IOANNES LEIZARRAGA

IESUS CHRIST GURE IAUNAREN

TESTAMENTU BERRIA

Othoitza ecclesiasticoen forma
Catechismea

KALENDRERA

ABC

edo Christinoen instructionea

Euskaltzaindia
Bilbo
1990

AURKEZPENA

Denok dakigunez, Elsoren *Doctrina Christiana* (1561) delakoaren ale bat agertzen ez den bitartean, inprimaturik ezagutzen dugun bigarren euskal idazle baten lana Joannes Leizarragarena da, hiru liburu eman bait zituen argitara 1571ean: *Testamentu berria*ren itzulpena, eliz liburua eta katekima bat erantsi zizkiolarik, *Egutegi* bat eta *ABC* edo kristauaren jakintzarako ikasbide antzekoa.

Bernard Etxepare izan zen izatez lehen euskal idazle inprimatua, 1545ean ikusi bait zuen *Linguae Vasconum Primitiae* kaleratua. Liburu honen lehen argitarapenaren faksimila Julio de Urquijok eman zigun RIEV aldizkarian (1933) eta, beste argitarapen batzuren artean, Euskaltzaindiak ere ezagutzera eman zigun 1980an, edizio kritiko batetan, Euskararen Lekukoen bildumaren bigarren liburukian. Bere funtsezko helburuetariko bat bete nahian, beharrezkoa iruditu zaio erakunde honi euskal literaturaren bigarren autorea ezaguteraztea.

PRESENTACIÓN

Es de todos sabido que, mientras no aparezca algún ejemplar de la *Doctrina Christiana* de Elso (1561), el segundo autor vasco cuya obra impresa se conoce es Joannes Leizarraga, quien en 1571 dio a la luz tres libros: la traducción del *Nuevo Testamento*, con un devocionario y un catecismo, un *Calendario* y el *ABC*, o especie de método para la instrucción del cristiano.

El primer escritor vasco impreso, Bernard Etxepare, vio publicada su obra *Linguae Vasconum Primitiae* en 1545. Julio de Urquijo hizo una edición facsímil de esta obra en RIEV (1933) y, entre otras ediciones, esta Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia la dio a conocer con el número dos de su colección de clásicos del vascuence, en edición crítica, en 1980. En cumplimiento de uno de sus objetivos fundamentales se hacía preciso dar a conocer al segundo autor de la historia de la literatura vasca.

La dificultad en encontrar un ejemplar completo y correcto de la obra de Leizarraga para su edición facsímil ha aconsejado recurrir a la edición, casi facsímil, preparada por Hugo Schuchardt, en colaboración con Theodor Linschmann, en 1900. Ya antes, en 1828, se había publicado el *Nuevo Testamento* de Leizarraga en versión labortana. También Vinson (1874), Van Eys (1877) y Dodgson (1891-1896) habían publicado los Evangelios de San Marcos, San Mateo y San Juan. Pero se hacía necesaria la publicación de la obra completa, porque si la primera edición era prácticamente inasequible, la alemana de 1900 ha llegado a ser también rara y en pocos sitios consultable en su totalidad, es decir, con la valiosa introducción de Schuchardt. Ha de advertirse aquí que la edición que hizo Hordago en 1979 no es facsímil de la primera de 1571 sino de la de 1900, algo ampliada, pero sin el estudio preliminar del filólogo alemán.

Esta edición que ahora se presenta es facsímil de la que hace noventa años se hizo en la capital europea de Estrasburgo y con ella ofrecemos los vascos a Europa una muestra de su idioma más antiguo, todavía vivo, en versión culta del siglo XVI. Los textos vascos facsimilados en ella respetan escrupulosamente los de la primera edición, con las advertencias que hace Schuchardt en su largo

Leizarragaren lana faksimilez inprimatzerakoan, ale eredugarri osoa eta bikaina aurkitzeko zailtasunaren aholkuz, beste bide bat hartzea egoki ikusi zen, hots, Hugo Schuchardt-ek, Theodor Linschmann-en laguntzarekin 1900ean prestatutako argitarapen ia faksimila eredutzat hartzea. Ordurako, 1828an argitaratua zen Leizarragaren *Testamentu berria* lapurteraz. Vinson (1874), Van Eys (1877) eta Dodgson-ek (1891-1896) ere San Marko, San Mateo eta San Juan-en Ebangelioak argitaratu zituzten. Baina idazlan osoak argitaratzea premiatsu ikusten zen, lehen edizioa lortezina zelako eta 1900ean aipatu alemanek egindakoa ere bakana izatera iritsi delako eta toki gutxitan oso osoan irakurgarria, hau da, Schuchardt-en hitzaurre baliotsuarekin. Hordagok 1979an egin zuen argitarapena ez da 1571.eko lehen edizioaren faksimila, 1900.ekoarena baizik, apurren bat neurriz handitua, baina filologo alemaniarraren hitzaurre bakoa.

Duela laurogeita hamar urte Strasburg Europako hiriburuan egindako argitarapenaren faksimila da oraingoan aurkezten dena, eta honekin Europari eskaintzen diogu euskaldunok beraren hizkuntza zaharrenaren erakuspena, oraindik bizirik jarraitzen duena, XVI. mendeko erabilera landuan. Bertan faksimilaturik azaltzen diren euskal testuek zehazki jarraitzen dituzte lehen ediziokoak,

Schuchardt-ek hasierako estudioan egiten dituen oharrak kontutan izan behar direlarik. Honen emaitza Iñigo Ruiz Arzallus eta José Manuel Vélez Latorre jaunek gaztelaniara itzuli dute, izenen aurkibidea eta aipatu estudioan agertzen diren euskal hitzena ere itzulpenari erantsi diotelarik. Leizarragaren lana hobeto erabiltzeko gaien aurkibide bat erantsi diogu azken orrialdeetan liburu mardul honi, beheko aldean jarri dugun orrialdeztapen orokor berriari dagozkiolarik aurkibide horren zenbakiak.

Liburu honen berreginlza Euskaltzaindiak Altube euskaltzain jaunaren liburutegitik lortu zuen aletik egina da. Leizarragaren idazlanen edizio osoaren mila ale zenbatuak kaleratzen dira, aurrekontuaren zati bat ordaintzeko Kultur Ministraritzak diru laguntza eman duelarik.
J. A. A. M.

estudio preliminar. Las aportaciones de éste han sido traducidas al castellano por Iñigo Ruiz Arzallus y José Manuel Vélez Latorre, quienes han añadido un índice de nombres propios y otro de términos vascos que aparecen en el citado estudio. Hemos añadido también al final del voluminoso libro un índice de materias que facilita el manejo de la obra de Leizarraga, índice que remite a la nueva paginación general situada al pie de las hojas.

La reproducción se ha hecho del ejemplar que posee la Academia, procedente de la biblioteca del académico Sr. Altube. Una subvención del Ministerio de Cultura ha hecho posible, en parte, la edición de mil ejemplares numerados de la obra integral de Leizarraga-J. A. A. M.

Euskaltzaindia
Real Academia de la Lengua Vasca
Akademie der baskischen Sprache

Ejemplar n.º 907 Zenbakia

I. LEICARRAGAS

Baskische Bücher von 1571

(Neues Testament, Kalender und Abc)

im genauen Abdruck

herausgegeben

von

TH. LINSCHMANN und **H. SCHUCHARDT**

Mit Unterstützung
der Kais. Akademie der Wissenschaften
zu Wien

Strassburg
Verlag von K. J. Trübner
1900

Vorwort.

Wer immer sich mit der wissenschaftlichen Ergründung der baskischen Sprache befasst hat, ist darüber nicht im Zweifel geblieben, dass es hier kein werthvolleres und unentbehrlicheres Denkmal gibt als die von IOANNES LEIÇARRAGA 1571 veröffentlichten Uebersetzungen des Neuen Testamentes, des Calvinischen Rituals und Katechismus wie anderer diesem Bekenntnisse dienenden Texte. Da sie aber heutzutage nur in wenigen Stücken vor-

handen sind, so muss ein Neudruck von ihnen als dringendes Erforderniss für das Gedeihen der baskischen Studien angesehen werden. Dass dieses Erforderniss bisher nicht befriedigt worden ist, beruht theils auf religiösen Bedenken, theils auf der Kostspieligkeit; freilich fühlten es auch, als glückliche Besitzer, gerade diejenigen am Wenigsten die an der Spitze schritten.

Nach mancherlei erfolglosen Tastungen, Anfragen, Anregungen keimte in mir der Wunsch das Werk selbst in die Hand zu nehmen. Er konnte zur wirklichen Absicht erst reifen als ich in THEODOR LINSCHMANN denjenigen fand der sich mit demselben Gedanken trug und der sich nun zu gemeinsamer Arbeit oder vielmehr zu deren wesentlichstem und schwerstem Theil erbot. Er hätte den Neudruck ohne mich, ich nicht ohne ihn zu Stande gebracht.

Am Schlusse der letzten Nummer der „Euskara" (vom 1. Juli 1896) wurden die Freunde des Bas-

kischen von unserem Vorhaben benachrichtigt. Gerade ein Jahr später gewährte uns die Kais. Akademie der Wissenschaften zu Wien in grossmüthiger Weise den grössten Teil der Mittel zu seiner Verwirklichung. Ihr zuvörderst gebührt daher unser verbindlichster Dank. Sodann den Vorständen der Kön. öff. Bibliothek zu Stuttgart, der Stadtbibliothek zu Leipzig und der Stadtbibliothek zu Bern, welche uns mit liebenswürdiger Bereitwilligkeit die betreffenden Exemplare des N.T. von 1571 zur Benutzung überliessen, und zwar die der beiden erstgenannten Bibliotheken Jahre hindurch.

Im Herbst 1897 begann die Frommannsche Hofbuchdruckerei zu Jena den Druck der zwölfhundert Seiten umfassenden baskischen Texte und vollendete ihn in nicht ganz zwei Jahren. Die beträchtliche Verzögerung welche der Abschluss des Ganzen, nämlich die Herstellung der Einleitung erfahren hat, kommt auf meine Rechnung, genauer

gesagt auf die meiner Kränklichkeit. Auch der Druckerei sei an dieser Stelle unsere Erkenntlichkeit dafür ausgedrückt, dass sie stets bemüht gewesen ist unseren Wünschen entgegenzukommen.

Linschmann hat, wie erwähnt, das schwerste Stück Arbeit geleistet; er hat die im Neudruck schon vorhandenen sowie einige ihm in Abschrift zur Verfügung gestellten Teile des N.T. mit dem Urdruck verglichen, das Uebrige aber sowie die sehr umfangreichen Beigaben des N.T. selbst abgeschrieben. Er hat zunächst zwei, später nur eine, ich habe immer die letzte Korrektur gelesen. Für den Abdruck des Kalenders und des Abc bin ich allein verantwortlich. Die Korrektur der Einleitung haben wir beide gemeinsam besorgt.

Wir beabsichtigten anfänglich die Ausgabe mit Einleitungen verschiedenartigen Inhaltes zu versehen; Raum- und Zeitmangel haben uns gezwungen uns auf das Nothwendigste zu beschränken, auf

das was unmittelbar mit unserem Drucke selbst zusammenhängt. Wir hoffen später unsere Arbeit fortsetzen zu können; vor Allem hoffen wir dass Andere an sie anknüpfen werden.

Herkulesbad, 15. Sept. 1900.

Hugo Schuchardt.

Die Abkürzungen BB, TB, TB [28], VAL, franz. [17], franz. [03], VB *sind erklärt S. IX. XIII. XV. XVI. LXVIII.*

R. *bedeutet „Rand", Ü. „Ueberschrift"; ' „rechts" (recto), ' „links" (verso).*

Die zweite Zahl der Zitate bezieht sich bei der Blattzählung auf den Vers, sonst auf die Zeile.

Ueber die Einrichtung des Neudrucks,

insbesondere über die Druckfehler und Varianten bei Leiçarraga.

Die von uns neu veröffentlichten Texte werden durch drei verschiedene Drucke aus dem Jahre 1571 gebildet, über welche J. Vinson in seiner ausgezeichneten baskischen Bibliographie von 1891 und 1898 (hier kurz mit *BB* angeführt) unter 3 und 4 in erschöpfender Weise berichtet. Es sind: das Neue Testament, *Testamentu berria*, mit Zubehör (abgekürzt *TB*; Bogen *, **, ***I bis IV — *a* bis *z*, *A* bis *Z*, *Aa* bis *Mm* IV; diese, das letzte Blatt ausgenommen, und nur diese mit Blattzahlen, nach denen ich immer zitiere -- *ã* bis *z̃* VII — *A* bis *G*), der Kalender (Bogen *a*) und das Abc (Bogen *A* bis *L*). Der Inhalt von *B* VIII bis *G* VIII (ohne Blattzahlen) im TB deckt sich mit dem von *B* VII bis *H* VI, *K* II bis *L* VII im Abc; wir geben den Text des ersteren wieder, und ich verzeichne die Abweichungen des letzteren im Anhang zu dieser Einleitung.

Von alledem ist bisher nur sehr Weniges im Neudruck erschienen. Bei den Bruchstücken die Fl. Leclerc 1826 (1874) und 1831 (BB 201 und 3 *b*) bekannt gemacht hat, dem Gleichniss vom verlorenen Sohn und der Bergpredigt, kam es ihm selbst auf strenge Genauigkeit der Wiedergabe nicht an. Eine solche hat sich, so viel ich sehe, zuerst C. A. F. Mahn in seinen „Denkmälern" von 1857 (BB 290) S. 1—12 (Luk. XV, 11—32. Matth. II—V. Apostelg. I—III) vorgesetzt und auch fast ganz erreicht. Seine Leistung verdient um so grössere Anerkennung als der hier beliebte Druck der denkbar unerfreulichste und ermüdendste ist und den Eindruck macht geradezu eine Brutstätte für alle möglichen Druckfehler zu bilden. Wenn ein paar kleine Abweichungen, wie das Fehlen eines Akzentes (M. II, 7. Ap. III, 17) oder eines Bindestrichs (M. IV, 17), die Auflösung einer Tilde-abkürzung (M. III, 15. Ap. II, 14) vorkommen, so besagt das eben nur dass auch der angestrengtesten Sorgfalt gewisse Grenzen gesetzt sind. Eine Inkonsequenz liegt allerdings darin dass Mahn zwei Druckfehler, doppeltes *içũ* (M. V, 21) und *c* für *ç* (M. V, 16) verbessert, einen dritten, wiederum *c* für *ç* (M. II, 8) belässt.

X

J. VINSON ist der Erste welcher einen abgeschlossenen Theil des TB neu herausgegeben hat, nämlich 1874 das Markusevangelium und zugleich damit die französische und baskische Widmung an die Königin Johanna (BB 3[b]). Aber er hat diese Aufgabe nicht so gelöst wie man von ihm erwarten durfte, der damals wie unter den Basken selbst, so auch schon im Baskischen ganz zu Hause war und der von jeher auf die kleinsten und allerkleinsten Dinge seine Aufmerksamkeit zu richten liebte. Seiner Ausgabe, „entièrement conforme à la première de 1571" (so der Titel), lag eine „copie manuscrite à peu près complète" (so die Vorrede) zu Grunde, welche ungefähr funfzig Jahre alt war und zwar wie es scheint recht nachlässig angefertigt (vgl. Rev. de ling. VII, 282 f.). Vinson hat die Randvermerke (die Parallelstellen) weggelassen und die schräge Schrift der steilen, die *ſ* den *s* gleich gemacht. Hingegen hat er die Tildes beibehalten wollen, was nur bei gleichen Zeilenenden einen Sinn gehabt hätte; thatsächlich sind sie aber, besonders gegen den Schluss zu, sehr oft (wohl ein Halbhundert Mal) aufgelöst. Noch weniger verstehe ich welcher Zweck damit verfolgt werden sollte dass kein Wort am Ende der Zeile abgebrochen wurde; dem haben wir zwei gesperrte Zeilen (I, 30. XIV, 54) zu verdanken. Die Abweichungen von der Interpunkzion des Urdrucks belaufen sich auf gegen hundert, und was weit wichtiger ist, die Akzente fehlen in halb so vielen Fällen und sind wiederum nicht selten überflüssig oder falsch gesetzt. Von Geringerem, wie den Tremas, den grossen und kleinen Buchstaben, der Worttrennung nicht zu reden. Was die Druckfehler im engsten Sinne anlangt, so hat sich Vinson erst sehr spät entschlossen ein Verzeichniss derselben zu liefern, nämlich in der BB S. 39; es besteht aus 45 Druckfehlern innerhalb der einzelnen Wörter und den Auslassungen von 21 Wörtern. Aber das ist jedenfalls nur die Hälfte, ich habe nämlich ausserdem 60 Fehler der ersten und 10 der zweiten Art gefunden; ich beschränke mich auf die Angabe der letzteren: *bat* fehlt III, 20, *campora* III, 23, *berriz* IV, 1, *Ela(e-)* IV, 17. V, 6. XII, 19. 21. 30, *du* XII, 37, *Harc* XVI, 10. Wenn unter den andern sehr viele sind von denen man schwer begreift wie sie einem Basken — ein solcher las die Korrektur nach Vinson — zu entgehen vermochten, so finden sich wiederum solche die nur von einem Basken herrühren können, z. B. *iduri* für *irudi*, *permetatea* für *fermetatea*. Der Urdruck hat XIV, 27: *ſcandalizaturen çarete nitan*; Vinson bietet dafür: ..... *niçaz*; das ist heutiger Sprachgebrauch, ganz so wie man im Französischen heute sagt: *vous serez*

scandalizés de moi statt: . . . . . *en moi*, welches die Bibel des 16. Jhrhs. hat. Manche Druckfehler des Urdrucks sind berichtigt; andere wiederum nicht. Nach dem Ermittelten kommen bei Vinson auf den Bogen des Urdrucks etwa 23 Buchstabendruckfehler und 7 fehlende Wörter. Von der Widmung sehe ich hierbei ab, deren baskischer Text trotz einiger starken Versehen (*occasine* statt *occasíone*, *coferitu* statt *cõferitu* hat Vinson auch nachträglich nicht bemerkt) mit mehr Sorgfalt behandelt worden ist als der französische.

Dieser Ausgabe des Markusevangeliums ist die von W. J. VAN EYS 1877 veranstaltete des Matthäusevangeliums (BB 3c) dem Plan und der Ausführung nach bedeutend überlegen. Die Randvermerke sind hier mitgedruckt; die Schrägschrift (ausser in den Randvermerken), die *ſ*, die Buchstabenverbindungen (wie *ct*, *ſt*) des Urdrucks sind gewahrt, nicht die Tilde-abkürzungen. Die Seiten decken sich einigermassen mit denen des Urdrucks, aber durchaus nicht so dass die von van Eys beliebte Blattzählung gerechtfertigt erschiene. In dem kurzen Vorwort heisst es dass die offenbaren Druckfehler berichtigt worden seien; das ist nur zum Theil der Fall, so druckt auch van Eys: *itſafforraco* IV, 15, *paſſiõea* XVII U., *lekorrerat* XXV, 15, *ohiu* XXVII, 23. Ueber die Grundsätze die in der Anwendung der Beizeichen obwalten, spricht auch er sich nicht aus; jedenfalls sind da manche Versehen festzustellen. Das am Schluss gegebene Druckfehlerverzeichniss (in dem übrigens wiederum ein Halbdutzend Druckfehler stecken) umfasst deren 37 — ich sehe hier wie überhaupt von den falschen Zahlen der Randvermerke ab —, reicht aber nur bis XVI, 17; ich weiss nicht warum nicht weiter, warum nicht wenigstens bis ins XXIV. Kapitel, da erst gegen Ende dieses die beiden letzten Bogen anheben, deren Korrektur van Eys nicht mehr in eigener Person hat besorgen können. Vinson BB S. 40 fügt 10 hinzu; aber er giebt zweimal die Schreibung von van Eys selbst: *erofteac* (statt *erofteac*) und *promettatu*, und im letzteren Falle handelt es sich um die Beseitigung von einem Druckfehler des Urdrucks (*prometattu*). ebenso wie bei *chikiratu* statt *chilkiratu*, in einem andern Fall endlich liegt nur eine Zusammenrückung zweier Wörter vor. Diese 44 Druckfehler, von denen einer in dem Ausfall eines Wortes besteht, haben mir eine Nachlese von etwa 30 Buchstabendruckfehlern und dem Ausfall von 6 Wörtern (XXV, 24) gelassen. Demnach kommen bei van Eys auf den Bogen des Urdrucks etwa 10 Buchstabendruckfehler und 1 ausgefallenes Wort. Auf einer von van Eys eingesandten Abschrift des

Johannesevangeliums beruht der Abdruck von dessen ersten zehn Kapiteln in der „Euskara“ S. 66 ff. 75 ff. 85 f. 94 ff. 103 ff. 117 ff. 122 f. 140 f. (N. 9—15. 17; 15. April 1891 bis 1. Juli 1896). Auch hier kommen auf den Bogen des Urdrucks etwa 10 Buchstabendruckfehler; in den „Corrigenda“ zu den ersten sechs Kapiteln ebend. S. 105 f. (N. 13) hat Dodgson nämlich ein Dutzend solcher übersehen. Hier ist übrigens *hitiric* IV, 30 in *hirtric* falsch korrigiert (statt *hiritic*); und *Baldī* III, 12, *discipuluequī* III, 22 waren überhaupt nicht zu korrigieren (die steile in schräge Schrift).

In der „Euskara“ hat auch E. S. Dodgson selbst verschiedene Stücke abgedruckt. Zunächst S. 55 f. (N. 7; 1. Dez. 1889) den Brief von Judas, und S. 60 f. (N. 8; 1. Juni 1890) den an Philemon, beide mit der Zeilentrennung des Urdrucks; in ersterem finden sich 5 Fehler, darunter der Ausfall eines Wortes (S. 105 hat Dodgson das richtige *Core-erēn* in *Core-aren* und *tenebrateco* falsch in *tenebrateco* korrigiert), in letzterem keiner. Endlich hat Dodgson in der „Euskara“ S. 87 (N. 11; Ende März 1892) auch S. *VII* des TB abgedruckt, nicht sehr genau (S. 105 ist nicht Alles berichtigt, selbst *ecen behingoz* nicht in *ecīn b.*), dann, 1895, in der 2. Étude sur la langue Euskara S. 8 viel besser, und in der Euskal-erria XXI (1889, II), 179 ff. jene drei Seiten Erklärungen fremder Namen die unmittelbar auf die Apokalypse folgen, mit über zwei Dutzend Fehlern.

Dodgson hat zu verschiedenen kleineren Theilen des TB Konkordanzen, oder wie er sie sonst nennen mag, an verschiedenen Orten veröffentlicht, so auch zu den Petrusbriefen in der Rev. de ling. XXIII, 167—181. 262—277 und dazu wieder eine lange Liste von „Additions et corrections“ ebend. XXIV, 43—48, aus denen die Redakzion weggelassen hat was ihr zu wenig bedeutend erschien. Hier werden nun verschiedene Abschreibfehler Dodgsons ausdrücklich als Druckfehler des Urdrucks bezeichnet. Zu *çaiçu* I, IV, 3 bemerkt er: „la seconde cédille de *çaiçu* est une faute d'impression originale, qu'il n'est pas nécessaire de répéter dans une concordance“ (S. 43); der Urdruck hat *çaicu*. Zu *harçaz* II, III, 14: „orig. *harcaz*“ (S. 44); der Urdruck hat *harçaz*. Zu *emendamendutara* II, III, 9, wie er dem Urdruck gemäss XXIII, 178 zitiert: „lisez *emendamentura*“ (S. 46); man muss denken dass so im Urdruck steht, denn als sprachliche Verbesserung wäre es ganz unberechtigt (vgl. einerseits das *à repentance*, nicht *à la r.* des französischen Textes an dieser Stelle, anderseits *emendamendutara* = *en* oder *à repentance* Matth. III, 11. Luk. V, 32.

Röm. II, 4; das Wort lautet ja auch *emendamendu*, nicht *emendamentu*). *Harcaz* I, 1, 21 hatte Dodgson XXIII, 266 gelesen; er bemerkt dazu: „pour *Harcaz* sic orig., lisez *harçaz*" (S. 47); der Urdruck hat *harçaz*. *Lehenago danic* II, III, 5 hatte Dodgson XXIII, 269 gelesen; er berichtigt: „lisez *lehenagodanic*. Hautin l'a divisé" (S. 47); der Urdruck hat *lehenagodanic* i. e. W. Zu *ohoraitzaçue* I, II, 17 heisst es: „lisez *ohoritzaçue*" (S. 48); der Urdruck hat *ohoraitzaçue*. *çaretençát* II, III, 2 (XXIII, 172) soll durch *çaretencát* ersetzt werden (S. 44); der Urdruck hat sogar *caretencát*. In The Basque Verb found and defined, Second part (Extr. des Actes de la Soc. Philol. XXV, 1896) S. 43 hat D. unter den „Corrigenda" zum ersten Theil (ebd. XXII) zu Joh. I, V, 10 (*testificatu vkan duen*): „Hautin a mis un point après *vkan*"; nein, nicht nach diesem *vkan*, sondern nach dem der vorhergehenden Zeile, das war aber schon I, 31 bemerkt worden.

Die Fehltritte unserer Vorgänger haben uns zur Warnung und Weisung gedient. Ein älteres Schriftwerk kann auf dreierlei Weise neu gedruckt werden, entweder so wie es ist, oder so wie es sein Urheber wollte, oder so wie es der heutige Leser braucht. Dass das Letzte für uns ganz ausgeschlossen war, bedarf keiner Darlegung. Ich bemerke beiläufig dass eine Modernisierung des Leiçarragaschen TB aus mehr und stärkeren Aenderungen bestehen müsste als die sind welche Axulars freilich weit jüngeres Erbauungsbuch (1642) durch Inchauspe (1864) erfahren hat; denn die Sprache Leiçarragas liegt den heutigen Labourdern und Niedernavarrern mindestens ebenso fern als die Sprache Luthers einem heutigen Deutschen. Anderseits ist das baskische N.T. welches 1828 unter den Fittichen der englisch-protestantischen Propaganda erschienen ist (ich kürze ab: *TB*[28]), etwas mehr als eine sprachliche Modernisierung, als eine „Retouche" welche Vinson darin erblickt, der Uebersetzung von 1571; sie weicht stark genug von ihr ab um nicht unmittelbar an sie angegliedert zu werden, wie das in der BB unter 3* geschieht (wo aber die Wiederabdrucke des Lukasevangeliums unter 3S1 davon getrennt sind). Das TB besitzt nur die Bedeutung eines Sprachdenkmals. Es erhob sich nun die Frage ob wir die Druckfehler die ihm anhaften, belassen oder ob wir sie entfernen, das heisst, das Werk so herstellen sollten wie es der Herausgeber haben wollte. Von dieser Frage löste sich als Vorfrage ab ob wir das konnten und zwar im vollen Umfange konnten. Die Druckfehler eines Buches werden entweder an dessen Schluss vom Herausgeber selbst verzeichnet, oder sie ergeben sich aus der Kenntniss die

wir von seiner Absicht und zugleich von der gelieferten Vorlage haben. Der letztere Fall ist ziemlich selten, in ihm befindet sich unsere Veröffentlichung selbst; der andere ist weit häufiger. Am häufigsten jedoch ist uns eine sichere und vollständige Feststellung der Druckfehler gar nicht möglich. Zu einer solchen reicht die äussere Betrachtung nicht aus; als Malherbes *Et Rosette a vécu* vom Setzer, mit oder ohne Bedacht, in *Et rose, elle a vécu* umgeändert wurde, war dieses ein Druckfehler, hörte aber auf es zu sein als der Dichter, zu seinem Ruhme, sich damit einverstanden erklärte. Nun gibt es allerdings unbedingt falsche Druckweisen, und wo wir sicher sind dass sie nicht irgend welcher Schrulle oder einem lehrhaften Zwecke ihren Ursprung verdanken, haben wir sie als Druckfehler anzusprechen. Aber ihre Zahl ist weit beschränkter als es auf den ersten Blick scheint; die beiden Richtschnuren die uns zur Bestimmung des Falschen dienen, lassen uns bald im Stich. Im Allgemeinen glauben wir zu leicht den Sinn des Zusammenhangs zu verstehen und schicken uns zu rasch an das zu beseitigen was ihn zu stören scheint. Was das Andere anlangt, die Sprachrichtigkeit, so durchdringt sie nicht einmal unsere so sorgfältig gepflegten Schriftsprachen in allen Fasern, bis in alle Spitzen. Insbesondere die deutsche weist zahlreiche, obschon in ihrem Werthverhältnisse sehr ungleiche Varianten auf, und auch das einzelne Schriftwerk vermag sich kaum davon frei zu halten — ich will sie dann innere Varianten nennen. Finden wir nun z. B. *Hülfe* sehr oft und *Hilfe* nur ausnahmsweise gedruckt, so dürfen wir das Letztere mit Zuversicht als Druckfehler ansehen; ferner einen solchen ebenfalls voraussetzen wo wir je ein Mal *Hülfe* und *Hilfe* lesen, nur dass wir nicht wissen wo er liegt; stossen wir jedoch auf einen unterschiedslosen Nebeneinandergebrauch, z. B. von *unseren* und *unsern*, so werden wir das auf die Gleichgültigkeit des Schriftstellers zurückführen, wie sehr er in andern Dingen sich selbst scharf auf die Finger sehen mag. In je frühere Zeiten, in je entlegenere Sprachgebiete wir emporsteigen, ein um so geringerer Eifer für die sprachliche Einheitlichkeit wird uns meistens in den Druckwerken entgegentreten, um so unsicherer werden wir uns in der Beurtheilung der inneren Varianten fühlen. Leiçarraga hat die Sprache in der er geschrieben, selbst festgestellt. Er sagt zwar in der Widmung nur dass das Baskische bis dahin, wenigstens in Uebersetzungen, ungebräuchlich gewesen sei; aber auch an originaler Litteratur war gewiss Nichts vorhanden an das er hätte anknüpfen können. Es gab einen einzigen älteren Druck in baskischer Sprache, Dechepares Ge-

dichte von 1545 und zwar von geringem Umfang, in nachlässigster Form, zudem in einer andern Mundart als der von Leiçarraga zu Grunde gelegten, sodass sie für diesen, wenn er sie überhaupt kannte, ohne Bedeutung blieben. Wie sehr nun auch Leiçarraga, was gerade aus dem Vergleich mit Dechepare hervorgeht, sich um die Sprache bemühte, so macht es doch der bezeichnete Umstand begreiflich dass seine Schriften eine hohe Zahl von Varianten enthalten, und ihre Beurtheilung wird uns dadurch erschwert dass es uns an gleichzeitigen Werken gleicher mundartlicher Färbung fehlt. Wir sind in manchen Fällen (*bataye, dracun* u. s. w.; s. unten) nicht einmal darüber einig ob es sich um eine mundartliche Nebenform oder um einen mechanischen Druckfehler handelt. Besondere Verlegenheit würde uns die Setzung der Akzente bereiten. Kurz, welche Grundsätze für die Bestimmung dessen was als Druckfehler zu betrachten sei, wir uns auch, sicherlich nicht ohne Widerspruch, hätten aneignen mögen, wir konnten die Texte nicht ohne Druckfehler, und daher mussten wir sie mit allen Druckfehlern wiedergeben. Das schloss natürlich die Verpflichtung zu einem kritischen Berichte über diese in sich: sie wäre aber noch unabweislicher gewesen wenn wir irgend einen Versuch unternommen hätten die Druckfehler auszumärzen. Man hat im Allgemeinen die Bedeutung dieser Angelegenheit unterschätzt. Vinson sagt BB S. 7 vom TB: „L'exécution typographique est très soignée et la correction surprenante" (fast derselben Worte hatte er sich schon vor dem Markusev. S. III f. bedient) und gibt vier Druckfehler mit einem ‚etc.' an, wozu er noch vier Versehen in der Seitenzählung fügt. S. 522 trägt er zwei Fehler jener und einen dieser Art nach. Van Eys sagt Les Verbes auxiliaires dans le Nouveau Testament de Liçarrague, 1890 (BB 673; ich kürze es mit VAL ab) S. 19: „Les erreurs de ce genre [les erreurs typographiques] sont extrêmement rares dans le précieux volume de Liçarrague, qui est imprimé avec des soins inouis; cependant il y en a quelques unes." In der Anmerkung dazu verzeichnet er neunzehn Druckfehler, darunter aber das richtige *ligunçat* und ein paar mundartliche Formen, in den „Additions" vor S. 1 kommen noch drei hinzu. Wie man ersehen wird, zählen die Druckfehler bei Leiçarraga nicht nach Dutzenden, sondern nach Hunderten, und das ist für die Beurtheilung mehrdeutiger Druckweisen von grosser Wichtigkeit. Bei alledem müssen wir das TB als eine gute Druckleistung anerkennen, die hoch über die andern baskischen Drucke dieses und des folgenden Jahrhunderts emporragt. Es wäre auch für unser Interesse

nicht ganz zwecklos — doch habe ich mich dieser Aufgabe nicht unterziehen können — festzustellen wie sich in Bezug auf die Zahl der Druckfehler zu diesem baskischen das französische Neue Testament verhält das sechs Jahre später ebenfalls zu La Rochelle und von demselben Haultin (so schreibt er sich hier) gedruckt wurde. Der Titel lautet: LE · NOVVEAV | TESTAMENT, | C'EST À DIRE, | *LA NOVVELLE AL-* | *liance de noſtre Seigneur* | IESVS CHRIST. | A LA ROCHELLE. | Par Pierre Haultin. | 1577. Vinson, in dessen Exemplar des Titelblatt fehlt, sagt davon BB S. 37: „les caractères sont en effet les mêmes que ceux du livre basque de 1571, mais l'impression est bien moins soignée." Das Erstere ist jedenfalls unrichtig; die Typen des Haupttextes sind hier kleiner als dort. Von den Irrthümern in der Blattzählung die Vinson angibt, finden sich zwei in meinem Exemplar nicht: „197 manque, 220 pour 203". Ich werde mich bei verschiedenen Gelegenheiten auf dieses franz. N.T. von 1577 beziehen (manchmal auch auf das von 1563, Genf, Jean Bonne-foy; abgek.: *franz.*[71], *franz.*[69]).

Das Bequemste, Schnellste und Sicherste würde die Vervielfältigung des Urdrucks auf mechanischem Wege gewesen sein. Allein sie war für uns durch die unumgängliche Erhaltung und Schonung der zur Verfügung gestellten Exemplare ausgeschlossen. Wir mussten Alles neu setzen lassen. Die kleinen Unvollkommenheiten welche bei diesem Verfahren nicht zu vermeiden gewesen sind, werden wohl der wissenschaftlichen Benutzung keinen Eintrag thun und durch die grössere Schärfe und Lesbarkeit des Druckes aufgewogen werden. Der Mühe aber die wir selbst aufgewendet haben, verdanken wir eine Vertrautheit mit der Sprache Leiçarragas von der wir hoffen dass sie auch Andern zugute kommen wird — nicht bloss und nicht am Meisten durch diese zum grossen Theil ja nur äusserlichen Dingen gewidmete Einleitung.

Sobald wir uns vorgesetzt hatten alle Druckfehler wiederzugeben und zugleich genau die Umstände unter denen sie auftreten, mussten wir den Text gerade so vertheilen wie den Urtext, das heisst diesem Seite für Seite, Zeile für Zeile folgen. Nebenbei will ich bemerken dass im Allgemeinen jede Seite des Haupttextes, von denen mit Kapitelüberschriften abgesehen, 31 Zeilen enthält, manche aber vor einer Kapitelüberschrift, damit diese nicht gebrochen werde (obwohl dieses oft genug geschieht, z. B. 113ᶜ, 131ᵇ, 163ᶜ, 216ᵇ), 30 und weniger Zeilen (70ᶠ sogar bloss 24), ein paar auch vor der Mitte des

Kapitels 30 (so 28', 90'), anderseits ganz wenige 32, indem der Verschluss neben die Signatur gesetzt ist, so 324', 356', 396', und im letzten Falle wurde die Verlängerung auch auf die gegenüberliegende Seite 395' übertragen. Ferner haben **II', VI', VII', I III', IV', G III' 40 Zeilen statt 39. Der im Allgemeinen nicht seltene Fehler der Silbenwiederholung im Zeilenbruch findet sich hier nur ausnahmsweise:

heta-|tarie = *heta-rie* 146' 1.

Die Seitenüberschriften stimmen nicht immer zum Inhalt der Seite, so:

CAP. XXI.	=	CAP. XX. 249'.
CAP. IX.		CAP. X. 304'.
CAP. X.		CAP. IX. 441'.
CAP. XX.		CAP. XXI. 456'.
CAP. XXII.		CAP. XXI. 457'.
S. PIERRIS. I.		S. PIERRIS. II. 417', 418'.

Man bemerke noch:

TIMOTHEO.	=	TIMOTHEO. I. 368', 369'.

Fehler in der Seitenzählung, wie:

105	=	205
106		206
108		208
438		448

sind allerdings nicht relativer Natur, ihre Wiedergabe würde aber in einem Drucke der die Seiten anders ordnet als der Urdruck, keinen Sinn haben. Aus der getreuen Nachbildung der Seiten und Zeilen des Urdrucks erwuchs uns übrigens der Vortheil dass wir unsern Druck leichter und sicherer nachvergleichen konnten.

Die ganz gleiche Höhe und Breite der Seiten wie im Urdruck herzustellen, war uns nicht verstattet. Die Seite des Haupttextes z. B. ist (ohne Kolumnentitel, Signatur und Randschrift) bei uns 3,5 mm höher und 4 mm breiter. Da nun aber die beiderseitigen Lettern durchschnittlich die gleiche Breite haben, wovon man sich durch das Ausmessen ganzer Wörter am besten überzeugen kann, so ist unser Druck viel splendider ausgefallen, das heisst, weist stärkere Ausschliessungen auf. In $\bar{a}$—$\bar{o}$ ist unsere Halbseite nicht einmal 1 mm breiter, zugleich sind aber unsere Buchstaben etwas kleiner, und in Folge dessen liegen die Wörter auffällig weit auseinander. So weicht denn im Allgemeinen unser Druck wesentlich von dem, damaliger Sitte gemäss, mehr oder weniger eng gehaltenen Urdruck ab. Die Wörter sind hier grossentheils nur durch Haarspazien voneinander getrennt, und wenn sogar diese nicht

selten fehlen, so beruht das hauptsächlich auf einer Bequemlichkeit oder Gleichgültigkeit die sich auch in andrer Beziehung äussert, so in dem beliebigen Weglassen des Theilungszeichens. Solche zusammengebackenen Wörter dürfen demnach nicht so beurtheilt werden wie die welche sich, selten genug, in den heutigen Drucken finden. Uebrigens gibt es Fälle in denen die Worttrennung gar keines Spatiums bedarf, sondern das zweite Wort in seinem Beginn durch eine Versalie oder durch *s* (das nie in der Mitte erscheint) oder in seiner Gänze durch die Wahl einer andern Schriftart kenntlich wird, z. B. *ceneauBazco* 163'23, *rcebituskan* 433'27, *denacbere* 258'16. Die Nachahmung eines derartigen Zusammenrückens in unserem Druck muss ein falsches Bild von den Verhältnissen des Urdrucks erzeugen, und wenn wir sie doch hie und da vorgenommen haben, so ist der Grund der dass wir nicht sofort uns getrauten von diesen Fällen diejenigen zu scheiden in denen die Absicht bestand eine Worteinheit darzustellen (diese werden unten, gelegentlich des Bindestrichs, besprochen werden) und dass auch späterhin Manches besonders auffällig war. Zuweilen wiederum sind Wörter auseinander gerissen worden, und auch da sind wir uns leider nicht treu geblieben, wir haben, obwohl ja hier an eine sprachliche Bedeutung kaum zu denken ist, das bald wiedergegeben (z. B. *eira deucan* 1'11), bald nicht (z. B. *han á* 14'3). Ebenso sind wir da verfahren wo ein Buchstabe von einem Worte zum andern hinübergeschoben ist; wir haben z. B. wiedergegeben *ac rekanen* ĕ I'a30, aber nicht *complitaI a* ĭ II'a11. Was die Interpunktionszeichen betrifft, so pflegten nicht bloss wie heute der Punkt, sondern auch der Doppelpunkt, das Fragezeichen und der Beistrich, und zwar auch vor einem leeren Zeilentheil, dicht an das vorhergehende Wort herangerückt zu werden. Nicht selten erscheinen sie zwischen zwei Wörter geradezu eingekeilt, anderseits werden sie dann und wann weit abgerückt, z. B. *CAP. I* . 98'. Auch hier ist das Eine wiedergegeben, das Andre nicht. — Gegenüber den Verschiebungen nach oben oder unten haben wir uns ähnlich verhalten; wo sie in grösserem Umfang auftreten (z. B. in den Anfängen der ersten 9 Zeilen von C I'), haben wir sie nicht berücksichtigt, einzelne erhobene oder gesenkte Buchstaben zum Theil, z. B. *begataén* E VI'24. Am Ende der Zeilen rutschen die Interpunktionszeichen leicht hinauf oder hinab, fast bis zur nächsten Zeile, z. B. *ethorri'* ĕ IV'b1 (im L.), *betheae'* ĭ VI'a8, *heb. 19. 3o*, ĭ VII'a31, *I. cor.* G I'a3 (Alles nicht wiedergegeben). — Die Verkehrtstellung von Buchstaben wie *IOAN'* 193' oben, *proymno*

ã VII'b 25 ist meistens nicht wiedergegeben worden, nur *içun* G VI'24; sie ist besonders häufig, weil am wenigsten auffällig, beim *z* (so *aitzinetic* ** II'32, *colpatzeco* ** VIII'33, *çoazte* *** III'24, *centuzten* 76'19, *litzaqueteno* 180'18, *OTHOITZA* A I'Ü., *bazcatic* A III'2, *buruez* A V'19, *aitzitic* A VI'29, *verthutez* B I'36, *aditzen* C IV'7, sodass sich auch in unserem Druck, nach der letzten Korrektur, ganz unberechtigt ein *z* umgestellt hat (*neurtzeco* 457'15). Für I — wie die regelmässige Gestalt der ersten arabischen Ziffer ist — finden wir zuweilen I, so 84'27 R. 149'14 R. 177'14 R. 202'36 R. 364'15 R. 366'7 R. 381'1 R. A II'24 R., aber es sind das vielleicht nur verkrüppelte Typen von I, wie auch die aufwärts stehenden I: 98'27 R. 190'18 R. 223'3 R. 233'36 R. F IV'7 R. — Um es kurz zu sagen, man hat das was bei uns sich vom Regelmässigen entfernt, was einen störenden Eindruck macht, unserer Vorlage zuzuschreiben (z. B. die eingerückten Verszahlen 1'—11', die wir, durch Uebersehen, bis 24' fortgesetzt haben), aber nicht etwa anzunehmen dass jede äusserliche Besonderheit nachgebildet sei. Will man daraus einen Vorwurf für uns ableiten, so möge es nicht der sein Nothwendiges unterlassen, sondern Ueberflüssiges gethan zu haben. Wir mussten, damit Nichts ausgeschlossen werde was im Entferntesten von Bedeutung sein konnte, den Umkreis sehr weit ziehen; dass er selbst etwas zitterig und geschlängelt gerathen ist, bleibt gleichgültig und war nicht zu vermeiden, da wir vor dem buchstabenweisen Durcharbeiten dieser zwölfhundert Seiten nicht Alles gewusst haben was wir hinterher wissen. — Hierzu kommt noch ein allerdings sehr nebensächlicher Umstand. Die verschiedenen Exemplare stimmen zwar grösstentheils, wie ja begreiflich, auch in den unwesentlichsten Dingen überein, aber doch nicht ausnahmslos. Das haben wir freilich nur gelegentlich und nur zwischen den von uns benutzten Exemplaren feststellen können. So hat das Stuttgarter und Leipziger *bil°*, *ed°* 412'3 (nicht wiederg.), das L. wenigstens *deu*ˢ 428'1 (wiederg.), das Berner *bilo, edo, deus*; so das L. *2.4* 221'3 R. statt *Berriz 22.4* des St. und B. Sehr oft sind Punkte, zuweilen auch Akzente in dem einen Exemplar deutlich oder doch gerade noch sichtbar, in dem andern selbst mit der Loupe nicht zu erkennen (z. B. *dembora* St. ɔ̃ 1'b 29 = *dembora* L.); wir haben über diese verblassenden Kleinigkeiten viel korrespondiert. Einmal habe ich für ein Trema angesehen was sich dann als ein schwarzes Element im Papier heraus stellte: *dûân* 451'18. Im L. steht *gaichtôa* 137'Ü., nicht im St.

Ueber den künstlerischen Theil des Neudrucks habe ich nicht viel zu sagen. In mechanischer Wiedergabe erscheint

nur das Titelblatt und auf der folgenden Seite die Kopfleiste und die Iniziale. Die Inizialen an den Kapitelanfängen des TB, von denen *G* und *H* gegen den Schluss zu zum Theil durch einfache Versalien gewöhnlicher Grösse ersetzt werden (435^{1}, 436^{r}. 453^{1}, 455^{r}, 456^{r}, 457^{1} — 346^{r}, 369^{r}), treten im Ganzen genommen, nicht jede einzelne, in dreifacher Grösse auf, indem sie der Höhe von vier, fünf und sieben Zeilen entspricht, und damit wechselt zugleich die Gestalt der Verzierung, z. B. *B* 1) 410^{r}, 2) 413^{r}, 3) 321^{r}. Wir haben Inizialen nur von zweifacher Grösse gebracht, von denen die eine etwa der ersten des Urdrucks entspricht, die andere zwischen deren dritter und zweiter liegt. Und zwar kommen in der letzteren *H*, *N* (z. B. 317^{1}, 406^{r}), in beiden *B*, *I* (z. B. 321^{r} : 413^{r}, 1^{r} : 2^{1}), in der ersteren die übrigen Buchstaben *A*, *C*, *D*, *E*, *G*, *L*, *M*, *O*, *P*, *R*, *S*, *V* vor, und diese stimmen, *O* und *R* ausgenommen, in den Einzelheiten der Zeichnung ganz oder fast ganz mit den Inizialen zweiter Grösse des Urdrucks überein. In Bezug auf die Kopfleisten (insbesondere auch die im Kalender, welche der Urdruck in grosser Mannigfaltigkeit gibt) können wir uns eines ähnlichen Einklangs nicht rühmen, und noch weniger in Bezug auf die Schlussvignetten, da muss man uns sogar Stilwidersprüche hingehen lassen.

Im Urdruck sind vielfache Schriften verwendet worden, die wir, soweit die Mittel der Druckerei es gestatteten, wiedergegeben haben. Die verschiedenen Grössen, wo nicht völlige Deckung zu erzielen war, wenigstens in gleicher Abstufung. Wer die Schwierigkeiten einer solchen Bemessung kennt, wird einige Versehen bei uns entschuldigen. So sind die Lettern von 97^{r} Zeile 3 kleiner als die der folgenden Zeile, während sie ebenso gross zu sein hätten; so hätten die von 367^{1} Zeile 4 und 5 kleiner als die von 374^{1} Zeile 4 und 5, nämlich kleinste Kapitälchen (wie auf dem Titelblatt Z. 3 v. u.) zu sein. Und in diesen war auch das CAP. I. 382^{1}. 384^{r}. 402^{r}. 430^{1} zu setzen, während die jedesmal folgenden Kapitelüberschriften grössere Lettern aufweisen; und ein ähnliches Verhältniss findet sich auch sonst. Umgekehrt erscheint im Urdruck CAP. I. 353^{1} mit grösseren Lettern als die folgenden Kapitelüberschriften. Manchmal sind einzelne Buchstaben eines abweichenden Schriftgrades aus Versehen eingemischt, was wir meistens wiedergegeben haben, so Versalien in der Grösse der zugehörigen Minuskeln: **VII^{r} 31. 426^{1} 21. ẽ VI^{r} b 36, nicht wiederg.: *Iefufec* 16^{1} 36; so eine kleinere Minuskel am Schluss eines Wortes wiederg.: 449^{r} 2. eine grössere zu Beginn nicht wiederg.: *Çareten* 284^{1} 9. Das *P* von 428^{1} 1 ist nicht nur, was wir

wiedergegeben haben, etwas erhöht, es ist zugleich kleiner als die umgebenden Majuskeln. - Der Unterschied in der Richtung der Schrift (steile, Antiqua und schräge, Kursiv) ist von uns streng gewahrt worden; nur waren wir gezwungen die kleine Schrägschrift die im Zubehör des TB mehrfach vorkommt (ä I', A I', IV' u. s. w.), durch Steilschrift (Nonpareille) zu ersetzen, weshalb wiederum die steilen Buchstaben in *dela* A v'4, *Eliça* B II'38 nicht hervorgehoben werden konnten. Sonst geben wir die nicht seltenen Verirrungen steiler Buchstaben in die schräge Schrift wieder, so: 2'16 R. 77'38 R. 80'11 R. 97'9 R. 129'2 R. 185'11. 198'3 R. 298'19 R. 370' Ü. 386'Ü. C II'33 R. VI'39 R. G VI'2 R. Versäumt ist das worden bei *Eſa.* 13'17 R. und 54'54 R. Sehr häufig kommt das in jenen Theilen des Abc vor die wir dem TB nachgedruckt haben, so *Igandea, eta, rom., Iob, Iſal., eph.*; vor Allem trifft es hier die Versalien, so *Eliça, Taulan* u. s. w., wobei daran zu erinnern dass manchmal in jener Zeit die Schrägschrift durchgehends mit steilen Versalien versehen ist. Das Umgekehrte kommt kaum vor, so ê III'b 10. Wenn sich im Urdruck zuweilen schräges Ç statt eines steilen findet (so ***III'18. Abc K I'10. L VIII'10. 11), so rührt das daher dass letzteres in der entsprechenden Grösse nicht vorhanden war. Die Richtung der Interpunkzionszeichen (beim Punkt kann keine Verschiedenheit sein, beim Beistrich pflegt keine zu sein) wird durch die Schrift innerhalb deren sie auftreten, bestimmt; aber wie unsere Setzer gern nach dem einzelnen schrägen Wort ein schräges Zeichen setzen, so ist das auch denen Hautins häufiger passiert. Der steile Doppelpunkt ist in diesem Falle zwar das Regelmässige, aber oft steht der schräge, so 47'26. 241'10. 256'5 — und nicht wiederg.: *femeas:* 174'71, *ioaiteco:* 223'2, *equitera:* 275'19, *Iaun:* 291'2. Der schräge findet sich zuweilen in nur steiler Schrift, so 305'24. 338'1; häufig weist ihn die kleine Steilschrift der Materientafel auf, so besonders ô I'b. Wenn die Gründe welche die Wahl dieser oder jener Schriftgattung bestimmen, im Ganzen äusserlicher Natur sind, so gilt das nicht für die unter die Steilschrift gemischte Schrägschrift des Haupttextes. Das Studium der durch die letztere hervorgehobenen Wörter, die im griechischen Texte fehlen und deren Hinzufügung dem bessern Verständniss oder einem sprachlichen Erforderniss dient, ist gewiss, besonders wenn man die französische Uebersetzung daneben hält, ein sehr lehrreiches; an dieser Stelle würden wir uns aber nur darum zu kümmern haben was zu viel (z. B. *equin çaiçue* 210'39 = *est faite: ἔστιν*) und was zu wenig (z. B. *hayéu*

artean 204'19, *hayén* artean 204'26 = *au milieu d'eux*: εἰς τὸ μέσον) hervorgehoben wird. Der Uebersetzer durfte hie und da zweifelhaft sein wie er zu verfahren hatte; z. B. *quec galdez çandetena* 227'21 = *celui que vous cherchez*: ὃν ζητεῖτε scheint gerechtfertigt sein, indessen ermangelt das Personalpronomen hier durchaus jedes Nachdruckes („den ihr sucht") und ist nur aus gewissen formalen Rücksichten hinzugesetzt, ähnlich wie das im Italienischen geschieht. Auf diese Dinge lasse ich mich jedoch nicht näher ein, weil sie zu weit seitwärts von dem vorgezeichneten Wege führen. — In ihrem Schnitt weichen unsere Steilschriften von denen des Urdrucks nicht sehr ab, wohl aber unsere Schrägschriften. Dass in einer und derselben Schrägschrift des Urdrucks ein Buchstabe verschiedene Gestalten annimmt, darauf mache ich aus dem Grunde aufmerksam weil zum Theil auch ein sprachliches Interesse hineinspielt. Es handelt sich nicht etwa, wie in den kurz vorher besprochenen Fällen, um eine irrthümliche Mischung, sondern um eine willkürliche die immerhin durch besondere Anlässe hervorgerufen sein mag. Und zwar findet sie erstens bei den Versalien statt, die entweder nur durch die Richtung sich von denen der Steilschrift unterscheiden, oder die durch ihren gerundeten Körper, die geschweiften Ansätze und Ausläufer kokett hervortreten. Letzteres thun einige nie, nämlich *H*, *K*, *L*, *O*, *S*, *X*, *Y*, *Z*; die übrigen aber stimmen dann im Wesentlichen zu dem „verschnörkelten Kursiv Garamonds (in Verwendung 1640)", wie es bei K. Faulmann Ill. Gesch. der Buchdruckerk. S. 368 abgebildet ist, nur dass das Hautinsche *C* schmächtig ist und unter die Linie hinabreicht, sein *E* gerundet und *F* (so im franz.[77]; im TE vielmehr *F*) nicht so viel ist wie *F*, sondern wie *I*. Die Formverhältnisse ändern sich übrigens mehrfach mit den Schriftgraden; man halte z. B. das *M* und *A* des Titelblattes mit dem grösseren *M* und *A* der französischen Vorrede zusammen. Doch selbst die gleiche Grösse schliesst Verschiedenheit der Gestalt nicht aus, so 2 *II'16 und 2 *VIII'1. Die einfachen und die geschweiften Majuskeln folgen nun oft dicht aufeinander; z. B. *A*: *IV'11 und 12, *V'2 und 3, *C*: 399'16 R. und 17 R., im franz.[77] *C*: 15' U. Wenn man das nicht beachtet, so kann man leicht auf den Gedanken kommen dass man mit dem verlängerten und durchstrichenen *J* in *Iefus*, *Iofeph*, *Iaun* u. s. w. (84'19. 105'25. 227'36. 244'22 u. s. w.) den konsonantischen Laut auszudrücken begonnen habe, für den gewöhnlich noch die einfache Versalie gebraucht worden sei. Ich kann mich

allerdings nicht entsinnen in unserem Urdruck jenem *J* mit vokalischer Geltung begegnet zu sein, wohl aber im franz. [71] (z. B. in *Jl, Jnſtitutiõ*). Zweitens gibt es unter den Minuskeln eine die sich in doppelter Gestalt zeigt, nämlich *z*, das sich bald emporreckt: ʒ, bald in die Länge streckt: ʒ, beide nebeneinander, z. B. am Schluss 209' 24 R., in der Mitte und zwar in demselben Worte: *gucizco* * v'4, *litezquen* ã 1'13 und 14; das erstere Mal hat das *q* nach dem breiten *z* seinen Balken eingebüsst. Da die hinabsteigenden Lettern nicht wie die andern an den Oberkörper des *z* in beiderlei Gestalt, anrücken können, so bildet sich dann jedenfalls ein Abstand wie er zwischen zwei Wörtern einzutreten pflegt: *ez gende* ã 1'12 ist sicherlich als zwei Wörter gemeint, aber das *g* könnte auch in einem und demselben Worte nicht näher am *z* stehen. — Der vierte und stärkste Unterschied innerhalb der Schriften ist der zwischen Majuskeln und Minuskeln. Mit den letzteren zusammen werden immer Majuskeln entsprechender Grösse als Versalien verwendet, und ebenso versehen in der durchgängigen Majuskelschrift oft, nicht immer, grössere Majuskeln die gleiche Funkzion, z. B. 57'37 und in den linkseitigen Kolumnentiteln. Sehr auffällig ist die Abwechslung von CAP. und CAP. auf der rechten Seite von 221 bis 318; jenes erscheint nämlich 221. 223. 237. 239. 244. 253. 257. 260. 270. 275. 276. 286. 287. 292. 301. 303. 305. 306. 307. 308. 318, weder vorher noch nachher. Es erinnert mich das an den Scherz den sich der Setzer (und ihm der Korrektor) in der soulischen Uebersetzung der Nachahmung Christi (Bayonan, 1883; BB 578) gestattet hat, nämlich von Anfang bis zu Ende als linkseitigen Kolumnentitel JESU-KRISTEN und JESU-KRISTEN miteinander wechseln zu lassen (jenes 36 Mal: 4, 8, 18, 22, 32, 44 u. s. w.). In Bezug auf die Versalien in der Minuskelschrift sind einige Versehen des Urdrucks zu verzeichnen; kleine Anfangsbuchstaben bei Eigennamen: * v'20. vii'11. 4'1. 314'17. ĩ iv'a 8. 9. ĩ iii'b41. õ 1'b17, zu Beginn eines Satzes: D1'36, grosse bei einem Appellativum: *Feder* 272'1, einem Zahlwort: *Laurgarren* 440'12, einem Verb: *Euangelizatzen* 302'16 (dies unter Einfluss von *Euangelio*, in demselben Vers noch *euangeliza*), einem Adverb: *Frangoqui* 245'8, *Halacots* ã v'a 21. In einigen Fällen ist der Gebrauch schwankend, so bei *Centener*, franz. *Centenier* (centurio), wenn ein Eigenname dabei steht: *Cornelio Centenevari* 225' U., *Cornelio* ..... *cẽtener* 226'1, *Cornelio centenera* 227'22 (franz. [68]: *Cent-, cent-, cent-,* [77]: —, *cent-, Cent-*). *Capitain* scheint auch neben Eigennamen mit *c* geschrieben zu werden (256'7. 257'22; franz. [69]: *cap-,* [77]:

Cap-), ebenso im Plural, aber mit *C* im Singular mit bestimmtem Artikel (251'31 u. s. w., nur einmal mit *c*: 253'27; hier franz. [88]: *cap-*, [77]: *Cap-*).

Die in unsern baskischen Texten vorkommenden Buchstaben sind dieselben wie die damals für das Französische gebräuchlichen, was im Abc A III' zur Anschauung gebracht ist. Wir haben zunächst die 23 Majuskeln des Lateinischen wie sie in den Inschriften auftreten (also auch *K*, aber nicht *J*, *U*, *W*). Dazu kommt aber noch *Ç*, welches allerdings eine Modifikazion des mit ihm zum Theil gleichwerthigen *C* ist und daher von Leiçarraga an jenem Ort nicht mit aufgeführt wird. Dieses *Ç* findet sich nicht in allen Schriftarten und wird daher entweder durch das einer andern Schriftart oder, gewöhnlich, durch *C* ersetzt, so bei Inizialen (308', 344', 414'), bei Ueberschriften (z. B. Ã I'3), bei kleiner Steilschrift (z. B. Ã VII'a 29. 41. B VI'21. 33). Die Minuskelschrift zählt zwei Lettern mehr, indem *S* und *V* differenziert worden sind, jenes in *ſ* und *s*, dieses in *v* und *u*. Obwohl deren Gebrauch im Baskischen Leiçarragas mit dem gleichzeitigen französischen, italienischen u. s. w. im Wesentlichen übereinstimmt, muss ich ihn doch was den ersteren Buchstaben anlangt in seinen Einzelnheiten verfolgen. Es gilt die allgemeine Regel: im Anfang und in der Mitte der Wörter wird *ſ*, am Schluss *s* geschrieben. Dieses *s* erscheint aber unter gewissen Bedingungen auch in der Mitte der Wörter. Und zwar sind dies, wenn wir uns zunächst an das Französische halten — und auch Leiçarragas Widmung wird uns dafür Belege liefern —, folgende: 1) bei ganz durchsichtigen Zusammensetzungen am Ende des ersten Theils, so in der Widm.: *treshumble* *II'4, *toutesfois* *II'19 und III'9 neben *trefobeiſſant* *II'4, *trefrenommee* *II'16, *Touteſſois* *III'25, *desquelles*, *touſiours*, *Tranſlateur*, *pluſtost*, *autreſſois*; 2) vor *i* in Schrägschrift und dann mit ihm verbunden (was wir nicht haben wiedergeben können), so in der Widm. *esté* *II'10, *ceste* *II'13, *teste*, *fruit*, *est*, *reste*, *adiouster* neben *eſtant* *II'9, *eſtoye* *II'3. 4, *ceſte* *III'21, *noſtre*, *Teſtament* u. s. w.; ganz ebenso vor *p*; 3) nach *ſ* in Steilschrift, wenn der folgende Vokal ein Zeichen auf sich hat, so vor *i* im franz. [88] (*auſsi*, *poſsible* u. s. w.) und vor Vokal mit Tilde im franz. [77] (*preſentaſsèt*, *puiſsãce* u. s. w., doch auch z. B. *laiſſãt* 67'52; aber immer *auſſi*, *poſſible* u. s. w., indem dann das *i* seinen Punkt verliert), und mit *ſ* verbunden in Schrägschrift allgemein vor *i*, so in der Widm.: *auſti*, *meſſieurs*, *poſsible*. Das Baskische folgt dem Französischen. Auch im ersten Fall ist *ſ* weit gewöhnlicher, doch haben wir *deshoneſt-* 307'23. 308'5. 344'4. 414'2 ([83]:

deſhon-, deshon-, —, deshon-, [11]*: deshon-, deshon-, —, deshon-*] neben *desohoratzen* 179'49. 260'23 ([63]: *deſhon-, deshon-,* [77]*: deshon-* beide Male), *desfiguratu* neben *desconfort, desfordre, desobedientia, desplegu.* s. w., *transform-* 318'18. 327'13. 15 neben *trãſ-formatzen* 327'14, *tranſſigur- tranſport-* u. s. w., *promesbat* D VI'22 neben *propoſbat* B VI'6. Vor dem Bindestrich scheint *s* zu herrschen, z. B. *bildots-bat* 223'32, *Ioannes-ere* 164'23, *has-ere* E I'3, doch *deuf-ere* Abc B v'5. Baskische Belege für den zweiten Fall gewährt das Abc; im Vorwort finden wir neben dem verbundenen *ſt* in *eſtimatu, ikaſten* u. s. w. auch das verbundene *st* in *Christ, irakastseo* (wir haben überall unverbundenes *ſt*) und in der Erklärung an den König, die hier in Schrägschrift auftritt (K II f.), verbundenes *sp* in *spirituz, fusptrioac.* Am häufigsten ist *ſsi* für das immerhin gewöhnlichere *ſſi* (ohne Punkt auf dem *i*), so *eroſsi-, heſsi-, ikuſsi-, nahuſsi-, poſsible* u. s. w., in der Schrägschrift *ſſi* (was wir da wo sie bei uns entfiel — s. oben S. XXI — nicht wiedergeben konnten). Vor abkürzendem Punkt in der Regel *ſſ*, so *coloſſ.*, *theſſ.*, doch in Schrägschrift auch *coloß., theß.* (wir mussten *ſs* setzen) und ohne Bindung *Coloſs.* (304'31 R.), und so in Steilschrift (z. B. ℭ II'a 10. b 44). Ich gedenke schliesslich des Falles in welchem das Französische sogar im Anfang das *s* gestattet, nämlich vor dem Apostroph; so in der Widm.: *s'est, s'eſtoit, s'en* neben *ſe presentoit, ſe ſervir*; ebenso in der Steilschrift von [63] und [77], und zwar regelmässig. Der Haken des *ſ* und der Apostroph behinderten einander; man konnte aber auch den letzteren weglassen, so lesen wir im Advertissement Calvins von 1544 (gedr. bei Iehan Girard zu Genf) *ſeſt, ſen* neben *c'est, n'en, qu'il.* In dem ebenda 1545 gedruckten Katechismus Calvins hat man aber doch Beides miteinander zu vereinigen gewusst: *ſ'est, ſ'il, ſ'en* (doch auch *ſen*). Da das Baskische keinen Apostroph kennt, so hat es auch kein solches *s'*. Ueber *v* und *u* ist nichts Besonderes zu bemerken; jenes steht im Anfang, dieses in der Mitte der Wörter sowohl für unser *v* wie für unser *u*. — Die Buchstabenverbindungen (Ligaturen) sind in unsern Texten ziemlich zahlreich. Leiçarraga zählt deren im Abc neun auf, von denen *&* mit seinem französisch-lateinischen Lautwerth für das Baskische ganz entfällt, *ct*, das wir nicht wiedergeben konnten, hier nur in Fremdwörtern vorkommt (z. B. 4'8). Die *ſ*-Verbindungen (*ſſ, ſi, ſſi*) haben auch wir (nur nicht in der Schrift von A ff.), nicht aber die vier Verbindungen des *ſ* (mit *i, l, ſ, t*), und ebensowenig die von Leiçarraga dort nicht verzeichnete, in der franz. Widmung auftretende mit *p*. Noch

ist die von *ſ* mit *s* in der Schrägschrift hinzuzufügen, die wir wenigstens in der franz. Widmung wiedergeben konnten. Auch *s* wird, wie eben schon erwähnt, mit *t* und *p* verbunden. Unter den „Diphthongen" Leiçarragas befinden sich zwei Buchstabenverbindungen: *æ* und *œ*, von denen die letztere unsern Texten ganz fremd sein dürfte (das griechisch-lateinische *oe* erscheint hier als *e*), die erstere aber nur in einer Wortform vorkommt, nämlich in *hæy* und zwar mit monophthongischem Werthe (= *ç*). Nicht verbundenes *ae*, wie in *Iſrael*, *Nathanael* hat eine andere Aussprache. Wenn wir dennoch *Hæy* 156' Ü., *hæi* 234' Ü., *hæy* 359' Ü. lesen, so beruht das wohl auf dem Umstand dass in dieser Schrägschrift kein *æ* zur Verfügung stand. Dem Wesen nach gehören die Vokale mit Tilde, welche bei L. unter den „Abkürzungen" aufgeführt werden, zu den Buchstabenverbindungen; das Tilde ist ein flüchtiges *n*, das aber auch das *m* vertritt, z. B. *hãbat*, *ilhũbe* (dies löst Vinson Mark. XV, 33 in *ilhunbe* auf). Als allgemeines Abkürzungszeichen erscheint dieses ˜ in *Gñatione* I II'a31 (*Gener.*) und *Spũ* ĩ IV'a21 (*Spiritu*). Von den sonstigen an jener Stelle verzeichneten Abkürzungen sind ꝯ = *us*, q̃ = *que* und q̃ = *qui* im franz. ˜ ganz gewöhnlich, z. B. *pl*ꝯ, *reqſte*. Das erste finden wir ein einziges Mal in unsern Texten: *de*ꝯ I IV'b18, und ebenso ein einziges Mal die Abkürzung für *pro-* 248'25.

Wenn *ſ* und *s*, sowie (in Ls Augen) *v* und *u* nur verschiedene Gestalten eines Buchstaben sind, so begegnen uns nun auch Buchstaben die als wirklich verschiedene gelten, (und zum Theil auch Buchstabenverbindungen) mit dem gleichen Lautwerth unter verschiedenen äussern Bedingungen. Die fremden Wörter, vor Allem die Namen spielen hier wie überhaupt eine besondere Rolle, indem sie sich dem baskischen Laut- und Schriftsystem nicht anzupassen pflegen. *Y*, welches in Ls Alphabet enthalten ist, bedeutet nichts Anderes als *i*, tritt aber in echtbaskischen Wörtern nur als zweiter Theil eines Diphthongen auf und zwar wiederum nur und das regelmässig am Ende des Wortes oder innerhalb des Wortes vor einem Vokal, ganz im Einklang mit dem damals herrschenden französischen Gebrauch, also *bay*, *etſay*, *eſayac*, *ſayo* neben *baina*, *etſaigoa*, *çait* — *guiçoney*, *hodey*, *hodeyetan* neben *ceitan*, *cembeit*, *deithu*, wie franz. *fay*, *ayant*, *foy*, *voyons* neben *faire*, *voir*. Nur ist *othoi* das Regelmässige: * VII'23. A I'9. II'18. 35 u. s. w. Abe A VIII'1. 12. 27 u. s. w., und ebenso *dei*: 6'21. 42'9. 44'10 u. s. w. Vor A besteht ein gewisses Schwanken:

eihartzen 193'6.	*eyhar-* 21'10. 40'19. 20. 64'1. '3 u. s. w.
leihorra 44'15, *-rrean* 73'47.	*leyhorrez* 398'29.
feihets B V'6, *-tfa* 202'34. 204'20. 230'7, *-tfean* 204'27.	*feyhetfean* 204'25.

Wider die Regel ist *y* gesetzt in:

boeytabat 51'7.	*boeitabat* 89'3. 115'37.
çayt 324'1.	
etfaytaffun 406'4.	
gaynean 38'25.	
inçayqueon 165'10.	
natzayçue 293'1.	
feynaleren D III'27, *feygnale* E II'26.	*feignale* 53'48 u. s. w.

Und *i* in:

baieta * V'25. Abc B II'6. V'13.	*bayeta* * VI'31. '27. Abc B VI'18 u. s. w.
banarreiö 351'12.	
batheiatu 291'16, *-atzen* F III'36 R.	*batheya-* 4'6. '11. 13. 14 u. s. w. 291'13. 14. 15.
ceguei ð II'b 28.	*ceguey* E VII'10.
eieçue 89'9. 248'28.	*eyeçue* 27'16. 351'2 u. s. w.
hæi 41'36, *haei* 234'Ü.	
maneiafo 405'17.	
moien- D I'38. '17 R. u. s. w.	*moyenic* D IV'36, *moyen* E I'34.

Sogar *y* im Anlaut für *i* als Konsonant:

yeçaguc ẽ II'b 3.	*ieçaguc* 139'5.
yetzaguc A III'23 R.	*ietzaguc* A VI'28.

In den griechischen Wörtern bleibt *y*, so *mytlerio*, *Pamphylia*; wird nur ganz ausnahmsweise durch *i* vertreten:

Eutiche 247'Ü.	*Eutyche* 247'9.
Lideaco 223'Ü.	*Lyddan* 225'32. 35, *-a* '38. (franz. [11]: *Lydde*, *Lidde*, *Lydde*).

Falsch steht *y* für *i*:

Hyerapolen 358'13.	
hypocryfia 321'6.	*hypocrifiá* 129'1, *-az* 45'28. 370'2.

— *U* hat L. in einem einzigen baskischen Wort durch das dem Französischen entnommene *ou* ersetzt, nämlich in *haour* „Kind", um es von dem gleichlautenden *haur* „dieser" in der Schrift zu scheiden. Ein paar Mal ist Beides miteinander verwechselt worden:

*B**

haour **VII'21. 351'15. 371'4 (es geht in demselben Vers *haourric* voran). BIV'13. *haur*.
haur 422'1. *haour*.

Auch in romanischen Wörtern pflegt L. *ou* nur ganz ausnahmsweise zu schreiben, so *pourpr-* 450'4. 452'12. 16 und:
recours EVI'16. *recurſu* EII'27.

— Der Laut [s] wird, mehr nach dem Muster des Spanischen als dem des Französischen, durch drei Buchstaben wiedergegeben: *c* (vor *e*, *i*), *ç* (vor *a*, *o*, *u*), *z* (am Wortschluss, vor Konsonanten und — das ist dem Baskischen eigen — nach *t*: *etzen*, *etzuten*). Auch vor dem bestimmten Artikel und dem Fragewort *-a* bleibt *z* (*voza*, *eza*), aber doch:
borçac 49'2 (zwei M.). *burzac* 451'10.

Noch befremdlicher ist:
eceztaturic BV'24. *ezezta-* BI'9 u. s. w.
gaitcerran **VI'15. *gaitzerr-* 357'8 u. s. w.

Ebenso selten kommt das Umgekehrte vor:
bazaizquio EII'13.
berze IVI'b 31.
ezaguizen 294'20, *-uturic* AI'15.
guizonéc 164'19.

Z wird in fremden Namen und Wörtern, wie *Zacharias*, *zelo* schlechtweg übernommen, hat aber dann eigentlich den Werth eines stimmhaften [s]. Wir finden es auch gemäss dem franz. [63] und [77] in:
Elizabeth Mm IV'a 4. *Etiſabeth* 97'5 u. s. w.
ẽ VII'a 13.
Genezaretheco ã IV'b 20. *Geneſaretheco* 28'34. 73'53. 108'1.

Ç erscheint einige Male für *c* vor *e*:
çeineten 415'12.
çeraucan 68'10.
çerbait FVIII'13.
cieçen 80'11.
citeçen 32'6.
çuçenéz ã II'a 27.
eçeinere FVIII'3.
eçen 22'36.

— Mit dieser Gleichwerthgruppe *c*, *ç*, *z* verknüpft sich durch das doppelwerthige *c* die andere, ebenfalls dem Romanischen entnommene *c* (vor *a*, *o*, *u*, Kons. und am Wortschluss) und *qu* (vor

e, i) für den Laut [*k*]. Abgesehen von fremden Namen und Wörtern (so *Quart* 290'23), schreibt L. in einem einzigen Falle *qu* anstatt *c* vor dunklem Vokal, nämlich in *baiquaitu* 100'78 u. s. w. und in allen entsprechenden Formen mit *ai* von *ukan, edin, içan*, wie *baiquaituçue, baiquaitezque, baiquaitzaque, baiquaizquio* — niemals, wenn ich Nichts übersehen habe, *baicaitu* u. s. w., wie zu erwarten wäre. Vielleicht ist das mit Rücksicht auf die Niedernavarrer geschehen, für die ja auch die Schriften L.s bestimmt waren; diese nämlich sagen *baiquitu*, freilich auch *gaitu*. Wir können auch annehmen, in L.s eigener Sprache habe die Form *baiqueitu* gelautet — wir begegnen bei ihm ähnlichen Dissimilazionen (s. unten S. XLVIII) —, und er nur das *ai* von *gaitu* auch hier in der Schrift erhalten wollen. So würde es sich erklären dass wir sonst *gai-*, nicht *guai-* geschrieben finden, oder dies nur ganz ausnahmsweise:

guaizquion Abc H VIII'17.

Anderseits findet sich auch einmal *ezquaitzaitza* (E VII'38) für *ezgai-*. In *baicara* und in allen entsprechenden Formen mit *a* (z. B. *baicaquidizquio* Abc B I'19. IV'5) bleibt immer *c*; ein Mal habe ich *qu* gefunden:

baiquarate Abc A VII'22,

wo wohl soul. *baiquirate* (so 400'28) vorschwebte. Dem *c* und *qu* gesellt sich in Fremdwörtern als drittes Zeichen *ch* (in baskischen Wörtern = vord. [ʃ]) zu, wofür dann und wann die heimische Schreibung eintritt, so:

Corazin 20'21.	*Chorazini* 19' Ü., *-zin* 123'13.
Criſten 348'19.	
Cuzen I IV'b43.	*Chuz* 116'3.
Ariſtarquc 244' Ü., *-quec* 247'4.	*Ariſtarche* 246'29.

Dem *c* und *qu* = [*k*] steht zur Seite die Gruppe *g* (vor *a, o, u*, Kons.) und *gu* (vor *e, i*) = [*g*], die mit der zugehörigen *g* (vor *e, i*, *ge, i* (vor *a, o, u*) = [ʒ] (*gende, iugeatzen*) wiederum vom Romanischen geliefert worden ist. Doch eignet die letztere nur romanischen Wörtern, und der Laut selbst ist ein unbaskischer, der daher wohl schon damals in der gesprochenen Sprache eine grössere oder geringere Anpassung erfahren haben wird. — Die aspirierten Tenues welche heutzutage da wo sie noch gesprochen werden, die gleichförmigen Bezeichnungen *kh, ph, th* haben, finden sich bei Leiçarraga *k, ph* (im Anf.) und *pp* (zwischen Vok.), *th* geschrieben, bei Dechepare *gh* (auch *cc*), *ph* und *pph, th*, bei Axular *kh* und *cc, ph* und *pp, th*; Voltoire (1642; BB 12[b]) schreibt für das erste *c-h*. Ganz ausnahmsweise hat auch L. *kh*:

khen 40'21. *ken* 42'13; u. s. w.

Wie befremdlich auch

daccuſſagun B III'1. *dacuſſagun* 95'36.

daccarraçuen 193'8.

daccarqueçue 199'29

sein mögen, es kann sich doch nicht um *cc* für *k* handeln, da wie unten ersichtlich sein wird, die aspirierte Tenuis diesen Formen fremd ist. Vielleicht übte die Schreibung der Fremdwörter hier einen Einfluss aus, in denen *cc* dasselbe bedeutet wie *c*, z. B. *accordaturic* 230'11, *accommettitu* 258'11. — *Ph* ist aber daneben in den Fremdwörtern mit dem Werthe von *f* herübergenommen worden. *F* ist eigentlich ein unbaskischer Laut, begegnet uns aber in einigen baskischen Wörten deren fremder Ursprung ganz verwischt ist, wie *affari*. *Ph* für *f* ein Mal in:

prophanatu 251'28. *profanatzen* 256'6; u. s. w.

In Fremdwörtern hat *th* keinen andern Werth als *t*; daher gelegentlich beide verwechselt werden:

Thychique 358'Ü. *Tychtique* 358'7.

— Gedehnte und verdoppelte Konsonanten kennt die baskische Sprache nicht; wo daher in echtbaskischen Wörtern Doppelkonsonanten geschrieben sind, bezeichnen diese grösstentheils andere Laute als die entsprechenden einfachen Zeichen. Dies ist der Fall bei dem erwähnten *pp*, sowie bei *rr* und *ll* (nach *i*), die mit ihren romanischen Werthen eingeführt sind. Dass man damals zwischen Vokalen *ff* schrieb (*ikuſſi*, heute *ikhusi*) ist ebenfalls den Romanen nachgemacht worden, aber ohne im Baskischen irgend welchen Zweck zu erfüllen; denn wenn im Französischen und im Altspanischen neben dem stimmlosen *ff* das stimmhafte *f* steht, so kennt das Baskische den letzteren Laut nicht. Sogar:

Aitaf-|faindu G VI'21. *Aitafaindutaffun* G VI'32.

Weshalb Leiçarraga immer *herſſi* schreibt (Dechepare *herſi*), sieht man nicht ein; schwebte ihm etwa die sonst bezeugte Form *herſi* vor? Vereinzelt steht auch das regelmässige *ff* von *affari* (Dechepare *afari*). Endlich hat man aus etymologischen Rücksichten die Doppelkonsonanten gewahrt; doch war selten Gelegenheit dazu. Man begegnet auch der Vereinfachung:

bataffunaren G VII'3. *battaffuna* 208'Ü., *-un* G III'32.

celnetarico 368'15 (= *-ic* + *co*).

Auf offenbarem Versehen beruhen die doppelten Konsonanten in:

additzea B II'24.

aggueri 435'18.

Cenchrreco 290'Schl. (o. f. *Cenchreero* nach fr. *Cenchree*?). *Cenchreco* 289'1 (vgl. *Cenchren* 244'18).

errraitten 30'2.
leinnuac 37'28.

Ebenso dreifaches *r* und *f* in:

Berrriz 221'1 R.
ikuiffźric B II'31.

In Fremdwörtern pflegen die Doppelkonsonanten beibehalten zu werden, und so wird in *appacega* 268'31, *apparaillua* 262'19 das *pp* in romanischem Sinne = [*p*], nicht im baskischen = [*pĥ*] gelten. Doch in letzterem gewiss das von *appaincen* „bereiten", „schmücken" 412'5 u. s. w., obwohl auch dies romanischen Ursprungs ist (span. *apañar*, kat. *apanyar* „herrichten", „bereiten", „ausbessern", „schmücken"). Es kommt jedoch daneben nicht selten, zum Theil wie in der fremden Sprache selbst, der einfache Konsonant vor:

acomettaturic 126'22 f.	*accommettitu* 258'11.
ſaca 30'32, *-aturen* 75'3.	*ſaccataſſun* ** V'23, *-nac* 287'1, *ſaccuac* ebd. 29, *-ago* C VIII'30, *ſaqueçá* ** VIII'19.
Iaques 5' Ü. 6'21. (so regelmässig im fr. [08] und [17]).	*Iacques* 17'2; u. s. w.
permettitzen 360'12.	*permettitu* 36'8; u. s. w.
prome- ſequin A I'35.	*promeſſén* A II'5; u. s. w.
quitatzen C VII'33.	*quitta* Abc B IV'4; u. s. w.
raportatu ** III'32.	*rapportari* 267'30.
reſuſcita 17'8, *-atu* 272'24. 277'11. 281'9, *-aturen* 297'14.	*reſſuſcitatzen* 260'8 (im franz. [63] und [17] regelmässig *reſſ-*).
ſuportatu * VIII'33, *-aturē* 33'17, *ſuporturequin* * VII'28.	*ſupportatu* 287'1; u. s. w.
tyraniatic D II'19.	*Tyrāno* 245'9.

Beispiele des Umgekehrten sind:

Appollos 243'Ü., *-oc* I IV'a 30.	*Apollos* 244'24; u. s. w.
Paullen 257'Ü.	*Paulen* 257'Ü.; u. s. w.
guittarratién 446'2, *-rrác* 448'2.	*guitarrac* 446'2.
epheſſ. I II'b 47. III'a 44.	*Epheſ.* 46'4 R.; u. s. w.

Der letztere Fall befremdet um so weniger als einerseits bei der Abkürzung *ſſ* öfter durch *ſ* vertreten wird (*Coloſ. Theſ.*; vgl. *Philip. Pier.*) und anderseits die Neigung besteht *ſ*, wie in baskischen, so auch in Fremdwörtern doppelt zu schreiben; so regelmässig *pauſſu* 20'29 u. s. w., *pauſſaturen* 123'6, ferner *ielaſſi* 326'2. 330'17. — Hier sind nun alle jene Varianten der Lautbezeichnung anzuschliessen welche die aus dem Ro-

manischen entlehnten Wörter im Romanischen selbst schon aufweisen; der Zwiespalt zwischen etymologischer und phonetischer Schreibung setzt sich bis ins Baskische fort. So haben wir *ct* neben *t*:

appoinctamẽdua 421'2. ẽ I' b 9, *-amendu* 424'10. *-atzeco* ẽ I' b 11. — *appointadi* 7'24.
licteretan 215'15.
fuiert 285'5. — *fuiet* 103'51. 285'1 u. s. w., *fuiettẽ* * VII'31.

Ferner *ci* neben *ti*:

tentacionetan 126'4. — *tentationetan* 9'13: u. s. w.
audiencián 259'23.

Gewöhnlich nämlich behalten die schon in der lateinischen Litteratur belegten und sonst unveränderten Wörter ihr *ti*, also *abundantia, patientia, gratia* u. s. w. Aber regelmässig wird doch *precio* geschrieben. Vgl. ferner:

viciofoa A IV'24. — *vitiofoa* F III'6: u. s. w.

Umgekehrt dringt ein latinisierendes *ti* in romanische Wortformen ein:

foberantiataco Abc B IV'12. — *foberancia* 324'1, *-atacoe* 369'9.
triftetián ** VIII'9.

Bei L. ist allerdings die gewöhnliche Form *triftitia* (z. B. 195'6); aber wie *finecia* 343'14, *paubrecia* 323'2, so sagte man auch damals schon *tristecia* (heute *finecia, tristecia*) neben *flaqueça* (so auch heute) u. a. — Von denjenigen Schreibverschiedenheiten welche uns nicht in demselben Wort aufstossen (z. B. *compainia — Efpaignia — feignoria*; *veilla — beilhaqueriazco* F VIII'21) schweige ich. Nur bemerke ich dass wenn das sog. stumme *e* im Auslaut französischer Wörter, das ja, nicht bloss in Südfrankreich, im 16. Jhrh. noch lautbar zu sein pflegte, im Baskischen meist wie das bask. *e* behandelt wird (*digneac, iugeac, princeac*; in dem letzten Wort geht es sogar vor *e* in *i* über: *princiéc* 38'25, *princiey* 71'21, *princietarie* 293'8 entgegen *requéc, echetarat* u. s. w.), das doch wohl nicht immer der Fall ist, wenigstens heisst es zwar *Pilate*, aber *Pilati, Pilatgana*.

Die bisher vorgebrachten Varianten haben das Gemeinsame dass sie keinen Unterschied der Aussprache ergeben, wenn auch damit nicht gesagt sein soll dass sie alle wirklich auf einem Schwanken in der Rechtschreibung beruhen. Ich wende mich nun zu der zweiten weit grösseren Gruppe der Varianten, derer mit welchen ein Unterschied der Aussprache verbunden ist. Sie würden eigentlich wieder in zwei Unter-

abtheilungen zerfallen, die der Varianten welche der Sprache L.s oder dem Baskischen überhaupt nicht zugeschrieben werden können, die also den Charakter mechanischer Druckfehler tragen, und die der Varianten welche als gesprochene Formen entweder nachweisbar oder doch denkbar sind. Aber da es hierbei doch ohne Unsicherheit und demzufolge ohne Willkür nicht abgehen könnte, so ziehe ich es vor die ganze Masse nach äusserlichen Gesichtspunkten zu ordnen, und wo mir Lautwandel vorzuliegen scheint, das ausdrücklich zu bemerken. Manches freilich was man vielleicht hier erwartet, wird erst später beim Morphologischen und Syntaktischen zur Sprache kommen; denn auch in dieser Richtung sind die Grenzen zum Theil unsicher.

1) Verwechselung zwischen einzelnen Buchstaben (auch z. Th. zwischen einem solchen und einer einen einfachen Laut ausdrückenden Buchstabenverbindung):

a) zwischen Konsonanten oder zwischen Konsonanten und Vokalen. Zum grössten Theil wird sie auf die Aehnlichkeit der Typen zurückzuführen sein; doch wirken noch andere Anlässe, z. B. wird an die Stelle des erforderlichen Buchstaben leicht einer von denen gesetzt die sich in seiner unmittelbaren Nachbarschaft befinden.

a für *n*:

complimeadna ĩ VIII'b 35 (a_1).

b für *d*:

beabruarenie ⁿ VI'3 (b_1).

b für *h*:

babitationea D VI'18 (b_1).
bambat D VI'27 (b_1).
bebar 51'Ü. (b_2).
beb. ĩ II'a 15 (b_1).
epbef. 375'9 R.

b für *p*:

nolazbaita B II'30. *nolazpait* 326'3; u. s. w.

b für *u* (= *v*):

aburtoin 311'8 (südfranz.). *auortoimbat* ẽ II'b 5.

c für *ç*:

caretencát 418'2 (c_1, c_2).
cayola C IV'2.
cayoneã ⁿ II'39.
ciccán 147'30.
ciccón 97'13. 99'34.

cuec 420'3.
cuequin 319'14.
*cuhurtziaren*** I'12.
cutenean E IV'6.
dencát 271'25.
diecoçuen 317'7.
ditacen-cát B V'24.
ecaque F VI'23.
Elicá ẽ VII'a 2.
encunic 167'47.
eztucue 40'25.
gaitzatẽcát G V'5.
gaucá 273'16.
guiconén 7'16.
iean 238'33. ẽ IV'b 4.
ieçadacue 3'8.
itzacue 112'35.
leçatẽcát 54'59.
puiffancá 9'13.
salutaitzacue 289'11.

Natürlich sind hier diejenigen Fälle nicht bemerkt wo die betreffende Schrift kein *ç* besitzt (s. S. XXIV).

c = e:

conuertitzera A 5'13 (c_e).
*eridaitcn*** VIII'9.
Iudaca 257'24.

Es sollte stehen *Iudu*; ich kann mir die Form nur erklären wenn sie unmittelbar aus dem lateinischen Texte herübergenommen worden ist, wie *Samaritana* 165'7. 9, obwohl auch dann *Iudea* zu erwarten gewesen wäre.

c für *g*:

carcagarritaco G V'7 (c_g).
corputz 51'12 (Einwirkung des lat. *corpus*).

Amorecatic kann nicht hierher gezogen werden; es ist die regelmässige Schreibung (81'29. 351'7. ẽ V'a 23. B VI'10. C IV'28. D1'18. IV'5; mit *g* ist es mir gar nicht aufgestossen), auch das Niedernavarrische und Soulische sagen so (*amorecatic* schon bei Dechepare und in den westniedernav. Pregariac von 1651 [BB 23d] S. 2. 17. 22). Ich vermag dieses *c* nicht zu erklären, da sonst überall nach Vokal wie Konsonant *-gatic* geschrieben und gesprochen wird; Salaberry (BB 277) bemerkt S. 10: „Le mot propre serait *amoregatik*; par corruption on a substitué la lettre *k* à celle *g*."

c für **k**:

ccan 303'5 (unmittelbar vor *Iaincoac*).

L. schreibt *ckan, ckaiten*, aber *eduqui, eduquiten*. In demselben Verbalstamme wechselt regelmässig *k* mit *c*, nach Massgabe der Lautumgebung, oder wie wir vermuthen dürfen, der Betonung. So haben wir *ikuffi, ikuften, ikuffac, ikufquiçue*, aber *dacuffatc, badiacufquiat, becuffa*, und *eracutfi, eracuften*; *ikaffi, ikaften*, aber *iracatfi, iracaften*; *ekarri, ekarten, ekarroçue, ekarrdaçue, ekatzue*, aber *çucarquelu, dacazquet, ezpaitacarque*; jedoch statt des zu erwartenden *erac-* tritt uns *erekarri, erekarten* entgegen, sogar *ezterakarran* 299'18, also *k* nach *a*. Aehnlich, aber nicht ganz übereinstimmend ist das Verhältniss zwischen *th* und *t* bei *ethorri, ethorten, athor, dathorrenean, banathor, bethor — çatozte, datorquela, baniatorquec*.

c für **o**:

ençutecc ẽ VIII'a 4 (c_2).

c für **r**:

fac A VI'29.

c für **t**:

cerucfarrac C VI'7 R (c_3).

ç für **c**:

çaiçu ** VI'34 ($ç_2$).
cerauçun C VI'9.
communiçatzeco 426'Ü.
drançu D VI'29.
edifiçatu 386'3.
guciaç ẽ IV'b 14.
Iainçoa 10'24.
merediçatu ** VI'2.

ç, c für **ch**:

cekenqui 324'6 (zwei M.).	*chekengui* ẽ VIII'a 22 (soul. *chekena* ã VII'a 19).
çucen 4'3, *-na* 224'11. 358'1. 418'15.	*chuchen-* 100'79 u. s. w.
gaiço B VII'35.	*guicho* 435'17.

Eigentlich ist *ch* für *ç* verkleinernd; aber vielfach ist der Unterschied aufgehoben, und die sekundäre Form die herrschende.

ç für **e**:

tçiftimonio ** IV'28.

ç für *h*:

be-çar Abe A VIII'29 (die vorhergehende Zeile beginnt mit *ça*).

ç für *(t)f*:

fantaſiaçu G V'24. VIII'5 (vgl. *-azco* G III'21).
harriçuetara 23'5. 24'20. 66'5. '16.
ilhumbeçu 449'10.
mẽdiçu 100'65.

Dieses *-çu* ist niedernavarrisch für lab. *-ṭfu* (*harriṭfu, mendiṭfu, odolfu*; bei L. *verthutetfu, vrgulutfu, iaquinfu*).

ch für *ç*:

charqui 403'2. *çar* 15'16; u. s. w.

Wie eben gesagt, ist *ch* eigentlich verkleinernd.

d für *ç, c*:

daicula C VI'17. *çaicula*.

Das werde ich unten, im Zusammenhang mit andern Verbalformen, zu erklären versuchen.

deçaqueagu C VIII'16 (mdl.). *ceçaqueagu* C VII'35.
eztitiát 434'2 (*ditiát*; mdl.). *citiat* 49'20, *citiagu* u. s. w.

d für *th*:

aurditẽ **I'22. *aurthiteco* 179'59, *-iten* 406'5.

An der zweiten Stelle ist die Bedeutung des Verbs: „werfen", wofür aber die Wörterbücher vielmehr *aurthiqui, arthiqui* und auch mit *d aurdiqui, aurdiqui*, angeben; und so hat auch L. 73'48 *aurthiquiten* (franz. *à tirer* = *à tirer à la rame*). An der ersten Stelle übersetzt *nola bere arraça maradicaturat aurditẽ baitute guciée* das franz. *fentans tous leur maudite race*, und an der dritten *Inuidiatara aurthiten du: conuoite à enuie*, und wir sehen deutlich dass das baskische Verb welches dem rom. *tirer, tirar* „werfen" entspricht, ihm nun auch in die übertragene Bedeutung: „(in eine Farbe) fallen", „(einer Sache) ähneln", „(auf Etwas) hinstreben" folgt.

e für *c*:

diaerenac ẽ VII'b 6 (e_1).
ieenac ***IV'2 (e_1).
Luc. **IV'16 R.
luc. 7 IV'b 48.

Der zweite Fall ist nicht wiedergegeben, weil zuerst *c* gelesen wurde; in der That handelt es sich in diesem und im

vierten Fall (hier aber nur im L., im St. ist ein deutliches *e*) um schadhafte *e*-Typen.

f für *f*:

menofpreciatu ** VI'15.

g für *k*:

egar 195'12. 303'13. 338'2.
-ari 127'27. 410' Ü.,
-arten 283'18.

Es ist das sicherlich dasselbe Verb wie *ekarri*, von dem es sich hier in der Bedeutung durchaus nicht unterscheidet; ja es folgen 338' nahe aufeinander: *elkarren cargác egar itzaçue* und *bere cargá ekarriren du*, und dem *gure bekatuac ekarri* 411'24 entspricht das *gure bekatuac egari* der Kapitelüberschrift. Es ist *egari* eigentlich eine mundartliche Form von *ekarri*, die aber zum Theil für die gleichen Mundarten mit etwas verschiedener Bedeutung verzeichnet wird; bei Larramendi *egartu* unter „llevar", *ecarri* unter „traer", bei Gèze *egari* als „préserver, garantir" und „supporter", *ekharri* als „apporter", bei van Eys *egari* lab. als „user", *ekarri* als „porter, apporter, amener". Dechepare B II'8 hat die vermittelnde Form *egarrico*, mit doppeltem *r*, wodurch freilich Verwechselung mit *egarri* „durstig" (ebd. C II'20) hervorgerufen wird.

g für *p*:

gorgutza ĩ II'b 39 (g_2).

g für *q*:

c-, chekengui ẽ IV'a 14. 15. VIII'a 22.
cekenqui 324'6.
nenguiçuençát 265'20, *nenguién* 328'33.
guẽquinztén 239'13.

In beiden Fällen warnt die Wiederholung vor der Annahme einer Buchstabenverwechselung: der erstere ist wohl dem lab. *ungui* = soul. *hounqui* zu vergleichen, im letzteren mögen Formen von *eguin* sich eingemischt haben.

g für *r*:

bothege C I'2 R. (es folgt unmittelbar *gucitaco*).

h für *b*:

gahe ** VII'27.
heh ĩ I'b 21 (h_2).
hetherie 212'8 (h_1).
ilhũhea 429'13 (h_2).

h für **g**:
hure *** III'12 (*harçaz eta hartun* geht unmittelbar voraus).
lenhoage * VII'20.

t für **c**:
berantior ē VIII'a 15, *-iorrac* ebd. 33.

k für **c**:
karriquetara 215'15. *carrica* 9'5, *-iquetan* 21'19. 133'26, *-iquetara* 123'10. 135'21.
kordáe 263'32, *-atoz* 162'15. *cordaz* 224'25.

L. pflegt das **c** im Beginn der romanischen Wörter zu wahren, im Inlaut **k** für **cc** und **c** (nach Konsonanten) nur in ganz eingebürgerten Wörtern (*bekatu, barkatu*) zu setzen.

m für **h**:
M. F V'4.

m für **n**:
ceim ĩ IV'a 46 (*ilhumbe* steht unmittelbar darüber).
Chanaam Mm III'b 21.
Iaincoarem C III'8 (es folgt *Semea*).
mincenetie 256'11.

In den drei ersten Fällen kann man an eine falsche Auflösung des Tilde denken ebenso wie in:

n für **m**:
cenbat 126'8.

n für **n**:
Anri Kal. II'2. *Auri* Kal. II'2.
gnaizquió 217'4.
lnc ĩ VIII'b 48.

p für **g**:
porputz Abc B III'25.

q für **g**:
equiteco 358'7.
ezquiltzaitze 332'5.
ezquailtzaitza E VII'38.

Nach *ez-* werden **b** und **d** verhärtet (nach *bai-* auch **c**: *baicara*), aber *ezgara, ezgaituzte* u. s. w.

NOTA DE LOS TRADUCTORES

Lo que ofrecemos aquí como «Introducción a las obras de Leizarraga» contiene, en realidad, dos textos distintos, ambos de Hugo Schuchardt: un breve «Prólogo» (páginas III-VII del original alemán) y un texto titulado «Sobre el modo de disponer la reimpresión, en particular sobre las erratas y variantes en el texto de Leizarraga» (que abarca las páginas IX-CXIX y cuyo título original es «Ueber die Einrichtung des Neudrucks, insbesondere über die Druckfehler und Varianten bei Leiçarraga»). Ambos preceden a los textos de Leizarraga, cuya impresión cuidaron Theodor Linschmann y Hugo Schuchardt y que publicaron con este título: 1. Leiçarragas Baskische Bücher von 1571 (Neues Testament, Kalender und Abc) im genauen Abdruck herausgegeben von Th. Linschmann und H. Schuchardt, mit Unterstürzung der Kais. Akademie der Wissenschaften zu Wien, Strassburg, Verlag von K. J. Trübner, 1900. *El texto ofrece ciertas peculiaridades que hacen necesarias las aclaraciones que damos a continuación.*

1. Hemos mantenido la distribución tipográfica del original alemán, aunque habría sido razonable decidirse por una reordenación al gusto actual. Esto último, sin embargo, nos habría llevado demasiado lejos, de modo que el lector que no tuviera delante el texto original tendría que otorgarnos más confianza de la justa.

2. Schuchardt, siguiendo en parte la costumbre de su tiempo, no pone notas a pie de página, lo que dificulta la comprensión del texto más de lo que puede imaginarse (la de la p. [67] *es la única excepción; la de la* [57] *es en realidad un añadido posterior que el autor incluyó en el apartado de adiciones y correcciones). En este caso, más quizá que en el de la distribución del texto, optar por una modernización radical habría supuesto un abuso por nuestra parte.*

3. También a la hora de dar las referencias bibliográficas sigue Schuchardt la costumbre de su época aunque, como casi siempre, tomándose más libertades que sus colegas coetáneos. Casi nunca son, desde luego, completas, y rara vez son abreviadas sistemáticamente. Naturalmente, las hemos completado y abreviado siempre de la misma forma.

4. En la página VIII del original Schuchardt da la lista de abreviaturas más comunes. Puesto que nosotros hemos utilizado otras además de éstas, las hemos incluido también en este apartado.

5. En las páginas CXVI y siguientes, con el título de «Verbesserungen und Nachträge», el autor da una lista de adiciones y correcciones: hemos incluido éstas adiciones en el texto de nuestra traducción y hemos corregido, sin dar indicación alguna, lo que Schuchardt señaló como corrigendum.

6. El lector que no tenga a la vista el texto original ni esté familiarizado con los escritos de Schuchardt puede sorprenderse ante el uso de términos como, por ejemplo, 'extranjerismo' (Fremdwort) *o 'compuesto de especificación genitiva'. Optar por los usuales 'préstamo'* (Lehnwort) *o 'bahuvrihi', sancionados, cuando no acuñados por la escuela neogramática, habría sido una imperdonable traición a Schuchardt.*

7. Hugo Schuchardt, en esta Introducción que damos aquí traducida, rogaba a sus lectores que, antes de atribuirle a él o a los impresores una errata en su texto de Leizarraga, se molestaran primero en cotejarlo con algún ejemplar de la primera edición de 1571. Nosotros pedimos lo mismo a los nuestros: Schuchardt escribía en un estilo délfico, y aunque nuestra traducción es bastante más clara que el original —lo que, en este caso, no tiene por qué ser necesariamente una virtud—, hemos mantenido voluntariamente muchos rasgos de estilo del duro alemán del autor. Independientemente de que su exposición sea, con desesperante frecuencia para el lector, francamente desordenada, su lengua abunda tanto en braquilogías y anacolutos que una traducción que hiciera desaparecer todas estas características debería ser censurada, a nuestro juicio, como excesivamente libre. No obstante, nuestra versión, en todos los pasajes en que el original era ambiguo, es abiertamente exegética.

I. RUIZ ARZALLUZ
J. M. VÉLEZ LATORRE
Sils-Maria, verano de 1988

La traducción del prólogo de Hugo Schuchardt es reproducción facsimilar de Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo». International Journal of Basque Linguistics and Philology XXII-3 (1988) 921-1036.

[*r* für *n*:
belhaurirco 221'60. 225'40. 249'36. '5, *-rica-* 33'14. 56'29. 62'40. 81'17. 94'19. 152'41. *belhaun* 286'11. 349'10. 399'12, *-netara* 106'8, *-nic* 282'4, *-nac* 342'14.

Van Eys hat, wie man sieht, Unrecht kurzweg zu sagen, L. schreibe *belhaur* für *belhaun*. Jenes ist allerdings eine Form die einer oder der andern Md. (so dem Südhochnavarrischen) eignet; hier aber kommt sie nur vor *-ic* + Vok. zur Anwendung (vgl. alt- und neusüdfranz. *dimergue*, *morgue* u. s. w.).]

r für *t*:
Cefarearic 257'1 (r_2).
crearura 320'17 (r_2).
era ẽ VIII'b 34.
handiraſſun F VIII'39, *-na* ebd. '8.

Eine mundartliche Form; S. Pouvreau (BB 768) gebraucht ebenfalls neben dem gewöhnlichen *handitaſun* zuweilen *handirefun*, so S. 27. 52. 56.
hilrzeracoan ẽ VIII'b 32 (r_1).
gorpure i II'a 1 (r_2).

Abgesehen von der Nachbarschaft eines *r* in fast allen Fällen, ist die grosse Aehnlichkeit zu bedenken welche in diesen Schriften zwischen *r* und *t* besteht.

ſ für *b*:
ſuſmettitu 332'5, *-itzeco* F VII'1 (bearn.). *ſubmettitzen* G V'29 (lat.).

ſ für *c*:
Aſſenſionetico C VI'12 R. (f_1).

ſ für *ch*:
ſirmendu 264'3. *chirmendu* 193'2, *-uac* 193'4. 5, *-ua* 193'6. ẽ IV'b 45.

Es verhält sich damit wie mit *ç* und *ch* (s. oben).

ſ, *s* für *ſ*:
dif-|ſamattera D VII'26, *dis-famaçale* 377'2 (span.). *diſſamutzen* D VII'17.

ſ für *l*:
Legiſſatora A VIII'8 (f_2).

ſ, *s* für *z*:
ikus garria F II'23 R. *ikuzgarria* F II'22.

Es ist zugleich Wortverwechselung; *ikusgarria* bedeutet „das Sehenswerthe".

laburſqui B II'29. VIII'28.

Zwar kann ich *laburzqui*, die im Labourdischen und Nieder-

navarrischen herrschende Form (= soul. *Haburzqui*) bei L. nicht nachweisen, aber er hat *arinzqui* **H 14, *communzqui* B VIII 30, *hardinzqui* F V 15, wo allerdings kein *r*, sondern ein *n* dem *z* vorhergeht. Neben *laburzqui* steht das Adverb der gewöhnlicheren Bildung, *laburqui*, so 415 12. Etv 2. Abc H VIII 22.

t für *c*:

ditut 377 13 (t_2; ist zugleich Wortverwechselung).
hurretit 108 3 (t_2).

t für *ch*:

tipitobat 405 5. *chipitobat* 405 5, *chipi-* 20 25 u. s. w.

Hier hat *t-* offenbar den Werth des mouillierten *t*, der später durch *tt* ausgedrückt wurde, und es liegt eine mundartliche Variante vor. Auch das *-to* ist so viel wie *-tto* und wechselt mit *-tcho*:

haourto- 191 33. 336 19 u. s. w. („Kindlein" im geistlichen S.). *haourtcho-* 3 8. 11. 13 u. s. w. („Kindlein" im eig. S.).

Zum grössten Theil aber vertheilen sich die beiden Formen der Deminutivendung auf verschiedene Wörter: *appurto, emaxteto, iflato, kordato, açauto* (25 30; s. van Eys Dict.) — *choritcho, gambratcho, liburutcho, ohetcho, templetcho.*

t für *d*:

albeitzinteitze 111 23; vgl. *cintezquete* 193 28. *cindeitzençát* 316 4. 323 9. 327 7.

L. zieht hier das *d* vor, obwohl dadurch der Einklang mit *guentecen, guentezque, guintezque* und weiter mit *guentuen, guintuen* aufgehoben wird. Das Guip. hat *guindecen, cindezten*; das Lab. und Soul. *guint-, cint-*; für die franz.-bask. Mdd. im Allg. verzeichnet Dartayet (BB 319 c) *guintecen, guindecen* und *cintezten, cindezten*, aber Salaberry gibt in der That für das Niedernav. an: *ginten, cindezten.*

chuchent (ceiten) 132 11.
(cedin) 13. *(itzque)* 390 12.

Vgl. unten S. LII *ilhund* u. s. w.

t für *h*:

baitaiz 13 19. 122 57. *baihau* 8 41, *baihúcén* 205 18; u. s. w.

Van Eys VAL S. 30 Anm. 2 deutet die Möglichkeit an dass auch in *baiheçaquete -t-* stände; das ginge wegen der Zweideutigkeit nicht (vgl. *baiheçaquegu* „dich" Abc B II 25, *baiteçaquegu* „ihn" Abc B III 19).

t für **i**:

antmalac 435'7.

t für **r**:

arthatfean 215'21 (statt *arra-*; Einmischung von *arthatfu*).
ethot DI'27 (t_2).
itabaizte ī V'a 36 (t_1).
hartoca 11'Ü.
hartoquétan 438'15.
arroca 12'24 (*harrocaren* TB [18] ebend.).

Vgl. *harroqui* bei Pouvreau, worin van Eys *harri-toqui* erblickt.

natutaren AIV'23 (t_2).
othoit DIV'30 (t_1; wir haben aus Versehen den Druckfehler verbessert).

Vgl. oben „*r* für *t*". So *ptompt* im franz. [77] 304'2, *echetean* in den guip.-bizc. Sprichw. von 1596 (BB 6—7) 10, 15, *otoençat* ebend. 30, 11 (umgekehrt *beratu* für *betatu* ebend. 12, 5).

th für **d**:

eritheitzebat GV'35, „Einbildung" oder „Erfindung", wenn es auf *erideiten* zurückgehen sollte.
beranthuren 396'37.
minthuric 260'11.
berandua 72'35 (zwei M.). 83'11.
karmindu 440'11, *-uraz* 270'14, *famindura* 344'31.

u für **n**:

fpirituau ē VIII'a 25 (u_2).

u für **y**:

çauán 112'30.
çauenac 387'6.

Van Eys VAL S. 47 Anm. 2 meint, das letztere (*çauenenac* ist Druckfehler) stünde für *cerauenac*. Aber ganz abgesehen davon dass es sich dann weder als eigentlicher Druckfehler noch als mundartliche Variante leicht erklären liesse, entspricht *çayenac* dem Wortlaut des Urtextes wie dem der franz. Uebersetzung (*aufquels il a efté annoncé*), während die andere Lesung bedeuten würde: „denen er es verkündet hatte"; auch vergleiche man zu diesem *denūtiatu içan çauenac*: *denuntiatu içan etzayenéc* 288'21. Ebenso zu der Stelle der ersteren von van Eys nicht erwähnten Form: *Efcatzen çauán guciari emóc*:

Efcatzen çayanari emáe 8'42. Ich werde diese Verbalformen unten, im Zusammenhang mit andern, zu erklären versuchen.

x für *z*:
extugu 301'4 (im vorhergehenden V.: *examinatzen*).

z für *c*:
horroz CII'36 (bald darauf *guiçonez*).

z für *s*:
finhetz 170'46.

z für *x*:
ezhorta 371'1,
ezhortatione *VI'1,
tertuan *VII'13.

Graphisch oder phonetisch?

Ein Interpunktionszeichen für einen Buchstaben:
ro tara A VII'11. = *orotara*.

Ein Buchstabe für eine Ziffer:
r7 5 IV'b 31. = 17.
i 80'7 R. (*i. cor.*; nicht wiedergegeben). 141'26 R. 141'1 R. 142'14 R. = 1.

b) zwischen Vokalen. Diese Verwechselungen sind im Verhältniss weit häufiger. Die leichte Vertauschbarkeit welche zwischen allen vokalischen Lauten besteht, erzeugt nicht nur eine Menge wirklich mundartlicher Varianten, sondern auch individueller und gelegentlicher. Wie die Vokale gern versprochen und verlesen werden, ebenso gern werden sie auch verschrieben und verdruckt. Insbesondere spielt die Vorausnahme eines zu sprechenden, die Wiederholung eines gesprochenen Vokals eine bedeutende Rolle. Setzer denen die Sprache fremd ist, werden sich etwas anders benehmen als Setzer deren Muttersprache sie ist; sichere Rückschlüsse auf die Nazionalität der Setzer werden sich aber aus den Drucken selbst kaum ziehen lassen. In unserem Falle möchte ich allerdings baskische Setzer vermuthen, einestheils weil ich es für misslich halte alle mundartlichen Varianten auf Rechnung Leiçarragas zu setzen, anderseits weil hie und da, wovon schon Belege gegeben

sind, ganze Wortformen, freilich in sinnloser Weise, miteinander vermengt zu sein scheinen.

a für *e*:

accufatzan 257'21 (a_2).
interrogatzan 195'5 (a_2).
amplega A IV'18 (a_1; franz. Ausspr.).
arrachqui Ã VII'b 32 (a_1).
appartenitzen *VIII'23. 344'3. G VIII'13 (franz.).
aznaguian 332'2 (a_1).
baldur 372'20.
bira 130'35 (∞ *garu, dira-/def*).
berahala 257'26. 262'17 (a_1; + *bera*).
çaretala 354'10 (a_2).
cenbaitrabeti 257'24 (a_2).
daclaratzen C VIII'20 (a_2).
daflaturan 179'52 (a_2; + *-aturán*).
emparadoregoaren Ã V'b 34 (a_1).
ereitara 06'3 (a_1; + *-tara*). *ekaitara* E VI'32.
erra (badadi) 294'15 (und immer *erratzen*).
appartenitzen Ã III'b 13 u. s. w.
bire 310'34. 400'5.
erre (citzaten, cedin) 246'19. 440'7 (auch *errе içaten* und immer *erreren*).
espaguina 326'14. F V'35 (mdl.).
baguine E VI'33.
esterakarrun 299'18.
erekarrac 378'11; u. s. w.
ßdal 303'13 (es folgt *da*; oder ∞ *-al* | franz. *-el*?).
gaituala F VI'17 (a_2).
garauzquic A VI'18.
guerauzcac 436'10.
gendetzecoatzaric 175'31.
gendetzecoetaric 176'40.
hemandic 193'31.
hunadrano 153'51. 154'5 (wohl für *hunat-drano*).
hunedrano Kal. II'27. 28 (neben *oraindrano, noizdrano, egunerano*; vgl. *huneraino* in andern Mdd.).
ituradoqui D II'23.
iteradoqui D VI'18 VIII'34. E II'12. Abc I v'30 („verpflichtet").

maftacatzen 449'10 (a_4; ich kann keine andere Form dieses Verbs nachweisen).	
offrandatu ă VIII' a 17 (franz.).	*offrendatzeco* ă IV'b 17; u. s. w.
faluamandu ĭ V'a 9 (a_8; franz. Ausspr.).	
fargeantari 7'25, *-tac* 240'35 (südfranz.).	*sergeantéc* 240'38.
foffagu 14'26. 117'24. G V'7 (gleich darauf *foffegatzen*).	*foffegurequin* 367'12, *foffega* 28'32. 73'51; u. s. w.

Dieses *foffagu* ist jedenfalls mundartlich; Larramendi führt *sosagatu*, *sosagua* neben den Formen mit *e* an; Aizquíbel ebenfalls *sosagua* und *sosagutu*. Beides aus Leiçarraga, letzteres mit der Zahl LXXIII (wo *foffega* steht), gemäss der grossen Liederlichkeit mit der dieses Wörterbuch herausgegeben worden ist (wie ja auch *sosagutu* in *sosagatu* zu verbessern ist), Fabre *sosagûa* unter „tranquille". Das *a* scheint im Romanischen nicht begründet zu sein (span. *sosegar*, *sosiego*, kat. *sossegar*, *sossego*). — Neben *daiteque* findet sich in den bask. Mdd. auch *daitaque* und besonders *ditaque*, wohl in Folge von Dissimilazion; dieses *a* ist auch L. nicht fremd, ich habe es wenigstens ein Mal angemerkt:

eitaqueen 213'14.

Vgl. dazu *çatequeen* 262'21. 387'8. F V'31; *dataque*, *çataqueen* u. s. w. scheinen auch die heutigen Mdd. nicht zu kennen. — Endlich hat L. sehr häufig an Stelle des *e* als Vorvokals des Präteritums das eigentlich dem Präsens zukommende *a* (über diese und die umgekehrte Vertretung s. meine Bask. Stud. I, 5. 24 ff.). So (ich stelle die einzelnen Wurzeln voran):

[*ça* trans.]	*çaçaten* 201'15, *laçaten* B I'38.	*ceçaten* 64'6 u. s. w., *leçatençat* 64'6 u. s. w.
[*daf*]	*baçadaffaten* 90'5.	
[*di*]	*andin* 367'3. *ezladin* 185'37. 390'11. *ezlaite* 47'22, *bailaite* ** IV'32.	*albeitendi* 156'42. 382'12. *ledin* 251'26. 390'11. *leiten* 264'6.
[*gi*+*di*]	*çaidianean* 277'3, *naidiqueen* * VI'18, *laidi* 181'33, *laiditenac* 263'43.	*leidioten* 111'11.
[*qui*+*di*]	*baitzaquidizquion* 62'4. *ezlaquidigu* F V'36.	*cequidizquion* 117'19. *lequidie* F III'31.

[*du+gui*, Pz.*duqui*]	*çaducatela* 264'8, *eaduzala* 211'11, *naduzan* 351'7.	
[*du+gui*, Pz. *vkan*]	*etzarautala* 353'15, *bararaun* 427'5, *baitzaraucan* 235'3. 418'15, *balarane* 387'8.	*ceraucan* 68'8, *ceraucaten* 57'44, *cerauen* 66'2; u. s. w.
[*gui*]	*aznaguian* 332'2, *ezlaguian* 408'17, *ezlaguiançát* 438'1, *ezlaguioten* 440'4.	
[*go*]	*ezlaudençat* 202'31.	*baitzenden* 26'54, *cenden* 64'4; u. s. w.
[*korr*]	*çacarquela* 200'5. 201'17, *çacarqueitela* 250'16.	
[*ra-ma*]	*çaramatenac* 114'14.	
[*rri*]	*çarrayón* 437'8, *çarreitzola* 82'32.	
[*tza*]	*baitzatzan* 264'8.	*baitzetzan* 138'20, *cetzan* 14'24; u. s. w.

Ich habe hier auch diejenigen Fälle eingereiht in denen bei L. das *a* im Präteritum das Gewöhnlichere, vielleicht das Alleinige ist, (*ez-* scheint dissimilierend *-a-* nach sich zu begünstigen; besonders lehrreich ist 390'11). S. auch unter „*e* für *a*" (S. XLVII). Und dahin habe ich auch die Vertauschungen zwischen *ei* und *ai* verwiesen.

a für *o*:

Dahaſſu 402'12 (a_1).
guiçana I VIII'a 11 (a_1).
halacaru * V'22 (a_3).
iayat eguaaz I III'a 16 (von *iayo*; vgl. lab. *sortegun* neben *sor-egun*).
Solamon ** VIII'2 (allg.). *Salomon* I'6 u. s. w.

Mit dem *-o-* der dativischen 3. P. wechselt bei L. vielfach *-a-*; man kann nicht sagen dass das Eine älter ist als das Andere, beide sind aus *-au-* entstanden. So:

çaizcan 46'1. *çaizconetaric* 161'40.
gaguitzan B IV'23. *guguitzonçat* ** VI'28.
drauca, draucat, draucagu u. s. w. durchweg. *draucoala* B II'3, *-oan* C VII'16, *-oín* Abc B VI'16, *diraucoé* 377'8 (also *-o-* vor Vokal).

daritzanac 285'8 (ebd. *daritzoçuen*), *-ana* 421'10.
daritzagu 425'19, *-agunean* 425'2.
dartzaten 347'24.
çarreitzate 90'13.
diotſa-, -ate, ciotſa-, -ate (*-ala, -atela*) 33'26 u. s. w.

daritzón 346'33.

daritzogun 423'23. 427'5.

daritzoteney 278'27. 293'9.
çarreitzola 82'32.
diotſú u. s. w. 5'6 u. s. w. (zu Anfang gebraucht; unterliegt dann nach einem kurzen Ringen den *-a*-Formen).

a für *u*:

larambate Ã VI'a 11 (a_2).
miracalurie G I'26 (a_2).
sainda 412'5 (es folgt *Iaincoa*).

au für *o*:

repaufa- 220'49. **III'17 u. s. w., *repaus* Abc B IV'10.

repoſa- 72'31 u. s. w.

Das *au* ist hier zugleich ursprünglich und südfranzösisch; nur letzteres ist es in:

compaufa- Ã I'a 14. Abc I IV' 18. VII'10.
diſpaufa- Ã V'b 29. C I'2. E IV'25. G II'28. III'38. Abc B II'7. IV'16. I II'1. III'18.

diſpoſatzen E I'18.

e für *a*:

aitzineratu G VI'8.

aitzinaratzen G VI'7 und so immer, trotz der Herkunft von *aitzinera* (ebenso *alduratzen* von *aldera*).

çeineten 415'12 (e_3).
ceinetera 373'12 (e_3)
onetera Ẽ VII' a 22
reguetera 449' 14
} (+ *-tera* vom Inf.).

contretaco 64' Ü. u. s. w.
creſpe 454'8 (franz.).
deçadençat 172'38 (e_3).

contrataco irgendwo.
creſpá 454'8, *-a* 454'14.

Elies 77'4 (wegen franz. *Elie*). *Elias* 19'14 u. s. w.
elegrançareguin ** I'31 (e_1).
elkerri 190'14 (e_4).
erguia 47'29 (nach *here*).
iregan 33'20 (ebend. *iraganen*).
pertiçipatzen 301'13 (e_1).
repporta 240'38 (südfranz.). *rapportari* 267'30.
Theffalonicerat 378'10. *Theffalonicara* 241'1.
vfegetacotz 376'21 (e_1). *vfagetun* G v'12.

Für präsentisches *a* findet sich bei L. einige Male das dem Präteritum entstammende *e*, so:

ezteçagut 55'72. 74, *baiteçaguzquio* 208'24. *naçagnic* 161'48, *badaçagut* 179'55; u. s. w.
guerauzcac 436'10. *garauzcac* 436'9, *garauzquic* A VI'18.
nequiençat 333'19. *daquiençát* 161'31.

In dem Präsens von ein paar Verben, wie *deza*, *dema* hat sich schon bei L. das *e* ganz festgesetzt; immerhin finden wir:

diaçágun 52'17 (VAL S. 25 Anm. wird das Fehlen dieser Formen „le à toi" behauptet). *dieçaçuedãçát* 266'11; u. s. w.
açan 196'30, *açancan* 134'8. *baheça* 8'30, *ezeçadan* 256'4.

Auch *derra* scheint gewöhnlicher zu sein als *darra*:

badarraçue 39'3, *eztarradan* 383'19. *ezterraten* 381'2, *ezterrala* 402'13; und sonst.

Ei für *ai* ist besonders zu behandeln. Es findet sich bei L. zunächst in einigen Formen die als mundartliche Varianten zu betrachten sind, so:

beithan 419'8.
ceguei ẽ II'b28, *ceguey* E VII'10. *cegay* ã I'b29.
ceitadan 276'10. *çaitadala* 276'10.
ceyán 265'22 (Prues., nicht Impf., wie VAL S. 34 sieht).
balitzeiçue 413'12. *ezpalitzaic* 201'11, *balitzaica* D III'27.
gueizqui 61'32.
heineco Kal. I'4.

Da L. *-guey* und *-gay* („Stoff zu ....") braucht, so wird wohl auch *haraquey (quicenduac)* 42'4 = τὰ σιτιστά, *altilia, beftes engraiffees*, welches sonst bei L. nicht vorkommt, zu guip *arakai, arkai* „gesalzenes Fleisch" zu stellen sein. Nebenbei gesagt, befremdet es dass ein davon abgeleitetes Verb folgt: *haraqueitatu dirade* = τεθυμένα, *occisa sunt, font tuees*. Mehrfach begegnen wir bei L. einem durch den vorhergehenden Vokal bedingten Wechsel zwischen *ai* und *ei* im gleichen Stamm. So heisst es, in Folge von Dissimilazion, regelmässig *larreiqui, darreit, garreitza* u. s. w.; nur ausnahmsweise:

narrayó 351'14. *banarreió* 351'12.
çurrayón 437'8. *çarreyón* 69'24.
garraitzala B VIII'31.

Wo aber das *a* der ersten Silbe dem *e* weicht, bleibt in der folgenden das ursprüngliche *ai*, so *berrait* 31'24. 77'34. 121'23. Ebenso wird wenn dem *bai-* der Verbalformen *al-* vorhergeht, und zwar nur dann, das *ai* zu *ei*: *albeitindoa, albeiledi, ezalbeilequi* u. s. w. Gegen diese Regel verstossen und zwar in verschiedenem Sinne:

erpeitarreicu 79'38.
albaitzindezte 119'4.

Unter diesen Umständen befremdet die Folge *ai—ai* in: *baitaidigute* G II'8. — Auf andern Ursachen, und zwar solchen die ich nicht zu erkennen vermag, beruht bei L. der Wechsel zwischen *ai* und *ei* in dem *-bait* der unbestimmten Fürwörter und der daran sich anschliessenden Umstandswörter. Anderswo besteht kein Unterschied: *norbait, cerbait, cembait, notazpait, noizpait, nonbait*. L. schreibt *norbeit, cembeit* und behält in den übrigen *ai* bei. Gegen die Regel verstossen:

norbaitec 119'46.
cerbeit ** III'4.

Ausserdem hat er *-beit* in *cembaterebeit* 229'13, *cembatrebeit* 239'12, *cembaitrabeit* 257'24.

e für *i*:

ahãce 403'24. *ahãci* 399'5.

Hierzu ist zu bemerken dass L. regelmässig *ohortze* (139'22. 209'29. 274'4. 311'4. 356'12. A VIII'21 u. s. w.), nicht *ohortzi* hat.

aitzetic F IV'5.
dacazquet 339'17 (oder ist es die Futurform *dacazquiquet*?).

defeguenic 232'19 (e_a).
enflamma E II'20. *inflammatu* E II'36.

In den Imperfekten mit der 1. oder 2. P als Subjekt (auch des passiven Verbs, also mit dem Objekt des transitiv-aktiven) wechseln als Vorsilbe *-en-* und *-in-* miteinander; die einen Formen bevorzugen dieses, die andern jenes. So:

nencen 328'33. *nincen* regelm.
guenén (-enean, -enac, -cla, baiqu-) 249'1. 3. 250'8. '16. 17. 261'1. 7. 262'15. '16. 18. 264'14. 16. VIV'a43. *guinen* 335'23, *ezquinén* 262'21; u. s. w.
guentecen regelm.
guẽtezquelaco 262'20. *ezquintezque* 306'31.
cindeistençát 316'4. 323'0. 327'7.
guendaacela 239'16, *-ceuçát* 333'9.
nẽduteneun, bainendutén 265'18, *nẽduqueitenic* *VI'21. *bainínduen* 331'15, *banindu-que* 191'7, *ninduqueque* 178'42.
guentusla 260'13, *baiquentuen* 262'20, *guentustén* 399'10. *baguintuc* A VI'11, *guintuen* A VI'12.
centuzten 350'26. *bacintuztét* 288'15, *etzintuqueiztedan* 329'20.

Auch in den Imperfekten mit der 1. oder 2. P. als Urheber (also mit dem Subjekt des transitiv-aktiven Verbs):

baguendu Abe A VII'12. *baguindu* F I'39.
guẽtuenean 250'12. *guintuen* A VI'12.
cenduten 79'33, *etzenduenean* 335'8, *baitzenduten* 350'26, *bacendutén* 352'10. *cindutençát* 316'15, *etzinduten* 352'10, *bacindute* 357'22.
centuzten 76'19. 20. 335'8. *cintuzten* 31'9. 10.
guendrauçuen 361'4, *ezpaiquendrauen* 237'24, *cendrauzquedetela* 336'15. *ezquindrauqueán* 199'30.

Das *-i-* welches mit zur Kennzeichnung der Dutzformen dient, geht vor *a* nicht selten in *e* über, so:

baceaquiat 61'24, *etzeaquie* 155'34; u. s. w. *baniaquién* 186'42, *ciaquié* 199'21.

erteacuſſàgu A v'28. *gaitzeaiztec* A v'21. *guineaidiquec* A v'30.
badiacuſſagu A vi'4. *elaiztec* 372'24.

t für *a*:

accommethitu 258'11.
acometiaturic 127'22.

Vgl. *prometiatu, permetitu* (span. *prometer, permitir*).

baiquirate 400'28 (soul.).
nitziayec 76'24 (**nutziayec* + mdl. *nitzayec*).
garate 363'17.

t für *e*:

Arimathiatic 58'57 (alt-überlieferte Nebenform).
bihinere 104'17 (*i*$_1$; *bihi bere* steht fast unmittelbar darüber).
Arimathea- 95'43 u. s. w.
dathorrineã 131'43.
hiriac 197'9.
mendicaturic E vi'28 (lat.).
permittiren C ii'9 (lat.).
dathorrenean 130'37.
hireac, -eác 197'6. 10.
mẽdeca 219'24; u. s. w.
permetti 14'21; u. s. w.

S. „s für *i*".

t für *u*:

eçagutiren 66'13.
eraitſia 273'5, *-tſi* 381'6, *-tu* 446'13, *Eraitſaçue* 162'8.
crautſiren 209'17. 18, *-tſi* 210'33. 228'45.

Es ist dies das Faktitiv von *iautſi*, das in andern Mdd. als *jachi, jatzi* (*jaizten, jaisten*) auftritt.

o für *a*:

atchaquio 354'22. G ii'31. iii'3. 12.
atchaquia **vi'1. 3 (span. *achaque* + bask. Art.).

Vgl. *amorio, bozcario, laudorio, mendequio* (*Geneſioa* G i'24), in neueren Büchern *defendio* u. a. Auch schreibt L. regelmässig *blaſphemio*, wohl } spätlat. *blasphemium*.

dogocan B v'4 (*o*$_1$).
Egyptionoéc Kal. vi'19 (*o*$_1$).
Moth. 129'11 R.

S. „a für *o*".

o für *e*:

abyſmora 118'31 (span.).
abyſmera 281'7 und *abyſme-* überhaupt.

eſcatron 406'3.
ota 31'24 R.

o für *u*:

abondatu 273'15, *abondofago* I II'a 18 (franz.). *abund-* 7'20 u. s. w.
egoitetaric 248'19 (Verwechselung mit *egoiten*).
topinaguile 55'7. *tupinaguile* 55'10, *-leac* 280'21 (südfranz. *toupino*).

u für *a*:

Iruesfteco I V'a 38 (kursives *u*).

u für *e*:

fermutate 374'17 (vgl. *fermutaffun*). *fermetate* 419'17 u. s. w.
guuiçançat C IV'23 R. (u_1).
tiratzun 205'8 (es folgt *çutelc*).

u für *o*:

aburtoin 311'8 (südfranz.). *Auortoimbat* ĕ II'b 5.
Apoftulu B VIII'32 (u_1).
goguetu 226'19.
onduun 306'2. E v'35. *ondoan* F VI'15 u. s. w.

Vgl. unten S. LIII *-au-, -eu-* für *-ago, -ego-*.

c) Vertauschung ganzer Silben:

ça für *ce*:

içan C VI'4 (es steht *içan* zwei Mal in der vorhergehenden Zeile).

ce für *ça*:

icen 383'7.

Wären diese beiden Fälle lautlicher Natur, so würde es sich nur um je ein Element handeln.

ta für *ht*:

betango I VIII'a 43. *behingo* 395'10.

2) Fehlen von Zeichen:

a) von Konsonanten und von Vokalen zwischen Konsonanten:

— *a*:

leçn C VI'11 (*an*).

Das *a* (*e*) zwischen dem pronominalen Anlaut *d* oder *g* und dem *r* des Verbalstamms fällt leicht aus:

baierauzquiŏ 431'6. — *gar-, guer-* oben S. XLIII.
drabilagu 405'3.
draunfanean 131'55.
Eztramaçuela 123'4. — *daramala* 151'10.

— *b*:

fuftantia C III'16 (südfranz.). — *fubftantia* C IV'15; u. s. w.

— *c*:

bekatuagatic 412'18 (*cg*).
corruptioneagatic G VI'38.
gaichtoagatic 285'3 (neben *onaegatic*).
guciagatic ã II'b 27.

Wo *guciagatic*, in Verbindung mit *-ere*, als Konjunkzion (franz. *toutesfois*) verwendet wird (z. B. 53'39. 305'11. 351'16. 429'9), lässt es sich ohne Weiteres aus dem Sing. erklären (vgl. span. *con todo*); immerhin ist zu bemerken dass auch *guciaegatic* (z. B. ** I'21. A VI'34) so vorkommt.

delaratione E VII'25 (*cl*).
etheco 382'2 (*ch*).
Iaquefen 5' Ü. 6'21 (franz. [68] und [77] immer *Iaques*). — *Iacquefec* *** IV'24; u. s. w.
paralytioée ** V'2 (*co*).

— *d*:

auertimẽduric ** I'3. — *Aduertimendua* ** I ff., *aduertimẽduz* ** I'25; u. s. w.
ilhun (datec) 10'3, *(bitez)* 282'10, *(baitzedin)* 440'12. — *ilhund (cedin)* 156'45. 440'2.
lagun (lequiztén) 108'7. — *lagund (baitzequión)* 216'36, *(ceçan)* 247'4.

Der verschiedene Auslaut des Radikals wird meistens auf der Verschiedenheit des folgenden Anlauts beruhen; doch sollte dann vor *ç* auch nicht *d* (vgl. noch *vrrund [cedin]* 152'41, *arind [ceçaten]* 263'38) geschrieben werden, sondern *t* (vgl. oben S. XL *chuchent*).

— *e*:

bnedicatua ** VI'38 (*en*).
çarri E VIII'29 (*eç*).
dclaratu 255'22 (*ec*).
ftomaquera 190'25 (lat.). — *eftomac* 206'20, *-cagatic* 372'23.

Das inlautende präteritale *n* wird, je nach den Mundarten, bald von dem folgenden Stammlaut durch ein *e* getrennt,

bald nicht (s. Bask. Stud. I, 6 f.). Aber innerhalb derselben Mundart ist hiermit eine Funkzionsverschiedenheit verbunden, so bedeutet bei L. z. B. *gueneçan*: „wir hatten (hätten) ihn", *guençan*: „er hatte (hätte) uns" (C II'32. 33: *eguin guençançat — recebi gueneçançat.*). In Folge des Schwankens zwischen den Mundarten kommen leicht Versehen vor, so:

guençan F I'13.
guençaque F I'10. *guenetzaqueen* C VIII'34.
cinçaqueizte 178'39.

In allen drei Fällen steht *-ç-* nicht für *-eç-*, sondern für *-etz-* („wir . . . . sie" [Pl.], nicht „wir . . . . ihn").

— *g*:

feynaleren D III'27. *feignale* 53'48; u. s. w.

Im Romanischen begründet. — Die Formen von *egon* behalten zum Theil ihr *g*, zum Theil verlieren sie es, wobei *o* zu *u* zu werden pflegt; dies beruht auf der verschiedenen Lage des Tones (*agó, áo*). So lesen wir bei L. *egon, egoiten, dago, dagoca, dagote, dagozca, ago* und *euqui* (165' Ü. 170' Ü.), *daut, daue, nauçue, dauque, baiquinauteque* (A IV'1), *çaudete, aut.* Es scheinen aber Schwankungen vorzukommen, von denen ich wenigstens eine aufgezeichnet habe:

diaoe 29'23. *diagoe* 224'11.

Ob in *itzeuquiz* ã III'a 22. VII'c 32. B I'30 („für Etwas haltend") *d* ausgefallen ist oder *g*, wage ich nicht zu entscheiden; dem Sinne nach wäre das Erstere anzunehmen, indessen ist das Vorhandensein eines guip. *itzegoqui* „angemessenes Sprechen" nicht zu übersehen.

— *h*:

amorz 332'18. Kal. I'5. *hamaborz* 185'18. 263'28.
afferre 3'16 u. s. w., *afferreiaffunaren* 344'26. *hafferretaffuna* ** VIII'18.
vra G VII'34 (Wortverwechselung, wegen des folgenden *element*).

Das *h-* ist auch im zweiten Falle das Ursprüngliche. Im Allgemeinen wahrt L. *h-*, aber nicht wo es die 2. P. S. bedeutet (also *aiz, au* u. s. w.), mit einziger Ausnahme des Imperativs *habit* (jedoch im Ind. *abila* 203'15, *abilala* 250'24). Die andern intransitiven Imperative, so *adi, ago, athor, oha* (auch im Ind. *oha* 195'5) haben es nicht.

abillamenduac 39'7; u. s. w. *habillamẽduz* ** VIII'7.
aborritzen G III'17. *abhorritzen* G II'11. IV'25 u. s. w.

Wiederspiegelung romanischer Schreibweisen.
naiz 117'20 (Wortverwechselung).

Das *-h-* pflegt bei L. zu bleiben; vgl. *bahaiz, bahan* u. s. w. zu *aiz, au* u. s. w. In den Formen von *ioan* erzeugt ähnlich wie in denen von *egon* (s. vorherg. S.) die Betonungsverschiedenheit verschiedene Behandlung des konsonantischen Inlauts; vgl. *oha* und *doa* (*badoa*), *ciohan* und *cioncen*. Auch hier finden Schwankungen statt, so:

baguioaçac 205'3. — *guihoaçac* 117'24. *dihoaçac* 372'24; vgl. *badihoac* 113'8, *nihoac* 41'30, *banihoac* 135'19.

Weglassung des *h* nach *p* und besonders nach *t*:

Blaspemioa 128'Ü.
çorte 155'34. — *çorthe* 57'35; u. s. w.
garaitu 435'21 (in der vorherg. Z. *garaite*). — *garaithu* 196'33; u. s. w.
guerta 12'28. — *guertha* 15'10; u. s. w.
menta 45'23. — *menthá* 128'42.
Nephtalingo 5'15. — *Nephthalingo* 5'13.
vrte Kal. I'3. II'1. '1, *Vrtén* Kal. II'2. '2. — *vrthe* 15'20 u. s. w. Kal. I'6. 7 (zwei M.). II'23. 29. 30.

Zu *garaithu* bemerke ich dass wenn es, als Radikal, das *u* abwirft, auch das *h* verliert, da *th* nicht am Wortende stehen kann, also *garait* (127'22. 285'21), wie *bat* 117'27. 167'51 von *bathu*.

— *d*:

erd (cedin) 444'5. — *erdi (cedin, -no)* 2'25. 100'57. 101'7.

Allerdings bietet für das sonst übliche *erditzen* L. — ich bin nicht sicher ob ausnahmslos — *ertzen* (99'57. 101'6. 7. 195'21. 336'19. '27. 402'15).

ezluquete 194'22. — *luqueiteno* 392'4.
etzuquueten 293'8. — *etzuqueitela* 394'2, *çuqueiten* 418'21, *duquzite* 25'43, *nëduqueitenic* *VI'21; u. s. w.

L. scheint hier *-quei-* vorzuziehen; so auch *dacuſqueiteno* 77'1. Aber anderseits regelmässig: *deçaquete, leçaquete*. Vor *zt* breitet sich *-quei-* noch weiter aus:

etzintuquezten 21'7. — *etzintuquzistedun* 329'20.
çaituquzteneun 7'11. — *dituqueiste* 26'50; u. s. w.

çaitzaquezte 174'7, *çaitzaqueztenari* 290'25.

cinçaqueizte 178'39, *baititzaqueizte* 67'32, *baitzitzaqueizten* 62'2. 395'11, *litzaqueizten* 213'21.

So findet sich *-ei-* auch ausserhalb des Potenzials, z. B. *cindeiztençát* oben S. XLIX. Endlich liebt es *i* nach dem Stammauslaut *o* vor *-te* aufzutreten:

diroiteno 32'28, *ciroitenaren* 67'33, *liroiten* 109'19.

cioten (*-ela*) 14'25 u. s. w. (wie es scheint nur im Anfang).

cioiten (*-ela*) 14'29 u. s. w.

— *t*:

çabitzan 108'42 (*tt*).
ehen 82'44 (*te*; *içan ehen*, *içanen*).

— *n*:

Aiguernëtaric 384'5 (*ng*).
auaçamendutan A IV'19 (*nç*).
Mahai i VI'a 35 (*in*).

Es hat wohl hier überall Verwechselung zwischen dem einfachen Vokalzeichen und dem mit Tilde versehenen stattgefunden.

— *o*:

abundos 323'7. 325'8. ** VIII'10.

abundoſo 309'12.

Gewöhnlich erscheint diese Adjektivendung in spanischer, nicht in südfranzösischer Form: *auaritioſo*, *curioſo*, *guthicioſo*, *inuidioſo*, *miſericordioſo* u. s. w.; doch *abundoſqui*, *deliciaſqui* — *periloſic* 377'1.

— *r*:

infimitatearen F I'7 (*rm*).
iracutzen 47'15 (*rt*).
entetenitzeagatic D IV'39 (*ret*).

— *t*:

borhitzago 126'22 (*th*).
okoitzá Abc B II'24 (*th*).

Die Nachbarschaft eines zweiten *t* hat den Ausfall des *t* offenbar begünstigt. Alle die Fälle in denen *t* vor einem *z*, *ſ* oder *ch* fehlt, müssen besonders und mit denjenigen in denen es unter denselben Umständen überflüssig ist, zusammengestellt werden; denn das Lautliche spielt hier die Hauptrolle, und

weder das Ursprüngliche noch das Regelmässige ist überall mit Sicherheit zu bestimmen.

c) zwischen Vokalen:

cerbizatzen 350'22 (*cerbitzatzen* in der vorherg. Z.). **I'22. EII'20 (hier *za* am Zeilenanfang).

eztiçaçuela 364'20 (*tza*; es steht unmittelbar darüber *ezteçaçuela*).

gaizetſi *VIII'20. — *gaitzetſi* **VI'10.

hizetic 280' Ü.

menoſpreciaçale 377'2. — *menoſpreçatzaleác* 234'41.

recebiçale 380'8. 413'9 (*-çale* ist das Gewöhnliche: *diſpenſuçale*, *tradiçale* u. s. w.). — *recebitzaleac* 39'Ü.

nazayó 333'19. — *natzayo* 384'5 u. s. w.

erthetacozat 129'19.

uziten DIII'34.

Auch hier geht meistens ein anderes *t* vorher oder folgt. Auslautendes *tz* wird im Inlaut oft zu *ç*, so *gatz* „Salz": *gaciten* „salzen"; in Zusammensetzungen wird hier das Ursprüngliche gewahrt, dort nicht — *gaicetsi* verzeichnet van Eys als lab., *gaitzetsi* als niedernav. Auch sonst verhalten sich die Mundarten verschieden; so entspricht dem *natzayo* Ls anderswo *niçayo* (*nitzayo*). Bei *uziten* könnte die mdl. Variante *uzten* mitgespielt haben; bei *cerbizatzen* die Verben mit griechischer Endung, wie *euangelizatzen*, *ſcandalizatzen*. Was *ſ* = *ſ* anlangt, so habe ich dafür hier keine Belege; für *-tſu* habe ich ein paar Mal *-çu* gefunden (s. oben S. XXXVI), *-ſu* nicht. Hingegen wechseln zuweilen *tch* und *ch* miteinander, wobei nicht übersehen werden darf dass die spanische Schreibung *ch* und die französische *tch* gleichwerthig sind. So:

errachago 37'24; u. s. w. — *erratchaço* 15'5. 63'9, *-tchenic* EVII'13.

probechatzera **VIII'34. — *probetchatzen* 56'24; u. s. w.

reprochurie 97'6. — *reprotchu* 360'10; u. s. w.

uncichobat 64'9. — *uncitchoric* 171'22 (vgl. oben S. XL).

Es gibt im Baskischen zwei Verben welche sich sehr ähnlich sehen und von denen das eine „halten", das andere „brennen" bedeutet. Bei L. lautet in der Partizipform jenes *etchequi* (*etchequidurá* 75'35), dieses *techequi* (ē IIIc'b 19), die Faktitive

dazu: *eratchequi* „hinzufügen", *irachequi* „anzünden". Beide Verben sind aber aus einem differenziert; eine mundartliche Lautverschiedenheit hat sich, wie das auch sonst im Baskischen vorkommt (vgl. o. S. XXXVII *ekarri, egarri*), mit einer Bedeutungsverschiedenheit verknüpft. Das ergibt sich insbesondere aus der Konstrukzion. Unserem transitiven Verb entspricht im Baskischen ein intransitiv-zielendes; statt „haltet ihn" heisst es „haftet (an) ihm", „heftet euch an ihn" (so 53'48. 92'41); *an denari çatchetzate* „behaltet das Gute" (364'21) ist eigentlich so viel wie „haltet fest am Guten". So wurde denn auch gesagt: „das Feuer haftet oder heftet sich an Etwas" (vgl. span. port. *pegar*), und dafür kurzweg: „es [unp.] haftet an Etwas" = „Etwas brennt" (s. Bask. Stud. I, 41 f.). Deutlich scheiden sich nun die einen Fälle von den andern; *eztatchecalaric burutäri* 356'19 ist: „ne retenant point le chef" („hält sich nicht an dem Haupt" übersetzt Luther), und *candela çatchecana* 170'35 „die Kerze welche brannte". Einmal jedoch scheint L. das Verb mit *-ch-* im Sinne des mit *-tch-* gebraucht zu haben: *gucicy baitacheté laincoaren zeloa* 250'20 „Alle hält (hat erfasst) der Eifer des Herrn" (dieselbe Form: *Ene manamenduey datchetena* 192'21 „Der meine Gebote hält"); im Griechischen, Lateinischen und Französischen ist das ganz anders ausgedrückt, also keine Auskunft zu holen. Es könnte ja auch gemeint sein: „Alle entzündet der E. d. H."; würde das aber nicht eher so gesagt worden sein: *guciac iracheguiten baititu laincoaren zeloac*?

β) nach einem Konsonanten. Bekannt ist wie nach *l* und *n* vor einem (stimmlosen) dentalen Reibelaut *t* ebenso leicht unterdrückt als erzeugt wird und dass die Schreibung das oft in umgekehrter Weise ausdrückt. Die Infinitivendung lautet bei L. nach *l* (ebenso wie nach *r*) *-tzen* (*bültzen, hiltzen, hurbiltzen*), nach *n* *-cen* (*huncen, kencen, laguncen*), während man heutzutage auch im letzteren Falle *-tzen* zu schreiben pflegt. Die Endung *-çate, -tzate* (vgl. oben S. LVI) scheint sich nach den Infinitiven zu richten (z. B. *hiltzaleacgatic* 368'9), aber wir finden doch:

sulçaleac 162'14, *-ley* 163'16.	*Saltzaleac* 39'Ü. 162'Ü., *saltzalen* 84'15, *-le* 239'14.

Man bemerke ferner noch:

alchatu 100'69, *-tzen* 365'4.	*altchatu* 20'23; u. s. w.
**IV'31. EV'2, *-tzera*	
*VIII' 28.	
guelçurrunac 433'23.	*Guelzurrunac* 3 II'b 5.

Augenscheinlich liegt hier eine Zusammensetzung vor: *guelts-, guiltz-, gultz-, guntz-, kuntz-*, wie die verschiedenen Mundarten

bieten, + *urrunac*, was wohl nichts Anderes ist als das sonstige *errainac, errañac* vom lat. *renes*. Nach *n* ist *ç, ch* (*aitzinchetic* 243'2, ebenso wie *harache* 53'36 u. ã.), *f* (*hurrenfu* 261'28. 29 — Pouvreau schreibt *hurrenfu* —, *iaguinfu* 416'12, *vkanfuago* 300'8, während nach Vokal *-tfu* steht) das Regelmässige. So auch *guenç-, cinç-* für *guenetz-, cinetz-* oben S. LIII. Doch umgekehrt:

cintzatêçát 354'22.	*cinçatençat* 212'26.
erauntfiz 171'18.	*erauntfi* 12'25. 27, *drauntfanean* 131'55.

Nach *r* fällt Setzung oder Nichtsetzung von *t* schwerer ins Gewicht:

iracurçalde **IV'29.	*iracurtzen* 88'14; u. s. w.

Im Romanischen wurzelt die Schwankung zwischen:

Martchantac IVII'a 1, *-andiça* IVI'b 46.	*marchãt* 26'45, *-antaren* III'b 31, *-andiça* 452'12.

γ) vor einem Konsonanten der Ableitung pflegen *tz, (tch,) tf* ihr *t* zu verlieren, z. B. *critri erizle, gaitz gaizqui, abrats abraſtaſſun, ihardetſi ihardeſten*. Ein paar Verstösse dagegen:

anhitztaſſuna 413'8.	
çorrotzqui BIII'28.	*çorrozqui* BVII'20.
gaitzetſle 284'9. 377'3.	*gaitzeſle* 267'30.
ebatſleacgatic 368'10.	
onhetſle 380'8. 412'8.	
onhetſtê 380'4.	*onheſtza* 86'33; u. s. w.
othoitztebat ãV'a 2.	*othoitzez* 69'18; u. s. w.

Vielleicht eine Vermischung mit *othoitzbat*. Denn mit diesem Verb verhält es sich eigenthümlich. Das ursprüngliche Radikal dazu ist *othoi*; wir finden es in *othoi citzaten* 234'42, und sodann als Einschaltungswort, wie unser „bitte", so AI'9. II'18. 35 u. s. w. (daraus ist das Fragewort *othe* entstanden). Das Partizip und der Infinitiv dazu: *othoitu, othoitzen* sind mir bei L. nicht aufgestossen (das Soulische besitzt sie), wohl aber das diesem Infinitiv zugrunde liegende Verbalsubstantiv *othoitze*, so *othoitze* 249'36, *-eac* 369'1, und in Verbindung mit *eguiten*: 152'32. 217'6. 231'12. 249'5. 347'4. Meistens aber wird *othoitze* in diesem Falle zu *otholtz* verkürzt (und nicht etwa bloss vor vokalisch anlautenden Formen, z. B. *otholtz daididano* 53'36. 91'32), während es sonst gern durch *othoitza* vertreten wird: *othoitzá* 97'13. 239'13, *othoitzac* 352'6, *othoitzara* 239'16. *Othoitza* 249'Ü., *othoitzac* 388'7 (für *-ic*?) sind zweideutig; *othoitzetara* 412'12 sogar mehrdeutig. Im Anschluss an dieses *otholtz eguiten* (in rascher Aussprache *otholtzeiten*) wandelte sich das ursprüngliche *othoitzen* in *otholtzen* um (Umstellung von *zt* zu *tz* ist nicht ganz selten; vgl. bei L. *iketzen* zu *ikusi*,

heute *ikuzten*), und dazu stellte sich nun regelrecht als Radikal *othoitz*, so *othoitz ceçan* 108'12, *othoitz citzaten* 240'39. Anderseits wurde *othoizte* ganz so wie *othoitze*, *othoitz* mit *eguiten* verbunden: 208'24. 227'30. 232'3.

δ) am Wortschluss:

borthiz 126'21. *borthitz* 22'29; u. s. w.
dohain gaiz 149'23. *dohain-gaitz* 47'19, *dohaingaitz* 88'17.

In allen drei Fällen folgt *emazte*. Umgekehrt:
hunelacotz A IV'6.

Verwechselung mit der so häufigen Endung *-cotz*.

Endlich ist *t* am unmittelbaren Wortende weggefallen:
duçuença 170'40.

Das ist zwar ein wirklicher Druckfehler; doch es muss dabei auf einige Gruppen mundartlicher Varianten hingewiesen werden. Das Suffix *-çat*, welches sich aus *-ça* + *-t* zusammensetzt, hat sich mit dem Suffix *-co* zu *-cotzat* verbunden. Neben diesem besteht nun *-cotz* (für * *-co-tza*), welches mit Unrecht als eine mechanische Verkürzung von *-cotzat* betrachtet wird, denn beide haben ursprünglich, wie zum Theil noch heute, verschiedene Bedeutungen. Bei L. sind sie gleichwerthig; doch ist *-cotzat* bei Weitem das Seltenere, vielleicht das Alterthümlichere; ich gebe ein paar Beispiele davon: *hidecotzat*, *-ât* 17'10. 71'8. 119'3, *egunecotzat* 291'8, *eternaleracotzat* 368'16, *hartacotzat* 108'43. ā v'a 12, *ohorztecotzât* 51'12. Ganz entsprechend ist das Verhältniss von *-ra* und *-rat* (*-gana* und *-ganat*). Ob das folgende Wort mit einem Vokal oder Konsonanten und mit welchem anlautet, hat dabei keine Bedeutung; wir finden sogar *noro-ere* 73'56. 90'14 neben *norat-ere* 13'19. 122'57. 313'6. 447'4. Immerhin mag hier die Form mit *-t* die häufigere sein, wie sie das in manchen andern Fällen ist, z. B. *guibelerat*, *cerurat*. Aber bei den meisten Wörtern überwiegt ersichtlich die Form ohne *-t* die mit *-t*; ausschliesslich herrschend ist sie vielleicht nur bei den Infinitiven (*emaitera*), selbst die fremden Ortsnamen verschmähen das *-t* keineswegs, und so haben wir z. B. *Cyprerât*, *Damajcerat*, *Phenicerât* neben *Cyprera*, *Damajcera*, *Phenicera*, so ein paar Mal *Ierufalemerat* neben häufigstem *Ierufalemera*. Bei Antritt von *-co* wird *-rat-* bevorzugt, z. B. *baitharatco* 248'21, *batetaratco* C IV'32, *Ierufalemeratco* 133'22; selten fehlt *-t*, z. B. *baitharaco* 350'30. Ein gleiches ist das Verhältniss zwischen *-ganatco* und *-ganaco*; letzteres z. B. in *gureganaco* B VIII'22. F I'16.

— *z*:
eliçate E VII'1.2 (*zl*; soul.).

D'

Ich stelle die Fälle besonders in denen, offenbar während des Druckes, der erste Buchstabe eines Wortes und zugleich der Zeile geschwunden ist:

uc, oan 26'57 R. (*l-, i-*).
ongit 73'45 (*c-*; der Platz dafür ist da).
uc 199'33 R. (*l-*).
guna ă VI'a 14 (*c-*).

Weil in derselben Weise entstanden, sei hier der Wegfall der Zahlen (26. 7 — 12. 3) erwähnt in:

Mat } 184'2 R.
berr. }

b) von Vokalen neben Vokalen. Hier lässt sich zum grossen Theil an gesprochenen Vokalschwund, bez. Vokalzusammenziehung denken.

— *a*:

baceguiagu 85'14. 181'24.	*baceaguiagu* 42'16 u. s. w.
baguitzu 423'20 (mdl.; oder *u* für *a*?).	*ezgaitzan* 324'20.
ezquitzaizte 332'5 (mdl.).	*gaitzaizte* 295'9.
baitiezque 441'20 (mdl.); vgl. *baditez* 324'4.	*daitezque* 148'36, *-quec* 372'25.
cerbitzun 151'27 (*ua*).	
Chanango D VI'13.	*Chanaango* 232'19.
extrordinario G VI'25.	*extraordinarioqui* ă VII'b 6.
guça 323'16 (*au*; es folgt unmittelbar *gucietan*).	
hourrey D IV'13 (*aou*).	
ioiten 82'32. 122'53 (*oai*; Verwechselung mit *ioiten* „schlagen").	
Ionnesgana I V'a 2. ð II'b 32 (*oa*).	
nuquzano 191'38 (*au*; wohl mdl.).	

— *e*:

anayac 86'19, *-yác* 295'6 (so in andern Mdd.; bei L. sonst immer *anayeac*).	
canonicotan G I'22 (*oei*).	
çaiequen C V'22.	*çaiequeen* 262'21.
cidian 147'30.	*ciedián* 147'32.
Chriſtan 311'18. 22.	

Offenbar für das sonstige *Chriſtean*, also die Form mit dem Artikel = franz. *en Chriſt*, während ausserdem auch *le Chriſt* vorkommt; für *Chriſttan*, nach Analogie von *Adamtan* ebenda, *Moyſeſtan* 302'2, wird es nicht stehen; ohne Artikel sagt L. *Chriſt baithan*.

ditzaquela G VI'40 (*ee*; s. unten S. CIX).
Iſralen 13'10 (*ae*).

— *i*:

compania- 114'9. ã III'b 28. — *compainia-* 109'29. 400'22. 415'9. ã II'b 33. V'a 29. VI'b 21.
dethua 299'22 (*ei*).
eſcunean 92'62 (*ui*).
ezpetarreicu 79'38 (*ezpeitarreicu* geht kurz vorher).
iarrequi 64'7 (*ei*).
menoſpreçatzaleác 234'41. — *menoſpreciaçale* 377'2; *menoſpreciatzen* regelm.

— *u*:

diſcipuléc 184'12 (*ué*).
dracun 423'23 (*au*).

Ist doch vielleicht nicht, wie van Eys VAL S. 40 Anm. annimmt, ein wirklicher Druckfehler, sondern eine mundartliche Form; Axular ersetzt in diesen Formen *au* durch *a*, wenn die folgende Silbe *u* hat, also *deraut*, *derauca*, *derauzquigute*, aber *deracu*, *deratçu*, *baleratçu*, und ähnlich haben die westniedernav. Pregariac von 1651 (BB 23 4) *darauciet*, *darauzquicien*, aber *daracogu*, *daratçogun* (und sowohl *daragute* als *baitaraucu*).

liburän 334'10 (*uä*).
paſſutara F VIII'15 (*auſ*; Wortverwechselung).
veztimendetaco 44'5 (*uet*).

— *au*:

nié (*eznié*) 218'7. 256'12. 257'18 (soul.). — *niaué* 378'16; vgl. *niauc* 224'17. 375'17.

c) Vereinfachung von Doppelkonsonanten:

l für *ll*:

muthilén 209'18. — *muthillén* 48'45; u. s. w.
ſolennelagutic ã VII'a 5. — *ſolennellagatic* ã I'b 25.

rr für *r*:

beldurcquin D IV'6.
bigáren 393'13.

egari 212'Ü.
egari s. S. XXXVII.
eraitera ** VIII'30.
ethori ĕ VII'b 41.
gorharats 444'3. *gorrhatsbat* 437'4.
haourér ă VII'a 44.
Jaretquiteco ĭ IV'a 40.
interogatzĕ 146'Ü.
murraillác 457'14. *murraill-* 224'25. 456'12. 457'15. 17. 18. 19.

Das *rr* ist hier echtbaskisch ebenso wie in *murra-* 328'33. 398'30.

d) Schwund ganzer Silben:

— ***ab***:

amorz 332'18. Kal. 1'5 (vgl. *hamortz* Rev. de ling. III, 432). *hamaborz* 185'18. 263'28.

— ***et***:

circonfioneuren 272'12. 287'8. *circonsfionecoén* 272'12.
vitzen 275'9 (*tei*).

— ***de***:

batberac B III'27 (*ede*).

— ***ga***:

hobeagoatic ** VII'1. *hobeagoagatic* A II'34. B VII'5.

— ***ha***:

çarra ĕ VI'b 17. *çaharra* 455'2.

Hierzu ist zu bemerken dass *çar* allerdings eine mundartliche Form von *çahar* ist, doch, wie das auch sonst im Baskischen vorkommt, neben ihr in etwas anderer Bedeutung gebraucht wird. Salaberry gibt für das Niedernavarrische *çahar* „alt" i. e. S. an, *çar* „alt" im verächtlichen Sinne („très-commun, de peu de valeur, vieux, usé"); van Eys hält diese Unterscheidung für willkürlich, aber sie findet sich bei L. bestätigt — man vergleiche *çar, çarr-* 15'16. 17. 110'36. 37. ĕ III'b 9. VII'a 29. ĭ VI'a 43 und *çahar, çaharr-* 26'52. 110'39. 274'6 u. s. w. An den beiden oben angeführten Stellen ist die kürzere Form im gleichen Sinne gesetzt wie die längere, oder doch auf das Gleiche bezogen; denn „die alte Schlange" verträgt eine mehrfache Auffassung.

— ***ta***:

charitearí 309'1 (Einmischung von franz. *charité*). *charitatea* 47'12; u. s. w.
libertatera F VIII'15 (*tela*).

Wird nicht die best. Dekl. sein, da *cerbait paffutara* vorhergeht.

3) Zutritt von Zeichen:

+ *a*:

aincen 224'17 (+ entspr. Praes. *aicen*).
auen 214'4 (+ Praes. *auen* „dich . . . .").
bahau 214'4 (+ Praes. *bahau* „dich . . . .").
bainoa 190'16 (a_3; + *bainoa* von *ioan*?).
egunean 257'24 (unmittelbar vor *burudin*).
iganean 212'23 (*ea*; + *iceneau*?).
gauciaren 242'26 (a_1; + *gauçaren*; vgl. *guça* S. LX).
nahaiz 109'18 (a_2; vgl. *naiz* S. LIV).
espahu 295'7.

Es ist möglich dass *daccarraçuen* 193'8 eine mundartliche Form für **dacarçuen* ist; ich weiss zwar nicht ob dies bei L. vorkommt, aber er sagt wenigstens *ekarçue* 78'19. 205'10 neben *ekarrac* 122'41. 378'13, wie *eçarçue* 149'14 neben *eçarrac* 198'11. 204'27. 448'18. Im Allgemeinen begünstigt er allerdings den „Bindevokal"; er hat *nabila, dacuffat* für das *nabil, dacust* anderer Mundarten.

+ *e*:

gathibatuae G II'26 (unmittelbar vor *non Iaincoac*).
guciaegatic Abc B v'26 (e_2; nach *eure populu*; vgl. *-agatic* für *-aegatic* S. LII).
hitzaric 249'32 (unmittelbar vor *cein*).
Iehofuach **VII'37.
prefumitzeeco A v'20 (e_1).

Kein überflüssiges *e* steckt, nach L.schem Sprachgebrauch, in *guiçonec batec-ere* 373'16, *beroc batec-ere* 439'16, wenn auch TB [28] es in *guiçon batec ere, bero batec ere* umgeändert hat.

+ *d*:

cindeçaquete 177'19 (niedernav.; es geht vorher *banindugue*).
cineçaquete 326'4.
baitzineçaquetea 293'2.

+ *e*:

baceaquian 56'18. 94'10, *baceaquitela* 108'41, *baceaquisquian* 111'8 (mdl.). *baçaquiã* 163'25, *laquiançat* 144'15; u. s. w.

çayene ** 1'24.

Es folgt unmittelbar *remõftrançaz*; sollte das dem *r* vortönende *e* hier zum Ausdruck gekommen sein?

cembaterebeit 229'13. *cembatrebeit* 239'12.

Zwar ist *bat-ere* das Ursprüngliche, aber *batre* ist die durchweg herrschende Form.

eduqueiten C III'34 (wohl = *erideiten* u. s. w.). *eduquiten* 73'3 u. s. w.

Leocan Kal. VI'16 (vgl. *Concilioan* ebend. 11, *Virgoan* ebend.'14).

Michele 444'7. *Michel* 429'9.

reguelá 355'5. *regla* 338'16. 351'16.

+ *h*:

arthatsean s. oben S. XLI.

azphian E III'a 21.

baithátu 342'9 (*bethidanic, baithan* vorher in demselben Vers).

gaithu 299'15 (unmittelbar nach *deithu*).

gaithuán Abc B IV'17 (unmittelbar vor *othoi*).

gau-herditã 49'6, *gauherditan* 80'35, *gauherdi* 247'7. *gau-erditan* 126'5.

onheriste D VIII'4. IVIII'6. 30; u. s. w.

On eritzi I VIII'12; u. s. w.

onherrunen 112'26.

Es könnte sich bei *gauherdi* um ein „hiatustilgendes" *h* handeln; aber wie ist es nach *on* zu erklären (wir haben auch *onhetsi, onhaffun*)?

Phamphyliara 23b'24 (*h*$_1$).

Vgl. noch oben S. XLI *hartoca* für *arroca*.

+ *t*:

aitzaitadan 71'23. *atzait* 31'23.

alegrancéizco 323'2. *alegrançan* 49'21; u. s. w.

puiffanciaco 365'7. *puiffança* 340'21; u. s. w.

Latinisierend; vgl. S. XXXII.

çaitzaizqueten 330'24. *çaitzaqueste* 174'7.

S. oben S. LV und unten S. LXVIII.

cembaitrabeit 257'24. *cembatrebeit* 239'12.
daichecanera 25'42. 26'50, *dachecan* 456'8, *irachequiten*
iraichequiten 7'15. 405'5. 6; u. s. w.

Vgl. *ebaiſten* (z. B. 10'19) von *ebaiſi*, *egoizten* (z. B. 14'31) von *egoitzi*.

dieçaqueo 10'27 (mdl.). *deçaqueodano* 132'8, *deçaqueogu* 361'9, *guereçaqueonaren* 250'14; u. s. w.

gaiztigamendua 433'Ü. (i_1).
guioiac 270'9 (i_1).
Hilitzeoá 6'Ü. (i_2).
Hilitzera I III'a 36.
ihardieſten 80'5 (+ *ardieſten*). *ihardeſten* 80'4 u. s. w.
iairreiquiten 83'52 (i_2).
maintenitzen 437'9, *-eco* D III'10 (franz.). *mantenitzen* 212'Ü. F VII'17. Abc B VI'17, *-eagatic* F VII'23, *-eco* Abc I VII'31.
ohartziten G IV'13. *ohorztera* 14'21; u. s. w.
On eritziteco I VIII'b 15. 22, *-cougo* ebd. 25. *Onheritzte* I VIII'b 30, *-ea* ebd. 32. 34, *-can* ebd. 36. 38.

Umgekehrt gebraucht L. regelmässig *utziten*, das wenigstens heute weiter verbreitete *uzten* habe ich bei ihm nicht gefunden.

Sainctuariotic 449'7 (franz.). *Sanctuariooc* 392'2; u. s. w.

+ *l*:

chilkiratu 36'12. *chikiratu*, *-uac* ebend. (vier Mal).
ilkuſſiren 288'21.
lieçail-|gunçat A VIII'37 (l_2).

+ *n*:

guẽquinztén 239'13 (n_1).

Wie van Eys VAL S. 60 Anm. 3 dies als „flexion familière feminine" bezeichnen kann, verstehe ich nicht. — Wenn er ebend. S. 31 *guinande* und *guinade* gleich setzt, so ist das ein Irrthum; das erstere ist Nebenform von *guinate* Kond., hingegen *guinaden* von *guinen* Impf., *baguinade* von *baguina* Supp. Impf.

inharroſſiric 234'51 (mdl.). *iharros* 17'14. 71'11. 120'5. 240'26.

Ian|incoarẽ ã V'a7 (n_1).

+ *p*:

compuntiguide 374'18.

Dass es *comuntiguide* heissen muss, ergibt das lat. *communicare*, franz. *communicatifs* dieser Stelle; es hat sich *compondu* ein-

gemischt, das in der Bedeutung mit *comundatu* zusammentrifft (vgl. *componde, compondura* = *comunde, comundança* „composición, acomodamiento“).

+ *r*:

hœyr 303'11 (Einmischung von soul. *hayer*).
Spiritu B VI'10 (r_1).

+ *f*:

finhefts *** II'18. 25 (Einmischung von *finheften*).
unguenftatzen 115'38.

Sonst pflegt in diesem Sinne *unctatzen* zu stehen. Natürlich liegt lat. *unguentare* zu Grunde, doch schwebte ein **unguentuxtatzen* vom Subst. *unguentu* vor, nach Analogie von *damuztatzen, ahalquextatzen, gueçurztatzen, odolztatzen*.

+ *t*:

anthitz 206'3 (t_1).

+ *u*:

actu. 5 V'a 40 (unmittelbar nach *refufcitatu*).

+ *y*:

ezliqueye 171'7 (niedernav. soul.).
eztiquee 443'9; vgl. *citzaqueé* 256'13.
peituya **I'24 (niedernav.).
peituan ** VIII'11; u. s. w.

+ *z*:

etzcheco 89'35 (unmittelbar nach *noiz*).
ezgaiztecela B IV'26 (z_2; wegen des *z* der vorhergehenden Silbe).

b) Verdoppelung von Konsonanten:

bb für *b*:

BBaina D V'7.

ll für *l*:

Affligituey Ä VIII'b 22.
Gentillén 411'12.
Gentiléc 17'18; u. s. w.
hillebetheac Kal. II'30.
hilebethetã Kal. I'3; u. s. w.

Bei L. scheint die Mouillierung des *l* nach *i* nicht durchgeführt zu sein; er schreibt regelmässig *muthilla*, aber *dabila* u. s. w.

pp für *p*:

chippiéc 446'16.
luppecoén 349'10.
lupeã D III'7.

rr für *r*:

baleturra 71'10.
error 303'12, *erroriren* ð I'b 43.
eurrorrec 112'42 (*rr*$_1$).
ufafforraco 5'15.
lekorrerat 49'15.

Gesprochen wurde das *rr* in *ferretaco* ***II'11, von franz. *fer*, *fère*; auch heute noch *ferra da* „il est fier".

c) Hinzufügung von Silben:

+ *ac*:

badietzacogu D VI'11 (mdl., sonst auch *-aklogu*, *-ayogu*).

+ *ca*:

Apocacolypſca ***IV'31.

+ *en*:

hurrenẽgo 234'44. 248'15 (= *hurrengo* + *hurreneco*, dies 234'42).

+ *ra*:

(vicitze) eternaleracoitzát 167'36 = *(v.) eternalecoitzat*, z. B. 166'14 + *(v.) eternalera*, z. B. 51'46.
gorharate 444'3 = *gorrhats* 437'4.

Ich halte jenes für eine umgekehrte Schreibung (nach *ara*, gespr. *aa*, *ā*); wie *pherdale* 437'8 zu *pherde*, so steht *gorrhats* (Fabre hat: *gorrast*) zu *gorri*. Indessen ist eine wirkliche Formerweiterung nicht undenkbar; vgl. *marrumalari* 414'8 neben sonst üblichem *marrumari* (zu *marrumatsen*; bei L. *marrumas* E VII'5).

+ *ri*:

dauritzan F VII'18.

Dies steht für *dautzan* = *dagotzan* (*dagoco* „er bezieht sich darauf"); ganz ebenso haben wir bei Dechepare A II'18 *darauritzut* für *darautzut* „ich habe sie Euch". Das *i* stammt aus dem Pluralzeichen *-it-* } *-ti-* (s. Bask. Stud. I, 32 f.); das *r* ist „histustilgend", wie so häufig im Baskischen; vgl. *loquerẽ* bei Voltoire (1642) für *luquesen* S. 146 f.

4) Umstellung von Buchstaben:

a) unmittelbar nebeneinander stehender:

at:

diadigula DI'17.

ce:
RE-|ecbitu Abc H VII'4.
eu:
cueróc 288'14 (unmittelbar nach *çuec*).
gn:
ſtang 455'20 (franz.). *ſtagnera* 455'10. 456'14. 15, *-ean* 456'8 (lat., auch südfranz.).
ie:
Guahienci ã VII'c 24.
Miſerciordia ĩ VII'b 43.
th:
ohiu 56'23.
tt:
tti. ĩ II'b 25.
lt:
eſtaltzen 14'24.
oe:
cicola 2'22.
ſt:
abratſengatic "' VIII'10.
Vielleicht sprach L. so; vgl. *abratſâle* 321'10 und unter „*zt*".
ts:
baztu 372'15.
Es könnte *estitiát* 434'2 für das regelmässige *etsitiat* stehen; wahrscheinlicher aber ist mir ein Anderes; s. oben S. XXXVI.
ze:
eçagutezco C I'16.
zt:
erautzen 354'23.
Zu *eraus* G v'29, *eraucis* 237'24; vielleicht ist es aber für L. die regelrechte Form, wie *ikutzen* zu *ikuci*, *hertſen* zu *herſſi*, („bedrücken" = *erſten* zu *erſſi* „schliessen") gegenüber sonstigem *erauzten*, *ikuzten*, *hersten*.
vitzen ẽ III'b 27. *vizten* 136'8.
b) voneinander getrennter:
adiquiſde 154'12, *adiquiſdea* 184'11. *adiſquide(a)*.
baiguneguí D II'24. *baguinegui*.
çaitzuizqueten 430'24. *çaitzqueste* 174'7, *-tenari* 290'25.
S. oben S. LV. LXIV. Die Trennung des *z* von dem *i* durch das *que* vollzieht sich in der lab. Mundart welche Prinz Bonaparte im VB darstellt; man vergleiche:

L.:	VB:
çaitzaqueste	*çaitzazquete*
dituqueizte	*dituzquete*
çaituqueste	*çaituzquete.*

Aber man bemerke dass die der zweiten entsprechende Form mit der 3. S. als Urheber bei L. *dituque*, im VB *dituzque* lautet, sodass dort *z* + *t* als Pluralzeichen des Urhebers, hier *z* als das des Subjekts, *t* als das des Urhebers erscheint.

çohian 113'2. 118'42 (vgl. bizc. *jaian*).	**ciohan*; *cioacenéc* 83'9, *cioacela* 211'3. 226'9 (vgl. guip. *cioan*).
eyarthu 23'6. 78'18.	*eyhartu* 40'20. 84'21.
eyarrha 64'Ü.	*eyharra* 111'8.
içaganatic B1'35.	*içanagatic.*
prometattu 30'Ü.	*prometatu.*
Thabita 223'Ü.	*Tabitha* 225'36. 40 (vgl. franz. [1] *Thabita* V. 36, *Tabitha* V. 40).

Man beachte noch:

baquetaco 350'15 (*bague* gehört dem Süden an).	*gabetacoac* 376'23; *gabe* immer.
bidebaguezcoa B v'34.	*bidegabe* G vi'40.

Wenn L. regelmässig, wie es scheint:

diarocat 13'9. 368'12. 428'9. 433'21. '23.	*diraucagu, diraucac* u. s. w.

schreibt, so vermag ich das ebenso wenig zu erklären wie van Eys Gr. S. 336, bemerke aber dass jenes nach meiner Auffassung die ältere Form ist, für *d-i-a-du-ca-i.*

Während die bisher aufgezählten mundartlichen Varianten sich in ihrem Aeussern von den wirklichen Druckfehlern nicht unterscheiden, und manche derselben sich von diesen nicht mit völliger Sicherheit abtrennen lassen, gibt es eine Anzahl anderer die aus dem Kreise der Druckfehler ganz herausfallen, bei denen es sich nämlich nicht um einzelne an sich bedeutungslose Laute oder Silben, sondern um Worttheile mit bestimmter Funkzion handelt. Vor Allem in den Konjugazionsformen. Zunächst sehen wir Gleichwerthiges miteinander vertauscht. Für „sein" gelten als Stämme *ça* und *a*, und sie werden sogar innerhalb derselben Flexionsgruppen verwendet, wobei zum Theil die Mundarten verschiedene Wege gehen. Besonders mannigfach gestaltet sich das Verhältniss zwischen „wir sind" und „Ihr seid" mit dem Dativ (s. Bask. Stud. I, 36 oben, wo übrigens „(Liç.) *zait*" zu streichen ist). L. bildet die letzteren Formen, so viel ich sehe, nur von *a*; die ersteren bald von *ça*, bald von *a*:

gaitzaizquie 37'27. 81'28. 143'28.
ezgaitzaitza 399'9, *ezquaitzaitza* E VII'38, *gaitzaitza* *VII'19. E IV'23.
gaitzaizie 295'9, *ezquitzaizie* 332'5.
gaizquionac 274'2, *guiaizquio* 320'13 u. s. w. (s. unten S. LXXII).

Höchst bemerkenswerth ist das schon oben S. XXXVI verzeichnete:

daicula C VI'17. *çaicu*, z. B. C III'3. 10.

An der ersteren Stelle heisst es: „dass die Thür die früher verschlossen uns war (*çaicun*), jetzt geöffnet uns ist (*daicu-*)". L. pflegt den Unterschied zwischen dem Imperfekt und Präsens des zielenden *içan* nicht wie in andern Fällen am inlautenden Vokal auszudrücken (vgl. soul. *ceicun*, *çaicu*), und auch nicht durch die Vorsilbe *ei-* (die Form *eitzaicun* hat van Eys VAL S. 33 unrichtig aus *balitzaicu* erschlossen), sondern nur durch das auslautende *n*: *çayon*, *çaye* — *çaizten*, *çaizte*, also in manchen Fällen gar nicht. Das obige *çaicun* kann an sich eben so wohl als *çaicu-n* wie als *çaicun-n* gefasst werden; da es nun aber dort darauf ankam Imperfekt und Präsens deutlich zu scheiden, so hat wohl L. zu einer mundartlichen, sonst allerdings nicht direkt belegten Form des letzteren gegriffen. Es würde sich *çaicu* mit dem anlautenden Konsonanten an die entsprechende Form des transitiven Hülfsverbs (in cispyr. Mdd. *daucu*, *daicu*, bei L. *draucu*) angelehnt haben, wie es das mit dem inlautenden Diphthongen in niedernav. *çaucu* gethan hat (s. Bask. Stud. I, 48). Und wenn wir auch nicht dies *çaucu* selbst bei L. haben, so doch das dazu gehörige *çaue* (= *dauc*), nämlich:

çauán, s. oben S. XLI, statt *çayán*.

Damit hängt dann wieder *çaue* in:

çauenac ebend.

zusammen, welches im Niedernavarrischen allerdings nicht vorkommt; eine Analogie dazu bietet nur das weit entfernte roncal. *çabei* = trans. *dabei* (aber salaz. *çaye*: *dabe*). — Man könnte daran denken in *daicula* die transitive Form selbst zu erblicken: „er uns hat"; aber der Zusammenhang und der Wortlaut der französischen Vorlage lassen das kaum zu, auch wäre die Entlehnung einer Form die von der bei L. herrschenden so abliegt, nicht weniger befremdend. Das intransitiv gefasste *daicu* stützt sich gegenseitig mit:

baitaucu Abc B v'10,

welches ja an sich eine mundartliche Nebenform von *baitraucu*

ist. Allein dem Sinne nach ist dies nicht am Platz; als transitive Form wäre *baitrauceue* zu erwarten, und so ist es vorzuziehen dieses *baitauca* intransitiv, d. h. = *baitzaica* zu nehmen. Und den beiden hier besprochenen Formen wird nun endlich auch anzuschliessen sein:

baitaye 429'13 für *baitzaye*,

in dem ich anfangs mit van Eys einen Druckfehler zu setzen geneigt war, nicht mit dem Prinzen Bonaparte eine gesprochene Form.

Es muss hier darauf aufmerksam gemacht werden dass die mit *-te* oder *-tequa* einerseits vom Stamme *di*, anderseits vom Stamme *a* gebildeten Flexionsgruppen ursprünglich und auch heute noch verschiedene Bedeutungen haben (Potenzial — Futur), aber schon früh leicht miteinander vermischt werden; so sind bei L. nach *ahal* und *ecin* miteinander gleichwerthig:

daite 7'14. 163'4. 5. 277'7. *date* 135'26. 27. 161'46. 279'6.

Das Pluralzeichen für das Subjekt + Dativzeichen hat bald die Gestalt *tz* bald die: *aqui*, *zc*; so:

baitzaitza 413'22.	*etzaizcala* 31'18, *çaizquio* 293'14, *etzaizquionéz* I VII'a 28, *bazaizquio* E II'13.
çaquitzate 406'8, *gaquitzoçat* ** VI'28, *baguquitza* *** III'1.	*çaquizquiote* 78'7, *daquizquión* 325'11.
drautza 5'8, *-anaz* B1'25.	*drauzca* 169'20, *drauzquionari* 312'28.

(weitere Beispiele bei van Eys VAL S. 46.)

Manche Formen scheinen nur mit *tz* vorzukommen, wie *çarreitzate*. Auch als blosses Pluralzeichen für das Subjekt wechselt Beides miteinander; der transitive Imperativ wird gewöhnlich mit *itzac*, *itzaçue* gebildet (so *erraintzue* Abc H VII'30 = *erran itzac*), aber L. hat doch auch:

emainzquiçue 364'18 (= *eman itz.*).

Neben *dauduza* u. s. w. kommt, so viel ich sehe, *dauzca* u. s. w., welches sonst weit und breit herrscht, bei L. nicht vor. Einer eigenthümlichen Form dieses Verbs gedenke ich hier nebenbei; „er hält ihn ihnen" sollte, so erwarten wir, **dauducate* (guip. *dauzcaye*) lauten, aber L. hat *dáudutela* CII'19, wo also das *-qui* von *eduqui* sich gar nicht findet; die Form ist mit *drauc*, lab. guip. *dióte* materiell gleich, und ebenso **dadu*, welches nach Ausschaltung der Dativelemente übrig bleibt, „er hält" mit bizc. *dau*, guip. lab. *du* „er hat".

Ferner gibt es quantitative Varianten. Ein pleonastisches Pluralzeichen für das Subjekt erscheint in:

baicarade F VIII'9. — *baicara* F I'11; u. s. w.

baiquinaden 247'6. A V'15, *guinadelarie* 326'15. F II'35, *baguinade* 325'2. 327'21 (van Eys VAL S. 31 stellt *guinade* und *lirade* fälschlich zu den *-te*-Formen). — *baiquinen, guinen, baguina* regelm.

çaitezter 312'34. 330'11, *ezpaçaitezter* 236'1. — *çaitezte* 7'12. 17'17; u. s. w.

çaquiztez 216'38, *-éz* 401'17. — *caquiztençat* 411'21.

baçaituztez 327'20 (drei M.) (*çaituztéz* 358'9. 10 ist = „sie haben euch"). — *çaituzte* 60'8; u. s. w.

badaudez 298'8, *daudecẽçat* 400'27. — *badaude* 308'13; u. s. w.

Ein pleonastisches Dativzeichen (s. Bask. Stud. I, 57 f.) in:

guiaizquio (*-onac, -onçat*) 217'4. 320'13. 385'3. 396'39. 411'24. A V'5. G VII'6. — *gaizquionac* 274'2.

Es geht nicht wohl an, den Anlaut aus der entsprechenden Dutzform *gutaizquioc* C IV'37 abzuleiten; auch wäre an Stelle dieses ein *gaizquioc* möglich, vgl.:

eznitzayoc 260'19. — *nitziayec* 76'24.

Unterdrückt ist das Dativzeichen in:

drauztán 197'6 (soul. *deztan*). — *drauzquidán* 197'7. 8 (lab. *dauzquidan*).

cequizten 72'33. — *cequizquien* 208'3 (für **-qui-te-*).

Die erstere Form stimmt zu *gaquizten* 287'19, *çaquiztez, -éz* 216'38. 401'17, *çaquiztençat* 411'21.

Wenn wir ein vereinzeltes

cerezten 210'45

finden, so ist das von *cerauzten* (*etzerauztela* 320'19; Praes. *drauzte*) nur mundartlich unterschieden, und zwar durch die (dynamische) Wahrung des Dativzeichens (die Form *çaizteten* wird noch gebraucht, ostniedernav. *cezteten*). Van Eys VAL S. 48 verzeichnet es als Dutzform, was es nicht ist, am wenigsten zu *cerauecen*, das er hier wie *drauece* (auch *diraueagu*) irrig als „les à eux . . ." erklärt (es ist „le à eux . . ."). Er ist dazu durch die Dutzform *diraueeé* 443'10 verführt worden, in der allerdings „les à eux" steckt; sie gehört zur bestimmten Form *drauzte* (so 303'20), welche van Eys für einen Irrthum statt *drauece* hält.

Doppelt gesetzt ist das Dativpronomen der 3. P. (s. Bask. Stud. I, 56) in:

cieçoyon 44'46. *cieçon* regelm.
dietsoyoten 41'41. *cietsoten* regelm.

Hingegen fehlt es, offenbar indem das stammhafte *o* missdeutet wird, wie in guip. *diago* (Larramendi unter „pertenecer"; s. Bask. Stud. I, 57), so in:

dagoten 289'2. 369'10 für *dagocaten* zu *dagoca* (mit Plural des Subjekts: *dagozca*, z. B. 380'1).

Bei dieser Gelegenheit will ich bemerken dass wenn „es sei ihm" den Sinn hat von „er habe es", der Dativ überhaupt nicht am Verb ausgedrückt zu werden pflegt: nicht *çayola*, sondern *dela* (so 290'27. 331'5. 342'21. 353'20. 368'17. 379'18. 419'18); hier liegt also nicht, wie man gemeint hat, ein Versehen vor. Das TB[18] hat nur an einer dieser Stellen *içan baiquio*, an den übrigen *içan bedi*, was nicht gerechtfertigt zu sein scheint, da ja hier der Imperativ als Hülfsverb auftritt. Vgl. *estén* (nicht *estaquién*) 337'13.

Ich erwähne hier noch die pluralischen Formen von *etzan* „liegen", welche nach Larramendi und Lardizabal *au* (*eu*) statt *a* (*e*) haben, bei L. aber ausserdem ein schwer erklärliches *n*: *datza*, *cetzan* — *daunça*, *ceunçan*. Dasselbe ist in der 1. und 2. Pl. Impf. allgemein und begründet: *gueunçan* wie *gueunden* (von *egon*); sollte es von da ins Praesens und zugleich in die 3. Pl. eingedrungen sein? Ganz besondere Schwierigkeiten bereiten gewisse imperativische und konjunktivische Formen zu *eman* „geben", welche auf einen andern Stamm zurückzugehen scheinen. Seine Stelle nimmt grossentheils ein *-i-* ein, in dem wir das Dativzeichen vermuthen könnten; dann läge es nahe den geschwundenen Stamm für den gleichen wie den von „haben" zu halten; *eztidala* 339'17, *tidan* 442'8, *igue* 9'11, *ligunçat* ** VIII'16, *diquela* 287'5. 325'10, *diquençát* 340'17 u. s. w. stimmen in der That zu guip. *dit*, *digu*, *dique*, hier könnte man *egun on diçula Iaincoac* übersetzen: „guten Tag habe Euch Gott". Anderseits nähern sich die Formen mit der 3. Pl. als Dativ, wie *eyec* 72'36. 240'35, *ey-*, *eieçue* 27'16. 88'9. 248'28. 351'2, *esteyeçuela* 11'6, *deyegunçát* 160'22, *deyençát* 131'42 den soul. *deyec*, *deyeçu*, *deyegu*, *deye* von „haben". Vinson Rev. de ling. XXIX, 214 f. denkt an *eguin* „machen", und in der That liegen *yguedac* „du wirst mir ihn geben" und *ygguec* „du wirst ihn machen", wie in den Sprichwörtern von 1596 zu lesen ist, nicht weit auseinander. Aber die Bedeutungen

stimmen weniger gut zusammen, — man könnte vielleicht daran erinnern dass der Baske für „einen Kuss geben" lieber sagt *pot eguin* als *pot eman*, aber das ist ein ganz besonderer Fall. Mir scheint als ob das *ieyncoac drugaçula* bei Dechepare E IV'1 in Berücksichtigung gezogen werden müsse; Stempf hat es durchaus missverstanden, es wird aufgeklärt durch *Iaincoa trugatçula* (*trogatçula*) „Dieu vous gard" bei Voltoire (1642) S. 243. 278. Wie dem auch sein mag, mit dem *-id-* „geb- mir" der obigen Formen lässt sich das *ind-* des Imperativs: *indan* 165'7. 10, *indac* 166'15 schwer vereinigen, welches sich in allen Mdd., und zwar von den frühesten Denkmälern an findet. Voltoire hat zwar *idaçu* S. 236, aber da es hier von Druckfehlern wimmelt, so ist darauf nicht fest zu bauen. Vinson a. a. O. setzt für *iguçu* an: *(egu)inguçu*, aber wie kommt das *-n* des Partizips in den Imperativ, d. h. in den einfachen (vgl. guip. *eguiguçu*)? Der zusammengesetzte *eguin eçaguçu* lässt sich hier doch nicht wohl zu Grunde legen. Stehen nun hiermit die beiden Formen *baitinguzquet* „er wird mir sie (Plur.) geben" 54'53 und *eztinguteçuen* „dass ihr sie (Plur.) ihnen nicht gebet" 404'16 im Zusammenhang? ich läugne nicht dass sie mir durchaus räthselhaft sind. Rathlos fühle ich mich auch dem *ianagaçue* 304'25. 27 für sonstiges *ian eçaçue* (z. B. 305'24) gegenüber.

Ausserhalb der Konjugazion findet sich der auffälligste Nebeneinandergebrauch mundartlicher Formen bei den Possessivpronomen, und zwar nicht bloss in der Sprache L.s, sondern in der vieler andern Schriftsteller verschiedener Zeiten und Gegenden, von Dechepare angefangen. Für die 1. und 2. P. Pl. hat L., so viel ich sehe, nur *gure* und *çure*, nicht auch, von *gueuroc, ceuroc* u. s. w. abgesehen, *gueure* und *ceure* (vgl. z. B. Axular[2] S. 19, 2: „*çuc ceure* moldera, eta *gure* herrian"), aber für die 1. und 2. P. S. gebraucht er *ene* und *neure, hire* und *eure* mit ausserordentlicher Willkür. Ich sage nicht, mit völliger; denn es werden Verbindungen nachzuweisen sein in denen die eine Form vorwiegt oder allein herrscht, vielleicht z. B. *hic eure*, nicht *hic hire*. Auch pflegen in den Parallelstellen dieselben Formen zu stehen; so in den sonst etwas voneinander abweichenden Fassungen des Vaterunsers immer *hire*. So Matth. VII, 3. 4. 5: *eure* anayeren, *eure* beguico, *eure* anayeri, *hire* beguitic, *hire* beguian, *eure* beguitic, *eure* anayeren = Luk. VI, 41. 42: *eure* anayeren, *eure* beguico, *eure* anayeri, *hire* beguian, *hire* beguian, *eure* beguitic, *eure* anayeren; so Matth. VIII, 8. 9: *ene* atharbean, *ene* muthilla, *neure* azpico, *neure* cerbitzariari = Luk. VII, 6. 7. 8: *ene* atharbe pean,

ene muthilla, *neure* meneco, *neure* cerbitzariari. Aber innerhalb dieser Stellen vermögen wir kein Gesetz zu erkennen; ja, nicht selten zeigt sich in ganz gleichen Verbindungen eine fast regelmässige Abwechselung, z. B. Iefus Chrift *eure* Seme A1'10. 32. II'12. IV'10, Iefus Christ *hire* Seme A1'20. II'21. III'16. 27. IV'9. Diese Possessivpronomen sind eigentlich Genetive, denen nur der Auslaut *-n* abhanden gekommen ist, ebenso wie denen der 1. und 2. P. Pl., *gure, çure,* und dem der reflexiven 3. P., *bere*. Im Nordosten gilt *bere* für beide Zahlen: „sein" und „ihr", im Südwesten nur für den Singular, für den Plural meistens *beren*. Van Eys Gr. S. 99 bemerkt: „On se serait plutôt attendu à une seule formo dans les dialectes basques espagnols, puisque la langue espagnole dit *su* pour ‚son' et ‚leur'." Er hätte hinzusetzen können dass während die französisch-baskischen Mdd., wenigstens die soulsche, hierin am wenigsten zum Französischen, auch dem Südfranzösischen stimmen, die am weitesten davon entfernte bizcaische am meisten dazu stimmt: *bere* „sein", *euren* „ihr" ∞ *son, leur*. Indessen entspricht doch *euren* (*eureen*) strenggenommen nicht einem *illorum*, sondern einem *ipsorum*, es ist der Genetiv von *eurak* „sie selbst". Und so ist nun *beren*, oder genauer *berén* der Genetiv von *berak* „sie selbst", also nicht eine lautliche Variante von *bere* „sein". Von den labourdischen Texten setzen für „ihr" (Pl.) die einen *bere*, die andern *beren*. Z. B. jenes das Evangelium von Haraneder (BB 268), dieses das von Duvoisin (Ausg. von Haristoy 1898), sowie das TB [28]. Bei L. nun ist zwar *bere* die herrschende Form; es findet sich aber auch keineswegs selten *beren*, so *berén fynagoguetan* 26'54, *berén ogui* 72'36, *berén abillamenduac* 83'7, *berén lainco* 98'16 u. s. w. In dem letzten der angeführten Beispiele bezieht es sich sogar auf einen grammatischen Singular, der freilich pluralischen Sinn hat (*anhitz .... dic*); im TB [28] steht hier merkwürdigerweise *here* neben dem grammatischen Plural (*hainitz .... dira*). Manchmal folgen *berén* und *bere* oder *bere* und *berén* unmittelbar aufeinander, so: *berén bihotzetaco guthicietara .... bere gorputz propriey* 267'24, *here bihotzetan, berén conficientiác* 269'15. — Auch nominale Suffixe treten zuweilen in mundartlicher Verschiedenheit auf. Dem lab. *-taffun* entspricht niedernav. soul. *-tarçun*; das letztere erscheint vereinzelt bei L., so neben dem gewöhnlichen *eritaffun* zwar nicht das niedernav. soul. *eritarçun*, aber doch *erharçun* 61'34, *-nac* 168'5 (unmittelbar vorher, V. 4 *eritaffunec*), welches sich in den westniedernav. Pregariac von 1651 S. 12 findet, und wofür van Eys als lab. verzeichnet *erhatsun*; vgl. *ontaffun* „Güte",

onhaſſun „Gut“ (= „Besitz“) bei L., sowie *oſſaſſun* ă III'b 15. Ferner lesen wir *ſabeldarçunac* 264'8; auch Larramendi hat unter „disenteria“ merkwürdigerweise — als ob sie auch transpyrenäisch wäre — die Form *sabeldarçuna* (auch *sabeldarçunez dagoana*). — Unter den Verben begegnen uns nicht nur solche mit verschiedener Ableitung als gleichwerthig, sondern auch das abgeleitete und das einfache. Eine interessante Form ist *deitha* 422'1. Ich dachte zuerst an einen Druckfehler; aber *deithu*, wie Dodgson The Basque Verb found and defined I, 23 lesen will, geht nicht an; neben *gaitecen* hat nicht das Partizip, sondern das Radikal zu stehen (z. B. *etzaitezteła dei* 44'10). *Deitha* als Druckfehler für *dei* lässt sich wiederum kaum erklären. *Deithatzen* war mir sonst unbekannt, bis auf das von Larramendi verzeichnete *deitatua* „famoso“. Nun aber lese ich in den westniedernav. Pregariac von 1651 S. 10 *bere gana deithatu* „zu sich gerufen“; hierzu gehört jenes *deitha* L.s als Radikal. — Neben *gabe* findet sich, aber unter hundert Fällen kaum zwei Mal, *gaberic* 369'8. 393'7, häufiger *gaberico* neben *gabeco*, und zwar ganz in den gleichen Verbindungen, so:

altchagarri gaberico 52'17. 150'1. 151'7. 230'3. 247'6. 296'8, *-coen* 89'1,	*altchagarri gabeco* 90'12.
hypocryſia gaberico 321'6, *fictione gaberico* 368'5.	*fictione gabeco* 374'5.

(auch *gabetaco* kommt vor; s. oben S. LXIX.)

Aehnliche Verhältnisse finden sich öfter; vgl. z. B.:

bekatuzco atſeguinén 397'25.	*Atſeguin bekatutacoez* ĕ II'a 36 (bezieht sich auf die andere Stelle).
hirazco mahatſarno 454'15.	*hiratzco mahatſarnoac* 447'8. *hiraco mahatſarnotic* 447'10.
bihotzezco tauletan ** VII'34. *bihotzezco ſimplicitatere-quin* 210'46.	*bihotzeco tauła* 317'3. *bihotzeco ſimplicitaterequin* 357'22.

Die grösste Menge von Varianten weisen die Fremdwörter auf; das ist natürlich, sie sind aus verschiedenen Quellen geschöpft, aus lateinischer, schriftfranzösischer, südfranzösischer, spanischer, und dann wiederum in verschiedenem Grade baskisiert. Dafür sind schon oben genügende Beispiele gegeben worden; hier folgt noch einiges Ergänzende und Erläuternde. In Bezug auf die Schreibung der ganz fremden Eigennamen herrscht kein festes Prinzip; auch die gleichen werden bald so bald so geschrieben, z. B.:

Publiusen 264'Ü.	*Publioten* 264'8.
Antiochian 377'11.	*Antiochen* 229'20; u. s. w.
Corinthion 243'Ü.	*Corinthen* 245'1; u. s. w.

Im TB[36] ist die Buntheit auf die Spitze getrieben; wir finden z. B. zwar immer *Corinthia, Antioche*, aber *Sardea(n), Sardae(en), Sarda(co)* — *Epheso(rat), -(tic), Ephesea(n), Ephesia(rat), -(n), -(co), Ephesio(rat)*. Die mundartlichen Gestaltungen der Suffixe vertheilen sich meistens in fester, wenn auch nicht immer leicht erklärlicher Weise auf die einzelnen Stämme, so wird z. B. regelmässig *heredero*, aber *officier, profesor* u. s. w. geschrieben; vgl. oben S. XXXII *-antia, -ancia, (-ança)* und *-itia, -etia, -ecia, -eça*. Von den unwesentlicheren Varianten abgesehen, haben wir auch solche wie:

benedizoin 339'3.	*benedictione* 389'7 u. s. w.,

jenes nach Analogie vollständig eingebürgerter Wörter wie *cantain, raçoin* u. s. w. Ich schalte hier die Bemerkung ein dass auch bei romanischem Stamm und romanischem Suffix das baskische Wort nicht immer seine Entsprechung im Romanischen hat. Die Basken verwenden die romanischen Suffixe vielfach in selbständiger Weise, und sind sogar geneigt schon vorhandene romanische Ableitungen von Neuem zu bilden; vgl. *fermutate* für *fermetate* oben S. LI und *erretate* für **errequetate* (gegenüber romanischem *regalitate*), welches bei L. allerdings nur als soulisches Wort mit verändertem Endvokal: *retatuia* ã VII' c 40 vorkommt. Da die Mozion dem Baskischen fremd ist, so werden, wo sie sich schwer ersetzen lässt, die romanischen Wörter mit ihrer doppelten Endung beibehalten: *Spoſa—ſpoſo* 165'29, *ſpoſoaren* eta *ſpoſaren* 453'23; *adulterde* eta *adulterée* 406'4; *Samaritanari* 165'Ü. Aber noch deutlicher wird das weibliche Geschlecht für den Basken durch die romanische Endung *(t)ſſa*: *bekatoreſſa* 113'Ü., *diſcipuluſſa* 225'36, beim Adjektiv: *fidelec—fidelſac* 372'16, und bei einem baskischen Wort: *iainco-ſſa* 247'37. Das auch bei Larramendi verzeichnete *vitança* (48'45. 373'8. 404'15) scheint aus span. *vito* = *victo* neu abgeleitet zu sein. Auch im Stamme der Fremdwörter zeigen sich hier und da stärkere Varianten, so:

Ẽxcommicu ẽ VIII' b 1 (auch heute *escomicatu*), *-icatzẽ* B III' 13.	*Excommunicatione* ẽ VIII' b 3.
iugea- 37'28. 115'43 u. s. w.	*iudica-* 11'1. 112'37 u. s. w.

An das zweite Variantenpaar schliesst sich unmittelbar an, freilich mit Endungen verschiedenen Ursprungs:

iugemendu- 11'2. 21'18. 20 u. s. w.	*iudicio-* 7'22. 17'15. 20'22. 24 u. s. w.

Solche Synonymen deren etymologischer Zusammenhang mehr oder weniger verdunkelt ist, führen unmerklich zu solchen Synonymen hinüber bei denen gar keiner besteht. Eine Synonymik L.s, an welche erst nach der Herstellung einer vollständigen Konkordanz gedacht werden kann, wird zu prüfen haben inwiefern das was wir Synonymen nennen, mögen es nun Wörter oder Wortformen sein, wirklich unter ganz gleichen Bedingungen miteinander vertauschbar sind oder ob sie nur innerhalb eines bestimmten Kreises sich decken und worin dann der theilweise Unterschied zwischen ihnen besteht und ob nicht auch gelegentlich dieser Unterschied vernachlässigt wird. Es scheint sich das grundsätzliche Verhalten im Lauf der Uebersetzungsarbeit mehrfach geändert zu haben. Bei diesen Untersuchungen muss uns der griechische, der lateinische und vor Allem der französische Text auf Schritt und Tritt begleiten. Die Parallelstellen verdienen besondere Beachtung; aber auch die Ausdrücke des Sachverzeichnisses (äff.) müssen mit denen des N.T. selbst verglichen werden; so entspricht z. B. dort ĭv'b 20 *haztamuca* (von *haztatzen*, wohl } lat. *tastare*) dem *manu tentans* der Vulgata von Pet. II, I, 9, während das N.T. selbst 416'9 *deus errundanic eztacuffalaric* = *ne voit goutte de loin* = μυωπάζων hat. Im Vaterunser steht 9'13. 126'4. Bп'22 *gaichtotic* im Einklang mit franz. *ss du malin*, aber A vı'30. Abc A ıv'13 *gaitzetic* = *a malo* als Neutrum = franz. " *du mal*; die Randbemerkungen lassen Beides zu: „ou, du mal, c. de peché, ou, du meſchant, du diable", „ou, meſchant, ou mal". Auf dem Titel des Abc zitiert L. Matth. XIX, 14 nicht ganz so wie er im N.T. selbst übersetzt hatte; er sagt *haourrac* = *haourtchoac*, *horrelacoén* = *hunelacoén*. Dodgson, indem er annimmt, L. habe sich nur an den französischen Text gehalten, kommt zu manchen falschen Behauptungen. So sagt er The Basque Verb found and defined I, 16. L. habe Joh. I, II, 25 (422') „vous" in „nous" geändert: *draucun*; aber ἡμῖν, *nobis* (Luther: *uns*) ist die allgemein überlieferte Lesart. S. 17 heisst es, L. übersetze Joh. I, v, 10 (426') „le fait" statt „l'a fait"; die Vulgata aber hat *facit* (Luther: *macht*). Ebenso verhält es sich Joh. I, III, 1 (422'), wo nach Dodgson a. a. O. S. 24 L. „infidèle" ist, wegen *ezgaitu*; vgl. ἡμᾶς, *nos*: *vous* (Luther: *euch*). Ebend. II, 6 sagt er von Tim. II, III, 14 (377'): „Leiçarraga ne serre pas le texte français" — wohl aber den griechischen und lateinischen. Auch zeigt sich Dodgson mit dem franz. Sprachgebrauch des 16. Jhrhs. nicht vertraut: II, 7: „*s'amuzans* ne traduit pas *behatzen*" (370'1); II, 14 zu *probetchua* (377' Ü.): „Leiçarraga ne traduit pas *l'usage*." In andern Fällen handelt

es sich um ein Missverständniss des baskischen Sprachgebrauchs; so ist nach Dodgson a. a. O. II, 5 neben *aquió* (371ʳ13) das franz. *attentif* unübersetzt geblieben — aber *aquió* ist so viel wie *ſois attentif, attende,* πρόσεχε (vgl. *sei drauf aus*). — Zunächst würden wir uns mit den romanisch-romanischen Synonymen zu beschäftigen haben, welche häufiger sind als man erwarten sollte. Z. B. wird das lateinische *mysterium* durch *ſecretu* und *myſterio* wiedergegeben; zuerst folgt L. dem französischen Texte, der überhaupt nur 2 Mal *myſtere*, 15 Mal *ſecret* hat, indem er *ſecretu* schreibt: 24ʳ11. 66ʳ11. 283ʳ25; dann wählt er *myſterio*: 290ʳ25. 293ʳ7; ein Mal fällt er noch auf *ſecretu* zurück: 295ʳ1, von da aber bleibt er fest bei *myſterio*. Streng genommen haben wir hier ein griechisch-lateinisches Synonymenpaar, wie wir deren häufiger finden; man vergleiche noch *hypocryſia gaberico* 321ʳ6 und *fictione gaberico* 368ʳ5. Weit grösseres Interesse besitzen für uns die romanisch-baskischen Synonymen. Man begreift nicht recht wie L. seine Uebertragung mit so vielen romanischen Wörtern durchsäen konnte für die er an andern Stellen echtbaskische verwendete. Wenn bei ihm dem lat. *confiteri*, franz. *confeſſer* bald *confeſſatzen*, bald *aithortzen* entspricht, so scheint damit doch kaum eine Bedeutungsschattierung verbunden zu sein, mag auch vom Bekennen der Sünden nur ersteres gebraucht sein; beide Verben treten in den gleichen Verbindungen auf, und das *confeſſatzen* von 349ʳ11 wird im Sachregister ẽ Iʳ a 29 durch *aithortzen* ersetzt. Ganz ebenso wie in diesem Falle verhält es sich mit *charpanter* 26ʳ55. 70ʳ3 = *çuharotz* ẽ Vʳ b 28. Bei einem und dem andern romanischen Worte bedauern wir dass uns kein echtbaskisches Synonym dazu überliefert ist, so bei *conciertoac* 245ʳ12 = σιμικίνθια, *semicinctia, deuantiers* (das TB[18] hat *loihalac*); diesem liegt *concertar* im Sinne von „zusammenfügen" oder von „schmücken" (so im älteren Spanisch; vgl. port. *concerto* „Schmuck") zu Grunde. Am Allerwichtigsten sind für uns natürlich die baskisch-baskischen Synonymen. Hier werden wir freilich meistens irgend einen Bedeutungsunterschied ermitteln können. *Ikar eçaçue* 72ʳ38 = ἴδετε, *videte, regardez* scheint ganz dasselbe zu sein wie *ikuſſaçue*, und dieses könnte auch hier stehen (so hat Duvoisin); aber *ikartzen* hat genau betrachtet eine engere Bedeutung, die von „nachschauen", und kommt anderswo, theilweis in der Form *ikhertzen* mit den Bedd. „untersuchen", „prüfen", „visitieren", „(einen Kranken) behandeln" vor. Damit stimmt es aber wiederum gar nicht dass 58ʳ3 *ikartze* ganz so gebraucht ist wie sonst *ikuſte*, nämlich im Sinne von „Antlitz".

Wenn wir uns an die Vulgata halten, so sind *or* (*or-a*) und *chakur* Synonymen für *canis*; aber der griechische Text zeigt uns dass letzteres als Deminutiv gilt (was es ja auch seiner Form nach, neben *çakur*, von Hause aus ist, heute jedoch kaum mehr) — es vertritt κυνάριον, welches (im Pl.) im französischen Texte nur an der ersten Stelle (Matth. XV, 26. 27) mit *petis chiens* wiedergegeben ist, an der zweiten (Mark. VII, 27. 28) mit *chiens* schlechtweg. Das *ninicatzen* (vielleicht romanischen Ursprungs) von 48'32 neben dem *vftertzen* von 89'28 beruht auf dem franz. *eftre en fêtte* neben *eftre tendre*, welches an beiden Stellen stehen sollte, im Einklang mit ἁπαλὸς γίγνεσθαι. *tener esse.* An zwei sonst ganz gleichen Stellen lesen wir das eine Mal 24'15 *gogorqui*, das andere Mal 265'27 *gothorqui* „schwer" „hart" vom Gehör; Beides ist möglich, und doch möchte man dieses in jenes verbessern.

Neben den Formen und Wörtern gleicher Bedeutung oder wenn ich so sagen darf, den morphologischen und lexikalischen Synonymen gibt es nun drittens syntaktische Synonymen. Es sind dies ebenfalls Formen, nämlich solche von verschiedener Funkzion, welche nicht im Allgemeinen, sondern nur in gewissen Verbindungen miteinander vertauscht werden dürfen oder wenigstens gelegentlich, durch Mundartenmischung vertauscht werden. Die der ersten Klasse sind, soweit sie nicht auf Lautveränderung beruhen, aus solchen der dritten hervorgegangen; was ursprünglich verschiedenwerthig war, indem es aus Elementen verschiedener Art oder Zahl bestand, ist gleichwerthig geworden, wie *bere* und *beren, date* und *daite.* Daher mögen sich in dem einen oder dem andern Fall bezüglich der Zuordnung Zweifel erheben. Dem ausgedehnten Gebiete der syntaktischen Vertauschungen entnehme ich zur Erläuterung nur wenig Beispiele, für welche die Grammatiken anderer Sprachen allgemeine Analogieen darbieten werden. Fast nirgends ist die gleiche Verwendung verschiedener Kasus unbekannt; so auch im Baskischen nicht. *Gabe* hat den Partitiv oder den Nominativ vor sich; bei L. meist den letzteren. Vgl.:

macularic gabea 391'26, — *gabe* 393'14.	*macula gabea* 400'4. 403'27, — *gabe* 419'14.
pauffuric gabe 360'13.	*pauffu gabe* 266'9. 359'3. 364'17. 374'3.
reprochuric gabe 97'6.	*reprotchu gabe* 360'10. 362'13. 373'14. 419'14.

Gain hat den Genetiv oder den Nominativ vor sich; jenen meistens wenn der Artikel, diesen wenn er nicht steht: *Se-*

mearen gainera — *etche gainera*, doch auch z. B. *dorreae gainera* 132'4 — *Apolloren gainera* 295'6. Wir haben hier sogar sehr eigenthümliche Genetive der unbestimmten Deklinazion nämlich auf *-n* statt auf *-ren*:

çuen burun gain 243'6. *haren buru gainera* 51'7. 89'3, — *gainean* 56'29. 203'7, *bere buru gainera* 285'20.

efcun gainean 257'26 (vgl. niedernav. *escungain* „avantmain").

Ebenso in:

gogongaraitic ** II'15. *gogoz garaitic* 302'17,

da *garai* den Genetiv, Instrumental und Nominativ regiert. *Beldur* wird regelmässig mit dem Genetiv verbunden; ausnahmsweise mit dem Dativ: *hari beldur çayona* 227'35 (auch 71'20; s. Dodgson Rev. de ling. XXXI, 142). Das Futur wird von den Partizipen auf *i* in der Mehrzahl der Mdd. mit *-co* („lokaler Genetiv") abgeleitet, in manchen mit *-en* („possessiver Genetiv"). L. begünstigt das Letztere; doch hat er ausnahmsweise jenes:

ethorrico dirade 46'36, *-ico da* 47'14. *ethorriren dirade, da* u. s. w. 13'11. 15'15. 32'11 u. s. w.

Dieses *ethorrico da* ist nicht zu verwechseln mit *ethorteco da*, das auch durch unser Futur wiedergegeben werden kann; man beachte: *ethorteco dena ethorriren da* 396'37 (*qui venturus est, veniet* = *qui doit venir viendra*). Mancherlei Wechsel von minderer Bedeutung stösst uns noch auf; so übersetzt L. „s'apparut à luy par ſonge" (in somnis, κατ' ὄναρ): *aguer cequion ametſetaric* 2'20, *aguer cequión ametſetan* 3'19. Im Westlabourdischen (insbesondere zu Saint-Jean-de-Luz) herrscht eine ganz unbaskische Konstrukzion: „schuldig sein" mit doppeltem Nominativ (im Sinne unseres Akkusativs), welche als Romanismus zu betrachten ist, indem man das enklitische Personalpronomen des Dativs für das des Akkusativs hielt. So hat schon Voltoire, der sich, wie er selbst sagt, an das Baskische von Saint-Jean-de-Luz hält: *Eſtutuſté hayñ berçe çorſeytudela* „Ie ne pense pas vous deuoir tant" (S. 225), ebenso (BB 788) Pouvreau um dieselbe Zeit: *Etçaitut hura çor* (S. 25). Eine Spur davon findet sich bei L.: *baldin cerbait* . . . . *çor bahau* 383'18; Dodgson „Euskara" S. 88ª bemerkt richtig dass es *çor badrauc* heissen müsse; so steht ja in der That im folgenden Vers: *niri çor drautadala*. Ganz ähnlich verhält es sich mit *eznauçue ihardetſiren* 153'68, wofür wir *extrautaçue i.* erwarteten. Noch befremdlicher, und ebenfalls aus romanischem Einfluss zu erklären ist der doppelte Nominativ neben einem intransitiven

Verb. Es handelt sich dabei nicht etwa um einen Prädikatsnominativ, sondern um einen Objektsnominativ, an dessen Stelle ein Dativ oder anderer Kasus zu erwarten wäre. *Iruditzen* „ähnlich sein" ist im Baskischen transitiv, so gewöhnlich auch bei L., und zwar das Präsens entweder *dirudi* oder in perfektischer Form *irudi du*; daneben aber auch, ohne dass die Konstrukzion geändert wird: *irudi da*, so *nor irudi den* 113'47, *içanen naiz çuec irudi* 179'55, *anayeac irudi liién* 386'17. *Irudi da* heisst eigentlich „er ist ähnlich", und es sollte neben dem Adjektiv der Genetiv (*Semearen irudico* 390'3) oder der Direktiv (*hetarát irudi* 9'8) stehen: aber wie im Spanischen *parecido* nicht anders verbunden wird als *parecer*, so folgt nun auch *irudi* gelegentlich dem Verbum finitum. Wir könnten uns auch so ausdrücken: *nor irudi den* ist eine Vermischung von *noren irudi den* und *nor irudi duen*. Einen solchen Nominativ liebt neben sich auch das intransitive *eſcatzen* „verlangen", mag die Person von der man etwas verlangt, genannt sein (im Dativ) oder nicht, z. B. *arrain eſca badaquió* 11'10, *cer-ere eſcaturen baitzarete* 192'13. Weit seltener kommt daneben der Genetiv vor, und zwar unter den gleichen Bedingungen: *eſca cequión .... gorputzaren* 95'43, *cerẽ-ere ..... eſcaturen baitzarete* 84'24. Doch ist dies wohl das Ursprüngliche, und somit *eſca* eigentlich ein Substantiv; dann wirkte das Romanische ein; der Lasche Gebrauch bildet nur den Uebergang zu dem der heutigen Mdd., in denen das Verb ganz transitiv ist. Bei *bilha ebilten* „suchen gehen", *bilha ethorten* „suchen kommen" besteht ein ähnliches Schwanken; der Genetiv erscheint dem Charakter der Sprache angemessen, so *Noren bilha çabiltzate f* 198'4.'7, aber häufiger ist fast, offenbar im Anschluss an *bilhatzen*, das auch bei L. transitiv ist, der Nominativ, so *aicina bilha çabilan* 52'16. Ja, sogar die vom Verbalstamme gebildeten Instrumentale *eſquez* und *galdez* („verlangend") regieren ebenso gern den Nominativ als den Genetiv, z. B.:

ſigno eſquez dago 22'39, 30'4, *ſigno .... eſquez çaizcan* 126'16.

ceren eſquez çaudeten 38'22. 82'38.

ſignoren .... galdez çaizcala 76'11, *adoraçalén galdez diagon* 166'23.

ſigno galdez dago 76'12.

Auch ohne die angedeuteten Begleiterscheinungen ist die Scheidelinie zwischen transitiver und intransitiver Form, welche ja im Baskischen eine viel tiefere und festere ist als in unsern Sprachen, bald von der einen bald von der andern Seite her

überschritten worden. Vor Allem ist ein solcher Wechsel bei *behar* und *nahi* auffällig. Beide Wörter sind eigentlich Substantive: „Nothwendigkeit" und „Willen". *Behar du eman* (oder *eman behar du*) bedeutet: „er muss geben", *behar da eman*: „es ist nöthig zu geben", „man muss geben", und dann auch persönlich: „er muss gegeben werden" (wodurch noch keine Zweideutigkeit veranlasst wird: „es ist nöthig den Ring zu geben" = „der Ring ist nöthig gegeben zu werden"), und dazu *behar naiz eman*: „ich muss gegeben werden" (*behar dut eman* „ich muss geben"). Das im Partizip stehende intransitive Verb wird zunächst mit dem transitiven Hülfsverb verbunden: *behar du ioan*; daraus wird durch Attrakzion: *behar da ioan*, welches auch bedeuten kann: „man muss gehen", während *behar naiz ioan* wieder eindeutig ist. L. nun kennt hier beide Verbindungsweisen: die erstere z. B. 31'21. 91'31. 144'5, die letztere z. B. 32'10. 149'9. 163'7. 362'1. Anderseits greift bei ihm das transitive Hülfsverb in die Sphäre des intransitiven hinüber, indem es sich bei dem passiv gedachten Partizip einstellt. *Behar nincén . . . . laudatu* „ich musste gelobt werden" heisst es 329'11; aber *behar diat . . . . batheyatu* „ich muss getauft werden" 4'14, *behar du handitu* „er muss grösser gemacht werden" 165'30 (vgl. auch 236'5. 443'5), was ja auch bedeuten könnte: „ich muss ihn taufen", „er muss ihn grösser machen". So entsteht denn eine Satzverknüpfung wie *behar diradela flacuac fupportatu, eta Iefus Iaunaren hitzéz orhoit içan* 249'35, wo zu *dirade* verschiedene Subjekte gehören (vgl. *behar dituzu . . . . flacotaſſunac fupportatu* 287'1). Bei *nahi* schwankt, soviel ich sehe, L. fast gar nicht; er sagt *nahi da ioan*, nur ganz ausnahmsweise *n. du i.*, so:

nahi baitu . . . . ethorri 77'34. — *ethorri nahi bada* 31'24. 121'23.

Verschiedene Verben werden, auch in ganz gleicher Bedeutung, transitiv und intransitiv konstruiert, so:

bere buruã complacitu 287'3. — *gure buruey complacitu* 287'1.

garait badeça 127'22, *garait çac* 285'21, *garaithuren citic* 443'7, *expaita garaithu içan* Cv'34. — *garaithu natzayo* 196'33, *garaithu içan çayó* CIV'25; u. s. w.

Macedonia iragan duquedanean 313'5 (so regelmässig). — *Macedonian iraganen nais* 313'5 (vgl. 239'4).

Das Radikal erscheint statt des Infinitivs neben dem Präsens: *aithor dituzté* 254'8. — *aithortzen baitu* 422'23; u. s. w.

Der Konjunktiv des Imperfekts steht ein paar Mal für den Indikativ desselben Tempus:

lioitela 254'12 (es folgt unmittelbar *ezlutela*).	*cioitela* 4'29; u. s. w.
ezlaquitela 67'27.	*Etzaquitela* 121'33; u. s. w.

Nach *ez-* beginnt die neue Seite; es kann sich hier also um irgend eine äusserliche Irrung handeln. Und auch in den folgenden Beispielen ist der Konjunktiv als das Unregelmässige zu betrachten, da in den indirekten Fragesätzen *cen* und *çuen* zu stehen pflegen:

nor licén, cia cer eguin çuen 251'33.	
cer herioz hil behar luen 199'32.	*cer herioz hil behar çuen* 188'33, *c. h. glorificaturẽ çuen* 205'19 (an allen drei Stellen geht *aditzera emaiten çuela* vorher).

In befremdlicher Weise vertritt das Imperfekt das Perfekt in:

hil cituán 147'31.	*hil ci(e)dián* 147'30. 32.

Das *hil içan duc* des vorhergehenden Verses als die Erzählung einleitend begreift sich besser, und wiederum auch das ebendaselbst für das Imperfekt stehende *içan dituc*. In der entsprechenden Stelle 86'20 findet sich in der That das Imperfekt *cituán* (Dodgson Rev. de ling. XXXII, 70 wundert sich dass L. nicht *baciraden* schrieb, was er doch nicht schreiben konnte, da er sich der Dutzform bedienen musste — und verwechselt *cituán* mit *cituen*, sodass er L. den Vorwurf macht: „il pense en *erdara*", d. h. auf Romanisch). Statt des Imperfekts setzt L. nicht selten das Präsens zum Theil im Anschluss an die Texte in den andern Sprachen (so besonders bei „sprechen"), zum Theil auf eigene Hand, so z. B.:

dacarqueitela 109'18.	*ekarten çutela* 62'3.

Beide Stellen sind inhaltlich gleich; doch mag das Präsens durch das vorhergehende *huná* begünstigt worden sein. Uebrigens ist *dacarqueite* eigentlich ein Futur (so *espaitacarque* 135'27 in futurischem Sinne; in rein präsentischem *dacarque* Abc HVIII'28). Wie in der heutigen Sprache, so findet sich schon in der Ls bei diesem Verb das *-que* auch in präteritalen Formen, so in den Imperfekten *çacarquela* 200'5. 201'17, *çacarqueitela* 250'16. — Gegen die Konkordanz verstossen:

gaitz daritzuẽney 8'44, *on daritzaueney* 8'46.	*on daritzoteney* 278'27.

Sie würden buchstäblich übersetzt lauten: „eis qui vos odit — diligit".

Insofern dem Sinne nach mehr oder weniger miteinander übereinstimmende Wörter oder Wortformen sich auch ganz ähnlich sehen, nur in einem Buchstaben voneinander abweichen, können sie von denselben Druckfehlern betroffen werden, wie ähnliche aber ganz sinnfremde Wörter (vgl. z. B. *içan* und *icen* oben S. LI). Das würden dann Buchstabendruckfehler sein, wenn sie auch durch die Aehnlichkeit der Wörter hervorgerufen worden wären. Wortdruckfehler rein mechanischer Art, wie die Verdrängung eines Wortes durch ein kurz vorher vorgekommenes, habe ich bei L. nicht entdeckt. Zu Wortdruckfehlern führt auch falsche Ausführung der Korrektur, indem zwei Schreibungen miteinander verschmolzen werden. Vielleicht liegt ein derartiger vor in *nore cer ioan leçaqueen* 94'24; obwohl mir ein Baske versichert, es lasse sich so sagen, so verstehe ich doch die transitive Konstrukzion des intransitiven *ioan* nicht; ich möchte glauben, L. habe zuerst entweder *nore cer eraman leçaqueen* oder *nori cer ioan leguion* (vgl. *nori cer erorico citçaioen* bei Haraneder, und *niri heltzen çaitadan partea* 136'12) geschrieben und das Eine in das Andere verbessern wollen. Noch einfacher allerdings scheint es anzunehmen dass *eroan*, welches die beiden ersten Buchstaben mit dem vorhergehenden Worte gemein gehabt hätte, in *ioan* verdruckt worden sei; aber obwohl *eroan* wie *eraman* dem franz. *emporter* (*qu'en emporteroit chacun*) entspricht, so weiss ich doch nicht ob L. es mit Beziehung auf Kleidungsstücke gebraucht haben würde. Sicherlich aber steht manchmal bei L. ein falsches Wort oder eine falsche Form dank einem von ihm selbst begangenen sachlichen Missverständnis oder Versehen. So muss *Capitainari* 253'25 durch *Contenerari* ersetzt werden, so *deabruaren copá* 308'21 durch *deabruén c.*, wie ja gleich darauf richtig *deabruén mahainean* steht. Irrigerweise hat L. die letzten Worte von 165'9 ebenfalls der Samaritanerin in den Mund gelegt und *eztié* statt *eztute* geschrieben. Wollte ich diesen Pfad weiter verfolgen, so würde er mich mitten in eine sehr umständliche und schwierige Kritik des ganzen Uebersetzungswerkes führen. Ich bemerke hier nur so viel dass wenn L. zuweilen recht frei übersetzt, das nicht immer geschieht ohne für uns eine Dunkelheit oder Schwierigkeit zu erzeugen welche in den Kreis der gegenwärtigen Betrachtungen gehört. Wir lesen 235'3 *confiantqui minçatzen ciradela, Iaunaren gorthaffunez* = παῤῥησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ, *fiducialiter agentes in Domino, se portans hardiment en nostre Seigneur*, und ich wenigstens weiss mit dem letzten Worte Nichts anzufangen; denn *gortaffun* „Taubheit", *gogortaffun* „Härte", *goratasfun*

„Höhe" passen nicht hierher. Vielleicht darf man an eine Ableitung von *gordatzen* denken, welches auch „beschützen" bedeutet, aber unbedenklich ist das keineswegs. Schmiegte sich die Uebersetzung knapp an die andern Texte an, so würden wir wahrscheinlich den Schlüssel für das Wort in der Hand haben. Freilich ist mir *gu bay* 408'17 dem Sinne nach ganz klar, es ist so viel wie = *gu beçala*; aber so kenne ich es sonst nicht (vgl. *hiri bay becembat* 38'14).

Wie bei den Buchstaben, lasse ich auch bei den Wörtern auf die qualitativen die quantitativen Varianten und Fehler folgen. Was als Pleonasmus und als Ellipse zu bezeichnen ist, ist nicht immer leicht festzustellen; wir können oft die Norm ebensowohl auf die eine wie auf die andere Seite legen. Das gilt hauptsächlich für den Gebrauch des (bestimmten) Artikels. Neben dem Possessivpronomen wird derselbe bei L. bald gesetzt, bald nicht, z. B.:

bere anayea 423'12.	*bere anaye* 426'16.
bere anayeari 425'20.	*bere anayeri* 423'15.
neure buruãz 169'31.	*neure buruz* 169'30.
gure Iaincoaren 444'10.	*gure Iaincoren* 444'10.

Ich habe den kaum übersehbaren Stoff auf die Häufigkeitsverhältnisse hier nicht näher untersucht. Das Prädikat pflegt, wenn es Partizip (ausserhalb der zusammengesetzten Tempus) ist, den Artikel zu haben, wenn Substantiv und Adjektiv, nicht; sehr auffällig zeigt sich das z. B. in: *egoïten baçarete . . . . fundatuac eta fermu* 354'23. Ausnahmen kommen vor; vgl. z. B.:

hayen obrãc gaichtoac baitirade 164'19.	*haren obrãc gaichto diradela* 174'7.

Wie es beim Possessivpronomen ist, weiss ich nicht; es findet sich Beides, so:

hirea duc vefumã 9'13.	*gure içanen da heretagea* 85'7.

In einer Reihe von Fällen bin ich geneigt das Fehlen des Artikels als einen wirklichen Druckfehler zu betrachten, so in:

Iefus Chriſten fedez 270'22.	*Iefus Chriſten fedeaz* 393'16. 335'22.
gaineracoz 292'16.	*Gaineracoaz* 378'8. 430'24. G v'1.
haragui guciren gainera 209'17.	*haragui guciaren gainean* 196'2.
Iaincoren temblean 40'12.	*Iaincoaren temblean* 365'4 u. s. w.
Iainco baithan 425'16.	*Iainco baithan* 424'15 u. s. w.

Und ebenso in andern Fällen das Stehen des Artikels, so in *vicitzearen* 169'26, da *vicitze* vorausgeht und der griechische

wie der französische Text den Artikel nicht haben. Schwankungen wie der Artikel, unterliegen auch andere Wörtchen; vgl. z. B.:

ceren . . . . hautſi çuen *ceren . . . . erran baitzuen* ebd. 169'18.

badaquiçue vdá hurbil dela 48'32. *badaquiçue ecen vdá hurbil dela* 89'28.

Zuweilen bleibt bei L. ein Wort des Urtextes ohne Entsprechung, und zwar auch so dass im baskischen Text selbst eine Lücke, formaler oder sachlicher Art, fühlbar wird:

vicitze [emaiten] draucana 172'33.

emazte [Judu] fidel 238'1.

[eta] Ieſus 248'24.

Hierzu füge man:

[Areopagus] Marſen coſta 459'a 22.

gaua [9] Kal. VI'1.

In *aſto eme vztarrico batec* 418'16 ist das zweite Wort von ὑποζύγιον ἄφωνον, *subiugale mutum animal, vne aſnesse muette* unübersetzt geblieben (*mutu*); dafür sind die Varianten für das erste nebeneinander wiedergegeben worden. — Dass ein Wort wirklich zu viel ist, kommt begreiflicherweise seltener vor. Die sinnlose Wiederholung eines Wortes wie wir sie in:

erraniçã içã 7'21

wahrnehmen (wo in den verschiedenen Exemplaren das eine *içã* gestrichen ist), stellt einen Druckfehler dar wie er überhaupt nicht oft begegnet. [Ich schalte hier die Erwähnung ein dass die drei letzten Worte von 183'26, welche ihr Entsprechendes in der Vulgata nicht haben, im Leipziger Exemplar gestrichen sind, also wohl von der Hand eines katholischen Basken; die Tinte ist aber eine andere, dunklere als die mit welcher auf dem Titelblatt unter dem Wappen geschrieben steht *à L'vſage de fr. françois de Toloze* und über demselben *Huguenot*, was wiederum mit dunklerer Tinte getilgt ist.] — Ein Worttheil ist um eine ganze Zeile verschoben worden:

tzea eta bere . . . . . für: tretenitzea eta bere . . . . . tretení creatzea? (C1'25f.) *creatzea?*

Endlich ist noch zu erwähnen dass das Baskische eine gewisse Freiheit der Wortstellung kennt*), dass also bei L. Varianten auch dieser Art bestehen, z. B.:

*) Ich benutze diese Gelegenheit um auf die Wichtigkeit hinzuweisen welche die Wortstellung in den des Hülfsverbs ermangeln-

ez nekatzen dirade, ez iruten dutè 10'28. *eztirade nekatzen, eta eztute irutè* 130'27,

dass er aber in ein paar Fällen diese Freiheit überschritten zu haben scheint, so in *Iaincoaganic magiſtru ethorria* 163'2 für *m. I. e.*, in *landaco egun belhar dena* 10'30 für *b. e. l. d.* und in der entsprechenden Stelle *egun landán belhar dena* 130'28 für *b. e. l. d.* oder auch *e. l. den belharra*.

Druckversehen welche ganze Sätze zum Gegenstand haben, kommen überhaupt nur ausnahmsweise vor; am Ehesten noch wird ein Satz ausgelassen. Bei L. ist mir Nichts dergleichen aufgestossen. Zu dem Stern 295'1 fehlt die Angabe der Parallelstelle; die franz. Uebersetzung hat zwar hier keine (auch keinen Stern), wohl aber die Vulgata.

Ausser den schon oben S. XVII zusammengestellten Zahlendruckfehlern, die sich auf die Seiten beziehen, kommen verschiedene am Anfange der einzelnen Verse vor:

24	für	*14*	44'.
27		*17*	61'.
24		*42*	95'.
15		*31*	112' (bei uns korrigiert).
52		*53*	176'.
40		*48*	179'.
24		*14*	288'.
21		*22*	336'.
27		*17*	387'.
10		*18*	441'.
1	fehlt		146'.
2	„		163'.

Die Verszahlen der Ueberschriften habe ich auf ihre Richtig-

---

den Sätzen der Ueberschriften und des Sachverzeichnisses für die Bestätigung des passiven Charakters des transitiven Verbs und des instrumentalen Charakters des Aktivus besitzt; vgl. z. B. *Bi Aingueru Mariac ikuſten* 203'Ü. „Zwei Engel von Maria im Gesehenwerden", *Diacreac ordenatzen* 216'Ü. „Les diacres ordonnez", *bi teſtimonio beſtide hil* 442'Ü. „zwei Zeugen von den Thieren getödtet", *Ficotzebat maradicatu Chriſtec* II'b 27 „Ein Feigenbaum von Christus verflucht". Ein Beweisstück andrer Art für die gleiche Thatsache ist das häufige *Iaincoac manu beçala* (z. B. B III'30. VI'30) „gemäss dem Befehl von Gott", wobei allerdings nicht zu übersehen ist dass *manu* (span. *mando*) in andern Formeln geradezu in der Rolle eines Partizips zu *mandatzen* erscheint, so *hic manu drauzquiguanac* Abc A VII'24 (vgl. das unmittelbar vorhergehende *hic debetu drauzquiguan*; *debetu* ist } span. *deviedo*).

keit hin nicht untersucht; jedenfalls finden sich darunter solche die schon der Reihenfolge nach falsch sein müssen, so:

27 für *25* 223'.
18 *28* 276'.
19 *10* 414'.

Ebensowenig habe ich mich auf die Zahlen der Parallelstellen eingelassen. Bei den Signaturen fehlt oder steht *i.* manchmal gegen das Prinzip der ganzen Reihe, so *i.*, (*k. i.*,) *l.*, (*m. i.*,) *n.*, (*o. i.*,) *p.*, (*q. i.*,) *r.*, in den Oth. eccl. (*E.*,) *F. i.*, (*G*).

Die Hülfszeichen lassen sich bequem in drei Klassen zerlegen: phonetische (Trema, Akzent; von den Abkürzungszeichen, insbesondere Cedille und Tilde wird hier abgesehen), morphologische (Binde- und Theilungsstrich), syntaktische (Interpunkzionszeichen: Beistrich, Punkt, Doppelpunkt, Fragezeichen, Ausrufungszeichen). Sie geben reichen Anlass zu Bemerkungen über folgewidrigen oder fehlerhaften Gebrauch.

Das Trema bei L. schliesst sich auch in seiner Anwendung an das französische jener Zeit (*veuë, fouët, aduouëra*) an, wenigstens im Allgemeinen. Es wird nämlich auf einen Vokal, und zwar auf *a* oder *e*, nur nach *u* gesetzt, um auszudrücken dass dieses zu einer andern Silbe gehört, entweder den einzigen Vokal derselben bildet oder den zweiten Theil eines Diphthongen. Aber beide Fälle sind wiederum beschränkt. Der erstere auf ein dem *u* vorausgehendes *g* (damit man nicht an ein stummes oder halbvokalisches *u* denke) und einfaches *r*: *mainguäc, malguëc* (297'10), *buruä, ceruä, buruën, ceruëlan* u. s. w.; hingegen *diſcipulua, cerbitzua, deſertua, bekatua, ſaindua, diſcipuluey* u. s. w. Doch nach beiden Seiten hin fehlt es nicht an Ausnahmen; so finden wir einerseits z. B. *liburuan* 86'26, *liburua* 455'12, *deſperiuruacgatic* 368'10, anderseits z. B. *daritzuëney* 8'44 (*daritzueney* 8'46), *deabruäc* 14'31. Im zweiten Falle handelt es sich um *a* und *e* nur nach *au*. L. schreibt *gauä, gauären* und daneben auch *gaua, gauaren*, aber regelmässig *gauaz*; auch sonst kommt *auä* vor, so *nauäla* 53'34. *Auë* dürfte vor *a* das Herrschende sein: *drauëan, drauëagu, nauëanagatic* u. s. w., doch auch *dirauaat* (33'16. 197'6. 14). Vor Konsonanten und am Wortende dünkt mich *aue* ohne Trema häufiger zu sein als mit Trema; doch z. B. *arauëzco* 373'3, *dauëney* 38'23, *erauën* 50'27, *hauëc* **III'15, *baitrauë* ã II'b 6, *ezpalitzauë* * VIII'36. Ganz ausnahmsweise steht das Trema nach *o*: *Circonciſionecoëtarat* 333'9. Ein paar Mal ist *i* mit dem im Baskischen unverwendbaren *ï* verwechselt worden: *pïer* 381'9 R. (nicht wiedergegeben; der zweite Punkt ist sehr schwach), *-gatïc* ã IV'b 24, *ïçan* ã V'a 24 (der Doppelpunkt in

F

içatea ĭ VI' b 35 zeigt sich bei scharfer Betrachtung im St. als ein in zwei Theile auseinanderfallendes ~; im L. als der Schimmer eines solchen).

Dass der Akzent, und zwar ist es der Akut, bei L. den stärkst betonten Vokal des Wortes bezeichnen soll, darüber kann kaum ein Zweifel bestehen. L. hat ihn zu diesem Zwecke eingeführt — wenigstens Dechepare kennt ihn nicht — und einen umfassenden Gebrauch von ihm gemacht. Die Akzente L.s bilden somit einen werthvollen Beitrag zu dem wichtigsten, aber bisher ganz vernachlässigten Theil der baskischen Sprachstudien, dem der sich auf die Betonung bezieht. Ich enthalte mich hier mit besonderer Strenge aller Vergleichungen und Schlussfolgerungen; ich bemühe mich nur zu erkennen welche Regeln L. befolgen wollte. Es ist dies deshalb nicht leicht weil er sie jedesfalls nicht mit genügender Sorgfalt befolgt hat; es ereignet sich dass unter ganz gleichen Bedingungen der Akzent ebenso oft fehlt wie vorhanden ist. Wir werden den vorhandenen Zeichen eine grössere Beweiskraft beimessen als den fehlenden; nur wenn die positiven Fälle zu sehr in der Minderheit sind, werden wir geneigt sein sie auf Rechnung des Irrthums zu setzen. Die folgende Zusammenstellung bitte ich nicht anders denn als einen vorläufigen Versuch zu betrachten.

1) Der Akzent steht meistens auf der letzten Silbe, und zwar:

a) auf einem aus zwei zusammengezogenen Vokal:

α) in der Deklinazion:

aa) auf dem *a* | *a* des Stammauslautes + *a* des Artikels. So *alaba* „Tochter", *alabá* „die Tochter"; *alabaz* „durch Tochter", *alabáz* „durch die Tochter"; *alabac* „von Tochter", *alabác* „von der Tochter" und „die Töchter". Es dient also der Akzent dazu die bestimmten Formen von den unbestimmten zu scheiden, vgl. z. B. *Eliçá ezten Eliça* G VI' 15 „dass die Kirche nicht Kirche sei" (doch eignet er auch dem Lokativ: *glorián*, obwohl der unbestimmte *gloriatan* lautet); innerhalb jener fallen der Akt. Sing. und der Nom. Plur. zusammen. Unbeabsichtigt ist die damit verbundene Scheidung der auf *a* ausgehenden Nomen von den nicht auf *a* ausgehenden innerhalb der bestimmten Deklinazion (*guiçon* „Mensch", *guiçona* „der Mensch", *guiçonaz* „durch den Menschen", *guiçonac* „von dem Menschen" und „die Menschen"), aber sie ist für uns Fremde oft sehr nützlich; denn da das baskische Substantiv nur selten im artikellosen Nominativ vorkommt, so entstehen leicht Zweifel über seine Gestalt. *Herdoil* z. B. gibt van Eys als

Wort für „Rost“ an; aber bei L. wenigstens lautet es *herdoilla* (entsprechend dem gask. *arroudillo*), wie aus *herdoillác* 10'19 neben *cerrenac* hervorgeht, deutlicher allerdings noch aus dem *herdoillac* des folgenden Verses neben *cerrenec*. Der Akzent fehlt nicht selten da wo er stehen sollte, z. B. *hiraca* 24'25. 25'26. 27 = *hiracá* 25'30. '38. 40, *eguia* 179'45 = *eguiá* 179'46, und steht nicht selten wo er fehlen sollte, z. B. *iguiteyá* 67'29 = *iguiteya* 447'15. 448'16 (*iguitey* 447'14. 448'17. 18. 19), *principaiá* B VIII'9. Das Erstere ist natürlich häufiger; so findet sich z. B. unter 21 Fällen *copá* und *copa* je 7 Mal richtig, 6 Mal *copa* für *copá* (38'22. 151'17. '20. 198'11. 303'16. 305'25), ein Mal *copá* für *copa* 305'28. Uebrigens darf nicht ausser Acht gelassen werden dass ähnlich wie im Romanischen und in andern Sprachgruppen, der Artikel zuweilen mit dem Substantiv verwächst und umgekehrt wiederum das stammhafte *-a* als Artikel behandelt wird. Van Eys führt in seinem Wtb. Substantive auf *-go* an, wie *bekaizgo, erhogo, etsaigo*, und zitiert dafür auch Leiçarraga. Aber bei diesem finden sich diese und die entsprechenden Substantive nur mit der Endung *-goa*, wie sich sowohl unmittelbar aus den artikellosen Formen (so 292'18. 23. 293'14. 294'19. *v'14. **v'22 u. s. w.) als aus dem Akzent der mit dem Artikel versehenen ergibt. Und so werden sie, für die franz.-bask. Mdd., überall da verzeichnet wo der Artikel nicht hinzugefügt wird; ausdrücklich wird *-goa* als die Endung angegeben z. B. bei d'Abbadie und Chaho (BB 216) S. 21 mit den Beispielen: *handigoa, chipigoa, edergoa, mouthilgoa*, und bei Salaberry S. 188: „*goa*, titre ou qualité; *Aita saindu-goa*, papauté .... *ertor-goa*, cure .... *nausi-goa* qualité de maître.“ Dennoch glaube ich dass die ursprüngliche Endung *-go* ist (Manterola [BB 495] schreibt im Wtb. *etsaigo-a*); nur unterliegt die von van Eys und Manterola angenommene Gleichheit derselben mit der Adjektivendung *-co* gewissen lautlichen und begrifflichen Bedenken. In manchen Wörtern erscheint mundartlich *-coa* für *-goa*, so in *bekaizcoa*; und auch L. hat *ahacoa* 218'14 (vgl. *ahaide* und zu diesem wiederum *aurhide*), welches auch bei Larramendi gebucht ist. Ich vermuthe dass *-go(a)* zunächst zur Bezeichnung einer Würde gedient hat, entsprechend dem altspan. *-azgo*, so hat L. *embaxadoregoa* (** III'20), *emperadoregoa* (ã v'b 34), *iaurgoa* (B v'2. C VI'32; von *iaun*, wie auch *iauregui* mit *r* für *n*, vgl. *belhaurie-* S. XXXIX), *mandatulgoa* (** IV'7), *facificadoregoa* (410'5. õ III'a 39); Bildungen die auf Adjektive zurückgehen, wie *aufartgoa* (* V'14), *gogorgoa* (** VIII'17. E VII'9), *ielusgoa* (326'2) scheinen mir jünger zu sein. Wie leicht der Artikel sich

einstiehlt, bezeugt *algoaric* B VII'35, in dem ich nichts Anderes als das span. *algo* „Etwas" wiederfinden kann, das also für **algoric* steht.

bb) auf dem *e* der pluralischen Kasus, indem dieses auf *-eye-* } **-aye-* } **ake-* zurückgeht, mit dem überdies das stammhafte *-e* und *-a* verschmilzt. Also von *guiçon*: *guiçonéc* „von den Menschen", *guiçonén* „der Menschen", *guiçonéz* „durch die Menschen"; von *emazte*: *emaztéc* „von den Frauen" u. s. w. Hier scheidet der Akzent von den unbestimmten Formen: *guiçonec* „von Menschen" (ab homine), *emaztec* „von Frau". Ebenso wird *alabéc, alabén, alabéz* geschrieben, obwohl hier keine Verwechselung möglich ist. Aber der Dativ Plur. *guiçoney, emaztey, alabey* trägt meistens keinen Akzent auf der Endung (z. B. Bl. 7—16 19 Mal *-ey*, 2 Mal *-éy*), da diese überhaupt kein unbetontes Gegenstück hat; dass er immerhin nicht selten gesetzt wird, daran ist die Analogie mit den andern Kasus schuld. Man bemerke: *çuhurréy eta adituey* 20'25. 124'21. Dass gelegentlich auch in den andern Fällen der Akzent weggeblieben ist, bedarf keiner weiteren Belege. Das *-én* hat sich auch in derjenigen Form festgesetzt durch deren Zusammenziehung es erst entstanden ist: *hayén* „illorum" für **ha-k-en*; ebenso *horién* für **hori-k-en* „istorum", *hauén* „horum" für **hau-k-en*. Auch dieses hat Zusammenziehung erfahren: *-én*, z. B. in *ceurón* 31'8 (*ceuron* 88'9), *gucién* 11'32 (*gucion* 350'17), dazu *-éc* } *hauec*, z. B. in *ceuróc* 72'31. 80'50, *duquenéc* 12'23; der Akzent fehlt z. B. in *ilfuoc* 16'28, *guciac* **1'34, bes. in den entsprechenden Dativen, so *duquenoy* 67'24, *abratfoy* 111'24, *çaretenoy* 111'25, *çaudetenoy* 112'25, *dançuçuenoy* 112'27. Die unbestimmte Deklinazion des Relativpronomens galt ursprünglich auch für die Bezeichnung des Plurals; L. hat noch *cein* auch als Nom. Plur. (z. B. 241'10. 365'5. 9), dann sind wohl *ceinéc, ceinén, ceinéz* (*ceinéz* E VII'12 dürfte singularisch sein) als pluralische Formen, da es nur einen bestimmten Plural gibt, aus den unbestimmten *ceinec, ceinen, ceinez* differenziert (andere Mundarten kennen allerdings, wohl nach romanischem Muster, auch einen bestimmten Singular: *ceina, ceinac* u. s. w., und L. hat wenigstens *ceinagatic*), und ihnen hat sich *ceiney* gegenüber dem *ceini* des Sing. angeschlossen. *Biéi, hirurén* 131'52 zu den ebenda belegten Nominativen *biac, hirurac* sind ganz in der Ordnung; aber warum *biguec* 34'19. 48'41, nicht *biguéc* zum Nom. *biga* = *biac*?

β) in der Konjugazion, und zwar auf dem *-a-* } **-aka-*, in welchem zunächst *k* als Zeichen der 2. P. S. des Urhebers enthalten ist; so z. B. *deçán* 11'5, *ditzán* 69'23, *dieçadán* 72'25,

drauztán 197'6. Diese Formen sind nur durch den Akzent von andern geschieden, die die 3. P. S. als Urheber haben (*deçán* „dass du ihn habest", *deçan* „dass er ihn habe"); daher fehlt bei ihnen der Akzent kaum. Sodann kann das in dem *-á-* enthaltene *-k-* auch den eigentlichen oder den ethischen Dativ darstellen, z. B. *dieçán* EVI'10, *cieçán* 147'31, *guiniabiltzán* 103'48, welchen keine Formen ohne Akzent gegenüberstehen. — Ich habe diese Fälle aus rein äusserlicher Rücksicht hier eingeordnet; es ist mir sehr wahrscheinlich dass sie mit den unter c) α) zu besprechenden ursächlich zusammenhängen, mit andern Worten dass die Zusammenziehung von *-aa-* | **-aka-* für die Akzentsetzung bedeutungslos ist, indem L. auch wenn er beide Vokale nebeneinander geschrieben hätte (wie das anderswo wirklich vorkommt) den Akzent nicht gespart haben würde: *-aá-*.

b) im Anruf. Der Akzent bildet wiederum Scheideformen:

α) im Vokativ. So zunächst bei Eigennamen, wie *Abrahám* 139'24. '30, *Martá* 203'16, *Philippé* 192'9, *Simón* 91'37. Doch keineswegs immer; vgl. z. B. *Martha, Martha* 125'41 und sogar häufiger *Simon* 33'25. 115'40. (doppelt) 152'31. Ferner bei artikellosen Gattungsnamen, so *Aitá* 20'25. '26 u. s. w., *Semé* 41'28. 62'5 u. s. w. (doch auch *femé* wo es nicht Vokativ ist: 98'32. 148'44. 335'7), *anayé* 112'42. 224'17. 383'7, *o Regué* 260'13. Bei solchen mit Artikel, so *Magistruá* 52'25. 53'49 u. s. w., *o guiçoná* 268'1, *Ene haourrá* 399'5, *deabruaren femeá* 232'10, *Dauid-en femeá* 143'38 (*Dauid-en femea* 143'39). Endlich bei Pluralen, so *anayeác* 209'29. 210'37 u. s. w., *HAourrác* 346'1, *Iuduác, gueiác* 209'14, *guiçonán* 209'22, *Emazteác, Senharrác, Haourrác, Cerbitzariác* 357'18 ff.

β) im imperativischen Ortsadverb. So *hunâ* „siehe hier": *huna* „hierher", *horrá* „siehe da": *horra* „dahin", *harâ* „siehe dort": *hara* „dorthin". Man findet z. B. *hunâ* und *huna* in beiden Bedeutungen nebeneinander 14'29. 435'1. Zuweilen fehlt der Akzent wo er stehen sollte, so *horra* 20'19, *huna* 23'41. 128'41 u. s. w., *hunu hemen, hara han* 140'23 (*hunâ hemen, harâ han* 140'21). Seltener findet sich das Umgekehrte, so *hunâ* 443'12.

γ) im Imperativ. Hier vermuthe ich nur dass z. B. *ohâ* „gehe" und *oha* „du gehst" unterschieden werden sollen. Das Letztere kommt selten vor (195'5), das Erstere ungemein häufig und wird dann meistens ebenso geschrieben (13'9. 34'15 u. s. w.); doch *ohâ* 13'13. 62'44. 109'14. So wohl auch *aicén* „sei" 3'13. 7'25. 13'3. 62'41. 109'13. AVI'27. VII'2. DIV'30 zum Unterschied von *aicen* „der du bist" oder „du seiest".

Auch *ernaicén* 328'29 (ebenda und ebenso *ernaicen*) ist imperativisch („ich sollte nicht sein?"), *naicén* 175'28. 308'12 allerdings nicht. Vgl. *ezgarén* DVII'26, *garén* EII'13 und rein imperativisch *GOacén* CVI'7.

c) auf pronominalen Elementen der Verbalformen:

α) auf *-(k)a-* und *-na-* der 2. P. S. als Urheber oder Ziel (die Bezugsformen inbegriffen), z. B. *duán* 13'13, *cituán* 86'20, *nián* 50'24, *diát* 50'25, *drauzquiát* 20'25, *drauzquioán* 196'2, *ezquindrauqueán* 199'30, *çatcán* 20'23, *çauán* 112'30, *ciedián* 43'27, *extiaffát* 35'22, *baniaquián* 186'42; *dunán* 29'28, *Eztinát* 93'68, *dionán* 55'70. 93'68. Sehr häufig fehlt der Akzent, z. B. *diat* 60'2. 378'11. 12. 379'20. 381'8, *citiat* 36'20, *drauat* 31'18, *diranzteat* 197'8, *dioffat* 63'11; *draunat* 71'22. 23, *Etzenquinat* 55'70. 93'68; vielleicht in gewissen Formen regelmässig, wie denen mit *-aueu-*, so *diraueat* 33'16, *diraueagu* 126'4.

β) auf dem *-o* (*-a*) und dem *-e* der 3. P. S. und Pl. als Ziel, z. B. *çayó* 3'13, *cequión* 3'19, *badaquió* 11'9, *cieçón* 4'15, *ieçóc* 8'39, *emác* 8'42, *diotsó* 5'6, *diotsá* 92'45, *baderró* 74'11, *daritzón* 346'33, *daritzá* 425'1; *cequién* 30'5, *cieçén* 3'8, *iecéc* 38'8, *lequiztén* 108'7, *çauiztéz* 401'17, *darizté* 44'6. Zahlreich sind die Fälle in denen man den Akzent vermisst, z. B. *cieçon* 5'7, *ieçoc* 8'40, *ciecen* 15'15, *cequien* 59'9, *çauiztez* 216'38.

γ) auf dem *-te* (*-e*) der 3. P. Pl. als Urheber, z. B. *dieçaquedé* *VI'27, *duté* 2'23, *dié* 33'16, *nauté* 59'10, *dituzté* 7'12, *citié* 13'20, *çatén* 30'7, *lutén* FVII'9, *eçguitén* 92'50, *cioú* 434'9; dagegen auch z. B. *baitute* 6'5. 14'27. 25'40, *ezpaituta* 15'14, *dituzte* 24'7. 25'41. 42. Es kommt der Akzent auch auf dem *-te* als Pluralzeichen für das *ç-* der 2. P. vor: *etzinaquitén* 103'49, *bacinduriztć* 193'28, *çaituztéz* 353'22. 358'9. 10, daneben freilich *çaituztez* 314'19. 20. 330'12. 353'21. 358'14, *baçaituztez* 327'20. Nur ausnahmsweise wohl auf dem *-de* der 3. P. Pl. als Subjekt bei Intransitiven: *ciradén* 164'23 (neben *ciraden*).

d) in Postpositionen:

α) auf *-at* in den Verbindungen *-rát*, *-çát* oder *-tzát*, *-ganát*, wie *Babyloneràt* 1'12, *harát* 46'39; *arimèçát* 20'29, *dençát* 13'4, *Datharrençát* 46'35, *bidecotzát* 17'10, *doctrinatzát* 28'9; *Aitaganát* 195'16. Die Formen ohne Akzent sind sehr häufig, z. B. *Babyloneràt* 1'11, *harat* 54'64; *dèçat* 9'4, *errutzecotzat* 25'30; *harenganat* 81'21.

β) auf dem distributiven *-na*, *-ra*, so *baná* 38'10, *hirurná* 162'6, *hamarná* 72'40, *ehuná* cbd., *birá* 17'10.

e) in gewissen Formen von *içan*. Zunächst im Imperfekt,

welches das einzige ist wo der Stammvokal dem -*n* unmittelbar vorhergeht, z. B. *nincén* 50'36. 43, *incén* 54'69, *guenén* 264'14, und natürlich auch *bacén* ã IV'b 26. 27, *baitzén* 67'37, *etzén* 84'13, *licén* 89'34, *baquinén* 263'37, *baiquenén* 262'18, *ezquinén* 262'21. Es kommen aber auch Formen ohne Akzent vor, so *guinen* 335'23. Auf *cegoén* 70'6, *nenquién* 328'33 hat er kaum etwas zu bedeuten. Nicht anders aber wie mit *etzén* wird es sich mit dem entsprechenden Präsens *ezten* verhalten, welches allerdings vielfach imperativisch oder konjunktivisch ist (so 47'20. 337'13. 412'3. ** VI'39, D VIII'3), sodass es dann unter b) γ) Platz finden könnte, aber doch wohl nicht minder oft relativ (so ẽ VI'b 30. B II'36. VII'14. C VI'21. F VIII'3).

f) Vereinzeltes, Zweifelhaftes, Irrthümliches. *Herén* wird meistens so geschrieben, z. B. 440'11. 12 vier Mal, etwas seltener *heren* 58'64; die andern Ordnungszahlen *lehen, bigarren* u. s. w. sind nicht akzentuiert (doch *Lehén* ã VIII'3); sollte dort *e* aus zwei Vokalen zusammengezogen worden sein (von der Grundzahl *hirur*)? Wie es mit *aſſerré* 42'7 (*aſſerre* 3'16. 344'26. 445'17), *beránt* 225'38, *bethé* 193'11, *ezquér* 249'3, *gabéz* 73'2 u. a. steht, darüber erlaubt das beschränkte Vorkommen und der Mangel an Analogieen kein Urtheil. — L. hatte gewiss nicht die feste Absicht die fast durchgängige Endbetonung der mit einem Konsonanten schliessenden Fremdwörter zu bezeichnen, er hat sich nur hie und da dazu verleiten lassen, so *conſeillér* 95'43 (*conſeiller* 156'50), *preſonér* 5'12. 257'27. 342'1 (*preſoner* 56'16. 343'1), *eſtrangér* 341'19. 397'13 (*eſtranger* 341'12), *deſpenſér* 131'42. 138'2, *paſtór* 400'U. (*Paſtor* 343'11. 414'4), *ſucceſſór* 256'U. (*ſucceſſor* 257'27), *differént* C V'39 R., *obediént* D VI'16, *burgés* 136'15, *tornés* ã II'b 19. Sollen wir nun etwa auch in *gendarmés* 255'23. 376'3. ã III'b 30 eine Wiederspiegelung der baskischen Aussprache sehen? 226'7 steht *hommedarmes*. — Als Versehen sind aber gewiss oder mit grösster Wahrscheinlichkeit zu betrachten Akzentsetzungen wie *behá* D VII'15. E IV'20 (neben *beha* ebend. 21), *beré* 33'25, *biribilgaturén* 384'12, *erranén (du)* 404'18, *Core-erén* 429'11, *harén* E V'14. 26, *munduarén* 47'21, *repoſtarén* F IV'32, *bozcuriós* 26'44 (das Akzentzeichen ist schwach und unregelmässig), *contrá* 337'17 (in demselben Vers zwei Mal *contra*), *delá* C IV'21. G II'30, *denáz* C VI'27 (*denaz* ebend. 28), *karçáz* C VII'6, *deteſtatzén* G IV'25, *eguitén (du)* D IV'19, *ethortén* G V'5, *ihardeſtén (diú)* 256'10, *diradelaric* G VI'13, *kartaric* 14'28, *Ecén* 333'12. E II'33, *emán* C VI'31. F VI'24 R., *eracutſaqué* 324'24, *erorcór* A III'39, *guiçón* 92'51, *hurá* 57'36, *libré*

275'20, *neceſſárió* 125'42, *oráin* 290'26, *ukán* 386'10. Andere sind schon früher erwähnt worden. Wenn *eguitecotán* D I'35, *errotán* 48'41, *hunetán* * VII'30 (gleich darunter *hunetan*), *halatán* C III'16. V'22. G II'13, *haourretán* F II'19 R., *itzultzecotán* 144'12 durch *nolatán* 90'11. 98'18. 309'16. E III'30 gestützt zu werden scheinen, so steht diesem doch ein ausserordentlich häufiges *nolatan* entgegen: 21'14. 22'26. '34. 40'20. 54'54. 65'23. 66'13 u. s. w. In *gucietán* 321'4 hat natürlich das Zeichen den Platz verfehlt (*guciétan*). — In *báy* 293'10 und *éz* 323'10 steckt vielleicht die Bezeichnung des Satztones. Ebenso wird *dén* A V'9 als *(erran)dén* zu deuten sein wie ja Andere in einem Worte schreiben. Man bemerke noch *cén* B II'30.

2) Der Akzent steht ausnahmsweise auf der vorletzten Silbe und zwar soweit sich mit Sicherheit erkennen lässt, im Anschluss an die Setzung auf der letzten Silbe; doch nur in zwei Hauptfällen:

a) auf dem *-a-* } *-aka-* und *-ka-* (s. oben 1) c) α)), vor Allem vor *-ta*, z. B. *duála* 42'16, *dituála* 34'8 (*dituala* 34'9), *ezteçála* 8'42, *ezguitzála* 9'13, *dacuſſála* 55'4. Vor dem Artikel, so *duána* 312'36; doch *çayana* 224'17, *drauzguidanac* 197'9. 11. 12 („welche du mir gegeben hast", könnte auch bedeuten: „welche er mir gegeben hat"); vor einem Pronomen, so *diaçágun* 52'17; vor einer Postposizion, so *deçánçat* 90'12. 97'4. 359'17. Dieses Letzte ist besonders bemerkenswerth, da *-çat* den Akzent zu tragen pflegt (s. oben 1) d) α)); aber *degançát* bedeutet: „auf dass er habe".

b) auf dem *-e-* der Pluralendung (s. oben 1) a) α) bb)) vor einem silbigen Suffix, besonders vor *-tan*, z. B. *ceinétan* 66'15, *horſturétan* 321'4 (und *-étan* noch sechs Mal im folgenden Vers), *inſolentiétan* (und *-étan* noch fünf Mal) 413'3. Sonst z. B. *putéquin* 137'30, *heiquin* (so) 164'22, *declarationéquin* 31'6. Der Akzent dient zum Theil der Scheidung von den unbestimmten Formen: *regionétan* 327'10 ist „in den Gebieten", *regionetan* würde sein „in Gebiet". *Ficotzétie* 48'32 hat den Akzent mit Unrecht (vgl. 89'28); doch ist hier die Verwechselung ausgeschlossen, die unbestimmte und die pluralische Form dazu lauten ja *ficotzetarie*.

c) Vereinzeltes, Zweifelhaftes, Irrthümliches. Jenes Prinzip das sich in a) und b) offenbart könnte ja von L. in weiterem Umfang geltend gemacht worden sein; aber Schreibungen wie *cietzóten* 52'15, *cioçóten* 145'39, *cioſtéla* 84'17, *çachetéla* 431'15 steht die überwältigende Menge unakzentuierter Formen gegenüber. Am Ehesten liesse sich vermuthen dass er das *-á-* des Nominativs, des Aktivs, des Instrumentals in den Kasus mit

silbigem Suffix habe fortsetzen wollen in: *Aüdren* 354'19. C III'35, *aitári* 136'12, *amáren* 163'4. 235'8, *Jaincoáren* B VII'3. E VIII'6 R. Aber gewöhnlich fehlt der Akzent: *Aitaren* 160'18. 206'4. 274'4. 349'11. 427'3, *aitari* 74'11. 12. 311'24 u. s. w., wobei ich von den Verbindungen mit dem Possessivpronomen ganz absehe, da hier der Artikel stehen kann oder nicht (s. oben S. LXXXVI), also *bere amaren* zu *bere amáren* sich ebenso verhalten würde wie *bere anayeren* zu *bere anayearen*. — Ein Seitenstück zu dem oben erwähnten *gendarmés* bildet *erréfa* 340'14, *erréfac* 316'22. 320'5, welches — ohne Artikel auch nach A. Chaho (BB 281) und Salaberry *erres* — dem franz. *arrhe*, gask. *erro* entspricht (kommt auch in der Bed. „Geisel" vor); Chaho kennt daneben die Form *arrasa*, das heutige Soulische hat *arra*. Wahrscheinlich ist eine Vermischung mit *erresac* „Ueberbleibsel" eingetreten. — Aus Versehen findet sich der Akzent auf der vorletzten Silbe mancher Wörter denen überhaupt kein Akzent zugedacht war, so *bérac* 268'1, *bigáren* 393'13 (hier ist wahrscheinlich ein eingeschaltetes *r* verlesen worden), *çaréte* 337'13, *declára* **IV'13, *denuntiátzen* 420'5, *érran* 25'37, *eternála* C I'5, *icéna* I IV'b 46. In ein paar sollte er auf der letzten Silbe stehen, so *anayéac* 292'26 (ein Mal, 306'1 ist durch unsere Schuld so gedruckt, während der Urdruck *anayeác* hat), *animálen* 436'6, *celeştiála* A IV'36 (Vok.). Aber *écen* 48'33 gehört nicht hierher; denn *ecén* (s. oben S. XCV u.) ist ebenso vereinzelt. Mit *hámbat* 26'54 und *hambát* 82'30 dürfte es sich kaum anders verhalten, obwohl der voneinander abweichende und zugleich ungewöhnlichere Gebrauch an beiden Stellen die Möglichkeit einer beabsichtigten Akzentsetzung zulässt.

3) Wo wir auf der drittletzten Silbe oder darüber hinaus einen Akzent finden, da liegt wohl meistens ein Versehen vor, so: *alliánçaco* A IV'27, *contradictóneric* A III'11, *ezpáitute* 63'18, *gáinean* A V'11, *gáitecen* 67'35, *paſſíónea* 32'Ü., sogar *fynágogán* 64'1 mit zwei Akzenten. Indessen scheint *duánaren* A VII'13 nicht ohne Grund gesetzt zu sein (*-a-*) *-aka-*), und so gehört vielleicht auch in *gaitualáric* A IV'33 der Akzent eigentlich auf die drittletzte Silbe. Vgl. noch *bércetan* C V'1 (= *bercétan* C V'3) und *déjiretaric* I III'b 29 (= *deſirétaric*?). Ganz allein stehen dürfte *ézgaituztela* E VI'16. Statt des Akuts habe ich ein Mal den Gravis bemerkt: *duàn* 359'17, und als ganz überflüssig *Mát.* G VI'17 R.; drei Mal den Circumflex: *Prophetâ* Ö II'b 8, *Eliçân* Ö II'b 15, *refumâ* A III'36 R.

Den Bindestrich hat L. ebenfalls dem Französischen entnommen; die Angabe A. F. Didots (Observations sur l'ortho-

graphe française [2] S. 59) dass der Bindestrich zuerst bei Nicot 1573 vorkomme, welche E. Koschwitz (Gramm. der neufranz. Schriftspr. S. 9) wiederholt, ist ganz unrichtig. Er findet sich, und zwar häufig genug, weit früher, so im franz. [63], z. B. *foit-il, frappes-tu, tref-excellent, ceux-ci.* Man kann mit gleichem Rechte wie als Bindestrich, dieses Zeichen auch als Theilungsstrich bezeichnen; es zerlegt was als ein Wort gedacht und gesprochen wird, für das Auge in die zwei Theile aus denen es zusammengewachsen ist, es drückt eine etymologische Analyse aus. In Bezug auf die Trennung und Bindung der Wörter huldigen die baskischen Schriftsteller einer weit auseinandergehenden Praxis. L. ist hier vielleicht noch weniger als bei der Akzentsetzung mit sich ins Reine gekommen; es geschieht nicht selten dass er die gleiche Wortfolge nicht bloss in doppelter, sondern sogar in dreifacher Weise darstellt: als zwei getrennte Wörter, als Doppelwort mit Bindestrich und als ein Wort (zum Theil mit Lautverschmelzung). Ich gebe einen Ueberblick über die verschiedenen Gruppen von Fällen, die ich aber nur roh charakterisiere.

1) Substantiv + Substantiv:

a) kopulativ, so *ama-femequin* 2 ' Ü., auch bei substantivierten Wörtern, so *hartu-emanetaco* Kal. I ' 9 (disjunktiv: *lucelaburrean* ã IV ' b 30). Ferner:

aita-amén 18 ' 21. 88 ' 12, *-éc* 102 ' 27, *-ác* 103 ' 41. 119 ' 56, *-etara* 377 ' 2. *aitamác* 143 ' 29. 180 ' 18, *aitaméc* 180 ' 2. 3. ' 20. 181 ' 22. 23, *aitamén* 267 ' 30.

b) apposizionell spezialisierend, so *ama-quinharreba* 13 ' 14, *-aren* 18 ' 35; u. s. w. Ferner:

heredero quide 412 ' 7, *Anciano quide* 414 ' 1, *cerbitzari quideac* 437 ' 11. *prefoner quideac* 383 ' 23. *foldado-quideari* 382 ' 2. *burgefquide* ** V ' 26. ẽ III ' a 47.

c) genetivisch spezialisierend, so *gogo-handitaffunaz* * V ' 21, *parra-chori* 18 ' 29, *charpanter-feme* 26 ' 55, *bur-heçur* 57 ' 33, *aftovmea* 83 ' 4, *borthal-çainari* 89 ' 34. Auffallend oft erscheinen bei L. getrennte Wörter in diesem Verhältniss, so *haour aitác* 79 ' 24, *itfas adar* 263 ' 39, *adin florea* 300 ' 36, *belhar lilia* 402 ' 10. 410 ' 24, *oin hatzey* 411 ' 21, *bilo içurduratan* 412 ' 3, *carreta hotfa* 441 ' 9, *burdin berga* 454 ' 15; in manchen Fällen war eine engere Verbindung deshalb nicht möglich weil das erste Wort selbst wieder näher bestimmt war, nur hätte man dann

eben den Genetiv erwarten sollen (man vergleiche das noch merkwürdigere *dohain ſpiritual guthicioſo* 308'1. 309'12 für *d. ſpiritualén g.*, wie kurz vorher 307'31 *dohain excellentenén guthicioſo* steht). Das Vorkommen des Genetivs neben dem Nominativ in denselben Wortfolgen (wie *ſuaren garra beçala* 431'14. 433'18 = *ſu-garra beçala* 454'12 [*ſu flamma* 384'7]) brauche ich hier nicht weiter zu verfolgen. Auch zwei Substantive stehen in genetivischem Sinn ohne Bindestrich vor einem dritten, so *aker edo aretze odolez* 393'12, *chirula, eta trompeta ſoinularién* 453'22. Ferner:

Egu erdi ẽ VII'a 13 (*egun* +).	*Egu-erdi* 20'Ü. 127' 31. 222'26. 252'6.	
	gau-herditã 49'6, *gau-erditan* 126'5.	*gauherdi* 247'7, *-itan* 89'35.
heuſcal herritã *VII'15.	*Heuſcal - herrian* *VII'9.	
	ume-uneia 102'23.	*vnaunci* 272'19.

Vgl. noch:

auri-nombrea Kal. I'3. *Auri nõbrea* Kal. II'2. '2.

Besonders stelle ich die Verbindungen deren zweites Wort ein Verbalsubstantiv ist, weil sich hier leicht die verbale Konstruktion fortsetzt und auch in der Schreibung abspiegelt. So sehen wir getrennt geschrieben *vzta biltzeuac* 25'39, *gaitz-eridelle* 267'30, *gaitz eritzle* 381'3, *hobe eritzle* 377'4, *odol iſſurtze* 394'22, *guiça peſcadore* 6'19. 61'17. Ferner:

Gaizqui eguile II'b24.	*gaizqui-eguile* 199'30.	*gaizquiguilez* 411'12, *-lén* 411'14, (*gaizqui-|guile* 155'32,) *gaizquiguile* CIV' 26.32 (vgl. *templetchoguile* 246'24).
	guiça-erhailey 456'8.	*guicerhailebat* 211'14, *-le* 264'4.
	guiça - erhaitecãc 337'21, *-tequetaric* 441'21.	*guicerhaitecaz* 267'29.
Legue eçarlea 406'12, *-leric* **II'37, *-lean* DVII'14 R.; *baque eçarlea* *** III'34.	*Legue-eçarle* **VII'35, *-lea* AII'24.	
vngui eguitez 411'15.		*vnguiguitez* 338'9; *vnguiguile* 151'25, *-lén* 411'14.

2) Substantiv + Adjektiv. So:

dohain gaiz 149'23, *dohain| onesco* *** I'35.	*Dohain-gaitz* 47'19. *dohain-onetaco* * VII' 29.	*dohainguitz* 88'17. *dohainontaſſunaz* ** V'13.
bothere gueitacoa 448'3. CI'38, *-co* B VIII'8. 36. CI' 30. 39 R.	*bothere - gueitacoá* 443'17, *-co* B II'31, *-coaren* B II'37. CI'1.	*botheroguciacoa* 436'8.
haice contra 27'24, *haice contreac* 261'4.	*haice-contra* 73'48 (*contra* ist dem span. *contravientо* als Adj. entnommen).	
baſſa eztiz 4'4.		*baſſezti* 60'6.

Vgl. *vana-gloria* 338'26.

3) Substantiv + Postposizion. So *hoguen-gabeac* 21'7, *letra-gabeac* 213'13, *Haourra-danic* 78'21. 378'15. Ferner: *escõdu gabe* 208'11, *escondu-gabey* 208'8. *-beac* 299'34.

	hatſean-danic 420'1. 421'13. 422'24.	*hatſeandanic* 179'44. 194'27 u. s. w.
hoguen gabe CIV'34.	*hoguen-gabeac* 21'7, *-be* CIV'29, *-betan* DIV'17, *-bearen* F VIII'2.	
	Orduan-danic 6'17.	*Orduandanic* 31'21.
ſinheſte gabea 33'17.	*ſinheſte-gabe* 204'27. 78'19.	

Hier schliesse ich noch an *ſinheſte-dun* 204'27, *fundament-dunaren* 397'10, obwohl *-dun* im Grunde nichts Anderes ist als *duen* „welcher hat"; gewöhnlich wird *-dun* mit dem Substantiv fest vereint, z. B. *Hartzedun* 115'41.

4) Verb + Hülfsverb im Imperativ. So:

ſar adi 43'44. 148' 42 u. s. w.	*Iar-adi* 87'36.	
	beha-eçac 121'38. A VII'6.	*Beheçac* 211'4. A VI' 18.
ſcriba eçac 138'7 u. s. w.		*ſcribeçac* 431'11.

Wenn der Verbalstamm auf *a* ausgeht, und die Imperativform mit *a* anhebt, so tritt besonders gern Verschmelzung auch in der Schrift ein: *batheyadi, behadi, diligentadi, emendadi, lehiadi.* Ebenso *beguirauc, beguirauçue.* wo *beguira* aber nicht als Radikal zu *beguiratzen* anzusehen ist (dann stünde *beguira eçac*; vgl.

269'25. 421'3), sondern adverbial („hab es im Auge"). Auch das häufige *gogoauçue* werden wir in *gogoa auçue*, nicht in *gogo auçue*, trotz *gogo-|auçue* 314'10, aufzulösen haben (*gogoa* ist hier Substantiv, wie in *gogoa emaiten* 134'1 u. s. w., aber Radikal zu *gogoatzen* [*gogoatu* G v'38] in *Gogoa egue* 359'17; vgl. 228'6. 290'17). Hierher gehört auch *mehatchaçala* 429'9 für *mehatcha açala* (vgl. oben S. XLVII). Andere Verbindungen kommen noch seltener vor, so *erraitē-bainuē* 160'15, *vkā-dugu* 324'18, *içā-|çaizcan* 61'18 (*içan çaizcan* 61'20), *behar-|da* 247'36, *hartzē-da* Z v'a 5; in den letzten Fällen kann auch der Bindestrich als Theilungsstrich gefasst werden. Als völlige Verschmelzung ist zu bemerken *ariçan* 291'15.

5) irgend welches Wort + *-ere*, so *nic-ere*, *baditez-ere*, *orain-ere*. Dies ist der einzige wirklich regelmässige Gebrauch des Bindestrichs, im Vergleich zu dem sein sonstiges Vorkommen als selten und willkürlich erscheint. Nur ganz ausnahmsweise sind die betreffenden Wörter in eines geschrieben, so *guriere* 237'8, *nehorere* ** IV'29, *norere* 281'13; in *badere* 185'25. C VIII'38. D VI'31, *badituztere* ** II'12, *halere* ** VII'26 ist dabei der Vokal vor *e* geschwunden. Für *batere* hat L. regelmässig *batre*. *Etare* steht gewöhnlich für *eta are*; Beides nahe nebeneinander C II'10. 15.

6) Nomen + *bat*. Die Regel bei L. ist die dass der unbestimmte Artikel mit dem vorhergehenden Worte zusammengeschrieben wird, wobei Angleichung des *n* stattfindet (z. B. *guiçombat* 21'10, *oremhat* 53'40, *omhat* 90'6, *cembat* 93'7, *çumbat* 219'24). Der Bindestrich kommt aber doch nicht selten vor, so *voz-bat* 60'11, *egun-batez* 63'23, *egun-baten* 264'13, *guiçō-bat* 109'18. 225'33, *guiçon-bat* 111'6. 160'6. 166'29. 168'5. 175'23. 224'12. 239'9. 258'14, *guiçō-batez* 273'12, *cen-batec* 115'37, *cen-bat* 261'6, *iaun-bat* 167'46, *gaichtaguin-bat* 200'40, *bildots-bat* 223'32, *den-bat* 262'14. 390'19. Hat *bat* ein Kasussuffix, so löst es sich leichter von dem vorhergehenden Wort los (vgl. *arbat* 187'14, *ar-baten* 187'15), und völlige Trennung der Wörter scheint fast nur in diesem Falle einzutreten, z. B. *aitafamilia batequin* 37'1 (*aitafamiliabat* 41'33), *regue batequin* 42'2, *Guiçon batec* 40'28, *beres bati* 122'59. *Ber-bat*, *ber-batez*, *ber-batetaco* ist die herrschende Schreibung, die einerseits *berbat* 291'10. 307'25, andererseits *ber batetaric* 280'21. 302'3, *ber batez* 306'13 neben sich hat; in */piritual-ber batetaric* 303'4 wäre es möglich dass der Bindestrich am falschen Platze stände. Man bemerke noch *Nabuſsibi* i VII'b 12 nach Analogie von *nabuſsibat*; an beiden Textstellen hat das Zahlwort die gewöhnlichere Stellung: *bi n.*

7) Zahlwörtermultiplikazion. Die mit 20 zusammengesetzten Zahlen erscheinen immer in einem Wort: *berroguey, hiruroguey, lauroguey, ſeioguey* (ã VI'b 15; wegen *-i-* s. S. XXVII), von den mit *ehun* zusammengesetzten *ber-ehun* immer mit Bindestrich, ferner *hirur-ehũ* *VI'14, *hirur-ehun* *VI'18. 90'5 neben *hirur|ehun* 187'5, *borz-ehun* 115'41 neben *borz ehun* 311'6, *ſey ehun* 446'18; die mit *milla* zusammengesetzten werden getrennt geschrieben, auch *hamar milla*, nur 35'24 *hamar-milla*.

8) Vereinzeltes und Irrthümliches. Bindestrich bei Reduplikazion: *ber-bera* 27'23. 171'15, *bere-berez* *VIII'34, *behin-behin* F VIII'15, zwischen Prädikat und Kopula: *gende-eztenaz* 281'19, zwischen gen. Substant. und Adj.: *on-beharrén* **VII'30 (*on behar* B VII'35), zwischen obj. Adj. und Verb: *eder-ets* G VIII'20 (neben *gaitzetſi* u. s. w.). Man bemerke ferner:

baina aitzitic 344'28.	*baina-aitzitic* B IV'25.	*bainaitzitic*	18'28.
D VI'36. F V'37.	F III'11. VII'39.	140'8.	281'18.
		286'13.	

In *niri-baldin* 302'16 und *bainaute-eta* 386'9 ist der Bindestrich für den Beistrich verdruckt, in *luc-* ã VIII'a 37 für den Punkt, in *Loctenent general-* *VI'31 hat er seine Stelle gewechselt, in *bere-odolaz* 401'12 ist er ganz gedankenlos angebracht. *Ez* wird regelmässig mit dem Verb und gewissen andern Wörtern (wie *deus, eta* u. s. w.) fest verbunden; doch fehlt es nicht an Abweichungen; so *ez gara* 313'51, *ez-twin* A VII'4, *ez-deus, ez-|deuſago* *VI'13, *ez eta* ***I'23, *ez-eta* F VIII'23. Auffällig ist auch *miſericordia-gatic* G III'22, unmittelbar nach *ontaſſunagatic*. Bei manchen Worttrennungen können wir im Zweifel sein ob sie rein mechanischer Art sind oder doch eine Analyse zu Grunde liegt, z. B. *çortzi garreneco* 351'5, *ez eztatu* *VIII'6, *berant eſten* **III'24.

Ein Gebrauch des Bindestrichs hat einen von dem sonstigen abweichenden Zweck. Es wird nämlich die Kasusendung abgetrennt um die Aussprache der Schlusskonsonanten in fremden Eigennamen und doch auch deren Schreibung unberührt zu lassen — ein Verfahren das auch den Slawen nicht unbekannt ist. Aber nur gewisse Konsonanten erheischen den Bindestrich, wie schon ein flüchtiger Blick auf die Geschlechtstafeln von Bl. 1 f. und 105 ergeben wird. Ohne Weiteres ist klar warum L. *Iſaac-en, Iſaac-equin, Iſaac-i, Marc-en, Phalec-en, Sadoc-ec* schreibt; auch warum *Grec-ez* 156'38. 441'11. ã II'b 33, obwohl er sich anderswo nicht scheut in der Schreibung dieser Wortform den Franzosen zu folgen: *Grecquez* 201'20. ã III'b 30 (wie auch *Grecquic* 251'37. 335'28). Auch ein Appellativum behandelt er so: *lac-|era* 117'23, *lac-era* 118'33; zu

lac-agatic ä IV'b 21, *aſpic-aren* 270'13 aber ist kein Grund ersichtlich. Da in der Sprache L.s *ch* im Auslaut höchst selten ist, so war wenig Gefahr dass die Basken in *Saruch, Lamech, Henoch* den Zischlaut hören liessen; in *Saruch-en, Lamech-en, Henoch-en, Henoch-ec* war der Bindestrich nicht so überflüssig. Wenn L. aber nun auch *Dauid-en, Dauid-ec* (*Dauidec-ere* 271'6, um nicht zwei Bindestriche zu haben), *Dauid-i, Obed-en, Obed-ec, Abiud-ec, Eliud-ec, Iared-en* und *Iacob-ec, Iacob-en, Iacob-equin, Iacob-i, Aminadab-en, Beelzebub-en* schreibt, so verhält sich die Sache einigermassen anders. Hier galt es gerade die baskische, nicht die fremde Aussprache zu wahren; der Baske kennt die Media im Auslaut nicht, er spricht *Dauit, Iacop*; in *Dauiden, Iacoben* würde er die Media gesprochen haben, und um ihn daran zu hindern, schaltete L. den Bindestrich ein. Axulars Schreibung *Dauitec* neben *Dauid* ist ganz unzweideutig. In Appellativen verfährt L. auf die gleiche Weise: *paillard* 296'11 — *paillartée* 297'10. 344'5, *paillartequin* 296'10, *paillartac* B III'19; aber bei *paillardá* 398'31, *paillardatzeru* 433'20, *paillardiça-* 8'32. 29'19. 344'3 nahm er das *d* unmittelbar aus franz. *paillarde, paillarder, paillardise*. Auch *Seth-en* 105'38 ist begreiflich (allerdings *Maathen* 105'26), da im Auslaut *th* soviel ist wie *t*; aber *Lot-en* 141'28. 32, *Azot-en* 223'40 (hingegen *Matthuten* 105'24. 29) nicht. In *Afer-en* 102'36, *Iupiter-en* 235'13 würde die Trennung begründet sein (Axular schreibt *Thamar, Thamarrec*); und zwar umsomehr als *Aferen, Iupiteren* auch die Genetive von *Afe*, *Iupite* sein könnten (aber daneben finden wir *Eliezeren* 105'29). Bei *Capernaum-en* 61'21. 107'23 könnte man an die französische Aussprache denken, aber es steht vier oder fünf Mal so oft *Capernaumen* und *Capernaumera*. *Phanuel-en* 102'36 und *Os-en* 233'21 halte ich für bedeutungslos gegenüber *Zorobabelen, Henoſen* u. s. w. In *Chanaan-era* 218'11 sollte vielleicht der Bindestrich verhüten dass man *e* zum Namen selbst zöge; vgl. *Adam-etan* ä VIII'b 37 = *Adamtan* 311'22 (wie *Genezaretheco* = *Geneſarethco* oben S. XXVIII). *Core-erén* 429'11 ist eine Vermischung von *Core-en* und *Core-ren*.

Der Theilungsstrich welcher am Ende einer Zeile steht, könnte mit gleichem oder mit besserem Rechte Bindestrich heissen; er bindet die weit auseinander gerissenen Theile eines Wortes. Er wird sehr oft bei L., ebenso wie in den französischen Drucken jener Zeit, weggelassen; die einzelnen Bogen verhalten sich hierin zum Theil recht verschieden, z. B. fehlt er im N.T. in *a* kein Mal, in *b* zwei Mal, in *A* 9 Mal, in *B* 13 Mal. Natürlich bei Halbzeilen weit häufiger, z. B. auf

dem einzigen Blatt ã II 17 Mal. Selbst wenn wir die Vertheilung des Stoffes auf die Zeilen nehmen wie sie ist, werden wir oft keine wirkliche Nöthigung zum Weglassen des Theilungsstriches erblicken, und dieser Umstand erschwert uns in gewissen Fällen das Urtheil darüber ob L. zwei oder ein Wort hat schreiben wollen. Es scheint dass man sich den Theilungsstrich da gern ersparte wo er zugleich den Bindestrich vertreten haben würde, z. B. *bur-heçur* ã II ᵛb 16 (neben dreimaligem *bur-heçur*), wie im franz. [71]: *Leue|toy* 2ᵛ13 (neben *Leue-toy* 3ᵛ20). Aus der Art der Wortabtheilung lassen sich kaum Schlüsse auf die Aussprache ziehen; höchstens dass die Trennung von *ai* oder *au* (wie *ga-|ichtoac* 22ᵛ35, *compa|inia* 109ᵛ29, *Ia|incoari* ã VIᵛb 6, *Ia|incoaren* ã VIᵛa 33, *ba-|itu* ã IIIᵛb 33, *ira-|unguiric* A Iᵛ11, *dra-|uean* A IIᵛ15) gegen die monophthongische Geltung dieser Verbindungen zeugt, welche im Französischen, wenn ich nicht irre, die Trennung verhindert; sie zeugt aber gewiss nicht gegen die Einsilbigkeit, wie man nach dem allgemeinen Grundsatz für die Zeilenbrechung voraussetzen sollte. Man bemerke: *ſarge-|antac* 131ᵛ58, *conſeil-|luan* 217ᵛ15, *Veil-|latzera* 247ᵛÜ. (wie franz. *eſveil'lé* u. s. w.), *Allio-|nçaco* 393ᵛ4, *Do-|ctrina* 400ᵛÜ., *reſpe-|ctuz* ** IIIᵛ31 (wo aber zu bedenken ist dass im Urdruck *ct* ein Zeichen bildet). Ein falscher Theilungsstrich *cer-|den* C VIIᵛ22 R.

Der Gebrauch der eigentlichen Interpunkzionszeichen bei L. entspricht im Wesentlichen dem den die gleichzeitigen französischen Drucke zeigen; der Beistrich vertritt unsern Doppelpunkt vor der direkten Rede und der Doppelpunkt unsern Punktstrich, der damals überhaupt noch nicht vorkommt. An einer Stelle, 170ᵛ39, haben wir ihn gesetzt, da im Urdruck sich, durch irgend ein Versehen, ein derartiges Zeichen herausgestellt hat (der Punkt ist aber nur schwach). Aus der Eigenthümlichkeit des Baskischen „den Wagen vor die Ochsen zu spannen", das heisst einem Substantiv oder determinativen Pronomen den dazu gehörigen Relativsatz oder eine längere attributive Bestimmung mit *-co* vorauszusetzen, gehen nun aber doch Setzungen des Beistrichs hervor die ausdrückliche Erwähnung erheischen. Ich beschränke mich darauf sie und ebenso die nicht seltenen Abweichungen mit je einem Beispiel zu belegen:

1) der Beistrich wird nach jenem Substantiv oder Pronomen gesetzt wenn nicht das Verbum finitum, sondern das Prädikat oder Subjekt oder eine adverbiale Bestimmung folgt: *Çuec recebitzen çaituztenac, ni recebitsen nau* 18ᵛ40; hingegen *arbore fructu onic eguiten eztuen gucia piccatzen da* 4ᵛ10. Aus-

nahmen: *gure ſperança çueçaz duguna fermu da* 315'7 — *harequin ioaiten ciraden guiçonac, gueldi citecen iciturie* 224'7 (vgl. *cegoenac, çuen* 437'5 neben *cegoenac çuen* 437'2).

2) der Beistrich wird vor den Relativsatz oder die sonstige attributive Bestimmung gesetzt wenn das Verb vorausgeht, aber nicht unmittelbar: *conta ietzoçue Ioanneſi, ençuten eta ikuſten dituçuen gauçác* 19'4; hingegen *has cequién hunela reprochatzen haren verthuteric anhitz eguin içan cen hiriey* 20'20. Ausnahmen: *parti çaitezte eneganic iniquitate eguiten duçuenóc* 12'23 — *recebituren duque, Iaunac hura maite duteney promettatu drauen vicitzeco coroá* 402'12. Aber in diesem Fall rechtfertigt sich doch wiederum die Setzung des Beistrichs, die ja schliesslich nur dem Zwecke der Deutlichkeit dienen soll. Der Beistrich deutet auch das Fehlen der Kopula an — wie im Russischen der wagrechte Strich —, z. B. *ceinén Iaincoa, ſabela* 352'19. Er trennt auch Subjekt und Prädikat, z. B. *Cergatic deitzen duc Eliçá, Saindu?* CVII'36.

Einer ganz besonderen Verwendung des Beistrichs will ich hier gedenken. Van Eys Dict. S. 344' bemerkt zu dem Suffix *-ta* „nachdem" (*ikusita*, après avoir vu ou ayant vu; *edanda*, ayant bu), dass Leiçarraga und Pouvreau für dieses *-ta* noch *eta* schreiben, z. B. *hartan ſarthu eta eridenen duçue aſto-vme arbat* Luk. XIX, 30. Es unterliegt keinem Zweifel dass es sich hier um *eta* „und" handelt, und unsere Sprachen gewähren dafür ausreichende Analogieen (s. z. B. Dodgson Rev. de ling. XXXII, 327). Was den thatsächlichen Gebrauch anlangt, so ist die Angabe von van Eys nach zwei Seiten hin zu ergänzen. Erstens spricht und schreibt man auch heute noch in weitem Umfang *eta*, z. B. *Hitz hauk erran eta, lurrerat erortzen da* Dasconaguerre (BB 377') S. 9, *Ibaya hertsiena zen tokirat heldu eta Ganichek beiratzen du ur zolarat* ebend. S. 140; es kann auf das *eta* auch noch eine Bestimmung zum Partizip folgen, so *eskerrak bihurtu eta murde Belzunzeri, „guazin" dio printsesak Ganichi* ebend. S. 38 f., *Ganich inguru behatu eta nihork ikusten othe duen, ilkhitzen da* ebend. S. 140. Und zweitens, schon bei L. war die Bedeutung dieses *eta* verdunkelt, er setzt nämlich den Beistrich danach, den van Eys in jenem Zitat (145'30, und so 75'6. 117'27. CV'21 u. s. w.) nicht wiedergegeben hat.

Die Interpunkzionszeichen fehlen zuweilen wo sie unbedingt nothwendig wären. So der Punkt hie und da aus Platzmangel, indem der letzte Buchstabe des Verses ganz an das Zeilenende zu stehen kommt, z. B. 26'45 (so auch das Fragezeichen z. B. DVI'1). Doch auch ohne dies am Versschluss, so 286'8. 352'10. 429'11. In der Mitte des Verses am

Zeilenschluss 353'21; ohne dies z. B. 290'16. A III'33. VI'18. B II'34. Unter dem starken Einfluss der Raumverhältnisse wird in den Randschriften der Punkt (den ich wohl auch in seiner nichtsyntaktischen Rolle hier abthun darf) sei es nach den Zahlen sei es nach den Namen oder Wörtern unzählige Male nicht gesetzt; aber er wird nach diesen auch da wo sie nicht abgekürzt sind, sehr oft oder vielleicht ebenso oft gesetzt, so *Marc.*, *Ioan.*, *Luc.*, *Lehen.*, *Berriz.*, sogar nach *eta* kommt er vor, so **III'31. 305'9. 357'8, auch ã I'a 26. Die Zahlen der Kapitelüberschriften pflegen keinen Punkt nach sich zu haben; zuweilen steht er aber auch hier: 292'. 301' u. s. w. Der Beistrich ist verhältnissmässig selten weggelassen (vgl. vorh. S.), z. B. 114'22 (nach *chahutzen*), 432'5 (nach *ezpere*; vgl. 433'16). Falsch gesetzt, das heisst wo überhaupt kein Zeichen statthat, ist sonst der Punkt in äusserst wenig Fällen, so 207'22 (nach *dadĩ*), 328'33 (nach *itzur*; im L., nicht im St.), 367'Ü. des Briefs (nach *Epiſtola*), ã VII'c 16 (nach *membroz*), A VII'39 (nach *eure*). In sehr vielen aber der Beistrich, z. B. 73'4 (*itzultzen*, *diradencan*), 169'30 (*nauen*, *Aitaren*), 264'4 (*itſaſſotic*, *emparaturic*), 386'1 (*baita*, *Ieſus*), ĩ V'b 18 (*bere*, *buruac*). Vereinzelt der Doppelpunkt, so E VII'12 (vor *baitu*; ein Doppelpunkt steht darunter in der folgenden Zeile). Nur selten hat ein Zeichen seinen Platz verändert, so ist 380'15 der Beistrich vom Ende der 4. Zeile (nach *dituc*) auf das der 5. Zeile hinuntergeglitten (nach *deus*), so 328'9 der Doppelpunkt vom Ende der letzten Zeile (nach *gratiáz*) auf das Ende der Signatur (*ecen*). Manchmal sind zwei Zeichen zusammengekommen: *Matth.*, *26* 190'21 R., *ioan.*, *13* õ III'a 10, *guehien*, *luc* ẽ IV'b 43, *Profelytoa*, *hambat* (so nahe im Urdruck) ã V'a 27. Beispiele für die nicht allzuhäufigen Vertauschungen der Interpunkzionszeichen untereinander: , statt , 241'6 (nach *ceudela*), 304'31 (nach *ba-|duçue*), 395'8 (nach *gainean*) . statt ? 170'47 (am Schl. d. V.), 321'14 (am Schl. d. V.), B VIII'9 (am Schl.) , statt . 222'24 (am Schl. d. V.), : statt , 303'21 (nach *çaratezte*; es geht : voraus) ? für , 164'12 (nach *ezpadituçue*; es folgt ?) ? für . **VI'1) statt , 400'21 (am Schl. d. V.; es geht) voraus). Natürlich ist dann und wann eine verschiedene Interpunkzion möglich; so schreibt L. 275'7: *Guertha eztadila*. *Aitzitic*, aber 276'13 dieselben Worte: *G. e.: a.* Wenn 79'43 *hura: hobe duc hire*, aber 80'45 und 47: *hura, hobe duc hire* steht, so werden wir doch nicht trotz dieser Majorität mit Dodgson Rev. de ling. XXXI, 292 sagen: „Les deux points : sont une faute de P. Hautin." Der Doppelpunkt hier entspricht durchaus seinem sonstigen Gebrauch bei L.; auch die franz. [68] und [77] und die Vulgata

haben ihn an allen drei Stellen. Statt *trublatua Bada: behar da* B VII¹27 wird zu schreiben sein *tr., bada behar da.*

* * *

Die Abweichungen des Abc vom TB in den ihnen gemeinsamen Theilen (s. S. IX) will zwar Vinson, der beide Wort für Wort verglichen hat, BB S. 44 ff. verzeichnen, aber thatsächlich enthält dies Verzeichniss nur einen kleinen Theil der Abweichungen und ist selbst durch etwa anderthalb Dutzend Druckfehler entstellt. Vielleicht habe auch ich nicht völlig ausgeschöpft; die Vergleichung ist, da die Texte sich in ihrer Druckform nicht miteinander decken, sehr ermüdend, und es war mir nicht allzuviel Musse dazu gewährt.

L. hatte bei dem Wiederabdruck zweierlei vor Augen: die Verbesserung des Textes und eine auf wenig Punkte beschränkte mundartliche Retouchierung.

Ich stelle zunächst die Druckfehler und Schreibvarianten des TB, welche im Abc verbessert sind, nach ihrer räumlichen Folge zusammen und verweise wegen des Genaueren auf die frühere Einordnung und Würdigung derselben. In diesem ganzen Anhang bezieht sich immer die erste Anführung auf das TB, die zweite auf das Abc.

garraitzala	= *garreitzala*	B VIII¹	= B VII¹.
bothege	*bothere*	C I¹	C I¹.
eçagutzeco	*eçagutzeco*	C I¹	C I¹.
tzen tretani	*tretenitzea*	C I¹	C I¹.
permittitzen	*permettitzen*	C II¹	C II¹.
Iaincoarem	*Iaincoaren*	C III¹	C IV¹.
cayola	*çayola*	C IV¹	C V¹.
guançançat	*guénçançat*	C IV¹	C V¹.
ceruetarac	*ceruétara*	C VI¹	C VIII¹.
ceraucan	*ceraucan*	C VI¹	C VIII¹.
leçn	*leçan*	C VI¹	C VIII¹.
içan	*icen*	C VI¹	D I¹.
quitatzen	*quittatzen*	C VII¹	D III¹.
deçaqueagu	*ceçaqueagu*	C VIII¹	D IV¹.
dacharatzen	*declaratzen*	C VIII¹	D IV¹.
diadigula	*daidigula*	D I¹	D V¹.
ethot	*ethor*	D I¹	D VI¹.
tyraniatic	*tyranniatic*	D II¹	D VII¹.
itzarradoqui	*itzeradoqui*	D II¹	D VII¹.
baiqunegui	*baguinegui*	D II¹	D VII¹.
feynaleren	*feignaleren*	D III¹	D VIII¹.
hourrey	*haourrér*	D IV¹	E I¹.

entretenitzeagatic	*entretenitzeagatic*	DIV'	EII'.
beldurrequin	*beldurrequin*	DIV'	EII'.
othoit	*orhoit*	DIV'	EII'.
BBaina	*Baina*	DV'	EIV'.
badietzacogu	*badietzogu*	DVI'	EIV'.
drauça	*drauca*	DVI'	EV'.
habitationea	*habitationea*	DVI'	EV'.
dif-|famatzera	*diffamatzera*	DVII'	EVII'.
cerbi-|zatzen	*cerbitzatzẽ*	EII'	FIII'.
feygnale	*feignale*	EII'	FIII .
cutenean	*çutenean*	EIV'	FVI'.
onduan	*ondoan*	EV'	GI'.
mendicaturic	*mẽdecaturic*	EVI'	GI'.
vkaitara	*vkaitera*	EVI'	GI'.
eliçate	*ezliçate*	EVII'	GII'.
ez eliçate	*ez ezliçate*	EVII'	GII'.
delaratione	*declaratione*	EVII'	GIII'.
çarri	*eçarri*	EVIII'	GV'.
infimitatearen	*infirmitatearen*	FI'	GVI'.
baguindu	*baguendu*	FI'	GVII'.
ikus garria	*ikuzgarria*	FII'	GVIII'.
batheiatzen	*batheyatzen*	FIII'	HII'.
aitzetic	*aitzitic*	FIV'	HIII'.
gaituala	*gaituela*	FVI'	HVI'.
ecaque	*eçaque*	FVI'	HVI'.
eçeinere	*eceinere*	FVIII'	KIII'.
çerbait	*cerbait*	FVIII'	KIII'.
paſſitara	*pauſſitara*	FVIII'	KIII'.
canonicotan	*canonicoetan*	GI'	KIV'.
miracaturic	*miraculuric*	GI'	KV'.
gathibatunc	*gathibatua*	GII'	KVI'.
aborritzen	*abhorritzen*	GIII'	KVIII'.
vra	*hura*	GVII'	LVII'.

Verschiedenes ist im Abc geblieben was der Abänderung bedürftig erscheint, so:

Apoſtulu	BVIII' =	BVIII'.
alchatzen	EV'	FVII'.
joſſaqu	GV'	LII'.

Aber es lässt sich nicht in allen Fällen die Absicht Lis errathen; so mochte er *dauritzan* FVII' = KII', *extrordinario* GVI' = LV' als gute Schreibungen betrachten. Auch *handiraſſun* FVIII' = KIII', *handiraſſuna* FVIII' = KIII' sind geblieben. Auf der andern Seite finden sich nun eine Reihe neuer Druckfehler und Inkonsequenzen:

9.15 eta 10.11. =	*9.1,eeta 10.11.*	C III'16 f. R. =	G III'.
gaitzan	*gaitzen*	C III'22	C IV'.
finheis	*finhefis*	C VII'24 D I'36	D II' (vgl. o. S. D VI' LXVI).
contua	*conena*	D V'2 R.	E III'.
Iaincoac	*Iaincoan*	D VI'28	E V'.
exteriorén	*exterlorén*	D VII'38	E VII'.
gaituzteney	*gaitnzienér*	E IV'13	F VI'.
far	*fur*	E IV'13	F VI'.
gueién	*guetan*	E IV'29	F VII'(es folgt unmittelbar *iceneon*).
appertenitzen	*appartenitzen*	F V'4	H IV' (vgl. o. S. XLIII).
Heb. 5. 6	*Heb. 5. 6*	F V'8 R.	H IV'.
Batheyatzea	*Batheiatzea*	F VI'18	H VI' (vgl. o. S. XXVII).
scandaloén	*scandoloén*	F VI'21	H VI'.
ditzaquela	*ditzaqueela*	G VI'40	L IV'.
Ipiapicu	*Ipizcu*	G VI'14	L V'.

Kurz vor *ditzaque(e)la* steht (G VI'20) *deçaquela*; ich habe nicht untersucht was bei L. das Regelmässige ist. Er hat *daitequeen* 399'18, *gaitezqueẽ* F II'20, *duqueela* 423'17, *luqueela* *VI'11, *guintuqueela* A VI'17, *dituqueeno* 311'25, aber anderseits *guẽtezquelaco* 262'20, *gaitezqueno* 343'13, *deçaqueno*, *daitezqueno*, *litezqueno* u. s. w.

Manche Vertretungen einer Wortform durch eine andere lassen sich schwer unter einen bestimmten Gesichtspunkt bringen, so:

exercitatzeaz = *exercitzeaz* G VI'11 = L V'.

Die beiden lateinisch-romanischen Verben *exercere* und *exercitare* leben im heutigen Baskischen fort; dieses mit Anpassung des *ks* an die baskische Lautierung: *etsersitatzen*, jenes mit Anschluss an die spanische Aussprache: *equersitzen* (doch wird auch *etserçatzen* gebraucht). L. scheint das Pz. *exercitatu* zu begünstigen (389'14. 399'11. 417'14); doch *exerci eçac* 371'7 (gleich darauf *exercitatione*). Vgl. oben S. LXXVI: *deithatzen* neben *deitzen*. Zu:

gorputzeco = *gorputzezco* C VI'25 = C VIII',

von denen jenes gewiss im Allgemeinen das Häufigere ist, vgl. *bihotzeco* und *bihotzezco* u. A. S. LXXVI. Am Wenigsten versteht man:

hazcurria = *hacitzea* E VI'9 = G I',

da jenes allen nordpyrenäischen Mdd. gemein ist; sollte L. den Ausdruck für zu niedrig gehalten haben?

Ein syntaktischer Schnitzer ist verbessert worden:

dugun = *ditugun* EVIII'19 = GIV';

es folgt ja der Plural: *gauza guciéc*. Auch Dechepare ist in diesen Fehler verfallen, wie Dodgson „Euskara" S. 88 bemerkt: *Nic çugatic dudan penec* (EIV'4), wo der Vers die Verbesserung in *ditudan* nicht zulässt. Umgekehrt verhält es sich mit:

corruptionea-gatic = *corruptioneac-gatic* G VI'38 = L IV',

da der Plural *diraden* = *dirén* vorhergeht; allein hier ist wohl die Leichtigkeit mit der in der Aussprache *-cy-* und *-g-* verwechselt wurden, das Entscheidende. In

guri gucioy-ere = *guri gucier-ere* D II'19 = D VII'

ist an Stelle des Artikels der 1. P. der der 3. P., der gewöhnliche getreten, vielleicht nach Massgabe der *-er*-Mundart (doch habe ich an andern Stellen, z. B. F I'33: *haue gucioc* keine entsprechende Vertretung angemerkt).

Ausgefallenes ist eingesetzt worden, so:

1. Igandea B VIII'9 R. = B VII'.

Miniſtrea. D VIII'5/6 E VIII'.

Zur Verdeutlichung des Textes dient die Einschaltung eines Wortes:

ſeguragv = *hequs ſegurago* F I'20 = G VI'.

Der franz. Text hat: „nous *en* rendre plus certains", nämlich von den „promesses"; Vinson übersetzt unrichtig: „nous plus sûrs *d'eux*".

dutè = *dutè hura* F II'39 = H I'.

Im Abc sind einmal einige Buchstaben bis auf ganz schwache Spuren nicht zum Abdrucke gekommen:

Nola Iainco = *N - - - incoac* } D III'24 f. R. = E I'.

Eine Verschiebung ist eingetreten E IV'9 R. = F VI', sodass *Iqſus* unmittelbar unter *Luc. 11. 2* steht, ein paar Zeilen über *Chriſtec*.

Eine Abkürzung ist aufgelöst.

H. = *Haourra* B VIII'36 = B VIII'.

Es versteht sich fast von selbst dass bei den verschiedenen Raumverhältnissen der beiden Texte die Abkürzungen der Randsitate vielfach anders ausgefallen sind: *gala.* = *gal.*, *Sam.* = *Sa.*, *ephe.* = *eph.* u. s. w., wie ja diese Mannigfaltigkeit sich auch in jedem Texte für sich, sowie in dem des Neuen

Testamentes zeigt; nur bemerke ich als wirklichen Druckfehler:

col. = *coll.* G VI'15 = L V'.

Was nun den zweiten Punkt anlangt, so würde er nur innerhalb der weiteren Untersuchung über die Sprache von L.s andern Uebersetzungen gründlich erörtert werden können. Eine solche fällt aus dem Rahmen dieser Einleitung heraus, obwohl sie durch sie, wie ich denke, vorbereitet und erleichtert wird. Ich begnüge mich mit einer kurzen Bemerkung. L. hielt sich im Wesentlichen an das Westniedernavarrische, das heisst das was Pr. Bonaparte so nennt; denn dessen Sprachgeographie folge ich hier überall, nicht weil ich im Prinzip ganz mit ihm einverstanden wäre, sondern weil so alle Unsicherheit ausgeschlossen wird. Dass L. die Mundart seiner Heimath, des Ortes Briscous, welcher politisch noch zum Labourd, sprachlich zum ostniedernavarrischen Gebiet gehört, begünstigt habe, lässt sich nicht erweisen. Er verfuhr, wie das die meisten baskischen Schriftsteller gethan haben, innerhalb gewisser Grenzen eklektisch. Seine Sorge dass auch die Souler sein Neues Testament verstehen möchten ergibt sich aus der diesem angehängten Verdolmetschung einer Reihe von Wörtern die den Soulern unbekannt waren (Ā VII); übrigens scheint er, mit Bestimmtheit lässt sich das natürlich nicht behaupten, manche soulische oder doch dem eigentlichen Labourdisch fremde Wörter (wie *bathiric* *VI'18, *haiçu* F VIII'1) im TB gebraucht zu haben. Im Abc und im Kalender macht er den Soulern die Sprache noch etwas mundgerechter; wenn Vinson BB S. 44 daraus schliessen will dass diese Büchlein nur für die Soule und Niedernavarra bestimmt gewesen sind, so möchte ich doch fragen warum in diesem Falle dem Soulischen nicht noch mehr Zugeständnisse gemacht worden sind. Denn die thatsächlich gemachten sind der Zahl und Art nach nicht bedeutend oder sogar zweifelhaft.

1) wird der Dat. Plur. statt auf *-ey* auf *-er* geendigt (das Demonstrativpronomen der 3 P.: *hayer* für *hæy*); diesem Unterschied zwischen Osten und Westen schenkt L. schon im Vokabular eine besondere Aufmerksamkeit. Aber sogar Voltoire (1642), der der Mundart von Saint-Jean-de-Luz folgt, schreibt *idiçagñer, urdagñer, aſtoçagñer, ondagñer eta arçagñer* (S. 142; doch *ahaideguçiey* S. 204).

2) die auf *-rade* ausgehenden Formen der 3. P. Plur. des Hülfsverbs „sein" werden durch solche auf *-ra* ersetzt, so *dirade* = *dira*. Hier handelt es sich um die Einführung von überall Verbreitetem an Stelle von räumlich Beschränktem

dirade neben *dira* kommt heutzutage gerade in der Soule (und in Guipuzcoa) vor; dass es hier nicht ganz jung ist, lässt das *drads* neben *dra* des Roncalischen von Urzainqui vermuthen (VB S. XXVIII). Uebrigens findet sich einige Mal sowohl *dirade* als *dira* in beiden Texten:

eztiradenac	E VII'15 R.	= G III'.
dira	D I'10	D V'.
	F II'26. 29	G VIII'.

Dechepare hat *dirade* und *dira*, *dire* — *ciraden* und *ciren*. Vgl. Voltoire (1642): *diradé* S. 173 neben sonstigem *dire* und *dira*. In der 1. P. Pl. des Präsens ist auch im TB *gara* die regelrechte Form, also z. B. *baicara* D I'7 = D IV'; aber doch (vgl. S. LXXII):

baicarade	= *baicaro*	F VIII'9	= K III'.

Ebenso herrscht als 1. P. Pl. des Imperfekts *guinen* (*guenen*); daneben kommt wie s. a. O. verzeichnet ist, ein paar Mal *guinaden* vor, und dieses ist sogar einmal in das Abc übergegangen:

guinadelarie	F II'35	= G VIII'.

3) das Suffix *-taco* ist durch *-çat* ersetzt worden in:

Eliçarendaco	= *Eliçarençat*	E VI'10	= G II'.
guciarendaco	*guciarençat*	F II'28	G VIII'.
harendaco	*harençat*	G II'38	K VII'.

Wie sich dieser letzte Fall mundartlich verhält, habe ich nicht untersucht. Wenn L.

dirogu	= *deçaquegu*	C VIII'1	= D III'

(Vinson übersetzt die Stelle: „nous ne pourrions le supporter" statt „nous ne pouvons l'apporter"), so ist gerade die erste Form die heute dem Soulischen und Niedernavarrischen eigene, sie oder ihr zugehörige werden übrigens von ihm auch sonst im TB oft genug angewendet. Pr. Bonaparte verzeichnet in seiner Tabelle der L.schen Verbalformen (BB 587): *diro, diroque, liro, liroque, ciroen, ciroqueen*. Van Eys VAL S. 44 Anm. 1 setzt irrigerweise *diroqueque* 179'43 = *drauqueque*.

Die Zahlen der Randzitate stimmen fast durchgängig in beiden Texten; nur:

Ioan. 3. 31 eta 34 = *1. Ioa. 4. 34.* (falsch)		G I'15 f.	= K V'.
Act. 2. 23 eta 4. 27	*Act. 2. 23, 24, 27.* (richtig)	G II'36 f.	K VI'.
Rom. 8. 15	*Rom. 5. eta 8. 15.*	G IV'1.	L I'.
(rom....)4, 3, 26	*(Rom....)4, 3, 25* (richtig)	G IV'6.	L I'.

Mat. 18. 17. 1. cor. 5. 6. 1. tim. 1. 20 (fälschliche Wiederholung von G VII'6 ff.) = *1. Pier 5 1. cor. 14. 40* (richtig) G VI'33 ff. = L V'.

Das Trema ist hinzugesetzt worden:

ceruetarac = *ceruëtara*	C VI'7 R.	= C VIII'.
ceruetarat *ceruëtarat*	C VI'12	C VIII'.

Umgekehrt:

Carruëtan	*Ceruetan*	E IV'35	F VII'.

Von grosser Wichtigkeit sind für uns die Aenderungen in der Akzentsetzung; sie würden von noch grösserer sein, wenn sich nicht neue Inkonsequenzen oder Nachlässigkeiten eingemischt hätten. Von den Fällen in denen in beiden Texten der Akzent wider die Regel fehlt, sehe ich ab. Ich folge der oben gegebenen Eintheilung und setze bloss die Schreibung des TB.

1) a) α) aa): Im TB fehlt der Akzent auf dem *a*, im Abc ist er richtig gesetzt:

miſericardia	B VIII'21	=	B VIII' (poss.).
hiſtoriaz	C I'13		B VIII'.
Eliçaz	C I'14		B VIII'.
obrac	C I'28		C I'.
hiſtoria	C IV'19		C V'.
Refumaz	E V'26		F VIII'.
Eliçan	F I'8		G VI'.
penac	F VIII'14		K III'.
cauſa	G I'37		K V'.
abundantia	G III'30		K VII'.
ceremonia	G V'1		L III'.
compainia	G VI'5		L IV'.
Eliçan	G VII'38		L VI' (poss.).

Im Abc falsch gesetzt:

amorioaz	B VIII'22		B VIII'

In andern Fällen steht der Akzent im TB richtig, fehlt im Abc:

manerá	B VIII'29	=	B VII'.
prouidentiáz	C I'29 R.		C I'.
Tauldn	D II'38 R.		D VII'
gratiá	D III'30		E I' (poss.; aber es folgt *eta amorioa*).
obráz	D VI'10		E IV'.
arimáz	D VII'19		E VI'.
obedientiáz	E I'19		F II'.
requeſtá	E V'25 R.		F VIII'.
	E VI'4 R.		G I'.
Eguiá	F II'32 R.		G VIII'.
perſonán	G II'39		K VII'.
dependentiá	G VII'10		L V' (poss.; und es geht vorher *forma*).

bb) Im TB fehlt der Akzent auf dem e, im Abc ist er richtig gesetzt:

vicien	C I'2	=	B VIII' (es folgt *hálén*).
Deabruez	C II'5 R.		C II'.
vicien	F VII'24		K II'.
vicien-ere	F VIII'3		K III'.
behatuen	G VI'10		L IV'.

Im TB steht der Akzent richtig und fehlt im Abc:

hálén	E II'14 R.	=	F III'.
Sacramendúéz	F I'17 R.		G VI'.
facramẽdúéz	F II'10 R.		G VII'.

Dem *-ey* des TB (nur ausnahmsweise betont, so *Iuduéy* D V'13) entspricht regelmässig *-ér* im Abc: *etſayey* = *etſayér*, *fideley* = *fidelér* u. s. w.; doch findet sich dies auch einige Male ohne Akzent, so *gucier* (C VI'13 =) D I', *dariatener* (D III'38 =) E I', *ditustener* (D III'39 =) E I', *hayer* (D VI'17 =) E V'.

β) Im TB steht der Akzent richtig und fehlt im Abc:

dieján	E VI'10	=	G I'.

b) α) Im TB fehlt der Akzent, im Abc steht er richtig:

Iaincoa	C V'15	=	C VII' (unmittelbar vorher richtig *Iaincoá* auch im TB).

c) α) Im TB steht der Akzent richtig, und fehlt im Abc:

dituán	B VIII'5	=	B VII'.

d) α) Ebenso:

dugunçát	G VII'10		L VI'.

f) Jene Fälle in denen das TB den Akzent sicher oder vermuthlich in Folge eines Versehens auf der letzten Silbe hat, sind zum Theil im Abc unverändert geblieben, so *principalá* — *delá* (zwei Mal) — *eguitscotán*, *halatán* (zwei Mal), *notatán* — *harén* — *ecén* — *eguitén*. Aber zum Theil ist der Akzent beseitigt worden: *denaz*, *harçaz* — *repoſtaren* — *deteſtatzen* — *eman* (zwei Mal; ein Mal *emã*), und auch ein Mal *halatan* (C V'22 = C VIII'). Ebenso in *haourretan*, wofür *haourrétan* zu erwarten war. Ferner ist zu bemerken:

bere	= *beré*	F V'26	= H IV'.

2) c) Der falsche Akzent in *eternála*, *Iaincoaren* im TB ist beseitigt worden im Abc. Anderseits ist er hier falsch gesetzt:

deçánçat	= *deçánçat*	D IV'31	= E II'.	
dela	*délа*	F VII'28	K II'	(vgl. oben *delá*);

jenes zweifellos für *deçánçát*.

3) Der falsche Akzent in *bércetan* im TB ist im Abc

richtig gesetzt worden: *berestan*, der von *ézgaituztela* getilgt. Hingegen steht im Abc der Akzent falsch:

guunçançat	= *guénçançat*	CIV'23 R.	= CV' (für *-çát*).
Iaincoaren	*Iáincoaren*	EII'30	FIV'.
manamendue-taric	*manaméndue-taric*	FVII'8	KII'.

Berechtigt erscheint hier:

duanean	= *duánean*	C1'18	= C1'.

Der Bindestrich ist im Abc gesetzt worden, wo das TB ohne ihn zwei Wörter hat:

bothere gucitaco	= *bothere-guci-taco*	BVIII'8	= BVII'.
		C1'30	C1';

aber in andern Fällen haben beide Texte *b.-g.* oder beide *b. g.* Ebenso:

lurreãere	= *lurreun-ere*	EIV'11	= FVI';

gleich darauf *guc ere* in beiden Texten, *higui-|ere* = *higuiere* CII'8 = CII'. Falsch gesetzt ist der Bindestrich, durch den folgenden Theilungsstrich veranlasst, im Abc:

badere eztu	= *badere-ez-|tu*	EII'20	= FIII'.

Der Bindestrich ist, dem allgemeinen Gebrauch zufolge, beseitigt in:

misericordia-gatic	= *misericordiaga-tic*	GIII'22	= KVII'.

Die Interpunkzion ist im Abc an sehr vielen Stellen und zwar im verschiedensten Sinne verbessert worden; an manchen ist das Fehlerhafte geblieben, an etwas zahlreicheren sogar erst eingetreten. Um nur von den dritten Fällen zu reden, so ist, ich setze bloss die Schreibung des TB, weggelassen der Doppelpunkt (*Ez: ecen* DVII'2 = EVI'), der Beistrich (*gloriá, errailen* DIV'23 = EII'; *baicen, baina* EI'37 = FII'); hinzugefügt der Beistrich (*ahal ceçaqueagu* CVII'35 = DIII'; *Baldin Iaincoaz* DIV'12 = EII'; *gotti alchatzen* EV'1 = FVII'; *içateco seignalea* FV'25 R. = HV'); gesetzt der Punkt statt des Fragezeichens (*dirade?* = *dira.* EII'37 = FIII'), statt des Beistrichs (*dituc, Egunecoa* EVI'29 = GI'; *da, Moyſeſec* FIII'34 = HI'), der Doppelpunkt statt des Punktes (*baitzaicu. Eeĩ* FIV'16 = HIII').

Zum Schlusse erwähne ich noch einige ganz nebensächliche Verschiedenheiten zwischen dem TB und dem Abc. Im letzteren sind an die Stelle der Sterne, welche, da die des Randes öfter ziemlich weit von den entsprechenden des Textes entfernt sind, leicht Verwirrung anstiften können, Buchstaben getreten, und zwar auf jeder Seite von *a* an. Die Minuskeln des TB sind im Abc ein paar Mal zu Majuskeln geworden; *baina* =

Baina D I'36 = D VI' ist selbstverständlich, auch *taulatan -aren, -arena* = *T.* D II'34. 36. 38 = D VII' (*Taulán* auch im TB D II'37 R.), *Aduocat eta ararteco* = *A. eta A.* G V'19 = L II' (*Ararteco* auch im TB E III'4. G IV'5) haben ihre Berechtigung, aber zu *interceditzen eta aduocatsen* = *I. eta A.* E III'19 = L II' hat offenbar das *Aduocat* des Vorhergehenden verführt (vgl. *Euangelizatzen* oben S. XXIII). Das *M.* von E VIII'38 im TB ist, wie sich gehört, im Abc zu Anfang der folgenden Zeile gesetzt.

H. Schuchardt.

Verbesserungen und Nachträge.

***II'23.** Lies *est* statt *eſt*.

XV, 11. Lies *baitaye* statt *bataye*.

XVII, 5. Auch A VI', F I', G VI' haben 40 Zeilen; hingegen ĩ III', IV' 49 statt 48, anderseits õ VI', VII', VII', VIII' 47 statt 48.

XXVIII, 37. Füge hinzu: *cieçén* 3'8.

XXX, 26. Lies *ikhusi* statt *ihkusi* (nachträglich verdruckt).

XXXI, 2 f. Füge hinzu: *Ioannic* 114'22 (es folgt bald *Ioanneſi*). Hierher hätte auch *BBaina* von LXVI, 33 gehört.

XXXI, 5. Lies *ikuſſiric* statt *ikuiſſric* (nachträglich verdruckt).

XXXI, 20a. Lies ^{es} statt ^{se}.

XXXV, 36a. Füge hinzu: *gaiçoac* B V'9.

XXXIX, 12. Bei L. findet sich, ebenso wie bei andern Schriftstellern, nicht selten *-ric* für *-tic*; so *Italiaric* 401' Schl., *Macedontaric* 243'5 u. s. w., *Romaric* 339' Schl. u. s. w. neben *Ephesetic, Galileatic, Ieruſalemetic, Iudeatic* u. s. w.

XXXIX, 35 f.b. Füge hinzu: *diffama-* 2'19. 247'37. F VII'26. VIII'19.

XL, 26a. Lies *albeitrinteiste* statt *-eitze*.

XL, 34. Lies *guinten* statt *ginten*.

XL, 39a. *Baitaic* ist wohl regelmässig; ebenso gebildet ist *albeitindoa* 8'41.

XLVI, 41b. *Contrataco* F VII'31.

XLVII, 3. Lies I'31 statt I'31.

XLIX, 3 f. a. Füge hinzu: *eraichequi* 347'16 für das regelmässige *irachequi* (S. LVII).
LII, 20 a. Lies *Iaques* statt *Iaquesen*; letzteres steht G 1'4.
LII, 24 a. Füge hinzu: *auertituren* 358'9.
LII, 26 a. Lies 10'23 statt 10'3.
LIII, 31 a. Lies *afferretaffunaren* statt *-etaff-* (nachträglich verdruckt).
LIV, 18 a. Lies *garaita* statt *garaite*.
LIV, 32. Tilge 7 nach 101'6.
LVIII, 20 a. Füge hinzu: *çorrotzqui* G v'37.
LXIV, 31 a. Lies ī VIII'b statt ī VIII'6.
LXIV, 31 b. Lies ī VIII'b12 statt ī VIII'12.
LXV, 3 f. a. Füge hinzu: *eraichequi* 347'16.
LXV, 14 b. Lies 80'3 statt 80'4.
LXVIII, letzte Zeile: Aus Versehen ist VB nicht erklärt als Verbe Basque (BB 343 c).
LXXII, 1 b. Lies 1'11 statt I'11.
LXXII, 11 b. Lies *çaquistençat* statt *ca-*.
LXXIII, 8 f. Vgl. *baitacheté, datchetena* S. LVII.
LXXIV, 34 f. Ich bin am Anfang des richtigen Weges stehen geblieben; Linschmann hat die Entdeckung gemacht dass *ene, hire* nicht reflexiv, *neure, eure* reflexiv gebraucht werden. Ich kann mich nicht entsinnen diesen Unterschied irgendwo sonst erklärt gefunden zu haben, obwohl die Etymologie (*neure, eure* von *ni-haur, hi-haur*) ihn andeutet. Vielfach scheint er allerdings später verwischt worden zu sein.
LXXVI, 30. Lies *mahaifarnoaz* statt *-oac*.
LXXXIV, 3. Lies 14'29 statt 4'29.
LXXXVIII, A 7. Lies ī I'b 27 statt ī I'b 27.
XCIV, 36 ff. Vgl. *orotará* 362'10.
IC, 11. Lies 20' Ü. statt 20' Ü.
CII, 30. Füge hinzu: *Hirur garren* C VI'36.

Ein paar Mal, aber in Fällen wo Nichts darauf ankommt, steht *s* statt *ſ* und der kleine Anfangsbuchstabe statt des grossen durch den Satzanfang bedingten. Auch sind einige Male umgekehrte, grössere oder verstümmelte Buchstaben gesetzt und Punkte weggelassen worden.

Druckfehler im Neudruck.

Trotz aller von uns den Herausgebern und von der Druckerei aufgewandten Sorgfalt haften dem Neudruck einige Drucktehler an. Wir verzeichnen gewissenhaft die von uns entdeckten, und werden den Personen die Gelegenheit haben, den Urdruck einzusehen, für den Nachweis weiterer verpflichtet sein.

Von kleinen typographischen Unebenheiten die wir übersehen haben, ist schon in der Einleitung die Rede gewesen; hinzuzufügen sind noch das kleinere *a* von *Gentiletorát* 17'5, das fette *n* von *Sinheſten* B VIII'36 und die zweite Zahl von *Rom. 7. 5* Q III'12 R., da sie im Urdruck unregelmässiger Weise kleiner ist: *5*. Wirkliche Druckfehler die auf unsere Rechnung kommen, zum Theil Verbesserungen von Druckfehlern des Urdrucks (und daher schon oben erwähnt) sind folgende:

Tim. 2	statt	Tim 2 (Druckf.)	**II'31 R.
icenac		ieenac (Druckf.)	***IV'2.
2	ist	zu tilgen	32'Z 22.
1. cor.	statt	i. cor. (Druckf.)	80'7 R.
cuela		çuela	93'64.
31		13 (Druckf.)	112'31.
anayéac		anayeác	306'1.
21		12	407'12.
puſſança		puiſſança	A VI'30.
2. 24		2 24 (Druckf.)	C V'18 R.
orhoit		othoit (Druckf.)	D IV'30.
egun		eguin	G VIII'34.

Von den während des Druckes entstandenen Druckfehlern sind einige durch Kartonnage der betreffenden Blätter beseitigt worden; es stellte sich aber heraus dass dieses Verfahren gar zu häufig hätte angewendet werden müssen. Zuweilen ist der Druck nicht so deutlich wie es zu wünschen wäre, vor Allem der ganz kleine des Sachverzeichnisses (s. z. B. ẽ V'b), oder es sind einzelne Buchstaben mehr oder weniger verstümmelt (so *b* in *bihotza* 73'6, *bi-* 386'15, dies zugleich verschoben, *c* in *çaldic* 441'9, *e* in *due-* E I'14, *in-* F III'1) oder einzelne oder mehrere Zeichen verschoben (am Unangenehmsten fällt dies in der Seitenüberschrift 63' auf; sonst 64' Sign. 179'43. 431'11. B II'12 f. C V'17 f. R. F VII'24 f.) oder der Zeilen-

anfang verrückt (so ī IV'a 23. CIV' letztes Randzitat) oder Buchstaben umgestellt (z in *neurtzeco* 457'15, *l* in *la* B v'15). Von grösserer Bedeutung sind:

eritu	statt feritu	*VI'32.
22. 3	22. 30	37'28 R. (nicht überall)
23	23.	174'2 R.
VI rhezco	VIrhezco	457'16.
Alegures	Aleguera	ē I'b 14.
emendamen	emendamen-	ð I'b 38.
mat	mat.	ð IV'a 1.
Iumano	humano	A V'1.
Miniſtreac.	Miniſtrea.	A VIII'24. (nicht überall)
communcationez	communicationez	Abc B VI'12.

Reihenfolge der baskischen Texte.

Das Neue Testament.

*I — ***IV	Vorausgeschicktes.
*I'	Titel.
*II — *IV'	Vorrede franz.
*V — *VII'	dieselbe bask.
*VII'	Bemerkung über das Sprachliche.
*VIII' — ***I'	Christliche Unterweisung.
***I' — ***IV'	Summarium des A. und N. T.
***IV'	Inhaltsverzeichniss des N. T.
Bl. 1 — 459' (a I — Mm III').	Das Neue Testament.
	Anhänge.
Mm III' — Mm IV'	Erklärung hebräischer und griechischer Namen.
ā I — ā VII'	Erklärung schwieriger Ausdrücke.
ā VII' — ā VIII'	Verdolmetschung verschiedener dem Soulischen unbekannten Wörter in diese Mundart.
ā VIII — ð VII	Alphabetisches Inhaltsverzeichniss.

A — B VII	Kirchengebete.
B VIII — F VI	Katechismus.
F VII — F VIII	Erklärung an den König.
G I — G VIII'	Evangelisches Glaubensbekenntniss.
a I — a VIII	**Der Kalender.**
	Das Abc.
A I — A III'	Titel, Bibelsprüche, Vorrede.
A III' — A IV'	Alphabet, Abkürzungen, Interpunktionszeichen.
A IV' — A VI	Vaterunser, Credo, Zehn Gebote, Bibelsprüche.
A VII — B VI	Hausgebete.
[B VII — H VI	Katechismus, bei uns nicht abgedruckt weil schon im N. T. enthalten; s. oben S. IX.]
H VII — I I	Abendmahlsprüfung.
I II — I VIII	Belehrung über einige Punkte des Glaubens.
K I' — K I'	Titel, Vorbemerkung.
[K II — K III	Erklärung an den König; bei uns nicht abgedruckt, weil
[K IV — L VII	Evangelisches Glaubensbekenntniss, schon im N. T. enthalten; s. oben S. IX.]
L VIII'	Zahlen und Ziffern.

PRÓLOGO

Quienquiera que se haya ocupado en el examen científico de la lengua vasca, no puede dudar de que haya en ella un monumento más precioso e indispensable que las traducciones que Ioannes de Leizarraga publicó en 1571: la del Nuevo Testamento, la del ritual calvinista y la del catecismo, así como las de otros textos al servicio de ese culto. Pero dado que hoy día sólo están disponibles en unos pocos ejemplares, una reimpresión debe considerarse requisito apremiante para el florecimiento de los estudios vascos. Que esta necesidad no se haya satisfecho hasta ahora se debe, en parte, a escrúpulos religiosos, en parte al elevado coste de la empresa, y por otra parte también a que esta necesidad la sentían menos quienes, como afortunados poseedores de esos ejemplares, estaban en la cúspide de estos estudios.

Tras muchos tanteos fracasados, tras solicitudes y propuestas, brotó en mí el deseo de ponerme yo mismo manos a la obra. Este deseo no pudo madurar y convertirse en verdadero propósito hasta que encontré en Theodor Linschmann a alguien con la misma idea y que se ofreció para el trabajo en común o, mejor dicho, para la parte esencial y más compleja. Él hubiera llevado a término la reimpresión sin mí: yo, sin él, no.

Al final del último número de *Euskara* (el del primero de julio de 1896) los vascófilos eran informados de nuestro proyecto. Justamente un año más tarde, la Kaiserliche Akademie der Wissenschaften de Viena nos concedía generosamente la mayor parte de los fondos necesarios para su realización. Por eso le corresponde a ella en primer lugar nuestro más sincero agradecimiento. En segundo lugar a las autoridades de la Königliche öffentliche Bibliothek de Stuttgart, a las de la Stadtbibliothek de Leipzig y a las de la Stadtbibliothek de Berna, que con amable disposición nos prestaron los ejemplares respectivos del Nuevo Testamento de 1571, préstamo que en el caso de las dos bibliotecas citadas en primer lugar fue por varios años.

En otoño de 1897 la Frommannsche Hofbuchdruckerei de Jena empezó la impresión de las mil doscientas páginas que abarcaban los textos en vascuence, y la acabaron en menos de dos años. El considerable retraso que ha experimentado la conclusión del libro entero, es decir, la elaboración de la introducción, es imputable a mi persona o, por decirlo más exactamente, a mis achaques. Quede aquí también constancia de nuestro agradecimiento a la imprenta, que se ha esforzado siempre por complacer nuestros deseos.

[I]

Linschmann, como queda dicho, ha realizado la parte más ardua del trabajo: él ha cotejado con el texto de la primera edición las partes del Nuevo Testamento que ya estaban reimpresas, así como algunas puestas a su disposición en copia; y el resto, al igual que los extensísimos anejos del Nuevo Testamento, los ha copiado él mismo. Linschmann corregía primero dos pruebas de imprenta y luego sólo una, mientras que yo corregía siempre la última. De la reproducción del *Calendario* y del *Abc* el único responsable soy yo. De la corrección de la introducción hemos cuidado ambos.

Al principio proyectamos proveer la edición de introducciones con contenidos de diverso tipo: falta de espacio y tiempo nos han forzado a limitarnos a lo más necesario, a lo que está inmediatamente implicado por nuestra edición. Esperamos poder continuar nuestro trabajo más adelante y, sobre todo, esperamos que sirva de base a otros.

HUGO SCHUCHARDT
Herkulesbad, 15 de septiembre de 1900

ABREVIATURAS

(La segunda cifra de las citas se refiere al versículo cuando hay paginación. De lo contrario, hace referencia a la línea).

acus. = acusativo
BB = J. Vinson, *Essai d'une bibliographie de la langue basque*, Paris, I, 1891, II, 1898.
cat. = catalán
col. = colofón
esp. = español
fr.[57] = *Le Nouveau Testament, c'est à dire, la nouvelle alliance de nostre Seigneur Iesus Christ*, à la Rochelle par Pierre Haultin, 1577.
fr.[61] = *Le Nouveau Testament, c'est à dire la nouvelle alliance de nostre Seigneur Jesus Christ, reveu & corrige de nouveau sur le Grec par l'advis des ministres de Geneve*, A Geneve, impr. Iean Bonne-Foy, 1563.
fr. = francés
fr. mer. = francés meridional
guip. = guipuzcoano
inf. = infinitivo
lab. = labortano
lat. = latín
mg. = margen
RLPhC = *Revue de Linguistique et de Philologie Comparée*
sul. = suletino
T = título
TB = *Iesus Christ Gure Iaunaren Testamentu Berria*, Rochellan, Pierre Hautin, 1571.
TB[28] = *Jesus-Christo gure Jaunaren Testament berria. Lapurdico escuararat iteulia*, Bayonan, Lamaignère, 1828.
VAL = W. J. van Eys, *Les verbes auxiliaires dans le Nouveau Testament de Lizarrague*, La Haya, 1890.
VB = L.-L. Bonaparte, *Le verbe basque en tableaux*, Londres, 1869.
vize. = vizcaíno

SOBRE EL MODO DE DISPONER LA REIMPRESIÓN, EN PARTICULAR SOBRE LAS ERRATAS Y VARIANTES EN EL TEXTO DE LEIZARRAGA

Lo que aquí reeditamos está constituido por tres textos distintos, impresos en 1571, sobre los que J. Vinson informa de modo exhaustivo en los números 3 y 4 de su magnífica bibliografía vasca (abreviada de ahora en adelante *BB*) de 1891 y 1898. Son éstos: El Nuevo Testamento, *Testamentu berria*, con anejos (abreviado como *TB*: cuadernos *, **, ***, a IV; *a* a *z*, A a Z, *Aa* a *Mm* IV; sólo éstas, exceptuando la última hoja, están numeradas y cito siempre por esta numeración; *ā* a *ō* VII; *A* a *G*), el *Calendario* (cuaderno *a*) y el *Abc* (cuadernos *A* a *L*). El contenido de *B* VIII a *G* VIII (sin numeración) del *TB* se corresponde con el de *B* VII a *H* VI y *K* II a *L* VII del *Abc*: reproducimos el texto del primero, y doy las variantes del último en apéndice a esta Introducción.

De todo esto muy poco ha aparecido reimpreso hasta ahora. En los fragmentos que F. Lécluse dio a conocer en 1826 (1874) y 1831 (*BB* 201 y 3h: la parábola del hijo pródigo y el sermón de la montaña), no se tuvo cuidado en reproducirlos con rigurosa exactitud. Una reproducción de esta naturaleza se la propuso por primera vez, por lo que yo sé, C. A. F. Mahn en sus *Denkmäler* de 1857 (*BB* 296), pp. 1-12 (Lc 15.11-32, Mt 2-5 y Act 1-3), faltándole poco para conseguirlo. Su trabajo merece tanto reconocimiento cuanto que la impresión a que aquí se acostumbra es la más desagradable y pesada que imaginarse pueda, y parece un semillero de todas las erratas posibles. Si hay algunas pequeñas divergencias, como la falta de un acento (Mt 2.7, Act 3.17) o de un guión (Mt 4.17), o el desarrollo de una tilde de abreviatura (Mt 3.15, Act 2.14), eso significa sólo que incluso al esmero más esforzado se le imponen ciertos límites. Hay, en efecto, una incoherencia en el hecho de que Mahn corrija dos erratas, doble *içā* (Mt 5.21) y *c* por *ç* (Mt 5.16), y deje una tercera, también *c* por *ç* (Mt 2.8).

J. Vinson es el primero en haber reeditado una parte completa del *TB*: me refiero al Evangelio de Marcos que apareció en 1874 junto con la dedicatoria a la reina Juana (*BB* 3b) en francés y vascuence. Pero Vinson no realizó esta tarea como hubiera podido esperarse de él, que ya entonces se encontraba en terreno conocido no sólo entre los vascos mismos, sino también en el vascuence, y que siempre gustó de dirigir su atención a los más pequeños e insignificantes detalles. Su edición, «entièrement conforme à la première de 1571», según reza el título, se basa en una «copie manuscrite à peu près complète» (dice en el prólogo), copia que tenía unos cincuenta años y que ciertamente, según parece, se había hecho con bastante descuido (cf. *RLPhC* 7 [1874-1875] 282 s.). Vinson suprimió las notas del margen (los

lugares paralelos) e igualó la escritura cursiva a la vertical, las *f* a las *s*. Por el contrario, quiso mantener las tildes, lo que sólo hubiera tenido sentido en finales de línea iguales: de hecho se han suprimido con mucha frecuencia (medio centenar de veces aproximadamente), sobre todo hacia el final. Menos todavía entiendo qué pudo haber perseguido con que ninguna palabra se partiera a fin de línea, a lo que debemos dos líneas espaciadas (1.30 y 14.54). Las divergencias respecto a la puntuación de la primera edición ascienden a unas cien y, lo que es mucho más importante, los acentos faltan en unos cincuenta casos, mientras que no rara vez sobran o están mal colocados. Y esto por no hablar de otras cosas de menor importancia, como las diéresis, las mayúsculas y minúsculas, la división de palabras. Por lo que hace a las erratas propiamente dichas, Vinson se ha decidido muy tarde a dar una lista de ellas, a saber en *BB*, p. 39. La lista contempla 45 erratas en palabras aisladas y la omisión de 21 palabras. En cualquier caso, esto no es más que la mitad: yo he encontrado 60 errores más de los del primer tipo y 10 más de los del segundo. Me limitaré a indicar estos últimos: *bat* falta en 3.20; *campora* en 3.23; *berriz* en 4.1; *Etaſe-)* en 4.17, 5.6, 12.19, 12.21, 12.30; *du* en 12.37 y *Hare* en 16.10. Si entre los primeros hay muchos que difícilmente puede uno concebir cómo han podido escapársele a un vasco (ya que, según Vinson, leyó las pruebas un vasco), hay por el contrario algunas que sólo podían provenir de un vasco, como por ejemplo *iduri* por *irudi*, *permetatea* por *fermetatea*. La primera edición trae (14.27): *ſcandalizaturen ſarete nitan*, mientras que Vinson da *...nıçaz*, que es como se dice ahora, exactamente igual que hoy en francés se dice *vous serez scandalizés de moi* en vez de *...en moi* que trae la Biblia del siglo xvi. Algunas erratas de la primera edición son señaladas, mientras que otras no. Después del cotejo, aparecen en Vinson unas 23 erratas y 7 palabras omitidas por cuaderno de la primera edición. En este recuento paso por alto la dedicatoria, cuyo texto vasco, pese a algunas equivocaciones graves (*occasine* en vez de *occaſione*, *cóferitu* en vez de *cõferitu* Vinson no los señala ni siquiera ulteriormente) ha sido tratado con más cuidado que el francés.

A la citada edición del Evangelio de Marcos le aventaja notablemente, tanto en el método como en la realización, la preparada por W. J. van Eys del Evangelio de Mateo y publicada en 1877 (*BB* 3c). En ésta las notas del margen han sido impresas junto con el resto; la escritura cursiva (excepto en las notas del margen), las *f*, las ligaduras (como *ct*, *ſt*) de la primera edición, todo ello se ha mantenido, aunque no ha sucedido lo mismo con las tildes de abreviatura. Las páginas se corresponden pasablemente con las de la primera edición, pero no del todo, de forma que la paginación de van Eys aparece justificada. En el breve prólogo se dice que las erratas evidentes han sido corregidas; esto sólo es cierto en parte, pues van Eys también da *itſafforraco* (4.15), *paſſiónea* (17.T), *lekorrerat* (25.15), *ohiu* (27.23). Tampoco se pronuncia sobre el principio que impera en el uso de los signos. En cualquier caso, es preciso señalar algunos errores. La lista de erratas que aparece al final (que, por lo demás, contiene a su vez una media docena de ellas) da cuenta de 37 (prescindo aquí, como siempre, de los números equivocados en las notas del margen), pero sólo llega hasta 16.17. No sé por qué no llega más lejos, por lo menos hasta el capítulo 24, pues al final de este capítulo empiezan los dos últimos cuadernos, cuyas pruebas van Eys no pudo leer personalmente. Vinson (*BB*, p. 40) añade 10, pero da dos veces la lectura del propio van Eys: *erofteac* (por *erofteac*) y *promettatu*, tratándose en este último caso de la supresión de una errata de la primera edición (*promettatu*), lo mismo que en *chikiratu* en vez de *chilkiratu*. En otro caso, en fin, aparecen dos palabras unidas. Estas 44 erratas, de las que una consiste en la supresión de una

palabra, me han llevado a hacer un suplemento de unas 30 erratas y de 6 palabras omitidas (25.24). Por consiguiente, en van Eys aparecen unas 10 erratas y la omisión de una palabra por cuaderno de la primera edición. En una copia del Evangelio de Juan enviada por van Eys se basa la impresión de los diez primeros capítulos del mismo que aparecieron en *Euskara* desde el 15 de abril de 1891 hasta el 1 de julio de 1896 (*Euskara* 9 [1891] 66-68, 10 [1891] 75-79, 11 [1892] 88 s., 12 [1892] 94-96, 13 [1893] 103-105, 14 [1893] 117-119, 15 [1894] 122 s., 17 [1896] 140 s.). También aquí aparecen unas 10 erratas por cuaderno de la primera edición. En los *Corrigenda* a los seis primeros capítulos (ib. 13 [1893] 105 s.) Dodgson ha pasado por alto una docena de ellas. Por otra parte, se ha corregido erróneamente *hitiric* (4.30) en *hiriric* (en vez de *hiritic*), mientras que *Baldi* (3.12) y *discipuluequi* (3.22) no había que corregirlos en nada (la escritura redonda en cursiva).

E. S. Dodgson mismo ha reimprimido también en *Euskara* distintos fragmentos. En primer lugar, en el número 7 (1 de diciembre de 1889), pp. 55 s., la carta de Judas, y en el número 8 (1 de junio de 1890), pp. 60 s., la carta a Filemón, ambas manteniendo la misma división de líneas que en la primera edición. En la primera hay 6 erratas, entre ellas la omisión de una palabra (en la p. 105 Dodgson ha corregido erróneamente *Core-erén*, que está bien, en *Core-eren*, y *tenebrataco* en *tenebratteco*). En la última no hay ninguna. En fin, Dodgson ha reimprimido también en el número 11 de *Euskara* (fines de marzo de 1892), p. 87, la página "VII" del *TB* no demasiado exactamente (en la p. 105 no corrige todo, por ejemplo *ecen behingoaz* no lo ha corregido por *ecin b.* incluso), pero después, en 1894, en el «Deuxième étude sur la langue euskara», *Bulletin de la Société Ramond* 29 (1894) 275-285, p. 282, mucho mejor. En *Euskal Erria* 21-2 (1889) pp. 179-181 ha editado las tres páginas de explicaciones de nombres propios que siguen inmediatamente al Apocalipsis, con más de dos docenas de erratas.

Dodgson ha publicado en diversos lugares «concordancias» (o como quiera él llamarlas) de varias pequeñas partes del *TB*: así una a la carta de Pedro en la *RLPhC* 23 (1890) 167-182, 262-277 (y una larga lista de «Additions et corrections» a ésta, ib. 24 [1891] 43-48, de las que la redacción ha suprimido lo que le ha parecido poco importante). En esta última, algunos lapsus calami de Dodgson son señalados expresamente como erratas de la primera edición. Así, sobre *çaiçu* (I.4.3) observa: «la seconde cédille de *çaiçu* est une faute d'impression originale, qu'il n'est pas nécessaire de répéter dans une concordance» (p. 43); la primera edición trae *çaicu*. Sobre *harçaz* (II.3.14) dice: «orig. *harcaz*» (p. 44); la primera edición trae *harçaz*. Sobre *emendamendutara* (II.3.9) como él (p. 178) cita conforme a la primera edición, dice: «lisez *emendamenturara*» (p. 46); hay que pensar que en la primera edición está así, pues como corrección lingüística estaría completamente injustificada (cf. por una parte el *à repentance*, no *à la r.* del texto francés de este pasaje, y por otra parte *emendamendutara* = *en o à repentance* (Mt 3.11, Lc 5.32, Rm 2.4); y desde luego la palabra es *emendamendu*, no *emendamentu*). Dodgson (p. 266) había leído *Harcaz* (I.1.21), y observa: «pour *Harcaz* sic orig., lisez *harçaz*» (p. 47): la primera edición tiene *harçaz*. *Lehenago danic* (II.3.5) es como lo había leído Dodgson (p. 269), y señala: «lisez *lehenagodanic*. Hautin l'a divisé» (p. 47): la primera edición tiene *lehenagodanic*, en una sola palabra. Sobre *ohoraitzaçue* (I.2.17) se dice: «lisez *ohoritzaçue*» (p. 48): la primera edición tiene *ohoraitzaçue*. *Çaretençát* (II.3.2) (p. 172) debe ser sustituido por *çaretencát* (p. 44): la primera edición tiene incluso *caretencát*. En *The Basque Verb Found and Defined, Second Part*, Alençon, 1895 (*Extr. des Actes de la Soc. Philol.*, 25, 1896, 211-266) p. 43, en los *Corrigenda* a la primera parte (ib. 22), sobre I.Io.5.10 (*te-*

ſtificatu vkan duen), trae lo siguiente: «Hautin a mis un point après *vkan*»; no, no despues de este *vkan*, sino después del de la linea precedente, que ya habia sido señalado además en *The Basque Verb...* Alençon, 1893, p. 31.

Los deslices de nuestros predecesores nos han servido de instrucción y advertencia. Una obra más antigua puede reeditarse de tres maneras: tal y como está, tal como su autor hubiera querido o bien tal y como el lector actual la necesita. Que la última posibilidad estaba completamente excluida para nosotros, no necesita de ninguna explicación. Aprovecho para observar que una modernización del *TB* de Leizarraga tendria que tener más abundantes y más importantes cambios que los que ha experimentado el libro penitencial de Axular (que, desde luego, es muy posterior: 1642) en manos de Inchauspe (1864), ya que la lengua de Leizarraga está para los actuales labortanos y bajonavarros por lo menos tan alejada como la lengua de Lutero para un alemán actual. Por otra parte, el Nuevo Testamento en vascuence que apareció en 1828 bajo los auspicios de la propaganda protestante inglesa (a partir de ahora *TB*[28]) es algo más que una modernización lingüística, algo más que el «retouche» de la traducción de 1571 que Vinson ha visto: se aparta de ésta lo suficiente como para que no sea asociada a ella inmediatamente, como se hace en la *BB* en el apartado 3g (donde, sin embargo, las reimpresiones del Evangelio de Lucas se han separado de aquella en 381). El *TB* sólo tiene el significado de un monumento lingüístico. Surgió pues la cuestión de si dejábamos las erratas que tenía o si las eliminábamos, es decir, de si íbamos a sacar la obra como la hubiera querido el autor o no. Esto implicaba una cuestión previa, a saber, la de si podíamos hacerlo y la de si podíamos hacerlo en su totalidad. Las erratas de un libro, o bien son señaladas por el propio editor al final del mismo, o bien las reconocemos por el conocimiento que nosotros tengamos de su intención, además del que podamos tener de los modelos transmitidos. El último caso es bastante raro, y en él se encuentra nuestro texto; el otro es mucho más frecuente. Sin embargo, en la mayor parte de los casos, no es absolutamente imposible una constatación segura y exhaustiva de las erratas. Para ello no basta la consideración externa: cuando el *Et Rosette a vécu* de Malherbe fue transformado, deliberadamente o no, en *Et rose, elle a vécu* por el cajista, era una errata, pero dejó de serlo cuando el poeta, para aumento de su fama, declaró estar de acuerdo con ello. Pues bien, en una impresión hay sin embargo formas necesariamente erróneas, y donde estamos seguros de que éstas no tienen su razón de ser en algún capricho o en algún fin didáctico, debemos tratarlas como erratas. Pero su número es mucho más limitado de lo que puede parecer a primera vista: los dos principios que nos sirven para determinar el error nos abandonan en seguida. Por lo general, creemos con demasiada ligereza haber comprendido el significado del contexto, y convenimos demasiado tápidamente en apartar lo que parece estorbarlo. Por lo que hace al otro principio, el de la corrección lingüística, hay que decir que no penetra por todos los filamentos ni llega a todos los extremos ni siquiera en nuestras tan esmeradamente cultivadas lenguas de cultura. La alemana en particular acusa numerosas variantes, si bien muy desiguales en su importancia relativa. Incluso la obra aislada apenas puede mantenerse libre de aquellas, a las que voy a llamar «variantes internas». Así, si por ejemplo nos encontramos *Hülfe* con mucha frecuencia, y *Hilfe* sólo de modo excepcional, deberemos considerar con confianza que la última es una errata. Incluso deberemos suponer una errata, asimismo, allí donde leemos alternativamente *Hülfe* y *Hilfe*, sólo que no sabemos dónde está. Si, por el contrario, topamos con usos simultáneos por completo e indiferentes, por ejemplo *unseren* y *unsern*, deberemos achacarlo a la

indiferencia del autor, por más que en otras cosas no se deje pasar una. Cuanto más nos remontemos en el tiempo, cuanto más lejanos sean los ámbitos lingüísticos, menor celo tendremos, en general, por la uniformidad lingüística en las obras impresas y más inseguros nos sentiremos en el juicio sobre las variantes internas. Leizarraga fijó él mismo la lengua en la que escribió. Cierto que en la dedicatoria dice simplemente que el vascuence, hasta entonces, no ha sido en absoluto utilizado, al menos en traducciones. Pero de seguro que tampoco existía nada en el ámbito de la literatura original en lo que hubiera podido basarse. Había un único libro escrito en vascuence anterior al de Leizarraga, el de los poemas de Dechepare, de 1545, que eran de poca extensión, estaban en una forma muy descuidada y además en un dialecto distinto del adoptado por Leizarraga, de modo que no tenían trascendencia para éste, si es que los conocía. Y por mucho que también Leizarraga ponía atención en la lengua, lo que precisamente resulta evidente al compararlo con Dechepare, sin embargo la circunstancia señalada hace comprensible que sus escritos contengan un elevado número de variantes, cuya valoración nos viene dificultada además por el hecho de que nos faltan obras contemporáneas del mismo colorido dialectal. En muchos casos (*baitaye, dracun*, etc.: vide infra) ni siquiera estamos de acuerdo en si se trata de un doblete dialectal o se trata de una errata mecánica. Particular embarazo nos ocasionaría la posición del acento. En una palabra, cualesquiera que fueran los principios que, no sin contradicciones, hubiéramos podido adoptar para la determinación de qué hay que considerar errata, no hubiéramos podido reproducir el texto sin erratas. Por tanto debíamos reproducirlo con todas las erratas. Esto entrañaba, naturalmente, la necesidad de un informe crítico sobre éstas. Tal necesidad hubiera sido más apremiante todavía si hubiéramos emprendido alguna tentativa de eliminar las erratas. Hasta ahora, por lo general, no se ha tenido en cuenta el alcance de este asunto. Vinson (*BB*, p. 7) dice sobre el *TB*: «L'exécution typographique est très soignée et la correction surprenante» (se había servido casi de las mismas palabras para el Evangelio de Marcos, pp. III s.) y señala cuatro erratas, con un «etc.», a las que añade además cuatro errores de paginación. En la p. 522 da cuenta de dos erratas del primer tipo y una del último. Van Eys (*Les verbes auxiliaires dans le Nouveau Testament de Liçarrague*, La Haya, 1890 —a partir de ahora *VAL*—, p. 19, = *BB* 673) dice: «Les erreurs de ce genre (les erreurs typographiques) sont extrêmement rares dans le précieux volume de Liçarrague, qui est imprimé avec des soins inouis; cependant il y en a quelques unes». En la nota a este pasaje da 19 erratas, aunque entre ellas incluye el correcto *ligunçat* y un par de formas dialectales; en las «Additions» que están antes de la p. 1 se añaden otras tres. Como se ve, las erratas se cuentan en Leizarraga no por docenas, sino por cientos, y esto, para la crítica de formas de impresión dudosas, es de gran importancia. Con todo, debemos reconocer en el *TB* un buen trabajo de impresión que está muy por encima de las demás impresiones vascas de ese siglo y del siguiente. No sería del todo inútil (sin embargo, no he podido hacerme cargo de esta tarea) examinar cómo se comporta, con respecto al número de erratas del Nuevo Testamento vasco, el Nuevo Testamento francés que se imprimió seis años más tarde también en La Rochelle y por el mismo Haultin (esta vez aparece escrito así). El título reza: LE | NOVVEAV | TESTAMENT, | C'EST A DIRE, | *LA NOVVELLE AL-| liance de nostre Seigneur* | IESVS CHRIST | A LA ROCHELLE. | *Par* Pierre Haultin | 1577. Vinson, en cuyo ejemplar falta la portada, dice sobre esto (*BB*, p. 37): «les caractères sont en effet les mêmes que ceux du livre basque de 1571, mais l'impression est bien moins soignée.» Lo primero, en cualquier caso, es incorrecto: los tipos del texto principal son aquí más pequeños que en el otro. Dos de los

errores de paginación a que hace referencia Vinson no se encuentran en mi ejemplar: «197 manque, 220 pour 203». En distintas ocasiones me referiré a este Nuevo Testamento francés de 1577 (a veces también al de 1563, Ginebra, Jean Bonne-foy, y a ambos abreviados como fr^{77} y fr^{63}).

Lo más cómodo, rápido y seguro habría sido la reproducción de la primera edición por procedimientos mecánicos. Esto quedaba excluido para nosotros simplemente por la buena conservación y cuidado necesario de los ejemplares que se habían puesto a nuestra disposición. Teníamos que hacer componer todo de nuevo. Las pequeñas imperfecciones que son inevitables con este sistema no irán en menoscabo de su utilidad científica, y serán compensadas por la gran precisión y legibilidad de la impresión. A los esfuerzos que hemos prodigado les debemos un profundo conocimiento de la lengua de Leizarraga, conocimiento que esperamos beneficie también a otros, y no sólo ni principalmente por esta Introducción que, desde luego, está dedicada en su mayor parte sólo a cosas superficiales.

Desde el momento en que nos propusimos reproducir todas las erratas y al mismo tiempo consignar escrupulosamente las circunstancias bajo las que aparecían, debíamos distribuir el texto exactamente como en la primera edición, es decir, debíamos seguir a éste página a página, línea a línea. Quiero notar de paso que, en general, cada página del texto principal, exceptuando las que tienen encabezamiento de capítulo, tiene 31 líneas; algunas, sin embargo, ante un encabezamiento de capítulo, para que éste no quede cortado (aunque esto sucede con bastante frecuencia, por ejemplo en 113', 131', 163', 216'), tienen 30 líneas o menos (70' menos todavía: sólo 24); algunas, también antes de la mitad del capítulo, 30 (como 28', 90'); por lo demás, muy pocas tienen 32, y eso cuando el fin de versículo se coloca junto a la signatura, como en 324', 356', 396' (en este último caso la ampliación contagia la página inmediatamente anterior, 395'). Por otra parte, tenemos **ir', vi', vii', i iii', iv', Giii', Avi', Fi', Gvi' con 40 líneas en vez de 39; 7 iii', iv' tienen 49 en vez de 48, y ō vi', vii', viii', 47 en vez de 48. El error, nada raro en general, que consiste en repetir una sílaba en el corte de línea, se encuentra aquí sólo de forma excepcional:

heta4taric	= *heta4ric* 146'1

Los encabezamientos de las páginas no siempre corresponden al contenido de la página, así:

CAP. XXI.	= CAP. XX. 249'.
CAP. IX.	CAP. X. 304'.
CAP. X.	CAP. IX. 441'.
CAP. XX.	CAP. XXI. 456'.
CAP. XXII.	CAP. XXI. 457'.
S. PIERRIS. I.	S. PIERRIS. II. 417', 418'.

Obsérvese también:

TIMOTHEO.	= TIMOTHEO. I. 368', 369'.

Faltas en la paginación, como:

105	= 205
106	206
108	208
438	448

no son, desde luego, de pequeña importancia, pero su reproducción no tendría ningún sentido en un libro que ordenara las páginas de modo diferente a como lo hace la primera edición. De la reproducción fiel de las páginas y líneas de la primera edición, nos vino además la ventaja de que podíamos cotejar nuestra edición con mayor comodidad y seguridad.

Mantener exactamente igual que en la primera edición la altura y anchura de las páginas no nos ha sido posible. Por ejemplo, la página de texto principal (sin titulillo, signatura ni notas al margen) es en nuestro texto 3,5 mm. más alto y 4 mm. más ancho. Pero como los tipos correspondientes tienen, por término medio, la misma anchura (de lo cual como mejor puede uno convencerse es midiendo palabras enteras), nuestro texto resulta mucho más elegante, es decir, presenta cuadrados mucho más destacados. De *á* a *ò* cada una de las dos columnas de nuestro texto no es ni 1 mm. más ancha, sino que nuestras letras son algo más pequeñas, y como consecuencia de esto las palabras quedan llamativamente separadas unas de otras. Así pues, nuestra impresión, en general, se aparta sustancialmente de la primera edición que, según la costumbre de la época, estaba dispuesta más o menos apretadamente. Las palabras están aquí, de ordinario, separadas unas de otras por espacios de pelo, y aun cuando éstos faltan no rara vez, ello se debe principalmente a la comodidad o indiferencia que se manifiesta también en otras cosas, como en la arbitraria supresión del signo de división. Tales palabras amalgamadas, por tanto, no deben juzgarse igual que las que, no demasiadas veces, se encuentran en las impresiones actuales. Por lo demás, hay casos en los que la separación de palabras no necesita ningún espacio, sino que la segunda palabra aparece diferenciada por una versal en su comienzo, o por *v* (que nunca se da en interior de palabra) o, en su totalidad, por la elección de otro tipo de letra, por ejemplo *ceneanBazco* 163'23, *recebituvkan* 433'27, denac*bere* 258'16. La reproducción de un apelotonamiento tal en nuestra edición puede dar una falsa imagen de las condiciones de la primera edición, y si la hemos mantenido por doquier es porque no nos hemos atrevido a separar de estos casos aquellos en los que la intención era mostrar una única palabra (sobre esto se tratará más abajo con motivo del guión), y porque más tarde alguna cosa resultaba particularmente llamativa. A veces, en cambio, hay palabras partidas, y tampoco en estos casos, por desgracia, nos hemos mantenido fieles: aunque aquí apenas puede pensarse en un valor lingüístico, en ocasiones lo hemos reproducido (por ejemplo *cira denean* 1'11), en otras ocasiones no (por ejemplo *hun á* 14'3). De igual modo hemos procedido allí donde una letra se ha corrido de una palabra a otra: por ejemplo, hemos reproducido *ce rokanen* èi'a30, pero no *complitul a* ĩti'a11. Por lo que hace a los signos de puntuación, no sólo, como ahora, el punto, sino también los dos puntos, el signo de interrogación y la coma acostumbraban a ir pegados justo a la palabra precedente, incluso ante un espacio de línea vacío. No rara vez aparecen apretados entre dos palabras. Por otra parte, de cuando en cuando están muy espaciados, por ejemplo CAP. I . 98'. También aquí se reproduce a veces sí y a veces no. Frente a las dislocaciones hacia arriba o hacia abajo, hemos procedido de modo similar: donde aparecían en una gran extensión (por ejemplo en los comienzos de las nueve primeras líneas de C I') no las hemos tenido en cuenta. Letras sueltas que aparecen subidas o bajadas han sido tenidas en cuenta a veces, por ejemplo *begatuén* E vi ' 24. Al final de las líneas, los signos de puntuación se deslizan con facilidad hacia arriba o hacia abajo, casi hasta la siguiente línea, por ejemplo *ethorri'* ẽiv'b1 (en el ejemplar de Leipzig), *betheac'* ĩvi'a8, *heb.10.30.* ĩvii'a31, *1.cor.* õi'a3 (nada de esto se ha reproducido). La inversión de letras, como en IOAN 193' arriba, *proximoa* ãvii'b25 la mayor

parte de las veces no ha sido reproducida, sólo *ençn* G vi'24. Esto es especialmente frecuente, por ser menos fácilmente perceptible, con *z* (así, *aitzinetic* ᶜᵉᵉvii'32, *colpatzeco* ᶜᵉᵉviii'33, *çoazte* ᵉᵉᵉiii'24, *centuzten* 76'19, *lizaqueteno* 180'18, OTHOITZA At'T, *barcatic* A iii'2, *buruez* A v'19, *aitzitic* A vi'29, *uerthutez* B i'36, *aditzen* C iv'7, de manera que también en nuestra edición, después de la última corrección de pruebas, una *z* se ha invertido de forma completamente injustificada (*neurtzeco* 457'15). En vez de *I* (la figura habitual de la primera cifra arábiga) encontramos a veces I, como en 84'27 mg, 149'14 mg, 177'14 mg, 202'36 mg, 364'15 mg, 366'7 mg, 381'1 mg, A ii'24 mg, pero quizá son sólo tipos deformados de *I*, como los I que aparecen hacia arriba: 98'27 mg, 190'18 mg, 223'3 mg, 233'36 mg, F iv'7 mg. Para decirlo brevemente, lo que en nuestra edición se aparta de lo regular, lo que produce una impresión perturbadora, debe atribuirse a nuestro modelo (por ejemplo los números de los versículos sangrados, desde 1' hasta 11', que nosotros hemos continuado hasta 24' sin darnos cuenta), pero no debe creerse que cada peculiaridad superficial se ha copiado. Si se quiere sacar de ahí un reproche contra nosotros, éste no puede ser el de haber omitido algo esencial, sino el de haber hecho algo superfluo. Para que nada que pudiera ser de algún modo significativo, por lejanamente que fuera, quedara excluido, teníamos que abrir mucho el compás: si la línea ha salido algo temblorosa y culebreante, da igual y además era inevitable, dado que antes de investigar letra a letra esas mil doscientas páginas no sabíamos todo lo que hemos ido conociendo después. A esto se añade una circunstancia sin duda secundaria: los diferentes ejemplares coinciden por lo general, como era de esperar, incluso en las cosas más insignificantes, pero no sin excepción. Esto, claro está, sólo lo hemos podido examinar ocasionalmente y sólo entre los ejemplares que hemos manejado. Así, el de Stuttgart y el de Leipzig tienen *bil*ᵉ, *nᵈ* 412'3 (que no hemos reproducido), el de Leipzig tiene por lo menos *deu* 428'1 (reproducido), el de Berna *bilo, edo, deus*. El de Leipzig tiene también *2.4* 221'3 mg en vez de *Berriz 22.4* del de Stuttgart y el de Berna. Muy frecuentemente hay puntos, a veces también acentos, que en un ejemplar son claros o por lo menos visibles, y en otro no pueden reconocerse ni siquiera con lupa (por ejemplo *dembora* Stuttgart õ r'b29 = *dembora* de Leipzig). Sobre estos detalles evanescentes hemos tenido mucha correspondencia. En una ocasión he interpretado como una diéresis lo que después resultó ser una partícula negra del propio papel: *düun* 451'18. En el de Leipzig aparece *guichtöa* 137'T, pero no en el de Stuttgart.

Sobre la parte artística de nuestra impresión no tengo mucho que decir. Reproducida mecánicamente aparece sólo la hoja que contiene el título y, en la página siguiente, el friso y la inicial. Las iniciales de comienzo de capítulo en el *TB* (de las que *G* y *H*, hacia el final, son sustituidas a veces por simples versales de tamaño normal: 435', 436', 453', 455', 456', 457' - 346', 369') aparecen, tomándolas en conjunto y no cada una por separado, en tres tamaños, correspondiendo a la altura de cuatro, cinco y siete líneas, y con esto cambia a la vez la figura del adorno (por ejemplo *B* 1) 410', 2) 413', 3) 321'). Nosotros hemos puesto iniciales de sólo dos tamaños, de los que uno corresponde al primero de los de la primera edición, y el otro está entre el segundo y el tercero de la misma. Del segundo tamaño son la *H* y la *N* (por ejemplo 317', 406'), de ambos la *B* y la *I* (por ejemplo 321' : 413', 1' : 2'), del primero las demás letras, *A, C, D, E, G, L, M, O, P, R, S, V*, y en los detalles del dibujo éstas coinciden, completamente o casi, con las iniciales del segundo tamaño de la primera edición, exceptuando la *O* y la *R*. Por lo que respecta a los frisos (en particular los del *Calendario*, que ofrece en gran variedad la primera edición) no podemos preciarnos de una coincidencia similar, y menos todavía en relación a las

viñetas de los finales, donde incluso se nos deben perdonar ciertas contradicciones de estilo.

En la primera edición se han utilizado muchos tipos de escritura que nosotros, en la medida en que lo permitían los medios de la imprenta, hemos reproducido. Los distintos tamaños, donde no se podía obtener una total coincidencia, se han mantenido al menos en la misma proporción. Quien conozca las dificultades de una medición de esta naturaleza disculpará algunos errores de nuestra impresión. Por ejemplo, los tipos de 97' línea 3 son menores que los de la línea siguiente, cuando tenían que haber sido exactamente iguales; los de 367' líneas 4 y 5 tenían que haber sido menores que los de 374' líneas 4 y 5, es decir las versalitas más pequeñas (como en la hoja del título, línea 3 desde abajo). Y en estas mismas versalitas había que disponer el CAP. I. de 382', 384', 402', 430', mientras que los encabezamientos de capítulo que en cada caso siguen presentan tipos mayores. Una relación similar se encuentra también en otros lugares. Por el contrario, en la primera edición aparece en la página 353' un CAP. I. con tipos mayores que los de los títulos de los capítulos siguientes. Algunas veces se han deslizado por error letras sueltas de distinto cuerpo, lo cual, la mayoría de las veces, hemos reproducido, como por ejemplo las versales en el tamaño de las minúsculas correspondientes: °°VII'31, 416'21, è VI'b36. No hemos reproducido *tefujec* 16'36. Si se ha reproducido una minúscula menor al final de una palabra (449'2) y no una minúscula mayor al comienzo (*Careten* 284'9). La *P* de 428'1 no sólo está un poco más alta (lo que hemos reproducido) sino que es al mismo tiempo menor que las mayúsculas que la rodean. La diferencia en la dirección de la escritura (redonda *antiqua* e inclinada cursiva) la hemos conservado rigurosamente. Sólo nos hemos visto obligados a sustituir la cursiva pequeña que aparece repetidas veces en el anejo del *TB* (ã I', AI', IV', etc.) por letra redonda (*nonpareille*), con lo cual las letras redondas en *dela* A V'4, *Eliça* B II'38, a su vez, no pueden destacarse. Por lo demás reproducimos los errores, nada raros, de letras redondas por cursivas, como en 2'16 mg, 77'38 mg, 80'11 mg, 97'9 mg, 129'2 mg, 185'41, 198'3 mg, 298'19 mg, 370' T, 386' T, C II'33 mg, VI'39 mg, G VI'2 mg. En *Efa.* 13'17 mg y 54'54 mg se nos ha pasado. Sucede también con mucha frecuencia en aquellas partes del *Abc* que hemos imprimido a continuación del *TB*, como en *Igandea, eta, rom., Iob, Pfal., eph.* Aquí afecta sobre todo a las versales, como en *Eliça, Taulau* etc., con respecto a lo cual hay que recordar que en aquella época se confundía por lo general la escritura cursiva con las versales redondas. Lo contrario apenas se da (así ẽ III'b10). Si alguna vez se encuentra en la primera edición una *C* cursiva en vez de redonda (°°°III'18, *Abc* K I'10, L VIII'10.11) se debe a que esta última no estaba disponible en el tamaño correspondiente. La dirección de los signos de puntuación (en el caso del punto no puede haber ninguna diferencia, y en el de la coma no suele haberla) queda determinada por la escritura dentro de la cual aparece. Pero del mismo modo en que nuestros cajistas gustan de poner un signo en cursiva después de una palabra suelta en cursiva, así también sucede frecuentemente con los de Hautin. En este caso, los dos puntos en redonda son, desde luego, lo normal, pero con frecuencia aparecen en cursiva, así en 47'26, 241'10, 256'5 y también, sin que se haya reproducido, en *femeaz:* 174'71, *ioaiteco:* 223'2, *eguitera:* 275'19, *laun:* 291'2. Los dos puntos en cursiva se encuentran a veces en un contexto en redonda, como en 305'24, 338'1. Con frecuencia los encontramos en la redonda pequeña del índice de materias, como por ejemplo en ô I'b. Si los motivos que determinan la elección de uno u otro tipo de escritura, en conjunto, son evidentes, no es esto así en el caso de las cursivas mezcladas con la redonda en el texto

principal. El estudio de las palabras destacadas por la cursiva, palabras que faltan en el texto griego y cuya adición está al servicio de una mejor comprensión o de una necesidad lingüística, es, sin duda, y sobre todo si uno tiene al lado la traducción francesa, muy instructivo. En este lugar deberíamos habernos ocupado de qué es lo que está demasiado marcado (por ejemplo *eguin çaiçue* 210'39 = *est faite*: ἐστιν) y qué lo está demasiado poco (por ejemplo hayén artean 204'19, *hayén* artean 204'26 = *au milieu d'eux*: εἰς τὸ μέσον). El traductor debía de estar indeciso aquí y allá sobre cómo proceder. Por ejemplo *çuec* galdez çaudetena 227'21 = *celui que vous cherchez*: ὃν ζητεῖτε parece estar justificado, en tanto que el pronombre personal carece aquí absolutamente de cualquier énfasis («den ihr sucht») y ha sido incluido sólo por ciertas consideraciones formales, de modo semejante a como ocurre en italiano. Sin embargo, no me meto con estas cosas más de cerca porque llevarían demasiado lejos, apartándonos del camino prefijado. En la forma, nuestros tipos redondos no se diferencian mucho de los de la primera edición, pero sí en cambio nuestra cursiva. Quiero llamar la atención sobre el hecho de que una letra, en la primera edición, tome diferentes figuras en una misma forma de cursiva porque en parte hay también en juego un interés lingüístico. No se trata, como en los casos referidos un poco más arriba, de una mezcla errónea, sino de una mezcla caprichosa que siempre puede ser provocada por motivos especiales. Y concretamente se produce primero con las versales, que o bien sólo se diferencian de las de la escritura redonda por la dirección, o bien destacan coquetamente por su cuerpo redondeado, sus entradas y salidas arqueadas. Algunas jamás hacen esto último, así *H, K, L, O, S, X, Y, Z*, pero las demás corresponden en lo esencial a la «cursiva florida de Garamond (en uso hacia 1640)», como está reproducida en K. Faulmann, *Illustrirte Geschichte der Buchdruckerkunst mit besonderer berücksichtigung ihrer technischen Entwicklung bis zur Gegenwart*, Viena-Pest-Leipzig, 1882, p. 368, sólo que la *C* de Hautin es delgada y sobresale por debajo de la línea, su *ε* redondeada y la *ʒ* (en fr[37]; en el *TB* es más bien *ʒ*) no se parece tanto a la *F* como a la *I*. Las correspondencias formales, por lo demás, cambian repetidas veces con los cuerpos de letra: compárese, por ejemplo, la *M* y la *A* de la portada con la *M* y la *A*, mayores, del prólogo en francés. Incluso un mismo tamaño no excluye un cambio de forma, como por ejemplo en ϩ de *II'16 y ϩ de *VIII'1. Las mayúsculas normales y las arqueadas con frecuencia se siguen de cerca unas a otras, así por ejemplo *A*: *IV'11 y 12, *V'2 y 3; *G*: 399'16 mg y 17 mg; *C* de fr[37]: 15' T. Si no se tiene en cuenta esto, puede fácilmente darse en pensar que con la l alargada y cruzada de *lefus, lofeph, laun*, etc. (84'19, 105'25, 227'36, 244'22, etc.) se ha empezado a representar el sonido consonántico, para el que todavía se ha utilizado habitualmente la versal simple. No puedo acordarme de haber topado con esta *J* con valor vocálico en la primera edición, pero desde luego que sí en fr[37] (por ejemplo *Jl, Jnſtitutiõ*). En segundo lugar hay una, entre las minúsculas, que aparece con doble figura, a saber la *z*, que ya se estira ʒ, ya se extiende a lo ancho ʒ, ambas una junto a otra, como por ejemplo al final de 209'24 mg, en la mitad y en la misma palabra en *gucizco* *V'4, *litezquen* ã I'13 y 14 (la primera vez la *q* pierde su cola tras la *z* ancha). Puesto que los tipos que sobresalen por abajo no pueden arrimarse como los otros al cuerpo superior de la *z* en cualquiera de sus dos formas, se crea en todo caso un espacio, lo mismo que entre dos palabras: *ez gende* ã I'12 está pensado seguramente como dos palabras, pero la *g*, en una y la misma palabra, no podría tampoco estar más cerca de la *z*. La cuarta y más fuerte diferencia en los tipos de escritura es la que hay entre mayúsculas y minúsculas. Junto con estas últimas se utilizan siempre mayúsculas del tamaño

[14]

correspondiente como versales, y del mismo modo mayúsculas mayores desempeñan con frecuencia, no siempre, la misma función en la escritura mayúscula normal, como por ejemplo en 57'37 y en los titulillos de las páginas de la izquierda. Muy llamativa es la alternancia de CAP. y cap. en la página de la derecha de 221 a 318: el primero aparece en 221, 223, 237, 239, 244, 253, 257, 260, 270, 275, 276, 286, 287, 292, 301, 303, 305, 306, 307, 308, 318, ni antes ni después. Me recuerda la broma que se permitió el cajista (y a éste el corrector) en la traducción suletina de la *Imitación de Cristo* (Bayona, 1883: *BB* 578): dejar que se intercambiaran, desde el principio hasta el final, JESU-KRISTEN y JESU-KRISTEN como titulillo de la página izquierda (el primero 36 veces: 4, 8, 18, 22, 32, 44, etc.). Con respecto a las versales en las minúsculas, hay que señalar algunos errores de la primera edición: iniciales pequeñas en nombres propios (*°v'20, vii'11, 4'1, 314'17, ẽ iv°a 8, 9, ĩ iii°b41, õ i°b17), en comienzo de frase (D i'36), grandes en un apelativo (*Fedez* 272'1), en un numeral (*Laurgarren* 440'12), en un verbo (*Euangelizatzen* 302'16, por influjo de *Euangelio*; en el mismo versículo todavía *euangeliza*), en un adverbio (*Frangoqui* 245'8, *Halacotz* ã v°a21). En algunos casos el uso es fluctuante, como en *Centener*, fr. *Centenier* (*centurio*) si hay al lado un nombre propio: *Cornelio Centenerari* 225° T, *Cornelio... ẽtener* 226'1, *Cornelio centenera* 227'22 (fr^{b1}: *Cent-, cent-, cent-*; fr^{77}: *-, cent-, Cent-*). *Capitain* parece que se escribe con *c* incluso junto a nombres propios (256'7, 257'22; fr^{61}: *cap-*; fr^{77}: *Cap-*), lo mismo en plural, pero con *C* en singular con artículo determinado (251'31 etc., sólo una vez con *c*: 253'27; aquí fr^{61}: *cap-*; fr^{77}: *Cap-*).

Las letras que aparecen en nuestro texto son las mismas que se usaban habitualmente en francés en aquella época y que se han puesto de muestra en el *Abc* A iii°. Tenemos en primer lugar las 23 mayúsculas del latín tal y como aparecen en las inscripciones (por tanto también *K*, pero no *J, U, W*). A esto se añade también la *Ç*, parcialmente equivalente, y por tanto Leizarraga no la incluye en ese lugar. Esta *Ç* no se encuentra en todos los tipos de letra, y por eso es sustituida o bien por la misma Ç en otro tipo de letra, o bien por la *C*, que es lo normal, como en iniciales (308°, 344°, 414°), en títulos (por ejemplo ã i°3), en redonda pequeña (por ejemplo ã vii° a 29, 41, B vi°21, 33). La minúscula cuenta con dos tipos más, puesto que *S* y *V* se diferencian en *ſ* y *s* por un lado y en *v* y *u* por otro. Aunque su uso en el vascuence de Leizarraga coincide en lo esencial con el contemporáneo francés, italiano, etc., debo sin embargo analizarlo en sus detalles por lo que respecta a la *s*. Vale la regla general siguiente: en comienzo y mitad de palabra se escribe *ſ*, en final *s*. Esta *s*, bajo determinadas condiciones, aparece también en mitad de palabra. Y estas condiciones son (si nos atenemos primero al francés —y también la dedicatoria de Leizarraga nos proporcionará pruebas—) las siguientes:

1) En composiciones totalmente diáfanas al final de la primera parte, como en la dedicatoria: *treshumble* *ii°4, *toutesfois* *ii°19 y iii°9 frente a *trefobeiſſant* *ii°4, *trefrenommee* *ii°16, *Touteſſois* *iii°25, *deſquelles, touſiours, Tranſlateur, pluſtost, autreſfois*.

2) Ante *t* en cursiva y por tanto ligado con ésta (cosa que no hemos podido reproducir), como en la dedicatoria: *esté* *ii°10, *este* *ii°13, *teste, fenst, est, reste, adiouster* frente a *eſtant* *ii°9, *eſtoyr* *ii°3, 4, *ceſte* *iii°21, *noſtre, Teſtament*, etc. De forma idéntica ante *p*.

3) Tras *ſ* en redonda, si la siguiente vocal tiene un signo diacrítico, como ante *i* en fr^{b1} (*auſsi, poſsible*, etc.) y ante vocal con tilde en fr^{77} (*prefentaſsẽt, puiſsãce*, etc., pero también por ejemplo *laiſſãt* 67'52; sin embargo, siempre *auſsi, poſſible*, etc., con lo que la *i* pierde su punto), y ligada con *ſ* en cursiva normal ante *t*,

como en la dedicatoria: *auβi, meβieurs, poβible*. El vascuence sigue al francés. También en el primer caso *ſ* es, con mucho, lo más habitual, aunque tenemos *deshoneſt-* 307'23, 308'5, 344'4, 414'2 (fr[63]: *deſhon-, deshon-, –, deshon-*; fr[77]: *deshon-, deshon-, –, deshon-*) frente a *deſohoratzen* 179'49, 269'23 (fr[63]: *deſhon-, deshon-*; fr[77]: *deshon-* las dos veces), *desfiguratu* frente a *deſconfort, deſordre, deſobedientia, deſpleg-*, etc., *transform-* 318'18, 327'13, 15 frente a *trâſ-formatzen* 327'14, *tranſfigur-, tranſport-*, etc., *promeshat* D vi'22 frente a *propoſbat* B vi'6. Ante el guión la *s* parece dominar, por ejemplo *bildots-bat* 223'32, *loannes-ere* 164'23, *has-ere* E i'3, pero *deuſ-ere Abc* B v'5. El *Abc* ofrece pruebas en términos vascos para el caso dos: en el prólogo encontramos, junto a la *ſt* ligada de *eſtimatu, ikaſten*, etc., la *st* también ligada de *Christ, irakasteco* (por todas partes tenemos *ſt* no ligada) y en la explicación al rey, que aquí está en cursiva (K II s.), *sp* ligada en *spirituz, ſuspirioac*. Lo más frecuente es *ſsi* en vez del cada vez más frecuente *ſſi* (sin punto sobre la *i*), como *eroſsi-, heſsi-, ikuſsi-, nabuſsi, poſsible*, etc., en la cursiva *βi* (que, allí donde se nos pasó —vide supra p. 13— no pudimos reproducirla). Ante punto de abreviación, por lo general *ſſ*, como en *coloſſ., theſſ.*, pero en cursiva también *coloβ., theβ.* (tuvimos que poner *ſs*) y sin ligadura *Coloſs.* (304'31 mg) y lo mismo en redonda (por ejemplo ẽ ii'a10, b44). Haré referencia, en fin, al caso en el que el francés permite *s* incluso en inicial, por ejemplo ante apóstrofo, como en la dedicatoria: *s'est, s'eſtoit, s'en* junto a *ſe presentoit, ſe ſervir*; lo mismo en la redonda de fr[63] y fr[77], y desde luego es lo regular. La cabeza de la *ſ* y el apóstrofo se molestaban mutuamente, pero también se podía prescindir del último, y así leemos en el *Advertissement* de Calvino de 1544 (impreso por Iehan Girard en Ginebra) *ſeſt, ſen* frente a *c'est, n'en, qu'il*. En el catecismo de Calvino impreso también en Ginebra en 1545 se ha sabido, en cambio, combinar ambos: *ſ'est, ſ'il, ſ'en* (pero también *ſen*). Como en vascuence no hay apóstrofo, tampoco tiene la *s'*. Sobre *v* y *u* no hay nada especial que señalar: la primera aparece en inicial y la última en mitad de palabra, tanto para nuestra *v* como para nuestra *u*. Las ligaduras son bastante numerosas en nuestros textos. Leizarraga trae nueve de ellas en el *Abc*, de las cuales &, con su valor fónico francés o latino, no es procedente para el vascuence; ꝺ, que no hemos podido reproducir, aparece aquí sólo en extranjerismos (por ejemplo, 4'8). Las ligaduras de la *ſ-* (*ſſ, ſi, ſl*) también nosotros las tenemos (sólo faltan en el texto de A y ss.), pero no las cuatro ligaduras de la *ſ* (con *i, l, ſ, t*) ni tampoco las de la *p*, que Leizarraga no anota ahí y que sí aparecen en la dedicatoria en francés. Todavía hay que añadir las de *ſ* con *s* en cursiva que, al menos en la dedicatoria en francés, hemos podido reproducir. También la *s* se liga con la *t* y la *p*, como acabamos de decir. Entre los «diptongos» de Leizarraga se encuentran dos ligaduras: *α* y *α*, de las que la última debería ser completamente extraña a nuestros textos (la *α* greco-latina aparece aquí como *e*), y la primera aparece sólo en una forma, en *hαy* y concretamente con valor de monoptongo (= ç). La *ae* no ligada, como en *Iſrael, Nathanael*, tiene otra pronunciación. No obstante, si nosotros leemos *Haey* 156' T, *haei* 234' T, *haey* 359' T, se debe a que en esa cursiva no había ninguna *α* disponible. Por su propia esencia las vocales con tilde, que en Leizarraga se mencionan entre las «Abreviaturas», pertenecen al conjunto de las ligaduras. La tilde es una *n* trazada en fuga que también puede representar a la *m*, por ejemplo *bãhat, ilhũbe* (Vinson la desarrolla como *ilhunbe* en Mc 15.33). Como signo de abreviatura general, esta¯ aparece en *Gñatiune* ĩ ii'a31 (*Gener.*) y en *Spũ* ĩ iv'a21 (*Spiritu*). De las demás abreviaturas referidas en el lugar citado, ꝯ = *us*, q̃ = *que* y q = *qui* son completamente corrientes en fr[77], por ejemplo *plꝯ, req̃ſte*. La primera la encontramos una única vez

en nuestro texto (*de* ǫ ī IV'b18) e igualmente una única vez la abreviatura para *pro-* (248'28).

Si *f* y *s* son, como *v* y *u*, distintas formas de una letra a ojos de Leizarraga, nos encontramos también con letras (y en parte también ligaduras) que cuentan realmente como distintas pero con el mismo valor fónico bajo diferentes condiciones contextuales. Las palabras foráneas, sobre todo los nombres propios, son aquí, como casi siempre, un caso especial, puesto que acostumbran a no amoldarse al sistema fónico y gráfico del vascuence. La *y*, que está incluida en el alfabeto de Leizarraga, no representa otra cosa que *i*, pero aparece en palabras genuinamente vascas sólo como segunda parte de un diptongo y concretamente a fin de palabras o en interior ante vocal, en total consonancia con el uso dominante en francés en aquella época. Así por ejemplo *bay, etfay, etfayac, çayo* frente a *baina, etfaigua, çait - guiçoney, hodey, hodeyetan* frente a *ceitan, cembeit, deithu*, como en francés *fay, ayant, foy, voyons* frente a *faire, voir*. Para *othoi* sólo esta forma es lo regular: *VII'23, A I'9, II'18, 35 etc. *Abc* A VIII'1, 12, 27 etc. e igualmente para *dei*: 6'21, 42'9, 44'10 etc. Ante *h* hay cierta vacilación:

ethartzen 193'6	*eyhar-* 21'10, 40'19, 20, 64'1, '3, etc.
leihorra 44'15, *-rrean* 73'47	*leyhorrez* 398'29
feihets B V'6, *-tfa* 202'34, 204'20, 230'7, *-tfean* 204'27	*feyhetfean* 204'25

En contra de la regla, *y* aparece en:

boeytabat 51'7	*boeitabat* 89'3, 115'37
çayt 324'1	
etfaytaffun 406'4	
gaynean 38'25	
inçayqueon 165'10	
natzayçue 293'1	
feynaleren D III'27, *feygnale* E II'26	*feignale* 53'48, etc.

E *i* en:

baieta *V'25, *Abc* B II'6, V'13	*bayeta* *VI'31, '27, *Abc* B VI'18, etc.
banarreió 351'12	
batheiatu 291'16, *-atzen* F III'36 T	*batheya-* 4'6, '11, 13, 14, etc. 291'13, 14, 15.
ceguei ō II'b28	*ceguey* E VII'10
eiaçue 88'9, 248'28	*eyeçue* 27'16, 351'2, etc.
hai 41'36, *haei* 234' T.	
manteiofo 405'17	
moien- D I'38, '17 mg, etc.	*moyenic* D IV'36, *moyen* E I'34

E incluso *y* en inicial por *i* consonántica:

yeçaguc ē II'b3	*ieçaguc* 139'5
yetzaguc A III'23 mg	*ietzaguc* A VI'28

En las palabras griegas la *y* se mantiene, como en *myfterio, Pamphylia*. Sólo muy excepcionalmente es sustituida por *i*:

Eutiche 247' T	*Eutyche* 247'9
Lideaco 223' T	*Lyddan* 225'32, 35, *-a* '38, (fr[77]: *Lydde, Lidde, Lydde*).

[17]

Aparece equivocadamente *y* en vez de *i* en:

Hyerapolen 358'13
hypocryſía 321'6 — *hypocriſiá* 129'1, *-az* 45'28, 370'2.

Leizarraga sustituye la *u* por la *ou* tomada del francés en una única palabra, en *haour* 'niño', para diferenciarlo en la escritura del homófono *haur* 'éste'. Alguna vez se han confundido uno con otro:

haour **vii'21, 351'15, 371'4, (en el mismo versículo le precede *haourric*), B iv'13. — *haur*
haur 422'1 — *haour*

También en palabras románicas suele escribir Leizarraga *ou* sólo de forma muy excepcional, como *pourpr-* 450'4, 452'12, 16 y

recours E vi'16 — *recurſa* E ii'27

El sonido [s] se representa con tres letras, siguiendo más el modelo español que el francés: *c* (ante *e, i*), *ç* (ante *a, o, u*), *z* (en fin de palabra, ante consonante y, algo peculiar del vascuence, tras *t*: *etzen, etzuten*). También se mantiene la *z* ante el artículo determinado y el interrogativo *-a (voza, eza)*, pero:

borçac 49'2 (dos veces) — *borzac* 451'10

Todavía más raro es:

eceziaturic B v'24 — *ezezta-* B i'9, etc.
gaitcerran **vi'15 — *gaitzerr-* 357'8, etc.

Igualmente raro es lo contrario:

bazaizquio E ii'13
berze i vi'b31
ezagutzen 294'20, *-uturic* A i'15.
guizonéc 164'19.

En nombres propios y extranjerismos, la *z* es adoptada sin más, como en *Zacharias, zelo*, pero entonces tiene propiamente el valor de una [s] sonora. También la encontramos, de acuerdo con el uso de fr^{d} y fr^{z}, en:

Elizabeth Mm iv'a4, ē vii'a13 — *Elijabeth* 97'5, etc.
Genezaretheco à iv'b20 — *Genefaret(h)co* 28'34, 73'53, 108'1.

Ante *e* a veces aparece *ç* en vez de *c*:

çeineten 415'12
çeraucan 68"10
çerbait F viii'13
cieçen 80'11
cieçén 3'8
cileçen 32'6
çuçenéz à ii'a27
eçeinere F viii'3
eçen 22"36

[18]

Con este grupo de homófonos *c*, *ç*, *z* se relaciona, a través del difono *c*, la otra *c*, igualmente tomada del romance (ante *a*, *o*, *u*, consonante y fin de palabra) y *qu* (ante *e*, *i*) para el sonido [*k*]. Prescindiendo de nombres propios y extranjerismos (como *Quart* 290'23), Leizarraga escribe en un único caso *qu* en vez de *c* ante vocal anterior, a saber, *baiquaitu* (100'78, etc.), y en todas las formas correspondientes de *ukan*, *edin*, *içan* con *ai*, como *baiquaituçue*, *baiquaitezque*, *baiquaitzaque*, *baiquaizquio*; nunca, si no se me ha pasado nada, *baicaitu* etc. como sería de esperar. Quizá esto ha sucedido por consideración a los bajonavarros, para los que sin duda estaban precisamente destinados los escritos de Leizarraga, pues éstos dicen *baiquitu*, y también desde luego *guitu*. Podemos también suponer que en la propia lengua de Leizarraga la forma era *baiquaitu* (encontramos en él disimilaciones similares, vide infra p. 35) y que él sólo quería mantener en la escritura la *ai* de *gaitu* también aquí. Así se explicaría que en otros lugares encontremos siempre escrito *gai-*, no *guai-*, o al menos de forma general:

guaizquion Abc H viii'17

Por otra parte, se encuentra también una sola vez *ezquaitzaitza* (E vii'38) por *ezgai-*. En *baicara* y en todas las formas correspondientes con *a* (por ejemplo *baicaquidizquio Abc* B i'19, iv'5) se mantiene siempre la *c*. Una vez he encontrado *qu*:

baiquarate Abc A viii'22

donde sin duda tenía presente el suletino *barquitrate* (como en 400'28). A la *c* y a la *qu* se les añade en los extranjerismos, como tercera posibilidad, *ch* (en palabras vascas = [š] anterior), en lugar de la cual se desliza de vez en cuando la grafía propia, como en:

Corazin 20'21	*Chorazini* 19' T, *-zin* 123'13
Crifien 348'19	
Cuzen T iv'b43	*Chuz* 116'3
Ariftarque 244' T, *-quec* 247'4	*Ariftarche* 246'29.

Al lado de *c* y *qu* = [*k*] está el grupo *g* (ante *a*, *o*, *u* y consonante) y *gu* (ante *e*, *i*) = [*g*], que con la correspondiente *g* (ante *e*, *i*), *ge*, *i* (ante *a*, *o*, *u*) = [*ž*] (*gende*, *ingeratzen*), ha sido tomado también del romance. Pero el último es propio solamente de palabras románicas, y el sonido mismo es ajeno al vascuence, y por eso hay que suponer que ya en aquella época estaría más o menos aclimatado en la lengua hablada. Las *tenues* aspiradas, que hoy día, donde aún se pronuncian, tienen una representación uniforme (*kh*, *ph*, *th*), se encuentran en Leizarraga escritas de la siguiente forma: *k*, *ph* (en inicial) y *pp* (entre vocales), y *th*; en Dechepare *qh* (también *cc*), *ph* y *pph*, y *th*; en Axular *kh* y *cc*, *ph* y *pp*, y *th*; Voltoire (1642: *BB* 12b) escribe para la primera *c-h*. De modo completamente excepcional también Leizarraga tiene *kh*:

khen 40'21	*ken* 42'13, etc:

Por muy extraños que puedan ser

daccuffagun B iii'1	*dacuffagun* 95'36
daccarragun 193'8,	
daccarqueçue 199'29	

no puede tratarse sin embargo de *cc* por *k*, pues, como quedará claro más abajo, estas grafías le son ajenas a la *tenuis* aspirada. Quizá la grafía de los extranjerismos ejerció

aquí cierto influjo: en ellos *cc* significa lo mismo que *c* (por ejemplo *accorduturic* 230'11, *accommetitu* 258'11). Pero junto a esto, *ph* se ha adoptado en los extranjerismos con el valor de *f*. En efecto, *f* no es sonido vasco, pero nos la encontramos en algunas palabras vascas cuyo origen foráneo está completamente difuminado, así por ejemplo *affari*. Nos encontramos *ph* por *f* una vez en:

prophanatu 251'28 *profanatzen* 256'6, etc.

En los extranjerismos, *th* no tiene otro valor que *t*: de ahí precisamente que se confundan ambas:

Thychique 358' T *Tychique* 358'7

El vascuence no conoce consonantes largas ni geminadas. Por eso, cuando en palabras genuinamente vascas aparecen consonantes dobles, éstas representan, en su mayor parte, otros sonidos que los de los signos simples correspondientes. Este es el caso del citado grupo *pp*, así como *rr* y *ll* (tras *t*), que han sido introducidos con su valor románico. El que en aquella época se escribiera ante vocales *ff* (*ikuffi*, hoy *ikhusi*) se debe también a una imitación de las lenguas romances, pero sin que en vascuence cumpla función alguna, pues si en francés o en español antiguo, junto a la sorda *ff* está la sonora *f*, el vascuence en cambio no conoce este último sonido. Así por ejemplo:

Aitaf+faindu G vi'21 *Aitafaindutaffun* G vi'32

No se comprende por qué Leizarraga escribe siempre *herffi* (Dechepare *herfi*). ¿Tenía presente acaso la forma, atestiguada por lo demás, *hertfi*? También existe esporádicamente la *ff* regular de *affari* (Dechepare *afari*). En fin, se han mantenido las consonantes dobles por consideraciones etimológicas, aunque rara vez había justificación para ello. También se da el caso de la simplificación:

butaffunaren G vii'3 *buttaffuna* 208' T, *-un* G iii'32
cemetarco 368'15 (= *-ic* + *co*).

Fundadas en evidentes errores están las consonantes dobles de los siguientes ejemplos:

addiizca B ii'24
agguen 435'18
Cenchrecco 290' col. (¿*Cenchreeco* según el fr. *Cenchree?*) *Cenchreco* 289'1 (cf. *Ceuchren* 244'18)
errailten 30'2
leinnuac 37'28
Ioannic 114'22 (le sigue cerca *Ioannefi*)

También podría citarse aquí el *BBaina* de la p. 50. Igualmente la r y la *l* triples de:

Berriz 221'1 mg
ikuſßiric B ii'31

En los extranjerismos las consonantes dobles suelen mantenerse, y así en *apparega* 268'31, *apparaillua* 262'19, la *pp* tiene su valor románico (= [p], no vasco = [ph]). Están también en este último caso, ciertamente, las de *appaincen* 'preparar', 'adornar', 412'5 etc., aunque también es de origen románico (esp. *apañar*, cat. *apanyar* 'arre-

glar', 'preparar', 'componer', 'adornar'). Sin embargo, junto a esto aparece no rara vez, en parte como en las propias lenguas extranjeras, la consonante simple:

acomettaturic 126'22 s.	*accommettitu* 258'11
flaca 30'32, *-aturen* 75'3	*flaccata/fun* **v'23, *-nac* 287'1, *flaccuac* ib. 29, *-ago* C VIII'30, *flacqueçá* **VIII'19.
laques 5' T, 6'21 (es lo regular en fr^{A5} y fr^{77}).	*lacques* 17'2, etc.
permetitzen 369'12	*permettitu* 36'8, etc.
promet/fequin A I'35	*promeffén* A II'5, etc.
quitatzen C VII'33	*quitta Abc* B IV'4, etc.
raportatu **III'32	*rapportari* 267'30
refufcita 17'8, *-atu* 272'24, 277'11, 281'9, *-aturen* 297'14	*reffufciatzen* 260'8 (en fr^{A5} y fr^{77} lo regular es *reff-*).
fuportatu *VIII'33, *-aturé* 33'17, *fuportarequin* *VII'28	*fupportatu* 287'1, etc.
tyraniatic D II'19	*Tyráno* 245'9

Ejemplos de lo contrario son:

Appollos 243' T, *-ac* ī IV'a30	*Apollos* 244'24, etc.
Paullen 257' T	*Paulen* 257' T, etc.
guittarrarién 446'2, *-rrác* 448'2	*guitarrac* 446'2.
ephef. ī II'b47, III'a44	*Ephef.* 46'4 mg, etc.

El último caso llama la atención tanto menos cuanto que, por una parte, cuando hay abreviatura, *ff* es representada más frecuentemente por *f* (*Colof., Thef.*; cf. *Philip., Pier.*) y por otra parte, hay costumbre de escribir una doble *f* tanto en palabras vascas como en extranjerismos. Así, es regular *pauffu* 20'29, etc., *pauffaturen* 123'6, y además *icloffi* 326'2, 336'17. A este caso deben ser agregadas todas aquellas variantes gráficas que ya en su forma románica presentan los préstamos tomados del romance. La discrepancia entre la grafía etimológica y la fonética se continúa hasta el vascuence. Así, tenemos *ct* junto a *t*:

appointamẽdua 421'2, ẽ I'b9, *-amendu* 424'10, *-atzeco* ẽ I'b11.	*appointadi* 7'24
lictertan 215'15	
luiect 285'5	*fuset* 103'51, 285'1, etc.; *fuietté* *VII'31.

Además, *ci* frente a *ti*:

tentacionetan 126'4	*tentationetan* 9'13, etc.
audiencián 259'23	

En efecto, normalmente las palabras ya atestiguadas en la literatura latina e inalteradas, conservan su *-ti* como en *abundantia, patientia, gratia*, etc. Pero regularmente se escribe *precio*. Cf. además:

vitiofoa A IV'24	*vitiofoa* F III'6, etc.

Por el contrario, un *-ti* latinizante se abre paso en formaciones nominales románicas:

foberantiataco Abc B IV'12	*foberancia* 324'1, *-atacoz* 369'9
triftetián **VIII'9	

En Leizarraga está, desde luego, la forma habitual *tristitia* (por ejemplo 195'6), pero lo mismo que *finecia* 343'14, *paubrecia* 323'2, ya entonces se decía también *tristecia* (hoy *finecia, tristecia*) junto a *flaqueça* (también hoy), entre otras. Paso por alto las diferencias gráficas que no encontramos en una misma palabra (por ejemplo *compainia - Efpaignia - feignoria; veilla - beilhaqueriazco* F viii'21). Tan sólo hago notar que si la llamada *e* muda en posición final de palabras francesas (que, ciertamente no sólo en el sur de Francia, todavía solía pronunciarse en el siglo xvi) en vascuence es tratada la mayoría de las veces como la *e* vasca (*digneac, iugeac, princeac*; en la última palabra pasa incluso a *i* ante *e*: *princiéc* 38'25, *princiey* 71'21, *princietaric* 293'8, frente a *reguéc, echetarat*, etc.). Esto, sin embargo, no siempre es así: al menos se dice, por ejemplo, *Pilate*, pero *Pilati, Pilatgana*.

Las variantes aducidas hasta ahora tienen en común que no demuestran ninguna diferencia de pronunciación, aunque con esto no quiera decirse que todas se reduzcan a una fluctuación de la ortografía. Paso ahora al segundo grupo, mucho más grande, de variantes: aquellas en las que está implicada una diferencia de pronunciación. Podrían entrar, propiamente, en dos subgrupos: el de las que no pueden en absoluto ser atribuidas a la lengua de Leizarraga o al vascuence, y que por tanto tienen carácter de erratas mecánicas; y el de las que son atestiguables o al menos imaginables como formas de la lengua hablada. Pero dado que esto no podría llevarse a cabo sin inseguridad y por tanto sin arbitrariedad, prefiero ordenarlo todo según puntos de vista externos, y donde parezca que existe cambio de pronunciación, resaltarlo expresamente. Algunas cosas de las que se esperarían aquí no serán tratadas hasta más adelante, en el apartado de morfología y sintaxis, pues también con respecto a eso las fronteras son en parte inseguras.

1) Confusión de letras sueltas (también, a veces, de una letra y un grupo de letras que representa un sonido simple):

1.1) Entre consonantes o entre consonante y vocal. En su mayor parte debe atribuirse a la semejanza de los tipos, pero también actúan otros motivos: por ejemplo, en el lugar de la letra debida se coloca fácilmente una de las que se encuentran en su entorno inmediato.

a por *n*:

complimeadua ĩ viii'b35 (a_1)

b por *d*:

beabruarenác **vi'3 (b_1)

b por *h*:

habitationea D vi'18 (b_1)
bambat D vi'27 (b_1)
bebar 51' T (b_2)
beb. ĩ ii'a15 (b_1)
epbef. 375'9 mg

b por *p*:

nolazbaita B ii'30 — *nolazpait* 326'3, etc.

b por *u* (= *v*):

aburtoin 311'8 (fr.mer.) — *auortoimbat* ẽ ii'b5

[22]

c por *ç*:

caretencát 418'2 (c_1, c_2)
cayola C IV'2
cayomtà **II'39
ciecán 147'30
ciecón 97'13, 99'34
cuec 420'3
cuequin 319'14
cuhurtziaren **1'12
cutencan E IV'6
dencát 271'25
diccoçuen 317'7
ditecen-i cat B V'24
ecaque F VI'23
Elicá ē VII'a2
encunic 167'47
ezitucue 40'25
gaitzatècát G V'5
gaucá 273'16
guiconén 7'16
ican 238'33, ê IV'b4
ieçadacue 3'8
itzacue 112'35
leçatècát 54'59
puiffancá 9'13
salutaitzacue 289'11

Por supuesto, no se señalan aquí aquellos casos en que el tipo de escritura correspondiente carece de *ç* (vide p. 15).

c = *e*:

concertitzera A 5'13 (c_2)
eridéiten **VIII'9
Iudaca 257'24

Deberia aparecer *Iudu*; sólo puedo explicarme esta forma si ha sido tomada directamente del texto latino, como *Samaritana* 165'7, 9, aunque también entonces seria de esperar *Iudea*.

c por *g*:

carcagarriaco G V'7 (c_2)
corputz 51'12 (influjo del lat. *corpus*).

Amorecatic no puede citarse aquí: es la grafia normal (81'29, 351'7, ā V'a23, B VI'10, C IV'28, D i'18, IV'5; con *g* no me la he encontrado en ningún lugar), y también en bajonavarro y en suletino se dice asi (*amorecatic* ya en Dechepare y en las *Pregariac* bajonavarro-occidentales de 1651 -*BB* 23d- p. 2, 17, 22). No puedo explicar esta *c*, pues en todos los demás casos, tras vocal o consonante se escribe y se pronuncia *-gatic*. Salaberry (*BB* 277), p. 10, señala: «Le mot propre serait *amoregatik*; par corruption on a substitué la lettre *k* à celle *g*».

c por *k*:

vcan 303'5 (inmediatamente antes de *laincoac*)

Leizarraga escribe *vkan, vkaiten*, pero *eduqui, eduquiten*. En la misma raíz verbal intercambia regularmente *k* con *c*, según el contexto fónico o, como podríamos sospechar, según la acentuación. Así, tenemos *ikuſſi, ikuſten, ikuſſac, ikuſquiçue*, pero *dacuſſate, badiacuſquiat, becuſſa* y *eracutſi, eracuſten; ikaſſi, ikaſten*, pero *iracatſi, iracaſten; ekarri, ekarten, ekarroçue, ekardaçue, ekatzue*, pero *çacarquela, dacazquet, ezpaitacarque*; pero en vez del previsible *erac-* nos aparece *erekarri, erekarten*, incluso *ezterakarran* 299'18, es decir, *k* tras *a*. Semejante, aunque no coincide exactamente, es la relación entre *th* y *t* en *ethorri, ethorten, athor, dathorrenean, banathor, bethor* - *çatozte, datorquela, baniatorquec*.

c por *o*:

ençutece ē VIII'a4 (c_2)

c por *r*:

ſac A VI'29

c por *t*:

ceruetarac C VI'7 mg (c_2)

ç por *c*:

çaiçu **VI'34 ($ç_2$)
cerauçan C VI'9
communiçatzeco 426' T
drauça D VI'29
edifiçatu 386'3
guciaç ē IV'b14
lainçoa 10'24
maradiçatu **VI'2

ç, c por *ch*:

cekenqui 324'6 (dos veces)
çucen 4'3, *-na* 224'11, 358'1, 418'15
gaiço B VII'35
gaiçoac B V'9
chekengui ē VIII'a22 (sul. *chekena* à VII'a19)
chuchen- 100'79, etc.
gaicho 435'17

En realidad *ch* es hipocorístico para *ç*, pero con frecuencia la diferencia desaparece, y la forma secundaria pasa a ser la principal.

ç por *e*:

tçſtimonio **IV'28

ç por *h*:

be-lçar Abc A VIII'29 (la línea precedente empieza por *ça*)

ç por *(t)ſ*:

ſantaſiaçu G V'24, VIII'5 (cf. *-azco* G III'21). *harriçuetara* 23'5, 24'20, 66'5, '16.
ilhumbeçu 449'10
mēdiçu 100'65.

[24]

Este *-tu* es bajonavarro por labortano *-tfu* (*harritfu, menditfu, odolfu*; en Leizarraga *xerthutetfu, ergulutfu, taquinfu*).

ch por *ç*:

charqui 403°2	*çar* 15°16, etc.

Como se ha dicho, *ch* es en realidad un hipocorístico.

d por *ç, c*:

daicula C vi'17	*çaicula*

Esto intentaré explicarlo más abajo, en relación con otras formas verbales.

deçaqueagu C viii°16 (dial.)	*ceçaqueagu* C viii'35
ezitiát 434'2 (*ditiát*, dial.)	*citiat* 49°20, *citiagu*, etc.

d por *th*:

aurdithé **i°22	*aurthiteco* 179°59, *-iten* 406'5

En el segundo caso el significado del verbo es 'arrojar', para el que los diccionarios, sin embargo, dan más bien *aurthiqui, arthiqui*, y también con *d, aurdiqui, aurdigui*; y así también Leizarraga tiene (73'48) *aurthiquiten* (fr. *à tirer = à tirer à la rame*). En el primer caso traduce como *nola bere arraça maradicaturat aurdité baitute guciác* el francés *fentans tous leur maudite race*, y en el tercero, de este modo: *Inuidiatara aurthiten du: connoitr à enuie*, y vemos claramente que el verbo vasco que corresponde al románico *tirer, tirar*, le sigue a éste incluso en su sentido figurado: «(in eine Farbe) fallen», «(einer Sache) ähneln», «(auf Etwas) hinstreben».

c por *ç*:

diaerenac ĕ vii°b6 (*ç*)
ieenac ***iv°2 (*ç*)
Lue. **iv°16 mg; *lue.* ĭ iv°b48

El segundo caso no se ha reproducido, ya que primero se leyó *c*. En realidad, en éste y en el cuarto caso (aunque aquí sólo en los ejemplares de Leipzig y de Stuttgart es una *c* claramente) se trata de tipos de *e* en mal estado.

f por *f*:

menofpreciatu **vi°15

g por *k*:

egar 195°12, 303°13, 338°2, *-ari* 127°27, 410°T, *-arten* 283°18

Es, sin lugar a dudas, el mismo verbo que *ekarri*, del que aquí no se diferencia en absoluto en cuanto al significado; desde luego, en 338' siguen muy de cerca *elkarren cargác egar itzaçue* y *bere cargá ekarriren du*, y *a gure bekatuac ekarri* (411°24) corresponde *gure bekatuac egari* del título del capítulo. En realidad *egari* es una forma dialectal de *ekarri*, pero que en esos mismos dialectos está marcado en parte con un significado algo distinto. Lo encontramos en Larramendi como *egartu* bajo 'llevar', *ecarri* bajo 'traer'; en Gèze aparece *egari* como 'préserver', 'garantir' y 'supporter', *ekharri* como 'apporter'; en van Eys encontramos *egari*, labortano, como 'user', *ekarri* como 'porter', 'apporter', 'amener'. Dechepare (B ii°8) tiene la forma intermedia *egarrico*, con

doble *r*, con lo que fácilmente se produce confusión con *egarri* 'sediento' (ib. C II'20).

g por *p*:

gorgutza ī II'b39 (g_2)

g por *q*:

c-, *chekengui* ē IV'a14, 15, VIII'a22 — *cekenqui* 324'6
nenguiçuençát 265'20, *nenguién* 328'33 — *guēquinztén* 239'13

En ambos casos el hecho de que se repita nos frena a la hora de admitir una confusión de letras. El primero hay que compararlo con el labortano *ungui* = sul. *hounqui*; en el último pueden haberse cruzado formas de *eguin*.

g por *r*:

bothege C I'2 mg (sigue inmediatamente *gucitaco*)

h por *b*:

gahe **VII'27
heh ī I'b21 (h_1)
hetheric 212'8 (h_1)
ilhūhea 429'13 (h_2)

h por *g*:

hure ***III'12 (*harçaz eta hartan* precede inmediatamente)
lenhvage *VII'20

i por *c*:

berantior ē VIII'a15, *-iorrac* ib. 33

k por *c*:

karriquetara 215'15 — *carrica* 9'5, *-iquetan* 21'19, 133'26, *-iquetara* 123'10, 135'21.
kordác 263'32, *-atoz* 162'15 — *cordaz* 224'25

Leizarraga acostumbra a mantener la *i* en el comienzo de las palabras románicas, y a poner *k* en posición medial en vez de *cc* y *c* (tras consonantes) sólo en casos de palabras completamente naturalizadas (*bekatu*, *barkatu*).

m por *h*:

M. F V'4

m por *n*:

ceim ī IV'a46 (*ilhumbe* está justo encima)
Chanaam Mm III'b21
laincoarem C III'8 (sigue *Semea*)
mincenetic 256'11

En los tres primeros casos puede pensarse en un desarrollo erróneo de la tilde, lo mismo que en

n por *m*:

cenbat 126'8

[26]

n por *u*:

Anri Kal. ıı'2 — *Auri Kal.* ıı'2
gniaizquió 217'4
Inc ī vıı'b48

p por *g*:

porputz Abc B ıı'25

q por *g*:

equiteco 358'7
ezquitzaizte 332'5, *ezquaitzaitza* E vıı'38

Tras *ez-*, *b* y *d* se hacen sordas (también *e* tras *bai-*: *baicara*), pero *ezgara*, *ezgaituzte*, etc.

r por *n*:

belhaurico 221'60, 225'40, 249'36, '5; *belhaun* 286'11, 349'10, 399'12,
-rica- 33'14, 56'29, 62'40, 81'17, *-netara* 108'8, *-nic* 282'4, *-nac*
94'19, 152'41. 342'14.

Van Eys se equivoca, como se ve, al decir sin más ni más que Leizarraga escribe *belhaur* por *belhaun*. Aquélla es, en efecto, propia de algún que otro dialecto (por ejemplo del altonavarro meridional), pero aquí aparece usado sólo ante *-ic* + vocal (cf. el francés meridional antiguo y moderno: *dimergue*, *morgue*, etc.)

r por *t*:

Cefarearic 257'1 (r_2)

No rara vez se encuentra en Leizarraga, al igual que en otros escritores, *-ric* por *-tic*, como *Italiaric* 401'col., *Macedoniaric* 243'5 etc., *Romaric* 339'col. etc., frente a *Ephe/e-tic*, *Galilzatic*, *Ierufalemetic*, *Iudeatic*, etc.

creatura 320'17 (r_1)
era ē vıı'b34
handira/fun F vıı'39, *-na* ib. '8

Es una forma dialectal: S. Pouvreau (*BB* 788), igualmente, junto al habitual *bandita-fun* utiliza en ocasiones *handire/un*, como en pp. 27, 52, 56.

birrzracoan ē vıı'b32 (r_1)
gorpurz ī ıı'al (r_2)

Aparte de la proximidad de una *r* en casi todos los casos, hay que considerar la gran semejanza que hay en este tipo de escritura entre la *r* y la *t*.

f por *b*:

fufmettitu 332'5, *itzeco* F vıı'1 — *submettitzen* G v''29 (lat.)
(bearnés)

f por *c*:

Affenfronetico C vı''12 mg (f_2)

ʃ por *ch*:

ʃirmendu 264'3 — *chirmendu* 193'2, *-uac* 193'4, 5, *-ua* 193'6, ē iv'b45

Con esto sucede como con *ç* y *ch* (vide supra).

ʃ, *s* por *f*:

diʃ4famatzera D vii'26, *disfamaçale* 377'2 (esp.) — *diffamatzen* D vii'17, *diffama-* 2'19, 247'37, F vii'26, viii'19.

ʃ por *l*:

Legiʃʃatora A viii'8 (f_2)

ʃ, *s* por *z*:

ikus garria F ii'23 mg — *ikuzgarria* F ii'22

Al mismo tiempo es una confusión de palabras: *ikusgarria* significa «lo que merece la pena verse».

laburʃqui B ii'29, viii'28

No puedo atestiguar en Leizarraga el caso concreto de *laburzqui*, que es la forma predominante en labortano y bajonavarro (sul. *llabursqui*), pero sí tiene *arinzqui* **ii'14, *communzqui* B viii'30, *bardinzqui* F v'15 donde en realidad no es una *r* sino una *n* la que precede a la *z*. Frente a *laburʃqui* está el adverbio de formación normal *laburqui*, como en 415'12, E iv'2, *Abc* H viii'22.

t por *c*:

ditut 377'13 (t_3; al mismo tiempo hay confusión de palabra)

lurretit 108'3 (t_2)

t por *ch*:

tipitobat 405'5 — *chipitobat* 405'5, *chipi-* 20'25, etc.

Aquí la *t* tiene claramente el valor de la *t* palatal que más tarde se representará *tt*: nos encontramos ante una variante dialectal. También *-to* equivale a *-tto* y alterna igualmente con *-tcho*:

haourto- 191'33, 336'19, etc. («niñito», en sentido religioso) — *haourtcho-* 3'8, 11, 13, etc. («niñito» en sentido propio).

Pero en general las dos terminaciones de diminutivo se distribuyen según las palabras: *appurto, emazteto, iʃlato, kordato, açauto* (25'30; vide van Eys *Dictionnaire Basque-Français*, París y Londres, 1873), - *choritcho, gambratcho, liburutcho, obetcho, templetcho*.

t por *d*:

albeitzinteizte 111'23; cf. *cintezquete* 193'28 — *cindeiztençát* 316'4, 323'9, 327'7

Leizarraga prefiere aquí la *d*, aunque así la regularidad con respecto a *guentecen, guentezque, guintezque* y también *guentuen, guintuen* queda anulada. El guipuzcoano

[28]

tiene *guindecen, cindezten*; el labortano y el suletino *guint-, cint-*; para los dialectos vascofranceses en general, Dartayet (*BB* 319c) señala *guintecen, guindecen* y *cintezten, cindezten*, pero Salaberry da de hecho para el bajonavarro *guinten, cindezten*.

chuchent (ceiten) 132ᵛ11, (*cedin*) 13,
(*itzaçue*) 399ᵛ12

Cf. infra p. 38 *ilhund*, etc.

t por *h*:

baitaiz 13ᵛ19, 122ᵛ57 — *baihau* 8ᵛ41, *baihincén* 205ᵛ18, etc.

Baitaiz es regular; está formado del mismo modo *albeitindoa* 8ᵛ41. Van Eys (*VAL* p. 30, nota 2) señala la posibilidad de que también en *baiheçaquete* haya una *-t-*: esto sería imposible por la ambigüedad (cf. *baiheçaquegu* «a ti» *Abc* B IIᵛ25, *baiteçaquegu* «a él» *Abc* B IIIᵛ19).

t por *i*:

antmalac 435ᵛ7

t por *r*:

arthat/ean 215ᵛ21 (en vez de *arra-*;
ingerencia de *arthat/u*)
ethot D Iᵛ27 (t_2)
itabaizte ī vᵛa36 (t_1)
hartoca 11ᵛ T *hartoquétan* 438ᵛ15 — *arroca* 12ᵛ24 (*harrocaren* *TB*[14] ib.)

Cf. *harroqui* en Pouvreau, donde van Eys ve *harri-toqui*.

natutaren A IVᵛ23 (t_2)
othoit D IVᵛ30 (t_1; hemos corregido
la errata por error)

Cf. supra «*r* por *t*». Así *ptompt* en fr[11] 304ᵛ2, *echetean* en los refranes vizcaíno-guipuzcoanos de 1596 (*BB* 6-7) 10, 15, *otoençat* ib. 30, 11 (al revés *beratu* por *betatu* ib. 12, 5).

th por *d*:

eritheitzebat G vᵛ35, 'imaginación' o
'invento', si se pone en relación
con *erideiten*
beranthuren 396ᵛ37 — *berandua* 72ᵛ35 (dos veces), 83ᵛ11
minthuric 260ᵛ11 — *karmindu* 440ᵛ11, *-uraz* 270ᵛ14,
/amindura 344ᵛ31

u por *n*:

/pirituau ē VIIIᵛa25 (u_2)

u por *y*:

çauán 112ᵛ30, *çauenac* 387ᵛ6

Van Eys (*VAL* p. 47, nota 2) opina que este último (*çauenenac* es una errata) estaría por *cerauenac*. Pero dejando a un lado el hecho de que no se deje explicar fácilmente

ni como errata propiamente dicha, ni como variante dialectal, *çayenac* encaja en el contexto de la primera edición, así como en el de la traducción francesa (*au/quels il a eſté annoncé*), mientras que la otra lectura significaría «a los que él lo había anunciado»; compárese también con esto: *denũtiatu içan çaienac: denuntiatu içan itzayenéc* 288'21. Lo mismo pasa con el contexto de la primera forma, que van Eys no cita: *Eſcatzen çauán guciari emóc: Eſcatzen çayunari emóc* 8'42. Intentaré explicar estas formas verbales más abajo, en conexión con otras.

x por *z*:

extugu 301'4 (en el versículo precedente: *examinatzen*)

z por *c*:

horrez C ii'36 (y a continuación: *guiçonez*)

z por *s*:

ſinhetz 170'46

z por *x*:

ezhorta 371'1,
ezhortatione °vi°1
teztuan °vii°13

¿Es una cuestión de grafía o de fonética?

Un signo de puntuación en vez de una letra:

:ro tata A vii°11 = *orotara*

Una letra en vez de una cifra:

r7 ō iv°b31 = 17
i 80'7 mg (*i cor.*; no reproducido), = *t*
141'26 mg, 141'1 mg, 142'14 mg.

1.2) Entre vocales. Estas confusiones son, en proporción, mucho más frecuentes. La fácil permutabilidad que hay entre todos los sonidos vocálicos no sólo produce una gran cantidad de variantes auténticamente dialectales, sino también de variantes individuales y ocasionales. Así como las vocales se pronuncian y se leen mal con facilidad, así también se escriben e imprimen mal fácilmente. Tiene un papel en particular significativo la anticipación de una vocal que se va a pronunciar, así como la repetición de una vocal ya pronunciada. Cajistas para quienes la lengua es extraña se comportarán de modo distinto a como lo harán aquéllos cuya lengua materna es esa misma. Conclusiones seguras sobre la nacionalidad de los cajistas difícilmente se obtendrán de las propias impresiones. En nuestro caso podrían suponerse, en efecto, cajistas vascos; por una parte porque me parece peligroso poner a cuenta de Leizarraga todas las variantes dialectales, y por otra parte porque palabras enteras parecen haberse confundido unas con otras de forma disparatada por todos lados, de lo que ya se han dado pruebas.

[30]

a por *e*:

accufatzan 257'21 (a_1). *interrogatzan* 195'5 (a_2)	
amplega A tv'18 (a_1; pronunciación francesa)	
arrachqui ā vii'b32 (a_1)	
appartenitzen *viii'23, 344'3, G viii'13 (fr.)	*appertenitzen* ā iii'b13, etc.
aznaguian 332'2 (a_1)	
baldur 372'20	
bira 130'35 (*~gara, dira[def]*)	*bire* 310'34, 400'5
barahala 257'26, 262'17 (a_1; + *bera*)	
çaretala 354'10 (a_2)	
cembaitrabeit 257'24 (a_2)	
daclaratzen C viii'20 (a_1)	
daftaturan 179'52 (a_1; + *-aturán*)	
emparadoreguaren ā v'b34 (a_1)	
ereitara 66'3 (a_1; + *-tara*). *vkaitara* E vi'32	
erra (badadi) 294'15 (y siempre *erratzen*)	*erre (citzaten, cedin)* 246'19, 440'7 (también *erre içaten* y siempre *erreren*)
ezpaguina 326'14, F v'35 (dial.)	*baguine* E vi'33
ezterakarran 299'18	*erekarrac* 378'11, etc.
fidal 303'13 (sigue *da*; ¿o *~-al* < fr. *-el*?)	
gaituala F vi'17 (a_2)	
garauzquic A vi'18	*gueraurzcac* 436'10
gendaizcoutaric 175'31	*gendetzecoetaric* 176'40
hrmandic 193'31	
hunadrano 153'51, 154'5 (probablemente por *hunat-drano*)	*hunedrano Kal.* ii'27, 28 (junto a *oraindrano, noizdrano, tgunerano*; cf. *huneraino* en otros dialectos)
itzaradoqui D ii'23	*itzeradoqui* D vi'18, viii'34, E ii'12, *Abc* I v'30 ('comprometido').
maftacatzen 449'10 (a_2; no puedo dar ninguna otra forma de este verbo)	
offrandatu ā viii'a17 (fr.)	*offrendatzeco* ā iv'b17, etc.
faluamandu ī v'a9 (a_1; pronunciación francesa)	
fargeantari 7'25, *-tac* 240'35 (fr. mer.)	*sergeantéc* 240'38
foffagu 14'26, 117'24, G v'7 (justo a continuación: *foffegatzen*)	*foffegurequin* 367'12, *foffega* 28'32, 73'51, etc.

Este *foffagu* es, en cualquier caso, dialectal: Larramendi presenta *sosagatu, sosagua* junto a las formas con *e*; Aizquibel, igualmente, *sosagua* y *sosaguin*, ambos tomados de Leizarraga, el último con el número LXXIII (donde aparece *foffega*), en línea

con el enorme desaliño con el que se imprimió este diccionario (por supuesto, *sosagutu* debe corregirse en *sosagatu*). Fabre trae *sosagúa* bajo 'tranquille'. La *a* no parece estar fundamentada en el romance (esp. *sosegar, sosiego*, cat. *sossegar, sossego*). Junto a *daiteque* se encuentra también en los dialectos vascos *daitaque* y sobre todo *ditaque*, ciertamente como resultado de disimilación; esta *a* tampoco es extraña a Leizarraga; yo la he visto por lo menos una vez:

citaqueen 213'14

Cf. *çatequeen* 262'21, 387'8, F v°31; *dataque, çataqueen*, etc. parece que tampoco los conocen los dialectos actuales. En fin, Leizarraga muy frecuentemente tiene en el lugar de *e* como vocal inicial del pretérito la *a* que en realidad corresponde al presente (sobre ésta y la sustitución inversa, véanse mis *Baskische Studien, I. Über die Entstehung der Bezugsformen des baskischen Zeitworts*, Viena, 1893, 5, 24 ss.). Así por ejemplo (y pongo primero las raíces aisladas):

[*ça* trans.]	*çaçaten* 201°15, *laçaten* B 1°38	*ceçaten* 64°6, etc.; *lecatençat* 64°6, etc.
[*daf*]	*baçadaffaten* 90°5	
[*di*]	*andin* 367°3, *ezladin* 185°37, 390°11, *ezlaite* 47°22, *hatlaite* °°tv°32	*albestendi* 156°42, 382°12, *ledin* 251°26, 390°11, *leiten* 264°6.
[*çi* + *di*]	*çaidianean* 277°3, *natidiqueten* °vi°18, *laidi* 181°33, *laiditenac* 263°43.	*ledioten* 111°11
[*qui* + *di*]	*baitzaquidizquion* 62°4, *ezlaquidigu* F v°36	*cequidizquion* 117°19, *lequidie* F iii°31.
[*du* + *qui*: *eduqui*]	*çaducatela* 264°8, *ladutzala* 211°11, *nadutzan* 351°7.	
[*du* + *qui*: *vkan*]	*eizarautala* 353°15, *banarann* 427°5, *baitzarauean* 235°3, 418°15, *balarane* 387°8	*cerauean* 68°8, *cerauçaten* 57°44, *cerauen* 66°2, etc.
[*gui*]	*aznaguian* 332°2, *eslaguian* 408°17, *ezlaguiançát* 438°1, *ezlaguioten* 440°4.	
[*go*]	*ezlaudençat* 202°31	*baitzenden* 26°54, *ceuden* 64°4, etc.
[*karr*]	*çacarqueta* 200°5, 201°17, *çacarqueitela* 250°16.	
[*ra-ma*]	*çaramatenac* 114°14	
[*rrai*]	*çarrayón* 437°8, *çarreitzola* 82°32	
[*tza*]	*baitzatzan* 264°8	*baitzetzan* 138°20, *cetzan* 14°24, etc.

He incluido aquí también los casos en los que en Leizarraga la *a* es lo más normal en el pretérito, quizá lo único (*ez-* parece que, por disimilación, favorece *a* tras de sí; especialmente ilustrativo es 390°11). Véase también más abajo *-e* por *-a* (p. 34). En este sentido he señalado también los intercambios entre *ei* y *ai*.

a por *o*:

Dahatíu 402°12 (a_1)
guiçana ī vni°a11 (a_1)

halacara °v'22 (a_1)
iayat egunaz i iii'a16 (de *iayo*; cf. lab. *sortegun* frente a *sor-egun*)
Salamon °°viii'2 (general) — *Salamon* i'6, etc.

Con la *a* de la tercera persona en dativo alterna en Leizarraga con frecuencia la *-a-*. No se puede decir que la una sea más antigua que la otra, pues ambas proceden de *-au-*. Así:

çaizcan 46'1 — *çaizcometaric* 161'40
gaquitzan B iv'23 — *gaquitzonçat* °°vi'28
drauca, draucat, draucagu, etc. (general) — *draucoala* B ii'3, *-oan* C vii'16, *oún Abc* B vi'16, *diraucó* 377'8 (o sea, *-u-* ante vocal).
daritzanac 285'8 (ib. *daritzoçuen*), *-ana* 421'10, *daritzagu* 425'19, *-agunean* 425'2, *daritzaten* 347'24 — *daritzón* 346'33. *daritzagun* 423'23, 427'5. *daritzoteney* 278'27, 293'9.
çarreitzaie 90'13 — *çarreitzola* 82'32
diotfa, -ate, ciotfa, -ate (-ala, -atela) 33'26, etc. — *diotfó* etc. 5'6, etc. (utilizado al principio; después, tras una breve competencia, sucumbe a las formas con *-u-*)

a por *u*:

laramhate à vi'a11 (a_1)
miracularic G i'26 (a_1)
samda 412'5 (sigue *laincoa*)

au por *o*:

repaufa- 220'49, °°iii'17, etc., *repaus Abc* B iv'10 — *repofa-* 72'31, etc.

Aquí, *au* es al mismo tiempo antigua y proveniente del francés meridional. Sólo es esto último en:

compaufa- à i'a14, *Abc* I iv'18, vii'10
difpaufa- à v°b29, C i'2, E iv'25, G ii'28, iii'38, *Abc* B ii'7, iv'16, I iii'1, iii'18 — *difpofatzen* E i'18

e por *a*:

ailzineratu G vi'8 — *ailzinaratzen* G vi'7 y siempre así, a pesar del origen de *ailzinera* (lo mismo con *aldaratzen*, de *aldera*)

çineten 415'12 (e_3)
ceintetera 373'12 (e_3) } (+ *-tera* del inf.)
ontetera è vii'a22 } (+ *-tera* del inf.)
reguetera 449'14 } (+ *-tera* del inf.)
contretaco 64' T, etc. — *contratato* F vii'31
creſpe 454'8, (fr.) — *creſpá* 454'8, *-a* 454'14
deçadençat 172'38 (e_3)

Elies 77'4 (por el fr. *Elie*)	*Elias* 19'14, etc.
elegrançarequin **'31 (e_1)	
elkerri 190'14 (e_2)	
erguia 47'29 (tras *bere*)	
iregan 33'20 (ib. *iraganen*)	
perticipatzen 301'13 (e_1)	
repporta 240'38 (fr. mer.)	*rapportari* 267'30
Theffalonicerat 378'10	*Theffalonicara* 241'1
vfegetacotz 376'21 (e_1)	*vfagetan* G v'12

En vez de la *a* de presente, algunas veces se encuentra en Leizarraga la *e* que procede del pretérito, como en:

ezteçagut 55'72, 74, *baiteçaguzquic* 208'24	*naçague* 161'48, *badaçagut* 179'55, etc.
guerauzcac 436'10	
nequionçat 333'19	*garauzcac* 436'9, *garauzquic* A vi'18
	daquionçát 161'31

En el presente de algunos verbos como *deza*, *dema*, la *e* ha quedado fijada ya en Leizarraga. Con todo, encontramos:

diaçágun 52'17 (*VAL* p. 25, nota, se sostiene la falta de estas formas «le à toi»)	*dieçaquedāçát* 266'11, etc.
açan 196'30, *açanean* 134'8	*baheça* 8'39, *ezeçadan* 256'4

También *derra* parece ser más normal que *darra*:

badarraçue 39'3, *eztarradan* 383'19	*ezterraten* 381'2, *ezterrala* 402'13 y otras veces.

Ei por *ai* hay que tratarlo aparte. Se encuentra en Leizarraga en primer lugar en algunas formas que deben considerarse como variantes dialectales, así por ejemplo:

beithan 419'8	
ceguei ō ii'b28, *ceguey* E vii'10	*cegay* ā i'b29
ceitadan 276'10, *ceyán* 265'22 (presente, no imperfecto, como aparece en *VAL*, p. 34)	*çaitadala* 276'10
balitzeiçue 413'12	*erpalitzaic* 201'11, *balitzaicu* D iii'27
gueizqui 61'32	
heineco Kal. i'4	

Dado que Leizarraga utiliza *-guey* y *-gay* («material para ...»), habrá que atribuir *haraquey* (*guicenduac*) 42'4 = *τὰ σιτιστά*, *altilia*, *beſtes engraiſſees*, que fuera de esto no aparece en Leizarraga, al guipuzcoano *arakai*, *arkai* 'carne salada'. Dicho sea de paso, extraña el hecho de que siga un verbo derivado de aquélla: *haraqueitatu dirade* = *τεθυμένα*, *occisa sunt*, *ſont tuees*. Con frecuencia encontramos en Leizarraga una alternancia entre *ai* y *ei* en la misma raíz, condicionada por la vocal precedente. Así, por disimilación, aparece regularmente *iarreiqui*, *darreit*, *garreitza*, etc.; sólo excepcionalmente:

narrayó 351'14	*banarreui* 351'12
çarrayón 437'8	*çarreyón* 69'24
garraitzala B viii'31	

Pero donde la *a* de la primera sílaba cede ante la *e*, en la siguiente se mantiene el primitivo *ai*, como en *berrait* 31'24, 77'34, 121'23. Del mismo modo, cuando al *bai-* de las formas verbales le precede *al-*, y sólo entonces, la *ai* pasa a *ei*: *albeitindoa*, *albeiledi*, *ezalbeilequi*, etc. Esta regla la contravienen, y ciertamente en un sentido diferente:

ezpeitarreicu 79'38
albaitzindezte 119'4

En estas circunstancias resulta chocante la secuencia *ai-ai* en *baitaidigute* G ii'8. A otros motivos, que ciertamente no puedo reconocer, se debe la alternancia en Leizarraga de *ai* y *ei* en el *-bait* del pronombre indeterminado y de los adverbios correspondientes. Por lo demás, no hay ninguna diferencia: *norbait*, *cerbait*, *cembait*, *nolazpait*, *noizpait*, *nonbait*. Leizarraga escribe *norbeit*, *cembeit*, y en las demás mantiene *ai*. Van en contra de la regla:

norbaitec 119'46
cerbeit ??iii'4

Además, tiene *-beit* en *cembaterebeit* 229'13, *cembatrebeit* 239'12, *cembaitrabeit* 257'24.

e por *i*:

ahāce 403'24 — *ahāci* 399'5

Sobre esto hay que notar que Leizarraga, por lo regular, tiene *ohortze* (139'22, 209'29, 274'4, 311'4, 356'12, A viii'21, etc.), no *ohortzi*.

aitzetic F iv'5
dacazquet 339'17 (¿o es la forma de futuro *dacazquiquet*?)
de/eguenic 232'19 (*e*,)
enflamma E ii'20 — *inflammatu* E ii'36
eraichequi 347'16 — *irachequi* regular (vide p. 42)

En los imperfectos con primera o segunda persona como sujeto (también en los verbos pasivos, es decir, con objeto del transitivo-activo) alternan como sílabas iniciales *-en-* y *-in-*: a unas formas les precede éste, a otras aquél. Por ejemplo:

nencen 328'33, *guenén* (*-enean*, *-enac*, *-ela*, *baiqu-*) 249'1, 3, 250'8, '16, 17, 261'1, 7, 262'15, '16, 18, 264'14, 16, i iv'a43 — *nincen* regular, *guinen* 335'23, *ezquinén* 262'21, etc.
guentecen regular.
guētezquelaco 262'20 — *ezguintezque* 306'31, *cindeiztençát* 316'4, 323'9, 327'7.
guendoacela 239'16, *-cençát* 333'9
nēdutenean, *bainendutén* 265'18, *nēduquetenic* ?vi'21 — *bainindueu* 331'15, *baninduçue* 191'7, *ninduqueçue* 178'42
guentuela 260'13, *baiquentuen* 262'20, *guentuztén* 399'10 — *baguintuc* A vi'11, *guintuen* A vi'12
centuzten 350'26 — *bacintuztét* 288'15, *etzintuqueiztedan* 329'20

También en los imperfectos con la primera o segunda persona como agente (es decir, con el sujeto del verbo transitivo-activo):

baguendu Abc A vii'12	*baguindu* F i'39
guëtuencan 250'12, *cenduten* 79'33, *etzendutenean* 335'8, *baitzenduten* 350'26, *bacendutén* 352'10	*guintuen* A vi'12, *cindutençát* 316'15, *etzindutén* 352'10, *bacindute* 357'22
centuzten 76'19, 20, 335'8	*cintuzten* 31'9, 10
guendrauçuen 361'4, *ezpaiquendrauen* 237'24, *cendrauzquedetela* 336'15	*ezquindrauqueán* 199'30

La *i* característica de las formas de tuteo pasa no rara vez de *a* a *e*, como en:

baceaquiat 61'24, *etzeaquie* 155'34, etc.	*baniaquián* 186'42, *ciaquié* 199'21
ezteacuffagu A v'28	*badiacuffagu* A vi'4
gaitzeaiztec A v'21	*ciaiztec* 372'24
guineaidiquec A v'30	

i por *a*:

accommettitu 258'11	*acomettaturic* 127'22

Cf. *promettatu*, *permettitu* (esp. *prometer*, *permitir*).

baiquirate 400'28 (sul.)	*garate* 363'17
nitziayec 76'24 (*nitziayec + dial. *nitzayec*)	

i por *e*:

Arimathiatic 58'57 (doblete tradicional)	*Arimathea-* 95'43, etc.
bihinere 104'17 (i_1; *bihia bere* está casi inmediatamente encima)	
dathorrineá 131'43	*dathorrenean* 130'37
hiriac 197'9	*hireac*, *-eác* 197'6, 10
mendicaturic E vi'28 (lat.)	*médeca* 219'24, etc.
permittitzen C ii'9 (lat.)	*permetti* 14'21, etc.

Véase *-e* por *i*.

i por *u*:

eçagutiren 66'13	
eraitfia 273'5, *tfi* 381'6, *ti* 446'13, *Eraitfaçue* 162'8	*erautfiren* 209'17, 18, *-tfi* 210'33, 228'45

Se trata del factitivo de *iautfi*, que en otros dialectos aparece como *jachi*, *jatzi* (*jaizten*, *jaisten*).

o por *a*:

atchaquio 354'22, G ii'31, iii'3, 12	*atchaquia* ?? vi'1, 3 (esp. *achaque* + el artículo vasco)

[36]

Cf. *amorio, boscario, laudorio, mendequio* (*Grneſica* G r°24), y en libros posteriores *defendio* entre otros. Leizarraga escribe por lo general *blaſphemio*, derivándolo sin duda del latín tardío *blasphemium*.

dogocan B v°4 (n_1)
Egyptianoác Kal. vı°19 (o_1)
Moith. 129°11 mg.

Véase *-a* por *-n-*.

o por *e*:

abyſmora 118°31 (esp.) — *abyſmera* 281°7 y en general *abyſme-*
eſcatzun 406°3
ota 31°24 mg

o por *u*:

abondatu 273°15, *abondoſago* i n°a18 (fr.) — *ahund-* 7°20, etc.
egoitetaric 248°19 (confusión con *egoiten*)
topinaguile 55°7 — *tupinaguile* 55°10, *-leac* 280°21 (fr. mer. *toupino*)

u por *a*

Iruceſtero i v°a38 (*u* cursiva)

u por *e*:

fermutate 374°17 (cf. *fermutaſſun*) — *fermetate* 419°17, etc.
guun | *çanſat* C iv°23 mg (u_2)
uratzun 205°8 (sigue *çutela*)

u por *o*:

aburtoin 311°8 (fr. mer.) — *Auortoimbat* ê ii°b5
Apoſtulu B viıı°32 (u_1)
gogueta 226°19
onduan 306°2, E v°35 — *ondoan* F vı°15, etc.

Cf. infra p. 39 *-au-, -eu-*, por *-ago-, -ego-*.

1.3) Confusión de silabas enteras:

ça por *ce*:

ıçan C vı°4 (*içan* aparece dos veces en la línea anterior)

ce por *ça*:

icen 383°7

Si estos dos casos tuviesen que ver con la fonética, entonces se trataría sólo de un elemento por cada uno.

tu por *bi*:

betango i viıı°a43 — *bebingo* 395°10

2) Omisión de signos

2.1) De consonantes y de vocales entre consonantes:

a:

leçn C vi'11 (*an*)

La *a* (*e*) cae con facilidad entre los sonidos iniciales (pronominales) *d* o *g*, y la *r* de la raíz verbal:

baicrauzquió 431'6	*gar-*, *guer-*, supra p. 31.
drabilagu 405'3	
draunfanean 131'55	
Eztramaçuela 123'4	*daramala* 151'10

b:

fuftantia C iii'16 (fr. mer.)	*fub'ftantia* C iv'15, etc.

c:

hekatuagatic 412'18 (*cg*), *corruptioneagatic* G vi'38, *gaichtoagatic* 285'3 (junto a *anacgatic*), *guciagatic* 3 ii'b27

Donde *guciagatic* (fr *toutesfois*) es utilizado junto con *-ere* como conjunción (por ejemplo en 53'39, 305'11, 351'16, 429'9) se explica sin más por el singular (cf. esp. *con todo*). De todos modos, hay que notar que también aparece *guciacgatic* con *-ere* (por ejemplo en [illegible]'21, A vi'34).

declaratione E vii'25 (*cl*)	
etheco 382'2 (*ch*)	
laques 5' T, 6'21 (fr[illegible] y fr[illegible] siempre *laques*), *laquefen* G i'4	*lacquefec* [illegible]iv'24, etc.
paralytioéc [illegible]v'2 (*co*)	

d:

auertituren 358'9	
auertimeduric [illegible]'3	*Aduertimendua* [illegible] ss., *aduertimēduz* [illegible]'25, etc.
ilhun (datec) 10'23, *(bitez)* 282'10, *(haitzedin)* 440'12, *lagun (lequiztén)* 108'7	*ilhund (cedin)* 156'45, 440'2, *lagund (haitzequión)* 216'36, *(ceçan)* 247'4

El cambio del sonido final del radical se debe, la mayor parte de las veces, a la diferencia del sonido inicial que sigue. Sin embargo, no se podría escribir tampoco *d* ante *ç* (cf. además *virrund* [*cedin*] 152'41, *arind* [*ceçaten*] 263'38), sino *t* (cf. supra p. 29 *chuchent*).

e:

bnedicatua [illegible]vi'38 (*en*)	
çarri E viii'29 (*eç*)	
dclaratu 255'22 (*ec*)	
ftomaquera 190'25 (lat.)	*eftomac* 206'20, *-cagatic* 372'23

[38]

La *n* inicial del pretérito puede o no, según los dialectos, separarse del sonido del radical que le sigue por medio de una *e* (vide *Bask. St.* I, 6 s.). Pero dentro del mismo dialecto esto implica una diferenciación de función: así, en Leizarraga *gueneçan* por ejemplo significa «lo teníamos (tuviéramos)», y *guençan* «nos tenía (tuviera)» (C II'32, 33: *eguin guençançat-recebi gueneçançat*). Como consecuencia de la fluctuación entre los distintos dialectos, aparecen errores fácilmente, como:

guençan F I'13
guençaque F I'30 — *guenetzaqueen* C VIII'34
cinçaqueizte 178'39

En los tres casos aparece *-ç-* no por *-eç-*, sino por *-etz-* («nosotros... a ellos», no «nosotros... a él»).

g:

feynaleren D III'27 — *feignale* 53'48, etc.

por el romance. Las formas de *egon* conservan a veces su *g*, otras la pierden, y entonces la *o* suele convertirse en *u*. Esto se debe a la diferente posición del acento: *agó, áo*. Así leemos en Leizarraga *egon, egoiten, dago, dagoca, dagote, dagozca, ago* y *euqui* (165' T, 170' T), *daut, dauc, nauçue, dauque, baiquinauteque* (A IV'1), *çaudete, aut*. Pero parece haber vacilaciones de las que he anotado por lo menos una:

diaoc 29'23 — *diagoc* 224'11

Si en *itzenquiz* à III'a22, VII'c32, B I'30 («considerando») ha caído una *d* o una *g*, no me atrevo a determinarlo. Atendiendo al sentido, habría que aceptar lo primero, pero no hay que olvidar la existencia de un guipuzcoano *itzegoqui* «hablar convenientemente».

h:

amorz 332'18. *Kal.* I'5 — *hamaborz* 185'18, 263'28
afferre 3'16, etc., *afferretafunaren* 344'26 — *hafferretafuna* ?' VIII'18
vra G VII'34 (confusión de palabras por el *element* que sigue)

La *h-* es lo originario también en el segundo caso. En general Leizarraga conserva la *h-*, pero no en la segunda persona del singular (como *aiz, au*, etc.), con la única excepción del imperativo *habil* (aunque en indicativo es *abila* 203'15, *abilala* 250'24). Los demás imperativos intransitivos (como *adi, ago, athor, oha* —también en indicativo *oha* 195'5) no la tienen.

abillamenduac 39'7, etc. — *habillaméduz* ?' VIII'7
aborritzen G III'17 — *abhorritzen* G II'11, IV'25, etc.

reflejo de ortografías románicas.

naiz 117'20 (confusión de palabras)

En Leizarraga la *-h-* suele mantenerse: cf. *bahaiz, bahau*, etc. frente a *aiz, au*, etc. En las formas de *ioan*, la diferente acentuación produce, como en los casos de *egon* (vide

supra), diferentes tratamientos de la inicial consonántica: cf. *oha* y *doa* (*badoa*), *ciohan* y *cwacen*. También aquí tienen lugar vacilaciones, como:

baguwaçac 205'3	*guihoaçac* 117'24, *dihoaçac* 372'24; cf. *badihoac* 113'8, *nihoac* 41'30, *hanihoac* 135'19.

Omisión de *h* tras *p* y sobre todo tras *t*:

Blaspemioa 128' T	
çorte 155'34	*çorthe* 57'35, etc.
garaitu 435'21 (en la línea precedente *garaita*)	*garaithu* 196'33, etc.
guerta 12'28	*guertha* 15'10, etc.
menta 45'23	*menthá* 128'42
Nephtalingo 5'15	*Nephthalingo* 5'13
vete Kal. t'3, n'1, '1, *Vrtén Kal.* n'2, '2	*vrthe* 15'20, etc. *Kal.* t'6, 7 (dos veces), n'23, 29, 30.

Respecto a *garaithu*, tengo que notar que si pierde la *u* por presentarse sólo el radical, entonces pierde también la *h*, pues *th* no puede estar en fin de palabra. Así por ejemplo *garait* (127'22, 285'21), lo mismo que *bat* (117'27, 167'51) de *bathu*.

i:

erd (cedin) 444'5	*erdi (cedin, -no)* 2'25, 100'57, 101'7

En efecto, Leizarraga presenta (no estoy seguro de si es sin excepción) en vez del *erditzen*, habitual por lo demás, *ertzen* (99'57, 101'6, 195'21, 336'19, '27, 402'15).

ezluquete 194'22, *etzuqueten* 293'8	*luqueiteno* 392'4, *etzuqueitela* 394'2, *çuqueiten* 418'21, *duqueite* 25'43, *nĕduqueitenic* °vi'21, etc.

Leizarraga parece preferir aquí *-quei-*, y también *dacufqueiteno* 77'1. Pero, por otra parte, son regulares *deçaquete*, *leçaquete*. Ante *zt*, *-quei-* es todavía más frecuente:

etzintuquezten 21'7, *çaituquezteneau* 7'11	*etzintuqueiztedan* 329'20, *dituqueizte* 26'50, etc.
çaitzaquezte 174'7, *çaitzaqueztenan* 290'25	*cinçaqueizte* 178'39, *baititzaqueizte* 67'32, *baitzitzaqueizten* 62'2, 395'11, *litzaqueizten* 213'21.

Así, se encuentra *-ei-* también fuera del potencial, por ejemplo *cindeiztençát* (supra p. 35). En fin, tiende a aparecer como *i* tras la *o* final del radical y ante *-te*:

	diroiteno 32'28, *ciroitenaren* 67'33, *liroiten* 109'19
cioten (-ela) 14'25, etc. (según parece sólo en el principio)	*cioiten (-ela)* 14'29, etc.

l:

çabitzan 108'42 (*li*)
chen 82'44 (*le*; *içan chen*, *içanen*)

[40]

n:

Aigueruĕtarir 384'5 (*ng*)
auaçamendutan A iv'19 (*nç*)
Mabas I vi'a35 (*in*)

Se han producido por todas partes confusiones entre la vocal simple y la vocal provista de tilde.

o:

abundos 323'7, 325'8, **viii'10 *abundo/o* 309'12

Habitualmente esta terminación de adjetivos aparece en su forma española, no en la francesa meridional: *auaritio/o, curio/o, guthicio/o, inuidio/o, mi/ericordio/o*, etc.; pero *abundo/qui, delicio/qui, perilo/ic* 377'1.

r:

infimitatearen F i'7 (*rm*)
iracutzen 47'15 (*rt*)
entetenitzeagatic D iv'39 (*ret*)

t:

borbitzago 126'22 (*th*)
ohoitzá Abc B ii'24 (*th*)

La proximidad de una segunda *t* ha favorecido evidentemente la caída de una primera *t*. Todos los casos en los que falta una *t* ante una *z*, *ʃ* o *ch* deben incluirse en un grupo especial junto con aquellos en los que la *t* es superflua en los mismos contextos, pues la fonética tiene aquí el papel principal, y no se puede determinar con seguridad y en todos los casos ni qué es lo originario ni qué lo regular.

2.1.1) Entre vocales:

cerbizatzen 350'22 (*cerbitzatzen* en la línea anterior) **i'22, E ii'20 (aquí, *za* a comienzo de línea)
eztiçaçuela 364'20 (*tza*; inmediatamente encima *ezteçaçuela*)
gaizetʃi *viii'20 *gaitzetʃi* **vi'10
hizetic 280' T
meno/preciaçale 377'2, *recebiçale* 380'8, 413'9, (*-çale* es lo normal: *diʃpenʃaçale, tradiçale*, etc.) *meno/preçatzaleác* 234'41, *recebitzaleac* 39' T
nazayó 333'19 *natzayo* 384'5, etc.
vrthetacazat 129'19
vziten D iii'34

También aquí la mayoría de las veces precede o sigue otra *t*. Una *tz* final se convierte con frecuencia en *ç* al pasar a posición medial, así en *gatz* 'sal': *gaciten* 'salar'. En composición lo originario se mantiene a veces, otras veces no: *gaicetsi* lo señala van Eys como labortano, *gaitzetsi* como bajonavarro. También en otros casos los dialectos se comportan de modo diferente: al *natzayo* de Leizarraga le corresponde en

algún otro lugar *niçayo* (*nitzayo*). En *vziten* pudo haber influido la variante dialectal *uzten*; en *cerbizatzen*, los verbos con final griego como *euangelizatzen*, *ſcandalizatzen*. Por lo que hace a la ecuación *tſ* = *ſ*, no tengo aquí ninguna prueba a su favor; por *-tſu* he encontrado algunas veces *-çu* (vide supra pp. 24 s.), no *- ſu*. Por otro lado, *tch* y *ch* alternan a veces, con relación a lo cual no hay que olvidar que la grafía española *ch* y la francesa *tch* tienen el mismo valor. Así:

errachago 37'24, etc.	*erratchago* 15'5, 63'9, *-tchenic* E vii'13
probechatzera **viii'34	*probetchatzen* 56'24, etc.
reprochuric 97'6	*reprotchu* 360'10, etc.
uncichobat 64'9	*uncitchoric* 171'22 (cf. supra p. 28)

Hay en vascuence dos verbos muy parecidos, uno de los cuales significa 'agarrar' y el otro 'quemar'. Aquél, en su forma de participio, aparece en Leizarraga como *etchequi* (*etchequidurá* 75'35), éste como *techequi* (ē iii'b19), y son factitivos suyos *eratchequi* 'aderir', *irachequi* 'encender'. Los dos verbos, empero, han derivado de uno solo: una diferencia fonética dialectal se ha unido a una diferencia de significado, como también sucede en vascuence en otros casos (cf. supra p. 25 *ekarri*, *egari*). Esto resulta principalmente de la construcción. A nuestro verbo transitivo le corresponde en vascuence un intransitivo-activo: en vez de «agarradlo» dice «agarraos a él», «pegaos a él» (como en 53'48, 92'44): *on denari çatchetzate* 'conservad lo bueno' 364'21 equivale, en efecto, a «agarraos a lo bueno». Así, se dice también: «el fuego se pega o se prende a algo» (cf. español, portugués, *pegar*) y en vez de esto, abreviado, «se prende a algo» (impersonal) = «algo se quema» (vide *Bask. St.* i, 41 s.). Pero unos casos se diferencian claramente de los otros: *eztatchecalaric buruäri* 356'19 es «ne retenant point le chef» (que Lutero traduce «hält sich nicht an dem Haupt»), y *candela çachecana* 170'35, «la vela que ardía». Sin embargo, Leizarraga parece haber utilizado una vez el verbo con *-ch-* en el sentido que tiene con *-tch* : *gucicy baitacheté laincoaren zeloa* 250'20 «a todos sujeta el celo del Señor» (la misma forma: *Ene manamenduey datchetena* 192'21 es «quien guarda mis mandamientos»). En griego, latín y francés esto está expresado de forma completamente distinta, es decir, no nos proporciona ninguna información. También se podría haber querido decir: «a todos inflama el celo del Señor», pero ¿esto no se diría más bien *guciac irachequiten baititu laincoaren zeloac*?

2.1.2) Tras una consonante:

Es sabido cómo tras *l* y *n* y ante una fricativa dental sorda, una *t* lo mismo puede desaparecer que puede pronunciarse, y que la escritura refleja esto con frecuencia en sentido inverso. La terminación del infinitivo es en Leizarraga, tras *l* (lo mismo que tras *r*) *-tzen* (*biltzen*, *hiltzen*, *hurbiltzen*), tras *n* es *-cen* (*hancen*, *kencen*, *laguncen*), mientras que hoy día se acostumbra a escribir *-tzen* también en el último caso. La terminación *-çale*, *-tzale* (cf. supra p. 41) parece guiarse con el infinitivo (por ejemplo *hiltzaleacgatic* 368'9), pero sin embargo también encontramos:

salçaleac 162'14, *-ley* 163'16	*Saltzaleac* 39' T, 162' T, *saltzalen* 84'15, *-le* 239'14

Obsérvese además:

alchatu 100'69, *-tzen* 365'4, **iv'31, E v'2, *-tzera* *viii'28	*altchatu* 20'23, etc.
guelçurrunac 433'23	*Gueltzurrunac* i ii'b5

[42]

Salta a la vista que aquí se trata de una composición: *gueltz-*, *guiltz-*, *gultz-*, *guntz-*, *kuntz-*, según lo presenten los distintos dialectos, más *urrunac*, que no es más que el habitual *erraínac*, *errañac*, del latín *renes*. Tras *n* lo normal es *ç*, *ch* (*aitzinchetic* 243'2, exactamente igual que *harache* 53'36, entre otros), *ſ* (*hurrenſu* 261'28, 29 —Pouvreau escribe *hurrentſu*—, *iaquinſu* 416'12, *vkanſuago* 300'8, mientras que tras vocal aparece *-tſu*). Así también *guenç-*, *cinç-* por *guenetz-*, *cinetz-* (supra p. 39). Pero al revés:

cintzatēçát 354'22	*cinçatençat* 212'26
eraunt ſiz 173'18	*eraunſi* 12'25, 27, *draunſanean* 131'55.

Tras *r*, la colocación o no colocación de *t* tiene más importancia:

iracurçalēc [illegible]'iv'29	*iracurtzen* 88'14, etc.

Tiene sus raíces en el romance la vacilación entre:

Martchantac ī vii'a1, *-andiça* ī vi'b46	*marchāt* 26'45, *antaren* ī ii'b31, *-andiça* 452'12

2.1.3) Ante una consonante de un sufijo, *tz* (*tch*), *tſ* suelen perder la *t*. Por ejemplo *eritzi erizle*, *gaitz gaizqui*, *abrats abraſtaſſun*, *ihardetſi ihardeſten*. Algunas infracciones de esto:

anhitztaſſuna 413'8	
çorrotzqui B iii'28, G v'37	*çorrozqui* B vii'20
gaitzetſle 284'9, 377'3, *ebatſleacgatic* 368'10, *onhetſle* 380'8, 412'8	*gaitzeſle* 267'30
onhetſtē 380'4	*onheſtea* 86'33, etc.
othoitztebat ā v'a2	*othoiztez* 69'18, etc.

Quizá un cruce con *othoitzhat*, pues en este verbo hay un comportamiento peculiar. Su radical originario es *othoi*: lo encontramos en *othoi citzaten* 234'42, y después como palabra de intercalación, como nuestro *bitte*, por ejemplo en A i'9, ii'18, 35, etc. (de ahí procede el interrogativo *othe*). El participio e infinitivo correspondientes (*othoitu*, *othoitzen*) no me los he encontrado en Leizarraga (el suletino sí los tiene), pero sí he encontrado el sustantivo verbal basado en este infinitivo, *othoitze* 249'36, *cac* 369'1, y en combinación con *eguiten* en 152'32, 217'6, 231'12, 249'5, 347'4. Pero la mayor parte de las veces *othoitze*, en este caso, se abrevia en *othoitz* (y no sólo ante formas que empiezan por vocal, por ejemplo *othoitz daididano* 53'36, 91'32), mientras que en otros casos es fácilmente sustituido por *othoitza*: *othoitzá* 97'13, 239'13, *othoitzaz* 352'6, *othoitzara* 239'16. *Othoitza* 249' T, *othoitzac* 388'7 (¿por *-ác*?) pueden tener doble sentido: *othoitzetara* 412'12 puede tener incluso varios sentidos. En relación con este *othoitz eguiten* (en pronunciación rápida *othoitziten*) el *othoitzen* primitivo se transformó en *othoizten* (inversión de *zt* en *tz* no es del todo raro: cf. en Leizarraga *ikutzen* en *ikuci*, hoy *ikuzten*), y así quedó como radical, ahora regular, *othoitz*, por ejemplo en *othoitz ceçan* 108'12, *othoitz citzaten* 240'39. Por otra parte *othoizte*, exactamente igual que *othoitze*, *othoitz*, quedó ligado a *eguiten*: 208'24, 227'30, 232'3.

[43]

2.1.4) En final de palabra:

borthiz 126'21 — *borthitz* 22'29, etc.
dohain garz 149'23 — *dohain-gaitz* 47'19, *dohaingaitz* 88'17

En los tres casos les sigue *emazte*. Al revés:

hunelacotz A iv'6

confusión con la tan frecuente terminación *-cotz*.

En fin, *t* ante fin de palabra inmediato desaparece:

duçuença 170'40

Concretamente esto es una auténtica errata, pero a este respecto hay que referirse a algunos grupos de variantes dialectales. El sufijo *-tzat*, que se compone de *-tza* + *-t*, se ha unido con el sufijo *-ra*, dando *-tzatzat*. Junto a éste se encuentra también *-cotz* (por **-ra-tza*), que es considerado una abreviatura mecánica de *-tzatzat* erróneamente, pues ambos tienen en su origen, como a veces todavía hoy, distintos significados. En Leizarraga son equivalentes, aunque *-cotzat* es con mucho el más raro y quizá el más antiguo. Doy algunos ejemplos de esto: *bidecotzat, -it* 17'10, 71'8, 119'3, *eguneotzat* 291'8, *eternaleracotzat* 368'16, *hartacotzat* 108'43, á v'a12, *obertecotzát* 51'12. Muy similar es la relación de *-ra* y *-rat* (*-gana* y *-ganat*). No tiene ninguna importancia para eso el hecho de que la palabra siguiente empiece por vocal o consonante, ni con cuál: nos encontramos así con *nora-ere* 73'56, 90'14 junto a *norat-ere* 13'19, 122'57, 313'6, 447'4. De todos modos, la forma con *-t* puede ser la más frecuente, como lo es en otros muchos casos, por ejemplo *gathelerat, cerurat*. Pero en la mayoría de las palabras la forma sin *-t* predomina claramente sobre la forma con *-t*. Quizá sólo en los infintivos aparezca siempre sin *-t* (*emaitera*). Incluso los topónimos foráneos en modo alguno rechazan la *-t*, y así tenemos por ejemplo *Cyprenát, Dumafcerat, Phenicerát* junto a *Cyprera, Dumafcera, Phenicera*, alguna vez *Ieru/alemerat* frente al más frecuente *Ieru/alemera*. Al unirse con *-ra*, se prefiere *-rat-*, por ejemplo *baitharatco* 248'21, *batetatatico* C iv'32, *Ieru/alemeratio* 133'22; rara vez falta la *-t*, por ejemplo *baitharaco* 350'30. Similar es la relación entre *-ganatco* y *-ganaco*. El último por ejemplo en *gureganaco* B viii'22, F i'16.

z:

diçate E vii'1, 2 (*zt*, sul.)

Cito de modo especial los casos en que evidentemente en el curso de la impresión ha desaparecido la primera letra de una palabra y, al mismo tiempo, de la línea:

uc, oan 26'57 mg (*l-, r-*)
ongit 73'45 (*e-*; el sitio para la letra está ahí)
uc 199'33 mg (*l-*)
guna á v'a14 (*e-*)

Puesto que ha sucedido del mismo modo, voy a citar aquí el caso de la omisión de los números (26.7 - 12.3) en:

Mat } 184'2 mg
bert. }

2.2) De vocales en contacto con vocales. Se piensa aquí sobre todo en la caída o contracción de vocales en la pronunciación.

a:

bacequiagu 85'14, 181'24 — *baceaquiagu* 42'16, etc.
baguitza 423'20 (dial; ¿o *u* por *a*?) — *ezgaitzan* 324'20
ezquitzaizte 332'5 (dial) — *gaitzaizte* 295'9
baititezque 441'20 (dial), cf. *baditez* 324'4 — *daitezque* 148'36 *-quec* 372'25
ecbitzun 151'27 (*ua*)
Chanango D vi'13 — *Chanuango* 232'19
extrordinario G vi'25 — *extraordinarioqui* ã vii'b6
guça 323'16 (*au*; sigue inmediatamente *gucietan*)
bourrey D iv'13 (*aou*)
ouiten 82'32, 122'53 (*oui*; confusión con *oiten* 'pegar')
Inmefgana ĩ v'a2, õ ii'b12 (*oa*)
nuqueano 191'38 (*au*, probablemente dial).

e:

anayac 86'19, *-yác* 295'6 (igual en otros dialectos; en Leizarraga, por lo demás, siempre *anayrac*).
canonicotan G i'22 (*oi*)
çatequen C v'22 — *çatequeen* 262'21
cidian 147'30 — *credián* 147'32
Chriſtan 311'18, 22

evidentemente, en vez del *Chriſtean* normal, o sea, una forma con artículo (como en fr. *en Chriſt*, mientras que fuera de este uso aparece también *le Chriſt*). No es que esté en vez de *Chriſtian* por analogía con *Adamtan* ib., *Moyſeſtan* 302'2. Sin artículo, Leizarraga dice *Chriſt haithan*.

ditzaquela G vi'40 (*ee*; vide infra p. 83)
Iſraelen 13'10 (*ae*)

i:

companta- 114'9, ã ii'b28 — *compainta-* 109'29, 400'22, 415'9, ã ii'b33, v'a29, vi'b21

dethua 299'22 (*ei*)
eſcuncan 92'62 (*ui*)
ezpetarreicu 79'38 (*ezpeitarreicu* aparece poco antes)
iarrequi 64'7 (*ei*)
menoſpreçaitzaleác 234'41 — *menoſpreciaçale* 377'2; normalmente *menoſpreciatzen*

u:

di/cipulic 184'12 (*ue*)
dracun 423'23 (*au*)

Aunque quizá no sea, como sostiene van Eys (*VAL* p. 40, nota), una verdadera errata, sino una forma dialectal: Axular sustituye, en estas formas, *au* por *a* cuando la sílaba siguiente tiene *u*, así *deraut*, *derauca*, *derauzquigute* pero *deracu*, *deratçu*, *baleratçu* y de modo semejante las *Pregariac* bajonavarro-occidentales de 1651 (*BB* 23d) tienen *daraucet*, *darauzquicien*, pero *daracogu*, *daratçogun* (y también *daragute*, así como *baitaraucu*).

liburän 334'10 (*uä*)
pa//utara F viii'15 (*au/*; confusión de palabras)
veztimendetaco 44'5 (*uet*)

au:

nié (eznié) 218'7, 256'12, 257'18 (sul.) *niaué* 378'16; cf. *niauc* 224'17, 375'17

2.3) Simplificación de consonantes dobles:

l por *ll*:

muthilén 209'18 — *muthillén* 48'45, etc.
/olennelagatic ã vii'a5 — */olennellagatic* ã i'b25

rr por *r*:

beldurequin D iv'6
bigáren 393'13
eçari 212' T
egari vide p. 25
eraitera ⁶⁶viii'30
etbori ẽ vii'b41
gorharats 444'3 — *gorrhatshat* 437'4
haourér ã vii'a44
lareiquiteco ĩ iv'a40
interogatzẽ 146' T
muraillác 457'14 — *murraill-* 224'25, 456'12, 457'15, 17, 18, 19.

La *rr* es aquí genuinamente vasca, lo mismo que en *murru* 328'33, 398'30.

2.4) Caída de sílabas enteras:

ab:

amorz 332'18, *Kal.* t'5 (cf. *hamortz*: Vinson *RLPhC* 3[1869-1870] 423-459, p. 432 — *hamaborz* 185'18, 263'28

ci:

circon/tonearen 272'12, 287'8 — *circonci/ionecoén* 272'12
vitzen 275'9 (*ici*)

[46]

de:

batherac B iii'27 (*rde*)

ga:

bobeagoatic **vii'1 *bobeagoagatic* A ii'34, B vii'5

ha:

çarra ē vi'b17 *çaharra* 455'2

Sobre esto hay que señalar que *çar* es, sin duda, una forma dialectal de *çahar*, aunque, como sucede en vascuence también en otros casos, se usan en un sentido un poco diferente. Salaberry da para el bajonavarro *çahar* 'viejo' en sentido propio, y *çar* 'viejo' en sentido despectivo («très-commun, de peu valeur, vieux, usé»). Van Eys considera arbitraria esta distinción, pero está confirmada en Leizarraga (compárese *çar, çarr-* 15'16, 17, 110'36, 37, ē iii'b9, vii'a29, ī vi'a43 y *çahar, çaharr-* 26'52, 110'39, 274'6, etc.) En los dos lugares citados arriba la forma corta está con el mismo sentido que la larga, o bien referida a lo mismo, pues «la vieja serpiente» es una expresión frecuente.

ta:

chariteari 308'1 (influjo del fr. *charité*) *charitatea* 47'12, etc.
libertatera F viii'15 (*teta*)

No es la declinación determinada, pues precede *cerbait paffutara*.

3) Adición de signos:

+ *a*:

aincen 224'17 (+ el correspondiente presente *aicen*)
auen 214'4 (+ presente *auen* «te (acus.)...»)
bahau 214'4 (+ presente *bahau* «te (acus.)...») *ezpahu* 295'7
bainoa 190'16 (a_1; ¿+ *bainoa* de *ioan*?)
eguncan 257'24 (inmediatamente antes de *buruán*), *içanean* 212'23 (*ea*; ¿+ *icenean*?)
gauciaren 242'26 (a_1; + *gauçaren*; cf. *guça* p. 45)
nabaiz 109'18 (a_2; cf. *naiz* p. 39)

Es posible que *daccarraçuen* 193'8 sea una forma dialectal de **dacarçuen*. No sé, a decir verdad, si esto aparece en Leizarraga, pero al menos dice *ekarçue* 78'19, 205'10 junto a *ekarrac* 122'41, 378'13, o *eçarçue* 149'14 junto a *eçarrac* 198'11, 204'27, 448'18. En general prefiere la 'vocal de unión': tiene *nabila, dacuffat* en vez de *nabil, dacust* de otros dialectos.

+ *c*:

gathibatuac G ii'26 (inmediatamente ante *non laincuac*)

[47]

gueiacgatic Abc B v'26 (c_1; tras *eure populu*; cf. *-agatic* por *-acgatic*, p. 38).
hitzaric 249'32 (inmediatamente ante *cein*)
lehofuach **vii'37
prefumitzceco A v'20 (c_1)

No hay ninguna *c* superflua, según el uso lingüístico de Leizarraga, en *guiçonec batec ere* 373'16, *beroc batec-ere* 439'16, aunque *TB*[16] lo haya cambiado en *guiçon batec ere, bero batec ere*.

+ *d*:

cindeçaquete 177'19 (bajonavarro; precede *baninduçue*) — *cineçaquete* 326'4, *baitzineçaqueten* 293'2

+ *e*:

baceaquian 56'18, 94'10, *baceaquitela* 108'41, *baceaquizquian* 111'8 (dial) — *baçaquiâ* 163'25, *laquiançat* 144'15, etc.
çayene **i'24

Inmediatamente le sigue *remô/trançaz*; ¿es que se ha expresado aquí la *e* protética habitual ante *r*?

cembaterebeit 229'13 — *cembatrebeit* 239'12

Sin duda lo originario es *bat-ere*, pero *batre* es la forma predominante.

eduqueiten C iii'34 (probablemente por *~erideiten*, etc.) — *eduquiten* 73'3, etc.
Leoean Kal. vi'16 (cf. *Conciliaan* ib. 11, *Virgoan* ib. '14)
Michele 444'7 — *Michel* 429'9
reguelá 355'5 — *regla* 338'16, 351'16

+ *h*:

arthat/ean vide supra p. 29
azphian ē iii'a21
baithitu 342'9 (*bethidanu*; le precede inmediatamente, en el mismo versículo, *baithan*).
gaithu 299'15 (inmediatamente tras *deithu*); *gaithuán Abc* B iv'17 (inmediatamente ante *othoi*)
gau-herditâ 49'6, *gauherditan* 89'35, *gauherdi* 247'7 — *gau-erditan* 126'5
onherizte D viii'4, ī viii'b30, etc. *onherranen* 112'26 — *On eritzi* ī viii'b12, etc.

En *gauherdi* podría tratarse de una *h* para deshacer el diptongo; ¿pero cómo se explica tras *on* (tenemos también *onhet/i*, *onha/fun*)?

Phamphyliara 236'24 (h_1)

Cf. además supra p. 29 *hartoca* por *arroca*.

[48]

+ *i*:

aitzaitadan 71'23	*atzait* 31'23
alegranciázco 323'2	*alegrançan* 49'21, etc.
pui//anciaco 365'7	*pui//ança* 340'21, etc.

latinizante. Cf. p. 21.

çaitzaizqueten 430'24	*çaitzaquezte* 174'7

Vide supra p. 40 e infra p. 53.

cembatrabeit 257'24	*cembatrebeit* 239'12
daichecanera 25'42, 26'50	*dachecan* 456'8, *irachequiten* 405'5, 6, etc.
iraichequiten 7'15	
eraichequi 347'16	

Cf. *ebai/ten* (por ejemplo 10'19) de *ebat/i*, *egoizten* (por ejemplo 14'31) de *egotzi*.

dieçaqueo 10'27 (dial)	*deçaqueodano* 132'8, *deçaqueogu* 361'9, *gueneçaqueonaren* 250'14, etc.
gaiztigamendua 433' T (i_1)	
guiciac 270'9 (i_1)	
Hilitzecáz 6' T (i_2)	
Hilitzera ĩ iii'a36	
ihardie/ten 80'5 (+ *ardie/ten*)	*ihardeften* 80'3, etc.
iairreiquiten 83'52 (i_2)	
maintenitzen 437'9, *-eco* D iii'10 (fr.)	*mantenitzen* 212' T, F vii'17, *Abc* B vi'17, *-eagatic* F vii'23, *-eco Abc* I vii'31.
ohortziten G iv'13	*ohorztera* 14'21, etc.
On eritziteco ĩ viii'b15, 22 *-coago* ib. 25	*Onheritzte* ĩ viii'b30, *-ea* ib. 32, 34, *-ean* ib. 36, 38

Por el contrario, Leizarraga utiliza regularmente *vtziten*. *Uzten*, hoy al menos mucho más extendido, no lo he encontrado.

Sainctuariotic 449'7 (fr.)	*Sanctuarioco* 392'2, etc.

+ *l*:

chilkiratu 36'12	*chikiratu*, *-uac* ib. (cuatro veces)
ilku//iren 288'21	
lieçal4gunçat A viii'37 (l_2)	

+ *n*:

guēquinztén 239'13 (n_1)

No entiendo cómo van Eys (*VAL* p. 60, n.3) puede llamar a esto «flexion familière feminine». Cuando equipara *guinande* y *guinade* (ib. p. 31) se equivoca: el primero es un doblete de *guinate* condicional, mientras que *guinaden* lo es de *guinen* imperfecto, *baguinade* de *baguina* sup. impf.

inharro//iric 234'51 (dial)	*iharros* 17'14, 71'11, 120'5, 240'26
lan/incoarē ã v'a7 (n_1)	

+ *p*:

compuntquide 374'18

Que tiene que ser *comuntquide* lo prueba el que para este pasaje el latín tiene *communicare* y el fr. *communicatifs*: es un cruce con *compondu*, que coincide con el significado con *comundatu* (cf. *componde*, *compondura* = *comunde*, *comundança* 'composición', 'acomodamiento').

+ *r*:

hayr 303'11 (influjo del sul. *hayer*)
Spiritu B vi'10 (r_1)

+ *f* :

finhefts ***ii'18, 25 (influjo de *finhe/-ten*).
vnguen/tatzen 115'38

De lo contrario, con este sentido suele aparecer *unctatzen*. Naturalmente, en la base está el lat. *unguentare*, aunque está presente un **unguentuztatzen*, del sustantivo *unguentu*, por analogía con *damuztatzen*, *ahalqueztatzen*, *gueçurztatzen*, *odolztatzen*.

+ *t*:

anthitz 206'3 (t_1)

+ *u*:

aetu. ō v'a40 (inmediatamente tras *re/u/citatu*)

+ *y*:

ezliqueye 171'7 (bajonavarro, suletino) *eztiquee* 443'9; cf. *citzaquei* 256'13
peituya **i'24 (bajonavarro) *peituan* **viii'11, etc.

+ *z*:

etzeheco 89'35 (inmediatamente tras *noiz*)
ezgaiztecela B iv'28 (z_1; por la *z* de la sílaba precedente)

3.2) Reduplicación de consonantes:

bb por *b*:

BBaina D v'7

ll por *l*:

Affligituey ā viii'b22
Gentillén 411'12 *Gentilés* 17'18, etc.
hillebetheac Kal. ii'30 *hilebetheá* i'3, etc.

Parece que la palatalización de *l* tras *i* no se ha llevado a cabo en Leizarraga: por norma escribe *muthilla*, pero *dabila*, etc.

[50]

pp por *p*:

chippiéc 446'16
luppecoén 349'10 *lupeā* D iii'7

rr por *r*:

batetarra 71'10
error 303'12, *errorren* ō i'b43
eurrorrec 112'42 (*rr*$_1$)
itfafforraco 5'15
lekorrerat 49'15

En *fierretaco* ***ii'11, del fr. *fier, fière*, la *rr* sí se pronunciaba; también hoy, *fierra da* «il est fier».

3.3) Adición de sílabas.

+ *ac*:

badietzacogu D vi'11 (dial., por lo demás también *-akiogu, -ayogu*)

+ *ca*:

Apocacalypfea ***iv'31

+ *en*:

hurrenēgo 234'44, 248'15 (= *hurrengo* + *hurreneco*, este último en 234'42)

+ *ra*:

(vicitze) eternaleracotzát 167'36 = *(v.)* *eternalecotzat*, por ej. 166'14 + *(v.)* *eternalera*, por ej. 51'46
gorharats 444'3 = *gorrhats* 437'4

Considero la primera una grafía invertida (como *ara*, pronunciado *aa, ā*); como *pherdats* 437'8 es a *pherde*, así *gorrhats* (Fabre tiene *gorrast*) es a *gorri*. De todos modos, no es impensable un verdadero alargamiento de la forma: cf. *marrumalari* 414'8 frente al *marrumari* habitual (de *marrumatzen*; en Leizarraga *marrumaz* E vii'5).

+ *ri*:

dauritzan F vii'18

Está por *dautzan* = *dagotzan* (*dagoca* «se refiere a»). Exactamente lo mismo tenemos en Dechepare A ii'18 *darauritzut* por *darautzut* «yo os los he». La *i* procede de la marca de plural *-it-* <*-ti-* (vide *Bask. St.* i, 32 s.); la *r* sirve para deshacer el diptongo, lo que es frecuente en vascuence: cf. *loquerē* en Voltoire (1642) por *luqueen*, p. 146 s.

4) metátesis de letras:

4.1) letras contiguas:

ai:

diadigula D i'17

ce:

REtecbitu Abc H vii'4

cu:

cuerác 288'14 (inmediatamente tras *çuec*)

gu:

ſtang 455'20 (fr.) *ſtagnera* 455'10, 456'14, 15 *-ean* 456'8 (lat., también fr. mer.)

ic:

Guthicuci ã vii'c24
Miſerciordia ĩ vii'b43

ih:

ohiu 56'23

ii:

iti. ĩ ii'b25

it:

eſtaitzen 14'24

oc:

cicola 2'22

ft:

abrat/eagatic °°viii'10

Quizá Leizarraga hablara así; cf. *abrat/alc* 321'10 y más abajo «*zt*».

tz:

baztu 372'15

En 434'2 *eztitiát* podría estar por el regular *etztiat*, pero me parece más probable otra cosa, vide supra p. 25.

ze:

çagutzeco C i'16

zt:

erautzen 354'23

De *erauz* G v'29, *erauciz* 237'24. Pero quizá sea para Leizarraga la forma regular, lo mismo que *ikutzen* de *ikuci*, *hertſen* de *hertſi* 'oprimir' (= *ertſen* de *ertſi* 'cerrar') frente al normal *erauzten*, *ikuzten*, *hersten*.

tutzen è iii'b27 *vizten* 136'8

4.2) Letras no contiguas:

adiquifde 154'12, *adiquifdea* 184'11	*adifquide(a)*
baiguinegui D n'24	*baguinegui*
çaitzaizquetun 430'24	*çaitzaquezte* 174'7, *-tenari* 290'25

Véase supra p. 40 y 49. La separación de la *z* y la *t* por *que* se produce en el dialecto labortano que el príncipe Bonaparte describe en *VB* (= *Verbe Basque —BB* 343c—). Compárese

Leizarraga:	*VB:*
çaitzaquezte	*çaitzazquete*
dituquezte	*dituzquete*
çaituquezte	*çaituzquete*

Pero nótese que la forma correspondiente a la segunda persona, con la tercera del singular como sujeto, es en Leizarraga *dituque*, en *VB dituzque*, de manera que allí *z* + *t* aparece como marca del plural del agente, aquí *z* como la marca de sujeto y *t* de agente.

çohian 113'2, 118'42 (cf. vizc. *joan*)	**cioban; cioacenéc* 83'9, *cioacela* 211'3, 226'9 (cf. guip. *cioan*)
cyarthu 23'6, 78'18, *cyartha* 64' T	*cybartu* 40'20, 84'21, *cybarra* 111'8
içaganatic B 1'35	*içanagatic*
promettatu 30' T	*prómettatu*
Thabita 223' T	*Tabitha* 225'36, 40 (cf. fr° *Thabita* vers. 36, *Tabitha* vers. 40)

Obsérvese además:

baguelaco 350'15 (*bague* es propio del sur), *bidebaguezcoa* B v'34	*gabetacoac* 376'23; *gabe* siempre, *bidegabe* G vi'40

Si Leizarraga, según parece, escribe por lo regular

diarocat 13'9, 368'12, 428'9, 433'21, -23	*diraucagu, diraucac*, etc.

lo puedo explicar yo tan poco como van Eys (*Grammaire comparée des dialectes basques*, Paris, 1879 p. 336). Pero nótese que aquélla, a mi modo de ver, es la forma más antigua, en vez de *d-i-a-du-ca-t*.

Mientras las variantes dialectales referidas hasta ahora no se distinguen externamente de las verdaderas erratas, y algunas no se pueden separar con total seguridad de éstas, hay otras que caen por completo fuera del conjunto de las erratas, en las que no se trata, pues, de sonidos o sílabas aislados, sin ningún significado en sí mismos, sino de partes de palabras con una función determinada. Y esto sobre todo en las formas de la conjugación. En primer lugar, vemos casos de permutación de un elemento equivalente. Para 'ser' sirven como radicales *ça* y *a*, y se utilizan incluso dentro del mismo grupo de flexión, en lo que, en parte, los dialectos siguen caminos distintos. De forma particularmente variada se da la relación entre «nosotros somos» y «vosotros sois» con el dativo (vide *Bask.St.* I, 36, donde por cierto hay que borrar

«(Liç.) *zait*»). Leizarraga construye estas últimas formas, por lo que sé, sólo con *a*; las primeras con *ça* o con *a*:

gaitzaizquic 37'27, 81'28, 143'28
ezgaitzaitza 399'9, *ezquaitzaitza* E vii'38, *gaitzaitza* *vii'19, E iv'23
gaitzaizte 295'9, *ezquitzaizte* 332'5
gaizquionac 274'2, *guiaizquio* 320'13, etc. (vide infra p. 55)

Muy digno de notarse es el ya señalado (supra p. 25)

daicula C vi'17 — *çaicu*, por ej. C iii'3, 10

En el primer lugar dice: «que la puerta que antes nos estaba cerrada (*çaicun*), ahora nos está abierta (*daicu-*)». Leizarraga no suele expresar la diferencia entre el imperfecto y el presente del activo *içan* como en los otros casos, con vocal medial (cf. sul. *ceicun*, *çaicu*), ni tampoco con la sílaba inicial *ci-* (van Eys, *VAL* p. 33 ha deducido erróneamente la forma *citzaicun* de *balitzaicu*), sino sólo por la final *n*: *çayon*, *çayo* - *çaizten*, *çaizte*, es decir, en muchos casos, de ningún modo. El *çaicun* citado arriba puede, en sí, entenderse como *çaicu-n* lo mismo que como *çaicun-n*. Pero puesto que ahí se trata de diferenciar claramente imperfecto y presente, Leizarraga ha echado mano de una forma dialectal del último que no está directamente documentada en ningún otro lugar. La forma *çaicu* se apoyaría, con la consonante inicial, en la forma correspondiente del auxiliar transitivo (en los dialectos cispirenaicos, *daucu*, *daicu*, en Leizarraga *draucu*), como lo ha hecho con el diptongo medial en bajonavarro *çaucu* (vide *Bask.St.* I, 48). Y aunque nosotros no tenemos en Leizarraga este mismo *çaucu*, sí tenemos sin embargo *çauc* (~*dauc*), que está con él relacionado, por ejemplo

çauán vide supra p. 29, por — *çayán*

En relación con esto está además *çauc* en:

çauenac ib.

que, por cierto, no aparece en bajonavarro. Una analogía para esto ofrece sólo el muy lejano roncalés *çabri* ~trans. *dabei* (pero salacenco *çaye: dabi*). Podría pensarse que en *daicula* estaríamos ante la propia forma transitiva: «él nos ha». Pero el contexto y el texto del modelo francés apenas lo permitirían, aun cuando el préstamo de una forma que se apartara tanto de la dominante en Leizarraga no fuera menos chocante. El término *daicu*, formado como intransitivo, se apoya en

baitaucu Abc B v'10

(y viceversa) que es en realidad un doblete de *baitraucu*. Este sólo está fuera de lugar si atendemos al sentido: como forma transitiva habría que esperar *baitraucuc*, y así es preferible tomar este *baitaucu* como intransitivo, es decir, = *baitzaicu*. Y a las dos formas aquí tratadas se deberá, en fin, añadir también

baitaye 429'13 por *baitzaye*

en la que yo, inicialmente, me inclinaba, junto con van Eys, por ver una errata, y no una variante oral, como el príncipe Bonaparte.

Hay que advertir aquí que los grupos de flexión formados con *-te* o *-teque*, por una parte de la raíz *di*, por otra de la raíz *a*, tenían originariamente y tienen también

hoy distintos significados (potencial - futuro), pero pronto se mezclan ya uno con otros fácilmente. Así, en Leizarraga son equivalentes tras *ahal* y *ecin*:

daite 7'14, 163'4, 5, 277'7 — *date* 135'26, 27, 161'46, 279'6

La marca de plural para el sujeto más la marca de dativo tiene la forma *tz* o bien *zqui* y *zc*. Así:

baitzaitza 413'22 — *etzaitzcala* 31'18, *çaitzquio* 293'14, *etzaitzquionéz* i vii'a28, *bazaitzquio* E ii'13

çaquitzate 406'8, *gaquitzonçat* °°vi'28, *bagaquitza* °°°iii'1 — *çaquizquiote* 78'7, *duquizquión* 325'11

drautza 5'8, *-anaz* B i'25 — *drauzca* 169'20, *drauzquionan* 312'28

(más ejemplos en van Eys, *VAL*. p. 46). Algunas formas parece que sólo se presentan con *tz*, como *çarretitzate*. También como simple marca de plural del sujeto se mezclan el uno con el otro. El imperativo transitivo se forma habitualmente con *itzac, itzaçue* (así *erraintzac Abc* H vii'30 = *erran itzac*), pero Leizarraga tiene también

rmaitzquiçue 364'18 (= *rman izq.*)

Junto a *dadutza*, etc. en Leizarraga no aparece, por lo que yo veo, *daduzca*, etc. que en otras partes domina completamente. Voy a referirme, de paso, a una forma peculiar de este verbo: «él lo tiene para ellos» debería ser, según es de esperar, °*diaducate* (guip. *daucaye*), pero Leizarraga tiene *diadutela* C ii'19, donde, por lo tanto, no aparece por ninguna parte el *-qui* de *cduqui*. La forma es externamente igual a *drauc*, labortano y guipuzcoano *diote*, e igualmente °*dadu*, que es lo que queda tras eliminar el elemento del dativo, «él tiene», a vizcaino *dau*, guipuzcoano y labortano *du*, «él tiene».

Además hay variantes cuantitativas. Una marca pleonástica de plural para el sujeto aparece en:

baitcarade F viii'9 — *baitcara* F i'11, etc.

baiquinaden 247'8, A v'15, *guinaddelaric* 326'15, F ii'35, *baguinade* 325'2, 327'21 (van Eys, *VAL*. 31 clasifica erróneamente *guinade* y *lirade* como formas de *-te*-) — *baiquinen, guinen, baguina* normalmente.

çaitezte 312'34, 330'11, *ezpaçaitezte* 236'1 — *çaitezte* 7'12, 17'17, etc.

çaquiztez 216'38, *-éz* 401'17 — *çaquiztençat* 411'21

baçaituztez 327'20 (tres veces) (*çaituztéz* 358'9, 10 = «ellos os tienen») — *çaituzte* 60'8, etc.

badaudez 298'8, *daudereçat* 400'27 — *badaude* 308'13, etc.

Tenemos una marca pleonástica de dativo (vide *Bask.St.* i, 57 s.) en:

guiaizquio (-onar, -onçat) 217'4, 320'13, 385'3, 396'39, 411'24, A v'5, G vii'6 — *gaizquionac* 274'2

Es inadmisible derivar el sonido inicial de la correspondiente forma de tuteo *gutaizquioc* C tv'37. También sería posible un *gaizquioc* en lugar de éste, cf.:

eznitzayoc 260'19	*nitziayec* 76'24

La marca de dativo está oculta en:

drauztán 197'6 (sul. *deiztan*)	*drauzquidán* 197'7, 8 (lab. *dauzquidan*)
cequizten 72'33	*cequizquien* 208'3 (por **-qui-te-*)

La primera forma es acorde con *gaquiztén* 287'19, *çaquiztez, -ée* 216'38, 401'17, *çaquiztençat* 411'21.

Si encontramos un *cerezten* 210'45 aislado, éste se diferencia de *cerauzten* (*etzerauztela* 320'19, presente *drauzte*) sólo dialectalmente, y desde luego con el mantenimiento (dinámico) de la marca de dativo (la forma *çaizteten* todavía se utiliza, bajonavarro oriental *cezteten*). Van Eys (*VAL* p. 48) la considera forma de tuteo, cosa que no es, al menos de *cerauzcen*, que él explica erróneamente aquí, lo mismo que *drauzce* (también *diraucëagu*), como «les à eux...». Van Eys se ha confundido con la forma de tuteo *diraucé* 443'10, en la que hay efectivamente «les à eux». Pertenece a la forma determinada *drauzte* (así 303'20), que van Eys considera un error por *drauzce*.

Está también duplicado el pronombre de dativo de tercera persona (vide *Bask.St.* I, 56) en:

cieçoyon 44'46	*cieçon* regular
dietzayoten 41'41	*cetzoten* regular

Por el contrario falta, evidentemente porque la *o* del radical ha sido mal interpretada, como guip. *diago* (Larramendi, s.u. 'pertenecer'; vide *Bask.St.* I, 57), en:

dagoten 289'2, 369'10, por *dagocaten*, de *dagoca* (con plural del sujeto *dagozca*, por ej. 380'1). Cf. *battacheté, datchetena* p. 42)

En esta ocasión quiero notar que si «ello sea para él» tiene el sentido de «él lo tiene», el dativo no suele expresarse en el verbo de ninguna manera: no *çayola*, sino *dela* (así en 290'27, 331'5, 342'21, 353'20, 368'17, 379'18, 419'18). Por tanto, aquí no hay ningún error, como se ha pensado. El *TB*[IX] tiene *içan baiquio* sólo en uno de estos lugares, en los demás *içan bedi*, lo que no parece estar justificado, pues aquí el imperativo aparece como verbo auxiliar. Cf. *ezten* (no *eztaquión*) 337'13.

Cito también aquí las formas de plural de *etzan* 'yacer', que según Larramendi y Lardizabal tienen *au (eu)* en vez de *a (e)*, pero en Leizarraga, además, una *n* difícil de explicar: *datza, cetzan - daunça, ceunçan*. Lo mismo es general y justificado en la primera y segunda personas del plural del imperfecto: *gurunçan* como *gueunden* (de *egon*). ¿Pudo haber penetrado de aquí al presente y al mismo tiempo a la tercera persona del plural? Dificultades muy especiales ofrecen ciertas formas de imperativo y de subjuntivo de *eman* 'dar', que parecen proceder de otra raíz. Su lugar lo ocupa, de ordinario, una *-i-* que podríamos suponer la marca de dativo; entonces podría pensarse que la raíz desaparecida es la de 'tener': *eztidala* 339'17, *bdan* 442'8, *igue* 9'11, *ligunçat* **viti'16, *dicuela* 287'5, 325'10, *dicuençát* 340'17, etc. corresponden de hecho al guip. *dit, digu, diçue*. Aquí se podría traducir *egun on diçula laincoac* «buen

día os dé Dios». Por otra parte, las formas con la tercera persona del plural como dativo, *cure* 72'36, 240'35, *cy-, ciçue* 27'16, 88'9, 248'28, 351'2, *ezteçucela* 11'6, *deyegumát* 160'22, *deymçát* 131'42 se acercan a las suletinas *deyet, deyeçu, deyegu, deye* de 'tener'. Vinson (*RLPhC* 29 [1896] 201-218, 214 s.) piensa en *eguin* 'hacer', y en realidad *yquedac* «tú me lo darás» y *eyquec* «tú lo harás», como hay que leer en los refranes de 1596, no quedan lejos una de otra. Pero los significados no están tan de acuerdo: se podría quizá recordar que el vascuence, para decir «dar un beso», prefiere decir *por eguin* que *pot eman*, pero éste es un caso muy especial. Me parece que aquí debería tomarse en consideración el *seyncoac drugaçula* de Dechepare E iv'1. Stempf lo ha entendido del todo mal: lo explica con *laincoa trugatçula (trogatçula)* «Dieu vous garde» de Voltoire (1642) pp. 243, 278. Sea como fuere, se concilia difícilmente con el *-id-* «da- a mí» de las formas citadas más arriba. Este *ind-* del imperativo (*indan* 165'7, 10, *indac* 166'15) se encuentra en todos los dialectos y desde los más antiguos testimonios. Voltoire tiene, es verdad, *idaçu* (p. 236) pero como ahí pululan las erratas, no hay que hacer mucho caso. Vinson (loc. cit.) propone para *iguçu (eguinguçu,* pero entonces ¿cómo es que la *-n* del participio se introduce en el imperativo, es decir, en el sintético (cf. guip. *eguguçu*)? El compuesto *eguin eçaguçu* no puede suponerse fácilmente base de aquél. Por tanto, ¿las dos formas, *baitinguzquet* «él me los dará» 54'53 y *eztinguzteçuen* «que vosotros no se los dea» 404'16 están en relación? No niego que para mí son completamente enigmáticos. Me siento también desconcertado ante *ranagaçue* 304'25, 27, en vez del habitual *ian eçaçue* (por ej. 305'24).

Fuera de la conjugación, el uso paralelo más llamativo de formas dialectales se encuentra en los pronombres posesivos, y no sólo en la lengua de Leizarraga, sino también en la de otros muchos autores de distintas épocas y lugares, empezando por Dechepare. Para la primera y segunda persona del plural, Leizarraga tiene, por lo que yo sé, sólo *gure* y *çure* y no, prescindiendo de *gueurec, ceurec*, etc., *gueure* y *ceure* (cf. por ejemplo Axular[1], p. 19, 2: «*çuc ceure* moldera, eta *çure* herrian»). En cambio para la primera y segunda personas del singular utiliza *ene* y *neure, hire* y *eure* de modo singularmente caprichoso. Y no digo que con total arbitrariedad, pues hay construcciones que señalar en las que una forma predomina o es la única, quizá por ejemplo *hiz eure* y *no hiz hire*[2]. También en los lugares paralelos suele haber las mismas formas: así, en las versiones, algo divergentes entre sí, del Padrenuestro, aparece siempre *hire*. En Mt 7.3, 4, 5 por ejemplo: *eure* anayeren, *eure* beguico, *eure* anayeri, *hire* beguitic, *hire* beguian, *eure* beguitic, *eure* anayeren = Lc 6. 41, 42: *eure* anayeren, *eure* beguico, *eure* anayeri, *hire* beguian, *hire* beguian, *eure* beguitic, *eure* anayeren; Mt 8. 8, 9: *ene* atharbean, *ene* muthilla, *neure* azpico, *neure* cerbitzariari = Lc 7. 6, 7, 8: *ene* atharbe pean, *ene* muthilla, *neure* meneco, *neure* cerbitzariari. Pero en estos pasajes no podemos reconocer ninguna ley: no rara vez aparece una alternancia casi regular en construcciones completamente iguales, por ejemplo Iefus Chriſt *eure* Seme A i'10, 32, ii'12, iv'10, Iefus Christ *hire* Seme A i'20, ii'21, iii'16, 27, iv'9. Estos pronombres posesivos son en realidad genitivos que simplemente han perdido el sonido final *-n*, exactamente igual que los de primera y segunda personas del

[1] Me he quedado al comienzo del buen camino: Lanschmann fue quien descubrió que *ene, hire* se utilizan como no reflexivos, y *neure, eure* como reflexivos. No puedo acordarme de haber encontrado esta diferencia explicada en ningún otro sitio, aunque la etimología (*neure, eure* de *ni-haur, hi-haur*) lo sugiere. En cualquier caso, parece haberse difuminado posteriormente.

plural, *gure*, *çure* y el de la tercera persona reflexiva *bere*. En el nordeste *bere* sirve para los dos números: «de él» y «de ellos»; en el suroeste sólo para el singular, y para el plural normalmente *beren*. Van Eys (*Grammaire*, p. 99) señala: «On se serait plutôt attendu à une seule forme dans les dialectes basques espagnols, puisque la langue espagnole dit *su* pour 'son' et 'leur'.» Podría haber añadido que mientras los dialectos vascofranceses, al menos el suletino, coinciden mínimamente con el francés, y ni siquiera con el francés meridional, el vizcaino, el más alejado de estos otros, coincide con él la mayor parte de las veces: *bere* «de él», *euren* «de ellos» = *son, leur*. Sin embargo, *euren (eurecn)*, en rigor, no corresponde a un *illorum*, sino a un *ipsorum*: es el genitivo de *eurak* «ellos mismos». Y así *beren*, o más exactamente *berén*, es el genitivo de *berac* «ellos mismos», o sea, no una variante fonética de *bere* «de él». De los textos labortanos, para «su (de ellos)», unos dan *bere*, otros *beren*. Por ejemplo, aquél aparece en los Evangelios de Haraneder (*BB* 268), éste en los de Duvoisin (ed. de Haristoy 1898), así como en el *TB*[2]. En Leizarraga la forma predominante es, sin duda, *bere*, pero se encuentra también, y no rara vez, *beren*, como en *berén fynagoguetan* 26'54, *berén oguí* 72'36, *berén abillamenduac* 83'7, *berén laínco* 98'16, etc. En el último de los ejemplos mencionados, se trata precisamente de un singular gramatical que tiene, sin lugar a dudas, un sentido plural (*anhitz ... dic*). En el *TB*[2] aparece aquí, curiosamente, *bere* junto al plural gramatical (*haimitz ... ditu*). A veces aparece uno inmediatamente detrás de otro: *berén* y *bere* o *bere* y *berén*, como en *berén bihotzetaco guthicietara ... bere gorputz propriey* 267'24, *bere bihotzetan, berén conſcientiác* 269'15. También sufijos nominales aparecen a veces con diferencias dialectales: al labortano *-ta//un* le corresponde el bajonavarro y suletino *-tarçun*. Este último aparece rara vez en Leizarraga: así por ejemplo, frente al habitual *erita//un*, no el bajonavarro y suletino *eritarçun*, pero sí *erharçun* 61'34, *-nac* 168'5 (inmediatamente antes, versículo 4, *erita//unec*), que se encuentra en las *Pregariac* bajonavarro-occidentales de 1651, p. 12, para el que van Eys señala como el labortano correspondiente *erhatun*. Cf. *onta//un* 'bondad', *onha//un* 'bien' (='posesión') en Leizarraga, así como *o//a-//un* ã m'b15. Además leemos *fabeldarçunac* 264'8. También Larramendi tiene, s.u. 'disenteria', curiosamente (como si también fuera transpirenaico) la forma *sabeldarçuna* (también *sabeldarçunez dagoana*). Entre los verbos no sólo encontramos formas equivalentes con distinta derivación, sino también la derivada y su simple. Una forma interesante es *deitha* 422'1. Al principio pensé que se trataba de una errata, pero *deithu*, como quiere leer Dodgson (*The Basque Verb Found and Defined*, Alençon, 1893, p. 23) no viene al caso: junto a *gaiteren* no tiene que estar el participio, sino el radical (por ejemplo *etzaitezela det* 44'10). Como errata por *dei*, a su vez, difícilmente puede explicarse *deitha*. Por lo demás, me era desconocido *deithatzen*, a excepción del *deitatua* 'famoso' consignado por Larramendi. Ahora bien, en las *Pregariac* bajonavarro-occidentales de 1651 leo, p. 10, *bere gana deithatu* «llamado a sí»: aquel *deitha* de Leizarraga es radical de éste. Frente a *gabe* se encuentra, si bien apenas dos veces de cada cien, *gaberic* 369'8, 393'7; más frecuentemente *gaberico* frente a *gabeco*, y desde luego en las mismas construcciones, como:

altchagarri gaberico 52'17, 150'1, 151'7, 230'3, 247'6, 296'8, *-coen* 89'1	*altchagarri gabeco* 90'12
hypocryſia gaberico 321'6, *fictione gaberico* 368'5	*fictione gabeco* 374'5

(también aparece *gabetaco*, vide supra p. 53). Correspondencias semejantes se encuentran bastante a menudo. Cf. por ejemplo:

bekatuzco atſeguinén 397'25	*Atſeguin bekatutacoez* è II'a36 (se refiere al otro pasaje)
hirazco mahatſarno 454'15	*hirataco mahatſarnoaz* 447'8, *hiraco mahatſarnotic* 447'10
bihotzezco tauletan °°VII'34, *bihotzezco ſimplicitaterequin* 210'46	*bihotzeco taula* 317'3, *bihotzeco ſimplicitaterequin* 357'22

Los extranjerismos son los que ofrecen mayor número de variantes: es natural, pues están tomados de distintas fuentes: del latín, del francés literario, del francés meridional, del español, y por otra parte, además, están asimilados en diferente grado. Para esto ya se han dado más arriba suficientes ejemplos: aquí siguen algunas cosas complementarias y aclaraciones. Respecto a la grafía de los nombres propios totalmente foráneos no rige ningún principio fijo: son escritos tan pronto de una forma como de otra, por ejemplo:

Publiuſen 264' T	*Publioren* 264'8
Antiochian 377'11	*Antiochen* 229'20, etc.
Corinthion 243' T	*Corinthen* 245'1, etc.

En el *TB*[2] se ha llevado la variación al extremo: encontramos, por ejemplo, siempre *Corinthia, Antioche*, pero *Sardea(n), Sardas(en), Sarda(co); Ephese(rat), -(tic), Ephesea(n), Ephesia(rat), -(n), -(co), Ephesio(rat)*. Las formas dialectales de los sufijos, por lo general, se distribuyen por raíces, aunque no siempre de manera fácil de explicar, y así por ejemplo se escribe normalmente *heredero*, pero *officier, preſoner*, etc.; cf. supra pp. 21 s. *-antia, -ancia, (-ança)* y *-itia, -etia, -ecia, -eça*. Aparte de las variantes irrelevantes, tenemos también otras como:

benediçoin 339'3	*benedictione* 389'7, etc.

aquélla por analogía con palabras completamente asimiladas, como *cantoin, raçoin*, etc. Aprovecho la ocasión para advertir que incluso cuando hay raíz románica y sufijo románico, la palabra vasca no siempre tiene su correspondencia en romance. Los vascos utilizan los sufijos románicos de forma autónoma, e incluso tienen tendencia a formar nuevamente derivaciones que ya existen en romance: cf. *fermutate* por *fermetate* (supra p. 37) y *erretate* por **erreguetate* (frente al románico *regalitate*), que ciertamente en Leizarraga aparece sólo como palabra suletina, con vocal final modificada: *retatuia* ã VII'c40. Puesto que la moción es desconocida en vascuence, las palabras románicas, allí donde es difícil sustituirlas, se mantienen con su doble terminación: *Spoſa - ſpoſo* 165'29, *ſpoſoaren* eta *ſpoſaren* 453'23; *adulteroác* eta *adulterác* 406'4; *Samaritanari* 165' T. Pero todavía es más claro el género femenino vasco con la terminación románica *(i)ſſa: bekatoreſſa* 113' T, *diſcipuluſſa* 225'36; en adjetivos: *fidelec - fideliac* 372'16; y en una palabra vasca: *tainco ſſa* 247'37. El *vitança* (48'45, 373'8, 404'15), que también Larramendi registra, parece ser una derivación reciente del español *vito* = *victo*. También en la raíz de los extranjerismos aparecen de vez en cuando variantes bastante grandes, como en:

Excommicu è VIII'b1 (también hoy *escomicatu*), *-icatzé* B III'13	*Excommunicatione* è VIII'b3
iugea- 37'28, 115'43, etc.	*iudica-* 11'1, 112'37, etc.

Con el segundo par de variantes se relaciona de modo inmediato, claro que con terminaciones de distinto origen:

iugemendu- 11'2, 21'18, 20, etc. *iudicio-* 7'22, 17'15, 20'22, 24, etc.

Tales sinónimos, cuya relación etimológica se halla más o menos oscurecida, nos conducen imperceptiblemente a aquéllos en los que no hay ninguna relación. Una tabla de sinónimos de Leizarraga, en la que se podrá pensar sólo tras la realización de una concordancia completa, habrá de probar en qué medida lo que nosotros llamamos sinónimos, sean palabras o formas, son verdaderamente intercambiables bajo idénticas condiciones, o si sólo coinciden dentro de un determinado campo, y en qué consiste entonces la diferencia parcial entre ellos, y si ocasionalmente no es descuidada esta diferencia. Parece que la actitud fundamental ha cambiado varias veces en el curso de la traducción. En estas investigaciones el texto griego, el latino y sobre todo el francés, nos deben acompañar paso por paso. Los lugares paralelos merecen especial atención, pero también las expresiones de los índices (à y ss.) deben compararse con las del Nuevo Testamento mismo. Así por ejemplo, ī v'b20 *haztamuca* (de *haztatzen* < lat. *tastare*) corresponde al *manu tentans* de la Vulgata (II Pt 1. 9) mientras que el Nuevo Testamento mismo 416'9 tiene *deus verundanic eztacuſſalaric* = *ne voit goutte de loin* = *μυωπάζων*. En el Padrenuestro (9'13, 126'4, B ii'22) *gaichtotic* está en consonancia con fr^ *du malin*, pero A vi'30, *Abc* A iv'13 traen *gaitzetic* = *a malo* como neutro, igual que fr^ *du mal*; las notas al margen permiten ambas interpretaciones: «ou, du mal, c. de peché, ou, du meſchant, du diable», «ou, meſchant, ou mal». Bajo el título del *Abc*, Leizarraga cita Mt 19.14 no exactamente como él mismo lo había traducido en el Nuevo Testamento: *haourrāc* = *haourtchoac*, *horrelacoén* = *hunelacoén*. Dodgson, al suponer que Leizarraga sólo se atuvo al texto francés, llega a algunas afirmaciones falsas. Así, (*The Basque Verb Found and Defined* i, 16) dice que Leizarraga ha cambiado el *vous* en *nous* en I Io 2.25 (422'): *draucun*. Pero la lectura transmitida generalmente es *ἡμῖν*, *nobis* (Lutero *uns*). En la p. 17 dice que Leizarraga traduce, en I Io 5.10 (426') «le fait» en vez de «l'a fait», pero la Vulgata tiene *facit* (Lutero *macht*). Lo mismo pasa con I Io 3.1 (422') donde, según Dodgson (loc. cit. p. 24), Leizarraga es «infidèle», por el *ezgaitu*: cf. *ἡμᾶς*, *nos* : *vous* (Lutero *euch*). Ibid. ii, 6 dice sobre II Tim 3.14 (377'): «Leiçarraga ne serre pas le texte français», pero sí el griego y el latino. Tampoco se muestra Dodgson familiarizado con el francés del siglo xvi: en ii, 7 dice: «*s'amusans* ne traduit pas *behatzen*» (370'1); en ii, 14, sobre *probetchua* (377' T): «Leiçarraga ne traduit pas *l'usage*». En otros casos se trata de una mala interpretación del vascuence: según Dodgson (loc. cit. ii, 5) con *aquió* (371'13) el fr. *attentif* ha quedado sin traducir, pero *aquió* equivale a *ſois attentif, attende, πρόσχε* (cf. *sei drauf aus*). En primer lugar tendremos que ocuparnos de los sinónimos en formaciones romances, que son más frecuentes de lo que podría esperarse. Por ejemplo el latín *mysterium* es traducido por *ſecretu* y *myſterio*: en primer lugar Leizarraga sigue el texto francés, que solamente tiene *myſtere* dos veces, pero quince veces *ſecret*, escribiendo también él *ſecretu*: 24'11, 66'11, 283'25; después escoge *myſterio*: 290'25, 293'7; en una ocasión vuelve a echar mano de *ſecretu*: 295'1, pero a partir de aquí se mantiene firme en *myſterio*. *Sensu stricto* tenemos aquí dos sinónimos, uno griego y el otro latino, de los que encontramos frecuentemente. Compárese también *hypocryſia gaberico* 321'6 y *fictione gaberico* 368'5. Mucho mayor interés tienen para nosotros los sinónimos de los cuales uno es románico y otro vasco. No se entiende bien cómo Leizarraga pudo diseminar tantas

palabras románicas en su versión, términos para los que, en otros lugares, utiliza palabras genuinamente vascas. Si en Leizarraga al latín *confiteri*, fr. *confe//er* le corresponde bien *confe//atzen*, bien *aithortzen*, sin embargo parece que difícilmente puede estar ligado a ello una matización de significado, por más que para la confesión de los pecados sólo se utilice el primero. Ambos verbos aparecen en los mismos contextos y el *confe//atzen* de 349ᵛ11 es sustituido en el índice ē r'a29 por *aithortzen*. Exactamente igual que en este caso sucede con *charpanter* 26ᵛ55, 70ᵛ3 = *çuharotz* ē vᵛb28. En el caso de alguna que otra palabra románica lamentamos que no se nos haya transmitido ningún sinónimo genuinamente vasco, como en *conciertoac* 245ᵛ12 — *σημικίνθια*, *semicinctia*, *deuantiers* (el *TB*[28] tiene *loibalac*), en cuya base está *concertar* en el sentido de 'juntar' o de 'adornar' (como en español antiguo, cf. port. *concerto* 'adorno'). Los más importantes para nosotros son, naturalmente, las parejas de sinónimos cuyos dos miembros son vascos. Aquí, la mayoría de las veces, podremos constatar fácilmente alguna diferencia de significado. *Ikar eçaçue* 72ᵛ38 = *ἴδετε*, *videte*, *regardez*, parece ser exactamente lo mismo que *iku//açue*, que también podría aparecer en ese lugar (y así lo tiene Duvoisin). Pero *ikartzen* tiene, examinado con mayor precisión, un significado más limitado, el de 'examinar', y aparece en otros lugares, a veces en la forma *ikhertzen*, con los significados de 'investigar', 'examinar', 'visitar', 'cuidar (un enfermo)'. Con esto no puede compaginarse el que *ikartze* 58ᵛ3 esté utilizado del mismo modo exactamente que *iku/te* en los demás casos, es decir, en el sentido de 'aspecto'. Si nos atenemos a la Vulgata, *or (or-a)* y *chakur* son sinónimos para *canis*; pero el texto griego nos enseña que el último sirve de diminutivo (lo que ciertamente es de por sí, incluso por su forma, frente a *çakur*, aunque hoy ya apenas lo es). Leizarraga traduce *κυνάριον* que en plural es traducido en el texto francés (Mt 15.26, 27) con *petis chiens* sólo en el primer pasaje, con *chiens* sin más en el segundo (Mc 7.27, 28). El término *ninicatzen* (quizá de origen románico) de 48'32, frente al *v/tertzen* de 89'28 traduce el fr. *e/tre en feue* frente a *e/tre tendre*, que podría estar en los dos lugares, en consonancia con *ἁπαλὸς γίγνεσθαι*, *tener esse*. En dos pasajes, idénticos por lo demás, leemos una vez (24'15) *gogorqui*, la otra vez (265'27) *gothorqui* 'tardo', 'duro de oído': ambos son posibles, y sin embargo se podría corregir y en vez de éste poner aquél.

Además de las formas y palabras de igual significado o, si se me permite decirlo así, además de los sinónimos morfológicos y léxicos, existen también en tercer lugar sinónimos sintácticos. Son también formas, en concreto formas de diferentes funciones, que pueden cambiarse unas por otras no siempre, sino sólo en ciertos contextos, o que al menos ocasionalmente son permutadas por mezcla dialectal. Los del primer tipo, en tanto que no se basan en cambios fonéticos, proceden de los del tercero: lo que originariamente era de distinto valor porque estaba formado por elementos de distinto tipo o número, ha pasado a ser equivalente, como *bere* y *beren*, *date* y *daite*. Por eso, en uno u otro caso, pueden surgir dudas respecto de la dependencia. Del extenso campo de los intercambios sintácticos tomo, para su mejor comprensión, sólo unos pocos ejemplos para los que las gramáticas de otras lenguas ofrecerán analogías generales. En casi ninguna lengua es conocido el uso común de casos distintos: tampoco en vascuence. *Gabr* lleva delante suyo el partitivo o el nominativo; en Leizarraga normalmente este último. Cf.:

macularic gabea 391ᵛ26, *gabe* 393ᵛ14	*macula gabea* 400ᵛ4, 403ᵛ27, *gabr* 419ᵛ14.
pau//uric gabe 360ᵛ13	*pau//u gabe* 266ᵛ9, 359ᵛ3, 364ᵛ17, 374ᵛ3.

reprochuric gabe 97'6 — *reprotchu gabe* 360'10, 362'13, 373'14, 419'14.

Gain va tras genitivo o nominativo: el genitivo, normalmente, si hay artículo, y el nominativo si no lo hay: *Semearen gainera - etche gainera*, pero también, por ejemplo, *dorreac gainera* 132'4 - *Apolloren gainera* 295'6. Aquí tenemos incluso genitivos excepcionales de la declinación indeterminada, es decir en *-n* en vez de *-ren*:

çuen burun gain 243'6 — *haren buru gainera* 51'7, 89'3, *gainean* 56'29, 203'7, *bere buru gainera* 285'20.

c/cun gainean 257'26 (cf. bajo-navarro *escungain* 'avantmain')

Del mismo modo en:

gogongaraitic **11'15 — *gogoz garaitic* 302'17.

pues *garai* rige genitivo, instrumental o nominativo. *Beldur* normalmente va con genitivo, de modo excepcional con dativo: *hari beldur çayona* 227'35 (también 71'20; vide Dodgson, *RLPhC* 31 [1898] 126-156, 142). El futuro se forma sobre los participios en *i*: con *-co* («genitivo local») en la mayor parte de los dialectos, y con *-en* («genitivo posesivo») en otros. Leizarraga prefiere este último, pero excepcionalmente tiene también el primero:

ethorrico dirade 46'36, *-ico da* 47'14. — *ethorriren dirade, da* etc. 13'11, 15'15, 32'11, etc.

Este *ethorrico da* no hay que confundirlo con *ethorteco da*, que también puede traducirse con nuestro futuro. Obsérvese: *ethorteco dena ethorriren da* 396'37 (*qui venturus est, veniet = qui doit venir viendra*). Nos topamos también con varios cambios de menor importancia: así, Leizarraga traduce «s'apparut à luy par Ionge» (*in somnis, κατ' ὄναρ*): *aguercequion amet/etaric* 2'20, *aguer cequión amet/etan* 3'19. En labortano occidental (especialmente en Saint-Jean-de-Luz) predomina una construcción que no es, en absoluto, completamente vasca: «ser deudor» con doble nominativo (en el sentido de nuestro acusativo) que hay que considerar como un romanismo, en tanto que el pronombre personal enclítico del dativo es considerado como el del acusativo. Así, ya Voltoire que, como él mismo dice, se limita al vascuence de Saint-Jean-de-Luz, tiene: *e/tutu/té hayñ berçe çor/cytudela* «Ie ne pense pas vous deuoir tant» (p. 225), exactamente igual que Pouvreau (*BB* 788) hacia la misma época: *Etçaitut hura çor* (p. 25). Una huella de esto se encuentra en Leizarraga: *baldin cerbait...çor babau* 383'18. Dodgson (*Euskara* 11 [1892] 88) señala con razón que debería ser *çor badrauc*, y así aparece de hecho en el siguiente versículo: *niri çor drautadala*. Algo muy semejante sucede con *eznauçue ihardet/iren* 153'68, donde nosotros esperábamos *eztrautaçue i*. Todavía más chocante, y se debe explicar igualmente por influjo románico, es el doble nominativo con un verbo intransitivo. Se trata aquí no de un «nominativo de predicado», sino de un «nominativo de objeto», en cuyo lugar se esperaría un dativo u otro caso. *Iruditzen* 'parecerse' en vascuence es transitivo, y también normalmente en Leizarraga, bien como presente *dirudi*, bien en su forma de perfecto, *irudi du*; pero junto a esto tenemos también, sin que cambie la construcción, *irudi da*, y así *nor irudi den* 113'47, *içanen naiz çuec irudi* 179'55, *anayrac irudi liçén* 386'17. En realidad, *irudi da* es 'él es parecido', y junto al adjetivo tendría

que estar el genitivo (*Semearen irudico* 390'3) o el directivo (*betarát irudi* 9'8). Pero del mismo modo que en español *parecido* no tiene una rección diferente a *parecer*, así también *irudi* sigue ocasionalmente al verbo finito. También podríamos expresarnos así: *nor irudi den* es un cruce de *noren irudi den* y *nor irudi duen*. El intransitivo *e/catzen* 'pedir' también suele llevar un nominativo de este tipo, y la persona de la que se pide algo puede ser nombrada (en dativo) o no, como por ejemplo *arrain e/ca badaquió* 11'10, *cer ere e/caturen baitzarete* 192'13. Mucho más raramente aparece con este verbo el genitivo, y eso sí, en las mismas condiciones: *e/ca cequión... gorputzaren* 95'43, *cerē-ere ... e/caturen baitzarete* 84'24. Sin embargo, no hay duda de que esto es lo originario, y por tanto *e/ca* es en realidad un sustantivo. Después influyó el romance. El uso de Leizarraga configura sólo el paso al de los actuales dialectos, en los que el verbo es totalmente transitivo. En *bilha ebilten* 'ir a buscar', *bilha ethorten* 'venir a buscar' hay una vacilación similar: el genitivo parece ajustado al carácter de la lengua, y así *Noren bilha çabiltzate?* 198'4, '7, pero es casi más frecuente el nominativo, evidentemente por relación con *bilhatzen*, que es transitivo también en Leizarraga, como en *aicina bilha çabilan* 52'16. E incluso los instrumentales *e/quez y galdez* 'pidiendo', formados por una raíz verbal, rigen indistintamente nominativo y genitivo, como por ejemplo:

/igno e/quez dago 22'39, 30'4,
/igno ... e/quez çaizcan 126'16
/igno galdez dago 76'12

ceren e/quez çaudeten 38'22, 82'38.

/ignoren... galdez çaizcala 76'11,
adoraçalén galdez diagon 166'23.

Incluso sin los síntomas concomitantes mencionados, la línea divisoria entre forma transitiva e intransitiva, que en vascuence es sin duda mucho más profunda y rigurosa que en nuestras lenguas, es transgredida de uno u otro lado. Un cambio de esta naturaleza es sobre todo llamativo en *behar* y *nahi*. Ambas palabras son, en realidad, sustantivos: 'necesidad' y 'deseo'. *Behar du eman* (o *eman behar du*) significa 'debe dar', *behar da eman* 'es necesario dar', 'hay que dar' y, también como personal, 'debe ser dado' (con lo que no se origina ninguna ambigüedad: «es necesario dar el anillo» — «es necesario que el anillo sea dado»), y también *behar naiz eman* «debo ser dado» (*behar dut eman* «debo dar»). El verbo intransitivo que está en participio se une en primer lugar al auxiliar transitivo: *behar du ioan*; de ahí, por atracción, resulta *behar da ioan*, que también puede significar «se debe ir», mientras que *behar naiz ioan*, en cambio, es inequívoco. Así pues, Leizarraga conoce aquí ambas construcciones: la primera, por ejemplo en 31'21, 91'31, 144'5, y la última por ejemplo en 32'10, 149'9, 163'7, 362'1. Por otra parte, en Leizarraga el auxiliar transitivo, apareciendo el participio considerado como pasivo, pasa a la esfera del intransitivo: *behar nincén... laudatu* «(yo) debía ser alabado» dice en 329'11, pero *behar diat ... batheyatu* «debo ser bautizado» 4'14, *behar du handitu* «debe hacerse más grande» 165'30 (cf. también 236'5, 443'5) que también puede, ciertamente, significar «debo bautizarlo», «debe hacerlo más grande». Entonces nace una concatenación de frases como *behar diradela flacuac /upportatu, eta le/us launaren hitzéz orhoit içan* 249'35, donde a *dirade* le corresponden diferentes sujetos (cf. *behar ditugu ... flaccata//unac /upportatu* 287'1). Con *nahi*, por lo que veo, Leizarraga apenas vacila: dice *nahi da ioan*, y sólo excepcionalmente *nahi du ioan*, como en:

nahi baitu ... ethorri 77'34

ethorri nahi bada 31'24, 121'23.

[63]

Algunos verbos, incluso con significado exactamente igual, se construyen transitiva e intransitivamente, como:

bere burua complacitu 287'3.	*gure buruey complacitu* 287'1
garait badeça 127'22, *garait eçac* 285'21, *garaithuren citic* 443'7, *çapaita garaithu içan* C v'34.	*garaithu natzayo* 196'33, *garaithu içan çayó* C iv'25, etc.
Macedonia iragan duquedanean 313'5 (normalmente)	*Macedonian iraganen naiz* 313'5 (cf. 239'4).

El radical aparece junto al presente en lugar del infinitivo:

author dituzté 254'8	*aithortzen haitu* 422'23, etc.

El imperfecto de subjuntivo aparece algunas veces en vez del mismo tiempo en indicativo:

liroitela 254'12 (sigue inmediatamente *ezlutela*)	*cioitela* 14'29, etc.
ezlaquiala 67'27	*Etzaquiala* 121'33, etc.

Tras *ez-* empieza la siguiente página: puede, pues, tratarse aquí de cualquier error externo. Y también en los ejemplos siguientes hay que considerar el subjuntivo como lo irregular, pues en las interrogativas indirectas acostumbran a aparecer *cen* y *çuen*:

nor liçén, eta cer eguin çuen 251'33	
cer herioz hil behar luen 199'32	*cer herioz hil behar çuen* 188'33, *c.h. glorificaturé çuen* 205'19 (en los tres lugares precede *aditzera emaiten çuela*).

De forma chocante sustituye el imperfecto al perfecto en:

hil cituán 147'31	*hil cile)dián* 147'30, 32.

El *hil içan duc* del versículo anterior se entiende mejor como introductorio del relato, y también el *içan ditue* que está ahí mismo por el imperfecto. En el lugar correspondiente (86'20) se encuentra, en efecto, el imperfecto *cituán* (Dodgson, *RLPhC* 32 [1899] 39-89, 70, se extraña de que Leizarraga no escribiera *baciraden*, que sin embargo no podía escribir porque tenía que servirse de la forma de tuteo; Dodgson confunde *cituán* con *cituen*, de modo que reprocha a Leizarraga que «il pense en *erdara-*», es decir, en romance). No rara vez pone Leizarraga el presente en vez del imperfecto, en parte por correspondencia con los textos en las otras lenguas (especialmente con 'hablar'), en parte por propia iniciativa, como por ejemplo:

dacarqueitela 109'18	*ekarten çutela* 62'3

Ambos pasajes son, desde el punto de vista del contenido, iguales, pero el presente puede haber sido favorecido por el *huná* que antecede. Por lo demás, *dacarqueite* es en realidad un futuro (así, *ezpatacarque* 135'27 está con sentido de futuro; *dacarque Abr* H viii'28, con sentido puramente de presente). Lo mismo que en la lengua

actual, en la de Leizarraga se encuentra, en este verbo, el *-que* tanto en formas de pretérito como a los imperfectos *çacarquela* 200'5, 201'17, *çacarqueitela* 250'16. Van contra la concordancia:

gaitz daritzuëney 8'44, *on daritzueney* 8'46 — *on daritzoteney* 278'27.

Traducido literalmente sonaría: *eis qui vos odit, diligit.*

En tanto que palabras o formas que más o menos coinciden unas con otras desde el punto de vista del significado parecen a la vista muy similares, diferenciándose sólo en una letra, pueden verse afectadas por las mismas erratas, lo mismo que sucede con palabras parecidas pero de significado completamente distinto (cf. por ejemplo *içan* e *icen*, supra p. 37). Entonces se trataría de erratas de letras, aún cuando hubieran sido producidas por la similitud de las palabras. No he descubierto en Leizarraga erratas de palabra de tipo puramente mecánico, como la sustitución de una palabra por otra que aparece un poco antes. También conduce a las erratas de palabra una ejecución errónea de la revisión, mezclándose entre sí dos posibilidades. Quizá haya una de éstas en *norc cer ioan leçaqueen* 94'24: aunque un vasco me asegura que se puede decir, sin embargo yo no entiendo la construcción transitiva del intransitivo *ioan*. Me gustaría creer que Leizarraga había escrito primero *norc cer eraman leçaqueen* o *nori cer ioan lequion* (cf. *nori cer erorico citçaioen* en Haraneder, y *niri heltzen çaitadan partea* 136'12) y que quiso cambiar una por otra. Pero parece más fácil admitir que *eroan*, que tendría las dos primeras letras en común con la palabra precedente, fue erróneamente impreso como *ioan*. Pero aunque *eroan*, como *eraman*, se corresponde con el fr. *emporter* (*qu'en emporteroit chacun*), yo no sé si Leizarraga lo habría utilizado para referirse a prendas de vestir. Pero ciertamente hay veces en que aparece en Leizarraga una palabra equivocada o una forma equivocada por culpa de un malentendido o de un error real cometido por él mismo. Así, *Capitainari* 253'25 debe ser sustituido por *Centenerari*, *deabruaren copá* 303'21 por *deabruén c.*, como el *deabruén mahainean* correcto que está justo debajo. Leizarraga ha puesto también erróneamente las últimas palabras de la samaritana en 165'9, escribiendo *eztié* en vez de *eztute*. Si quisiera seguir por este camino, entraría de lleno en una crítica muy prolija y difícil de toda la obra de traducción. Sólo hago notar aquí que si Leizarraga, en ocasiones, hace con razón una traducción libre, esto no siempre sucede sin conllevar cierta oscuridad o complejidad, objeto de las presentes consideraciones. En 235'3 leemos *con/tantqui minçatzen ciradela, Iaunaren gortha//unez* = παῤῥησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ, *fiducialiter agentes in Domino, /e portans hardiment en no/tre Seigneur* y al menos yo no sé qué hacer con la última palabra, pues *gorta//un* 'sordera', *gogorta//un* 'dureza', *gorata//un* 'altura', no cuadran aquí. Quizá haya que pensar en una derivación de *gordatzen*, que también significa 'defender', pero esto en modo alguno es seguro. Si la traducción se pegara firmemente a los otros textos, probablemente tendríamos en nuestras manos la clave de la palabra. Sin duda, desde el punto de vista del sentido, *gu bay* 408'17 está para mí absolutamente claro: equivale a *gu beçala*, pero salvo esto, no sé nada más (cf. *hiri bay becembat* 38'14).

Lo mismo que hice con respecto a las letras, así también ahora con las palabras, después de las variantes y omisiones cualitativas siguen las cuantitativas. No siempre es fácil de determinar qué hay que considerar pleonasmo y elipsis: con frecuencia podemos poner la norma tanto en uno como en otro lado. Esto vale sobre todo para

el uso del artículo (determinado). Este, en Leizarraga, tan pronto se coloca junto al pronombre posesivo como no, por ejemplo:

bere anayea 423'12	*bere anaye* 426'16
bere anayeari 425'20	*bere anayeri* 423'15
neure buruáz 169'31	*neure buruz* 169'30
gure laincoaren 444'10	*gure laincoren* 444'10

No he analizado este material, difícilmente abarcable, hasta llegar a las proporciones de frecuencia. El predicado, cuando es un participio (fuera de los tiempos compuestos), suele llevar artículo; si es sustantivo o adjetivo, no. Esto resulta muy llamativo, por ejemplo, en *egoiten baçarete... fundatuac eta fermu* 354'23. Hay excepciones: cf. por ejemplo:

hayen obrác gaichtoac haititrade 164'19	*haren obrác gaichto diradela* 174'7

Cómo es esto con el pronombre posesivo, no lo sé: se encuentran ambas posibilidades:

hirea duc refumá 9'13	*gure içanen da heretagea* 85'7

En una serie de casos me siento inclinado a considerar la falta del artículo como una auténtica errata:

Iefus Chriſten fedez 270'22	*Iefus Chriſten fedeaz* 333'16, 335'22.
gaineracoz 292'16	*Gaineracoaz* 378'8, 430'24, G v'1
haragui guciren gainera 209'17	*haragui guztaren gainean* 196'2
laincoren templean 40'12	*laincoaren templean* 365'4, etc.
lainco baithan 425'16	*laincoa baithan* 424'15, etc.

Y exactamente lo mismo, en otros casos, respecto de la presencia del artículo: *vicitzearen* 169'26, pues le precede *vicitze*, y ni el texto griego ni el francés tienen artículo. También otras partículas, lo mismo que el artículo, padecen vacilaciones. Cf. por ejemplo:

ceren... hautſi çuen 169'18	*ceren... erran baitzuen* ibid.
badaquiçue vdá hurbil dela 48'32	*badaquiçue ecen vdá hurbil dela* 89'28.

En ocasiones, una palabra del modelo queda en Leizarraga sin correspondiente, de modo que incluso en el texto vasco mismo resulta perceptible una laguna formal o de contenido:

vicitze [*ematen*] *draucana* 172'33
emazte [*ludu*] *fidel* 238'1.
[*eta*] *Iefus* 248'24.

Añádase a esto:

[*Arropagus*] *Marſen coſta* 459'a22.
gaua [9] *Kal.* vi'1.

En *aſto eme vztarrico bater* 418'16, la segunda palabra de *ὑποζύγιον ἄροτρον*, *subiugale mutum animal, vne aſnesse muette* ha quedado sin traducir; en cambio, las variaciones sobre la primera palabra se acumulan una junto a otra. Que haya una palabra verdaderamente de más, por supuesto, sucede con menos frecuencia. La repetición absurda de una palabra, como la vemos en:

erranîçâ içâ 7'21

(donde en los distintos ejemplares un *içã* ha sido tachado), es una errata como no la encontramos a menudo. (Aprovecho para decir que las tres últimas palabras de 183'26, que no tienen sus correspondientes en la Vulgata, están tachadas en el ejemplar de Leipzig, sin duda por la mano de un vasco católico. Pero la tinta es distinta, más oscura, que aquella con la que está escrito en la portada, bajo el blasón, *à L'vfage de fr. françois de Toloze*, y sobre el mismo, *Huguenot*, que a su vez está tachado con tinta más oscura). Una parte de una palabra ha sido desplazada toda una línea en:

tzen eta bere... tretem creatzea? *tretenitzea eta bere... creatzea?*
C 1'25 y s. por

En fin, hay que recordar además que el vascuence conoce cierta libertad en el orden de palabras*, y que por consiguiente también se encuentran variaciones de este tipo en Leizarraga, por ejemplo:

ez nekatzen dirade, ez iruten dutí *eztirade nekatzen, eta eztute irutẽ*
10'28 130'27

y que en algunos casos parece haber traspasado los límites de esta libertad, como en *laincoaganic magistru ethorria* 163'2 en vez de *m.l.e.*, y en *landaco egun belhar dena* 10'30 en vez de *b.e.l.d.*, y en el lugar correspondiente *egun landán belhar dena* 130'28 en vez de *b.e.l.d.* o también *e.l. den belharra*.

Erratas que abarcan frases enteras aparecen sólo de forma realmente excepcional: en todo caso es más normal que se suprima una frase. No me he topado con nada de este tipo en Leizarraga. Al asterisco de 295'1 le falta la referencia del lugar paralelo: la traducción francesa no tiene ninguno en ese lugar (tampoco un asterisco), pero sí la Vulgata.

Aparte de las erratas en los números que están en la parte superior de las páginas, ya referidas más arriba (p. 10), aparecen varias en el comienzo de cada uno de los versículos.

24 por	*14* en	44'.
27	*17*	61'.
24	*42*	95'.
13	*31*	112'. (corregido en nuestra edición)
52	*53*	176'.
40	*48*	179'.
24	*14*	288'
21	*22*	336'.
27	*17*	387'.
10	*18*	441'.
1 falta		146'.
2		163'.

* Aprovecho la oportunidad para llamar la atención sobre la importancia que tiene el orden de palabras en las frases carentes de auxiliar de los títulos y del índice, para la comprobación del carácter pasivo del verbo transitivo y del carácter instrumental de la activa. Cf. por ejemplo *Bi Anguerru Mamac ihuſten* 203' T «dos ángeles por María siendo-vistos», *Diacreas ordenatzen* 216' T «Les diacres ordonnez», *bi testimonio beſtiac hil* 442' T «dos testigos muertos por los animales». *Fiuztzebat maradicatu Christ ſirc* i r'b2? «una higuera maldecida por Cristo». Una prueba de distinto tipo para el mismo hecho es el frecuente *laincoac manu beçala* (por ejemplo B 111'30, VI'30) «según la orden de Dios», donde, en efecto, no hay que pasar por alto que *manu* (esp. *mando*), en otras fórmulas, aparece precisamente en el papel de un participio de *mandatzen*, como en *hic manu drauzquiguanac Abc* A VII'24 (cf. el inmediatamente precedente *hic debrin drauzquiguan*; *dirbin* procede del esp. *derecho*).

No he comprobado la numeración de los versículos en los títulos. De todos modos, se encuentran entre ellos algunos que ya sólo por el orden tienen que estar equivocados:

27	por *25*	en	223'.
18	*28*		276'.
19	*10*		414'.

Tampoco me he metido con los números de los lugares paralelos. En las signaturas falta o aparece *i.* a veces contra el principio de toda la serie, como en *i.*, (*k.i.*,) *l.*, (*m.i.*,) *n.*, (*o.i.*,) *p.*, (*q.i.*,) *r.*, y en el *Othoitza ecclesiasticoen-forma* (*E.*,) *F. i.*, (*G*).

Los signos diacríticos pueden clasificarse cómodamente en tres grupos: fonéticos (diéresis, acento; se prescinde aquí de los signos de abreviatura, de la cedilla y la tilde en particular), morfológicos (guión y división), y sintácticos (signos de puntuación: coma, punto, dos puntos, signo de interrogación, signo de admiración). Dan pie para numerosas observaciones sobre su uso inconsecuente o incorrecto.

La diéresis en Leizarraga sigue también en su uso al francés de aquella época (*veuë, fouët, aduouëra*), por lo menos en general. Se pone, pues, sobre una vocal, *a* o *e*, tras *u*, para indicar que ésta pertenece a otra sílaba, ya sea que constituye la única vocal de la misma, ya sea la segunda parte de un diptongo. Pero a su vez ambos casos tienen limitaciones. El primero se limita a una *g* que precede a una *u* (para que no se piense en una *u* sorda o semivocálica) y a una *r* simple: *mainguäc, malguëc* (297'10), *buruä, ceruä, buruën, ceruëtan*, etc.; en cambio *di/cipulua, cerbitzua, de/ertua, bekatua, /aindua, di/cipuluey*, etc. Pero por ninguno de los dos lados faltan excepciones: así nos encontramos por una parte, por ejemplo, *liburuan* 86'26, *liburua* 455'12, *de/periuruacgatic* 368'10, y por otra parte *daritzuëney* 8'44 (*daritzueney* 8'46), *deabruäc* 14'31. En el segundo caso se trata de *a* y *e* tras *au*. Leizarraga escribe *gauä, gauären* y junto a esto también *gaua, gauaren*, pero como norma *gauaz*; en otros lugares aparece también *aua*, como en *nauäla* 53'34. Ante *a*, lo predominante debería ser *auë: drauëan, drauëagu, nauëanagatic*, etc. pero también *diraueat* (33'16, 197'6, 14). Ante consonante y en fin de palabra, me parece que *aue* es más frecuente sin diéresis que con ella; pero, por ejemplo, *arauëzco* 373'3, *dauëney* 38'23, *erauën* 50'27, *hauëc* **III'15, *baitraué* ã II'b6, *ezpalitzaue* *VIII'36. Muy excepcionalmente aparece diéresis tras *o*: *Circonci/ionecoëtarat* 333'9. Algunas veces la *i* es confundida con la *i*, que en vascuence no se puede utilizar: *pïer* 381'9 mg (no reproducido; el segundo punto es muy flojo), *-gatïe* ã IV'b24, *içan* ã V'a24 (los dos puntos en *içatea* ĩ VI'b35 se muestran en el ejemplar de Stuttgart, bien mirado, como una tilde partida en dos; en el de Leipzig como la sombra de una tilde).

Sobre que el acento, evidentemente el agudo, tiene que indicar en Leizarraga la vocal más fuertemente acentuada de la palabra, difícilmente puede haber alguna duda. Leizarraga lo ha introducido con esa finalidad (al menos Dechepare no lo conoce) y ha hecho de él amplio uso. Los acentos de Leizarraga constituyen, pues, una valiosa contribución a la parte más importante, aunque hasta ahora totalmente descuidada, de los estudios lingüísticos vascos, la que se ocupa de la acentuación. Me abstengo aquí con especial rigor de comparaciones y conclusiones: sólo procuro reconocer qué reglas quiso seguir Leizarraga. No es precisamente fácil porque no las he seguido con el suficiente cuidado: sucede que, en condiciones completamente iguales, el acento lo mismo falta que está presente. Atribuiremos mayor fuerza probatoria a los signos presentes que a los que faltan: sólo si los casos positivos están en franca minoría, nos inclinaremos a cargarlos a la cuenta del error. Ruego

que la siguiente clasificación sea considerada, por tanto, no de otro modo que como una tentativa provisional.

1. El acento está, la mayor parte de las veces, en la última sílaba:

1.1. Sobre una vocal producto de la contracción de dos vocales:

1.1.1. En la declinación:

1.1.1.1. Sobre la *a* que procede de la *a* del final de la raíz + la *a* del artículo. Por ejemplo, *alaba* 'hija', *alabá* 'la hija'; *alabaz* 'con hija', *alabáz* 'con la hija'; *alabac* 'por hija', *alabác* 'por la hija' y 'las hijas'. El acento, además, sirve para diferenciar las formas determinadas de las indeterminadas, cf. por ejemplo *Eliçá ezten Eliça* G VI'15 «que la Iglesia no sea Iglesia», (pero también es propio del locativo: *gloriań*, aunque el indeterminado es *gloriatan*); entre aquéllos están el activo singular y el nominativo plural. Carece de tal propósito la diferenciación (relacionada con esto) de los nombres que acaban en *a* de los que no acaban en *a*, dentro de la declinación determinada (*guiçon* 'hombre', *guiçona* 'el hombre', *guiçonaz* 'con el hombre', *guiçonac* 'por el hombre' y 'los hombres') pero para nosotros los extranjeros es con frecuencia muy útil, ya que el sustantivo vasco muy rara vez aparece en nominativo y sin artículo, y por eso surgen con facilidad dudas sobre su forma. Así por ejemplo Van Eys cita *herdoil* como equivalente a *herrumbre*, pero en Leizarraga al menos la palabra es *herdoilla* (correspondiente al gascón *arraudilhe*), como se desprende de *herdoillác* 10'19 frente a *cerrenac*, o, más claramente todavía, del *herdoillac* del versículo siguiente frente a *cerrenac*. No pocas veces el acento falta de un lugar en el que debería estar, por ejemplo *hiraca* 24'25, 25'26, 27 = *hiracá* 25'30, '38, 40, *eguia* 179'45 = *eguiá* 179'46, y no pocas veces está donde debería faltar, por ejemplo *iguitęyá* 67'29 = *iguiteya* 447'15, 448'16 (*iguitey* 447'14, 448'17, 18, 19), *principalá* B VIII'9. Lo primero, naturalmente, es más frecuente: por ejemplo, en un total de 21 casos, *copá* y *capa* se encuentran correctamente 7 veces cada uno, 6 veces *capa* por *copá* (38'22, 151'17, '20, 198'11, 303'16, 305'25), y una vez *copá* por *copa* 305'28. Por lo demás, no se debe olvidar que, de modo semejante a como sucede en romance y en otras familias lingüísticas, a veces el artículo se fusiona con el sustantivo y que, por el contrario, la *-a* del radical es tratada a su vez como artículo. Van Eys, en su diccionario, menciona sustantivos en *-go* como *bekaizgo*, *erbogo*, *etsatgo* y cita para ello también a Leizarraga. Pero en Leizarraga estos sustantivos y los demás del mismo tipo sólo se encuentran con la terminación *-goa*, como resulta inmediatamente de las formas sin artículo (por ejemplo 292'18, 23, 293'14, 294'19, '*v'14, '*v'22, etc.) y del acento de las que van con artículo. Y así se registra, para los dialectos vasco-franceses, allí donde el artículo no se añade: dan *-goa* como terminación expresamente, por ejemplo, d'Abbadie y Chaho (*BB* 216) p. 21 con los ejemplos *handigoa*, *chipigoa*, *edergoa*, *mouthilgoa*, y Salaberry, p. 188: «*goa*, titre ou qualité; *Aita seindu-goa*, papauté... *ertor-goa*, cure... *nausi-goa*, qualité de maître». Sin embargo, creo que la terminación primitiva es *-go* (Manterola, *BB* 495, escribe en su Vocabulario *etsaigo-a*); ahora bien, la identificación de estas formas en *-goa* con la terminación adjetival *-co* (supuesta por Van Eys y Manterola) se halla sujeta a ciertos problemas fonéticos y semánticos. En algunas palabras aparece como dialectal *-coa* por *-goa*, como en *bekaizcoa*. También Leizarraga tiene *ahacoa* 218'14 (cf. *ahaide* y con éste, a su vez, *aurhide*), que también está registrado en Larramendi. Sospecho que *-go(a)* sirvió primero para la denominación de una dignidad, correspondiendo al español antiguo *-azgo*, y así Leizarraga

tiene *embachadoregoa* **ut'20, *emperadoregoa* à v'b34, *iaurgoa* B v'2, C vi'32 (de *iaun*, lo mismo que *iauregui*, con *-r* por *-n*, cf. *belhaurie-* p. 27), *mandatalgoa* **iv'7, *fucrificadoregoa* 410'5, ô ni'a39. Formaciones que se basan en adjetivos, como *aufarigoa* *v'14, *gogorgoa* **viii'17, E vii'9, *ielofgoa* 326'2, me parece que son más recientes. Qué fácilmente se cuela el artículo lo atestigua *algoarit* B vii'35, en el que no puedo hallar otra cosa que el español *algo:* por tanto, está en vez de **algorte.*

1.1.1.2. Sobre la *-e* de los casos del plural, puesto que procede de *-eye-* < **-aye* < **-ake-*, con la que, además, la *-e* y la *-a* del radical se funden. Así, de *guiçon: guiçonéc* 'por los hombres', *guiçonén* 'de los hombres', *guiçonéz* 'con los hombres'; de *emazte: emaztéc* 'por las mujeres', etc. Aquí el acento diferencia de las formas indeterminadas: *guiçonec* 'por hombre' (*ab homine*), *emaztec* 'por mujer'. Del mismo modo, se escribe *alabéc, alabén, alabéz*, a pesar de que aquí es imposible cualquier confusión. Pero el dativo plural *guiçoney, emaztey, alabey* la mayoría de las veces no lleva acento en el final (por ejemplo, pp. 7-16, 19 veces *-ey*, 2 veces *-éy*), pues éste no tiene en absoluto un correspondiente átono. De todos modos, que no pocas veces se coloque se debe a la analogía con los demás casos. Obsérvese *çuhurréy eta adituey* 20'25, 124'21. Que ocasionalmente también en los otros casos se haya suprimido el acento no necesita de más pruebas. *-ón* ha quedado fijado también en aquella forma por cuya contracción ha surgido por primera vez: *hayén 'illorum'* por **ha-k-en;* igualmente *horién* por **hori-k-en 'istorum', hauén 'horum'* por **hau-k-en.* También éste ha sufrido contracción: *-ón*, por ejemplo en *ceurón* 31'8 (*ceuron* 88'9), *gución* 11'32 (*gucion* 350'17), de *-óc* < *hauec*, por ejemplo en *ceuróc* 72'31, 80'50, *duçuenóc* 12'23. El acento falta, por ejemplo, en *it/uoc* 16'28, *gucioc* **i'34, especialmente en los dativos correspondientes, como *duçuenoy* 67'24, *abrut/oy* 111'24, *çaretenoy* 111'25, *çaudetenoy* 112'25, *dançuçuenoy* 112'27. La declinación indeterminada del pronombre relativo sirvió inicialmente también para la expresión del plural: Leizarraga tiene todavía *cein* también como nominativo plural (por ejemplo 241'10, 365'5, 9), después *ceinéc, ceinén, ceinéz* (*ceinéz* E vii'12 podría ser singular) se diferencian, como formas de plural, de los indeterminados *ceinec, ceinen, ceinez*, pues sólo hay un plural determinado (otros dialectos, ciertamente, conocen también, sin duda según un modelo románico, un singular determinado *ceina, ceinar*, etc., y Leizarraga tiene por lo menos *ceinagatic*) y a aquellos se les ha unido *ceiney*, frente al *ceini* del singular. *Bién, hirurén* 131'52 de los nominativos documentados ahí mismo, *biac, hirurac*, están completamente en orden; pero ¿por qué *higuec* 34'19, 48'41, y no *higuéc* del nominativo *higa = biac?*

1.1.2. En la conjugación, y concretamente en la *-a-* < **-aka-*, en la que en principio está presente la *k* como marca de segunda persona del singular del agente: así por ejemplo *deçán* 11'5, *ditzán* 69'23, *dieçadán* 72'25, *drauztán* 197'6. Estas formas sólo por el acento se diferencian de otras que tienen como agente la tercera persona del singular (*deçán* 'que tú lo tengas', *deçan* 'que él lo tenga'); por esto en ellas casi nunca falta el acento. Por otro lado, la *-k-* implicada en la *-á-* puede representar también el dativo propio o el dativo ético, por ejemplo *dieçán* E vi'10, *cieçán* 147'31, *guiniabiltzán* 103'48, frente a las cuales no hay formas correspondientes sin acento. He dispuesto aquí estos casos por puro afán de exhaustividad: me parece muy probable que estén causalmente relacionados con los casos que se tratarán en 1.3.1. o, dicho con otras palabras, que la contracción *-aa-* < **-aka-* es irrelevante para la colocación del acento, pues Leizarraga, aunque hubiera escrito las dos vocales una

junto a otra (como realmente aparece en otros lugares), no habría suprimido el acento: *-zá-*.

1.2. En apóstrofes. El acento define formas que implican una distinción:

1.2.1. En el vocativo. Así, en primer lugar, en nombres propios como *Abrahám* 139'24, '30, *Mariá* 203'16, *Philippé* 192'9, *Simón* 91'37. Pero no siempre: cf. por ejemplo *Martha, Martha* 125'41, e incluso más frecuente *Simon* 33'25, 115'40, 152'31 (dos veces). Además en nombres comunes sin artículo, como *Aitá* 20'25, '26, etc., *Semé* 41'28, 62'5, etc. (pero también *femé* cuando no es vocativo: 98'32, 148'44, 335'7), *anayé* 112'42, 224'17, 383'7, *o Regué* 260'13. También en los que tienen artículo, como *Magi/truá* 52'25, 53'49, etc., *o guiçoná* 268'1, *Ene hamurrá* 399'5, *drabruarrn femeá* 232'10, *Dauid-en femeá* 143'38 (*Dauid-en femea* 143'39). En fin, en plurales, como *anayeác* 209'29, 210'37, etc., *HAourrác* 346'1, *luduác, gueiác* 209'14, *guiçonác* 209'22, *Emazteác, Semharrác, Haourrác, Cerbitzarác* 357'18 ss.

1.2.2. En adverbios de lugar en uso imperativo. Como por ejemplo *huná* 'mira aquí': *huna* 'hacia aquí', *horrá* 'mira ahí': *horra* 'hacia ahí', *hará* 'mira allí': *hara* 'hacia allí'. Se encuentra, por ejemplo, *huná* y *huna* en los dos significados uno junto a otro, 14'29, 435'1. A veces el acento falta allí donde debería estar, como *horra* 20'19, *huna* 23'41, 128'41, etc., *huna hemen, hara han* 140'23 (*huná hemen, hará han* 140'21). Más raro es lo contrario, como *huná* 443'12.

1.2.3. En el imperativo. Aquí sospecho solamente que, por ejemplo, *ahá* 'vete' y *oba* 'vas' deben diferenciarse. El último aparece rara vez (195'5), el primero es extraordinariamente frecuente y entonces la mayor parte de las veces se escribe así (13'9, 34'15, etc.); pero *ohá* 13'13, 62'44, 109'14. También *aicén* 'sé' 3'13, 7'25, 13'3, 62'41, 109'13, A vi'27, vii'2, D iv'30 para diferenciarlo de *aicen* 'el que eres' o 'seas'. También *eznaicén* 328'29 (pero ahí mismo y con idéntico significado *eznaicen*) es imperativo ('¿no debería yo ser?'); *naicén* 175'28, 308'12 sin duda no. Cf. *ezgarén* D vii'26, *garén* E ii'13 y puramente imperativo *GOacén* C vi'7.

1.3. En elementos pronominales de las formas verbales:

1.3.1. En *-(k)a-* y *-na-* de la segunda persona del singular del agente u objeto (incluidas las formas alocutivas), por ejemplo *duán* 13'13, *cituán* 86'20, *nián* 50'24, *diát* 50'25, *drauzquiát* 20'25, *drauzquiróán* 196'2, *ezquindrauquirán* 199'30, *çaiedn* 20'23, *çauán* 112'30, *ciedtán* 43'27, *eztiofiát* 35'22, *baniaquián* 186'42; *dunán* 29'28, *Eztinát* 93'68, *dionán* 55'70, 93'68. Muy a menudo falta el acento, como por ejemplo en *diat* 60'2, 378'11, 12, 379'20, 381'8, *citiat* 36'20, *drauat* 31'18, *dirauzteat* 197'8, *diofiat* 63'11; *drauzat* 71'22, 23, *Etzraquinat* 55'70, 93'68; quizá regularmente en ciertas formas, como en las que tienen *-aura-*, por ejemplo *diraueat* 33'16, *diraueagu* 126'4.

1.3.2. En la *-o(-a)* y en la *-e* de la 3.ª persona singular y plural de objeto, por ejemplo *çayó* 3'13, *ezquión* 3'19, *badaquió* 11'9, *ciecón* 4'15, *iecóc* 8'39, *emóc* 8'42, *diot/ó* 5'6, *diot/á* 92'45, *baderró* 74'11, *daritzón* 346'33, *daritzá* 425'1, *ezquién* 30'5, *ciecén* 3'8, *iecéc* 38'8, *lequiztén* 108'7, *çaquiztéz* 401'17, *dariztè* 44'6. Son muchos los casos en los que se echa en falta el acento, como por ejemplo *ciecon* 5'7, *iecoc* 8'40, *cieen* 15'15, *ezquien* 59'9, *çaquiztez* 216'38.

1.3.3. En *-te(-e)* de la 3.ª persona del plural de agente, por ejemplo, *dieçaquedé* °vi'27, *duté* 2'23, *dié* 33'16, *nauté* 59'10, *dituzté* 7'12, *citié* 13'20, *çutén* 30'7, *lutén* F vii'9, *eguitén* 92'50, *cioé* 434'9; pero también por ejemplo *baitute* 6'5, 14'27, 25'40, *ezpaitute* 15'14, *dituzte* 24'7, 25'41, 42. También aparece el acento en *-te* como marca de plural para la *g-* de la 2.ª persona: *ezinaquutén* 103'49, *bacindaritzté* 193'28, *çaituztéz* 353'22, 358'9, 10, y por cierto que también *çaituztez* 314'19, 20, 330'12, 353'21, 358'14, *baçaituztez* 327'20. Sólo excepcionalmente en *-de* de la 3.ª persona del plural de sujeto en los intransitivos: *ciradén* 164'23, frente a *ciraden* (cfr. *orotará* 362'10).

1.4. En posposiciones:

1.4.1. En *-at* de las formaciones *-rát*, *-çát* o *-tzát*, *-ganát*, como *Babylonerát* 1'12, *harát* 46'39; *arimeçát* 20'29, *dençát* 13'4, *Dathorrençát* 46'35, *bidecotzát* 17'10, *doctrinatzát* 28'9; *Aitaganát* 195'16. Las formas sin acento son muy frecuentes, por ejemplo *Babylonerat* 1'11, *harat* 54'64; *dençat* 9'4, *erratzecotzat* 25'30; *haranganat* 81'21.

1.4.2. En el distributivo *-na*, *-ra*, como *hanâ* 38'10, *hirurná* 162'6, *hamarná* 72'40, *ehunâ* ibid., *birá* 17'10.

1.5. En ciertas formas de *içan*. En primer lugar en imperfecto, que es el único en el que la vocal del radical precede inmediatamente a la *-n*, por ejemplo *nincén* 50'36, 43, *incén* 54'69, *guenén* 264'14, y naturalmente también *bacén* à iv'b26, 27, *baitzén* 67'37, *etzén* 84'13, *hcén* 89'34, *baguinén* 263'37, *baiquenén* 262'18, *ezquinén* 262'21. Pero aparecen también formas sin acento, como *guinen* 335'23. En *cegoén* 70'6, *nenguién* 328'33 difícilmente significa algo. Pero no de otro modo que con *etzén* sucede con el correspondiente presente *eztén* que sin duda a menudo es imperativo o subjuntivo (como 47'20, 337'13, 412'3, °°vi'39, D viii'3), de modo que podría tratarse en 1.2.3., pero no menos frecuentemente es relativo (como ẽ vi'b30, B ii'36, viii'14, C vi'21, F viii'3).

1.6. Casos aislados, dudosos y erróneos. La mayoría de las veces se escribe *berén*, por ejemplo 440'11, 12 (cuatro veces), algo más raramente *beren* 58'64; los demás ordinales, *lehen*, *bigarren*, etc. no están acentuados (pero *Lehén* ã viii'3); ¿resultaría entonces esa *e* de la contracción de dos vocales (del cardinal *hirur*)? Sobre cómo está en *affferré* 427'7 (*affferre* 3'16, 344'26, 445'17), *berán* 225'38, *bethé* 193'11, *ezquér* 249'3, *gabéz* 73'2, entre otros, no permiten ningún juicio la limitada presencia y la falta de analogías. Leizarraga, ciertamente, no tenía la intención de marcar el acento final (prácticamente lo normal) de los extranjerismos que acaban en una consonante, sino que solamente se ha dejado inducir a ello de vez en cuando, así *confeillér* 95'43 (*confeiller* 156'50), *prefonér* 5'12, 257'27, 342'1 (*prefoner* 56'16, 343'1), *eftrangér* 341'19, 397'13 (*eftranger* 341'12), *defpenfér* 131'42, 138'2, *paftór* 400' T (*Paftor* 343'11, 414'4), *fucceffór* 256' T (*fucceffor* 257'27), *differént* C v'39 mg, *obedién* D vi'16, *burgés* 136'15, *tornés* ã ii'b19. ¿Debemos ver también en *gendarmés* 255'23, 376'3, ã iii'b30 algo así como un reflejo de la pronunciación vasca? En 226'7 aparece *hommedarmes*. Pero hay que considerar un error, con seguridad o muy verosímilmente, la colocación del acento en *behá* D vii'15, E iv'20 (junto a *beha* ibid. 21), *beré* 33'25, *hiribilgaturén* 384'12, *erranén (du)* 404'18, *Core-erén* 429'11, *harén* E v'14, 26, *munduarén* 47'21, *repoftarén* F iv'32, *bozcariéz* 26'44 (el acento es flojo e irregular), *contrá* 337'17 (en el mismo versículo, *contra* dos veces), *delá* C iv'21, G ii'30, *denáz* C vi'27 (*denaz* ibid. 28), *harçáz* C vii'6,

detefiatzén G iv°25, *eguitén (du)* D iv°19, *ethortén* G v°5, *ibardefién (diát)* 256°10, *diradelaric* G vi°13, *hartaric* 14°28, *Ecén* 333°12, E ii°33, *emán* C vi°31, F vi°24 mg, *eracutfaçué* 324°24, *erorcór* A iii°39, *guiçón* 92°51, *hurá* 57°36, *libré* 275°20, *neceffarió* 125°42, *orám* 290°26, *vkán* 366°10. Otras han sido ya citadas anteriormente. Aunque *eguitecotán* D i°35, *errotán* 48°41, *hunetán* *vii°30 (justo debajo *hunetan*), *halatán* C iii°16, v°22, G ii°13, *hanurretán* F ii°19 mg, *itzultzecotán* 144°12 parece que están apoyadas por *nolatán* 90°11, 98°18, 309°16, E iii°30, sin embargo aparece frente a éste un extraordinariamente frecuente *nolatan*: 21°14, 22°26, °34, 40°20, 54°54, 65°23, 66°13, etc. En *gucetán* 321°4, evidentemente, el acento está en lugar equivocado (*guciétan*). En *báy* 293°10 y *éz* 323°10 está quizá la marca del acento de frase. Asimismo *dén* A v°9 ha de ser interprerado como *(erran)dén*, y en efecto otros lo escriben en una palabra. Nótese también *céin* B ii°30.

2. El acento está, excepcionalmente, en la penúltima silaba. Esto, en cierta medida, se deja explicar en una correlación con la colocación en la última, pero sólo en dos casos principales:

2.1. En la *-a-* que procede de *-aka* y *-ka-* (vide supra 1.3.1.), sobre todo ante *-la*, por ejemplo, *duála* 42°16, *dituála* 34°8 (*dituala* 34°9), *ezteçála* 8°42, *ezgaitzála* 9°13, *dacuffála* 55°4. Ante el artículo, como *duána* 312°36; pero *çayana* 224°17, *drauzquidanac* 197°9, 11, 12 («los que tú me has dado»; podría significar también «los que él me ha dado»); ante un pronombre, como *diaçágun* 52°17; ante una preposición, como *deçánçat* 90°12, 97°4, 359°17. Este último es especialmente remarcable, pues *-çat* suele llevar acento (vide supra 1.4.1.); pero *deçançát* significa «para que él tenga».

2.2. En la *-e-* de la terminación del plural (vide supra 1.1.1.2.) ante un sufijo silábico, sobre todo ante *-tan*, por ejemplo *cerrétan* 66°15, *bet fturétan* 321°4 (y *-étan* otras seis veces en el versículo siguiente), *in/olentiétan* (y *-étan* otras cinco veces) 413°3. Por lo demás, véase por ejemplo *putéquin* 137°30, *béquin* (sic) 164°22, *declarationéquin* à 1°6. El acento sirve a veces para diferenciarlas de las formas indeterminadas: *regionétan* 327°10 es «en las regiones», *regionetan* sería «en territorio». *Ficotzetic* 48°32 tiene el acento sin tener porqué (cf. 89°28); pero aquí la confusión es imposible, pues la forma indeterminada y la forma plural es *ficotzetaric*.

2.3. Casos aislados, dudosos y erróneos. Leizarraga podría haber aplicado el principio que se revela en 2.1. y 2.2. con un alcance más amplio; pero frente a grafías como *cietzóten* 52°15, *ceçóten* 145°39, *cioftéla* 84°17, *çachetéla* 431°15 está la enorme cantidad de formas inacentuadas. En primer lugar se sospecharía que él ha querido mantener la *-á-* del nominativo, del agente, del instrumental, en los casos con sufijo silábico, en *Aitáren* 354°19, C iii°35, *aitári* 136°12, *amáren* 163°4, 235°8, *laincoáren* B vii°3, E vii°6 mg. Pero habitualmente el acento falta: *Aitaren* 160°18, 206°4, 274°4, 349°11, 427°3, *aitari* 74°11, 12, 311°24, etc., y en esto prescindo completamente de las uniones con el pronombre posesivo, pues aquí el artículo puede estar o no estar (vide supra p. 66), es decir *bere amaren* se comportaría respecto de *bere amáren* exactamente igual que *bere anayeren* respecto de *bere anayaren*. Un paralelo al *gendarmés* citado más arriba lo constituye *erréfa* 340°14, *erréfac* 316°22, 320°5, que corresponde —también sin artículo *erres*, según A. Chaho (*BB* 281) y Salaberry— al fr. *arrhe*, gasc. *erro* (también aparece con el significado de 'látigo'); Chaho conoce, además de ésta, la forma *arrasa*, y el suletino actual tiene *arra*. Probablemente se ha producido una confusión con *erresac* 'despojos'. El acento se encuentra por error en la penúltima sílaba de algunas palabras a las que en modo

alguno había que suponerles ningún acento, como *bérac* 268'1, *bigáren* 393'13 (aquí probablemente se ha malinterpretado una *r* intercalada), *garéte* 337'13, *declára* **rv'13, *denuntiátzen* 420'5, *érran* 25'37, *eternála* C r'5, *iréna* ì rv'b46. En algunas de ellas, debería estar en la última sílaba, como en *anayéac* 292'26 (una vez, 306'1, ha sido impresa así por culpa nuestra, cuando la primera edición tiene *anayeác*), *animálen* 436'6, *celestiála* A rv'36 (vocativo). Pero *écen* 48'33 no pertenece a este grupo, pues *ecén* (vide supra p. 73) está igualmente aislado. Con *bámbat* 26'54 y *hambát* 82'30 difícilmente podría comportarse de otro modo, aunque el uso diferente en uno y otro caso y al mismo tiempo anormal, permite en ambos lugares colocar el acento de forma premeditada.

3. Cuando encontramos un acento en la antepenúltima sílaba o más atrás, la mayoría de las veces se trata de un error, como *allidánzazco* A rv'27, *contradictióneric* A iii'11, *expéitute* 63'18, *gáinean* A v'11, *gáitecen* 67'35, *paffiónea* 32' T, incluso *fynágogán* 64'1 con dos acentos. Sin embargo *duánaren* A vii'13 parece que está puesto no sin motivo (*-a-* < *-aka-*), y así quizá también en *gaitualáric* A iv'33 el acento pertenece en realidad a la antepenúltima sílaba. Cf. también *bércetan* C v'1 (=*bercétan* C v'3) y *défiretaric* ì iii'b29 (=*defirétaric*?). Caso totalmente aislado debe de ser *ézgaituzteda* E vi'16. En vez del agudo, he encontrado una vez el grave: *duán* 359'17 y, completamente superfluo, *Mát.* G vi'17 mg; tres veces he encontrado el circunflejo: *Prapheta* õ ii'b8, *Eliçán* õ ii'b15, *refumá* A iii'36 mg.

Del mismo modo, Leizarraga ha tomado el guión del francés. La indicación de A. Firmin-Didot (*Observations sur l'orthographe ou ortografie française*, Paris, 1868², p. 59) de que el guión aparece por vez primera en Nicot (1573) y que E. Koschwitz (*Gramm. der neufranz. Schriftspr.* p. 9) repite, es completamente falsa: se encuentra, y desde luego bastante frecuentemente, mucho antes, por ejemplo en fr[a]: *foit-il, frappes-tu, tref-excellent, ceux-ci*. Con el mismo derecho con que se le llama guión, este signo puede denominarse también 'división'; tipográficamente separa en las dos partes de las que se compone lo que es sentido y pronunciado como una palabra, y expresa un análisis etimológico. Respecto de la división y unión de las palabras, los escritores vascos siguen una praxis muy divergente en cada caso. Aquí Leizarraga lo tiene quizá menos claro todavía que en la colocación del acento: no rara vez ocurre que presenta la misma secuencia de palabras, no ya de dos formas distintas sino incluso de tres, como dos palabras separadas, como una sola palabra con guión y como una palabra (a veces con contracción). Doy un resumen de los distintos grupos de casos que caracterizo sólo toscamente.

1. Sustantivo + sustantivo:

1.1. Copulativo, como *ama-femequin* 2' T, también en palabras sustantivadas como *hartu-emanetaco Kal.* r'9 (disyuntivo: *luce-laburrean* ã rv'b30). También:

aita-amén 18'21, 88'12, *-éc* 102'27, *-ác* 103'41, 119'56, *-etara* 377'2. *aitamác* 143'29, 180'18, *aitaméc* 180'2, 3, '20, 181'22, 23, *aitamén* 267'30.

1.2. Especificación aposicional, como *ama-guinharreba* 13'14, *-aren* 18'35, etc. También:

heredero quide 412'7, *Anciano quide* 414'1, *arbitzari quideac* 437'11, *prefoner quideac* 383'23 *foldado-quideari* 382'2 *burgef quide* **v'26, è iii'a47.

1.3) Especificación genitiva, como *gogo-bandita ffunaz* °v°21, *parra-chori* 18°29, *charpanter-feme* 26°55, *bur-beçur* 57°33, *afto-vnea* 83°4, *burthal-çainari* 89°34. Con llamativa frecuencia aparecen en Leizarraga palabras con esta misma relación, pero sin unir, como *haour aitác* 79°24, *itfas adar* 263°39, *adin florea* 300°36, *belhar lilia* 402°10, 410°24, *oin hatzey* 411°21, *bilo igurduratan* 412°3, *carreta hotfa* 441°9, *burdin berga* 454°15; en algunos casos una ligazón más estrecha no era posible, porque la primera palabra estaba a su vez más cercanamente determinada y entonces habria que haber esperado precisamente el genitivo (compárese el todavia más curioso *dohain fpiritual guthiciofo* 308°1, 309°12 por *d. fpiritualén g.*, como *dohain excellentenén guthiciofo* que aparece un poco antes, 307°31). No necesito seguir molestándome en observar aquí la presencia del genitivo junto al nominativo en las mismas secuencias de palabras (como *fuaren garra beçala* 431°14, 433°18 = *fu-garra beçala* 454°12 [*fu flamma* 384°7]). También aparecen dos sustantivos con sentido de genitivo sin guión ante un tercero, como *aker edo aretze odolez* 393°12, *chirula, eta trompetta foinularién* 453°22. También:

Egu erdi è VIIIa13 (*egun* +)	*Egu-erdi* 20° T, 127°31, 222°26, 252°6.	
	gau-herdità 49°6, *gau-erditan* 126°5	*gauherdi* 247°7, *-itan* 89°35.
heufcal herriá °VII°15	*Heufcal-herrian* °VII°9	
	vme-vncia 102°23	*vmunci* 272°19.

Compárese también:

auri-nombrea Kal. 1°3	*Auri-nōbrea Kal.* II°2, °2.

Pongo separadamente los compuestos cuya segunda palabra es un sustantivo verbal, porque aquí la construcción verbal se sigue fácilmente y también se refleja en la escritura. Así vemos escrito separadamente *vzta biltzaleac* 25°39, *gaitz-eridetle* 267°30, *gaitz errale* 381°3, *hobe errale* 377°4, *odol iffurtze* 394°22, *guiça pefcadore* 6°19, 61°17. También:

Gaizqui eguile I 1°b24	*gaizqui-eguile* 199°30	*gaizquiguilez* 411°12, *-lén* 411°14, (*gaizqui-guile* 155°32), *gaizquiguile* C IV°26, 32 (cf. *templetchoguile* 246°24).
	guiça-erhailey 456°8	*guicerhailebat* 211°14, *-le* 264°4.
	guiça-erhaitecác 337°21, *-tequetarric* 441°21.	*guicerhartecaz* 267°29
Legue çarlea 406°12, *-leric* **II°37, *-learen* D VII°14 mg; *baque çarlea* ***III°34.	*Legue-çarle* **VII°35, *-lea* A II°24.	
vngui eguitez 411°15.		*vnguiguitez* 338°9; *vnguiguile* 151°25, *-lén* 411°14.

2) Sustantivo + adjetivo. Como por ejemplo:

dohain gaiz 149'23, *dohain 'onezco* ***I'35.	*Dohain-gaitz* 47'19, *dohain-onetaco* *VII'29	*dohaingaitz* 88'17, *dohainonta//unaz* **V'13.
bothere gucitacoa 448'3, C I'38, *-co* B VIII'8, 36, C I'30, 39 mg	*bothere-gucitacoá* 443'17, *-co* B II'31, *-coaren* B II'37, C I'1	*botheregucitacoa* 436'8.
haice contra 27'24, *haice contreac* 261'4	*haice-contra* 73'48 (*contra* está tomado como adjetivo del esp. *contraviento*)	
ba//a eztiz 4'4. (Cf. *vana-gloria* 338'26)		*ba//ezti* 60'6

3) Sustantivo + posposición. Como *hoguen-gabrac* 21'7, *letra-gabeac* 213'13, *Haourra-danic* 78'21, 378'15. También:

ezcõdu gabe 298'11, *-beac* 299'34	*ezcondu-gabey* 298'8	
	hat/ean-danic 420'1, 421'13, 422'24.	*hat/eandanic* 179'44, 194'27, etc.
hoguen gabe C IV'34	*hoguen-gabeac* 21'7, *-be* C IV'29, *-betan* D IV'17, *-bearen* F VIII'2	
	Orduan-danic 6'17	*Orduandanic* 31'21
/inhe/te gabea 33'17, 78'19	*/inhe/te-gabe* 204'27	

Aquí añado además */inhe/te-dun* 204'27, *fundament-dunaren* 397'10, aunque *-dun*, en el fondo, no es sino *duen* 'el que tiene'; habitualmente *-dun* está estrechamente unido con el sustantivo, por ejemplo *Hartzedun* 115'41.

4) Verbo + auxiliar en imperativo. Por ejemplo:

lar adi 43'44, 148'42, etc.	*lar-adi* 87'36	
	beha-eçac 121'38, A VII'6	*Beheçac* 211'4, A VI'18.
/criba eçac 138'7, etc.		*/cribeçac* 431'11.

Si la raíz verbal acaba en *a* y la forma de imperativo empieza con *a*, entonces se produce con especial facilidad la fusión de ambas incluso en la escritura: *batheyadi, behadi, diligentadi, emendadi, lehiadi*. Igualmente *beguirauc, beguirauçue*, donde *beguira* no debe considerarse como radical de *beguiratzen* (entonces sería *beguira eçac*, cf. 269'25, 421'3), sino como adverbial («tenlo a la vista»). También el frecuente *gogoauçue* lo tendremos que descomponer en *gogoa auçue*, no en *gogo auçue*, a pesar de *gogo-/auçue* 314'10 (aquí *gogoa* es sustantivo, como en *gogoa emaiten* 134'1, etc., pero es radical de *gogoatzen* [*gogoatu* G V'38] en *Gogoa eçac* 359'17; cf. 228'6, 290'17). Está también en el mismo caso *mehatchaçala* 429'9 por *mehatcha açala* (cf. supra p. 34). Otras uniones aparecen todavía más raramente, como *erraitê-bainuê* 160'15, *vkã-dugu* 324'18, *içã-/çaizcan* 61'18 (*içan çaizcan* 61'20), *behar-/da* 247'36, *hartzẽ-/da* ã V'a5; en

los últimos casos también puede interpretarse el guión como división. Como fusión total hay que señalar *ariçan* 291'15.

5) Cualquier palabra + *-ere*, como *nic-ere*, *baditez-ere*, *orain-ere*. Este es el único uso verdaderamente regular del guión, comparado con el cual sus demás apariciones resultan esporádicas y arbitrarias. Sólo excepcionalmente las palabras en cuestión se escriben juntas, como *guriere* 237'8, *nehorere* **iv'29, *norere* 281'13; en *badere* 185'25, C viii'38, D vi'31, *badituztere* **ii'12, *balere* **vii'26 la vocal que precede a la *e* ha desaparecido. Por *batere* Leizarraga tiene normalmente *batre*. Habitualmente, *etare* está por *eta are*; ambos cerca uno de otro: C ii'10, 15.

6) Nombre + *bat*. En Leizarraga la regla es que el artículo indeterminado se escriba junto con la palabra precedente, con lo cual tiene lugar una asimilación de la *n* (por ejemplo *guiçombat* 21'10, *orembat* 53'40, *ombat* 90'6, *cembat* 93'7, *çuembat* 219'24). Pero el guión aparece no rara vez, como en *voz-bat* 60'11, *egun-batez* 63'23, *egun-baten* 264'13, *guiçõ-bat* 109'18, 225'33, *guiçon-bat* 111'6, 160'6, 166'29, 168'5, 175'23, 224'12, 239'9, 258'14, *guiçõ-batez* 273'12, *cen-batec* 115'37, *cen-bat* 261'6, *iaun-bat* 167'46, *gaichtaguin-bat* 200'40, *bildois-bat* 223'32, *den-bat* 262'14, 390'19. Si *bat* tiene un sufijo casual, se separa más fácilmente de la palabra precedente (cf. *arbat* 187'14, *ar-baten* 187'15), y una completa separación de las dos palabras parece que casi solamente tiene lugar en este caso, por ejemplo *aitafamilia batequin* 37'1 (*aitafamiliabat* 41'33), *regue batequin* 42'2, *Guiçon batec* 40'28, *berce bati* 122'59. *Ber-bat*, *ber-batez*, *ber-batetaco* es la grafía predominante, y junto a ésta existe también, por un lado *berbat* 291'10, 307'25, por otro lado *ber batetaric* 280'21, 302'3, *ber batez* 306'13; en */piritual-ber batetaric* 303'4 pudiera ser que el guión estuviera en lugar equivocado. Nótese también *Nahu/sibi* ī vii'b12 por analogía con *nahu/sibat*; en los dos pasajes señalados el numeral tiene la posición normal: *bi n*.

7) Numerales compuestos. Los números formados con «veinte» aparecen siempre como una palabra: *berroguey*, *hiruroguey*, *lauroguey*, */eioguey* (ā vi'b15; para *i* véase p. 17). De los que se forman con *ehun*, *ber-ehun* siempre con guión, y también *hirur-ehũ* *vi'14, *hirur-ehun* *vi'18, 90'5 frente a *hirur/ehun* 187'5, *borz-ehun* 115'41 frente a *borz ehun* 311'6, */ey ehun* 446'18; los compuestos con *milla* se escriben separados, también *hamar milla*, y sólo 35'24 *hamar-milla*.

8) Casos aislados y erróneos. Guión en reduplicación: *ber-bera* 27'23, 171'15, *bere-berez* *viii'34, *behin-behin* F viii'15; entre predicado y cópula: *gende-eztenaz* 281'19; entre sustantivo en genitivo y adjetivo: *on-beharrén* **vii'30 (*on behar* B vii'35); entre adjetivo de objeto y verbo: *eder-eti* G viii'20 (frente a *gaitzet/i*, etc.). Nótese además:

baina aitzitic 344'28 D vi'36, F v'37.	*baina-aitzitic* B iv'25, F iii'11, vii'39.	*bainaitzitic* 18'28, 140'8, 281'18, 286'13.

En *niri-baldin* 302'16 y *bainaute-eta* 386'9 se ha impreso por error un guión en vez de una coma, en *luc-* ā viii'a37 en vez de un punto, en *Loctenent general-* *vi'31 debe estar entre las dos palabras, en *bere-odolaz* 401'12 se ha introducido de forma totalmente inadvertida. Por regla general, *ez* está estrechamente unido con el verbo y algunas otras palabras (como *deus*, *eta*, etc.); pero tampoco faltan excepciones: *ez gara* 313'51, *ez-tuán* A vii'4, *ez-deus*, *ez-/deu/ago* *vi'13, *ez eta* ***i'23, *ez-eta* F viii'23. Es también llamativo *mi/ericordia-gatic* G iii'22, inmediatamente después de *onta//una-gatic*. En algunos casos de separación de palabras podemos dudar de si son de

tipo puramente mecánico o, por el contrario, están motivadas por algún análisis, como por ejemplo en *çortzi garreneco* 351'5, *Hirur garren* C vi'36, *ez eztatu* *viii'6, *berant eſten* **iii'24.

Un uso del guión tiene una finalidad distinta de las de los demás casos: es, a saber, para que la terminación casual quede separada y no afectar así a la pronunciación ni a la grafía de las consonantes finales en los nombres propios foráneos, una manera de proceder que tampoco les es desconocida a los eslavos. Pero sólo ciertas consonantes exigen el guión, como se desprenderá de un rápido vistazo a las genealogías de las páginas 1 s. y 105. Está claro sin más por qué Leizarraga escribe *Ifaac-en, Ifaac-equin, Ifaac-i, Marc-en, Phalec-en, Sadoc-ec*; también por qué *Grec-ez* 156'38, 441'11, á ii'b33 aunque en otros lugares no tiene empacho en seguir a los franceses en la escritura de esta palabra: *Grecquez* 201'20, á iii'b30 (como también *Grecquic* 251'37, 335'28). También trata de esa manera un nombre común: *lac-tera* 117'23, *lac-era* 118'33; para *lac-agatic* á iv'b21, *a/pic-aren* 270'13, en cambio, no hay ningún motivo evidente. Como en la lengua de Leizarraga es muy rara la *th* en posición final, había poco peligro de que los vascos oyeran el sonido sibilante en *Saruch, Lamech, Henoch*; en *Saruch-en, Lamech-en, Henoch-en, Henoch-ec* el guión no era tan superfluo. Pero cuando Leizarraga escribe también *Dauid-en, Dauid-ec* (*Dauidec-ere* 271'6 para no poner dos guiones), *Dauid-i, Obed-en, Obed-ec, Abiud-ec, Eliud-ec, Iared-en y Iacob-te, Iacob-en, Iacob-equin, Iacob-i, Aminadab-en, Beelzebub-en* el caso es en cierto modo diferente. Aquí era cuestión de preservar justamente la pronunciación vasca, no la foránea: el vasco no conoce las *mediae* en posición final, pronuncia *Dauit, Iacop*; en *Dauiden, Iacoben* habría pronunciado las *mediae*, y para impedírselo intercaló Leizarraga el guión. La grafía de Axular, *Dauitec* frente a *Dauid* es completamente inequívoca. En los nombres comunes Leizarraga se conduce del mismo modo: *paillard* 296'11 - *paillartée* 297'10, 344'5, *paillartequin* 296'10, *paillartac* B ii'19; pero en *paillardá* 398'31, *paillardatzera* 433'20, *paillardiça-* 8'32, 29'19, 344'3 tomó la *d* directamente del francés *paillarde, paillarder, paillardise*. También *Seth-en* 105'38 puede explicarse (pero *Maathen* 105'26), pues en posición final *th* es lo mismo que *t*; pero *Lot-en* 141'28, 32, *Azot-en* 223'40 (por otra parte, *Matthatn* 105'24, 29) no. En *Afet-en* 102'36, *Iupiter-en* 235'13 la separación estaría fundada (Axular escribe *Thamar, Thamarrec*); y ciertamente tanto más cuanto que *Afteren, Iupiteren* también podrían ser los genitivos de **Afe, *Iupite* (pero junto a esto encontramos *Eliezeren* 105'29). En *Capernaum-en* 61'21, 107'23 podría pensarse en la pronunciación francesa, pero aparece cuatro o cinco veces tanto *Capernaumen* como *Capernaumera. Phanuel-en* 102'36 y *Cis-en* 233'21 los considero irrelevantes frente a *Zorobabelen, Henofen*, etc. En *Chanaan-era* 218'11 el guión debía impedir quizá que la *e* se atribuyera al nombre mismo; cf. *Adam-etan* á viii'b37 = *Adamtan* 311'22 (como *Genezaretheco* = *Genefaretheo* supra p. 18). *Core-ren* 429'11 es un cruce de *Core-en* y *Core-ren*.

La división que está al final de una línea podría, con igual o mayor derecho, llamarse 'guión': une las partes de una palabra que han quedado separadas una de otra. Muy frecuentemente se suprime en Leizarraga, lo mismo que en las impresiones francesas de aquella época; en esto cada cuaderno se comporta en ocasiones de forma bastante diferente. Por ejemplo en el Nuevo Testamento, en *a*, no falta ninguna vez, en *b* falta dos veces, en *A* nueve veces, en *B* trece veces. Naturalmente, cuando hay dos columnas falta con mucha mayor frecuencia, por ejemplo en una misma hoja, á ii, diecisiete veces. Incluso cuando reproducimos la división del texto tal y como está en cada línea, con frecuencia no percibimos ninguna obligación

verdadera de suprimir la división, y esta circunstancia nos dificulta, en ciertas ocasiones, el juicio sobre si Leizarraga ha querido escribir una o dos palabras. Parece que Leizarraga se ahorraba gustoso la división allí donde ésta hubiera tenido que representar al mismo tiempo un guión, por ejemplo, *bur\heçur* ã II'b16 (frente a *bur-heçur*, tres veces), como en fr.[77]: *Leue\toy* 2'13 (frente a *Leue-toy* 3'20). De la forma de partir las palabras difícilmente pueden sacarse conclusiones sobre la pronunciación: como mucho, que la división de *ai* o *au* (como *ga-\ichtoac* 22'35, *compa\inia* 109'29, *la\incoari* ã VI'b6, *la\incoaren* ã VI'a33, *ba-\itu* ã III'b33, *tra-\unguiric* A I'11, *dra-\uean* A II'15) es un testimonio contra el valor de monoptongo de esta unión, valor que en francés, si no me equivoco, impide la división, pero por cierto que no es un testimonio contra su carácter monosilábico, como podría suponerse según el principio general de la división de líneas. Obsérvese */arge-\antac* 131'58, *con-/eil-\luan* 217'15, *Veil-\latzera* 247' T (como el fr. *c/veil\lé*, etc.), *Allia-\nçaco* 393'4, *Do\ctrina* 400' T, *re/pe-\ctuz* **III'31 (donde, sin embargo, debe considerarse que en la primera edición *ct* constituye un solo signo). Una falsa división es *cer-\den* C VII'22 mg.

El uso de los signos de puntuación propiamente dichos corresponde, en Leizarraga, esencialmente al que muestran las impresiones francesas contemporáneas: la coma sustituye nuestros dos puntos ante el estilo directo, y los dos puntos a nuestro punto y coma, que en aquella época todavía no se utilizaba en absoluto. Un punto y coma hemos puesto en un único lugar, 170'39, pues en la primera edición, por algún error, aparece un signo parecido (aunque el punto es muy flojo). En el característico rasgo del vascuence de «poner el carro delante de los bueyes», es decir, de hacer preceder a un sustantivo o a un pronombre determinativo la frase de relativo que le pertenece o una determinación atributiva más larga con *-co*, tienen su origen colocaciones de coma que exigen una mención explícita. Me limito aquí a señalar éstas y las no raras excepciones con un ejemplo por cada caso:

1) La coma se coloca tras el sustantivo o pronombre cuando le sigue no el verbo finito, sino el predicado, el sujeto o una determinación adverbial: *Çuec recebitzen çaituztenac, ni recebitzen nau* 18'40; sin embargo *arbore fructu onic eguiten eztuen gucia piccatzen da* 4'10. Excepciones: *gure /perança çueçaz duguna firmu da* 315'7 - *harequin ioaiten ciraden guiçonac, gueldi citecen icituric* 224'7 (cf. *cegoenac, çuen* 437'5 frente a *cegoenac çuen* 437'2).

2) La coma se coloca ante la oración de relativo o la determinación atributiva del tipo que sea cuando el verbo le precede, pero no inmediatamente: *conta ietzoçue Ioanne/i, ençuten eta iku/ten dituçuen gauçác* 19'4; pero sin embargo *has cequién hunela reprochatzen haren verthuteric anhitz eguin içan cen hiriey* 20'20. Excepciones: *parti çaitezte eneganic iniquitate eguiten duçuenóc* 12'23 - *recebituren duque, launac hura maite duteney promettatu drauen vicitzeco coroá* 402'12. Pero en este caso se justifica, sin embargo, la posición de la coma, que al fin y al cabo sólo debe servir a la inteligibilidad. La coma indica también la falta de la cópula —como en ruso el guión— por ejemplo *ceinén Iaincoa, /abela* 352'19. También separa sujeto y predicado, por ejemplo *Cergatic deitzen duc Eliçá, Saindu?* C VII'36.

Quiero mencionar aquí un uso muy especial de la coma. Van Eys (*Dict.* p. 344a) observa acerca del sufijo *-ta* 'después de' (*ikusita* «après avoir vu ou ayant vu»; *edanda* «ayant bu»), que Leizarraga y Pouvreau escriben todavía en vez de este *-ta*, *eta*, por ejemplo *hartan /arthu eta eridenen duçuc a/to-vme arbat* Lc 19.30. No hay duda de

que se trata aquí de *eta* 'y', y nuestras lenguas ofrecen suficientes analogías con esto (vide por ejemplo Dodgson, *RLPhC* 32 [1899] 314-331, 327). Por lo que hace al uso real, la información de van Eys debe ser completada en dos sentidos. En primer lugar, aún hoy se dice y se escribe *eta* en una zona amplia, por ejemplo *Hitz hauk erran eta, lurrerat erortzen da* Dasconaguerre (*BB* 377i) p. 9; *Ibaya hertsiena zen tokirat heldu eta Ganichek beiratzen du ur zolarat* ibid. p. 140; a *eta* todavía puede seguirle una determinación del participio, como *eskerrak bihurtu eta murde Belzunzeri, «guazin» dio printsesak Ganichi* ibid. pp. 38 s.; *Ganich inguru behatu eta nibork ikusten othe duen, ilkhitzen da* ibid. p. 140. Y en segundo lugar, ya en Leizarraga el significado de este *eta* se oscurece, y de hecho pone una coma detrás, coma que van Eys, en su cita, no ha reproducido (145'30 y también 75'6, 117'27, C v'21, etc.).

Los signos de puntuación faltan a veces allí donde serían absolutamente necesarios. Así, el punto falta por doquier debido a la escasez de espacio cuando la última letra del versículo queda en el tope de la línea, por ejemplo 26'45 (también el signo de interrogación, por ejemplo D vi'1). También en otros casos falta igualmente el punto al final de versículo, como en 286'8, 352'10, 429'11. En la mitad del versículo, a fin de línea: 353'21; sin esa condición por ejemplo: 290'16, A iii'33, vi'18, B ii'34. Como consecuencia irremediable de las condiciones de espacio, son incontables las veces en que en las notas al margen no se pone punto (que aquí, en su papel no sintáctico, también yo me permito omitir), ya sea tras los números, ya sea tras los nombres o las palabras; pero si se pone tras éstos muy frecuentemente o quizá con la misma frecuencia, incluso cuando no están abreviados, y así *Marc.*, *Ioan.*, *Luc.*, *Lehen.*, *Berriz.*, e incluso aparece tras *eta*, como **iii'31, 305'9, 357'8 y también à i'a26. A los números de los títulos de los capítulos no les suele seguir ningún punto, aunque a veces sí: 292', 301', etc. La coma se suprime relativamente pocas veces (cf. la página anterior), por ejemplo 114'22 (tras *chahutzen*), 432'5 (tras *ezpere*; cf. 433'16). Por lo demás, el punto está mal puesto, es decir donde no hay necesidad de ningún signo, en poquísimos casos, como 207'22 (tras *dadi*), 328'33 (tras *itzur*; en el ejemplar de Leipzig, no en el de Stuttgart), 367' T de la carta (tras *Epiſtola*), à vii'c16 (tras *membroz*), A vii'39 (tras *eure*). Pero en muchísimos casos le pasa lo mismo a la coma: 73'4 (*itzultzen, diradenean*), 169'30 (*nauen, Aitaren*), 264'4 (*itſaſſotic, emparaturic*), 386'1 (*baita, leſus*), ĩ v'b18 (*bere, buruac*). A los dos puntos excepcionalmente, como E vii'12 (ante *baitu*; debajo, en la línea siguiente, hay dos puntos). Pocas veces ha cambiado de lugar un signo: por ejemplo, en 380'15 la coma se ha deslizado del final de la cuarta línea (tras *dituc*) al de la quinta (tras *deus*), o como en 328'9 los dos puntos, del final de la última línea (tras *gratiáz*) al final de la signatura (*ecen*). A veces se juntan dos signos: *Matth.*.26 190'21 mg, *ioan.*.13 ò iii'a10, *guehien,.luc* ẽ iv'b43, *Proſelytoa,,hambat* (así de cerca en la primera edición) ã v'a27. Ejemplos de los no demasiado frecuentes intercambios de signos de puntuación son: . en vez de , 241'6 (tras *ceudela*), 304'31 (tras *ba-ſduçue*), 395'8 (tras *gainean*); . en vez de ? 170'47 (a fin de versículo), 321'14 (a fin de versículo), B viii'9 (al final); , en vez de . 222'24 (a fin de versículo); : en vez de , 303'21 (tras *çaratezte*; le precede:); ? por , 164'12 (tras *ezpadituçue*; le sigue ?); ? por . **vi'1;) en vez de , 400'21 (a fin de versículo; le precede)). Naturalmente, de vez en cuando son posibles diferentes puntuaciones: así, Leizarraga escribe 275'7: *Guertha eztadila. Aitzitic*, pero 276'13 las mismas palabras: *G.e.:a*. Si en 79'43 aparece *hura: hobe duc hire*, pero en 80'45 y 47, *hura,,hobe duc hire*, a pesar del mayor número de casos a su favor no por eso diremos con Dodgson (*RLPhC* 31 [1898] 272-295, 292): «Les deux points : sont une faute de P. Hautin» Los dos puntos, aquí, corresponden del todo a su uso normal en Leizarraga: también

fr[65] y fr[77] y la Vulgata los tienen en esos tres lugares. En vez de *trublatua Bada: behar da* B vii'27 habrá que escribir *tr., bada behar da.*

* * *

Vinson, que ha cotejado palabra por palabra ambos textos (*BB* pp. 44 ss.), pretende consignar las divergencias del *Abc* con respecto al *TB* en sus partes comunes (vide p. 5). Pero en realidad su lista contiene sólo una pequeña parte de esas divergencias, e incluso ella misma está desfigurada por una docena y media, aproximadamente, de erratas de imprenta. Quizá tampoco yo la haya agotado completamente: la comparación es muy fatigosa, pues los textos, en la forma en que están impresos, no coinciden uno con otro, y no he tenido tiempo para esto.

En la corrección de pruebas, Leizarraga tenía presentes dos cosas distintas: enmendar el texto y llevar a cabo unos retoques dialectales limitados a unos pocos puntos.

Señalo en primer lugar, por orden de aparición, las erratas y variantes gráficas del *TB* que aparecen corregidas en el *Abc* y remito, para mayor exactitud, a la anterior clasificación y reseña de las mismas. En todo este apéndice, el primer ítem es siempre del *TB*, el segundo del *Abc*.

garraitzala	= *garreitzala*	B viii'	= B vii'
bothege	*bothere*	C i'	C i'
eçagutezco	*eçtigutzeco*	C i'	C i'
tzea / *treteni*	*tretenitzea*	C i'	C i'
permittitzen	*permetitzen*	C ii'	C ii'
laincoarem	*laincoaren*	C iii'	C iv'
cayola	*çayola*	C iv'	C v'
guunçançat	*guençançat*	C iv'	C v'
ceruetarac	*cerutara*	C vi'	C viii'
ceraugan	*ceraucan*	C vi'	C viii'
leçn	*leçan*	C vi'	C viii'
ıçan	*icen*	C vi'	D i'
quitatzen	*quittatzen*	C vii'	D iii'
deçaqueagu	*cecaqueagu*	C viii'	D iv'
daclaratzen	*declaratzen*	C viii'	D iv'
diadigula	*daidigula*	D i'	D v'
ethot	*ethor*	D i'	D vi'
tyraniatic	*tyranniatic*	D ii'	D vii'
itzaradoqui	*itzeradoqui*	D ii'	D vii'
baigunegui	*baguinegui*	D ii'	D vii'
fcynaleren	*feignaleren*	D iii'	D viii'
bourry	*haourrè*	D iv'	E i'
entetenitzeagatic	*entretenitzeagatic*	D iv'	E ii'
bridurrequin	*bildurrequin*	D iv'	E ii'
othoit	*orhoit*	D iv'	E ii'
BBaina	*Baina*	D v'	E iv'
badietzatogu	*badietzogu*	D vi'	E iv'
drauça	*drauca*	D vi'	E v'

habitationea	*habitationea*	D vi^{v}	E v^{v}
dif-l famatzera	*diffamatzera*	D vii^{v}	E vi^{r}
cerbi-l zatzun	*cerbitzatzẽ*	E ii^{r}	F iii^{r}
feygnale	*feignale*	E ii^{r}	F iii
cutenean	*cutenean*	E iv^{r}	F vi^{r}
onduan	*ondoan*	E v^{v}	G i^{r}
mendicaturic	*mẽdecaturic*	E vi^{r}	G i^{v}
ukaitara	*ukaitera*	E vi^{r}	G i^{v}
eliçate	*ezliçate*	E vii^{r}	G ii^{r}
ez eliçate	*ez ezliçate*	E vii^{v}	G ii^{v}
delaratione	*declaratione*	E viii^{r}	G iii^{r}
çarri	*eçarri*	E viii^{v}	G v^{v}
infimitatearen	*infirmitatearen*	F i^{r}	G vi^{v}
baguindu	*baguendu*	F i^{v}	G vii^{v}
ikus garria	*ikuzgarria*	F ii^{v}	G viii^{v}
batheiatzen	*batheyatzen*	F iii^{v}	H ii^{v}
aitzetic	*aitzitic*	F iv^{v}	H iii^{v}
gaituala	*gaituela*	F vi^{r}	H vi^{r}
ecaque	*eçaque*	F vi^{r}	H vi^{r}
eceinere	*eceinere*	F viii^{r}	K iii^{r}
çerbait	*cerbait*	F viii^{v}	K iii^{r}
pa//futara	*pau//futara*	F viii^{v}	K iii^{v}
canonicotan	*canonicoetan*	G i^{r}	K iv^{r}
miracaburic	*miraculuric*	G ii^{r}	K v^{r}
gathibatuac	*gathibatua*	G ii^{v}	K vi^{v}
aborritzen	*abborritzen*	G iii^{v}	K viii^{r}
ura	*hura*	G vii^{v}	L vii^{r}

Han quedado en el *Abc* algunas cosas que parecen necesitadas de modificación, como:

Apofiuia	B viii^{v}	=	B viii^{r}
alchatzen	E v^{r}		F vii^{v}
foffagu	G v^{r}		L ii^{v}

Pero no en todos los casos se deja adivinar la intención de Leizarraga: así, es posible que él dictara como buenas las grafías *daurritzan* F vii^{r} = K ii^{r}, *extrordinario* G vi^{v} = L v^{r}. También *handira//un* F viii^{r} = K iii^{v}, *handira//una* F viii^{v} = K iii^{v} han quedado así. Por otra parte hay una serie de nuevas erratas e inconsecuencias:

9.15 eta 10.11 = *9.1, oeta 10.11*		C iii^{r}16 mg = G iii^{v}	
gaitzan	*gaitzen*	C iii^{r}22	C iv^{r}
finhets	*finhefts*	C vii^{r}24	D i^{r} (cf. supra p. 50)
		D i^{r}36	D vi^{v}
contua	*conetua*	D v^{v}2 mg	E iii^{v}
Iaincoac	*Iaincoan*	D vi^{r}28	E v^{r}
exteriorén	*exteriorén*	D vii^{r}38	E vii^{v}
gaituztenez	*gaituztenér*	E iv^{r}13	F vi^{r}
far	*fur*	E iv^{r}13	F vi^{r}
gucién	*gucian*	E iv^{v}29	F vii^{r} (sigue inmediatamente *icencan*)

appertenitzen	*appartenitzen*	F v'4	H iv' (cf. supra p. 31)
Heb.5.6	*Heb.5.6*	F v'8 mg	H iv'
Batheyatzea	*Bathriatzea*	F vi'18	H vi' (cf. supra p. 17)
/candaloén	*/candoloén*	F vi'21	H vi'
ditzaquela	*ditzaquerla*	G vi'40	L iv'
lpizpicu	*lpizcu*	G vi'14	L v'

Poco antes de *ditzaque(e)la* está (G vi'20) *deçaquela*: no he comprobado qué es lo regular en Leizarraga. Tiene *daitequeen* 399'18, *gaitezqueē* F ii'20, *duqueela* 423'17, *luqueela* *vi'11, *guintuqueela* A vi'17, *dituqueeno* 311'25, pero por otra parte *guētezquelaco* 262'20, *gaitezqueno* 343'13, *deçaqueno, daitezqueno, bitezqueno*, etc.

Algunas sustituciones de una forma por otra se dejan clasificar fácilmente bajo un punto de vista concreto:

exercitatzeaz = *exercitzeaz* G vi'11 = L v'.

Los dos verbos latino-romances *exercere* y *exercitare* siguen todavía vivos en el vascuence actual: éste con la adaptación de *ks* a la fonética vasca (*etsersitatzen*), aquél con influencia de la pronunciación española (*equersitzen*, aunque también se utiliza *etserçatzen*). Leizarraga parece preferir el participio *exercitatu* (389'14, 399'11, 417'14), pero *exerci eçac* 371'7 (justo debajo *exercitatione*). Cf. supra p. 58: *deithatzen* frente a *deitzen*. Respecto de

gorputzeco = *gorputzezco* C vi'25 = C viii',

de los que el primero, en general, es sin duda el más frecuente, cf. *bihotzeco* y *bihotzezco*, entre otros (p. 59). No se entiende en absoluto:

hazcurria = *hacitzea* E vi'9 = G i',

pues el primero es común a todos los dialectos norpirenaicos. ¿Habría considerado Leizarraga la expresión demasiado vulgar?

Un desliz sintáctico se corrige en:

dugun = *ditugun* E viii'19 = G iv';

en efecto, sigue el plural: *gauça guciēc*. También Dechepare ha caído en este error, como señala Dodgson en *Euskara* 11 (1892) p. 88: *Nic çugatic dudan penec* (E iv'4), donde el metro no admite la corrección en *ditudan*. Lo contrario sucede con:

corruptioneagatic = *corruptioneacgatic* G vi'38 = L iv',

pues le precede el plural *diraden* = *dirén*. Sólo aquí es lo decisivo la facilidad con la que se confunden en la pronunciación *-cg-* y *-g-*. En:

guri gucioy-ere = *guri gucier-ere* D ii'19 = D vii'

en lugar del artículo de primera persona ha colocado el de tercera, el normal, quizá acudiendo al uso dialectal de *-er* (aunque en otros lugares, por ejemplo F i'33 *hauc gucioe*, no he observado la correspondiente sustitución).

Se han introducido cosas llamativas, como:

1. Igandea	B viii'9 mg	= B vii'
Mini/trea	D viii'5/6	E viii'.

La inclusión de una palabra sirve a la inteligibilidad del texto en:

/gurago = *beyaz /gurago* F i'20 = G vi'.

El texto francés tiene «nous *en* rendre plus certains», es decir, de las «promesses». Vinson traduce, equivocadamente, «nous plus sûrs *d'eux*».

duté = *duté hura* F ii'39 = H i'.

En una ocasión algunas letras no han llegado a ser reproducidas en el *Abc* más que como muy flojos rastros:

Nola laincoac = *N* —— *incoac* D iii'24 mg = E *i*

Se ha producido un desplazamiento en E iv'9 mg = F vi', de manera que *Iesus* está inmediatamente debajo de *Luc.11.2*, un par de líneas encima de *Christec*.

Una abreviatura ha sido desarrollada en:

H. = *Haourra* B viii'36 = B viii'.

Es claramente comprensible que, por las distintas condiciones de espacio de los dos textos, las abreviaturas de las citas al margen resulten con frecuencia distintas: *gala.* = *gal.*, *Sam.* = *Sa.*, *ephe.* = *eph.*, etc. (esta variedad se manifiesta también en cada uno de los dos textos por separado). Anoto sólo como auténticas erratas:

col. = *coll.* G vi'15 = L v'

Por lo que respecta al segundo punto, sólo podría ser aclarado en profundidad —dentro de una investigación más amplia sobre la lengua— por las otras traducciones de Leizarraga. Una investigación tal queda fuera del marco de esta Introducción, aunque, creo yo, será preparada y facilitada por ésta. Me conformo con una breve nota. Leizarraga se atiene, en lo esencial, al bajonavarro occidental, o sea, el que el príncipe Bonaparte llama así, pues aquí sigo siempre su mapa lingüístico no porque, en principio, esté de acuerdo con él, sino porque así queda excluido todo confusionismo. Es un hecho que Leizarraga no prefirió el dialecto de su patria, Briscous, que políticamente pertenece a Labourd pero lingüísticamente al ámbito bajonavarro oriental. Procedió, como hizo la mayoría de los escritores vascos, de modo ecléctico dentro de ciertos límites. Su preocupación de que también los suletinos pudieran entender su Nuevo Testamento se deja ver por la traslación, en apéndice, de una lista de palabras que eran desconocidas para los suletinos (à vii). Por lo demás, aunque esto no se puede sostener con seguridad, parece que utilizó en el *TB* algunas palabras suletinas o al menos extrañas al genuino labortano (como por ejemplo *bathirie* *vi'18, *haiça* F viii'1). En el *Abc* y en el *Calendario* utiliza una lengua algo más al gusto de los suletinos. Si Vinson (*BB* p. 44) quiere deducir de ahí que estos libritos han sido dispuestos sólo para Soule y la Baja Navarra, yo podría preguntar por qué entonces no se han hecho al suletino aún mayores concesiones en este caso, pues las realizadas de hecho son, en su número y carácter, insignificantes y por cierto dudosas.

1) El dativo plural termina en *-er*, en vez de *-ey* (el pronombre demostrativo de tercera persona es *hayer* en vez de *hayi*). A esta diferencia entre Este y Oeste le dedica Leizarraga, ya en el vocabulario, una especial atención. Pero Voltoire (1642), que sigue el dialecto de Saint-Jean-de-Luz, escribe *idiçagüer, ordagüer, aſtoçagüer, oullagüer eta arçagüer* (p. 142; sin embargo *ahaideguçiey* p. 204).

2) Las formas de tercera persona del plural del auxiliar «ser» que acaban en *-rade* son sustituidas por las que acaban en *-ra*, como *dirade* = *dira*. Aquí se trata de introducir lo que está extendido por todas partes en lugar de lo restringido localmente: *dirade*, junto a *dira*, aparece hoy día precisamente en Soule (y en Guipúzcoa). Que aquí no es del todo reciente lo hace sospechar el *dirade* junto a *dra* del roncalés de Urzainqui (*VB* p. xxviii). Por lo demás, algunas veces se encuentra tanto *dirade* como *dira* en ambos textos:

eztiradenac	E vii'15 mg	= G iii'	
dira	D i'10	D v'	
	F ii'26, 29	G viii'.	

Dechepare tiene *dirade* y *dira*, *dire* - *ciraden* y *ciren*. Cf. Voltoire (1642): *diradé* p. 173 junto al habitual *dire* y *dira*. En la primera persona del plural del presente, también en el *TB* la forma regular es *gara*, y así por ejemplo *baicara* D i'7 = D iv', pero en cambio (cf. p. 55):

baicarade	= *baicara*	F viii'9	= K iii'

Igualmente predomina *guinen* (*guenen*) como primera persona del plural del imperfecto. Frente a esto, un par de veces aparece *guinaden*, como se ha señalado en otro lugar, y éste ha pasado una vez al *Abc*:

guinadelaric	F ii'35	= G viii'.

3) El sufijo *-taco* es sustituido por *-çat* en:

Eliçarendaco	= *Eliçarençat*	F vi'10	= G ii'
guciarendaco	*guciarençat*	F ii'28	G viii'
barendaco	*barençat*	G ii'38	K vii'

No he investigado cómo se comporta este último caso dialectalmente. Aunque Leizarraga tiene

dirogu	= *deçaquegu*	C viii'1	= D iii'

(Vinson traduce el pasaje así: «nous ne pourrions le supporter» en vez de «nous ne pouvons l'apporter»), y la primera forma es precisamente la que hoy es normal en suletino y en bajonavarro, éstas u otras que están en relación con ellas son utilizadas por lo demás también en el *TB* con bastante frecuencia. El príncipe Bonaparte señala en su tabla de las formas verbales de Leizarraga (*BB* 587): *diro, diroque, hiro, hiroque, ciroen, ciroqueen*. Van Eys (*VAL* p. 44, n. 1) pone equivocadamente *diroqueçue* 179'43 = *draquequc*.

Los números de las citas al margen están de acuerdo en casi todos los casos en ambos textos. Sólo:

Ioan. 3.31 eta 34	= *1.Ioa. 4.34.* (mal)	G i'15 s.	= K v'
Act. 2.23 eta 4.27	*Act. 2.23, 24, 27.* (bien)	G ii'36 s.	K vi'
Rom. 8.15	*Rom. 5. eta 8.15.*	G iv'1	L i'
(rom...) 4, 3, 26	*(Rom...) 4, 3, 25* (bien)	G iv'6	L i'

Mat. 18.17.1.cor.5.6.1. tim.1.20 (repetición errónea de G¯ vii'6 ss.) = *1.Pier 5.1.cor.14.40* (bien) G vi'33 ss. = L v'.

Se ha añadido la diéresis:

ceruetarac	= *ceruëtara*	C vi'7 mg =	C viii'.
ceruetarat	*ceruëtarat*	C vi'12	C viii'.

Al revés:

Ceruëtan	= *Ceruetan*	E iv'35	= F vii'.

Son de gran importancia para nosotros los cambios en la posición del acento. Todavía serían de mayor importancia si no se hubieran introducido nuevas inconsecuencias y descuidos. Prescindo de los casos en los que, en ambos textos, el acento falta en contra de la regla. Sigo la clasificación dada más arriba y pongo simplemente la grafía del *TB*.

1.1.1.1: en el *TB* el acento falta en la *a* y en el *Abc* está correctamente colocado:

mifericordia	B viii'21	= B viii' (posesivo)
hiſtoriaz	C i'13	B viii'
Eliçaz	C i'14	B viii'
obrac	C i'28	C i'
hiſtoria	C iv'19	C v'
Reſumaz	E v'26	F viii'
Eliçan	F i'8	G vi'
prnac	F viii'14	K iii'
cauſa	G i'37	K v'
abundantia	G iii'30	K vii'
ceremonia	G v'1	L iii'
compainia	G vi'5	L iv'
Eliçan	G vii'38	L vi' (posesivo).

Mal puesto en el *Abc*:

amorioaz	B viii'22	B viii'.

En otros casos, el acento está correctamente en el *TB* y falta en el *Abc*:

manerá	B viii'29	= B vii'
prouidentiáz	C i'29 mg	C i'
Taulán	D ii'38 mg	D vii'
gratiá	D iii'30	E i' (posesivo; pero sigue *eta amorioa*)
obrác	D vi'10	E iv'
arimác	D vii'19	E vi'
obedientiáz	E i'19	F ii'
requeſtá	E v'25 mg E vi'4 mg	F viii' G i'
Eguiá	F ii'32 mg	G viii'
perſonán	G ii'39	K vii'
dependentiá	G vii'10	L v' (posesivo; le precede *forma*).

1.1.1.2) En el *TB* falta el acento en la *e* y en el *Abc* está colocado correctamente:

vicien	C r'2	= B viir' (sigue *hilén*)
Drabruez	C rr'5 mg	C rr'
vicien	F vrr'24	K rr'
vicien-ere	F vrr'3	K rrr'
bekatuen	G vr'10	L rv'

En el *TB* el acento está correctamente colocado y falta en el *Abc:*

hilén	E rr'14 mg	= F rrr'
Sacramenduéz	F r'17 mg	G vr'
facramēduéz	F rr'10 mg	G vr'.

A *-ey* de *TB* (sólo excepcionalmente acentuada, como en *Iuduéy* D v'13) le corresponde normalmente *-ér* en el *Abc: et fayey – et fayér, fideley = fidelér*, etc. Pero a veces se encuentra también sin acento, como *gucier* (C vr'13 =) D r', *daniztener* (D rrr'38 =) E ', *dituztener* (D rrr'39 =) E r', *bayer* (D vr'17 =) E v'.

1.1.2) En el *TB* el acento está correctamente y falta en el *Abc:*

dieçán	E vr'10	= G r'.

1.2.1) En el *TB* falta el acento, y en el *Abc* está correctamente colocado:

laincoa	C v'15	= C vrr' (le precede inmediatamente, bien, *laincoá*, también en *TB*).

1.3.1) En el *TB* el acento está correctamente y falta en el *Abc:*

dituán	B viir'5	= B vrr'.

1.4.1) Igualmente:

dugunçát	G vrr'10	L vr'.

1.6) Aquellos casos del *TB* en los que el acento está en la última sílaba, con seguridad o presumiblemente por un error, han quedado a veces sin cambiar en el *Abc*, como *principalá - dalá* (dos veces) - *eguitecotán, halatán* (dos veces), *nolatán -harén - etén - eguitén*. Pero a veces el acento ha sido eliminado: *denaz, harçaz -repoftaren -detefiatzen - eman* (dos veces; una vez *emá*), y también una vez *halatan* (C v'22 = C vrr'). Igualmente en *haourretan*, donde era de esperar *haourrétan*. Además hay que señalar:

bere	= *beré*	F v'26	= H rv'

2.3) El acento incorrecto en *eternála, laincoáren* del *TB* ha sido eliminado en el *Abc*. Por otra parte, está mal colocado en:

deçançat	= *deçánçat*	D rv'31	= E r'
dala	*déla*	F vrr'28	K r' (cf. supra *dalá*).

aquél, sin duda, por *deçançát*.

3) El acento incorrecto de *bérotan* en el *TB* ha sido correctamente colocado en el *Abc*: *berctán*; el de *ázgaituztela* ha sido eliminado. Por el contrario, está mal puesto el acento en el *Abc* en:

guunçançat	= *guençançat*	C IV'23 mg	= C V' (por *-tát*)
laincoaren	*láincoaren*	E II'30	F IV'
manamenduetaric	*manaménduetaric*	F VII'8	K II'

Parece justificado aquí:

duancan	= *duáncan*	C I'18	= C I'

En el *Abc* está colocado el guión en un caso en el que el *TB* tiene dos palabras sin él:

bothere gucitaco	*bothere-gucitaco*	B VIII'8 C I'30	= B VII' C I'

pero en otros casos ambos textos tienen *b. -g.* o ambos *b. g.* Igualmente:

lurreãere	= *lurrean-ere*	E IV'11	= F VI'.

Justo debajo está *guc ere* en ambos textos, *higur-lere* = *higuere* C II'8 = C II'. Está mal puesto el guión, por culpa de la división siguiente, en el *Abc*:

badere ezta	= *badere-ez-lta*	E II'20	= F III'

El guión, de acuerdo con el uso general, está eliminado en:

mi fericordia-gatic	= *mi fericordiagatic*	G III'22	= K VII'

La puntuación está corregida en el *Abc* en muchos lugares y ciertamente en muy diferente sentido: en algunos han quedado las incorrecciones, y en otros, algo más numerosos, se han introducido algunas nuevas. Por hablar sólo de estos últimos casos citaré por ejemplo (pongo solamente la disposición gráfica del *TB*) la supresión de los dos puntos (*Ez: ecen* D VII'2 = E VI'), de la coma (*gloriá, erraiten* D IV'23 = E II', *baiten, baina* E I'37 = F II'); la introducción de la coma (*abal ceçaqueagu* C VII'35 = D III'; *Baldin Iaincoaz* D IV'12 = E II'; *gotti alchatzen* E V'1 = F VII'; *içateco feignalea* F V'25 mg = H V'); la colocación del punto en vez del signo de interrogación (*diradé? = dira.* E II'37 = F III'); en vez de la coma (*diruc, Egunecoa* E VI'29 = G I'; *da, Moyſeſec* F III'34 = H I'); los dos puntos en vez del punto (*baitzaicu. Ecé* F IV'16 = H III').

Para terminar, cito todavía algunas diferencias totalmente secundarias entre el *TB* y el *Abc*. En este último en lugar de los asteriscos, que podrían producir equivocaciones fácilmente dado que los del margen están con frecuencia distantes de los correspondientes del texto, se han introducido letras, empezando por la *a*, en cada página. Las minúsculas del *TB* se han convertido en mayúsculas algunas veces en el *Abc*: *baina = Baina* D I'36 = D VI' es evidente, y también *taulatan, -aren, -arena = T.* D II'34, 36, 38 = D VII' (*Taulán* también en el *TB* D II'37 mg), *Aduocat eta ararteco = A. eta A.* G V'19 = L II' (*Ararteco* también en el *TB* E III'4, G IV'5) tienen su justificación, pero a *interreditzen eta aduocatzen = I. eta A.* E III'19 = L II' ha inducido claramente el *Aduocat* anteriormente citado (cf. *Euangelizatzen* supra p. 15). La *M.* de E VIII'38 del *TB* se ha puesto en el *Abc* como es debido, al comienzo de la línea siguiente.

H. SCHUCHARDT

ERRATAS DE LA REIMPRESIÓN

A pesar de toda la diligencia prodigada por los editores y la imprenta, se han deslizado algunas erratas en la reimpresión. Señalamos detalladamente las que nosotros hemos descubierto y quedaremos en deuda con las personas que tengan ocasión de consultar la edición original y puedan identificar otras más.

Sobre pequeñas desigualdades tipográficas que hemos pasado por alto se ha hablado ya en la Introducción. Hay que añadir además la *a* más pequeña de *Gentiletarát* 17'5, la *n* gorda de *Sinbeſten* B viii'36 y la segunda cifra de *Rom.7.5* G iii'12 mg, pues en la primera edición, de modo completamente irregular, es más pequeño: 5. Auténticas erratas cometidas por nosotros, a veces correcciones de erratas de la primera edición (y por esto ya citadas más arriba) son las siguientes:

Tim.2	por	Tim 2 (errata)	**ii'31 mg
icenac	por	icenac (errata)	***iv'2
2		anúlese	32'l. 22
I.cor.	por	i.cor. (errata)	80'7 mg
cuela	por	çuela	93'64
31	por	13 (errata)	112'31
anayéac	por	anayeác	306'1
21	por	12	407'12
puſſança	por	puiſſança	A vi'30
2.24	por	2 24 (errata)	C v'18 mg
orhoit	por	uthoit (errata)	D iv'30
egun	por	eguin	G viii'34

Algunas de las erratas surgidas durante la impresión se eliminaron con el cartonaje de las hojas correspondientes; pero resultó que este procedimiento tendría que haber sido utilizado con demasiada frecuencia. En ocasiones, la impresión no es tan clara como sería de desear, sobre todo la impresión con tipos muy pequeños del índice (véase por ejemplo ẽ v'b), o hay algunas letras sueltas más o menos truncadas (como *b* en *bihotza* 73'6, *bi-* 386'15, ésta, además, desplazada, *c* en *çaldic* 441'9, *e* en *due-* E i'14, *m-* F iii'1), signos aislados o grupos de signos desplazados (esto llama la atención de forma molestísima en los encabezamientos de páginas, como 63'; por lo demás, 64' Sign., 179'43, 431'11, B ii'12 s., C v'17 s.mg., F vii'24 s.) o el comienzo de

la línea desplazado (como ĩ iv'a23, C iv', última cita al margen) o letras invertidas (*z* en *neuizzeco* 457'15, *l* en *la* B v'15). De mayor importancia son:

eritu	por	feritu	*vi'32
22.3	por	22.30	37'28 mg (no en todas partes)
23	por	23.	174'2 mg
vr rhezco	por	vrrhezco	457'16
Alegurea	por	Alegueŕa	ẽ i'b14
emendamen	por	emendamen-	õ i'b38
mat	por	mat.	ô iv'a1
lumano	por	humano	A v'1
Miniftreac.	por	Miniftrea.	A viii'24 (no en todas partes)
communcationez	por	communicationez	*Abr.* B vi'12.

ÍNDICE DE NOMBRES PROPIOS *

Aizquibel, 31
Axular, 8, 19, 46, 57, 78
Berna, 12
Bonaparte, 53, 54, 84, 85
Bonne-foy, 10
Calvino, 16
Chaho, 69, 73
D'Abbadie, 69
Dartayet, 29
Dasconaguerre, 80
Dechepare, 9, 19, 20, 23, 25, 51, 57, 68, 83, 85
Dodgson, 7, 58, 60, 62, 64, 80, 83
Duvoisin, 58, 61
Fabre, 31, 51
Faulmann, 14
Firmin-Didot, 74
Géze, 25
Girard, 16
Haraneder, 58, 65
Haristoy, 58
Haultin, 9
Hautin, 7, 8, 12, 13, 14, 80
Inchauspe, 8
Koschwitz, 74
Lardizabal, 56
Larramendi, 25, 31, 56, 58, 59, 69
Lécluse, 5
Leizarraga, *passim*
Leipzig, 11, 12, 25, 67, 68, 80
Linschmann, 57
Lutero, 8, 42, 60
Mahn, 5
Malherbe, 8
Manterola, 69
Nicot, 74
Pouvreau, 27, 29, 43, 62, 79
Pregariac, 23, 46, 58
Refranes, 29
Salaberry, 23, 29, 47, 69, 73
Stempf, 57
Stuttgart, 12, 25, 68, 80
Van Eys, 6, 7, 9, 25, 27, 28, 29, 41, 46, 47, 49, 53, 54, 55, 56, 58, 69, 79, 80, 85
Vinson, 5, 6, 8, 9, 10, 16, 46, 57, 81, 84, 85
Voltoire, 19, 51, 57, 62, 84, 85

* Los números, tanto de este índice como del siguiente, corresponden a la paginación entre corchetes del precedente estudio traducido de Schuchardt.

ÍNDICE DE TÉRMINOS VASCOS

a, 51, 53, 54, 70
aa, 51
abborritzen, 39, 82
abila, 39
abilala, 39
abillamenduac, 39, 58
Abiud-ec, 78
abondatu, 37
abondoſago, 37
aborritzen, 39, 82
Abrahám, 71
abraſtaſſun, 43
abrats, 43
abratſale, 52
abratſeagatic, 52
abratſoy, 70
abundantia, 21, 86
abundantzia, 21
abund-, 37
abundos, 41
abundoſo, 41
abundoſqui, 41
aburtoin, 22, 37
abyſme-, 37
abyſmera, 37
abyſmora, 37
-ác, 43
accommettitu, 20, 21, 36
accordaturic, 20
accuſatzan, 31
-acgatic, 48
acomettaturic, 21, 36
actu, 50
acuſatzan, 20
açala, 76
açan, 34
açanean, 34
açauto, 28
Adam-etan, 78
Adamtan, 45, 78
adar, 75
additzea, 20
adi, 39, 76
adin, 75
adiquiſde, 53
adiquiſdea, 53
adiſquidr(a), 53
aditury, 70
aditzen, 12
aditzera, 64
adoraçalén, 63
aduertiméduz, 38
aduertimendua, 38
adulterác, 59
adulteroác, 59
aduocat, 88
aduocatzen, 88
afari, 20
affari, 20
affligitucy, 50
-agatic, 48
aggueri, 20
ago, 39
agó, 39
aguer, 62
abáce, 35
abáci, 35
abaroa, 69
abaide, 69
abaideguçiey, 84
abal, 55
abalquiztatzen, 50
aicen, 47, 71
aicén, 71
aicina, 63
aiguernëtaric, 41
aincen, 47
aingueru, 67
aitá, 71
aita-amác, 74
aita-améc, 74
aita-amén, 74
aita-ametara, 74
aitác, 75
aitafamilia, 77
aitafamiliabat, 77
aitaganát, 72
aitamác, 74
aitamée, 74
aitamén, 74
aitaren, 73
aitáren, 73
aitari, 73
aitári, 73
Aitaſſaindu, 20
Aita ſaindugoa, 69
Aitaſaindutaſſun, 20
aithor, 64
aithortzen, 61, 64
aitzaitadan, 49
aitzetic, 35, 82
aitzinaratzen, 33
aitzinchetic, 43
aitzinera, 33
aitzineratu, 33
aitzinetic, 12
aitzitic, 12, 77, 82
aiz, 39
-ake-, 70
aker, 75
alaba, 69
alabá, 69
alabac, 69
alabác, 69

alabaz, 69
alabáz, 69
alabéc, 70
alabén, 70
alabey, 70
alabéz, 70
albaitzindezte, 35
albeiledi, 35
albeitendi, 32
albeitindoa, 29, 35
albeitzintezte, 28
alchatu, 42
alchatzen, 42, 82
alchatzera, 42
aldaratzen, 33
aldera, 33
alegrancidzco, 49
alegrançan, 49
alegurra, 90
alegurea, 90
algoaric, 70
algoric, 70
alliançaco, 79
alliánçazco, 74
altchagarri, 58
altchatu, 42
ama-guinbarreha, 74
ama-guinbarreharen, 74
ama-ſemequin, 74
amaren, 73
amáren, 73
ameſetan, 62
ameſetaric, 62
Aminadab-en, 78
amorecatic, 23
amoregatic, 23
amorio, 37
amorioa, 86
amorioaz, 86
amorz, 39, 46
amplega, 31
anayac, 45
anaya, 66
anayé, 71
anayea, 66
anayeac, 45, 62
anayéac, 71, 74, 89
anayearen, 73
anayeari, 66
anayeren, 57, 73
anayeri, 57, 66
-ancia, 59
anciano quide, 74
-ança, 59
andin, 32
anbitz, 58
anbitztaſſuna, 43
animálen, 74
anri, 27
anthitz, 50
-antia, 59
Antioche, 59
Antiochen, 59
Antiochian, 59
antmalac, 29
áo, 39
Apocacalypſea, 51
Apolloren, 62
Apollos, 21
apoſtulu, 37, 82
appaczga, 20
appaincen, 20
apparaillua, 20
appartenitzen, 31, 83
appertenitzen, 31
appoinctamendu, 21
appoinctamédua, 21
appointadi, 21
Appollos, 21
Appollos, 21
appurto, 28
aquió, 60
ar-baten, 77
ara, 51
arahai, 34
ararteco, 88
aranézco, 68
arbat, 77, 79
arçagner, 84
ardieſten, 49
are, 77
aren, 74, 88
arena, 88
Areopagus, 66
aretze, 75
ariçan, 77
arimác, 86
Arimathea-, 36
Arimathiatic, 36
arimèçát, 72
arind, 38
arinzqui, 28
Ariſtarche, 19
Ariſtarque, 19
Ariſtarquec, 19
arhai, 34
arra-, 29
arra, 73
arrachqui, 31
arraça, 25
arrain, 63
arrasa, 73
arrathatſean, 29
arroca, 29, 48
artean, 14
arthatſean, 29, 48
arthatſu, 29
arthiqui, 25
arthor, 24-39
Aſe, 78
Aſer-en, 78
Aſeren, 78
aſpic-aren, 78
aſſenſionetico, 27
aſſerre, 39, 72
aſſerré, 72
aſſerretaſſunaren, 39
aſto, 66
aſto-vme, 79
aſto-vmea, 75
aſtoçagüer, 84
át, 44
atchaquia, 36
atchaquio, 36
atharbean, 57
atharbeſpean, 57
athor, 24, 39
atſeguin, 59
atſeguinén, 59
atzait, 49
au, 39
auã, 68
auaçamendutan, 41
auaritioſo, 41
auçue, 76
audiencián, 21
auen, 47
auertimēduric, 38
auertituren, 38
auortoimbat, 22, 37
aurdigui, 25
aurdiqui, 25
aurditē, 25
aurdithē, 25
aurdithiquiten, 25
aurhide, 69
auri, 27
auri-nõbrea, 75
auri-nombrea, 75
aurthiqui, 25
aurthiteco, 25
aurthiten, 25

anjartgoa, 70
aui, 39
-aye-, 70
aznaquian, 31, 32
Azoi-en, 78
azpbian, 48
azpico, 57
babitationea, 22, 82
Babylóniarat, 72
Babylóniarál, 72
baceaquiago, 45
baceaquiagu, 45
baceaquian, 48
baceaquiat, 36
baceaquitela, 48
baceaquizquian, 48
bacén, 72
bacendutén, 36
bacequiagu, 45
bacindarieté, 72
barrendute, 36
bacinteuzté, 35
bacirradén, 64
bacaçadajlaten, 32
bacaitzuziez, 55, 72
bacaquiá, 48
bacarete, 66
bada, 63
badacagan, 34
badadi, 31
badaquenac, 66
badaquiró, 63, 71
badarraçue, 34
badauda, 55
badaudez, 55
badeça, 64
badere, 77, 88
baderró, 71
badiacusfaga, 36
badiaculquiat, 24
badirizacoga, 51, 81
badietzakiogu, 51
badietzayogu, 51
badietzogu, 81
badiboac, 40
baditez, 45
baditez-ere, 77
badituztere, 77
badoa, 40
badrauc, 62
bagaquitza, 55
bague, 53
bagoenda, 36, 82
bagueiaca, 53
bagueina, 49, 55
baguinade, 49, 55
baguindu, 36, 82
baguinc, 31
baguinegui, 53
baguindén, 72
baguiniac, 35
bagueoaçac, 40
bagueiza, 45
babaiz, 39
bahau, 39, 47, 62
babeça, 34
baibatu, 29
baicaitu, 19
baicaquidiiquio, 19
baicara, 19, 27, 55, 85
baicarade, 55, 85
baicarazquió, 38
baieta, 17
baiguinegui, 81
baiguneguí, 53, 81
baibau, 29
baibeçaquegu, 29
baibeçaquete, 29
baibincén, 29
baiçaite, 32
baima, 17, 77, 81, 88
baima-aitzitic, 77
baimaitzitic, 77
baimaute-eta, 77
baimendutén, 35
baimindnen, 35
baimindnaçue, 37
baimoa, 47
baigu-, 35
baiquaiteeque, 19
baiquaitu, 19
baiquaiiuçue, 19
baiquaitzaque, 19
baiquaizquio, 19
baiquarate, 19, 36
baiquetitu, 19
baiquenén, 72
baiquentuen, 35
baiquinadren, 55
baiquinauteque, 39
baiquinen, 55
baiquio, 56
baiquirate, 19, 36
baiquitu, 19
baitacbeté, 42, 56
baitaedigute, 35
baitaiz, 29
baitarauca, 46
baitaucu, 54
baitaye, 9, 54
baitecaguaquic, 34
baitegaguztic, 39
baitequaquegu, 29
baithan, 45, 47, 48, 66
baithbarato, 44
baitharatco, 44
baithitu, 48
baitiegazquet, 57
baitirada, 66
baititeque, 45
baititu, 42
baititzaqueizte, 40
baitrauca, 54
baitraucu, 54
baitrauc, 68
baitu, 63, 64
baitute, 25, 72
baitzaicu, 54
baitzaitza, 55
baitzaquetdizquion, 32
baitzarancan, 32
baitzarete, 63
baitzatzan, 32
baitzay, 54
baitzendin, 38
baitzén, 72
baitzenduten, 36
baitzequton, 38
baitzetzan, 32
baitzendrn, 32
baitzinequaqueten, 48
baitzitzaquenzten, 40
baitznen, 66
balarane, 32
baldi, 7
baldin, 62
baldur, 31
balbraiçu, 46
balitzaicu, 34, 54
balitzençue, 34
bambat, 22
banâ, 72
banaraun, 32
banarreió, 17, 34
banathor, 24
bantaguedn, 36, 71
banuatorquec, 24
banibat, 40
baniboac, 40
banyaduçue, 35, 48
baque, 75
bardinzqui, 28

barkatu, 26
bassa, 76
bassesti, 76
bat, 6, 40, 77
bat-ere, 48
batassun, 20
batassuna, 20
batassunaren, 20
batberac, 47
batec, 48, 66, 77
batec-ere, 48
batequin, 77
batere, 77
batetaratco, 44
batetaric, 77
batetarra, 51
batez, 77
batheiatu, 17
batheiatzea, 83
batheiatzen, 17, 82
batherac, 47
batheya, 17
batheyadi, 76
batheyatu, 63
batheyatzea, 83
batheyatzen, 82
bathiric, 84
bathu, 40
bati, 77
batre, 48, 77
battasun, 20
battasunaren, 20
battu, 79
bay, 17, 65
báy, 73
bayeta, 17
bazaizquio, 18, 55
bazcatic, 12
bazcurria, 83
baztu, 52
bbaina, 20, 50, 81
beabruarenác, 22
beb, 22
bebar, 22
becembat, 65
becussa, 24
beçala, 65, 67, 75
beçar, 24
bedi, 56
Beelzebub-en, 78
beguian, 57
beguico, 57
beguira, 76
beguiratzen, 76
beguirauc, 76
beguirauçue, 76
beguitic, 57
beba, 72
bebá, 72
beba-eçac, 76
bebadi, 76
behar, 63, 64, 77
behar-da, 76
behatzen, 60
beheçac, 76
behin-behin, 77
behingo, 37
behingoaz, 7
beilhaqueriazco, 22
beithan, 34
bekaizcoa, 69
bekaizgo, 69
bekatoreffa, 59
bekatu, 26
bekatua, 68
bekatuac, 25
bekatuagatic, 38
bekatuen, 11, 87
bekatutacoez, 59
bekatuzco, 59
beldur, 62
beldurequin, 46, 81
beldurrequin, 81
belhar, 67, 75
belharra, 67
belhaun, 27
belhaunac, 27
belhaunetara, 27
belhaunic, 27
belhaur, 27
belhauric-, 70
belhaurica, 27
belhaurico, 27
benedictione, 59
benediçoin, 59
ber, 77
ber-bat, 77
ber-batetaco, 77
ber-batez, 77
ber-bera, 77
ber-ehun, 77
bera, 31
berac, 58
bérac, 74
berahala, 31
berandua, 29
berant, 78
beránt, 72
beranthuren, 29
berantior, 26
berantiorrac, 26
beratu, 29
berbat, 77
berce, 77
bércetan, 74, 88
bercétan, 74, 88
berçe, 62
bere, 25, 34, 36, 58, 61, 64, 66, 67, 73, 87
beré, 72, 87
bere-berez, 77
berz-odolaz, 77
beren, 58, 61
berén, 58
berga, 75
bero, 48
beroc, 48
berr., 44
berriz, 6, 12
berroguey, 77
berrriz, 20
berze, 18
bestiác, 67
betango, 37
betatu, 29
bethé, 72
bethrac, 11
bethidanic, 48
bethor, 24
bi, 67
biac, 70
bidebaguezcoa, 53
bidecotzat, 44
bidecotzát, 72
bidegabe, 53
bién, 70
biga, 70
bigáren, 46, 74
bigarren, 72
biguec, 70
biguéc, 70
bihia, 36
bihinere, 36
bihotza, 89
bihotzeco, 59, 83
bihotzetaco, 58
bihotzetan, 58
bihotzezco, 59, 83
bildots-bat, 16, 77
bilha, 63
bilhatzen, 63
bilo, 12, 75

biltzaleac, 75
biltzen, 42
bi n, 77
bira, 31
birá, 72
bire, 31
biribilgaturén, 72
bitez, 38
blaspemioa, 40
blasphemio, 37
bnedicatua, 38
boritabat, 17
boeytabat, 17
borçac, 18
borbitzago, 41
borthal-çainari, 75
borthitz, 44
borthiz, 44
borz, 77
borz-ehun, 77
borzac, 18
bothege, 26, 81
bothere, 76, 81, 88
bothere-gucitaco, 88
bothere-gucitacoá, 76
bothere-gucitacoaren, 76
botherrgucitacoa, 76
boezario, 37
boxcaridz, 72
bur-beçur, 75, 79
burdin, 75
burgés, 72
burgesquide, 74
baru, 62
buruã, 64, 68
buruãn, 47
buruãri, 42
buruãs, 66
buruẽn, 68
buruey, 64
buruez, 12
burubeçur, 79
burun, 62
buruz, 66
cadutzala, 32
caiçu, 24
cait, 17
campora, 6
candela, 42
canonicoetan, 82
canonicotan, 45, 82
cantoin, 59
Capernaum-en, 78
Capernaumen, 78
Capernaumera, 78
capitain, 15
capitainari, 65
carrugarritaco, 23
caretencát, 7, 23
cargá, 25
cargác, 25
carreitzola, 32
carreta, 75
carrica, 26
carriquetan, 26
carriquetara, 26
caueneac, 29
cauenenac, 29
cauſa, 86
cayola, 23, 81
cayoneã, 23
ceçan, 38, 43
ceçaqueagu, 25, 81
ceçaten, 32, 38
ceçatzen, 38
cedin, 29, 31, 38, 40
cedino, 40
cegay, 34
cegoén, 72
ceguei, 17, 34
ceguey, 17, 34
ceguitén, 72
ceicun, 54
ceim, 26
cein, 48, 70
céin, 73
ceina, 70
ceinac, 70
ceinagatic, 70
ceinec, 70
ceinéc, 70
ceinen, 70
ceinén, 70
ceinétan, 73
ceinetera, 33
ceinetarico, 20
ceiney, 70
ceinez, 70
ceinéz, 70
ceini, 70
ceitadan, 34
ceitan, 17
ceiten, 29
cekenqui, 24, 26
celestiála, 74
cembait, 35
cembaitrabeit, 31, 35, 49
cembat, 77
cembaterebeit, 35, 48
cembarrebeit, 35, 48, 49
cembeit, 17, 35
cen, 64
cen-bat, 77
cen-batec, 77
cenbat, 26
Cenchrecco, 20
Cenchreco, 20
Cenchrecco, 20
Cenchren, 20
cendrauzquedriela, 36
cenduten, 36
cenranBazco, 11
centener, 15
centenera, 15
centenerari, 15, 65
centuzten, 12, 35, 36
cequidizquion, 32
cequien, 71
cequién, 71
cequion, 62
cequión, 62, 63, 71
cequizquien, 56
cequizten, 56
cer, 64, 65
cer-den, 79
cer-ere, 63
ceraucan, 32, 81
ceraucaten, 32
cerauçan, 24, 32, 34, 81
cerauecen, 56
cerauen, 32
cerauenac, 29
cerauzten, 56
cerbait, 35, 47, 62, 82
cerbeit, 35
cerbitzariác, 71
cerbitzariari, 57
cerbitzari quideac, 74
cerbitzatzé, 82
cerbitzatzen, 41
cerbitzua, 68
cerbitzun, 45
cerbizatzen, 41, 42, 82
cerè ere, 63
ceremonia, 86
ceren, 63, 66
cerezten, 56
cerrenac, 69
cerrenec, 69
ceruã, 68
cerueten, 86
ceruëtan, 68, 86

ceruetara, 81, 86
ceruetarac, 24, 81, 86
ceruetarat, 86
ceruetarat, 86
cerurat, 44
ce rukanen, 11
Cesarearic, 27
cētener, 15
cetzan, 32, 56
ceuden, 32
ceunçan, 56
ceure, 57
ceuroc, 57
ceuróc, 70
ceuron, 70
ceurón, 70
ceyán, 34
chakur, 61
Chanaam, 26
Chanaan-era, 78
Chanaango, 45
Chanango, 45
charitatea, 47
chariteari, 47
charpanter, 61
charpanter-feme, 75
charqui, 25
chekena, 24
chekengui, 26
chikiratu, 6, 49
chikiratuac, 49
chilkiratu, 6, 49
chipi-, 28
chipigoa, 69
chipitobat, 28
chippiéc, 51
chirmendu, 28
chirmendua, 28
chirmenduac, 28
chirula, 75
Chorazin, 19
Chorazini, 19
choritcho, 28
Christ, 16
Christ, 45, 57
Christan, 45
Christean, 45
Christec, 67, 84
Christen, 66
Christtan, 45
chuchen, 24
chuchent, 29, 38
Chuz, 19
ci-, 54
ciaiztec, 36
ciaquié, 36
cidian, 45
ciecán, 23
ciecen, 71
ciecón, 23
cieçán, 70
cieçen, 18
cieçén, 18, 71
cieçon, 56, 71
cieçón, 71
cieçóten, 73
cieçoyon, 56
ciedián, 45, 64, 71
cieola, 52
cietzoten, 56
cietzóten, 73
cieç-, 43
cinçaqueizte, 39, 40
cinçatençat, 43
cinçuqueizte, 40
cindeçaquete, 48
cindeztençát, 28, 35, 40
cindezten, 29
cindutençát, 36
cineçaquete, 48
cinetz-, 43
cint-, 29
cintezquete, 28
cintezten, 29
cintuzten, 36
cintzatéçát, 43
cioacela, 53
cioacen, 40
cioacenéc, 53
cioan, 53
cioé, 72
cioban, 40, 53
ciottela, 40, 64
cioiten, 40
ciotéla, 73
cioten, 40
ciotela, 40
ciotla, 33
ciotsate, 33
ciotsala, 33
ciotsatela, 33
ciradela, 65
ciraden, 72, 85
ciradén, 72
cira denean, 11
circoncisionecoén, 46
circoncisionecoētarat, 68
circonsionearen, 46
ciren, 85
ciroen, 85
ciroitenaren, 40
ciroquen, 85
Cis-en, 78
citaqueen, 32
citzacioen, 65
citeçen, 18
citiagu, 25
citiat, 25, 71
citic, 64
citié, 72
citudu, 64, 71
cituen, 64
citzaicun, 54
citzaqueí, 50
citzaten, 31, 43
-co, 59
-coa, 69
coferitu, 6
cōferitu, 6
col., 84
coll., 84
coloß, 16
colos., 21
coloss., 16
coloss, 16
colpatzeco, 12
communcationez, 90
communicationez, 90
communiçatzeco, 24
communzqui, 28
compainia, 22, 45, 79, 86
compania, 45
compausa, 33
complacitu, 64
complimeadua, 22
complitul, 11
compondu, 50
compondu, 50
compondura, 50
compuntquide, 50
comundança, 50
comundatu, 50
comunde, 50
comuntquide, 50
conciertoac, 61
concilioan, 48
coneua, 82
confessatzen, 61
conscientiác, 58
conseilluan, 79
conseiller, 72
conseillér, 72

constantqui, 65
contra, 72, 76
contrá, 72
contradictiôneric, 74
contrataco, 33
contreac, 70, 76
contretaco, 33
contua, 82
conucrtitzera, 23
copa, 69
copá, 65 69
corazin, 19
cordax, 26
Core-en, 78
Core-eren, 7
Core-erén, 7, 72, 78
Core-ren, 78
Corinthen, 59
Corinthia, 59
Corinthion, 59
Cornelio, 15
corputz, 23
corruptioneacgatic, 83
corruptioneagatic, 38, 83
corte, 40
corthe, 40
costa, 66
crearura, 27
creatzea, 67
crespá, 33
crespe, 33
Cristen, 19
cucen, 24
cuec, 23
cuela, 89
cucquin, 23
cueróc, 52
cuhurtziaren, 23
curioso, 41
cutenean, 23, 82
Cuzen, 19
Cyprura, 44
Cyprerát, 44
ça, 53, 54
çabei, 54
çabilan, 63
çabiltzate, 63
çabitzan, 40
çacarqueiteia, 32, 65
çacarquela, 24, 32, 65
çachecana, 42
çachetéla, 73
çaçaten, 32
çaduxatela, 32
çadutzala, 32
çabar, 47
çabarr-, 47
çabarra, 47
çaicu, 7, 54
çaicula, 25
çaicun, 54
çaiçu, 7, 24
çaiçue, 14
çaidianean, 32
çait, 17
çaitadala, 34
çaitadan, 65
çaitezte, 55
çaitextez, 55
çaitaquezte, 53
çaitaqueztencan, 40
çaitazquete, 53
çaituzte, 55
çaituztez, 72
çaituztéz, 55, 72
çaitzaizqueten, 49, 53
çaitzaquezte, 40, 49, 53
çaitzaqueztenari, 40, 53
çaitzazquete, 53
çaizcala, 63
çaizcan, 33, 63, 76
çaizconetaric, 33
çaizquio, 55
çaizte, 54
çaizten, 54
çaizteten, 56
çakur, 61
çaldic, 89
çaquitzate, 55
çaquizquiote, 55
çaquiztençat, 55, 56
çaquiztez, 55, 56, 71
çaquiztéz, 56, 71
çar, 25, 47
çaramatenac, 32
çarate, 6
çaretala, 31
çarete, 6
çaréte, 74
çareten, 13
çaretencát, 7
çaretençat, 7
çaretenoy, 70
çarr-, 47
çarra, 45, 47
çarrayón, 32, 34
çarreitzate, 33, 55
çarreitzola, 32
çarreyón, 34
çarri, 38, 82
çat, 73
çát, 72
çataqueen, 32
çatchetzate, 42
çateán, 71
çatequen, 45
çatequeen, 32, 45
çatozte, 24
çauán, 29, 30, 54, 71
çauc, 54
çaucu, 54
çaudete, 39
çaudeten, 63
çaudetena, 14
çaudetenoy, 70
çaue, 54
çauenac, 29, 30, 54
çauenenac, 29
çaván, 29, 30
çayán, 54
çayana, 73
çayanari, 30
çaye, 54
çayenac, 30
çayene, 48
çayo, 17, 54
çayó, 64, 71
çayola, 56, 81
çayon, 54
çayona, 62
çayt, 17
çecaten, 32, 38
çeineten, 18, 33
çeinetera, 33
çeraucan, 18
çerbait, 18, 82
çezteten, 56
çoazte, 12
çobian, 53
çorrozqui, 43
çorrozqui, 43
çorseytudela, 62
çorte, 40
çorthe, 40
çortzi, 78
çuc, 57
çucen, 24
çuçenéz, 18
çuec, 14, 52, 62
çuela, 64
çuembat, 77
çuen, 62, 64, 66

çuharotz, 61
çuhurréy, 70
çure, 57, 58
çutela, 37, 64
çutén, 72
çutenean, 82
da, 31, 51, 62, 63, 66
dabe, 54
dabet, 54
dabila, 50
dacarçuen, 47
dacarque, 64
dacarquete, 64
dacarquetela, 64
dacazquet, 24, 35
dacazquiquet, 35
daccarqueçue, 19, 47
daccarraçuen, 19, 47
daccussagun, 19
dachecan, 49
daclaratzen, 31, 81
dacusqueiteno, 40
dacussagun, 19
dacussála, 73
dacussat, 47
dacussate, 24
dacust, 47
dadu, 55
dadutza, 55
daduzca, 55
dago, 39, 63
dagoana, 58
dagoca, 39, 51, 56
dagocaten, 56
dagote, 39
dagoten, 56
dagotzan, 51
dagozca, 39, 56
dahatsa, 32
daichecan, 49
daichezanera, 49
daicu, 54
daicu-, 54
daicula, 25, 54
daididano, 43
daidigula, 81
daitaque, 32
daite, 55, 61
daiteque, 32
daitzqueen, 83
daitezque, 45
daitezquec, 45
daitezqueno, 83
Damascera, 44
Damascerat, 44
damuztatzen, 50
dançuçuenoy, 70
danic, 7
daquionçat, 34
daquizquión, 55
daracogu, 46
daragute, 46
daramala, 38
daratçogun, 46
darauciet, 46
darauritzut, 51
darautzut, 51
darauzquicien, 46
dari-, 65
daritzá, 71
daritzagu, 33
daritzaguncan, 33
daritzana, 33
daritzanac, 33
daritzaten, 33
daritzoçuen, 33
daritzogun, 33
daritzón, 33, 71
daritzoteney, 33, 65
daritzueney, 68
daritzuëney, 65, 68
darizté, 71
dariztener, 87
darra, 34
darrett, 34
dastaturan, 31
dastaturán, 31
dataque, 32
datchetena, 42, 56
date, 55, 61
datec, 38
dathorrencan, 24, 36
dathorrençát, 72
dathorrineã, 36
datorquela, 24
datza, 56
dau, 55
daue, 39, 54
daucaye, 55
daucu, 54
daudrieçat, 55
dauëney, 68
Dauid, 78
Dauid-er, 78
Dauid-en, 71, 78
Dauid-i, 78
Dauider-ere, 78
Dauiden, 78
Dauit, 78
Dauitec, 78
daunça, 56
daunque, 39
dauque, 39
dauritzan, 51, 82
daut, 39
dautzan, 51
dauzquidan, 56
delaratu, 38
drabruãc, 68
drabruaren, 65, 71
drabruin, 65
drabruez, 87
debetu, 67
declára, 74
declaratione, 38, 82
declarationéquin, 73
declaratzen, 81
deçadençat, 33
deçan, 70
deçán, 70
deçançat, 73, 87
deçánçat, 73, 87
deçançát, 73, 87
deçaqueagu, 25, 81
deçaquegu, 85
deçaquela, 83
deçaqueno, 83
deçaqueo, 49, 83
deçaqueodano, 49
deçaqueogu, 49
deçaquete, 40
déçat, 72
defendio, 37
dei, 17, 58
deitatua, 58
deitha, 58
deithatu, 58
deithatzen, 58, 83
deithu, 17, 48, 58
deitzen, 83
deiztan, 56
dela, 13, 56, 66, 87
déla, 87
delá, 72, 87
delaratione, 82
deliciosqui, 41
dema, 34
dembora, 12
dembord, 12
den, 62, 63, 67
dén, 73
den-bat, 77

dena, 62, 67
denachere, 11
denari, 42
denax, 72, 87
denáz, 72
dencát, 23
dençát, 72
denũtiatu, 30
denuntiatu, 30
denuntiátzen, 74
dependentiá, 86
deracu, 46
deratçu, 46
derauca, 46
deraut, 46
derauxquigute, 46
derra, 34
desfiguratu, 16
desconfort, 16
desegurnic, 35
desertua, 68
deshon-, 16
désiretaric, 74
desirétaric, 74
desobedientia, 16
desohoratzen, 16
desordre, 16
despensér, 72
despersuruacgatic, 68
despleg-, 16
detestatzen, 87
detestatzén, 73
dethua, 45
deus, 12, 60, 77
deus-ere, 16
deye, 57
deyec, 57
deyeçu, 57
deyegu, 57
deyegunçát, 57
deyençát, 57
deza, 34
di, 54
diacreac, 67
diaçágun, 34, 73
diadigula, 51, 81
diaducat, 53
diaducate, 55
diadutela, 55
diaerenac, 25
diago, 56
diagoc, 39
diagon, 63
diaoc, 39
diarocat, 53
diat, 63, 71
diát, 71, 73
dic, 58
diçue, 56
diçuela, 56
diçuençát, 56
diçula, 56
diè, 72
diecoquen, 23
dieçaçuedãçát, 34
dieçadán, 70
dieçán, 70, 87
dieçaquedé, 71, 72
dieçaqueo, 49
dietzoyoten, 56
diffama-, 28
diffamatzen, 28
diffamatzera, 82
differint, 72
digneac, 22
digu, 56
dihoaçac, 40
diligentadi, 76
dioala, 33
dioate, 33
dioatela, 33
diociotsa, 33
dionán, 71
diossat, 71
diote, 55
diotsa, 33
diotsá, 71
diotsate, 33
diotsó, 33, 71
dira, 31, 85
dirade, 31, 34, 62, 67, 85
diradé, 85
diradela, 63, 66
diradelaric, 73
diraden, 83
diraucac, 53
diraucagu, 53
diraucoé, 33
diranëagu, 56, 71
diraucat, 68, 71
diraucé, 56
dirauzteat, 71
dire, 85
dirén, 83
diro, 85
dirogu, 85
diroiteno, 40
diroque, 85
diroqueçue, 85
dirudi, 62
discipuluequi, 7
disfamaçale, 28
dispausa-, 33
discipulée, 46
discipulua, 68
discipuluey, 68
discipulussa, 59
dissamatzera, 28, 82
dispensaçale, 41
disposatzen, 33
dit, 56
ditaque, 32
ditecencat, 23
ditiát, 25
ditu, 58
dituala, 73
dituála, 73
dituán, 87
dituc, 64
ditugu, 63
ditugun, 83
dituque, 53
dituqueeno, 83
dituqueizte, 40, 53
ditui, 28
dituzque, 53
dituzquete, 53
dituzte, 72
dituzté, 64, 72
dituztener, 87
ditzán, 70
ditzaqueela, 83
ditzaque(e)la, 83
ditzaquela, 45, 83
doa, 40
doctrina, 79
doctrinatzát, 72
dogocan, 37
dohain, 44, 75, 76
dohain-gaitz, 44
dohain-onetaco, 76
dohain-onezco, 76
dohaingaitz, 44, 76
dohainontassunax, 76
dorreac, 62
dra, 85
drabilagu, 38
dracun, 9, 46
drade, 85
drauat, 71
drauca, 33, 81
drauça, 24

draucagu, 33
draucana, 66
draucat, 33
draucoala, 33
draucoan, 33
draucoán, 33
draucu, 54
draucun, 60
drauça, 24, 81
drauc, 55
drautagga, 68
drauxan, 79
drauñan, 68
drauxez, 56
draunat, 71
draunjanean, 38, 43
draunquiqui, 85
draunxadaán, 62
drauzza, 55
drauzzanaz, 55
drauzza, 55
drauzquiát, 71
drauzquidán, 56
drauzquidanac, 73
drauzquiquan, 67
drauzquiquanaz, 67
drauzquiodn, 71
drauzquionari, 55
drauzzán, 56, 70
drauzte, 56
drugaguia, 57
du, 6, 25, 55, 62, 63, 72, 73
duála, 73
dñan, 12
dudn, 71
dudn, 74
duáma, 73
duámaren, 74
duanean, 88
duánean, 88
duc, 64, 66
duçue, 79
duçuença, 44
duçuendc, 70
duçuenoy, 70
duelan, 83
duen, 8, 63, 76
dugun, 83
dugunçát, 87
dun, 76
dunán, 71
duquendanean, 64
duquerela, 83
duquerte, 40
dut, 63
dutè, 67, 72, 84
-eac, 43
ebatiften, 49
ebatifi, 49
ebatifteatgatic, 43
ebilten, 63
ecaque, 23, 82
ecarri, 25
eceinere, 82
ecen, 7, 66
ecen, 74
ecén, 73, 74, 87
eceziaturic, 18
-ecia, 59
ecin, 7, 55
echatarat, 22
echetecan, 29
-eça, 59
eçac, 64, 76, 83
eçaçue, 57, 61
eçaguçu, 57
eçagutiren, 36
eçagutzeco, 52, 81
eçaque, 82
eçarçue, 47
eçari, 46
eçarkra, 75
eçarkcaren, 75
eçarkeric, 75
eçarrac, 47
eçarri, 82
eçetnere, 18, 82
eçen, 18
edanda, 79
eder-ert, 77
edrrgoa, 69
feldián, 64
edificatu, 24
edin, 19
edo, 12, 75
eduquetiten, 48
eduqui, 24, 32, 55
eduquiten, 24, 48
egar, 25
egari, 25, 42, 46
egarri, 26
egarrico, 25
egarten, 25
egartu, 25
egotiten, 37, 39, 66
egotetaric, 37
egozzten, 49
egun, 39, 56
egotzi, 49
egu, 75
egu-erdi, 75
eguia, 69
eguiá, 69, 86
eguiguçu, 57
eguile, 75
eguin, 14, 26, 39, 57, 64
eguinén, 59
feguíinguçu, 57
eguntecoidn, 73, 87
eguniten, 43
eguniún, 73, 87
eguniera, 13
egutiez, 75
egun, 56, 67, 89
egun-batem, 77
egun-batez, 77
egunaz, 33
egunean, 47
egunercotzat, 44
egunerano, 31
Egyptionoác, 37
ehun, 40
ehun, 77
ehunà, 72
eiçue, 17, 57
eibartzen, 17
ekarçue, 47
ekardaçue, 24
ekarrac, 47
ekarri, 24, 25, 42
ekarriren, 25
ekarroçue, 24
ekarten, 24, 64
ekatzue, 24
ekharri, 25
-ela, 35, 40
elegrançarequin, 34
elemenl, 39
Elias, 34
elhcá, 23
elhça, 13, 69
eliçá, 69
eliçan, 86
eliçán, 74
eliçaremçat, 85
eliçarendaco, 85
eliçate, 44, 82
eliçaz, 86
Elies, 34
Elisazeren, 78
Elifabeth, 18
Elisd-ec, 78

Elizabeth, 18
elkarren, 25
elkerri, 34
emã, 87
emainzaquiçue, 55
emaiten, 64, 66, 76
emaitera, 44
eman, 55, 56, 63, 87
emán, 73
emazte, 44, 66, 70
emazteác, 71
emaztec, 70
emaztéc, 70
emazteto, 28
emaztey, 70
embachadoregoa, 70
eme, 66
emendadi, 76
emendamen, 90
emendamen-, 90
emendamendu, 7
emendamendutara, 7
emendamentu, 7
emendamentura, 7
emóc, 30, 71
emparadoregoaren, 31
emperadoregoa, 70
encunic, 23
ençutecc, 24
ene, 42, 57, 71
enflamma, 35
entetenitzeagatic, 41, 81
entretenitzeagatic, 81
ephef., 22
eph, 13
eph., 84
ephe., 84
ephef, 21
Ephesea(n), 59
Ephese(rat), 59
Ephese(tic), 59
Ephefetic, 27
Ephesia(co), 59
Ephesia(n), 59
Ephesia(rat), 59
Ephesio(rat), 59
epheff, 21
equersitzen, 83
equiteco, 27
-er, 84, 87
era, 27
eracuften, 24
eracutfaçué, 73
eracutfi, 24
eraichequi, 35, 49
eraitera, 46
eraits, 36
eraitfaçue, 36
eraitfi, 36
eraitfia, 36
eraman, 65
eratchequi, 42
erauciz, 52
erauën, 68
eraunfi, 43
erauntfiz, 43
erautfi, 36
erautfiren, 36
erautzen, 52
erauz, 52
erauzten, 52
erd, 40
erdi, 40, 75
erditzen, 40
ere, 48
ereitara, 31
erekarrac, 31
erekarri, 24
erekarten, 24
erguia, 34
erharçun, 58
erharçunac, 58
erhasun, 58
erhogo, 69
erideiten, 23
erideiten, 29, 48
eridenen, 79
eritarçun, 58
eritaffun, 58
eritaffunec, 58
eritheitzebat, 29
eritu, 90
eritzi, 43
erizle, 43, 75
eroan, 65
erorcór, 73
erorico, 65
erofleac, 6
erofsi-, 16
erofteac, 6
erra, 31
erracbago, 42
erraimac, 43
erraintzac, 55
erraitê-hainuê, 76
erraitten, 20
erran, 55, 66, 73
érran, 74
erranén, 72
erraniçâ, 66
errañac, 43
erratchago, 42
erratchenic, 42
erratzecotzat, 72
erratzen, 31
erre, 31
erreguetate, 59
erreren, 31
erres, 73
erréfa, 73
erresac, 73
erréfac, 73
erretate, 59
error, 51
erroriren, 51
errotán, 73
erften, 52
ertorgoa, 69
ertfi, 52
ertzen, 40
Efa, 13
efca, 63
efcaturen, 63
efcatzen, 30, 63
efcatzon, 37
escomicatu, 59
escomicatzê, 59
efcun, 62
efcunean, 45
escungain, 62
Efpaignia, 22
efquez, 63
eftatlzen, 52
eftimatu, 16
eftomac, 38
eftomacagatic, 38
eftranger, 72
eftrangér, 72
eftutufté, 62
eta, 13, 26, 57, 63, 64, 66, 67, 70, 75, 77, 79, 80, 84, 86, 88
eta(e-), 6
etare, 77
etche, 62
etchequi, 42
etchequidurá, 42
etçaitut, 62
eternála, 74, 87
eternalecotzat, 51
eternalera, 51

eternalrrarotzat, 44
eternalerarotzát, 51
etheco, 38
ethor, 81
ethori, 46
ethorri, 11, 24, 63
ethorria, 67
ethorrica, 62
ethorriren, 62
ethoteco, 62
ithurrien, 24, 63
ithortén, 73
ithot, 29, 81
-itta, 59
itsaigo, 69
itsatgoa, 69
itfatgoa, 17
itfay, 17
itfayac, 17
itfayér, 87
itfayey, 87
itfaytailun, 17
itserçatzen, 83
itsersitatzen, 83
itzattleztela, 58
itzaizecala, 55
itzaizquionéz, 55
itzan, 56
itzaquiala, 64
itzarautala, 32
itzayoác, 30
itzcheco, 50
izaraque, 36
itzcaquimut, 71
itzen, 18
itzén, 72
itzendutenean, 36
itzerauztela, 56
itzinaquitén, 72
itzindutén, 36
itzintinqueitzedan, 35, 40
itzintinquezten, 40
itzulzat, 52
itzuquetela, 40
itzuqueten, 40
itzuten, 18
euangelio, 15
euangeliza, 15
euangelizatzen, 15, 42, 88
euqui, 39
eurak, 58
eure, 48, 57
eureen, 58
eurenen, 58
eurrorez, 51
Eutcha, 17
Eutzbe, 17
examinatzen, 30
excellentenén, 75
excommica, 59
excommunicatione, 59
exerci, 83
exercitatione, 83
exercitatu, 83
exercitatzeaz, 83
exercitzeaz, 83
exteriorén, 82
extraordinarioqui, 45
extrordinario, 45, 82
extugu, 30
cy-, 57, 84, 87
cyarrha, 53
cyarthu, 53
-cye-, 70
cyac, 57
cyeçue, 17
cyhar-, 17
cyharra, 53
cyhartu, 53
cyquez, 57
ez, 14, 67, 77, 78, 82
-éz, 56
ez-deus, 77
ez-deu fago, 77
ez-eta, 77
ez-tuán, 77
ezu, 18
ezaguturic, 18
ezaguzen, 18
ezalbrilequi, 35
ezcádu, 76
ezcondu-gabey, 76
ezeçadan, 34
ezeztar-, 18
ezgai-, 19
ezgailu, 60
ezgaiuzte, 27
ezgaituztela, 74, 88
ezgaitzariza, 54
ezgaitzála, 73
ezgaitzan, 45
ezgaiztecela, 50
ezgara, 27
ezgarén, 71
ezguinteaque, 35
ezhorta, 30
ezhortatzone, 30
ezládin, 32
ezlagunan, 32
ezlaguniançát, 32
ezlaguioten, 32
ezlaite, 32
ezlaquiala, 64
ezlaquidigu, 32
ezlaudeançat, 32
ezlipéate, 82
ezlíquequ, 50
ezlúquete, 40
ezlutela, 64
eznaiten, 71
eznaitén, 71
eznamque, 62
eznié, 46
eznitzayoc, 56
*ezpaçaitezte*z, 55
ezpaquina, 31
ezpathu, 47
ezpaiquendrauen, 36
ezpaila, 64
ezpaitacarque, 24, 64
ezpaitute, 72
ezpáitute, 74
ezpalitzaic, 34
ezpalitzane, 68
ezperlarreicu, 35, 45
ezpetarreicu, 45
ezquaitzaitza, 19, 27, 54
ezquér, 72
ezquindraquecán, 36, 71
ezquinela, 35
ezquinén, 35, 72
ezquitzazte, 27, 45, 54
eztacuflataric, 60
eztaquión, 56
eztarradan, 34
eztaitbecalaric, 42
eztatu, 78
ezteacuflaga, 36
ezteçaçuela, 41
ezteçagut, 34
ezteçála, 73
ezten, 69
ezténe, 56, 72
ezterakarran, 24, 31
ezterrala, 34
ezterraten, 34
ezteçeçuela, 57
eztiçaçuela, 41
eztidala, 56
eztié, 65
eztinát, 71
eztingenzteçuen, 57

eztroſſát, 71
eztiquee, 50
eztirade, 67
eztiradenac, 85
eztitiát, 25, 52
eztiz, 76
eztramaçuela, 38
eztrautaçue, 62
eztucue, 23
eztute, 65, 67
fantaſiaçu, 24
fedeaz, 66
fedez, 15, 66
feritu, 90
fermetate, 37, 59
fermetatea, 6
fermu, 66
fermutaſſun, 37
fermutate, 37, 59
ficotzebat, 67
ficotzetaric, 73
ficotzétic, 73
fictione, 58, 60
fidal, 31
fidel, 66
fideles, 59
fidelér, 87
fidelry, 87
fidelſac, 59
fierra, 51
fierretaco, 51
finecia, 22
flaca, 21
flacaturen, 21
flaccataſſun, 21
flaccataſſunac, 21, 63
flaccuac, 21
flaccuago, 21
flacqueçá, 21
flacuac, 63
flamma, 75
flaqueça, 22
florea, 75
frangoqui, 15
fundament-dun, 76
fundament-dunaren, 76
fundatuac, 66
gabe, 53, 58, 61, 62, 76
gabea, 61, 76
gabeac, 76
gabeco, 58
gaberic, 58
gaberico, 58, 60
gabericoen, 58
gabetaco, 58
gabetacoac, 53
gabéz, 72
gaciten, 41
gabe, 26
gai-, 19
gaicetsi, 41
gaicho, 24
gaichto, 66
gaichtoa, 12
gaichtoac, 66, 79
gaichtoagatic, 38
gaichtotic, 60
gaiço, 24
gaiçoac, 24
gain, 62
gainean, 62, 66
gaincan, 74
gainera, 62, 66
gaineracoaz, 66
gaineracoz, 66
gaitcerran, 18
gaitecen, 58
gáitecen, 74
gaitezqueē, 83
gaitezqueno, 83
gaithu, 48
gaithuán, 48
gaitu, 19
gaituala, 31, 82
gaitualáric, 74
gaituela, 82
gaitz, 43, 65, 75
gaitz-eridrile, 75
gaitzaitza, 54
gaitzaizquic, 54
gaitzaizte, 45, 54
gaitzan, 82
gaitzatécát, 23
gaitzeaiztec, 36
gaitzen, 82
gaitzerr-, 18
gaitzeſle, 43
gaitzetic, 60
gaitzetsi, 41
gaitzetſi, 41, 77
gaitzetſle, 43
gaiz, 44, 76
gaizetſi, 41
gaizqui, 43, 75
gaizqui-eguile, 75
gaizquiguile, 75
gaizquiguilén, 75
gaizquiguilez, 75
gaizquioc, 56
gaizquionac, 54, 55
gaiztigamendua, 49
gal., 84
gala., 84
galdez, 14, 63
Galileatic, 27
gambratcho, 28
gana, 58
ganát, 72
gaquitzan, 33
gaquitzonçat, 33, 55
gaquiztén, 56
gar-, 38
gara, 31, 77, 85
garai, 62
garait, 40, 64
garaita, 40
garaithu, 40, 64
garaithuren, 64
garaitic, 62
garaitu, 40
garate, 36
garauzcac, 34
garauzquic, 31, 34
garén, 71
garra, 75
garraitzala, 34, 81
garreitza, 34
garreitzala, 81
garren, 78
garreneco, 78
gathibatua, 47, 82
gathibatuac, 47, 82
-gatic, 68
gatz, 41
gau-erditan, 48, 75
gau-herditā, 48, 75
gaua, 66, 68
gauä, 68
gauaren, 68
gauären, 68
gauaz, 68
gaucá, 23
gauciaren, 47
gauça, 83
gauçaren, 47
gauherdi, 48, 75
gauherditan, 48, 75
gaynean, 17
gendarmés, 72, 73
gende, 14, 19
gende-extenaz, 77
gendetzecoataric, 31

gener-, 16
general-, 77
Genesarethco, 78
Genesaret(h)co, 18
genesioa, 37
Genezaretheco, 18, 78
gentilec, 50
gentiletarát, 89
gentillén, 50
glorián, 69
gloriatan, 69
glorificaturi, 64
guiaizquid, 27
gñarione, 16
-goa, 69
goacén, 71
gogo, 76
gogo-banditassunaz, 75
gogoa, 76
gogoatu, 76
gogoatzen, 76
gogoauçue, 76
gogongaraitic, 62
gogorgoa, 70
gogorqui, 61
gogortassun, 65
gogoz, 62
gogueta, 37
goratassun, 65
gordatzen, 65
gorgutza, 26
gorharats, 46, 51
gorpurz, 27, 58
gorputzaren, 63
gorputzeco, 83
gorputzezco, 83
gorrast, 51
gorrhats, 51
gorrhatshat, 46
gorri, 51
gortassun, 65
gorthassunez, 65
gothorqui, 61
gratia, 21, 86
Grec-ez, 78
Grecquez, 78
Grecquic, 78
gu, 65
guai-, 19
guaizquion, 19
guc, 88
guciác, 71
guciacgatic, 38, 48
guciaç, 24
guciagatic, 38
gucian, 82
guciaren, 66
guciárençat, 85
guciarendaco, 85
guciari, 30
guciéc, 25, 83
gucién, 82
gucier, 87
gucier-ere, 83
gucietan, 45
guciétan, 73
gucietán, 73
guciey, 42
gucioc, 70, 83
gucion, 70
gución, 70
gucioy-ere, 83
guciren, 66
gucitaco, 26, 88
gucitacoa, 76
gucizco, 14
guça, 45, 47
guçurztatzen, 50
guehienci, 52
gueizqui, 34
guelçurrunac, 42
guelts-, 43
guelteurrunac, 42
guenç-, 43
guençan, 39
guençançat, 39, 81
guençançat, 88
guençaque, 39
guendoacela, 35
guendoacençát, 35
guendrauçuen, 36
guenrçan, 39
gueneçançat, 39
gueneçaqueonaren, 49
guenen, 85
guenén, 35, 72
guenenac, 35
guenenean, 35
guenetz-, 43
guenetzaquen, 39
guentecen, 28, 35
guentezque, 28
guentuela, 35
guentuen, 28
guentuztén, 35
guequinzten, 26
guéquinztén, 26, 49
guer-, 38
guerauzcac, 31, 34
guerta, 40
guertha, 40
guëtezquelaco, 35
guëtuenean, 36
gueunçan, 56
gueunden, 56
gueure, 57
gueuroc, 57
guiaizquio, 54, 55
guiaizquioc, 56
guiaizquionac, 55
guiaizquionçat, 55
guibelerat, 44
guica-erhaitequetaric, 75
guicenduac, 34
guicerhaile, 75
guicerhailehat, 75
guicerhaitecaz, 75
guiciac, 49
guiconén, 23
guiconez, 48
guiça, 75
guiça-erhailey, 75
guiça-erhaitecác, 75
guiça-erhaitequetaric, 75
guiçana, 32
guiçon, 48, 69, 70
guiçón, 73
guiçona, 69
guiçoná, 71
guiçonac, 69
guiçonác, 71
guiçonaz, 69
guiçonec, 48, 70
guiçonéc, 70
guiçonén, 70
guiçoney, 17, 70
guiçonez, 30
guiçonéz, 70
guihoaçac, 40
guiltz-, 43
guinade, 49, 55
guinadelaric, 55, 85
guinaden, 49, 85
guinande, 49
guinate, 49
guindicen, 29
guineaidiquec, 36
guinen, 35, 49, 55, 72, 85
guiniabiltzán, 70
guint-, 29
guintecen, 29
guinten, 29

guinterque, 28
guintuen, 28, 35, 36
guintuquerla, 83
guitarrac, 21
guittarrác, 21
guittarrarién, 21
guttu, 19
guizonéc, 18
gultz-, 43
guna, 44
guntz-, 43
gure, 25, 57, 58, 64, 66
gureganaco, 44
guri, 83
gutiere, 77
guthicietara, 58
guthicioſo, 41, 75
guunçançat, 37, 81, 88
hábat, 16
habil, 39
habillaméduz, 39
habitationea, 82
hacitzea, 83
haei, 16, 17
hai, 17
haey, 16
hay, 84
hayr, 50
haice, 76
haice-contra, 76
haice contreac, 76
haiçu, 84
hainitz, 58
ha-k-en, 70
halacara, 33
halacotz, 15
halatán, 73, 87
halere, 77
hamahorz, 39, 46
hamar, 77
hamar-milla, 77
hamarná, 72
hámbat, 74
hambát, 74
hamortz, 46
han, 71
hancen, 42
handiagoa, 69
handiraſſun, 27, 82
handiraſſuna, 27, 82
handireſun, 27
handitaſun, 27
handitu, 63
haour, 18, 75
haourér, 46
haourra, 84
haourrá, 71
haourra-danic, 76
haourrac, 60
haourrác, 71
haourrér, 81
haourretan, 87
haourrétan, 87
haourretán, 73
haourric, 18
haourtcho-, 28
haourtchoac, 60
haourto-, 28
hara-, 71
hará, 71
harache, 43
haragui, 66
haraqueitatu, 34
haraquey, 34
harat, 72
harát, 72
harc, 6
harcaz, 7
harçaz, 7, 26, 87
harçáz, 72
haren, 62, 66
harén, 72, 87
harençat, 85
harendaco, 85
harenganat, 72
hari, 62
harri-toqui, 29
harriçuetara, 24
harriſſu, 25
harrocaren, 29
harroqui, 29
hartacotzat, 44
hartan, 26, 79
hartaric, 73
hartoca, 29, 48
hartoquétan, 29
hartu-emanetaco, 74
hartzé-da, 76
hartzedun, 76
has-ere, 16
haſſerretaſſuna, 39
hatſean-danic, 76
hatſeandanic, 76
hauc, 83
hau-k-en, 70
hauec, 70
hauéc, 68
hauén, 70
haur, 18
Haurra, 84
hautſi, 66
hay, 84
hayen, 66
hayén, 14, 70
hayer, 50, 84, 87
hayñ, 62
hazcurria, 83
haztamuca, 60
haztatzen, 60
Heb., 83
heçaz, 84
heh, 26
heineco, 34
heltzen, 65
hemandic, 31
hemen, 71
Henoch, 78
Henoch-ec, 78
Henoch-en, 78
Henoſen, 78
héquin, 73
herdoil, 69
herdoilla, 69
herdoillac, 69
herdoillác, 69
heredero, 59
heredero quide, 74
heren, 72
herén, 72
heretagea, 66
herioz, 64
herriá, 75
herrian, 57
herſi, 20, 52
herſſi, 20
herſten, 52
herſturétan, 73
herſtén, 52
herſti, 20
heſsi-, 16
heta-ric, 10
heta-taric, 10
hetarát, 63
hetheric, 26
heuſcal, 75
heuſcal-herrian, 75
hi-haur, 57
hic, 57, 67
higuiere, 88
hil, 64, 67
hilebetheá, 50
hilén, 87

hilitzecáz, 49
hilitzera, 49
hillebetheac, 50
hilrzeracoan, 27
hiltzaleoagatic, 42
hiltzen, 42
hiraca, 69
hiracá, 69
hiraco, 59
hirataco, 59
hirazco, 59
hire, 57
hirea, 66
hireac, 36
hireác, 36
hiri, 65
hiriac, 36
hiriric, 7
hiritic, 7
hirur, 72, 78
hirur-chū, 77
hirur-chun, 77
hirurac, 70
hirurchun, 77
hirurén, 70
hirurná, 72
hirurorney, 77
hiſtoria, 86
hiſtoriaz, 86
hitiric, 7
hitzaric, 48
hitzéz, 63
hizetic, 41
hobe, 75
hobeagoagatic, 47
hobeagoatic, 47
hodey, 17
hodeyetan, 17
hoguen, 76
hoguen-gabe, 76
hoguen-gabeac, 76
hoguen-gabearen, 76
hoguen-gabetan, 76
hommedarmes, 72
hori-k-en, 70
horién, 70
horra, 71
horrelacoén, 60
horrez, 30
hotla, 75
hounqui, 26
hourrey, 45, 81
humano, 90
hunlá, 11
huna, 71
huná, 64, 71
hunadrano, 31
hunat-drano, 31
hunedrano, 31
hunelacoén, 60
hunelacotz, 44
huneraino, 31
hunetan, 73
hunetán, 73
hura, 62, 82, 84
hurá, 73
hurbil, 66
hurbiltzen, 42
hure, 26
hurreneco, 51
hurrenēgo, 51
hurrengo, 51
hurrenſu, 43
hurrentſu-, 43
Hyrapolen, 18
hypocriſiá, 18
hypocriſiaz, 18
hypocryſia, 18, 58, 60
Iacob-ec, 78
Iacob-en, 78
Iacob-equin, 78
Iacob-i, 78
Iacoben, 78
Iacop, 78
Iacques, 21
Iacqueſec, 38
iainco, 58, 66
iaincoa, 33, 57, 66, 87
iaincoá, 87
iaincoac, 24, 47, 56, 67, 82, 84
iaincoaganic, 67
iaincoan, 82
iaincoarem, 26, 81
iaincoaren, 42, 66, 79, 81, 88
iáincoaren, 88
iaincoáren, 87
iaincoari, 79
iaincoren, 66
iaincoſſa, 59
iainçoa, 24
iairreiquiten, 49
ian, 57
ianagaçuc, 57
ianincoarē, 49
Iaques, 21, 38
Iaqueſen, 38
iaquinſu, 25, 43
iar, 76
iar-adi, 76
Iared-en, 78
iarreiquiteco, 46
iarreiqui, 34
iarrequi, 45
iaun, 13, 14, 70
iaun-bat, 77
iaunaren, 63, 65
iauregui, 70
iaurgoa, 70
iautſi, 36
iayat, 33
iayo, 33
ican, 23
icen, 37, 65, 81
icéna, 74
icenac, 89
icenean, 47, 82
içā, 5, 66, 67
içáçaizcan, 76
içaganatic, 53
içan, 12, 19, 30, 37, 40, 54, 56, 63, 64, 65, 72, 76, 81
içan, 68
içanagatic, 53
içanean, 47
içanen, 40, 62, 66
içatea, 68
içaten, 31
içurduratan, 75
idaçu, 57
idiçagñer, 84
iduri, 6
iecéc, 71
iechequi, 42
ieçadacue, 23
ieçaguc, 17
ieçoc, 71
ieçóc, 71
ieenac, 25
Iehoſuach, 48
ieloſgoa, 70
ieloſſi, 21
Ieruſalemera, 44
Ieruſalemerat, 44
Ieruſalemeratco, 44
Ieruſalemetic, 27
Ieſus, 14, 57, 63, 66, 84
Ieſuſec, 13
ietzaguc, 17
ieyncoac, 57
igandea, 13, 83
iguc, 56

iguçu, 57
iguitey, 69
iguiteya, 69
iguiteyá, 69
ihardeſten, 43, 49
ihardeſtén, 73
ihardetſi, 43
ihardetſiren, 62
ihardieſten, 49
iharros, 49
ikar, 61
ikartze, 61
ikartzen, 61
ikaſſi, 24
ikaſten, 16, 24
ikhertzen, 61
ikhusi, 20
ikuci, 43, 52
ikus garria, 28, 82
ikusgarria, 28
ikusita, 79
ikuſquiçue, 24
ikuſſac, 24
ikuſſaçue, 61
ikuſſi-, 16
ikuſſi, 20, 24
ikuſſiric, 20
ikuſte, 61
ikuſten, 24, 67
ikutzen, 43, 52
ikuzgarria, 28, 82
ikuzten, 43, 52
ilhúbe, 16
ilhübea, 26
ilhumbe, 26
ilhumbeçu, 24
ilhun, 38
ilhunbe, 16
ilhund, 29, 38
ilhuſſiren, 49
incén, 72
inçayqueon, 17
ind-, 57
indac, 57
indan, 57
infimitatearen, 41, 82
infirmitatearen, 82
inflammatu, 35
inguçu, 57
inharroſſiric, 49
inſolentiétan, 73
interceditzen, 88
interogatzè, 46
interrogatzan, 31
inuidiatara, 25
inuidioſo, 41
ioaiteco, 13
ioan, 39, 47, 63, 65
Ioannes-ere, 16
Ioanneſi, 20
ioannic, 20
Iob, 13
ioiten, 45
Ionneſgana, 45
Ioſeph, 14
ipizcu, 83
ipiſpicu, 83
iracaſten, 24
iracatſi, 24
irachequi, 35, 42
irachequiten, 42, 49
iracuiçalic, 43
iracurtzen, 43
iracutzen, 41
iragan, 64
iraganen, 34, 64
iraichequiten, 49
irakasteco, 16
iraunguiric, 79
iregan, 34
irucaſteco, 37
irudi, 6, 62, 63
irudico, 63
iruditzen, 62
iruté, 67
iruten, 67
Iſaac-en, 78
Iſaac-equin, 78
Iſaac-i, 78
iſlato, 28
Iſrael, 16
Iſralen, 45
-(t)ſſa, 59
iſſurtze, 75
itabaizte, 29
Italiaric, 27
-itia, 59
itſas, 75
itſaſſorraco, 51
itſaſſorraco, 6
itſuoc, 70
itzac, 55
itzacue, 23
itzaçue, 25, 29, 55
itzaradoqui, 31, 81
itzegoqui, 39
itzeradoqui, 31, 81
itzenquiz, 39
itzultzecotán, 73
Iudaca, 23
Iudea, 23
Iudeatic, 27
iudica-, 59
iudicio-, 60
Iudu, 23, 66
Iuduác, 71
Iuduéy, 87
iugea-, 59
iugeac, 22
iugeatzen, 19
iugemendu-, 60
iumano, 90
Iupite, 78
Iupiter-en, 78
Iupiteren, 78
jachi, 36
jaisten, 36
jaizten, 36
jatzi, 36
joian, 53
karmindu, 29
karminduraz, 29
karriquetara, 26
ken, 19
kenten, 42
khen, 19
kordác, 26
kordato, 28
kordatoz, 26
kuntz-, 43
laburqui, 28
laburſqui, 28
laburzqui, 28
lac-agatic, 78
lac-era, 78
laçaten, 32
lagun, 38
laguncen, 42
lagund, 38
laidi, 32
laiditenac, 32
Lamech, 78
Lamech-en, 78
laudaco, 67
landán, 67
laquiançat, 48
larambate, 33
laudatu, 63
laudario, 37
laurgarren, 15
laurogury, 77
leçan, 81

leçaqueen, 65
leçaquete, 40
leçatēcát, 23
leçatençat, 32
leçn, 38, 81
ledin, 32
legiſſatora, 28
legue, 75
legue-eçarle, 75
legue-eçarlea, 75
lehen, 72
lehén, 72
lehenago, 7
lehenagodanic, 7
lehiadi, 76
leidioten, 32
leihorra, 17
leihorrean, 17
leinnuac, 20
leiten, 32
lekorrerat, 6, 51
lenhoage, 26
leoean, 48
lequidie, 32
lequion, 65
lequiztén, 38, 71
letra-gabeac, 76
leyborrez, 17
libertatera, 47
libré, 73
liburän, 46
liburua, 68
liburuan, 68
liburutcho, 28
licén, 72
licteretan, 21
liçén, 62, 64
lidan, 56
Lidde, 17
Lideaco, 17
lieçalgunçat, 49
ligunçat, 9, 56
lilia, 75
lioitela, 64
lirade, 55
liro, 85
liroiten, 40
liroque, 85
litezquen, 14
litezqueno, 83
litzaqueiztén, 40
litzaqueteno, 12
llabursqui, 28
luc, 27
luctenent, 77
luihalac, 61
loquerē, 51
Lot-en, 78
luce-laburrean, 74
lux., 25
lum, 64
lupcā, 51
luppercón, 51
luquerla, 83
luqueen, 51
luquiteno, 40
lurreāere, 88
lurrean-ere, 88
lurretit, 28
lutén, 72
Lyddan, 17
Lydde, 17
Maathen, 78
Macedonia, 64
Macedonian, 64
Macedoniaric, 27
macula, 61
macularic, 61
madariçatu, 24
magiſtru, 67
magiſtruā, 71
mahai, 41
mahainean, 65
mahatſarno, 59
mahatſarnoaz, 59
mahatſarnotic, 59
mainguac, 68
maintenitzeagatic, 49
maintenitzeco, 49
maintenitzen, 49
malguēc, 68
manamenduetaric, 88
manaménduetaric, 88
manamendury, 42
mandatalgoa, 70
mandatzen, 67
mancioſo, 17
manerá, 86
manu, 67
maradiatu, 67
maradicaturat, 25
maradiçatu, 24
Marc-en, 78
Marchandiça, 43
marchantaren, 43
marchāt, 43
marchātandiça, 43
Mariá, 71
Mariac, 67
marrumalari, 51
marrumari, 51
marrumatzen, 51
marrumaz, 51
Marſen, 66
martchantac, 43
martchantandiça, 43
Martha, 71
maſtacatzen, 31
mat, 44, 90
Mát, 74
mat., 90
matthaten, 78
mēdeca, 36
mēdecaturic, 82
mēdicu, 24
mehatcha, 76
mehatchaçala, 76
mendequio, 37
mendicaturic, 36, 82
menditſu, 25
meneco, 57
menoſpreciatu, 25
menoſpreçatzaleác, 41, 45
menoſpreciaçale, 41, 45
menoſpreciatzen, 45
menta, 40
menthá, 40
Michel, 48
Michele, 48
milla, 77
mincenetic, 26
minçatzen, 65
miniſtrea, 83, 90
miniſtreac, 90
minthuric, 29
miracaluric, 33, 82
miſericordia, 52, 86
miſericordia-gatic, 77, 88
miſericordiagatic, 88
miſericordioſo, 41
moien-, 17
moldera, 57
Motth, 37
mouthilgoa, 69
moyen, 17
moyenic, 17
Moyleſtan, 45
munduarén, 72
muraillác, 46
murraill-, 46
murru-, 46
muthilén, 46

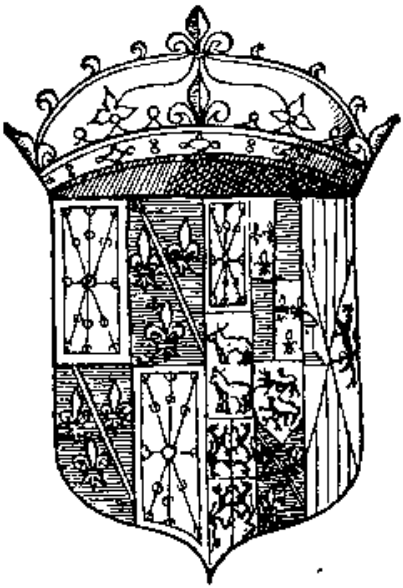
muthilla, 50, 57
muthillên, 46
mysterio, 17, 60
n, 59
nabil, 47
nabila, 47
nabuſsi, 16
nabuſsibat, 77
nabuſsibi, 77
nac, 58
naçaguc, 34
nadutzan, 32
nahaiz, 47
nabi, 63
naicén, 71
naidiqueen, 32
naiz, 39, 47, 62, 63, 64
narrayó, 34
Nathanael, 16
naturaren, 29
naturaque, 17
natzayo, 41, 64
natziayec, 36
nauāla, 68
nauçue, 39
nauēanagatic, 68
nausigoa, 69
nauté, 72
nazayó, 41
neceſſarió, 73
nēduqueitenic, 35, 40
nēdutenean, 35
nehorere, 77
nehatzen, 67
nencen, 35
nenguiçuençat, 26
nenguién, 26, 72
Nephtalingo, 40
Nephthalingo, 40
nequionçat, 34
neure, 57, 66
neurtzeco, 12, 90
ni-haur, 57
nián, 71
niauc, 46
niauí, 46
nic-ere, 77
niçayo, 42
niçaz, 6
nié, 46
nihoac, 40
nincen, 35
nincén, 63, 72
ninduqueçue, 35
ninicatzen, 61
niri, 62
niri-baldin, 77
nitan, 6
nitzayec, 36
nitzayo, 42
nitziayec, 36, 56
noiz, 50
noizdrano, 31
noizpait, 35
nola, 25, 84
nolatan, 73
nolatán, 73, 87
nolazbaita, 22
nolazpait, 22, 35
non, 47
nonbait, 35
nor, 62, 63, 64
nora-ere, 44
norat-ere, 44
norbait, 35
norbaitec, 35
norbait, 35
norc, 65
noren, 63
norere, 77
nori, 65
nuqueano, 45
oan, 44
Obed-ec, 78
Obed-en, 78
obedient, 72
obedientiáz, 86
obrac, 86
obrác, 66, 86
occasine, 6
occaſione, 6
odol, 75
odolez, 75
odolſu, 25
odolztatzen, 50
officier, 59
offrandatu, 31
offrendatzeco, 31
ogni, 58
oha, 39, 40, 71
ohá, 71
ohetcho, 28
obiu, 6, 52
ohoitzá, 41
ohoraitzaçue, 7
ohoritzaçue, 7
ohoratzen, 16
ohortze, 35
ohortzi, 35
ohortziten, 49
ohortzicotzát, 44
ohortzera, 49
oin, 75
ombat, 77
on, 42, 56, 65, 77
on-beharrén, 77
onac, 55
onacgatic, 38
onçat, 55
ondoan, 37, 82
onduan, 37, 82
on eritzi, 48
on eritziteco, 49
on eritzitecoago, 49
onetera, 33
onezco, 76
ongit, 44
onhaſſun, 48, 58
onherizte, 48, 49
onheriztea, 49
onheriztean, 49
onherranen, 48
onheſtea, 43
onhetſi, 48
onhetſle, 43
onhetſté, 43
ontaſſun, 58
ontaſſunagatic, 77
or, 61
or-a, 61
oráin, 73
orain-ere, 77
oraindrano, 31
ordenatzen, 67
orduan-danic, 76
orduandanic, 76
orembat, 77
orhoit, 63, 81, 89
orotara, 30
orotará, 72
oſſaſſun, 58
ota, 37
othe, 43
othoi, 17, 43, 48
othoit, 29, 81
othoitu, 43
othoitz, 43
othoitza, 12, 43
othoitzá, 43
othoitzac, 43
othoitzara, 43
othoitzaz, 43

othoitzbat, 43
othoitze, 43
othoitzen, 43
othoitzetara, 43
othoitziten, 43
othoitztebat, 43
othoiztez, 43
otoençat, 29
oullagüer, 84
paillard, 78
paillardá, 78
paillardatzera, 78
paillarde, 78
paillarder, 78
paillardiça-, 78
paillardise, 78
paillartac, 78
paillartée, 78
paillartequin, 78
Pamphylia, 17
paralytioéc, 38
parra-chori, 75
partea, 65
passiónea, 6, 74
passutara, 46, 47, 82
pastor, 72
pastór, 72
patientia, 21
paubrecia, 22
Paulen, 21
Paullen, 21
paussaturen, 21
paussu, 21, 61
paussuric, 61
paussutara, 82
pean, 57
prituan, 50
prituya, 50
penac, 86
perilofic, 41
permetatra, 6
permetitzen, 21
permetti, 36
permettitu, 21, 36
permettitzen, 36, 81
personán, 86
prticipatzen, 34
pescadore, 75
Phalec-en, 78
Phamphyliara, 48
Phanuel-en, 78
Phenicera, 44
Phenicerát, 44
pherdats, 51
pherde, 51
philip., 21
Philippé, 71
pier., 21
pier, 68
Pilate, 22
Pilatgana, 22
Pilati, 22
populu, 48
porputz, 27
possible, 16
pot eguin, 57
pot eman, 57
pourpr-, 18
precio, 21
presoner, 59, 72
presonér, 72
presoner quideac, 74
presumitzeeco, 48
princeac, 22
princiéc, 22
princietaric, 22
princiey, 22
principalá, 69, 87
probechatzera, 42
probetchatzen, 42
probetchua, 60
profanatzen, 20
promesbat, 16
promesequin, 21
promessén, 21
prometattu, 6, 36, 53
promettatu, 53
prophanatu, 20
prophetá, 74
propostbat, 16
propriey, 58
prourdentiáz, 86
proximoa, 11
ptompt, 29
Publioren, 59
Publiusen, 59
puifancá, 23
puissanciaco, 49
puissança, 49
pussança, 89
putéquin, 73
psal., 13
quart, 19
que, 53
quez, 63
-qui, 55
-qui-te-, 56
quitatzen, 21, 81
quitta, 21
quittatzen, 81
raçoin, 59
rade, 85
raportatu, 21
rapportari, 21, 34
rát, 72
recebi, 39
rezebiçale, 41
recebitzukan, 11
recebitzaleac, 41
recours, 18
recursa, 18
recebitu, 52
regionetan, 73
regionétan, 73
regla, 48
regue, 77
regué, 71
reguéc, 22
reguelá, 48
reguetera, 33
remostrançaz, 48
repaus, 33
repausa-, 33
reposa-, 33
repostaren, 87
repostarén, 72
repporta, 34
reprochuric, 42, 62
reprotchu, 42, 62
requestá, 86
respectuz, 79
resumá, 66
resumâ, 74
resumaz, 86
resuscita, 21
resuscitatu, 21, 50
resuscitaturen, 21
ressuscitatzen, 21
retatuia, 59
rom., 13
Romaric, 27
ro tara, 30
Sa., 84
sabeldarçuna, 58
sabeldarçunez, 58
sacramenduéc, 87
Sadoc-ec, 78
sainctuariotic, 49
sainda, 33
Salamon, 33
salçaleac, 42
salçaley, 42

Salomon, 33
saltzale, 42
saltzaleac, 42
saltzalen, 42
salutatzacue, 23
Sam., 84
samaritana, 23
samaritanari, 59
sanctuarioco, 49
Sarda(co), 59
Sardas(en), 59
Sardea(n), 59
Saruch, 78
Saruch-en, 78
scandalizaturen, 6
seme, 57
semé, 71
semea, 26
semearen, 62, 63
senharrác, 71
sergeantéc, 31
Seth-en, 78
seyhetsean, 17
Simon, 71
Simón, 71
sinhesten, 89
sor-egun, 33
sortegun, 33
sosagatu, 32
sosagua, 31
sosagúa, 31
sosagutu, 32
spiritu, 16, 50
spirituz, 16
sposa, 59
spú, 16
submettitzen, 27
supportatu, 63
sabeldarçunac, 58
sac, 24
sacramēduéz, 87
sacrificadoregoa, 70
saindua, 68
saluamandu, 31
samindura, 29
sar, 82
sargeantari, 31
sargeantac, 79
sarthu, 79
scandalizaturen, 6
scandalóen, 83
scandoloén, 83
scoundalizatzen, 42
scriba, 76
scribeçac, 76
secretu, 60
segurago, 84
sehiets, 17
sehietsa, 17
sehietsean, 13
seignale, 17, 39, 82
seignaleren, 81
seignoria, 22
seihets, 17
seihetsa, 17
seihetsean, 17
seilluan, 79
semé, 71
semea, 71
semeá, 71
semeaz, 13
seioguey, 77
sey, 77
seyetsean, 17
seygnale, 17, 82
seygnaleren, 17, 39, 81
seyhetsean, 17
signo, 63
signoren, 63
simplicitaterequin, 59
sinheste, 76
sinheste-dun, 76
sinheste-gabe, 76
sinhesten, 50
sinhests, 50, 82
sinhetz, 30
sirmendu, 28
sur, 82
soberancia, 21
soberanciataco, 21
soberanciatacoz, 21
soinularién, 75
soldado-quidearí, 74
solennelagatic, 46
solennellagatic, 46
soffagu, 31, 82
sossega, 31
sossegatzen, 31
sossegurequin, 31
spiritual, 75
spiritual-ber, 77
spiritualén, 75
spirituau, 29
sposaren, 59
sposo, 59
sposoaren, 59
stagnean, 52
stagnera, 52
stang, 52
stomaquera, 38
su, 75
su-garra, 75
suaren, 75
substantia, 38
successor, 72
successór, 72
suiect, 21
suiet, 21
suietté, 21
suportatu, 21, 63
suportaturé, 21
suporturequin, 21
susmettitu, 27
susmettitzeco, 27
suspirioac, 16
sustantia, 38
synágogún, 74
synagoguetan, 58
Tabitha, 53
-tarçun, 58
-tassun, 58
taula, 59
taulan, 13
taulán, 86, 88
taularen, 88
taularena, 88
taulatan, 88
tauletan, 59
testimonio, 24
-te, 54
te-, 55
templean, 66
templetcho, 28
templetchoguile, 75
tenebrataco, 7
tenebrateco, 7
tentacionetan, 21
-teque, 54
testificatu, 7
testimonio, 67
teztuan, 30
Thabita, 53
Thamar, 78
Thamarrec, 78
theß., 16
thes., 21
thess., 16
Thessalonicara, 34
Thessalonicerat, 34
Thychique, 20
-tic, 59
tipitohai, 28

tiratzun, 37
topinaguile, 37
tornés, 72
tradiçale, 41
tranſfigur-, 16
transform-, 16
tranſport-, 16
tráſformatzen, 16
treteni, 67, 81
tretenitzea, 67, 81
tristecia, 22
treſtetián, 21
treſtitia, 22
trogatçula, 57
trompetta, 75
trugatçula, 57
tti-, 52
tupinaguile, 37
tupinaguileac, 37
Tychique, 20
tyraniatic, 21, 81
tyranniatic, 81
tyráno, 21
-tz-, 55
-tzát, 72
-tzea, 81
-tzuemy, 65
uc, 44
uncichobat, 42
uncitchoric, 42
unctatzen, 50
unguentu, 50
unguentuztatzen, 50
ungui, 26
urrunac, 43
uzten, 42, 49
vana-gloria, 76
vcan, 24
vdá, 66
veilla, 22
veilatzera, 79
verthutetſu, 25
verthutez, 12
vezimendetaco, 46
vicien, 87
vicien-ere, 87
viciosoa, 21
vicitze, 51, 66
vicitzearen, 66
virgoan, 48
vitança, 59
vitioſoa, 21
vitzen, 46, 52
vizten, 52
vká-dugu, 76
vkaitara, 31, 82
vkaiten, 24
vkaitera, 82
vkan, 8, 19, 24, 32
vkán, 73
vkanſuago, 43
vme-vncia, 75
vmunci, 75
vnguenſtatzen, 50
vngui, 75
vnguiguile, 75
vnguiguilén, 75
vnguiguitez, 75
voz-bat, 77
voza, 18
vr rhezco, 90
vra, 39, 82
vrdagñer, 84
vrgulutſu, 25
vrhezco, 90
vrrund, 38
vrrundanic, 60
vrte, 40
vrtén, 40
vrthe-, 40
vrthetacozat, 41
vſagetan, 34
vſegetacotz, 34
vſtertzen, 61
vtziten, 49
vziten, 41, 42
vzta, 75
vztarrico, 66
yeçaguc, 17
yetzaguc, 17
yquedac, 57
Zacharias, 18
zait, 54
-zc-, 55
zelo, 18
zeloa, 42
zeloac, 42
Zorobabelen, 78
-zqui-, 55

IESVS CHRIST
GVRE IAVNAREN
TESTAMENTV
BERRIA.



MATTH. XVII.

Haur da ene Seme maitea, ceinetan neure atseguin ona harrezen baitut, huni beha çaquizquiote.

ROCHELLAN.
Pierre Hautin, Imprimiçale.
1571.

A TRESILLUSTRE

DAME IEANNE D'ALBRET, Roine de Nauarre, Dame ſouueraine de Bearn, &c. ſon treshumble & treſobeiſſant ſeruiteur Iean de Liçarrague de Briſcous deſire grace & paix en Ieſus Chriſt.

MAdame, ie ſeroye à bon droit blaſmé de temerité, de ce que vous eſtant comme incogneu i'ay esté ſi hardi que de vous dedier ceste tranſlation Baſque du nouueau Teſtamẽt, ſi pour le moins ie n'amenoye quelque excuſe de ceste mienne hardieſſe. Entre les autres raiſons qui m'ont induit à ce faire, ceſtes-cy m'ont eſmeu le plus, aſſauoir, voſtre treſrenommee humanité & pieté. Quant à l'humanité, encores que ma cõdition ſoit telle, qu'il ſembloit qu'elle ne deust iamais paruenir iuſques à moy, toutesfois i'en ay ſenti infinis effects, meſmement en ce qu'il a pleu à voſtre Maieſté m'ordonner gages, & me faire entretenir en voſtre pays de Bearn: mayãt

par ce moyen donné grande occaſion & ouuerture pour ſortir des perplexitez d'eſprit auſquelles i'eſtoye preſque du tout plongé, & de la captiuité où i'eſtoye detenu, la ſouuenance de laquelle me fait encores dreſſer les cheueux en la teſte. Quãt à la pieté, elle a engendré vne ſi grande reuerẽce de vous és cœurs des gens de bien, que meſme ceux qui ne vous cognoiſſent point de face, ne peuuent aſſez admirer voſtre vertu, pour les louanges qu'on vous donne à bon droit d'eſtre tant affectionnee à reſtablir les ruines du temple de Dieu: lequel ayant eſté preſque du tout abbatu & demoli, eſt reedifié par voſtre moyen, & reprend ſon ancienne beauté qu'il a euë autrefois du temps des Apoſtres. Pour le moins ie puis mettre en auant voſtre pays de Bearn, lequel ayant eſté autant farouche & rebelle à la parole de Dieu, qu'autre qu'on pourroit alleguer, neantmoins auiourd'huy, par la grace de Dieu, qui s'eſt ſerui de voſtre zele, prudence & magnanimité, eſt ſi bien appriuoiſé, que la parole de Dieu y eſt paiſiblement & en grande edification preſchee, & la diſcipline eccleſiaſtique deuëment exercee. Mais quoy? ce n'eſt pas à moy d'entrer ſi auãt au diſcours de vos louãges, de peur que la clarté d'icelles

ſoit aucunement obſcurcie par l'inſuffiſance de mon ſtyle. M'arreſtant donc ici, encores m'oſe-ie promettre que ce qui a eſté dit me pourra defendre contre quelques vns, qui font profeßion de meſdire & blaſmer meſmes les plus droites & entieres volõtez. Car y peut-il auoir petiteſſe de condition ou autre telle choſe, qui m'ait deu empeſcher de dedier vne œuure ſi ſaincte à vne Roine dõt le ſainct zele & la pieté ſont tant recommandez par tout le mõde? Si on replique qu'vn autre euſt mieux fait cela que moy, ie pourray faire ſeruir à ma defenſe ce que dit vn iour vn nommé Pædaretus, lequel ayant failli à eſtre eſleu au nombre des trois cẽs Magiſtrats de la ville de Sparte, s'en retourna tout ioyeux en ſa maiſon, diſant qu'il s'eſiouïſſoit de ce qu'il s'eſtoit trouué en la ville trois cens hõmes meilleurs que luy. Außi puis-ie bien dire, que s'il ſe feuſt trouué mille perſonnes qui m'euſſent releué de ceſte miẽne peine, qui eſt plus grande qu'on ne pẽſeroit point de prime face, i'en euſſe eſté autant ioyeux, que i'ay eſté marri de ce qu'autre que moy ne s'eſt mis en auãt pour commencer. De ceci pourront rendre teſmoignage ceux qui principalement m'ont incité à prendre ceste charge. Et afin que ie die ce

qui en est, encores que voz grandes vertus, Madame, & principalemẽt celles desquelles i'ay parlé, & les exhortations vehementes de monsieur de Gramont (qui estoit pour lors voſtre Lieutenant general) ensemble les frequentes sollicitations de meßieurs de Belsunce & de Meharin, & de quelques autres mes amis, ne fussent que trop suffisantes pour m'esmouuoir: toutesfois quand ie consideroye que mesme de noſtre temps tant de sçauans personnages se sont employez à la traduction du nouueau Testament tant en Latin, François qu'en autres langues fort riches & vsitees: & que depuis les mesmes traducteurs, & apres eux les autres ont trouué plusieurs choses à redire, tant au sens qu'au langage, me voyant moins que rien en comparaison d'eux, n'ayant que le seul zele & desir de profiter: & craignãt que l'effect ne peust respondre à ma volonté, ie m'arreſtoye tout court: & peu s'en fallut que ie ne defistasse entierement, voyant mon entreprise d'autant plus grande, que la langue en laquelle i'ay escrit est des plus steriles & diuerses, & du tout inusitee, pour le moins en traduction. Toutesfois m'asseurant que les Basques, entre toutes autres nations, n'estoyẽt point si barbares

que de ne pouuoir recognoiſtre le Seigneur en leur langue, & voyant l'occaſion qui ſe preſentoit, eſperant auſsi qu'il y auroit de plus ſuffiſans que moy qui tiendroyent la main à l'œuure (comme il s'eſt trouué quand par ordonnance du Synode de voſtre pays de Bearn, il a eſté question de reuoir & conferer la beſoigne) m'appuyant apres Dieu ſur voſtre authorité, accompagnee d'infinies vertus, à la fin ie me reſolu de faire ce qui ſeroit en moy, & raporter de bon cœur ce qu'il a pleu à Dieu me donner pour l'edification de ſon Egliſe. Mais encores ce qui me donna plus grande aſſeurance, fut l'eſperance que i'eu que par ce moyen la pure parole de Dieu auroit entree & accroiſſement au pays des Baſques, & que pour ce faire ceci vous ſeruiroit cõme d'vne trompette, par laquelle Dieu vous appelle pour faire la guerre à Satan en voſtre royaume de Nauarre, auſsi bien que vous l'auez faite & continuez en tous les autres lieux de voſtre domination. Au reſte, quant à la diligence que i'ay priſe, & au fruict qu'elle peut apporter, les autres en iugeront. Ie diray ſeulement ceci, que me ſouuenant touſiours de l'expres commandement de Dieu, qui eſt de ne rien oſter ni adiouſter à ſa parole, ie l'ay

fait le plus fidelement qu'il m'a esté poßible. Il reſte que ie ſupplie voſtre Maieſté de prendre le tout en bonne part, regardant pluſtost à la grandeur & dignité de l'œuure, qu'aux imperfections & à la petiteſſe du Tranſlateur. Cependant ie prie Dieu, Madame, qu'il vous maintienne longuement pour ſe ſeruir de vous à ſa gloire, & au ſalut de vos poures ſuiets, vous gouuernant en toutes choſes par ſon ſainct Eſprit, auec Monſieur & Madame vos heureux enfans. A la Rochelle le vingt deuxieme d'Aoust, 1 5 7 1.

GVCIZCO ANDRE NOBLE Ioanna Albrete Naffarroaco Reguina Bearnoco Andre guehién &c, denari, bere cerbitzari gucizco chipiac eta gucizco obedientac, Ioannes Leiçarraga Beraſcoizcoac, Ieſus Chriſten gratiá eta baquea deſiratzen.

ANDREA, ceren ni çure eçagun gabea beçala naicelaric, Teſtamentu berriaren heuſcarazco tranſlationc hunen çure Maieſtatean dedicatzera auſartu içan naicen, mereci onez arintaſſuñez accuſa ahal ueinde, baldin neure auſartgoa hunez cerbait excuſa bereren eman ezpaneça. Bada, niri haur eraguin draudatē anhitz berce raçoinen artean içan dirade, çure humanitate hādi gende preſtu guciéz laudatua, eta Iaincoazco çure zelo handia/Çure humanitateaz den becembatean, ene manerá halaco bacen-ere, non ezpaitzuen irudiric-ere çure humanitatea ſeculan enegana hel ahal leitela, guciagatic-ere anhitz aldez hura valiatu içan çait, eta principalqui, çure maieſtatearen placera hala içanic gage ordena lequidā, çure Bearnoco herrian entretenitu içā naicen becembatean: ecen halaz eman içan çait, ithoa be-

çala azpitic nenducaten gogo-arrāguretaric, eta orhoitzeac-ere buruco biloa latz eraciten drautā captiuitatezco ſuiectionetic ilkiteco occaſione eta moien. Eta çure zelo Iaincoazcoaz den becembatean, harc du engendratu çu baithara gende preſtuén bihotzetan halaco reuerentiabat, non are çure eçagutzea eztutenec-ere ecin aſco mirets baiteçaquete çure verthutea, çuri çucen onez emaitē çaizquiçun laudorioacgatic ceren hain affectionatu eracuſten çaren Iaincoaren templeco gauça gaizquituén dreçatzen, eta ceren harc, quaſi deſeguin eta arrafatu içanic, orain çure moienez reedificatzē delaric, recrubatu baitarama bere leheneco edertaſſun Apoſtoluén demborán ohi çuena. Hunetacotzat exemplutan frangoqui allega ahal deçaquet çure Bearnoco herria: hura behin berce erran ahal daitenic batre beçain Iaincoaren hitzaren recebitzera behatu gaitzetaco eta rebeleracutſi içanic, guciagatic-ere, Iaincoa çure zeloaz, çuhurtziaz eta gogo-handitaſſunaz cerbitzatu içanic halacara manſotu eta ematu içan da, nō egungo egunean Bearno gucian Iaincoaren hitza paiſiblequi eta edificatione handitan predicatzen baita, baieta diſciplina eccleſiaſticoa eguiazqui eta bide heçala obſeruatzen. Baina cer? etzait uiri eman çure laudorién aippatzez hain aitzina auançatzea, hetāgo claretatea neure minçatzeco inſufficientiaz ilhun ezteçadançat. Baina hunetan guelditzen naicela-ere, ſporçu dut ecen, ahal liratequeen vorōdateric çucenenez eta ho-

benez-ere gaizqui minçatzeaz berce officioric eguiten eztuten batzuetaric, ia erran içan denac-ere defenda ahal neçaquela. Ecẽ ahal datequea ene cõditionezco bachotaſſunic ezpa hunelaco berce gauçaric hatre, ni hain obra ſaindu baten, bere zelo eta affectione ſainduagatic mũdu gucietan hãbat laudorio emaiten çayon Reguina bati dedicatzetic guibeleratzeco nuenic? Eta baldin edoceinec replicatu nahi balu eta erran, ecen eguin içã dena, nic baino hobequi berce batec eguin vkan luqueela: hunetã applica ahal deçaquet neure defenſionetan Pædaretus deitzen cen Sparta hiricu batec egun batez erran vkan çuena: çacuſſanean ecẽ hirico hirur-ehũ magiſtratuetaric bat içatera, etzela hura elegitu içan biltzarretic alegueraqui bere etcherat itzuli içan cen, cioela, ecen atſeguin handia luela ceren hirur-ehun guiçon hura baino preſtuagoric hirian eriden içan ciraden. Segur nic-ere erran ahal deçaquet ecen milla eriden içan balirade-ere, ni arindu nẽduqueitenic pena hunetaric (cein içan haita nehorc lehen vicitic eſtima ahal liçaqueen haino handiago) nic vkan nuqueela hãbat atſeguin nola vkan baitut atſecabe ceren niçaz berceric hatſe baten eguitera auançatu içan ezten. Huneçaz teſtimoniage ekar ahal dieçaquedé principalqui cargu hunẽ hartzera incitatu vkan nautenéc. Eta dena den beçala erran deçadançat, Çure verthute handiac, Andreá, eta principalqui nic orain aippatu dituda-nac, bayeta orduan çure Loctenent general-

Agramondeco Iaunaren ezhortatione handiac, eta Belçunceco eta Meharineco launén eta cẽbeit berce ene adiſquiderẽ ſollicitatze arduraz-coac, ene goga eraciteco aſco eta ſobera içanagatic: hala-ere conſideratzen nuenean, nola gure demborán-ere anhitz perſonage iaquinſuric Teſtamentu berriaren trãſlationean emplegatu içan dẽ, hambat Latinez, Francefez, nola anhitz berce lẽgoage abratſez eta praticatuz: eta guero nola Trãſlataçale berec eta bayen ondoã bercéc anhitz gauçatan, bay ſenſuan bay lengoagean cer erran eriden vkan dutén: eta ikuſſiric ecen halacoequin comparatzera ez-deus baino ez-deuſago nincela, eta neure buruäri quaſi gogo nahiaz eta probetchu eguiteco deſiraz berceric eznacuſſolaric, eta nic hala vorondate vkanagatic, beldurrez gauçá ez ledin moldez burutan ilki: carguãrẽ hartzera bathiric ecin naidiqueen, eta guti falta cedin non ezpainendin choil guibelera, nacuſſanean hambatez ene entrepreſa handiago, cembatez nic ſcribatu dudan lengoage motá baita, ſterilenetaric eta diuerſenetaric: eta oraino, trãſlationetã behinçat, vſatu gabea. Alabaina ſegur içanez ecen Heuſcaldunac berce natione gucién artean ezgarela hain baſſa, nõ gure lengoagez ecin eçagut eta lauda deçagun gure Iainco Iauna: eta ikuſſiric ecen occaſionea preſentatzẽ cela, bayeta ſperançaz ecẽ ni baino ſufficientagoric-ere içanẽ cela obrán eſcu eduquirẽ luenic (nola eridẽ-ere içan baita Bearnoco ſynodoarẽ ordenãçaz lan eguina viſitatu eta cõeritu behar içan deneã) azqueneã, Iaincoaz lã-

dán, çure anhitz verthuterequilaco authoritate hãdian ſporçu harturic, gogo eguin neçã, neure ahal guciarẽ eguitera, eta Iaincoac eman placer vkã drautan guciarẽ vorondate onez haren Eliçaren edificationetan emplegatzera. Baina are guehienic bihotz eman vkan cerautana cen nic nuen ſperançá, ecẽ moien hunez Iaincoarẽ hitz purac vkanẽ luela ſartze eta auãçamẽdu Heuſcal-herrian: eta hunetacotzat çu Andreá, hunez cerbitzaturen cinadela trompettabaten ançora, ceinez Iaincoac deitzẽ baitzaitu hala çure Naffarroaco reſumã-ere Satani guerla eguitera, nola eguin eta eguitẽ-ere baitraucaçu çure dominationeco berce leku gucietã. Goiticora, nic obra hunetan eçarri vkan dudan diligẽtiaz eta penaz bayeta hunetaric ethor ahal daitequeen emendioaz den beccẽbatean, bercéc iugeaturen duté. Haur bay erranen dut, ecen bethi orhoitic nola Iaincoaren manu expreſſa den harẽ hitzari deus edequi eztaquiõ ez eratchequi: hala eguin ahal dudã fidelquiena eguin vkan dudala. Hunẽ gainecã çure maieſtateari ſupplicamenduz nagoca, dena onetacotz othoi recebitu nahi duçun, obraren handitaſſunera eta dignitatera behatzenago duçularic ecẽ ez Tranſlataçalearen imperfectionetara eta chipitaſſunera. Hambatequin Iaincoari othoitz eguiten draucat, Andreá, nahi çaituẽ othoi bere Spiritu ſaindnaz bethi illuminatzen çaituelaric, çure dohain-onetaco haour laun Andrequin batean, bere gloriaren auançamendutã eta çure ſuiettẽ edificationetã luçaqui conſeruatu. Rochellan Agorrilaren 22. 1571.

Aduertiſſement à ceux qui ne ſçauent point le Baſque, pour le ſçauoir lire.

LEs mots Baſques ſe prononcent auec toutes leurs lettres, à la façon Latine, comme ils s'eſcriuent: u voyele ſe prononce à pleine bouche comme ſi c'eſtoit ou.

HEVSCALDVNEY.

HEuſcarazco hitzac, nola ſcribatzen, hala letra guciequin Latinén ançora pronuntiatzen-ere dirade: eta u vocala, bethequi, ou baliz beçala. Berçalde Teſtamentu berriaren heuſcarazco trãſlatione hunetan hitz bakoitz batzu letra cheheagoz textu arteã eçarri içan dirade, eçagun dençat ecen hec teztuan aditzen diraden hitzac içanagatic, eztiradela ordea textu gorputz berecoac, baina declaragarri iarriac. Gainera-coaz den becembatean, batbederac daqui heuſcal herriã quaſi etche batetic bercera-ere minçatzeco manerán cer differentiá eta diuerſitutea den: raçoin hunegatic ſenſu eguiazcotic aldaratu gabe, lengoageaz den becembatean ahalic guehienà guciey adi eraciteari iarraiqui içan gaitzaitza, eta ez choil edocein leku iaquineco lenhoage bereciri: eta badaquigu ecen demborarequin anhitz hitz eta minçatzeco manera, eridenen dela obra hunetan bercela hobequi erran çatenic: halacoetan, gauçá ceren den daquitenetaric batbedera, orhoituren da, othoi, ecen hunelaco gauçác, guciz lengoage oraino vſatu gabe batetan, ecin behingoaz halaco perfectionetan iar daitezquela, nola behar bailiçateque: guciagatic-ere minçatzeco manerán anhitz arraliatu gabe, laincoaren hitz purari iarraiquiteco deſira dutenèc, ſporçu dugu eridenen dutela (iuſpturequin) cerçuz contenta. Eta baldin ſperança dugun beçala, oraindrano eguin den hunetán heuſcaldunac goçorie edo edificationerie hurizen badu, hunetan emplegatu içan diradenèc bihotz harturen dutè beçala, eguin denaren berriz ikuſteco eta corrigitzeco: bayeta, baldin Iaunac hala placer badu, paſſage difficilenén declaragarri annotationén eçarteco. Iaincoac othoi, haren deſhoretaco den doctrina gucia eçagut eraciric eta confunditurie, haren ohoretaco dena bethi entreteni eta auança deçala Ieſus Chriſt bere Seme gure Iaunaren ieneam. Amen.

BATBEDERAC IAQVITEco, eta maiz iracurtzeco duen Aduertimendua nola Iesus Christ den Iaincoaren Leguearen fina, eta gure saluatzeco moien bakòitza.

IAincо gauça gucién Creaçale eta obrero gucizco perfectoac eta excellentac, bere goitico creaturetan miraculuzco baino miraculuzcoago eracutsi içanic, are berce gucien gainecо eta bere obra gucién monstraburu beçala, creatu vkan çuē guiçona-ere, gucizco excellentia perfectionetacobat hura baithan contempla ahal ledinçat: * eceu creatu vkan çuen bere imaginara eta irudira, halaco maneraz non Iaincoaren gloriazco claretatesc hura baithan claroqui arguitzen baitzuen. Eta perfectionetaco ſtatu eçarri içan cen hunetan iraun eraci ahal ceçaqueen moiena cen, bethi humilia ledin Iaincoaren maieſtate ſainduaren aitzinean, hura bethi remerciamendurequin magnificatzē eta laudatzen luelaric: eta ezleçan bere burua baithan bere gloriarie batre bíthatzera prefumi: baina nola gauça gucia garaitic eman içan baitzen, hala goiti bethi beha leçan, laudorio gucia appartenitzen çayon Iaincoa baithā glorifica ledinçat. Baina dohacabeac bere baithan cerbait içan nahiz, bertan has cedin eçagutze gabetzen, eta nondic ona heldu çayon ahanciten, eta ingrataſunezco hautenetate batez bere Creaçalearē eta gratia gucien emailearen contra entrepreni ceçan vrgulutſuturic alchatzera. Eta halacotz * trebuca cedin bere galtzapenetan, bere lehen creationeco dignitate eta excellentia gucia gal ceçan, bere gloria guciaz billuz eta gabe cedin, hura baithan eçarri içan ciraden donoetaric aldara eta erauz cedin, bere vrguluan confus içateco, eta bortchaz fendi leçan amorioz aditu nahi vkā etzuena, nola bere-berez etzen

*Gen 1.1.

* Gen. 1.27.

* Gen. 3.6.

cz egundano-ere içan vanitate baicen, verthute gucitaco Iauna aſſiſtitu eta valiatu içan çayon becembatean baicen. Hunen gainean has cedin Iaincoa haren beguitan hartzen, eta (nola mereci-ere baitzuen) bere obratan deſaboatzen, ikuſſiric ecen haren imaginá eta irudia hura baithan ez eztatu içan cela, eta haren ontaſſunezco gratia guciac iraũgui içan ciradela. Eta nola Iaincoac guiçona eçarri eta ordenatu vkan baitzuen, aita bat bere haour gucizco maitean beçala, hura baithan delecta ledin eta atſeguin har ahal leçançat: berçaldera bere deſobedientiaren cauſaz hiragun cequion, eta abominationetan eta beguitan har ceçan, halaco maneraz non hura baithan lehen laket eta placent çayon gucia, eguin baitzequion deſplacent, eta delectatzen ohi çuenac tharrita baitzeçan: aitataſſunezco begui eme batez behatzen ohi çuena deteſtationetã harturic eta abhorrituric beguietaco-ere ſobera içan çayó. Eta labur erraitera, guiçona cena cen beçala bere appertenẽtia, dependentia, bere eguitate bere penſamendu, bere minçatze eta içate guciarequin gaizetſi vkan du Iaincoac, bere etſay eta contraſt ſpecial anço: bay erraiterano ecen * vrriqui çuela ceren guiçona eguin vkan luen. Eta confuſione hunetara iraitzi içan cen ondoã bere irudico generationean engendratzeco abõdant içã da bere baci maradicatuan, arraça viciatuan, gaichtoã, corrũpituan, ontaſſun oroz deſprobedituã, gaichtaqueriaz abratſean eta abondantean. Gucingatic-ere Iaun miſericordioſoac * (ceinec ezpaitu onheſten ſolament, baina bera baita onherizte eta charitate) bere ontaſſun handiagatic onhetſi içateco digne etzena-ere onhetſi nahiz eztitu choil galdu ſunlitu ez abyſmatu vkan guiçonac, hayẽ iniquitateac mereci beçala: * baina emetaſſunez eta patientiaz ſuſtengatu eta ſuportatu vkan ditu, harengana conuertitzeco eta aldaratu içan ciraden obedientiara itzultzeco ſpatio eta leku emanez. Eta Iaincoac irudiric batre eguin gabe, bay manifeſtatu nahi ezpalitzauë beçala, guiçonac ichilic vtziten baicituen-ere * cein bere deſirén eta guthiciazco affectionén ondoan ioaitera, deus bere hitzazco leguericez gaztiguric ez correctioneric

*Gen. 6. 7.

*Eph. 2. 4. 1. ioan. 4. 16.

*Gen. 6. 8.

*Pſal. 6. 13 act. 14. 16.

neric ez guidamenduric batre gabe, * guciagatic-ere hec haren bide beçala * bilhatzera erideitera, eçaguzera eta ohoratzera incitatu behar ciratequeen auertimẽduric aſco emã vkan draue. Ecẽ leku orotã eta gauça guciétã dreçatu eta altchatu vkã ditu bere enſeignác eta armoriác, bay hain gauça clarotã, nõ ecin baitzatequẽ nehor, hain frangoqui bere magnificentia eracuſten çuen Iaun ſubirano baten bide beçala eçagutu gabeaz excuſaric batre ahal luqueenic. Ecen mũduco ingurune eta corner gucietã bay cerutã bay lurreã ſcribatu eta engranatu beçala vkã du bere puiſſançaren, ontaſſunaren, cuhurtziaren eta eternitatearẽ gloriá. Eta S. Paulec * eguiazqui errã vkã du ecen Iauna, bere hitzarẽ eçagutzea igorri vkã etzerauẽ gendeac baithara-ere, * eztela egũdano berarçazco teſtimoniage gabe içan: ikuſſiric ecen lurraren aldebatetic berceranoco creatura guciac ahal ciratequeela Iaincoaren gloriáz teſtimonio eta meçu guiçon guciac baithara, haren bilha eraciteco, eta eriden ondoan, hain Iaun onaren, hain puiſſantaren, hain çuhurraren eta eternalaren dignitateari çayon beçala recebi eta ohora eraciteco, eta inquiſitione hunen eguiteco creatura hetaric batbederac cerbizatzen çuẽ. Ecen choritchoec-ere cantatzen ceraucaten Iaincoari: abre guciac, ceiu bere leguean beharra çuienaren peituya eçaguturic, hari aiuta eſquez beçala çaizcan: Elementéc beldur etu obedientia cracuſten ceraucaten: mendiéc bere hotſaz laudorio emaiten ceraucaten: errequéc eta ithurriéc, ceinec bere moldean beguitharte eta diligentiarequin obedientia eracuſten eta rendatzen ceraucaten: belharrec eta loréc bere proprietatetan eta vſſainetan auançamendu eta leyaltate elegrançarequin eracuſtẽ ceraucatẽ. * Eta eçagutze hunen vkaitera hain virun ioan gaberic-ere guiçonetaric batbederac bere baithan eridẽ ahal ceçaqueen, gu gucioc haren verthute gutan habitatzen denaz ſubſtãtiatzen eta conſeruatzen garen becembatzean. Eta are bere clementia eta ontaſſun infinitoa guiçonén artean manifeſta leçançat, etzayo aſco içan, erran den creaturezco manera hunetan gucien inſtruitzea: baina are bere voza ſpecialquia-

*act. 17. 30

*act. 17. 27

*Rom. 1. 20

cph. 4. 18

Act. 14. 17

pſal. 9. 1

* Act. 17. 27

**

*Exo. 20. 2 *Deut. 7. 6* go adi eraci drauca edocein populu bereciri, *cein bere vorondate onez eta liberalitate gratiazcoz lurreco natione gucien artean elegitu eta hautatu vkan baitzuen eta hec ciraden Iſraeleco haourrac, hæy ſpecialqui eta claroqui bere hitzaz manifeſtatu içan çaye, eta bere obra miraculuzcoez declaratu vkan drauc cer çaquian *Exod. 12. 51 eguiten: *ecen hec Egypteco regue Pharaoren ſuiectionean marruſcatuac ſclabo ceuden lekutic idoquiric, *Exod. 13. 21 largoan eta libertate oſſoan eçarri vkã ditu: *eta lagundu içan çaye bera-ere hayén arteã ihellì baicbila beça- *Exod. 16. 14. la: *haci eta ſubſtãtiatu vkan ditu deſertuan: lur promettatu cerauencco poſſeſſor eguin vkan ditu: *triũpha *Exo. 17. 13 eta victoria eſcuetara eman vkan drauc. *Eta berce na- *Exo. 19. 5 tionendaco deus ezpaliz beçala Iſraeleco Iainco expreſſuqui eta bereciqui deithu nahi içan den beçala, nahi vkan du Iſrael-ere harẽ populu bereci dei ledin, baina halaco conditionerequin, non ezleçaten bercc Iaunic eçagut ez bercc Iaincoric recebi. Eta alliança haur iragan eta confirmatu içan da Teſtamentuzco inſtrument authenticoz eta harc berac emã vkan drauẽ teſtimoniage expreſſez: guciacgatic-ere guiçonac, nola bere arraça maradicaturat aurditẽ baitute guciẽc, eta nola bere Aita Adamẽ ſucceſſor eta primu baitirade: erran diraden eta anhitz berce eguin içã çayene remõſtrançaz eztute cõturic eguin: eta Iaincoac aduertimẽduz emã ceraunẽ do- * *Rom.* 1. 21 ctrinari etzaizca behatu nahi içan. *Creatura gucietan Iaincoarẽ magnificẽtiá eta gloriá ſcribatua beçala teſtificatzen eta eracuſten bacen-ere, etzaye Gentiley deus probetchatu içã halacotz Iaincoarẽ glorifica eraciteco. *Rom. 2. 17 *Legueac ez Prophetéc eztute deus autoritateric vkã Iu duac baithara, hayen bide çucenera erekarteco eta guidatzeco. Guciac içã dirade itſu arguira, gor aduertimen- *Rom. 1. 19 duetara, eta gogortuac manamẽductara. *Salbu, miraculu etſiric, eta ardura recebitzẽ cituztẽ vnguí handiez garaithu içanic, Gentiley bortcha içã baitzaye, hambat on emaitẽ cerauen vnguiguile ſubiranoarẽ eçagutzera. Baina hec-ere bide cẽ gloriá Iainco eguiazcoari emã bideã imaginatu vkã dute Iaincobat bere placerera, eta berén fantaſia erhoac bere vanitatean eta gueçurreã bu-

rutan eman ceraucnaren araura. Eta ez Iaincobat ſolament, baina bayen otrocnidança eta aufurtgoa orhoac imaginatu eta eguin vkan alual duen becembat-ere bay: hambatetarano non ezpaitzen populurie ez regionerie on irudi çayonaren araura Iainco berriric eguiten etzuenic. *Eta handic idolatrin traidoreac eta maradicatuac hartu vkan du bere bogá, eta harc itzuli vkan ditu Iainco eguiazcoaganic: eta berée placer çuten moldera eguin vkan cituztẽ imaginén ondoan irion içan dirade. Eta Iudaéz den becembatean, Iaunac bere cerbitzariéz igorten ceranzten aduertimendune recebitu, acceptatu eta laudatu vkan badituztere: *bertan hautſi eta falſificatu vkan draucate fedea Iaincoari, eta aldaratu içan dirade harẽganic arinzqui: eta hautſi eta menoſpreciatu vkan dute haren Leguen, eta hura hiragundurie gogongaraitſe hari iarreiqui irudi eguin vkã dute: eſtrangertu eta vrrundu içan dirade Iaincoarẽ etchetic: eta harẽ vorondatearen cõtra Gentilén manera bercan idolatratuz bec-ere Iainco arrotzẽ ondoñ diſſolutoqui laſter eguin vkan dutée. Cauſa hunegatic guiçonée, hãbat Iudaée nola Gẽtilée Iaincoagana hurbiltzeco moienic vkaitecotz behar eta neceſſario içan da Alliãça berribat, leguric eta hauts ecin leitenic eguin ledin: eta haren fundatzeco eta cõfirmatzeco, bi partidẽ, Iaincoarẽ eta guiçonẽ arteã accordu eçartera iar leitẽ ararteco eta moienaçale batẽ beharra içã da: bercela, guiçona bethi Iaincoarẽ hirã eta indignationeã guelditzẽ cen: eta etzuẽ trebucatu eta erori içã cen maledictione, miſeria eta cõfuſione hãditic hura releua ez idoqui ahal leçaqueen moienic batre. Behar hãdi eta ondicozco hunẽ remediagarri Ararteco iarri behar içã dena da, *Ieſus Chriſt gure Iaun eta Salvadore Iaincoarẽ Seme bakoitz eguiazcoa eta eternala: *hura bere Aitarẽ partez guiçoney behar içã çayc igorri eta emã, bercela galdua eta deſolatua guelditzen cen mũdua redemi leçançat: eta mũduarẽ hatſeandanic bethiere hura baithã içã da Adam lehẽ guiçoneã eguin içã cẽ perditioneari reparatzeco ſperança gucia eta bakoitza: *Adami berari-ere, erori içã cẽ ſarrienaz, cõſola eta cõfortagarri hala prometiatu içã çayõ, declaratu içã cayoneã, nola emazteari ſabeletico haciac ſuguenrẽ bu-

* *Eſa.* 1. 4 *eta* 5. 24

Hier. 44. 10. 17. 18

*1. *Tim.* 2. 5

**Mat.* 3. 17 *eph.* 1. 10

* *Gen.* 3. 15

** ii.

rua porroſcaturẽ eta çathituren çuẽ: eta hura errã nahi cen nola virgina batẽ ſabeletic ſorthuric Ieſus Chriſtec Satanen puiſſança gucia abatiturẽ eta deſeguinẽ çuen. Guero promes hura bera largoquiago arrãberritu içan çayon * Abrahami, Iaincoac erran vkan ceraucanean, ecen lurreco natione guciac haren hacian benedicatuac içanen liradela: eta hunez erran nahi çuen, ecen Ieſus Chriſt haraguiaren araura Abrahamen hacitic ethorrico cela: eta haren benedictioneaz eta reparuaz ſanctificatuac içanen liradela hura recebituren luten guciác. * Manera bereã eta hitz bereſã Abrahamẽ ſeme Iſaac-i-ere continuatu içan çayón. * Guero anhitz Prophetaren teſtimoniagez eta anhitz aldiz denunciatu, arramberritu eta cõfirmatu içan da promes hura bera: bay hãbatetarano, nõ confidãça eta ſegurança handiagogarri, claroqui aitzinetic declaratu içan baitzẽ, norẽganic, cer dẽboratan eta cer lekutã Ieſus Chriſt ſortzeco cen, cer afflictione eta cer herio mota ſuffritu behar çuen, cer gloriatan reſuſcitaturẽ cen, haren reſumá ceric içanen cen: eta bereac cer ſaluamendutara guidaturen cituen.

Lehenic Eſaias Propheta baithan, nola Ieſus Chriſt Iauna virgina bataganic ſorthurẽ cen aitzinetic erran içan cen, lioela, Huna virginá içorraturen da eta erdiren ſeme batez, eta hari eritziren çayo Emmanuel. Moyſes baithan errana cegoén cer dẽboraz, * Iacob onac cioeneã, Iudaren leinutic ezta ſceptroa edequiren, ez haren exercitoaren guidaria, non igorteco dena igor eztadin: eta hura date gendén vſtecaria eta ſporçua. Eta haur hala verificatu eta eriden içan da Ieſus Chriſt ethorri içan den demborán. Ecen Romanoéc gobernamendu oroz Iuduac billuciric hoguey eta hamaçazpi vrtheren ingurunea aitzinetic, ordenatu vkan çuten * Herodes hayẽ gaineco regue, eſtranger celaric, Antipater Idumeacoaren ſeme, eta haren ama cen Arabiaco. Cembeit orduz lehen-ere guerthatu içan cen Iuduac regue gabetu içan baitziraden, baina egundano etziraden Conſciller, Gobernadore ez Legue eçarleric gabe ikuſſi içan orduan beçala. * Berce deſcriptionebat-ere eguitẽ da Daniel baithan hiruroguey eta hamar aſtezco

*Gen. 22. 18.

*Gen. 26. 3

*Eſa. 7. 14 gen. 49. 10 mich. 5. 2

*Eſa. 7. 14 mat. 1. 23

*Gẽ. 49. 10

*Mat. 2. 1

*Dan. 9. 24

contuaren gainean. Micheaſec haren ſortzeco lekua claroqui eracuſten draucu, dioenean, * Eta hi Bethlehem Ephrata, ezaiz chipiena milla Iudacoen artean, hireganic ilkiren ciaitadac Iſraelen dominaçale içanen dena: eta haren ilkitea duc eternitateco egunén hatſcandanic. Eta gure deliurançatan ſuffritu behar cituen afflictionez, eta gure redemptionetan iragã behar çuen herioaz den becembateã, * Eſaias eta Zacharias ſeignalatuqui eta largoqui minçatu içan dirade. Haren reſurrectioneco gloriaz eta haren reſumaren qualitateaz, eta hare bere populuari ekarri behar ceraucan ſaluamendu gratiazcoaz * Eſaiaſec, * Hieremiaſec, bay eta Zachariaſec bethequi eta claroqui tractatu vkan dute. Eta * Iaincoaren Spirituaz complitu içanic perſona ſaindu hauẽc teſtificatu eta declaratu vkan dituzten promes hautan, Iaincoaren haourrac eta elegituac repauſatu eta conſolatu içan dirade: eta halaz haci, ſuſtengatu eta entretenitu vkan dute bere ſperançá, Iaunac promettatzen cerauenaren complimenduaren beha çaudelaric * eta complimendu hunen ikuſteco deſira vkan dute anhitz reguec eta prophetac: baina deſir çutena beguiz ccin ikuſſiagatic fedez eta ſpirituz comprehenditzen eta ardieſten çutelaric. Eta are Meſſias handi hunen ethortea deſir handirequin berant eſten çutenac. Iaincoac manera oroz confirmago litzançat eman vkan draue bere Leguea * ſcribuz, * anhitz ceremonia eta anhitz purificatione eta ſacrificio hartan comprehenditzen celaric: * eta hec guciac etziraden Chriſten moienez ethorteco ciraden on handien figura eta ſeignale baicen: * ecen figura hayen gorputza, eguia eta complimendu gucia Chriſt bera cen. * Ecen * Legueac ccin nehor perfectionetara hel ahal ceçaqueen: baina ſolament Chriſt eracuſten çuelaric harengana nehor dreçatzen eta guidatzen çuen: ecen S. Paulec dioen beçala, * Chriſt cen chedea, fina eta complimendu gucia. * Halaber anhitz aldiz eta anhitz ſaſoinez igorri vkan draue edoccin Regue, Prince eta Capitain hec etſayen menetic deliuraturic, baque onetan goberna litzatençat, eta edequi içan çaizten gançac recru-

* *Mich.* 5. 2
mat. 2. 6
* *Eſa* 53. 4.
zac. 12. 10
* *Eſa.* 53. 8
* *Hie.* 23. 5
* *Zach.* 9. 9
* 2 *Pie.* 1. 21
* *Mat.* 13. 17
Iuc. 10. 24
* *Exo.* 20. 2
* *Leuit.* 1. 2
* *Heb.* 10. 1
* *Col.* 2. 17
* *Heb.* 7. 19
* *Gal.* 3. 24
* *Rom.* 10. 4
* *Iug.* 2. 16

** iii.

baturic, hayen refumaren triumpha eraciteco berce populu guelen artean hayen valentiaz aippa eta lauda eraciteco: Meſſias handi hunetaric recebitzeco cituzten gratia miraculuzcoetaric cerbeit goço moien harçaz ſendi eraci liecõçat, nola hura baithã deſplegatu behar baitzen Iaincoarẽ refumarẽ verthute eta puiſſança gucia. * Baina dẽboraren cõplimendua, eta aitzinetic Iaincoac ordenatuvkan çuen terminoa ethorri içan deneau, * Meſſias hãdi hãbat promettatu eta hãbat deſiratu haur ethorri içã da: eta * acabatu eta cõplitu vkã du gure redẽptionetan eta ſaluumẽdutan behar içã dẽ gucia. * Eta hura emã içã çayc ez Iſraelecoey ſolamẽt, baina natione eta regione orotaco gẽde mota guciey, * harẽ moienez natura humanoa Iaincoarequin reconcilia eta baque ledinçat. * Eta gauça hauẽ declaraçale Ieſus Iaunac, nola bera baitzen fundamẽt bakoitza ordenatu vkã ditu bere Apoſtoluac, eta mũdu vniuerſoan bere gratiaren publicatzeco cargu eta manamẽdu emã vkã draue. Guero Apoſtoluẽc bere carguaz bidezqui eta complituqui acquitta eta deſcarga litecẽçat, eztute bere embachaloregoaren ahozco predicationez executatzẽ pena eta diligẽtia çarri vkã ſolament: baina are Moyſeſen eta Prophetẽn exẽplura predicatzẽ çutẽ doctrinarẽ memorioa bethiereco vtzi leçatençat, ſcribuz-ere hura çarri eta vtzi vkã dutẽ: eta bere ſcribuetan declaratu vkã dutẽ lehenic Ieſus Chriſt gure Iaunac gure ſaluamẽducotzat eguin eta ſuffritu vkan duena: guero eracutſi vkan dutẽ hare cer mũtatzen duẽ, eta hurtaric cer probetchu recebitzẽ dugũ, bay eta cer moldez hartzeco eta applicatzeco dugũ. Eta ſommario haur gucia deitzẽ da Teſtamẽtu berria: eta berri deitzẽ da * Teſtamẽtu çaharrarẽ reſpectuz: eta çaharra, berrira raportatu eta itzuli behar cen becẽbatean, bere baithã infirmo eta imperfect cẽ: harrẽ iragan eta abolitu içã da figura baicẽ etzen becẽbatean. Baina haur da berria eta eternala, eta hunetaco Aurrtecoa Ieſus Chriſt denaz gueroz, iagoitic çaharturen ez faltaturen eztena, eccẽ hare ratificatu eta cõfirmatu vkã du bere herioaz, eta herio harçaz beraz lehenceco Teſtamentuaren azpian reſtança guelditzen ciradẽ trãſgreſ-

* *Gal.* 4. 4
* *Ioan.* 1. 41
* *Rom.* 15. 8
* *Luc.* 2. 31
* 2 *Cor.* 5. 19
* *Mat.* 28. 19
marc. 16. 15
ioã. 20. 30
* *Heb.* 8. 8, 13 ; *eta.* 13. 20

ſione gucién barkamendua bethequi complitu vkan du. Scripturác Teſtamentu berri haur Euangelio-ere deitzen du, cein erran nahi baita hambat nola berri ona eta aleguera: ceren hunetan eracuſten eta declaratzen baita, * nola Iclus Chriſt Iainco viciarẽ Seme bakoitza naturala eta eternala, * Iainco bere Aitaren adoptionezco haour gu eguin guençançat, * guiçon eguin içan den. Hura da bada gure Saluadore bakoitza, * eta hura baithan dugu offoqui eta complituqui gure redẽptione, baque, iuſtitia, ſanctificatione, ſaluamendu, vicitze eta içate gucia: * hura hil içan da gure bekatuacgatic, reſuſcitatu gure iuſtificationeagatic, * igã içã da cerucẽtara guri hã ſartzeco * entrada eguitera, guretaco eta gure iceneã poſſeſſione hartzera, * bethi bere Aitaren aitzineã gure *Aduocat eta Sacrificadore anço aſſiſtitzera: * harẽ ſcuineã da iarria Regue anço, gauça guciẽ gaineco Iaun eta Iabe çarri içanic, * bay ceruã bay lurreã gauça guciac repara litzançat. Eta ez Ainguru ez Patriarcha ez Prophéta, ez Apoſtolu guciéc gauça hautaric batre ecin eguin ahal çuqueitẽ: eztirade hartacotzat Iaincoaz ordenatu içã. * Eta nola Teſtamẽtu çaharreã anhitz Prophetarẽ teſtimoningez, anhitz aldiz Meſſiaſa prometiatu içã baitzẽ: halaber teſtimoninge ſegurez eta guerthuz declaratu içã da Iesus Chriſt cela Meſſias hura, eta ez berceric: eta hura cela etborri behar cen hãbat deſiratua. * Ecen Iainco Iaunac bere vozaz eta Spirituaz, bere *Ainguruẽz, Prophetéz eta * Apoſtoluéz bay eta bere creatura guciéz hãbat cõplituqui certificatu eta ſeguratu vkũ gaitu, non nehorere Iaincoarẽ puiſſança claroqui manifeſtatuaren eta declaratuaren contra iaquiara alchatzen licela eta hari reſiſtitzen leraucula baicen ecin contraſta bailnite. Lehenic Iainco eternalac bere voz propiaz (baita dudaric batre gabe eguia reuoca ecin daitena) teſtificatu vkan drauçu, cioela, * Huna ene Seme maitea ceinetan hartzen baitut neure atſeguin ona huni beha çaquizquiote. * Spiritu ſainduac-ere teſtificatzẽ drauçu guri cein gure bihotzetã S. Ioãnec dioẽ beçala. Halaber Ainguru Gabrielec, Maria virginari harengana igorri içanic, erra ceraucan,

* *Mat.* 16. 16
**Gal.* 4. 4, 5
* *Mat.* 1. 21
* 1. *Cor.* 1. 30
**Rom.* 4. 25
**Marc.* 16. 19
**Ioan.* 14. 2
**Heb.* 9. 24
* 1. *ioã.* 2. 1
**Eph.* 1. 20. 21
**Col.* 1. 20
* *Gen.* 3. 15
eſa. 9. 6
* *Mat.* 3. 17
* *Luc.* 2. 9
* 1. *Pier.* 1. 10
* *Mat.* 17 5
* 1. *Ioã.* 5. 8

** iiij

*Luc. 1, 31 *Horrá concebituren dun cure ſabelean, eta erdirẽ aiz ſeme batez, eta deithuren dun haren icena Ieſus: ecen hura içanen dun handi, eta eritziren ciayon ſubiranoaren Seme: eta emanen dirauca Iainco Iaunac bere Aita Dauid-en thronoa: eta regnaturen din Iacob-en etchearen gainean eternalqui, eta haren reſumaren
*Mat. 1, 20 finic eztun içanen. * Mandatalgoa haur bera ſultan-
* Luc. 2, 11 tiaz eguin içan çayon Ioſephi: * halaber artzainey-ere erran içan çayencã, nola Saluadorea ſorthu içan çayen cein baita Chriſt Iauna: eta etzen Aingueru batez ber ekarri içan berri haur, baina approbatu-ere bay Aingueruezco compainia handi batez, eta hec guciéc eman cieçoten gloria Iaunari: eta declára eçaten baquea lurrean. Simeon iuſtoac-ere prophetiazco ſpirituz haur bera claroqui eta goraqui eçagutu eta aboatu vkan du:
*Luc. 2, 29 ecen haourra beſſoetan çaducala errã vkan çuẽ, * Iauna, orain vziten due cure cerbitzaria cure hitzaren araura baquez: ecen ikuſſi dié ene beguiéc hire ſaluagarria, cein preparatu baituc populu gucién beguitharte aitzinean. Ioannes Baptiſta-ere, çacuſſanean Ieſus harengana e-
*Ioan. 1, 29 thorten cela Iordanean, bide beçala minçatu içan cen,
36 cioela, * Huna Iaincoaren Bildotſa, munduaren beka-
* Act. 2, 38 tuac kencen dituena. * Apoſtoluéc-ere aboatu, predi-
eta 3, 25 catu eta teſtificatu vkan duté, nola gure ſaluamendutaco behar cen gucia, eta aitzinetic Prophetez erran içan ciraden gauça guciac complitu içan diraden Ieſus Chriſt Iaincoaren Seme eguiazcoan. Eta Iaunac gure demborarano teſtimonio içateco ordenatu vkan cituenec-ere halaber iracatſi vkan duté bere ſcribuez, iracurçaléc claroqui eçagut ahal deçaqueten beçala. Teſtimoniage haue iunctatzen eta bardincen dirade guciac hambat vngui eta chuchenqui, non hain conformitate handitic agueri baita claroqui, ecen erran den gucia ſegur dela eta eguiazco: ecen ezliçate poſſible gueçurrean hunclaco conſentimendubat eta conformitatebat ahal liçatẽ. Baina are ez ſolamẽt Aitac, Semeac, Spiritu ſainduac, Aingueruéc, Prophetec eta Apoſtoluec ekarri vkã dute Ieſus Chriſtez teſtimoniagerie aſco, baina haren obra berec-ere eracuſtẽ dute harẽ verthute gucizco

excellenta eta miraculuzcoa. *Eriée, mainguëc, itſuéc, gorrée, mutuéc, paralytioéc, ſorhayoéc, lunaticoéc, demoniatuéc, bay eta harçaz reſuſcitatu içan diraden hilec-ere aſco ſeignale claroric emaiu vkan dute Ieſus Chriſtez: beryalde, *hura bere verthutez reſuſcitatu içan da, *bere içenean bekatuac harkatu vkan ditu. Eta hunetaraeotz etzuē cauſa gabe erraiten, *ecen aſco teſtimonio on cituela bere Aitac eguitera eman cerautzā obrac. Are guchiago, ' gaichtoac eta harē gloriaren eſſay berac-ere eguiaren claretateaz vēçutu içanic bortchatu içan dirade anhitz gauçaren confeſſatzera eta aboatzera, hala nola, Caiphas, Pilate, *haren emaztea eta anhitz berceric. ' Ezta certaco nehore hemen deabruén ez ſpiritu ſatſuén teſtimoniageric allegn deçan, Ieſus Chriſtec berac bayen teſtimoniagea iraitzi vkan duenaren gainean. Bada, hitz gutitan erraitera, elementéc eta creatura guciéc Ieſus Chriſt Iaunari gloria emā vkā draucate. *Haren manura haiceac ceſſatu içan dirade, itſaſſo guiztua ematu, *arrainac bere ſabelean didrachma ekarri, *harrinchari teſtimoniage ekartera vratu içan dirade, tenpleco velá artetic erdiratu, iguzquia ilhundu, monumentac irequi, eta anhitz gorputz reſuſcitatu. Eta ezta deus içan ez ceruan, ez lurrean Ieſus Chriſt bere Iainco bere Iaun bere Iabe eçagutu eta aboatu eztuenic eta hura dela ſaluamendu humanoarē eguitera Iainco Aitac huna beherera igorri vkan duen Embachadore handia. Gauça haue guciac declaratu, eracutſi, ſeribatu eta ſignatu içan çaizquigu Teſtamentu hunetan, ceinez Ieſus Chriſtec bere Iainco Aitaren reſumaco *heredero eguiten baiquaitu eta teſtamentu eguiten duen batec bere herederocy beçala, bere vorōdatea declaratzen drauen obratā eçar deçagunçát. *Eta guciac deitzen gara heretage hunetara perſonezco *acceptioneric ez conſiderationeric batre gabe, * arra ala emea, chipia ala handia, cerbitzaria ala nabuſſia, magiſtrua ala diſcipulua, bereterra ala laicoa. Hebraicoa ala Greceа, Françeſa ala Latina ' igorten çayona eguiazco confidançarequin recebituren duenic, ez preſentatzen çayona beſſarcaturē duenic batre ezta arbuyatzen

*Mat. 15. 5
Ioan. 10. 38

*Rom. 1. 4.

*Mat. 9. 2.
*Ioā. 10. 25
*Ioan. 11. 47.

*Mat. 27. 19.
*Mat. 8, 29
luc 4. 41.
marc 1. 25. 34.

*Mat. 8. 26
marc 6. 51.
*Mat. 17. 27.
*Mat. 27. 51.

*Rom. 8. 17

*Act. 2. 39
*Act. 10. 34.
*Col. 3. 11.

*Gal. 3. 2.

*Ioan. 1. 12 eta 17. 3. ez iraizten denic: * eta labur erraitera, bere Aitaz emaiten den ançora Iesus Christ eçaguturen, aboaturen eta recebituren duenic batre ezta iraitziric içanen. Bada hain cinez eta hain çudu handiaz guciey bardinzqui dohacunaz gueroz eta guciac Christino estimatzen garenaren gainean, suffrituren dugu hain iustoqui eta hain çucen onez guciéy bardin appartenitzen çaicun Testamentu complitu haur edequi, estal, corrumpi edo ezezta daquigun? Helas, Testamentu haur gabe, Iaincoaren resumã parteric ez ikustecoric batre ecin duquegu: haur gabe, Iesus Christec eguin drauzquigun on handiez eta promessez, bay eta harc preparatu draucun gloriaz eta dohainontassunaz escaz eta ignorant guelditzen gara: haur gabetaric ecin daquiquegu cer Iaincoac manatzen draucun ez cer defendatzen: haur gabetaric, ona gaichtotic, ez claretatea ilhunetic, ez Iaincoaren manamenduac guiçonén ordenancetaric ecin discerni ez berez ahal ditzaquegu. *1. Cor. 1. 20. Euangelioa eta haren eçagutzea gabe, guciac gara inutil eta vano: Euangelioa eta haren eçagutzea gabe christino ecin garate: hura gabe abrastassun gucia paubrecia baicẽ ezta eta guiçonén çuhurtzia gucia, erhogoa Iaincoaren aitzinean: eta puissança gucia, *Gal. 3. 26. flaccatassun: eta guiçonén aitzinean iustificagarri dena, Iaincoaren aitzinean condemnagarri. Baina * Euangelioaren eçagutzeaz, Iaincoaren haour eguiten gara, eta *Eph. 2. 19. *Rom. 8. 17 Iesus Christen haourride, *sainduén burgesquide, ceruëtaco resumaco habitant, * Iaincoaren heredero Iesus *Iac. 2. 5. Christequin. * Eta Euangelioaren eçagutze hunez paubreac, abrats bilhatzen dirade: flaccuac, botheretsu: * erho estimatuac, çuhur: bekatoreac dirade iustificatzen, *1. Cor. 3. 18. desolatuac consolatzen, dudán ceudenac seguratzen, *Ioan. 8. 36 *suiectionean ciradenac libertatean iarten. Euangelioa da vicitzezco eta eguiazco hitza: * hura da Iaincoaren *Rom. 1. 16 puissançá, sinhesten duten gucién saluatzecotzat: * hura da Iaincoaren scientiazco gako ceruëtaco resumaco borthá fideley, bekatutaric lachatzen dituelaric, irequitẽ drauena, eta sinhesteric eztuteney, berén bekatuetan estecatzen dituelaric, ersten drauena. * Dohatsu dirade hura ençuten eta beguiratzen duten guciac, ecen halaz *Mat. 16. 19 *Luc 11. 28

eracuſten dute Iaincoaren haour diradela? * Baina maradiçatu dirade hura ençun nahi eztutenac eta hari iarreiqui nahi etzaizconac, ecen halaz eracuſtẽ dute beabruarenác diradela. O Chriſtinoác, adi othoi hemẽ, eta ikas eçaçue, ecen ſegura da, * ignoranta bere ignorantiarequin galduren dela, * eta itſuari iarreiquitẽ çayon itſua, bere itſu-aitzinecoarequin batean hobira eroriren dela. * Ezta bidebat, eguiabat vicitzebat eta ſaluamendubat baicen, eta hura da fedea eta Iaincoaren promeſſezco ſegurãçá, baina hura nehore ecin duque Euangelioa gabe, * haren ençutetic eta intelligentiatic fede vicia emai ten da ſperança ſegurequin, * Iaincoa baitharaco charitate perfectorequin, eta hurcoa baitharaco amorio eguiazco batequin. Non dela bada, edo certan dela erran ahal daite çuen ſperançá, baldin Euangelio ſaindu hunen ençuteaz, ikuſteaz, iracurtzeaz eta memoriotã harturic obratan eçarteaz errequeituric ez conturic eguitẽ ezpaduçue? Mũdu hunetaco tractuetã bere affectioneac eçarten dituztenéc, eriden edo penſa ahal deçatẽ moien oroz, ez gorputzic ez onic batre guppida eztutelaric, bere vorondate pauſſatuaren iragaiteari eta cõplitzeari darreitza, eta gucia, begui erts-irequi arte batẽ ſegurãçaric eztuen gorputz miſerable eta gaicho hunẽ cerbitzatzeagatic. Eta dãnatione eternalaren menetic ilkiric vicitze eternalarẽ vkaiteco eta ſeculacotz ceruëtaco reſumã heretatzeco moiena Euangelioã iracaſtẽ çaiennarẽ gainean, hain errachqui ahal daidigularic, dembora duguno, hain importantia eta mengoa handitaco Euangelio, huni iarreiquiteaz eta behatzeaz errequeituric eztugu eguinen? Mundu hunetan vici beharrezco moien chipitaco officioetan-ere, badacuſſagu cembat dembora eta cembat pena nehore eçarten duẽ: eta ſtatu handiagotaco nahi diradenac, anhitz dẽbora eta on deſpẽdatzen dutelaric, gau eta egun tormentatzen dirade nondic mundu hunetaco ſcientia haice eta lanho baicen eztiradenetan auança ahal daitezqueen. * Eta gu cembatez cineçago emplegatzeco gara Iaincoac bere Euangelio ſaindu hunetan reuelatu eta declaratu dranzquigun myſterio eta ſecretu handi hautaco eçagutzearen vkaiten? Eri denac edo cembeit

*1. Cor. 18. 22.

*1. Cor. 14. 38.

* Mat. 15. 14.

*Ioan. 14. 6.

*Ro. 10. 17

*1. Ioan. 3. 23.

*Mat. 13. 11.

atchaquia gorputzean duenac, ençun ez penſa ahal deçan remediatzeco moienic eztu enſeyatu gaberic vtziten: eta gure arimetaco eritaſſunén eta atchaquia handién ſendatzeco eta remediatzeco moien bakoitza, eta behar dugun on guciaren complimendua Euangelioan preſentatzen baitzaicu, hain behar handian eta ondicozcoan notchalent eta anſicabe içanen gara?. Ez ſegur, Iaincoaren diradenac. Ecen ezta deus Euangelio ſaindu hunetaric Iaincoaren haourrac erauz, ez harçara ez vrrund ahal ditzaquenic: ez gaitzetſi edo menoſpreciatu içatec: ez eſcarnioc, ez mundu hunetaco onén eta ohorẽ galtzec. * Badaquigu bide haur bera dela Ieſus Chriſt Iauna iragan den bidea, * haren diſcipulu nahi bagara, hari iarreiqui behar gaitzaitza: eta Euangelioari iarreiquiteagatic guiçonéz iniuriatu, menoſpreciatu, gaitcerran eta iraitzi içatea, etzaicu gaitzi içateco ez eztugu refuſatzeco, Iaincoaren iugemenduan ohoratuac preçatuac eta glorificatuac içanen garela ſegurança emaiten çaicunaren gainean. Bada eçagutze hunetaric guibeleratzeco gaitu perſecutionec edo açotatu eta iraitzi içatec edo abraſtaſſunen edo onhaſſunen galtzec? Ez: ecen badaquigu gu herri batetaric iraitziac içanagatic *Iaunarena dela lurra: eta lur gucitic iraitziac garen orduan-ere, alabaina Iaincoaren reſumatic ezgarela iraitziac içanen: eta pillatuac eta paubretuac garen orduã-ere, Aitabat badugula gure hatzeco aſco abratſic ſegur gara: *eta are Ieſus Chriſt paubre eguin içan dela haren paubre içateari patientiarequin iarreiqui gaquitzonçat. Bada ſegurança hunetaric aldaraturen gaitu afflictionec preſoindeguic, eſtiratu içatec, edo berce tormentac? Ez, *ecen badaquigu haur dela Ieſus Chriſtẽ exẽplura Iaincoarẽ haourrẽ gloria eternalera heltzeco bidea, eta eztela herioric-ere eguiazco vicitzea edequi ahal dieçaque gunic. Ezta eer, Ieſus Chriſt Iauna bethi iabeturẽ çaiçu promes draucũ beçala, *ecẽ ſeguratzen gaitu munduarẽ finerano gurequin içanẽ dela, eta hura gurequin denarẽ gaineã, *ecin hel daquidigu hain mũduco eguitate gaitzic ez maledictione hãdiric, nõ gure probetchutã bnedicatua eta ſanctificatua eztén, ez hain gaitz hãdiric, nõ

*Luc 24.26
*Mat. 16. 24.
*Pſal. 24.1.
*2. Cor. 8. 9
*Luc 24.26 act. 14.22.
*Mat. 28. 20.
*Ioan. 11. 25.

gure emendiotan eta gure hobeagoatic eztén. Ezgaitecela bada desconforta, mundu gucia bere bothere eta indar ororequin gure contra altchatua ikus gueneçan orduan-ere: ecen promessac ecin falta daidi, ceinetan erraiten baitzaicu * ecen Iauna garaitic truffaturen dela, haren contra altchaturen diraden biltzarre eta enseyu guciéz. Eta Iaincoaren cerbitzari eguiazcoac gure beguién aitzinean esteyari hiltzen edo martirizatzen dacusquiguncan-ere ezgaitecela, sperança gucia galdu baliz beçala, desconsola: ecen latinez lehen scribatu duen doctor christinoetaric batec, Tertulianec, eguiazqui erran vkan duen beçala, Eliçaren aitzinaratzeco eta auançatzeco hacia Iaincoaren hitzaren sustengatzeagatic hiltzen diradẽ Martyrioen odola da: eta hala bethi phorogatu içan da, eta munduaren finerano hala içanen-ere da. Are badugu consolatione handiagobat eta fermuagobat-ere, eta hura da, mundu hunez etsiric, eta gure spirituco beguiac ikus ahal daitezqueen gauça orotaric retiraturic, gure affectione principal gucia seculaco içate gloriazcoan sossega eta paussa deçagun, * bethi patientiarequin Iaincoaren iugemendu handi, guiçonén entrepresa guciac moment batez berçaldera itzuliren dituenaren beha gaudelaric. Haur içanen da, Iaincoarẽ resuma orain sperançaz dacussaguna, claroqui manifestaturen denean: eta Iesus Christ munduaren iugeatzera bere maiestate handian bere Aingueruëquin aguerturen denean. * Orduan itzurteric batre gahe Regne handi hunen throno iudicialaren aitzinean comparitu behar vkanen dute on eta gaichto guciéc personalqui. Eta Testamẽtu hunetã fermu egon diratenac, * eta Iain co Aitarẽ vorondatearen, beguiratzẽ emplegatu diratenac, içanẽ dirade escuineco aldeã eguiazco haour anço, eta recebiturẽ duqueite vkan duqueitẽ fedearẽ sina, baitate saluamendu eternala. Eta nola Iesus Christ eta harẽ doctriná menospreciatzen ciradela çacussatenean eztirate haren aithortzera eta confessatzera ahalque içan, hala participant-ere içanen dirate haren glorián, eta harequin batean eternalqui coroatuac. * Baina Euangelio saindu haur menospreciatu eta iraitzi duqueitẽ gaichto desobedientac eta reprobatuac: * halaber, bere ohorén,

* *Psal.* 2. 4

* *Iac.* 5. 8.

* *Mat.* 25. 31.

rom. 14. 10

2. *cor.* 5. 10.

Mat. 25. 33

* 1. *Pier.* 1. 9

* *Mat.* 10. 32.

abraſtaſſunén eta ſtatu handien entretenitzeagatic, Ieſus Chriſtequin humiliatu eta beheratu nahi içan eztiratenac: eta guiçonén beldurragatic Iaincoaren beldurra vtzi vkan duqueitenac, Aita eguiazcoaren deſobedient eta baſtard anço, * içanen dirate ezquerreco aldean eta, iraitziren dirate malolictionetara, eta bere deſleyaltateren recompenſamendutan recebituren duqueite damnatione eternala. Orain bada othoi, Chriſtinoác aditzen duçuenaz gueroz, nola Ieſus Chriſtec preſentatzen drauçuen bere Euangelioa, * ceinetan baitu Iaincoaren promes eta gratia gucién complimendua, declaratzen drauçuelaric * nola bere Aitaz igorriric lurrera inuſi içan den, eta guiçonén artean conuerſaturic, * aitzinetic haren Leguean eta Prophetetan erran içan cen beçala, nola gure ſaluamendutaco behar içan den gucia complitu vkan duen, ſegur baino ſegurago içateco çarcic, ecen Euangelioan paradiſuco theſaur guciac çabaltzen eta irequiten çaizquiçuela, eta Iaincoaren on handiac deſplegatzen, bay eta vicitze eternala eracuſten eta emaiten. * Ecen haour da vicitze eternala, Iainco eguiazcoaren beraren eta Ieſus Chriſt bare igorri duenaren eçagutzea: * Ieſus Chriſt haur baithan ordenatu vkan draucu Iaincoac gure ſaluamendnaren batſea, artea eta fina. * Haur da bere Aitaren ſeme maite ſacrificiotan Iſaac ſacrificatua, * eta halere ezpaita herioaren puiſſançaren meneco guelditu içan. * Haur da beguiraz dituen ardiéz arrangura handia duen Iacob artzain iratzarria. * Haur da bere gloria guciarequin bere anaye bachoén eta on-beharrén eçagutzea eta recebitzea laido içan etzayon Ioſeph anaye gogaberá eta ona. * Haur da bethierecotzat behingoaz ſacrificio eguin vkan duen Melchiſedech Sacrificadore eta Ipizpicu handia. * Haur da bere Leguea gure bihotzezco tauletan bere Spirituaz ſcribatzè duen Moyſes Legue-çarle ſubiranoa. * Haur da hur promettatura gure guidatzeco Capitain eta Guidaçale Iehoſuach fidela. * Haur da puiſ ſinçn deſobedient gucia bere ſuiectionera erekartè duen Dauid victorioſoa eta noblea. *Haur da baque eta pro-

*Mat. 25. 41.

*2. Cor. 1. 20.

*Ioan. 5. 33

*Luc 24. 44

*Ioan. 17. 3

*Act. 4. 12

*Gen. 22. 9. Act. 2. 24.

*Gē, 31. 40

*Heb. 2. 11.

*Heb. 7. 24, 27.

*Exod. 20. 21.

2. cor. 3. 3.

*Ioſue. 1. 6.

*2. Sam. 2. 20.

*1. Reg. 3. 1

ſperitate onetan bere refumá gobernatzen duen regue Salamon triumphanta eta magnificoa. * Haur da bere herioaz bere etſayac accablatu eta deſeguin dituen Sanſon erſcona eta verthutetſua. * Eta guchiago dena, Ieſus Chriſt haur baithan berean erideiten da nehorc penſa edo deſira ahal leçaqueen on guciaren complimẽdua. Ecẽ haur * humiliatu eta beheratu içan da, gure exaltatzeagatic eta guratzeagatic: * ſuiet eguin içan da, gure libertatetan eçarteagatic: * paubre eguin içan da, gure abratſeagatic: * ſaldu içan da, gure redemitzeagatic: captiuo eguin içan da, gure deliuratzeagatic: condemnatu içan da, gure condemnationetaric idoquiteagatic: *maledictione eguin içan da, gure benedicatzeagatic: bekatuén cauſazco ſacrificio eguin içan da, gure iuſtificatzeagatic: desfiguratu içan da, guri itchura emaiteagatic: hil içan da, guri vicitze ligunçat. Halaco maneraz non hunen beraren moienez içan baita gogorgoá ematu, haſſerretaſſuna amatigatu, ilhuna clartu, iniuſtitiá iuſtificatu, flacqueçá indartſutu, deſconfortua confortatu, bekatua empatchatu, menoſprecioa menoſpreciatu, beldurra aſſegouratu, çorra quittatu, nequea aiſetu, trabaillua arindu, triſtitiá alegueratu, maledictionea benedicatu, ecina errachtu, deſordrea arengatu, çathitua vnitu, laidoa anoblitu, deſobedientiá aſſuietitu, mehatchua mehatchatu, embuſcadá embuſcatu, garaila garaithu, bortchá bortchatu, combata combatitu, mendequioa mendecatu, tormentua tormentatu, damnationea condemnatu, abyſmea abyſmatu, iffernua enferratu, herioa heriotara eman, mortala immortaltu: eta labur craitera, hurrupatu eta iretſi vkan du miſericordiac miſeria gucia, eta ontaſſunac dohacabetaſſun gucia. Ecen gure contra cõbatitzeco deabruaren harma eta gure contra colpatzeco herio ezten ohi ciraden gauça guciac Ieſus Chriſtez eguin içã çaizquigu, gure probetchua ahal daidiquegun beçalaco exercitio: halaco maneraz non, glorifica ahal baiquaitezque Apoſtoluarequin, diogula, * O iffernua, non da orain hire victoria? o herioá, non da hire eztena? Bada elegitu guciey promettatu içan çayen Chriſten

* *Iug.* 16. 30
* *Mat.* 20. 28.
col. 2. 15.
* *Phili.* 2. 8.
Rom. 8. 2.
gal. 5. 1.
* *2. Cor.* 8. 9
* *Mat.* 27. 26.
* *Gal.* 3. 13.
2. cor. 5. 21
* *1. Cor.* 15. 55.

*Gal. 2. 20. *Eph. 2. 6. Spiritu hunetaric heldu da, * ezpaicara gu guehiagoric vici, baina Chriſt vici baita gutan, eta * ſpirituz ia oraindanic iarriac baicara ceruëtan diradenén artean, mundua guehiagoric mundu etzaicun becembatean, hartan oraino conuerſatzen badugu-ere, * baina contentamendu dugularic gauça guciéz, herriz, lekuz, vicitzeco conditionez, habillamẽduz, viandaz eta berec hunelaco gauçaz: * çagutze hunequin confortatuac eri deitcn gara tribulationeã, *aleguera triſtetián, dohatſu gaitzetſiac eta menoſpreciatuac garenean, abundos eta bibotz onetaco, paubrecián eta peituan: finean vici cridéiten gara herioan-ere. Bada hitz gutitan erraitera, gucaz onic içatecotz, Scriptura gucian diligentqui bilhatu eta eriden behar duguna da, * Ieſus Chriſt gure Iauna, eta haren moienez Iainco Aitaz preſentatzen eta emaiten çaizquigũ on gratiazcoac eta complituac vngui eta eguiazqui eçagut ditzagun. Ecen nehore Leguea eta Propheta guciac vngui mira eta conſidera ditzaneã, eztu eridenen hitzbat-ere hunetara beha eztagoenic eta hunetara guidatzen ezgaituenic. * Bada intelligẽtiataco eta çuhurtziataco theſaur guciac Ieſus Chriſt Iaunean gordeac diradenaz gueroz eztugu certaco berce, chedetara buru daguigun, baldin gure nahi propiz iaquiara eta dacuſſagularic, eguiazco arguitic aldaraturic eta erau ciric, gueçurrezco ilhumbeari, gure damnationetan iarreiqui nahi ezpaguizquio. Eta hunetacotzat dio S. Paulec ecen * eztuela deus iaquitera ez eçagutzera eſtimatu vkan Ieſus Chriſt baicén, eta hura crucificatua. Ecen haraguiaren opinioneari eçagutze hunen beharquia gauça communa eta gauça bachoa dela iruditzen baçayoere, halacoa da, non aſco baita eta mereci baitu, gure mende gucia hartara gogoatuqui applica deçagun. Eta eztuquegu gure dembora galdu, gure adimendu eta affectione gucia hartan probechatzera eta auançatzera emplegatu duquegun orduan. * Iainconaren eçagutze eguiazco haur hain complimendu handitaco denaz gueroz, hunen eguazqui vkaitea baicen, gure arimén doctrina ſpiritualarençat, cer berceric mundu hunetan deſira ahal gueneçaque? hunez * Iainconaren imaginara transfor-

*Phil. 4. 11. *Rom. 5. 3. *2. Cor. 6. 10 *Ioan. 17. 3 *Coloſ. 2. 8 *1. Cor. 2. 2. *Ioan. 17. 3 2. Cor. 3. 18 eta 5 21.

transformatzen garela, eta haren iuſtotaſſunean participant eguin içanic, haren irudi gloriazcoa gutan imprimitzen dela, *eta Ieſus Chriſtẽ moienez harẽ haour eta heredero eguinic ceruëtaco reſumá cõplituqui poſſedituren dugula ſeguratzen garenaren gainean? Bada egundanoz gueroztic Iaincoa bethi eçagutzera eman içan da eta contemplatzera: baina gucietuco claroquiena Ieſus Chriſten beguithartean. Harren ezta ſori Iaincoac eman draucun moien hunetaric den gutiena-ere aldara ez ernuz gaitecen. Baina da guciz neceſſario gure adimendua bere ahal guciaz Scripturan arraſta eta funda dadin, ikas deçagunçat Ieſus Chriſt Iaunaren, gure remudio bakoitzaren eçagutzen, harçaz Iainco Aita perfectione gucia bera baitban duenagana guida gaitecençat *ecen hura da bidea, eguia eta vicitzea, nehor ezta haren moienez baicen Aitagana ioaiten. Bada berriz erraitera, huna non conſiſtitzen den ſecula hunetan guiçonéc comprehendi ahal deçaqueten eta ikaſſi behar duten ſapientiá: ceini ez Ainguerue ez guiçonec, ez hilec ez vicic ezpaitrauca deus eratchequiteco ez edequiteco. Haur da bada chedea, non gure adimendua arraſtatu eta pauſſatu behar baitugu, deus hunequin guretic nahaſtecatu gabe, ez eta huni eratchequi lequidion doctrinaric batre recebitu gabe.* Ecen gure ſaluamenduco beharquian, hunetan iracaſten çaicunaz berçalde ſyllaba baten-ere iracaſtera iarten liçatena, behar da maradicatutan eduqui Iainçoaren eta haren Eliçaren aitzinean.

*Rom. 8. 17

*Ioan 14. 6

*Gal. 1. 8. apoc. 22. 18

***.i.

TESTAMENTV ÇAHARRAC

eta berriac iracaſten draucuten guciaren ſommarioa.

Eſtamẽtu çaharreco liburuëc iracaſten gaituzte ecen Adamec, Nocc, Abrahamec, Iſaac-ec, Iacob-ec, Dauid-ec eta berce gure Aitéc adoratu vkan duten Iaincoa, dela eguiazco Iaincobat bera, bothere gucitaco eta eternal: bere ontaſſun handiagatic cerua eta lurra eta hetan diraden gauça guciac bere Hitzaz creatu dituena, ceinaganic gauça guciac heldu baitirade, eta hura gabe deuſec içateric eztu. Ceinec eguiten baitu iuſtitia eta miſericordia, bayeta goitico gauça guciac gauça gucietan eta leku gucietan, berac placer duen beçala. Eta ezta nehor hain auſartic içateco, non hari derrón, cergatic eguiten duena, hunela edo hala eguiten duen.

Guchiago, liburu hec declaratzẽ draucute, nola Iainco gucizco gorác eta bothere gucitacoac, berce gauçác creatu cituen ondoan, creatu vkan çuen Adam lehen guiçona, bere irudi eta imagina ſpiritualera, hura eguiten çuelaric gauça gucién iabe lurrean. Baina deabruaren inuidiaz eta enganioz deſobedientiatan eror cedin Adam bere Creaçalearen manamenduaren iragaitez eta hauſtez: eta bere bekatuaz halaco kotſua eta poçoina mundura eman vkan du, non haren arraçatic heldu garen gucioc gure naturaz Iaincoaren hiraren eta punitionearen digne baicara: herioaren eta damnationearen ſuiet, eta deabruaren tyranniaren eta botherearen meneco eguin içanic.

Halaber, liburu noble eta excellent hetaric eçagutzen dugu, nola Iaincoac lehenago promettatu vkan cerauẽ Adami, Abrahami, Iſaac-i, Iacob-i, Dauid-i, eta anhitz berce lehenagocori, ecen igorriren luela dohain onezco hacia, Ieſus Chriſt bere Seme gure Saluadorea:

eta hare deliuraturẽ eta idoquirẽ lituela bekatutaric eta deabruaren tyranniatic eta fuiectionetic, fede viciz eta obratzen luen finheltez promes hec finhetfiren lituzten guciac, hura baithan berean çarten lutelaric bere confidança eta fperança gucia, eta promettatu içan çayen beçala deliuraturen eta libertatetan çarriren-ere baliradela.

Guehiago liburu hec aditzera emaiten draucute eta iracaſten gaituzte nola lehenagoco Aita Iſraelitác, promettatu içan çayen deliuraçaren beguiru ecuden bizquitarteau (ceren guiçona baita hambat natura fierretaco eta corrumpitutaco, non ezpaitu bere burua hain bekatore eçaguru nahi non Redemptore promettatuaren behar den) Iainco Iaunac eman vkan çuen bere Leguea Moyſeſez, bi harrizco taulatan feribatua: harçaz guiçonác eçagut leçatençat cer den bekatua eta guiçonaren bihotzeco eta gogoco malitiá eta gaichtataſſuna, halatan affectionatuquiago eta ondicozago Iclus Chriſten ethortea deſira leçatençat, hare bekatuaren menetic deliura eta redemi litzançat, Legueac ez Legueco facrificioác ecin citzaqueiztenaz gueroz, ecen hec deus etzuten cerbitzatzen Iefus Chriſtec bekatuaren abolitzeco eta iraunguiteco bere gorputz propriaz eguin behar çuen eguiazco oblationearen repreſentatzeco baicen.

Teſtamentu berrico liburuëz den becembatean, hec aditzera eta eçagutzera emaiten draucute, nola Iefus Chriſt Regue eta Meſſias handi promettatu içan cena (ceiu baita Iainco eguiazco gauça guciaren gainetic laudatzecoa) Teſtamentu çaharreco liburuëtan figuratua eta repreſentatua, nola azquenecotz haren Aitac bere baithan ordenatu eta arraſtatu çuen demborán mundu hunetara igorri vkan duen: baitzén iniquitate eta gaichtaqueria guciac regnatzen çuen demborá. Bada Iefus Saluadorea igorri içan da, eta haragui humano harturic, eta herio eta paſſione iraganic refuſcitatu içan da: ez nehorc eguin ahal lituqueen obra onén cauſaz (ecen guciac cirnden bekatore) baina bere errauetan eta eguinetã belhiere eguiati den Iaincoac bere gratia promettatu çuenaren abraſtaſſun handiac eman lietzagun-

***.ii.

çat, eta bere miſericordiaz ſalua guençançat.

Bada Teſtamentu berrian claroqui eracuſten çaicu, nola Ieſus Chriſt eguiazco Bildotſa, eta guiçonén bekatuac edequitē dituen eguiazco oblationea, ethorri içan den bere Aitaren eta gure artean baquearen eguitera, eta harequin gratiatan eta amoriotan gure eçartera: gure bekatuac bere odolaz ikuciric eta garbituric, eta gu deabruaren ſuiectionetic deliuraturic eta idoquiric adopta eta Iaincoaren haour eguin guençançat, eta bere Aitaren Reſuma çabaleco eta complituco herederoquide berequin eguin guençançat.

Eta Iaincoac eguin drauzquigun on handi eta excellent hauc eçagut ditzagunçat, emaiten draucu bere Spiritu ſaindua, ceinec ſinhets eraciten baitraucu Iainco Aita baithan, eta hare igorri duen Regue eta Meſſiaſa baithan. Ecen ſegur, Spiritu ſainduaren operationea gabe (ceinec inſtruitzen eta ſinheſten dugun gauça guciaz certificatzen eta ſeguratzē baiquaitu) cein ſinheſts gueneçaque nola Meſſiaſa igorri vkan duen Iaincoac mundu hunetara, ezeta nola Meſſias hura Ieſus den. Ecen S. Paulec erraiten duen beçala, Nehore ecin eguiazqui cōfeſſa deçaque, Ieſus Iainco eta Iaun dela eta hare ſaluatzeco botherea duela, baldin Spiritu ſainduarē moienez eta inſpirationez ezpada. Spiritu hunec berac teſtificatzen eta ſinheſts eraciten drauca gure ſpirituari, ecen Iaincoaren haour gareſa, eta erauſten eta çabaltzen du gure gainera S. Paulec Corinthianoetarateo epiſtolán ſcribatzen duen charitate eta amorio hādia. Fedeaz eta charitateaz berçalde, Spiritu hunec berac emaiten draucu ſperança vkaiteco verthutea, baita ſegurançarequin vicitze eternalaren eta ſeculacoaren beguira egoitebat, eta vicitze hartaco ſegurançá emaiten draucu, preſtuzco beharquian bahi on batec ſegurança emaiten duen ançora: eta anhitz berce dohain eta gratia ſpiritual-ere emaiten draucu S. Paulec Galatianoetarateo epiſtolán erraiten duen beçala. Bada fedearen fructua eta irabacia ezta guti eſtimatzeco, ez verthute chipitaco: ecen Ieſus Chriſt Iauna baithara dugun fedeaz (cein charitatezco obrez eracuſten baita, hartara nehor inci-

tatzen duelaric) iuſtificatzen eta ſanctificatzen gara: erran nahi da, ecen Iaincoac, Ieſus Chriſt gure Iaunaren Aitac (cein gure Aita-ere baita, Ieſus Chriſtez eguin içan çaicun adoptionearen cauſaz) bere gratia puragatic eta ontaſſunagatic iuſto eta ſaindu gadutzala Ieſus Chriſt bere Seme gure Iaunaren merecituaren eta ſatiſfactionearen verthutez, gure bekatuez eſtimationeric ez conturic batre eguiten eztuelaric, eta hayen cauſaz eta reſpectuz herio eta pena eternalera condemnatzen ezgaituelaric.

Guehiago, ethorri içan da mundu hunetara Ieſus Chriſt, harçaz eta hartan hure bekatuetaric purgaturic eta ſanctificaturic, vngui eguiteco exemplu hura baithan har gueneçançat, haren vorondateari iarreiquiz, obra onic eguinez, haraguiaren obra eta eguitate guciez renuntiatuz, eta gogo eta vorondate preſt eta deliberatu batez Iauna, herac manu beçala, cerbitzatuz, gure vici gucian iuſtoqui eta ſainduqui gure içatea iraganez: gu iayo gabe Iaincoac guçaz eguinen ciradela preparatu eta ordenatu cituen obra onez bethi eracuſten dugularic ecen fedezco gratia eta dohain hunetara deithuac gurela. Eta obra on hauc eguiten eztituenac, eracuſten duque claroqui, ecen eztuqueela harc Ieſus Chriſtec gutaric batbederaganic galdeguitẽ duẽ fedea.

Saluadore huneçana bada ioan eta retiratu behar gara, huni bihotz on eta libre batez iarreiqui behar gaitzaitza, iracats gaitzançat: ecen hura da gure Magiſtrua eta Iabea emeric eta gogaberaric, bayeta gure exemplua eta patroina, harenganic vngui vicitzeco manerá ikaſſi behar dugu.

Eta berçalde, hura da gure arimén Ipizpicua eta Paſtora, hura da berac bere vorondate propriz guregatic bere odola iſſuri duen Sacrificadore handia, Iaincoaren eta gure arteco Ararteco eta baque eçarlea, Iainco Aitaren eſcuinean iarria dena, gure Aduocat eta Ararteco guregatic interceditzen eta othoitz eguiten duena: eta gauça ſegura eta guerthua da, berac ſeguratu eta iracatſi gaituen beçala, ecen harc bere Aitaganic impetraturen duela, cerere hari berari edo haren icencan ha-

***iii.

ren Aitari esea bagaquitza, baldin esquez gaudenean sinhesten badugu, hala eguinen draucula: ecen hala promes draucu eta bere hitzaren Iabe da. Bada bekatutan eror baguitez, eztaguigula dudaric eguiazco dolurequin (ceinetara bere predicationén hatseandanic Iesus Christec gomitatzen eta exhortatzen baiquaitu) eta eguiazco federequin throno realera ioaitera, non hura baita iarria, ez rigorez vsat deçançat, baina escaturen diradeney gratia daguiençat: eta halatan misericordia eguinen draucu: ecen hura ethorri içan da mundura, bere gratiaz bekatoreac salua ditzançat.

Iesus Christ haur bera da bere Aitaz determinatu eta ordenatu içan çayon demborán, ethorriren-ere dena, eta bere thronoan maiestate handirequin iarriric, guiçon guciac iugeaturen dituena, eta batbederari vnguia bada gaizquia bada, eguin duqueenaren araura rendaturen draucana. Eta bere escuinecoey, vicitze eternalaren beguira egon dirateney, erranen draue, Çatozte, vicitze eternalaren vkaiteco ene Aitaz elegitu içan çaretenác, har eçaçue possessione munduaren creationetic preparatu eta assignatu içan çaiçuen resumán. Eta berçaldera, haren ezquerrean dirateney, erranen draue, Parti çaitezte eneganic, creatura maradicatuác eta reprobatuác, eta çoazte deabruari eta haren aingueruey prest eta paratua dauen su eternalera. Eta orduan date munduaren fina, Iesus Christec bere etsay gucién gainean victoria vkanic, Iainco bere Aitari, orain barenganic daducan resumá rendatu eta eman drauqueonean.

Eta erran diraden gauça haue eçagut ditzagunçat, Iaincoaren vorondate ona içan da, haren Spiritu sainduaz eman lequizquigun Bibleco liburuac scribuz, eta hetango doctrinaren predicationea licén, eta doctrinarequin Sacramenduac, doctrina hartango eguiá cignilatua beçala licençat. Bada haue guciac eguin içan dirade eçagut eta sinhets deçagũçat ecen eztela Iainco eguiazcobat eta promettatu beçala hare igorri duen Iesus Christbat baicen, eta sinhestez vicitze eternala Iesus Christ hunez dugunçat.

Hunez berce fundamentic ecin nehore eçar deçaque

Iefus Chriſten Eliçán, ceinen gainean Eliçá fundatua baita, eta S. Paulec deſiratzen du, hunez berce federic, edo Iefus Chriſtez den ſaluamenduaz bercerie predicaturen duen gucia Iaincoac deſeguin, abyſma eta ſunſi deçan, are cerutic ethorri Ainguerubat baliz-ere.

Bada Iainco Aitari, ceinaganic eta ceinez eta ceinenac baitirade gança guciac, eta Iefus Chriſt haren Seme gure Iaun eta redemptoreari, eta Spiritu ſainduari dela obore eta gloria ſecula ſeculacotz. Amen.

TESTAMENTV BERRICO

liburuën icenac.

Euangelioa S. Mattheuen araura.	28 cap.
Euangelioa S. Marc-en araura.	16 cap.
Euangelioa S. Luc-en araura.	24 cap.
Euangelioa S. Ioannen araura.	21 cap.
Apoſtoluén Acteac.	28 cap.

S. PAVLEN EPISTOLAC.

Romanoetara.	16 cap.
1 Corinthianoetara.	16 cap.
2 Corinthianoetara.	13 cap.
Galatianoetara.	6 cap.
Epheſianoetara.	6 cap.
Philippianoetara.	4 cap.
Coloſſianoetara.	4 cap.
1 Theſſaloniccanoetara.	5 cap.
2 Theſſaloniccanoetara.	3 cap.
1 Timotheogana.	6 cap.
2 Timotheogana.	4 cap.
Titegana.	3 cap.
Philemongana.	1 cap.
Hebraicoetara.	13 cap.

EPISTOLA CATHOLICOAC.

S. Iacqueſec.	5 cap.
1 S. Pierriſec.	5 cap.
2 S. Pierriſec.	3 cap.
1 S. Ioannec.	5 cap.
2 S. Ioannec.	1 cap.
3 S. Ioannec.	1 cap.
S. Iudac.	1 cap.
Apocacalypſea.	22 cap.
Guciſtan.	260 cap.

IESVS CHRISTEN EVANGELIO SAINDVA S. MATHEVEN ARAVRA.

CAP. I.

1 *Iesus Christen burhasso eta haraguiaren arauezco aitzinecoac.* 18 *Nola hura Spiritu sainduaganic concebituric, Maria virgina Iosephen emaztegaric iayo içan den.* 21 *Cergatic icen eman çayón Iesus.* 23 *Emmanuel.*

1 IESVS CHRIST * Dauid-en semearen, Abrahamen semearen generationeco Liburua. *Luc. 3. 24.*

2 * Abrahamec engēdra ceçā Isaac. *Eta Isaacec engendra coçan Iacob. *Eta Iacob-ec engendra citzan Iuda eta haren anayeac. *Gen. 21. 2.* *Gen. 25. 24* *Gen. 29. 35*

3 *Eta Iudac engendra citzan Phares eta Zara Thamarganic. *Eta Pharesec engendra ceçan Esrom. Eta Esromec engendra ceçan Aram. *Gen. 38. 27.* *1. Chro. 2. 5.* *ruth. 4. 18.*

4 Eta Aramec engēdra ceçan Aminadab. Eta Aminadab-ec engēdra ceçā Naasson. Eta Naasson.i.

ſonec engendra ceçan Salmon.

5 Eta Salmonec engendra ceçan Booz Ra-
1. *Sam.* 17. 12. chabganic. *Eta Boozec engendra ceçan Obed
Ruthganic. Eta Obed-ec engendra ceçan Ieſſe.
2. *Sam.* 12. 24. 6 *Eta Ieſſec engendra ceçan Dauid reguea.
1. *Reg.* 11. 43. *Eta Dauid regueac engendra ceçan Salomon
Vriaſen *emaste içanaganic.*
1. *Chron.* 3. 10. 7 *Eta Salomonec engẽdra ceçan Roboam.
Eta Roboamec engendra ceçan Abia. Eta A-
biac engendra ceçan Aſa.

8 Eta Aſac engendra ceçan Ioſaphat. Eta Io-
ſaphatec engendra ceçan Ioram. Eta Ioramec
engendra ceçan Ozias.

9 Eta Oziaſec engendra ceçan Ioatham. E-
ta Ioathamec engẽdra ceçan Achaz. Eta Acha-
zec engendra ceçan Ezechias.

2. *Reg.* 20. 21. *eta* 21. 18. 10 *Eta Ezechiaſec engendra ceçan Manaſſe.
Eta Manaſſec engendra ceçan Amon. Eta A-
1. *Chron.* 3. 13. monec engendra ceçan Ioſias.

5. *Reg.* 23. 34, *eta* 24. 1. 11 *Eta Ioſiaſec engendra ceçan Iacim. Eta Ia-
cimec engendra citzan Iechonias eta haren a-
2. *Reg.* 24. 6. nayeac, Babylonerat eraman içan cira denean.

1. *Chron.* 3. 16. 12 Eta Babylonerát eraman içan ciraden on-
doan, *Iechoniaſec engendra ceçan Salathiel.
1. *Eſdr.* 5. 2. *Eta Salathielec engendra ceçan Zorobabel.

13 Eta Zorobabelec engendra ceçan Abiud.
Eta Abiud-ec engendra ceçan Eliacim. Eta E-
liacimec engendra ceçan Azor.

14 Eta Azorec engendra ceçan Sadoc. Eta
Sadoc-ec engẽdra ceçan Achim. Eta Achimec
engendra ceçan Eliud.

15 Eta Eliud-ec engendra ceçan Eleazar. Eta Eleazarec engendra ceçan Mathan. Eta Mathanec engendra ceçan Iacob.

16 Eta Iacob-ec engendra ceçan Iofeph Mariaren fenharra, *ceinaganic iayo içan baita Iefus, cein erraiten baita Chriſt. *ceinaganic Mariaganic.

17 Bada Abrahamganic Dauidgananoco generatione guciac, *dirade* hamalaur generatione. Eta Dauidganic Babylonerat eraman içan ciraden arteranocoac, hamalaur generatione. Eta Babylonerat eraman içan ciradenetic Chriſtgananocoac, hamalaur generatione.

18 Bada Iefus Chriſten ſortzea hunela içan da. *Ecen Maria haren ama Iofephequin fedatua cela, hec elkargana gabe, içorra eriden cedin Spiritu ſainduaganic. *Luc. 1. 27.

19 Orduan bere ſenhar Iofephec, ceren iuſto baitzen eta ezpaitzuen hura *diffamatu nahi, ſecretuqui vtzi nahi vkan çuen. *Deut. 24. 1

20 Baina gauça hauc gogoan cerabiltzala, huná, Iaunaren Ainguerua aguer cequion ametſetaric, cioela, Iofeph Dauid-en ſemeá, ezaicela beldur eure emazte Mariaren hartzera: ecen hartan cõcebitu dena, Spiritu ſainduaganic duc.

21 Eta erdiren duc ſeme batez *eta deithuren duc haren icena Iefus. Ecen harc *ſaluaturen dic bere populua hayen bekatuetaric. *Luc. 1. 31. *Act. 4. 12.

22 Bada haur gucia eguin içan da, Iaunac Prophetáz erran vkan çuena compli ledinçát, cioela,

23 *Huná, virginabat içorra içanen da, eta er- *Eſa. 7. 14.

diren da ſeme hatez, eta deithuren duté haren icena Emmanuel, cein erran nahi baita hambat nola, Iaincoa gurequin.

24 Lotaric iratzarturic hada Ioſephec eguin ceçan Aingueruác manatu ceraucan beçala, eta har ceçan bere emaztea.

25 Eta etzeçan hura eçagut, bere lehen ſemeaz erdi cedino: eta deiceçã harẽ icena Ieſus.

CAP. II.

1 *Chriſt Bethlehemen iayo.* 11 *eta Orientetic ethorri Çuhurrez adoratu.* 13 *Guero Ioſephec hala manamendu vkanic Ieſus eta haren ama Maria harturic Egyptera ihes eguiten.* 16 *Herodeſec haour chipiac hiltzen.* 21 *Ioſeph ama-ſemequin Egyptetic itzuliric, Nazarethera ethorten.*

1 Ayo cenean bada Ieſus Bethlehem Iudeacoan regue Herodeſen demborán, huná, Çuhurrac Orientetic ethor citecen Ieruſalemera,

2 Cioitela, Non da Iuduén regue iayo dena? ecen ikuſſi dugu haren içarra Orientean, eta ethorri gara hura adora deçagunçat.

3 Bada regue Herodes ençunic *hori* trubla cedin, eta Ieruſaleme gucia harequin.

4 Eta bilduric Sacrificadorę principal guciac eta populuaren Scribác, informa cedin hetaric non Chriſt ſortzeco cen.

5 Eta hec erran cieçoten, Bethlehem Iudeacoan, ecen hunela ſcribatua duc Prophetáz,

Mich. 5. 2. ioan. 7. 42. 6 *Eta hi Bethlehem Iudaco lurrá, ezaiz Iu-

daco gobernadorén arteco chipiena, ecen hireganic ilkiren duc, Iſrael ene populua bazcaturen duen gobernadorea.

7 Orduan Herodes ſecretuqui Çuhurrac deithuric informa cedin betaric diligentqui, içarra aguertu içan çayen demboráz:

8 Eta hec Bethlehemerat igorriric, erran ciençén, Ioanic informa çaitezte diligẽtqui haourtchoaz: eta eriden duqueçuenean, iaquin eraci ieçadacue, nic-cre ethorriric adora deçadan hura.

9 Hec bada reguea ençunic parti citecen: eta huná, Orientean ikuſſi vkan çuten içarra hayén aitzinean ioaiten cen, haourtchoa cen lekuaren gainera ethorriric gueldi cedino.

10 Eta içarra ikuſſiric bozcario bandiz boz citecen haguitz.

11 Eta etchera ſarthuric eriden ceçatẽ haourtchoa bere ama Mariarequin: eta ahozpez adora ceçaten hura, eta bere theſaurac deſplegaturic preſenta cietzoten eſtrenác, vrrhe, encenſu, eta myrrha.

12 Eta diuinoqui ametſetan aduertitu içanic ezlitecen Herodeſgana itzul, herce bidez retira citecen here comarcarát.

13 Bada hec retiratu eta, huná, Iaunaren Ainguerua aguertzen çayó Ioſephi, dioela, Laiquiric har itzac haourtchoa eta haren ama, eta ihes eguic Egyptera: eta aicén han nic darraqueadano: ecen Herodeſec bilhaturen dic haourtchoa biltzeco.

14 Ioſephec bada iratzarri eta, har citzan

haourtchoa eta haren ama ganaz, eta retira cedin Egyptera.

15 Eta egon cedin han Herodefen finerano, Iaunac Prophetáz erran çuena cõpli ledinçát,
Ofe. 11: 1. cioela *Egyptetic deithu vkã dut neure Semea.

16 Orduan Herodefec ikuſſiric nola Çuburréz enganatu içan cen, aſſerre cedin haguitz: eta *bere gendea* igorriric hil citzan Bethlehemen eta haren aldiri gucietan ciraden haour bi vrthetaco eta behereco guciac, Çuhurretaric diligentqui informatu içan cen demboraren araura.

17 Orduan compli cedin Iaunac Hieremias
Hier. 31. 15 Prophetáz erran vkan çuena, cioela,

18 *Voza Rhaman ençun içan da, deithore eta nigar eta auhen handi. Rachel bere haourracgatic nigarrez egon, eta ezta conſolatu nahi içan, ceren eztiraden.

19 Baina Herodes hil eta, huná, Iaunaren Ainguerua aguer cequión ametſetan Ioſephi Egypten,

20 Cioela, iaiquiric har itzac haourtchoa eta haren ama eta ioan adi Iſraeleco lurrerát, ecen haourtchoaren arimarẽ ondoan çabiltzanac hil içan dituc.

21 Harc bada iratzarri eta, har citzan haourtchoa eta haren ama, eta ethor cedin Iſraeleco lurrera.

22 Baina ençunic ecen Archelauſec regnatzen çuela Iudean bere aita Herodefen lekuan, heldur cedin hara ioaitera: eta ametſetã diuino-

qui aduertituric retira cedin Galileaco bazterretarát.

23 Eta *hara* ethorriric habita cedin Nazareth deitzen den hirian: Prophetéz erran içan cena compli ledinçat, ecẽ Nazareno deithuren cela.

CAP. III.

1 *Ioannesec penitentiá eta Christen ethortzea predicatzen.* 4 *Ioannesen vestidurá eta viandá.* 6 *Bekatuén confessionea.* 7 *Ioannesec Pharisеuac reprotchatzen.* 8 *Penitentiazco fructuac.* 9 *Abrahamen haour.* 10 *Aiscord arbore erroan.* 11 *Vrez eta Spiritu sainduazco Baptismoa.* 12 *Bahea escuan, lastoa suraco, eta bihia granereraco.* 13 *Christ batheyatu.*

1 *Ada dembora hartan ethor cedin Ioānes baptista, predicatzen çuela Iudeaco desertuan: *Marc.* 1. 4. *Luc.* 3. 3.

2 Eta cioela, Emenda çaitezte: ecen ceruētaco resumá hurbil da.

3 Ecen haur da Esaias Prophetáz erran içan cena, cioela, *Desertuan oihuz dagoenaren voza *da*, Appain eçaçue Iaunaren bidea, çucen itzaçue haren bidescác. *Esa.* 40. 3. *marc.* 1. 3. *luc.* 3. 4. *ioan.* 1. 23.

4 *Ioannes hunec bada çuen bere abillamendua camellu hiloz, eta larruzco guerricoa here guerruncean inguru: eta haren viandá cen othiz eta basta eztiz. *Marc.* 1. 6.

5 *Orduan ethor cedin harēgana Ierusaleme eta Iudea gucia, eta Iordanarē inguruco comarca gucia. *Marc* 1. 5. *luc.* 3. 7.

6 Eta hatheyatzen ciraden harēganic Iorda-

nean, bere bekatuac confeſſatzen cituztela.

7 Ikuſſiric bada anhitz Phariſeuetaric eta Sadduceuetaric ethorten ciradela haren haptiſmora, erran ciecén, *Vipera caſtá, norc auiſatu çaituzte hira ethortecoari ihes daguioçuen?

Berriz. 12. 34. *eta* 23. 33. *Luc.* 3. 7.

8 Eguin itzaçue bada fructuac emendamenduaren digneac.

9 Eta ezteçaçuela preſumi ceuroc baithan erraitera, *Abraham dugu aita: ecen badiotſuet, Iaincoac harri hautaric-ere Abrahami haour ſuſcita ahal dieçaqueola.

Ioan. 8. 39. *act.* 13. 27.

10 Bada ia aizcorá arborén errora eçarria da: *beraz arboc fructu onic eguiten eztuen gucia piccatzen da eta ſura egoizten.

Berriz. 7. 19.

11 *Eguia da, nic batheyatzen çaituztet vrez emendamendutara: baina ene ondoan ethorten dena, ni baino borthitzago da, ceinen çapatén ekarteco ezpainaiz digne: harc batheyaturen çaituzté Spiritu ſainduaz eta ſuz.

Marc 1. 8. *Iua.* 8. 16. *ioan.* 1. 26. *act.* 1. 5.

12 *Bere bahea here eſcuan du, eta garbituren du bere larraina: eta hilduren du bere oguibihia granerera: haina laſtoa choil erreren du behinere hiltzen ezten ſuan.

Luc. 3. 17.

13 *Orduan ethor cedin Ieſus Galileatic Iordanera Ioanneſgana, harenganic batheya ledinçát.

Luc. 3. 21. *marc.* 1. 9.

14 Baina Ioanneſec haguitz empatchatzen çuen hura, cioela, Nic behar diat hireganic batheyatu, eta hi ethorten aiz enegana?

15 Eta ihardeſten çuela Ieſuſec erran cieçón, Vtzac oraingotz: ecen hunela complitu behar

diagu iuſtitia gucia. Orduan vtzi ceçã *eguitera.*

16 Eta Ieſus batheyatu cenean, bertan ilki cedin vretic: eta huná, irequi içan çaizcan ceruãc, eta ikus ceçan Iaincoaren Spiritua vſſo columba baten guiſſán iauſten eta haren gainera ethorten.

17 Eta huná vozbat cerutic, cioela, *Haur da ene Seme maitea, ceinetan neure atſeguin ona hartzen baitut. 2. *Pier.* 1. 17. *Coloſſ.* 1. 13

CAP. IIII.

1 *Chriſt defertuan barur eguin ondoan Satanez tẽtatu.* 11 *Eta Aingueruẽz cerbitzatu.* 17 *Predicatzen haſſi.* 18 *Guero Pierris eta Andriu, Iaques eta Ioannes daithuric.* 23 *Euangelioa du Galilean predicatzen eta eri anhitz ſendatzen.*

1* Rduan Ieſus eramã cedin Spirituaz deſertura, deabruaz tenta ledinçát. *Marc.* 1. 12 *Iuc* 4. 1.

2 Eta barurtu cituenean berroguey egun eta berroguey gau, finean goſſe cedin.

3 Eta ethorriric harengana tentaçaleac erran ceçan, Baldin Iaincoaren Semea bahaiz, errac harri hauc ogui eguin ditecen.

4 Baina harc ihardeſten çuela erran ceçan, Scribatua duc, *Ezta guiçona ogui beretic vicico, baina Iaincoaren ahotic ilkiten den hitz orotaric. *Deut.* 8. 3.

5 Orduan hura du eramaiten deabruac Ciuitate faindura, eta du eçarten templeco pinacle gainean.

6 Eta diotſó, Baldin Iaincoaren Semea ba-
haiz, egotzac eure buruä beherera: ecen ſcriba-
*Pſal.*91.11. tua duc, *Ecen cargu emanen drauëla hiçaz be-
re Aingueruëy, eta bere eſcuetan eramanen au-
tela, eure oinaz harrian behaztopa ezadinçát.

7 Erran cieçon Ieſuſec, Berriz ſcribatua duc,
Deut. 6.16 *Eztuc tentaturen eure Iainco Iauna.

8 Berriz hura du eramaiten deabruac gucizco mendi gora batetara, eta eracuſten drautza munduco reſuma guciac eta hetaco gloriá:

9 Eta diotſó, Hauc gucioc emanë drauzquiat, baldin ahozpez adora baneçac.

10 Orduan diotſó Ieſuſec, Habil Satan, ecen
Deut. 6.13, ſcribatua duc: *Eure Iainco Iauna adoraturen
20, *eta* 10. 20. duc, eta hura bera cerbitzaturen duc.

11 Orduan vtziten du hura deabruac: eta hunà, Aingueruäc ethor citecen, eta cerhitzatzen çuten hura.

Marc. 1.14 *luc.* 4.14. *ioan.* 4.45. 12 *Eta ençun vkan çueuean Ieſuſec, ecen Ioannes preſonér cela, retira cedin Galileara.

13 Eta vtziric Nazareth, ethor cedin eta habita Capernaum itſas aldecoan, Zahulongo eta Nephthalingo hazterretan:

14 Compli ledinçát Eſaias Prophetáz erran içan cena, cioela,

Eſa. 9.1. 15 *Zabulongo lurrá eta Nephtalingo lurrá itſaſſorraco bide *aldean* Iordanaz berce aldetic, Gentilén Galileá:

16 Populu ilhumbean cetzanac argui handi ikuſſi vkan du: eta herioaren regionean eta itzalean ceunçaney argui altchatu içan çaye.

17 *Orduan-danic has cedin Iesus predicatzen, eta erraiten, Emenda çaitezte: ecen hurbil da ceruëtaco resumá. *Marc. 1.15*

18 *Eta Iesusec Galileaco itsas aldean çabilala, ikus citzan bi anaye, Simon, Pierris erraiten dena, eta Andriu haren anayea, egoizten çutela sarea itsassora (ecen pescadore ciraden.) *Marc. 1.16*

19 Eta dioste, Çatozte ene ondoan, eta eguinen çaituztet guiça pescadore.

20 Eta hec bertā vtziric sareac iarreiqui içan çaizcan.

21 Eta handic aitzinago iraganic, ikus citzan berceric bi anaye, Iaques Zebedeoren *semea*, eta Ioannes haren anayea, vnci batetan bere aita Zebedeorequin, bere sarén adobatzen ari ciradela: eta dei citzan.

22 Eta hec bertan vncia eta bere aita vtziric iarreiqui içan çaizcan.

23 Eta inguratzen çuen Galilea gucia Iesusec, haycn synagoguetan iracasten ari cela, eta resumaco Euangelioa predicatzen çuela, eta sendatzen çuela eritassun mota gucia, eta langore mota gucia populuaren artean.

24 Orduan io ceçan haren famác Syria gucia: eta presenta cietzoten gaizqui ceuden guciac, eritassun diuersez eta tormentaz eduquiac, eta demoniatuac, eta lunaticoac, eta paralyticoac: eta sendatzen cituen.

25 Eta gendetze handi iarreiqui cequión Galileatic, eta Decapolistic, eta Ierusalemetic, eta Iudeatic, eta Iordanaz berce aldetic.

CAP. V.

3 *Dohatſuac cein diraden.* 13 *Apoſtoluac deitzen lurreco gatz eta munduco argui.* 14 *Mendi gaineco ciuitatea cein eſtal, eta nehore ez candela vicia gaitzurupean eſarten.* 16 *Obra onac.* 17 *Chriſt certara ethorri.* 19 *Fidelén eguimbidea.* 21 *Hilitzeáz, gaitzerizteaz, adulterioaz.* 29 *Eſcuineco beguiaz eta eſcuaz.* 31 *Senhar emaztén ſeparationeaz.* 33 *Ez iniuriatzeco.* 39 *Iniuria ſuffritzeco.* 44 *Etſayac onheſteco, eta perſecutatzaleacgatic othoitz eguiteco.* 48 *Perfectioneá.*

1 IEſus bada ikuſſiric gendetzeac, igan cedin mendi batetara: eta iarri cenean hurbildu içan çaizcan bere diſcipuluac.

2 Eta bere ahoa irequiric iracaſten cituen, erraiten çuela.

Luc 6. 20. 3 *Dohatſu *dirade* ſpirituz paubreac: ceren hayén baita ceruëtaco reſumá.

Luc 21. 6. 4 *Dohatſu *dirade* nigarrez daudenac: ceren hec conſolaturen baitirade.

Eſa. 61. 2. 5 *Dohatſu *dirade* emeac: ceren hec lurra heretaturen baitute.

*Pſal.*37.11. *Pſal.*24.4. *Eſa.* 55.1. 6 *Dohatſu *dirade* iuſtitiaz goſſe eta egarri diradenac: ceren hec aſſeren baitirade.

7 Dohatſu *dirade* miſericordioſoac: ceren hæy miſericordia eguinen baitzaye.

Pſal. 24.4. 8 *Dohatſu *dirade* bihotzez chahu diradenac: ceren hec Iaincoa ikuſſiren baituté.

9 Dohatſu *dirade* baquea procuratzen dutenac: ceren hec Iaincoaren haour deithurõ baitirade.

10 *Dohatſu *dirade* iuſtitiagatic perſecutatzen diradenac: ceren hayén baita ceruëtaco reſumá. 1. *Pier.* 3. 14 *eta* 4. 14.

11 Dohatſu içanen çarete nehorc iniuria erran drauqueçueneã, eta perſecutatu çaituquezteneán, eta hitz gaichto gucia erran duqueiteneán çuen contra, gueçurrez ene cauſaz.

12 Boz eta aleguera çaitezte, ceren çuen ſaria handi baita ceruëtan: ecen hala perſecutatu vkan dituzté çuen aitzineco Prophetác.

13 *Çuec çarete lurreco gatza: eta baldin gatza gueçat badadi, cerçaz gacituren da? ezta gueiagoric deuſgay camporat iraizteco eta guiçonéz ohondicatu içateco baicen. *Marc.* 9. 50 *luc.* 14. 34.

14 Çuec çarete munduco arguia. Ecin eſtal daite ciuitate mendi gainean iarria.

15 *Eta eztute iraichequiten candelá eta hura eçarten gaitzurupean, baina candelerean, eta argui eguiten draue etcheco guciey. *Marc.* 4. 21 *luc.* 8. 16. *eta.* 11. 33.

16 *Hala argui begui çuen arguiac guiconén aitzinean, çuen obra onac ikus ditzatençat, eta glorifica deçaten çuen Aita ceruëtan dena. 1 *Pier.* 2. 12

17 Eztuçuela vſte ecen Leguearen edo Prophetén abolitzera ethorri naicela: eznaiz ethorri abolitzera, baina complitzera.

18 *Ecen eguiaz diotſuet, iragan daiteno ceruã eta lurra, iotabat edo punctu hutsbat ezta Leguetic iraganen, gauça guciac eguin diteno. *Luc.* 16. 17.

19 *Norc-ere beraz hautſirẽ baitu manamendu chipién hautaric bat, eta iracatſiren baititu hunela guiçonac, chipién deithuren da *hura* ce- *Iac.* 2. 10.

ruëtaco reſumán: baina norc-ere eguinen baititu eta iracatſiren, hura haudi deithuren da ceruëtaco reſumán.

20 Ecen erraiten drauçuet, baldin abundoſago ezpada çuen iuſtitiá *Scribena eta Phariſeuena baino, çuec etzaretela ſarthuren ceruëtaco reſumán.

Luc. 11. 39.

21 Ençun vkan duçue nola erraniçá içá çayō lehenagocoey, *Eztuc hilen: eta norc-ere hilen baitu, *hura* iudicioz punitu içateco digne date.

Exo. 20. 13. *deut.* 5, 17.

22 Baina nic erraiten drauçuet, ecen nor-ere aſſerretzen baitzayo bere anayeri cauſa gabe, iudicioz punitu içateco digne datela: eta norcere erranen baitrauca bere anayeri, Raká, *hura* cōſeilluz punitu içateco digne datela: eta norcere erranen baitrauca, Erhoá, ſuzco geheonaz punitu içateco digne datela.

23 Beraz baldin eure oblationea eramaiteo baduc aldarera, eta han orhoit bahadi ecen hire anayeac haduela cerbait hire contra,

24 Vtzi eçac hao eure ohlationea aldare aitzinēa, eta habil: lehen appointadi eure anayerequin, eta orduao ethorriric preſenta eçac eure oblationea.

Luc 12. 58.

25 *Aicéo adiſquide eure partida cōtraſtarequin ſitetz, harequin bideau aiceno, ezemón eure partida contraſtac iugeari, eta iugeac ezemón ſargeantari, eta preſoineao eçar ezadin.

26 Eguiaz erraiten drauat, ezaiz ilkireo handic, renda diroano azqueo pelata.

27 Ençun vkan duçue ecen leheoagocoéy er-

ran içan çayela, *Eztuc adulterioric iauquiren. *Exo.* 20.14.

28 Baina nic erraiten drauçuet, Norc-ere beguiesten baitu emazteric, hura guthicia deçançat, hambatez adulteratu duqueela harequin bere bihotzean.

29 *Bada baldin eure begui escuinac trebuca eraciten bahau, idoqui eçac bura, eta iraitzac eureganic: ecen hobe duc hiretaco, gal dadin hire membroetaric bat, eta eztadin hire gorputz gucia egotz gehennara. *Berriz.* 18. 8. *marc* 9. 47.

30 Eta baldin eure escu escuinac trebuca eraciten bahau, trenca eçac hura, eta iraitzac eureganic: ecen hobe duc hiretaco, gal dadin hire membroetaric bat, eta eztadin hire gorputz gucia egotz gehennara.

31 Halaber erran içan da, *Norc-ere vtziren baitu bere emaztea, bemó separationeco letrá: *Berriz* 19. 7. *deut.* 24. 1.

32 Baina nic diotsuet, ecen norc-ere vtziren baitu bere emaztea, salbu paillardiçarē causaz, adulterio eguin eraciten draucala: eta nor-ere vtziarequin ezconduren baita, harc adulterio iauquiten duela. *marc.* 10. 4 *luc* 16. 18. 1. *cor.* 7. 10.

33 Berriz ençun vkan duçue, ecen lehenagocoey erran içan çayela, *Ezaiz desperiuraturen, baina rendaturen drautzac Iaunari eure iuramendu promettatuac. *Leui.* 19. 12 *exod.* 20. 7.

34 Baina nic diotsuet ezteçaçuen iura batre, ez ceruäz, ecen Iaincoaren thronoa da.

35 Ezeta Lurraz, ecen haren oinetaco alkia da: ezeta Ierusalemez, ecen regue handiaren ciuitatea da.

36 Halaber eure buruäz eztuc iuraturen, ecen bilobat churi ezpa beltz ecin daidic.

Iac. 5. 12. 37 *Baina biz çuen hitza bay, bay: ez, ez: eta hauçaz goiticoa, gaichtotic da.

38 Ençun vkan duçue, ecen erran içan dela,

Exo. 21. 24 *Beguia beguiegatic, eta hortza hortzagatic.

Leuit. 24. 17 *deu.* 19. 11,

39 Baina nic erraiten drauçuet, *Eztieço-

Luc. 6. 29. *rom.* 12. 17 1. *Cor.* 6. 7.

çuela reſiſti gaizquiari: baina baldin norbeitec io baheça eure eſcuineco mathelán, itzul ieçóc hercea-ere.

40 Eta hiri auci eguin nahi drauanari, eta eure iaccá edequi, vtzi ieçoc mantoa-ere.

41 Eta norc-ere nahi vkanë baihau bortchatu lecoa baten *eguitera*, albeitindoa harequin biga.

Deut. 15. 8 42 *Eſcatzen çayanari emóc: eta hireganic maillebatu nahi duena ezteçála iraitz.

43 Ençun vkan duçue ecen erran içan dela,

Leui. 19. 18 *On eritziren draucac eure hurcoari, eta gaitz eritziren draucac eure etſayari.

44 Baina nic erraiten drauçuet, Onhets itzaçue çuen etſayac, benedicaitzaçue maradicatzen çaituztenac, vngui eguieçue gaitz da-

Luc. 23. 34. *act.* 7. 60. 1. *cor.* 4. 13. ritzuëney: *eta othoitz eguiçue oldartzen çaizquiçuenacgatic, eta perſecutatzen çaituztenacgatic.

45 Çuen Aita ceruëtan denaren haour çaretençat: ecen *hare* ilki eraciten du bere iguzquia gaichtoén eta onén gainera, eta igorten du vria iuſtoén eta iniuſtoén gainera.

Luc 6. 32. 46 *Ecen haldin çuey on daritzueney on badarizteçue, cer ſari vkanen duçue? eztute publica

blicanoéc-ere hori bera eguiten?

47 Eta baldin çuen anayey ſolament beguitharte eguiten badraueçue, cer guehiago eguiten duçue? eztute publicanoec-ere horrela eguiten?

48 Çareten bada çuec perfect, çuen Aita ceruëtan dena perfect den beçala.

CAP. VI.

1 *Elemoſynáz.* 5 *Othoitzáz.* 14 *Elkarri nola barkatuco.* 16 *Baruraz.* 19 *Theſaur eguiteaz.* 24 *Iaincoa eta abraſtaſſunac ecin cerbitza.* 25 *Vicitze temporalaz artharic ez vkaiteco.* 33 *Iaincoaren reſumd eta hartaraco eguimbidea lehenic bilhatzeco.*

1 BEguiraçue çuen elemoſyná eztaguiçuen guiçonén aitzinean heçaz ikus çaiteztéçát: ezpere fariric eztuçue vkanen çuen Aita ceruëtan dena haithan.

2 *Bada elemoſyna eguiten duanean, ezteçála trompettá io eraci eure aitzinean, hypocritéc eguiten duten beçala ſynagoguetan eta carriquetan, guiçonéz eſtima ditecéçát: eguiaz diotſuet recebitzen dutela bere faria.* Rom. 12. 8.

3 Baina hic elemoſyna eguiten duanean, ezalbeilequi hire ezquerrac, cer eguiten duen hire eſcuinac.

4 Hire elemoſyná ſecretuã déçat: eta eure Aita ſecretuã dacuſſanac, rédaturen drauc aguerrian.

5 Eta othoitz eguiten duanean, ezaicela hyb.i.

pocritác beçala: hæy laket ciayec congregationetan eta carrica cantoinetan çutic daudela othoitz eguitea, guiçonéz ikus ditecẽçat: eguiaz erraiten drauçuet ecen recebitzen dutela bere faria.

6 Baina othoitz eguiten duanean, far adi eure gamberatchoã, eta eure borthá ertſiric, othoitz eguióc eure Aita ſecretuan denari: eta eure Aita ſecretuan dacuſſanac rẽdaturen drauc aguerrian.

7 Bada othoitz eguiten duçuenean, ezteçaçuela anhitz edas Paganoéc beçala: ecen vſte dute bere anhitz edaſteazençunen diradela.

8 Etzaretela beraz hetarát irudi: ecen badaqui çuen Aitac ceren behar çarcten, eſca çaquizquioten baino lehen.

Luc. 11. 2. 9 Huncla beraz çuec othoitz eguiçue, *Gure Aita cerucẽtã aicena, ſanctifica hedi hire icena:

10 Ethor bedi hire reſumá. Eguin bedi hire vorondatea ceruan beçala lurrean-ere.

11 Gure eguneco oguia iguc egun.

12 Eta quitta ietzaguc gure çorrac, nola guc ere gure çordunéy quittatzen baitrauegu.

13 Eta ezgaitzála far eraci tentationetan, baina deliura gaitzac *gaichtotic. Ecen hirea duc reſumá, eta puiſſancá, eta gloriá ſeculacotz. Amen.

Derriz. 13. 19.

Marc. 11. 25. 14 *Ecen baldin barka badietzeçue guiçoney here faltác, barkaturen drauçue çuey-ere çuen Aita cerucoac.

15 Baina baldin barka ezpadietzeçue guiçoney bere faltác, çuen Aitac-ere eztrauzquiçue

barkaturen çuen faltác.

16 Guebiago, barur daguiçuenean, etzaretela itchura triſtetaco hypocritác beçala: ecen deſguiſatzen dituzté bere beguitharteac, barur diradela guiçoney agueri diradençat: eguiaz erraiten drauçuet, ecen recebitzen dutela bere faria.

17 Baina hic barur eguiten duanean vncta eçac eure buruä, eta ikuz eçac eure beguithartea:

18 Guiçoney barur aicela agueri ezaquiençát, baina eure Aita ſecretuan denari: eta eure Aita ſecretuan dacuſſanac rendaturen drauc aguerrian.

19 Eztitzaçuela eguin çuen theſaurac lurrean, non cerrenac eta herdoillác goaſtatzen baititu, eta non ohoinéc çulhatzen eta ebaiſten baitituzté.

20 *Baina eguin itzaçue çuen theſaurac ceruän, nō ez cerrenec ez herdoillac ezpaitu goaſtatzen, eta non ohoinéc ezpaitute çulhatzen ez ebaiſten. *Luc.* 12.33. 1.*Tim.* 6.19.

21 Ecen non baita çuen theſaura, han içanen da çuen bihotza-ere.

22 *Gorputzarē arguia da heguia, beraz baldin hire beguia ſimple bada, hire gorputz gucia argui datec: *Luc.* 11.34.

23 Baina baldin hire beguia gaichto bada hire gorputz gucia ilhun datec: beraz baldin bitan den arguia ilhumbe hada, ilhumbe hura cein handi *date*?

24 *Nehorc bi nabuſſi ecin cerbitza ditza- *Luc* 16. 13.

b.ii.

que: ecen edo batari gaitz eritziren drauca, eta berceari on: edo batarequin eduquiren du eta bercea menoſpreciaturen. Eciu cerbitza ditzaqueçue Iainçoa eta abraſtaſſunac.

Luc. 12. 22. 1. *pier.* 5. 7. *pſal.* 55. 23. *philip.* 4. 6. 1. *tim.* 6. 8.

25 *Halacotz erraiten drauçuet, eztuçuen artharic çuen vicitzeaz, cer ianen duçuen eta cer edanen: ezeta çuen gorputzaz, cerçaz veztituren çareten: ezta vicia viandá baino guehiago, eta abillamendua baino gorputza?

26 Conſideraitzaçue ceruco choriac, ecen eztute ereiten, ez errequeitatzen, ezeta granetara biltzen, eta çuen Aita cerucoac hatzen ditu hec: etzarete çuec anhitzez hec baino excellentago?

27 Eta nore çuetaric artha vkancz eratchequi, ahal dieçaquco beſſobat bere hãditaſſunari?

28 Eta veztiduráz cergatic çarete arthatſu? ikas eçaçue nola landaco floreac handitzen diraden: ez nekatzen dirade, ez iruten duté.

29 Baina erraiten drauçuet are Salomon-erc bere gloria guciarequin eztela veztitu içan hetaric bat beçala.

30 Bada baldin landaco egun belhar dena, eta bihar labean eçarten dena, Iaincoac hala inguru veztitzen badu: eza çuec anhitzez areago, fede chipitacoac?

31 Eztuçuela beraz artharic erraiten duçuela, Cer ianen dugu, edo cer edanen dugu, edo cerçaz veztituren gara?

32 (Ecen gauça hauc guciac Paganoéc bilhatzen dituzté) ecen badaqui çuen Aita ceru-

coac, ecen gauça hauen gución beharra baduçuela.

33 Baina bilha eçaçue lehenic Iaincoaren reſumá eta haren iuſtitiá, eta gauça hauc guciac emanen çaizquiçue gaineraco.

34 Etzaretela bada arthatſu biharamunaz: ecen biharamunac beretaco artha vkanen du: egunac aſco du bere afflictioneaz.

CAP. VII.

1 *Ez iudicatzeco.* 6 *Gauça ſaindua orey ez emaiteco.* 7 *Eſcatzeco, bilhatzeco, hulkatzeco.* 12 *Scripturaren ſommarioa.* 13 *Bortha hertſia eta çabala.* 15 *Propheta falſuac.* 16 *Arborearen fructua.* 21. *Aita cerucoaren vorondatea eguinen duena ſaluaturen.* 22 *Miraculu falſu eguilés.* 24 *Hartoca edo ſable gaineco etcheaz.*

1* Zteçaçuela iudica, iudica etzaiteztençát. *Luc. 6. 37. rom. 2. 1. 1. cor. 4. 3.*

2 Ecen cer iugemenduz iudicaturen baituçue, iudicaturen çarete: *eta cer neurriz neurthuren baituçue, aldiz neurthuren çaiçue. *Marc. 4. 24 luc. 6. 38.*

3 Eta cergatic bebatzen duc eure anayeren beguico fitſera, eta eure beguico gapirioari ezatzayo ohartzen?

4 *Edo, nola diotſóc eure anayeri, Vztac idoqui deçadan fitſa hire beguitic, eta horrá, gapirioa hire beguian? *Luc. 6. 41.*

5 Hypocritá, idocac lehenic gapirioa eure beguitic, eta orduan bebaturen duc, idoqui de-

b.iii.

çán fitſa eure anaycren beguitic.

6 Ezteyeçuela gauça ſaindua orey, eta eztitzaçuela egotz, çuen perlác vrdén aitzinera: bere oinéz ohondica eztitzaten, eta itzuliric çathica etzaitzaten çuec.

Deriz. 21. 22. *mar.* 11, 24 *luc.* 11. 9. *ioan* 14.13 *eta* 16. 14. *iac.* 1. 6.

7 *Eſca çaitezte eta emanen çaiçue: bilha eçaçue, eta eridenen duçue: bulka eçaçue, eta irequiren çaiçue.

8 Ecen eſcatzen den guciac, recebitzen du: eta bilhatzen duenac, erideiten du: eta bulkatzen duenari, irequiren çayó.

9 Ecẽ nor da çuetaric guiçoua, baldin bere ſemea ogui eſca badaquió, harri emanẽ draucana?

10 Eta, baldin arrain eſca badaquió, ala fuguehat emanen drauca?

11 Beraz çuec gaichto çaretelaric baldin badaquiçue gauça onén çuen haourrey emaiten: cembatez areago çuen Aita ceruëtan denac emanen drauzte gauça onac eſcatzen çaizquioney?

Luc. 6. 31. *iob.* 4. 16.

12 *Bada guiçonéc çuey eguin dietzaçuen nahi dituçuen gauça guciac, eguin ietzeçue çuecere hæy halaher: ecen haur da Leguea eta Prophetác.

Luc. 13.24.

13 *Sar çaitezte bortha herſſitic: ecen bortha largoa eta bide çabala da perditionetara irioiten duena, eta anhitz dirade hartaric ſartzen diradenac.

14 Ecen bortha herſſia da eta bide herſſia vicitzera eramaiten duena: eta guti dirade hura erideiten dutenac.

15 Beguirauçue bada propheta falſuetaric, cein ethorten baitirade çuetara ardi abiturequin: baina barnean otſo harrapari dirade.

16 Bere fructuetaric eçaguturen dituçue hec. *Ala biltzen dutó elhorrietaric mahatſic, edo karduetaric ficoric? *Luc.* 6. 44.

17 Hala arbore on guciac fructu onac eguiten ditu, eta arbore gaichtoac fructu gaichtoac eguiten ditu.

18 Arbore onac fructu gaichtoric ecin daidi, eta arbore gaichtoac fructu onic ecin daidi.

19 *Fructu onic eguiten eztuen arbore gucia piccatzen da eta ſura egoizten. *Lehé* 3. 10

20 Bere fructuetaric beraz eçaguturen dituçue hec.

21 *Niri Iauna, Iauna, erraiten drautan gucia ezta ſarthuren ceruëtaco reſumán, baina ene Aita ceruëtan denaren vorondatea eguiten duena. *Rom.* 2. 13. *Iac.* 1. 22.

22 Anhitzec erranen draut egun hartan, Iauna, Iauna, eztugu hire icenean prophetizatu, eta eztitugu hire icenean deabruac egotzi campora, eta eztugu hire icenean verthute anhitz eguin?

23 Eta orduan erranen drauet claroqui, *Egundano etzaituztet eçagutu: parti çaitezte eneganic iniquitate eguiten duçuenóc. *Luc* 13. 26, 27. *pſal.* 6. 9.

24 *Norc-erc badaençuten baititu ene hitz hauc, eta hec eguiten, hura dut comparaturen guiçon çubur bere etchea arroca gain batetan edificatu duenarequin: *Luc* 6. 47.

25 Eta erori içan da vria, eta ethorri içan dirade vr ſobernác, eta eraunſi vkan duté haicéc, eta io vkan duté etchearen contra: eta ezta erori içan: ecen arrnca gainean fundatua cen.

26 Eta norc-ere ençuten baititu ene hitz hauc, eta ezpaititu eguiten, comparaturen da guiçon erho bere etchea ſable gainean edificatu duenarequin.

27 Eta erori içan da vria, eta ethorri içan dirade vr ſobernác, eta haicéc eraunſi vkan duté, eta io vkan duté etche haren contra, eta erori içan da, eta haren deſeguitea handi içan da.

Marc. 1. 22 *luc.* 4. 32. 28 *Eta guerta cedin propos hauc acabatu cituenean Ieſuſec, populua miraz baitzegoen haren doctrináz.

29 Ecen iracaſten cituen authoritate çuenac beçala, eta ez Scribéc beçala.

CAP. VIII.

2 *Sorkaya.* 5 *Centenararen muthil eria eta ſedea.* 11 *Gentilén vocationea eta Iuduén iraizitea.* 13 *Sinheſtea.* 14 *Pierriſen ama guinharrebá, bayeta anhitz demoniatu eta eri ſendatu.* 18 *Chriſti iarreiquiteco vorondate çuen Scribá.* 21 *Bere aita ohortze beharrez congit eſquez cegoen diſcipulua.* 24 *Itſaſſoco tempeſtatea Chriſtec ceſſa eraciten.* 28 *Eta bi demoniatu ſendaturic, deabruey vrdetara ioaitera congit emaiten.*

1 ETa menditic iautſi cenean gendetze handi iarreiqui cequión.

Marc 1. 40 *luc* 5. 12. 2 *Eta huná, ſorhayo batec ethor riric adora ceçan hura, cioela,*

Iauna, baldin nahi baduc, chabu abal niroc.

3 Eta eſcua hedaturic hunqui ceçan hura Ieſuſec, cioela, Nahi diat, aicén chabu. Eta hertan chabu cedin haren ſorhayotaſſuna.

4 Orduan diotſó Ieſuſec, Beguirauc nehori ezterroán: baina habil, eta eracuts ieçoc eure buruã Sacrificadoreari, eta preſenta eçac *Moyſeſec ordenatu duen oblationea, hæy teſtimoniagetan *dençát*. *Leuit.* 14. 3

5 *Eta ſarthu cenean Ieſus Capernaumen, ethor cedin harengana Centenerbat otheitz eguiten ceraucala, *Luc* 7. 2.

6 Eta cioela, Iauna, ene muthilla diatzac etchean paralytico, gaizqui tormentatua.

7 Eta diotſó Ieſuſec, Nic ethorriric ſendaturen diat hura.

8 Eta ihardeſten çuela Centenerac erran ceçan, Iauna, eznauc digne ene atharbean ſar adin: baina errac ſolament hitza, eta ſendaturen baita ene muthilla.

9 Ecen ni-ere guiçon nauc *berceren* meneco, ditudalaric neure azpico gendarmeſac, eta erraiten diarocat huni, Oha, eta ioaiten duc: eta berceari, Athor, eta ethorten duc: eta neure cerbitzariari, Eguic haur, eta eguiten dic.

10 Eta *haur* ençunic Ieſuſec mirets ceçan: eta dioſte çarreizconey, Eguiaz erraiten drauçuet, eztudala Iſralen-ere hain fede handiric eriden.

11 Baina badiotſuet ecen anhitz Oriëtetic eta Occidentetic ethorriren diradela, eta iarriren diradela Abrahamequin Iſaac-equin eta Iacob-e-

quin ceruëtaco reſumán:

12 Eta reſumaco ſemeac egotziren diradela campoco ilhumbera: *han içanen da nigar eta hortz garraſcots.

Berria 22. 13.

13 Eta erran cieçón Ieſuſec Centenerari, Oha eta ſinhetſi duán beçala eguin hequic. Eta ſenda cedin haren muthilla ordu hartan berean.

14 *Eta Ieſuſec Pierriſen etchera ethorriric, ikus ceçan haren ama-guinharreba ohean cetzala, eta helgaitzac çaducala.

Marc 1. 29 *Iuc* 4. 38.

15 Eta hunqui ceçan haren eſcua, eta vtzi ceçan helgaitzac, eta iaiqui cedin, eta cerbitza citzan.

16 *Eta arratſa ethorri cencan, preſenta cieçoten anhitz demoniatu: eta egotz cietzen campora ſpirituac hitzaz, eta gaizqui ceuden guciac ſenda citzan:

Marc 1. 32 *Iuc* 4. 40.

17 Compli ledinçát Eſaias prophetáz erran içan cena, cioela, *Harc gure langoreac hartu vkan ditu, eta gure eritaſſunac ekarri vkan ditu.

Eſa. 53. 4. 1. *pier.* 2. 24

18 *Eta ikuſſiric Ieſuſec gendetze handi bere inguruän, mana citzan *diſcipuluac* ioan litecen herce aldera.

Luc 9. 57.

19 Eta hurbilduric Scriba batec erran cieçon, Magiſtruá, iarreiquiren natzaic hiri, norat-ere ioanen baitaiz.

20 Eta diotſó Ieſuſec, Aceriec çulhoac citié eta ceruco choriéc ohatzeac, haina guiçonaren Semeac eztic non bere buruä repoſa deçan.

21 Guero here diſcipuluetaric, herce batec er-

ran cieçon, Iauna, permetti ieçadac behin ioan nadin neure aitaren ohorztera.

22 Eta Iefuſec erran cieçon, Arreit nirí, eta vzquic hilac bere hilén ohorztera.

23 *Eta vncian ſarthu cenean iarreiqui içan çaizcan bere diſcipuluac. *Marc* 4. 25 *luc* 8. 22.

24 Eta huná, tormenta handibat altcha cedin itſaſſoan, hamhat non vncia bagaz eſtatlzen haitzen: baina bera lo cetzan.

25 Eta hurhilduric bere diſcipuluéc iratzar ceçaten, ciotela, Iauna, beguira gaitzac, galdu guihoaçac.

26 Eta dioſte, Cergatic çarete ici fede chipitacoac? Orduan iaiquiric mehatcha citzū haiceac eta itſaſſoa: eta ſoſſagu handia eguin cedin.

27 Orduan gendéc mirets ceçaten, ciotela, Ceric da haur, non haicec-ere eta itſaſſoac obeditzen baitute?

28 *Eta iragan cenean berce aldera, Gergeſenén regionera, aitzinera ethorri içan çaizcan bi demoniatu thumbetaric ilkiric, gucizco terribleac, hambat nō nehor ecin iragan haitzaiten bide hartaric. *Marc* 5. 1. *luc* 8. 26.

29 Eta huná, heyagora eguin ceçaten, cioitela, Cer da gure eta hire artean, Ieſus Iaincoaren Semea? ethorri aiz huna ordu baino lehen gure tormentatzera?

30 Eta cen hetaric vrrun vrdalde handibat alha cenic:

31 Eta deabruāc othoiztez çaizcan, cioitela, Baldin campora egoizten hagaituc, permetti

ieçaguc vrdalde hartara ioaitera.

32 Eta dioſte, Çoazte. Hec bada ilkiric ioan citecen vrdaldera: eta huná, vrdalde hura gucia oldar cedin garaitic behera itſaſſora, eta hil citecen vretan.

33 Orduan vrdainéc ihes eguin ceçaten: eta ethorriric hirira, conta citzaten gauça guciac, eta cer demoniatuey heldu içan çayen.

34 Eta huná, hiri gucia ilki cequión Ieſuſi aitzinera: eta ikuſſi çutenean hura, othoitz eguin cieçoten retira ledin hayen comarquetaric.

CAP. IX.

2 Ieſuſec paralyticoa ſendatzen. 9 Matheu deitzen. 12 Phariſeuey ihardeſten. 14 Dayeta Iohannesen diſcipuluey. 22 Odola çarión emaztea ſendatzen. 27 Itſu bi arguitzen. 32 Demoniatu mutua ſendatzen. 35 Hor emen ari predicatzen eta ſendatzen. 38 Guero du Euangelioaren aũçamendutan othoitz eguitera exhortatzen.

1 Rduan ſarthuric vncira iragan cedin berce aldera, eta ethor cedin here hirira.

Marc 2. 1. *Luc* 5. 18. 2 *Eta huná, preſenta cieçoten paralyticobat ohean cetzanic: eta ikuſſiric Ieſuſec hayén fedea, erran cieçón paralyticoari, Auc bihotz ou, ſemé, barkatu çaizquic eure hekatuac.

3 Eta huná, Scribetaric batzuc erraiten çuten bere baithan, Hunec blaſphematzen du.

4 Eta ikuſſiric Ieſuſec hayén penſamenduac,

erran ceçan, Cergatic gaichtoqui penſatzen duçue çuen bihotzetan?

5 Ecen cein da erratchago, erraitea, Barkatu çaizquic eure bekatuac: ala erraitea, Iaiqui adi eta ebil adi?

6 Daquiçuençat bada ecen guiçouaren Semeac baduela authoritate lurrean bekatuén barkatzeco (orduan diotſó paralyticoari) Iaiqui adi, har eçac eure obea, eta habil eure etcherát.

7 Orduan iaiquiric ioan cedin bere etcherát.

8 Eta gendetzéc *hori* ikuſſiric mirets ceçaten, eta glorifica ceçaten Iaincoa, ceinec emã vkan baitraue halaco authoritatea guiçoney.

9 *Eta handic iragaiten cela Ieſuſec ikus ceçau guiçombat peage lekuan iarria Mattheu deitzen cenic, eta diotſó, Arreit niri. Eta iaiquiric iarreiqui cequióu: *Marc* 2. 14 *huc* 5. 27.

10 Eta guertha cedin Ieſus *haren* etchean mahainean iarriric cegoela, hunâ, anhitz publicano eta vicitze gaichtotacoric ethorriric, iar baitzitecen mahainean Ieſuſequin eta haren diſcipuluequin.

11 Eta *hori* ikuſſiric Phariſeuéc erran ciecén haren diſcipuluey, Cergatic publicanoequin eta vicitze gaichtotacoequin iaten du çuen magiſtruac?

12 Orduan Ieſuſec *hori* ençunic erran ciecén, Oſſo diradenéc eztute medicuren beharric, baina eri diradenéc.

13 Baina çoazte, cta ikas eçaçue cer den, *Miſericordia nahi dut eta ez ſacrificio. Ecẽ eznaiz *Oſe.* 6. 6. *Herr.* 12. 7.

1. *Tim.* 1. 15. ethorri iuſtoén deitzera, *baina bekatorén, emendamendutara.

Marc 2. 18 *luc* 5. 33. 14 *Orduan ethor citecen harengana Ioannesen diſcipuluac, cioitela, Cergatic *guc* eta Pharifeuéc barur eguiten dugu maiz, eta hire diſcipuluéc ezpaitute baruric eguiten?

15 Eta erran ciecen Ieſuſec, Ezcõduaren gamberaco gendéc doluric ekar ahal .dirote, ezcondua hequin deno? Baina ethorriren dirade egunac edequiren baitzaye ezcondua eta orduan barur eguinen baituqueite.

16 Halaber nehorc eztrauca eratchequitõ oihal pedaçu latzbat abillamendu çar bati: ecen compligarri eratchequiac edequiten du abillamendutic, eta gaizquitzenago da ethendurá.

17 Eta eztute eçarten mahatſarno berria çahagui çarretan: ezpere lehertzen dirade çahaguiac, eta mahatſarnoa iſſurten, eta çahaguiac galtzen: baina mahatſarno berria çahagui berrietan eçarten duté, eta biac beguiratzẽ dirade.

Marc 5. 22 *luc* 8. 41. 18 *Gauça hauc hæy erraiten cerauztela, huná, iaun batec ethorriric adora ceçan hura, cioela, Ene alaba orain hil içan duc: baina ethorriric eçarrac eure eſcua harẽ gainean, eta vicico haita.

19 Eta iaiquiric Ieſus iarreiqui cequión, eta haren diſcipuluac.

20 (Eta huná, hamabi vrthez odol iariatzez eri cen emazte batec guibeletic ethorriric hunqui ceçan haren abillamendu ezpaina.

21 Ecen erraiten çuen bere baithan, Baldin ſolament hunqui badeçat haren abillamendua,

ſendaturen naiz.

22 Orduan Ieſuſec itzuliric eta hura ikuſſiric errau ceçan, Auu bihotz on, alabá, eure fedeac ſaluatu au. Eta ſenda cedin emaztea ordu bereã)

23 Eta Ieſuſec ethorriric iaun haren etchera eta ikuſſiric ſoinulariac, eta gendetzea tumultu ari cela,

24 Dioſte, Retira çaitezte, ecen ezta hil neſcatchá: baina lo datza. Eta truffatzen ciraden harçaz.

25 Eta idoqui içan cenean gendetzea, ſarthuric, har ceçan hareu eſcua: eta iaiqui cedin neſcatchá.

26 Eta laſter ceguian fama hunec lur hartan gucian.

27 Eta Ieſus handic iragaiten cela, iarreiqui içan çaizcau bi itſu oihuz ceudela, eta cioitela, Auc pietate guçaz Dauid-en ſemeá.

28 Eta ethorri cenean etchera, ethor citecen harengana itſuoc, eta dioſte Ieſuſec, Sinheſten duçue hori ahal daididala? Diotſote, bay Iauna.

29 Orduau hunqui citzan hayén beguiac, cioela, Çuen fedearen araura eguin bequiçue.

30 Eta irequi citecen hayén beguiac, eta debeta citzan mehatchurequin Ieſuſec, cioela, Beguirauçue nehorc eztaquian.

31 Baina hec ilkiric harreya ceçaten hareu famá herri hartan gucian.

32 *Eta hec ilkiten ciradela, huná, preſeuta cieçoten guiçon mutu demoniatubat. *Herr.* 12.22 *Luc* 11.14.

33 Eta deabrua campora egotzi içan cenean,

minça cedin mutua: eta mirets ceçaten gendetzéc, cioitela, Egundano ezta aguertu hunelaco gauçaric Iſraelen.

Berriz 12. 24. marc 3. 22. luc 11. 15. 34 *Baina Phariſeuéc erraiten çuten, Deabruén princearen partez campora egoizten ditu deabruac.

Marc 6. 6. luc 13. 22. lehen 4. 23. 35 *Eta inguratzen cituen Ieſuſec hiri eta burgu guciac, iracaſten ari cela bayén ſynagoguetan, eta predicatzē çuela reſumaco Euangelioa eta ſendatzen çuela eritaſſun mota gucia eta lāgore mota gucia populuan.

Marc 6. 34 36* Eta ikuſſiric *Ieſuſec* gendetzeac, compaſſione har ceçan heçaz, ceren baitziraden errebelatuac eta barreyatuac ardi artzainic eztutenac beçala.

Luc 10. 2. ioan. 4. 35. 37 Orduan dioſte bere diſcipuluey, *Segur vztá handi da, baina languile guti.

38 Othoitz eguioçue bada vzta Iabeari, irion ditzan languileac bere vztara.

CAP. X.

1 *Sendatzeco dohainac.* 2 *Apoſtoluén contua eta icenac.* 7 *Hec igorri predicatzera.* 11 *Baquea hayen recebitzalén.* 16 *Çuhur eta ſimple içateco.* 17, 21 *Perſecutionéz.* 20 *Spiritu ſaindua Apoſtoluetan mintço.* 27 *Ilhumbean eta beharriza errana.* 28 *Noren nehor beldur içateco den.* 29 *Bi parra-chori.* 30 *Gure biloac contatuac.* 32 *Chriſten aboatzeaz, edo vkatzeaz.* 34 *Baqueaz, ezpatáz.* 35 *Diſſenſionéz.* 37 *Ahaidey baino Chriſti hobe eritsiteco.* 38 *Norc bere crutzea hartzeco eta Chriſti iarreiquiteco.* 39 *Viciaren galtzea edo beguiratzea.* 40 *Prophetén recebitzea.*

1 Or-

1 * Rduan bere hamabi diſcipulu- *Marc.* 3.13
ac heregana deithoric, eman ci- *Luc* 9. 1.
ecen bothere ſpiritu ſatſuén cõ-
tra, hayén campora egoizteco,
eta eritaſſun mota guciaren eta
langore mota guciaren ſendatzeco.

2 Bada hamabi Apoſtoluén icenac dirade hauc:
lehena, Simon erraiten dena Pierris, eta Andriu
haren anayea: Iacques Zebedeoren ſemea, eta
Ioannes haren anayea.

3 Philippe eta Bartholomeo: Thomas eta Mat-
theu publicanoa: Iacques Alpheoren *ſemea* eta
Leheo, icen goiticoz Thaddeo.

4 Simon Cananeoa, eta Iudas Iſcariot, hura
traditu-ere çuena.

5 Hamabi hauc igor citzan Ieſuſec, eta eman
ciecén manamẽdu, cioela, Gentiletarát etzoaz-
tela, eta Samaritanoén hiritan etzaiteztela ſar:

6 Bainaitzitic çoazte *Iſraeleco etcheco ardi *Act.* 13.46
galduetara.

7 Bada partitu eta, predica eçaçue, erraiten du-
çuela, *Ceruëtaco reſumá hurbil da. *Luc.* 9. 2.

8 Eriac ſendatu itzaçue, ſorhayoac chahu itza-
çue, hilac reſuſcita itzaçue, deabruac campora
egotz itzaçue: dohainic recebitu duçue, eta do-
hainic emaçue.

9 *Eztaguiçuela prouiſioneric vrrhez, ez cil- *Marc.* 6. 8.
harrez, ez cobrez çuen guerricoetan: *luc* 9. 3.

10 Ezeta maletaz bidecotzát, ez hirá arropaz,
ez çapataz, ez vhez, *ecen languilea bere vi- *Luc* 10. 7.
ciaren digne da. 1. *tim.* 5. 18

c.i.

Luc 10. 10. 11 *Eta cein-ere hiritan edo burgutan ſarthuren baitzarcte, informa çaitezte nor dē hartan digneric, eta çaudete han parti çaitezteno.

12 Eta cembeit etchetan ſarthuren çaretenean, ſaluta eçaçue hura.

13 Eta baldin etchea digne bada, ethor bedi çuen baquea haren gainera: baina baldin digne ezpada, çuen baquea çuetara itzul bedi.

Marc 6. 11 *luc* 9. 5. *act.* 13. 51, *eta* 18. 6. 14 *Eta norc-ere recebituren ezpaitzaituzte, eta ez çuen hitzey behaturen, etche edo hiri hartaric ilkitean iharros albeitzineçate çuen oinetaco errhautſa.

15 Eguiaz erraiten drauçuet, emequiago tractaturen diradela Sodomaco eta Gomorrhaco lurrecoac iudicioco egunean, ecen ez hiri hura.

Luc 10. 3. 16 *Huná, nic igorten çaituztet çuec, ardiac otſoén artera beçala: çaretē bada çuhur ſugueac beçala, eta ſimple vſſo columbác heçala.

17 Eta beguira çaitezte guiçonetaric: ecen liuraturen çaituzte conſiſtorioetara, eta bere ſynagoguetan açotaturen çaituzte.

18 Eta gobernadoretara eta reguetara eramanen çarete ene cauſaz, hec eta Gentiléc teſtimoninge *haur dutençat.*

Marc 13. 11. *luc* 12. 11. 19 *Baina liura çaitezteneau, eztuçuela artharic nola edo cer minçaturen çareten: ecen ordu hartan berean emanen çaiçue cer minça çaitezqueten.

20 Ecen etzarete çuec minço çaretenac, baina çuen Aitaren Spiritu çuetan minço dena.

Luc 21. 16. 21 *Eta liuraturen du anayeac anayea heriota-

re, eta aitác haourra: eta altchaturē dirade haour rac aita-amén contra, eta hil eraciren dituzté.

22 Eta guciéz gaitzetſiac içanen çarete, ene icenagatic: *baina norc-ere perſeueraturē baitu finerano hura ſaluaturen da. *Ber.* 24.13

23 Eta perſecutaturen çaituztenean hiri hartan, ihes eguiçue berce batetara: ecen eguiaz erraiten drauçuet, eztituçue inguraturen Iſraeleco hiri guciac, non ethor eztadin guiçonaren Semea.

24 *Ezta diſcipulua magiſtruaren gaineco, ezeta cerbitzaria bere iaunaren gaineco. *Luc* 6. 40. *ioan* 13. 16, *eta* 15. 20.

25 Aſco du diſcipuluac bere magiſtrua beçala den: eta cerbitzariac, bere iauna beçala: *baldin Aitafamiliá bera Beelzebub deithu baduté, cēbatez guehiago haren domeſticoac? *Ber.* 12. 24.

26 Etzaretela beraz bayén beldur: *ecen ezta deus eſtaliric aguerturen eztenic, ezeta deus ſecreturic iaquinen eztenic. *Marc* 4. 22 *luc* 8. 17, *eta* 12. 2.

27 Ilbumbeau erraiten drauçuedana, erraçue arguian: eta beharrira ençuten duçuena, predica eçaçue etche gainetan.

28 Eta etzaretela beldur gorputza hiltzen dutenén, eta arimá ecin hil deçaquetenen: bainaitzitic çareten beldur arimá eta gorputza gehennáu gal ahal ditzaquenaren.

29 Bi parra-chori eztirade dirutcho batetan ſaltzē? eta hetaric bat ezta lurrera erorirē, çuen Aita gabe.

30 *Etare çuen buruco bilo guciac contatuac dirade. 1. *Sam.* 14. 45.

31 Etzaretela beraz beldur: parra-choriéc baino çuec guehiago valio duçue.

Marc. 8. 38 *luc* 9. 26, *eta* 12. 8. 2. *tim.* 2. 12 32 *Bada norc-ere aboaturen bainau guiçonén aitzinean, aboaturen dut nic-ere hura ene Aita ceruëtan denaren aitzinean.

33 Baina norc-ere vkaturen bainau guiçonén aitzinean, vkaturen dut nic-ere hura ene Aita ceruëtan denaren aitzinean.

Luc 12. 51. 34 *Eztuçuela vſte ecen baquearen eçartera, ethorri naicela lurrera: eznaiz ethorri baquearen eçartera, baina ezpataren.

Mich. 7. 6. 35 *Ecen ethorri naiz guiçonaren bere aitaren contra gudutan eçartera, eta alabáren bere amaren contra, eta errenaren bere ama-guinharrebaren contra.

36 Eta guiçonaren etſay beraren domeſticoac *içanen dirade.*

Luc 14. 26 37 *Aita edo ama ni baino maiteago duena, ezta ene digne: eta ſemea edo alabá ni baino maiteago duena, ezta ene digne.

Ber. 16. 24. *marc* 8. 34. *luc* 9. 23, *eta* 14. 27. 38 *Eta bere crutzea hartzen eztuena, eta niri ondotic eztarreitana, ezta ene digne.

Ber. 10. 25 *marc* 8. 35, *luc* 9. 24, *eta* 17. 33. *ioan* 12. 25 39 *Bere vicia beguiraturen duenac, galduren du hura: eta bere vicia galduren duenac ene cauſaz, beguiraturen du hura.

Luc 10. 16. *ioan* 13. 20 40 *Çuec recebitzen çaituztenac, ni recebitzen nau: eta ni recebitzen nauenac, ni igorri nauena recebitzen du.

41 Prophetaren icenean Prophetabat recebitzen duenac, Prophetaren ſaria recebituren du: eta iuſtoaren icencau iuſtobat recebitzen

duenac, iuſtoren ſaria recebituren du.

42 *Eta norc-ere edatera emanen baitrauca beirebat vr hotz huts chipi hautaric bati diſcipuluren icenean: eguiaz diotſuet, eztuela bere ſaria galduren. *Mare 9. 41*

CAP. XI.

2 Ioannes Baptiſtac Chriſtgana igorten. 3 Haren mandatalgoa. 13 Legueа eta Prophetác. 14 Elias. 16 Merkatuan iarriric dauden haourrac. 18 Chriſtesco eta Ioanneſesco reputationea. 20 Chorazini, Bethſaidari, eta Capernaumi eguitè çayen reprotchua eta mehatchua. 24 Sodoma. 25 Chipiey Euangelioa declaratu. 26 Nekatuac eta cargatuac Chriſtec beregana deitzen. 29 Haren vztarria.

1 Vero guertha cedin Ieſuſec bere hamabi diſcipuluey manamendu emaitea acabatu çuenean, parti baitzedin handic iracats eta predica leçáçat hayén hirietan.

2 *Eta Ioañeſec preſoindeguian ençunic Chriſten obrác, igorriric bere diſcipuluetaric biga, *Luc 7. 18.*

3 Erran cieçon, Hi aiz ethorteco cen hura, ala berce baten heguira gaude?

4 Eta ihardeſten çuela Ieſuſec erran ciecén, Çoazte eta conta ietzoçue Ioanneſi, ençuten eta ikuſten dituçuen gauçác:

5 Itſuéc ikuſtea recrubatzē duté, eta maingulic hadabiltza, ſorhayoac chahutzen dirade, eta gorréc ençuten duté, hilac reſuſcitatzen dirade, eta Euangelioa paubrey denuntiatzen çaye.

c.iii.

6 Eta dohatſu da ſcandalizaturen eztena nitan.
7 Eta hec ioaiten ciraden beçala, has cedin Ieſus erraiten populuari Ioanneſez, Ceren ikuſtera ilki içan çarete deſertura? haiceaz erabilten den canabera baten?
8 Baina ceren ikuſtera ilki içan çarete? guiçon abillamendu precioſoz veztitu baten? huná, abillamendu precioſoac ekarten dituztenac, reguén etchetan dirade.
9 Baina cerē ikuſtera ilki içan çarete? Propheta batē? bay diotſuet eta Propheta bainoagoaren.
Mal. 3. 1. 10 Ecen haur da ceinez ſcribatua baita,* Huná, nic igorten diat neure mandataria hire beguitharte aitzinean, ceinec hire bidea appainduren baitu hire aitzinean.
11 Eguiaz erraiten drauçuet, ezta ilki emaztetaric iayo diradenén artean nehor, Ioannes Baptiſta baino handiagoric: guciagatic-ere ceruētaco reſumaco chipiena hura baino hādiago da.
Luc 16, 16. 12 *Eta Ioannes Baptiſtaren egunetaric orain drano, ceruētaco reſumari bortcha eguitē çayo, eta keichuéc harrapatzen dute hura.
13 Ecen Propheta guciéc eta Legueac Ioanneſganano prophetizatu vkan duté.
Mala. 4. 5. 14 Eta, baldin nahi baduçue recebitu, *haur da Elias ethorteco cena.
15 Ençuteco beharriric duenac, ençun beça.
Luc 7. 31. 16 *Baina norequin cōparaturē dut generatione haur? Merkatuā iarriric daudē, eta bere laguney oihuz dagozten haourtchoac beçalaco da,
17 Ceinéc baitioite, Chirula ſoinu eguin drau-

çuegu, eta etzarete dançatu: ereſſiz cãtatu drauçuegu, eta eztuçue deithoreric eguin.

18 Ecen ethorri da Ioãnes iaten ez edaten eztuela, eta erraiten duté, Deabrua du.

19 Ethorri da guiçonaren Semea iaten eta edaten duela, eta dioite, Horra, guiçon gormanta eta hordia, publicanoén eta vicitze gaichtotacoén adiſquidea. Baina iuſtificatu içan da ſapientiá bere haourréz.

20 *Orduan has cequién *hunela* reprochatzen haren verthuteric anhitz eguin içan cen hiriey, ceren emendatu etziraden: *Luc* 10. 13.

21 Maledictione hiri Corazin, maledictione hiri Bethſaida: ecen baldin Tyren eta Sidonen eguin içan balirade çuec baithan eguin içan diraden verthuteac, aſpaldi çacurequin eta hautſequin emendatu ciratequeen.

22 Etare diotſuet, Tyr eta Sidon iudicioco eguncan çuec baino emequiago tractatuac içanen diradela.

23 Eta hi Capernaũ cerurano altchatu içan aicena iffernurano beheraturẽ aiz: ecẽ baldin Sodomã eguin içã balirade hi baithã eguiu içã diradẽ verthuteac, egũgo egunerano egõ çateáu.

24 Etare badiotſuet, ecen Sodomacoac hi baino emequiago tractatuac içanen diradela iudicioco egunenu.

25 *Dembora hartan ihardeſten çuela Ieſuſec erran ceçau, Aitá, ceruco eta lurreco Iauná, eſquerrac rendatzen drauzquiát, ceren eſtali haitrauztec gauça hauc çuhurréy eta adituey, eta *Luc* 10. 21.

c.iiii.

manifeſtatu baitrauztec haour chipiey.

26 Bay Aitá, ceren bala içan baita hire placer ona.

Ioan 8. 35. 27 *Gauça guciac niri neure Aitaz eman çaiz-
Ioan 6. 46. quit: *cta nehorc eztu eçagutzen Semea Aitác baicen: ezcta Aita nehorc eztu eçagutzen Semeac baicen, eta nori-ere Semeac manifeſtatu nabi vkanen baitrauca.

28 Çatozte enegana fatigatuac eta cargatuac çareten guciác, eta nic pauſſu emanen drauçuet çuey.

29 Har eçaçue ene vztarria çuen gainera, eta ikas eçaçue eneganic ecen eme naicela eta bi-
Hier. 6. 16. hotzez humil: *eta çuen arimēçát pauſſu eridenen duçue.

1. Ioan 5. 3. 30 *Ecen ene vztarria aiſit da, eta ene cargá arin.

CAP. XII.

1 *Diſcipuluac Sabbath egunean buruca idoquiten ari.* 7 *Miſericordia eta Sacrificioa.* 8 *Sabbathoa.* 13 *Eſcu eyharduna ſendatu.* 11 *Ardi lecera eroria.* 15 *Chriſtec eriac ſendatuen.* 21 *Gentilén ſperançá.* 22 *Demoniatua ſendatu.* 24, 31 *Blaſphemioa.* 25 *Reſuma çathitua.* 28 *Iaincoaren Spiritua.* 33 *Arbore ona edo gaichtoa.* 39 *Ionaſen ſignoa.* 41 *Ninivacoac.* 42 *Egu-erdi aldeco reguiná.* 43 *Spiritu gaichtoac.* 49 *Chriſten eguiazco ahaideac cein.*

Marc 2. 23 lue 6. 1. deut. 23. 25. 1 * Embora bartan ioaiten cen Ieſus ereincetan gaindi Sabbath egun batez: eta haren diſcipuluac ciraden goſſe, eta has citecen buruca idoquitō, eta iaten.

2 Eta Phariſeuec ikuſſiric errã cieçoten, Horrá, hire diſcipuluéc eguiten dié *Sabbathoan eguin ſori eztena.

3 Baina harc errã ciecén, Eztuçue iracurri *Dauid-ec goſſez eguin çuena eta harequin ciradenec? *1. Sam. 21. 6.

4 Nola ſarthu içan cen Iaincoaren etchean, eta propoſitionezco oguiac ian cituen: hetaric iatea ez haren, ez harequin ciradenén, *Sacrificadorén baicen ſori etzelaric? *Exo. 29. 33 Levit. 8. 31, eta 24. 9.

5 Edo eztuçue iracurri Leguean, nola Sabbath *egunetan* Sacrificadoréc templean Sabbath egunа bauſten dutén, eta hoguen-gabe diraden?

6 Bada erraiten drauçuet, ecen templea baino handiagobat hemen dela.

7 Eta baldin bacinaquite cer den, *Miſericordia nahi dut eta ez ſacrificio, etzintuquezten condemnatu hoguen-gabeac. *Oſe. 6. 6.

8 Ecen Sabbathoaren-ere Iaun da guiçonaren Semea.

9 *Eta handic partituric hayén ſynagogara ethor cedin. *Marc 3. 2. luc 6. 6.

10 Eta huná, cen *han* guiçombat eſcua eyhar çuenic: eta interroga ceçaten, ciotela, Sori da Sabbath *egunean* ſendatzea? *haur cioiten,* hura accuſa leçatençat.

11 Eta harc erran ciecén, Nor içanen da çuetaric guiçona, ardibat duenic: eta, baldin hura Sabbathoan lecera eror badadi, harturen eta altchaturen eztuena?

12 Eta cembatez da guiçona ardia haino gue-
hiago? Beraz fori da Sabbathoetã vngui eguitea.
13 Orduan diotſó guiçon hari, Heda eçac eure
eſcua. Eta heda ceçan, eta bercea beçain ſenda
cedin.
14 Eta Pharifeuéc ilkiric har ceçaten conſeillu,
haren contra, nolatan hura hil leçaqueten.
15 Baina Ieſuſec *hori* eçaguturic leku eguin
ceçan handic: eta iarreiqui cequión gendalde
handia, eta hec guciac ſenda citzan.
16 Eta mehatchurequin debeta citzan ezleça-
ten manifeſta.
17 Compli ledinçát Eſaias prophetáz erran
içan cena, cioela,
Eſa. 42. 1. 18* Huná, ene cerbitzari elegitu dudana, ene
maitea, ceinetan hartzẽ baitu bere atſeguin ona
ene arimác: eçarriren dut neure Spiritua haren
gainean, eta iugemendu Gentiley predicaturen
draue.
19 Eztu iharduquiren, ezeta oihuric eguinen,
eta nehorc eztu carriquetã harẽ voza ençunen.
20 Canabera çarthatua eztu chebaturen, eta
kea darión liboa eztu iraunguiren: iugemendua
victoriatan ilki eraci diroeno.
21 Eta haren icenean Gentilec ſperança vka-
nen dute.
Lukan 9. 32 *luc* 11. 14. 22 *Orduan prefentatu içan çayó demoniatu
itſu eta mutubat: eta ſenda ceçan hura, halaco
maneraz non itſu eta mutu *cena* minço baitzen
eta ikuſten baitzuen.

23 Eta ſpanta cedin populu gucia, eta erraiten çuen, Ezta haur Dauid-en ſemea?

24 Baina Pharifeuéc *hori*ençunic, erraiten çuten: *Hunec eztitu deabruac campora egoizten Beelzebub deabruén princearen partez baicen. *Lahen 9. 34 mare 3. 22. luc 11. 15.*

25 Baina Ieſufec eçaguturic hayén penſamenduac, erran ciecén, Bere contra partitua den reſuma gucia, deſeguinen da: eta bere contra partitua den hiric edo etchec, eztu iraunen.

26 Eta baldin Satanec Satã campora egoizten badu, bere cõtra partitua da: nolatan beraz iraunen du baren reſumác?

27 Eta baldin nic Beelzebub-en partez campora egoizten baditut deabruac, çuen ſemec noren partez campora egoizten dituzte? Halacotz hec çuen iuge içanen dirade.

28 Baina baldin nic Iaincoaren Spirituaz campora egoizten baditut deabruac, beraz ethorri da çuetara Iaincoaren reſumá.

29 Ezpa nolatan nehor ſar ahal daite borthitz baten etchera, eta haren oſtillamendua pilla, baldin lehen eſteca ezpadeça borthitza? eta orduan haren etchea pillaturen duque.

30 Enequin eztena ene contra da, eta enequin biltzen ari eztena harreyatzen ari da.

31 *Halacotz erraiten drauçuet, bekatu eta blaſphemio gucia barkaturen çaye guiçoney: baina Spirituaren *contretaco* blaſphemioa barkaturen etzaye guiçoney. *Marc 3. 24 luc 12. 10. 1.ioã. 5. 16.*

32 Eta nor-ere minçaturen baita guiçona-

ren Semearen contra, barkaturen çayo hari: baina nor-ere minçaturen baita Spiritu ſainduaren contra, etzayo barkaturen hari ez ſecula bunetan, ez ethorteco denean:

33 Edo eguiçue arbore ona, eta haren fructua on: edo eguiçue arbore vſtela, eta harē fructua vſtel: ecen fructutic arborea eçagutzen da.

34 Viperén caſtá, nolatan vngui minça abal
Luc 6. 45. çaitezquete gaichto çaretelaric? *ecen bihotzeco abundantiatic ahoa minço da.

35 Guiçon onac bihotzeco theſaur onetic idoquiten ditu gauça onac: eta guiçon gaichtoac theſaur gaichtotic idoquiten ditu gauça gaichtoac.

36 Baina badiotſuet, eçen guiçonéc erran duqueiten hitz alfer guciaz, contu rendaturen dutela iudicioco egunean.

37 Ecen eure hitzetaric iuſtificaturen aiz, eta eure hitzetaric condemnaturen aiz.

38 Orduan ihardets ceçaten Scribetaric eta
Berris 16. 1 Phariſeuetaric batzuc, cioitela, Magiſtruá, *na-
Luc 11. 29 hi guendiquec hireganic cembeit ſigno ikuſſi.
1. *cor.* 1. 22.

39 Baina harc ihardeſten çuela erran ciecén, Natione gaichtoa eta adulteroa ſigno eſquez da go: baina ſignoric etzayo emanen, Ionas prophetaren ſignoa baicen.

Ionas 2. 2. 40 *Ecen hala nola Ionas balenaren ſabelean hi rur egun eta hirur gau içan baitzén: hala içanen da guiçonaren Semea lurraren bihntzean, hirur egun eta hirur gau.

41 Niniuaco guiçonac iaiquiren dirade iudi-

cioan natione hunequin, eta cõdemnaturen du- *Ionas* 3. 5.
te haur: *ceren hec emendatu baitziraden Ionaſen predicationera, eta huna, Ionas bainoagoa hemen.

42 *Egu-erdico reguiná iaiquiren da iudicioan 1. *Reg.* 10. 1
natione hunequin, eta *harc* condemnaturen du 1. *chro.* 9. 1.
haur: ceren ethor baitzedin lurraren bazterretic Salomonen ſapientiaren eŋcutera, eta huná, Salomon bainoagoa hemen.

43 *Bada ſpiritu ſatſua ilki denean guiçonagatic, leku leihorréz dabila, pauſſu bilha, eta eztu erideiten. *Luc* 11. 24

44 Orduan erraiten du, Itzuliren naiz neure ilki naicen etchera. Eta ethorri denean, erideiten du hutſa, eſcobaturic eta appainduric.

45 Orduan ioaiten da, eta hartzen ditu berequin berceric çazpi ſpiritu bera baino gaichtoagoac, eta ſarthuric habitatzen dirade han, *eta guiçon haren fina hatſea baino gaichtoago da: hala natione gaichto huni-ere helduren çayó. 2 *Pet.* 2. 20 *Heb.* 6. 4. *eta* 10. 26.

46 *Eta hura oraino populuari minço çayola, huná, haren ama eta anayeac ceuden lekorean, harequin minçatu nahiz. *Marc* 3. 31 *luc* 8. 20.

47 Eta cembeitec erran cieçón, Hará, hire ama eta hire anayeac lekorean diaudec, hirequin minçatu nahiz.

48 Baina harc ihardeſten çuela erran cieçón *hura* erran cionari, Nor da ene ama, eta nor dirade ene anayeac?

49 Eta bedaturic bere eſcua bere diſcipuluén gainera, erran ceçan, Huná ene ama eta ene a-

nayeac.

50 Eceu norc-ere eguinen baitu ene Aita ceruëtan denaren vorondatea, hura da ene anaye, eta arreba, eta ama.

CAP. XIII.

3 Haci ereillearen comparationea. 18 Haren declarationea. 10, 14 Cergatic Chriſt comparationez miſço den 21 Perſecutionea. 22 Mundua, abraſtaſſunac. 24 Hiracaren comparationea. 31 Muſtarda bihiarena. 33 Altchagarriarena. 44 Theſaur landán gordearena. 45 Perlena. 47 Itſaſſora egotsi farena. 54 Chriſt bere herrian menoſpreciatu.

Marc 4. 1. Luc 8. 5.

1 * EGun hartan bereau Ieſus etchetic ilkiric, iar cedin itſas coſtán.

2 Eta bil cedin harengana gendetze anhitz, hambat non vnci batetara ſarthuric iar baitzedin: eta gendetze gucia itſas coſtán cegoen.

3 Eta erran cieçén anhitz gauça comparationez, cioela, Huná, ereillebat ilki cedin ereitera.

4 Eta ereitean *hacitic* batzu eror citecen bide bazterrera: eta choriac ethorri içan dirade, eta iretſi vkan dituzte hec.

5 Eta batzu erori içan dirade leku harriçuetara, non ezpaitzuten heuragui lurric: eta bertan ilki citecen, ceren ezpaitzuten lur barneric.

6 Guero iguzquia goratu eta, erre içan dirade, eta ceren ezpaitzuten erroric, eyarthu içan dirade.

7 Eta batzu erori içan dirade elhorri artera: e-

ta handitu içan dirade elhorriac, eta itho vkan dituzte hec.

8 Eta batzu erori içan dirade lur onera: eta fructu renda ceçaten, batac ehun, berceac biruroguey, eta berceac hoguey eta hamar.

9 Ençuteco heharriric duenac, ençun beça.

10 Orduan hurhilduric diſcipuluéc errā cieçoten, Cergatic comparationez minço atzaye?

11 Eta harc ihardeſten çuela erran ciecén, Ceren çuey eman baitzaiçue ceruëtaco reſumaco ſecretuén eçagutzea, haina hæy etzaye eman.

12 *Ecen norc-ere baitu, hari emanen çayó, eta hambatez guehiago vkanen du: baina norc-ere ezpaitu, hari duena-ere edequiren çayó. *Berrià* 25. 29.

13 Halacotz comparationez minço natzaye: ceren dacuſſatelaric ezpaitute ikuſten, eta ençuten dutelaric ezpaitute ençuteu, ez aditzen.

14 *Hala complitzen da hetan Eſaiaſen prophetiá, ceinec baitio, Ençutez ençunen duçue, eta ez adituren: eta dacuſſaçuela ikuſſiren duçue eta etzaizquiote obarturen. *Eſa.* 6. 9. *marc* 4. 12. *luc* 8. 10. *ioan.* 12. 40 *act.* 28. 26. *rom.* 11. 8.

15 Ecen guicendua da populu hunen bihotza, eta heharriéz gogorqui ençun vkan duté, eta beguiac ertſi vkan dituzté: beguiez ikus, eta beharriéz ençun, eta bihotzaz adi ezteçaten, eta conuerti *ez*titecen, eta ſenda *ez*titzadan.

16 Bada dohatſu dirade çuen beguiac, ecen ikuſten duté: eta çuen beharriac, ecen ençnten duté.

17 *Ecen eguiaz erraiten draucuet, anhitz Prophetac eta iuſtoc deſiratu vkan dutela ikuſte- *Luc* 10. 24.

ra çuec ikuſten dituçuen gaucén, eta ezpaitituzte ikuſſi: eta ençutera, ençuten dituçuen gaucén, eta ezpaitituzte ençun.

Marc 4. 15 luc 8. 11.

18* Çuec bada ençuçue ereillearen comparationea.

19 Noiz-ere nehorc ençuten baitu reſuma har taco hitza, eta ez aditzen, ethorten da Gaichto hura, eta harrapatzen du haren bihotzean erein cena: haur da bide bazterrean hacia recebitu duena.

20 Eta leku harriçuetara hacia recebitu duena, haur da, hitza ençuten, eta hura bertan hozcariorequin recebitzen duena:

21 Baina eztu erroric bere baithan, halacotz da iraute gutitaco: eta tribulationeric edo perſecutioneric hitzagatic heltzen denean, bertan ſcandalizatzen da.

22 Eta elhorri artera hacia recebitu duena, haur da hitza ençuten duena, baina mundu hunetaco arthác, eta abraſtaſſunezco enganioac ithotzen duté hitza, eta fructuric eztu eguiten.

23 Baina lur onera hacia recebitu duena, haur da hitza ençuten eta aditzen duena, ceinec fructu ekarten baitu eta eguiten, batac ehun, eta berceac hiruroguey, eta berceac hoguey eta hamar.

24 Berce comparationebat propoſa ciecén, cioela, Comparatu da cerüetaco reſumá haci ona bere landán erein duen guiçonarequin.

25 Baina guiçonac lo ceunçala, ethor cedin haren etſaya, eta erein ceçan hiraca, ogui arteä: eta

eta ioan cedin.
26 Eta handitu cenean belharra, eta fructu eguin çuenean, orduan aguer cedin hiraca-ere.
27 Orduan etborriric aitafamiliaren cerbitzariéc erran cieçoten, Iauna, eztuc haci ona erein cure landan? nondic du beraz hiraca?
28 Eta harc erran ciecén, Guiçon etſayac hori eguin du. Eta cerbitzariéc erran cieçoten, Nahi duc bada goacen eta bil deçagun hura?
29 Eta harc errã ciecén, Ez: hiracaren biltzean oguia-ere idoqui ezteçaçuen harequin batean.
30 Vtzitzaçue biac elkarrequin handitzera vzta-arterano: eta vzta dẽborán, erranen drauet biltzaley, Bil eçaçue lehenic hiracá, eta hers eçaçue açautoz erratzecotzat: baina oguía bil eçaçue ene granerera.
31 *Berce comparationebat propoſa ciecén, cioela, Comparatu da ceruëtaco reſumá, muſtarda bihi guiçon batec harturic here landán erein duenarequin. *Marc 4. 30* *Luc 13. 18.*
32 Cein baita haci gucietaco chípiena, baina handitu denean, berce belharrac baino handiago da: eta arbore bilhatzen da, hambat non ethorten baitirade ceruco choriac, eta ohatzeac eguiten baitituzte haren adarretan.
33 *Berce cõparationebat erran ciecén, *cioela*, Comparatu da ceruëtaco reſumá altchagarriarequin, cein emazte batec harturic hirur neurri irinen barnean gorde vkan baitu, gucia altcha dadin arterano. *Luc 13. 21.*
34 *Gauça hauc guciac erran cietzén Ieſuſec *Marc 4. 33*

comparationez gendetzey, eta comparatione gabe etzayen minçatzen.

35 Compli ledinçát Prophetáz erran içan de-
Pſal. 78. 2. na, cioela, *Irequiren dut comparationez neure aboa: declaraturen ditut munduaren fundatzetic gorderic egon içan diraden gauçác.

36 Orduan vtziric populua ethor cedin etchera Ieſus: eta ethorri içan çaizcan bere diſcipuluac, cioitela, Declara ieçaguc landaco biracaren comparationea.

37 Eta harc ihardeſten çuela érran ciecén, Haci ona ereiten duena da guiçonaren Semea.

38 Eta landá da mundua: eta haci ona, reſumaco haourrac dirade: eta biracá, Gaichtoaren haourrac dirade:

Apoc. 14. 15. ioel. 3. 13 39 Eta hura erein duen etſaya, da deabrua: *eta vztá, mũduaren fina da: eta vzta biltzaleac, Aingueruác dirade.

40 Bada hala nola biltzen baitute biracá, eta ſuan erratzen, hala içanen da mundu hunen finean.

41 Igorriren ditu guiçonaren Semeac bere Aingueruác, eta bildurẽ dituzte harẽ reſumatic ſcandalo guciac, eta iniquitate eguiten dutenac.

42 Eta egotzirẽ dituzte labe daichecanera: han içanen da nigar eta hortz garraſcots.

Sap. 3. 7. daniel 12. 3 43 *Orduan iuſtoéc arguituren duqueite iguzquiac beçala, bere Aitaren reſumán. Ençuteco beharriric ducnac ençun beça.

44 Berriz cõparatu da ceruẽtaco reſumá theſaur landa batetan gorderic dagoenarequin, hu-

ra eridenic guiçon batec eſtali vkan du: eta barçazco bozcarióz ioaiten da, eta duen gucia ſaltzen du, eta landa hura eroſten.
45 Berriz cõparatu da ceruëtaco reſumá guiçõ marchãt perla ederrén bilha dabilanarequin
46 Ceinec precio handitaco perlabat eriden çuenean, ioanic ſal baitzeçan çuen gucia, eta eros baitzeçan hura.
47 Berriz comparatu da ceruëtaco reſumá ſare itſaſſora egotzi batequin, eta *gauça* mota gucietaric biltzen duenarequin:
48 Cein bethe içan cenean idoqui baitzeçaten vr ezpondara: eta iarriric bil citzaten onac vncietara, eta gaichtoac cãporát iraitz citzatẽ.
49 Hala içanen da munduaren finean: ethorriren dirade Aingueruãc, eta ſeparaturen dituqueizte gaichtoac iuſtoén artetic.
50 Eta egotzirẽ dituqueizte labe daichecancera: han içanen da nigar eta hortz garraſcots.
51 Erraiten draue Ieſuſec, Aditu dituçue gauça hauc guciac? Diotſate, Bay Iauna.
52 Eta harc erran ciecén, Halacotz Scriba ceruëtacu reſumán iracatſia den gucia, comparatu da cembeit aitafamilia bere theſauretic gauça berriric eta çaharric idoquitẽ duẽ batequin.
53 Eta guertha cedin cõparatione hauc acabatu cituencan, Ieſus iragan baitzedin handic.
54 *Eta ethorri cenean bere herrira, iracaſten cituen hec berén ſynagoguetan: *hámbat* non ſpantatuac baitzeuden, eta erraiten baitzuten, Nondic huni ſapientia haur eta verthuteac?

Marc 6. 1. *Luc* 4. 16.

55 Ezta haur charpanter-ſeme? ezta horren a-
Ioan 6. 41. ma Maria deitzen, *eta horren anayeac Iacques eta Ioſes eta Simon eta Iuda?
56 Eta horren arrebác eztiradę guciac gu baithan? nondic bada huni gauça hauc gucioc?
57 Eta ſcandalizatzen ciraden hartan. Eta Ie-
Marc 6. 4. luc 4. 24. ioan 4. 44. ſuſec erran ciecén, *Ezta Prophetaric ohore gabe here herrian eta bere etchean baicen.
58 Eta etzeçan eguin han verthute anhitzic, hayén incredulitatearen cauſaz.

CAP. XIIII.

2 *Herodeſec Chriſtez duen opinionea.* 3, 10 *Ioannes Baptiſtaren hatzamaiteco eta hiltzeco cauſa.* 13 *Chriſt deſertura retiratzen.* 17 *Borz oguiezco eta bi arrainezco miraculua.* 23 *Mendian Chriſtec othoitz eguiten.* 26 *Eta itſas gainez çabilala,* 30 *Pierris hundaltzetic begiratzen.* 31 *Fedea duda gabe iſateco.*

Marc 6. 14 luc 9. 7. 1* Embora hartā ençū ceçā Herodes Tetrarchac Ieſuſē famá:
2 Eta erran ciecen bere cerbitzaricy, Haur Ioannes Baptiſtá da, hura reſuſcitatu içan da hiletaric, eta halacotz verthutéc ohratzen duté hunetan.
Marc 6. 17. luc 3. 19. 3 *Ecen Herodeſec hatzamanic Ioannes eſtéca ceçan, eta preſoindeguian eçar, Herodias haren anaye Philipperen emaztearen cauſaz.
4 Ecen erraiten ceraucan hari Ioānefec, Eztuc ſori hori duán.
5 Eta hura hil nahi çuelaric populuaren beldur-

cen, *ceren Propheta beçala baitzaducatē hura. *Der. 21. 26.*
6 Bada Herodeſen ſor eguneco beſtá eguiten cenean, dança cedin Herodiaſen alabá artean: eta Herodeſen gogara eguin ceçan.
7 Nondic iuramēdurequin prometta baitzieçon, emanen ceraucala cer-ere eſca bailedi.
8 Harc bada aitzinetic amáz inſtruitu içanic, Indac (dio) hemen platean Ioannes Baptiſtaren buruä.
9 Eta triſte cedin regue: baina cinaren, eta harequin mahainean iarriric ceudenén cauſaz, mana ceçan eman lequión.
10 Eta igor ceçan Ioanneſi preſoindeguian buruären edequi eracitera.
11 Eta ekarri içan da haren buruä platean, eta eman cequión neſcatchari, eta *harc* preſenta cieçón bere amari.
12 Guero ethor citecen hareu diſcipuluac, eta eraman ceçaten hareu gorputza, eta ohortz ceçaten: eta ioanic conta cieçoten Ieſuſi.
13 *Eta *hori* ençunic Ieſus parti cedin handic vnci batetan leku deſertu batetara appart: eta ençunic gendetzcac oinez iarreiqui içan çaizcan hirietaric. *Marc 6. 32 Iac 9. 10.*
14 Eta ilkiric Ieſuſec ikus ceçan gēdetze handibat eta compaſſione har ceçan heçaz, eta hayén arteco eriac ſenda citzan.
15 Eta arrats aldean ethorri içan çaizcan bere diſcipuluac, cioitela, Leku deſertua duc haur, eta ordua ia iragan, eyec cōgit gendetzey, burguētarát ioanic iateco eros deçatençat.

d.iii.

16 Baina Iesusec erran ciecén, Eztute ioaiteco mengoaric, eyeçue ceuroc iatera.

Marc 6. 38 luc 9. 13. ioan 6. 5.

17 Eta hec diotsote, *Eztiagu hemen borz ogui eta bi arrain baicen.

18 Eta harc erran ciecen, Ekaztaçue huna.

19 Eta populua belhar gainean iartera manaturic, eta borz oguiac eta bi arrainac harturic, beguiac cerurat goitituric, gratiác rēda citzan, eta bautsiric eman cietzen discipuluey oguiac, eta discipuluéc gendetzey.

20 Eta ian ceçaten guciéc, eta resasia citecen: eta goiti citzaten çathi soberatuetaric hamabi sasqui betheric.

21 Eta ian çutenac ciraden borz milla guiçonen inguruä, emazteac eta haourrac gabe.

22 Eta bertan Iesusec bortcha citzan bere discipuluac vncian sartzera, eta haren aitzinean berce aldera iragaitera: populuari congit lemon bizquitartean.

23 Eta congit emanic populuari, igan cedin

Marc 6. 47. ioan 6. 16.

mendira bereciqui, otheitz eguin leçäçát. *Eta arrastu cenean ber-bera cen han.

24 Eta vncia ia itsasloaren artean cen, baguéz tormentatua: ecen haice contra cen.

25 Eta gauären laurgarren veillán ioan cedin hetara Iesus, itsas gainez çabilala.

26 Eta hura ikussiric itsas gainez çabilala, discipuluac trubla citecen, erraiten çutela, Fantosmabat da, eta beldurtiz oihu eguin ceçaten.

27 Baina bertan minça cequién Iesus, cioela, Sporça çaitezte: ni naiz etzaretela beldur.

28 Eta ihardeſten ceraucala Pierriſec erran ceçan, Iauna, baldin bi bahaiz, mana neçac hiregana ethortera vr gainez.
29 Bada harc erran ceçan, Athor. Eta iautſiric vncitic Pierris ioan cedin vr gainez, Ieſuſgana ethor ledinçát.
30 Baina haicea ſendo ikuſſiric, icit cedin: eta hundatzen haſſi cenean oihu eguin ceçan, cioela, Iauna, ſalua neçac.
31 Eta bertan Ieſus eſcua hedaturic lot cequión, eta diotſó, O fede chipitacoá, cergatic dudatu duc?
32 Eta ſarthu ciradenean vncira, ſoſſega cedin haicea.
33 Orduan vncian ciradenéc ethorriric adora ceçaten hura, cioitela, Eguiazqui Iaincoaren Seme aiz.
34 *Eta berce aldera iraganic ethor citecen Genesaretco lurrera. *Marc 6. 53*
35 Eta hura eçagutu vkan çutenean leku hartaco guiçonéc, igor ceçaten inguruco aldiri gucietara, eta preſenta cietzoten eri ciradē guciac.
36 Eta othoitz eguiten ceraucaten ſolament hunqui leçaten haren abillamendu ezpaina, eta hunqui vkan çuten guciac, ſenda citecen.

CAP. XV.

1 *Guiçonén doctrináz.* 12 *Scādalizatzeaz.* 13 *Lāda-re erroetaric idaquirē denaz.* 18 *Cerc nehor ſatſutzen duen. Chananearen alabá ſendatu.* 24 *Chriſt norgatic igorri içan den.* 26 *Haourrén oguiaz.* 28 *Fedeaz.* 30 *Chriſtec eriac ſendatzen.* 36. *Çaſpi oguiezco miraculua.*

Marc 7. 1. 1 * Rduan ethorten dirade Iefufgana Ierufalemetar Scriba eta Pharifeu batzu, dioitela,

2 Cergatic hire difcipuluéc iragaiten dute aitzinecoen ordenança? ecen eztitie ikutzen bere efcuac oguia iaten dutenean.

3 Eta harc ihardeften çuela erran ciecén, Eta çuec cergatic iragaiten duçue Iaincoaren mana mendua çuen ordenançaz?

Exo. 20.12. *deut.* 5. 16. *eph.* 6. 2. *Exo.* 21.17. *leui.* 20. 9. *prou.* 20.20 4 Ecen Iaincoac manatu vkan du, dioela, *Ohoraitzac eure aita eta ama. Eta, *Aita edo ama maradicaturen duena, herioz hil bedi.

5 Baina çuec dioçue, Norc-ere erranen baitrauca aitari edo amari, Eneganic den dono gucia probetchaturen çaic: ohora ezpadeça-ere bere aita edo bere ama *hoguen gabe date.*

6 Eta ezdeuftu vkan duçue Iaincoaren manamendua çuen ordenançáz.

7 Hypocritác, vngui prophetizatu vkan du çu eçaz Eſaiafec, dioela,

Eſa. 29.13 8* Populu haur ahoz hurbiltzen çait, eta ezpai néz ohoratzen nau: baina hauén biholza vrrun da eneganic,

9 Baina alferretan ohoratzen naute, iracaſten dituztela doctrinatzát guiçonén manamẽduac.

Marc 7. 14. 10 *Eta populua beregana deithuric erran ciecén, Ençun eçaçue eta adi eçaçue.

11 Eztu ahoan ſartzen denac ſatſutzen guiçona: baina ahotic ilkiten denac ſatſutzen du guiçona.

12 Orduan hurbilduric bere diſcipuluéc erran cieçoten, Eçagutu duc nola Phariſeuac propos horiençunic ſcandalizatu içan diraden?

13 Eta harc ihardeſten çuela erran ceçan, *Ene Aita ceruëtacoac landatu eztuen landare gucia errocta ric idoquiren da. *Ioan. 15. 1*

14 Vzitzaçue, *itſuric itſuén guidari dirade: baldin itſuac itſua guida badeça, biac hobira eroriren dirade. *Luc 6. 39.*

15 * Orduan ihardeſten çuela Pierriſec erran ciçon, Declara ieçaguc comparatione hori. *Marc 7. 17*

16 Eta Ieſuſec erran ceçan, Oraino çuec-ere adimendu gabe çarete?

17 Oraino eztuçue aditzẽ ecen ahoan ſartzen den gucia, ſabelera ioaiten dela, eta retreitera egoizten dela?

18 Baina ahotic ilkiten diradenac, bihotzetic partitzen dirade, eta hec ſatſutzẽ dute guiçona.

19 * Ecen bihotzetic partitzen dirade penſamẽdu gaichtoac, hiltzecác, adulterioac, paillardiçác, ohoinqueriác, teſtimoniage falſuac, gaitzerraitecác. *Gen. 6. 5. eta 8. 21.*

20 Hauc dirade guiçona ſatſutzẽ dutenac: haina eſcuac ikuci gabericn iateac, eztu guiçona ſatſutzen.

21 * Eta ilkiric handic Ieſus ioan cedin Tyreco eta Sidongo comarquetarat. *Marc 7. 24*

22 Eta huná, emazte Chananeahat aldiri he-

taric ilkiric, oihuz iar cedin, ciotſola, Auc pietate niçaz Dauid-en ſeme Iauná, ene alaba duc deabruaz gaizqui tormentatua.

23 Baina harc etzieçon ihardets hitzic. Orduan hurbilduric bere diſcipuluéc othoitz ceguioten, cioitela, Emóc cõgit: ecen oihuz diaoc gure ondoan.

Lukem. 10.6 24 Eta harc ihardeſten çuela erran ceçan, *Eznaiz igorri Iſraeleco etcheco ardi galduetara baicen.

25 Eta harc ethorriric adora ceçan hura, cioela, Iauna, aiuta neçac.

26 Eta harc ihardeſten çuela erran ceçan, Eztun gauça bidezcoa haourrén oguiarẽ hartzea, eta chakurrey egoiztea.

27 Baina harc erran ceçan, Hala duc, Iauna, baina chakurrec-ere bere nabuſſién mahainetic erorten diraden appurretaric iaten dié.

28 Orduan ihardeſten çuela Ieſuſec erran cieçón, O emaztea, hãdi dun hire fedea: eguin bequin nahi dunán beçala. Eta ſenda cedin haren alabá orduandanic.

29 Eta partituric handic Ieſus ethor cedin. Galileaco itſas aldera: eta iganic mendira, iar cedin han.

30 Orduan ethor cedin harengana anhitz gen-

Eſa. 35. 5. detze, çutela berequin *mainguric, itſuric, muturic, hebainic eta anhitz berceric: eta eçar citzaten Ieſuſen oinetara, eta ſenda citzan.

31 *Hala* non populuac mirets baitzeçan çacuſquianean mutuac minçatzen, hebainac

ſendaturic, mainguăc çabiltzala, itſuéc ikuſten çutela: eta glorifica ceçaten Iſraeleco Iaincoa.

32 * Orduan Ieſuſec beregana deithuric bere *Marc 8. 1.*
diſcipuluac erran ceçan, Compaſſione dut populu huneçaz: ecen ia hirur egun du enequin dagoela, eta eztute cer ian deçaten: eta eztitut baruric igorri nahi, bidean flaca eztitecençat.

33 Eta bere diſcipuluéc diotſote, Nondic guri hambat ogui deſertuan hunambat genderen reſſaſiatzeco?

34 Eta dioſte Ieſuſec, Cembat ogui dituçue? Eta hec erran cieçoten, Çazpi, eta arraintcho batzu.

35 Orduan mana ceçan populua lurrean iartera.

36 Eta harturic çazpi oguiac eta arrainac, gratiac rendaturic hauts citzan, eta eman cietzén bere diſcipuluey: eta diſcipuluéc populuari.

37 Eta ian ceçaten guciéc, eta reſſaſia citecen: eta goiti citzaten çathi ſoberatuetaric çazpi ſaſqui betheric.

38 Eta ian çutenac ciraden, laur milla guiçon, emazteac eta haourrac gabe.

39 Orduan congit emanic gendetzeari, igan cedin vnci batetara: eta ethor cedin Magdaleco bazterretara.

CAP. XVI.

4 *Ionaſen ſignoa Phariſeuey emoiten.* 6 *Hayén altcha garria.* 13 *Gendéc Chriſtez duten reputationea.* 16 *Chriſt prometattu içan cena, nola Ieſus den.* 17 *Fedea Iaincoaganic heldu.* 18 *Harriaren gainean Eliçá.* 19 *Gakoac. Lotzea. Lachatzea.* 21 *Chriſtec aitzinetic bere herioa erraiten.* 23 *Pierris Sathan deithu.* 24 *Chriſti iarreiqui nahi çayonac cer eguiteco.* 25 *Vicitzearen galtzea edo crideitea.*

Marc 8. 12 *luc* 12. 54 *Iohen* 12. 39

1 * ETa ethorriric Phariſeuéc eta Sadduceuéc, tentatzen çutela requiri ceçaten cembeit ſigno cerutic eracuts liecén.

2 Daina harc ihardeſten çuela erran ciecén, Arratſean, erraitten duçue, Dembora eder *eguinen du*: ecen gorri da ceruä.

3 Eta goiccan *dioçue*, Egun tempeſtate *eguinen du*: ecen ceruä orzgorri gaitz da. Hypocritác, ceruären irudiaz, iugeatzen daquiçue, eta demboretaco ſignoéz ecin diroçue?

Iohen 12. 39 4 * Generatione gaichtoa edo adulteroa ſigno eſquez dago, eta ſignoric etzayo hari emanen

Ionas 2. 1. *Ionas prophetarẽ ſignoa baicen. Eta hec vtziric ioan cedin.

Marc 8. 14 *luc* 12. 1. 5 *Eta ethorri ciradenean harẽ diſcipuluac berce aldera, ahanz cequién ogui hartzera.

6 Eta Ieſuſec erran ciecen, Gogoauçue eta be guira çaitezte Phariſeuén eta Sadduceuén altchagarritic.

7 Eta hec iharduquiten çutén bere artean, cioitela, *Hori dio*, ceren oguiric hartu eztugun.

8 Eta Iesusec eçaguturic erran ciecén, Cer diharducaçue ceurón artean, fede chipitacoác, ceren oguiric hartu eztuçuen?
9 Oraino eztuçue aditzen, eta etzarete guehiagóric orhoit* borz milla *guiçonén* borz oguiéz, eta cembat fasqui goititu cintuzten? *Lehē* 14. 17 *Ioan.* 6. 9.
10* Ezeta laur milla *guiçonén* çazpi oguiéz, eta cembat fasqui goititu cintuzten? *Lehē* 15. 34
11 Nola eztuçue aditzen ecen eztrauçuedala oguiz erran, beguira cindeizten Pharisheuén eta Sadduceuén altchagarritic?
12 Orduan adi ceçaten ecen etzuela erran, beguira litecen ogui altchagarritic, baina Pharisheuén eta Sadduceuén doctrinatic.
13* Eta ethorri cenean Iesus Cesareaco bazter Philipperenetara, interroga citzan bere discipuluac, erraiten çuela, Ni nor naicela dioite guiçonéc, guiçonaren Semea? *Marc* 8. 27 *Luc* 9. 18.
14 Eta hec erran ceçaten, Batzuc, Ioannes Baptista: eta bercéc, Elias: eta bercéc, Hieremias, edo Prophetetaric bat.
15 Dioste, Eta çuec nor naicela dioçue?
16 Ihardesten çucla Simon Pierrisec erran ceçan, *Hi aiz Christ Iainco viciaren Semea. *Ioan.* 6. 69.
17 Eta ihardesten çuela Iesusec erran cieçón hari, Dohatsu aiz Simon Ionaren semeá: ecen haraguiac ez odolac eztrauc *hori* reuelatu, baina ene Aita ceruëtan denac.
18 Baina are nic erraiten drauat, ecen hi aicela *Pierris, eta Harri hunen gainean edificaturen dudala neure Eliçá: eta iffernuco borthác etza- *Ioan.* 1. 42.

izcala hari garaithuren.

Ioan. 20. 21 19 * Eta hiri emanen drauzquiat ceruëtaco reſumaren gakoac, eta cer-ere lothuren baituc lurrean, lothua içanen duc ceruëtan: eta cer-ere lachaturen baituc lurrean, lachatua içanen duc ceruëtan.

20 Orduan mana citzan expreſſuqui bere diſcipuluac nehori ezlerroten, hura cela IESVS CHRIST.

21 Orduandanic has cedin Ieſus bere diſcipuluey declaratzen, ecen behar çuela ioan Ieruſalemera, eta anhitz ſuffritu Ancianoetaric eta Sacrificadore principaletaric, eta Scribetaric, eta heriotara eman *behar cela*, eta hereneco egunean, reſuſcitatu.

22 Eta hura appartaturic has cequión Pierris reprotchatzen, cioela, Eurorçaz auc pietate, Iauna: etzaic hiri hori helduren.

23 Eta harc itzuliric erra cieçón Pierriſi, Guihelerat adi eneganic Satan, empatchu atzait: ecen eztituc aditzen Iaincoaren *diraden* gauçác, haina guiçonén *diradenac*.

Lehe 10. 38 *marc* 8. 34. *luc* 9. 23. *eta* 14. 27 24 * Orduan leſuſec erran ciecén bere diſcipuluey, Baldin nehor ene ondoan ethorri nahi bada, renuntia beça bere buruäz, eta har beça bere crutzea, eta berrait niri.

Marc 8. 35 *luc* 9. 24 *eta* 17. 33 *Lehen* 10. 39 *ioan.* 12. 25 25 * Ecen nore-ere nahi vkanen baitu ſaluatu here vicia, galduren du hura: eta nore-ere galduren baitu bere vicia ene cauſaz, eridenen du hura.

26 Ecen cer prohetchu du guiçonac baldin

mundu gucia irabaz badeça, eta bere arima gal badeça? edo cer emanen du guiçonac bere arimaren recompenſamendutan?

27 Eceu guiçonaren Semea ethorriren da bere Aitaren glorián bere Aingueruëquin: * eta orduan rendaturen drauca batbederari bere obrén araura.

Pſal. 62.12 rom. 2. 6. apoc. 22.12

28 *Eguiaz diotſuet, badirade hemen preſent diradenetaric batzu, herioa daſtaturen eztutenic, guiçonaren Semea bere reſumara ethorten ikus diroiteno.

Marc 9. 1. luc 9. 27.

CAP. XVII.

2 Chriſt transfiguratu. 5 Hura ençuteco. 11 Elias. 13 Ioannes Baptiſta. 15 Lunaticoa ſendatu. 17 Apoſtoluén incredulitatea. 20 Fedearen botherea. 21 Orationeа eta barura. 22 Chriſtec bere paſſionea aitzinetic erraiten. 25 Tributa pagatzen.

1 * Ta ſey egunen buruän, har citzan Ieſuſec Pierris eta Iacques eta Ioannes haren anaya, eta eraman citzan appart mendi gora batetara.

Marc 9. 2. luc 9. 28

2 Eta tranſſigura cedin bayén aitzinean, eta argui cedin haren beguithartea iguzquia beçala, eta haren abillamenduac churi citecen arguia beçala.

3 Eta huná, ikus citzaten Moyſes eta Elias harequin miuço ciradela.

4 Eta ihardeſten çuela Pierriſec erran cieçón Ieſuſi, Iauna, on duc gu hemen garén: nahi ba-

duc, eguin ditzagun hemen hirur tabernacle, bat hire, eta bat Moyſeſen, eta bat Eliaſen.
5 Oraino hura minço cela, huná, hodey argui batec eſtal citzan hec: eta huná vozbat hodeye-
Lukē 8. 17. tic, cioela, *Haur da ene Seme maitea, ceinetā
2. pier. 1. 17 neure atſeguin ona hartzen baitut: huni beha ça quizquiote:
6 Eta *hori* ençunic diſcipuluac eror citeçen, bere beguithartén gainera, eta icit citecē haguitz.
7 Orduan ethorriric Ieſuſec hūqui citzan hec, eta erran ciecén, Iaiqui çaitezte, eta etzaretela beldur.
8 Eta goitituric bere beguiac nehor etzeçaten ikus Ieſus bera baicen.
9 Eta menditic iauſten ciradela, mana citzan Ieſuſec, cioela, Nehori ezterroçuela viſionea, guiçonaren Semea hiletaric reſuſcita daiteno.
Marc 9. 11. 10 *Eta interroga ceçaten bere diſcipuluéc, cioitela, Cergatic beraz Scribéc erraiten dute *e-
Mala. 4. 5. Iehen 11. 14 cen Elias behar dela lehen ethorri?
11 Eta ihardeſten çucla Ieſuſec erran ciecén, Elias ethorriren bada lehen, eta bere ſtaturaco ditu gauça guciac:
12 Baina erraiten drauçuet ecē Elias ia ethorri dela, eta hura eztute eçagutu vkan, baina eguin dute harçaz nahi vkan duten gucia: hala guiçonaren Semeac-ere ſuffrituren du hetaric.
13 Orduan adi ceçaten diſcipuluéc ecen Ioannes Baptiſtáz erran cerauela.
Marc 9. 17 luc 9. 18. 14 *Eta ethorri ciradencan populuagana, ethor cedin harengana guiçombat, haren aitzinean belhau-

belhauricatzen cela,
15 Eta cioela, Iauna, auc pietate ene ſemeaz, ecen lunatico duc eta gaizqui tormentatzen: ecẽ maiz erorten duc ſura, eta maiz vrera.
16 Eta preſentatu diraueat hura hire diſcipuluey, eta ecin ſendatu dié.
17 Eta ihardeſten çuela Ieſuſec erran ceçan, O natione ſinheſte gabea eta biburriá, noizdrano finean çuequin içanen naiz? noizdrano finean ſuportaturẽ çaituztet? ekardaçue hura huna.
18 Eta mehatcha ceçan deabrua Ieſuſec, eta ilki cedin harenganic: eta ſenda cedin muthilla or duandanic.
19 Orduan ethorriric Ieſuſgana appart diſcipu luéc erran cieçoten, Cergatic guc ecin campora egotzi vkan dugu hura?
20 Eta Ieſuſec erran ciecen, Çuen ſinheſte gabeagatic: *ecen eguiaz diotſuet, baldin muſtarda bihibat *den* becembat fede baduçue, erranen draucaçue mendi huni, Iregan adi hemendic hara: eta iraganen da, eta etzaiçue deus impoſſibleric içanen. *Luc* 17. 6.
21 Baina *deabru* mota haur ezta ilkiten orationez eta barurez baicen.
22 *Eta hec Galilean vſatzen çutela, erran ciecén Ieſuſec, Içanen da, guiçonaren Semea liuraturen haita guiçonen eſcuetara: *Berrin* 20. 18. *marc* 9, 31. *luc* 9. 44. *eta* 24. .7
23 Eta hilen dute hura: baina hereneco eguneã reſuſcitaturen da: eta triſte citecen haguitz.
24 Eta ethorri içan ciradenean Capernaumera, ethor citecẽ Pierriſgana didrachmác recebi-

tzen cituztenac, eta erran cieçoten, Çuen magiſtruac didrachmác eztitu pagatzen?
25 Dio, Bay. Eta etchean ſarthu içan cenean, aitzin cequión IESVS, cioela, Simon, cer irudi çaic? Lurreco reguéc norenganic hartzen dituzté tributac eta taillac? beré haourretaric, ala bercetacoetaric?
26 Diotſa Pierriſec, Bercetacoetaric. Diotſa Ieſuſec, Beraz libre dituc haourrac.
27 Baina ſcandaliza eztitzagunçát, itſaſſora ioanic, egotzac amuá: eta lehen iganen den arraina har çac, eta haren aboa irequiric eridenen baituc ſtaterabat: harturic hura eman iecéc enegatic eta hiregatic.

CAP. XVIII.

1 *Ceruëtaco reſumán nor guehien.* 4 *Humilitatea.* 5 *Chipiaren recebitzea Chriſten icenean.* 6 *Ez nehor ſcandalizatzeco.* 10 *Chipiac ez menoſpreciatzeco.* 11 *Certara Chriſt ethorri.* 12 *Ardi errebelatua.* 15 *Cor rectione fraternala.* 17 *Excommunicationea.* 21, 35 *Barkatzea.* 23 *Bere cerbitzariey contu eſques dauen reguearen comparationea.*

Marc 9. 33
Luc 9. 46

1 * Rdu hartan berean ethor citecen Ieſuſgana diſcipuluac, cioitela, Nor da handiena ce ruëtaco reſuman?
2 Eta deithuric haourtchobat beregaua Ieſuſec, eçar ceçan hura hayén arteau.

Ber. 19. 14
1 *cor.* 14. 20

3 *Eta erran ceçan, Eguiaz erraiten drauçuet, baldin conuerti ezpaçaitezte, eta haourtchoac

beçalaca ezpaçaitezte, etzarete ſarthuren ceruëtaco reſumán.
4 Norc-ere bada bere buruä humiliaturen baí tu baourtcho haur *den* beçala, hura da handiena ceruëtaco reſumán?
5 Eta norc-ere recebituren baitu hunelaco baourtchobat ene icenean, ni recebitzen nau.
6 *Baina norc-ere ſcandalizaturen baitu ni baithan ſinheſten dutẽ chipi hautaric bat, harc bobe luque vrka lequión bere leppoã aſto-errota harribat, eta hunda ledin itſas hundarrean. *Marc* 9. 42 *luc* 17. 1.
7 Maledictione munduari ſcandaloćn cauſaz: ecen neceſſario da ſcandaloac datocen, badaricere maledictione guiçon hari, ceiuez ſcandalo ethorten baita.
8 *Baldineta eure eſcuac edo eure oinac trebuca eraciten bahau trenca eçac hura eta iraitzac eureganic, hobe duc hire, mainguric edo eſcuba koitzdun vicitzean ſar adin, ecen ez bi eſcuac edo bi oinac dituála ſuco gehennara iraitz adin. *Leuit* 6. 30 *marc* 9. 43
9 Eta baldin eure beguiac trèbuca eraciten bahau, idocac hura, eta iraitzac eureganic: hobe duc hire, begui batarequin vicitzeã ſar adin, ecẽ ez bi begniac dituala ſuco gehennara iraitz adin
10 Beguirauçue menoſprecia ezteçaçuen chipi hautaric hat: *ecen erraiten drauçuet hauen Aingueruëc bethiere dacuſſatela ene Aita ceruetan denaren beguithartea. *Pſal.* 84. 8
11 *Ecen ethorri içan da guiçonaren Semea galdu cenaren ſaluatzera. *Luc* 19. 10.
12 *Cer irudi çaiçue? baldin guiçon batec e- *Luc* 15. 4.

hun ardi baditu, eta hetaric bat errebela badadi, eztitu lauroguey eta hemeretziac vtziten, eta mendietara ioanic eztu errebelatu cena bilhatzen?

13 Eta baldin guertha badadi eriden deçan hura, eguiaz errairen drauçuet ecen bozcario guehiago duela harçaz, ecen ez lauroguey eta hemeretzi errebelatu etziradenez.

14 Halaber ezta çuen Aita ceruëtan denarẽ vo rondatea chipi hautaric bat gal dadin.

Luc 17. 3. *Leui* 19. 17 *eccl.* 19. 13. *iac.* 5. 19. 15* Eta baldin hire anayec hire contra faltatu badu, oha eta reprehendi eçac hura, hire eta haren beraren artean: baldin behatzen baçaic, irabaci duc eure anayea.

16 Baina baldin behatzeu ezpaçaic, har itzac *Deu.* 19. 15 *ioan.* 8. 17 *2. cor.* 13. 1. *Heb.* 10. 28 eurequin oraino bat edo biga: *biga edo hirur teſtimonioren ahoan hitz gucia fermu dençat.

17 Eta baldin hæy behatzen ezpaçaye, erróc Eliçari: eta baldin Eliçari behatzen ezpaçayó, albeiheduca *pagano eta publicano beçala.

2. Cor 6. 9. *2. the.* 3. 14 *Ioan.* 20. 23 18 Eguiaz erraiten drauçuet, *cer-ere lothurẽ haituçue lurrean, lothua içanen da ceruän: eta cer-ere lachaturen baituçue lurrean, lachatua içanen da ceruän.

19 Berriz diotſuet ecen haldin çuetaric biguec conſenti badeçate lurraren gainean, eſca ditecen gauça gucia eguinen çayela ene Aita ceruetan denaz.

20 Ecen non baitirade biga edo hirur bilduric ene icenean, han naiz hayén artean.

21 Orduan harengana hurbilduric Pierriſec er ran ceçan, Iauna, cembatetarano hekatu eguinen du ene contra ene anayec, eta barkaturen draucat? *ala* çazpitarano? *Luc* 17. 4.

22 Diotſó IESVSEC, Eztioſſát çazpitarano, baina çazpitan hiruroguey eta hamarretarano.

23 Halacotz da comparatu ceruëtaco reſumá beré cerbitzariequin contu eguin nahi vkan duen regue batequin.

24 Eta contu eguiten haſſi cenean, preſenta cequión hat, hamar-milla talent hari çor ceraucanic.

25 Eta ceren harc ezpaitzuen nondic paga, mana ceçan haren iaunac ſal ledin hura, eta haren emaztea, eta haourrac, eta cituen gauça guciac: eta *çorra* paga ledin.

26 Halacotz cerbitzari hunec bere buruä lurrera egotziric ſupplicatzen çuen hura, cioela, Iauna, auc patientia enegana, eta gucia pagaturen drauát.

27 Orduan compaſſione harturic cerbitzari haren iaunac, vtzi ceçan, eta çorra quitta cieçon.

28 Baina ilkiric cerbitzari hunec eridon ceçan bere cerbitzari quidetaric bat, ehun dinero çor ceraucanic: eta hura hatzamanic ithotzen çuen, cioela, Paga neçac çor duanaz.

29 Eta bere cerbitzari-quideac haren oinetara bere buruä egotziric othoitz eguiten ceraucan, cioela, Auc patientia enegana, eta gucia pa-

gaturen drauat.
30 Baina harc etzuen eguin nahi vkan, aitzitic ioanic eçar ceçan hura preſcinean, çorra paga liroeno.
31 Bada ikuſſiric haren cerbitzari-quidéc cer eguin içan cen, triſte citecen haguitz: eta ethorriric declara cieçoten bere iaunari eguin içan cẽ gucia.
32 Orduan hura deithuric bere iaunac diotſa, Cerbitzari gaichtoá, çor hura gucia quittatu drauat, ceren othoitz eguin baitrautac:
33 Ez-auena hic-ere eure cerbitzari-quideaz pietate vkan behar, nic-ere hiçaz pietate vkan dudan beçala?
34 Orduan afferreturic bere iaunac ſargeantey hura eman ciecén, bari çor ceraucan gucia paga lieçaqueono.
35 Hala ene Aita ceruẽtan denac-ere eguinen drauçue çuey, baldin batbederac here anayeri gogotic faltác barka ezpadietzoçue.

CAP. XIX.

2 *Eriac ſendatu.* 3, 7 *Separationerco letrá.* 12 *Chũriratua.* 13 *Eſcuén impoſitionea.* 14 *Haur chipiac.* 17 *Manamenduén beguiratzea.* 21 *Perfect içatea.* 23 *Aberatſac.* 29 *Gucia Chriſtgatic vtzi duqueenaz.*

Marc 10. 1 1 * ETa guertha cedin, Ieſus propos hauc acabaturic parti bai tzedin Galileatic, eta ethor baitzedin Iudeaco hazterretara, Iordanaren berce al-

deaz.

2 Eta iarreiqui cequión gendetze handi, eta ſenda citzan han.

3 Orduan ethor citecen harengana Phariſeuac tentatzen çutela, eta ciotſatela, Vtzi ahal diro guiçonac bere emaztea eceinere cauſagatic?

4 Baina harc ihardeſten çuela erran ciecén, Eztuçue iracurri *ecen Creaçaleac hatſetic eguin cituela arra eta emea? *Gen. 1. 27.

5 Eta erran çuela, *Hulacotz vtziren ditu guiçonac aita eta ama, eta iunctaturen çayó bere emazteari, eta içanen dirade biac haraguibat. *Gen. 2. 24 1.cor. 6.16. ephef. 5. 31

6 Bada guehiagoric eztirade biga, baina haraguibat. Beraz Iaincoac iunctatu duena, guiçonac ezteçala ſepara.

7 Diotſate, Cergatic beraz *Moyſeſec manatu vkan du ſeparationeco letraren emaitera, eta haren vtzitera? *Deut. 24. 1

8 Dioſte, Moyſeſec çuen bihotzeco gogortaſſunagatic permettitu drauçue çuen emaztén vtzitera: baina hatſetic etzén hala.

9 *Eta erraiten drauçuet ecen norc-ere vtziren baitu bere emaztea, paillardiçagatic baicen, eta berce batequin ezconduren baita, adulterio iauquiten duela: eta vtzi denarequin ezconduren datenac adulterio iauquiten duqueela. *Leuit. 5. 32 marc 10. 11 luc 16. 18. 1.cor. 7. 11.

10 Diotſate bere diſcipuluéc, Baldin horlaco bada guiçonaren emaztearequilaco hebarquia, eztuc on ezconcea.

11 Baina harc erran ciecén, Eztute guciéc ar-

dieſten hitz haur, baina eman içan çayenéc.
12 Ecen badirade chikiratuac amaren ſabeletic hala iayo içan diradenac: eta badirade chikiratuac, guiçonéz chilkiratu içan diradenac: eta badirade chikiratuac ceruétaco reſumagatic be re buruäc chikiratu vkan dituztenac. Har ahal deçanac, har beça.

Lohen 18. 8 *marc* 10. 13 *luc* 18. 15. 13 *Orduan haourtchoac preſentatu içan çaizcan eſcuac gainean eçar lietzençat eta othoitz leguiançat: eta diſcipuluec mehatcha citzaten.
14 Baina Ieſuſec dioſte, Vtzitzaçue haourtchoac, eta enegana ethortetic eztitzaçuela empatcha: ecen hunelacoén da ceruëtaco reſumá.
15 Eta eſcuac gainean eçarri cerauzteneä, parti cedin handic.

Marc 10. 17 *Luc* 18. 10. 16 *Eta huná, cembeitec hurbilduric erran cieçón, Magiſtru oná, cer vngui eguinen dut vicitzé eternala dudançat?
17 Eta harc erran cieçón, Cergatic deitzen nauc on? eztuc nehor onic bat baicen, *eta hura,* Iaincoa: baldin vicitzean ſarthu nahi bahaiz, be guiraitzac manamenduac.

Exo. 20. 13 18 Diotſó, Ceiñ? Eta Ieſuſec erran ceçan *Eztuchileu, Eztuc adulteraturen, Eztuc ebatſiren, Eztuc teſtimoniage falſuric erranen.
19 Ohoraitzac aita eta ama. Eta, Onhetſiren duc eure hurcoa eure buruä beçala.
20 Diotſó guiçon gazteorrec, Horiac guciac beguiratu citiat neure gaztetaſſunetic: cer oraino falta çait?
21 Diotſó Ieſuſec, Baldin perfect içan nahi ha-

haiz, oha, ſal eçac duana, eta emã iecéc paubrey: eta vkanen duc theſaurbat ceruän: eta athor, arreit niri.

22 Eta ençun çuenean guiçon gazteorrec hitz hori, ioan cedin trifteric: ecen on hãdiac cituen.

23 Orduan Ieſuſec erran ciecén bere diſcipuluey, Eguiaz erraiten drauçuet, ecen abratſa nequez ſarthuren dela ceruëtaco reſumán.

24 Eta berriz diotſuet, errachago dela cablebat orratzaren chulhotic iragan dadin, ecen ez abratſa ſaincoaren reſumán ſar dadin.

25 *Gauça hauc* ençunic harẽ diſcipuluac ſpanta citecen haguitz, cioitela, Nor da beraz ſalua ahal daitenic?

26 Eta Ieſuſec *hetarat* behaturic, erran ciecén, Guiçonac baithã hori impoſſible da: baina Iaincoa haithan gauça guciac poſſible dirade.

27 *Orduan ihardeſten çuela Pierriſec erran cieçón, Huná, guc vtzi citiagu gauça guciac, eta iarreiqui gaitzaizquic hiri: cer içanen da beraz gure? *Marc* 10. 28. *Luc* 18. 28.

28 Eta Ieſuſec erran ciecén, Eguiaz diotſuet, ecen çuec niri iarreiqui çaizquidatenóc, regenerationean iarriren denean guiçonaren Semea here maieſtatearen thronoan, *iarriren çaretela çuec-ere hamabi thronoén gaincan, iugeatzen dituçuela Iſracleco hamabi leinnuac. *Luc* 22. 3

29 Eta norc-ere vtzi baituque etcheric, edo anayeric, edo arrebaric, edo aita, edo ama, edo emaztea, edo haourric, edo landaric ene icenaren cauſaz, ehunetan hambat recebituren duela,

eta vicitze eternala heretaturen.

*Berr.*20.16. *marc* 10.31 *luc* 13. 30. 30 *Baina anhitz lehen *diradenac*, içanen dirade azquen: eta azquenac, lehen.

CAP. XX.

1 *Languilcac mahaſtira alocatzen.* 15 *Begui maligneoa.* 18 *Bere paſſionea lefuſec aitzinetic declaratzen.* 20 *Zebedeoren emastearen requeſtá.* 28 *Chriſt gure miniſtre eta redemptore.* 30 *Itſu bi arguitzen.*

1
Cen, comparatu da ceruëtaco reſumá aitafamilia batequin, cein ilki içan baita arguiaren beguian läguile alocatzera bere mahaſticotzat.

2 Eta languilequin accordaturic dinero batetan eguneco, igor citzan bere mahaſtira.

3 Eta ilkiric hirur orenén inguruän, ikus citzan herce alfer ceuden batzu plaçán.

4 Eta erran ciecén, Çoazte çuec-ere *ene* mahaſtira, eta bide datena emanen drauçuet.

5 Eta hec ioan citecen. Berriz ilkiric ſey eta bedratzi orenén inguruän, eguin ceçan molde berean.

6 Eta hameca orenen inguruän ilkiric, eriden citzan berce alfer ceuden batzu, eta dioſte, Cergatic hemen çaudete egun gucian alfer?

7 Diotſate, Ceren nehorc ezpaiquaitu alocatu. Dioſte, Çoazte çuec-ere *ene* mahaſtira, eta bide datena recebituren duçue.

8 Eta arraſtu cenean, erran cieçón mahaſti iabeac bere recebidorcari. Dei itzac languileac, eta paga iecéc alocairuã, baſſiric azquenetaric lehenetarano.

9 Eta ethorri ciradenean hameca orenen inguruän *alocatuac* recebi ceçaten dinero bana.

10 Eta ethorriric lehenéc-ere, vſte vkan dute guehiago recebituren çutela: baina recebi ceçaten hec-ere dinero baná.

11 Eta recebitu çutenean, murmuratzen çuten aitafamiliaren contra,

12 Cioitela, Azquen hauc orembat eguin dié *lanean*, eta gure bardin eguin dituc, ekarri baitugu egunaren cargá, eta beroa.

13 Eta harc ihardeſten çuela hetaric bati erran cieçón, Adiſquideá, eztrauät hiri bidegabéric eguiten: ez aiz dinero batetã enequin accordatu?

14 Har eçac hire dena, eta habil: baina nahi diarocat azquen huni eman, hiri bay becembat.

15 Ala eznaiz haiçu nahi dudanaren eguitera neure onéz? ala hire beguia gaichto da, ceren ni on bainaiz?

16 *Hala içanen dirade azquenac, lehen: eta lehenac, azquen: *ecen anhitz dirade deithuac, baina guti elegituac.

Lekõ 19. 30 *marc* 10. 31. *luc* 13. 30. *Ber.* 22. 14

17 Eta Ieſuſec Ieruſalemera igaitean, har citzan hamabi diſcipuluac appart bidean, eta erran ciecén,

18 *Huná, igaiten gara Ieruſalemera, eta guiçonaren Semea liuraturen çaye Sacrificadore principaley eta Scribey, eta hura condemnatu-

Marc 10. 32. *luc* 18. 31.

ren dute hiltzera:

Ioan 18. 32 19 *Eta hura dute liuraturen Gētiley, eſcarnia, eta açota, eta crucifica deçatençat: baina hereneco egunean reſuſcitaturen da.

Marc 10. 35. 20 *Orduan ethor cedin harengana Zebedeoren ſemen amá bere ſemequin, gurtzen, eta cerbait eſcatzen çayola.

21 Eta harc erran cieçón, Cer nahi dun? Diotſó, Ordena eçac iar ditecen ene bi ſeme hauc, bata bire eſcuinean, eta bercea ezquerrean, bire reſumán.

22 Eta ihardeſten çuela Ieſuſec erran ceçan, Eztaquiçue ceren eſquez çaudeten: edan ahal diroçue nic edateco dudan copa? Eta batheya ahal çaitezquete ni batheyaturen naicen baptiſmoaz? Diotſote, Bay.

23 Orduan dioſte, Enc copá edanen baduçue, eta ni batheyaturen naicén baptiſmoaz batheya turen baçarete: baina ene eſcuineă edo ezquerrean iartea, ezta ene emaiteco, baina *emanen çaye* ene Aitaz appainduric dauëney.

Marc 10. 41. *Luc* 22. 25. 24 *Eta *hura* ençunic *berce* hamarrac bekaitz citecen bi anayéz.

25 Ieſuſec bada hec beregana deithuric, dio, Badaquiçue ecen nationetaco princiéc ſeignoriatzen dutela hayen gainean: eta hădiéc authoritatez vſatzen dutela hayén gaynean.

26 Ordea ezta hala içanen çuen artean: baina nor-ere handi nahi içanen baita çuen artean, biz çuen muthil:

27 Eta nor-ere nahi içanen baita çuen artean

lehen içan, biz çuen cerbitzari.
28 Hala nola guiçonarẽ Semea ezpaita ethorri cerbitzatu içatera, baina cerbitzatzera, eta bere viciaren rançoinetan anhitzengatic emaitera.
29 *Eta hec Iericotic partitzen ciradela, gendetze handi iarreiqui cequión. *Marc* 10. 46. *Luc* 18. 35.
30 Eta huná, bi itſu bide bazterrean ceudenec, eçunic ecen Ieſus iragaiten cela, oihu eguin ceçaten, cioitela, Auc pietate guçaz Dauid-en ſeme Iauná.
31 Eta geudetzeac mehatchatzen cituen hec ichil litecençát, baina hec oihu guehiago eguiten çutẽ, cioitela, Auc pietate guçaz Dauid-en ſeme Iauná.
32 Eta gueldituric Ieſuſec dei citzan, eta erran ceçan, Cer nahi duçue daguiçuedan?
33 Diotſote, Iauna, gure beguiac irequi ditecẽ.
34 Eta compaſſione harturic Ieſuſec hunqui citzan hayén beguiac: eta bertan ikuſtea recebi ceçatẽ hayén beguiéc, eta hari iarreiqui cequizquión.

CAP. XXI.

1 *Chriſtec Ieruſalemen bere ſartzea eguiten.* 12 *Saltzaleac eta erofleac templetic egoizten.* 14 *Eriac ſendatzen.* 16 *Bere recebitzaleac ſuſtẽgatzen.* 19 *Ficotzea eyhartzen.* 22 *Fedearen indarra orationean.* 25 *Ioannesen Baptiſmoa.* 31 *Iaincoaren voronduten eguiten dutenac.* 32 *Iudu incredulac.* 33 *Mahaſti alocairutan emanaren comparationea.* 42 *Har cantoin nabuſſia.* 43 *Iuduac iraiſten, eta Gentilac recebitzen.*

Marc 11. 1. *Luc* 19. 29. 1 * ETa Ieruſaleme aldera ciradeneã, eta ethor citeceneã Bethphagera, Oliuatzetaco mendi aldera, orduan Ieſuſec igor citzan bi diſcipulu,

2 Erraiten cerauela, Çoazte çuen aurkaco burgura, eta bertan eridenen duçue aſto emebat eſtecatua, eta vmebat harequin: lachaturic ekar ietzadaçue.

3 Eta baldin nehorc deus badarraçue, erraçue ecen Iaunac behar dituela: ecen bertan igorriren ditu hec.

4 Bada haur gucia eguin içan da Prophetáz erran cena compli ledinçát, cioela,

Eſa. 62. 11. *zacha*. 9. 9. *ioan*. 12. 15. 5 *Erroçue Siongo alabari, Huná, eure reguea ethorten çain manſoric, eta aſto emearen, eta vztarricoaren vme arraren gainean iarria.

6 Diſcipuluac bada ioan citecen, eta eguin ceçaten Ieſuſec ordenatu cerauën beçala.

7 Eta ekar citzaten aſtoa eta vmea, eta eçar citzaten hayén gainean bere abillamenduac, eta iar eraci ceçaten hayén gainean.

8 Eta gendetze handic heda citzaten bere abillamenduac bidean, eta bercéc adarrac piccatzen cituzten arhoretaric, eta bidean hedatzen.

9 Eta aitzinean ioaiten eta iarreiquiten cen populua oihuz cegoen, cioela, Hoſanna Dauid-en ſemeá: heuedicatu *dela* Iaunaren icenean ethorten dena, Hoſanna leku gorenetan *aiccná*.

10 Eta ſarthu cenean hura Ieruſalemen, ciuitate gucia moui cedin, cioela, Nor da haur?

11 Eta populuac errailen çuen, Haur da Ieſus Prophetá Galilean *den* Nazareteco.

12 *Eta ſar cedin Ieſus Iaincoren templean, eta egotz citzan campora * templean ſaltzen eta eroſten ari ciraden guciac: eta cambiadorén mahainac itzul citzan, eta vſſo colombác ſaltzen cituztenen cadirác. *Marc* 11. 11. *luc* 19. 45. *ioan* 2. 13. *Deu.* 14. 25

13 Eta dioſte, Scribatua da, *Enc etchea, orationetaco etche deithuren da: * baina çuec hura gaichtaguin lece eguin duçue. *Eſa.* 56. 7. *marc* 7. 11. *luc* 19. 46. *Iere.* 7. 11.

14 Orduan ethor citecen harengana itſuac eta mainguác templean: eta ſenda citzan hec.

15 Baina ikuſſiric Sacrificadore principalác eta Scribác *harc* eguin cituē miraculuac, eta haourraco oihuz ceudela templean, eta erraitē çutela, Hoſanna Dauid-en ſemeá: gaitzi cequién.

16 Eta erran cieçoten, Badāçuc hauc cer dioitén? Eta Ieſuſec errā ciecén, Bay: eztuçue egundano iracurri, *Haourrén eta edoſquiten dutenén ahotic complitu vkan duc laudorioa. *Pſal.* 8. 3.

17 Eta hec vtziric, ilki cedin hiritic campora Bethaniarat: eta oſtatu har ceçan han.

18 Eta goiceā hirirát itzultzō cela, goſſe cedin.

19 *Eta ikuſſiric ficotzebat hidearen gainean, ethor cedin hartara, eta etzeçan deus hartan eriden hoſtoric baicen: eta diotſa, Guehiago fructuric hireganic ſor eztadila ſeculan. Eta eyhar cedin bertan ficotzea. *Marc* 11. 13.

20 Eta hori ikuſſiric diſcipuluác mirets ceçaten, cioitela, Nolatan hertan eyhartu içan da ficotzea?

21 Eta ihardeſten çuela Ieſuſec erran ciecén, Eguiaz erraiten drauçuet, baldin fede baduçue, eta duda ezpadeçaçue, ez ſolament ficotzeari *eguin içan çayona* eguinen duçue, baina are baldin mendi huni badarroçue, Khen adi, eta iraitz adi itſaſſora eguinen da.

Lehen 7. 7. Marc 11. 24. 22 *Eta cerere galde eguinen baituçue orationean ſinheſten duçuela, recibituren duçue.

ioan 15. 7. 1. ioã 3. 22. marc 11. 27. luc 20. 1. 23 *Eta ethorri cencan templera, Sacrificadore principalac eta populuco Ancianoac, hura iracaſten ari cela, ethor citecen harengana, cioitela, Cer authoritatez gauça horiac eguiten dituc? eta nore hiri eman drauc authoritate hori?

24 Ihardeſten çuela Ieſuſec erran ciecén, Interrogaturen çaituztet nic-ere çuec gauça batez, cein ba[illegible] nic-ere erranen drauçuet, cer authorit[illegible] gauça hauc eguiten ditudan.

25 Ioanneſen baptiſmoa nondic cen? cerutic ala guiçonetaric? Eta hec bacihardueaten herac baithan, cioitela, Baldin erran badeçagu, Cerutic: erranen draucu, Cergatic bada hura eztuene ſinhetſi?

26 Eta baldin badarragu, Guiçonetaric: beldur gara communaren: *ecen, guciéc daducate Ioannes Prophetatan.

Lehen 14. 5 marc 6. 20.

27 Eta ihardeſten ceraucotela Ieſuſi, erran ceçaten, Etzeaquiagu. Erran ciecén harc-ere, Eztrauçuet nic-ere erraiten cer authoritatez gauça hauc eguiten ditudan.

28 Baina cer irudi çaiçue, Guiçon batec cituen bi ſeme: eta hurbilduric lehenagana, erra ceçan,

Semé

Semé habil, egun trabailla adi ene mahaſtian:
29 Harc ihardeſten çuela erran ceçan, Eztiat nahi: baina guero vrriquituric, ioan cedin.
30 Guero hurbilduric berceagana, erran cieçón halaber. Eta harc ihardeſten çuela erran ceçan, Ni *nihoac* iauna, Eta etzedin ioan.
31 Bi hautaric ceinec eguin çuen *bere* aitaren vorondatea? Diotſate, Lehenac. Dioſte Ieſuſec, Eguiaz erraiten drauçuet ecen publicanoac eta paillardác aitzincen çaizquiçuela laincoaren reſumara.
32 Ecen ethorri da Ioannes çuetara iuſtitiazco hideaz, eta eztuçue hura ſinhetſi: baina publicanoéc eta paillardéc ſinhetſi vkan dute: eta çuec *hori* ikuſſiric, etzarete emendatu guero, hareu ſinheſtera.
33 *Berce cõparationebat ençuçue. Cen aitafamiliabat, ceinec landa baitzeçan mahaſtibat, eta hura heſsiz ingura baitzeçan, eta hartan hobibat eguin ceçan lacotzát, eta edifica ceçan dorrebat, eta aloca ciecén laborariey: eta camporat ioan cedin. *Marc* 12. 1 *luc* 20. 9. *eſa.* 5. 1, *5. iere.* 2. 21.
34 Bada fructuén faſoina hurbildu cenean, igor citzan bere cerbitzariac laborarietara, fructuén recebitzera.
35 Eta laborariéc harturic haren cerbitzariac, bata çaurt ceçaten, eta bercea hil, eta bercea lapida.
36 Berriz igor ceçan berce cerbitzariric lehenac baino guehiago, eta hæi halaber eguin ciecén.

f.i.

37 Azquenean igor ceçan hetara bere ſemea, erraiten çuela, Ondraturen dute ene ſemea.

38 Baina laborariéc ikuſſiric ſemea erran ceçaten bere artean, *Haur da primua, çatozte, hil deçagun haur, eta gatchetzan hunen heretageari.

Berr. 26. 3, eta 27. 2. ioan 11. 53.

39 Eta harturic hura iraitz ceçaten mahaſtitic campora, eta hil ceçaten.

40 Dathorrenean bada mahaſti iabeac cer eguinen drauë laborari hæy?

41 Diotſate, Gaichto hec gaizqui deſeguineu: eta bere ſaſoinean fructuac renda dietzoyoten berce laborariri bere mahaſtia alocaturen.

42 Dioſte Ieſuſec, Egundano eztuçue iracurri Scripturetã, * Edificaçaléc arbuyatu duten harria cantoin buru eguin içan da: Haur Iaunaz eguin içan da, eta da gauça miragarria gure heguién aitzinean?

Eſa. 28. 16. pſal. 118. 22. act. 4. 11. rom. 9. 33. 1. pier. 2. 7.

43 Halacotz diotſuet ecen edequiren çaiçuela Iaincoaren reſumá, eta emanen çayola, hartaco fructuac eguinen dituen populuari.

44 Eta harri haren gainera eroriren dena, çathicaturen da: eta noren gainera eroriren baita, hura du chehaturen.

45 Eta ençun citzatenean Sacrificadore principaléc, eta Phariſeuéc haren comparationeac, eçagut ceçaten ecen heçaz minço cela.

46 Eta hatzaman nahi çutelaric, populuaren beldur içan ciraden, ceren Propheta beçala hura baitzaducaten.

CAP. XXII.

2 *Esteyén comparationea.* 9 *Gentilen vocationea.* 11 *Esteyetaco arropá.* 17 *Tributac nori emaiteco.* 23 *Refurrectioneaz Chriſt interrogatuen.* 32 *Iaincoa, vicién Iainco.* 36 *Legueco manamendu handia.* 37 *Iaincoaganatco eta hircoaganatco amorioa.* 41 *Ieſuſec Phariſeuac Chriſten interrogatuen.*

1 Rduan Ieſus ihardeſten çuela, berriz minça cequién comparationez, cioela.

2 *Comparatu da ceruëtaco reſumá, bere ſemearen ezteyac eguin cituen regue batequin. *Luc* 14. 16. *apoc.* 19. 9.

3 Eta igor citzan bere cerbitzariac ezteyetara gomitatuén deitzera: baina etziraden ethorri nahi içan.

4 Berriz igor ceçan berce cerbitzariric, cioela, Erreçue gomitatuey, Huná, appreſtatu dut neure barazcaria, ene eccenac eta haraquey guicenduac haraqueitatu dirade, eta gucia preſt da: çatozte ezteyetara.

5 Baina hec conturic eguin gabe ioan citecen: bata bere bordarat, eta bercea bere merkatalgoarát.

6 Eta bercéc hatzamanic haren cerbitzariac iniuria eta hil citzaten.

7 Eta regue ençunic *hori* aſſerré cedin: eta igorriric bere gendarmeſac, deſeguin citzan guicerhaile hec, eta hayen hiria erra ceçan.

8 Orduan dioſte bere cerbitzariey, Ezteyac preſt badirade, baina gomitatu ciradenac, eztif.ii.

rade digne içan.
9 Çoazte bada bide cantoinetara, eta eridenen dituçuen guciac dei itzaçue ezteyetara.
10 Eta cerbitzari hec ilkiric bidetara, bil citzaten eriden cituzten guciac, bambat gaichtoac nola onac: eta bethe cedin ezteyén lekua, mahainean iarriric ceudenéz.
11 Eta ſarthu cenean regue mahainean iarriric ceudenén ikuſtera, ikus ceçan han guiçombat eztey arropaz veztitua etzenic.
12 Orduan diotſa, Adiſquideá, nola huna ſarthu aiz eztey arropá eztuala? Eta ahoa hoça cequión.
13 Orduan erran ciecén reguec cerbitzariey, Oinetan eta eſcuetan eſtecaturic, ken eçaçue, eta egotzaçue campoco ilhumbera: * han içanẽ da nigar eta hortz garraſcots.
14 Ecen anhitz dirade deithuac, eta guti elegituac.
15 *Orduan appartaturic Phariſeuéc conſeillu bar ceçatẽ nula hura hatzaman liroiten hitzean.
16 Eta igorten dituzte harengana bere diſcipuluac Herodianoequin, dioitela, Magiſtruá, baceaquiagu eguiati aicela, eta Iaincoaren bidea eguiazqui iracaſten duála, eta nehoren anſiaric eztuála: ecen ezago guiçonén apparentiara behá:
17 Erraguc bada, cer irudi çaic? bidezco da Ceſari tributaren emaitea, ala ez?
18 Eta eçaguturic Ieſuſec hayen malitiá, dio, Cergatic tentatzen nauçue hypocritac?

Lehen 8. 12 *eta* 13 42. *Berr.* 25.30

Marc 12. 13. *Luc* 20. 20.

19 Eracuſtaçue tributeco monedá. Eta hec preſenta cieçoten dinerobat.
20 Eta erraiten draue, Norena da imagina haur eta ſcribua?
21 Diotſate, Ceſarena. Orduan erraten draue, *Renda ietzoçue beraz Ceſaren diradenac, Ceſari: eta Iaincoaren diradenac, Iaincoari. *Rom.* 13. 7.
22 Eta *hori* ençunic, mirets ceçaten: eta hura vtziric ioan citecen.
23 *Egun hartan ethor citecen harẽgana Sadducenac, *reſurrectioneric eztela dioitenac, eta interroga ceçaten, *Marc* 12. 18. *Luc* 20. 27. *Act.* 23. 8.
24 Cioitela, Magiſtruá, Moyſeſec erran dic, *Baldin norbeit hil bada haourric vkan gabe, haren anayeac aliançagatic harturen du haren emaztea, eta leinu eguinẽ drauca bere anayeri. *Deut.* 25. 5
25 Eta cituán gure artean çazpi anaye: eta lehena ezconduric hil ciedián: eta leinuric etzuenaren gainean, vtzi cieçoan bere emaztea bere anayeri.
26 Eta halaber bigarrenac eta hirurgarrenac, çaz pigarrenerano.
27 Eta gucién ondoan hil ciedián emaztea-ere.
28 Reſurrectionean bada, çazpietaric ceinen emazte içanen da? ecen guciéc vkan dié hura.
29 Eta ihardeſten duela Ieſuſec dioſte, Huts eguiten duçue Scripturác eta Iaincoaren verthutea iaquin gabez.
30 Ecen reſurrectionean eztu nehorc emazteric bartzen ez emaiten ezconçaz: baina dirade Iaincoaren Aingueruác ceruán beçala.

31 Eta hilén reſurrectioneaz den becembatean, eztuçue iracurri cer Iaincoaz erran içan çaiçuen, dioela,

Exod. 3. 6. *marc* 12. 26. 32 *Ni naiz Abrahamen Iaincoa, eta Iſaac-en Iaincoa, eta Iacob-en Iaincoa? Iaincoa, ezta hilén Iaincoa, baina viciena.

33 Eta *hori* ençunic gendetzeac ſpanta citecen haren doctrináz.

Marc 12. 28. 34 *Phariſeuac hada, ençunic ecen Sadduceuac ichildu cituela, bil citecen elkargana.

35 Eta interroga ceçan hetaric batec, Legueco doctorac, tentatzen çuela hura, eta cioela,

36 Magiſtruá, cein da manamendu handia Leguean?

Deut. 6. 5. *luc* 10. 27. 37 Eta Ieſuſec erran cieçón, * Onhetſiren duc eure Iainco Iauna eure bihotz guciaz, eta eure arima guciaz, eta eure penſamendu guciaz.

38 Haur duc manamendu lehena eta handia.

Levi. 19.18 *marc* 12. 31. 39 Eta bigarrenac hura irudi dic, *Onhetſiren duc eure hurcoa eure buruä heçala.

40 Bi manamendu hautaric Legue gucia eta Prophetác dependitzen dituc.

Marc 12. 55. *luc* 20. 41. 41 *Eta bildu ciradenean Phariſeuac, interroga citzan Ieſuſec,

42 Cioela, Cer irudi çaiçue Chriſtez? noren ſeme da? Diotſate, Dauid-en.

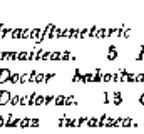
43 Eta dioſte, Nola beraz Dauid-ec Spirituz deitzen du hura Iaun? dioela,

Pſal. 110. 1 44 *Erran drauca, Iaunac eue Iaunari, Iar adi ene eſcuinean, eçar ditzaquedano hire etſayac hire oinén ſcabella.

45 Beraz baldin Dauid-ec deitzen badu hura Iaun, nola da haren ſeme?
46 Eta nehorc ecin ihardets cieçoyon hitzic: ez nehor etzequión ventura guehiagoric egun harçaz harat interrogatzera.

CAP. XXIII.

2 Iracaſtunetaric cer hartu behar den. 4 Carga piçuén emaiteaz. 5 Phariſeuéc cergatic obrác eguiten. 8 Doctor bakoitza Chriſt. 9 Iaincoa gure Aita. 10 Doctorac. 13 Ceruëtaco refumaren erftea. 16 Templeaz iuratzea. 23 Mentaren detchematzea. Iugemendua. Miſericordia. 27 Sepulchre churituac. 31 Iuduec hil Propheldc. 35 Iuduén deſtructionea.

1  Rduan Ieſus minça cequien gendetzey eta bere diſcipuluey.
2 Cioela, * Moyſeſen cadirán iarten dirade Scribác eta Phariſeuac: *Eſdr. 8. 4.*
3 Cerere bada erranen baitraunçue beguira deçaçuē, heguira eçaçue eta eguiçue: baina hayén obrén araura eztaguiçuela: ecen erraiten dutć, eta ez eguiten.
4 * Ecen carga piçuac eta iaſſan ecin daitezquenac biltzen dituztć, eta eçarten guiçonén ſoinetara: baina bere erbiaz hunqui nahi eztituztć. *Luc 11. 46 act. 15. 10.*
5 Eta bere obra guciac eguiten dituztć guiçonéz ikus ditecençát: ecen çabaltzen dituztć

Deut. 6. 8, *eta* 22. 12. *nom.* 15. 38 bere* philacterioac, eta luçatzen dituzté bere veztimendetaco bazterrac.

Marc 12. 38. *Luc* 11. 43, *eta* 20. 46. 6 *Eta on darizté lehen placey banquetetan, eta lehen cadirey ſynagoguetan,

7 Eta ſalutationey merkatuetan, eta guiçonéz deithu içateari Magiſtruá, Magiſtruá.

8 Baina çuec etzaiteztela dei Magiſtru: ecen bat da çuen doctora, Chriſt: eta çuec gucioc, anaye çarete.

Mala. 1. 6. 9 *Eta çuen aita ezteçaçuela nehor dei lurrean: ecen bat da çuen Aita, ceruëtãn dena.

10 Eta etzaiteztela dei doctor: ecẽ bat da çuen doctora, Chriſt.

11 Baina çuen artean handién dena, biz çuen cerbitzari.

Luc 14. 11, *eta* 18. 14. 12 *Ecen bere buruã goraturen duena, beheraturen da: eta bere buruä beheraturen duena, goraturen da.

13 Baina maledictione çuen gainean Scriba eta Phariſeu hypocritác: ceren erſten baituçue ceruëtaco reſumá guiçonén aitzinean: ecẽ çuec etzarete ſartzen, eta ſartzen diradenac eztituçue vtziten ſartzera.

Marc 12. 40. *Luc* 20. 47. 24 *Maledictione çuen gaineã Scriba eta Phariſeu hypocritác, ecen ireſten dituçue *ema* alhargunén etcheac, are luçaqui othoitz eguin irudiz: halacotz duçue condemnatione handiagoa recebituren.

15 Maledictione çuen gainean Scriba eta Phariſeu hypocritác, ecen itſaſſoa eta leihorra ingu-

ratzen dituçue profelytobat daguiçuençát, eta eguin denean, gehennaco feme eguiten duçue dobláz ceuroc baino arengo.

16 Maledictione çuen gainean guidari itfuác, ceinéc baitioçue, Norc-ere iuraturen baitu tem pleaz, ezta deus: baina norc-ere iuraturen baitu templeco vrrheaz, çordun da.

17 Erhoác eta itfuác, cein da handiago vrrhea, ala vrrhea fanctificatzen duen templea?

18 Eta *errairé duçue*, norc-ere iuraturen baitu aldareaz, ezta deus: baina norc-ere iuraturen baitu haren gaineã den oblationeaz, çordun da.

19 Erhoác eta itfuác, cein da handiago oblationea, ala oblationea fanctificatzẽ duen aldarea?

20 Beraz aldareaz iuratzen duenac, iuratzen du harçaz, eta haren gainean diraden gauça guciéz.

21 *Eta norc-ere iuratzen baitu templeaz, iuratzen du harçaz, eta hartan habitatzen denaz. 1. *Reg.* 8, 13 2. *Paral.* 6, 2.

22 Eta iuratzen duenac ceruäz, iuratzen du Iaincoaren throuoaz eta haren gaineau iarriric dagoenaz.

23 *Maledictione çuen gainean Scriba eta Pharifeu hypocritác: ecen detchematzen dituçue menta eta anifa eta cuminoa, eta vtziten dituçue Legueco gauça piçuagoac, *hala nola*, iugemendua eta mifericordia eta leyaltatea: gauça hauc eguin bebar ciraden, eta hec ez vtzi. *Luc* 11, 42.

24 Guidari itfuác, eltzoa irazten duçue: eta camelua ireften.

25 *Maledictione çuen gainean Scriba eta Pha- *Luc* 11, 39.

rifeu hypocritác: ecen coparen eta plataren cãpoco aldea chahutzen duçue: baina barnetic di rade arrauberiaz, eta eccefſez betheac.
26 Pharifeu itſuá, chahu eçac lehenic coparen eta plataren harnecoa, hayén cãpocoa-ere chahu dadinçát.
27 Maledictione çuen gainean Scriba eta Pharifeu hypocritác: ecen ſepulchre churituac irudi duçue, hec campotic eder eracuſten dirade: baina harnetic hilén beçurrez eta ſatſutaſſun oroz betheac dirade.
28 Halaber çuec-ere campotic guiçoney eracuſten çarete iuſto, baina harnean hypocriſiaz eta iniquitatez betheac çarete.
29 Maledictione çuen gainean Scriba eta Pharifeu hypocritác: ecen Prophetén ſepulchrenc edificatzen dituçue, eta iuſtoén monumentac ornatzen.
30 Eta dioçue, Baldin gure aitén egunetan içan baguina, ezquinén hayén lagun içanen Prophetén odolean.
31 Halatan teſtificatzen duçue ceurón buruén contra, ecen Prophetác hil dituztenén ſeme çaretela.
32 Çuec-ere betha eçaçue çuen aitén neurria.
33 Sugueác, vipera caſtác, nola itzuriren çaizquiote gehennaco iugemenduari?
34 Halacotz huná, nic igorten ditut çuetara Prophetác eta Çuhurrac eta Scribác eta hetaric *batzu* hilen dituçue eta crucificaturen: eta hetaric batzu açotaturen dituçue çuen ſynagogue-

tan, eta perſecutaturen hiritic hirira:
35 Dathorrençát çuén gainera lurrarẽ gaineã iſſuri içan den odol iuſto guçia, *Abel iuſtoaren odoletic, Zacharia Barachiaren ſemearen odolerainocoa, cein hil vkan baituçue templearen eta aldarearen artean. *Gen. 4. 8. Heb. 11. 4.*
36 Eguiaz diotſuet, ethorrico dirade gauça hauc guciac natioue hunen gainera.
37 *Ieruſalem, Ieruſalem, Prophetác hiltzen eta hiregana igorriac lapidatzen dituaná, cembatetan bildu nahi vkan ditut hire haourrac, oilloac here chitoac hegalen azpira hiltzen dituen heçala, eta ezpaituc nahi vkan? *Luc 13. 34. 4. eſd. 1. 30*
38 Horrá, guelditzen çaiçue çuen etchea deſert.
39 Ecen badiotſuet, eznauçue ikuſſirẽ hemẽdic harát derraqueçueno, Benedicatu *dela* Iaunaren icenean ethorten dena.

CAP. XXIIII.

2, 15 *Iuduén deſtructionea.* 3 *Chriſten aduentimendua* 5, 24 *Chriſt falſuac.* 8, 29 *Munduaren fineco ſignoac.* 12 *Iniquitatea, Charitatea.* 13 *Perſeueraturen duena.* 14 *Euangelioaren predicationea.* 31 *Aingueruác bilduren elegituac.* 32 *Ficotzearen comparationea.* 35 *Iaincoaren hitza eguiazco.* 37 *Noeren egunac.* 39 *Diluzioa.* 42 *Veillatzeco.* 43 *Gauazco ohoina.* 45 *Cerbitzari leyala.* 48 *Cerbitzari gaichtoa*

Marc 13. 1. *Luc* 21. 5. 1 * ETa templetic ilkiric Ieſus retiratzen cen: eta hurbildu içan çaizcan bere diſcipuluac templeco edificioén hari eracuſtera.

2 Eta Ieſuſec erran ciecén, Eztacuſquiçue gauça hauc guciac? eguiaz erraiten drauçuet, *ezta *Luc* 19. 44. guelduituren hemen harria harriaren gainean, deſeguin eztadin.

3 Eta hura iarriric cegoela Oliuatzetaco mendi gainean, ethor cequizquión diſcipuluac appart, cioitela, Erraguc, noiz gauça hauc içanen dirade? eta cer ſigno hire ethortcarenic eta mun duaren finarenic *içanen da*?

Ephéſ. 5. 6. *coloſ.* 2. 18. 4 Eta ihardeſten çuela Ieſuſec errā ciecén, *Beguiraūçue neborc ſeduci etzaitzaten.

5 Ecen anhitz ethorriren dirade ene icenean, erraiten dutela, Ní naiz Chriſt: eta anhitz ſeduciturен duté.

6 Eta ençuneu dituçue guerlác eta guerla hotſac: beguiraūçue trubla etzaitezten: ecen gauça *hauc* guciac eguin behar dirade, baina ezta oraino içanen fina.

7 Ecen altchaturen da nationea natiouearen contra, eta reſumá reſumaren contra: eta içanē dirade içurriteac, eta goſſeteac, eta lur ikaratzeac lekutic lekura.

8 Baina hauc guciac dolore hatſeac *dirade*.

Lelē 10. 17 *Iue* 21. 12. *ioan.* 15. 20 *eta* 16. 2. 9 * Orduan liuraturen çaituzte afflictionetara, eta hilen çaituzte, eta gende guciéz gaitz etſiac içanen çarete ene icenagatic.

10 Eta orduan ſcandalizaturen dirade anhitz, eta batac bercea trahituren du, eta batac bercea gaitzetſiren du.
11 Eta anhitz propheta falſu altchaturen dirade eta ſeduciturен dute anhitz.
12 Eta ceren multiplicaturē baita iniquitatea, hozturen da anhitzen charitatea.
13 Baina norc perſeueraturen baitu finerano, hura ſaluaturen da.
14 Eta refumaco Euangelio haur predicaturen da mundu vniuerſoan, natione guciey teſtimoniagetan: eta orduan ethorrico da fina.
15 * Dacuſſaçuenean bada deſolationearē abo minationea, * Daniel prophetáz erran içan dena, leku ſainduan dagoela (iracutzen duenac adi beça)
16 Orduan Iudean *diratenéc*, ihes alheileguite mendietarát:
17 Eta etche gainean *datena*, ezalheiledi iauts deuſen bere etchetic eramaitera:
18 Eta landán *datena*, ezalheiledi guibelerat itzul bere abillamenduén hartzera.
19 Dohain-gaitz emazte içorrén eta eredoſquiten duqueitenén egun hetan.
20 Othoitz eguiçue bada çuē ihes eguitea eztén neguän, * ezeta Sabbath *egunean*.
21 Ecen tribulatione handia orduan içanen da, nolacoric ezpaita içan munduarén hatſetic oraindrano, ez içanen.
22 Eta baldin laburtu içan ezpalirade egū hec uchor ſalua ezlaite, baina elegituacgatic, egun

Marc 13. 14. *Luc* 21. 20. *Dan.* 9. 27.

Act. 1. 12.

hec laburturen dirade.

Marc 13. 21 *Luc* 17. 23. 23 Orduan baldin nehorc badarraçue, * Huná hemen Chriſt, edo han: ezalbeitzineçate ſinheta.

24 Ecen altchaturen dirade chriſt falſuac, eta propheta falſuac, eta eguinen duté ſigno handi eta miraculu: bay poſſible baliz, eleguituč-ere ſeducigarri.

25 Huná, aitzinetic erran drauçuet.

26 Beraz baldin nehorc erran badieçaçue, Harà, defertuã da, etzaiteztela ilki, Harà, gambratchoetan *da:* ezteçaçuela ſinhets.

27 Ecen hala nola chiſtmiſta ilkiten baita Ori entetic, eta eracuſten Occidenterano: hala içanen da guiçonaren Semearen ethortea-ere.

Luc 17. 37. 28 * Ecen non-ere içanen baita ſarrafquia, hara hilduren dirade arranoac-ere.

Marc 13. 24. *ezc.* 32. 7. *eſa.* 13. 10 *ioel* 2. 31. *eta* 3. 15 29 * Eta hertan egun hetaco tribulationearen ondoan, iguzquia ilhunduren da, eta eztu emanen ilharguiac bere erguia, eta içarrac eroriren dirade cerutic, eta ceruëtaco verthuteac ikaraturen dirade.

Apoc. 1. 7. 30 Eta orduan aguerturen da guiçonaren Semearen ſignoa ceruän: eta orduan plaigniturendirade lurreco leinu guciac, *eta ikuſſiren dute guiçonaren Semea datorquela ceruco hodeyetan bothere eta gloria handirequin.

1 *Cor.* 15. 51 1. *theſ.* 4. 6. 31 * Eta igorriren ditu bere Ainguerüac trompetta ſoinu handirequin, eta bilduren dituzte haren elegituac laur haicetaric, ceruën bazter batetic hayén herce bazterrererano.

32 Bada ficotzétic ikas eçaçue comparationea, ia hareu adarra ninicatzen deneau eta hoſtatzen, badaquiçue vdá hurbil dela.
33 Hala çuec-ere dacuſquiçueneau gauça hauc guciac, albeitzinequite écen borthan hurbil datela.
34 Eguiaz erraiten drauçuet, eztela iraganen mende haur, gauça hauc guciec eguin daitezqueno.
35 * Ceruä eta lurra iraganen dirade, baina ene hitzac eztirade iraganen. *Marc* 13,31
36 Baina egun barçaz eta orenaz den becembateau, nehorc eztaqui, ez cerüetaco Aingueruëc-ere, ene Aitac berac baicen.
37 Baina nola *baitziraden* Noeren egunac, bala içanen da guiçonaren Semearē ethortea-ere.
38 * Ecen hala nola dilubioaren *aitzineco* egunetan iaten baitzuten eta edaten, ezconcen baitziraden eta ezconçaz emaiten, Noe arkán ſar cedin eguneraño. *Luc* 17. 26
39 Eta ezpaitzeçaten eçagut dilubioa ethor cedino, eta guciac eraman citzaqueeno: hala içanen da guiçonaren Semearen ethortea-ere.
40 * Orduan biga içanen dirade landán: bata recebituren da, eta bercea vtziren. *Luc* 17. 36.
41 Biguec ehoren dute errotán: bata recebituren da, eta bercea vtziren.
42 * Veilla eçaçue bada, ecen eztaquiçue cer or duz çuen Iauna ethorteco den. *Marc* 13. 33
43 * Eta hura iaquiçue, ecen baldin baleaqui aitafamiliác cein goait aldiz ohoina ethor lei- *Luc* 12. 39. 1. *Theſſ.* 5. 2. *apo.* 16. 15

ten, veilla liroela, eta ezliroela bere etchea çulhatzera vtzi.

44 Halacotz çuec-ere çaudete preſt: ecen vſte eztuçuen orduan guiçonaren Semea ethorriren da.

Luc 12. 42. 45 * Eta cein da cerbitzari leyala eta çuhurra, nabuſſiac muthillén compainiaren gaineco eçarri duena, hæy demborán vitança deyençat?

46 Dohatſu *da* cerbitzari hura bere nabuſſiac dathorrenean, hala eguiten eridenen duena.

47 Eguiaz erraiten drauçuet, ecen bere on gucién gaineco hura eçarriren duela.

48 Bada baldin erran badeça cerbitzari gaichto harc bere bihotzean, Luçatzen du ene nabuſſiac ethortera:

49 Eta has badadi cerbitzari lagunén cehatzē, eta iaten eta edaten hordiequin:

50 Cerbitzari haren nabuſſia ethorriren da harc vſte eztuen egunean, eta eztaquian orenean:

51 Eta hereciren du hura, eta hypocriten contuan eçarriren: * han içaoen da oigar eta hortz garraſcots.

Luken 13 42. *Berria* 25. 30

CAP. XXV.

1 *Hamar virginác.* 13 *Veillatzeco.* 15 *Cerbitzariey eman içan çaizkan talentac.* 18, 24 *Cerbitzari gaichtoa.* 31 *Azquen iudiciva.* 34 *Iaincoaren benedicatuac.* 35 *Miſericordiazco obrác.* 41 *Maradicatuac.*

1 Rduan comparaturen da ceruëtaco reſumá hamar virgina bere lãpác harturic ſpoſoaren aitzinera ilki diradenequin:

2 Eta hetaric borçac ciraden çuhur, eta borçac erho.

3 Erhoéc, bere lampén hartzean, etzeçaten har olioric berequin.

4 Baina çuhurréc har ceçaten olio bere vncietan bere lampequin.

5 Eta nola ſpoſoac ethortera herancen baitzuen, guciac logale citecen, eta loac har citzan.

6 Eta gau-herditã oihu eguin cedin, Huná, ſpoſoa heldu da, ilki çaitezte haren aitzinera.

7 Orduan iaiqui citecen virgina hec guciac, eta appain citzaten bere lampác.

8 Eta erhoéc çuhurrey erran ciecén, Iguçue çuen oliotic: ecen gure lampác iraunguiten dirade.

9 Baina ihardets ceçatẽ çuhurrec, cioitela, Ez, beldurrez aſco eztugun gure eta çuen: baina aitzitic çoazte ſaltzen dutenetara, eta eroſſaçue ceurondaco.

10 Eta hec eroſtera ioaiten ciradela, ethor cedin ſpoſoa: eta preſt ciradenac ſar citecen harequin ezteyetara, eta erts cedin borthá.

11 Guero bada ethortẽ dirade herce virginacere dioitela, Launa, iauna, irequi ieçaguc.

12 Baina barc ihardeſten duela, dio, Eguiaz dig.i.

otſuet, etzaituztet eçagutzen.

Lehen 24. 43. *marc* 13 33 *Luc* 19. 12. 13 * Veilla eçaçue bada: ecen eztaquiçue guiço naren Semea ethorriren den eguna ez orena.

14 * Ecen *gauça haur* guiçombat beçala *da,* ceinec lekorerat ioaitean dei baitzitzan bere cerbitzariac, eta bere onac eman baitzietzén.

15 Eta batari eman cietzón borz talēt, eta berceari biga, eta berceari bat: batbederari bere anciaren araura: eta ioan cedin lekorrerat bertā.

16 Eta ioan cedin borz talentac recebitu cituena, eta traffica ceçan beçaz, eta eguin citzan berce borz talent.

17 Halaber biga *recebitu* cituenac-ere, irabaz citzan berce biga.

18 Baina bat recebitu çuenac ioanic aitzur ceçan lurrean, eta gorde ceçan bere nabuſſiaren diruā.

19 Eta dembora handiaren buruān ethorten da cerbitzari hayén nabuſſia, eta contu eguiten du hequin.

20 Orduan etborriric borz talentac recebitu cituenac preſenta cietzón berce borz talent, cioela, Nabuſſiá, borz talent eman drauzquidac, huná, berce borz talent irabaci citiat heçaz.

21 Erran cieçón bere nabuſſiac, Vngui, cerbitzari oná eta leyalá: gauça gutian içan aiz leyal, anbitzaren gaineco eçarriren aut: ſar adi eure nabuſſiaren alegrançan.

22 Guero ethorriric bi talentac recebitu cituenac-ere diotſa, Nabuſſiá, bi talent emā drauzquidac, huná, berce biga irabaci citiat heçaz.

23 Erran cieçón bere nabuſſiac, Vngui, cerbitzari ona eta leyalá, gutiaren gainean içan aiz leyal, anhitzaren gaineco eçarriren aut: ſar adi eure nabuſſiaren alegrançán.
24 Baina etborriric talentbat recebitu çuenacere diotſa, Nabuſsiá, eçagutzen nián ecen guiçon gogorra incela, erein eztuán lekuan biltzen duala, eta barreyatu eztuán lekuan elkarganatzen duala.
25 Hunegatic beldurrez ioanic gorde diát hire talenta lurreau: huná, baduc eurea.
26 Eta ibardeſten çuela bere nabuſsiac erran cieçón, Cerbitzari gaichtoá eta lachoá, babaquian ecen biltzen dudala erein eztudan lekuã: eta elkarganatzẽ dudala barreyatu eztudã lekuã
27 Beraz behar erauẽn emã ene diruã cambiadorey, eta ethorriric nic recebitu bainuqueen neurea lucururequin.
28 Edequi eçoçue bada huni talenta, eta emoçue hamar talentac dituenari.
29 * Ecen duen guciari emauen çayó, eta hambat guehiago vkauen du: baina deus eztuenari, duena-ere edequiren çayó. *Lehĩ 13, 12 marc 4, 25 luc 8, 18. eta 19, 26.*
30 Eta cerbitzari alferra * egotzaçue lekoreco ilhũbera: hã içanẽ da nigar eta hortz garraſcots. *Lehen 8, 12 eta 22, 13.*
31 Bada guiçonaren Semea dathorrenean bere glorián, eta Aingueru ſaindu guciac harequin, orduan iarriren da here gloriaren thronoã
32 Eta bilduren dirade harẽ aitzinera natione guciac, eta berecirẽ ditu batac bercetaric, artzai nac ardiac akerretaric beretzen dituen beçala.

33 Eta eçarriren ditu ardiac bere eſcuinean, eta akerrac bere ezquerrean.

34 Orduan erranen draue Reguec bere eſcuinecoey Çatozte ene Aitaren benedicatuác, bereta eçaçue munduaren fundationetic preparatu çaiçuen reſumá.

Eſa. 58. 7 *Ezech.* 18.7

35 * Ecen goſſe içan naiz eta eman drautaçue iatera: egarri içan naiz, eta eman drautaçue edatera: arrotz nincen, eta recebitu nauçue,

Eccleſ. 7.39

36 Billuci, eta veztitu nauçue: * eri, eta viſitatu nauçue: preſoindeguian nincén, eta enegana ethorri içan çarete.

37 Orduan ihardetſiren draucate iuſtoéc, dioitela, Iauna, noiz ikuſſi augu goſſeric, eta bazcatu augu: edo egarriric eta edatera emā drauagu?

38 Eta noiz ikuſſi augu arrotz, eta recebitu augu? edo billuci, eta veztitu augu?

39 Edo noiz ikuſſi augu eri, edo preſoindeguian eta ethorri gara hiregana?

40 Eta ihardeſten duela Reguec erranen draue, Eguiaz diotſuet, ene anaye chipién hautaric bati eguin draucaçuen beccembatean niri eguin drautaçue:

Pſal. 6. 9. *Lehen* 7. 23 *Luc* 13. 27.

41 Orduan erranen draue ezquerrecoy-ere, *Maradicatuác, parti çaitezte eneganic ſeculaco ſura, deabruari eta haren aingueruëy preparaturic dauenera.

42 Ecen goſſe içan naiz, eta eztrautaçue eman iatera: egarri içan naiz, eta eztrautaçue eman edatera.

43 Arrotz nincén, eta eznauçue recehitu: hil-

luci, eta eznauçue veztitu: eri eta prefoindeguiã, eta eznauçue vifitatu.

44 Orduan hec-ere ihardetfiren draucate, erraiten dutela, Iauna, noiz ikuffi augu goffe edo egarri, edo arrotz, edo billuci, edo eri, edo prefoindeguian, eta ezaugu cerbitzatu?

45 Orduan ihardetfiren draue, erraiten duela, Eguiaz diotfuet chipien hautaric bati eguin eztraucaçuen becembatean, niri-ere eztrautaçue eguin.

46 * Eta ioanen dirade hauc tormenta eternalera: baina iuftoac vicitze eternalera. *Ioan. 5. 29.*

CAP. XXVI.

1 *Iefufec aitzinetic erraiten nola hil behar çuen.* 3. *Haren contra confeillu eduqueiten.* 14 *Iudafec hura faltzen.* 17 *Chriftec Bazcoa iaten.* 26 *Cenaren inftitutionea.* 30 *Canticoa ian ondoan.* 31 *Apoftoluen fcandalizatzea.* 34, 70 *Pierrifen vkatzea.* 37 *Trifte Chrift.* 40 *Difcipuluac lo.* 41 *Veillatzeco eta othoitz eguiteco. Spiritua eta haraguia.* 48 *Iudafec Chrift traditzen.* 57 *Chrift Caiphafgana eraman içan.* 59 *Teftimonio falfiuac.* 63 *Iefufec Chrift dela aithortzen.* 67 *Iefus thufiatzen eta buffetatzen.*

1 ETa guertha cedin acabatu cituenean Iefufec propos hauc guciac, erran baitziecén bere difcipuluey.

2* Badaquiçue ecen bi egunen buruän Bazco eguiten dela, eta guiçonaren Semea traditurен dela crucifica dadinçat. *Marc 14. 1 Luc 22. 2*

Ioan. 11.47 3 * Orduã bildu içan dirade Sacrificadore principalac eta Scribác eta populuco Ancianoac Sacrificadore principal Caiphas deitzen denaren ſalara.

4 Eta conſeillu eduqui ceçaten fineciaz Ieſuſen hatzamaiteco eta hiltzeco.

5 Baina erraiten çuten, Ez beſtán, tumultoric eztençát populuaren artean.

Marc 14. 3 *ioan.* 12. 3. 6 * Eta Ieſus Bethanian Simon ſorhayoaren etchean cela,

7 Ethor cedin harengana emaztebat, boeytahat vnguentu precio handitacoric çuela, eta huts ceçan, hura iarriric egon eta, haren buru gainera.

8 Eta *hori* ikuſſiric, haren diſcipuluey gaitzi cequién cioitela, Certaco da goaſtu haur?

9 Ecen vnguentu haur *precio* handitan ſaldu ahal çatequeen, eta eman paubrey.

10 Eta *hori* eçaguturic Ieſuſec dioſte, Cergatic fatigatzen duçue emaztc haur? ecen obra ombat enegana obratu du.

Deu. 15. 11 11 * Ecen bethiere paubreac vkanen dituçue çuequin: baina ni eznauçue bethi vkanen.

12 Ecen hunec vnguentu hunen ene corputz gainera huſtea ene ohorztecotzát eguin du.

13 Eguiaz erraiten drauçuet, non-ere predicaturen baita Euangelio haur mundu gucian, hunec eguin duena-ere contaturen da hunẽ memoriotan.

14 *Orduan ioan içan da hamabietaric bat Iudas Iſcariot deitzen cena, Sacrificadore principaletara. *Marc* 14. 10. *Iuc* 22. 4.

15 Eta dioſte, Cer eman nahi drautaçue, eta nic hura çuey liuraturen baitrauçuet? Eta hec aſſigna cietzóten hoguey eta hamar diru *peça*.

16 Eta gueroztic aicina bilha çabilan, hura tradi leçançat.

17 *Eta altchagarri gaberico oguién heſtaco lehen *egunean* ethor citecen diſcipuluac Ieſuſgana, ciotſatela, Non nahi duc appain diaçágun iatera Bazcoa? *Marc* 14. 12. *Iuc* 22. 7.

18 Eta harc erran ciecen, Çoazte hirira e doceingana, eta erroçue, Magiſtruac cioc, Ene demborá hurbil duc, hi baithan eguinen diat Bazcoa ueure diſcipuluequin,

19 Eta diſcipuluéc eguin ceçaten Ieſuſec ordenatu cerauen beçala, eta appain ceçaten Bazcoa.

20 Bada arraſtu cenean, iar cedin mahainean hamabiequin.

21 *Eta hec alha ciradela, erran ceçan, Eguiaz erraiten drauçuet, ecen çuetaric batec traditurен nauela. *Marc* 14. 18. *Iuc* 22. 14 *Ioan.* 13. 21.

22 Orduan triſte citecen haguitz, eta has cequión hetaric bathedera erraiten, Ala ni naiz, Iauna?

23 Baina harc ihardeſten çuela erran ceçan, Norc eçarten baitu enequiu eſcua trempatzeco platean, harc traditurен nau.

24 Segur, guiçonaren Semea badoa harçaz

ſcribatua den beçala: baina maledictinne guiçon haren gainean ceinez guiçonaren Semea traditzen baita: nn çuquecn guiçon harc baldin forthu içan ezpaliz.

25 Eta ihardeſten çuela Iudaſec, ceinec hura traditzen baitzuen, erran ceçan, Magiſtruá, ni naiz? Diotſa, Hic erran duc.

1. *Cor.* 11. 24. 26 * Eta hec alha ciradela har ceçan Ieſuſec oguia, eta gratiác rendaturic, hauts ceçan, eta eman ciecén bere diſcipuluey, eta erran, Har eçaçue, ian eçaçue, haur da ene gorputza.

27 Eta harturic copá, eta gratiac rendaturic, eman ciecén, erraiten çuela, Edan eçaçue hunetaric guciác.

28 Ecen haur da ene odol Teſtamentu berricoa anhitzengatic iffurten dena bekatuén harkamendutan.

29 Eta badiotſuet, ecen eztudala edanen hemendic harát aihen fructu hunetaric, çuequin berriric neure Aitaren reſumán hura edanen du dan egunerano.

30 Eta canticoa erranic ioan citecen Oliuatzetaco mendirát.

Marc 14. 27. *ioan.* 16. 32 *eta* 18. 8. *Zach.* 13. 7 31 * Orduan diotſte Ieſuſec, Çuec guciác gau hunetan ſcandalizaturen çarete nitan: ecen ſcrihatua da, * Ioren dut artzaina, eta barreyaturen dirade arthaldeco ardiac.

Marc 14 28. *eta* 16. 7. 32 Baina reſuſcita nadin ondnan, * çuen aitzinean ioanea naiz Galileara.

33 Eta ihardeſten duela Pierriſec diotſa, Guciac hitan ſcandaliza baditez-ere, ni iagoitic ez-

niaitec ſcandaliza.
34 Diotſa Ieſuſec, * Eguiaz erraiten drauat, e- *Ioan 13. 38*
cen gau hunetan oillarrac io deçan baino lehen
hiruretan vkaturen nauäla.
35 Diotſa Pierriſec, Are haldin hirequin hil-
tzera behar badaquit-ere, ez aut vkaturen. Ha-
laber diſcipulu guciec-ere erran ceçaten.
36 *Orduan ethor cedin Ieſus hequin Gethſe- *Marc 14.*
mane deitzen den leku batetara: eta dioſte di- *32.*
ſcipuluey, Iar çaitezte hemen, harache ioanic
othoitz daididano.
37 Eta harturic Pierris eta Zebedeoren bi ſe-
meac, has cedin triſtetzē eta guciz keichatzen.
38 Orduan dioſte Ieſuſec, Alde gucietaric tri-
ſte da ene arima heriorano: çaudete hemen, eta
veilla eçaçue enequin.
39 Eta aitzinachiago ioanic, ahozpez iar ce-
din, othoitz eguiten çuela, eta cioela, Ene Aitá,
baldin poſſible bada, iragan hedi eneganic copa
haur: guciagatic-ere ez nola nic nahi baitut, bai-
na nola hic.
40 Guero ethorten da diſcipuluetara, eta eri-
deiten ditu lo daunçala: eta diotſa Pierriſi, Hor-
rela orembat ecin veillatu duçue enequin?
41 Veilla eçaçue eta othoitz eguiçue, ſar etzai-
tezten tentationetan: eceu ſpiritua prompto da,
baina haraguia flacu.
42 Berriz bigarren aldian ioan cedin, eta o-
thoitz eguin ceçan, erraiten çuela, Ene Aitá,
haldin poſſible ezpada copa haur iragan dadin
eneganic, hura edaten dudala baicen: eguin hedi

hire vorondatea.

43 Guero itzuliric eridéiten ditu berriz lo daunçala: ecen hayen beguiac forthatuac ciraden.

44 Eta vtziric hec, berriz ioan cedin, eta othoitz eguin ceçan heren aldian, hitz berac erraiten cituela.

45 Orduan ethorten da bere diſcipuluetara, eta dioſte, Lo eguiçue gaurguero, eta repoſa çaitezte: huná, hurbildu da orena, eta guiçonaren Semea liuratzen da gaichtoén eſcuetara.

46 Iaiqui çaitezte, goacen: huná, hurbildu da ni traditzen nauena.

Marc 14. 43. *luc* 22. 47. *ioan* 18. 3.

47 *Eta hura oraino minço cela, huná, Iudas hamabietaric hat, ethor cedin, eta harequin gõdetze handia ezpatequin eta vhequin, Sacrificadore principalén eta populuco Ancianoén partez.

48 Eta hura traditzen çuenac, eman cerauen ſeignale, cioela, Nori-ere pot eguinen baitraucat, hura da: çatchetzate hari.

49 Eta bertan hurbilduric Ieſuſgana, erran ceçan, Magiſtruá, Vngui hel daquiala. Eta pot eguin cieçón.

50 Orduan Ieſuſec erran cieçón Adiſquideá, certan aiz hemen? Orduan hurbilduric eçar citzaten eſcuac Ieſuſen gainean, eta lot cequizquión.

51 Eta huná, Ieſuſequin ciradenetaric batec, auançaturic eſcua, idoqui ceçan bere ezpatá, eta ioric Sacrificadore principalaren cerbitzaria, e-

dequi cieçón beharria.
52 Orduan diotſa Ieſuſec, Itzul eçac eure ezpatá bere lekura: *eceu ezpata harturen duten guciac, ezpataz hilen dituc. *Gene. 9. 6. apoc. 13. 10*
53 VIte duc ecin otboitz daidiodala orain neure Aitari, eta baitinguzquet bertan hamabi legione baino guehiago Aingueru?
54 Nolatan beraz cõpli litezque *Scripturác, *diotenean,* ecen hunela behar dela eguin? *Eſa. 53. 10*
55 Ordu hartan berean erran ciecén Ieſuſec gendetzey, Gaichtaguin baten ondoan beçala ilki içan çarete ezpatequin eta vhequin, enc hatzamaitera: egun oroz çuen artean iarten nincén, iracaſteu ari nincela templean, eta eznauçue hatzaman.
56 *Baina haur gucia eguin içan da, compli litecençat Prophetén Scripturác. Orduan diſcipulu guciéc, hura abandõnaturic, ihes eguin ceçaten. *Lamen. 4. 20.*
57 *Baina Ieſus, hatzaman çutenéc, eraman ceçaten Caiphas Sacrificadore ſubiranoagana, non Scribác eta Ancianoac bilduac baitziradõ. *Marc 14. 53. luc 22. 54. ioan 18. 24*
58 Eta Pierris iarreiquiten çayón vrrundanic Sacrificadore ſubiranoaren ſalarano, eta barnera ſarthuric, iar cedin cerbitzariequin, fina ikus leçançát.
59 *Eta Sacrificadore principalac eta Ancianoac eta conſeillu gucia teſtimoniage falſu bilha çabiltzan Ieſuſen contra, hil eraci leçatẽcát: *Marc 14. 55.*
60 Eta etzeçaten eriden: eta anhitz teſtimonio falſu ethorri bacen-ere etzeçaten eridẽ *moldez-*

coric. Baina finean ethorriric bi teſtimonio falſuc erran ceçaten,

Ioan 2. 19. 61 Hunec erran du, *Deſeguin ahal dirot Iaincoarē templea, eta hirur egunez hura reedifica.

62 Orduan iaiquiric Sacrificadore ſubiranoac errā cieçón, Eztuc deus ihardeſten? cer *da* hauc hire contra teſtificatzen dutena?

63 Eta Ieſus ichilic cegoen. Orduan ihardeſten duela Sacrificadore ſubiranoac diotſa, Adiuratzen aut Iainco viciarē partez, erran dieçaguán, eya hi aicenez Chriſt Iaincoaren Semea.

64 Diotſa Ieſuſec, Hic erran duc: haina are diotſuet, Hemendic harat ikuſſiren duçue *guiçonaren Semea iarriric dagoela *Iaincoaren* botherearen eſcuinean, eta ceruco hodeyetan ethorten dela.

Lehē 16. 27 *rom.* 14. 10 1. *theſ.* 4. 16

65 Orduan Sacrificadore ſubiranoac erdira citzan bere abillamenduac, erraiten çuela, Blaſphematu du, cer guehiago teſtimonio behar dugu? huná, orain ençun vkan duçue hunē blaſphemioa.

66 Cer irudi çaiçue? Eta hec ihardeſten çutela, erran ceçaten. Hil mereci du.

Eſa. 50. 6. 67 *Orduan thu eguin cieçoten beguithartera, eta buffeta ceçaten, eta bercéc cihorréz vkaldi eman cieçoten,

68 Cioitela, Chriſt, prophetiza ieçaguc, nor den io auena.

Marc 14. 66. *luc* 22. 55. *ioan* 18. 16. 69 *Eta Pierris iarriric cegoén lekorean ſalán: eta ethor cequión neſcatobat, cioela, Hi-ere Ieſus Galileanoarequin incén.

70 Baina harc vka ceçã gucién aitzinean, cioela, Etzeaquinat cer dionán.
71 Eta bura corralerat ilkiten cela ikus ceçan berce *neſcato* batec: eta erran ciecén han ciradeney, Haur-ere Ieſus Nazarenorequin cen.
72 Eta berriz vka ceçan iuramendurequin, *cioela,* Ezteçagut guiçona.
73 Eta appur-baten buruän ethor citecen preſent içan ciradenac, eta erran cieçoteu Pierriſi, Eguiazqui hi-ere hetaric aiz: ecen eure minçatzeac-ere declaratzen au.
74 Orduan has cedin maradicatzen eta arnegatzen, *cioela,* Ezteçagut guiçona. Eta bertan oillarrac io ceçan.
75 Orduan orhoit cedin Pierris Ieſuſec erran ceraucan hitzaz, ceinec erran baitzeraucan, Oillarrac io deçan baino lehen, hiruretan vkaturen nauc. Eta camporat ilkiric nigar eguin ceçan mingui.

CAP. XXVII.

2 *Chriſt Pilatgana eraman içan.* 5 *Iudaſec bere buruä vrkatu.* 16 21 *Barabbas.* 26 *Chriſt açotatu eta crucificatuco liuratu.* 29 *Elhorritz coroatu.* 30 *Thuſlatu eta eſcarniatu.* 34, 48 *Vinagrez eta behaçunez eradã.* 38 *Bi gaichtaguinequin crucificatu.* 45 *Herri gucia ilhundu.* 46 *Chriſtec crutzean othoitz eguin.* 50 *Spiritua rendatu.* 51 *Haren kerioco miraculuac.* 54 *Centenera.* 60 *Ioſephec Chriſt ohortze.* 64 *Sepulchreco goarddc.*

Marc 15. 1 *luc* 22. 66. *ioan* 18. 28

1 * Vero goiça ethorri cenean, conſeillu eduqui ceçaten Sacrificadore principal eta populuco Anciano guciéc Ieſuſen contra, hura heriotara eman leçatençat.

2 Eta eſtecaturic eraman ceçaten, eta liura cieçoten Pontio Pilate gobernadoreari.

3 Orduan Iudaſec, hura traditu çuenac, çacuſſanean hura condemnatu cela vrriquituric, itzul cietzén hoguey eta hamar diruäc Sacrificadore principaley eta Ancianoey.

4 Cioela, Bekatu eguin dut, odol innocentaren traditzeaz. Baina hec erran ceçaten, Cer dohacu guri? hic dacuſſála.

5 Eta diruäc iraitziric templean, retira cedin,

Act. 1. 18. eta ioanic, *vrka ceçan bere buruä.

6 Orduä Sacrificadore principalec diruäc harturic erran ceçaten, Ezta ſori hauc theſaurean eçar ditecen, ecen odol precioa da.

7 Eta conſeillu harturic, eros ceçaten heçaz topinaguile baten lädá eſträgeren ohortz leku.

Act. 1. 19. 8 Halacotz deithu içan da landa hura, *odollanda, egungo egunerano.

9 Orduan compli cedin Hieremias prophetáz

Zach. 11. 12. erran içan cena, cioela, *Eta hartu vkan dituzté hoguey eta hamar diruäc, eſtimatu içan denaren precioa, cein eſtimatu içan baita Iſraeleco haourréz:

10 Eta eman dituzte hec topinaguile baten landaren eroſteco, Iaunac niri ordenatu cerau-

tan beçala.

11 *Eta Ieſus eraman cedin Gobernadorearen aitzinera, eta interroga ceçan Gobernadoreac, cioela, Hi aiz Iuduén Reguea? Ieſuſec erran cieçón, Hic dioc. *Marc.* 15. 2 *luc* 23. 3. *ioan* 18. 33

12 Eta accuſatu içanic Sacrificadore principaléz eta Ancianoéz, deus etzeçan ihardets.

13 Orduan diotſa Pilatec, Eztançuc cembat gauça hire contra teſtificatzen duten?

14 Eta etzieçón ihardets hitz batetara-ere: *hala* non mireſten baitzuen Gobernadoreac haguitz.

15 Bada beſtán coſtumatu çuen Gobernadoreac populuari beréc nahi çutén preſoner baten largatzera.

16 Eta orduan baçutén preſoner notablebat, Barabbas deitzen cenic.

17 Bildu ciradenean bada hec, erran ciecén Pilatec, Cein nahi duçue larga dieçaçuedá? Barahbas, ala Ieſus, deitzen dena Chriſt?

18 Ecen baceaquian inuidiaz hura liuratu çutela.

19 Eta hura alki iudicialean iarriric cegoela, ignr cieçón bere emazteac, cioela, Eztuála hic deus iuſto horrequin, ecen anhitz iragan diat egun ameſſetaric horrengatic.

20 *Orduan Sacrificadore principalec eta Ancianoéc burutan eman cieçoten populuari Barabbaſen eſca litecen, eta Ieſus hil eraci leçaten. *Marc* 15. 11. *luc* 23. 18. *ioan* 18. 40 *act.* 3. 14.

21 Eta ihardeſten çuela Gnbernadoreac erran ciecén, Biotaric cein nahi duçue larga dieçaçue-

dan? Eta hec erran cieçoten, Barabbas.
22 Erran ciecén Pilatec, Cer eguinen dut beraz Ieſuſez Chriſt deitzen denaz? Diotſate guciéc, Crucifica bedi.
23 Eta Gobernadoreac dioſte, Baina cer gaizqui eguin du? Orduan hec nhiu guehiago eguiten çutén, erraiten çutela, Crucifica bedi.
24 Eta ikuſſiric Pilatec ecen etzuela deus probetchatzen, baina tumultoa handitzenago cela, vr harturic ikuz citzan eſcuac populuarē aitzinean, cioela, Innocent naiz ni iuſto hunen odnletic: çuec ikuſſaçue.
25 Eta ihardeſten çuela populu guciac erran ceçan, Horren odola dela gure gainean eta gure haourren gainean.
26 Orduan larga ciecén Barabbas: eta Ieſus açotaturic liura ciecén crucifica ledinçát.

Marc 15. 16. *Ioan* 19. 1. 27 *Orduan gobernadorearen gendarmeſéc eramanic Ieſus pretoriora, bil ceçaten haren aitzinera banda gucia.
28 Eta billuci çutenean eman cieçoten ſoinera eſcarlatazco mantobat.
29 Eta elhorrizco coroabat plegaturic eçar ceçaten haren huru gainean, eta canaberahat haren eſcuinean: eta haren aitzinean belhauricatuz truffatzen ciraden harçaz erraitē çutela, Vngui hel daquiala, Iuduen Regueá.
30 Eta thu eguinic haren contra, har ceçaten canabera hura, eta haren burnāri ceraunſaten.
31 Guero harçaz truffatu ciradenean, eraunz cieçoten mantoa, eta vezti ceçaten bere abillamenduez

menduez: eta eraman ceçaten crucificatzera.
32 *Eta ilki ciradenean eriden ceçaten guiçon Cyreniano Simon deitzen cembat: haur bortcha ceçaten haren crutzearen eramaitera.
33 *Eta ethorri ciradenean Golgotha deitzen den lekura (cein erran nahi baita bamhat nola bur-heçur lekua)
34 Eman cieçoten vinagre edatera behaçunarequin nahaſtecaturic: eta daſtatu çuenean etzuen edan nahi vkan.
35 *Eta crucificatu çutenean parti citzaten haren abillamenduac, çorthe egotziric: compli ledinçát Prophetáz erran cena, *Partitu vkan dituzte ene abillamenduac, eta ene arroparen gainean çorthe egotzi vkan duté.
36 Eta iarriric ceudela beguiratzen çutén hurá han.
37 Eta eçar ceçaten haren buru garayan haren cauſá ſcribaturic, HAVR DA IESVS IVDVEN REGVEA.
38 Orduan crucificatu içan dirade harequin bi gaichtaguin bata eſcuinetic eta bercea ezquerretic.
39 Eta iragaiten ciradenéc iniuriatzen çuten hura, bere buruäc higuitzen cituztela,
40 Eta cioitela, *Hic templea deſeguiten dnanorrec, eta birur egunez edificatzen, empara eçac eure buruä: baldin Iaincoarē Semea babaiz, iauts adi crutzetic.
41 Halaber Sacrificadore principaléc-ere truſfatzen ciradela Scribequin eta Ancianoequin,

Marc 15. 21. *Luc* 23. 26.
Marc 15. 22. *Luc* 23. 33. *ioan* 19. 18.
Marc 15. 24. *Pſal.* 22. 19
Ioan 2. 19.

h.i.

erraiten çutén,

42 Berceac emparatu ditu, bere buruä ecin empara diro: baldin Iſraeleco Regue bada, iauts bedi orain crutzetic, eta ſinhetſiren dugu hori.

Pſal. 22. 9. *ſapiẽ.* 2. 18. 43 *Fida da Iaincoa haithan, empara beça orain, haldin haren gogaraco bada: ecen erran du, Iaincoaren Semea naiz.

44 Hura bera, harequin crucificatu ciraden gaichtaguinec-ere reprotchatzen ceraucaten.

45 Baina ſey orenetaric hedratzi orenetarano lur guciaren gainean ilhumbe eguin cedin.

46 Eta bedratzi orenén inguruän oihuz iar cedin Ieſus ocengui, cioela, *Eli, Eli, lama ſabachthani? errã nahi baita, Ene Iaincoa, Ene Iaincoa, ceren abandonnatu nauc?

Pſal. 22. 1.

47 Eta han preſont ciradenetaric hatzuc *hori* ençunic, cioiten, Elias deitzen du hunec.

Pſal. 69. 21 48 Eta bertan laſter eguinic hetaric batec, * eta ſpongiabat harturic vinagrez betheric, eta eçarriric canabera baten inguruän, edatera eman cieçón.

49 Eta bercéc erraiten çuten, Vtzac, dacuſſagun, eya ethorriren denez Elias horren emparatzera.

50 Eta orduan Ieſuſec berriz ocengui oihu eguinic, ſpìritua renda ceçan.

2. *Chron.* 3. 14. 51 *Eta huná, templeco velá erdira cedin bi çathitara, garaitic hehererano, eta lurra ikara cedin, eta harriac, erdira citecen.

52 Eta monumentac irequi citecen, eta anhitz Saindu lo ceunçanén gorputzac iaiqui citecen.

53 Eta monumentetaric ilkiric haren reſurrectione ondoan, ſar citecen ciuitate ſaindura, eta aguer cequizquien anhitzi.
54 Eta Centenera, eta harequin Ieſuſen beguirale ceudenac, *lur* ikaratzea eta eguin içan ciraden gauçác ikuſſiric, ici citecen haguitz, erraiten çutela, Eguiazqui Iaincoaren Semea cen haur.
55 Han ciraden halaber anhitz emazte vrrundanic beha ceudela, cein iarreiqui içan baitzaizcan Ieſuſi Galileatic, hura cerbitzatzen çutela.
56 Hetaric cen, Maria Magdalena, eta Maria Iacqueſen eta Ioſeſen ama, eta Zebedeoren ſemen amá.
57 *Eta arraſtu cenean, ethor cedin guiçon ahratsbat Arimathiatic, Ioſeph deitzen cenic, hura-ere Ieſuſen diſcipulu içan cen. *Marc* 15. 42. *Luc* 23. 50. *ioan* 19. 38
58 Haur ethor cedin Pilatgana, eta eſca cequién Ieſuſen gorputzaren: orduan mana ceçan Pilatec renda ledin gorputza.
59 Eta gorputzá harturic Ioſephec mihiſſe churi batetan barna eçar ceçan.
60 Eta eçar ceçan bere monument berri arroca batetan ebaquia çuenean: eta harri handibat monument borthara itzuliric, ioan cedin.
61 Eta Maria Magdalena eta Maria bercea ciraden han iarriac ſepulchre aurkán.
62 Eta biharamunean, cein haita *Sabbathoaren* preparatione ondoan, bil citecen Sacrificadore principalac, eta Phariſeuac Pilatgana,
63 Erraiten çutela, Iauna, orhoitu gaituc nola

abuſari harc vici cela erran ceçan, Ondoco heren egunean reſuſcitaturen naiz.
64 Mana eçac bada beguira dadin ſepulchrea heren egunerano, harō diſcipuluéc gauäz ethorriric, hura ebats ezteçaten, eta populuari derroten, Reſuſcitatu da hiletaric: eta *halaz* baitate azquen errorea lehena haino gaichtoago.
65 Eta erran ciecén Pilatec, Badituçue goardac: çoazte, ſegura çaitezte daquiçuen heçala.
66 Hec bada ioanic ſegura ceçaten ſepulchrea, harria ciguilaturic, goardequin.

CAP. XXVIII.

1 *Emaztéac ſepulchrera ethorri.* 2 *Lurra ikaratu, eta Ainguerúä cerutic iautſi.* 6 *Chriſt reſuſcitatu.* 9 *Emaztey bidera ilki.* 17 *Diſcipuluey aguertu, eta heçaz adoratu.* 19 *Bere Apoſtoluac predicatzen eta batheyatzen artzera igorri.*

Marc 16. 6 *ioan* 20. 11.

1 * ETa Sabbath azquencean aſteco lehen arguitu hehar cen *egunean*, Maria Magdalena eta Maria bercea ethor citecen ſepulchrearen ikuſtera.
2 Eta huná, lur ikaratze handibat eguin cedin: ecen Iaunaren Ainguerúä iauts cedin cerutic, eta ethorriric aldara ceçan harria borthatic, eta iarriric cegoen haren gainean.
3 Eta cen haren ikartzea chiſtmiſta heçala, eta haren abillamendua churi elhurra heçala.
4 Eta haren beldurrez, ici citecen goardác, eta hilac beçalaca citecen.

5 Baina ihardeſten çuela Aingueruäc errā ciecén emaztey, Çuec eztuçuela beldurric: ecen badaquit Ieſus crucificatu içan denaren bilha çabiltzatela:

6 Ezta hemen: ecen reſuſcitatu içan da, erran çuē beçala: çatozte ikuſſaçue Iauna eçarri içan cen lekua.

7 Eta bertan ioanic erreçue haren diſcipuluey, ecen reſuſcitatu dela: eta huná, çuen aitzinean doa Galileara: han hura ikuſſiren duçue. Huná, erran drauçuet.

8 Eta bertan partituric monumentetic iciapen eta bozcario handirequin, laſter eguin ceçaten haren diſcipuluey declaratzera.

9 Baina hec harē diſcipuluey declaratzera cioacela, huná, Ieſus aitzinera ethor cequien, cioela, Vngui hel daquiçuela. Eta hec hurbilduric lot cequiztén haren oiney, eta adora ceçaten hura.

10 Orduan dioſte Ieſuſec, Eztuçuela beldurric: çoazte, declara ieceçue ene anayey, doacen Galileara: eta han ikuſſiren nauté.

11 Hec partitu eta, huná, goardetaric hatzu ethor citecen hirira, eta declara cietzén Sacrificadore principaley eguin içan ciraden gauça guciac.

12 Orduan bilduric Ancianoequin, eta cõſeillu harturic, diru ſomma ona eman ciecén gendarmeſey:

13 Cioitela, Erraçue, Haren diſcipuluéc gauaz ethorriric, hura ebatſi vkan duté gu lo gaũçala.

14 Eta baldin hori gohernadoreac ençun ba-

deça, guc finhets eraciren draucagu, eta eguiteootaric idoquiren çaituztegu.

15 Eta hec diruä harturic eguin ceçaten iracatſi içan ciraden beçala: eta publicatu içan da propos haur Iudúen artean egungo egunerano.

16 Baina hameca diſcipuluac ioan citecen Galilearát, mendira, non ordenatu baitzarauen Ieſuſec.

17 Eta hura ikuſſiric adora ceçaten: eta batzuc duda ceçaten.

18 Eta hurbilduric leſus minça cequién, cioela, *Eman içan çait niri bothere gucia ceruän eta lurrean.

uvoſ 17. 2. *hebr.* 2. 8.

Marc 16. 15. 19 * Çoazte bada eta iracats itzaçue gende guciac: batheyatzen dituçuela Aitaren eta Semearen eta Spiritu ſainduaren icenean:

20 Iracaſten dituçuela *nic* manatu drauçuedan guciaren beguiratzen: eta huná, ni çuequin naiz bethiere munduaren finerano. Amen.

IESVS CHRISTEN EVANGELIO SAINDVA S. MARC-EN ARAVRA.

CAP. I.

4 *Baptiſmoa.* 5 *Confeſſionea.* 6 *Ioannesen vestiduré eta iankaria.* 9 *Chriſtec, batheyatu,* 13 *eta tentatu içan den ondoan,* 14 *Predicatzen:* 17, 19 *Apoſtoluac deitzen:* 21, 39 *Synagoguetan iracaſten.* 24 *Deabruac hura eçagutzen.* 25 *Guero Chriſtec demoniatua, eta* 30 *Pierriſen ama-guinharreba sendatzen.* 35 *Deſertuan othoitz eguiten,* 40 *Sorhayoa sendatzen.*

1 2 IESVS CHRIST Iaincoaren Semearen Euangelio hatſea: Scribatua den beçala Prophetetan, *Huná, nic igorten diat neure mãdataria hire beguitharte aitzinean, ceinec appaindurẽ baitu hire bidea hire aitzinean. *Mala. 3. 1.*

3 *Deſertuan oihuz dagoenaren voza *da*, Appain eçaçue Iaunaren bidea, plana itzaçue haren bideſcác. *Eſa. 40. 3. Ioan 1. 23. Luc 3. 4.*

4 *Batheyatzen ari cen Ioannes deſertuan, eta predicatzen çuen emendamẽdutaco baptiſmoa *Matth. 3. 1*

h.iiii.

bekatuén barkamendutan.

Matth. 3. 5 5 *Eta ioaiten cen harengana Iudeaco herri gucia eta Ierusalemecoac: eta batheyatzen ciraden guciac harenganic Iordaneco fluuioan, bere bekatuac confessatzen cituztela.

6 Eta cen Ioannes veztitua camelu biloz, eta larruzco guerrico batez bere guerruncean inguru, *eta othi eta basserzti iaten çuen.

Levit. 11. 22.

Matt. 3. 11 *luc* 3. 16. *ioan* 1. 27. 7 *Eta predicatzen çuen, cioela, Ethorten da ni baino borthitzago dena ene ondoan, ceinen çapatetaco hedearen heheitituric ezpainaiz lachatzeco digne.

Act. 1. 5, *eta* 2. 4, *eta* 11. 16, *eta* 19. 4. 8 *Eguia da, nic batheyatzen çaituztet vrez, baina harc batheyaturen çaituzte Spiritu saindua.

Mat. 3. 13. *luc* 3. 21. *ioan* 1. 32. 9 *Eta guertha cedin egun hetan, Iesus ethor baitzedin Nazareth Galileacotic, eta batheya baitzedin Ioannesganic Iordanean.

10 Eta bertan ilkiten cela vretic, ikus citzan ceruäc erdiratzen, eta Spiritu saindua vsso columbahat heçala haren gainera iausten.

11 Eta voz-hat eguin cedin ceruëtaric, cioela, Hi aiz ene Seme maitea ceinetan hartzen baitut neure atseguin ona.

Matt. 4. 1. *luc* 4. 1. 12 *Eta bertan Spirituac irion ceçan hura desertura.

13 Eta egon cedin han desertuan berroguey egun, tentatzen cela Satanez: eta cen hassía bestiequin, eta Aingueruëc cerbitzatzen çuten.

Matt. 4. 12 *Luc* 4. 14. *ioan* 4. 43. 14 *Eta Ioannes hatzaman içan cenean, *ethor cedin Iesus Galilearra, predicatzen çuela Iain-

coaren reſumaren Euangelioa:
15 Eta cioela, Complitu da demborá, eta hurhil da Iaincoaren reſumá: emenda çaitezte, eta ſiuhets eçaçue Euangelioa.
16 *Eta Galileaco itſas bazterrean çahilala ikus citzan Simon eta Andriu haren anayea, ſareac itſaſſora egoizten cituztela (ecen peſcadore ciraden) *Mat. 4. 18. Luc 5. 2.*
17 Eta erran ciecen Ieſuſec, Çatozte ene ondoan eta eguinen çaituztet guiça peſcadore.
18 Eta bertan vtziric bere ſareac iarreiqui içãçaizcan.
19 Eta handic aitzinachiago ioanic, ikus citzã Iacques Zebedeoren *ſemea* eta Ioannes haren anayea, hec-ere vncian here ſareac adobatzen cituztela.
20 Eta bertan dei citzan hec: eta bere aita Zebedeo vncia vtziric languilequin, iarreiqui içan çaizcan.
21 *Guero ſartzen dirade Capernaum-en, eta bertan Sabbath *eguncan* ſarthuric ſynagogán, iracaſten ari cen. *Mat. 4. 13. Luc 4. 31.*
22 *Eta ſpãtaturic ceuden haren doctrináz, ecen iracaſten cituen authoritate çuenac beçala, eta ez Scribéc beçala. *Mat. 7. 28. Luc 4. 32.*
23 *Eta cen hayén ſynagogán guiçombat ſpiritu ſatſua çuenic, eta oihuz iar cedin, *Luc. 4. 33.*
24 Cioela, Ah, Cer da hire eta gure artean Ieſus Nazarenoa? gure deſeguitera ethorri aiz? ba ceaquiat nor aicen, *hi aiz* Iaincoaren ſaindua.
25 Eta mehatcha ceçan hura Ieſuſec, cioela, I-

chil adi, eta ilki adi horrenganic.
26 Eta ſpiritu ſatſua hura çatbituric, eta ocengui oihuz iarriric, ilki cedin harenganic.
27 Eta ſpanta citecen guciac, hala non bere artean galdez baitzeuden, cioitela, Cer da haur? cer doctrina berri da haur? authoritatez ſpiritu ſatſuac-ere manatzen baititu eta obeditzen bai tute?
28 Eta io ceçan haren famác bertan Galilea inguruco comarca gucia.
Marc 8. 14 *luc* 4. 38. 29 * Eta bertan ſynagogatic ilkiric, ethor citecen Simonen eta Andriuen etchera Iacqueſequin eta Ioanneſequin.
30 Eta Simonen ama-guinharreba cetzan hel gaitzarequin: eta bertan minçatu içan çaizcan harçaz.
31 Orduan hurhilduric goiti ceçan hura eſcutic harturic, eta hertan vtzi ceçan helgaitzac: eta *harc* cerbitza citzan.
32 Eta arratſeau, iguzqui ſartzean, ekarten cerautzatē gueizqui ceuden guciac eta demoniatuac.
33 Eta hiri gucia borthara bildua cen.
34 Eta ſenda citzā erharçun diuerſez eri ciraden guciac: eta anhitz deabru campora egotz ceçan, eta etzituen deabruac minçatzera vtziten nola hura eçagutu vkan lutén.
35 Guero goicean oraino ilhun handia cela iai quiric ilki cedin, eta ioan cedin leku defertu batetara, eta han othoitz eguiten çuen.
36 Eta iarreiqui içan çaizcan Simon eta hare-

quin ciradenac.
37 Eta eriden çutenean, erran cieçoten, Guciac hire bilha diabiltzac.
38 Orduan dioſte * Goacen hurbilengo hurguëtara: han-ere predica deçadançat: ecen hartacotzat ilki içan naiz. *Luc 4. 43.*
39 Eta predicatzen çuen hayén ſynagoguetan, Galilea gucian: eta deabruac campora egoízten cituen.
40 * Eta ethor cedin harengana ſorhayobat, othoitz eguiten ceraucala, eta hari belhauricaturic ciotſala, Baldin nahi baduc chahu ahal neçaquec. *Matt. 8. 2 luc 5. 12.*
41 Orduan Ieſuſec compaſſione harturic *eta* eſcua hedaturic, hunqui ceçan hura, eta erran cieçón, Nahi diat, aicén chahu,
42 Eta *hori* erran çuenean, bertan ioan cedin harenganic ſorhayotaſſuna, eta chahu cedin.
43 Eta hura mehatchaturic bertan igor ceçan camporát:
44 Eta erran cieçón, Beguirauc nehori deus ezterroan: baina obá, eta eracuts aquio Sacrificadoreari, eta preſenta itzac eure garbitzeagatic * Moyſeſec manatu dituen gauçác hæy teſtimouiagetan. *Leui. 14. 3*
45 Baina hura ilkiric has cedin anhitz gauçaren publicatzen, eta beharquiaren manifeſtatzen, hala non guehiagoric aguerriz Ieſus ecin ſar baitzaiten hirira, baina lekorean leku deſertuetan cen, eta ethorten ciraden harengana alde gucietaric.

CAP. II.

3 *Chriſtec paralyticoa ſendatzen.* 5 *Bekatuac barkatzen.* 14 *Matheu, eta* 17 *Bekatoreac deitzen.* 19 *Esconduac.* 20 *Barur eta afflictione ethorri beharréz.* 21 *Abillamendu çarreco pedaçu gogorraz.* 22 *Çahagui çarretaco mahatſarno berriaz.* 23 *Diſcipuluac Sabbathoan buruca idoquiten ari.* 25 *Dauid-es* 26 *Propoſitioneco aguiéz.* 27 *Sabbathoaz.*

Mat. 9. 1. *duc* 5. 18.

1 * ETa berriz ſar cedin Caperna umen *cembeit* egunen buruan, eta ençun içan da ecen etchean cela.

2 Eta bertan anhitz bildu içan dirade *hambat* non bortha aldiriéc-ere ecin eduqui baitzitzaqueizten: eta declaratzen cerauen hitza.

3 Orduan etbor citecen *batzu* herengana, ekar ten çutela laurez eramaiten cen paralyticobat.

4 Eta ceren ecin hurbil baitzaquidizquion gẽdetzearen cauſaz, aguer ceçaten Ieſus cen etche gaina, eta hura çulhaturic, erauts ceçaten paralyticoa cetzan ohea.

5 Orduan Ieſuſec hayén fedea ikuſſiric, erran cieçón paralyticoari, Semé, barkatu çaizquic eure bekatuac.

6 Eta Scribetaric batzu ciraden han iarriac, eta iharduquiten çuten bere bihotzetan, *hunela*,

7 Cergatic haur hunela blaſphemio errailten ari da? * Norc bekatuac barka ahal ditzaque Iaincoac berac baicen?

Iob 14. 4 *eſa.* 43. 25. *pſal.* 51. 1.

8 Eta bertan eçaguturic Ieſuſec bere ſpirituaz,

ecen hala cihardueatela berac baithan, erran ciecen, Cergatic horrelaco gaucez diharducaçue çuen bihotzetan.

9 Cein da erratchago, erraitea paralyticoari, Barkatu çaizquic bekatuac, ala erraitea, Iaiqui adi, eta har eçac eure ohea, eta ebil adi?

10 Daquiçuençat bada ecen guiçonaren Semeac baduela bothere bekatuén barkatzeco lurrean (diotſa paralyticoari)

11 Hiri dioſſat, Iaiqui adi, eta har eçac eure ohea, eta habil eure etcherát.

12 Eta bertan iaiqui cedin, eta ohea harturic, ilki cedin gucién preſentian: hala non guciac ſpantatuac baitzeuden, eta glorificatzẽ baitzuten Iaincoa, erraiten çutela, Egundano hunelaco gauçaric eztugu ikuſsi.

13 *Eta ilki cedin berriz itſas alderat: eta populu gucia ethorten cen harẽgana, eta iracaſten cituen hec. *Mat. 9. 9. Luc 5. 27.*

14 Eta vrruti iragaiten cela, ikus ceçan, Leui Alpheoren *femea* peage lekuan iarriric, eta erra cieçón, Arreit niri. Eta iaiquiric iarreiqui cequión.

15 Eta guertha cedin, Ieſus haren etchean mahainean iarriric cegoela, anhitz publicano eta gende vicitze gaichtotaco iar baitzedin Ieſuſequin eta haren diſcipuluequin, ecén anhitz ciraden eta iarreiqui içan çaizcan.

16 Eta Scribéc eta Phariſeuéc ikuſſiric publicanoequin eta gende vicitze gaichtotacoequin iaten çuela, erran ciecén haren diſcipuluey, Cer-

gatic publicanoequin eta vicitze gaichtotacoequin iaten du eta edaten?

17 Eta *haur*ençunic Iesusec diosle, Osso diradenéc eztute medicurē beharric: baina eri diradenéc: *ecen* ez naiz ethorri iustoén deitzera: bai na bekatoren, emendamendutara.

1 Tim. 1.15

Mat. 9. 14. Luc 5. 33.

18 *Eta Ioannesen eta Pharisseuén discipuluéc barur eguiten çutén: eta *hec* ethorten dirade eta diotsate, Cergatic Ioannesen eta Pharisseuen discipuluéc harur eguiten dute, eta hire discipuluéc ezpáitute baruric eguiten?

19 Eta erraiten draue Iesusec: Ezteyetaco gendéc baruric ahal daidite ezcondua hequin deno? ezcondua berequin duteno baruric ecin daidite.

20 Baina ethorriren dirade egunac edequiren baitzayc ezcondua, eta orduan harur eguinen dutć egun hetan.

21 Eta nehorc oihal pedaçu latz-bat eztu iostē abillamendu çar batetan, ezpere haren compligarri berri harc edequiten drauca çarrari, eta ga izcoatzenago da ethendurá.

22 Halaber nehorc eztu eçarten mahatsarno berria çahagui çarretan: ezpere mahatsarno berriac lehertzen ditu çahaguiac eta mahatsarnoa issurten da, eta çahaguiac galtzen dirade baina mahatsarno berria çahagui berrietan eçarri behar da.

Mat. 12.1. Luc 6. 1.

23 * Eta guertha cedin hura iragaiten baitzen Sabbath *egun-batez* ereincetan gaindi, eta has citecen haren discipuluac bidean cioacela buru-

ca idoquiten.
24 Eta Pharifeuéc erran cieçoten, Horrá, cergatic eguitẽ duté Sabbathoã eguin fori eztena?
25 Eta harc erran ciecén, Eztuçue egundano iracurri vkan, * cer eguin çuen Dauid-ec neceſſitate çuenean, eta goſſetu cenean bera eta harequin ciradenac? 1 *Sam.* 21. 6.
26 Nola ſarthu içan cen Iaunaren etchean Abiathar Sacrificadore principalaren demborán: eta propoſitioneco oguiac ian vkan cituen, * Sacrificadorén baicen iateco fori etziradenac, eta *nola* harequin ciradeney-ere eman cerauen? *Exo.* 29. 33 *Leui.* 8. 31. *eta* 24. 9.
27 Guero erran ciecén: Sabbathoa guiçonaga tic eguin içan da, ez guiçona Sabbathoagatic.
28 Bada guiçonaren Semea Sabbathoaren-ere iabe da.

CAP. III.

1 *Eſcu eyarrha ſendatzen.* 6 *Conſeillu Chriſten contra* 10 *Eriac ſendatzen,* 11 *Spiritu ſatſuéc Chriſt eçagutzen.* 14 *Chriſtec Apoſtoluac predicatzeco ordenatzen.* 16 *Apoſtoluén icenac.* 22 *Blaſphemioa,* 24 *Refuma çathitzua.* 29 *Spiritu ſainduaren contretaco blaſphemioa.* 35 *Chriſten eguiazco ahaideac cein diradén.*

1
Vero * ſar cediu herriz ſynágogán, eta cen han guiçombat eſcua eyhartua çuenic. *Mat.* 12. 9. *luc* 6. 6.
2 Eta gogoatzẽ çutén eya Sabhathoan ſendaturen çuenez accuſa leçatençat.

3 Eta diotſa guiçon eſcu eyhartua çuenari, Iaiqui adi artera.
4 Guero dioſte, Sabbathoan vngui eguitea da ſori, ala gaizqui eguitea? perſona baten emparatzea, ala hiltzea: baina hec ichilic ceuden.
5 Eta hetarát inguru behaturic aſſerrerequin, eta hayén bihotzeco ohſtinationeaz contriſtaturic, diotſa guiçonari, Heda eçac eure eſcua: Eta heda çeçan, eta haren eſcua, hercea beçain ſenda cedin.
6 Orduan ilkiric Pharifeuéc, bertan Herodianoequin conſeillu eduqui ceçaten haren contra, hura hil leçatençat.
7 Baina Ieſus here diſcipuluequin retira cedin itſas alderát: eta iarrequi cequión gendetze hãdia Galileatic eta Iudeatic.
8 Eta Ieruſalemetic, eta Idumeatic, eta Iordanaz berce aldetic: eta Tyreco eta Sydoneco inguruëtan habitatzen ciradenetaric gendetze hã di, ençunic cein gauça handiac eguiten cituen, ethor citecen harengana.
9 Eta erran ciecén bere diſcipuluey vncichobat bethi preſt eduqui lequión, gendetzearen cauſaz, hers ezleçatençát.
10 Ecen anhitz ſendatu vkan çuen, *hala* non afflictionetan ciraden guciac oldartzen baitziraden harengana hunqui leçatençat.
11 Eta ſpiritu ſatſuéc hura ikuſten çutenean, haren aitzinera bere buruãc egoizten cituztén, eta cihu eguiten çuten, cioitela, Hi aiz Iaincoaren Semea.

12 Bain

12 Baina harc haguitz mehatchatzen cituen, manifesta ez leçatençat.

13 *Guero igan cedin mendi batetara, eta dei citzan beregana nahi cituenac: eta ethor citecen harengana. *Berrik* 6. 7. *marc* 10. 1 *luc* 9. 1

14 Eta ordena citzan hamabi harequin içateco, eta predicatzera igorteco:

15 Eta lutén bothere eritaſſunén ſendatzeco, eta deabruén campora egoizteco.

16 Lehenic Symon, (ceini icen eman baitzieçon Pierris:)

17 Eta Iacques Zebedeoren *femea*, eta Ioannes Iacqueſen anayea, (eta hay icen emã ciecén Boanerges, erran nahi baita, igorciri ſemeac)

18 Eta Andriu eta Philippe, eta Bartholomeo, eta Mattheu, eta Thomas, eta Iacques Alpheoren *femea*, eta Thaddeo, eta Simon Cananeoa,

19 Eta Iudas Iſcariot, ceinec bera traditu-ere baitzuen.

20 Eta ethor citecen etchera: eta berriz gendetze handibat bil cedin, hala non oguiaren iateco *artea*-ere ecin har baitziroiten.

21 Eta *haur* ençun çutenean haren ahaideac ilki citecen hatzaman leçatençat: ecen erraiten çuten, çoratu cela.

22 Eta Ieruſalemetic iautſi içan ciraden Scribéc erraiten çutén, ecẽ Beelzebub çuela, eta *deabruén princearen partez deabruac campora egoizten cituela. *Mat.* 9. 34. *eta* 12. 24. *luc* 11. 15.

23 Eta hec beregana deithuric, erran ciecén cõ parationez, Nolatan Satanec Satan campora e-

gotz ahal deçaque.
24 Ecen baldin refumabat bere contra partitua bada, ecin dauque refuma hura.
25 Eta baldin etchebat bere cõtra partitua bada, ecin dauque etche hura.
26 *Hala* baldin Satan-ere altcha badadi eta partitua bada bere contra, ecin dauque, baina fin du.
27 Ecin nehorc borthitz baten oftillamenduac, haren etchera farthuric, pilla ahal ditzaque, baldin lehen borthitza efteca ezpadeça: eta orduan haren etchea pillaturen du.
28 * Eguiaz erraiten drauçuet, ecen bekatu guciac guiçonén feméy barkaturen çaiztela, eta blaſphematu dituqueizten blaſphemio guciac:
29 Baina norc-ere blaſphematuren baitu Spiritu ſainduaren contra eztu barkamenduric vkanen ſeculan, baina içanen da condemnatione eternalaren hoguendun.
30 Ecen erraiten çuten, Spiritu ſatſua du.
31 * Ethorten dirade bada haren anayeac eta haren ama: eta lekorean ceudela igor citzaten *batzu* harengana, haren deitzera.
32 Eta iarriric cegoen haren inguruän gendetzea, eta *hec* erran cieçoten, Huná, hire amac eta hire anayéc lekorean galdeguiten aute.
33 Orduan ihardets ciecén, cioela, Nor da ene ama, edo ene anayeac?
34 Eta inguru behatu çuenean harẽ inguruän iarriric ceuden diſcipuluetara, dio, Huná ene ama, eta ene anayeac.

Mat. 12, 31 *Luc* 12, 10. *1.Ioan.*5,16

Mat. 12, 46 *Luc* 8, 19

35 Ecen norc-ere eguinẽ baitu laincoarẽ vorẽ datea, hura da ene anaye eta ene arreba, eta ama

CAP. IIII.

3, 14 Ereillearen comparationea. 18 Elhorriac. 19 Abroſtaſſunac, Guthiciác. 21 Candela erachequia. 24 Neurria. 26 Haci lurrera egotsia. 31 Muſtarda bihia. 38 Chriſtec vncian lo eguiten. 39 Haicea eta itſaſſoa ceſſa eraciten 40 Fedea.

1 * Vero berriz has cedin iracaſten itſas bazterrean: eta bil cedin harengana gendetze handi, hala non bera vncira ſarthuric, iarriric haitzegoen itſaſſoan: eta populu gucia itſas coſtan leihorrean cen. *Mat.* 13. 1 *Luc* 8. 4.

2 Eta iracaſten cerauen comparationez anhitz gauça, eta erraiten cerauen bere doctrinán,

3 Ençun eçaçue, Huná, ereillebat ilki cedin ereitara.

4 Eta guertha cedin ereiteã, partebat eror baitzedin bide bazterrera, eta ethor citecen ceruco choriac, eta irets ceçaten hura.

5 Eta berce *partebat* eror cedin leku harriçuotara, non ezpaitzuen lur anhitzic: eta hertan ilki cedin, ceren ezpaitzuen lur barnetaſſunic.

6 Baina iguzquia goratu cenean, erre cedin: eta ceren erroric ezpaitzuen, eyhar cedin.

7 Eta berce *partebat* eror cedin elhorri artera, eta elhorriac handi citecen, eta itho ceçaten hura, eta etzeçan fructuric eman.

i.ii.

8 Eta bercca eror cedin lur-onera, eta eman ce çan fructu goratzen eta handitzen cenic, eta ekar ceçan *bihi* batac hoguey eta hamar, eta berceac hiruroguey, eta berceac ehun.

9 Orduan erran ciecén,Ençuteco beharriric duenac,ençun beça.

10 Eta bera cela, interroga ceçaten haren inguruän hamabiequin ciradenéc, cõparationeaz.

11 Eta erran ciecén, Çuey eman çaiçue Iaincoaren refumaco fecretuareu eçagutzea: baina lekorean diradeney comparationez gauça guciac tractatzen çaizte:

Eſa. 6. 9. *mat.* 13. 14 *luc* 8. 10. *ioan* 12. 40 *act.* 28. 26. *rom.* 11. 8

12 *Dacuſſatela ikus deçatençat, eta eztaquizquión ohart: eta dançutelaençun deçaten, eta adi ezteçaten: conuerti eztitecen eta bekatuac barka *e*staquizquién.

13 Eta erran ciecen, Eztaquiçue comparatione haur? Eta nolatan comparatione guciac eçagutiren dituçue?

14 Ereilleac hitza ereiten du.

15 Bada hauc dirade bide hazterrera *hacia rece bitzen* dutenac, ceinétan ereiten baita hitza: bainaençun dutenean, bertan ethorten da Satan, eta kencen du hayen bihotzetan erein cẽ hitza.

16 Eta hauc dirade halaber leku harriçuetara hacia recebitzen dutenac: etaençun dutenean hitza, bertan bozcariorequin recebitzen dute hura.

17 Eta eztute erroric berac haithan, baina iraute gutitaco dirade: gucro heltzen denean tribulationeric edo perſecutioneric hitzagatic, ber

tan ſcandalizatzen dirade.
18 Eta hauc dirade elhorri artera hacia recebitzen dutenac, hauc dirade, *diot*, hacia ençuten dutenac:
19 Baina mundu hunetaco anſiéc, eta * abraſtaſſunezco enganioac, eta berce gaucetaco guthiciéc barneraric ithotzen dute hitza, eta fructu gabetzen da. 1 *Tim.* 6. 17
20 Eta hauc dirade lur onera hacia recebitu dutenac, ceinéc hitza ençuten baitute, eta recebitzen, eta fructu ekarten, batac hoguey eta hamar, eta berceac hiruroguey, eta berceac ehun.
21 Erran ciecén halaber, * Ala candela ekarten da guitzurupean, edo obapean eçar dadinçat? eza candelerean eçar dadinçat? *Mat.* 5. 15. *luc* 8. 16. *eta.* 11. 31
22 * Ecen ezta deus ſecreturic aguerturen eztenic, edo eſtal ahal daitenic: baina campora ethorri *behar da*. *Mat.* 10. 26 *luc* 8. 17. *eta* 12. 2
23 Baldin nehorc ençuteco beharriric badu, ençun beça.
24 Guehiago erra ciecén, Gogoauçue cer ençuten duçuen: * cer neurriz neurturen baituçue, neurturen çaiçue, eta emendaturen çaiçue, çuey ençuten duçuenoy. *Mat.* 7. 2 *luc.* 6. 38
25 * Ecen duenari, emanen çayó: eta deuſic eztuenari, duena-ere edequiren çayó. *Mat.* 13. 12 *eta* 25. 29. *luc* 8. 18 *eta* 19. 26
26 Guehiago erraiten çuen, Iaincoaren reſumá da, guiçón hacia lurrera egotziric gau eta egun lo ctzaten eta iaiquiten liçaten haten ançora.
27 Eta hacia ilkiten eta hatzen licén, harc ez-

laquiala nola,

28 Ecen bere buruz lurrac fructu ekarten du, behin belhar, guero buru, guero ogui bihi bethea buruän.

29 Eta aguertu denean fructua, bertā *guiçonac* du eçarten iguiteyá: ceren preſt baita vztá.

Mat. 13. 31 *luc* 13. 18. 30 * Guero cioen, Cer irudi duela erranen dugu Iaincoaren reſumác? edo cer comparationez comparaturen dugu hura?

31 *Hura da* muſtarda haci bihibat beçala, cein lurrean ereiten deuean, baita lurrean diraden haci gucietaco chipiena:

32 Baina erein den ondoan, goratzen da, eta *berce* belhar gucietaco haudiena eguiten da: eta adar handiac eguiten ditu *hala* non ceruco choriec ohatzeac eguin ahal baititzaqueizte haren itzalean.

Mat. 13. 34 33 * Eta anhitz hunelaco comparationez tractatzen cerauen hitza, ençun ahal ciroitenaren araura.

34 Eta cōparatione gabe etzayen minçatzen: haina apparteā bere diſcipuluey declaratzen cerauzten gauça guciac.

Mat. 8. 23. *luc* 8. 22. 35 *Eta erran ciecén egun hartan, arraſtu cenean, Iragan gáitecen *vraren* berce aldera.

36 Eta populua vtziric har ceçaten hura vncian cen beçala: haina berce vncitchoac-ere baciraden harequin.

37 Orduan altcha cedin haice buhumba handibat, eta bagác fartzen ciraden vncira, *hala* non ia bethatzen baitzén.

38 Eta hura vnciaren guibeleco aldean cetzan lo bururdi baten gainean: orduan iratzartzen dute, eta diotſate, Magiſtruá, eztuc anſiaric ceren galduac goacen?
39 Eta iratzarri cenean mehatcha ceçan haicea, eta erran cieçón itſaſſoari, Ichil adi, eta gueldi adi. Orduan ceſſa cedin haicea, eta tranquilitate handi eguin cedin.
40 Eta erran ciecén Cergatic çarete horrela icior? nola eztuçue federic?
41 Eta ici citecen icidura handiz: eta erraiten çuten elkarren artean, Baina nor da haur, haiceac eta itſaſſoac, ere obeditzen baitute?

CAP. V.

2 *Demoniatua ſendatzen.* 7 *Deabruac Chriſt egagutzé* 9 *Legionea.* 13 *Deabruac permiſſionerequin vrdetara ſartzen.* 25 *Odol iariatzez eri cen emaztea.* 26 *Haren diſpendio medicuetan eguina.* 34 *Haren fedea.* 39 *Lo datzala erraiten hil denaz.* 41 *Iairuſen alaba reſuſcitatzen.*

1 Eta * ethor citecen itſaſſoarẽ berce aldera, Gadarenoén comarcara. *Mat. 8. 28.*
2 Eta ilki cenean vncitic, ber tan aitzinera ethor cequión thumbetaric ſpiritu ſatſua çuen guiçombat:
3 Ceinec *bere* egoitea baitzuen thumbetan, eta cadenaz-ere nehorc ecin eſteca ciroen.
4 Ceren anhitzetan cepoz eta cadenaz eſtecatu içan cenean hauts baitzitzan cadenác, eta çathica cepoac: eta nehorc ecin ceba ceçaqueen.

i.iiii.

5 Eta bethiere egun eta gau mendietan eta thumbetan cen oihuz cegoela, eta bere buruäri harriz ceraunſala.

6 Eta ikuſſi çuenean Ieſus vrrundanic, laſter eguin ceçan eta gur cequión:

7 Eta oihuz voz goraz erran ceçan, Cer da hire eta eue artean, Ieſus Iainco ſubiranoaren Semea? adiuratzen aut Iaincoaren *partes* ezneçã tormenta.

8 (Ecen erraiten ceraucan, Ilki adi ſpiritu ſatſuá, guiçon horrenganic)

9 Orduan interroga ceçan hura, Nola *da* hire icena? Eta ihardets ceçan, cioela, Legio *diat* icen: ecen anhitz gaituc.

10 Eta othoitz handi eguiten çeraucan, ezlitzan igor comarca hartaric campora.

11 Eta cen han mendi aldean vrdalde handibat alha ceuic.

12 Eta othoitz eguin cieçoten deabru *hec* guciéc, cioitela, Igor gaitzac vrdetara, hetara ſar gaitecençat.

13 Eta permetti ciecén bertan Ieſuſẽc. Eta ilkiric ſpiritu ſatſuac ſar citecen vrdetara, etaoldar cedin vrdaldea gainetic behera itſaſſora (eta baciraden bi millaren inguruä) eta itho citecen itſaſſoan.

14 Eta vrdeac bazcatzen cituztenéc ihes eguin ceçaten, eta ekar citzaten berriac hirira eta cãpocoetara: Orduan ilki citecen ikuſtera cer eguin içan cen.

15 Eta ethorten dirade Ieſuſgana, eta ikuſten

dute demoniatu içan cena iarriric eta veztituric eta concaturic, legionea vkan çuena *diot*: eta ici citecen.

16 Eta *haur* ikuſſi çutenéc erran ciecén hæy, nola demoniatuari heldu içan çayon, eta vrdéz.

17 Orduan *hec* has cequizquión othoitz eguiten parti ledin bayén comarquetaric.

18 Eta hura ſarthu cenean vncira, othoiztez çayon demoniatu içan cena harequin licén.

19 Baina Ieſuſec etzieçón permetti, aitzitic erran cieçón, Habil cure etcherát euretara, eta conta iecec cein gauça handiac Iaunac eguin drauzquián, eta *nola* hiçaz pietate vkan duen.

20 Ioan cedin bada, eta has cedin predicatzen Decapoliſen cein gauça handiac eguin cerautzan Ieſuſec: eta guciéc mireſten çuten.

21 Eta iragan cenean Ieſus vncian berriz berce aldera, populu handi bil cedin harengana, eta cen itſas bazterrean.

Mat. 9. 18. *Luc* 8. 41.

22 *Eta huná, ethor cedin ſynagogaco principal Iairus deitzen ccmbat, eta ikuſſi çuenean hura, egotz ceçan bere buruã haren oinetara.

23 Eta othoitz handi eguiten ceraucan, cioela, Ene alabatchoa hurrenean duc: *othoitz eguiten drauat*, ethor adin, eta eçar ditzán eſcuac haren gainean, ſenda dadinçát eta vici den.

24 Eta ioan cedin *Ieſus* harequin, eta populu handi çarreyón, eta hertſen çuten.

25 Eta emaztebat cen odol iariatzea hamabi vrthe *hetan* çuenic:

26 Eta anhitz ſuffritu vkan çuen anhitz medi-

cutaric, eta berea gucia deſpendatu çuen, eta etzén deus probetchatu, baina gaizcoatuago içan cen.

27 *Hura* Ieſuſez minçatzenençunic, ethor cedin gendetzean guibeletic, eta hunqui ceçan haren arropá.

28 Ecen erraiten çuen, Baldin haren abillamenduac hunqui baditzat her, ſendaturen naiz

29 Eta bertan agor cedin haren odol ithurria: eta ſendi ceçan *bere* gorputzeau ſendatu cela plaga hartaric.

30 Eta bertan Ieſuſec here baithan eçaguturic harēganic ilki içan cen verthutea, itzuliric gendetzean, erran ceçan, Norc hunqui ditu ene abillamenduac?

31 Eta erran cieçoten bere diſcipuluec, Badacuſſac gendetzeac hertſen auela, eta dioc, Norc hunqui nau?

32 Eta inguru behatzen çuen, haur eguin çuena ikus leçançat.

33 Eta emaztea beldurric eta ikararic, nola baitzaquian hura baithā eguin içan cena, ethor cedin, eta egotz ceçan bere buruā haren aitzinera, eta erran cieçón eguia gucia.

34 Eta hare erran cieçón, Alabá, eure fedeac ſaluatu au, hahil baquerequin, eta aicén ſendo eure plagatic.

35 Oraino hura minço cela ethor citecen *batzu* ſynagogaco principalarenetic, cioitela, Hire alabá hil duc, cergatic fatigatzen duc Magiſtrua?

36 Eta Ieſuſec erraiten cen hitz haurençun

çuen beçain ſarri, diotſa ſynagogaco principalari, Eztuála beldurric, ſinhetſac ſolament.
37 Eta etzeçan permetti nebor iarreiqui lequión Pierris, eta Iacques, eta Ioannes Iacqueſen anayea baicen.
38 Guero ethor cedin ſynagogaco principalaren etchera, eta ikus citzan tumultoa, eta nigarrez ceudenac, eta dolu handi ekarten çutenac.
39 Eta ſarthuric dioſte, Cergatic tormentatzẽ çarete, eta nigarrez çaudete? neſcatchá ezta hil, baina lo datza.
40 Eta irriz ceuden barçaz: baina barc guciac idoquiric campora, har citzan neſcatcharen aitá eta amá, eta harequin ciradenac, eta ſartzen da neſcatchá cetzan lekura.
41 Eta harturic neſcatcharen eſcua, diotſa, Talitha-cumi: errā nabi haita, Neſcatchá (hiri dioſnat) iaiqui adi.
42 Eta bertan iaiqui cedin neſcatchá, eta baçabilan: eceu hamabi vrthetacoa cen: eta ſpanta mendu handiz ſpanta citecen.
43 Eta haguitz manatu vkan ditu, nehorc haur ezlaquian: eta erran ceçan iatera neſcatchari eman lequión.

CAP. VI.

2 *Chriſt bere herrian ez recebitzen.* 3 *Baina harçaz dirade ſcandalizatzen.* 6 *Nazarenoén incredulitatea.* 7 *Apoſtoluac igorten.* 12 *Emendamendua.* 13 *Olioſtatzea.* 17 *Ioannes preſonér eguin. Herodias.* 20 *Herodes Ioannesen beldur.* 27 *Ioanneſi burua edequi.* 29 *Haren gorputza ohortze.* 30 *Apoſtoluac predicatzetic itzuli.* 35 *Bors oguiezco miracuilua.* 48 *Apoſtoluén itſaſoco tormentá.* 49 *Fantoſmá.* 50 *Feilea.* 56 *Eriac ſendatu.*

Matth. 13. 54. *Luc* 4. 16.

1 ero * parti cedin handic, eta ethor cedin bere herrira, eta baçarreitzã bere diſcipuluac.

2 Eta ethorri ceneã Sabbathoa, has cedin ſynagogán iracaſtẽ, eta ençuten çutenetaric anhitzec mireſten çuten, cioitela, Nondic huni gauça hauc? eta ceric da huni eman içan çayon ſapientia haur, eta are hunelaco verthuteac hunen eſcuz eguiten baitirade?

3 Ezta haur charpanter? Mariaren ſeme, Iacqueſen eta Ioſeſen eta Iudaren eta Simonen anaye? eztirade hunen arrebac-ere hemen gu baithan? Eta ſcandalizatzen ciraden hartan.

Ioan 4. 44. 4 Eta erraiten cerauen Ieſuſec, * Ezta Prophetabat deſoboratzen bere herrian, eta ahaidén artean, eta bere etchean baicen.

5 Eta ecin eguin çuen han verthuteric batre, cembeit eri bakoitz, eſcuac hayén gaineã eçarriric, ſenda baitzitzan baicen.

6 Eta miraz cegoén hayéu incredulitateagatic,

Matt. 9. 35 *Luc* 13. 22. *eta inguratzẽ cituen burguäc inguru, iracaſten

ari cela.

7 *Orduan dei citzan hamabiac, eta has cedin hayén igorten birá: eta eman ciecén bothere ſpiritu ſatſuén gainean. *Matt.* 10. 1 *Iohan* 3. 14. *luc* 9. 1.

8 Eta mana citzan ezleçaten deus har bidecotzat, makila hutſa baicen: ez maletaric, ez oguiric, ez diruric guerricoan.

9 Baina * ſandaleac iaunciac lituzten eta birá arropaz ezlitecen vezti. *Act.* 12. 8.

10 Eta erraiten cerauen, Non-ere ſarthuren baitzarete etche batetarra, çaudete han handic ilki arterano.

11 * Eta norc-ere recehituren ezpaitzaituzte, eta çuec ezençunen, hãdic partitzean, * iharros eçaçue çuẽ oinén azpico errhautſa, teſtimoniagetan hayén contra. Eguiaz diotſuet, emequiago tractatuac içanen diradela Sodomacoac eta Gomorrhacoac iudicioco egunean, ecen ez hiri hura. *Mat.* 10. 14 *luc* 9. 5. *Act.* 13. 51 *eta* 18. 6.

12 Eta *hec* partituric predicatzen çuten *batbedera* emenda ledin.

13 Eta deabru anhitz campora egoizten çutén: eta * vnctatzẽ çutén olioz anhitz eri, eta ſendatzen cituzten. *Iac.* 5. 14.

14 *Eta euçun ceçan regue Herodeſec minçatzen (ecen haren icena cen famatua) eta erran ceçan, Ioannes batheyatzen ari cena, reſuſcitatu içan da hiletaric, eta halacotz verthutéc obratzen duté hartan. *Matt.* 14. 1 *luc* 9. 7.

15 Bercéc cioiten, Elias da: Eta bercéc cioiten, Propheta da, edo Prophetetaric hat heçalaco.

Luc 3. 19 16 *Bada *hori* ençunic Herodefec dio, Haur da Ioannes nic buruä edequi draucadana, hura refufcitatu da hiletaric.

17 Ecen Herodes hunec *gende* igorriric har ceçan Ioannes, eta efteca ceçan prefoindeguian, Herodias bere anaye Philipperen emaztearen caufaz, ceren hura emazte hartu baitzuen.

Leui. 18.16 18 Ecen erraiten ceraucan Ioannefec Herodefi, *Eztuc fori euri anayeren emaztea duán.

19 Halacotz Herodias ayher çayón, eta hil eraci nahi çuen, baina ecin ceçaqueen.

20 Ecen Herodes beldur çayón Ioannefi, eçaguturic ecen hura *cela* guiçon iuftoa eta faindua, eta ohore ekarten ceraucan: eta hura ençunic anhitz gauça eguiten çuen, eta gogotic hura ençuten çuen.

21 Bada eguu carazcoa ethorri cenean, Herodefec bere for eguneco banqueta eguiten cerauenean princiey eta capitaiuey eta Galileaco principaley:

22 Eta farthuric Herodiafen alabá dançatu cenean, eta Herodefi eta harequin mahainean iarriric ceudeney atfeguin eguin cerauenean, Reguec diotfa nefcatchari, Efca aquit cer-ere nahi baitun, eta emanen draunat.

23 Eta cin eguin cieçón: Efcaturen aitzaitadan gucia emanen draunat, neure refumaren erdirano.

24 Eta harc ilkiric erran cieçón bere amari, Cer efcaturen naiz? Eta harc erran ceçan, Ioannes Baptiftaren buruären.

25 Eta bertan ſarthuric affectionatuqui Reguegana, eſca cequión, cioela, Nahi diat orain bertan eman dieçadán platean Ioannes Baptiſtaren buruä.
26 Eta Reguec haguitz triſteturic, cinagatic eta harequin mahainean iarriric ceudenacgatic, eztu iraitzi nahi vkan.
27 Eta bertan Reguec, igorriric borreroa, mana ceçan ekar ledin haren buruä: harc bada ioanic edequi cieçón buruä preſoíndeguian.
28 Eta ekar ceçan haren buruä platean, eta eman cieçón hura neſcatchari, eta neſcachác eman cieçón bere amari.
29 Eta *hori* ençunic haren diſcipuluac ethor citecen, eta eraman ceçaten haren gorputza, eta eçar ceçaten thumbán.
30 *Eta hil citecen Apoſtoluac Ieſuſgana, eta conta cieçoten eguin eta iracatſi çuten gucia. *Luc* 9. 10.
31 Eta erran ciecén, Çatozte ceuróc appart leku deſertu batetara, eta repoſa çaitezte gutihat: ecen anhitz ciraden ethorten eta ioaiten ciradenac: eta iateco aicinaric-ere etzutén.
32 *Ioan citecen hada leku deſertu batetara vncian appart: *Matt.* 14. 13 *Luc.* 9. 10.
33 Baina ikus citzan populuac ioaiten, eta eçagut ceçaten hura anhitzec: eta oinez hirí gucietaric laſter eguin ceçaten hara, eta aitzin cequizten hæy, eta bil citecen harengana.
34 *Orduan ilkiric ikus ceçan gendetze handia Ieſuſec, eta compaſſione har ceçan heçaz: ecen ardi artzain gabeac beçala ciraden: *eta has *Matt.* 9. 36 eta 14. 14. *Luc* 9. 11.

cequién anhitz gauçaren iracaſten.

Mat. 14. 15 35 *Eta nola ia berandua baitzén, ethorri içan çaizcan bere diſcipuluac, erraiten çutela, Deſertu duc leku haur, eta ia berandua duc:

36 Eyec congit, inguruco herrietarát eta burguëtarat ioanic, berén ogui eros deçatençát: ecen cer ian deçaten eztié.

37 Eta harc ihardeſten çuela erran ciecén, Eyeçue çuec iatera. Orduan diotſate, *Ala* ioanic eroſſiren dugu ber-ehun dineroren oguia, eta emanen drauegu iatera?

38 Eta harc dioſte, Cébat ogui dituçue? çoazte eta ikar eçaçue. *Eta iaquin dutenean dioite, Borz, eta bi arrain.

Mat. 14. 17 *luc* 9. 13. *ioan* 6. 9.

39 Orduan mana citzan, iar eraci litzaten guciac mahaintaraz belhar pherde gainean.

40 Eta iar citecen arencaz, ehuná, eta berroguey eta hamarná.

41 Eta borz oguiac eta bi arrainac hartu cituenean, beguiac cerurát altchaturic, gratiác renda citzan, eta hauts citzan oguiac: eta eman cietzén bere diſcipuluey, hæy aitzinera eçar lietzençat: eta bi arrainac parti cietzén guciey.

42 Eta ian ceçaten guciéc, eta reſſaſia citecen.

43 Eta goiti ceçatē çathietaric hamabi ſaſquitara, eta arrainetaric *cerbait.*

44 Eta ian çutenac ciraden borz milla guiçonen inguruā.

45 Guero bertan bere diſcipuluac ſar eraci citzan vncira, eta aitzinean ioan eraci *itſaſſoaren* berce aldera Bethſaida alderát, berac populuari congit

ongit lemon bizquitartean.
46 Eta hec igorri cituenean, mendira ioan cedin othoitz eguitera.
47 *Eta arraſtu cenean, vncia cen itſaſſoaren erdian, eta hura bera leihorrean. *Marc 14. 23. ioan 6. 16.*
48 Eta ikus ceçan pena çutela, aurthiquiten: (ecen haicc-contra çutén) eta gauaren laurgarren veilla irian ethor cedin hetara, itſas gainez çabilala: eta nahi cituen hec iragan.
49 Baina hec hura ikuſſiric itſas gainez çabilala, vſte çuten fantoſmabat cela: eta oihu eguin ceçaten.
50 Ecen guciéc ikuſten çuten hura, eta trubla citecē: baina bertā minça cequién, eta erran ciecén, Sporça çaitezte, ni naiz, etzaretela beldur.
51 Orduan igan cedin hetara vncira: eta ſoſſega cedin haicea: non are tinquetz ſpantago baitzitecen berac baithan, eta mirets ceçaten.
52 Ecen etzutén aditu oguiéz *eguin içan cena*: ceren hayén bihotza gogortua baitzén.
53 *Eta berce aldera iragā ciradenean, ethor citecē Geneſarethco lurrera, eta portu har ceçatē. *Matth. 14. 34.*
54 Eta vncitic ilki ciradenean, bertan eçagut ceçaten hura.
55 Eta laſter eguin çutenean inguruco comarca hura gucia, has citecen ohetan erién ekarten, non cela hura ençuten haitzuten, *hara*.
56 Eta nora-ere ſar haitzedin burguētara, edo hirietara, edo parropioetara, placetan eçarten cituzten eriac, eta othoitz eguiten ceraucaten haren arropa ezpaina herere hunqui leçaten: eta hunquitzen çutén guciac ſendatzen ciraden.

k.i.

CAP. VII.

2 Eſcuac ikuci gaberic iatea. 4, 8 Guiçonén manamenduac eta doctriná. 10 Aitametaratco eguimbidea. 15 Nehor ſatſutzen duten gauçác ceín. 21 Bihotzetic heldu diraden gauçác. 25 Chananea. 27 Haourrén oguia. 32 Gor eta mothel cena ſendatu. 36 Ieſus laudatu eta magnificatu.

Matt. 15. 8 1 * Rduan bil citecẽ harẽgana Pharifeuac, eta Ierufalemetic ethorri içan ciraden Scriba batzu.

2 Eta *hec* ikuſſi çutenean harẽ diſcipuluetaric batzuc eſcu communez (erran nahi baita, ikuci gabéz) iaten çutela oguia, arrangura citecen.

3 Ecen Pharifeuéc eta Iudu guciéc, maiz eſcuac ikuciric baicen, eztute iaten, aitzinecoen ordenançác eduquiten dituztela.

4 Eta merkatutic *ikuſiten*, *diradenean*, ikuciac ezpadirade, eztuté iaten. Anhitz berce gauçaric-ere bada beguiratzeco hartu dutenic, nola baitirade goporrén ikutzeac, eta cubenac, eta cobrezco vncienac, eta ohenac.

5 Guero interrogatzen dute Pharifeuéc eta Scribéc, Cergatic hire diſcipuluac eztabiltza aitzinecoen ordenancén araura, baina eſcuac ikuci gabe iaten dute oguia?

6 Baina harc ihardeſten çuela erran ciecén, Segurqui vngui prophetizatu vkan du Eſaiaſec
Eſa. 29.13. çueçaz hypocritoz, ſcribatua den beçala, * Populu hunec ezpainez ohoratzẽ nau, haina hayén oihotza vrrun da eneganic.

7 Baina alferretan cerbitzatzen naute, iraca-

ſten dituztela doctrinatzat guiçonén manamenduac.

8 Ecen Iaincoaren manamendua vtziric, guiçonen ordenançá eduquiten duçue, *hala nola*, cubén eta goporrén ikutzeac: eta hunelaco berce gauçaric anhitz eguiten duçue.

9 Erraitē cerauen halaber, Vngui *nombait* iraizten duçue Iaincoaren manamendua, çuen ordenançá beguira deçacuençát.

10 Ecen Moyſeſec erran du, *Ohoraitzac eure aita eta eure ama: eta, *Aita edo ama maradicaturen duena, herioz hil bedi. *Exo.* 20. 12 *deut.* 5. 16, *ephe.* 6. 2. *Exo.* 21. 17 *Leuit.* 20. 9, *prou.* 20. 20

11 Baina çuec dioçue, Baldin norbeitec aitari edo amari baderró, Eneganic *içanē den* corbana (erran nahi baita donoa) probetchaturen çaic, *hoguen gabe dale hura.*

12 Eta eztuçue permettitzē harc deus guehiagoric eguin dieçón bere aitari edo bere amari:

13 Ezdeuſten duçuela Iaincoaren hitza *ceuroc* ordenatu duçuen ordeuāçáz: eta hunelaco berce gauçaric anhitz eguiten duçue.

14 *Guero deithuric populu gucia beregana, erran ciecén, Beha çaquizquidate guciac, eta adi eçaçue. *Mat.* 15. 10

15 Ezta deus guiçonaren campotic, hura baithan ſartzen denic, hura ſatſu ahal deçaquenic: baina barenganic ilkiten diraden gauçác dirade, guiçona ſatſutzen dutenac.

16 Nehorc ençuteco beharriric badu ençun beça.

17 Guero etchean ſarthu cenean populutic *re-*

k.ii.

tiraturic, interroga ceçaten bere diſcipuluéc comparationeaz.

18 Eta dioſte, Horrela çuec-ere adimendu gabe çarete? Eztuçue aditzen, ecen campotic guiçona baithan ſartzen diradenetaric deuſec, ecin hura ſatſu deçaquela?

19 Ecen ezta ſartzen haren bihotzera, baina ſabelera, eta ilkiten da campora retreitera, chahutzen dituela vianda guciac.

20 Cioſten bada, Guiçonaganic ilkiten dena da, guiçona ſatſutzen duena.

Gene. 6. 5, *eta* 8. 21. 21 *Ecen barnetic, guiçonén bihotzetic ilkiten dirade penſamendu gaichtoac, adulterioac, paillardiçác, hiltzecác,

22 Ohoinqueriác, auaritiác, gaichtaqueriác, enganioa, inſolentia, bekaizteria, gaitzerraitea, ſuperbiá, erhotaſſuna:

23 Gaichtaqueria hauc guciac barnetic ilkiten dirade, eta ſatſutzen dute guiçona.

Matth. 15. 21. 24 *Eta handic iaiquiric ioan cedin Tyreco eta Sidongo comarquetarát: eta etche batetan ſarthuric, etzuen nahi nehorc iaquin leçan: baina ecin eſtali içan da.

25 Ecen harçaz ençunic emaztebatec, ceinen alabatchoac baitzuen ſpiritu ſatſua, ethorriric egotz ceçan here buruá haren oinetara,

26 (Eta emaztea cen Grec, nationez Syrophenifſiana) eta othoitz eguiten ceraucan campora egotz leçan deabrua haren alabaganic.

27 Eta Ieſuſec erran cieçón, Vtzan behin baourrac reſſaſia ditecen: ecen eztun gauça bidez-

coa haourrén oguiaren hartzea, eta chakurrey egoiztea.

28 Eta harc ihardets ceçan, eta erran cieçón, Hala duc Iauna: badaric-ere chakurréc iaten dié mahain azpian haourrén appurretaric.

29 Orduan erran cieçón, Hitz horrẽgatic ohá, ilki dun deabrua hire alabaganic.

30 Eta ioan içan cenean bere etchera, eriden ceçan deabrua ilki cela, eta alabá ohe gainean çetzala.

31 Guero partituric Tyreco eta Sidongo quoarteretaric, ethor cedin Galileaco itſaſſora, Decapoliſco comarquén arteaz.

32 Orduan preſentatzen draucate gor nequez minço cembat, eta otheitz eguiten eſcua gainean eçar lieçón.

33 Eta hura gendetzetic appart harturic, eçar citzan bere erhiac haren heharrietan: eta thu eguinic, hunqui ceçan haren mihia.

34 Guero cerurat beguiac altchaturic ſuſpirio eguin ceçan, eta erran cieçón Ephphata, erran nahi baita, Irequi adi.

35 Eta bertan irequi citecen haren bebarriac, eta lacha cedin haren mihico etchequidurá, eta minço cen claroqui.

36 Eta mana citzan nehori ezlerroten: baina cembat-ere harc defenda baitziecén, vnguiz guehiago publicatzen çutén.

37 Eta guciz miraculu eſtẽ çutén, cioitela, * Vngui gauça guciac eguin ditu: gorrey ençun eraciten draue, eta mutuac minça eraciten ditu. *Genes.* 1. 31 *Eccl.* 39. 21

S. Marc

CAP. VIII.

5 Çazpi oguiezco miraculua. 11 Pharifeuac ſigno eſquez egon. 15 Pharifeuén eta Herodianoén alchagarria. 22 Iſua ſendatzen. 27 Chriſtezco reputationea. 29 Iesus dela Chriſt. 31 Chriſtec bere paſſionea aitzinetic declaratzen. 33 Pierris Satan deitzen. 34 Chriſti iarreiquitea, Crutzearē ekartea. 35 Viciaren falsatzea eta galtzea. 38 Chriſtez ahalque içatea.

Matth. 15. 32.

1 * Gun hetan, gucizco gẽdetze handia cen beçala, eta ezpaitzuten cer ian leçaten, dei citzan beregana Iesusec bere diſcipuluac, eta erran ciecen,

2 Compaſſione dut populuaz: ecen ia hirur egun du enequin daudela, eta eztuté cer ian deçaten.

3 Eta baldin igor baditzat baruric *cein* bere etcherat, flacaturen dirade bidean: ecen horietaric batzu vrrundanic ethorri içan dirade.

4 Eta ihardets cieçoten here diſcipuluéc, Nondic hauc hemen nehorc reſſaſia ahal litzaque oguiz deſertuan?

5 Eta interroga citzan, Cembat ogui dituçue? Eta hec erran ceçaten, Çazpi.

6 Orduan mana ceçan populua iar ledin lurrean: eta harturic çazpi oguiac, gratiác rendatu eta, hauts citzan, eta eman cietzen here diſcipuluey, preſenta litzatẽçat: eta preſentatu cituzten populuaren aitzinean.

7 Bacituzten halaber arrain guti batzu, eta gratiác rendaturic, erran ceçan hec-ere preſenta litzaten.

8 Ian ceçatē bada, eta reſſaſia citecen: eta altcha citzaten çathi ſoberatuetaric çazpi ſaſquitara.
9 Eta ian çutenac ciraden laur millaren inguruä, guero eman ciecén congit.
10 *Eta bertā uncira farthuric bere diſcipulue- *Mat. 15. 39
quin, ethor cedin Dalmanutha bazterretara.
11 *Eta ethor citecen Phariſeuac, eta has cite- *Matt. 16. 1
cen harequin iharduquiten, hari cembeit ſignoren cerutic galdez çaizcala, hura tentatzen çutela.
12 Orduan barnadanic bere ſpirituan ſuſpirio eguinic, errā ceçan, Cergatic generatione haur ſigno galdez dago? eguiaz diotſuet generatione huni ſignoric etzayola emanen.
13 *Eta hec viziric, vucian berriz ſarthuric ira- *Mat. 16. 4.
gan cedin berce aldera.
14 *Eta ogui bartzera *diſcipuluey* ahanz ce- *Matt. 16. 5
quién: eta oguibat baicen etzutén berequin vncian.
15 Eta mana citzan, cioela, Gogoauçue *eta* beguira çaitezte Phariſeuén altchagarritic, eta Herodeſen altchagarritic.
16 Eta bacihardueaten elkarren contra, cioitela, Ceren oguiric eztugun *da hori.*
17 Eta *hori* eçagutu çuenean Ieſuſec, erran ciecen, Cer diharducaçue, ceren oguiric eztuçuen? oraino eztuçue conſideratzen ez aditzen? oraino gogortua duçue çuen bihotza.
18 Beguiac dituçuelaric, eztacuſſaçue? eta beharriac dituçuelaric, eztançuçue? eta etzarete orhoit?

k.iiii.

Ioan 6. 12. 19 *Borz oguiac hautſi nerauztenean borz milla *guiçoney* cembat ſaſqui çathiz beteric altchatu centuzten? Diotſate, Hamabi.

20 Eta çazpiac laur milla *guiçoney hautſi nerauztenean* cembat ſaſqui çathiz betheric altchatu cētuzten? Eta hec erran cieçoten, Çazpi.

21 Eta erran ciecén, Nola eztuçue aditzen?

22 Eta ethor codin Bethſaidara: eta preſenta cieçoten itſubat, eta othoitz ceguioten, hura hunqui leçan.

23 Orduan itſuaren eſcua harturic, eraman ceçan burgutic campora: eta harē beguietara thu eguiuic, eta eſcuac haren gainean eçarriric, interroga ceçan, deus balacuſſanez.

24 Eta *harc* beguiac altchaturic erran ceçan, Badiacuſquiat *guiçonac*, ecen ohartzen nitziayec arboreac diruditela dabiltzala.

25 Guero herriz eçar citzan eſcuac haren beguién gainean, eta *berriz* goiti beha eraci cieçón: eta ſenda cedin, eta ikuſten cituen vrrundauic-ere claroqui guciac.

26 Orduan *Ieſuſec* igor ceçã hura bere etcherát, cioela, Ezadila burgura ſar, eta nehori ezterroala burguän.

Mat. 16. 13 *Luc* 9. 19. 27 *Eta Ieſus eta haren diſcipuluac *handic* ilkiric ethor citecen Philipperen Ceſarea *deitzen deneco* burguëtara: eta bidean interroga citzan bere diſcipuluac, cioſtela, Nor naicela ni dioite guiçonéc?

28 Eta hec ihardets ecçaten, Ioānes Baptiſta, eta bercéc Elias, eta bercéc Prophetetaric bat.

29 Orduan harc diofte, Eta çuec ni nor naicela dioçue? Eta ihardeſten duela Pierrifec diotſa, Hi aiz Chriſt.

30 Orduan debeta citzan mehatchurequin ne hori *hura* ezlerroten harçaz.

31 Eta has cedin hayén iracaſten, ecen behar ce la guiçonaren Semeac anhitz ſuffri leçan, eta reproba ledin Ancianoéz, eta Sacrificadore principaléz, eta Scribéz, eta hil ledin, eta hereneco egunean reſuſcita ledin.

32 Eta claroqui propos hunez minçatzen cen. Orduan apparta ceçan Pierrifec, eta has cequién reprotchatzen.

33 Eta harc itzuliric, eta bere diſcipuluetarat behaturic reprotcha ceçan Pierris, cioela, Guibelerat adi eneganic Satan: ecen eztituc aditzen Iaincoaren diradeu gauçác, baina guiçouén *diradenac*.

34 Guero populua beregana deithuric bere diſcipuluequin, erran ciecén, * Norc-ere nahi baitu ene oudoan ethorri, renuntia beça bere buruäz, eta bar beça here crutzea, eta berrait niri. *Mat.* 10. 38 *eta* 16. 24 *luc* 9. 23. *eta* 14. 27

35 * Ecen norc-ere nahi vkanen haitu here vicia ſaluatu, galduren du hura: baina norc-ere gal duren baitu bere vicia enegatic eta Euangeliogatic, ſaluaturen du hura. *Mat.* 10. 39 *eta* 16. 25. *luc* 9. 24. *eta* 17. 33 *ioan.* 12. 25

36 Ecen cer probetchu du guiçonac, baldin mundu gucia irabaz badeça, eta bere arimá gal badeça?

37 Edo cer emanen du guiçonac bere arimaren recompenſamendutan?

Mat. 10. 33 *luc* 9. 26. *eta* 12. 8 38 * Ecen norc-ere abalque içanen baita niçaz eta ene hitzéz generatione adultera eta bekatore hunetan, guiçonarẽ Semea-ere abalque içanen da harçaz, dathorrenean bere Aitaren glorián Aingueru ſainduequin.

CAP. IX.

2 *Chriſtec tranſfiguratzen.* 7 *Hari behatzera hodeyetic manatzen.* 11 *Elias, Ioannes Baptiſta.* 17 *Demoniatua.* 23 *Sinheſtea.* 29 *Othoitzá eta barura.* 31 *Chriſtec bere paſſionea aitzinetic erraiten.* 36 *Haourbat beſſoetara hartzen.* 41 *Chriſten icenean emaitea.* 43, 45, 47 *Scandalizatzen duen eſcuaz, oinaz eta begiaz.* 44 *Hiltzen esten harraz.* 50 *Daquez içateco.*

Mat. 16. 28 *luc* 9. 27 1 * ERraiten cerauẽ halaber, Eguiaz erraiten draunçuet, ecen badiradela hemen preſent diradenotaric batzu, herioa daſtaturen eztutenic, Iaincoarẽ reſumá bothererequin ethorriric dacuſqueiteno.

Mat. 17. 1. *luc* 9. 28. 2 * Eta ſey egunen buruän har citzan Pierris, eta Iacques eta Ioannes, eta eraman citzan men di gora batetara appart hec herac, eta tranſſigura cedin hayén aitzinean.

3 Eta haren abillamenduac argui citecen, eta haguitz churit elhurra beçala, halaca non bolaçalec lurraren gaineã ecin hain churi eguin baileçaque.

4 Guero aguer cequién Elies Moyſeſequin, eta minço ciraden Ieſuſequin.

5 Orduan Pierrifec hitza harturic diotſa Ieſuſi, Magiſtruá, on duc gu hemen garén: eguin ditzagun bada hirur tabernacle, bat hire, eta bat Moyſeſen, eta bat Eliaſen.
6 Eta cer minço cen etzaquian: ecen icituac ciraden.
7 Eta eguin cedin bodeybat hec eſtali cituenic: eta ethor cedin vozbat bodeyetic, cioela, Haur da ene Seme maitea: huni beha çaquizquiote.
8 Eta bertan inguru behaturic, etzeçaten ikus nehor guehiagoric, Ieſus bera baicen berequin
9 *Eta hec menditic iauſten ciradela, mana citzan, nehori ezlietzoten erran ikuſſi cituzten gauçác, guiçonaren Semea biletaric reſuſcitatu licenean baicen. *Mat.* 17. 9
10 Eta *hec* erran haur eduqui ceçatē berac baithan, elkarri galde eguiten ceraucatela, cer erran nahi çuen, hiletaric reſuſcitatze barc.
11 Guero interroga ceçaten, ciotela, Cergatic dioite Scribéc ecen *Elias leben ethorri behar dela? *Malach.* 4. 5.
12 Eta harc ihardeſten çuela erran ciecen, Segur Eliaſec leben ethorriric bere ſtaturaco ditu gauça guciac: eta *ſcribatua den beçala guiçonaren Semeaz, *behar da* anhitz ſuffri deçan, eta ezdeuſetan eduqui dadin. *Eſa.* 53. 4
13 Baina erraiten drauçuet ecen Elias ethorri içan dela, eta hari eguin nahi ceraucaten gucia, eguin draucatela, *harçaz ſcribatua den beçala. *Malach.* 4. 5.
14 *Eta diſcipuluetara ethorriric, ikus ceçan gendetze bandibat hayén inguruán, eta Scribéc *Mat.* 17. 14 *luc* 9. 38

hequin ciharducatela.
15 Eta bertan gendetze gucia, hura ikuſſiric, ſpanta cedin: eta *harengana* laſter eguinez ſaluta ceçaten.
16 Orduan interroga citzan Scriba hec, Cer di harducaçue çuen artean?
17 Eta ihardeſten çuela gendetzecoetaric batec, erran ceçan, Magiſtruá, ekarri diat neure ſemea hiregana, ceinec baitu ſpiritu mutubat.
18 Eta non-ere har baiteça, çathicatzen dic: eta orduan haguna diarioc, eta garraſcots bere hortzez eguiten dic, eta eyarthu dihoac: eta erran diraueat hire diſcipuluey egotz leçaten cam pora, eta ecin eguin dié.
19 Eta harc ihardeſten çuela erran ceçan, O natione ſinheſte gabea, noizdrano finean çequin içanen naiz? noizdrano finean ſupportaturen çaituztet? ekarçue hura enegana.
20 Orduan ekar ceçaten harengana: eta ikuſſi çuenean, bertan ſpirituac çathica ceçan hura, eta lurrera eroriric iraulzcatzen ceu haguna lariola.
21 Orduan interroga ceçan *Ieſuſec* haren aita, Cembat dembora du haur heldu çayola? Eta harc diotſa, Haourra-danic.
22 Eta anhitzetan ſura egotzi dic eta vrera, deſeguin leçançat: baina deus ahal hadaguic, hel aquigu, guçaz compaſſione harturic.
23 Eta Ieſuſec erran cieçón, Baldin hori ſinhets ahal badeçac, gauça guciac dituc poſſible ſinheſteu duenaren.

24 Eta bertan haour aitác oihuz cegocla nigar requin erran ceçan, Sinheſten diat, Iauna, hel aquio ene incredulitateari.

25 Eta ikuſſiric Ieſuſec ecen populua laſterca elkarganatzen cela, mehatcha ceçan ſpiritu ſatſua, ciotſala, Spiritu mutuá eta gorrá, nic aut manatzen, Ilki adi horrenganic, eta guehiagoric ez adila ſar hori baithan.

26 Eta *ſpiritua* oihu eguinic eta hura gaizqui çathicaturic, ilki cedin: eta *haourra* hila beçalaca cedin, *hala* non anhitzec erraiten baitzuten ecen hil cela.

27 Baina Ieſuſec harén eſcua harturic, chuchẽt ceçan hura, eta iaiqui cedin.

28 Eta etchean ſarthu cenean, bere diſcipuluéc interroga ceçaten appart, Cergatic guc hura ecin campora egotzi dugu?

29 Eta erran ciecén, *Deabru* mota hura bercela ecin ilki daite orationez eta harurez baicẽ.

30 * Eta handic ilkiric, elkarrequin çabiltzan Galilean gaindi: eta etzuen nahi nehorc iaquin leçan. *Mat.* 17. 12 *luc* 9. 22.

31 Ecen iracaſten cituen bere diſcipuluac, eta cioſten; Guiçonaren Semea liuraturen da guiçonén eſcuetara, eta hilen duté: baina hilic, hereneco egunean reſuſcitaturen da.

32 Baina hec erran haur etzuten aditzen, eta heldur ciraden haren interrogatzera.

33 * Eta ethor cedin Capernaumara: eta etchera cenean, interroga citzan, Cer bidean iharduquiten cenduten elkarren artean? *Mat.* 18. 1. *luc* 9. 46.

34 Eta hec ichil citecen: ecen elkarren contra iharduqui çutén bidean, cein *cen* berceac baino handiagoa.

35 Eta iarri cenean, dei citzan hamabiac, eta errā ciecén, Baldin nehor lehē içā nahi hada, gucietaco azquenén içanō da, eta gucię cerbitzari.

36 Eta haourtchohat harturic eçar ccçā hayen artea, eta hura beſſoetara harturic, erran ciecén,

37 Norc-ere hunelaco haourtchoetaric bat recehituren baitu ene icencan, ni recebitzen nau: eta norc-ere ni recebitzen bainau, eznau ni recebitzen, baina ni igorri nauena.

Luc 9. 49.

38 * Eta ihardets cieçón Ioanneſec, cioela, Magiſtruá, ikuſſi diagu cembeit hire icenean deabruac campora egoizten cituenic, cein ezpeitarreicu guri: eta debetatu diagu hura, ceren ezpetarreicu guri.

39 Eta Ieſuſec dio, Ezteçaçuela hura debeta:

1. *Cor.* 12. 3 *ecen ezta nehor ene icenean verthuteric eguiten duenic, eta bertan niçaz gaizqui miça abal daitenic.

40 Ecen gure contra eztena, gure alde da.

Mat. 10. 42 41 * Ecen norc-ere edatera emanen baitrauçue beirehat vr ene icenean, ceren Chriſtenac çareten, eguiaz diotſuet, eztuela galduren here ſaria.

Mat. 18. 6. *Luc* 17. 1. 42 * Eta norc-ere ſcandalizaturen baitu ni baithan ſinheſten duten chipi hautaric bat, hobe lu que errota harribat haren leppoaren inguruān eçar ledin, eta itſaſſora egotz ledin.

Mat. 5. 30. *eta* 18. 8 43 * Eta baldin eure eſcuac trebuca eraciten bahau, trenca eçac hura: hobe duc hire, eſcu ba-

koitzdun vicitzean ſar adin, ecen ez bi eſcuac dituala: gehennara ioan adin, behin-ere iraunguiten ezten ſura.

44 * Non hayén harra ezpaita hiltzen, eta ſua ez iraunguiten. *Eſa.* 66. 24.

45 Eta baldin eure oinac trebuca eraciten, bahau, trenca eçac hura, hobe duc hire, mainguric vicitzean ſar adin, ecen ez bi oinac dituala gehēnara egotz adin, behin-ere iraunguitē eztē ſura.

46 Non hayen harra ezpaita hiltzen, eta ſua ez iraunguiten.

47 Eta baldin eure beguiac trebuca eracitē bahau, idocac hura, hobe duc hire, hegui bakoitzdun Iaincoaren reſumán ſar adin, ecen ez bi beguiac dituala ſuco gehennara egotz adin:

48 Non hayén harra ezpaita hiltzen, eta ſua ez iraunguiten.

49 Ecen batbedera ſuz gacituren da: * eta ſacri ficio gucia gatzez gacituren da. *Leui.* 2. 13

50 * Gauça ona da gatza, baina baldin gatza gueçat badadi cerçaz hura gacituren duçue? Au çue ceuróc baithan gatz, eta baque auçue elkarren artean. *Mat.* 5. 13 *luc* 14. 34.

CAP. X.

2 *Senhar emaztén ſeparationeaz.* 13 *Chriſti preſentatu içan çaizcan haourrez.* 16 *Eſcuen impoſitioneaz.* 21 *Chriſti iarreiquiteaz.* 33 *Chriſtec aitzinetic declaraizen nola hil behar den.* 35 *Zebedeoren ſemén requeſtá.* 45 *Chriſt gure miniſtre.* 46 *Itſua arguitu.*

1 Vero handic partituric, ethor cedin Iudeaco aldirietara Iordanaren berce aldeaz: eta berriz gendetze bil cedin harengana: eta ohi beçala berriz iracaſten cituen.

2 Orduan ethorriric Phariſeuéc interroga ceçaten tentatzen çutela, Sori da guiçonac bere emaztea vtzi deçan?

3 Baina harc ihardeſten çuela erran ceçan, Cer manatu drauçue Moyſeſec?

Deut. 24. 1. 4 Eta hec erran ceçaten, * Moyſeſec permettitu dic ſeparationeco letraren ſcribatzera, eta e*mastearen* vtzitera.

5 Eta ihardieſten çuela Ieſuſec erran ciecén, Çuen biho1zeco gogortaſſunagatic ſcribatu drauçue manamendu hori.

Gen. 1. 27. *matth.* 19. 4. 6 Baina creatione hatſetic, * arra eta emea eguin cituen Iaincoac.

Gen. 2. 24. 1. *cor.* 6. 16. *ephaſ.* 5. 31. 7 * Hunegatic, vtziren ditu guiçonac bere aita eta ama, eta iunctaturen çayó bere emazteari.

8 Eta biac içanẽ dirade haraguibat. Beraz guehiagoric eztirade biga, baina haraguibat.

1. *Cor.* 7. 10 9 * Bada Iaincoac iunctatu duena guiçonac ezteçala ſepara.

10 Eta etchean berriz diſcipuluéc gauçá harçaz beraz interroga ceçaten.

Mat. 5. 32. *eta* 19. 9. *luc.* 16. 18 1. *cor.* 7. 10. 11 Eta *harc* erran cieçen, * Norc-ere vtziren haitu bere emaztea, eta bercebat emazte harturen, adulterio iauquiten du haren contra.

12 Eta baldin emazteac vtzi badeça bere ſenharra,

harra, eta berce batequin ezcon badadi, adulterio iauquiten du.

13 * Orduan preſenta cietzoten haourtcho *batzu*, hec hunqui litzançat: baina diſcipuluéc mehatchatzen cituzten, hec preſentatzen cituztenac. *Mat.* 19. 13 *luc* 18. 15.

14 Eta hori ikus ceçanean Ieſuſec, faſcha cedin eta erran ciecén, vtzitzaçue haourtchoac enega na ethortera, eta eztitzaçuela empatcha: ecen horlacoén da Iaincoaren reſumá.

15 Eguiaz erraiten drauçuet, norc-ere ezpaitu recebituren Iaincoarē reſumá haourtcho anço, ezta hartan ſarthuren.

16 Eta hec beſſoetara harturic, eſcuac hayén gainean eçarriric, benedica citzan.

17 Eta hura ilkiten cela bideari *lequionçat*, * norbeitec harengana laſter eguinic, eta haren aitzinean belhauricaturic, interroga ceçan, Magiſtru oná, cer eguinen dut vicitze eternala here ta deçadançat? *Mat.* 19. 16 *luc* 18. 18.

18 Eta Ieſuſec erran cieçon, Cergatic deitzen nauc on? eztuc nehor onic bat baicen, *eta hura*, Iaincoa.

19 Manamenduac badaquizquic, * Ezteçala adultera, Ezteçala hil, Ezteçala ebats, Ezteçala teſtimoniage falſuric erran, Damuric eztaguioala *nehori*, Ohoraitzac eure aita eta ama: *Exo.* 20. 13. 14

20 Eta harc ihardeſten çuela erran cieçon, Magiſtruá, horiac guciac beguiratu citiat neure gaztetaſſunetic.

21 Eta Ieſuſec harenganat behaturic, onhets

ceçan, eta erran cieçón, Gauça baten peitu aiz, habil, dituanac ſal itzac, eta eman ieitzéc paubrey: eta vkanen duc theſaurbat ceruän: eta athor, arreit niri, crutzea harturic.

22 Eta hura faſchaturic hitz hunez, ioan cedin triſterie: ecen ou bandiac cituen.

23 Orduan inguru behaturic Ieſuſec dioſte bere diſcipuluey, O cein nequez onhaſſundunac, Ia incoaren reſumán ſarthuren diraden!

24 Eta diſcipuluac ſpanta citecen hitz hauçaz. Baina Ieſuſec berriz ihardeſten çuela erran ciecén, Haourrác, cein gaitz den abraſtaſſunetan fida diradenac, Iaincoaren reſumán ſar diteceu.

25 Errachago da cablebat orratzaren çulhotic iragan dadin, ecen ez abratſa Iaincoaren reſumán ſar dadin.

26 Baina hec are ſpantago citecen, bere artean cioitela, Eta nor ſalua ahal daite?

27 Baina hetarat behaturic Ieſuſec dio, Guiçonac baithan impoſſible da, baina ez Iaincoa baithan: ecen gauça guciac poſſible dirade Iaincoa baithan.

Mat. 19. 27 *Luc* 18. 28. 28 * Orduan Pierris has cedin hari erraiten, Huná, guc vtzi citiagu gauça guciac, eta iarreiqui gaitzaizquic hiri.

29 Eta ihardeſten duela Ieſuſec dio. Eguiaz diotſuet, nehor ezta vtzi duenic etchea, edo anayeac, edo arrebác, edo aita, edo ama, edo emaztea, edo haourrac, edo landác, enc eta Euangelioaren amorecatic.

30 Recebi ezteçan orain demborá hunetan ehunetan hambát, etche eta anaye, eta arreba, eta ama, eta haour, eta landa, perſecutionequin, eta ſecula ethortecoan vicitze eternala.

31 * Haina anhitz lehen *diradenac*, içanen dirade azquen: eta azquenac lehen. *Mat.* 19. 30 *luc* 13. 30.

32 * Eta ciraden bidean igaitē ciradela Ieruſalemera: eta hayén aitzinean ioiten cen Ieſus, eta ſpantatzen ciraden, eta çarreitzola ciraden beldur. Eta harturic berriz hamabiac, has cequien ethorri behar çaizcan gaucén erraiten: *Mat.* 20. 17 *luc* 18. 31.

33 *Cioela*, huná, igaiten gara Ieruſalemera: eta guiçonaren Semea liuraturen da Sacrificadore principalén eta Scribén eſcuetara, eta hiltzera condemnaturen duté, eta Gentilén eſcuetaraco duté:

34 Eta *hec* eſcarniaturē dute hura, eta açotaturen, eta thu eguinen draucate, eta hilō duté: baina hereneco egunean reſuſcitaturen da.

35 * Orduan ethorten dirade harengana Iacques eta Ioannes Zebedeoren ſemeac, dioitela, Magiſtruá, nahi guendiquec cer-cre eſcaturen baicara, eguin ieçagun. *Matth.* 20. 20

36 Eta harc erran ciecén, Cer nahi duçue daguiçuedan?

37 Eta hec erran cieçoten, Eman ieçaguc, bata hire eſcuinean, eta bercea hire ezquerrean iar gaitecen hire glorián.

38 Eta Ieſuſec erran ciecén, Eztaquiçue ceren eſquez çaudeten: edan ahal dirnçue nic edaten dudan copá, eta ni batheyatzen naicen baptiſ-

moaz batheya ahal çaitezquete?
39 Eta hec erran cieçoten, Bay. Eta Iesusec erran ciecén, Nic edaten dudan copá edanen baduçue, eta ni batheyatzen naicen baptiſmoaz batheyaturen baçarete:
40 Baina ene eſcuinean edo ene ezquerreã iartea, ezta ene emaiteco, baina *emanen çaye* preparatu içan çayeney.
41 Eta *hori* ençunic hamarrac has citecen faſchatzen Iacqueſez eta Ioanneſez.
42 Baina Ieſuſec hec beregana deithuric dioſte
Luc 22. 25 *Badaquiçue ecen nationén gainean ſeignoriatzea laket çayenéc, bayén gainean ſeignoriatzẽ dutela, eta hayén artean handi diradenéc autboritatez vſatzen dutela hayen gainean.
43 Baina ezta hala içanen çuen artean: aitzitic nor-ere nahi içanen baita handiena içan çuẽ artean, içanen da çuen cerbitzari.
44 Eta nor-ere nahi içanen baita çuen artean içan eben, içanen da guciẽa cerbitzari.
45 Ecen guiçonaren Semea-ere ezta ethorri cerbitzatu içatera, baina cerbitzatzera, eta bere viciaren anhitzengatic rançoinetan emaitera.
Matth. 20. 29. *Luc* 18. 35. 46 Orduan ethorten dirade Iericora: * eta hura Iericotic ilkiten cela, eta haren diſcipuluac eta gendetze handia, Bartimeo Timeoren ſeme itſua cegoen iarriric, bide bazterrean, eſquez:
47 Eta ençunic ecen Ieſus Nazareno cela, has cedin oihu eguiten eta erraiten, Ieſus Dauid-en ſemeá, auc pietate niçaz.
48 Eta mebatchatzen çuten anhitzec ichil le-

din: baina harc vnguiz oihu guehiago eguiten çuen, Dauid-en ſemeá, auc pietate niçaz.
49 Orduan Ieſuſec guelditu ric, mana ceçan, dei ledin. Eta dei ceçaten itſua, ciotſatela, Sporça adi, iaiqui adi: deitzen au.
50 Eta hura, bere mantoa egotzi çuenean, iaiquiric ethor cedin Ieſuſgana.
51 Eta ihardeſten çuela erran cieçón Ieſuſec, Cer nahi duc daguiadan? Eta itſuac diotſa, Magiſtruá, ikuſtea recebi deçadan.
52 Eta Ieſuſec erran cieçón, Oha, eure fedeac ſaluatu au. Eta bertan recebi coçan ikuſtea, eta iairreiquiten çayón Ieſuſi bidean.

CAP. XI.

1, 15 *Chriſtec here ſartzea Ieruſalemen eguiten.* 19 *Ficotzea eyhartzen.* 15 *Marchantac templetic traiziten.* 17 *Etche orationetacoa.* 22 *Iaincoaren fedea,* 24 *neceſſario orationean:* 25 *Othoitz eguiteracoan barkatzeco.* 28 *Phariſeuác Chriſt tentatzen.* 30 *Ioannesen baptiſmoa.*

1 * ETa Ieruſalemera, Bethphage eta Bethania Oliuatzetaco mẽ di aldecoctara hurbiltzen ciradenean, igor citzan here diſcipuluetaric biga, *Mat.* 21. 1 *luc* 19. 29.

2 Eta erran ciecén, Çoazte çuen aurkán den burgura: eta hartan ſarthuren çareten beçain ſarri, eridenen duçue aſto vnebat eſtecatua, nehor oraino gainean iarri içan etzayonic: lachaturic hura ekardaçue.

3 Eta baldin nehorc badarraçue, Cergatic hori eguiten duçue? erraçue ecen Iaunac duela haren beharra: eta bertan hura igorriren du huna.
4 Parti citecen bada, eta eriden ceçaten aſto-vmea eſtecaturic, bortha aldean campotic bi bi deren artean: eta lacha ceçaten hura.
5 Eta han ceudenetaric batzuc erran ciecén, Cer ari çarete, lachatzen baituçue aſto-vmea?
6 Eta hec erran ciecén, Ieſuſec manatu cituen beçala: eta ioaitera vtzi citzaten.
Ioan. 12.14 7 * Eta ekar ceçaten aſto-vmea Ieſuſgana, eta eçar cietzoten berén abillamenduac gaioean, eta iar cedin haren gainean.
8 Eta anhitzec berén abillamenduac heda citzaten bidean: eta bercéc adarrac ebaquiten cituzten arboretaric eta bidean hedatzen.
9 Eta aitzioean cioacenéc, eta iarreiquiten ciradenéc, oihu eguiten çutē, cioitela, Hoſanna, benedicatu dela Iaunaren icenean ethorten dena.
10 Benedicatu *dela* gure aita Dauid-en reſuma Iaunaren icenean ethorten dena: Hoſanna leku gorenetan *aicená*.
Mat. 21. 10 *Iuc* 19. 45 11 * Eta ſar cedin Ieruſalemen Ieſus, eta templean: eta gauça gucietara ioguru behaturic, eta ia berandua cela ilki cedin Bethaniarát hamabiequin.
Mat. 21. 19 12 * Eta biharamunean ilki içan ciradenean Bethaniatic, goſſe cedin.
13 Eta vrrundanic ikuſſiric ficotze hoſtodunbat, ethor cedin eya deus hartă eriden ceçaque-

nez: eta hartara ethorriric, etzeçan deus eriden hoſtoric baicen: ecen etzén fico demborá.
14 Orduan ihardeſten çuela Ieſuſec erran cieçón ficotzeari, Hemendic harát hireganic ſecu lan fructuric nehorc ian ezteçala. Eta *haur* ençun ceçaten haren diſcipuluéc.
15 Eta ethorten dirade Ieruſalemera: eta Ieſus templean ſarthuric, has cedin ſaltzen eta cro ſten ari ciradenén campora egoizten, eta cambiadoren mahainac, eta vſſo columba ſaltzalen cadirác itzul citzan.
16 Eta etzuen permettitzen nehorc vnciric erabil leçan templetic.
17 Eta iracaſten ari cen, cioſtéla. Ezta ſcribatua, ecen * Ene etchea orationetaco etche deithuren dela natione gucietan? * baina çuec hura gaichtaguin lece eguin duçue. *Eſa. 56.7* *Hier. 7.11*
18 Eta *haur* ençun ceçaten Scribéc eta Sacrificadore principaléc, eta bilha çabiltzan nolatan hura hil leçaqueten: ecen beldur çaizcan, ceren populu gucia miraculuz baitzegoen haren doctrináz.
19 Eta arratſa ethorri cenean, ilki cedin *Ieſus* hiritic.
20 * Eta goicean aldetic iragaiten ciradela ikus ceçaten ficotzea erroetarano eyhartua. *Mat. 21.19*
21 Orduan orhoituric Pierriſec erran cieçón, Magiſtruá, huná, *hic* maradicatu duán ficotzea eyhartu duc.
22 Eta ihardeſten çuela Ieſuſec erran ciecén, Auçue Iaincoaren fedea.

23 Eguiaz erraiten drauçuet, norc-eré erranen baitrauca mendi huni, Ken adi, eta iraitz adi itſaſſora: eta ezpaitu dudaric eguinen bere bihotzean, baina ſinhetſiren baitu ecen erraiten duena eguinen dela, cer-ere erranen baituque eguinen çayó.

Mat. 7. 7. *luc* 11. 9. 24 *Halacotz erraitẽ drauçuet, cerẽ-ere othoitz eguiten duçuela eſcaturen baitzarete, ſinhetſaçue ecen recebiturẽ duçuela: eta eguinẽ çaiçue.

Mat. 6. 14. 25 *Baina othoitz eguiten iar çaitezteneã, barka eçaçue baldin deus baduçue nehoren cõtra: çuen Aita ceruëtacoac-ere, çuey barka dietzaçuen çuen faltác.

26 Ecen baldin çuec barka ezpadeçaçue: çuen Aita ceruëtan denac-ere eztrauzquiçue barkaturen çuen faltác.

Matth. 21. 23. *luc* 20. 1 27 *Orduan ethortẽ dirade berriz Ieruſalemera: eta tẽplean çabilala, ethor citecẽ harẽgana Sacrificadore prĩcipalac, eta ſcribác, eta Ancianoac

28 Eta erran cieçoten, Cer authoritatez gauça horiac eguiten dituc? eta norc emã drauc authoritate hori gauça horiac eguin ditzán?

29 Eta Ieſuſec ihardeſten çuela errã ciecén, Interrogaturen çaituztet nic-ere çuec gauça batez: eta ihardeſtaçue, eta erranen drauçuet cer authoritatez gauça hauc eguiten ditudan.

30 Ioanneſen baptiſmoa cerutic cen, ala guiço netaric? ihardeſtaçue.

31 Eta baciharducaten elkarren artean, cioitela, Baldin erran badeçagu, Cerutic: erranen du Cergatic beraz eztuçue ſinhetſi hura?

32 Baina baldin erran badeçagu, Guiçonetaric populuaren beldur gara: ecen guciéc çaducaten Ioannes eguiazco Propheta içan cela.
33 Eta ihardeſten çutela erran cieçoten Ieſuſi, Etzeaquiagu. Eta Ieſuſec ihardeſten duela dioſte, Nic-ere eztrauçuet erranen cer authoritatez gauça hauc eguiten ditudan.

CAP. XII.

1 Mahaſtia laborariey alocatu. 10 Harria edificaçaléz arbuyatu. 14 Tributa pagatzeco denez. 20 Çazpi anayeren emaste içanaz. 25 Refurrectioneaz. 28 Manamendu principalaz. 33 Iaincoaganatco eta hurcoaganatco amoriozaz. 35 Chriſt Dauid-en ſeme. 38 Scribetaric eta Pharifeuetaric beguiratzeco. 42 Truncora emaiten çuen alargunaz.

1 * Vero has cequién comparationez erraiten, Mahaſtihat landa ceçan guiçon-batec, eta ingura ceçan heſſiz, eta eguin ceçan hobibat lacotaco, eta edifica ceçan dorrebat, eta aloca ciecén laborariey, eta camporat ioan cedin. *Eſa. 5. 1. hiere. 2. 21. mat. 21. 33 luc 20. 9.*

2 Eta igor ceçan laborarietara ſaſoinean cerbitzaria, laborarietaric recebi leçançát mahaſtico fructutic.
3 Baina hec hura harturic çaurt ceçaten, eta igor ceçaten hutſic.
4 Eta berriz igor ceçan hetara berce cerbitzaribat eta harri vkaldiz hauts cieçoten buruã, eta igor ceçaten deſoneſtqui tractaturic.
5 Eta berriz bercebat igor ciecén, eta hura hil

ceçaten: eta anhitz berceric, batzu cehatzen eta herceac hiltzen cituztela.

6 Oraino bada bere ſeme maitebat vkan eta, hura-ere igorri vkan du betara azquenic, cioela, Ahalque içanen dirade ene ſemearen.

7 Baina laborari hec erran ceçaten bere artean, Haur da primoa: çatozte hil deçagun haur, eta gure içanen da beretagea.

8 Eta harturic hura hil ceçaten, eta iraitz ceçaten mahaſtitic campora.

9 Cer eguinen du bada mahaſti iabeac? Ethorriren da, eta deſeguinẽ ditu laborariac, eta emanen du mahaſtia berceri.

10 Eta Scriptura haur-ere eztuçue iracurri? *Edificaçaléc arhuyatu duten harria, cantoin buru eguin içan da:

Pſal. 118. 22. *eſa.* 28. 16. *mat.* 21. 42 *act.* 4. 11. *rom.* 9. 33. 1. *pier.* 2. 7.

11 Iaunaz eguin içan da haur, eta da gauça miragarria gure beguién aitzinean?

12 Ayher ciraden bada haren hatzamaitera, baina populuaren beldur ciraden: ecen eçagutu çuten hayén contra comparatione haur erran çuela: eta hura vtziric ioan citecen.

13 *Guero igor citzaten harengana Phariſeuetaric eta Herodianoetaric batzu, hura hatzaman leçatençát hitzean.

Matth. 22. 16. *luc* 20. 20.

14 Eta hec ethorriric diotſate, Magiſtruá, bacequiagu ecen eguiati aicela, eta nehoren anſiaric eztuála: ecen ezago guiçonén apparentiara beha, baina eguiazqui Iaincoaren bidea iracaſten duc: Bidezco da tributarẽ Ceſari emaitea, ala ez? emanen dugu, ala eztugu emanen?

15 Eta harc, eçaguturic hayén hypocriſiá, erran ciecén, Cergatic tentatzen nauçue? ekardaçue dinerobat, ikus deçadançat.
16 Eta hec preſenta cieçoten: orduan dioſte, Norena da imagina haur eta ſcribua? Eta hec erran cieçoten, Ceſarena.
17 Eta ihardeſtē çuela Ieſuſec errā ciecén, *Rēda ietzoçue Ceſarenac Ceſari: eta Iaincoarenac Iaincoari. Eta mirets ceçaten haren gainean. *Rom.* 13. 7.
18 *Orduan ethor citecen harengana Sadduceuac, ceinéc erraiten baitute eztela reſurrectioneric, eta interroga ceçaten, cioitela, *Matth.* 22 23. *Luc* 20. 27.
19 Magiſtruá, Moyſeſec ſcribatu vkā diraucuc, baldin cembeiten anayea hil bada, eta vtzi badu emaztea, eta haourric vtzi ezpadu, har deçan haren anayac haren emaztea, eta eguin dieçón leinu bere anayeri. *Deut.* 25. 5
20 Cituán bada çazpi anaye: eta lehenac har cieçán emazte, eta hiltzean etzieçán leinuric vtzi.
21 Eta bigarrenac har cieçán hura, eta hil ciedián, eta harc-ere etzieçán leinuric vtzi: eta hirurgarrenac halaber.
22 Eta har cieçateán hura çazpiéc, eta leinuric etzieçateán vtzi: gucietaco azquenenic hil ciedián emaztea-ere.
23 Reſurrectionean bada, reſuſcitatu direnean hetaric ceinen emazte içanen da? Ecen çazpiéc hura emazte vkan dié.
24 Orduan ihardeſtē çuela Ieſuſec errā ciecén, Eztuçue halacotz huts eguitē cerē ezpaitaquiz quiçue Scripturác, ezeta Iaincoaren verthutea?

25 Ecen hiletaric reſuſcitatu diratenean, eztu nehorc emazteric harturen, ez emanen ezconçaz: baina içanen dirade ceruëtaco Aingueruäc beçala.

26 Eta hiléz den becembatean, ecen reſuſcitatzen diradela, eztuçue iracurri Moyſeſen liburuan, nola berroan hari minçatu içan çayón
Matth. 22. 32. *luc* 20. 37. *act.* 7. 31. Iaincoa, cioela, *Ni *naiz* Abrahamen Iaincoa, eta Iſaac-en Iaincoa, eta Iacob-en Iaincoa?

27 Ezta hilén Iaincoa, baina vicién Iaincoa: çuec beraz haguitz enganatzen çarete.

Matth. 22. 34. 28 *Eta ethor cedin Scribetaric cembeit, hec diſputatzen ençunic, eta ikuſſiric ecen vngui ihardetſi cerauela, *harc* interroga ceçan, Cein da manamendu gucietaco lehena?

29 Eta Ieſuſec ihardets cieçón. Manamendu
Deut. 6. 4. gucietaco lehena *duc*, *Behadi Iſrael, gure Iainco Iauna, Iaun bakoitzbat duc.

30 Onhetſiren duc bada eure Iainco Iauna, eure hihotz guciaz, eta eure arima guciaz, eta eure penſamendu guciaz, eta eure ahal guciaz: haur *duc* lehen manamendua.

Leui. 19. 18 *mat.* 22. 39 *rom.* 13. 9. *gala.* 5. 14. *iac.* 2. 8. 31 Eta bigarrenac hura irudi *dic*, * Onhetſiren duc eure hurcoa eure buruä beçala: hauc baino berce manamendu handiagoric eztuc.

32 Orduan erran cieçón Scriba harc, Vngui, Magiſtruá, eguiazqui erran duc, ecen Iaincobat dela eta harçaz berceric eztela:

33 Eta haren onheſtea bihotz guciaz, eta adimendu guciaz, eta arima guciaz, eta indar guciaz: eta hurcoaren onheſtea bere buruä beçala,

guehiago dela ecen ez holocauſta eta ſacrificio guciac.

34 Eta Ieſuſec ikuſſi çuenean ecen harc çuhurqui ihardetſi çuela, erran cieçón, Ezaiz vrrun Iaincoaren reſumatic. Eta nehor guehiagoric etzayón auſart interrogatzera.

35 *Eta ihardeſten çuela Ieſuſec erraiten çuen, templean iracaſten ari cela, Nola dioite Scribéc ecen Chriſt Dauid-en ſeme dela?

Matth. 22. 41. *luc* 20. 41.

36 Ecen Dauid-ec berac erran du Spiritu ſainduaren inſpirationez, *Erran drauca Iaunac ene Iaunari, Iar-adi ene eſcuinean, eçar ditzaquedano hire etſayac hire oinén ſcabella.

Pſal. 110. 1

37 Beraz Dauid-ec berac deitzen du hura Iaun: nondic da beraz haren ſeme? Eta gendetze anhitzec ençuten çuen hura gogotic.

38 *Eta erraiten cerauen bere doctrinán, Beguiraçue Scriba arropa lucequin ebili nahi diradenetaric, eta ſalutationey merkatuetan *on daristenetaric*,

Matt. 23. 6 *luc* 11. 43. *eta* 20. 45.

39 Eta lehen cadirey ſynagoguetan, eta lehen placey hanquetetan:

40 *Ireſten dituztela *etna* alhargunén etcheac, are luçaqui othoitz eguin irudiz: hauc recebituren duté condemnatione handiagoa.

Mat. 23. 14 *luc* 20. 47.

41 *Eta Ieſuſec truncoaren aurkán iarriric cegoela, gognatzen çuen nola populuac diru emaiten çuen truncora, eta anhitz ahratſec emaiten çutén anhitz.

Luc 21. 1.

42 Eta ethorriric *emaste* alhargun pauhre batec eman citzan bi peça chipi, haitziraden quadrantbat.

43 Orduan bere diſcipuluac beregana deithuric erran ciecén, Eguiaz diotſuet, ecen alhargun paubre hunec guehiago eman duela ecen ez truncora eman duten guciéc.
44 Ecen guciéc ſoberaturic çutenetic eman vkan duté, baina hunec eman du bere paubreciatic çuen gucia *bayeta*, bere ſuſtantia gucia.

CAP. XIII.

2, 14 Ieruſalemeren deſtructionea. 6 Chriſten aduenimenduco ſignoac. 9 Perſecutioneac. 10 Nationc gucietan Euangelioa predicatzeco. 11 Spiritu ſaindua minçaturen. 22 Miraculu falſuac. 26 Chriſten iudicioraico ethorten. 31 Hitzaren fermetatea. 33 Veillatzeco eta othoitz eguiteco.

Mat. 24. 1. *Luc* 21. 5.

1 Eta *ilkiten cela templetic, erran cieçón bere diſcipuluetaric batec, Magiſtruá, ikuſquic cer harriac eta cer edificioac *diraden hauc.*

2 Orduan Ieſuſec ihardeſten çuela erran cieçón, Badacuſquic edificio handi hauc? * eztuc gueldituren harria harriaren gainean deſeguin eztadin.

Luc 19. 44.

3 Eta iarriric cegoela Oliuatzetaco mendian templearen aurkán, interroga ceçaten appart Pierriſec eta Iacqueſec, Ioanneſec eta Andriuec,
4 *Cioitela*, Erraguc noiz gauça horiac içanen diraden, eta cer ſigno *içanen den* gauça horiac guciac complituren diradenean.
5 Eta Ieſus, ihardeſten cerauela, has cedin erraiten, *Beguirauçue nehorc ſeduci etzaitzaten:

Eph. 5. 6. *2. theſ.* 2. 3.

6 Ecen anhitz ethorriren dirade ene icenean, dioitela, Ni naiz *Chriſt*: eta anhitz ſeducituren dutè.

7 Baina dançazquiçuenean guerlác eta guerla famác, etzaiteztela trubla: ecẽ *gauça hauc* eguin behar dirade: baina ezta oraino *içanen* fina.

8 Ecen altchaturẽ da nationea nationearẽ contra, eta reſumá reſumaren contra: eta içanen dirade lur ikaratzeac lekutic lekura, eta goſſeteac eta nahaſtecamenduac: dolorén haſieac, hauc.

9 Baina beguira eieçue çuec ceuron buruëy: ecen liuraturen çaituzte conſiſtorioetara eta ſynagoguetara: açotaturen çarete, eta gobernadorén eta reguén aitzinera eramanen çarete ene cauſaz, hæy teſtimoniagetan.

10 Eta natione gucietan behar da lehenic predicatu Euangelioa.

11 * Eta batzamanic eramanen çaituztenean etzaretela aitzinetic anſiatã cer erranen duçuen, eta ezalbeitzineçate medita: baina cer-ere emanen baitzaiçue ordu hartan, hura albeitzinarrate: ecen etzarete çuec minço çaretenac, baina Spiritu ſaindua. *Mat.* 10. 19 *Luc* 12. 11.

12 Orduan liuraturen du anayeac anayea beriotara, eta aitác haourra: eta altchaturen dirade haourrac aita-amén contra, eta hil eraciren dituzté.

13 Eta gaitzetſiac içanen çarete guciéz, ene icenagatic: baina norc-ere perſeueraturen baitu finerano, hura ſaluaturen da.

14 * Dacuſſaçuenean bada deſolationearen *Matth.* 24. 15.

Dan. 9. 27. abominationea, *Daniel Prophetáz erran içan dena, behar eztén lekuan dagoela (iracurtzen
Luc 21. 21 duenac adi beça) *orduan Iudeã diratenéc, ihes albeileguite mendietarát:

15 Eta etche gainean datena, ezalbeiledi iauts etcherát, eta ezalbeiledi far deuſen bere etchetic eramaitera.

16 Eta landán datena ezalbeiledi guibelerat itzul, bere ahillamenduaren hartzera.

17 Baina dohaingaitz *emaste* içorrén eta eredoſquiten duqueitenén egun hetan.

18 Othoitz eguiçue bada çueu ihes eguitea eztén neguän.

19 Ecen içanen dirade egun hec *halaco* tribulatione, nolacoric ezpaita içan Iaincoac creatu dituen gaucén creatze hatſetic oraindrano, eta ezpaita içanen.

20 Eta baldin Iaunac laburtu ezpalitu egũ hec, nehor ezlaite ſalua: baina elegitu dituen elegituacgatic, laburtu ditu egun hec.

Matt. 24. 23. *luc* 17. 23. 21 *Eta orduã baldin nehorc badarraçue, Hunᷠá hemen Chriſt, edo, Hará han: ezalbeitzineçate ſinhets.

22 Ecen altchaturen dirade Chriſt falſuac, eta propheta falſuac: eta eguinen dituzte ſignoac eta miraculuac ſeducitzeco, baldin poſſible baliz, elegituen-ere.

23 Baina çuec beguirauçue. Hunᷠá, aitzinetic
Eſa. 13. 10. *ezech.* 32. 7 *ioel* 2. 10. 31, *eta* 3. 15. erran drauzquiçuet gauça guciac.

24 *Halaber egun hetan tribulatione haren ondoan, iguzquia ilhunduren da: eta ilbarguiac eztu

eztu bere arguia emanen.
25 Eta ceruco içarrac eroriren dirade, eta ceruëtan *diraden* verthuteac ikararuren dirade.
26 Eta orduan ikuſſiren duté guiçonaren Semea datorquela hodeyetan bothere eta gloria handirequin.
27 *Eta orduan igorrirē ditu bere Aingueruāc, eta bilduren ditu bere elegituac laur haicetaric, lur bazterretic ceru bazterrerano. *Matth. 24. 31.*
28 Bada ficotzetic ikas eçaçue comparationea. Haren adarra ia vſtertzen eta hoſtatzen denean, badaquiçue ecen vdá hurbil dela.
29 Hala çuec-ere ikus deçaçuenean gauça hauc eguiten diradela, iaquiçue ecen hurbil datela borthán.
30 Eguiaz erraiten drauçuet, ecen eztela iraganen mende haur, gauça hauc guciac eguin diteno.
31 Ceruä eta lurra iraganen dirade, baina ene hitzac eztirade iraganen.
32 Baina egun harçaz eta orenaz nehorc eztaqui, ez eta Semeac-ere, Aitac *berac* baicen.
33 *Beguiraçue, veilla eçaçue eta othoitz eguiçue, ecen eztaquiçue demborá noiz daten. *Matth. 24. 42.*
34 *Hala da* nola camporat ioan licén guiçon hatec, bere etchea vtziric, eta emanic here cerbitzariey authoritate: eta ceini bere lana, borthal-çainari veilla leçan manatu balerauca.
35 Veilla eçaçue beraz: ecen eztaquiçue noiz etzcheco iauna ethorriren den, arratſean, ala

m.i.

gauberditan, ala oillaritean, ala goicean:
36 Vſtegaberic dathorrenean, lo çaunçatela eriden etzaitzaten.
37 Eta çuey erraiten drauçuedana, guciey erraitan drauet, Veilla eçaçue.

CAP. XIIII.

1 *Conſeillu Chriſten contra.* 12 *Bazcoa.* 10, 18 *Iudaſez Chriſt traditzen.* 22 *Cenaren inſtitutionea.* 30 *Pierriſi aitzinetic erraiten nola vkaturen çuen.* 32 *Chriſt baratzean.* 34 *Triſte Chriſt.* 38 *Veillatzeco eta othoitz eguiteco.* 44 *Iudaſen pot eguitea.* 50 *Apoſtoluec ihes eguiten.* 53 *Caiphaſgana Chriſt eraman içan.* 61 *Ichilic egoiten.* 62 *Hura dela Chriſt berac aithortzen.* 65 *Chriſt thuſtatzen eta buffetatzen.*

Mat. 26. 1. *luc* 22. 1. 1 * En bada Bazcoaren eta ogui altchagarri gabecoen *beſtá* bi egunen buruân: eta Sacrificadore principalac eta Scribác çabiltzan bilha nolatan hura fineciaz batzamanic hil leçaqueten.
2 Eta cioiten, Ez beſtán, populuan tumultoric eztençát.

Matt. 26. 6 *ioan* 12. 2. 3 *Eta *Ieſus* Bethanian Simon ſorhayoaren etchean cela eta mahainean iarriric cegoela, ethor cedin emaztebat aſpic garbizco vnguentu precio handitaco boeitabat çuela: eta hautſiric boeitá, huts ceçan baren buru gainera.
4 Eta ciraden batzu berac baithan gaitzi çayenic, eta erraiten çutenic, Certaco vnguētu goaſtatze haur eguin içan da?

5 Ecen haur hirur-ehun dinero baino guehiagotan ſaldu ahal çaten, eta eman paubrey. Eta baçadaſſaten haren contra.
6 Baina Ieſuſec dio, Vtzaçue hori, cergatic faſchatzen duçue? obra ombat enegana eguin du.
7 Ecen paubreac bethiere vkanen dituçue çequin, eta noiz-ere nahi vkanen baituçue, hæy vngui ahal daidieçue: baina ni eznauçue bethi vkanen.
8 Hunec ahal duena eguin du: auançatu da ene gorputzaren vnctatzera ene ohorztecotzat.
9 Eguiaz erraiten drauçuet, non-ere predicaturen baita Euangelio haur mundu gucian, hunec eguin duena-ere contaturen da hunen memoriotan.
10 *Orduan Iudas Iſcariot hamabietaric bat ethor cedin Sacrificadore principaletara, hura liura liecençat. *Matth.* 26. 14. *Luc* 22. 4.
11 Eta hec *hori* ençunic aleguera citecen, eta prometta cieçoten diru emaitera: eta bilha çahilan nolatán hura dembora moldezcoz tradi leçaqueen.
12 *Eta alichagarri gabeco *oguién* lehen egunean, Bazcoa ſacrificatu behar çutenean, erran cieçoten bere diſcipuluéc, Non nahi duc ioanic appain deçagun ian deçánçat Bazcoa? *Matth.* 26. 17. *Luc* 22. 7.
13 Orduan igor citzan bere diſcipuluetaric biga, eta erran ciecén, Çoazte hirira, non bathuren baitzaiçue guiçombat, pegar-bat vr daramala: çarreitzate hari.

14 Eta nora-ere ſarthuren baita, erroçue aita-familiari: Magiſtruac cioc, Non da neure diſcipuluequin Bazcoa ianen dudan oſtatua?
15 Eta harc eracutſiren drauçue gambera handibat paratua *eta* appaindua: han appain ieçaguçue.
16 Parti citecen bada haren diſcipuluac, eta ethor citecen hirira: eta eriden ceçaten erran cerauen beçala, eta appain ceçaten Bazcoa.
17 Eta arraſtu cenean, ethor cedin hamabiequin.
Matth. 26. 20. *Luc* 22. 14. *ioan* 13. 21. 18 *Eta hec mahaineã iarriric ceudela, eta alha ciradela, dio Ieſuſec, Eguiaz erraiten drauçuet, çuetaric hatec trahituren nau, ceinec iaten baitu enequin.
19 Eta hec has citecen triſtetzen: eta hari erraiten bata bercearen ondoan, Ni naiz? eta berceac, Ni naiz?
20 Eta harc ihardeſten çuela erran ciecén, Hamabietaric batec, enequin platean trempatzen duenec *trahituren nau.*
21 Segur guiçonaren Semea badoa, harçaz ſcribatu den beçala: baina maledictione guiçon haren gainean, ceinez guiçonaren Semea trahiturẽ baita: on çuqueen guiçon harc baldin iayo ezpaliz.
22 Eta hec alha ciradela, har ceçan Ieſuſec oguia *eta* gratiác rendaturic hants ceçan: eta emã cieçén, eta dio, Har eçaçue, ian eçaçue: haur da ene gorputza.

23 Eta copá hartu çuenean, gratiác rendaturic, eman ciecén: eta edan ceçaten hartaric guciéc.
24 Eta dioſte, Haur da ene odol Teſtamentu herricoa, anhitzengatic iſſurten dena.
25 Eguiaz diotſuet, ecen eztudala edanen hemendic harat aihenaren fructutic, hura berriric Iaincoaren reſumán edanen dudan egunerano.
26 Eta canticoa erranic ioan citecen Oliuatzetaco mendirát.
27 *Orduan dioſte Ieſuſec, Guciac ſcandalizaturen çarete nitan gau hunetan: ecen ſcrihatua da,* Ioren dut artzaina, eta barreyaturen dirade ardiac. *Ioan 16. 32* *Zach. 13. 7*
28 *Baina reſuſcita nadinean aitzinduren natzaiçue Galileara. *Matth. 26. 32*
29 Eta Pierriſec erran cieçón, Baldin guciac ſcandaliza baditez-ere, ni ez ordea.
30 *Orduan diotſa Ieſuſec, Eguiaz erraiten drauat ecen egun, gau hunetan biguetan oillarrac io deçan baino lehen, hiruretan vkaturen nauála. *Luc 22. 34. ioan 13. 38*
31 Baina harc vnguiz haguitzago erraitē çuen, Baldin hirequin hil behar banu-ere, ezaut vkaturen. Eta halaber guciec-ere erraiten çutén.
32 *Guero ethorten dirade Gethſemane deitzen den leku batetara: eta dioſte here diſcipuluey, Iar çaitezte hemen, othoitz daididano. *Matth. 26. 36. Luc 22. 39.*
33 Eta hartzen ditu Pierris eta Iacques eta Ioannes berequin, eta has cedin icitzen, eta guciz keichatzen.
34 Eta dioſte, Alde gucietaric triſte da ene arim.iii.

má heriorano: çaudete bemen, eta veilla eçaçue.

35 Eta aitzinachiago ioanic, bere burua lurrera egotz ceçan, eta othoitz eguin ceçan, baldin poſſible baliz iragan ledin harenganic oren hura:

36 Eta erran ceçan, Abba, Aitá, gauça guçiac poſſible dituc hire: tranſporta eçac eneganic copa haur: hadaric-ere ez nic nahi dudana, baina hic nahi duana.

37 Guero ethor cedin, eta eriden citzan lo ceunçala: eta diotſa Pierriſi, Simón lo atza? orembat ecin veillatu duc?

38 Veilla eçaçue, eta othoitz eguiçue, ſar etzaitezten tentationetan: ſpiritua prompto *da*, baina haraguia flacu.

39 Eta berriz ioanic othoitz eguin ceçan, eta propos bera erran ceçan.

40 Guero itzuliric eriden citzã berriz lo ceunçala: ecen hayén beguiac cargatuac ciraden, eta etzaquiten cer ihardets ceçaqueoten.

41 Eta ethor cedin herén aldian, eta dioſte, Lo eguiçue gaurguero, eta repoſa çaitezte: aſco da, ethorri da orena: huná, liuratzen da guiçonaren Semea gaichtoén eſcuetara.

42 Iaiqui çaitezte, goacen: huná, ni traditzen nauena hurbildu da.

Matth. 26. 47. *Luc* 22. 47. *ioan* 18. 3. 43 *Eta hertan, hura oraino minço cela, ethor cedin Iudas, baitzén hamabietaric bat, eta harequin gendetze handia ezpatequin eta vhequin, Sacrificadore principalén, eta Scribén, eta An-

cianoén partez.
44 Eta eman cerauen, hura traditzen çuenac elkarren artean ſeignale, cioela, Nori-ere pot eguinen baitraucat, hura da, hari çatchetzate, eta eramaçue ſegurqui.
45 Eta ethorri cenean, bertan harengana hurbilduric diotſá, Magiſtruá, Magiſtruá, eta pot eguin cieçón.
46 Orduan hec eçar citzaten bere eſcuac haren gainean, eta hatzaman ceçaten.
47 Eta han ciradenetaric cembeitec, ezpatá idoquiric io ceçan Sacrificadore principalaren cerbitzaria, eta edequi cieçón beharria.
48 Eta ihardeſten çuela Ieſuſec erran ciecén, Gaichtaguin baten ondoan beçala ilki çaretc ezpatequin eta vhequin ene hatzamaitera?
49 Egun oroz çuen artean nincén templean iracaſten ari nincela, eta ez nauçue hartu. Baina *behar da* compli ditecen Scripturác.
50 Orduan hura vtziric *haren diſcipulu* guciéc ihes ceguitén.
51 Eta guiçón gaztebat iarreiqui içan çayón *gorputz* billuciaren gainean inguru mihiſſe hatez eſtaliric, eta hatzaman ceçaten hura guiçon gazte batzuc.
52 Baina hura, vtziric mihiſſea, billuzgorriric itzur cequién.
53 *Orduan eraman ceçaten Ieſus Sacrificadore ſubiranoagana: eta bil citecen harequin Sacrificadore principal guciac, eta Ancianoac, eta Scribác. *Matth. 26. 57. Luc 22 54. Ioan 18. 13.

m.iiii.

54 Eta Pierris vrrundanic iarreiqui cequión Sacrificadore ſubiranouren ſala barnerano: eta cegoen iarriric cerbitzariequin, berotzen cela ſu bazterrean.

Matt. 26. 59. 55 *Eta Sacrificadore principalac, eta conſiſtorio gucia Ieſuſen contra teſtimoniage bilha çabiltzan, hura hil eraci leçatençát: eta etzutén erideiten.

56 Ecen anhitzec falſuqui teſtificatzen çutén haren contra: baina etziraden conforme hayén teſtimoniageac.

57 Orduan batzuc iaiquiric falſuqui teſtifica ceçaten haren contra, cioitela,

Ioan 2. 19. 58 Guc ençun dugu hori erraiten, *Nic deſeguinẽ dut tẽple eſcuz eguin haur, eta hirur egunez herce eſcuz eguin eztẽbat edificaturen dut.

59 Baina bala-ere hayén teſtimoniagea etzén conforme.

60 Orduan Sacrificadore ſubiranoac artera iaiquiric interroga ceçan Ieſus, cioela, Eztuc deus ihardeſten? cer *da* hauc hire contra teſtificatzen dutena?

61 Baina hura ichilic cegoen, eta etzeçan deus ihardets. Berriz Sacrificadore ſubiranoac interroga ceçan hura, eta erran cieçón, Hi aiz Chriſt *Iainco* Benedicatuaren Semea?

Matth. 24. 30. 62 Eta Ieſuſec errā cieçón, Ni nauc, * eta ikuſſiren duçue guiçonaren Semea iarriric dagoela *Iaincoaren* hotherearen eſcuneau, eta ethorten dela ceruco hodeyetan.

63 Orduan Sacrificadore ſubiranoac bere arro

pác erdiraturic erran ceçan, Cer guehiago teſtimonio behar dugu?
64 Ençun duçue blaſphemioa: cer irudi çaiçue? Eta hec guciéc haren contra iugea ceçatē, hil mereci cuela.
65 Eta has citecen batzu haren contra thu eguiten: eta haren beguithartearen eſtaltzen, eta haren buffetatzen: eta bari erraiten, Prophetiza eçac. Eta officieréc cihor vkaldi emaiten ceraucaten.
66 * Eta Pierris behereco ſalán cegoela, ethor cedin Sacrificadore ſubiranoaren neſcatoetaric bat: *Mat.* 26. 69 *luc* 22. 55. *ioan.* 18. 25
67 Eta ikuſſi çuenean Pierris berotzen cegoela, hari beguira iarriric erran ceçan, Eta hi Ieſus Nazarenorequin incén.
68 Baina harc vka ceçan, cioela, Eztinát eçagutzen, ez etzeaquinat hic cer dionán. Eta ilki cedin corralerat, eta oillarrac io ceçan.
69 * Eta neſcatoa berriz hura ikuſſiric, has cedin han ciradeney erraiten, Haur betaric da. *Mat.* 26. 71 *luc* 22. 58. *ioan.* 18. 25
70 Baina harc berriz vka ceçan. Eta appurbaten burnān berriz han ciradenéc erran cieçoten Pierriſi, Eguiazqui hetaric aiz, ecen Galileano aiz, eta hire lengoageac irudi dic.
71 Orduan hura has cedin maradicatzen eta arnegatzen, cioela, Eztut eçagutzen *çuec* dioçuen guiçon hori.
72 * Eta berriz oillarrac io ceçan: eta orhoit cedin Pierris Ieſuſec erran ceraucan hitzaz, Oillarrac biguetan io deçan baino lehen, hiruretan *Mat.* 26. 75 *ioan.* 18. 27

vkaturen nauc. Eta camporat ilkiric nigar eguin ceçan.

CAP. XV.

1 *Chriſtec, Pilatguna eraman içanic,* 2 *Iuduén regue dela aithortzen.* 7 *Barabbas.* 15 *Pilatec Barabbas largatzen, eta Chriſt crucificatzeco liuratzen.* 19 29 *Chriſt eſcarniatzen eta otsogeatzen.* 24 *Crucificatzen.* 27 *Gaichtaguinequin.* 33 *Herri gucian ilhundu.* 37 *Chriſtec ſpiritua rendatu.* 39 *Centenera.* 40 *Emazteac.* 43 *Chriſten ſepultura.*

Mat. 27. 1 *huc* 22. 66. *ioan.* 18. 20

1 ETa bertan goicean conſeillu eduquiric Sacrificadore principaléc Ancianoequĩ eta Scri bequin eta conſiſtorio gucia requin, eſtecaturic Ieſus eraman ceçaten, eta liura cieçoten Pilati.

2 Orduan interroga ceçan, hura Pilatec, Hi aiz Iuduen Reguea? Eta harc ihardeſten çuela erran cieçón, Hic dioc.

3 Eta anhitz gauçaz accuſatzen çutén hura Sacrificadore principaléc.

Mat 27. 12 *huc* 23. 3. *ioan.* 18. 38

4 * Eta Pilatec berriz interroga ceçan, cioela, Eztuc deus ihardeſten? huná, cembat gauçaz hi re contra teſtificatzen dutén.

5 Baina Ieſuſec deus etzeçan guehiagoric ihardets: *hala* non mireſten baitzuen Pilatec.

6 Eta beſtan largatzen ohi cerauen preſonerbat, ceinen-ere eſca bailitez.

7 Eta cen Barabbas deitzen cembat preſonér ſeditioneco lagunequin, heriotze mutinationez

eguin çuenic.
8 Eta oihuz iarriric populua has cedin eſcatzen *eguin liecén* bethiere eguin vkan ceraué beçala.
9 Eta Pilatec ihardetſi ceraué, cioela, Nahi duçue larga dieçaçuedan Iuduén Regueá?
10 (Ecen baceaquian nola hura inuidiaz liuratu çutén Sacrificadore principaléc)
11 Eta Sacrificadore principaléc incita ceçaté populua lehen Barabbas larga liecén.
12 Eta Pilatec ihardeſten çuela, berriz erran ci ecén, Cer bada nahi duçue daguiodan Iuduén Regue deitzen duçuen huni?
13 Eta hec berriz oihu eguin ceçaten, Crucifica eçac.
14 Eta Pilatec errraiten cerauen, Baina cer gaizqui eguin du? Eta hec hambat oihu guehiago eguin ceçaten, Crucifica eçac.
15 Pilatec bada populuaren gogara eguin nahiz, larga ciecen Barabbas, eta Ieſus açòtaturic liura ciecén crucifica ledinçat.
16 Orduan gendarmeſec eraman ceçaten hura ſala barnera, cein haita pretorioa, eta dei ceçaten banda gucia.
17 Eta vezti ceçaten hura eſcarlataz, eta inguru eçar cieçoten *buruan* elhorri plegatuzco coroabat.
18 Eta has citecen haren ſalutatzé, *cioitela*, Vngui hel daquiala, Iuduen Regueá.
19 Eta haceraunſaten haren huruári canabera batez, eta thu eguiten çuten haren contra, eta belhauricaturic reuerentia eguiten ceraucaten.

20 Guero harçaz truſſatu ciradenean, eraunz cieçoten eſcarlatazcoa, eta vezti ceçaten bere abillamenduéz: eta camporat eraman ceçaten crucifica leçatençat.

Matth. 27. 32. *luc* 23. 26 21 * Eta bortcha ceçaten bideazco Simon Cyreniano *deitzen* cembat, landetaric heldu cela, (cein baitzén Alexandreren eta Ruforen aita) haren crutzea eraman leçançat.

Mat. 27. 33 *luc* 23. 33 *ioan.* 19. 17 22 * Guero eraman ceçaten Golgothaco lekura, cein erran nahi baita, Bur-heçur lekua.

23 Guero eman cieçoten edatera mahatſarno myrrharequin nahaſteca, baina harc etzeçã har

Mat. 27. 35 *luc* 23. 33 *ioan.* 19. 23 24 * Eta crucificatu çutenean, parti citzaten haren abillamenduac, çorthe egotziric hayén gainean, norc cer ioan leçaqueen.

25 Ciraden bada birur orenac hura crucificatu çutenean.

26 Eta cen haren cauſaren inſcriptionea *hunela* ſcribatua, Ivdven Regvea.

27 Eta harequin crucifica citzaten bi gaichtaguin: bata haren eſcuineã, eta bercea ezquerreã.

Eſa. 53. 12. 28 Eta compli cedin Scriptura dioena, * Eta gaizquiguilequin eſtimatu içan da.

29 Eta iragaitẽ ciradenéc iiuriatzẽ çutẽ here hu

Ioan. 2. 19. ruac higuitzẽ cituztela, eta cioitela, He, * tẽplea deſeguiten eta birur egunez edificatzen duaná.

30 Empara eçac eure buruã, eta iautſi adi crutzetic.

31 Halaber Sacrificadore principalec-ere eſcarnioz elkarri erraiten ceraucaten Scribequin, Berceac emparatu ditu, bere buruã ecin empara

deçaque.
32 Chriſt Iſraeleco Reguea iauts bedi orain crutzetic, ikus eta ſinhets deçagüçat. Harequin crucificatu içan ciradenec-ere iniuriatzē çutén.
33 Baina ſey orenac ciradenean, ilhūbe eguin cedin lur guciaren gaineā bedratzi orenetarano
34 Eta bedratzi orenetan oihu eguin ceçan Ie ſuſec ocēgui, * Eloi, Eloi, lammaſabachthani? erran nahi baita, Ene Iaincoa, Ene Iaincoa, ceren abandonnatu nauc? *Pſal.* 22. 1. *Mat.* 27. 46
35 Eta han ciradenetaric batzucençun çutenean, cioiten, Huná, Elias deitzen du.
36 Laſter eguin ceçan bada batec, * eta ſpongiabat betheric vinagrez, eta eçarriric canabera baten inguruän, eman cieçón edatera, cioela, Vtzaçue: dacuſſagun eya ethorriren denez Elias horren kencera. *Pſal.* 69. 22
37 Eta Ieſuſec oihu handibat eguinic, ſpiritua renda ceçan.
38 Eta templeco velá erdira cedin bi çathitara garaitic behererano.
39 Eta ikus ceçanean haren aurkā cegoen Cēturionac, ecen hala oihu eguinic ſpiritua rendatu çuela, erran ceçan, Eguiazqui guiçon haur Iaincoaren Semea cen.
40 Eta baciraden emazteac-ere vrrundanic beha ceudela, ceinén artean baitzen Maria Magdalena, eta Maria Iacques chipiaren eta Ioſeſen amá, eta Salome.
41 Eta hec, Galilean cenaz gueroztic * iarreiqui içan çaizcan eta cerbitzatu vkan çuten: eta *Luc* 8. 2.

anhitz berce *emazte* harequin batean Ierusalemera igan içan ciradenic.

Matth. 27. 57. *Luc* 23. 50. *ioan.* 19. 38

24 * Eta arrastu cenean (ceren Sabbathoaren aitzinetic den preparationeco eguna baitzén)
43 Ethorriric Ioseph Arimatheacoa, conseillér ohoratua, hura-ere Iaincoaren resumaren beguira cegoena, ausart cedin Pilatgana sartzera, eta esca cequión Iesusen gorputzaren.
44 Eta Pilatec miresten çuen baldin ia hil baliz: eta Centenera deithuric, interroga ceçan hura, eya baçuenez heuraguiric hil cela.
45 Eta *gauçá* eçaguturic Centeneraganic, emã cieçón gorputza Iosephi.
46 Eta *harc* mihissebat erossiric, eta hura erautsiric estal ceçan mihisseaz: eta eçar ceçan arroca hatetan ebaquia cen monumentean: eta itzuliz eçar ceçan harribat monument borthán.
47 Eta Maria Magdalena eta Maria Iosesen *ama*, beha ceuden non eçarten cen.

CAP. XVI.

2 *Emazteac sepulchrera ethortẽ.* 6 *Aingueruä hey min çatzen.* 9 *Christ Magdalenari aguertzen,* 12 *Guero bi bideazcori,* 14 *eta Apostolu incredulcy.* 15 *Apostoluac ditu predicatzera eta batheyatzera igorten.* 16 *Sinhesteaz eta Baptesmoaz.* 17 *Miraculuez.* 19 *Christen ascensioneaz.*

Luc 24. 1 *ioan.* 20. 1

1 * ETa Sabbathoa iragan cenean, Maria Magdalenac eta Maria Iacquesen *amác* eta Salomec eros citzaten vnguentu aroma ticoac, ethorriric hura embau-

ma leçatençat.
2 Eta guciz goiz aſtearen lehen eguneã ethor ten dirade monumentera, iguzquia ia ilki ceneã
3 Eta erraiten çuten elkarren artean, Norc aldaraturen draucu harria monument borthatic?
4 Eta miratu çutenean, ikus ceçaten harria aldaratua cela: ecen guciz handia cen.
5 * Guero monumentera farthuric, ikus ceçatẽ lagun gaztebat eſcuineco aldean iarria, abillamendu churi luce batez veztitua: eta ici citecen
6 Baina harc dioſte, Etzaiteztela ici: Ieſus Nazareth crucificatu içan denaren hilha çabiltzate, reſuſcitatu da: ezta hemen, huná lekua non eçarri vkan çutén.
7 Baina çoazte, erran ieceçue harẽ diſcipuluey eta Pierriſi, ecen çuen aitzinean ioaiten dela Galileara: han hura ikuſſiren duçue, *erran drauçuen heçala.
8 Eta hec bertan partituric ihes eguin ceçaten monumentetic: ecen ikarac eta iciapenec har citzan: eta nehori deus etzeraucaten erraitẽ: ecen beldur ciraden.
9 Eta Ieſus reſuſcitatu cenean, aſteco lehen egun goicean, * aguer cequión lehenic Maria Magdalenari, *ceinetaric çazpi deabru campora egotzi haitzituen.
10 Harc ioanic conta ciecén, Ieſuſequin içan ciradeney, ceinéc dolu ekarten haitzuten eta nigar eguiten.
11 Eta hec ençun ceçatenean ecen vici cela, eta harc ikuſſi cuela, etzeçaten ſinhets.

Matt. 28. 1
Ioan. 20. 12

Matth. 26. 32.
Luca 14. 28

Ioan. 20. 16
Luc 8. 2.

Luc 24. 13 12 Guero gauça hauén ondoan *hetaric bi ioaiten ciradeni aguer cequién berce formatan, camporat partitzen ciradela.

13 Eta hec itzuli ciradenean conta ciecen bercéy: baina etzitzaten hec-ere ſinhets.

Luc 24. 36 *ioan.* 20. 19 14 *Azquenic, elkarrequin iarriric ceudela hamequey aguer cequién, eta reprotcha ciecen ha yén incredulitatea, eta bihotz gogortaſſuna: ceren hura reſuſcitaturic ikuſſi vkan çutenac ezpaitzituzten ſinhetſi.

Mat. 28. 19 15 Eta erran ciecén, *Çoazte mundu orotara, eta predica ieçoçue Euãgelioa creatura guciari

16 Sinhetſirẽ duena eta batheyaturẽ dena ſalua *Ioan.* 12. 48 turẽ da: *baina ſinhetſirẽ eztuena cõdẽnaturẽ da

17 Eta ſigno hauc ſinhetſi duqueiteney iarrei- *Act.* 16. 18 quiren çaizté *Ene icenean deabruac campora *Act.* 2. 4 *eta* 10. 46 egotziren dituzté, *lengoage berriz minçaturen dirade:

Act. 28. 6 18 *Sugueac kendurẽ dituzté: eta haldin cerhait heriotaracoric edan hadeçate, eztraue calte- *Act.* 28. 8 ric eguinen: *erien gainean eſcuac eçarriren dituzté, eta ſendaturen dirade.

Luc 24. 51. 19 *Eta Iauna gauça hauçaz hæy minçatu içan çayenean, goiti cerurát altcha cedin, eta iar cedin Iaincoaren eſcuinean.

Heb. 2. 4 20 Hec-ere partituric predica ceçaten leku gu cietan, *Iaunac hequin obratzen çuela, eta hitza confirmatzen çuela iarreiquiten ciraden ſignoéz.

Ieſus

IESVS CHRISTEN
EVANGELIO SAIN-
DVA S. LVC-EN
ARAVRA.

CAP. I.

1 *Zacharias, Elisabet.* 13 *Zachariasi, Ioannes eritsiren çayon semebat promettatu.* 15 *Hura nolaco içanen.* 20 *Zacharias bere incredulitateagatic dembaratacots mututu.* 24 *Elisabethec concebitu.* 26 *Ain gueru Gabrielec Maria salutatzen, eta Christen concebitzeaz eta fortzeazaduertitzen.* 35 *Iaincoaren Semea.* 39 *Mariac Elisabeth visitatzen.* 46 *eta cãticoaz Iauna laudatzen.* 68 *Zachariasen canticoa.* 57 *Ioannesen fortzea.* 76 *Haren officioa.*

1 EREN anhitzec escu eçarri baitu narratione batẽ scri batzera complituqui gure artean certificatu içan diraden gaucéz,

2 Eçagutzera eman draucuten beçala lehen hatsetic ikussi dituztenéc eta hitzaren ministre içan diradenéc.

3 Niri-ere on iruditu içan ciaitadac gucia hatsetic finerano diligentqui comprehendituric, hi ri punctuz punctu *heçaz* scribatzera, o Theophile gucizco excellenteá:

4 Hobequi eçagut deçánçat ikaſſi dituán gaucén eguiá.

1. Chro. 24. 11. 5 HERODES Iudcaco reguceren egunetan cē Zacharias deitzē cen Sacrificadorebat, *Abiaren araldetic: eta haren emaztea *cen* Aaronen alabetaric, eta haren icena Eliſabeth.

6 Biac ciraden iuſto laincoaren aitzinean, Iaunaren, manamendu eta ordenança gucietan reprochuric gabe çabiltzanac.

7 Eta haourric etzutén, ceren Eliſabeth ſteril baitzen, eta biac baitziraden adinez aitzinaratuac.

8 Guertha cedin bada, harc Iaincoarē aitzineā here aldian ſacrificadoregoa exercitzen çueneā, 9 Sacrificadoregoaren officioco coſtumarē araura, çorthea eror baitzequión Iaunaren tem-

Exod. 30. 7 Leui. 16. 17 plean ſarthuric * encenſamenduaren eguiteco. 10 * Eta populu guciac campoan othoitz eguiten çuen encenſamendua eguiten cen orduan.

11 Eta aguer cequión Iaunaren Aingueruā, cegoela encenſamenduco aldarearen eſcuineā.

12 Eta Zacharias trubla cedin *hura* ikuſſiric, eta icidurabat eror cedin haren gainera.

13 Orduan erran ciecón Aingueruāc, Eztuala beldurric Zacharias: ecē ençun içan duc hire othoitzá, eta Eliſabeth cure emaztea erdiren çaic ſeme batez: eta hari icen emanē draucac Ioānes

14 Eta bozcario eta alegrança vkaoen duc, eta anhitz haren ſortzearen gaineao alegueratureo dituc,

15 Ecen handi içanen duc launaren aitzinean,

eta mahatſarnoric ez *berce* arnoric eztic edanẽ: eta Spiritu ſainduaz betheren datec bere amaren ſabeleandanic.

16 * Eta anhitz Iſraeleco haourretari c conuertituren dic berén Iainco Iaunagana. *Mala. 4. 5. marc. 9. 11*

17 * Eta hura ioanen duc haren aitzinean Eliaſen ſpirituerequin eta verthuterequin, * conuerti ditzançat aitén bihotzac ſemetara eta deſobedientac iuſtoén çuhurtaſſunera: Iaunari populu vngui inſtruitubat appain dieçonçat. *Mat. 3. 1 Mala. 4. 6*

18 Orduan erran cieçon Zachariaſec Aingueruári, Nolatán hori eçaguturen dut? ecen ni nauc çahar, eta ene emaztea duc bere egunetan aitzinaratua.

19 Eta ihardeſten çuela Aingueruäc erran cieçon, Ni nauc Gabriel Iaincoaren aitzinean aſſiſtitzen naicena, eta igorri içan nauc hirequin minçatzera, eta herri on hauen biri declaratzera.

20 Eta horrá, mutu içanen aiz eta ecin minça turen aiz, gauça hauc eguin ditecen egunerano: ceren ezpaitituc ſinhetſi ene hitz bere demborán complituren diradenac.

21 Eta populua cegoen Zachariaſen heguira, eta mireſten çuen nola harc hambat berancen çuen templean.

22 Eta ilki cenean ecin minça cequidien, eta eçagut ceçaten ecen *cembeit* viſione ikuſſi çuela templean: ecen keinuz aditzera emaitea cerauen, eta mutu guelditu ican cen.

23 Eta guertha cedin, haren officioco egunac

n.ii.

acabatu ciradenean, bere etcherát itzul baítzedin.

24 Eta egun hayén ondoan haren emazte Elisabethec concebi ceçan: eta eſtal cedin borz hilebethez, cioela,

25 Segur, hunela eguin vkan draut Iaunac, viſitatu nauen egunetan, ene laidoa guiçonén artetic ken leçançat.

26 Eta ſeigarren hilebethean igor cedin Gabri el Aingueruã Iaincoaz Galileaco hiri Nazareth deitzen denera:

Mat. 1. 18. 27* Dauid-en etchetico Ioſeph deitzen cen gui çon-batequin ſedatua cen virgina batgana: eta virginaren icena *cen* Maria.

28 Eta Aingueruäc hura baithara ſarthuric, erran ceçan, Salutatzen aut gratia eguin çainaná: Iauna *dun* hirequin, benedicatua hi emaztén artean.

29 Eta hura, *Aingueruа* ikuſſiric trubla cedin haren erranaren gainean, eta penſatzen çuen ce ric licén ſalutatione hura.

30 Orduan diotſa Aingueruäc, Mariá, eztunala beldurric, ecen eriden dun gratia Iaincoa baithan.

Eſa. 7. 14 *Mat.* 1. 23 *mat.* 1. 21. *berriz* 2. 11 31 * Eta horrá, concebituren dun *eure* ſabeleã, eta erdiren aiz ſeme batez, * eta deithuren dun haren icena Ieſus.

32 Hura içanen dun handi, eta eritziren ciayón Subiranoaren Semé: eta emanen diraucan Iainco Iaunac bere aita Dauid-en thronoa.

Dan. 7. 14. 27 *mich.* 4. 7 33 * Eta regnaturen din Iacob-en etchearen

gainean eternalqui, eta haren reſumaren fiuic eztun içanen.

34 Erran ciecón orduan Mariac Aingueruãri, Nola içanen da hori, guiçonic eçagutzen eztudanaz gueroz.

35 Eta ihardeſten çuela Aingueruäc erran cieçón, Spiritu ſaindua hire gainera ethorriren dun eta Subiranoaren verthuteac itzal eguinẽ draun eta halacotz hitaric ſorthuren den ſaindua, Iaincoaren Seme deithuren dun.

36 Eta hará, Eliſabeth hire lehen guſſua, harcere concebitu din ſemebat bere çahartzean, eta hil haur din ſeigarrena ſteril deitzen cenac.

37 Ecen eztun deus impoſſibleric içanen Iaincoa baithan.

38 Eta erran ceçan Mariac, Huná Iaunaren neſcatoa: eguin bequit hire hitzaren araura. Eta par ti cedin harenganic Aingueruä.

39 Eta ſaiquiric Maria egun hetan ioan cedin mendietara lehiatuqui Iudaco hiri batetara.

40 Eta ſar cedin Zachariaſen etchera, eta ſaluta ceçan Eliſabeth.

41 Eta guertha cedin,ençun ceçanean Eliſabethec Mariaren ſalutationea, iauz baitzedin haourra haren ſabelean, eta bethe cedin Spiritu ſainduaz Eliſabeth:

42 Eta oihuz iar cedin voz handiz, eta erran ceçan, Benedicatua hi emaztén artean, ecen benedicatua *dun* hire ſabeleco fructua.

43 Eta nondic haur niri, ethor dadin ene Iaunaren ama enegana?

44 Ecen huná, hire ſalutationearē voza ene beharrietara heldu içan den beçain ſarri, iauci içan dun bozcarioz haourra ene ſabelean.
45 Eta dohatſu *ais* ſinhetſi baitun, ceren complituren baitirade Iaunaz erran çaizquinan gauçác.
46 Eta dio Mariac, Magnificatzen du ene arimác Iauna.
47 Eta alegueratu da ene ſpiritua Iainco ene Saluadorea baithan.
48 Ceren behatu vkan baitu bere neſcatoaren beherataſſunera: ecen huná, bemendic harat do hatſu erranen naute generatione guciéc.
49 Ecen gauça hādiac eguin drauzquit botheretſu denac: eta haren icena ſaindu *da*:
50 Eta haren miſericordia *da* generationetaric generatinnetara haren heldurra dutenetara.
Eſa. 51. 9 *Pſal.* 88. 10 *eſa.* 29. 15 51 * Botheretſuqui eguin vkan du bere beſſoaz: * deſeguin ditu ſuperboac berén bihotzeco pēſamenduan.
52 Egotzi ditu botheretſuac thronoetaric, eta goratu ditu chipiac.
1. *Sam.* 2. 5 *pſal.* 34. 11. 53 * Goſſe ciradenac bethe ditu onez: eta abratſac igorri ditu hutſic.
Eſa. 30. 18 *eta* 41. 8. *eta* 54. 5 *Iere.* 31. 3. *Gen.* 17. 19 *eta* 22. 15. *pſal.* 132. 11 54 * Suſtengatu vkan du Iſrael bere haourra, *bere* miſericordiáz orbuit içanez.
55 * Gure aitey minçatu çayen beçala, Abrahami eta haren haciari iagoiticotz.
56 Eta egun cedin Maria harequin hirur hilebe therē inguruā: guero itzul cedin bere etcherát.
57 Eta compli cedin Eliſabethē ertzeco dem-

borá: eta erdi cedin ſeme batez.
58 Eta ençun ceçaten haren auçoéc eta ahaidéc, nola frangoqui Iaunac bere miſericordia declaratu çuen harengana,* eta alegueratzen ciraden harequin. *Hunetã 14*
59 Eta guertha cedin, çortzigarreneco egunean ethor baitzitecen haourtcboaren circonciditzera, eta deitzen çuten hura bere aitaren icenaz, Zacharias.
60 Baina ihardeſten çuela haren amac erran ce çan, Ez, baina deithuren da Ioannes.
61 Eta erran cieçoten, Eztun nehor hire ahaidetan icen horrez deitzen denic.
62 Orduan keinu eguin cieçoten haren aitari, nola nahi luen hura dei ledin.
63 Eta *harc* tableta batzurẽ eſcaturic ſcriba ceçan, cioela,* Ioannes da horrẽ icena. Eta mirets ceçaten guciéc. *Hunetã 13*
64 Eta irequi cedin bertan haren ahoa, eta haren mihia *lacha cedin*: eta minço cen laudatzen çuela Iaincoa.
65 Eta icidura ethor cedin aldiri hetaco gucién gainera, eta Iudaco herri mẽdiçu orotan publica citecen hitz hauc guciac.
66 Eta ençun cituzten guciéc, eçar citzatẽ bere bihotzeã, erraitẽ çutela, Nor haourtcho haur içanen da? Eta Iaunaren eſcua cen harequin.
67 Orduan haren aita Zacharias bethe cedin Spiritu ſainduaz: eta prophetiza ceçau, cioela,
68* Laudatu *dela* Iſraeleco Iaincо Iauna, ceren viſitatu eta redemitu baitu bere populua. *Berrit 2. 30 mat. 1. 22.*

n.iiii.

Pſa. 132.17 69 * Eta alchatu baitraucu ſaluamendutaco adarra Dauid bere cerbitzariaren etchean.

Pſal. 132. 17 70 * Nola minçatu içan baita bere Propheta
hier. 23. 6 *eta* 30. 10. ſaindu bethidanic içan diradenen ahoz.

71 Salbu içanẽ guinela gure etſayetaric eta guri gaitz çarizcuten gucién eſcutic.

72 Gure aitey miſericordia leguiençat, eta orhoit licén bere alliança ſainduaz:

Gen. 22. 16 *hic.* 31. 33 *heb.* 6. 13. 17 73 * *Eta* gure Aita Abrahami eguin ceraucan iuramenduaz:

74 *Ecen* emanen ceraucula, beldur gabe gure etſayén eſcuetaric deliuraturic, hura cerbitza guineçan,

1. *Pier.* 1. 15 75 * Saindutaſſunetan eta iuſtitiatan haren aitzinean, gure vicico egun gucietan.

76 Eta bi haourtchoá, Subiranoaren Propheta deithuren aiz: ecen ioanen aiz Iaunaren beguitharte aitzincan, haren bideac appain ditzançat,

77 *Eta* eman dieçoançat ſaluamenduco eçagu tzea haren populuari, hayén bekatuén barkamenduaz.

78 Gure Iaincoaren affectione miſericordioſoaz, ceincz viſitatu vkan baiquaitu, * Orientac garaitic:

Zach. 4. 12. *malach.* 4. 2

79 Argui daguiençat ilhumbean eta herioaren itzalean iarriric daudeney, gure oinen baquezco bidera chuchenceagatic.

80 Eta haourtchoa handitzen eta ſpirituz fortificatzen cen: eta egon cedin deſertuetan Iſraeli manifeſtatu behar içan çayón egunerano.

CAP. II.

1 *Munduaren deſcriptionea.* 10 *Chriſt Saluadorea forthu dela artzainey declaratzen.* 14 *Ainguerúén canticoa.* 21 *Chriſt circonciditu eta Ieſus deithu.* 22 *Mariaren purgutionea.* 28 *Chriſt Simeonec beſſoetara hartu, Simeonen canticoa.* 36 *Anna prophetéſſa.* 40 *Chriſt haourra.* 46 *Doctorequin diſputatzen.* 48 *Haren haourgoáz.*

1 ETa guerta cedin egun hetan ethor baitzedin ordenançahat Ceſar Auguſtoren partez, ſcribuz iar ledin mundua oro.
2 (Lehen deſcriptione haur eguin cedin Cyrenius Syriaco gobernadore cenean)
3 Eta ioaiten ciraden guciac ſcributan iartera, batbedera cein bere hirirát.
4 Igan cedin bada Ioſeph-ere Galileatic, Nazaretheco hiritic, Iudcara, *Dauid-en ciuitate Bethlehem deitzen denera (ceren baitzén Dauid-en etchetic eta arraçatic) *Ioan 7. 42*
5 Scributan iar ledinçát Maria emaztetá eman içan çayonarequin, cein baitzén içorra.
6 Eta guertha cedin *hec* han ciradela, compli baitzitecen haren ertzeco egunac.
7 Eta erdi cedin bere ſeme lehen iayoaz, eta bandatoz trocha ceçan hura, eta eçar ceçan mangederán, ceren ezpaitzén hayendaco lekuric oſtalerián.
8 Eta ciraden comarca berean artzain campoetan ceunçanac, eta gauazco veillác bere ar-

thaldearen gainean beguiratzen cituztenac.
9 Eta huná, Iaunaren Aingueruä vſtegaberic ethor cequién, eta Iaunaren gloriác argui ceçan hayén inguruän, eta icidura handiz ici citecen.
10 Orduan erran ciecén Aingueruäc, Etzaretela beldur: ecen huná, euangelizatzen drauçuet bozcario handi populu guciaren içanen dena:
11 Ecen Dauid-en ciuitateä iayo çaiçuela Saluadorea, cein baita Chriſt Iauna.
12 Eta haur vkanen duçue ſeignale, eridenen baituçue haourra bandatoz trochatua, mangederán eçarria.
13 Eta bertan Aingueruärequin eguin cedin armada celeſtial multzobat, laudatzen çutela Iaincoa, eta cioitela,
14 Gloria *ceru* guciz goretan Iaincoari, eta lurrean baque, guiçonac baithara vorondate ona.
15 Eta guertha cedin, hetaric Aingueruäc cerurat ioan ciradenean, erran baitzeçaten artzainec elkarren artean, Goacen bada Bethlehemerano, eta dacuſſagun eguin içan den gauça haur, cein Iaunac iaquin eraci baitraucu.
16 Eta ethor citecen lehiatuqui, eta eriden citzaten Maria eta Ioſeph, eta haourtchoa mangederán eçarria.
17 Eta ikuſſi vkan çutenean, publica ceçaten haourtchoaz erran içan çayena.
18 Eta ençun vkan cituzten guciéc mirets ceçaten bæy artzainéz erran içan çaizten gaucén gainean.
19 Eta Mariac beguiratzen cituen gauça hauc

guciac, bere bihotzean ehaiten cituela.
20 Eta itzul citecen artzainac, glorificatzen eta laudatzen çutela Iaincoa, ençun eta ikuſſi vkan cituzten gauça guciéz, erran içan çayen beçala.
21 *Eta complitu içan ciradenean haourtchoaren circonciditzeco çortzi egunac, * orduan deithu içan da haren icena Ieſus, nola deithu içan baitzén Aingueruäz, ſahelean concebi cedin baino lehen. *Gen. 17. 12 Leuit. 12. 3. Luken 1. 31 matt. 1. 21 ioan 7. 22.*
22 Eta complitu içan ciradenean Mariaren purificationeco egunac * Moyſeſen leguearen arauez, eraman ceçaten haourtchoa, Ieruſalemera, Iaunari preſenta lieçotençát. *Leuit. 12. 6*
23 (Nola baita ſcribatua Iaunaren Leguean, * Ar vme-vncia irequitẽ duen gucia, ſaindu Iaunari deithuren çayó) *Exo. 13. 12. nomb. 3. 13*
24 Eta eman leçatençát ohlationea, * Iaunaren Leguean erran denaren araura, turturela parebat, edo bi vſſo columba vme. *Leuit. 12. 7*
25 Eta huná, cen guiçombat Ieruſalemen Simeon deitzen cenic: *eta cen guiçon haur iuſto eta Iaincoaren beldur, Iſraeleco conſolationearen beguira cegoena: eta Spiritu ſaindua cen haren gainean.
26 Eta denuntiatu içan çayón diuinoqui Spiritu ſainduaz, etzuela herioric ikuſſirẽ, non lehen ikus ezleçan Chriſt Iaunarena.
27 *Hura* bada ethor cedin Spirituaz *mouituric* templera: eta ſartzen çutela Ieſus haourra bere aita-améc, haren cauſaz eguin leçatençát Legueco coſtumaren araura:

28 Harc orduan har ceçan hura bere beſſoetara, eta lauda ceçan Iaincoa, eta erran ceçan,
29 Iauna, orain vtziten duc eure cerbitzaria, eure hitzaren araura baquez.
30 Ecen ikuſſi dié ene beguiéc hire ſaluagarria,
31 Cein preparatu baituc populu gucién beguitharte aitzinean.
32 Argui Gentiley arguitzecoa, eta Iſracléco hire populuaren gloriá.
33 Eta haren aita eta ama miraz ceuden harçaz erraiten ciraden gaucéz.
34 Eta benedica citzan Simeonec, eta erran cieçón haren ama Mariari, * Huná, eçarri içan dun haur anhitzen deſtructionetã, eta anhitzen reſurrectionetan Iſraelen, eta ſignotan ecini nehor contraſtaturen baitzayo:

Eſa. 8. 14 *rom.* 9. 32. *2. pier.* 2. 8.

35 Are eurorren arima-ere iraganen din ezpata batec, aguer ditecençát anhitz bihotzetaco penſamenduac.
36 Bacén propheteſſabat-ere Anna *deitzen cenic* Phanuel-en alaba, Aſcr-en leinuco, cein baitzén ia adin handitacoa, eta vici içan cen ſenharrarequin çazpi vrthez bere virginitateaz gueroztic.
37 Eta lauroguey eta laur vrtheren inguruco alharguna celaric, etzen partitzẽ templetic, barurez eta orationez cerbitzatzen çuela *Iaincoa* gau eta egun.
38 Hunec-ere bada ordu berean ethorriric, laudatzẽ çuen Iauna, eta harçaz minço çayẽ redẽptioncaren beguira Ieruſalemen ceudẽ guciey.

39 Eta acabatu çutenean gucia Iaunaren Leguearen araura, itzul citecen Galileara, bere Nazaretheco hirira.
40 Eta haourtchoa handitzen cen eta ſpirituz fortificatzen, eta hethatzen cen ſapientiaz: eta Iaincoaren gratiá cen haren gainean.
41 Eta ioaiten ciraden haren aita-amác vrthe oroz Ieruſalemera *Bazco beſtán. *Deut. 16. 1*
42 Eta hamabi vrthetara heldu cenean, igan citecen hec Ieruſalemera beſtaco coſtumaren arauez:
43 Eta *hartaco* egunac complitu ciradenean, hec itzultzẽ ciradela, azquen cedin Ieſus haourra Ieruſalemen: eta etzaquión obart Ioſeph, ez bere ama:
44 Baina vſtez hura compainian cen, ioan citecen egun baten bidean: eta haren bilha çabiltzan ahaidén eta eçagunén artean.
45 Eta erideiten etzutenean, bihur citecen Ieruſalemera, haren bilha çabiltzala.
46 Eta guertha cedin, hirur eguneu buruän eriden baitzeçatẽ hura templean, iarriric cegoela doctoren artean, hæy behatzen çayela eta hec interrogatzen cituela.
47 Eta ſpantatzen ciraden hura encuten çutén guciac, harẽ iaquinaren eta reſpoſtuén gainean.
48 Eta hura ikuſſiric ſpanta citecen: eta erran cieçón bere amác, Semé, cergatic horrela eguin draucuc? huná, hire aita eta ni keichuric hire bilha guiniabiltzán.
49 Orduã dioſte, Cergatic da ene bilha haitzi-

nabiltzaten? etzinaquitén ecen neure Aitaren eguitecoetan *occupatua* behar dudala içan?
50 Baina hec etzeçatē adi erran cerauen hitza.
51 Orduan iauts cedin hequin, eta ethor cedin Nazarethera: eta cen hayen ſuiet: eta haren amac beguiratzen cituen hitz hauc gucioc bere bihotzean.
52 Eta Ieſus auăçatzen cen ſapientiaz eta handitzez, eta gratiaz Iaincoa baithan eta guiçonac baithan.

CAP. III.

2 *Ioannes predicatzen hatſen.* 3 *Penitentiataco Baptiſmoa.* 6 *Iaincoaren ſoluagarria.* 8 *Emendamendutaco fruchtiac. Abrahamen haourrac.* 9 *Aizcora erroari.* 11 *Charitatea.* 12 *Publicanoac.* 14 *Gendarmeſac.* 16 *Ioannesec Chriſtez teſtificatzen. Ioannesen eta Chriſten Baptiſmoa.* 17 *Bahea. bihia. laſtoa.* 20 *Herodesec Ioannes preſoindegnian eçarten.* 21 *Chriſt batheyatu.* 23 *haren genealogia.*

1 ETa Tiberio Ceſaren emperadoregoarē hamaborzgarren vrthean, Pontio Pilate Iudeaco gobernadore cenean, eta Herodes Galileaco tetrarcha, eta harē anaye Philippe halaher Iturea eta Trachonite comarcaco tetrarcha, eta Liſania Abilineco tetrarcha,

Act. 4. 6. 2 *Eta Annas eta Caiphas Sacrificadore ſubirano ciradenean: eman cequión Iaincoarē hitza Ioannes Zachariaſen ſemeari deſertuan.

Matth. 3, 1 marc 1. 4. 3 *Eta ethor cedin Iordanaren inguruco co-

marca gucira, predicatzen çuela emendamendutaco Baptiſmoa bekatuén barkamendutan:
4 Nola baita ſcribatua Eſaias prophetaren hitzén liburuän, dioela, * Deſertuan oihuz dagoenaren voza *da*, Appain eçaçue Iaunaren bidea, plana itzaçue haren bideſcác. *Eſa.* 40. 3. *ioan* 1. 23.
5 Haran gucia betheren da, eta mendi eta mendiſca gucia beheraturen da, eta makur diraden gaucác chuchenduren dirade, eta bide ikeçuac planaturen,
6 Eta ikuſſiren du haragui guciac Iaincoaren ſaluagarria.
7 Erraiten cerauen bada harenganic hatheya litecençat ethorten ciraden gendetzey, * Vipera caſtá, norc auiſatu çaituzte ethorteco den hirari ihes eguiten? *Matth.* 3. 7
8 Eguin itzaçue bada fructu emendamenduaren dignac: eta etzaiteztela has erraiten ceuroc baithan, Abraham dugu aita: ecen badiotſuet, Iaincoac harri hautaric-ere Abrahami haour ſuſcita, ahal dieçaqueola.
9 Bada ia aizcora-ere arhorén errora eçarria da: beraz arbore fructu on eguiten eztuen gucia piccatzen da, eta ſura egoizten.
10 Orduan interroga ceçaten gendetzéc, cioitela, Cer eguinen dugu beraz?
11 Eta ihardeſten çuela erran ciecén, * Bi arropa dituenac eman hieço eztuenari: eta iatecoric duenac, halaber eguin beça. *Iac.* 2. 15. 1. *ioã.* 3. 17
12 Ethor cedin publicanoetaric-ere batheya litecençat: eta erran cieçoten, Magiſtruá, cer

eguinen dugu?

13 Eta harc erran ciecén, Deus ordenatu çaiçuen baino guehiago ezteçaçuela erekar.

14 Interroga ceçaten gendarmeſec-ere, cioitela, Eta guc cer eguinen dugu? Eta dioſte, Nehor ezteçaçuela tormenta, ez iniuria: eta cõtenta çaitezte çuen gagéz.

15 Eta populua beha cegoela, eta guciéc bere bihotzetan penſatzen çutela Ioanneſez, eya hura liçatenez Chriſt,

16 Ihardets ceçau Ioanneſec, erraiten cerauela guciey, * Eguia da uic bathcyatzen çaituztet vrez: baina heldu da ni baino borthitzago dena, ceinen çapatetaco hedearen lachatzeco ezpainaiz digne: harc bathcyaturen çaituzte Spiritu ſainduaz eta ſuz.

Mat. 3. 11. *marc* 1. 8. *ioan* 1. 26. *act.* 1. 5. *act* 11. 16. *act* 19. 4.

17 Ceinen babea harẽ eſcuan *içanen baita*, eta garbituren du chahu bere larraina: eta bilduren du bihia berc granerera: baina laſtoa choil errercn du bihinere hiltzen ezten ſuan.

18 Bada anhitz berce gauçaz-ere exhortatzen çuela euangelizatzen cerauean populuari.

19 *Baina Herodes tetrarcha harçaz reprebenditzen cenean, Herodias bere anaye Philipperen emazteagatic, eta berac eguin citueu gaichtaqueria guciacgatic,

Matt. 14. 3 *marc* 6. 17.

20 Eratchequi ceçã haur-ere *berce* gucién gainera, eçar baitzeçan Ioannes preſoindeguian.

21 *Eta guertha cedin populu gucia bathcyatzen cela, eta Ieſus bathcyaturic othoiztez cegoela, irequi baitzedin ceruã:

Mat. 3. 13. *marc* 1. 9. *ioan* 1. 32.

22 Eta

22 Eta iauts baitzedin Spiritu ſaindua forma viſibletan vſo columba baten guiſſán, haren gainera, eta vozbat cerutic eguin baitzedin, cioela, Hi aiz ene Seme maitea, hitan hartzen diat neure atſeguin ona.

23 Eta Ieſus bera hatſen cen hoguey eta hamar vrtheren inguruco içaten, ſeme (eſtimatzen çuten beccembatean) Ioſephen, Ioſeph cen Heliren *ſeme*:

24 *Heli* Matthaten: *Matthat*, Leuiren: *Leui*, Melchiren: *Melchi*, Iannaren: *Ianna*, Ioſephen:

25 *Ioſeph*, Matthatiaren: *Matthatia*, Amoſen: *Amos*, Nahumen: *Nahum*, Eſliren: *Eſli*, Naggeren:

26 *Nagger*, Maathen: *Maath*, Mattathiaren: *Mattathia*, Semeiren: *Semei*, Ioſephen: *Ioſeph*, Iudaren:

27 *Iuda*, Iohannaren: *Iohanna*, Rheſaren: *Rheſa*, Zorobabelen: *Zorobabel*, Salathielē: *Salathiel*, Neriren:

28 *Neri*, Melchiren: *Melchi*, Addiren: *Addi*, Coſamen: *Coſam*, Elmodamē: *Elmodam*, Eren:

29 *Er*, Ioſeren: *Ioſe*, Eliezeren: *Eliezer*, Ioramen: *Ioram*, Matthaten: *Matthat*, Leuiren.

30 *Leui*, Simeonen: *Simeon*, Iudaren: *Iuda*, Ioſephen: *Ioſeph*, Ionamen: *Ionam*, Eliacimen:

31 *Eliacim*, Melearen: *Melea*, Mainanen: *Mainan*, Mattatharen: *Mattatha*, Nathanen: *Nathan*, Dauid-en:

32 *Dauid*, Ieſſeren: *Ieſſe*, Obed-en: *Obed*, Boozen: *Booz*, Salmonen: *Salmon*, Naaſſonen:

n.i.

33 *Naaſſon*, Aminadab-en: *Aminadab*, Aramen: *Aram*, Eſronen: *Eſron*, Phareſen: *Phares*, Iudaren:
34 *Iuda*, Iacob-en: *Iacob*, Iſaac-en: *Iſaac*, Abrahamen: *Abraham*, Thararen: *Thara*, Nachoren:
35 *Nachor*, Saruch-en: *Saruch*, Ragauren: *Ragau*, Phalec-en: *Phalec*, Heberē: *Heber*, Saleren:
36 *Sale*, Cainaneu: *Cainan*, Arphaxad-en: *Arphaxad*, Semen: *Sem*, Noeren: *Noe*, Lamech-en:
37 *Lamech*, Mathuſalaren: *Mathuſala*, Henoch-en: *Henoch*, Iared-en: *Iared*, Mahalaleelen: *Mahalaleel*, Cainanen:
38 *Cainan*, Henoſen: *Henos*, Seth-en: *Seth*, Adamen: *Adam*, Iaincoaren.

CAP. IIII.

2 *Chriſt defertuan tentatu.* 4 *Vicitzea Iaincoa baithan.* 8 *Iaincoa bera adoratzeco eta cerbitzatzeco,* 12 *eta ez hura tentatzeco.* 21 *Chriſtezco prophetiác complitu.* 24 *Prophetaric bere herrian ez gógaracoric.* 26 *Elias.* 27 *Naaman Syrianoa.* 28 *Nazarenoac Chriſtez ſcandalizatuen.* 31 *Chriſtec Sabbathoez iracaſten, eta* 38 *demóniatua, Pierriſen ama guinharreba,* 40 *eta anhitz berceric ſendatuen.* 41 *Deabruác Chriſt eçagutuen eta aithortuen.* 43 *Chriſt certara igorri içan den.*

Matth. 4, 1 | *marc* 1, 12.

ETa *Ieſus Spiritu ſainduaz bethea parti cetin Iordanetic, eta eraman cetin Spiritu *beraz* deſertura,
2 Eta *han* tenta cetin deabruaz berroguey egunez: eta etzeçan deus ian egun

hec cirauteno, baina hec iragan eta, guero goſſe cedin.

3 Orduan erran cieçón deabruac, baldin Iaincoaren Semea bahaiz, erróc harri huni ogui bilha dadin.

4 Eta ihardets cieçón Jeſuſec, cioela, Scribatua duc, * ecen eztela ogui berez vicico guiçona, baina Iaincoaren hitz guciaz. *Deut.* 8. 3. *matth.* 4. 4.

5 Orduan cramanic hura deabruac mendi gora batetara, eracuts cietzon munduco reſuma guciac dembora moment batez.

6 Eta diotſa deabruac, Emanen drauat bothere hori gucia, eta *reſuma* horien gloriá: ecen niri eman içan ciaitadac, eta nahi dudanari emaiten diarocat.

7 Hic bada baldin adora baneçac, hire içanen dituc guciac.

8 Eta ihardeſten çuela Ieſuſec erran cieçón, Guihelerat adi eneganic Satán: ecen ſcribatua duc, * Adoraturen duc eure Iainco Iauna, eta hura bera cerbitzaturen duc. *Deut.* 6. 16 *eta* 10. 20.

9 Orduan eraman ceçan Ieruſalemera, eta eçar ceçan templeco pinacle gainean: eta erran cieçón, Baldin Iaincoaren Semea bahaiz, egotzac eure buruä hemendic beherera.

10 Ecen ſcribatua duc, *bere Ainguëruey cargu emanen drauela hiçaz, hire beguiratzeco: *Pſal.* 91. 12

11 Eta eſcuetan eramanen autela, eure oinaz harrian behaztopa ezadiuçát.

12 Baina ihardeſten duela Ieſuſec diotſa, Errana duc, * Eztuc tentaturen eure Iainco Iauna. *Deut.* 6. 16

13 Guero tentatione gucia acabatu eta, deabrua parti cedin harenganic dembora batetaranocotz.

14 Eta itzul cedin Iesus Spirituaren verthutez Galileara: eta haren famá ioan cedin inguruco comarca orotara.

15 Eta bura ari cen iracasten hayén synagoguetan, guciéc oboratzen çutela.

Mat. 13. 54 marc 6. 1. ioan 4. 45. 16 *Ethor cedin bada Nazarethera non haci içan baitzén: eta sar cedin bere costumaren araura Sabbath egunean synagogán: eta iaiqui cedin iracurtzera.

17 Eta eman cequión Esaias prophetaren liburuá: eta desplegatu çuenean liburuá, eriden ceçan lekua, non scribatua baitzén,

Es. 61. 1. 18 * Iaunaren Spiritua da ene gainean, ceren vnctatu bainau: paubrey euangelizatzera igorri nau, bihotzez hautsien sendatzera,

19 Captiuoey largançaren, eta itsuey ikustearen recubramenduaren predicatzera, eta çaurthuén deliurançatan eçartera, eta Iaunaren vrthe bozcariotacoaren predicatzera.

20 Eta plegaturic liburuá rēdatu ceraucanean ministreari, iar cedin: eta synagogaco gucién beguiac haren gainera fincatuac ciraden.

21 Orduan has cequién erraiten, egungo egunean complitu da Scriptura haur çuen beharrietan.

22 Eta guciéc testimoniage emaiten ceraucaten, eta miraz ceuden haren abotic ilkiten ciraden hitz gratiazcoéz, eta erraiten çuten, Ezta

haur Iofephen ſemea?
23 Eta erran ciecén, Frangoqui erranen drautaçue comparatione haur, Medicuá, ſenda eçac eure buruã: cerere gauça ençun baitugu eguin içan diradela Capernaum-en, eguin itzac hemen-ere eure hirian.
24 Eta diofte, Eguiaz diotſuet, ecen *Prophetaric batre eztela gogaracoric bere herrian. *Ioan 4. 44.
25 Baina eguiaz erraiten drauçuet, * anhitz *ema* alhargun cen Eliaſen egunetan Iſraelen, ceruã ertſi içan cenean hirur vrthe eta ſey hilebethetacotz, *hala* non eguin baitzedin goſſete handia lur guciaren gainean. 1. *Reg.* 17. 9 *iac.* 5. 17.
26 Baina hetaric batetara-ere etzén igorri içan Elias, Sarepta Sidoniaco *hirira* baicen, emazte alhargun batgana.
27 *Eta anhitz ſorhayo cen Iſraelẽ Eliſeo prophetaren demborán, baina hetaric batre etzén chahutu içan Naaman Syriacoa baicen. 2. *Reg.* 5. 14
28 Orduan bethe citecen guciac aſſerretaſſunez ſynagogán, gauça hauc ençuten cituztenean.
29 Eta iaiquiric egotz ceçatẽ hura hiritic campora, eta eraman ceçaten mendi gainera (ceinen gainean hayen hiria edificatua baitzẽ) gainetic behera egotz leçatençat.
30 Baina hura hayén artetic iraganic, ioan cedin.
31 Eta iauts cedin Capernaum Galileaco hirira, * eta han iracaſten cituen Sabbathoetan. *Matt.* 4. 13 *marc* 1. 21.
32 *Eta ſpantatuac ceuden haren doctrinaren *Matt.* 7. 29 *marc* 1. 22.

gainean: ecen authoritaterequin cen harẽ hitza.

Marc 1, 23 33 *Eta cẽ ſynagogán guiçõbat deabru ſatſuaren ſpiritua çuenic, eta iar cedin oihuz ocengui,

34 Cioela, Ah, cer da hire eta gure artean, Ieſus Nazarenoa? gure deſeguitera ethorri aiz? baceaquiat nor aicen: *hi aiz* Iaincoaren ſaindua.

35 Eta mehatcha ceçan hura Ieſuſec, cioela, Ichil adi, eta ilki adi horrenganic. Eta deabrua, hura artera egotziric, ilki cedin harenganic, eta calteric batre etzieçon eguin.

36 Eta ſpantamendu iar cedin gucietan, eta minço ciraden elkarrẽ artean, cioitela, Cer hitz da haur, authoritaterequin eta botherequin manatzen baititu ſpiritu ſatſuac, eta ilkiten baitirade?

37 Eta io citzan haren famác herriaren inguruco comarca guciac.

Mat. 8, 14. *marc* 1, 30. 38 *Eta iaiquiric Ieſus ſynagogatic, ſar cedin Simonen etchean: eta Simonen ama-guinharreba eduquiten cen helgaitz handi batez: eta otboitz ceguioten harengatic.

39 Eta haren garaitic cegoela mehatcha ceçan helgaitza: eta vtzi ceçan hura *helgaitzac*: eta *harc* bertan iaiquiric cerbitza citzan.

40 Eta iguzqui ſartzean, anbitz eritaſſun motaz eriric çuten guciéc ekar citzaten harẽgana: eta harc eſcuac hetaric batbederari gainera eçarriric ſenda citzan.

Marc 1, 34 41 *Deabruac-ere ilkiten ciradẽ anbitzẽganic, oihuz ceudela, eta cioitela, Hi aiz Chriſt Iaincoaren Semea. Baina *harc* mehatchatzen citue-

la, etzituen vtziten erraitera, ecen baceaquitela hura cela Chriſt.
42 Eta arguitu cenean ilkiric ioan cedin leku deſertu batetara, eta gendetzeac haren bilha çabitzan, eta ethor citecen hura baitharano: eta baçaducaten hura hetaric parti ezledinçát.
43 Baina harc erran ciecén, Berce hiriey-ere euangelizatu behar drauet Iaincoaren reſumá: ecen hartacotzat igorri içan naiz.
44 Eta predicatzen çuen Galileaco ſynagoguetan.

CAP. V.

3 Chriſtec populua iracaſten. 5 Arrançalde anhitz arrain hartu. 13 Chriſtec ſorhayoa ſendatu. 16 eta deſertuan othoitz eguiten. 18 Paralyticoa. 20, 24 Fedea. Bekatuén barkamendua. 27 Matthéu deithu. 31 Oſſo diradenéz. 32 Iuſtoez. Bekatoréz. 34 Ezcondúaz. 36 Barurraz. 36 Abillamenduco pedaçu berriaz. 37 Mahaſparno berriaz, 39 eta çaharraz.

1 * Ta guertha cedin, populuac hura hertſen çuela Iaincoarẽ hitzaren ençuteagatic, bera Geneſarethco lac bazterrean baitzegoen: *Matt. 4, 18 marc 1, 16.*

2 Eta ikus citzan bi vnci lac bazterrean ceudela: eta hetaric ilkiric arrançalec ſareac ikutzen cituzten:

3 Eta ſarthuric vnci hetaric batetara, cein baitzén Simonena, othoitz ceguión lurretit retira leçan appurbat: guero iarriric vncitic iracaſten

o.iiii.

cituen gendetzeac.

4 Eta minçatzetic ichildu cen beçala, erran cieçón Simoni, eramac barnago, eta largaitzaçue çuen ſareac hatzamaitera.

5 Orduan ihardeſten duela Simonac diotſa, Magiſtruá, gau gucian nekaturic eztiagu deus hartu: baina hire hitzera largaturen diat ſarea.

6 Eta hori eguin çutenean, enſerra ceçaten arrain mola hãdibat: eta ethẽcen cen hayén ſarea.

7 Eta keinu eguin ciecén berce vncico laguney, ethorriric lagun lequiztén: eta ethor citecen, eta bethe citzaten bi vnciac hundatzerano.

8 Eta *hori* ikuſſiric Simon Pierriſec egotz ceçan here buruä Ieſuſen belhaunetara, cioela, Parti adi eneganic, Iauna, ecen guiçon bekatorea nauc *ni*.

9 Ecen icidura hatec har ceçan hura eta harequin *ciraden* guciac, hartu cituzten arrain hatzamaitearen gainean, halaber Iacques eta Ioannes Zebedeoren ſeme Simonẽ lagun ciradenac-ere.

10 Orduan erran cieçón Simoni Ieſuſec, Eztuála beldurric, oraindanic guiçon hatzamaile içanen aiz.

11 Eta vnciac leihorrera cituztenean gucia vtziric, hari iarreiqui içan çaizcan.

Matth. 8. 2 *marc* 1. 40. 12 *Eta guertha cedin *hura* hiri batetan cela, huná, guiçon ſorhayotaſſunez bethebat *ethor baitzedin*: eta ikuſſi çuenean Ieſus, bere buruä beguitharte gainera egotziric othoitz ceçan hura, cioela, Iauna, baldin nahi baduc, chahu ahal neçaquec.

13 Eta *Iesusec* escua hedaturic hunqui ceçã hura, cioela, Nahi diat, aicén chahu. Eta bertã sorhayotassuna parti cedin barenganic.
14 Eta harc mana ceçan nehori ezlerrón: baina ohá, *diotsa*, eracuts ieçoc cure buruã Sacrificadoreari, eta presenta eçac eure chahutzeagatic * Moysesec ordenatu duen beçala hœy testimoniagetan. *Leuit. 14. 4*
15 Eta harçazco proposa gueroago aitzinago hedatzen cen, eta gendetze handiac biltzen ciraden ençutera, eta bere eritassunetaric harçaz senda litecençát.
16 Baina bera retiratua cegoen desertuetan, eta othoitz eguiten çuen.
17 Eta guertha cedin egun batez hura iracastẽ ari cela, pharisеuac eta Legueco doctorac baitze uden iarriric, cein ethor baitzitecen Galileaco eta Iudeaco eta Ierusalemeco burgu gucictaric: eta Iaunaren verthutea cen hayén sendatzeco.
18 * Orduan huná batzu, dacarqueitela ohean guiçõ-bat cein baitzén paralytico: eta çabiltzã hura barnera ekarri nahaiz, eta haren aitzinean eçarri nabiz. *Mat. 9. 2 marc 2. 3*
19 Eta erideiten etzutenean nondic hura barnera liroiten, gendetzearen causaz, iganic etche gainera, teuletaric erauts ceçaten ohetchoarequin artera, Iesusen aitzinera:
20 Eta hayén fedea ikussi çuenean, erran cieçón, Guiçoná, barkatu çaizquic eure hekatuac.
21 Orduan has citecen pensatzen Scribác eta Pharisеuac, cioitela, Nor da blasphemioac er-

raiten dituen haur? Norc barka ahal ditzaque bekatuac Iaincoac berac baicen?

22 Eta Ieſuſec eçaguturic hayén penſamenduac, ihardeſten çuela erran ciecén, Cer penſatzen duçue çuen bihotzetan?

23 Cein da errachago, erraitea, Barkatu çaizquic eure bekatuac: ala erraitea, Iaiqui adi eta ebil adi?

24 Daquiçuêçat bada ecen guiçonarẽ Semeac baduela authoritate lurreã bekatuén barkatzeco (diotſa paralyticoari) Hiri erraiten drauat iaiqui adi, eta eure ohetchoa harturic habil eure etcherát.

25 Eta bertan iaiquiric hayén aitzineã, eta altchatu çuenean *bera* cetzan ohetchoa, ioan cedin bere etcherát, glorificatzen çuela Iaincoa.

26 Eta icidura batec har citzan guciac, eta glorificatzen çutén Iaincoa: eta betbe citecen beldurtaſſunez, erraiten çutela, Segur ikuſſi ditugu egun nehorc vſte etzituqueen gauçác.

Mat. 9. 9. *marc* 2. 14. 27* Eta gauça hayen buruän ilki cedin, eta ikus ceçan publicano Leui deitzen cébat, peage lekuan iarriric, eta erran cieçón, Arreit niri.

28 Eta *hura* gauça guciac vtziric iaiqui cedin, eta iarreiqui içan çayón.

29 Eta eguin cieçón banquet handibat Leuic here etchean, eta cen publicanoezco eta berce bequin mahainean iarriric ceudenezco compainia handibat.

30 Eta hetaric Scriba eta Pharifeu ciradenéc murmuratzen çuten haren diſcipuluen contra,

cioitela, Cergatic publicanoequin eta gende vicitze gaichtotacoequin iaten eta edatẽ duçue?
31 Eta ihardeſten çuela Ieſuſec erran ciecén, Oſſo diradenéc eztute medicuren beharric: baina gaizqui daudenéc.
32 *Eznaiz ethorri iuſtoén deitzera, baina bekatorén, emendamendutara. 1 Tim. 1. 15
33* Eta hec erran cieçoten, Cergatic Ioãneſen diſcipuluéc barur eguiten dute maiz eta othoitz eguiten, balaber Phariſeuenec-ere: baina hiréc iaten eta edaten dute? Mat. 9. 14 marc. 2. 18
34 Eta harc erran ciecén, Barur eraci ahal ditzaqueçue ezconduaren gãberaco gendeac ezcondua hequin deno?
35 Baina ethorriren dirade egunac edequiren baitzaye ezcondua, orduan barur eguinen duté egun hetan.
36 Guero comparationebat-ere erran ciécen, Nehorc eztrauca eratchequiten abillamẽdu berri baten pedaçua abillamendu çar bati: ezpere berriac ethencen du: eta çarrarequin ezta accordatzen berritic *den* pedaçua.
37 Eta neborc eztu eçarten mahatſarno berria çabagui çarretan, ezpere mahatſarno berriac çathituren ditu çahaguiac eta bera iſſuriren da, eta çahaguiac galduren dirade:
38 Baina mahatſarno berria çahagui berrietan eçarteco da: eta biac beguiratzen dirade.
39 Eta ezta nehor çaharretic edaten duenic, bertan berritic nahi duenic: ecen erraiten du, Çaharra hobe da.

CAP. VI.

1 *Diſcipuluac buruca idoquiten ari.* 9 *Eſcu eyarrha ſen datu.* 12 *Chriſtec othoitz eguiten.* 14 *Apoſtoluen icenac.* 18 *Eri anhitz ſendatu.* 20 *Paubreac.* 20 *Chriſtgatic affligituac. benedicatu.* 23 *Alocairuaz.* 24 *Abratſez.* 27 *Etſayen onheſteaz.* 34 *Preſtatzeaz.* 35 *Iaincoaren haour nolatan içanen.* 35 *Miſericordioſo içateco.* 37 *Ez iugeatzeco baina barkatzeco, eta emaiteco.* 42 *Fitſa beguian. Gapirioa.* 43 *Fructutic arborea eçagutzen.* 45 *Bihotzetic heldu eguinac.* 49 *Ençuna eguiten dutenac, eta eztutenac.*

Mat. 12. 1
marc 2. 23.

1 * Vertha cedin bada Sabbath *egun* bigarren lehenean, hura iragaiten baitzén ereincetan gaindi: eta buruca idoquitē ari baitziraden haren diſcipuluac, eta iaten eſcuez bihituric.

2 Eta Phariſeuetaric batzuc erran ciecén, Cergatic eguiten duçue Sabbathoan eguin ſori eztena?

1. *Sam.* 21. 6.

3 Orduan ihardeſten çuela Ieſuſec erran ciecén, * Eztuçue baur-ere iracurri cer eguin çuen Dauid-ec goſſetu cenean bera eta harequin ciradenac?

4 Nola ſarthu içan cen Iaincoaren etchean eta propoſitioneco oguiac hartu cituen, eta ian cituē, eta emā ciecén harequin ciradeney-ere: * he taric iatea Sacrificadorén baicen ſori eztelaric.

Exo. 29. 33
leuit. 8. 31.
eta 24. 6

5 Guero erraiten cerauen, Guiçonaren Semea iabe da Sabbathoaren-ere.

Mat. 12. 9.
marc 3. 1.

6 * Eta guertha cedin berce Sabbath batez-ere hura ſar baitzedin ſynagogara, eta iracaſten bai-

tzuen : eta cen han guiçon-bat eta haren eſcu eſcuyna cen eyhar.

7 Eta gogoatzen çuten hura Scribéc eta Phariſeuéc eya Sabbathoan ſenda leçaqueenez, accuſatione eriden leçatençat haren contra.

8 Baina baceaquizquian bayén penſamenduac, eta diotſa guiçon eſcu eyharra çuenari, Iaiqui adi, eta ago çutic artean. Eta hura iaiquiric egon cedin çutic.

9 Erran ciecén bada Ieſuſec, Interrogaturen çaituztet *gauça batez*, Sabbathoetan vngui eguitea da ſori ala gaizqui eguitea ? perſona batē emparatzea ala galtzea ?

10 Eta hetara gucietara inguru behaturic, diotſa guiçonari, Hedeçac eure eſcua : eta harc eguin ceçan hala : eta ſenda cedin harē eſcua bercea beçain.

11 Eta bethe citecen eraucimenduz, eta elkarrequin minço ciraden, cer leidioten Ieſuſi.

12 Eta guertha cedin egun hetan, ioan baitzedin mendira otheitz eguitera, eta gau gucia *han* iragan ceçan Iaincoari otheitz eguiten ceraucala.

13 * Eta arguitu cenean dei citzan bere diſcipuluac, eta hetaric hauta citzan hamabi, cein Apoſtolu-ere dei baitzitzan, *Berrie* 9. 1. *mat.* 10. 1 *marc* 3. 13. *eta* 6. 7.

14 (Simō, Pierris-ere deithu çuena, eta Andriu haren anayea : Iacques eta Ioannes : Philippe eta Bartholomeo :

15 Matthieu eta Thomas : Iacques Alpheoren *ſemea*, eta Simon Zelotes deitzen dena,

16 Iudas Iacqueſen *anayea*: eta Iudas Iſcariot, traidore-ere içan cena)
17 Eta iautſiric hequin, gueldi cedin leku plano batetan, bere diſcipuluzco companiarequin, eta populu mulço handirequin Iudea gucitic, eta Ieruſalemetic, eta Tyrco eta Sidõgo itſas baz terretic, cein ethorri baitziraden huraençũ leça tençat, eta bere eritaſſunetaric ſenda litecençat:
18 Eta ſpiritu ſatſuéz tormentatzen ciradenac: eta ſenda citecen.
19 Eta populu gucia hura hunqui nahiz çabilan: ecen verthute harenganic ilkitẽ cen: eta ſendatzen cituen guciac.
Mat. 5. 1
20 * Orduan harc bere beguiac diſcipuluetarat altchaturic, erraiten çuen, Dohatſu *çarete* pauhreác: ceren çuen baita Iaincoaren reſumá.
Eſa. 65.13. *Eſa.* 61.3.7
21 *Dohatſu *çarete* orain goſſe çaretenoc: ceren aſſeren baitzarete. *Dohatſu *çarete* orain nigarrez çaudetenoc: ceren irri eguinen baituçue.
Mat. 5. 11
22 * Dohatſu içanen çarete, guiçonéc gaitzetſiren çaituztenean, eta iraitziren eta iniuriaturen çaituztenean, eta çuen icena gaichto beçala iraitziren dutenean, guiçonaren Semearen cauſaz.
23 Alegucra albeitzioteizte egun hartan, eta bozcariоz iauz: ecen huná, çuen ſaria handi *da* ceruẽtan: ecen halaber eguiten cerauecen prophetey hayẽ aitec.
Amos 6. 1 *eccle.* 31. 8
24 * Baina maledictione çuey abratſoy: ecen baduçue çuen conſolationea.
Eſa. 65.13.
25 * Maledictione çuey betheac çaretenoy: ecẽ

golſe içanẽ çarete. Maledictione çuey oraĩ irriz çaudetenoy: ecẽ auhẽ eta nigar eguinen duçue.
26 Maledictione çuey, guiçõ guciéc onherranen çaituztenean: ecen molde berean eguiten cerauecen propheta falſuey hayén aitéc.
27 * Baina çuey diotſuet dançuçuenoy, Onhets itzaçue çuen etſayac: vngui eguieçue gaitzeſten çaituzteney. *Mat. 5. 44.*
28 Benedicaitzaçue çuec maradicatzẽ çaituztenac: eta othoitz eguiçue oldartzẽ çaizquiçuenacgatic.
29 * Eta mathela batean ioiten auënari, para ieçóc bercea-ere: * eta eure mantoa edequiten dra uanari, iacca-ere eztieçoala debeta. *Mat. 5. 39 1. Cor. 6. 7*
30 Eſcatzen çanán guciari emóc, eta eurea edequiten drauanari, ezaquiola *haren* eſca.
31 * Eta nola nahi baituçue eguin dieçaçuẽ çuey guiçonéc, çuec-ere eguieçue hæy halaber. *Mat. 7. 12. tob. 4. 16.*
32 * Ecen baldin onheſten badituçue çuec onheſten çaituztenac, cer eſquer duqueçue? ecen vicitze *gaichtotacoec*-ere here onheſlcac onheſten dituzté. *mat. 5. 46*
33 Eta baldin vngui badaguieçue çuen vnguiguiley, cer eſquer duqueçue? ecen vicitze gaichtotacoec-ere hura bera eguiten duté.
34 * Eta baldin preſta badieceçue rendaturen drauçuela ſperança duçueney, cer eſquer duqueçue? ecen vicitze gaichtotacoec-ere vicitze gaichtotacoey preſtatzen draue, ordaina recebi deçatençat. *Deu. 15. 8. mat. 5. 42.*
35 Bada onhets itzacue çuen etſayac, eta vngui

eguieçue: eta preſta eçaçue, deus bãdic ſperan-
Matt. 5. 45 ça gabe: eta çuen ſaria içanen da handi, * eta içanen çarete Subiranoaren ſeme: ecen hura benigno da ingratetara eta gaichtoetara.
36 Çareten beraz miſericordioſo, çuen Aitaere miſericordioſo den beçala.
Matt. 7. 1. 37* Ezteçaçuela iudica, eta etzarete iudicaturẽ: ezteçaçuela condemna eta etzarete condemnaturen: barka eçaçue, eta barkaturen çaiçue.
Mat. 7. 2
marc 4. 24. 38 Emaçue eta emanẽ çaiçue: * neurri ona galkatua, eta biguitua, eta mucurru doana emanen çaiçue çuen golkora: ecen neurtzen duçuen neurri beraz, neurthuren çaiçue çuey-ere aldiz.
mat. 15. 14 39 Halaber erraiten cerauen cõparationebat, *Poſſible da itſuac itſua guida ahal deçan? eztira biac hobira eroriren?
Matth. 10. 24
ioan. 13. 16
ata 15. 20 40*Ezta diſcipulua here magiſtruaren gaineco: baina nor-ere *içanen baita diſcipulu* perfect, içanen da magiſtru beçala.
Mat. 7. 3. 41 * Eta, cergatic dacuſſac eure anayeren heguico fitſa, eta eure beguico, gapirioari ez atzayo ohartzen?
42 Edo nola ahal derraqucoc eure anayeri, Anayé, vtzi neçac idoqui deçadan hire beguian den fitſa, eurrorrec hire beguian den gapirioa ikuſten eztuanean? Hypocritá, idocac lehenic gapirioa eure beguitic: eta orduan ikuſſiren duc idoqui deçán eure anayeren beguico fitſa.
Mat. 7. 17 43 * Segur ezta arbore ona, fructu gaichtoa eguiten duena: ez eta arbore gaichtoa, fructu ona eguiten duena.

44 *Ecen

44 *Ecen arbore gucia fructutic eçagutzeu da. Ecen elhorrietaric eztute biltzen ficoric, ezeta ſaparretaric, meudematzen mahatſic. *Mat.* 7. 16 *eta* 12. 3 5

45 Guiçon onac bere bihotzeco theſaur onetic idoquiten du gauça ona: eta guiçon gaichtoac bere bihotzeco theſaur gaichtotic idoquiten du gauça gaichtoa: ecen bihotzeco abundãtiatic haren ahoa minço da.

46* Baiua cergatic deitzen uauçue Iauna, Iauna: eta ez eguiten, *nic* erraiten ditudanac? *Mal.* 1. 11 *rom.* 2. 13. *iac.* 1. 22.

47 Enegana ethorten den gucia, eta ene hitzac ençuten eta hec eguiten dituena: eracutſiren drauçuet nor irudi den.

48 Irudi du etchebat edificatzen duen guiçona, ceiuec aitzurtu eta barna irequi baitu, eta eçarri fundamenta arroca baten gainean: eta ſobernú ethorriric, fluuioac ereçarri vkan dranca etche bari, eta ecin higuitu du: ecen arruca gaincan fundatna cen.

49 Baina ençun vkan dituenac, eta ez eguin, irudi du fundament gabe bere etchea lur gaineã edificatu duen guiçona: ceini ereçarri baitrauca fluuioac, eta bertau erori içan da, eta etche haren deſeguitea handi içan da.

CAP. VII.

2 *Centeneraren cerbitzariaz,* 9 *eta ſedeaz.* 11 *Alhargunaren ſemea reſuſcitatu.* 16 *Chriſt Prophéta.* 19 *Ioannefec Ieſuſgana igorten.* 22 *Pauburey, Euãgelioa ſaye predicatzen.* 23 *Chriſtean ſcandalizatuten eztena dohatſu.* 29 *Iaincoaren iuſtificatzea.* 32 *Merkatuco haour iarriric daudenez.* 36 *Chriſtec*

p.

Phariſeuaregaiñ iaten. 37 *Emazte bekatoreſſa.* 41 *Bi çordunac.* 47 *Onheriztea.* 48 *Bekatuén barkamendua.* 50 *Sinheſtea.*

Mat. 8. 5. 1 * ETa acabatu cituenean bere hitz guciac populuac çãçuela, ſar cedin Capernaumen.
2 Eta Centener baten cerbitzaria eri içanez hiltzera çohian, cein baitzuen guciz maite.
3 Eta harc ençun çuenean Ieſuſez, igor citzan harengana Iudúen Ancianoac, othoiztez çayola, ethorriric ſenda leçan haren cerbitzaria.
4 Eta hec ethorri ciradenẽa Ieſuſgana, othoitz ceguioten affectionatuquí, cioitela, ecen digne cela nehorc hura aithor lieçón.
5 Ecen maite dic, *cioiten*, gure nationea eta ſynagogabat harc edificatu diraucuc.
6 Ieſus bada ioan cedin hequí. Baina ia etchetic vrrun handi etzela, Centenerac igor citzan adiſquideac harengana, ciotſala, Iauna, ezadila neka: ecen eznauc digne ene atharbe pean ſar adin.
7 Halacotz neure buruã-ere eztiat digne eſtimatu-hiregana ethorteco: baina errac hitza, eta ſendaturen baita ene muthilla.
8 Ecen ni nauc *berceren* meneco guiçon, ditudalaric neure meneco gendarmeſac: eta hunbi erraiten diarocat, oha, eta badihoac: eta berceari, Athor, eta ethorten duc: eta neure cerbitzariari Eguic haur, eta eguiten dic.
9 Eta gauça hauc ençunic Ieſuſec mirets ceçã

harçaz: eta itzuliric erran cieçon berari çarreican companiari, Erraiten drauçuet, Iſraelen-ere eztudala hain fede handiric eriden.
10 Eta igorri içan ciradenéc, etchera itzuli ciradenean, eriden ceçaten cerbitzari eri içana ſendoric.
11 Eta guertha cedin biharamunean Ieſus ioaiten baitzen Naim deitzen cen hirira: eta ioaiten ciraden harequin haren diſcipuluetaric vnguiſco, eta gendetze handia.
12 Eta hirico portaleari hurbildu çayon beçala, hunà, eramaiten çuten hilbat, bere ama alhargunaren ſeme bakoitza, eta hiritic compania handia cen harequin.
13 Eta *alhargun* hura ikuſſi çuenean Iaunac, compaſſione har ceçan haren gainean, eta erran cieçon, Eztaguinala uigarric.
14 Eta hurbilduric hunqui ceçan kutchá, (orduan gorputza çaramatenac gueldi citecen) eta errã ceçan, Guiçõ gazteá, hiri dioſſat, iaiqui adi.
15 Eta iar cedin hil içana, eta has cedin minçatzen. Eta eman cieçon hura bere amari.
16 Eta har citzan guciac beldur batec, eta glorificatzen çuten Iaincoa, erraiten çutela, Segur Propheta handibat iaiqui içan da gure artean, eta ſegur Iaincoac viſitatu du bere populua.
17 Eta io ceçan harçazco fama hunec Iudea gucia eta inguruco comarca gucia.
18* Eta conta cietzoten Ioanneſi bere diſcipuluec gauça hauc guciac. *Mat.* 11. 2
19 Eta deithuric bere diſcipuluetaric biga Io-

p. ii.

annefec igor citzã Iefufgana, cioela, Hi aiz ethor teco cen hura, ala berce baten beguira gaude?
20 Eta ethorriric harengana guiçon hec erran ceçaten, Ioannes Baptiftac igorri guiaitic hiregana, dioela, Hi aiz ethorteco cena, ala berce baten beguira gaude?
21 Eta ordu berean anhitz fenda ceçã eritaffunetaric, eta plaguetaric, eta fpiritu gaichtoetaric eta anhitz itfuri ikuftea eman ciecén.
22 Guero ihardeften çuela Iefufec errã ciecén, Ioannic conta ietzoçue Ioannefi ikuffi eta ençun dituçuen gauçác: ecen itfuéc ikuftea dutela recebitzẽ, mainguác diradela ebilten, forhayóac diradela chahutzen gorréc dutela ençuten, hi lac diradela refufcitatzen, paubrey çayela Euangelioa predicatzen.
23 Eta dohatfu da fcandalizaturen eztena nitã.
24 Eta partitu ciradenean Ioannefen mandata riac, has cequión, Ioannefez populuari erraiten, Ceren ikuftera ilki içan çarete defertura? canabera haiceaz erabilten den baten?
25 Baina ceren ikuftera ilki içan çarete? guiçõ abillamendu precioſoz veztitu baten? huná, abillamendu precioſoetan, eta delicioetan diradenac, reguén palacioetan dirade.
26 Baina ceren ikuftera ilki içan çarete? Propheta baten? bay diotfuet eta Propheta bainoagoaren.
Mal. 3. 1. 27 Haur da ceinez fcribatua baita, * Huná, nic igorten diat neure mandataria hire beguitharte aitzinean, ceinec hire bidea appainduren baitu

hire aitzinean.
28 Ecen erraiten drauçuet, emaztetaric iayó diradenén artean eztela Prophetaric batre Ioānes Baptiſta baino handiagoric: badaric-ere Iaincoaren reſumán chipién dena hura baino hādiago da.
29 Orduan populu guciac *hori*ençunic eta publicanoéc iuſtifica ceçaten Iaincoa, batheyatu içanic Ioanneſen baptiſmoaz.
30 Baina Phariſeu eta Legueco doctor harenganic batheyatu etziradenéc Iaincoarē conſeillua arbuya çeçaten bere buruén contra.
31 * Orduan erran ceçan Iaunac, Norequin bada comparaturen ditut generatione hunetaco guiçonac? eta cer irudi dute? *Mat.* 11.16
32 Merkatuan iarriric dauden, eta bata berceari oihuz dagozcan haourtchoac beçalaco dirade ceinéc baitioite, Chirula ſoinu eguin drauçuegu, eta etzarete dançatu: ereſſiz cātatu drauçuegu eta eztuçue nigarric eguin.
33 Ecen ethorri da Ioannes Baptiſta, oguiric iaten eztuela, ez mahatſarnoric edaten, eta dioçue, Deabrua du.
34 Ethorri da guiçonaren Semca iaten eta edaten duela: eta dioçue, Huná guiçon gormanta eta bordia, eta publicanoén eta vicitze gaichtotacoen adiſquidea.
35 Baina iuſtificatu içan da ſapientiá bere haour guciéz.
36 Eta othoitz eguin cieçon Phariſeu batec ha requin ian leçan, eta ſarthuric Phariſeuaren et-

chean, iar cedin mahainean.
37 Eta huná, hirian emazte vicitze gaichtotaco cen-batec iaquin çuenean, ecen hura Pharifeuaren etchean mahainean iarria cela, ekar ceçan boeitabat vnguentu,
38 Eta guibeletic haren oinetara cegoela, has cedin nigarrez cegocla haren oinén nigar vriz arregatzen: eta ichucatzen cerauzcan bere buruco adatfaz, eta pot eguiten cerauen haren oiney, eta vnguentuz vnguenftatzen cituen.
39 Orduan *hori* ikuffiric hura gomitatu çuen Pharifeuac erran ceçan bere baithan, cioela, Hunec, baldī Propheta baliz balaquique fegur nor eta nolacoa den haur hunquitzē duen emaztea: ecen vicitze gaichtotacoa da.
40 Eta ihardeften çuela Iefufec erran cieçón, Simon, badiat cerbait hiri erraitecoric. Eta harc dio, Magiftruá, errac.
41 Hartzedun batec citián bi çordun, batac ción çor borz-ehun dinero, eta berceac berroguey eta hamar.
42 Eta hec ez vkanez nondic paga, quitta cieceán biey. Hautaric bada, errac, ceinec hura mai teago vkanen du?
43 Eta ihardeften çuela Simonec erran ceçan, Vfte diat ecen guehiago quittatu içan çayonac. Eta harc erran cieçon, Bidezqui iugeatu duc.
44 Eta emazteaganat itzuliric erran cieçón Simoni, Badacuffac emazte baur? hire etchean far thu içan nauc, vric ene oinetara eztuc eman: baina hunec ene oinac nigar vriz arregatu citic, eta

bere buruco adatſaz ichucatu.
45 Potbat niri eztrautac eman, baina haur, ſarthu naicenaz gueroztic, eztuc ene oiney pot eguitetic guelditu.
46 Olioz enc buruä eztuc vnctatu: baina hunec vnguentuz vnctatu citic ene oinac.
47 Halacotz erraiten drauat barkatu çaizcala bere hekatu anhitzac, ecen haguitz onhetſi dic: eta gutiago barkatzen çayonac gutiago onheſten dic.
48 Guero emazteari erran cieçón, Barkatu çaizquin eure bekatuac.
49 Eta has citecen elkarrequin mahainean iarriric ceudenac, bere artean erraitē, Nor da haur bekatuac-ere barkatzen baititu?
50 Baina emazteari erran cieçón, Eure fedeac ſaluatu au: oha baquerequin.

CAP. VIII.

1 *Chriſtec predicatzen.* 3 *Emaztéc Chriſti cerbitzu eguiten.* 5, 11 *Ereillearen comparationea.* 10 *Iaincoaren reſumaco ſecretuén eçagutzea.* 13 *Tentationéz* 14 *Anſiéz. Abraſtaſſunéz. Voluptatéz.* 16 *Lampd.* 21 *Chriſten ama eta anayeac.* 24 *Chriſtec haiceac mehatchatzen.* 27 *Demoniatua ſendatzen.* 37 *Gadarenoéc Chriſt arbuyatzen.* 41 *Iairuſen alabá.* 43 *Emaste odol iariatsez eri cena ſendatu.* 48 *Fedeac emparatzen.* 50 *Chriſt ſinheſtearen galdez egon.* 52 *Hilagatic nigurrez. Lo datzala Chriſtec erraiten.*

1 Ta guero guertha cedin hura ioaiten baitzen hiriz hiri, eta burguz burgu, predicatzen eta euangelizatzen çuela Iaincoaren reſumá eta hamabiac *ciraden* harequin:

2 Eta emazte batzu harçaz ſpiritu gaichtoetaric, eta eritaſſunetaric ſendatuac, Maria deitzen
Marc 16. 9 cena Magdalena, * ceinaganic çazpi deabru ilki içen baitziraden,

3 Eta Ioãna Herodeſen procuradore. Chuz *deitzen cenaren* emaztea, eta Suſanna, eta berceric anhitz bere onetaric hura aiutatzen çutenic.
Mat. 13. 8 4 * Eta nola gendetze handia biltzen baitzen, eta hiri gucietaric auhitz hareugana ioaiten, erran ceçan comparationez,

5 Ilki cedin ereillebat bere haciaren ereitera: eta ereitean partebat eror cedin bide bazterrera: eta aurizqui içã cen, eta ceruco choriéc irets ceçaten hura.

6 Eta berce *partebat* eror cedin harri gainera, eta ſorthuric eyhar cedin, ceren ezpaitzuen heceta ſſunic:

7 Eta berce *partebat* eror cedin elhorri artera: eta harequin batean ſorthuric elhorriéc itho ceçaten hura.

8 Eta bercea eror cedin lur onera: eta ſorthuric eguin ceçan fructu ehunetan hambat. Hauén er raitean oihuz cegoen,Ençuteco beharriric duenac,ençuu beça.

9 Eta interrogatzẽ çutẽ bere diſcipuluéc errai

ten çutela, ceric cen comparatione hura.
10 Eta harc erran ciecén, Çuey eman çaiçue Iaincoarē reſumaco myſterioén eçagutzea: baina bercey comparationez, * dacuſſatelaric ikus ezteçaten, eta dançutelaric adi ezteçaten.
11 *Haur da bada comparationea, Hacia da Iaincoaren hitza.
12 Eta bide batzerrecoac dirade, ençuten dutenac: guero ethorten da deabrua, eta kencen du hitza hayén bihotzetic, ſinhetſiric ſalua eztitecençát.
13 Eta harri gainecoac dirade, ençun dutenean bozcariorequin recebitzen dutenac hitza: baina hauc erroric eztute, hauc demboratacotz ſinheſten duté, eta tentationeco demborán retiratzen dirade.
14 Eta elhorri artera erori dena, hauc dirade ençun dutenac: baina partitu eta, anſiéz eta abraſtaſſunéz eta vicitze *hunetaco* voluptatéz ithotzen dirade, eta eztuté fructuric ekarten.
15 Baina lur onera *erori* dena, hauc dirade bihotz honeſteā eta onean hitz ençuna eduquitē dutenac, eta fructu patientiatā ekarten dutenac
16 *Eta nehorc arguia viztu duenean, eztu hura vnci batez eſtaltzen, edo ohe azpian eçarten: baina candeler gainean eçarten du, ſartzen diradenéc arguia ikus deçatençát.
17 *Ecen ezta ſecreturic, aguerturen eztenic: ez eſtaliric, eçaguturen, eta arguira ethorriren eztenic.
18 Ikus-açue bada nola ençuten duçuen: *ecen

Eſa. 6. 9 *mat.* 13. 14 *marc* 4. 12. *ioan* 12. 40 *act.* 28. 26. *rom.* 11. 8.
Mat. 13. 18 *marc* 4. 15.
Mall. 5. 15 *marc* 4. 21.
Matth. 10. 26. *marc* 4. 22. *Sarrix* 12. 2

Matth. 13. 12. *eta* 25. 29. *marc* 4. 25. *berr.* 19. 26 norc-ere baitu hari emanẽ çayo: eta norc-ere ez-
paitu, duela vſte duena-ere edequiren çayo hari.
Matth. 12. 46. *marc* 3. 31. 19 *Orduan ethor citecen harengana haren a-
ma eta haren anayeac, eta gendetzearen cauſaz
ecin hers cequidizquion.
20 Eta declara cequión, errairen ceraucatela,
Hire ama, eta hire anayeac lekorean diaudec, hi
ikuſſi naiz.
21 Baina harc ihardeſten çuela erran ciecén,
Ene ama eta ene anaye dirade laincoaren hitza
ençuten eta eguiten dutenac.
Matt. 8. 23 *marc* 4. 36. 22 *Eta guertha cedin egun batez, hura ſar bai-
tzedin vncian eta haren diſcipuluac: eta erran
ciecén, Iragan gaitecen lacaren berce aldera.
Eta parti citecen.
23 Eta vncian hec ioaiten ciradela, loac har ce-
çan: eta iauts cedin haicezco tormentabat lac-
era: eta *vres* hethatzen ciraden, eta peril çutén.
24 Orduan hurbilduric iratzar ceçaten hura,
cioitela, Magiſtruá, Magiſtruá, galdu guihoa-
çac. Eta harc iratzarriric mehatcha citzan hai-
cea eta vraren tempeſtá: eta ceſſa citecen, eta
ſoſſagu handia eguin cedin.
25 Eta erran ciecén, Non da çuen fedea? Hec
icituric ceudela mirets ceçaten, cioitela elkar-
ren artean, Baina nor da haur, haiceac eta vra
manatzen haititu eta obeditzen baitute?
Matt. 8. 28 *marc* 5. 1. 26 *Guero tira ceçaten Gadarenoen comarca-
rát, cein baita Galilearen aurkaz aurk.
27 Bada hari lurrera ilki eta, bat cequión hiri
hartaco guiçon dembora lucez gueroz deahrua

çuen-bat: eta abillamenduz etzén veztitzen, eta etchetan etzen egoiten, baina thumbetan.
28 Eta *harc* ikuſſi çuenean Ieſus, heyagoraz cegoela, egotz ceçan bere buruã haren aitzinera, eta ocengui erran ceçan, Cer da hire eta ene artean, Ieſus Iainco ſubiranoarẽ Semeá? othoitz eguiten drauat, ezneçála, tormenta.
29 Ecen manatzen çuen ſpiritu ſatſua guiçonaganic ilki ledin: ecen dẽbora lucez eduqui çuen hura: eta eſtecaturic cadenaz eta cepocz beguiratzen cen: haina eſtecailluac çahituric eramaiten cen deabruaz defertuetara.
30 Orduan interroga ceçan hura Ieſuſec, cioela, Nola duc icen? Eta harc erran ceçan, Legione. Ecen anhitz deabru ſarthu ciraden hura baithan.
31 Eta othoitz eguiten ceraucaten, ezlitzan mana abyſmora ioaitera.
32 Eta cen han vrdalde handibat alha cenic mendian: eta othoitz eguiten ceraucaten permetti liecén hetara ſartzera: eta permetti ciecén.
33 Ilkiric bada deabruac guiçónaganic ſar citecen vrdetara: eta vrdaldea oldar cedin gainetic behera lac-era, eta itho cedin.
34 Eta vrdainéc ikuſſi çutenean cer eguin içan cen, ihes eguin ceçaten: eta partituric conta ceçaten hirian eta campoetan.
35 Orduan *gendeac* ilki citecen eguin içan cenaren ikuſtera, eta etbor citecen Ieſuſgana, eta eriden ceçaten guiçona ceinetaric deabruac ilki

içan baitziraden, veztitua, eta cençatua, iarriric cegoela Ieſuſen oinetara: eta ici citecen.
36 Eta conta ciecen hæy ikuſſi vkan çutenecere, nola ſendatu içan cen demoniatu içana.
37 Orduan othoitz eguin cieçoten Gadarenoén aldirí inguruco gendetze guciac, parti ledin hetaric: ecen icidura handic hartu cituen: eta hura vncira ſarthuric, itzul cedin.
38 Eta othoitz ceguión guiçõ harc, ceinaganic ilki içan baitziraden deabruac, harequin licén: baina Ieſuſec igor ceçan, cioela,
39 Itzul adi eure etchera, eta conta eçac cein gauça handiac eguin drauzquián Iaincoac. Ioan cedin bada hiri gucitic predicatzen cituela Ieſuſec eguin cerauzcan gauça guciac:
40 Eta guertha cedin itzuli cenean Ieſus, recebi baitzeçan gendetzeac: ecen guciac haren beguira ceuden.

Matt. 9. 18 *marc* 5. 22.

41 *Orduan huná, ethor cedin Iairus deitzen cen guiçombat, eta hura cen ſynagogaco principal: eta egotzi çuenean bere buruä Ieſuſen oinetara, othoitz eguin cieçon ſar ledin haren etchera:
42 Ecen alaba bakoitzbat çuen hamabi vrthetã inguruco a, eta hura çohian hiltzera. Eta ioaitean gendetzeac hertſen çuen.
43 Eta hamabi vrthez gueroztic odola baratzen etzayon, eta medicuetan bere ſuſtantia gucia deſpendatu çuen, eta batez-ere ecin ſendatu içan cen emaztebatec,
44 Hurbilduric guibeletic hunqui ceçan haren

arropa ezpaina eta bertan gueldi cedin haren odol iariatzea.
45 Orduan dio Iesusec, Nor *da* ni hunqui nauena? Eta guciéc vkatzen çutenaren gainean, erran ceçan Pierrisec, eta harequin ciradenéc, Magistruá, gendetzéc hertsen eta aurizquiten aute, eta dioc, Nor *da* ni hunqui nauena?
46 Baina Iesusec dio, Norbaitec huuqui nau ecen eçagutu dut verthute eneganic ilki içã dela.
47 Emazte hura bada ikussiric ecen etzayola estali içan, ethor cedin ikara çabilala: eta bere buruã haren aitzinera egotziric declara cieçón populu guciaren aitzinean cer causaz hura hunqui çuen, eta nola sendatu içan cen bertan.
48 Eta harc erran cieçóu, Alabá aun bihotz on eure sedeac sendatu au: oha baquerequin.
49 Oraino hura minço cela, ethor cedin cembeit synagogaco principalarenetic, hari ciotsala, Hil içan duc hire alabá: ezteçala satiga Magistrua.
50 Baina Iesusecençunic ihardets cieçón nescatcharen aitári. Ezaicela beldur, sinhets eçac solament, eta hura sendaturen baita.
51 Eta etchera sarthuric, etzeçan nehor sartzera vtzi Pierris eta Iacques eta Ioannes eta nescatcharen aita eta ama baicen,
52 Eta nigarrez ceuden guciac, eta lamẽtatzen çutén: haina harc erran ceçan, Eztaguiçuela nigarric: ezta hil, haina lo datza.
53 Eta truffatzen ciraden harçaz, hil cela iaquinez.

54 Eta harc, guciac campora iraitziric, eta haren eſcua harturic, oihu eguin ceçã, cioela, Neſcatchá, iaiqui adi.
55 Eta itzul cedin haren ſpiritua, eta iaiqui cedin bertan: eta mana ceçan emã lequión iatera.
56 Eta ſpanta citecen haren aita-amác: baina harc mana citzan nehori ezlerroten eguin içan cena.

CAP. IX.

1 *Apoſtoluac predicatzera igorri.* 7, 18 *Nehorc Chriſtez duen opinionea.* 12 *Borz oguiezco miraculua.* 20 *Apoſtoluén aithorra.* 23 *Norc berc buruáz renuntiatzeco.* 26 *Chriſtez ahalque içatea.* 28 *Haren transfigurationea.* 35 *Chriſti behatzeco.* 42 *Lunaticoa ſendatu.* 44 *Bere paſſionea Chriſtec aitzinetic erraiten.* 46 *Cein guchien içanen licén Apoſtoluéc iharduqui.* 53 *Samaritanoec Chriſt ez recebitzen.* 55 *Mendequioa.* 56 *Chriſtec ſaluatzen.* 62 *Eſcua goldean.*

Matt. 10, 1 *marc* 3. 13, *eta* 6. 7.

1 *
Vero deithuric elkarrequin bere hamabi diſcipuluac, eman ciecén bothere eta authoritate deabru gucién gainean, eta eritaſſunén ſendatzeco.

Matt. 10. 7

2 * Eta igor citzan hec Iaincoaren reſumaren predicatzera, eta erién ſendatzera.

Matt 10, 9 *marc* 6. 8.

3 *Eta erran ciecén, Ezteçaçuela deus eraman bidecotzát, ez vheric, ez maletaric, ez oguiric, ez diruric, eta eztuçuela birá arropa.
4 Eta cein-ere etchetan ſarthuren baitzarete, han çaudete, eta handic ilki albaitzindezte.

5 *Eta norc-ere recebituren ezpaitzaituzte, il- *Deut. 10.11 mat. 10. 14 marc 6. 11. act. 13. 51.*
kiric hiri hartaric, çuen oinetaco errhautſa-ere iharros eçaçue teſtimoniagetan hayén contra.
6 *Hec* bada ilkiric ioaiten ciraden burguz burgu, euangelizatzen eta ſendatzen çutela leku gucietan.
7 *Eta ençun citzan Herodes tetrarchac, harc *Mat. 14. 1. marc 6. 14.*
eguiten cituen gauça guciac: eta dudatzē çuen, ceren batzuc erraiten baitzutén, ecen Ioannes hiletaric reſuſcitatu cela.
8 Eta batzuc Elias aguertu cela: eta bercéc, cēbeit lehenagoco Prophetaric reſuſcitatu cela.
9 Orduan dio Herodeſec, Ioanneſi nic burua edequi draucat: nor da bada haur, ceinez nic baitançuzquit hunelaco gauçac? Eta hura ikuſſi nahiz çabilan.
10 *Eta itzuliric Apoſtoluéc conta cietzoten *Marc 6. 30*
Ieſuſi, eguin cituztē gauça guciac. * Orduan hec *Matth. 14.*
barturic retira cedin *Ieſus* appart. Bethſaida *13. marc 6. 35.*
deitzen den hirico leku deſertu batetara.
11 Eta gendetzeac *hori* iaquinic, iarreiqui çaizcan, eta recebitu cituenean, minçatzen çayen Iaincoaren reſumáz: eta ſendatu behar çutenac, ſendatzen cituen.
12 *Eta eguna has cedin beheratzen: eta hur- *Matth. 14. 15.*
bilduric hamabiéc erran cieçoten, Eyéc congit *marc 6. 35. ioan 6. 5.*
gendetzey, ioanic inguruco burguëtara eta parropioetara, retira ditecen, eta eriden deçaten iateco, ecen hemen leku deſertuan gaituc.
13 Baina erran ciecén, Eyeçue çuec iatera. Eta hec erran ceçaten, Eztitiagu borz ogui eta hi

arrain baina guehiago: Baldin guc ioanic populu huneu guciaren eros ezpadeçagu iateco.
14 Ecen baciraden borz milla guiçonetarano. Orduan dioſte bere diſcipuluey, Iar eraci itzaçue mahaindaraz berroguey eta hamarná.
15 Eta hala eguin ceçatē, eta iar citecen guciac.
16 Orduan harturic borz oguiac eta bi arrainac, cerurat beha cegoela benedica citzan hec: eta hauts citzan, eta eman cietzén diſcipuluey, populuaren aitzinean eçar litzatençát.
17 Ian ceçaten bada guciéc, eta reſſaſia citecen: eta goititu içan dirade ſoberatu içan çaizten çathietaric hamabi faſquitara.

Mat. 16. 13 *marc* 8. 27.

18 *Eta guertha cedin, hura appart othoitz eguiten cegoela, diſcipuluac harequin baitziraden eta interroga baitzitzan hec, cioela, Ni nor naicela dioſte gendec?
19 Eta hec ihardeſten çutela erran ceçaten, Ioannes Baptiſta: eta bercéc, Elias: eta bercéc, ecen cembeit Propheta lehenagocoetaric reſuſcitatu içan dela.
20 Eta erran ciecén, Eta çucc nor naicela ni dioçue? Ihardeſten çuela Simon Pierriſec erran ceçan, Chriſt Iaincoarena.
21 Orduan harc mehatchatzen cituelaric mana citzan nehori haur ezlerroten:

Matth. 17. 22. *marc* 8. 31.

22 Cioela, *Behar da guiçonaren Semeac anhitz ſuffri deçan, eta reproba dadin Ancianoéz eta Sacrificadore principaléz, eta Scribez, eta hil dadin, eta hereneco egunean reſuſcita dadin.

Ber. 14. 27 *mat.* 10. 38 *eta* 16. 24. *marc* 8. 34.

23 *Guero erraiten cerauen guciey. Baldin nehor

hor ene ondoan ethorri nahi bada, renuntia beça bere buruaz, eta har beça bere crutzea egun oroz, eta berrait niri.

24 *Ecen norc-ere nahi vkanen baitu ſaluatu bere vicia: galduren du hura: baina norc-ere galduren baitu bere vicia ene cauſaz, ſaluaturen du hura. *Der.* 17. 35 *mat.* 10. 39 *eta* 16. 25. *marc* 8. 35. *ioan* 12. 25

25 *Ecen cer probetchu du guiçonac baldin mundu gucia irabaz badeça, eta bere buruã deſtrui deçan, eta gal dadin? *Matth.* 16. 26. *marc* 8. 36.

26 *Ecen nor-ere ahalque içanen baita niçaz eta ene hitzéz, harçaz ahalque içanen da guiçonaren Semea, dathorrenean bere maieſtatean, eta Aitarenean eta Aingueru ſainduenean. *Derr.* 12. 9. *mat.* 10. 33 *marc* 8. 38 2. *tim.* 2. 12

27 *Eta erraiten drauçuet eguiaz, badirade hemen preſent diradenotaric batzu, herioa daſtaturen eztutenic Iaincoaren reſumá ikus deçaqueteno. *Matth.* 16. 28. *marc* 9. 1.

28 *Eta guertha cedin, hitz hauçaz gueroztic quaſi çortzi egunẽ buruän, har baitzitzan Pierris eta Ioannes eta Iacques, eta igan baitzedin mendi batetara othoitz eguitera. *Matt.* 17. 1 *marc* 9. 2

29 Eta othoitz eguiten cegoela, haren beguitharteco formá mutha cedin, eta haren abillamendua churit eta chiſt-miſta beçain arguit.

30 Eta huná, bi guiçon minço ciraden harequin, cein baitziraden Moyſes eta Elias:

31 Hauc aguerturic gloriarequin, erraiten çutén, harc Ieruſalemen complitzeco çuen fina.

32 Eta Pierris, eta harequin ciradenac, ciraden logalez cargatuac: eta iratzartu ciradenean, ikus

q.i.

ceçaten haren maieſtatea, eta harequin ceuden bi guiçonac.

33 Eta guertha cedin, hec partitu ciradenean harenganic: Pierriſec erran baitzicçón Ieſuſi, Magiſtruá, ou duc gu hemen gareu, eguin ditzagun bada hirur tabernacle, bat hire, eta bat Moyſeſen, eta bat Eliaſen: Etzaquiala cer minço cen.

34 Eta harc gauça hauc erraiten cituela, eguin cedin hodeybat, eta eſtal citzan hec: eta ici citecen hodeyean ſartzen ciradenean.

35 Ordua vozbat eguin cedin hodeyetic, cioela, Haur da ene Seme maitea, huni beha çaquizquiote.

36 Eta voz hura eguiten cela, eriden cedin Ieſus bera: eta hec ichilic egon citecen, eta egun hetan etzieçoten nehori deus erran ikuſſi cituzten gaucetaric.

Matth. 17. 14. *marc* 9. 17. 37 *Eta guertha cedin ondoco egunean, hec menditic iautſi ciradenean, gendetze handibat encontrura ilki baitzequion hari.

38 Eta huná, compainiaco guiçombat oihuz iar cedin, cioela, Magiſtruá, othoitz eguiten drauat beha-eçac ene ſemeaganát: ecen haur bera baicen eztiat.

39 Eta huná, ſpirituac hartzen dic, eta bertan heyagoraz iarten duc, eta çathicatzen dic haguna dariola, eta huneganic nequez partitzen duc, haur hauſten ducla.

40 Eta othoitz eguin diraueat hire diſcipuluey, egotz leçaten hura căpora: baina ecin eguin dié.

41 Eta ihardeſten duela Ieſuſec dio, O natione incredula eta gaichtoá, noizdrano finean çequin içanen naiz eta ſupportaturen çaituztet? Ekarrac huna eure ſemea.

42 Eta oraino hurbiltzen cela hauts ceçan hura deabruac eta çathica: eta mehatcha ceçan Ieſuſec ſpiritu ſatſua, eta ſenda ceçan haourra, eta renda cieçón bere aitari.

43 Eta ſpanta citecen guciac Iaincoaren verthute gucizco handiaren gainean. Eta guciac miraculuz cendela, eguiten cituen ança gucién gainean, erran ciecén bere diſcipuluey,

44 *Eçar itzaçue çuec hitz hauc çuen beharrietan: ecen içanen da guiçonaren Semea liuraturen baita guiçonén eſcuetara. *Matth.* 17. 22. *marc* 9. 31.

45 Baina hec hitz haur etzuten aditzen, eta hetaric eſtalia cen, *hala* non ezpaitzutén hura ſenditzen: eta beldur ciraden haren interrogatzera hitz huneçaz.

46 *Guero ſar citecen elkarrequin diſpután, eya hetaric cein cen handiena. *Matt.* 18. 1. *marc* 9. 33

47 Eta Ieſuſec hayén bihotzeco penſamendua ikuſsi çuenean, haourtchobat harturic eçar ceçan bere aldean:

48 Eta erran ciecén, Norc-ere recebituren baitu haourtcho haur enc icenean, ni recebitzen nau: eta norc-ere ni recebituren bainau, ni igorri nauena recebitzen du: ecen nor baita chipiena çuen gucion artean, hura içanen da handi.

49 *Eta ihardeſten çuela Ioanneſec erran ceçan, Magiſtruá, ikuſſi diagu norbeit hire ice- *Marc* 9. 38

nean deabruac campora egoizten cituenic: eta debetatu diagu hura, ceren ezpaitarreic gurequin hiri.

50 Orduan erran cieçón Iesusec, Ezteçaçuela debeta, ecen gure contra eztena gure alde da.

51 Eta guertha cedin, haren goiti altchatzeco egunac complitzen ciradenean, orduan chuchent baitzeçan bere heguithartea *gogo eguinic* Ierusalemera ioaitera.

52 Eta igor citzan mandatariac bere aitzinean, eta ioanic sar citecen Samaritanoén burgu batetan, *oſtatu* appain lieçotençát:

53 Baina etzeçaten recebi, ceren haren beguithartea baitzén Ierusalemerat ioiten cenarena.

54 Eta *hori* ikussiric haren discipulu Iacquesec eta Ioannesec erran ceçaten, Iauna, nahi duc derragun sua iauts dadin cerutic, eta desequin

2.*Reg.* 8.12 ditzan, * Eliasec-ere eguin çuen beçala?

55 Baina itzuliric *Iesusec* mehatcha citzan hec, cioela, Eztaquiçue cer spiritutaco çareten.

56 Ecen guiçonaren Semea ezta ethorri guiçonén vicién galtzera, baina saluatzera. Eta ioan citecen berce burgu batetara.

Mat. 8.19. 57 *Guero guertha cedin, hec bideaz ioaiten ciradela, erran baitzieçón norbeitec, Iauna, iarreiquiren natzaic norat-ere ioanen baitaiz.

58 Eta Iesusec erran cieçon. Aceriéc çulhoac citié, eta ceruco choriéc ohatzeac: baina guiçonaren Semeac eztic non here buruä pausſa deçau.

Mat. 8.21 59 *Baina erran cieçón berce bati, Arreit niri.

Eta harc erran ceçan, Iauna, permetti ieçadac behin ioan nadin neure aitaren ohorztera.
60 Eta erran cieçón Ieſuſec, Vtzitzac, hilac bere hilén ohorztera: haina hi habil eta denuntia eçac Iaincoaren reſumá.
61 Ordnan erran ceçan herce batec-ere, Iauna, Iarreiquiren natzaic hiri: haina permetti ieçadac behin etchecoetaric congit har deçadan.
62 Eta erran cieçón Ieſuſec, Eztuc nehor bere eſcua goldean eçarten eta guibelerat behatzen duenic propio denic Iaincoaren reſumacotzat.

CAP. X.

1 *Ieſuſec hirurogoey eta hamar diſcipulu ordenatzen eta igorten.* 2 *Vzta handi, languile guti.* 11 *Errhautſaren oinetaric eragoiztea.* 16 *Apoſtoluac ençuſeco.* 20 *Icen ceruëtan ſcribatuac.* 21 *Chipiey Euangelioa manifeſtatu.* 27 *Iaincoaren eta hurcoaren onheſtea.* 29 *Gure hurcoa cein.* 30 *Guiçon ſaueriaz.* 37 *Miſericordia.* 38 *Marthac Chriſt recebitzen.*

1 Auça hauen ondoan ordena citzan Iaunac herce hirurogoey eta hamar-ere, eta igor citzan bec birá bere beguitharte aitzinean, bera ethorteco cen hiri eta leku gucietara.
2 Eta erraiten cerauen, *Vztá handi da, baina languile guti: otboitz eguioçuc bada vzta Iabeari, irion ditzan languileac bere vztara. *Mat.* 9. 37
3 *Çoazte, huná nic igorten çaituztet çuec bil- *Matth.* 10. 16.

dotſac otſoén artera beçala.

4 Eztramaçuela ez mulſaric, ez maletaric, ez
2. Reg. 4. 29. çapataric: * eta nehor bidean ezteçaçuela ſaluta.
Mat. 10. 11 *marc* 6. 10. 5 *Cein-ere etchetan ſarthuren baitzarete, lehenic erraçue, Baquea *dela* etche hunetan.

6 Eta baldin han baquezco ſemeric batre bada, pauſſaturen da çuen baquea haren gainean: ezpere çuetara itzuliren da.

7 Eta etche hartan berean çaudete, iaten eta edaten duçuela aitzinera emanen çaiçuenetic:
Deut. 24. 14. *mat.* 10. 10 *1. tim.* 5. 18 *Mat.* 10. 11 *ecen languilea bere ſariarē digne da. Etzaitezтela iragan etchetic etchera.

8 *Baina are cein-ere hiritan ſarthuren baitzarete, eta recebituren baitzaituzte, ian eçaçue aitzinera eçarten çaizquiçuenetaric:

9 Eta ſendaitzaçue hartan diraten eriac, eta erreçue, Hurbildu da çuetara Iaincoaren reſumá.

10 Baina cein-ere hiritan ſarthuren baitzarete, eta ezpaitzaituzte recebituren, ilkiric hango carriquetara, erraçue,

Lehen. 9. 5. *act.* 13. 51. *eta* 18. 6. 11 *Çuen hiritic lothu çaicun errhautſa-ere iharroſten dugu çuen cōtra: guciagatic-ere haur iaquiçue, ecen hurbildu dela çuetara Iaincoaren reſumá.

12 Baina badiotſuet ecen Sodomacoac egun hartan hiri hura baino emequiago tractatuac içanen diradela.

Mat. 11. 21 13 *Maledictione hiri Chorazin, maledictione hiri Bethſaida, ecen baldin Tyren eta Sidonen eguin içan balirade çuec baithan eguin içan diradē verthuteac, aſpaldi çacurequin eta haut-

ſequin iarriric emendatu ciratequeen.
14 Halacotz Tyr eta Sidon emequiago tractatuac içanen dirade iudicioan ecen ez çuec.
15 Eta hi Capernaum cerurano altchatu içan aicena, iffernurano beheraturen aiz.
16 *Çucc ençuten çaituztenac, ni ençuten nau: eta çuec iraizten çaituztenac, ni iraizten nau: eta ni iraizten nauenac, ni igorri nauena iraizten du. *Matth.* 10. 40. *Ioan* 13. 20
17 Eta itzuli içan dirade hiruroguey eta hamarrac bozcariorequin, cioitela, Iauna, deabruac-ere ſuiet eguitū ciaizquiguc hire icenean:
18 Eta erran ciecén, Ikuſten nuen Satan chiſtmiſta beçala cerutic erorten.
19 Huná, badrauçuet bothere ſuguén eta ſcorpionén gainean ebilteco, eta etſáyaren puiſſança guciaren gainean: eta deuſſec eztrauçue calteric eguineu.
20 Ordea harçaz etzaiteztela aleguera, ceren ſpirituac ſuiet eguiten çaizquiçuen: baina aitzitic aleguera çaitezte, ceren çuen icenac ſcribatuac baitirade ceruëtan.
21 *Ordu hartan berean aleguera cedin Ieſus ſpirituz, eta errau ceçan, Aitá, ceruco eta lurreco Iauná, eſquerrac rendatzeu drauzquiat, ceren eſtali baitrauztec gauça hauc çuhurréy eta adituey, eta manifeſtatu baitrauztec haour chipiey: bay Aitá, cereu hala içan baita hire placer ona. *Matth.* 11. 25.
22 Orduan diſcipuluetarat itzuliric errā ceçan, Gauça guciac niri neure Aitaz eman çaizquit, eta nehorc eztaqui nor den Seuea, Aitác baicō:

eta nor den Aita, Semeac baicen, eta nori-ere Semeac manifeſtatu nahi vkanen baitrauca.

Matth. 10. 18. 23 Eta diſcipuluetarat itzuliric, appart erran ciecén, *Dohatſu *dirade* çuec dacuſquiçuen gauçac dacuſquiten beguiac.

24 Ecen erraiten drauçuet, anhitz Prophetac eta reguec deſiratu vkan dutela çuec ikuſten dituçuen gaucén ikuſtera, eta ezpaitituzte ikuſſi: eta ençuten dituçuen gaucén ençutera, eta ezpaitituzte ençun.

Matth. 22 35. *marc* 12. 28. 25 *Orduan huná, Legueco doctorbat iaiqui cedin, hura tẽtatzen çuela, eta cioela, Magiſtruá, cer eguinez vicitze eternala heretaturen dut?

26 Eta harc erran cieçón, Leguean cer da ſcribatua? nola iracurtzen duc?

Deut. 6. 5. 27 Eta harc ihardeſten çuela erran ceçan, *Onhetſiren duc eure Iainco Iauna eure bihotz guciaz, eta eure arima guciaz, eta eure indar gu-

Lauit. 19. 18 ciaz, eta eure penſamendu guciaz: * eta eure hurcoa eure buruä beçala.

28 Orduan erran cieçón, Vngui ihardetſi duc: hori eguic eta vicico aiz.

29 Baina harc bere buruä iuſtificatu nahiz, erran cieçón Ieſuſi, Eta nor da ene hurcoa?

30 Eta ihardeſten çuela Ieſuſec errao ceçan, Guiçombat iauſteo cen Ierusalemetic Ierícora, eta eror cedin gaichtaguinén artera, eta bec hura billuciric, eta çaurthuric ioan citecen, *hura* erdi hilic vtziric.

31 Eta encontruz Sacrificadorebat iauts cedin bide harçaz beraz: eta hura ikuſſiric berce alde-

tic iragan cedin.
32 Halaber Leuitabat-erc leku hartara helduric eta hura ikuſſiric, berce aldetic iragan cedin.
33 Baina Samaritanobat *bere* bidea iragaiten çuela, ethor cedin harengana, eta hura ikuſſiric compaſſione har ceçan.
34 Eta burbilduric lot citzan haren çauriac, emanic olio eta mahatſarno, eta hura eçarriric bere abrearen gainean, eraman ceçan oſtaleriara, eta penſa ceçan.
35 Biharamunean partitzean idoquiric bi dinero eman cietzón oſtatuari, eta erran cieçón, Errequeitu emóc huni, eta cer-ere guehiago deſpendaturen baituc, nic itzul nadinean rendaturen drauat.
36 Cein bada hirur hautaric irudi çaic gaichtaguinetara erori içan denaren hurco içan dela?
37 Eta harc erran cieçón, Hari miſericordia eguin vkan draucana. Diotſa bada Ieſuſec, Oha, hic-ere eguic halaber.
38 Eta guertha cedin hec ioaiten ciradela, hura ſar baitzedin burgu batetau: eta emazte, Martha deitzẽ cen batec recebi ceçan hura bere etchera.
39 Eta hunec çuen ahizpabat Maria deitzen cenic, harc-ere Ieſuſen oinetara iarriric cegoela, haren hitza ençuten çuen.
40 Baina Martha eguitecotan cen anbitz cerhitzuren eguiten: eta gueldituric erran ceçan, Iauna, eztuc hic anſiaric ceren neure ahizpác neuror cerbitzatzera vtziten nauen? erroc bada

ni aldiz aiuta neçan.
41 Eta ihardeſten çuela erran cieçón Ieſuſec, Martha, Martha, arrangura dun, eta tormentatzen aiz anhitz gauçaren ondoan:
42 Ordea gauçabat dun neceſſarió. Baina Mariac parte ona hautatu din, cein ezpaitzayo edequiren.

CAP. XI.

1 *Chriſtec iracaſten othoitz eguiten.* 9 *ardura.* 14 *Mutua ſendatzen.* 15 *Blaſpemioa.* 21 *Borthitz harmatua.* 24 *Spiritu guiçonaganic ilkia.* 28 *Dohatſuac cein.* 29 *Iuduac ſigno eſquez egon.* 31 *Eguerdico reguiná.* 32 *Niniuacoac.* 34 *Begui ſimplea edo ga ichtoa.* 39 *Harropaqueriá. Gaichtaqueriá.* 42 *Iugemendua. Charitatea.* 45 *Legueco doctora.* 46 *Ecin iaſſan daitezqueen cargác.* 47 *Prophetén ſepulchreac.* 49 *Iaincoaren ſapientiá.* 52 *Eçagutzearen gakoa.*

1 GVertha cedin halaber leku ba tetan othoitz eguiten cegoela, ceſſatu cenean, errã baitzieçón bere diſcipuluetaric batec, Iauna, iracats ieçaguc othoitz eguiten, Ioanneſec-ere bere diſcipuluey iracatſi drauen beçala.
Mat. 6. 9. 2 * Eta erran ciecén, Othoitz eguiten duçuenean, erran eçaçue, Gure Aita ceruëtan aicena, Sanctifica bedi hire icena, Ethor bedi hire reſumá, Eguiu bedi hire vorondatea, ceruän heçala, lurrean-ere.
3 Gure eguneco oguia iguc egunecotzat.
4 Eta barka ietzaguc gure bekatuac: ecen guc-

ere barkatzen dirauēagu guri çor draucutē guciey. Eta ezgaitzala ſar eraci tentacionetan, baina deliura gaitzac gaichtotic.

5 Eta erran ciecén, Cein da çuetaric vkanen duena adiſquidebat, eta ioanen dena harengana gau-erditan eta erranen draucana, Adiſquideá, preſta ietzadac hirur ogui:

6 Ecen ene adiſquidebat ethorri içan duc bidetic enegana, eta eztiát cer aitzinean eçar dieçodan.

7 Eta harc barnetic ihardeſten duela erran deçan, Ezneçála faſcha: ia borthá ertſia duc, eta ene haourtchoac enequila dituc obean: ecin iaiqui niaitec hiri emaitera.

8 Erraiten drauçuet, baldin iaiquiric eman ezpadieço-ere, ceren haren adiſquidc den: balere harē muthiritaſſunagatic iaiquiric emanén drau ca cenbat-ere behar baitu.

9 * Eta nic erraiten drauçuet, Eſca çaitezte, eta emanen çaiçuc: bilhaeçaçue, eta eridenen duçue: bulka eçaçue eta irequiren çaiçue.

10 * Ecen eſcatzen den guciac recebitzen du: eta bilhatzen duenac erideiten du: eta bulkatzē duenari, irequiren çayo.

11 * Eta cein *da* çuetaric aitá, ſemea ogui eſca badaquió, harribat emanē draucana? edo baldin arrain eſca badaquio, ala arrainaren lekuan ſuguebat emanen drauca?

12 Edo baldin arraultze baten eſca badadi, ala ſcorpiona emanen drauca?

13 Beraz çuec baldin gaichto çaretelaric, ba-

Mat. 7. 7
da 21. 22
marc 11. 24
eta 16. 23
ioan. 14. 13
iac. 1. 10.
Mat. 7. 8

Mat. 7. 9.

daquiçue gauça onén çuen haourrey emaiten, cembatez guehiago çuen Aita celeſtialac emanen draue Spiritu ſaindua eſcaturen çaizconcy.

Mat. 9. 32 *eta* 12. 22

14 * Orduan egotz ceçan campora deabrubat, eta hura cẽ mutu: eta guertha cedin, deabrua ilki cenean, miça baitzedin mutua: eta mirets ceçaten gendetzéc.

Mat. 9. 34 *eta* 12. 24 *marc* 3. 22

15 Eta hetaric batzuc erran ceçaten, * Beelzebub deabruén princcaren partez egoizten ditu campora deabruac.

16 Eta berceac tentatzen çutela, ſigno cerutic eſquez çaizcan.

17 Baina harc nola baitzequizquian hayén pẽſamenduac, erran ciecén, * Bere contra partitua den reſuma gucia, deſeguiten da: eta etche bere contra *partitua* erorten da.

Mat. 12. 25 *marc* 3. 24

18 Eta baldin Satan-ere bere contra partitua bada, nolatan haren reſumá egonen da? ecen badioçue Beelzebub-en partez campora egoiztẽ ditudala nic deabruac.

19 Eta baldin nic Beelzebub-en partez campora egoizten baditut deabruac, çuen ſeméc norẽ partez campora egoizten dituzte? halacotz hec içanen dirade çuen iuge.

20 Baina baldin ſaincoaren erbiaz campora egoizten baditut deabruac, ſegur heldu içan da çuetara ſaincoaren reſumá.

21 *Guiçon* borthiz harmatu batec beguiratzẽ duenean bere iaureguia, baquean dirade harc di tuen gauçác.

22 Baina bera baino borhitzago batec aco-

mettaturic garait badeça, haren harmadura gucia, ceinetan fida baitzén, edequiten du, eta haren oftillamendua diftribuitzen.

23 Enequin eztena ene contra da: eta enequin biltzen ari eztena barreyatzen ari da,

24 * Spiritu fatfua ilki denean cembeit guiçonaganic leku leihorréz dabila, pauffu bilha: eta eridciten eztuenean, dio, Itzuliren naiz neure etchera nondic ilki içan bainaiz. *Mat.* 12. 43

25 Eta ethorriric erideiten du hura efcobatua eta appaindua.

26 Eta orduan ioaiten da, eta hartzen ditu hercric çazpi fpiritu bera baino gaichtoagoac: eta farthuric habitatzen dirade han: * eta eguiten da guiçon haren azquen conditionea lehena baino gaichtoago. *Heb.* 6. 4. 2. *pier.* 2. 20

27 Eta guertha cedin gauça hauc erraitẽ cituela, altchaturic voza emazte batec pupuluarẽ artetic, erran baitzieçón, Dohatfu *dituc* hi egari auen fabela, eta hic edofqui dituán vgatzac.

28 Eta hare erran ceçan, Baina aitzitic dohatfu *dirade* laincoaren hitza ençuten, eta hura begui ratzen dutenac.

29 * Eta gendetzeac biltzen ciradela, has cedin erraiten, Generatione haur gaichtoa da: figno efquez dago: haina fignoric etzayó emanen * Io nas prophetaren fignoa baicen. *Matth.* 12. 39 *eta* 16. 4 *Jonas* 2. 1

30 Ecẽ nola Ionas Niniuacoey figno içan baitzayen, hala içanen çayó guiçonaren Semea-ere generatione huni.

31 * Egu-crdi *aldeco* reguina iaiquirẽ da iudicioã 1. *Reg.* 10. 1 2. *chr.* 9. 1.

generatione hunetaco guiçonequin, eta condēnaturen ditu: ceren ethor baitzedin lurrarē bazterretic Salomonen fapientiaren ençutera: eta huná, Salomon bainoagoa leku hunetan:

32 Niniuaco guiçonac iaiquiren dirade iudicioan generatione hunequin, eta condemnaturen duté: * ceren Ionaſen predicationera emēda baitzitecē: eta huná, Ionas bainoagoa leku hunetā.

Ionas 3. 5
Lehen 8. 16
mat. 5. 15
marc 4. 21.

33 * Eta nehorc candela irachequia eztu leku eſtalian eçarten, ez gaitzurupean: baina candelerean, ſartzen diradenéc arguia ikus deçatēçat.

Mat. 6. 22.

34 * Gorputzaren candelá, beguia da: beraz baldin hire beguia ſimple bada, hire gorputz gucia ere argui duquec: baina gaichto bada, hire gorputza-ere ilhun duquec.

35 Conſidera eçac bada hitan den arguia ilhūbe eztén.

36 Beraz baldin hire gorputz gucia argui *bada*, parteric batre ilhunic eztuela: argui içanen duc gucia, candelác *bere* claretateaz arguitzen auēnean beçala.

37 Eta minçatu cenean, othoitz eguin cieçon Pharifeu batec barazcal ledin hura baithan, eta Ieſus ſarthuric iar cedin mahaincan.

38 Baita Pharifeuac *hori* ikuſſiric mirets ceçā cerē lehenic ezpaitzedī ikuz barazcal aitzineā.

Mat. 23. 25

39 Eta erran cieçón Iaunac, * Baina çuec Pharifeuoc coparen eta platarē campoco aldea cha hutzen duçue: baina çuen barnean dena, bethea da harrapaqueriaz eta gaichtaqueriaz.

40 Adimendu gabeác, campocoa eguin due-

nac eztu barnecoa-ere eguin?
41 Aitzitic duçuenetic emaçue elemoſynatã: eta huna, gauça guciac chahu dituqueçue.
42 Baina maledictione çuen gainean Phariſeuác: ecen detchematzen dituçue menthá eta rutá, eta baratze belhar gucia, baina vtziten dituçue guibelera Iaincoaren iugemendua eta charitatea: hauc eguï behar ciraden, eta hec ez vtzi.
43 * Maledictione çuen gainean Phariſeuác: ecen on darizteçue lehen iar lekuey ſynagoguetan, eta ſalutationey merkatuetan. *Ber.* 20, 46. *mat.* 23 6 *marc* 12. 38
44 * Maledictione çuen gainean Scriba eta Phariſeu hypocritác: ecen monument agueri eztiradenac beçala çarete, eta hayén gainean dabiltzan guiçonéc ezpaitaquizquite. *Matth.* 23. 27.
45 Orduan ihardeſten duela Legueco doctoretaric batec diotſa, Magiſtrua, gauça horién erraitean gu-ere iniuriatzen gaituc.
46 Eta harc dio, * Maledictione çuen gainean-ere Legueco doctorác, ecen cargatzen dituçue guiçonac carga iaſſaiteco nequezcoez: haina ceuroc çuen erhietaric batez eztituçue cargác hunquitzen. *Mat.* 23. 4. *act.* 15. 10.
47 * Maledictione çuen gainean, ecen edificatzen dituçue Prophetén thumbác, eta çuẽ aitéc hil vkan dituzte hec. *Matt.* 23. 29.
48 Segurqui teſtificatzẽ duçue *ceuroc* çuen aitẽ obretan conſentitzen duçuela: ecen hec hil dituzte, eta çucc edificatzẽ dituçue hayén thũbác.
49 Halacotz Iaincoaren ſapientiac-ere erran du, Igorriren ditut hetara Prophetác eta Apo-

ſtoluac, eta betaric bilen duté eta perſecutaturē.
50 Natione huni galdeguin daquioncat, munduaren creationcaz gueroztic iſſuri den Prophe
Gen. 4. 8. 2. Chro. 24. 21. ta gucién odola:
51 * Abelen odoletic * Zachariaſen odolerano, cein bil vkan baitzutén aldareari eta templeari artean: are diotſuet, galde eguinen çayola natione huni.
52 Maledictione çuen gainean Legueco doctorác: ecen eçagutzearen gakoa kendu duçue: ceuroc etzarete ſarthu içan, eta ſartzen ciradenac beguiratu dituçue.
53 Eta gauça hauc bæy erraiten cerauztenean, has cequitzon Scribác eta Pharifeuac baguitz hertſen, eta propos iradoquiten anhitz gauçaz.
54 Celatan ceudela, eta cerbait harē ahotic ha tzaman aiherrez çabiltzala, accuſa leçatençat.

CAP. XII.

1 *Pharifeuén aitchagarria.* 5 *Iaincoaren beldur içateco.* 8 *Chriſt aithorturen duena.* 10 *Spiritu ſainduaren contretaco Blaſpemioa.* 22 *Viciaz anſiaric ez vkaiteaz.* 31 *Iaincoaren reſumá bilhatzeco.* 33 *Theſaurtzatzeco non.* 37, 45 *Cerbitzari ona eta gaichtoa.* 39 *Ohoina.* 42 *Diſpenſér leyala.* 49 *Sua Iurrean.* 50 *Chriſten baptiſmoa.* 52 *Diſſenſione içanen Euangeliogatic.* 58 *Partidarequin appointatzeco.*

1 BIzquitartean bildu içanic gen detze mulço handiac hambat non elkar aurizquitē baitzutén, has cequién erraitē bere diſcipuluey, * Lehenic beguira

*Mat. 16. 6. * marc. 8. 15*

beguira çaitezte Pharifeuén altchagarritic, cein baita hypocrifiá.

2* Ecen ezta deus eſtaliric aguerturen eztenic: ezeta deus ſecreturic iaquinen eztenic. *Leben 8. 17 mat. 10. 26 marc 4. 22.*

3 Halacotz ilhumbean erran dituçuen gauçác, arguiãençunẽ dirade: eta beharrira gamberetan errau duçuena, predicaturen da etche gainetan.

4* Eta diotſuet çuey neure adiſquideoy, Etzaretela beldur gorputza hiltzen dutenén, eta guero ezpaitute cer guehiagoric eguin deçaten. *Matth. 10. 28.*

5 Baina eracutſiren drauçuet noren beldur behar çareten: çareten beldur, hil duqueenean gehennara egoiztecó authoritatea duenarén: are diotſuet, haren beldur çareten.

6* Eztira borz parra-chori bi dirutchotan ſaltzen, eta hetaric bat ezpaita ahanciric Iaincoaren aitzinean? *Matth. 10. 29*

7*Baina çuen buruco bilo guciac-ere contatuac dirade etzaretela beraz beldur: parra-chori araldeac baino guehiago balio duçue *çuec.* *1. Sam. 14. 45 act. 27. 34.*

8*Badiotſuet bada, Norc-ere ni aithorturen bai nau guiçonen aitzinean, guiçonaren Semeacere aithorturen du hura Iaincoaren Aingueruén aitzinean. *Leben 9. 26 mat. 10. 32 2. tim. 2. 12*

9 Baina ni guiçonén aitzinean vkaturen nauena, vkatua içanen da Iaincoaren Aingueruén aitzinean.

10* Eta norc-ere erranen baitu hitzic guiçonaren Semearen contra barkaturen çayó hari: bai na Spiritu Iainduaren contra blaſphematurẽ duenari, etzayó barkaturen. *Matth. 12 31. marc 3. 28. 1. ioã. 5. 16.*

r.

Matth. 10. 19 *marc* 13. 12.

11 * Eta eramanen çaituztenean ſynagoguetara, eta magiſtratuetara, eta poteſtatetara, eztuçuela anſiaric, nola edo cer ihardetſiren duçuen edo cer erranen.

12 Ecen Spiritu ſainduac iracatſiré çaituzte ordu hartan berean, cer erran behar daten.

13 Eta erran cieçón gendetzecoetaric batec, Magiſtruá, erróc ene anayeri parti deçan enequin heretagea.

14 Baina harc erran cieçón, Guiçoná, norc eçarri nau ni iuge, edo partitzale çuen gainean?

15 Guero erran cieçón, Ikuſſaçue, eta beguira çaitezte auaritiatic: ecẽ cẽbeitec *onhaſſunes* abũ dantia badu-ere, bere vicia eztu bere onetaric.

16 Eta erran ciecén comparationebat, cioela, Guiçon abrats baten landéc abũdantqui fructu ekarri vkan duté:

17 Eta gogueta eguiten çuen bere baithan, cioela, Cer eguinen dut? ecen eztut nora bil ditzadan neure fructuac.

18 Eta erran ceçan, Haur eguinen dut: defegui nen ditut neure granerac, eta handiagoac eguinen ditut: eta hara bilduren ditut neure fructu guciac, eta neure onac.

19 Eta erranen draucat neure arimari, Arimá, badituc on hãdiac anhitz vrthetacozat bilduac: repoſa adi, ian eçac, edan eçac, eta atſeguin har eçac.

20 Baina erran cieçón Iaincoac, Erhoá, gaurco gauëan eure arimá edequiren çaic: eta dituán gauçác, noren içanen dirade?

21 Hala *da* onhaſſun handiac beretaco biltzen dituena, eta Iaincoa baithan abrats eztena.
22 Orduan erran ciecén bere diſcipuluey, *Halacotz diotſuet, eztuçuen artharic çuen vicitzeaz, cer ianen duçuen: ez eta gorputzaz cerçaz veztituren çareten. *Mat. 6. 25. philip. 6. 8. 1. pier. 5. 7*
23 Vicia vianda baino guehiago da, eta gorputza abillamendua baino.
24 Conſidera itzaçue beleac, ecen eztutela ereiten ez biltzen, eta hec eztuté ſotoric ez graneric, eta Iaincoac hatzen ditu hec, cembatez çucc choriéc baino guehiago balio duçue?
25 Eta nore çuetaric artha vkanez cratchequi ahal dieçaqueo beſſobat bere handitaſſunari?
26 Bada baldin chipiéu dena-ere ecin badaguiçue, cer goiticoéz arthatſu çarete?
27 Conſideraitzaçue floreac, nola handitzẽ diraden: eztirade nekatzen, eta eztute irutẽ: baina badiotſuet, are Salomon-ere bere gloria guciarequin eztela veztitu içan betaric bat beçala.
28 Bada baldin egun landán belhar dena, eta bihar labeã eçartẽ dena Iaincoac hala īguru vezti tzẽ badu, cẽbatez areago çuec fede chipitacoac
29 Çucc heraz eztaguiçuela galderic cer ianen duçuẽ edo cer edanẽ: eta etzaiteztela dudán iar
30 Ecen gauça hauc guciac munduco gendéc bilhatzen dituzté: baina çuen Aitac badaqui, ecen hauẽn beharra baduçuela.
31 Bainaitzitic bilha eçaçue Iaincoaren reſumá, eta gauça hauc guciac emanen çaizquiçue gaineraco.

r.ii.

32 Ezaicela beldur tropel chipiá, ecẽ çuẽ Aitaren placer ona içan da çuey reſumarẽ emaitera.
33 Sal itzaçue çuen onac, eta eman itzaçue
Mat. 6. 20. 1. *tim.* 6. 19 elemoſynatan. * Eguin itzaçue ceurondaco çabartzen eztiraden mulſác, ceruẽtan theſaur nehoiz-ere falta eztaitẽbat: nora ohoinic ezpaita hurbiltzen, *eta non* cerrenec ezpaitu deſeguiten.
34 Ecen non baita çuen theſaura, han içanen da çuen bihotza-ere.
Eph. 6. 14. 35 * Bira çuen guerrunceac guerricatuac, eta *çuẽ* candelác irachequiac.
36 Eta çuec *çaretẽ* noiz hayén nabuſſia ezteyetaric itzul daiten beguira dauden guiçonetarát irudi: dathorrenean, eta borthá bulka deçaneau, bertan irequi deçotençát.
37 Dohatſu *dirade* cerbitzari hec, cein dathorrenean nabuſſiac eridenen baititu iratzarriac: eguiaz diotſuet guerricaturen dela bera, eta mahainean iar eraciren dituela, eta aitzinarariuric cerbitzaturen dituela.
38 Eta baldin badathor bigarrẽ veillán, eta heren veillán badathor, eta hala eriden ditzan: dohatſu dirade cerbitzari hec.
Matth. 24. 43. 1. *Theſſ.* 5. 2. *apoc.* 16. 15 39 * Eta haur iaquiçue, ecen baldin baleaqui aitafamiliác cer orduz ohoina ethorteco licén, veilla leçaqueela, eta ezleçaqueela vtzi çulhatzera bere etchea.
40 Çuec-ere hada çareten preſt, ecen vſte eztuçuen orduan guiçonaren Semea ethorrirẽ da.
41 Orduan erran cieçón Pierriſec, Iauna, guri erraiten draucuc comparatione hori ala *bay*

guciey-ere?
42 Eta erran ceçan Iaunac, Cein da deſpenſér leyala eta çuhurra, nabuſſiac bere familiaren gai neco ordenatu duena, demborán ordinarioa deyençát?
43 Dohatſu *da* cerbitzari hura, dathorrineã nabuſſiac hala eguiten eridenen duena.
44 Eguiazqui erraiten drauçuet, ecen duen guciaren gaineco eçarriren duela hura.
45 Eta baldin erran badeça cerbitzari harc bere bihotzean, Berancen du ene nabuſſiac ethortera: eta has badadi cehatzen muthillén eta neſcatoén, eta iaten eta edaten eta horditzen:
46 Ethorriren da cerbitzari haren nabuſſia, *harc* vſte eztuen egunean, eta eztaquian orenean: eta bereciren du hura, eta haren partea infidelequin eçarriren.
47 Eta bere nabuſſiaren vorondatea eçagutu duen cerbitzaria, eta ezpaita preparatu, eta ezpaitu haren vorondatearen araura eguin, cehaturen da anhitz *vkaldiz:*
48 Baina eçagutu eztuena, eta cehatu içateco mereci duqueen gauçac eguin dituena, cehaturen da *vkaldi* gutiz. Bada anhitz eman içan çayon guciari, anhitz galde eguinen çayó: eta beguiratzera anhitz eman içan çayonari, hambat guehiago galde eguinen çayó.
49 Suaren emaitera ethorri naiz lurrera: eta cer nahi dut *guehiago* baldin ia irachequia bada?
50 Baina baptiſmo batez batheyatzeco naiz, eta nola hertſen naiz *haur* compli daiten artean?

51 Vſte duçue ecen lurreã baquearen eçartera ethorri naicela? ez, diotſuet, baina diuiſionearẽ.
52 Ecen hemendic barát içanen dirade borz etcho batetan diuiſionetan diratenic, hirurac bién contra, eta biac hirurén contra.
53 Diuiſionetan içanen da aitá ſemearen contra, eta ſemea aitaren contra: amá alabaren contra, eta alabá amaren contra: ama-guinharrebá bere errenaren cõtra, eta errena bere ama-guin harrebaren contra.

Mat. 16. 2. 54 *Guero erraiten cenauen gendeizcy-ere, Ikus deçaçuenean hodeybat altchatzen dela Occidentetic, bertan dioçue, vria heldu da: eta hala guerthatzen da.
55 Eta hegoác draunſanean, erraiten duçue, ecen bero eguinen duela: eta *hala* guerthatzẽ da.
56 Hypocritác, ceruären eta lurraren itchuraren iugeatzen daquiçue: eta dembora hunez no la eztuçue iugeatzen?
57 Eta nola ceuron buruz-ere eztuçue iugeatzen bide dena?

Mat. 5. 25 58 *Bada ioaiten aicenean eure partida contraſtarequin magiſtratuagana, enſeya adi bidean haron menetic ilkiten: tira ezeçançat iugeagana, eta iugeac eman ieçon ſargeantari, eta ſargeantac eçar ezeçan preſoindeguian.
59 Erraiten drauat, ezaiz ilkiren handic azquẽ pelata-ere reada diroqueano.

CAP. XIII.

3 *Penitentiatara Chriſtec exhortatzen.* 6 *Ficotze fru-*

etu gabea piccatzera manatzen. 11 *Emazte crocatua ſendatzen.* 15 *Sabbath eguneán vngui eguitea.* 16 *Miſtardu bihiaren eta altchagarriaren comparationea.* 24 *Bortha herſſia.* 29 *Iaincoaren refumán tartea.* 34 *Ieruſalemeren deſtructionea.*

1 ETa baciraden batzu dembora hartan berean hari contatzen ceraucatenic Galileanoéz, ceinén odola Pilatec nahaſſi vkan baitzuen hayén ſacrificioequin.

2 Eta ihardeſten çuela Icſuſcc erran ciecén, Vſte duçue ecen Galileano hauc berce Galileano guciac baino bekatoreago ciradela, ceren halaco gauçác ſuffritu baitituzte?

3 Ezetz diotſuet: aitzitic baldin emenda ezpaçaitezte guciac halaber galduren çarete.

4 Ezpa, Siloeco dorreac gainera eroriric hil vkan cituen hemeçortzi hec, vſte duçue Ieruſalemeco habitant guciac baino hoguendunago ciradela?

5 Ezetz diotſuet: aitzitic baldin emenda ezpaçaitezte, guciac halaber galduren çarete.

6 Erraiten çuen comparatione haur-ere, ficotzebat çuen edocein-batec landatua bere mahaſtian: eta fructu bilha ethor cedin hartara: eta etzeçan eriden.

7 Eta erran cieçón mahaſti çainari, Iluná, hirur vrthe dic ethorten naicela fructu bilha ficotze hunetara, eta eztiat erideitē: picca eçac: certaco lurra-cre empatchatzen du?

r.iiii.

8 Eta harc ihardeſten çuela erran cieçón, Iauna, vtzi eçac are vrthe hunetan, inguru aitzurtu duquedano, eta vngarri eman deçaqueodano.
9 Eta baldin ekar hadeça fructuric, *vngui*, ezpere, guero piccaturen duquec.
10 Eta irracaſten ari cen ſynagoga batetan Sabbathoan.
11 Eta huná, emaztebat ethor cedin eritaſſunezco ſpiritua çuenic ia hemeçortzi vrthez: eta cen crocatua, eta neholetan-ere ecín chuchent ceiten.
12 Eta hura ikuſſi çuenean Ieſuſec dei ceçan be regana, eta erran cieçón, Emaztea, lachatu aiz eure eritaſſunetic.
13 Eta gainean eçar cietzón eſcuac, eta hertã chuchent cedin, eta glorificatzen çuen Iaincoa.
14 Baina ihardeſten çuela ſynagogaco principalac, gaitzituric ceren Sabbathoã ſendatu çuen Ieſuſec, erran cieçon populuari, Sey egun dirade ceinetã lan eguin behar baita, hetã badaçatozte eta ſenda çaitezte, eta ez Sabbath egunean.
15 Ihardets cieçón bada Iaunac, eta erran ceçan, Hypocritá, çuetaric bathederac Sabbathoã eztu lachatzen bere idia edo bere aſtoa mangederatic, eta eramaiten ederatera?
16 Eta Abrahamen alaba haur, cein eſtecatu hailzuen Satanec, huná, hemeçortzi vrthez, etzén eſtecadura hunetaric lachatu behar Sabbath egunean?
17 Eta gauça hauc harc erraiten cituenean, cõfunditzen ciraden hari contraſtatzen çaizquion

guciac: baina populu gucia alegueratzen cen harçaz eguiten ciraden gauça glorioſo guciéz.
18 *Orduan erraiten çuen *Ieſuſec*, Cer irudi du Iaincoaren reſumác? eta cerequin comparaturen dut hura? *Matth.* 13. 31. *marc* 4. 31.
19 Muſtarda bihia irudi du, cein harturic guiçon batec eçar baitzeçan here baratzean, eta haz cedin eta arbore handia eguin cedin eta ceruco choriéc ohatzeac eguin dituzte haren adarretan.
20 *Eta berriz erran ceçan, Cerequin comparaturen dut Iaincoaren reſumá? *Matth.* 13. 33.
21 Altchagarria irudi du, cein harturic emazte batec eçar baitzeçan hirur neurri irinetan, gucia altchatu liçateno.
22 *Gucro iragaiten cen hirietan eta burguétan, iracaſten çuela, eta Ieruſalemeratco bidea eguiten çuela. *Matt.* 9. 35 *marc* 6. 6.
23 Eta erran cieçón norbeitec, Iauna, gutiac dira ſaluatzen diradenac? Eta harc erran ciecén,
24 *Enſeya çaitezte ſartzen bortha herſſitic: ecen anhitz, erraiten drauçuct, ſarthu nahiz cbiliren diradela, eta ecin ſarthuren baitirade. *Matt.* 7. 13
25 Eta aitafamilia iaiqui datenean, eta borthá ertſi duqueenean, eta bas çaiteztenean campoan egoiten, eta bortharen bulkatzen, erraiten duçuela, Iauna, Iauna, irequi eçaguc: eta ihardeſten duela erranen drauçue, Eztaquit çuec nongo çareten.
26 Orduan baſſiren çarete erraiten, Ian diagu hire preſentián, eta edan diagu, eta gure carri-

quetan iracatſi duc *hic.*

Matt. 7. 23 *eta* 25. 41. *pſal.* 6. 8. 27 *Eta erranen du, Erraiten drauçuet eztaquit çuec nongo çareten: parti çaitezte eneganic iniquitate eguiten duçuen guciác.

28 Han içanen da nigar eta hortz garrasçots: ikus ditzaçueneã Abraham, eta Iſaac, eta Iacob eta Propheta guciac Iaincoaren reſumán, eta çuec campora iraizten çaretela.

29 Orduan ethorriren dirade Orientetic, eta Occidentetic: Aquilonetic, eta Egu-erditic: eta iarriren dirade mahaineau Iaincoaren reſumán.

Matth. 19. 30. *eta* 20. 16. *marc* 10. 31. 30 *Eta huná, dirade azquen, lehen içanen diradenac: eta dirade lehen, azquen içanen diradenac.

31 Egun hartan berean hurbil citecen Phariſeuetaric batzu, erraiten ceraucatela, Ilki adi, eta oha hemendic: ecen Herodeſec hil nahi au.

32 Eta erran ciecén, Çoazte eta erroçue aceri hari, Huná, egoizten citiát deabruac campora, eta ſendatzea acabatzen diát egun eta bihar, eta hereneco egunean fin hartzen diat.

33 Baina bide eguin behar diat egun eta bihar eta etzi: ecen eztuc guerthatzen Prophetaric batre hil dadin Ieruſalemetic lekora.

Matth. 23. 37. 34 *Ieruſaleme, Ieruſaleme, ceinec hiltzen baituc Prophetác, eta lapidatzen hiregana igorri diradenac, cembat aldiz nahi vkan ditut bildu hire haourrac, oilloac bere chito aldea *bere* hegalén azpira beçala, eta ezpaituçue nahi vkan?

35 Horrá vtziten çaiçue çuen etchea deſert. Baina eguiaz diotſuet, ecé eznauçuela ikuſsiren,

guertha daiteno darraçuc, Benedicatu *dela* Iaunaren icenean ethorten dena.

CAP. XIIII.

2 *Hydropicoa ſendatu.* 3 *Sabbath eguneż vngui eguitea.* 11 *Humiliaturen dena.* 13 *Nor gomitatzeco.* 16, 23 *Affarira gomitatuac.* 26 *Chriſtgutic ahaidey gaitz eritziteco.* 27 *Chriſti iarreiquiteco.* 28 *Comparationeac.* 33 *Chriſten diſcipulu içatecotz nola guzia renuntiatzeco.*

1 Vertha cedin halaber hura ethorri cenean Phariſeuetaco principal baten etchera Sabbathoan bere refectionearc hartzera, hec gogoa emaiten baitzeraucaten.

2 Eta huná, guiçon hydropicobat cen haren aitzinean.

3 Orduan ihardeſten çuela Ieſuſec erran ciecén Legucco doctorey eta Phariſeuey, cioela, Sori da Sabbathoan ſendatzea?

4 Eta hec ichilic egon citecen, Eta harc hura harturic ſenda ceçan, eta igor ceçan.

5 Eta ihardeſten cerauela, erran ceçan, Ceinec çuetaric aſtoa edo idia putzura eror badaquió, eztu bertan hura idoquiren Sabbath egunean?

6 Eta ecin gauça bauén gainean ihardets ceçaqueoten.

7 Erraiten cerauen halaber gomitatu içan ciradeney comparationebat, gogoatzen çuela nola lehen iarlekuéz hautatzen ciraden, cioſtela,

8 Norbeitec dei açanean ezteyetara, ezadila iar lehen lekuan, guertha eztadin, hi baino ohoratuagobat harc deithu duen:

9 Eta ethorriric hura eta hi deithu çaituztenac erran dieçán, Emóc huni lekua: eta orduan has ezadin ahalquerequin azquen lekuaren eduquiten.

Prou. 25. 7. 10 *Baina gomitatu aicenean, habil, iar adi azquen lekuan: dathorrenean hi gomitatu auenac erran dieçançat, Adiſquideá, igan adi gorago: orduan duquec ohore birequin mahainean iarriric daudenén aitzinean.

Ber. 18. 14 *mat.* 23. 12 11 *Ecen here buruä goratzen duen gucia, beheraturen da: eta bere buruä beheratzen duena, goraturen da.

Tob. 4. 7. *prou.* 3. 9. 12 Eta bera gomitatu çuenari-ere erraiten ceraucan, * Eguiten duanean barazcaribat edo affaribat, eztitzala dei eure adiſquideac, ez eure anayeac, ez eure ahaideac, ez auço abratſac, hec ere aldiz bere aldetic gomita ezeçatençát, eta ordaina renda eztaquián.

13 Baina eguiteu duanean banquethat, dei itzac paubreac, impotentac, mainguác, itſuac:

14 Eta dohatſu içanẽ aiz: ceren ezpaitute nondic hiri *ordaina* renda: ecen hiri rendaturen çaic ordaina iuſtoén reſurrectionean.

15 Eta gauça hauc ençunic harequin mahainean iarriric ceudenetaric hatec erran cieçón, Dohatſu *duc* Iaincoaren reſumán ogui ianen duena.

Matt. 22. 2 *apoc.* 19. 9. 16 Eta harc erran cieçón, * Guiçon batec eguin

ceçan affari handibat, eta dei ceçan anhitz:
17 Eta igor ceçan bere cerbitzaria affal ordutan, gomitatuey erraitera, Çatozte, ecen gauça guciac preſt dirade.
18 Baina guciac has citecen conſentimendu batez excuſatzen. Lehenac erra cieçón, Poſſeſſionebat eroſsi diat, eta haren ikuſtera ilki behar diat: othoitz eguiten drauat, eduqui neçac excuſatutan.
19 Eta berceac erran ceçan, Borz idi vztarri eroſsi citiat, eta baniboac hayén phorogatzera: othoitz eguiten drauat eduqui neçac excuſatutan.
20 Eta berceac erra ceçan, Emazte hartu diat, eta halacotz ecin niathorrec.
21 Eta itzuliric cerbitzari harc conta cietzón gauça hauc bere nabuſsiari. Orduan aſſerreturic aitafamiliác erran cieçón bere cerbitzariari, Habil ſitetz placetara, eta hirico carriquetara, eta paubreac eta impotentac, eta mainguác eta itſuac huna barnera erekar itzac.
22 Eta erran ceçan cerbitzariac, Nabuſsiá, eguin içau duc, manatu duán beçala eta oraino baduc leku.
23 Orduan erra cieçón nabuſsiac cerbitzariari, Oha bidetara eta berroetara, eta bortchaitzac, ſartzera bethe dadinçát ene etchea.
24 Ecen erraiten drauçuet, guiçon deithu içan ciraden hetaric batec-ere eztuela ene affaritic daſtaturen.
25 Eta gendetze handiac ioaiten ciraden ha-

requin: eta itzuliric errain ciecén.

Lehen 9. 23 *mat.* 10. 37 *eta* 16. 24. 26 *Baldin nehor enegana ethorten bada eta gaitzeſtē ezpaditu bere aita eta amá, eta emaztea eta haourrac, eta anayeac eta arrebác, etare guehiago bere arima-ere, ecin date ene diſcipulu.

Matth. 10. 38. *eta* 16. 24. *marc* 8. 35. 27 *Eta norc-ere ezpaitacarque bere crutzea, eta ene ondoan ethorten *ezpaita*, ecin date ene diſcipulu.

28 Ecen cein da çuetaric dorrebat edificatu nahi duenic, lehen iarriric goſtuac contatzen eztituena, eya acabatzeco baduenez?

29 Fundamenta eçarri duqueen ondoan, eta ecin acabatu duqueenean, ikuſſireu duten guciac harçaz truffatzeu has eztitecençát, dioitela,

30 Guiçon hunec haſsi du edificatzen eta ecin acabatu du.

31 Edo cein da reguea berce regue baten contra batailla emaitera abiatzen dena, lehen iarriric conſultatzeu eztuen, eya hamar millarequin aitzinera ilki ahal daquidionez, hogney millarequin haren contra ethorten denari?

32 Bercela hura oraino vrrun deno, embachadore igorriric baque eſquez iarten da.

33 Hala beraz, norc-ere çuetaric bere on guciac ezpaititu renuutiatzen *hura* ecin date ene diſcipulu.

Mat. 5. 13. *marc* 9. 5. 34 *On da gatza: baina baldin gatza gueçat hadadi, cerçaz gacituren da?

35 Ezta lurrecotzat, ez ongarricotzat deuſgay: baina camporat egoizten da hura. Ençuteco

beharriric duenac, ençun beça.

CAP. XV.

1 *Bekatoreac Chriſti behatzen.* 4 *Ardi errebelatua.* 7, 10 *Bekatore baten conuertitzeac bozcario.* 8 *Drachma galdua.* 11 *Seme prodigoa.* 17 *Dolua.* 20 *Bekatore cõuertitzen diradenetara, miſericordia.*

1 Ta hurbiltzen ciraden harengana publicano eta gende vicitze gaichtotaco guciac, hura ençun leçatençát.

2 Eta murmuratzẽ çutén Pharifeuéc eta Scribéc, cioitela, Hunec gende vicitze gaichtotacoac recebitzen ditu, eta iaten du hequin.

3 Baina harc erran ciecén comparatione haur, cioela,

4 *Cein guiçonec çuetaric ehun ardi dituela eta hetaric bat galtzen duela, eztitu vtziten lauroguey eta hemeretziac defertuan eta ezta ioaiten galduaren ondoan, hura eriden deçaqueno? *Mat. 18. 12*

5 Eta eriden duenean eçarten du here ſorbaldén gainean alegueraric.

6 Guero ethorriric etchera, deitzen ditu adiſquideac eta auçoac, dioſtela, Aleguera çaitezte enequin: ecen eriden dut neure ardi galdua.

7 Erraiten drauçuet ecen hala bozcario içanen dela ceruän bekatore emendatzen den baten gainean, *guehiago* ecen ez lauroguey eta hemeretzi iuſto emendamendu mengoa eztutenén gainean.

8 Edo cein emazte hamar drachma dituenec, baldin gal badeça drachmabat, eztu arguia vizten, eta etchea eſcobatzen, eta bilhatzen diligentqui *hura* eriden deçaqueno?
9 Eta eriden ducnean, deitzen ditu *emazte* adiſquidcac eta auçoac, dioela, Aleguera çaitezte enequin: eccn eriden dut galdu nuen drachmá.
10 Hala, diotſuet, bozcario içanen dela Iaincoaren Aingueruén aitzinean, bekatore emendatzen den baten gaincan.
11 Halaber erran ceçan, Guiçon batec cituen bi ſeme:
12 Eta hetaric gaztenac erran cieçón aitári, Aitá, indac onhaſſunetic niri heltzen çaitadan partea. Eta parti cietzén onac.
13 Eta egun gutiren buruán, guciac bilduric ſeme gaztenor ioan cedin herri vrrun batetara: eta han irion ceçan bere onhaſſuna, prodigoqui vici içanez.
14 Gucia deſpendatu vkan çuenean, eguin içan cen goſſete gogorbat herri hartan, eta hura has cedin behar içaten:
15 Eta ioanic leku hartaco burgés batequin iar cedin, eta *harc* igor ceçan bere poſſeſſionetara vrdén bazcatzera.
16 Eta deſir çuen vrdéc laten çuten maguinchetaric bere ſabelaren bethatzera: eta nehorc etzeraucan emaiten.
17 Eta here buruári ohart cequionean, erran ceçan, Cembat alocacer diraden ene aitaren etchean oguia frango dutenic, eta ni goſſez hiltzen

tzen bainaiz!

18 Iaiquiric ioanen naiz neure aitagana, eta erranen draucat, Aitá, huts eguin diat ceruären contra, eta hire aitzinean.

19 Eta guehiagoric eznauc digne hire ſeme deitzecn: eguin neçac eure alocaceretaric bat beçala.

20 Iaiquiric bada ethor cedin bere aitagana. Eta hura oraino vrrun cela, ikus ceçan bere aitac, eta cnmpaſsione har ceçan, eta laſter eguinic egotz ceçan bere buruä haren leppora, eta pot eguin cieçon.

21 Eta erran cieçón ſemeac, Aitá, huts eguin diat ceruären contra, eta hire aitzinean, eta guehiagoric eznauc digne hire ſeme deitzeco.

22 Orduan erran ciecén aitác bere cerbitzariey, Ekarçue arropa principalena, eta iaunz eçoçue: eta emoçue erhaztübat bere eſcura, eta çapatac oinetara:

23 Eta ekarriric aretze guicena, hil eçaçue: eta iaten dugula atſeguin har deçagun.

24 Ecen ene ſeme haur hil cen, eta harçara viztu da: galdu cen, eta eriden da. Eta has citecen atſeguin hartzen.

25 Eta cen haren ſeme çaharrena landán, eta ethortẽ cela etcheari hurbildu çayonean, ençun citzan melodiá eta dançác.

26 Eta deithuric cerbitzarietaric bat, interroga ceçan hura cer cen.

27 Eta harc erran cieçón, hire anaye ethorri içan duc, eta hil vkan dic hire aitac aretze gui-

ſi.

cembat, ceren ofloric hura recebitu duen.
28 Eta afferre cedin: eta etzén farthu nahi içan: bere aitác bada ilkiric othoitz eguin cieçon.
29 Baina harc ihardeſten çuela erran cieçón bere aitari, Huná, hambat vrthe dic cerbitzatzen audala, eta egundano hire manuric eztiat iragan, eta egundano pitinabat eztrautac eman neure adiſquidequin atſeguin hartzeco.
30 Baina hire ſeme haur, ceinec iretſi vkan baitu hire onhaſſun gucia putçequin, ethorri içan denean, hil vkan draucac huni aretze guicena.
31 Eta harc erran cieçón, Semé, hi bethi enequin aiz, eta ene gucia hire duc:
32 Eta atſeguin hartu behar çuán eta alegueratu, ceren hire anaye haur hil baitzén, eta viztu baita, galdu baitzén, eta eriden baita.

CAP. XVI.

1 *Deſpenſer nabuſſia baithan accuſatua.* 8 *Munduaren haourrac.* 9 *Iniquitatezco abraſtaſſunac.* 11 *Leyaltatea.* 13 *Bi nabuſſi ecin cerbitza.* 15 *Bere buruüren iuſtificatzea.* 16 *Leguea eta Prophetác.* 18 *Emaztearen vtzitea.* 19, 20 *Abrats gaichtóa eta Lazaroa.* 31 *Moyſeſen eta Prophetén ençutea.*

1 ETa erran ciecén bere diſcipuluey-ere, Guiçon abratsbat cen deſpenſerbat çuenic, haur accuſa cedin hura baithã, haren onén irioile beçala:
2 Eta hura deithuric erran cieçón, Cer dançut haur hiçaz? renda eçac eure deſpẽſaren contua:

ecen guebiagoric ecin aiçate deſpenſér.
3 Orduan erran ceçan bere baithan deſpenſerac, Cer eguinen dut, neure nabuſſiac deſpenſaren carguã edequiten drautanaz gueroz? aitzurreric ecin daidit, eſque ebiltera ahalque naiz.
4 Badaquit cer eguinen dudan, deſpenſergoatic kendu naicenean recebi neçatençát *batzuc* bere etchetara.
5 Orduan deithuric bere nabuſſiaren çordunetaric batbedera, erran cieçón lehenari, Cembat çor draucac ene nabuſsiari?
6 Eta hunec erran ceçan, Ehun barril olio: eta harc erran cieçón, Har eçac eure cedulá, eta iarriric fitetz, ſcriba eçac berroguey eta hamar.
7 Guero berce bati erran cieçón, Eta hic cembat çorduc? eta harc erran ceçan, Ehun neurri ogui. Orduan harc erran cieçón, Har eçac eure cedulá, eta ſcriba eçac lauroguey.
8 Eta lauda ceçan nabuſsiac deſpẽſer gaichtoa, ceren çuhurqui eguin vkan baitzuen: hunegatic mundu hunetaco haourrac çuhurrago dirade, ecen ez arguico haourrac bere generationean.
9 Eta nic erraiten drauçuet, Eguin itzaçue çuendaco adiſquideac abraſtaſſun iniquoéz falta çaitcztenean recebi çaitzatençat tabernacle eternaletara.
10 Gauça chipienetan leyal dena, handian-ere leyal da: eta gauça chipian iniuſto dena, handiancre iniuſto da.
11 Bada baldin abraſtaſſun iniquoetan leyal içan ezpaçarete, abraſtaſſun eguiazcoetan nor

fidaturen çaiçue?

12 Eta baldin berceren gauçán leyal içan ezpaçarete, çuen dena norc emanen drauçue?

Mat. 6. 24 13 *Cerbitzaric batec-ere ecin bi nabuſsi cerbitza ditzaque: ecen edo batari gaitz eritziren drauca, eta berceari on: edo batarequin eduquiren du eta bercea menoſpreciaturen. Ecin cerbitza ditzaqueçue Iaincoa, eta abraſtaſſunac.

14 Eta gauça hauc guciac ençuten cituzten Phariſeuec-ere, cein baitziraden auaritioſo: eta harçaz truffatzen ciraden.

15 Eta erran ciecén, Çuec çarete çuen buruãc iuſtificatzẽ dituçuenac guiçonén aitzinean: baina Iaincoac badaçaguzqui çuen bihotzac: ecen guiçoney gora çayena, abominatione da Iaincoaren aitzinean.

Mat. 11. 12 16 *Legueac eta Prophetéc *iraun duté* Ioanneſganano: dembora harçaz gueroztic Iaincoaren refumá euangelizatzen da, eta batbederac hura du bortchatzen.

Mat. 5. 18. 17 *Errachago da ceruã eta lurra iragã ditecõ, ecen ez Leguearen punctu hutsbat eror dadin.

Mat. 5. 32. *eta* 19. 9. *1. cor.* 7. 11. 18 *Norc-ere vtziten baitu bere emaztea, eta berce batequin ezcõcen baita, adulterio iauquiten du: eta ſenharrac vtzi duenarequin ezconcen denac, adulterio iauquiten du.

19 Cen bada guiçon abratsbat, eta veztitzen cen eſcarlataz eta cetaz, eta egun oroz tractatzen cen vngui eta magnificoqui.

20 Cẽ balaber paubrebat Lazaro deitzẽ cenic, cein baitzetzan hareo borthán, çauriz bethea:

21 Eta çuen deſir abratſaren mahainetic erorten ciraden appurretaric aſſetzeco, baina are orac ethorten ciraden eta haren çauriac limicatzen cituztén.

22 Guertha cedin bada hil baitzedin paubrea, eta eraman baitzedin Aingueruéz Abrahamen bulharrera: hil cedin bada abrats hura-ere, eta ohortze içan cen.

23 Eta iffernuetan here beguiac goiti altchaturic tormentetan cela, ikus ceçan Abraham vrrundanic, eta Lazaro haren bulharrean:

24 Orduan harc oihuz cegoela erran ceçan, Aita Abrahám, auc miſericordia niçaz, eta igor eçac Lazaro, buſta deçã here erhi mocoa vrean, eta refreſca dieçadan mihia, ecen tormentatzen nauc gar hunetan.

25 Eta erran ceçan Abrahamec, Semé, orhoit adi ecen eure onac eure vician recebitu dituala, eta Lazaroc halaber gaitzac: eta orain haur conſolatzen duc, eta hi tormentatzen aiz.

26 Eta berce alde, gure eta çuen artecã abyſmo handibat duc: hala non hemendic çuetarát iragan nahi diradenac, ecin baititezque, ezeta hortic hunát iragan.

27 Eta erran ceçan *harc*, Othoitz eguitẽ drauat beraz, Aitá, igor deçán hori ene aitaren etchera.

28 Ecen bacitiat borz anaye, hæy teſtifica diecençát, hec-ere eztatocençat tormentazco leku hunetara.

29 Diotſa Abrahamec, Bacitié Moyſes eta Prophetác:ençun bitzate hec.

30 Baina harc erran ceçan, Ez, aita Abrahám: baina baldin hiletaric cembeit ioan badadi hetara, emendaturen dituc.
31 Eta Abrahamec erran cieçón, Baldin Moyſes eta Prophetácençuten ezpadituzte, ezeta baldin cembeit hiletaric reſuſcita hadadi-ere, eztié ſinhetſiren.

CAP. XVII.

1 *Scandaloac.* 3 *Barkatzea.* 5, 19 *Fedea.* 10 *Nois nehor cerbitzari inutil.* 12 *Hamar ſorhayo ſendatu.* 23 *Chriſt-falſuac.* 24 *Chriſten eguna.* 26 *Noe.* 27 *Dilubioa.* 29 *Lot eta haren emazkea.*

Matt. 18. 6 *marc* 9. 42.

1 Vehiago dioſte *bere* diſcipuluey, * Impoſſible da ſcandaloac eztatocen: baina maledictione hari, norçaz ethorten baitirade.

2 Harc hobe luque baldin errota harrihat haren leppoaren inguruän eçar baledi, eta egotz ledin itſaſſora, ecen ez chipi hautaric bat ſcandaliza deçan.

Matth. 18. 15. 3 Beguira çaitezte, * Baldin hire anayec hire contra faltatu badu, reprehendi eçac hura, eta baldin emenda badadi barka ieçóc.

Matth. 18. 21. 4 *Eta baldin çazpitan egunean faltatzen badu hire cõtra, eta çazpitan egunean itzultzen bada hiregana, dioela, Dolu diát: barkaturẽ draucac.

5 Orduan erran cieçoten Apoſtoluéc Iaunari, Augmenta ieçaguc fedea.

Matth. 17. 20. 6 Eta erran ceçan Iaunac, *Baldin fede bacin-

dute muſtarda bihibat *den* becembat, erran ahal cineçaqueote marçucér huni, Erroetaric ilki adi, eta landa adi itſaſſoan: eta obedi cinçaqueizte.

7 Baina ceinec çuetaric, cerbitzaribat duenean laboratzen edo abrén bazcatzen ari denic, landatic itzuli denean erraiten drauça bertâ, Auançadi, eta iar adi mahainean.

8 Bainaitzitic eztrauca erraiten, Appain ieçadac affaria, eta guerricaturic cerbitza neçac, ian eta edan duquedano: eta guero ian eta edan eçac hic?

9 Eſquerric othe drauca cerbitzari hari, ceren eguin baititu manatu içan çaizcan gauçác? Eztut vſte.

10 Hala çuec-ere, eguin dituqueçuenean manatu içan çaizquiçuen gauça guciac, erraçue, Cerbitzari inutilac gara: eguin behar guenduena eguin vkan dugu.

11 Eta guertba cedin hura Ieruſalemerat ioaitean iragaiten baitzen Samariaco eta Galileaco artetic.

12 Eta hura burgu batetan ſartzen cela, bathu içan çaizcan hamar guiçon ſorhayo, eta gueldi citecen vrrun:

13 Eta altcha ceçaten voza, cioitela, Ieſus magiſtruá, auc miſericordia guçaz.

14 Eta ikuſsi citunean erran ciecén, * Çoazte, eracuts ietzeçue çueo buruäc Sacrificadorey. Eta guertba cedin, ioaiteo ciradela chahu baitzitecen. *Leuit. 14.2*

ſ.iiii.

15 Eta hetaric batec ikuſſi çuenean, ecen ſendatu cela, itzul cedin, glorificatzen çuela Iaincoa ocengui:
16 Eta egotz ceçan bere buruä ahozpez haren oinetara, eſquerrac emaiten cerauzcala, eta haur cen Samaritano.
17 Eta ihardeſten çuela Ieſuſec errau ceçan, Eztirade hamarrac chahutu içan? Bedratziac bada non *dirade*?
18 Batre ezta eridē içan itzuli denic, Iaincoari gloria emaitera, arrotz haur baicen.
19 Eta erran cieçón hari, Iaiquiric oha, eure fedeac ſaluatu au.
20 Eta interrogatu içanic Phariſeuéz noiz ethorteco cen Iaincoaren reſumá: ihardets ciecén, eta erran, Ezta ethorriren laincoaren reſumá paradarcquin:
21 Eta eztute erranen, Huná hemen, edo, harà han: ecen huná, Iaincoaren reſumá harnean duçue.
22 Halaber erran ciecén diſcipuluey, Ethorriren dirade egunac deſiraturen baituçue guiçonaren Semearen egunetaric baten ikuſtera, eta ezpaituçue ikuſſiren.
Matth. 24. 23. *marc* 13. 21. 23 *Eta erranen çaiçue çuey, Huna hemen, edo, hara han: *baina* etzoaztela, eta etzarreiztela.
24 Ecen nola chiſtmiſtac argui eguiten baitu ceruären azpian den bazter hatetic, eta arguitzen *berce bazter* ceruären azpian deuerano: hala içanen da guiçonarē Semea-ere bere eguneā.
25 Baina lehen behar da anhitz ſuffri deçan

harc, eta reproba dadin natione hunez.

26 * Eta nola eguin baitzedin Noeren egunetan, hala içanen da guiçonaren Semearen egunetan-ere. *Gen. 7. 5. matth. 24. 38. i. pier. 3. 20*

27 Iaten çutén, edaten çutén, emazte hartzen çutén eta ezconçaz emaiten, Noe arkán ſar cedin egunerano: eta ethor cedin dilubioa, eta gal citzan guciac.

28 Halaber Lot-en egunetan-ere eguin içan cen beçala: iaten çutén, edatẽ çutén, eroſten çutén, ſaltzen çutén, landatzen çutén, edificatzen çutén:

29 * Baina Lot Sodomatic ilki cen egunean, ſuz eta ſuphrez vri eguin ceçan cerutic, eta guciac deſeguin citzan: *Gen. 19. 24*

30 Halaber içanen da guiçonaren Semea declaraturen den egunean.

31 Egun hartan etche gainean datena, eta bere oſtillamendua etchean *badu*, ezalbeiledi iauts haren eramaitera: eta landán dena, halaber ezalbeiledi itzul guihelecoetara.

32 * Orhoit çaitezte Lot-en emazteaz. *Gen. 19. 26 Lehĕ. 9. 24.*

33 * Nor-ere enſeyaturen baita bere viciaren ſal uatzen, *harc* du galduren hura: eta norc-ere galduren baitu, viuificaturen du hura. *mat. 10. 39 eta 16. 25 marc 8. 35. ioan. 12. 25*

34 * Erraiten drauçuet, gau hartan biga içanen dirade ohe batetan: bata harturen da, eta hercea vtziren. *Matth. 24. 41.*

35 Biga içanen dirade elkarrequin *errotan* ehaiten duqueitenic: bata harturen da, eta hercea vtziren.

36 Biga içanen dirade landán: bata harturen da, eta bercea vtziren.

Matth. 24. 28. 37 Orduan ihardeſten dutela, erraiten draucate, Non Iauna? Eta harc erran ciecén, *Non-ere *içanen baita* gorputza, hara bilduren dirade arranoac-ere.

CAP. XVIII.

1 *Othoitzea.* 2 *Alhargunac faſchatzen çuen iugea* 7 *Elegituey iuſtitia eguinen.* 8 *Fedea.* 9 *Phariſeuaren othoitzea,* 13 *Publicanoarena.* 14 *Humilitatea.* 16 *Ceruëtaco reſumá noren:* 18 *eta hura norc heretaturen.* 22 *On gucién ſaltzeaz eta paubrey emaiteaz.* 23 *Abratſéz.* 28 *Gucia Chriſtgatic vtzi dutenéz.* 31 *Nola paſſionatu behar den Chriſtec aitzinetic diſcipu luey erraten.* 35 *Itſua arguitu.*

1 Eta erran ciecen comparationebat-ere *ſin hu netaracots* * ecen bethi othoitz eguin behar dela, enoyatu gabe:

Ecc. 18.12. *rom.* 12, 12 *i. theſ.* 5, 17

2 Cioela, Iugebat cen hiri batetan Iaincoaren beldur etzenic, eta nehorçaz conturic eguiten etzuenic:

3 Eta cen hiri hartan *emazte* alhargumbat, eta ethor cedin harengana, cioela, Eguidac iuſtitia neure partida contraſtaz.

4 Eta *harc* etzuen deus eguin nahi vkan dembora lucez: baina guero erran ceçan bere baithan, Iaincoaren beldur ezpanaiz-ere eta ne-

horçaz conturic ez eguitenagatic:
5 Badaric-ere ceren faſcheria emaiten baitraut alhargun hunec, iuſtitia eguinen draucat, fineã-ere ethorriz huruã hauts eztieçadan.
6 Eta dio Iaunac, Ençuçue cer iuge gaichto harc erraiten duen:
7 Bada Iaincoac eztraue iuſtitia eguinen bere elegitu gau eta egun hari oihuz dagozcaney, hayén alde aſſerretzera luçatzen badu-ere?
8 Erraiten drauçuet, ecen hayéu mendequioa eguinen duela ſarri. Baina guiçonarẽ Semea dathorrenean, eridenen othe du federic lurrean?
9 Eta erran ciecén bere buruëtan iuſto ciradela fida ciraden batzuey, eta berceac deuſ-ere eſtimatzen etzituzteney, comparatione haur:
10 Bi guiçon igan içan ciraden tẽplera otboitz eguitera, bata Phariſeu eta bercea publicano:
11 Phariſeuac cegoela gauça hauçaz bere baithan otboitz eguiten çuen, Iaincoá, eſquerrac eimaiten drauzquiat ceren ezpainaiz berce guiçon harrapariac, iniuſtoac, adulteroac beçala: edo publicano haur beçala-ere.
12 Aſtean biguetan eguiten diat barur, poſſeditzen ditudan gauça guçietaric hamarrenac emaiten citiát.
13 Eta publicanoac vrrun cegoela, etzituen are beguiac-ere cerurat altchatu nahi: baina bere bulharrari ceraunſón, cioela, Iauna, amatiga aquit, *othoi* niri bekatoreoni.
14 Badiotſuet, iautſi içan dela haur iuſtificaturic bere etcherat, eta ez bercea: * ecen bere hu- *Lehè 14. 11 mat. 23 12*

ruã goratzen duen gucia, beheraturẽ da: eta bere buruã beheratzen duena, goraturen da.

Matth. 19. 15 *marc* 10.13 15 * Eta ekarten cituzten harenguna haour chipiac-ere, hec hunqui litzançat: eta hori ikus ceçatenean diſcipuluéc, mehatcha citzaten.

16 Baina Ieſuſec haourtchoac beregana deithuric, erran ceçan, Vtzitzaçue hanurtchoac enegana ethortera, eta eztitzaçuela empatcha: ecen hunelacoén da Iaincoaren reſumá.

17 Eguiaz erraiten drauçuet, norc-ere ezpaitu recebituren Iaincoaren reſumá haourtchoac he çala, eztela ſarthuren hartan.

Matth. 19. 16 *marc* 10.17 18 * Orduan interroga ceçan cembeit iaunec, cinela, Magiſtru oná, cer eguinez, vicitze eternala poſſedituren dut?

19 Eta erran cieçon Ieſuſec, Cergatic deitzen nanc ni on? nehor eztuc onic bat baicen, *eta hura*, Iaincua.

Exo. 20. 14 20 Manamenduac hadaquizquic, * Eztuc adulteraturen, Eztuc hilen, Eztuc ebatſiren, Eztuc teſtimoniage falſuric erranen, Ohoraitzac eure aita eta eure ama.

21 Eta harc erran ceçan, Horiac guciac beguiratu citiát neure gaztetaſſunetic.

22 Eta Ieſuſec hori ençunic errã cieçón, Oraino gauçabat falta çaic: duán gucia ſal eçac eta eman iecec paubrey: eta vkanen duc theſaurbat cerutãn: eta athor, arreit niri.

23 Eta hura gauça horiac ençunic, triſte cedin: ecen guciz abratſa cen.

24 Eta ikuſſiric Ieſuſec hura haguitz triſtetu

cela, errā ceçan, Cein gaitz den onhaſſundunac Iaincoaren reſumán ſar ditecen!
25 Ecen errachago da cablebat ſar dadin orratzaren çulhotic, ecen ez abratſa ſar dadin Iaincoaren reſumán.
26 Eta *haur* ençun vkan çutenéc errā ceçaten, Eta nor ſalua ahal daite?
27 Eta harc erran ceçan, Guiçonac baithā impoſſible diraden gauçác, poſſible dirade Iaincoa baithan.
28 *Eta erran ceçan Pierriſec, Huná, guc vtzi citiagu gauça guciác, eta iarreiqui gaitzaizquic hiri. *Matth.* 19. 27 *marc* 10 28.
29 Eta harc errā ciecén, Eguiaz erraiten drauçuet, nehor eztela vtzi duenic etchea, edo aitamác, edo anayeac, edo emaztea, edo haourrac Iaincoaren reſumaren cauſaz,
30 Non vnguiz guehiago recebi ezteçan dembora hunetan, eta ethorteco den ſeculán vicitze eternala.
31 *Eta harturic hamabiac erran ciecen, Huná, igaiten gara Ieruſalemera, eta complituren çaizquió, guiçonaren Semeari Prophetéz ſcribatu içan diraden gauça guciac. *Matth.* 20. 17 *marc* 10. 32.
32 Ecen Gentiley liuraturen çaye, eta eſcarniaturen eta iniuriaturen eta thuſtaturen da.
33 Eta açotatu duqueitenean, hilen dutè: baina hereneco egunean reſuſcitaturen da.
34 Eta hec gauça hautaric etzeçaten deus adi: eta ciraden hitz hauc hetaric eſtaliac, eta erraiten ciradenac etzituzten aditzen.

Matth. 26. 29. *marc* 10. 46.

35 * Eta guertha cedin hura Iericorát hurbiltzen cela, itſubat baitzén iarria bide bazterrean eſque cegoela.

36 Eta *harc* ençun ceçanean populua iragaiten, galde eguin ceçan, hura cer cen.

37 Eta erran cieçoten ccen Ieſus Nazareno iragaiten cela.

38 Orduan oihu eguin ceçan, cioela, Ieſus Dauid-en ſemeá, auc pietate niçaz.

39 Eta aitzinean ioaiten ciradenéc mehatchatzen çutén ichil ledinçát: baina harc vnguiz oihu guehiago eguitē çuen, Dauid-en ſemea, auc pietate niçaz.

40 Eta Ieſuſec gueldituric mana ceçan ekar leçuion beregana, eta hura hurbildu içan cenean, interroga ceçan,

41 Cioela, Cer nahi duc daguiadan? Eta harc erran ceçan, Iauna, viſtá recebi deçadan.

42 Eta Ieſuſec erran cieçón, recehi eçac viſtá: eure fedeac ſaluatu au.

43 Eta bertan ikus ceçan, eta hari iarreiquiten çayón, glorificatzen çuela Iaincoa: Eta populu guciac *hori* ikuſſiric eman cieçon laudorio Iaincoari.

CAP. XIX.

2 *Zaccheo deithu.* 12 *Cerbitzariéy eman içan çaiten marcoac.* 17 *Chriſten eſçayén punitionea* 28 *Chriſt Ieruſalemen ſartzen.* 39 *Baque, Gloria.* 41 *Ieruſalemerē deſtructionea Chriſtec aitzinetic errraiten.* 44 *Viſitationezco dembora.* 45 *Marchantac templetic iraiſten:*

1 Ta ſarthuric Iericon, iragaiten cen.

2 Eta huná, Zaccheo deitzen cẽ guiçõbat, eta hura cen publicano principal, eta abrats:

3 Eta ikuſſi nahiz çabilan, cein cen Ieſus: eta ecin ceçaqueen gendetzearen cauſaz: ecẽ thaillu chipitaco cen.

4 Eta aitzinera laſter eguinic igan cedin baſſa ficotze batetara, hura ikus leçançat: ecen handic iragan behar çuen.

5 Eta leku hartara ethor cedin beçala goiti behaturic Ieſuſec ikus ceçan hura: eta erran cieçó, Zaccheo, haitſa lehiatuqui: ccen egun hire etchean egon behar diat.

6 Orduan *haur* iauts cedin lehiatuqui, eta recebi ceçan hura alegueraqui.

7 Eta *hori* ikuſſiric guciéc murmuratzen çutẽ, cioitela, Ecen guiçon vicitze gaichtotaco batenean ſartbu cela, alogea ledinçát.

8 Eta han cegoela Zaccheoc erran cieçón Iaunari, Huná, neure onén erdiac, Iauna, emaiten diraizteat paubrey: eta baldin deus nehori bidegabequi edequi badraucat, rendatzen diat halaco laur.

9 Orduan Ieſuſec erran cieçón, Egun ſaluamẽdua etche huni eguin içan ciayóc, ceren haur-ere Abrahamen ſeme baita.

10 * Ecen ethorri içan da guiçonarẽ Semea galdu içan cena bilha eta ſalua leçançat. *Matth.* 18 12

11 Eta hec gauça hauc ençuten cituztela, con-

tinuatzen çuen, eta erran ceçan comparationebat, ceren baitzén Ierusalemeco aldean, eta ceren vste baitzutén bertan Iaincoaren resumá manifestaturen cela.

Matth. 25. 14. 12 Erran ceçan bada, *Guiçon noblebat parti cedin leku vrrun batetara, resuma baten conquestatzera, guero itzultzecotán.

13 Eta deithuric hamar cerbitzari bereric, eman cietzén hamar marco, eta erran ciecén, Traffica eçaçue nathorren artean.

14 Eta bere ciuitatecoéc çaritzoten gaitz, eta igor cieçoten embachadorebat guibeletic, cioitela, Eztugu nahi horrec regna deçã gure gainean.

15 Eta guertha cedin itzuli cenean resumá cõquestaturic, mana baitzeçan dei lequizquion di ruã eman cerauen cerbitzariac, laquiançat nore cer traffica eguin çuen.

16 Ethor cedin bada lehena, cioela, Iauna, hire marcoac hamar marco irabaci citic.

17 Eta *harc* erran cieçón, Vngui duc cerbitzari oná: ceren gauça chipian leyal içan baitaiz, auc bothere, hamar hiriren gainean.

18 Eta bercea ethor cedin, cioela, Iauna, hire marcoac eguin citic borz marco.

19 Eta *harc* huni-ere erran cieçón, Hi-ere aicén borz hiriren gaineco.

20 Eta bercea ethor cedin, cioela, Iauna, hunã hire marcoa, cein eduqui baitut gorderic oihal batetan:

21 Ecen hire beldur içan nauc, ceren baitaiz guiçon

guiçon gogorra: hartzen duc eçarri eztuana, eta biltzen duc erein eztuana.
22 Orduan *harc* erran cieçón, Eure ahotic iugeaturé aut, cerbitzari gaichtoá: bahaquian ecé guiçon gogorra naicela, hartzen dudala eçarri eztudana, eta biltzen dudala erein eztudana:
23 Nola beraz eztuc ene diruä banquean eman, eta nic hura lucuruarequin erekarri bainuqueen?
24 Eta prefent ciradeney erran ciecen, Edequi eçoçue marcoa, eta emoçue hamar dituenari.
25 Eta *hec* erran cieçoten, Iauna, bacitic hamar marco.
26 * Hala diotſuet, ecé duen guciari emanẽ çayola, eta eztuenari, duena-ere edequiren çayola. *Lucæ 8. 18. mat. 13. 12 eta 25. 39. marc 4. 25*
27 Guehiago, ene etſay nic hayén gaincan regna neçan nahi vkan eztuten hec, ekatzue huna eta hil itzaçue ene aitzinean.
28 Eta gauça hauc erranic, aitzinean ioaiten cen Ieruſalemerat igaiten cela.
29 * Eta guertha cedin, hurbildu cenean Bethphagera eta Bethaniara, Oliuatzetaco deitzen den mendi aldera, igor baitzitzan bere diſcipuluetaric biga, *Mat. 21. 1. marc. 11. 1.*
30 Erraiten çuela, Çoazte çuen aurkaco burgura: hartan ſarthu eta, eridenen duçue aſto-vme arbat eſtecatua, egundano nehor gainean iarri etzayonic: hura lachaturic ekardaçue.
31 Eta baldin nehorc galde badaguiçue, Cergatic lachatzen duçue? Hunela erranen draucaçue, Ceren Iauoac hunen beharra baitu.

t.i.

32 Eta ioanic igorri içan ciradenec eriden çuten erran cerauen beçala.

33 Eta hec aſto-vmea lachatzẽ çutela, erran ciecen haren iabéc, Cergatic lachatzen duçue aſto-vmea?

34 Eta hec erran ceçaten, Cerẽ Iaunac hunen beharra baitu.

Mat. 21. 7. *ioan.* 12. 14 35 * Eta eraman ceçaten hura Ieſuſgana, eta eçarriric berén abillamenduac aſto-vme gaineã, eçar ceçaten gainean Ieſus.

36 Eta hura cioala, hedatzen cituzten berén abillamenduac bidean.

37 Eta ia Oliuatzetaco mendi ondora hurbiltzen cela, has cedin diſcipulutze gucia alegueraz Iaincoaren laudatzen ocengui, ikuſſi vkan cituzten verthute guciacgatic,

38 Erraiten çutela, Benedicatu *dela* Iaunaren icenean ethorten den Reguea: baquea *dela* cerũan eta gloria *leku* gorenetan.

39 Orduan gendetzeco Phariſeuetaric batzuc erran cieçóten, Magiſtruá, mehatcha itzac eure diſcipuluac.

40 Eta harc ihardeſten cuela erran ciecén, Erraiten draunçuet, baldin ichil baditez hauc, bertan barriéc oihu eguinen dutela.

41 Eta hurbildu cenean, ikuſſiric hiria, nigar eguin ceçan haren gainean, cioela,

42 O baldin hic berere eçagutu vkã bahitu eure iornata hunetan berere, * eure baquearen gau çác! Baina oraí eſtaliac diaudec hire beguietaric

Berr. 21. 6. *mat.* 24. 1 *marc* 13. 1.

43 Ecen ethorriren dituc egunac hire gainera;

eta eure etſayéc aſſetiaturen auté trancheaz, eta inguraturen, eta herſturen alde gucietaric.
44 Eta arraſaturen auté hi, eta hire haour hitan barna diradenac: eta eztié vtziren hitan harria harriaren gainean: ceren ezpaituc eçagutu eure viſitationearen demborá.
45 *Eta ſarthuric templean, has cedin, hartan ſal tzen eta eroſten ari ciradenén cãpora egoizten. *Matth.* 21. 12. *marc* 11. 11
46 Cioſtela, Scribatua da, * Ene etchea oratio- netaco etchea da, * eta çuec hura gaichtaguin le- ce eguin duçue. *Eſa.* 56. 7. *Hierc.* 7. 11
47 Eta iracaſten ari cen egun oroz templean: *eta Sacrificadore principalac eta Scribác eta populuco principalac hura hil eraci nahiz ça- biltzan. *Matth.* 21. 15. *marc* 11. 17.
48 Baina etzutén erideiten cer eguin ahal leçaqueoten: ecen populu gucia cen attento harẽ ençutera.

CAP. XX.

2 *Chriſt here authoritatez Sacrificadoréc interogatzẽ* 4 *Ioannesen Baptiſmoa.* 9 *Laborariey alocatu içan çayen mahaſtia.* 15 *Senc primua laborariéc hil.* 17 *Harri arbuyatu içana Chriſt.* 19 *Sacrificadoréc hil nahi Chriſt.* 22 *Tributaren emaitea.* 27 37 *Re ſurrectionea.* 29 *Çazpi ſenhar vkan cituen emaztea* 41 *Chriſt Dauid-en ſeme.* 46 *Scribác nolaco.*

* Ta guertha cedin egun hetaric batez, harc populua iracaſten çuela templean, eta euangelizatzen cegoela, ethor haitzitecẽ Sacrificadore *Matth.* 21. 24 *marc* 11. 27

principalac eta Scribác, Ancianoequin,
2 Eta erran cieçoten, Erraguc cer authoritatez gauça horiac eguitē dituán, edo nor den hiri authoritate hori eman drauana.
3 Eta ihardeſten çuela Ieſuſec erran ciecén, Interrogaturen çaituztet nic-ere çuec gauça batez: erradaçue bada niri,
4 Ioanneſen baptiſmoa cerutic cen, ala guiçonetaric?
5 Eta hec bacihardueaten berén artean, cioitela, Baldin erran badeçagu, Cerutic: erranen du, Cergatic beraz eztuçuc finhetſi hura?
6 Eta baldin badarragu, Guiçonetaric: populu guciac lapidaturen gaitu: ecen ſegur daducate, Ioannes Propheta cela.
7 Ihardets ceçaten bada, etzaquitela nōdic *cen*
8 Orduan Ieſuſec erran ciecén, Nic-ere eztrauçuet erranen cer authoritatez gauça hauc eguiten ditudan.
9 Orduán has cedin populuari comparatione hunen erraiten, * Guiçon batec landa ceçan ma haſtibat, eta aloca ciecén hura laborariey, eta dembora lucez campoan egon cedin.
10 Eta ſaſoineā igor ceçan laborari hetara cerbitzaribat, mahaſtico fructutic lemotençat: bai na hec hura cehaturic igor ceçaten hutſic.
11 Eta continua ceçan berce cerbitzari haten igortera: baina hec haur-ere cehaturic eta gaizqui tractaturic igor ceçaten hutſic.
12 Eta cōtinua ceçan herenarē igortera: baina hec haur-ere çaurthuric egotz ceçaten cāpora.

Eſa. 5. 1. *hierr.* 2. 21. *mat.* 21. 33 *marc.* 12. 1.

13 Orduan erran ceçan mahaſti iabeac, Cer eguinen dut? igorriren dut neure ſeme maitea: aguian haur dacuſſatenean oboraturen duté:
14 Baina hura ikuſſiric laborariéc propos eduqui ceçaten, cioitela, Haur da primua: çatozte, hil deçagun haur, heretagea gure dençat.
15 Eta egoſziric hura mahaſtitic campora, hil ceçaten. Cer bada eguinen draue hæy mahaſti iabeac?
16 Ethorriren da eta deſeguinen ditu laborari hec, eta emanen draue mahaſtia berce batzuey. Eta *haur* ençun çutenean erran ceçaten, Hala guertha eztadila.
17 Harc orduan hetarat behaturic dio, Cer da bada ſcribatua den hura, * Edificaçaléc arbuyatu duten harria cantoin buru eguin içan da?
18 Harri haren gainera eroriren den gucia, çathicaturen da: eta noren gainera eroriren baita, hura du chehecaturen.
19 Orduan aiher ciraden Sacrificadore principalac eta Scribac haren gainean eſcuén eçartera ordu harian bercan: haina populuaren beldur ci tecen: ecen eçagutu vkan çutén hayén cõtra erran çuela comparatione haur.
20 Eta *hura* gogoatzẽ çutela, igor citzaten eſpiác iuſto ciradela irudi eguiten çutela, hura hitzean hatzaman leçatençat, Gobernadorearen ſeignorián eta botherean eçar leçatençat.
21 * Eta *hec* interroga ceçaten hura, cioitela, Magiſtruá, baceaquiagu vngui erraiten eta iracaſtẽ duala, eta ezagoela perſonara bchá, baina Iaintiii.

Pſal. 118. 22. *eſa.* 28. 16. *act.* 4. 11. *rom.* 9. 33. 1. *pier.* 2. 6.

Matt. 22. 16. *marc* 12. 13

coaren bidea eguiazqui iracaſten duala.
22 Bide dugu eman tributic Ceſari, ala ez?
23 Eta adituric hayén finecíá, erran ciecén, Cergatic tentatzen nauçue?
24 Eracuſtaçue dinerobat: norenac ditu imagina eta ſcribua? Eta ihardeſten çutela erran ceçaten, Ceſarenac.
Rom. 13. 7 25 Orduan erran ciecén,* Renda ietzoçue beraz Ceſaren diradenac, Ceſari: eta Iaincoaren diradenac, Iaincoari.
26 Eta ecin haren hitza reprehenditu vkan dué populuaren aitzinoan: eta miraz iarriric haren repoſtaren gainean ichil citecen.
Matth. 22. 23 *marc* 12. 18. 27 * Orduan hurbil cequizquion Sadduceu batzu (ceinéc vkatzen baituté reſurrectionea) eta interroga ceçaten.
Deut. 25. 5 28 Cioitela, Magiſtruá,* Moyſeſec ſcribatu diraucuc, Baldin cembeiten anayea hil badadi emazte duelaric, eta haourric gabe hil badadi, har deçan haren anayeac haren emaztea, eta eguin dieçón leinu bere anayeri.
29 Bada çazpi anaye içan dituc, eta hetaric lehena emazte harturic hil içan duc, haourric gabe.
30 Eta har ciecán hura bigarrenac, hura-ere hil cidian haourric gabe.
31 Guero herenac har cieçán hura, eta halaber çazpiec-ere: eta etzeçatean haourric vtzi, eta hil cituán.
32 Eta gucién ondoã hil ciedián emaztea-ere.
33 Reſurrectionean bada hetaric ceinẽ emaz-

te içanẽ da? ecen çazpiéc vkan dié hura emazte
34 Orduan ihardeſten çuela erran ciecén Ieſuſec, Mundu hunetaco haourréc hartzẽ duté ezconçaz eta hartzen dirade.
35 Baina ſecula harẽ, eta hiletaco reſurrectionaren vkaiteco digne eridencn diradenéc, cztuté harturen ezconçaz, ez eztirade harturen.
36 Ecen guehiagoric ecin hil daitezque: ecen Aingueruën pare dirade: eta laincoaren ſeme diradenaz gueroz.
37 Eta hilac reſuſcitatzen diradela, * Moyſeſecere eracutſi vkan du herro aldean, dioenẽ Iauna *dela* Abrahamen laincoa, eta Iſaac-en laincoa, eta Iacob-en laincoa. *Exod. 3. 6.*
38 Bada laincoa ezta hilena, baina viciena: ecẽ guciac hari vici çaizquio.
39 Eta ihardeſten çutela Scribetaric batzuc erran ceçaten, Magiſtruá, vngui erran duc.
40 Eta guehiagoric etziraden auſartzẽ deuſez haren interrogatzera.
41 *Eta erran ciecén, Nola erraiten duté Chriſt Dauid-en ſeme dela? *Matth. 22 44. marc 12. 35*
42 Ikuſſiric ecen Dauid-ec berac dioela Pſalmuén liburuän, * Erran drauca Iaunac cne Iaunari, Iar adi ene eſcuinean, *Pſal. 110. 1*
43 Eçar ditzaquedano hire etſayac hire oinén ſcabella.
44 Dauid-ec beraz Iaun hura deitzen du, eta nola da haren ſemé?
45 Eta populu guciac ençuten çuela, erran ciecén bere diſcipuluey.

t.iiii.

Lehē 11.43 *mat.* 23.6. *marc* 12. 38.

46 * Beguirauçue Scriba arropa lucequin ebili nahi diradenetaric, eta ou dariztenetaric ſalutationey merkatuetan, eta lehen cadirey ſynagoguetan, eta lehen placey banquetetan.

47 Ceinéc ireſten baitituzte *ema* alhargunén etcheac, are luçaqui othoitz eguin irudiz: hec re cebituren duté damnatione handiagoa.

CAP. XXI.

2 *Bi dirutcho truncora eman cituen alhargunaz.* 7 *Mir duáren finaren aitzineco ſignoéz.* 8 *Chriſt-falſuéz.* 12 *Perſecutionéz.* 14 *Iugén aitzinean ihardeſteaz* 19 *Patientiaz.* 20 *Ieruſalemeren deſtructioneaz.* 27 *Azquen iudicioaz.* 36 *Veillatzeco, eta othoitz eguiteco.*

Marc 12. 41.

1 * Eta behatu çuenean ikus citzã abratſac eçarten cituztela bere donoac truncora.

2 Eta ikus ceçan *emazte* alhargun paubrebat ere bi peça chi pi eçarten cituela.

3 Eta erran ceçan, Eguiazqui diotſuet, ecen alhargun paubre hunec berce guciéc baino guehi ago eçarri vkan duela.

4 Ecen hauc guciéc ſoberaturic dutenetic eçarri vkan duté laincoaren ohlationetara: baina hunec bere paubreciatic bere ſuſtantia çuen gucia çarri vkan du.

Lehē 19.43 *mat.* 24. 1. *marc* 13. 1.

5 * Eta batzuc erraiten çuteneau templeaz, ecen harri ederrez eta emaitzaz ornatua cela, erran ceçan.

6 Hauc dirade miratzen dituçuenac? ethorri-

ren dirade egunac ceinetan ezpaita gueldituren harria harriaren gainean defeguin eztadin.
7 Orduan interroga ceçaten hura, cioitela, Magiſtruá, noiz bada horiac içanen dirade? eta cer ſigno *içanen da* horiac ethorri behar diradeneã?
8 *Eta harc erran ceçan, Beguirauçue ſeduci etzaitezten: ecen anhitz ethorriren dirade ene icenean, dioitela, Ni naiz *Chriſt*: eta dẽbora hure hurbiltzẽ da: etzoaztela bada hayén ondoan. *Ephſ.* 5. 6. 2. *theſſ.* 1. 3.
9 Eta ençun ditzaçueneau guerlác eta ſeditioneac ezalbeitzinteizte icit: ecen gauça hauc leben ethorri behar dirade: baina ezta bertan fina *içanen*.
10 Orduan erran ciecén, Altchaturen da nationea nationcaren contra, eta reſumá reſumaren contra:
11 Eta lur ikaratze handiac içanen dirade lekutic lekura, eta goſſeteac eta içurriteac, eta icidurác: eta ſigno handiac içanen dirade, cerutic.
12 *Baina gauça hauen gucion aitzinetic bere eſcuac eçarriren dituzte çuen gainean, eta perſecutaturen çaituzte, liuratzen çaituztela ſynagoguetara eta preſoindeguietara, eramanic Reguetara eta Gobernadoretara, ene icenagatic. *Mat.* 24. 8 *marc* 13. 9.
13 Eta horiac helduren çaizquiçue teſtimoniagetan.
14 *Eçarçue bada çuen bihotzetan, aitzinetic ez penſatzera nola ihardetſiren duçuen. *Lhũ.* 12. 12 *mat.* 10. 19 *marc* 13. 11
15 Ecen nic emanen drauçuet abo, eta iaquite ceini ecin contraſtaturen baitzaizquio, ezeta reſiſtituren çuey contraſtaturen çaizquiçuen guciéc.

16 Halaber liuraturen çarete aitéz eta améz eta anayéz eta ahaidéz eta adiſquidéz: eta çuetaric hil eraciren dutè:

17 Eta guciéz gaitzetſiac içanen çarete ene icenaren cauſaz.

Mat. 10. 30 18 * Baina çuen buruco bilobat ezta galduren.

19 Çuen patiëtiáz poſſeditzaçue çuen arimác.

Dan. 9. 27 *mat.* 24. 15 *marc* 13. 14. 20 *Eta ikus deçaçuenean Ieruſaleme gendarmeriaz inguratua, orduan albeitzinequite ecen hurbil datela haren deſtructionea.

21 Orduan Iudean diradenéc ihes albeileguite mendietarát: eta barè artecoac retira albeilitez: eta cãpoetan diradenac ezalbeilitez hartan ſar.

22 Ecen mendequiòzco egunac dirade hauc, ſcribatuac diradè gauça guciac cõpli ditecençat

23 Eta dohain gaiz *emaste* içorrén eta eredoſquiten duqueitenén egun hetan, ecen neceſſitate handia içanen da lur haren gainean, eta hira populu hartan.

24 Eta eroriren dirade ezpataren ahoz, eta captiuo eramanen dirade natione gucietara, eta Ieruſaleme aurizquia içanen da Gentiléz, Gentilén demhorác compli daitezqueno.

Eſa. 13. 10 *ezech.* 32. 7 *mat.* 24. 29 *marc* 13. 24. 25 *Orduan içanen dirade ſignoac iguzquiau eta ilharguian eta içarretan: eta lurrean afflictione nationetã ez iaquinez cer eguin, orroaz daudela itſaſſoa eta bagác:

26 Hala non guiçonac hilac beçalacaturè baitirade iciduraren handiz, eta mundura ethorriren diraden *gaitzén* heguira egoitez: ecen ceruëtaco verthuteac ikaraturen dirade.

27 Eta orduan ikuſſiren duté guiçonaren Semea ethorten dela hodey batetan bothere eta gloria handirequin.
28 Eta gauça hauc eguitē has ditecenean, chuchent albeitzinteizte, eta goiti albeitzinçate çuen buruūc, * ecen hurbiltzen da çuen redemptionea. *Rom. 8. 23.*
29 Eta erran ciecén comparatione *haur*, Ikuſquiçue ficotzea eta arbore guciac.
30 Ia hoſtatzen diradela dacuſſaçuenean, ceuron buruz eçagutzen duçue ecen ia hurbil dela vdá.
31 Halaber çuec-ere ikuſſiren duqueçuenean gauça hauc eguiten diradela, eçagut albeitzineçate ecen hurhil dela Iaincoaren reſumá.
32 Eguiaz erraiten drauçuet ecen eztela iraganen mende haur, gauça hauc gucioc eguin daitezqueno.
33 Ceruā eta lurra iraganen dirade, baina ene hitzac eztirade iraganen.
34 *Gogoa eyeçue bada çuen buruëy, çuen bihotzac ſortha eztitecen gormandiçaz, eta hor diqueriaz, eta vicitze hunetaco anſiéz: eta ſubitoqui gainera ethor eztaquiçuen egun hura. *Rom. 13. 13*
35 Ecen laço batec beçala attrapaturen ditu lur guciaren gainean habitatzen diradē guciac.
36 Veilla eçaçue bada, dēbora gucian othoitz eguiten duçuela, ethorteco diraden gauça guciey itzurteco digne eguin çaiteztēçat, eta guiçonaren Semearen aitzinean egon ahal çaitezteneat.

37 Eta egunáz templean iracaften ari cen, eta gauaz Oliuatzetaco deitzen den mendian egoiten cen.

38 Eta populu gucia goicean ethorten cen harengana, templean hura ençun leçançat.

CAP. XXII.

1, 8 Enzcoa. 19 Cenaren inſtitutionea. 20 Teſtamentu berria. 24 Apoſtoluén iharduqui bere arteco guehientaſſunaz. 26 Chriſt miniſtre. 32 Pierriſgatic Chriſtec othoitz eguin. 34 Pierriſen arnegamenduaz. 36 Mulſúz. Maletás. Espatáz. 39 Chriſt othoiztez egon. 43 Aingueruác conſortiatzen, 44 odolez icerdi. 47 Iudaſec traditzen. 57 Pierriſec vkatzen. 61 Chriſtec Pierriſganat behatzen. 62 Pierris nigarrez. 63 Chriſt eſcarniatzen eta cehatzen. 70 Chriſtec Iaincoaren Seme déla cõfeſſatzen.

Hatt. 26. 1 *marc* 14 1.

1 * Ta cen hurbiltzẽ altchagarri gaberico oguién beſtá, Bazco erraiten dena:

2 Eta çahiltzan Sacrificadore principalac eta Scribác nolatan hura hil ahal leçaqueten: ecen populuaren heldur ciraden.

Matth. 26. 14. *marc* 14.13

3 *Baina Satan ſar cedin Iudas icen goiticoz Iſcariot deitzen cenera *cein baitzén* hamabién contuco.

4 Eta hura ioanic minça cedin Sacrificadore principalequin eta capitainequin nola hura liura lieçaqueen.

5 Eta aleguera citecen, eta accorda citecen hari diru emaitera.

6 Eta *harc* prometta ceçan: eta gendetzeric ezlicenean haren hæy liuratzeco dembora propiren bilha çabilan.

7 *Ethor cedin bada altchagarri gaberico oguién eguna, ceinetã hil behar baitzen Bazcoa. *Matth.* 26. 17. *marc* 14. 12.

8 Eta igor citzan Pierris eta Ioannes, cioela, Ioanic appain ieçaguçue Bazcoa iã deçagũçat.

9 Eta hec erran cieçoten, Non nahi duc appain deçagun?

10 Harc erran ciecén, Huná, hirian ſarthu eta, hathuren çaiçue guiçombat, pegarbat vr daramala: hari çarreitzate ſarthuren den etchera:

11 Eta erroçue etcheco aitafamiliari, Magiſtruac erraiten drauc, Non da neure diſcipuluequin Bazcoa ianen dudan oſtatua?

12 Eta harc eracutſiren drauçue gambera handibat appreſtatua: han appain eçaçue *Bazcoa*.

13 Orduan ioanic eriden citzatẽ gauça guçiac erran cerauen beçala: eta appain ceçatẽ Bazcoa.

14 *Bada ordu hura ethorri eta, iar cedin mahainean, eta hamabi Apoſtoluac harequin. *Matth.* 26. 20. *marc* 14. 18.

15 Eta erran ciecén, Deſirez deſiratu vkan dut Bazco hunen çuequin iatera, nic ſuffri deçadan haino lehen. *ioan* 13. 21

16 Ecen erraiten drauçuet, guehiagoric eztudala ianen hunetaric, cumpli daiteno Iaincoaren reſumán.

17 Eta copa harturic gratiác rẽdatu cituenean erran ceçan, Har eçaçue haur, eta parti eçaçue çuen artean.

18 Ecen erraiten drauçuet eztudala edanen ai-

henaren fructutic, Iaincoaren reſumá cthor daiteno.

Matth. 26. 26. *marc* 14. 22. 1.*cor*.11.24 19 *Eta harturic oguia, gratiác rendatu cituenean, hauts ceçan: eta eman ciecén, cioela, Haur da ene gorputza çuengatic emaiten dena: haur eguiçue ene memoriotan.

20 Halaber copa-ere *eman ciecén*, affal ondoan cioela, Copa haur *da* Teſtamentu berria enc odolean, cein çuengatic iſſurten baita.

Mat. 26. 21 *marc* 14. 18. 21 *Badaric-ere huná, ni traditzen nauenaren eſcua, enequin da mahainean.

ioan 13. 21 *Pſal*. 41. 9. 22 Eta ſegur guiçonarẽ Semea, * ordenatu içan den beçala badoa: guciagatic-ere maledictione guiçon hari, ceinez traditzen baita.

23 Orduan bec bas cequizquión bata berceari galde eguiten elkarren artean, eya cein cen hetaric hura eguinen luena.

24 Eta guertha cedin cõtentionebat-ere hayén artean, cein hetaric eſtimaturen cen guehien.

Matth. 20. 25. *marc* 10. 42. 25 Baina harc erran ciecén, * Nationén reguéc ſeignoriatzen dute hayén gainean, eta hayén gainean authoritate dutenac, vnguiguile deitzen dirade.

26 Baina çuçaz ezta hala: aitzitic çuen arteco handiena biz chipién beçala: eta gobernatzen duena, cerbitzatzen duena beçala.

27 Ecen ceiu da handiago, mahainean iarriric dagoena, ala cerbitzun ari dena? eza mahainean iarriric dagnena? Bada ni naiz çuen arteau cerbitzatzen ari dena beçala.

28 Eta çuec çarete enequin iraun duçuenac ene

tentationétan.
29 Nic bada diſpoſatzen drauçuet reſumá, niri neure Aitac diſpoſatu vkan drautan beçala.
30 Ian deçaçuençat eta edan ene mahainean ene reſumán,* eta iar çaiteztē thronoén gainean iugeatzen dituçuela Iſraeleco hamabi leinuac. *Matth. 19. 28.*
31 Erran ceçan halaber Iaunac, Simon, Simon, huná, *Satanec bihiaren ançora çuen bahatzeco deſira dic:
32 Baina nic othoitze eguin diat hiregatic, falta eztadin hire fedea: hic bada noizpait conuertituric confirmaitzac eure anayeac. *1. Pier. 5. 8.*
33 Eta harc erran cieçón, Iauna, preſt nauc hirequin eta preſoindeguira eta heriora ioaitera:
34 *Baina Ieſuſec errā ceçan, Hiri dioſſat Pierris, eztic ioren egun oillarrac, hiruretan ni neçaguála vka deçaqueán baino lehen. *Matth. 26. 34. marc 14. 30.*
35 Guero erran ciecén,* Çuec igorri çaituztedanean mulſa eta maleta eta çapata gabe, deuſen falta içan çarete? Eta hec erran ceçaten, Deuſen-ere. *Ioan 13. 38 Matt. 10. 9*
36 Erran ciecén bada, Baina orain mulſa duenac, har beça, balaber maleta-ere: eta eztuenac, ſal heça bere arropá, eta eros beça ezpatabat.
37 Ecen erraiten drauçuet oraino behar dela nitan complitu * ſcribaturic dagoen haur, Eta gaichtoequin cōtatu içan da. Ecen ſegur niçazco gaucéc fin hartzen duté. *Eſa. 53. 12. marc 15. 28.*
38 Eta hec erran ceçaten, Iauna, huná bi ezpata hemen. Eta harc erran ciecén, Aſco da. *Matth. 26 36. marc 14. 32.*
39 *Guero ilkiric parti cedin coſtumatu be- *Ioan 18. 1.*

çala Oliuatzetaco mendirát: eta iarreiqui içan çaizcan bere diſcipuluac-erc.

40 Eta leku hartara ethorri cenean, erran ciecén, *Othoitz eguiçue ſar etzaitezten tentationetan.

*Matth. 26. 41. marc 14. 38.

41 Orduan hura vrrund cedin hetaric harri iraitzi baten inguruä, eta belhauricaturic othoitz eguiten çuen,

42 Cioela, Aitá, baldin nahi baduc iragan eçac copa haur eneganic: badaric-ere ez ene vorondatea baina hirea eguin bedi.

43 Eta aguer cequión Aingueruä cerutic hura confortatzen çuela.

44 Eta herſturatan iarriric othoitze eguiten çuen cineçago, eta cen haren icerdia odol chorta gatzatu lurrera erorten diradenac beçala.

45 Guero orationetic iaiquiric ethor cedin bere diſcipuluetaro, eta eriden citzan triſtez lo ceunçala.

46 Eta erran ciecén, Cergatic lo çaunçate? iaiqui çaitezte, eta othoitz eguiçue ſar etzaitezten tentationetan.

47 *Eta hura oraino minço cela, huná, compainiahat, eta Iudas deitzē cena, hamabietaric hat, hayén aitzinean ethortē cen, eta hurhil cequion Ieſuſi pot leguionçát.

*Matth. 26. 47. marc 14. 43. ioan 18. 3.

48 Eta Ieſuſec erran cieçón, Iudas, pot batez guiçonaren Semea traditzen duc?

49 Orduan haren aldean ciradenéc ikuſſiric cer ethorteco cen, erran cieçoten, Iauna, ioren dugu ezpataz?

50 Eta

50 Eta io ceçan hetaric batec Sacrificadore principalaren cerbitzaria, eta edequi cieçon eſcuineco beharria.

51 Baina ihardeſten çuela Ieſuſec erran ceçan, Vtzitzaçue *eguitera* hunadrano. Eta haren beharria hunquiric, ſenda ceçan hura.

52 Guero erran ciecén Ieſuſec harengana ethorri ciradẽ Sacrificadore principaley, eta templeco capitainey, eta Ancianoey, Gaichtaguin baten ondoan beçala ilki içan çarete ezpatequin eta vhequin?

53 Egun oroz çuequin nincela templean, eztituçue eſcuac hedatu ene gainera: baina haur da çuen oren hura, eta ilhumbearen botherea.

54 *Orduan hatzamanic hura eramã ceçatẽ, eta ſar eraci ceçaten Sacrificadore ſubiranoaren etchean. Eta Pierris iarreiquitẽ çayón vrrũdanic. *Matth.* 26. 57. *marc* 14. 53.

55 *Eta ſua viztu çutenean ſalaren erdian, eta elkarrequin iarri ciradenean, iar cedin Pierriſere hayén artean. *ioan* 18. 24 *Matth.* 26. 69. *marc* 14. 66.

56 Eta ikuſſi çuenean hura neſcato hatec ſu hazterrean iarria, hari begui eratchequiric erran ceçan, Haur-ere harequin cen:

57 Baina vka ceçan harçaz, cioela, Emazteá, eztinat eçagutzen hura.

58 Eta appur haten huruãn bercebatec hura ikuſſiric erran ceçan, Hi-ere hetaric aiz. Baina Pierriſec diotſa, Guiçoná, ez nauc.

59 Eta quaſi oren haten huruãn, berce batec ſeguratzen çuen, cioela, Segurqui haur-ere barequin cen: ecen Galileano da.

u.i.

60 Eta Pierrifec dio, Guiçoná, etzeaquiat cer erraiten duán. Eta bertan oraino hura minço cela, io ceçan oillarrac.

61 Orduan itzuliric Iaunac Pierrifganat beha ceçan: eta orhoit cedin Pierris Iaunaren hitzaz, nola erran vkan ceraucan, * Oillarrac io deçan baino lehen hiruretan vkaturen nauc.

Matth. 26. 34. *Ioan* 13. 38

62 Eta camporat ilkiric Pierrifec nigar eguin ceçan mingui.

63 *Eta Iefus çaducaten guiçonac, truffatzen ciraden harçaz, *eta* cehatzen çutén:

Matth. 26. 67. *marc* 14. 65.

64 Eta hura inguru eftaliric haren beguitharteari ceraunfaten, eta interrogatzen çuten, cioitela, Prophetiza eçac nor den hi io auena.

65 Eta anhitz berce gauçaric erraiten çutén haren contra defondratzen çutela.

66 * Eta arguitu ceneã bil citecẽ populuco Ancianoac, eta Sacrificadore principalac, eta Scribác, eta eramã ceçatẽ hura bere cõfeillu barnera

Matt. 27. 1 *marc* 15. 1. *Ioan* 18. 28

67 Cioitela, Hi aiz Chriſt? erran ieçaguc. Eta erran ciecén, Baldin erran badieçaçuet, eztuçue finhetfiren:

68 Eta baldin interroga baçaitzatet-ere, eznauçue ihardetfiren, ezeta ioaitera vtziren.

69 Hemendic harát guiçonaren Semea iarria içanen da Iaincoaren verthutearen efcuinean.

70 Orduan erran cieçoten guciéc, Hi aiz bada Iaincoaren Semea? Eta harc erran ciecén, Çuec dioçue ecen ni naicela.

71 Eta hec erran ceçaten, Cer guehiago teſtimoniage falta gara? ecen gueuroc ençun dugu beraren ahotic.

CAP. XXIII.

1 Chriſt Pilaten aitzinean accuſatu. 7 Herodeſgana igorri iganic. 9 Ichilic egon. 11 Harçara Pilatgana igorri. 14, 20 Pilatec Chriſt largatu nahi. 24 hura condemnatuzen eta Barabbas largatzen. 27 Emazteac nigarrez Chriſtgatic. 28 Ierusalemeren deſtructioneaz. 33 Chriſt crucificatu. 39 Gaichtagnin harequin vrkatuetaric batac hura blaſphematzen. 42 Eta berceac ſinheſten. 44 Herri gucia ilhundu. 45 Templeco veli erdiratu. 47 Centenerac Iaincoa glorificatzen. 51 Ioſephec Chriſt ohorzten.

1 Vero altcha cedin hayén gendetze gucia, eta eraman ceçaten hura Pilatgana.

2 Eta has citecen haren accuſatzen, cioitela, Eriden vkan dugu haur populuaren corrumpitzen, * eta tributén Ceſari emaitetic debetatzē ari dela, dioela, bera dela Chriſt Reguea

Matth. 22. 21. *marc* 12. 17. *rom.* 13. 7.

3 *Orduan Pilatec interroga ceçan hura, cioela, Hi aiz Iudúen Reguea? Eta harc ihardeſten ceraucala, erran ceçan, Hic dioc.

Mat. 27. 11 *marc* 15. 2. *ioan* 18. 33

4 Eta erran ciecén Pilatec Sacrificadore principaley eta gendetzey, Hoguenic batre eztut erideiten guiçon hunetan.

5 Eta hec hambat gortzenago ciraden, cioitela, Mouitzen dic populua, iracaſten ari dela Iudea gucian, Galilean haſſiric hunadrano.

6 Eta Pilatec Galileaz minçatzen ençun çuenean, interroga ceçan, eya Galileano cenez guiçona.

7 Eta eçaguturic ecen hura Herodeſen iuriſdiu.ii.

ctioneco cela, igor ceçan Herodeſgana, hura-
ere Ieruſalemen cen egun hetan.
8 Eta Herodes Ieſus ikuſſiric aleguera cedin
baguitz: ecen aſpaldi çuela, haren ikuſteco deſi-
ra çuen, ceren anhitz gauça ençuten baitzuen
harçaz: eta ſperança çuen cembeit ſigno ikuſſi-
ren çuela harçaz eguiten.
9 Eta interroga ceçā anhitz hitzez: baina harc
etzieçon deus ihardets.
10 Eta Sacrificadore principalac eta Scribác
ceuden han arrogātqui hura accuſatzen çutela.
11 Baina Herodeſec bere gendearequin hura
menoſpreciaturic, eta eſcarniaturic, abillamen-
du churi batez veztituric, harçara igor ceçan
Pilatgana.
12 Eta egun hartan berean adiquiſde citecen
elkarren artean Pilate eta Herodes: ecen lehen
etſay ciraden elkarren artean.
13 Orduā Pilatec, deithuric Sacrificadore prin-
palac, eta Gohernadoreac, eta populua, erran
ciecén,
Matth 27. 23. *marc* 15. 14. *ioan* 18. 38 *eta* 19. 4.
14 *Preſentatu drautaçue guiçon haur popu-
luaren nahatſale beçala: eta huná, nic çuen aitzi-
nean interrogaturic, hoguenic batre eztut eri-
den guiçon hunetan, çuec accuſatzen duçuenе-
taric:
15 Baina ez Herodeſec-ere: ecen igorri vkan
çaituztet harēgana, eta huná, herio mereci duen
gauçaric eztrauca eguin.
16 Beraz gaztigatu eta, largaturen dut.
17 Eta behar cerauen bat largatu beſtán.

18 Bada iar cedin oihuz elkarrequin gendetze gucia, cinela, Ken ieçaguc haur, eta larga ieçaguc Barabbas,
19 Cein baitzén, hirian eguin içan cen cẽbeit mutinatinnegatic eta heriotzegatic preſnindeguian eçarria.
20 Berriz bada Pilate minça cequién, Ieſus largatu nahiz.
21 Baina hec heyagoraz iarten ciraden, errairen çutela, Crucifica eçac, crucifica eçac huri.
22 Eta harc beren aldian erran ciecén, Baina cer gaizqui eguin du hunec? hiltzecn hoguenic eztut erideiten haur baithan: gaztigaturic beraz largaturen dut.
23 Baina hec bertſen çutén nihu handiz requeritzen çutela, crucifica ledin: eta hayén heyagorác eta Sacrificadore principalenac renforçatzen ciraden.
24 Orduan Pilatec iugea ceçan eguin lequién galde eguiten çutena.
25 Eta larga ciecén mutinatinneagatic eta heriotzeagatic preſoindeguian eçarri içan cena, ceinen eſcatu içan baitziraden: eta eman ciecén Ieſus, nahi lutena leguiten.
26 *Eta hura erramaiten çutela, barturic Simon Cyreneano landetaric heldu cen-bat, hari crutzea gainean eçar cieçotẽ Ieſuſen ondoan eramaiteco. *Matth.* 27 32. *marc* 15.21
27 Eta iarreiquiten çayón gendetze handia populutic eta emaztetaric, hura plaignitzen eta lamentatzen çutela.

28 Baina itzuliric hetarát Iesusec erran ceçan, Ierusalemeco alabác, eztaguiçuela nigarric ene gainean: baina ceuron buruén gainean eguiçue nigar, eta çuen haourrén gainean.

29 Ecen huná, ethorriren dirade egunac ceinétan erranen baitute, dohatsu *dirade* sterilac, eta engendratu eztuten sabelac, eta eredosqui eztuten vgatzac.

30 Orduan hassiren dirade erraiten mendiey, *Esa.* 2. 19. *ose.* 10. 8. *apoc.* 6. 16. *eta* 9. 6. 1. *Per.* 4. 17. *Matth.* 27. 38. *marc* 15. 27. *ioan* 19. 18. *Eror çaitezte gure gainera: eta mendisquey, estal gaitzaçue.

31 *Ecen baldin egur hecean gauça hauc eguiten badituzte, eyharrean cer eguinen da?

32 *Eta eramaiten ciraden berceric bi gaizquiguile-erc harequin hil eraciteco.

33 Ethorri içan ciradenean hada Bur-heçur deitzen den lekura, han crucifica ceçaten hura, eta gaizquiguilcac: bata escuinean eta bercea ezquerrean.

34 Eta Iesusec erraiten çuen, Aitá, barka iecec: ecen etzeaquie cer eguiten dutén. Guero haren abillamenduac partituric, çorte egotz ceçaten.

35 Eta populua han egoiten cen beha cegoela: eta truffatzen ciraden harçaz Gobernadoreacere hequin, cioitela, Berceac emparatu vkan ditu, empara beça bere buruá, baldin haur hada Christ Iaincoaren elegitua.

36 Eta truffatzen ciraden harçaz gendarmesac-ere, hurbiltzen çaizcala eta vinagre presentatzen ceraucatela:

37 Eta erraiten çutela, Baldin hi bahaiz Iudúen

Reguea empara eçac eure buruã.
38 Eta cen ſcributobat-ere harẽ garayan, letra Grec-ez eta Latinez eta Hebraicoz ſcribatua, *hilz hautan*, HAVR DA IVDVEN REGVEA.
39 Eta gaizquiguile vrkatuetaric batac blaſphematzen çuen hura, cioela, Baldin hi bahaiz Chriſt, empara eçac eure buruã eta gu.
40 Baina ihardeſtẽ çuela berceac reprotcha ceçan hura, cioela, Ezaiz Iaincoarẽ berere beldur, ikuſsiric ecen condemnatione berean aicela?
41 Eta gu behinçat iuſtoqui: ecen eguin ditugunén merecituac recebitzen citiagu: baina hunec eztic deus gaizquiric eguin.
42 Eta erran cieçón Ieſuſi, Orhoit albeitẽdi niçaz, Iauna, ethor adinean eure reſumara.
43 Orduan errã cieçón Ieſuſec, Eguiaz erraitẽ drauat, egun enequin içanen aicela paradiſoan.
44 *Eta cen ſey orenẽ inguruã, eta ilhũbe eguin cedin lur guciarẽ gaineã bedratzi orenetarano. *Marc* 15. 33.
45 Iguzquia-ere ilhund cedin, * eta templeco velá erdira cedin artetic. *Matth.* 27. 51. *marc* 15. 38.
46 Eta oihu eguinic voz hãdiz Ieſuſec dio, * Aitá, hire eſcuetã eçarten diat neure ſpiritua. *Eta haur erranic renda ceçan ſpiritua. *Pſal.* 31. 5. *Matth.* 27. 50.
47 *Eta ikuſsiric Centenerac cer eguin içan cen, glorifica ceçan Iaincoa, cioela, Eguiazqui guiçon haur iuſto cen. *marc* 15. 37. *ioan* 19. 30 *Matth.* 27. 54.
48 Eta ſpectacle hartara bildu içan ciradẽ genetze guciac, ikuſsiric eguin içan ciradẽ gauçác bere bulharrey ceraunſtela itzultzen ciraden. *marc* 15. 39.

49 Eta ceuden haren eçagunac guciac vrrun,
eta emazte elkarrequin hari Galileatic iarreiqui
içan çaizcanac, gauça hauc ikuſten cituztela.
Matth. 27. 57. *marc* 15 42. *ioan* 19, 38 50 *Eta huna, Ioſeph çaritzan guiçõbat, con-
ſeiller, guiçon ona eta iuſtoa:
51 (Hunec etzueu conſentitu hayén cõſeilluan
ez eguitatean) Iuduén Arimathea hirico, eta hu-
ra-ere Iaincoaren reſumaren beguira cegoen:
52 Hura ethorriric Pilatgana, eſca cedin Ieſu-
ſen gorputzaren.
53 Eta hura erautſiric eſtal ceçan mihiſſe ba-
tez, eta eçar ceçan monumẽt batetan cein bai-
tzén arroca batetan ebaquia, ceinetan oraino
nehor ezpaitzén eçarri içan.
54 Eta cen preparationeco eguna, eta Sabbath
eguna haren *ondoan* heldu cen.
55 Eta iarreiquiric harequin Galileatic ethorri
içan ciraden emaztec-ere mira ceçaten monu-
menta, eta nola eçarri içan cen haren gorputza.
56 Guero itzuli ciradencan appreſta citzaten
vſſainac eta vnguentuac, eta Sabbathoan repoſa
citecen, manamenduaren araura.

CAP. XXIIII.

2, 9 *Emaztéc Chriſt reſuſcitatu dela denuntiatzen.* 13 *Bi bideazcori Chriſt aguertzen,* 36 *eta hamequey.* 41 *Hayén incredulitateaz.* 48 *Chriſtec reſuſcitatuz gueroztic ian.* 47 *Penitentiá. Bekatuen barkamẽdua.* 48 *Apoſtoluac Chriſten teſtimonio.* 49 *Haey Spiritu ſaindua promettatzen.* 50 *Chriſt Apoſtoluac benedicaturic,* 51 *cerurat igaiten,* 52 *eta hayée adoratzen.*

1 * Baina aſteco lehen *egunean*, guciz goiz ethor citecen monumentera, ekarten cituztela appaindu cituztén vſſain onac: eta cembeit *emazte* hequin. *Marc* 16. 1 *ioan.* 20. 1.

2 Eta eriden ceçaten harria monumentetic aldaratua.

3 Eta ſarthu ciradenean etzeçaten eriden Ieſus Iaunaren gorputza.

4 Eta guertha cedin hec halacotz duda hauditan ciradela, huná bi guiçon eriden baitzitecen han, chiſtmiſt ançora arguitzen çuten abillamendutan.

5 Eta nola icituac baitziraden, eta beheititzen baitziraden beguithartez lurrera *guiçon hec* erran ciecén, Cergatic hilén artean bilhatzen duçue vici dena?

6 Ezta hemen, baina reſuſcitatu da:*orhoit çaitezte nola errã cerauçuen oraino Galilean cela, *Lehen* 9. 22 *mat* 17. 23 *marc* 9. 31.

7 Cioela, Behar da guiçonaren Semea liura dadin vicitze gaichtotacoen eſcuetara, eta crucifica dadin: eta hereneco egunean reſuſcita dadin.

8 Eta orhoit citecen haren hitzéz.

9 Eta monumentetic itzuli ciradenean, conta cietzén gauça hauc guciac hamequey, eta berce guciey.

10 Eta ciraden Maria Magdalena eta Ioanna eta Maria Iacqueſen *ama*, eta berce hequin ciradenac, gauça hauén Apoſtoluey erraileac.

11 Eta irudi cequiztén erguelqueria beçala hayén hitzac, eta etzitzaten ſinhets.

Ioan. 20. 6. 12 *Baina Pierrifec iaiquiric lafter ceguian monumentera, eta ikartzera beheitituric ikus citzā mihiſſe hutſac bere gain eçarriac: guero ioan ce din here baithan mireſtē çuela eguin içā cenaz.

Marc 16. 12. 13 *Eta hunā, hetaric biga ioaiten ciraden egun hartan berean burgu batelara hiruroguey ſtadio Ieruſalemetic vrrun, Emaus deitzen cenera:

14 Eta minço ciraden elkarren artean heldu içan ciraden gauça hauçaz guciéz.

15 Guertha cedin bada hec minço ciradela eta ciharducatela, Ieſus-ere hæy hurbilduric ioan haitzedin hequin batean.

16 Baina hayen beguiac luluratuac ceuden hura eçagut ezleçatençát.

17 Eta erran ciecén, Ceric dirade ioaiten çaretela çuen artean compartitzen dituçucu hitz horiac, eta *cergatic* çarete triſte?

18 Eta ihardeſten çuela batac Cleopas deitzen cenac, erran cieçón, Hi euror aiz Ieruſalemen arrotz, eta eztaquizquic hartan egun hautan eguin içan diraden gauçac?

19 Eta harc erran ciecén, Cer gauça? Eta erran cieçoten, Ieſus Nazarenoaz, cein içan haita gui çon Propheta, eguinez eta erranez botheretſua, Iaincoaren eta populu guciaren aitzinean.

20 Eta nola hura liuratu vkā dutén Sacrificadore principaléc eta gure Gobernadoréc herioarē condemnationera, eta crucificatu vkan dutén.

21 Eta guc ſperança guendián hura cela Iſrael redemitu behar çuena: badaric-ere horién gucion gainera, egun duc herén eguna gauça hauc

eguin içan diradela.
22 Baina gure arteco emazte batzuc-ere icitu guinaitié, cein guciz goiz monumentean içan baitirade:
23 Eta eriden eztutenean harẽ gorputza, ethor ri içan dituc, dioitela viſionebat-ere Aingueruënic ikuſſi vkan dutela, hura vici dela dioitenenic
24 Eta ioan içan dituc gurequin ciradenetaric batzu monumentera, eta hala eriden dié nola emaztéc errã baitzuten: baina bera eztié ikuſſi.
25 Orduan harc erran ciecen, O adimendu gabeac, eta Prophetéc erran dituzten gauça gucién ſinheſtera bihotz berantcorretacoac!
26 Etzena behar Chriſtec gauça horiac ſuffri citzan, eta bere glorian ſar ledin?
27 Guero haſſiric Moyſes baitharic eta Propheta gucietaric, declaratzen cerauzten Scriptu ra gucietan harçaz beraz ciraden gauçác.
28 Eta hurbil citecen ioaiten ciraden burgura, eta harc vrrunago ioaitera irudi eguiten çuen.
29 Baina bortcha ceçaten, cioitela, Ago gurequin: ecen arratſa duc, eta eguna duc beheratu. Sar cedin bada hequin egoitera.
30 Eta guertha cedin hequin mahainean iarriric cegoela, oguia harturic gratiác renda baitzitzan, eta hautſiric eman baitziecén.
31 Orduan irequi citecen hayén beguiac, eta eçagut ceçaten hura: baina hura ken cedin hayén aguerritic.
32 Eta erran ceçaten elkarren artean, Etzena gure bihotza erratzen gutan, minço çaicunean

bidean, eta declaratzen cerauzquigunean Scripturác?

33 Eta iaiquiric ordu hartan berean itzul citecen Ieruſalemera, eta eriden citzaten elkargana bilduac hamecác, eta hequin ciradenac:

34 Erraiten çutela, Reſuſcitatu da Iauna eguiazqui, eta aguertu içan çayó Simoni.

35 Hec-ere conta citzaten bideco gauçác, eta nola heçaz eçagutu içan cen oguiaren hauſteã.

Marc 16. 14. *ioan.* 20 19

36 * Eta gauça hauçaz minço ciradela, preſenta cedin Ieſus bera hayén artean, eta erran ciecén, Baquea *dela* çuequin.

37 Baina *hec* trublaturic eta icituric, vſte çutén ſpiritubat çacuſſatela.

38 Orduan erran ciecén, Cergatic trublatu çarete, eta cergatic penſamenduac igaiten dirade çuen bihotzetara?

39 Ikus itzaçue ene eſcuac eta ene oinac: ecen bura bera naiz ni, hazta neçaçue, eta mira: ecen ſpirituac haraguiric ez heçurric eztu, nola nic dudala baitacuſſaçue.

40 Eta gauça hauc erran cituenean, eracuts cietzén eſcuac eta oinac.

41 Baina oraino hec alegueraz ſinheſten etzutela, eta miraz ceudela, errã ciecén, Baduçue hemen deus iatecoric?

42 Orduan hec preſenta cieçoten arrain erre çathibat, eta ezti orrace batetaric.

43 Eta harturic hayén aitzinean ian ceçan.

44 Eta erran ciecén, Hauc dirade erraiten nerauzquiçuen bitzac, oraino çuequin nincela, e-

cẽ behar ciradela complitu niçaz Moyſeſen Leguean, eta Prophetetan, eta Pſalmuetan ſcribaturic dauden gauça guciac.

45 Orduan irequi ceçan hayén adimẽdua, Scripturén aditzeco.

46 Eta erran ciecén, Hala da ſcribatua eta hala behar cen Chriſtec ſuffri leçan, eta reſuſcita ledin biletaric hereneco egunean.

47 Eta predica ledin haren icenean penitentiá eta bekatuén barkamendua natione gucietan, haſſiric Ieruſalemetic.

48 Eta çuec çarete teſtimonio gauça hauçaz:

*eta huná nic igurriren dut neure Aitaren promeſſa çuen gainera: *Ioã. 14. 26. eta 15. 26. act. 1. 4.*

49 Baina çuec çaudete Ieruſalemeco hirian verthutez garaitic vezti çaitezqueteno.

50 Guero eramã citzan camporát Bethaniarano eta bere eſcuac altchaturic, benedica citzan.

51 * Eta guertha cedin hec benedicatzen cituela, apparlaturic hetaric, goiti altcha baitzedin ce rurát. *Marc 16. 19. act. 1. 9.*

52 Eta hec hura adoraturic itzul citecen Ieruſalemera, huzcario handirequin.

53 Eta ciraden bethi templean, laudatzen eta benedicatzen çutela Iaincoa. Amen.

IESVS CHRISTEN

EVANGELIO SAIN-

DVA S. IOANNEN

ARAVRA.

CAP. I.

1 Chriſt Iainco, 4 Vicitze, 5 eta Argui. 6 Ioannes-ec Chriſtez teſtificatzé. 12 Iaincoaré haourrac cein 17 Gratiá, Chriſtez. 18 Iaincoa nehorc ez ikuſſi. 20 Nola Ioannes ezén Chriſt. 26. 33 Vrezco baptiſmoa. 29 Iaincoaren Bildotſa. 37 Ioannesen diſcipuluac Chriſti iarreiqui. 40 Andriu. 43 Simon Cephas, Pierris. 44 Philippe deithu. 45, 49 Nathanael, eta haren ſedea.

1 HAtsean cen Hitza, eta Hitza cen Iaincoa baithan, eta Iainco cen Hitza.

2 *Hitz* haur cen batſean Iaincoa baithan.

Coloſ. 1,16. 3 *Gauça guciac *Hitz* har çaz eguin içan dirade: eta hura gabe deus ezta eguin, eguin denic.

4 Hartan cen vicitzea, eta vicitzea cen guiçonén Arguia:

5 Eta Argui hunec ilhumhean arguitzen du: eta ilhumbeac hura eztu comprehenditu.

6 * Içan da guiçon-bat Iaincoaz igorria, Ioannes deitzen cenic. *Mat.* 3. 1. *marc* 1. 2. *luc.* 3. 2.

7 Haur ethor cedin teſtimoniage *ekartera* Arguiaz teſtifica leçançat, guciéc harçaz ſinhets leçatençat.

8 Etzén hura Arguia, baina *igorri cen* Arguiaz teſtifica leçançát.

9 * *Haur* cen Argui eguiazcoa, mundura ethor ten den guiçon gucia arguitzen duena. *Berrin* 812 *eta* 9. 5.

10 Munduan cen, * eta mundua harçaz eguin içan da, eta munduac eztu hura eçagutu. *Heb.* 11. 3.

11 Beretara ethorri içan da, eta beréc eztute hura, recebitu.

12 Baina hura recebitu duten guciey, eman dra ue priuilegio Iaincoaren haour içateco, haren icenean ſinheſten duteney:

13 Cein ezpaitirade iayo odoletaric, ez haraguiaren vorondatetic, ez guiçonaren vorondatetic: baina Iaincoaganic.

14 * Eta Hitza haragui eguin içā da, eta habitatu içan da gure artean, (eta * contemplatu vkan dugu harē gloriá, gloriá *diot* Aitaganic engēdratu bakoitzarena beçala) gratiaz eta eguiaz bethea *Mat.* 1. 16 *luc* 2. 17. *Mat.* 17. 5. 2. *pier.* 1. 17

15 Ioanneſec teſtificatu vkā du harçaz, eta oihu eguin, cioela, Haur da ceinez erraitē-bainuē, Ene ondoan ethorten dena, ni baino aitzinecoago da: ecen ni baino lehen cen.

16 * Eta haren abundantiatic guciéc recebitu vkan dugu, eta gratia gratiagatic. *Coloſ.* 1. 19. *eta* 2. 9.

17 Ecen Leguea Moyſeſez eman içan da, *baina* gratiá eta eguiá Ieſus Chriſtez eguin içā da.

1. *Ioan.* 4. 18. 1. *tim.* 6. 16 18 * Iaincoa nehorc eztu ikuſſi egundano, Aitaren bulharrean den ſeme bakoitzac berac declaratu *drauca*.

Matt. 3. 11 *marc* 1. 17. *act.* 13. 25. 19 * Eta haur da Ioannesen teſtimoniage, Iudueс Ieruſalemetic Sacrificadoreac eta Leuitác igorri cituztenecoa, hura interroga leçatençat, Hi nor aiz?

20 Eta aithor ceçan, eta etzeçan vka: eta aithor ceçan, *cioela*, Ezoaiz ni Chriſt.

21 Orduan interroga ceçaten, Cer beraz? Elias aiz hi? Eta erran ceçan, Eznaiz. Propheta aiz hi? Eta ihardets ceçan, Ez.

22 Erran cieçotē bada, Nor aiz? reſpoſtu deye gunçát igorri gaituzteney: cer dioc eurorrez?

Eſa. 40 3. *matth.* 3. 3 *luc* 3. 4. 23 Dio, Ni *nais* deſertuan oihuz dagoenaren voza, *Plana eçaçue Iaunaren bidea, Eſaias Prophetác erran çuen beçala.

24 Eta igorri içan ciradenac Phariſeu ciraden.

25 Eta interroga ceçaten hura, eta erran cieçoten. Cergatic beraz batheyatzen ari aiz, haldin hi Chriſt ezpahaiz, ez Elias, ez Propheta?

26 Ihardets ciecén Ioannesec, cioela, Ni batheyatzen ari naiz vrez, baina çuen artean da hat çuec eçagutzen eztuçuenic:

Mat. 3. 11. *marc.* 1. 7. *luc* 3. 16. *act.* 1. 5. *eta* 11. 16. *eta* 19. 4. 27* Hura da ene ondoan ethorten dena, cein ni baino aitzinecoago baita, ceinen çapataco bedearen lachatzeco ezpainaiz ni digne.

28 Gauça hauc Bethabaran eguin içan ciradē Iordanaz berce aldean, non Ioannes batheyatzen ari baitzén.

29 Biharamunean ikuſten du Ioannesec Ieſus haren-

harẽgana ethortẽ dela, eta dio, Huná Iaincoaren Bildotſa munduaren hekatuac kencen dituena.
30 Haur da ceinez erraiten bainuẽ, Ene ondoã ethorten da guiçon-bat, cein ni baino aitzinecoago baita, ecen ni baino lehen cen.
31 Eta nic eznuen hura eçagutzen: baina Iſraeli manifeſta daquioncát, halacotz ethorri naiz ni vrez batheyatzera.
32 Orduan *bada* teſtifica ceçan Ioanneſec, cioela, *Ikuſſi dut Spiritua iauſten dela vſſo columba haten guiſſán cerutic eta egon-*ere* bacedin haren gainean.

Mat. 3. 16. *marc* 1. 10 *luc* 3. 22.

33 Eta nic eznuen eçagutzen hura: baina vrez batheyatzera igorri nauenac, erran cerautan, Noren gainera ikuſſirẽ baituc Spiritua iauſten, eta egoiten haren gainean, hura duc Spiritu ſainduaz batheyatzen duena.
34 Eta nic dut ikuſſi, eta dut teſtificatu ecen haur dela Iaincoaren Semea.
35 Biharamunean berriz bacegoen Ioannes, eta harenic bi diſcipulu:
36 Eta ikuſſiric Ieſus ebilten, erran ceçan, Harà Iaincoaren Bildotſa.
37 Eta ençun ceçaten hura bi diſcipuluéc min çatzeo, eta iarreiqui içan çaizcan Ieſuſi.
38 Eta itzuliric Ieſuſec, eta ikuſſiric hec çarreitzala, dioſte hæy, Ceren bilha çabiltzate? Eta hec erran cieçoten, Rabbi (erran nahi haita hambat nola Magiſtrua) non egoiten aiz?
39 Dioſte, Çatozte eta ikuſſaçue. Ethor citecen eta ikus ceçaten non egoiten cen: eta hura

baithan egon citecen egun hartan: ecen hamar orenén inguruã cen.

40 Cen Andriu Simon Pierrifen anayea, Ioannes minçatzenençun çuten bietaric eta hari iarreiqui çaizconetaric bata.

41 Hunec eriden ceçan lehenic Simon bere anayea, eta erran cieçón, Eriden diagu Meſſias, (erran nahi baita hambat nola Chriſt.)

42 Eta eraman ceçan hura Ieſuſgana. Eta Ieſuſec harenganat behaturic erran ceçan, Hi aiz Simon Ionaren ſemea: * hi deithurẽ aiz Cephas (hambat erran nahi baita nola harria)

Matth. 16. 18.

43 Biharamunean Ieſus ioan nahi içan cen Galileara eta eriden ceçan Philippe, eta erran cieçon, Arreit niri.

44 Eta Philippe cen Bethſaidaco, Andriuen eta Pierrifen hirico.

45 Erideiten du Philippec Nathanael, eta diotſa, Eriden diagu Ieſus Nazarethecoa, Ioſephen ſemea, ceinez ſcribatu baitu * Moyſeſec Leguẽa *eta Prophetéc.

Gen. 49. 10 *deut.* 18. 18 *Eſa.* 4. 2 *eta* 40. 10. *eta* 45. 8. *hiere.* 23. 5 *eta* 33. 14. *eze.* 34. 23. *eta* 37. 24. *dan.* 9. 24.

46 Eta erran cieçón Nathanaelec, Nazarethetic deus onic ahal date? Diotſa Philippec, Athor eta ikuſſac.

47 Ikus ceçan Ieſuſec Nathanael harengana ethorten cela, eta erran ceçan harçaz, Huná eguiazco Iſraelitabat ceinetan enganioric ezpaita.

48 Diotſa Nathanaelec, Nondic naçaguc? Ihardets ceçan Ieſuſec eta erran cieçón, Philippec deiençan baino lehen, ficotze azpian incenean ikuſten indudan.

49 Ihardets ceçan Nathanaelec, eta erran cieçón, Magiſtruá, hi aiz Iaincoaren Semea: hi aiz Iſraeleco Reguea.
50 Ihardets ceçan Ieſuſec, eta erran cieçón, Ceren erra drauadan, Ikuſſi aut ficotze azpian, ſinheſten duc? gauça hauc baino handiagoric ikuſſiren duc.
51 Halaber erran cieçón, Eguiaz eguiaz erraiten drauçuet, Hemendic harat ikuſſiren duçue ceruä irequiric, eta Iaincoaren Aingueruac igaiten eta iauſten diradela guiçonaren Semearen gainera.

CAP. II.

1 *Chriſt, vra mahatſarnotara conuertituric,* 11 *Bere buruáren manifeſtatzen haſſi:* 12 *Capernaumera ioan:* 13 *Ieruſalemera igan.* 14 *Saltzaleac templetic iraitzi.* 16 *Iaincoaren etchea.* 19 *Temple deſeguina arreguinen.* 23 *Anhitzec Chriſt baithan ſinheſten.*

1 ETa hereneco egunean ezteyac eguin citecen Cana Galileacoã: eta Ieſuſen ama cẽ hã
2 Eta deithu içan cen Ieſus-ere, eta haren diſcipuluac ezteyetara.
3 Eta ſaltatu cenean mahatſarnoa, bere amác diotſa, Ieſuſi, Mahatſarnoric eztié.
4 Diotſa Ieſuſec, Cer dut nic hirequin emaztea? oraino eztun ethorri ene orena.
5 Dioſte haren amac cerbitzariey, Cer-ere

erran baitieçaçue, eguiçue.
6 Eta ciraden han ſey kuba harrizcoric eçarriac Iuduén purificationearen araura, çaducatenic batbederac birá edo birurná neurri.
7 Dioſte Ieſuſec, Bethaitzaçue kubác vrez. Eta bethe citzaten garairano.
8 Orduan dioſte, Eraitſaçue orain, eta ekarroçue meſtedoſtalari. Eta ekar cieçoten:
9 Eta daſtatu çuenean meſtedoſtalac vr mahatſarno eguin içan cena (eta etzaquian nondic cen: baina vra karreatu çuten cerbitzariéc baçaquiten) deitzen du ſpoſoa meſtedoſtalac,
10 Eta diotſa, Guiçon guciac lehenic mahatſarno ona eçarten dic, guero vngui edan duquei ten ordúa, gaichtoena: *baina* hic beguiratu vkan duc mahatſarno ona oraindrano.
11 Signo hatſe haur eguin ceçan Ieſuſec Cana Galileacoan, eta manifeſta ceçan bere gloriá: eta ſinhets ceçaten hura haithan harẽ diſcipuluéc
12 Guero iauts cedin Capernaumera, bera eta haren amá eta haren anayeac eta haren diſcipuluac: eta egon citecen han, ez anbitz egun.
13 Ecen hurbil cen Iudúen Bazcoa. Igan cedin bada Ieſus Ieruſalemera.
14 Eta eriden citzan templean idi eta ardi eta vſo columba ſalçaleac, eta cambiadoreac iarriric ceudela.
15 Eta eguinic açotebat kordatoz, guciac egotz citzan templetic, eta ardiac eta idiac: eta cambiadorén monedá iſſur ceçan, eta mahainac itzul citzan.

16 Eta vſſo columba ſalçaley errā ciecén, Ken itçaçue gauça hauc hemendic: eta eztaguiçucla ene Aitaren etcheaz merkatalgoataco etche.
17 Orduan orhoit citecen haren diſcipuluac ecen ſcribatua dela, *Hire etcheazco zeloac ni iā niauc. *Pſal. 69.10*
18 Ihardets ceçaten bada Iuduéc eta erran cieçoten, Cer ſignoo eracuſten draucuc gauça horiac eguin ditzán?
19 Ihardets ceçan Ieſuſec, eta erran ciecén, * Deſeguin eçaçue temple haur, eta hirur egunez dut altchaturen: *Matth. 26 61. eta 27. 40. marc 14. 58. eta 15. 29*
20 Erran ceçaten bada Iuduéc, Berroguey, eta ſey vrthez edificatu içan duc temple haur, eta hic hirur egunez altchatureu duc?
21 Baina hura minço cen bere gorputzazco templeaz.
22 Bada reſuſcitatu cenean hiletaric, orhoit citecen haren diſcipuluac, nola haur erran vkan cerauen: eta ſinhets ceçaten Scripturá, eta Ieſuſec errun çuen hitza.
23 Eta Ieruſalemen cenean Bazco beſtán, anhitzec ſinhets ceçaten haren icenean, ikuſſiric harc eguiten cituen ſignoac.
24 Baina Ieſus bera etzayen fida, cereu harc eçagutzen baitzitueu guciac:
25 Eta ceren ezpaitzuen meugoaric nehorc te ſtifica leçan guiçonaz: ecen berac baçaquiā cer cen guiçonean.

CAP. III.

1 Nicodemo ganaz Chriſtgana ethorten. 3 Vrez eta

Spiritua fortzea. 13 *Cerura nor igan.* 14 *Suguea defertuan.* 15, 16 *Vicitze eternala. Iaincoaren amorioa.* 17 *Saluamendua.* 18 *Fedea.* 19 *Condemnationea. Arguia. Ilhumbea. Obrác.* 22 *Christ Iudean batheyatzen ari,* 23 *Ioannes-erc.* 25 *Purificationezco queſtionea.* 33 *Iaincoa eguiati.* 36 *Iaincoaren hirá infidelén gainean.*

1 En bada Phariſeuetaric edoceimbat Nicodemo deitzen cenic, Iudúen arteco principaletaric bat:

Haur ethor cedin Ieſuſgana gauaz, eta erran cieçón, Magiſtruá, baceaquiagu ecen Iaincoaganic magiſtru ethorria aicela: ecen nehorc ecin eguin citzaquec hic eguiten di tuán ſigno hauc, Iaincoa harequin ezpada.

3 Ihardets ceçan Ieſuſec eta erran cieçón, Eguiaz eguiaz erraiten drauat, berriz iayo içanen eztenec, ecin ikus deçaquela Iaincoaren reſumá

4 Erran cieçón Nicodemoc, Nolatan guiçona iayo ahal daite çahar denean? ala berriz bere amáren ſabelean ſar eta iayo ahal daite?

5 Ihardets ceçan Ieſuſec, Eguiaz eguiaz erraitẽ drauát, vrez eta Spirituz iayo eztena, ecin ſar dai tela Iaincoaren reſumán.

6 Haraguitic iayo dena haragui duc: eta Spiritutic iayo dena, ſpiritu duc.

7 Ezteçála mirets ceren erran drauadan, Berriz iayo behar çarete.

8 Haiceac nahi duen lekura diraunſac: eta haren hotſa ençuten duc: baina eztaquic nondic

heldu den ez norat ioaiten den: hala duc ſpiritu tic iayo den gucia.

9 Ihardets ceçã Nicodemoc, eta erran cieçón, Nolatan gauça hauc eguin ahal daitezque?

10 Ihardets ceçan Ieſuſec, eta erran cieçón, Hi aiz Iſraeleco doctor, eta gauça hauc eztituc eçagutzen?

11 Eguiaz eguiaz erraiten drauat, ecen daquigun gauçá erraiten dugula, eta ikuſſi dugun gauçáz teſtificatzen dugula: baina gure teſtimoniagea eztuçue recebitzen.

12 Baldī lurreco gauçác errã badrauzquiçuet, eta ſinheſtẽ ezpadituçue? nolatan baldin ceruco gauçác erran badietzaçuet ſinhetſiren duçue?

13 Ecen nehor ezta igan cerura, cerutic iautſi dena baicen, *cein baita* guiçonaren Seme ceruãn dena.

14 * Eta nola Moyſeſec altcha baitzeçan ſuguea deſertuan, hala altcha dadin behar da guiçonaren Semea: *Nom. 21. 9. Berr. 12. 32*

15 Hura baithan ſinheſte duenic batre gal eztadin, baina vicitze eternala duençát.

16 * Ecen hala Iaincoac onhetſi vkan du mundua, non bere Seme bakoitza eman vkan baitu, hura baithan ſinheſten duenic gal eztadin, baina vicitze eternala duençát. *1. Ioan. 4. 9*

17 * Ecen eztu igorri Iaincoac here Semea mundura, mundua condemna deçançát, baina mundua harçaz ſalua dadinçát. *Berr. 9. 39 eta 12. 47*

18 Hura baithan ſinheſten duenic, ezta condẽnatzen: baina ſinheſten eztuena ia condemna-

tua da: ecen eztu ſinhetſi Iaincnaren Seme bakoitzaren icenean.

Lehen 1. 9. 19 Haur da bada condemnationea, * ecen Arguia ethorri da mũdura, baina onhetſiago dute guizonéc ilhumbea ecen ez Arguia: cerẽ hayen obrác gaichtoac baitirade.

20 Ecen gaizqui ari den guciac, gaitz daritza arguiari: eta ezta arguira ethorten, haren obrác reprehendi eztitecençat.

21 Baina bidezqui ari dena, ethorten da arguira, haren obrác manifeſta ditecençat: ceren Iaincoaren araura eguinac baitirade.

22 Guero ethor cedin Ieſus bere diſcipuluequi Iudeaco lurrera: eta han egoiten cen hequin, eta

Berria 4. 1 *batheyatzen ari cen.

23 Eta Inannes-ere batheyatzẽ ari cen Enonẽ Salimgo aldean, ceren anhitz vr baitzén hã: eta ethortẽ ciradén *gendeac* eta batheyatzẽ ciraden.

24 Ecen oraino etzén eçarri içan Inannes preſoindeguian.

25 Altcha cedin bada queſtionebat Ioanneſen diſcipuluetaric Iuduequin purificationeaz.

26 Eta ethor citecen Ioanneſgana, eta erra cieçotẽ, Magiſtruá, Iordanaz berce aldeã hirequin

Lehen 1. 17 34. cena, * ceinez hic teſtificatu baituc, hará, bathey atzẽ ari duc, eta guciac ethortẽ dituc harẽgana.

27 Ibardets ceçan Ioanneſ-ec eta erran ceçan, Ecin guiçonac recebi deçaque deus, baldin emã ezpadaquio cerutic.

28 Çuec ceuroc çaituztet teſtimonio nula erran dudan, * Ez naiz ni Chriſt, baina igorri içan

Lehen 1. 20

naiz haren aitzinean.
29 Spoſa duena ſpoſo da: baina ſpoſo denaren adiſquide han dena eta bura ençuten duena, haguitz alegueratzen da ſpoſoaren vozagatic: beraz ene alegrançá complitu da.
30 Harc behar du handitu, eta nic chipitu.
31 Garaitic ethorri dena, gucién gaineco da: lurretic dena, lurreco da, eta lurreco gaucéz min ço da: cerutic ethorri dena gucién gaineco da.
32 Eta cer ikuſſi eta ençun baitu hura teſtificatzen du: baina haren teſtimoniagea nehorc eztu recebitzen.
33 Haren teſtimoniagea recebitu duenac ciguilatu du * ecen Iaincoa eguiati dela. *Rom. 3. 4.*
34 Ecen Iaincoac igorri duena Iaincoaren hitzéz minçatzē da, ecen Iaincoac eztrauca neurriz emaiten Spiritua.
35 Aitác maite du Semea, * eta gauça guciac eman ditu haren eſcura. *Matth. 11. 27.*
36 *Sinheſten duenac Semea baithan, hadu vicitze eternala: baina Semea obeditzē eztuenac, eztu ikuſsiren vicitzea, baina Iaincoaren hirá dago haren gainean. *Haba. 2. 4. 1. ioan 5. 10*

CAP. IIII.]

1 *Chriſt Samaritanari edatera eſquez euguí.* 10 *Vr vicia.* 22 *Saluamendua Iudiuetaric.* 23, 24 *Adoratione eguiazcoa.* 26 *Ieſus da Chriſt.* 32 *Haren viandá.* 35 *Vztá çorhi.* 39 *Samaritanoetaric anhitzec Chriſt baithan ſinheſten.* 42 *Hayen confeſſionea.* 45 *Chriſtec Galileanoac recebitzen.* 46 *Iaun baten ſemea ſendatu.* 54 *Ieſuſen bigarren ſignoa.*

1 BAda cçagutu çuenean Iaunac nola ençun çuten Phariſeuéc ecen Ieſuſec diſcipulu guehiago eguiten çuela * eta batheyatzen, ecen ez Ioanneſec:

Lehen 3. 22

2 (Ieſus bera batheyatzen ari ezpacen-ere, baina haren diſcipuluac)

3 Vtzi ceçan Iudea, eta ioan cedin berriz Galilearát.

4 Eta harc behar çuen iragan Samariatic.

5 Ethorten da bada Samariacu hiri Sichar deitzō den batetara *cein baita* * Iacob-ec bere ſeme Ioſephi eman ceraucan poſſeſſionearen aldean.

Gen. 33. 19 eta 48. 22. ioſue 24. 32

6 Eta cen han Iacob-en ithurria: Ieſus bada bidean vnhatua berehala iar cedin ithur bazterrean: *ecen* bacén ſey orenéu inguruā.

7 Ethor cedin emazte Samaritanabat vr idnquitera: erran cieçón hari Ieſuſec, Indan edatera.

8 Ecen haren diſcipuluac ioan içan ciraden hirira iateco eroſtera.

9 Diotſa bada hari emazte Samaritana hunec, Nola hi Iudu aicelaric, edatera niri eſquez aut, hainaiz emazte Samaritana? ecen eztié conuerſationeric Iuduéc Samaritanoequin.

10 Ihardets ceçau Ieſuſec eta erra cieçón, Baldin bahaqui Iaincoaren dohaina, eta nor den hiri erraiten draunaua, Indan edatera, hi eſcatu inçayqueon hari, eta eman baitzerauquenán vr vicitic.

11 Diotſa emazteac, Iauna, eztuc cerçaz idoqui deçán, eta putzua duc barna: nondic duc be-

raz vr vici hori?
12 Ala gure aita Iacob baino handiago aiz hi, ceinec eman baitraucu putzu haur, eta berac hunetaric edan baitu, eta haren haourréc, eta haren abréc?
13 Ihardets ceçan Iesusec eta erran cieçón, Vr hunetaric edaten duen gucia egarrituren dun berriz:
14 Baina norc-ere edanen baitu nic emanen draucadan vretic, eztun egarriturē seculan: baina nic emanen draucadan vra, eguinen dun hura baithan vr iauzten denezco ithurri, vicitze eternalecotzat.
15 Diotsa emazteac, Iauna, indac vr horretaric, egarri eznadin, eta ethor eznadin huna idoquitera.
16 Diotsa Iesusec, Habil dei eçan eure senharra, eta athor huna.
17 Ihardets ceçan emazteac eta erran cieçón, Eztiát seuharric. Diotsa Iesusec, Vngui erran dun, Eztiát senbarric.
18 Ecen borz senhar vkan ditun, eta orain dunana, eztun hire seuhar: hori eguiaz erran dun.
19 Dintsa emazteac, Iauna, badiacussát ecen Propheta aiccla hi.
20 Gure aitéc mendi hunetan adoratu vkau dié: eta çuec dioçue ecen * Ierusalemen dela lekua non adoratu behar baita. *Deut. 12. 6*
21 Diotsa Iesusec, Emazteá, sinhets neçan ni, ecen ethorten dela orena noiz ezpaituçue mendi hunetan ez Ierusalemen adoraturen Aita.

2. *Reg.* 17. 29. 22 *Çuec adoratzen duçue eztaquiçuena, guc adoratzen dinagu daquiguna: ecen ſaluamendua Iuduetaric dun.

23 Baina ethorten dun orena, eta orain dun, noiz adoraçale eguiazcoéc adoraturen baitute Aita ſpirituz eta eguiaz: ecen Aita-ere halaco adoraçalén galdez diagon.

1. *Cor.* 3. 17 24 *Iaincoa dun Spiritu: eta hura adoratzen dutenéc, ſpirituz eta eguiaz adoratu behar diné.

25 Diotſa emazteac, Badaquiat ecen Meſsiaſa ethorteco dela, Chriſt deitzē dena, harc dathorrenean declaraturē dirauzquiguc gauça guciac.

26 Diotſa Ieſuſec, Ni naun *hura*, hirequin minço naicena.

27 Eta bizquitartean ethor citecen baren diſcipuluac, eta mirets ceçaten nola emazte batequin minço cen: badaric-ere nehorc etzieçón erran, Ceren galdez ago? edo, Cer minço aiz horrequin?

28 Vtzi ceçan bada bere vncia emazteac, eta ioan cedin hirira, eta erran ciecén leku hartaco gendey.

29 Çatozte, ikuſſaçue guiçon-bat ceinec erran baitrauzquit eguin ditudan gauça guciac: ezta haur Chriſt?

30 Ilki citecen bada hiritic, eta ethor citecen harengana.

31 Eta bizquitartean othoitz eguiten ceraucaten diſcipuluéc, cioitela, Magiſtruá, ian eçac.

32 Baina harc erran ciecén, Nic viandabat dut iateco, çuec eztaquiçuenic.

33 Erraiten çuten bada diſcipuluéc elkarren artean, Nehorc ekarri othe drauca iatera?
34 Dioſte Ieſuſec, Ene viandá da eguin deçadan ni igorri nauenaren vorondatea, eta acaba deçadan baren obrá.
35 Eztuçue çuec erraiten, Oraino laur hilebethe dirade, eta vztá ethorriren da? *Huná, erraiten drauçuet, goititzaçue çuen beguiac, miraitzaçue bazterrac, ecen ia churitu dirade vztaren biltzeco. *Mat. 9. 37. luc 10. 2.*
36 Eta vztá biltzen duenac, ſari recebitzen du, eta biltzen du fructua vicitze eternaleracotzát: ereiten duenac bozcario duençát, bayeta biltzen duenac-ere.
37 Ecen hunetan erran haur eguiazco da, Bat da ereiten duena, eta bercebat biltzen duena.
38 Nic igorri çaituztet nekatu etzaretenaren biltzera: berceac nekatu içan dirade, eta çuec hayén trabailluau ſarthu içan çarete.
39 Eta hiri hartaco Samaritanoetaric anhitzec ſinhets ceçaten hura baithan, emazte teſtificatu çuenaren erranagatic, *cioela*, Eguin dudan gucia erran draut.
40 Ethorri ciradenean bada Samaritanoac, otheitz eguin cieçoten hequin egon ledin: eta egon cedin han bi egun.
41 Eta anhitzez guehiagoc ſinhets ceçaten heraren hitzagatic.
42 Eta emazteari erraiten ceraucaten, Eztinagu goitiric hire erranagatic ſinheſtẽ: ecen gueuroc ençun dinagu, eta baceaquinagu ecen haur

dela eguiazqui Chriſt munduaren Saluadorea.
43 Eta bi egunen buruän parti cedin handic, eta ioan cedin Galilearát.
Matth. 13. 57. *Marc* 6. 4. *Luc* 4. 24. 44 Ecen Ieſuſec berac * teſtifica ceçan, ecẽ Propheta batec bere herrian ohoreric eztuela.
45 Bada ethorri içan cenean Galileara, recebi ceçaten Galileanoec, beſtán Ieruſalemen eguin cituen gauça guciac ikuſſiric: ecen hec-ere ethorri içan ciraden beſtara.
Luc 2, 1. 12. 46 Ethor cedin bada Ieſus berriz * Cana Galileaco *hirira*, non eguin vkan baitzuen vra mahatſarno. Eta cen gorte iaun-bat, ceinen ſemea baitzén eri Capernaumen.
47 Haur, encunic ecen Ieſus ethorri cela Iudeatic Galileara, ioan cedin harengana, eta otboitz eguin cieçon iauts ledin, eta ſenda lieçón bere ſemea: ecen hiltzera cioan.
48 Erran cieçón orduan Ieſuſec, Signoac eta miraculuac ikus ezpaditzaçue, ezteçaqueçue ſinbets.
49 Diotſa gorte iaun harc, Iauna, iautſi adi ene ſemea hil dadin baino lehen.
50 Diotſa Ieſuſec, Habil: hire ſemea vici duc. Eta ſinbets ceçan guiçonac Ieſuſec erran ceraucan hitza eta ioan cedin.
51 Eta ia hura iauſten cela *bere* cerbitzariac bat cequizquion, eta conta cieçoten, cioitela, Hire ſemea vici duc.
52 Orduan galdeguin ciecén, cer orenez hobequi eriden içan cen: eta erran cieçoten, Atzo çazpi orenetan vtzi cian helgaitzac.

53 Eçagut ceçan bada aitác ecen oren hartan cela Ieſuſec errã ceraucana, Hire ſemea vici duc. Eta ſinhets ceçan berac, eta haren etche guciac. 54 Bigarren ſigno haur berriz eguin ceçan Ieſuſec ethorri içan cenean Iudeatic Galileara.

CAP. V.

2 *Ikuzgarria.* 4 *Ainguerubac vra vherritzen.* 5 *Paralyticoa ſendatu.* 16 *Chriſt Iaincoaren Semea Iduéc hil nahi.* 21 *Hilén reſuſcitatzea eta vivificatzea.* 28 *Ohoratzeco Chriſt Aita beçala.* 24 *Sinheſten duenac, vicitze eternala du.* 25, 29 *Vicitzeco reſurrectionea.* 30 *Chriſten eta Aitaren vorondatea.* 32 *Chriſtec teſtificatuen.* 35 *Ioannes candela vicia.* 36 *Chriſten obrác Chriſten teſtimonio.* 39 *Scripturac.* 41 *Guiçonen gloriá.* 42 *Iaincoaren amorioa.* 46 *Moyſeſec Chriſtez ſcribatu.*

1 Auça hauen ondoan, * Iuduén heſtabat cen, eta igan cedin Ieſus Ieruſalemera. *Lauic.* 23. 2 *deut.* 16. 1.

2 Eta da Ieruſalemen ardi plaçán ikuzgarrihat Hebraicoz Beth-eſda deitzen denic, horz galeria dituenic. 3 Hetan cetzan eri, itſu, maingu, membro eyhardun mulço handia, vraren higuitzearen beguira ceudela.

4 Ecen Ainguerubat iauſten cen ordu iaquinez ikuzgarrira, eta vra vherritzen çuen: eta vraren vherritze ondoan lehen *hartara* iauſten cena ſendatzen cen, cer-ere eritaſſunec baitzaducan. 5 Eta cen guiçon-bat han hoguey eta hemeçortzi vrthez erharçunac çaducanic.

6 Haur ikus ceçanean Ieſuſec cetzala, eta eçaguturic ecen ia dẽbora lucea çuela, diotſá, Nahi aiz ſendatu?

7 Ihardets cieçón eriac, Iauna, eztiat norc, vra vherritu denean, eçar neçan ikuzgarrira: baina ni ethorten naicen bizquitartean, bercebat ene aitzinean iauſten duc.

8 Diotſa Ieſuſec, Iaiqui adi, altcha eçac eure ohea, eta ebil adi.

9 Eta bertã ſenda cedin guiçon hura: eta altcha ceçan bere ohea, eta baçabilan: eta cen Sabbathoa egun hartan.

10 Erran cieçoten bada Iuduéc ſendatu içan cenari, Sahbathoa duc, * eztuc ſori ohea eraman deçán. *Hiere. 17. 21.*

11 Ihardets ciecén, Norc ni ſendatu hainau, harc erran draut, Altcha eçac eure ohea eta ebil adi.

12 Orduan interroga ceçaten, Nor da hiri erran drauan guiçon hura, Altcha eçac eure ohea eta ebil adi?

13 Eta ſendatu içan conac, etzaquian nor cen: ecen Ieſus apparta cedin leku hartan cen gendetzetic.

14 Guero eriden ceçan hura Ieſuſec templean, eta erran cieçón, Huná, ſendatu aiz: guehiago bekaturic eztaguiala, cerbait gaizquiago hel eztaquián:

15 Ioan cedin guiçon haur, eta conta ciecén Iuduey ecẽ Ieſus cela hura ſendatu vkan çuena.

16 Eta halacotz perſecutatzen çutén Iuduéc Ieſus,

Iesus, eta hura hil nahiz çabiltzan, ceren gauça hauc eguin baitzituen Sabbathoan.

17 Baina Iesusec ihardets ciecén, Ene Aitac oraindrano obratzen du, eta nic-ere obratzen dut.

18 *Halacotz bada Iuduac hura hil nahiz haguitzago çabiltzan, ez solament ceren Sabbathoa hautsi çuen, baina are *ceren* harẽ Aita Iaincoa cela erran baitzuen, bere buruä Iaincoaren bardin eguinez. *Iuan. 7. 19.*

19 Ihardets ceçan bada Iesusec, eta erran ciecén, Eguiaz eguiaz erraiten drauçuet, ecin daidi Semeac bere buruz deus, *erran nahi da*, baldin ikussi ezpadu Aitá obratzen: eccn cer-ere harc eguiten baitu, hura Semeac-ere halaber eguiten du.

20 Ecen Aitác maite du Semea, eta herac eguiten dituen gauça guciac eracusten drauzca, eta hauc baino obra handiagoac eracutsiren drauzca hari, çuec mirets deçaçuençát.

21 Ecen nola Aitac resuscitatzen baititu hilac eta viuificatzen, halaber Semeac-ere nahi dituenac viuificatzen ditu.

22 Ecen Aitac eztu iugeatzen nehor, baina iugemendu gucia eman drauca Semeari:

23 Guciéc Semea obora deçatençát, Aita oboratzen duten beçala: Semea oboratzen eztuenac, eztu oboratzen Aita, ceinec igorri baitu hura.

24 Eguiaz eguiaz erraiten drauçuet, ecen ene hitzaençuten, eta ni igorri nauena sinhesten

y.i.

duenac, baduela vicitze eternala, eta *haina* ezta condemnationetara ethorriren: baina iragan da beriotic vicitzera.

25 Eguiaz eguiaz erraiten drauçuet, ecen ethorten dela orena, eta orain dela, noiz hiléc ençunen baitute Iaincoaren Semearen voza, eta ençunen dutenac vicico dirade.

26 Ecen nola Aitac baitu vicitze bere baithan, hala eman drauca Semeari-ere here baithan vicitzearen vkaitea.

27 Eta bothere eman drauca iugemendu-ere eguiteco, guiçonaren Seme den becembatean.

28 Ezteçaçuela mireta haur: ecen ethorriren da orena ceinetan monumentetaco guciéc ençunen baitute haren voza.

Matth. 25. 35, 41. 29 *Eta ilkiren dirade vngui eguin duqueitenac, vicitzeco refurrectionera: baina gaizqui eguin duqueitenac, condemnationeco refurrectionera.

30 Ecin daidit nic neure buruz deus: dançudan beçala iugeatzen dut: eta ene iugemendua iuſto da: ecen eznabila neure vorondatearen ondoan: baina ni igorri nauen, Aitaren vorondatearen ondoan.

Ber. 8. 14. 31 *Baldin nic teſtificatzen badut neure huruäz, ene teſtimoniagea ezta ſinheſteco.

Mal. 3. 17. 32 *Bercebat da teſtificatzen duenic niçaz, eta badaquit ecen eguiazco dela niçaz teſtificatzen duen teſtimoniagea.

Luca 1. 27 33 *Çuec igorri vkan duçue Ioanneſgana, eta barc teſtimoniage eman drauca eguiari.

34 Baina nic eztut guiçonaganic teſtimoniageric recebitzen: baina gauça hauc erraiten ditut çuec ſalua çaiteztençát.

35 Hura cen candela çachecana eta argui eguiten çuena: eta çuec nahi içan çarete appur-batetacotz alegueratu haren arguian.

36 Baina nic Ioanneſena baino teſtimoniage handiagoa dut: ecen niri Aitac compli ditzadançat eman drauzquidan obréc, nic eguiten ditudan obra berec teſtificatzen duté niçaz ecen Aitac igorri vkan nauela.

37 *Eta ni igorri nauen Aitac berac teſtificatu du niçaz. Eztuçue haren voza egundanoençun, *ezeta haren irudia ikuſſi. *Mat.* 3. 17. *eta* 17. 5. *Deut.* 4. 12

38 Eta eztuçue haren hitza çuec baithan egoiten dela: ecen nor hare igorri baitu, hura çuec eztuçue ſinheſten.

39 Informa çaitczte diligẽtqui Scripturetaric; ecen çuec vſte duçue hetan vicitze cternala duçuela: eta hec dirade niçaz teſtificatzen dutenac.

40 Eta etzarete ethorri nahi enegana, vicitzea duçuença.

41 Gloriaric guiçonetaric eztut hartzen.

42 Baina eçagutzen çaituztet ecen Iaincoaren amorioa eztuçuela çuec haithan.

43 Ni ethorri naiz ncure Aitaren icenean, eta eznauçue recebitzen: baldin bercebat ethor badadi here icenean, hura recebituren duçue.

44 Nolatan çuec ſinhets ahal deçaqueçue, batac berceaganic gloria recebitzen duçuelaric,

Ber. 12. 43. eta * Iaincoaganic beraganic heldu den gloriá ezpaituçue hilhatzen?

45 Eztuçuela vſte ecen nic accuſaturen çaituztedala çuec Aita baithan: bada norc accuſa çaitzaten, Moyſes, ceinetan çuec ſperança baituçue.

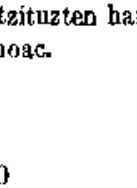
46 Ecen baldin Moyſes ſinheſten bacindute, ſinhetz nindiroqueçue ni: * ecen niçaz harc ſcribatu vkan du.

Gen. 3. 15. *eta* 22. 28. *eta* 49. 10. *deut.* 18. 15

47 Baina baldin haren ſcribatuac ſinheſten ezpadituçue, nolatã ene hitzac ſinhetſirẽ dituçue.

CAP. VI.

2, 14 *Bost oguiezco miraculua.* 15 *Chriſtec regue içatera refuſatzen.* 19 *Iſus gainez Chriſt ebili.* 28, 29 *Iaincoaren obrá.* 30 *Populua ſigno eſquez euqui.* 31 *Mannà.* 33, 48 *Chriſt ogui vicitzecoa.* 37, 65 *Harengana ioaitea.* 38 *Certara Chriſt iautſi.* 40, 47 *Hura baithango ſinheſtea, vicitze eternal eta refurrectione.* 41 *Iuduac Chriſtez ſcandalizatzen.* 44 *Chriſt baithan ſinheſtea.* 51 *Haren haraguiaren iatea eta odolaren edatea.* 60 *Diſcipuluac ſcandalizatu.* 66 *Batzu Chriſtganic retiratu.* 68 *Apoſtoluén confeſſionea.* 70 *Iudas deabru.*

1 
Vero ioan cedin Iefus Galileaco itſaſſoaz berce aldera, Tiberiacora.

2 Eta iarreiquiten çayón gendetze handia, ceren ikuſten haitzituzten harc erién gainean eguiten cituen ſignoac.

3 Orduan igan cedin mendi batetara Iesus, eta han iar cedin bere discipuluequin.
4 Eta hurbil cen Bazco, * Iuduen bestá.
5 *Bada beguiac altchatu cituenean Iesusec eta ikussi çuenean ecen gendetze handia ethorten cela harengana, diotsa Philipperi, Nondic erosiren dugu ogui, hauc ian deçatençat?
6 (Baina haur erraiten çuen haren ensеyatzeagatic, ecen berac baçaquian, cer eguiteco çuen)
7 Ihardets cieçón Philippec, Ber-ehun dinerorē oguiaz ezliqueye asco, den gutiena batbederac har leçan.
8 Diotsa bere discipuluetaric batec, Andriu Simon Pierrisen anayeac.
9 Baduc hemen muthilcobat, dituenic borz ogui garagarrezcoric, eta bi arrain: baina hauc cer dirade hambaten arteco?
10 Eta erran ceçan Iesusec, Iar eraci eçaçue gendea. Eta cen belhar handi leku hartan. Iar citecen bada borz milla guiçonen contuaren inguruä.
11 Eta har citzan Iesusec oguiac: eta gratiac rendaturic parti cietzén discipuluey: eta discipuluéc iarriric ceudeney: halaber arrainetaric-ere nahi çuten becembat.
12 Eta ressasiatu içan ciradenean erran ciecén bere discipuluey, Bil itzaçue soberatu diraden çathiac, deus gal eztadin.
13 Bil citzaten bada, eta bethe citzaten hamabi sasqui çathiz, borz ogui garagarrezcoetaric, ian çuteney soberaturic.

Levit. 23. 7 *deut.* 16. 1. *Matth.* 14. 16. *marc* 6. 38. *luc* 9. 13.

14 Gende hec bada ikuſſi çutenean Ieſuſec eguin çuen miraculua, erraiten çutén, Haur da eguiazqui mũdura ethorteco cen Propheta hura.
15 Ieſuſec bada eçaguturic ecen haren harrapatzera ethorteco ciradela hura regue eguin leçatençát, retira cedin berriz mendira ber-bera.
Matth. 14. 23. *marc* 6.47. 16 *Eta arratſa ethor cedinean, iauts citecen haren diſcipuluac itſaſſora.
17 Eta ſarthuric vncira, ioaitẽ ciraden itſaſſoaz berce aldera Capernaum alderát: eta ia ilhuna cen, eta etzén Ieſus hetara ethorri.
18 Eta itſaſſoa, haice handic erauntſiz altchatzen cen.
19 Bada hoguey eta borz, edo hoguey eta hamar ſtade beçala abiroina tiratu ondoan, ikuſten dute Ieſus itſas gainez dabilala, eta vnciari hurbiltzen çayola, eta ici citecen.
20 Eta harc erran ciecén, Ni naiz, etzaretela beldur.
21 Nahi vkan çutén bada hura vncira recebitu: eta bertan vncia arriba cedin ioaiten ciraden lekura.
22 Biharamunean itſaſſoarẽ berce aldetic gueldituric cegoen gendeizeac ikuſſi duenean ecen berce vncitchoric etzela han bat baicen, ceinetara haren diſcipuluac ſarthu içan baitziraden, eta etzela ſarthu bere diſcipuluequin Ieſus vncitchora, baina haren diſcipuluac berac ioan içan ciradela:
23 Eta Tiberiadetic berce vncitchoric ethorri cela leku *haren* aldera non oguia ian vkan bai-

tzutén, gratiac rendaturic Iaunac.
24 Ikus ceçanean bada gendetzeac ecen Ieſus etzela han, ez haren diſcipuluac, ſar citecen hecere vncietara, eta ethor citecen Capernaumera, Ieſus bilhatzen çutela.
25 Eta hura eridenic itſaſſoaren berce aldean, erran cieçotē, Magiſtruá, noiz huna ethorri aiz?
26 Ihardets ciecén Ieſuſec, eta erran ceçan, Eguiaz eguiaz erraiten drauçuet, ene bilha çabiltzate, ez ceren miraculuac ikuſſi dituçuen, baina ceren ian baituçue oguietaric, eta reſſaſiatu içan baitzarete.
27 Trabailla çaitezte ez vianda galtzen denagatic, baina vicitze eternalecotzat irauten duenagatic, cein guiçonaren Semeac emanen baitrauçue: *ecen *Seme* haur Iainco Aitac ciguilatu vkan du. *Lahen* 1. 32 *mat.* 3. 17. *eta* 17. 5
28 Erran cieçoten bada, Cer eguinen dugu eguin ditzagunçat Iaincoaren obrác?
29 Ihardets ceçan Ieſuſec, eta erran ciecén, *Haur da Iaincoarē obrá, ſinhets deçaçuen harc igorri duena baithan. 1. *Ioā* 3. 23.
30 Orduan erran cieçoten, Cer ſigno bada hic eguiten duc, dacuſſagunçát eta hi ſinhets eçagun? cer obra eguiten duc?
31 Gure aitéc ian vkan dié manná deſertuan: ſcribatua den beçala, *Cerutico oguia eman draue iatera. *Exo.* 16. 14. *nom.* 11. 7. *pſal.* 78. 24.
32 Erran ciecén bada Ieſuſec, Eguiaz eguiaz erraiten drauçuet, eztrauçue Moyſeſec emā cerutico oguia: baina ene Aitac emaiten drauçue *ſap.* 16. 20.

cerutico ogui eguiazcoa.
33 Ecen Iaincoaren oguia da cerutic iautſi dena, eta munduari vicitze draucana.
34 Erran cieçoten bada, Iauna, eman ieçaguc bethiere ogui hori.
35 Eta erran ciecén Ieſuſec, Ni naiz vicitzeco
Eccl. 24. 29 oguia: enegana ethorten dena, ezta goſſeturen: *eta ni baithan ſinheſten duena, ezta egarrituren iagoitic.
36 Baina erran drauçuet, ecen ikuſſi-ere banuçuela, eta eztuçue ſinheſten.
37 Aitac emaiten drautan gucia, enegana ethorriren da, eta enegana ethorten dena, eztut campora iraitziren.
38 Ecen cerutic iautſi içan naiz eguin deçadençát ez neure vorondatea, baina ni igorri nauenaren vorondatea.
39 Eta haur da ni igorri nauenaren vorondatea, Aitarena, cerere eman baitraut, ezteçadan gal hartaric, baina reſuſcita deçadá hura azquen egunean.
40 Halaber haur da ni igorri nauenaren vorondatea, Semea ikuſten eta hura baithan ſinheſten duen guciac, duen vicitze eternala, eta nic reſuſcitaturen dut hura azquen egunean.
41 Murmuratzen çutén bada Iuduéc harçaz, ceren erran baitzuen, Ni naiz cerutic iautſi naicen oguia.
Math. 13. 55. 42 Eta erraitē çutén, *Ezta haur Ieſus, Ioſephen ſemea, ceinen aita eta ama guc eçagutzen baititugu? Nola dio bada hunec, Cerutic iautſi naiz?

43 Ihardets ceçan bada Iesusec eta erran ciecén, Ezteçaçuela murmura çuen artean.
44 Nehor ecin dathor enegana, baldin ni igorri nauen Aitac tira ezpadeça: eta nic resuscituturen dut hura azquen eguncan.
45 Scribatua da Prophetetan, * Eta içanen dirade guciac Iaincoaz iracatsiac. Norc-ere beraz ençun baitu Aitaganic eta ikassi, *hura* ethorten da enegana. *Esa.* 54.13. *hiere.* 31.33
46 Ez Aita ikussi duenez nehorc, *Iaincoaganic denac baicen: harc ikussi du Aita. *Matth.* 11. 27.
47 Eguiaz eguiaz erraiten drauçuet, ni baithan sinhesten duen guciac badu vicitze eternala.
48 Ni naiz vicitzeco oguia.
49 Çuen aitéc ian vkan duté* manná desertuã, eta hil içan dirade. *Exo.* 16.15
50 Haur da oguia cerutic iautsi dena, hunetaric ianen duena hil eztadinçát.
51 Ni naiz ogui vicia cerutic iautsi naicena: nehorc ian badeça ogui hunetaric, vicico da eternalqui, eta nic emanen dudan oguia, ene haraguia da, nic munduaren vicitzeagatic emanen dudana.
52 Bacharducaten bada Iuduéc elkarren artean, erraiten çutela, Nolatan hunec guri *bere* haraguia eman ahal dieçaquegu iatera?
53 Orduan erran ciecén Iesusec, Eguiaz eguiaz erraiten drauçuet, baldin ian ezpadeçaçue guiçonaren Semearen haraguia, eta edan ezpadeçaçue haren odola, eztuçue vicitzeric çuec baithan.

1. *Cor.* 11. 37 54 * Iaten duenac ene haraguia, eta edaten ene odola, badu vicitze eternala: eta nic dut reſuſcitaturen hura azquen egunean.

55 Ecen ene haraguia eguiazqui da vianda, eta ene odola eguiazqui da edari.

56 Ene haraguia iaten duena, eta ene odola edaten, nitan egoiten da, eta ni hartan.

57 Nola ni igorri bainau Aita vici denac, eta ni vici bainaiz *neure* Aitaz: hala ni ianen nauena ere, vicico da hura-ere niçaz.

58 Haur da ogui cerutic iautſi içan dena: ez çuen aitéc manná ian duten beçala, eta hil içā di rade: ogui haur ianē duena vicico da eternalqui.

59 Gauça hauc erran citzan ſynagogán iracaſten ari cela Capernaumen.

60 Haren diſcipuluetaric bada anhitzec gauça hauc ençunic erran ceçaten, Gogor da hitz haur: norc ençun ahal deçaque?

61 Çaquialaric bada Ieſuſec bere haithan ecen haren diſcipuluéc huneçaz murmuratzē çutela, erran ciecén, Hunec ſcandalizatzen çaituzte?

Leben 3. 13 62 *Cer date* bada baldin ikus badeçaçue guiço naren Semea igaiten * leben cen lekura?

63 Spiritua da viuificatzen duena, baraguiac eztu deus probetchatzen: nic erraiten drauzquiçuedan hitzac ſpiritu dirade eta vicitze.

64 Baina badirade batzu çuetaric ſinheſtē eztutenic. Ecen baçaquiau hatſeandanic Ieſuſec cein ciraden ſinheſten etzutenac, eta cein cen hura trauituren çuena.

65 Eta erraiten çuen, Halacotz erran drauçuet

ecen nehor ecin dathorrela enegana, baldin ene Aitaz eman ezpaçayo.
66 Orduandanic haren diſcipuluetaric anhitz guibelerat citecen: eta guehiagoric etzabiltzan harequin.
67 Erran ciecén bada Ieſuſec hamabiey, Ala çuec-ere ioan nahi çarete?
68 Ihardets cieçón bada Simon Pierriſec, Iauna, norengana ioanen gara? vicitze eternalezco hitzac dituc *hic*:
69 Eta guc ſinhetſi eta eçagutu diagu ecen, * hi aicela Chriſt Iainco viciaren Semea. *Matth.* 16. 16.
70 Ihardets ciecén Ieſuſec, Etzaituztet nic hamabi elegitu, eta çuetaric bat deabru baita?
71 Eta *haur* erraiten çuen Iudas Iſcariot Simonen *ſemeaz*: ecen haur cen hura traditu behar çuena, hamabietaric bat bacen-ere.

CAP. VII.

2 *Tabernacken beſtá.* 5 *Chriſten ahaideac.* 7 *Cergatic hari Munduac gaitz eritzi.* 12 *Harçaz gendéc cer opinione.* 14 *Chriſt iracaſten ari.* 16 *Haren doctrinác.* 24 *Iuſtoqui iugeatseco.* 30 *Chriſten orena.* 31 *Anhitzec hura baithan ſinheſten.* 32 *Haren hartzera igorri officierac.* 39 *Spiritu ſaindua.* 40 *Chriſtez iharduqui.* 47 *Phariſeuén arrogantia.* 51 *Nicodemoren reſpoſta.*

1 ETa guero baçabilan Ieſus Galilean: ecen etzén Iudean ebili nahi, ceren Iuduac baitzabiltzan hura hil nahiz.
2 Eta hurbil cẽ Iuduén beſtá * ta- *Leuit.* 23 34.

bernaclén deitzen cena.
3 Erran cieçoten bada bere anayéc, Parti adi hemendic eta habil Iudearát, hire diſcipuluec-ere ikus ditzatençát hire obra eguiten dituanac.
4 Ecen nehorc eztic deus ſecretuan eguiten, eſtimationetan içan nahiz dabilanec, baldin gau ça hauc eguiten baditue, manifeſta ieçoc eure buruä munduari.
5 Ecen are haren anayec-ere etzuten ſinheſten hura baithan.
6 Dioſte bada Ieſuſec, Ene demborá ezta oraino ethorri: baina çuen demborá bethi da preſt.
7 Ecin munduac gaitzets çaitzaquezte çuec: baina niri gaitz darizt: ceren nic teſtificatzen baitut harçaz, ecen haren obrác gaichto diradela.
8 Çuec igan çaitezte beſta hunetara: ni eznaiz oraino igaiten beſta hunetara, * ceren ene demborá ezpaita oraino bethe.
9 Eta gauça hauc erran cerauztenean egon cedin Galilean.
10 Eta igan ciradenean haren anayeac, orduan hura-ere igan cedin beſtara, ez aguerriz, baina ichilic beçala.
11 Iuduéc bada bilhatzen çuten hura beſtán, eta erraiten çuten, Non da hura?
12 Eta murmuratione handia cen populuaren artean harçaz: ecen batzuc erraiten çuten *Guiçon* ona da: eta bercéc erraiten çutén, Ezta: baina ſeducitzen du populua.
13 Badaric-ere nehor frangoqui etzén minço

Berrià 8. 20.

harçaz, Iudúen beldurrez.
14 Eta beſtá ia erdi iragan cenean, igan cedin Ieſus templera, eta iracaſten ari cen.
15 Eta miraz ceuden Iuduac, cioitela, Nolatan hunec letrác daquizqui, ikaſſi gabe?
16 Ihardets ciecén Ieſuſec, eta erran ceçã, Ene doctriná ezta enea, baina ni igorri nauenarena.
17 Baldin nehorc nahi badu haren vorondatea eguin, eçaguturen du doctrináz, eya Iaincoaganic denez, ala ni neure buruz minço naicenez.
18 Bere buruz miuço dena, *bere* gloriaren bilha dabila: baina bera igorri duenaren gloriaren bilha dabilana, da eguiati, eta iniuſtitiaric bura baithan ezta.
19 *Eztrauçue Moyſeſec eman Leguea? eta ez- *Exod. 24. 8*
paitu çuetaric batec-ere obratan eçartẽ Leguea? *Cergatic çabiltzate ni hil nahiz? *Lukæ 5. 18*
20 Ihardets ceçan populuac eta errã, Deabrua duc *hic*: nor dabila hi hil nahiz?
21 Ihardets ceçan Ieſuſec eta erran ciecén, Obrabat eguin dut, eta guciac miraz çaudete.
22 Baina balere *Moyſeſec eman drauçue Circonciſionea, (ez Moyſeſganic denez, *baina Ai tetaric) eta Sabbathoan circonciditzen duçue guiçona. *Lauit. 12. 3* *Gen. 17. 10*
23 Baldin Circonciſionea recebitzẽ badu guiçonac Sabbathoan, Moyſeſen Leguea hauts eztadinçát: aſſerre çarete ene contra ceren guiçon-bat oſſoqui ſendatu dudau Sabbatboan?
24 *Ezteçaçuela iugea apparentiarẽ araura, bai na iugemendu bidezco batez iugea eçaçue. *Deut. 1. 16*

25 Erraiten çutén bada Ierusalemetar batzuc, Ezta haur hiltzeco bilhatzen dutena?
26 Eta huna, frangoqui minço da, eta eztraucate deus eguiten: ala eguiazqui eçagutu othe luqueite Gobernadoréc, ecen haur dela eguiazqui Christ?
27 Baina haur badaquigu nondic den: baina Christ dathorrenean, nehorc eztu iaquinẽ nondic daten.
28 Ohuz cegoen bada Iesus templean, iracasten çuela eta erraiten, Eta ni nauçue eçagutzẽ, eta nondic naicén badaquiçue, eta neure buruz eznaiz ethorri, baina da eguiati ni igorri nauena, cein ezpaituçue çuec eçagutzen.
29 Baina nic eçagutzen dut hura, ceren harenganic bainaiz, eta harc igorri bainau.
30 Orduan hura hatzaman nahiz çabiltzan: baina nehorc etzitzan escuac eçar haren gainẽa, ecen etzén oraino ethorri haren orena.
31 Eta gendetzecoataric anhitzec sinhets ceçaten hura baithan, eta erraiten çutén, Christec dathorrenean guehiago miraculu eguinen othe du, hunec eguiten dituenac baino?
32 Ençun ceçaten Pharisenéc gendetzea hauén gainean harçaz murmuratzen: eta igor citzaten Pharisenéc eta Sacrificadore principalec officierac hura hatzaman leçatençát.
33 Erran ciecén bada Iesusec, Oraino dembora gutibatetacotz çuequin naiz, guero banoa igorri nauënaganát.
Berria 13, 33. 34* Bilhaturen nauçue eta ez eridenen: eta non

ni içanen bainaiz, *hara* çuec ecin ethor çaitezquete.
35 Erran ceçaten bada Iuduéc elkarren artean, Norat haur ioaiteco da, guc ezpaitugu eridenẽ? ala Grecoén artean barreyatuac diradenetarat ioaiteco da, eta Grecoén iracaſtera?
36 Ceric da erran duen propos haur, Bilhaturen nauçue, eta ez eridenen: eta non ni içanen bainaiz, *hara* çuec ecin ethor çaitezquete?
37 * Eta beſtaco azquen egun handian eriden cedin Ieſus han, eta oihuz cegoen, cioela, Baldin nehor egarri bada, bethor enegana eta edã beça
38 * Ni baithan ſinheſten duenari, Scripturác dioen beçala, vr vicizco fluuioac iariaturẽ çaizca bere ſabeletic.
39 (Eta haur erraiten çuen hura baithan ſinheſten çutenéc * recebitzeco çuten Spirituáz: ecen oraino Spiritu ſaindua etzén *eman*, ceren Ieſus oraino ezpaitzén glorificatu)
40 Anhitzec bada gendetzecoetaric propos haur ençun çutenean, erraiten çuten, * Haur da eguiazqui Propheta hura.
41 Bercéc erruiten çutén, Haur da Chriſt. Eta batzuc erraiten çutén, Alabaina Galileatic ethorriren da Chriſt?
42 * Eztu Scripturac erraiten, ecen Dauid-en hacitic, eta Bethlehemgo Dauid egoitẽ cen bur gutic Chriſt ethorriren dela?
43 Diſſenſione eguin cedin bada populuaren artean harengatic.
44 Eta hetaric batzuc nahi çuten hatzaman,

Leuit. 23. 36.
Eſa. 55. ..
Ioel 2. 28. *act.* 2. 17.
Deu. 18. 15
Mich. 5. 2. *mat.* 2. 5.

baina nehorc etzitzan eçar haren gaineã eſcuac
45 Ethor citecen bada officierac Sacrificadore principaletara eta Pharifeuetara, eta hec erran ciecén, Cergatic eztuçue hura ekarri?
46 Ihardets ceçaten officieréc, Egundano ezta hala minçatu guiçonic, nola guiçon haur.
47 Halacotz ihardets ciecen Pharifeuéc, Ezothe cinatezte çuec-ere ſeducitu?
48 Ala Gobernadoretaric edo Pharifeuetaric batec-ere ſinhetſi du hura baithan?
49 Baina populu Leguea cer den eztaquian haur, maradicatua da.

Lehen 3. 2. 50 Dioſte Nicodemo * harẽgana gauaz ethorri içan cenac, cein baitzén hetaric bat,
51 Ala gure Legueac condemnatzen du nehor, bera behin ençun gabe, * eta cer eguin duẽ eçagutu gabe?

Deut. 17. 8 eta 19. 15

52 Ihardets ceçaten eta erran cieçoten, Ezaiz hi-ere Galileaco? informadi, eta iaquic ecen Galileatic Prophetaric eztela ilki.
52 Eta itzul cedin batbedera ceĩ bere etcherát.

CAP. VIII.

8 *Emazte adulterioan hatzamana.* 12 *Chriſt munduaren arguia.* 13, 18 *Teſtimoniage bere buruäz ekarten.* 15 *Nehor ez harc iugeatzen.* 23 *Hura ez mũdu hunetaric.* 24 *Sinheſten eztuena, bekatutan hilen.* 25 *Chriſt nor.* 28 *Bere herioa Chriſtec aitzinetic erraiten.* 30 *Iudu batzuc ſinheſten.* 32 *Eguiac libre eguiten.* 34 *Bekatuarẽ cerbitzari nor.* 37, 39 *Abra hamen haour.* 42 *Iaincoaren haour.* 44 *Deabruaren haour.* 57 *Chriſt Abraham baino lehen.* 59 *Iu duéc Chriſt lapidatu nahi.*

Baina

1 aina Ieſus ioan cedin Oliuatzetaco mendirát.
2 Eta arguiaren beguian berriz ethor cedin templera, eta populu gucia ethor cedin harẽganа: eta iarriric cegoela iracaſten cituen hec.
3 Orduan duté ekarten harengana Scribéc eta Phariſeuéc emazte adulterioan hatzaman-bat: eta hura artean eçarriric,
4 Diotſate, Magiſtruá, emazte haur hatzaman içan duc adulterioco eguitate berean.
5 * Eta Leguean Moyſeſec manatu diraucuc hu nelacoac lapida ditecen: hic bada cer dioc? *Leuit.* 20. 10.
6 Eta haur erraiten çuten hura tentatzẽ çutela, hura cerçaz accuſa lutençát. Baina Ieſuſec behei ti gurthuric erhiaz ſcribatzen çuen lurrean.
7 Eta haren interrogatzez perſeueratzen çutela, chuchenduric erran ciecén, * Çuetaric bekatu gabe denac, lehenic horren contra harria aurdigui beça. *Deut.* 17. 7
8 Eta herriz gurthuric ſcribatzen çuẽ lurrean.
9 Bada hori ençun çutenean, cõſcientiac accuſatzen cituela, bata bercearen ondoan ilkiten ci radẽ çaharrenetaric haſſiric azquenetarano: eta Ieſus bera gueldi cedin, eta arteã cegoẽ emaztea
10 Eta chuchendu cenean Ieſuſec nehor etzacuſſaneau emaztea baicen, erran cieçón hari, Emazteá, non dirade hire accuſaçaleac? nehorc ezau condemnatu?
11 Eta hare erran ceçan, Ez nehorc, Iauna. Eta erran cieçón Ieſuſec, Ezaut nic-ere condemna-

z.i.

tzen: oha, eta guehiago bekaturic eztaguinala.
12 Berriz bada Ieſus minça cequien, cioela,
Lahē 1. 5. 9 *berriz* 9. 5. * Ni naiz mũduaren arguia: niri darreitana ezta
ilhumbean ebiliren, baina vkanen du vicitzeco
arguia.
13 Erran cieçoten bada Phariſeuéc, Hic eure
buruãz teſtificatzen duc, hire teſtimoniagea ez-
tuc ſinheſteco.
Lahen 5. 31 14 Ihardets ceçan Ieſuſec eta errã ciecén, * Nic
neurorçaz teſtificatzenagatic ſinheſteco da ene
teſtimoniagea: ecẽ badaquit nondic ethorri nai-
cén, eta norat ioaiten naicẽ: baina çuec eztaqui-
çue nõdic ethortẽ naicen, ez norat ioaitẽ naicén
15 Çuec haraguiaren arauez iugeatzen duçue,
nic eztut iugeatzen nehor.
16 Eta baldin iugea badeçat-ere nic, ene iuge-
mendua eguiazco da: ecen eznaiz neuror, baina
ni eta ni igorri nauen Aita.
17 Baina çuen Leguean-ere ſcribatua da, ecen
Deut. 17. 6 *eta* 19. 15. *mat.* 18. 16 2. *cor.* 13. 1. *heb.* 10. 18. *bi guiçonen teſtimoniagea ſinheſteco dela.
18 Ni naiz neurorçaz teſtificatzen dudana, e-
ta teſtificatzen du niçaz ni igorri nauen Aitac.
19 Erraiten ceraucatẽ bada, Non da hire Aita?
Ihardets ceçan Ieſuſec, Ez ni nauçue eçagutzẽ,
ez ene Aita: baldin ni eçagutzen baninduçue, e-
ne Aita-ere eçagut cindeçaquete.
20 Hitz hauc erran citzan Ieſuſec theſaureriã,
iracaſten ari cela templeã: eta nehor etzaquión
lot, ceren oraino ezpaitzén ethorri haren orena
21 Erran ciecén bada berriz Ieſuſec, Ni banoa
eta bilhaturen nauçue, eta çuen hekatuan hilen

çarete: norat ni ioaiten bainaiz, çuec ecin çatozquete.
22 Erraiten çuten bada Iuduéc, Berac hilen othe du bere buruä? erraiten baitu, Norat ni ioaiten bainaiz, çuec ecin çatozquete.
23 Orduan erran ciecén, çuec beheretic çarete, ni garaitic: çuec mundu hunetaric çarete, ni ez naiz mundu hunetaric.
24 Halacotz erran drauçuet ecen çuẽ bekatuetan hilẽ çaretela. Ecẽ baldin ſinhets ezpadeçaçue ni naicela *hura*, çuẽ bekatuetã hilen çarete.
25 Erran cieçoten bada, Hi nor aiz? Orduan erran ciecén Ieſuſec, Hatſeandanicoa, badiotſuet.
26 Anhitz gauça dut çueçaz minçatzeco eta iugeatzeco: baina ni igorri nauena eguiati da: eta nic harenganic ençun ditudan gauçác munduari erraiten drauzquiot.
27 Etzeçaten eçagut ecẽ Aitaz minço çayela.
28 Erran ciecén bada Ieſuſec, Altchatu duqueçuenean guiçonaren Semea, orduan eçaguturen duçue ecen ni naicela *hura*, eta neure buruz eztudala deus eguiten, baina Aitac iracatſi nauen, beçala gauça hauc erraiten ditudala.
29 Ecen ni igorri nauena enequin da: eznau vtzi neuror Aitac, ceren nic haren gogaraco gauçác eguiten baititut bethiere.
30 Gauça hauc harc erraiten cituela, anhitzec ſinhets ceçaten hura baithan.
31 Orduan erraiten cerauen Ieſuſec hura ſinhetſi vkan çuten Iuduey, Baldin çuec perſeuera badeçaçue ene hitzean, eguiazqui ene diſcipulu

içanen çarete.
32 Eta duçue eçaguturen Eguiá, eta Eguiác çuec libre eguinen çaituzte.
33 Ihardets cieçotē, Abrahamen hacia gaituc, eta nehor eztiagu cerbitzatu egundano: nola dioc hic gu libre içanen garela?
34 Ihardets ciecén Iesusec, Eguiaz eguiaz erraiten drauçuet ecen bekatua eguiten duen gucia * bekatuaren cerbitzari dela.
Rom. 6. 20. 2. *pier.* 2. 19
35 Eta cerbitzaria ezta egoiten bethierecotz etchean, semea dago bethierecotz.
36 Bada baldin Semeac çuec libre eguin baçai tzate, eguiazqui libre içanen çarete.
37 Badaquit ecen çuec Abrahamen hacia çaretela: baina ni hil nahiz çabiltzate, ceren ene hi tzac ezpaitu lekuric çuec haithan.
38 Nic erraiten dut neure Aita baithan ikussi dudana: eta çuec eguiten duçue çuen aita haithā ikussi duçuena.
39 Ihardets ceçaten eta erran cieçoten, Gure aita, Abraham duc. Dioste Iesusec, Baldin Abrahamen haour hacinete, Abrahamē obrác eguin cinçaqueizte.
40 Orain bada ni hil nahiz çabiltzate, bainaiz, Iaincoganic ençun dudan eguia erran drauçuedan guiçona: hori Abrahamec eztu eguin.
41 Çuec eguiten dituçue çuen aitaren obrác. Eta erran cieçoten, Gu ezgaituc paillardiçataric iayo: aitabat diagu, *baita* Iaincoa.
42 Erran ciecén bada Iesusec, Baldin Iaincoa çuen aita baliz, maite ninduqueçue ni: ecen ni

Iaincoaganic partitu eta ethorri naiz: eta eznaiz neure buruz ethorri, baina harc igorri nau.
43 Cergatic ene lengoagea eztuçue aditzẽ? ceren ecin ençun baitiroqueçue ene hitza.
44* Çuec, aita deabruaganic çarete, eta çuen aitaren deſirac eguin nahi dituçue: hura guicerhai le cen hatſeandanic, eta eguián eztu perſeueratu: ecen eguiaric ezta hartan. Noiz-ere erraiten baitu gueçurra, bere propritic minço da: ecen gueçurti da eta gueçurraren aita. 1. *Ioan.* 3. 8
45 Eta ceren nic eguia erraiten baitut, eznauçue ſinheſten.
46 Norc çuetaric reprehenditzen nau ni bekatuz? eta baldin eguiá erraiten badut, ceren çuec eznauçue ſinheſten?
47* Iaincoaganic denac, Iaincoaren hitzac ençuten ditu: halacotz çuec eztituçuc ençutẽ, ceren ezpaitzarete laincoaganic. 1. *Ioan.* 4. 6
40 Ihardets ceçaten orduan Iuduéc eta erran cieçoten, Eztugu vngui erraiten guc, ecen Samaritano aiccla hi, eta deabrua duala?
49 Ihardets ceçan Ieſuſec, Eztut nic deabrua: baina dut oboratzen, neure Aita, eta çuec deſohoratzen nauçue ni.
50 Eta nic eztut neure gloriá bilhatzen: bada bilhatzen duenic, eta iugeatzen duenic.
51 Eguiaz eguiaz erraiten drauçuet, baldin ne horc ene hitza beguira badeça, herioa eztu ikuſſiren ſeculan.
52 Orduã errã cieçoten Iuduéc, Orain eçagutu diagu ecẽ deabrua duala: Abrahã hil içã duc eta

Prophetác: eta hic dioc, Baldin nehorc ene hitza beguira badeça, eztu daſtaturan herioa ſeculan.
53 Ala hi gure aita Abraham baino handiago aiz, cein hil içan baita? Prophetac-ere hil içan dituc: nor hic eure buruã eguiten duc?
54 Ihardets ceçan Ieſuſec, Baldin nic glorificatzen badut neure buruã, ene gloria ezta deus: ene Aita da ni glorificatzen nauena, ceinez erraiten baituçue çuec ecen çuen Iainco dela.
55 Eta eztuçue eçagutzen hura: haina nic eçagutzen dut hura: eta baldin erran badeçat ecen eztudala hura eçagutzen, içanen naiz çuec irudi, gueçurti: haina badaçagut hura, eta haren hi tza beguiratzen dut.
56 Abraham çuen aita aleguera cedin ikus leçançát ene egun haur: eta ikuſſi vkan du, eta alegueratu içan da.
57 Erran cieçoten bada Iuduéc, Berroguey eta hamar vrthe oraino eztituc, eta Abraham ikuſſi duc?
58 Erran ciecén Ieſuſec, Eguiaz eguiaz erraitã drauçuet, Abraham cedin baino lehen, ni naiz.
Ber. 10. 31. 59 * Har ceçaten orduã harri: haren contra aurthiteco: haina Ieſus gorde cedin, eta ilki cedin templetic.

CAP. IX.

1 *Iſuric forthua ſendatu.* 5 *Munduaren arguia.* 18, 34 *Phariſeuén incredulitatea eta arrogantia.* 28 *Moyſeſen diſcipulu Induac.* 35 *Iſu arguituac Chriſt baithan ſinheſten,* 38 *eta hura adoratzen.* 39 *Chriſt mundura iugemendutan ethorri.*

1 ETa iragaiten cela Ieſuſec ikus ceçan guiçon ſortzetic itſubat.

2 Eta interroga ceçaten bere diſcipuluéc, erraiten çutela, Magiſtruá, Ceinec hekatu eguin du, hunec ala hunen aitaméc, hunela itſu ſor ledin?

3 Ihardets ceçan Ieſuſec, Ez hunec hekatu eguin du, ez hunen aitaméc: baina *itſu iayo da*, Iaincoaren obrác manifeſta litecençat hunetan.

4 Ni igorri nauenaren obrác eguin behar ditut, eguna deno: badatorque gaua noiz nehorc ecin obraric baitaidi.

5 Munduã naicenn, * munduaren Arguia naiz. *Lehi* 1. 5. 9 *eta* 8. 11. *berriz* 12. 35. 46.

6 Haur erran çuenean thu eguin ceçan lurrera, eta eguin ceçan lohi thutic, eta lohi harçaz frota citzan itſuaren beguiac:

7 Eta erra cieçõ, Oha garbitzera Siloe, igorria erran nahi deneco ikuzgarrira. Ioan cedin bada, eta garbi cedin, eta itzul cedin ikuſten çuela.

8 Bada auçoéc, eta lehen ikuſſi çutenéc ecen itſu cela, erraiten çutén, Ezta haur iarriric *ohi* cegoena eta eſcatzen cena?

9 Batzuc erraitẽ çutén, Haur da: eta bercéc, Hura dirudi, *Baina* berac erraitẽ çuẽ, Ni naiz ***hura***.

10 Erran cieçoten bada, Nolatan irequi içan dirade hire beguiac?

11 Ihardets ceçan harc, eta erran ceçan, Ieſus deitzen den guiçonac lohi eguin du, eta frotatu ditu ene beguiac, eta erran draut, Oha Siloeco ikuzgarrira, eta garbi adi. Bada ioanic eta gar-

bituric ikuſtea recebitu dut.
12 Orduan erran cieçoten, Non da hura? Dio, Eztaquit.
13 Eramaiten dute itſu ohi cen hura Phariſeuetara.
14 Eta cen Sabbathoa Ieſuſeć lohia eguin çuenean eta haren beguiac irequi cituenean.
15 Berriz bada interroga ceçaten hura Phariſeuéc-ere nolatan ikuſtea recebitu çuē. Eta harc erran ciecén, Lohi eçarri vkan draut neure beguién gainera, eta garbitu naiz, eta ikuſten dut.
16 Erraiten çuten bada Phariſeuetaric batzuc, Guiçon haur ezta Iaincoaganic: ecen Sabbathoa eztu beguiratzen. Bercéc erraiten çuten, Nulatan guiçō vicitze gaichtotacn batec ſigno hauc eguin ahal ditzaque? Eta diſſenſionne cen hayén artean.
17 Erraitē draucate itſuari berriz, Hic cer dioc harçaz, ceren beguiac irequi drauzquian? Eta harc erran ceçan, Propheta dela.
18 Baina etzeçatē ſinhets Iuduéc harçaz, ecen itſu içan cela, eta ikuſtea recebitu çuela, ikuſtea recebitu çuenaren aitamác dei litzaqueteno:
19 Eta interroga citzaten hec, cioitela, Haur da çuen ſeme çuec itſu iayo cela dioçuena? nolatan bada orain dacuſſa?
20 Ihardets ciecén haren aitaméc, eta erran ceçaten, Badaquigu ecen haur dela gure ſemea, eta itſu iayo içan dela:
21 Baina nolatan orain dacuſſan, eztaquigu: edo nore irequi dituen hunen beguiac, guc ezta-

quigu: berac adin du: bera interroga eçaçue, bera bere buruäz minçaturen da.
22 Gauça hauc erran citzaten haren aitaméc, ceren beldur baitziraden Iuduén: ecen ia ordenatu çuten Iuduéc, baldin nehorc aithor baleça hura licela Chriſt, ſynagogatic iraitz ledin.
23 Halacotz haren aitaméc erran ceçaten, Adin du, bera interroga eçaçue.
24 Dei ceçaten bada bigarren aldian guiçon itſu içana, eta erran cieçoten, Emóc gloria Iaincoari: guc bacequiagu ecen guiçon hori gaichtoa dela.
25 Ihardets ceçan bada harc, eta erran ceçan, Gaichto denez eztaquit: gauçabat badaquit, ecen itſu nincelaric orain badacuſſadala.
26 Eta erran cieçoten berriz, Cer eguin drauc? nolatan irequi ditu hirc beguiac?
27 Ihardets ciecén, Ia erran drauçuet, eta eztuçue cnçun: cergatic berriz cnçũ nahi duçue? ala çuec-ere haren diſcipulu eguin nahi çarete?
28 Orduan iniuria ceçaten hura, eta erran ceçaten, Aicén hi haren diſcipulu: guçaz den becembatean, Moyſeſen diſcipulu gaituc.
29 Guc baceaquiagu ecen Moyſeſi minçatu içan çayola Iaincoa: baina haur nondic den eztzeaquiagu.
30 Ihardets ceçan guiçonac eta erran ciecén, Segur, hunetan da miraculua, ceren çuec ezpaitaquiçue nondic den, eta irequi baititu ene beguiac.
31 Eta badaquigu ecen Iaincoac vicitze gaich-

totacoac eztituela ençutẽ: baina baldin norbeit Iaincoaren cerbitzari bada, eta haren vorondatea eguiten badu, hura ençuten du.
32 Egundano ençun içan ezta ecen nehorc irequi duela itſu forthuren beguiric.
33 Baldin ezpaliz haur Iaincoaganic, deus ecin laidi.
34 Ihardets ceçaten eta erran cieçoten, Hi bekatutan ſorthua aiz guciori, eta hic iracaſten gaituc gu? Eta iraitz ceçaten hura campora.
35 Ençun ceçan Ieſuſec nola egotzi vkan çuten hura campora: eta eriden çuenean hura, erran cieçón, Sinheſten duc hic Iaincoaren Semea baithan?
36 Ihardets ceçan harc eta erran ceçan, Eta nor da, Iauna, ſinhets deçadan hura baithan?
37 Eta erran cieçón Ieſuſec, Eta ikuſſi duc hura, eta hirequin minço dena duc hura.
38 Eta harc din, Sinheſten diat, Iauna. Eta adora ceçan hura.
Lehen 3, 17 berr. 12, 47 39 Eta erran ceçan Ieſuſec, * Iugemẽdu *eguitera* ni mundu hunetara ethorri naiz: ikuſten eztutenéc, ikus deçatençát: eta ikuſten dutenac itſu ditecençat.
40 Eta ençun ceçaten hori, Phariſeuetaric harequin ciraden hatzuc, eta erran cieçnten, Ala gu-ere itſu gara?
41 Erran ciecén Ieſuſec, Baldin itſu bacinete, etzinduqueite hekaturic: baina orain erraiten duçue, Badacuſſagu: beraz çuen bekatua badago.

CAP. X.

1, 7, 9 *Borthá Chriſt, Arthaldea. Ohoin eta gaichtaguin cein.* 2, 11 *Artzaina.* 12 *Mercenarioa.* 16, 27 *Chriſten ardiac.* 19 *Diſſenſione Chriſten cauſaz.* 24 *Jeſus interrogatu., Chriſt denez.* 26 *Iuduec ez ſinheſten:* 31 *eta Chriſt lapidatu nahi.* 35 *Jainco cein deitzen Scripturán.* 41 *Anhitzec Chriſt baithan ſinheſten.*

1 EGuiaz eguiaz erraiten drauçuet, borthatic ardién artheguira ſartzen eztena, baina da igaiten bercetaric, hura ohoin da eta gaichtaguin.

2 Baina borthatic ſartzē dena, da ardiē artzaina.

3 Huni borthalçainac irequiten drauca, eta ardiéc haren voza ençuten duté: eta bere ardiac deitzen ditu cein bere icenez, eta eramaiten ditu camporat.

4 Eta bere ardiac idoqui dituenean, hayén aitzinean ioaiten da: eta ardiac hari iarreiquiten çaizca, ecen eçagutzen dute haren voza.

5 Eta arrotz hati etzaizca iarreiquiren, baina ihes eguinen draucate: ceren ezpaitute eçagutzen arrotzén voza.

6 Comparatione haur erran ciecén Ieſuſec: baina hec etzeçatē eçagut cer cen hæy erraiten cerauena.

7 Erran ciecén bada berriz Ieſuſec, Eguiaz eguiaz erraiten drauçuet, ecen ni naicela ardién borthá.

8 Guciac cembat-erc ene aitzinean ethorri

baitirade oboin dirade eta gaichtaguin: baina ardiéc eztituzte hec ençun vkan.

9 Ni naiz borthá, nitaric baldin nehor far badadi faluaturen da: eta farthuren da eta ilkiren da, eta bazca eridenen du.

10 Oboina ezta ethorten *ardiac* ehats eta hil eta defeguin ditzançat baicen: ni ethorri naiz vicitze dutençat, eta abundantia dutençát.

Eſa. 4. 11. *ezech.* 34. 23. 11 *Ni naiz artzain ona: artzain onac here vicia eçarten du bere ardiacgatic:

12 Baina mercenarioac, eta artzain eztenac, ceinenac ezpaitirade ardiac, dacuſſanean otſoa heldu dela, vtziten ditu ardiac, eta ihes eguiten du: eta otſoac harrapatzen eta barreyatzen ditu ardiac.

13 Eta mercenarioac ihes eguiten du, ceren mercenario baita, eta ezpaitu ardién anſiaric.

14 Ni naiz artzain ona, eta eçagutzen ditut neure ardiac, eta eçagutzen naiz neure *ardiéz*.

15 Aitac ni eçagutzen nauen beçala, nic-ere eçagutzen dut Aita: eta neure vicia eçarten dut *neure* ardiacgatic.

16 Berce ardirìc-ere badut cein ezpaitirade arthegui hunetaco: hec-ere ekarri behar ditut: e-

Ezech. 37. 22. cen ene voza ençunen duté, *eta eguinen da artheguibat *eta* artzainbat.

Eſa. 53. 7. 17 Halacotz maite nau ni Aitac, ceren *nic eçarten baitut neure vicia, berriz hura har deçadançat.

18 Nehorc eztraut hura edequiten, baina nic dut eçarten hura neure buruz: bothere dut ha-

ren eçarteco, eta bothere dut berriz haren hartzeco. * Manamendu haur recebitu dut neure Aitaganic. *Act. 4. 28.*

19 Orduan berriz diſſenſione eguin cedin Iuduén artean propos haucgatic.

20 Eta erraiten çuten hetaric anhitzec, Deabrua du, eta erhotu doa: cergatic horri behatzé çaizquiote?

21 Bercéc erraiten çutén, Hitz hauc eztirade deabrua duenarenac: ala deabruac itſuén beguiac irequi ahal ditzaque?

22 *Orduan Dedicationearen *beſta* eguin cedin Ieruſalemen, eta ueguã cen. *1. Mach. 4. 59.*

23 Eta paſſeatzen cen Ieſus templean Salomonen galerian.

24 Ingura ceçaten bada hura Iuduéc, eta erran cieçoten, Noizdrano gure arimá daducac dudatan? baldin hi bahaiz Chriſt, erran ieçaguc frangoqui.

25 Ihardets ciecén Ieſuſec, Erran drauçuet, eta eztuçue ſinheſten: nic neure Aitaren icenean eguiten ditudau obréc niçaz teſtificatzen duté.

26 Baina çuec eztuçue ſinheſten: ecen etzarete ene ardietaric, nola erran baitrauçuet.

27 Ene ardiéc ene voza ençuten dutè, eta nic eçagutzen ditut hec, eta iarreiquiten çaizquit niri.

28 Eta nic vicitze eternala emaiten drauet hæy: eta eztirade galduren ſeculan: eta eztitu harrapaturen hec nehorc ene eſcutic.

29 Ene Aita niri *hec* eman drauzquidana, gu-

ciac baina handiago da, eta nehorc ecin harrapa ditzaque hec ene Aitaren eſcutic.

30 Ni eta Aita bat gara.

Lehen 8. 59 31 *Har ceçaten bada berriz harri Iuduéc haren lapidatzeco.

32 Ihardets ciecén Ieſuſec, Anhitz obra onic eracutſi vkan drauçuet neure Aitagánic: obra hetaric ceinagatic lapidatzen nauçue?

33 Ihardets cieçoten Iuduéc, cioitela, Obra onagatic ezaugu lapidatzeu, baina blaſphemioagatic, eta ceren hic guiçon aicelaric eguiten baituc eure buruä Iainco.

34 Ihardets ciecén Ieſuſec, Ezta ſcribatua çuen *Pſal. 82. 6.* Legucan, *Nic erran dut, Iainco çarete?

35 Baldin hec deithu baditu Iainco, ceinetara Iaincoaren hitza eguin içan baita, eta ecin hauts haitaite Scripturá:

36 *Ni* Aitac ſanctificatu eta mũdura igorri bainau, çuec dioçue eceu blaſphematzẽ ari naicela, ceren errã dudã, ecen Iaincoarẽ Semea naicela?

37 Baldin neure Aitaren obrác eguiten ezpaditut, ezneçaçuela ſinhets:

38 Baina baldin eguiten baditut, eta baldin ni ſinhetſi nahi ezpanauçue, obrác ſinhets itzaçue: eçagut eta ſinhets deçaçuen ecen Aita nitan dela eta ni hartan.

39 Berriz bada hura hartu nahiz çabiltzan: baina itzur cedin hayén eſcuetaric.

40 Eta ioau cedin herriz Iordanaz berce aldera, lehen Ioannes hatheyatzen ari cen iekura: eta egon cedin han.

41 Eta anhitz ethor cedin harengana, eta erraiten çutén, Ioãnefec eztu ſignoric batre eguin vkan: baina Ioannefec huneçaz erran dituen gauça guciac, eguiazcoac ciraden.
42 Eta anhitzec han ſinhets ceçaten hura baithan.

CAP. XI.

1 *Lazaro eri.* 11 *Lo etzatea, hil içateagatic.* 16 *Thomas.* 21, 32 *Martharen eta Mariaren arrangurá Chriſtez.* *Vicitzeco refurrectionea.* 26 *Chriſt baithango fedea.* 21 *Martharé aithorra.* 38, 35 *Chriſt nigarrez,* 41 *eta othoiztez egon,* 44 *Lazaro reſuſcitatu.* 45 *Iuduetaric anhitzec Chriſt baithan ſinheſten.* 47 *Confeitiu Phariſeuéc Chriſten contra.* 48 *Romanoac.* 49 *Caiphaſec prophetizatzen.* 54 *Ieſus Ephraimera retiratzen.*

1 Eu bada Lazaro *deitzen cen* guiçombat eri, Bethaniaco, Mariaren eta Martha haren ahizparen burguco.
2* (Eta Maria haur cen Iauna vnguentuz vnctatu çuena, eta haren oinac bere *adatſeco* biloez ichucatu cituena: ceinen anaye Lazaro baitzen eri) *Nat berr.*
3 Igor ceçaten bada hunen arrebéc harengana, cioitela, Iauna, huná, hic maite duana, eri duc.
4 Eta *hori* ençunic Ieſuſec erran ceçan, Eritaſſun hori ezta heriotara, baina Iaincoaren gloriatan, *eritaſſun* harçaz Iaincoaren Semea glorifica dadinçat.
5 Eta cituen maite Ieſuſec Martha, eta haren ahizpá, eta Lazaro.

6 Bada ençun çuenean ecen eri cela, bi egun egon cedin, orduan non baitzén leku hartan.
7 Guero horren ondoan erran ciecén diſcipuluey, Goacen Iudearát berriz.
8 Diotſate diſcipuluéc, Magiſtruá, orain ciabiltzan Iuduac hi lapidatu nahiz, eta berriz hara ioaiten aiz?
9 Ihardets ceçan Ieſuſec, Egunean eztira hamabi oren? baldin nehor egunaz ebil badadi, ezta behaztopatzen: ecen mundu hunetaco arguia ikuſten du.
10 Baina baldin nehor ebil badadi gauaz, behaztopatzē da: ecen arguiric ezta hura baithan.
11 Gauça hauc errairen ditu, eta guero dioſte, Lazaro gure adiquiſdea lo datza, baina hanoa iratzar deçadan.
12 Erran cieçoten bada here diſcipuléc, Launa, baldin lo badatza ſendaturen duc.
13 Eta *haur* erran ceçan Ieſuſec haren herioaz: eta hec vſte çuten lozco inkartzeaz errairen çuela.
14 Orduan bada erran ciecén Ieſuſec claroqui, Lazaro hil da:
15 Eta aleguera naiz çuengatic (ſinhets deçaçuençat) ceren ezpainincén han: baina goacen harengana.
16 Erran ciecén bada Thomas Didymus deitzen denac diſcipulu laguney, Goacen gu-ere horrequin hil gaitecençát.
17 Ethor cedin bada Ieſus, eta eriden ceçan hura ja laur egun çuela monumentean cela.
18 Cen

18 Cen bada Bethania hurbil Ierusalemeren
hamaborz stadioren inguruä:
19 Eta Iuduetaric anhitz ethor citecen Mar-
thagana eta Mariagana, hec consola litzatençát
bere anayeaz.
20 Marthac bada ençun ceçanean Iesus ethor-
ten cela, aitzinera ilki cequión: eta Maria etcheã
iarriric cegoen.
21 Errã cieçón bada Marthac Iesusi, Iauna, bal-
din içan bahinz hemẽ, ene anaye etzuqueán hil:
22 Baina orain-ere baceaquiat ecen cer-ere
galde eguinen baitraucac Iaincoari, emanen
drauala hiri.
23 Diotsa Iesusec, Resuscitaturẽ dun hire anaye.
24 Diotsa Marthac, Baceaquiat ecen resuscita-
turen dela * resurrectionean, azquen egunean. *Lehen* 5. 29 *luc* 14. 14.
25 Erran cieçón Iesusec, Ni naun resurrectio-
nea eta vicitzea: * ni baithan sinhesten duena, *Lehen* 6. 35
baldin hil içan badere vicico dun:
26 Eta nor-ere vici baita, eta sinhesten baitu ni
baithan, seculan eztun hilen. Sinhestẽ dun haur?
27 Erraiten drauca, Bay, Iauna, nic diat sinhe-
sten ecen hi aicela Christ Iaincoarẽ Seme mun-
dura ethorteco cena.
28 Eta haur erranic, ioan cedin, eta secretuqui
dei ceçan Maria bere ahizpá, cioela, Magistrua
dun hemen, eta deitzen au.
29 Hura, *hori* ençun duenean, iaiquitẽ da fitetz,
eta ethorten da harengana.
30 Ecen oraino etzén ethorri Iesus burgura:
baina cen Marthac encontratu çuen lekuan.

A,i.

31 Orduan harequin etchean ciraden Iuduac, eta hura conſolatzen çutenac, ikuſſiric ecen Maria hain fitetz iaiqui, eta ilki cela, iarreiqui cequizquion bari, cioitela, Monumentera ioaiten da, han nigar daguiançat.

32 Bada Mariac, ethor cedinean Ieſus cen lekura, hura ikuſſiric, egotz ceçan bere buruã haren oinetara, cioſſala, Iauna, baldin içan bahinz hemen, etzuquecán hil ene anaye.

33 Ieſuſec bada ikus ceçanean hura nigarrez ſegoela, eta harequin ethorri ciraden Iuduac nigarrez leudela, ſpirituz mouituric trubla ceçan bere buruã:

34 Eta erran ceçan, Non eçarri duçue? Erraiten draucate, Iauna, athor eta ikuſſac.

35 Eta nigar eguin ceçan Ieſuſec.

36 Erran ceçaten bada Iuduéc, Horra nola maite çuen.

37 Eta hetaric batzuc erran ceçaten, Ecin eguin ciroqueen * itſuaren beguiac irequi dituen hunec, haur-ere hil ezladin? *Lehen 9. 6.*

38 Ieſus bada berriz bere baithan mouitzen cela, ethorten da monumentera, eta lecea cen, eta harribat haren gainera, eçarria.

39 Dio Ieſuſec, Altcha eçaçue harria. Dioſſa Marthac, hil içan cenaren arrebác, Iauna, kireſtu duc gaurguero: ecen laur egunetacoa duc.

40 Dioſſa Ieſuſec, Eztraunat erran, ecen haldin ſinhets badeçã ikuſſirẽ dunala laincoarẽ gloria?

41 Ken ceçatẽ bada harria, hila eçarri içan cen *lekutic*. Orduã Ieſuſec altchaturic goiti beguiac,

erran ceçan, Aitá, eſquerrac emaitō drauzquiát, cerenençun bainauc:
42 Eta nic baniaquián ecen bethiençuten nauala: baina inguru dagoen gendetzcagatic erran diát, ſinhets deçatençat ecen hic igorri nauala.
43 Eta hauc erranic, voz goraz oihu eguin ceçan, Lazaro, athor campora.
44 Eta hil içan cena ilki cedin, eſcuac eta oinac lothuraz lothuac cituela: eta haren beguithartea crobitchet batez cen eſtalia. Dioſte Ieſuſec, Lacha eçaçue eta vtzi eçaçue ioaitera.
45 Bada Iudu Mariagana ethorri ciradenetaric, eta Ieſuſec eguin cituen gauçác ikuſſi cituztenetaric anhitzec ſinhets ceçaten hura baithan.
46 Baina hetaric batzu ioan citecen Phariſeu etara, eta erran cietzen bæy Ieſuſec eguin cituen gauçác.
47 Orduan bil ceçaten Sacrificadore principaléc eta Phariſeuéc conſeillua, eta erraiten çuten, Cer eguiten dugu, ecen guiçon hunec anhitz ſigno eguiten du.
48 Baldin hunela vtzi badeçagu, guciéc ſinhetſiren duté hori baithan: eta ethorriren dirade Romanoac, eta arraſaturen duté bay gure lekua, bay nationea.
49 Orduan hetaric batec, Caiphaſec, cein baitzén vrthe hartaco Sacrificadore ſubirano, erran ciecén, Çuec eztaquiçue deus:
50 *Eta eztuçue penſatzen ecen probetchu dugula, guiçombat hil dadin populuagatic, eta natione gucia gal eztadin. *Ber. 18. 14*

51 Eta haur bere burutic etzeçan erran: baina nola baitzén vrthe hartaco Sacrificadore ſubirano, prophetiza ceçan ecen Ieſuſec hil behar luela nationeagatic.
52 Eta ez ſolament natione harengatic, baina are Iaincoaren haour barreyatuac bil litzançát batetara.
53 Bada egun harçaz gueroztic conſultatzen çutén elkarrequin hura hil leçatençát.
54 Ieſus bada guehiagoric etzabilan aguerriz Iuduén artean: baina ioan cedin hãdic deſertuaren aldeco comarcarát, Ephraim deitzen den hirira: eta han egoiten cen bere diſcipuluequin.
55 Eta cen hurbil Iuduén bazcoa, eta igan cedin anbitz Ieruſalemera comarca hartacoric bazco aitzinean, purifica litecençat.
56 Bada Ieſuſen bilha çabiltzan, eta elkarren artean erraiten çutén, tẽplean leudela, Cer irudi çaiçue, ecen eztela ethorriren beſtara?
57 Eta eman ceçaten Sacrificadore principaléc eta Phariſeuéc manamendu, baldin nehorc eçagutzen balu non licén, eracuts leçan, hatzaman leçatençát.

CAP. XII.

3 *Mariac Ieſuſen oinac vnguenſtatzen.* 10 *Sacrificadoréc Lazaro hil nahi.* 14 *Chriſt Ieruſalemen ſartzen.* 25 *Bere viciari on edo gaitz eritzitea.* 26 *Chriſt cerbitzatzen dutenac.* 27 *Chriſten othoitzá.* 28 *Voza cerutic.* 31 *Mũduaren iugemendua.* 35, 46 *Arguia. Ilhumbea.* 36 *Arguia baithan ſinheſteco. Chriſt Iuduetaric gordatzen.* 42 *Sinhetſi duté principal batzuén ſedea beldurti.* 47 *Chriſt ez munduaren iugeatzera ethorri, baina ſaluatzera.*

1 * BAda Iesus sey egun bazcoren aitzinetic ethor cedin Bethaniara, non baitzén Lazaro hil içan cena, cein resuscitatu baitzuen hiletaric. *Mat.* 26. 6. *marc* 14. 3.

2 Eguin cieçoten hada hari affaribat han, eta Marthac cerbitzua eguiten çuen: eta Lazaro cen harequin mahainean iarriric ceudenetaric bat.

3 Orduan Mariac harturic liberabat vnguentu aspic finez precio handitacoric, vncta citzan Iesusen oinac, eta ichuca citzan bere adatsaz: eta etchea bethe cedin vnguentuaren vrrinez.

4 Orduan erran ceçan harẽ discipuluetaric batec, Iudas Iscariot Simonen *semeac*, hura trahituren çuenac.

5 Ceren vnguentu haur ezta saldu içan hirur ehun dinerotan, eta eman paubrey?

6 Eta haur erran ceçan, ez paubrez harc anziaric çuenez: baina cerẽ oholn baitzen,*eta mulsá baitzuen, eta eçarten ciradenac *harc* ekarten baitzituen. *Ber.* 13. 29

7 Erran ceçan bada Iesusec, Vtzi eçac, ene sepultura eguneco hori beguiratu dic.

8 Ecen paubreac bethiere vkanẽ dituçue çuequin: baina ni eznauçue bethiere vkanen.

9 Orduan eçagut ceçan Iuduetaric gendetze handic, ecen han cela: eta ethor citecen ez Iesusgatic solament, baina are Lazaro ikus leçatẽçat, cein *harc* hiletaric resuscitatu baitzuen.

10 Eta consulta ceçaten Sacrificadore princi-

paléc Lazaro-ere hil leçatençát.

11 Ecen Iuduetaric anhitz haren cauſaz ioaiten ciraden, eta ſinheſten çuten Ieſus baithan.

Matt. 21 8 *marc* 11. 7. *luc* 19. 35. 12 *Biharamunean heſtara ethorri içan cen gendetze handic,ençunic ecen Ieſus ethorten cela Ieruſalemera,

13 Har citzaten palma adarrac, eta ilki cequizquion aitzinera, eta oihu eguiten çutén, Hoſanna, Benedicatu *dela* Iaunaren icenean ethorten den Iſraeleco reguea.

14 Eta eriden ceçan Ieſuſec aſto-vme arbat, *eta* iar cedin haren gainean, ſcribatua den beçala,

Zach 9. 9. 15 *Ezaicela beldur Siongo alabá: huná, hire Regue ethorten dun iarriric dagoela aſto-vme ar-baten gainean.

16 Eta gauça hauc etzitzaten eçagut haren diſcipuluéc lehenetic: baina Ieſus glorificatu içan cenean, orduan orhoit citecen ecen gauça hauc harçaz ſcribatuac ciradela, eta hari gauça hauc eguin cerautzatela.

17 Eta teſtificatzen çuen harequin cen gendetzeac, ecen Lazaro deithu çuela monumẽtetic, eta hura reſuſcitatu çuela hiletaric.

18 Halacotz atzinera ethorri-ere içan çayón gendetzea, ecen ençun çutẽ, harc miraculu haur eguin çuela.

19 Eta Phariſeuéc erran ceçaten bere artean, Eztacuſſaçue ecen etzaretela deus prohetchatzen? horrá, mundua haren ondoan ioan da.

20 Eta baciraden Grec batzu igaiten ohi ciradenetaric adoratzera beſtán:

21 Hauc bada ethor citecen Philippegana cein *baitzén* Bethſaidaco Galilean, eta otheitz eguin cieçoten, cioitela, Iauna, nahi guendiquec Ieſus ikuſſi.

22 Ethorten da Philippe eta erraiten drauca Andriui, Andriuëc berriz eta Philippec erraiten draucate Ieſuſi.

23 Eta Ieſuſec ihardets ciecén, cioela, Ethorri da ordua guiçonaren Semea glorificaturen baita.

24 Eguiaz eguiaz erraiten drauçuet, baldin ogui bihia lurrera eroriric hil ezpadadi, hura bera dago: baina baldin hil hadadi fructu anhitz ekarten du.

25 *Bere viciari on daritzanac galdurẽ du hura: eta bere viciari gaitz daritzanac mũdu hunetan, vicitze eternalecotzat beguiraturen du hura.

Math. 10. 39. *eta* 16 25. *marc* 8. 35. *luc* 9. 24. *eta* 17. 33.

26 Baldin ni cembeitec cerbitzatzen banau, niri iarreiqui bequit: eta non ni içanen bainaiz, han ene cerbitzaria-ere içanen da: eta baldin cembeitec ni cerbitza baneça, ohoraturen du hura *ene* Aitac.

27 Orain ene arimá trublatua da: eta cer erranen dut? Aitá, empara neçac orẽ hunetaric: baina halacotz ethorri nauc oren hunetara.

28 Aitá, glorifica eçac eure icena. Ethor cedin orduan vozbat cerutic, *cioela*, Eta glorificatu diat, eta berriz glorificaturen.

29 Eta gendetze han cenac, eta ençun çuenac, cioen, igorciribat eguin çuela. Bercéc cioiten, Ainguerua minçatu içan çayó.

30 Ihardets ceçan Ieſuſec eta erran, Ezta ene-

gatic voz haur eguin içan, baina çuengatic.
31 Orain da mundu hunen iugemendua: orain mundu hunetaco princea egotziren da cãpora.
32 Eta nic, baldin goititua banaiz lurretic, guciac tiraturen ditut neuregana.
33 (Eta haur errairen çuen, aditzera emaiten çuela cer herioz hil behar çuen)
Pſal. 89. 36 *eta* 110. 4, *eta* 117. 2. *eſa.* 40. 6. *exec.* 37. 25
34 Ihardets cieçón gẽdetzeac, Gucençun diagu Leguetic, *ecẽ Chriſt badagoela eternalqui: eta nola hic erraiten duc ecen behar dela goiti dadin guiçonaren Semea? nor da guiçonaren Seme hori?
Lehen I. 9.
35 Erran ciecén orduan Ieſuſec, Oraino dembora guti batetacotz *Arguia çuequin da: ebil çaitezte Arguia duçueno, ilhumbeac ardiets etzaitzatençát: ecen ilhumbean dabilanac, eztaqui norat ioaiten den.
36 Arguia duçueno ſinhets eçaçue. Arguia baithan, Arguiaren ſeme çaretençat. Gauça hauc erran citzan Ieſuſec: guero inanic gorde cedin hetaric.
37 Eta hambat miraculu eguin baçuen-ere hayén aitzinean, etzutẽ ſinheſten hura baithan:
38 Eſaias prophetaren hitza compli ledinçát,
Eſa. 53. 1. *rom.* 10. 16.
cein erran vkan baitu, *Iauna, norc ſinhetſi vkan du gure hitza, eta Iaunaren beſſoa nori reuelatu içan çayo?
Eſa. 6. 9. *mat.* 13. 14 *marc* 4. 12. *luc* 8. 10. *act.* 28. 26. *rom.* 11. 8.
39 Halacotz ecin ſinhets ceçaqueten, ceren berriz erran baitu Eſaiaſec,
40 *Itſutu vkan ditu hayén beguiac, eta gogortu vkan du hayén bihotza: beguiz ikus ezteça-

tençat, eta bihotzez adi *ezteçaten*, eta conuerti *estitecen*, eta ſenda *estitzadan*.
41 Gauça hauc erran citzan Eſaiaſec, haren gloriá ikuſſi çuenean, eta minçatu içan da harçaz.
42 Badaric-ere principaletaric-ere anhitzec hura baithan ſinhets ceçaten: baina Phariſeuacgatic etzuten aithortzen, ſynagogatic campora egotz litecen beldurrez.
43 * Ecen maiteago vkan dute guiçonén gloriá, ecen ez Iaincoaren gloriá. *Lehen* 5.44
44 Orduan oihu eguin ceçan Ieſuſec, eta erran ceçan, Ni baithan ſinheſten duenac, eztu ſinheſten ni baithan, baina ni igorri nauena baithan.
45 Eta ni ikuſten nauenac, ikuſten du ni igorri nauena.
46 * Ni Argui mũdura ethorri naiz, ni baithan ſinheſten duenic hatre, ilhumbean eztagoençát *Lehen* 3. 19 *eta* 9. 39.
47 * Eta baldin neborc ençũ haditza ene hitzac, eta ez ſinhets, nic eztut condemnatzen hura: ecen eznaiz ethorri mundua condemna deçadançát, baina mundua ſalua deçadançat. *Lehen* 3. 17
48 Ni iraizten nauenac, eta ez recebitzen ene hitzac, badu norc hura condemna deçan: * ni minçatu naicen hitzac condemnaturen du hura azquen egunean, *Marc* 16. 16.
49 Ecen ni neure burutic eznaiz minçatu: baina ni igorri nauen Aitac berac manamendu eman draut, cer erran deçaquedan eta cer minça naiten.
50 Eta badaquit ecen haren manamendua vi-

citze eternal dela: bada nic erraiten ditudan gau çác, nola Aitac eman baitrauzquit, hala erraiten ditut.

CAP. XIII.

5 *Chriſtec bere diſcipuluey oinac ikutzen eta ichucatzẽ.* 12 *Apoſtuluac chahu.* 13 *Chriſt Iaun.* 14 *Oinén ikutzea.* 16 *Apoſtuluac cerbitzari.* 18, 21 *Iudaſen traditionea aitzinetic erran içan.* 20 *Chriſtec igorria recebitzean, nor recebitzen.* 27 *Satan Iudas baithan ſarthu.* 34 *Onhcriatea.* 38 *Pierriſen vkatzea aitzinetic erran.*

Mat. 26. 2. *marc* 14. 1 *luc* 22. 1.

1 * ETa bazco beſta aitzinean, çaquiala Ieſuſec ecen ethorri ce la haren orena iragan ledinçat mundu hunetaric Aitaganát, nola maite vkan baitzituen bereac, munduan ciradenac, finerano maite vkan ditu hec.

2 Eta affal ondoan (deabruac ia eçarri çuenean Iudas Iſcarioten, Simonen *ſemearen* bihotzean, hura tradi leçan)

3 Daquialaric Ieſuſec gauça gucia emã drauzcala hari Aitác eſcuetara, eta bera Iaincoaganic ilki dela, eta Iaincoganat ioaiten dela:

4 Iaiquiten da affaritetic, eta vtziten du arropá: eta harturic longerabat, guerrica cedin *harçaz.*

5 Guero eçar ceçan vr bacin batetara, eta has cedin diſcipuluen oinén ikutzẽ, eta guerricatua cen oihalaz ichucatzen.

6 Ethor cedin bada Simon Pierriſgana: eta harc erran cieçon, Iauna, hic niri oinac ikutzeu

drauzquidac?
7 Ihardets ceçan Ieſuſec eta erran cieçon, Nic eguiten dudana, hic eztaquic orain: baina guero eçaguturen duc.
8 Diotſa Pierriſec, Eztituc ikuciren ene oinac ſeculan. Ihardets cicçón Ieſuſec, Baldin ikuz ezpaheçat, eztuc vkanen parteric enequin.
9 Diotſa Simon Pierriſec, Iauna, ez ene oinac ſolament, baina eſcuac-ere eta buruä.
10 Diotſa Ieſuſec, Ikucia denac, eztic mengoaric oinac ikuz ditzan baicen, baina duc chahu gucia: * eta çuec chahu çarete, baina ez gucioc. *Berriz* 15. 3.
11 Ecen baçaquiä cein cen hura traditzen çuena: halacotz errã ceçan, Etzarete chahu gucioc.
12 Bada ikuci cituenean hayén oinac, eta bere arropac harçara hartu cituenean, berriz mahainean, iarriric errã ciecén, Badaquiçue cer eguin drauçuedan?
13 Çuec deitzen nauçue, Magiſtrua eta Iauna, eta vngui dioçue: ceren bainaiz.
14 Baldin beraz nic ikuci baditut çuen oinac Iauna eta Magiſtrua naicelaric, çuec-ere behar drauzteçue elkerri oinac ikuci.
15 Ecen exemplu emã vkã drauçuet, nic çuey eguin drauçuedan beçala, çuec-ere daguiçuen.
16*Eguiaz eguiaz erraitẽ drauçuet, Cerbitzaria ezta bere nabuſſia baino hãdiago, ezeta embachadorea hura igortẽ duena bainoa hãdiago. *Berriz* 15 20. *mat.* 10. 24 *luc* 6. 40.
17 Baldin gauça hauc badaquizquiçue, dohatſu içanen çarete baldin eguin baditzaçue.
18 Eznaiz çueçaz gucioz minço: nic badaquit

cein elegitu ditudan: baina *behar da* compli da-
Pſal. 4. 10 din Scripturá, * Enequin eguia iaten duenac, alt-
chatu du ene contra bere oindogorá.
19 Oraindanic erraiten drauçuet eguin dadin
baino lehen, eguin datencan, ſinhets deçaçuen-
çát ecen ni naicela.
Matth. 10. 40. *Iac* 10. 16. 20 * Eguiaz eguiaz erraiten drauçuet, baldin nic
norbeit igor badeçat, norc-ere hura recebitzen
baitu, ni recebitzen nau: eta ni recebitzen naue-
nac, recebitzen du ni igorri nauena.
Matth. 26 21. *marc* 14. 18 *Iac* 22. 21. 21 Gauça hauc erran cituencan Ieſus trubla ce
din ſpirituan, eta teſtifica ceçan, eta erran, * E-
guiaz eguiaz erraiten drauçuet, ecẽ çuetaric ba-
tec trahituren nauela ni.
22 Orduan diſcipuluéc batac berceaganat be-
hatzen çutén, ceinez minço cen dudatã içanez.
23 Eta cen Ieſuſen diſcipuluetaric bat mahai-
nean haren bulharrera iarria, cein maite baitzuẽ
Ieſuſec:
24 Eta keinu eguin cieçón huni Simon Pier-
riſec, galde leguión, cein cen harc erraitẽ çuena.
25 Bada harc Ieſuſen ſtomaquera beheraturic,
diotſa, Iauna, cein da?
26 Ihardets ceçan Ieſuſec, Hura duc nic ahamẽ
trempatua emanen draucadana. Eta buſti çue-
nean ahamena, eman cieçón Iudas Iſcariot Si-
moneuari.
27 Eta ahamenaren ondoan ſar cequión Satã.
Eta diotſa Ieſuſec, Eguiten duaua eguic ſitetz.
28 Baina mahainean ciradenetaric batec-ere
etzueu aditzen certara hura erran ceraucan.

29 Ecen batzuc vſte çuten,* ceren mulſá baitzuen Iudaſec, ecen erran ceraucala Ieſuſec, Eros itzac beſtacotzát bebar ditugũ gauçác: edo paubrey cerbait eman liecén. *Lehen 12. 6*

30 Hura bada abamena harturic, bertan ilki ce din, eta cen gauã.

31 Eta ilki cenean, erran ceçan Ieſuſec, Orain glorificatu da guiçonaren Semea, eta Iaincoa glorificatu da hartan.

32 Baldin Iaincoa glorificatu bada hartan, Iain coac-ere glorificaturẽ du bura bere baithan, eta bertan glorificaturen du bura.

33 Haourtoác, oraino appurbat çuequin naiz: bilhaturen nauçue: baina* Iuduey erran drauedan beçala, Norat ni ioaiten bainaiz, çuec ecin ethor çaitezquete: *hala* çuey-ere erraiten drauçuet orain. *Lehen 7. 34*

34*Manamendu berribat emaiten drauçuet, ba tac berceari on daritzoçuen, *nic* çuey on eritzi drauçuedan beçala, *çuec*-ere elkarri on daritzoçuençat. *Berria 15. 12. Leuit. 19. 18 mat. 22. 39 1.ioã. 4. 21.*

35 Hunetan eçaguturen dute guciéc ecen ene diſcipulu çaretela, baldin charitate baduçue batac berceagana.

36 Diotſa Simon Pierriſec, Iauna, norat ioaiten aiz? Ihardets cieçón Ieſuſec, Norat ni ioaiten bainaiz, ecin orain iarreiqui aquidit: baina iarreiquiren atzait guero.

37 Diotſa Pierriſec, Iauna, ceren ecin iarreiqui naquidic orain? neure arima hiregatic eçarriren diát.

Matth. 26. 31. *marc* 14. 30. *luc* 22. 34. 38 Ihardets cieçón Iesusec, Eure arimá cuegatic eçarriren baituc?* eguiaz eguiaz erraiten drauat, eztic ioren oillarrac vkatu nuqueano hiruretan.

CAP. XIIII.

1 Christen diuinitatea. 2 Vicitze eternala. 6 Bidea eta eguia. 9 Iaincoa eta Christ bat. 11 Haren obrac. 14 Haren icenean eſca dadinac receibituren. 16, 25 Consolaçalea. 21 Christi an daritzana. 27 Christen baquea. 30 Mundu hunetaco princea.

1 EZtadila trubla çuen bihotza: ſinheſten duçue Iaincoa baithan, ni baithan-ere ſinhets eçaçue.

2 Ene Aitaren etchean egoitzác anhitz dirade: baldin bercela baliz erra nerauqueçuen, Banoa çuey leku appaincera.

3 Eta ioan naiçatenean, eta leku çuey appaindu drauqueçuedaneã, berriz ethorriren naiz, eta barturen çaituztet neuregana: nõ bainaiz ni, çuec-ere çaretençát.

4 Eta norat ni ioaiten naicen badaquiçue, eta bidea badaquiçue.

5 Diotſa Thomaſec, Iauna, etzeaquiagu norat ioaiten aicen: eta nolatan bidea ahal daquiquegu?

6 Diotſa Ieſuſec, Ni naiz bidea eta eguia eta vicitzea: nehor ezta ethorten Aitagana niçaz baicen.

7 Baldin eçagutzen baninduçue ni, ene Aita-

ere eçagut cineçaquete: eta oraindanic eçagutzen duçue hura, eta ikuſſi duçue hura.
8 Diotſa Philippec, Iauna, eracuts ieçaguc Aita, eta aſco ciaicuc,
9 Dintſa Ieſuſec, Hambat demboraz çequin nauc, eta eznauc eçagutu ni? Philippé, ikuſſi nauenac ni, ikuſſi dic Aita: eta nola hic erraitē duc, Eracuts ieçaguc Aita?
10 Eztuc ſinheſten ecen ni Aita baithan, eta Aita ni baithan dela? Nic çuey erraiten drauzquiçuedan hitzac, neurorganic eztitut erraiten: baina nitan dagoen Aitac eguiten ditu obrác.
11 Sinhets neçaçue ecen ni Aita baithan, eta Aita ni haithan *dela*: ezpere obra beracgatic ſinhets neçaçue.
12 Eguiaz eguiaz erraitē drauçuet, norc ni baithan ſinheſten baitu, nic eguitē ditudan obrác, harc-ere eguinen ditu, eta hauc baino hādiagoac eguinen ditu: ecen ni Aitaganat ioaiten naiz.
13*Eta cer-ere eſcaturen baitzarete ene iceneā, hura dut eguinē: glorifica dadinçat Aita Semeā.
14 Baldin cerbait eſca baçaitezte ene iceneau, nic dut eguinen.
15 Baldin niri on badariztaçue, ene manamēduac beguiraitzaçue.
16 Eta nic othoitz eguinen draucat Aitari, eta berce Conſolaçalebat emanen drauçue, dagoen çat çequin eternalqui:
17 Eguiazco Spiritu munduac ecin recebi deçaquena *diot:* ceren ezpaitu ikuſten hura, ez eçagutzen: baina çuec badaçaguçue hura, cerē çu-

Barríx 16. 23.
mat. 7. 7
marc 11. 24
luc 21. 9.
iac. 1. 6.

ec baithan egoiten baita, eta çuetan içanen da.
18 Etzaituztet vtzirē çurtz: itzuliren naiz çuetara.
19 Oraino gutibat, eta munduac eznau gueliagoric ikuſſiren, baina çuec ikuſſiren nauçue: ceren ni vici hainaiz, çuec-ere vicico çarete.
20 Egun hartan çuec duçue eçaguturen ecen ni naicela neure Aita baithan, eta çuec ni baithā eta ni çuec baithan.
21 Ene manamenduey datchētena, eta hec beguiratzen dituena, da niri on dariztana: eta niri on dariztana, ene Aitaz onhetſia içanen da: eta nic hari on eritziren draucat, eta manifeſtaturē draucat hari neure buruā.
22 Diotſa Iudaſec, ez Iſcariotec, Iauna, nondic da ceren guri eure buruā manifeſtaturen baitraucuc, eta ez munduari?
23 Ihardets ceçan Ieſuſec, eta erran cieçón, Bal din norbeitec on badarizt niri, ene hitza beguiraturen du: eta ene Aitac onhetſirē du hura, eta harengana ethorriren gara, eta hura baithan eguitza eguinen dugu.
24 Niri on eztariztanac, ene hitzac eztitu beguiratzen: eta ençuten duçuen hitza, ezta enea, haina ni igorri nauen Aitarena.
25 Gauça hauc erran drauzquiçuet, çuequin nagoela.

Berriz 15. 26. iac. 1. 5.

26 * Baina Conſolaçaleac, Spiritu ſainduac, cein igorriren baitu Aitac ene icenean, harc iracatſiren drauzquiçue gauça guciac, eta orhoit eraciren drauzquiçue erran drauzquiçuedan gauça guciac.

guciac.
27 Baquea vtziten drauçuet, neure baquea emaiten drauçuet: eztrauçuet munduac emaiten duen beçala, nic emaiten çuey. Eztadila trubla çuen bihotza, eta eztadila icit.
28 Ençun duçue ecen erran drauçuedala, Banoa, eta itzuliren naiz çuetara. Baldin on bacindarizté, ſegur aleguera cintezquete ceren erran baitut, banoa Aitaganát: ecen Aita ni baino handiago da.
29 Eta orain erran drauçuet eguin dadin baino lehen, eguin datenean ſinhets deçaçuençát.
30 Eznaiz guehiagoric çuequin anhitz minçaturen: ecen ethorri da mundu hunetaco princea, eta nitan eztu deus.
31 Baina *haur eguiten da*, eçagut deçançát mũ duac: ecen on daritzadala Aitari: eta nola manatu bainau Aitac, hala eguiten dut. Iaiqui çaitezte, goacen hemandic.

CAP. XV.

1, 5 Heſſia, mahaſtiçaina. 2 Chirmendua. 4 Fructu ekarteco moiena. 7 Othoizteac nola ençun daitezquen. 12 Batac bercea maite vkaiteco. 14 Apoſtoluac Chriſten adiſquideac eta elegituac. 18 Fidelac gaitzeſten munduac eta perſecutatzen. 26 Spiritu ſaindua prometiatu.

1 NI naiz aihen eguiazcoa, eta ene Aita da mahaſtiçaina.
2 * Nitã fructu ekartẽ eztuen chirmendu gucia, kencẽ du: eta fructu e- *Matth. 15. 13.*

karten duen gucia, chahutzen du, fructu guehiago ekar deçançát.

Lehē 13.11 3 *Ia çuec chahu çarete *nic* erran drauçuedan hitzagatic.

4 Çaudete nitan eta ni çuetan: chirmenduac berac fructuric bereganic ecin ekar deçaqueen beçala, baldin aihenean ezpadago: ezeta çuecere baldin nitan ezpaçaudete.

5 Ni naiz aihena, çuec chirmenduac: nor baitago nitan, eta ni hartan, harc ekarten du fructu anhitz: ecen ni gabe deus ecin daidiçue.

6 Baldin norbeit nitan ezpadago, egotzia da campora chirmendua beçala, eta eihartzen da: guero biltzen, eta ſura egoizten, eta erratzen.

7 Baldin baçaudete nitan, eta ene hitzac çue-
1. *Ioā.* 3.22 tan badaude, * cer-ere nahi baituçue eſca çaitezte, eta eguinen çaiçue.

8 Hunetā da glorificatu ene Aita, fructu anhitz daccarraçuen: eta içanen çarete ene diſcipulu.

9 Ni Aitac maite vkā nauē beçala, nic-ere mai te vkā çaituztet çuec: çaudete ene charitatean.

10 Baldin ene manamēduac beguira baditzaçue, egonen çarete ene charitateā: nic-ere neure Aitaren manamenduac beguiratu ditudā beçala, eta egoiten bainaiz haren amorioan.

11 Gauça hauc erran drauzquiçuet çuey, ene alegrançá çuetan dagoençat, eta çuen alegrançá bethé dadinçát.

Lehē 13.34 12 *Haur da ene manamendua, batac bercea
1. *thef.* 4.9. maite duçuen, *nic* maite vkā çaituztedā beçala.
1 *ioan.* 3.11 *eta* 4.21. 13 Haur baino amorio handiagoric nehorc ez

tu, norbeitec bere arimá bere adiſquideacgatic eman deçan.

14 Çuec ene adiſquide içanen çarete, baldin eguĩ badeçaçue cer-ere nic manatzẽ baitrauçuet

15 Guehiagoric etzaituztet cerbitzari deithuren, ecen cerbitzariac eztaqui haren nabuſſiac cer eguiten duen: baina çuec deithu çaituztet adiſquide, ceren neure Aitaganic ençun dudan gucia, eçagut eraci baitrauçuet.

16 Eznauçue çuec ni elegitu, baina nic elegitu çaituztet çuec, eta ordenatu çaituztét, *ioã çaiteztençat eta fructu ekar deçaçuẽ, eta çuen fructua dagoen: cer-ere eſca baitzaquizquiote ene Aitari ene icenean, eman dieçaçuençat. *Matth.* 28. 19.

17 Gauça hauc manatzen drauzquiçuet, elkar maite duçuençát.

18 Baldin munduac gaitzeſten baçaituzté, badaquiçue ecen ni çuec baino lehen gaitzetſi vkan nauela.

19 Baldin munduco bacinete, mũduac bere luena maite luque: ordea ceren ezpaitzarete munduco, haina nic elegitu baitzaituztet mundutic, halacotz gaitz daritzue munduac.

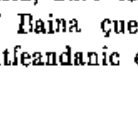
20 Orhoit çaitezte nic erran drauçuedã hitzaz *Ezta cerbitzaria bere nabuſſia baino hãdiago: *baldin ni perſecutatu banauté, çuec-ere perſecutaturen çaituzte: baldin ene hitza beguiratu baduté, çuena-ere beguiraturen duté. *Lehẽ* 13. 16 *mat.* 10. 24 *Mat.* 24. 9.

21 *Baina gauça hauc guciac eguinen drauzquiçue ene icenagatic, ceren ezpaituté ni igorri nauena eçagutzen. *Ber.* 16. 4.

22 Baldin ethorri ezpaninz, eta berey minçatu
ezpaninçaye, bekaturic ezluquete: baina orain
excuſaric eztuté bere bekatuaz.
23 Niri gaitz dariztanac, ene Aitari-ere gaitz
daritza.
24 Baldin hayén artean nehorc hercec eguin
eztituen obrác eguin ezpanitu, bekaturic ezlu-
quete: baina orain ikuſſi dituzté, eta gaitz eritzi
draucute niri eta ene Aitari.
25 Baina *haur da* hayén Leguean ſcribatua da-
Pſal. 35.19. goen hitza compli dadinçát, *dioela*, *Hoguē ga-
be gaitz eritzi draudate.
Lehē 14.26 *luc* 24.49 26 *Baina nic neure Aitaganic igorriren drau-
çuedan Conſolaçalea dathorrenean, Spiritu e-
guiazcoa *diot* cein ene Aitaganic proceditzen
baita, harc teſtificaturen du niçaz.
27 Baina çuec-ere teſtificaturen duçue, ecen
hatſeandanic enequin çarete.

CAP. XVI.

1 *Afflictione fideley aſſignatzen.* 7, 13 *Spiritu ſain-
duaren ethorteaz.* 9 *Bekatuaz.* 10 *Iuſtitiaz.* 11
Iugemenduaz. 23 *Chriſten icenean eſca bagaitez re-
cebituren.* 27 *Apoſtoluac ſaincoaren onhetſiac.* 28
Chriſten aſcenſionea. 33 *Baquea Chriſtez munduco
herſturarequin.*



1 GAuça hauc erran drauzqui-
çuet ſcandaliza etzaiteztençát:
2 Egotziren çaituzte ſynago-
guetaric: baina ethorriren da
demborá non norc-ere hilen baitzaituzte vſte

vkanen baitu cerbitzu eguiten draucala Iaincoari.
3 Eta gauça hauc eguinen drauzquiçue, ceren ezpaitute eçagutu Aita, ez ni.
4 * Baina gauça hauc erran drauzquiçuet cuey, *Leñ* 15. 21
ordu hura ethorri datenean, orhoit çaiteztēçat heçaz, ecen nic erran drauzquiçuedala: badaricere gauça hauc hatſeandanic eztrauzquiçuet erran, ceren çuequin bainincén.
5 Baina orain banoa ni igorri nauenaganát, eta çuetaric nehorc eznau interrogatzan, Norat oha?
6 Baina ceren gauca hauc erran drauzquiçuedan, triſtitiác hethe du çuen bihotza,
7 Baina nic eguia erraiten drauçuet, behar duçue ni ioan nadin: ecen baldin ioan ezpanadi, Conſolaçalea ezta ethorriren çuetara: baina bal din ioan banadi, igorriren dut hura çuetara.
8 Eta dathorrenean harc vençuturen du mundua bekatuz eta iuſtitiaz eta iugemenduz.
9 Bekatuz diot, ceren ezpaitute ni baithan ſinheſten.
10 Eta iuſtitiaz, ceren neure Aitaganát ioaiten bainaiz, eta guehiagoric eznauçue ikuſſirē.
11 Eta iugemenduz, ceren mundu hunetaco princea condemnatu baita.
12 Oraino anhitz gauça dut çuey erraiteco, baina ecin egar ditzaqueçue orain.
13 Baina dathorrenean hura, Spiritu eguiazcoa *diot*, *harc* guidaturen çaituzte eguia gucitara: ecen ezta minçaturen bere buruz, baina cer-

ere ençun baituque erranen du: eta ethorteco diraden gauçác declaraturen drauzquiçue.
14 Harc nau glorificaturen: ecen enetic harturen du, eta declaraturen drauçue.
15 Aitac dituen gauça guciac, ene dirade: halacotz erran drauçuet ecen enetic harturen duela eta declaraturen drauçuela.
16 *Dembora* gutibat, eta eznauçue ikuſſiren: eta berriz *dembora* gutibat, eta ikuſſiren nauçue: ecen ni banoa Aitaganát.
17 Erran ceçaten bada haren diſcipuluetaric *batzuc* elkarren artean, Cer da erraiten draucun haur, *Dembora* gutibat, eta eznauçue ikuſſiren: eta berriz *dembora* gutibat, eta ikuſſirē nauçue: eta, Ecen ni banoa Aitaganát.
18 Erraiten çuten bada, Cer da erraiten duen haur *dembora* gutibat? eztaquigu cer erraitē duē
19 Eçagut ceçan bada Ieſuſec ecē interrogatu nahi çutela, eta erran ciecén, Elkarren artean hu neçaz galdez çaudete, ceren erran baitut, *Dembora* gutibat eta eznauçue ikuſſiren: eta berriz *dembora* gutibat eta ikuſſiren nauçue.
20 Eguiaz eguiaz erraiten drauçuet, uigar eta lamentatione eguinen duçue çuec, eta mundua bozturen da: eta çuec triſte içanen çarete, baina çuen triſtitiá conuertituren da bozcariotara.
21 Emazteac, ertzē deneā dolore du, cerē harē ordua ethorri baita: baina erdi deneā haourtcho batez, guehiagoric ezta doloreaz orhoit, bozcarioz ceren guiçōbat mundura iayo daten.
22 Çuec-ere bada orain triſtitia duçue: baina

harçara ikuſſiren çaituztet, eta çuen bihotza alegueraturen da, eta çuen alegrãçá eztu nehorc edequiren çuetaric.

23 Eta egun hartan eznauçue deuſez interrogaturen. * Eguiaz eguiaz erraiten drauçuet ecen cer-ere eſcaturen baitzaizquiote ene Aitari enc icenean, emanen drauçuela.

24 Oraindrano etzarete deus eſcatu ene icenean: eſca çaitezte, eta recebituren duçue, çuen alegrançá complitua dençát.

25 Gauça hauc comparationez errã drauzquiçuet: baina ethorten da ordua ezpainaitzaiçue guehiagoric comparationez minçaturen, baina claroqui neure Aitaz minçaturē bainaitzaiçue.

26 Egun hartan ene icenean eſcaturen çarete, eta eztrauçuet erraiten ecen nic othoitz eguinē draucadala Aitari çuengatic.

27 Ecen Aitac berac maite çaituzte, cerē çuec ni maite vkan bainauçue, eta ſinhetſi baituçue ecen Iaincoaganic ilki naiccla.

28* Ilki naiz Aitaganic, eta ethorri naiz mundura: harçara vtziten dut mundua, eta banoa Aitaganát.

29 Diotſate bere diſcipuluéc, Huná, orain claroqui minço aiz, eta comparationeric batre eztuc erraiten.

30 Orain baceaquiagu ecen badaquizquiala gauça guciac, eta eztuc mengoa nehorc interroga açan: huneçaz diagu ſinheſten ecen Iainco aganic ilki aicela.

31 Ihardets ciecē Ieſuſec, Oraī ſinheſtē duçue?

Lehē 14.13 *mat.* 7.7. *eta* 21.22. *marc* 11.24 *luc* 11.9. *iac.* 1.6.

Berr. 17.8

Matth. 26. 31. *marc* 14. 27. 32 * Huná, ethorten da ordua, eta ia ethorri da, barreyaturen baitzarete batbedera cein çuenetarát, eta ni neuror vtziren hainauçue: baina eznaiz neuror: ecen Aita enequin da.

33 Gauça hauc errā drauzquiçuet, nitan baque duçuēçat: mūduā afflictione vkanē duçue: baina auçue bihotz on, ni mūduari garaithu aatzayo.

CAP. XVII.

1, 10 *Chriſten othoitzá.* 2 *Vicitze eternala.* 4 *Chriſtec Iaincoaren obrá complitu.* 9 *Chriſtec Apoſtoluacgatic othoitz eguiten.* 13 *Chriſten bozcarioa.* 14 *Apoſtoluac munduaz gaitzetſi.* 25 *Iaincoa munduac ez eçagutu.*

1 Auça hauc erran citzā Ieſuſec, eta goiti citzā beguiac cerurát, eta erran ceçan, Aitá, ethorri duc orena, glorifica eçac eure Semea, eure Semeac - ere hi glorifica eçançát.

Matth. 28. 18. 2 * Nola eman baitraucac bothere haragui guci aren *gainean*, hari eman drauzquioán guciey, vi citze eternala eman diecençát.

3 Eta haur duc vicitze eteraala, hi euror eçagut eçatē Iainco eguiazco, eta Ieſus Chriſt *hic* igorri duana.

4 Nic glorificatu aut lurraren gainean: acabatu diat eguiteco eman draután obrá.

5 Eta orain glorifica neçac hic Aitá, euror bai-

than, gloria harçaz cein vkan baitut hirequin mundu haur eguin cedin baino lehen.
6 Manifeſtatu diraueat hire icena *hic* niri mundutic eman drauztán guiçoney: hireac cituán, eta niri hec eman drauzquidac, eta hire hitza beguiratu dié.
7 *Orain eçagutu dié, ecen niri eman drauzquidán gauça guciac hireganic diradela. *Lucæ* 16. 27
8 Ecen niri emã drauzquidán bitzac hæy eman dirauzteat: eta hec recebitu citié, eta eçagutu dié eguiazqui ecen ni hireganic ilki naicela, eta ſinhetſi dié ecen hic igorri nauala.
9 Nic hecgatic othoitz eguiten diat: eztiat munduagatic othoitz eguiten, haina hic niri eman drauzquidanacgatic, ecen hiriac dituc.
10 Eta ene gauça guciac hire dituc, eta hireác ene, eta glorificatu içan nauc hetan.
11 Eta guehiagoric eznauc munduan, baina hauc munduan dituc, eta ni hiregana ethorten nauc. Aita ſainduá, beguiraitzac eure icenean, niri eman drauzquidanac, bat diradençát, gu beçala.
12 Hequin munduan nincenean, nic beguiratzen nitián hec hire icenean: niri eman drauzquidanac, nic beguiratu citiat, eta hetaric batre eztuc galdu içan, perditionezco ſemea baicen: *Scripturá compli ledinçát. *Pſal.* 109. 8
13 Eta orain hiregana ethorten nauc, eta gauça hauc errraiten citiat munduan, dutençát ene alegrança complitua berac haithan.
14 Nic eman diraueat hæy hire hitza, eta mun-

duac hec gaitzetſi vkan citic, ceren ezpaitirade mundutic, nola ni-ere ezpainaiz mundutic.
15 Eztiat othoitz eguitē ken ditzán hec mundutic, baina beguira ditzán gaichtotic.
16 Eztituc mundutic, nola ni-ere ezpainaiz mundutic.
17 Sanctificaitzac hec eure eguiáz: hire hitza duc eguiá.
18 Nola ni igorri bainauc mundura, nic-ere igorri citiat hec mundura.
19 Eta hecgatic ſanctificatu diát neure buruä hec-ere ſanctificatuac diradençát eguiáz.
20 Eta eztiat hecgatic ſolament othoitz eguiten, baina hayén hitzaz ni baithan ſinhetſiren dutenacgatic-ere *bay:*
21 Guciac bat diradençát, nola hi Aita *baitaiz* nitan, eta ni hitan, hec-ere gutā bat diraden: ſinhets deçançat mūduac ecen hic ni igorri nauāla.
22 *Hic* niri emau drautan gloriá, nic-ere eman diraueat hæy: bat diradençát gu-ere bat garen beçala.
23 Ni *nauc* hetan, eta hi nitan, perfecto diradençát bat berean, eta eçagut deçan munduac ecen hic ni igorri nauala, eta maite dituala hec ni maite vkan uauán beçala.
Luc 12. 26 24 *Aitá, niri eman drauzquidanac, nahi diat non hainaiz ni, hec-ere diraden enequin: contempla deçatēçát ene gloria *hic* niri eman drautána, ecen maite vkan nauc mundua funda ce din baino lehendanic.
25 Aita iuſtoá, munduac hi ezau eçagutu, bai-

na nic hi eçagutu aut, eta hauc eçagutu dié ecen hic ni igorri nauäla.
26 Eta eçagut eraci diraueat hire icena, eta eçagut eraciren: *hic* niri on eritzi draután onheriztea, hetan dençát, eta ni hetan.

CAP. XVIII.

1 *Chriſt baratzean,* 2 *Iudaſez traditzen.* 13 *Annaſgana eta Caiphaſgana eramaiten.* 15 *Pierriſec iarreiquiric,* 17, 25 *harçaz vkatzen.* 19 *Caiphaſec Chriſt interrogatzen,* 28 *guero Pilatgana dute eramaiten.* 31, 37 *Chriſtec Iuduen Regue dela confeſſatzen.* 37 *Certara ethorri den Chriſt mundura.* 40 *Barabbas largatu.*

1 Auça hauc erran cituenean, ilki cedin Ieſus bere diſcipuluequin * Cedrongo torrētaz bercc aldera, non baitzén baratzebat, ceinetan ſar baitzedin hura eta haren diſcipuluac. *Matth.* 26. 36. *marc* 14. 32. *luc* 22. 39. 2. *reg.* 23. 24.
2 Eta baçaquian leku hura Iudaſec-ere, ceinec traditzen baitzuen hura: ecen anhitzetan Ieſus bildu içan cen hara bere diſcipuluequin.
3 *Iudas bada harturic ſoldadozco bandabat, eta Sacrificadore principaletaric eta Phariſeuetaric officierac, ethor cedin hara lanternequin eta torchoequin eta harmequin. *Matth.* 26 47. *marc* 14. 43. luc 22. 47
4 Ieſuſec bada çaquizquialaric haren gainera ethorteco ciradenen gauça guciac, aitzinaraturic erran ciecén, Noren bilha çabiltzate?
5 Ihardets cieçotē, Ieſus Nazarenoren. Dioſte Ieſuſec, Ni naiz. Eta hequin cegoen Iudas-ere

ceinec traditzen baitzuen hura.
6 Bada erran cerauenean, Ni naiz, guibelerat citecen, eta eror citecen lurrera.
7 Orduan berriz interroga citzan, Noren bilha çabiltzate? Eta hec erran ceçaten, Iesus Nazarenoren.
8 Ihardets ceçan Iesusec, Erran drauçuet ecen ni naicela: bada baldin ene bilha baçabiltzate, vtzitzaçue hauc ioaitera.
Lehé 17, 12 9 Erran çuen hitza compli ledinçát, *Niri *hic* eman drauzquidanetaric, eztiát galdu hatre.
10 Eta Simon Pierrisec nola baitzuen ezpatá, idoqui ceçan hura, eta io ceçan Sacrificadore subiranoaren cerbitzaria, eta ebaqui cieçón escuineco beharria: eta cerbitzariaren icena cen Malchus.
11 Erran cieçón bada Iesusec Pierrisi, Eçarrac eure ezpatá maguinán: ala eztut edanen Aitac niri eman drautan copa?
12 Orduan bandác eta capitainac eta Iuduen officiereс elkarrequin hatzaman ceçaten Iesus, eta esteca ceçaten.
Luc 3. 2. 13 Eta eraman ceçaten lehenic *Annasgana: (ecen Caiphasen guinharreba cen, cein baitzén vrthe hartaco Sacrificadore subirano) eta harc igor ceçan hura estecaturic Caiphas Sacrificadore subiranoagana.
Lehé 11, 50 *Matth.* 26. 58. *marc* 14. 54. *luc* 22, 54. 14 Eta Caiphas cen *conseillu eman cerauena Iuduey ecen probetchu cela guiçombat bil ledin populuagatic.
15 *Eta iarreiquiten çayón Iesusi Simon Pier-

ris, eta herce diſcipulubat, eta diſcipulu hura cen Sacrificadore ſubiranoaren eçaguna, eta ſar cedin Ieſuſequin batean Sacrificadore ſubiranoaren ſalán.

16 Baina Pierris borthaldean cãpotic cegoen. Ilki cedin bada berce diſcipulu Sacrificadore ſubiranoaren eçaguna, eta miça cequión neſcato borthalçainari, eta ſar eraci eçan Pierris.

17 Eta erran cieçón Pierriſi neſcato borthalçainac. Ez othe aiz hi-ere guiçon hunen diſcipuluetaric? Dio harc, Ez naun.

18 Eta ceuden han cerbitzariac eta officierac ikatz kamborra eguinic, ecen hotz ari cen, eta berotzen ciraden: eta cen hequin Pierris-ere eta berotzen cegoen.

19 Sacrificadore ſubiranoac bada interroga eçan Ieſus bere diſcipuluéz eta bere doctrináz.

20 Ihardets cieçón Ieſuſec, Ni publicoqui miçatu içan natzayóc munduari, nic bethiere iracatſi vkan diat ſynagogán eta templean, nora Iuduac alde gucietaric biltzen baitirade, eta ſecretuan eznauc miçatu deus.

21 Cergatic interrogatzen nauc ni? interrogaitzac ni cer miçatu natzayenençun dutenac: hará, hec ciaquié cer erran dudan nic.

22 Eta gauça hauc harc erran cituenean, preſent ciraden officierotaric batec cibor colpebat eman cieçón Ieſuſi, cioela, Horrela ihardeſten draucac Sacrificadore ſubiranoari?

23 Ihardets cieçón Ieſuſec, baldin gaizqui miçatu banaiz, teſtifica eçac gaizquiaz: eta haldin

vngui *erran badut*, cergatic ioiten nauc?

Matth. 26. 57. *marc* 14. 53. *luc* 22. 54. *Matth.* 26. 69. *marc* 14. 66. *luc* 22. 55.

24 *Orduan igor ceçan hura Annaſec eſtecaturic Caiphas Sacrificadore ſubiranoagana.

25 *Eta cegoen han Simon Pierris, eta berotzen cen: erran cieçoten hada hari, Ez othe aiz hi-ere haren diſcipuluetaric? vka ceçan harc, eta erran ceçan, Ez naiz.

26 Diotſa hari Sacrificadore ſubiranoaren cerbitzarietaric cembeitec, Pierriſec beharria ebaqui ceraucanarē ahaide batec, Ez aut nic hi ikuſſi baratzean barequin?

27 Orduan berriz vka ceçan Pierriſec, eta bertan oillarrac io ceçan.

Mat. 27. 2. *marc* 15. 1. *luc* 23. 1. *act.* 10. 28. *eta* 11. 3.

28 *Guero eraman ceçaten Ieſus Caiphaſganic Pretoriora: eta cen goiça, eta berac etzitecen ſar Pretoriora, ſatſu ezlitecēçat, baina Bazcoa ian leçatençat.

29 Ilki cedin bada Pilate hetara campora, eta erran ceçan, Cer accuſatione daccarqueçue guiçon hunen contra?

30 Ihardets ceçaten eta erran cieçoten, Baldin hori gaizqui-eguile ezpaliz, ezquindrauqueán hiri liuratu.

31 Dioſte orduan Pilatec, Har eçaçue haur çuec, eta çuen Leguearen arauez condemna eçaçue. Orduan erran cieçoten Iuduéc, Eztuc ſori guretzát nehoren hiltzea.

Matth. 20. 19. *Matth.* 27. 11. *marc* 15. 2. *luc* 23. 3.

32 **Haur cen* *Ieſuſen hitza compli ledinçát, cein erran ba'tzeçan aditzera emaiten çuela cer herioz hil behar luen.

33 *Sar cedin bada berriz Pretoriora Pilate,

eta dei ceçan Ieſus, eta erran cieçón, Hi aiz Iuduen Reguea?
34 Ihardets cieçon Ieſuſec, Eurorren burutic hic hori erraitē duc, ala bercéc errā draue niçaz?
35 Ihardets ceçan Pilatec, Ala ni Iudu naiz? eure nationeac eta Sacrificadore principaléc liuratu arauté: cer eguin duc?
36 Ihardets ceçan Ieſuſec, Ene reſumá eztuc mundu hunetaric: baldin mundu hunetaric baliz ene reſumá, ene gendeac combati litezquec Iuduey liura eznendinçát: baina orain ene reſumá eztuc hemengo.
37 Erran cieçón orduan Pilatec, Regue aiz bada hi? Ihardets ceçan Ieſuſec, Hic dioc ecen Regue naicela ni. Ni hunetacotzát iayo içan nauc, eta hunctacotzát ethorri içan nauc mundura, teſtimoniage demodāçát eguiari. Eguiatic den guciac, ençuten dic ene voza.
38 Diotſa Pilatec, Cer da eguia? Eta haur erran çuenean, berriz ilki cedin Iuduetara, eta dioſte, Nic eztut erideiten haur baithan cauſaric batre.
39 *Eta coſtumabat baituçue bat larga dieçaçuedan Bazcoz: nahi duçue bada larga dieçaçuedan Iuduen Reguea? *Matth.* 27 15. *Marc* 15. 6. *Luc* 23. 17.
40 *Oihuz iar citecen bada berriz guciac, cioitela, Ez hori, baina Barabbas: eta cen Barahhas gaichtaguin-bat. *Matth.* 27. 20. *act.* 3 14.

S. IOAN

CAP. XIX.

1 *Christ açotatu.* 2 *Elhorriz coroatu.* 10 *Pilaten puissançu Christen gainean.* 16 *Christ eman içan crucifica ledinçát.* 19 *Haren cruzeco scribua.* 27 *Ioannesi bere ama gommendatzen Christec.* 30 *Spiritua rendatzen.* 34 *Haren scihetsaculhatu.* 38 *Ioseph Arimathiacoa.* 39 *Nicodemo.* 40 *Christ ohortze.*

Matth. 27. 26. *marc* 15.15

1 * Orduan bada har ceçan Pilatec Iesus, eta açota ceçan.

2 Eta gendarmeséc plegaturic coroabat elhorriz eçar ceçaten haren buru gainean, eta escarlatazco abillamendu batez vezti ceçaten.

3 Eta erraitẽ çutén, Vngui hel daquiala Iuducn Regueá. Eta cibor vkaldiz ceraunsaten.

4 Ilki cedin bada berriz Pilate campora, eta erran ciecén, Huná, ekarten drauçuet campora, eçagut deçaçuençat ecen eztudala hunetan hoguenic batre erideiten.

5 Ilki cedin bada Iesus campora, elhorrizco coroá çacarquela, eta escarlatazco abillamendua. Eta dioste *Pilatec*, Huná guiçona.

6 Baina ikussi çuteneã hura Sacrificadore principalec eta officiérec, oihu eguin ceçaten, cioitela, Crucifica eçac, crucifica eçac. Dioste Pilatec, Har eçaçue ceuroc, eta crucifica eçaçue: ecen nic eztut erideiten haur baithan hoguenic.

7 Ihardets cieçoten Iudué, Guc Leguea diagu, eta gure Leguearen arauez hil behar dic, ecen Iaincoaren Seme bere buruä eguin dic.

8 En-

8 Ençun çuenean bada Pilatec hitz haur, beldurrago cedin.
9 Eta ſar cedin Pretoriora berriz, eta erran cieçón Ieſuſi, Nongo aiz hi? Eta Ieſuſec repoſtaric etzieçón eman.
10 Diotſa bada Pilatec, Niri ezatzait minço? Eztaquic ecẽ bothere dudala hire crucificatzeco, eta bothere dudala hire largatzeco?
11 Ihardets ceçan Ieſuſec, Ezuque bothereric batre ene contra, baldin eman ezpalitzaic gainetic: halacotz, ni hiri liuratu narauanac, bekatu handiagoa dic.
12 Handic harat baçabilan Pilate hura largatu nahiz: baina Iuduac heyagoraz ceuden, Baldin hori larga badeçac, ezaiz Ceſaren adiſquide: *ecen* bere buruã regue eguiten duen gucia contraſtatzen ciayóc Ceſari.
13 Pilatec bada ençunic hitz haur, eraman ceçan cãpora Ieſus, eta iar cedin alki iudicialean, Pabadura, eta Hebraicoz Gabbatha deitzen den lekuan.
14 Eta cen *orduan* Bazcoco preparationea, eta ſey orenén inguruã: orduan dioſte *Pilatec* Iuduey, Huná çuen Reguea.
15 Baina hec oihu ceguiten, Ken, ken, crucifica eçac. Dioſte Pilatec, çuen Reguea crucificaturen dut? Ihardets çaçaten Sacrificadore principaléc, Eztiagu regueric Ceſar baicen.
16 Orduan bada eman ciecén crucifica ledinçát. Eta har ceçaten Ieſus, eta eraman ceçaten. *Matth.* 27. 33. *marc* 15. 22. *luc* 23, 33.
17 *Eta *hura* bere crutzea çacarquela ethor ce-

C.i.

din Bur-beçur plaça deitzē denera, eta Hebraicoz Golgotha.

18 Non crucifica baitzeçaten hura, eta harequin herceric biga, alde batetic eta bercetic, eta Iesus artean.

19 Eta ſcriba ceçan titulubat Pilatec, eta eçar ceçan harē crutze gaineā: eta cen ſcribatua, IESVS NAZARENO IVDVEN REGVEA.

20 Titulu haur bada Iuduetaric anhitzec iracurt ceçaten: ecen ciuitate aldean cen Iesus crucificatu cen lekua: eta cen ſcribatua Hebraicoz, Grecquez, *eta* Latinez.

21 Ciotſaten bada Pilati Iudúen Sacrificadore principaléc, Ezteçála ſcriba Iudúen Regue: baina berac erran duela, Iudúen Reguea naiz.

22 Ihardets ceçan Pilatec, Scribatu dudana, ſcribatu dut.

Matth. 27. 35. *marc* 15. 24. *Luc* 23. 33. 23 *Bada gendarmeſéc Iesus crucificatu çutenean har citzaten haren abillamenduac, (eta eguin citzaten laur parte, gendarmeſetaric bathederari ceini here partea) iaca-ere *har ceçaten*: eta iacá cen ioſtura gabe gainetic gucia ehoa.

24 Erran ceçaten bada bere artean, Ezteçagula hura erdira, baina daguigū harçaz çorthe ceinen içanen den: *eta haur*, Scriptura compli le-

Pſal. 22. 19 dinçát, dioela, *Ene abillamenduac partitu vkan dituzté bere artean, eta ene abillamēduaren gainean çorthe egotzi vkan dutē. Bada gendarmeſéc gauça hauc eguin citzaten.

25 Eta ceuden Iesuſen crutzearen aldean, haren ama eta haren amaren ahizpá, Maria Cleo-

paſena eta Maria Magdalena.
26 Ikus citzanean bada Ieſuſec *bere* ama, eta maite çuen diſcipulua han cegoela, diotſa bere amari, Emaztéá, horrá hire ſemea.
27 Guero diotſa diſcipuluari, Horrá hire ama. Eta orduandanic recebi ceçan bura diſcipuluac beregana.
28 Guero nola baitzaquian Ieſuſec ecen *berce* gauça guciac ia complitu ciradela, * compli ledinçát Scripturá, erran ceçan, Egarri naiz. *Pſal.* 69. 22 *mat.* 27. 48
29 Eta vncibat cen han vinagrez betheric eçarria. Eta hec bethe ceçaten ſpongiabat vinagrez, eta hiſſopoaren inguruän eçarriric, preſenta cieçoten ahora.
30 Eta hartu çuenean Ieſuſec vinagrea, erran ceçan, *Gucia* complitu da: eta buruä beheraturic renda ceçan ſpiritua.
31 Orduan Iuduéc ezlaudençat crutzean gorputzac Sabbathoan, ceren orduan baitzén preparationeco eguna: (ecẽ Sabbath hartaco egun handia cen) othoitz ceguioten Pilati hauts litecen hayén çaugoac, eta ken litecen.
32 Ethor citecen bada gendarmeſac, eta hauts citzaten lehenaren çangoac, eta berce harequin crucificatu ceoarenac.
33 Baina Ieſuſgana ethor citecenean, ikuſſiric ia hura bil cela etzitzaten hauts haren çangoac.
34 Baina gendarmeſetaric batec dardoaz haren ſeihetſa iragan ceçan, eta bertan ilki cedin odol eta vr.
35 Eta ikuſſi duenac teſtificatu vkan du, eta e-

C.ii.

guiazcoa da haren teſtimoniagea: harc badaqui ecen eguiác erraiten dituela, çuec-ere ſinhets deçaçuençát.

Exo. 12. 46 *num.* 9. 12. 36 Ecen gauça hauc eguin içan dirade Scriptura compli ledinçát, * Ezta hautſiren haren heçurric.

Zac. 12. 10 37 Eta herriz berce Scriptura batec erraiten du, * Ikuſſiren duté nor çulhatu dutén.

Matth. 27. 57. *marc* 15. 42. *luc* 23. 50. 38 *Gauça hauen ondoan othoitz eguin cieçón Pilati Ioſeph Arimatheacoac (cein baitzén Ieſuſen diſcipulu, baina ichilizco, Iuduén beldurrez) ken leçã Ieſuſen gorputza: eta permetti cieçón Pilatec. Ethor cedin bada eta ken ceçan Ieſuſen gorputza.

Lehen 3. 2. 39 *Eta ethor cedin Nicodemo-ere (ethorri içan cena Ieſuſgana gauaz lehenic) ekartẽ çucla myrrhazco eta aloeſezco quaſi ehun liberataco mixtionehat.

40 Har ceçaten orduan Ieſuſen gorputza, eta lot ceçaten hura mihiſtoihalez aromatezco vſſainequin, nola coſtuma baitute Iuduéc ohorzteco.

41 Eta *hura* crucificatu içan cen leku hartan cen baratzebat, eta baratzean monument berribat, ceinetan oraino ezpaitzén nehor eçarri içan.

42 Han bada, Iuduén preparationeco *egunaren* cauſaz, ceren hurbil baitzén monumenta, eçar ceçaten Ieſus.

CAP. XX.

1 *Maria Magdalena monumentera.* 3 *Pierrifec eta Ioannefec hara laſter eguiten.* 11, 12 *Bi Aingueru Mariac ikuſten.* 14 *Iefus hari miņçatzen.* 18 *Harc denuntiatzen Chriſt reſuſcitatu dela.* 22, 23 *Chriſtec Spiritu ſaindua eta gakoac diſcipuluey emaiten.* 26, 26 *Thomas incredul.* 31 *Euangelioa certatic ſcribatu.*

1 * ETa Sabbathoén lehen egunean Maria Magdalena ethorten da goicean, oraino ilhun celaric, monumentera: eta ikuſten du harria monumentetic aldaratua. *Marc* 16. 1 *luc* 24. 1.

2 Orduan laſter eguiten du eta ethorten da Simõ Pierrifgana, eta berce diſcipulu Ieſuſec maite çuenagana, eta dioſte, Kendu duté Iauna monumentetic, eta eztaquigu non eçarri dutén.

3 Ilki cedin bada Pierris, eta berce diſcipulu hura, eta ethor citecen monumentera.

4 Eta laſterca cioacen biac elkarrequin: baina berce diſcipulu hura aitzin cequión Pierrifi, eta lehen ethor cedin monumentera.

5 Eta beheituric ikus citzan oihalac aldaratuac: badaric-ere etzedin ſar.

6 Ethorten da orduan Simon Pierris hari darreicola, eta ſar cedin monumentera, eta ikus citzan oihalac *han* eçarriac:

7 Eta haren buru gainean içan cen crobitcheta, ez oihalequin eçarria, baina appart birihilgatua leku batetara.

8 Orduan bada far cedin berce diſcipulu monumentera lehenic ethorri içan cen hura-ere, eta ikus ceçan, eta ſinhets ceçan.
9 Ecen oraino etzaquiten Scripturá, ecen behar cela hura hiletaric reſuſcita ledin.
10 Itzul citecen bada diſcipuluac beretarat.
Matt. 28. 1 *marc* 16. 5. 11 * Baina Maria cegoen monumentaren aldean campotic, nigarrez: bada nigarrez cegoela, beheiti cedin monumentera:
12 Eta ikus citzã bi Aingueru churiz veztituac, iarriric ceudela, bata burura eta bercea oinetara, Ieſuſen gorputza etzan içan cen lekuan.
13 Eta *hec* erran cieçoten, Emazteá, cergatic nigarrez ago? Dioſte, *Ceren* kendu baitute ene Iauna, eta ezpaitaquit non eçarri dutén.
14 Eta haur erran çuenean itzul cedin guibelerát, eta ikus ceçan Ieſus han cegoela, eta etzaquian Ieſus cela.
15 Diotſa Ieſuſec, Emazteá, cergatic nigarrez ago? noren bilha abila? Harc vſtez ecen baratzeçaina cela, diotſa, Iauna, baldin hic eraman baduc bura, erradac non eçarri duán: eta nic kenduren diat.
16 Diotſa Ieſuſec, Mariá: Itzuliric harc diotſa, Rabboni, erran nahi baita, Magiſtrua.
17 Diotſa Ieſuſec, Ezneçanala hunqui: ecen oraino eznaun igan neure Aitagana: baina habil ene anayetara, eta erran iecén, Igaiten naiz neure Aitagana, eta çuen Aitagana, eta neure Iaincoagana eta çuen Iaincoagana.
18 Etbor cedin Maria Magdalena contatzen

cerauela diſcipuluey ecen ikuſſi çuela Iauna, eta *harc* gauça hec erran cerautzala.

19 *Eta arraſtu cenean Sabbathoén aſteco lehen egun hartã, eta borthác ertſiac ceudela, non bilduac baitziraden diſcipuluac Iuduén beldurrez, ethor cedin Ieſus eta gueldi cedin hayén artean, eta dioſte, Baquea *dela* çuequin. *Matth. 16. 14. luc 24. 36. 1.cor. 15.1.*

20 Eta baur erran çuenean, eracuts cietzén eſcuac eta bere ſeihetſa: eta aleguera citecen diſcipuluac ikuſſiric Iauna.

21 Eta erran ciecén berriz, Baquea dela çuequin: *ni Aitac igorri nauen heçala, nic-ere igorten çaituztet çuec. *Matth. 28. 18. marc 16.15*

22 Eta haur erran çuenean, hats eman ciecén eta erran, Recebi eçaçue Spiritu ſaindua.

23 *Noren-ere bekatuac barkaturen baitituçue, barkatzen çaizte hæy: eta norenac-ere eduquiren baitituçue, eduquiac dirade. *Mat. 18.18*

24 Eta Thomas, bamabietaric bat, Didymus deitzẽ dena, etzén hequin Ieſus ethorri cenean.

25 Erran cieçoten bada bari berce diſcipuluéc, Ikuſſi diagu Iauna. Eta harc erran ciecén, Baldin ikus ezpadeçat haren eſcuetan itzén ſeignales, eta eçar ezpadeçat neure erhia itzén lekuã, eta eçar ezpadeçat neure eſcua harẽ ſeyhetſean, eztut ſinhetſiren.

26 Eta çortzi egunen huruän berriz ciraden haren diſcipuluac barnean, eta Thomas hequin: ethor cedin Ieſus borthác ertſiac ceudela, eta gueldi cedin *hayén* artean, eta erran ceçan, Baquea *dela* çuequin.

27 Guero diotſa Thomaſi, Eçarrac eure erhia hemen, eta ikus itzac ene eſcuac: eta heda eçac eure eſcua, eta eçarrac ene ſeihetſean: eta ezaicela ſinheſte-gabe, haina ſinheſte-dun.

28 Eta ihardets ceçan Thomaſec: eta errā cieçón, Ene Iauna eta ene Iaincoá.

29 Diotſa Ieſuſec, Ceren ikuſſi bainauc, Thomas ſinheſten duc: dohatſu *dituc* ikuſſi ez, eta ſinhetſi dutenac.

Ber. 21. 25 30 *Bada anhitz berce ſignoric-ere eguin ceçan Ieſuſec bere diſcipuluén aitzinean, cein ezpaitirade ſcribatuac liburu hunetan.

31 Baina gauça hauc ſcribatu içan dirade, ſinhets deçaçuençát ecen Ieſus dela Chriſt Iaincoaren Semea, eta ſinheſten duçuela vicitzea duçuençát haren icenean.

CAP. XXI.

1 *Chriſt aguertzen diſcipuluey, arrain hatzamaiten ari ciradela.* 6 *Arrain hatzamanac.* 16 *Pierriſen herioa Chriſtec aitzinetic erraiten,* 20 *eta Ioanneſenaz Pierris informatzen.* 25 *Scribatu ezten gauçaric anhitz eguin Ieſuſec.*

1 Vero manifeſta. cequién berriz Ieſus diſcipuluey Tiberiaco itſas aldean, manifeſta cedin bada hunela:

2 Ciraden elkarrequin Simon Pierris, eta Thomas Didymus deitzen dena, eta Nathanael, cein baitzén Cana Galileaco, eta Zebedeoren *ſemeac*, eta haren diſcipuluetaric

berceric biga.
3 Dioſte Simon Pierriſec, Banoa arrainçara. Diotſate, Baguioaçac gu-ere hirequin. Parti citecen, eta igan citecen vncira bertan: eta gau har tan etzeçaten deus har.
4 Baina goiça ethorri cenean, eriden cedin Ieſus vr bazterrean: badaric-ere etzeçaten eçagut diſcipuluéc Ieſus cela.
5 Dioſte bada Ieſuſec, Hanurrác, iaquiricbatre baduçue? Ihardets cieçoten, Ez.
6 Eta harc dioſte, Egotzaçue ſarea vnciarē eſcuineco aldera, eta eridenē duçue. Egotz ceçaten bada, eta guehiagoric ecin hura tira ceçaqueten arrainén anhitzez.
7 Diotſa bada Ieſuſec maite çuē diſcipulu harc Pierriſi, Iauna duc. Simon Pierris bada, ençun çuenean ecen Iauna cela, *bere* iuppáz ingura cedin (ceren billuzgorria baitzén) eta egotz ceçan bere buruā itſaſſora.
8 Eta berce diſcipuluac vncian ethor citecen, (ecen etziraden lurretic vrrun, baina ber-ehun beſſoren inguruā) tiratzun çutela ſarea arrainez *bethea*.
9 Eta lurrera iautſi ciradenean ikus citzaten ikatzac eçarriac, eta arraina gainean eçarria eta oguia.
10 Dioſte Ieſuſec, Ekarçue orain hartu dituçuen arrainetaric.
11 Igan cedin Simon Pierris, eta tira ceçan ſarea lurrera, ehun eta berroguey eta hamairur arrain handiz bethea: eta hambat bacen-erc, e-

tzedin ethen ſarea.

12 Dioſte Ieſuſec, Çatozte barazcal çaitezte. Eta diſcipuluetaric batre etzayón venturatzen interrogatzera, Hi nor aiz? çaquitelaric ecẽ Iauna cela.

13 Ethorten da bada Ieſus eta hartzẽ du oguia eta emaiten draue, eta arrainetic halaber.

14 Haur *cen* ia heren aldia Ieſus bere diſcipuluey manifeſtatu içan çayena biletaric reſuſcitatuz gueroztic.

15 Bada barazcaldu ciradenean, diotſá Simon Pierriſi Ieſuſec, Simon Ionarẽ *femeá*, hauc baino hobe dariztac? Diotſa, Bay Iauna: hic badaquic ecen on dariçadala. Diotſa, Bazcaitzac ene bildotſac.

16 Diotſa are berriz, Simon Ionaren *femeá*, on dariztac niri? Diotſa, Bay Iauna, hic badaquic ecẽ on dariçadala. Diotſa, Bazcaitzac ene ardiac.

17 Erraiten drauca berenean, Simon Ionaren *femeá*, on dariztac niri? Triſte cedin Pierris ceren errã baitzieçón berenean, On dariztac niri? Eta erran cieçón, Iauna, hic gança guciac badaquizquic, hic badaquic ecen on dariçadala. Diotſa Ieſuſec, Bazcaitzac ene ardiac.

2. *Pier.* 1. 14. 18 * Eguiaz eguiaz erraiten drauat, gazteago incenean, guerricatzen incén, eta bahindoã norat nahi baihincén: baina çahar adinean, bedaturen dituc eure eſcuac, eta bercec guerricaturen au, eta eramanen au nahi eztuquean lekura.

19 Eta haur errã ceçã, aditzera emaiten çuela cer herioz glorificaturẽ çuen Iaincoa. Eta haur

erran çuenean, diotſa, Arreit niri.
20 Itzuliric Pierriſec ikus ceçan Ieſuſec maite çuen diſcipulu hura, iarreiquiten cela, * cein ſu- *Lhã* 13.23
ſtengatu-ere baitzén affarian harẽ eſtomac gainera, eta erran baitzeçan, Iauna, nor da hi traditzen auena?
21 Haur bada ikuſſi çuenean Pierriſec, diotſa Ieſuſi, Iauna, eta haur cer?
22 Diotſa Ieſuſec, Baldin hori nahi badut dagoen nathorreno, cer mengoa duc hic? hi arreit niri.
23 Eta ilki cedin hitz haur anayén artean ecen diſcipulu hura etzela hilen: baina etzeraucan erran Ieſuſec, eztuc hilen: baina, Baldin hori nahi badut dagoen nathorreno, cer mengoa duc hic?
24 Haur da diſcipulu hura ceinec teſtificatzen baitu gauça hauçaz, eta gauça hauc *harc* ſcribatu ditu: eta badaquigu eceu eguiazco dela haren teſtimoniagea.
25 *Baina bada anhitz berce gauçaric-ere Ieſu- *Lhã* 20.30
ſec eguinic, cein baldin ſcribatuac balirade punctuz punctu, munduac-ere eztut vſte eduqui litzaqueela ſcriba litezquen liburuäc.

APOSTOLV SAINDVEN ACTEAC.

CAP. I.

1 Spiritu ſainduaz bathcyatzea. 8 Apoſtoluac Chriſten teſtimonio. 9 Chriſt cerurat igaiten. 18 Apoſtoluac Spiritu ſainduaren beguira egon. 16 Iudaſen orde baten elegitzean. 18 Nola Iudaſec bere buruä vrkatu çuen. 24 Apoſtoluen othoitzá. 26 Matthias elegitu.

1 EHENIC minçatu içan nauc, Theophile, Ieſus eguiten eta iracaſten haſſi içan cen gauça guciéz.

2 Elegitu cituen Apoſtoluey Spiritu ſainduaz manamenduac emanic, goiti recebitu cen eguneraño.

3 Ceiney eracutſi-ere baitu bere buruä vicirie bere paſſioneaz guernztic anthitz ſeignale ſegurez, berroguey egunez hæy eracuſten eta Iaincoaren reſumáz minçatzen çayela.

Luc 24. 49 *Ioan.* 14. 25 4 Eta bildu cituenean, *mana citzan ezlitecen parti Ieruſalemetic, baina iguriqui leçaten Aita rẽ promeſſa, Cein, *dio*, ençũ baituçue eneganic.

Mat. 3. 11. 5 Ecẽ *Ioanneſec batbeyatu du vrez, baina çu-

ec batheyaturen çarete Spiritu ſainduaz anhitz egun gabe. *marc. 1. 8 luc 3. 16. ioan. 1. 26. berrix 2. 2.*

6 Hec bada bildu ciradenean interroga ceçaten hura, cioitela, Iauna, dembora hunetau bere ſtaturaco draucac reſumá Iſraeli? *eta 11. 16. eta 19. 4.*

7 Eta erran ciecén, Ezta çuey emá Aitac bere bothere proprian eçarri dituen demborén edo ſaſoinén eçagutzea.

8 *Baina recibiturē duçue çuen gainera ethorriren den Spiritu ſainduaren verthutea, eta içanen çaizquidate teſtimonio Ieruſalemē, eta Iudea guciā, eta Samariā, eta lurrarē bazterrerano *Berrix 2. 2*

9 *Eta gauça hauc erran cituenean, hec çacuſſatcla altcha cedin: eta hodey batec harturic eraman ceçan hayén beguietaric. *Luc 24. 52*

10 Eta cerurat beguiac fincatuac çadutzatela hura ioaten cenean, huná, bi guiçon preſenta citecen hayén aitzinean veztidura churitan:

11 Ceinéc erran-ere baitzeçaten, Galileaco guiçonác, cergatic çaudete, cerurat beha çaudetela? goili çuetaric cerurat recebitu den Ieſus baur, hala ethorriren da nola ikuſſi baituçue cerurat ioaiten.

12 Orduan itzul citecen Ieruſalemera Oliuatzetaco deitzen den menditic, cein baita Ieruſalemeco aldean, Sabbath baten bidean.

13 Eta ſarthu içan ciradeneā, igan citecē gambera gora batetara non baitzeuden Pierris eta Iacques, Ioannes eta Andriu, Philippe eta Thomas, Bartholomeo eta Matthieu, Iacques Alpheoren *semea* eta Simon Zelotes, eta Iuda Iac-

queſen *anayca*.

14 Hauc guciéc perſeueratzen çutén gogobatez othoitzatan eta orationetan emaztequin,

Dio, Iefuſen. eta Ieſuſen ama Mariarequin, eta * haren anayequin,

15 Eta egun betã iaiquiric Pierriſec diſcipulue artean, erran ceçan (eta cen hã berean compainiabat ſeioguey perſonaren ingurucoric)

Pſal. 41. 9. *Ioan.* 13. 18 16 Guiçon anayeác, complitu behar cen Scriptura haur, * cein aitzinetic erran baitu Spiritu ſainduac Dauid-en ahoz, Iudaſez, cein içan baita Ieſuſen hatzamailén guidari:

17 Ecen contuco cen gurequin, eta recebitu vkã çuen adminiſtratione hunetaco portionea.

18 Harc bada acquiſitu du landahat iniquitatezco alocairutic, * eta bere burua egotziric erditic leher eguin vkan du, eta vrratu içan dirade haren halſar guciac.

19 Eta *gauça haur* eçagutu içan da Ieruſaleme co habitant guciéz: hala non deithu içan baita lãda hura hayén lengoage propriz, Haceldama: erran nahi baita, odol landa.

Pſal. 69. 26 20 Ecen ſcribatua da Pſalmuen liburuän, * Eguin bedi haren habitationea deſert, eta eztén

Pſal. 109. 8 han habita dadinic. Eta, * Haren adminiſtrationea har deçan berce batec.

21 Behar da beraz gurequin bildu içan diradẽ guiçon hautaric, Ieſus Iauna gure artean ioan eta ethorri içan den dembora gucian,

22 Haſtiric Ioanneſen Baptiſmotic, gureganic goiti recebitu içã den egunerano, bat eguĩ dadĩ.

haren reſurrectionearen teſtimonio gurequin.
23 Preſenta citzaten bada biga, Ioſeph Barſabas deitzen cena, cein icen goiticoz Iuſto deithu içan baita, eta Matthias.
24 Eta othoizte eguiten çutela erran ceçaten, Hic Iauna guciē bihotzac baiteçaguzquic, eracutſac cein elegitu duán bi hautaric,
25 Har deçançát miniſterio hunetaco eta Apoſtolutaſſuneco, portionea, ceinetaric erauci içan baita Iudas, ioan ledinçat bere lekurát.
26 Eta egotz citzaten hayén çortheac, eta eror cedin çorthea Matthiaſen gainera, eta conſentimēdu batez eçar cedī hameca Apoſtoluē cōtuā

CAP. II.

1 *Spiritu ſaindua igorri.* 4 *Apoſtoluac lengvage arrotzez minço.* 14 *Pierriſen predicationea.* 21 *Saluamendua.* 24 *Chriſten reſurrectionea.* 36 *Ieſus dela Chriſt.* 38 *Penitentiá. Baptiſmoa.* 39 *Chriſtezco promeſſac.* 42 *Doctriná. Communionea. Oguiarè hauſtea. Orationea.* 44 *Bihotzezco eta onhaſſunezcobattaſſuna.*

1 ETa ethorri cenean Mendecoſte eguna, guciac ciradē gogo batez leku batetan berean.
2 Eta eguin cedin ſubitoqui cerutic ſoinubat botheretſuqui heldu den haice baten ançora, eta bethe ceçan etche gucia non baitzeuden iarriric:
3 Eta aguer cequizquien ſuaren ançoco mihi partituac, eta pauſſa cedin hetaric batbederarengainean.

4 Eta bethe citecen guciac Spiritu ſainduaz, eta has citecen minçatzen lengoage arrotzez, Spirituac minçatzera emaiten cerauen beçala.
5 Eta bacén Ieruſalemen egoiten ciraden Iudu Iaincoaren beldurra çuten guiçonetaric, ceruaren azpico natione orotaric.
6 Bada hots haur eguin cenean, bil cedin gendaldebat, eta trubla cedin, ceren batbederac ençuten baitzituen bere lengoage propriz hec minçatzen.
7 Eta ſpătatuac ceuden guciac, eta mireſten çu tén elkarri ciotſatela, Huná, minço dirădō hauc gucioc, eztirade Galileano?
8 Nolatan bada guc dançuzquigu batbedera iayo içan garen lengoage propriaz *minçatzen*?
9 Partbianoéc eta Medianoéc eta Elamitéc, eta Meſopotamian egoiten diradenéc, eta Iudeă, eta Cappadocian, Ponten, eta Aſian,
10 Phrygian eta Pamphylian, Egypten, eta Lybia bazterretan, baita Cyreneco aurkán, eta Roman daudenéc, eta Iuduéc eta Proſelytoéc, Cretianoéc eta Arabianoéc:
11 Ençuten ditugu hauc gure lengoagez minço diradela Iaincoaren gança magnificoez.
12 Eta ſpantatuac ceuden guciac, eta etzaquitén cer penſa, elkarri ciotſatela, Cer erran nahi da haur?
13 Eta hercéc trufſatzen ciradela, cioiten, Mahatſarno eztiz betheac dirade *hauc*.
14 Baina çntic cegoela Pierriſec hamequequi, altcha ceçan bere voza, eta minça cequién, cinela, Gui-

ela, Guiçon Iuduác eta Ieruſalemen habitatzen çaretẽ guciác, haur iaquiçue, eta beharriez har itzaçue ene hitzac.
15 Ecẽ eztirade, çuec vſte duçuen beçala hauc hordi, ikuſſiric ecen egunaren heren orena dela
16 Baina haur da Ioel prophetáz erran içan dena.
17* Eta içanen da azquen egunetan (dio Iaincoac) erautſiren baitut neure Spiritutic haragui guciren gainera: eta prophetizaturen dute çuen ſeméc eta çuen alabéc, eta çuen gaztéc viſioneac ikuſſiren dituzte, eta çuen çaharréc ametſez amets eguinen duté. *Ioel 2. 28. Eſa. 44. 3.*
18 Eta ſegur neure muthilén eta neure neſcatoen gainera egun hetã erautſirẽ dut neure Spiritutic, eta prophetizaturen duté.
19 Eta eguinen ditut gauça miraculuzcoac ceruän garayan, eta ſignoac lurrean beherean, odol, eta ſu eta kezco vapore.
20 Iguzquia cambiaturen date ilhumbetara, eta ilharguia odoletara, Iaunaren egun handia eta notablea dathorren baino lehen.
21 Eta içanen da norc-ere inuocaturen baitu Iaunaren icena, ſaluaturen baita *haina*.
22 Iſraeltar guiçonác, ençun itzaçue hitz hauc: Ieſus Nazarenoa, guiçon Iaincoaz approbatua çuec baithan obra excellentez eta miraculuz eta ſignoz, cein eguin baititu Iaincoac harçaz çuen artean, ceuroc-ere daquiçuen beçala:
23 Haur, Iaincoaren conſeillu arraſtatuz eta

D.i.

prouidentiaz emana hartu cinduteneau, gaichtoén eſcuz crucificaturic hil vkan duçue.
24 Cein Iaincoac reſuſcitatu baitu, herioaren doloreac lachaturic, cerē ezpaitzén poſſible hura * harçaz, eduqui ledin.
Harçaz, herioaz.
Pſal. 16. 8. 25 * Ecen Dauid-ec erraiten du harçaz, Contēplatzen nuen Iauna neure aitzinean bethiere: ecen neure eſcuineco aldean daut higui eznadin
26 Halacotz alegueratu da ene bihotza, eta boz tu da ene mihia, eta are guehiago ene haraguia pauſſaturen da ſperançatan.
27 Ecen eztuc vtziren ene arimá ſepulchrean, eta eztuc permettiturē hire Sainduac corruptioneric ſendi deçan.
28 Eçagut eraci drauzquidac vicitzearen bideac, betheren nauc bozcarioz eure beguitharte aitzinean.
29 Guiçon anayeác, frangoqui erran ahal de-
1. *Reg.* 2. 10 *ber.* 13. 36. çaqueçuet Dauid patriarcház, * ecen hura hil içan dela eta ohortze içan dela, eta haren ſepulchrea gure artean dela egungo egunerano.
30 Bada Propbeta nola baitzén, eta baitzaqui-
Pſal. 132. 11. an ecen * iuramenduz iuratu ceraucala Iaincoac ecen haren guerrunceco fructutic, haraguiaren arauez, Chriſt ſuſcitaturen çuela, haren throno gainean iar eraciteco.
31 Aitzinetic ikuſſiric minçatu içan da Chri-
Pſal. 16. 10 *berrix* 13. 35. ſten reſurrectioneaz, ecen * eztela vtzi içan haren arimá ſepulchreau, eta haren haraguiac eztuela ikuſſi corruptioneric.
32 Ieſus haur reſuſcitatu vkan du Iaincoac, *eta*

gauça hunez gu gucioc gara teſtimonio.
33 Bada Iaincoaren eſcuinaz altchatu içan denean eta Spiritu ſainduaren promeſſa Aitaganic recebitu dueneã, erautſi vkan du çuec orain dacuſſaçuen eta dançuçuen haur.
34 Ecen Dauid ezta igan ceruëtara: baiua dio berac, *Erran drauca Iaunac ene Iaunari, Iar adi ene eſcuinean, *Pſal.* 110.1
35 Eçar ditzaquedano hire etſayac hire oinén ſcabella.
36 Segur iaquin beça bada Iſraeleco etche guciac, ecen hura Iaun eta Chriſt eguin duela Iaincoac: Ieſus çuec crucificatu duçuen haur *diot.*
37 Eta gauça hauc ẽçunic bihotz-chimico har ceçatẽ, eta errã cieçoten Pierriſi eta berce Apoſtoluey, Cer eguinen dugu guiçon anayeác?
38 Eta Pierriſec dioſte, Emenda çaitezte eta batheya bedi çuetaric batbedera Ieſus Chriſten icenean bekatuén barkamendutan: eta recebituren duçue Spiritu ſainduaren dohaina.
39 Ecen çuey *eguin çaiçue* promeſſa eta çuen haourrey, eta vrrun diraden guciey, cembat-ere deithuren baititu gure Iainco Iaunac.
40 Eta anhitz berce hitzez teſtificatzen çuen, eta exhortatzẽ cituen, cioela, Salua çaitezte natione gaichto hunetaric.
41 Bada gogotic haren hitza recebitu çutenac, batheya citecen, eta augmenta citecẽ egun bartan hirur milla arimaren inguruäz.
42 Eta perſeueratzen çuten Apoſtoluén doctrinán, eta communicationean, eta oguiaren

hauſtean, eta orationétan.

43 Eta arima gueiari beldurtaſſun lot cequion, eta anhitz gauça miraculuzco eta ſigno Apoſtoluez eguiten cen.

44 Eta ſinheſten çuten guciac-ere elkarrequin
Berr. 4, 32. ciraden, * eta gauça guciac commun cituztén.
45 Poſſeſſioneac eta onhaſſunac ſaltzen cituzten, eta partitzen cerezten gucicy batbederac beharra çuenaren araura.

46 Eta egun oroz perſeueratzen çutén gogo
Berr. 20, 7. batez tẽplean, * eta hauſten çutela oguia etchez etche, hartzen çuten *bere* othorançá alegrançarequin eta bihotzezco ſimplicitaterequin:

47 Laudatzen çutela Iaincoa, eta gratia çutela populu gucia baithan. Eta Iaunac eratchequiten ceraucan gende ſaluatu içatecoric egun oroz Eliçari.

CAP. III.

2 *Maingua ſendatu.* 7 *Pierriſen predicationea.* 16 *Fedea.* 17 *Iuduec ignorantiaz ſaltatu.* 19 *Peniten tiá.* 22 *Moyſeſec prophetizatu Chriſtez.* 26 *Lehe nic Iuduendaco Chriſt igorri.*

1
Ada Pierris eta Ioãnes elkarrequin igaiten ciraden templeraothoitz ordutan, *baitzén* bedratzi orenetan.

2 Eta guiçon bere amarẽ ſabeleandanic maingu cẽbat ekarten cen: cein eçarten baitzutén egun oroz templeco bortha Ederra deitzen denean,

elemoſyna eſca lequiençát templean fartzen ciradeney.

3 Harc ikus citzanean Pierris eta Ioannes tem plean fartzera cioacela, otboitz eguin ciecen elemoſynabat luençát.

4 Baina harenganat beguiac çorrozturic Pierriſec Ioanneſequin erran ceçan, Beheçac gureganat.

5 Eta hura beguira çayen çorrozqui, hetaric cerbait recebitu vſtez.

6 Orduan Pierriſec erran ceçan, Cilharric ez vrrheric eztiát: baina cer baitut hura emaiten drauat: Ieſus Chriſt Nazarenoren icenean iaiqui adi eta ebil adi.

7 Eta hura eſcu eſcuinetic harturic, goiti ceçan, eta bertan erſcont citecen haren oin çolác eta aztalac.

8 Eta iauciric gueldi cedin çutic, eta baçabilã: eta ſar cedin bequin templean, ebilten eta iauzten cela eta laudatzen çuela Iaincoa.

9 Eta ikus ceçan hura populu guciac çabilala, eta laudatzen çuela Iaincoa.

10 Eta eçagut ceçaten, hura ecen hura cela elemoſyna *eſquez* templeco bortha Ederrean iarten cena: eta bethe citecen iciapenez eta ſpãtamẽduz hari beldu içan çayón gauçaren gaineã.

11 Eta maingu ſendatu içanac Pierris eta Ioannes çadutzala, laſter eguin ceçan hetara populu guciac Salomonen deitzen den galeriara, ſpantaturic.

12 Hori ikuſſiric Pierriſec ihardets cieçón po-

puluari, Iſraeltar guiçonác, cergatic miraculuz çaudete huneçaz? edo cergatic guregana beguiac çorrozturic çaudete, gure verthutez edo ſaindutaſſunez haur ebil eraci baguindu beçala?

Berr. 5. 30. 13 * Abrahamen eta Iſaac-en eta Iacob-en Iaincoac, gure aitẽ Iaincoac glorificatu du Ieſus bere Semea, çuec liuratu eta vkatu duçuena Pilaten aitzinean, harc largatzeco cela iugeatu baçuen-ere.

Matth. 20. 27. *marc* 15. 11 *luc* 23. 18. *ioan.* 18. 40 14 * Baina çuec ſaindua eta iuſtoa vkatu duçue, eta requeritu duçue guicerhailebat eman lequiçuen:

15 Eta vicitzearen princea bil vkan duçue, cein Iaincoac hiletaric reſuſcitatu baitu: *eta* gauça hunez teſtimonio gara gu.

16 Eta haren icena baithango fedeaz, ikuſten eta eçagutzen duçuen haur, fortificatu vkan du haren icenac: eta harçaz *den* fedeac bere membro gucietaco diſpoſitione haur huni emã drauca çuen gución preſentián.

17 Eta orain, anayeác, badaquit ecen ignorantiaz eguin vkan duçuela, çuen Gobernadorecere beçala.

18 Baina Iaincoac aitzinetic here Propheta gu cién ahoz erran cituen gauçác, Chriſtec ſuffrituren çuela, hala complitu vkan ditu.

19 Emenda çaitezte bada, eta conuerti çaitezte, ken ditecençát çuen bekatuac.

20 Refrigeramendutaco demhorác ethorri di ratenean Iaunaren preſentiatic, eta igorri duqueenean çuey aitzinetic erran içan çaiçuena,

Iesus Christ:
21 Cein ceruäc eduqui behar baitu, Iaincoac, munduaren hatseandanic Propheta saindu gucién ahoz erran dituen gauça gucién restaurationecn demboretarano.
22 Ecen Moysesec aitey erran vkan draue, *Prophetabat suscitaturen drauçue çuen Iainco Iaunac çuen anayetaric ni beçalacoric: ençunen duçue hura minçaturen çaiqueçuen gauça gucietan. *Deut.* 18. 15. *ber.* 7. 37.
23 Eta içanean da, nur-ere Propheta hari behaturen ezpaitzayo, deseguinen baita populuaren artetic.
24 Etare Samuelez guerozco Propheta guciéc, eta gueroz prophetizatu duten guciéc aitzinetic erran-ere badituzte egun hauc.
25 Çuec çarete Prophetén, eta Iaincoac gure aitey ordenatu draueu aliançaren seme, ciotsala Abrahami, *Eta hire hacian benedicatuac içanen dituc lurreco familia guciac. *Gen.* 22. 18 *gal* 3. 8.
26 Çuey lehenic Iaincoac suscitaturic Iesus bere Semea igorri vkā drauçue, harc benedica cinçatençat, çuetaric batbedera çuen gaichtaquerietaric conuertituz.

CAP. IIII.

3 *Pierris eta Ioannes presoindeguian çari.* 10 *Christ dela Saluadorea confessatzen eta mantenitzen dute.* 11 *Harri arbuyatua cein.* 17 *Defendatzē çaye predicatzea.* 24 *Apostoluen othoitzá.* 32 *Nola bere artean fidelée gauçac commun cituzten.* 36 *Ioses icen goiticoz deithu Barnabas.*

D.iiii.

1 Aina hec populuari miŋço ça izcala, ethor cequiztén Sacrificadoreac eta templeco Capitaina, eta Sadduceuac,
2 Gaitzituric ceren iracaſtẽ bai tzutén populua, eta predicatzen baitzutén Ieſuſen icenean hiletarico reſurrectionea.
3 Eta eſcuac egotz citzaten hayén gainera, eta eçar citzaten preſoindeguian biharamunerano. Ecen ia arratſa cen.
4 Eta hitza ençun çutenetaric anhitzec ſinhets ceçaten: eta guiçonén contua eguin cedin borz millatarano.
5 Eta guertha cedin biharamunean bil baitzitecen hayén Gobernadoreac eta Ancianoac eta Scribác Ieruſalemera:
6 Eta Annas Sacrificadore ſubiranoa, eta Caiphas eta Ioannes, eta Alexander, eta Sacrificadorén arraçatic ciraden guciac.
7 Eta artean eçarri cituztenean, interroga citzaten, Cer botherez edo noren icenean gauça haur eguin duçue çuec?
8 Orduan Pierriſec Spiritu ſainduaz hetheric, erran ciecen, Populuaren Gobernadoreác eta Iſraeleco Ancianoác,
9 Egungo eguneã guiçon impotent bati eguin içan çayón vnguiaz examinatzen garenaz gueroz, cer moienez haur ſendatu içan den:
10 Iaquiçue çuec gucioc eta Iſraeleco populu guciac, ecen Ieſus Chriſt Nazarenoren icenean cein çuec crucificatu baituçue, cein Iaincoac re-

ſuſcitatu baitu hiletaric, harçaz *guiçon* haur dagoela ſendoric çuen aitzinean.

11 *Haur da harri çueçaz edificaçaleoz arbuyatu içan den hura, cein eguin içan baita cantoin buru.

12 Eta ezta bercetan batetan-ere ſaluamenduric:*ecen berce icenic ezta ceruāren azpian guiçoney emā çayenic, ceinez ſaluatu behar garén.

13 Orduan ikuſſiric Pierriſen minçatzeco hardieçá eta Ioanneſena, eta eçaguturic ecen guiçon letra-gabeac eta idiotac ciradela, mireſten çutén, eta eçagutzen çutén hec Ieſuſequin içanac ciradela.

14 Eta çacuſſatenean ſendatu içan cen guiçona hequin preſent cela, ecin deuſetan contraſta ahal citaqueen.

15 Orduan hec conſeillutic campora ilkitera manaturic: compartitzē çutén elkarren artean,

16 Cioitela, Cer eguinē drauëgu guiçon hoey? ecen ſigno clarobat hauçaz eguin içan dela, manifeſt da Ieruſalemeco habitant guciey, eta ecin vka deçaquegu.

17 Baina guehiagoric publica eztadin populuaren artean, defenda diecegun mehatchuz, eztaquizquión guehiagoric minça icen horretan nehori-ere.

18 Bada hec deithuric mana citzaten neholetan-ere ezlitecen minça, eta ezleçaten iracats Ieſuſen icenean.

19 Baina Pierriſec eta Ioanneſec ihardeſten çutela erran ciecén, Eya Iaincoaren aitzinean

*Iſal. 118. 22.
*eſa. 28. 16.
*mat. 21. 42
*marc 12. 10.
*luc 20. 17.
*rom. 9. 33.
*1 Pier. 2. 7.
*Act. 1. 21

gauça iuſtoa denez lehen çuey obeditzea ecen ez Iaincoari, iugea eçaçue.
20 Ecen ſegur, ecin daidiquegu ençun eta ikuſſi ditugun gauçác erran eztitzagun.
21 Orduan hec mehatchurequin vtzi citzaten ioaitera, ez eridenez nolatan puni ahal litzaqueizten, populuaren cauſaz, ceren guciéc Iaincoa glorificatzen baitzutén eguin içan cenaz.
22 Ecen berroguey vrthe baino guehiago cituen guiçonac, ceinõ gainean ſendatzeco ſigno haur eguin içan baitzén.
23 Eta ioaitera vtzi cituztenẽ ethor citecẽ here gẽdetara, eta cõta ciecén cer-ere Sacrificadore prîcipalác eta Ancianoác errã baitzerauẽcén.
24 Eta hec ençun cituztenean gogo batez altcha ceçaten voza Iaincoagana, eta erran ceçaten, Iauna, hi aiz ceruã eta lurra, itſaſſoa eta hetan diraden gauça guciac eguin dituán Iaincoa,
25 Dauid eure cerbitzariaren ahoz erran duaua, *Cergatic mutinatu içan dirade gendeac, eta populuéc penſatu vkan dituzté gauça vanoac?
26 Bildu içan dirade lurreco regueac, eta prînceac elkarrequin hathu içan dirade Iaunaren eta haren Chriſten contra.
27 Ecen bildu içan dituc eguiaz hire ſeme ſaindu Ieſuſen contra, cein vnctatu baituc, Herodes eta Ponce Pilate Gentilequin eta Iſraeleco populuarequin.
28 Eguin leçatençát cer-ere hire eſcuac eta hire conſeilluac lehenetic eguitera determinatu baitzuen.

Pſal. 2. 1.

29 Orain bada Iauna, beha eçac hayén mehatchuetara, eta emã iecéc eure cerbitzariey libertate gucirequin hire hitzaz minça ditecen:
30 Eure eſcua hedaturic oſſaſſun emaitera, ſignoac eta miraculuac eguin ditecen Ieſus hire Seme Sainduaren icenean.
31 Eta othoitz eguin çutenean, ikara cedin lekua ceinetan bilduac baitziraden: eta bethe citecen guciac Spiritu ſainduaz, eta minçatzen ciraden Iaincoaren hitzaz hardieçarequin.
32 Eta aralde ſinhetſi vkan çutenén bihotza eta arimá cen bat: eta nehorc poſſeditzen cituen gaucetaric etzuen erraiten deus bereric çuela, baina gauça guciac cituztén commun.
33 Apoſtoluec-ere verthute handitan teſtificatzen çutén Ieſus Iaunarẽ reſurrectioneaz, eta gratia handia cen hayen gucién gainean.
34 Ecen nehorc deuſen beharric etzuen hayén artean: ceren landaric edo etcheric çuten guciéc ſaltzen baitzituztén, eta ſaldu içan ciraden gaucén precioa ekarten baitzutén:
35 Eta eçarten Apoſtoluén oinetara: eta partitzẽ çayón batbederari, heharra çuenarẽ araura.
36 Ioſeſec bada, cein icen goiticoz dei baitzedin Apoſtoluéz Barnabas (erran nahi baita conſolationezco ſemea) Leuitác, nationez Cyprinoac,
37 Poſſeſsionebat nola baitzuen ſal ceçan hura, eta ekarriric diruä eçar ceçan Apoſtoluén oinetara.

CAP. V.

1, 7 *Ananias eta Sapphira haren emaztea ſubitoqui hiltzen.* 12 *Anhitz miraculu.* 15 *Pierriſen itzala.* 17 *Apoſtoluac preſoinean eçarri.* 19 *Hec Ainguerüac idoquiric templean iracaſten ari,* 25 *guero conſeillura dirade eramaiten:* 29 *eta han Chriſt aithortzen dute.* 34 *Gamalielen conſeillua.* 36 *Theudas.* 37 *Iudas Galileanoa.* 40 *Apoſtoluac alegnera Ieſuſen icenean açotatu içanaz.*

1 BAina Ananias deitzen cen guiçon batec, Sapphira bere emaztearequin ſal ceçan poſſeſſionebat:

2 Eta apparta ceçan preciotic *partebat*, haren emazteac-ere çaquialaric: eta cembeit parte ekarriric, Apoſtoluén oinetara eçar ceçan.

3 Eta erran ceçan Pierriſec, Ananias, cergatic bethe du Satanec hire bihotza Spiritu ſainduari gueçur erraitera, eta landaren preciotic appartatzera?

4 Baldin beguiratu bahau etzena hire guelditzen? eta ſalduric hire botherean etzena? cer *cen* cergatic gauça hori gogoan eçarri behar auen? eztrauec guiçoney gueçur errã, baina Iaincoari.

5 Eta Ananias hitz hauc ençunic, eror cedin, eta renda ceçan ſpiritua: eta beldurtaſſun handia iar cedin gauça hauc ençuten cituzten gucién gainean.

6 Eta iaiquiric lagun gazte batzuc har ceçaten hura, eta camporat eramanic ohortz ceçaten.

7 Eta guertha cedin quaſi hirur orenen buruän,

haren emaztea-ere, cer eguin cen etzaquialaric, ſar baitzedin:
8 Eta erran cieçón Pierriſec, Erran ieçadan hambatetan laudá ſaldu duçue? Eta harc erran ceçan, Bay, hambatetan.
9 Orduan Pierriſec diotſa, Cer *da* iunctatu içan baitzarete çuen artean Iaunaren ſpirituarē tentatzera? horrá, hire ſenharra ohortze dutenén oinac borthán, eta eramanen aute hi.
10 Eta bertan errr cedin haren oinetara eta renda ceçan ſpiritua. Eta ſarthuric lagun gaztéc eriden ceçaten hura hila, eta camporat eramanic ohortz ceçaten bere ſenharraren aldean.
11 Eta beldurtaſſun handia eguin cedin Eliça guciaren gainean, eta gauça hauc ençuten cituzten gucién gainean.
12 Eta Apoſtoluén eſcuz eguiten cen anhitz ſignn eta miraculu populuan: (eta ciradē gucinc gogo hatetaco Salnmonen galerián.
13 Eta bercetaric batre etzén venturatzen bequin nahaſtecatzera: baina magnificatzen cituen hec populuac.
14 Eta emendatzenagn cen Iaunean ſinheſten çutenen compainiá, hambat guiçonez nula emaztez)
15 Hambat non karriquetara ekarten baitzituztén eriac, eta ohetan eçarten eta licteretan, Pierris ethor ledinean haren itzala berere hetaric cembeiten gainetic iragan ledinçát.
16 Eta biltzen cen hiri hurbiletaco communa-ere Ieruſalemera, ekarten cituztela eriac eta

ſpiritu ſatſuez tormentatuac: eta guciac ſendatzen ciraden.
17 Orduan iaiquiric Sacrificadore ſubiranoa, eta harequin ciraden guciac (cein baita Sadduceuen ſectá) inuidiaz bethe citecen.
18 Eta egotz citzaten eſcuac Apoſtoluén gainera, eta eçar citzaten preſoindegui publicoan.
19 Baina Iaunaren Aingueruác gauaz irequi citzan preſoindeguico borthác: eta hec campora idoquiric, erran ceçan,
20 Çoazte, eta templean çaudetela declara ietzoçue populuari vicitze hunetaco hitz guciac.
21 Eta hec *haur* ençunic ſar citecen arthatſean templean, eta iracaſten ari ciraden. Eta ethorriric Sacrificadore ſubiranoac, eta harequin *ciradenéc* bil ceçaten conſeillua eta Iſraeleco haourrén Anciaño guciac: eta igor ceçaten preſoindeguira erekar litecençát.
22 Baina ethorriric officierác etzitzaten eriden preſoindeguian, *eta* itzuliric conta ceçaten,
23 Cioitela, Preſoindeguia behinçát eridē dugu ertſia diligētia gucirequin, eta goardác camputic borthén aitzinean ceudela: baina irequi dugunean, nehor eztugu barnean eriden.
24 Hitz hauc ençua eta, Sacrificadore *ſubiranoa* eta templeco Capitaina, eta Sacrificadore principalac, dudán ceuden heçaz cer içanen cen.
25 Baina ethorriric cēbeitec erran ciecén, Hará, preſoindeguian eçarri cintuzten guiçonac templean dirade, eta iracaſten dute populua.
26 Orduan templeco Capitainac ioanic offi-

cierequin ekar citzan bortcha gabe: (ecen populuaren beldur ciradon lapida ezlitecen)
27 Eta ekarriric hec preſenta citzatē cōſeilluā: eta interroga citzan Sacrificadore ſubiranoac,
28 Cioela, Eztrauçuegu manamēdu expreſſez defendatu etzineçaten iracats icen horretan? eta huná, bethe duçue Ieruſaleme çuen doctrináz, eta nahi duçue gure gainera erekarri guiçon horren odola. /
29 Orduan ihardeſten çuela Pierriſec eta *berce* Apoſtoluéc erran ceçateu, Lehen obeditu behar da Iaincoa ecen ez guiçonac.
30 Gure Aitén Iaincoac reſuſcitatu vkan du Ieſus, cein çuec çureā vrkaturic hil vkau baituçue.
31 Haur Iaincoac priuce eta ſaluadore goratu vkan du bere cſcuinaz, eman lieçonçat emendamendua Iſraeli eta hekatuén barkamendua.
32 Eta guc ekarten draucagu teſtimoniage erraiten ditugun gauça hauçaz: bay eta Spiritu ſainduac, cein eman baitraue Iaiucoac hura obeditzen dutency.
33 Eta hec *haur* ençunic deſpitez leher eguiteco ceuden, eta cōſultatzen çuten hayén hiltzera.
34 Orduan iaiquiric conſeilluan Phariſeu Gamaliel deitzen cen Legueco doctor batec, cein populu guciac ohoratzeu baitzuen, mana ceçan lekorerat appurbat retira litecen Apoſtoluac:
35 Guero erran ciecén, Iſraeltar guiçonác, gogoauçue ceurotara, guiçon hauçaz cer eguinen duçuen.
36 Ecen dembora hauc baino lehen altcha ce-

din Theudas, cioela bere buruäz cerbait cela, ceini lagund baitzequión guiçon araldebat, laur ehunetarano: cein hil baitzeçaten, eta hari behatu, içan çaizcan guciac hautſi içan dirade eta ezdeus bilhatu.

37 Haren ondoan altcha cedin Iudas Galileanoa deſcriptioneco demboretan, eta erauz ceçan populu handi bere ondoan: gal cedin hurarere, eta hari behatu içan çaizcan guciac deſeguin citecen.

38 Eta orain diotſuet, parti çaquiztez guiçon horiey, eta vtzitzaçue: ecen baldin guiçonetaric hada conſeillu edo obra hori, deſeguinen da:

39 Baina baldin Iaincoaganic hada, ezteçaqueçue deſeguin, *beguirauçue* etzaitezten Iaincoagana contrariant eriden. Eta haren opinioneco içan ciraden.

40 Orduan deithuric Apoſtoluac, açotatu ondoan mana citzaten ezlitecē minça Ieſuſen icenean, eta vtzi citzaten ioaitera.

41 Hec bada ioan citecen aleguerarie conſeilluaren aitzinetic, ceren Ieſuſen icenean iniuria ſuffritzeco ohore hura eguin içan baitzayen.

42 Eta egun guciaz templean eta etchean etziraden guelditzen iracaſtetic eta Ieſus Chriſten predicatzetic.

CAP. VI.

3 *Diacreac ordenatzen.* 4 *Orationea.* 5, 8 *Eſteben ſedez bethea.* 6 *Othoitzá eta eſcuen impoſitionea.* 7 *Hitzaren auançamendua.* 9 *Diſputatzen Eſtebenen contra.* 10 *Haren ſapientiá.* 11 *Teſtimonio falſuac haren*

haren contra. 15 *Haren beguithartea Aingueru batena beçalaco.*

1 ETa egun hetan nola diſcipuluac multiplicatzen baitziraden, eguin cedin Grecoén murmuratzebat Hebraicoén cõtra ceren menoſpreciatzen baitziraden cerbitzu ordinarioan hayén *emazte* alhargunac.

2 Halacotz hamabiéc diſcipuluzco compainiá deithuric, erran ceçaten, Ezta raçoin guc Iaincoarẽ hitza vtziric mahainac cerbitza ditzagun.

3 Hautaitzaçue beraz, anayeác, çuetaric çazpi guiçon teſtimoniage onetacoric, Spiritu ſainduaz eta ſapiẽtiaz betheac, eta cargu haur emanen baitrauëgu.

4 Eta guçaz den becembatean oratinneari eta hitzaren adminiſtrationeari iarreiquirẽ gꝑiaizquió.

5 Eta propos haur compainia guciaren gogaraco içan cen: eta elegi citzaten Eſteben, guiçon fedez eta Spiritu ſainduaz bethea, * eta Philippe, eta Prochoro, eta Nicanor, eta Timõ, eta Parmenas, eta Nicolas proſelyto Antiocheanna: *Berr.* 21.8

6 Hauc preſenta citzaten Apoſtoluén aitzinera, eta hec othoitze eguinic eſcuac gaineã pauſſa cietzén.

7 Eta Iaincoaren hitza aitzinaratzen cen, eta haguitz multiplicatzen cen diſcipuluén contua Ieruſalemen: Sacrificadoretaric-ere tropel handiac fedea obeditzen çuen.

E.i.

8 Eta Eſtebenec betheric fedez eta botherez, eguiten çuen miraculu eta ſigno handiric populuan.
9 Eta altcha citecen batzu, Libertinén, eta Cyreneanoén eta Alexandrianoén, eta Ciliciaco eta Aſiaco diradenén deitzen den ſynagogatic, diſputatzen ciradela Eſtebenequin.
10 Eta ecin reſiſti ceçaqueoten ſapientiari eta hura minça eraciten çuen Spirituari.
11 Orduan ſuborna citzatē guiçō batzu erraiten çutenic, Ençun dugu hori erraiten hitz blaſphemiotacoric Moyſeſen eta Iaincoaren cōtra.
12 Eta moui citzaten populua eta Anciannac eta Scribác: eta oldarturic harrapa ceçaten hura, eta eraman ceçaten conſeillura.
13 Eta preſenta citzaten teſtimonio falſuac erraiten çutenic, Guiçon haur ezta ichiltzen blaſphemiotaco hitz erraitetic leku ſaindu hunen, eta Leguearen contra.
14 Ecen ençun vkan dugu haur erraiten, ecen Ieſus Nazareno horrec deſeguinen duela leku haur, eta muthaturen dituela Moyſeſec eman drauzquigun ordenançác.
15 Eta beguiac harenganat egotziric, conſeilluan iarriric ceuden guciéc ikus ceçaten haren beguithartea quaſi Aingueru baten beguithartea *beçalaco.*

CAP. VII.

2 *Eſtebenen harengā.* 8 *Circōciſionea.* 9 *Ioſeph.* 20 *Moyſes.* 40 *Iuduac idolatre.* 43 *Moloch. Rempham.* 45 *Dauid.* 51 *Eſtebenec Iuduac reprehen-*

ditzen. 55 *Iaincoaren gloriá ikuſten:* 59 *Lapidatzen dela bere ſpiritua Iaunari gommendatzen.* 60 *Etſayagatic othoitz eguiten.*

1 Rduan erran ceçan Sacrificadore ſubiranoac, Gauça horiac horrela othe dirade?

2 Eta harc erra ceçan, Guiçon anayeác eta aitác,ençuçue, Gloriazco Iaincoa aguer cequión gure aita Abrahami Meſopotamian cenean, Charranen habita cedin baino lehen:

3 Eta erran cieçón, *Ilki adi eure herritic, eta eure abaidetaric, eta athor *nic* eracutſirẽ drauãdan lurrera. *Gene.* 12. 1

4 Orduan ilkiric Chaldeoén herritic habita cedin Charranen. Eta hãdic, haren aita hil cenean *Iaincoac* eraman ceçan hura çuec habitatzen çareten lur hunetara.

5 Eta etzieçón heretageric eman hartan, ez are oinaren bethea-ere: poſſeſſionetan hura emanen ceraucala promettatu baceraucan-ere, eta haren haciari haren ondnan, haourric ezpaçuen-ere.

6 Baina hunela erran ceçan Iaincoac, *Habitaturen duc hire hacia berceren lurrean: eta han hura ſuiectionetaco eguinen dié, eta gaizqui tractaturen laur ehun vrthez. *Gene.* 15. 13; 16.

7 Baina *hec* cerhitzatu duqueiten gendea punituren diat nic, dio Iaincoac: eta guero ilkiren dituc, eta cerbitzaturen nié leku hunetan.

8 *Eta eman cieçón Circonciſionezco alliãçá: *Gen.* 17. 9.

Gene. 21. 2. *eta hunela *Abrahamec* engendra ceçan Iſaac, eta circoncidi ceçan hura çortzigarreneco egu-
Gen. 25. 24 nean: * eta Iſaac-ec *engendra ceçan* Iacob, * eta
Gen. 29. 35 eta 30. 5. Iacob-ec hamabi Patriarchác.
eta 35. 23. 9 Eta Patriarchéc inuidiaz mouituric, * ſal ce-
Gen. 37. 28 çaten Ioſeph Egypterát *eraman ledinçát*: baina Iaincoa cen harequin:
10 Eta idoquì ceçan hura bere tribulatione gu-
Gen. 41. 37 cietaric, *eta eman cieçón gratia eta ſapientia Egypteco regue Pharaorē aitzinean, ceinec ordena baitzeçan hura Egypteco eta bere etche gucico gobernadore.
11 Eta ethor cedin goſſetebat Egypteco herri gucira, eta Chanaan-era, eta herſtura handia: eta etzutén erideiten iatecoric gure Aitéc.
Gen. 42. 2. 12 *Baina ençun ceçanean Iacob-ec bacela ogui Egypten, igor citzan gure Aitác lehenic.
Gene. 45. 4. 13 *Eta bigarren aldian eçagut cedin Ioſeph bere anayéz, eta declara cequion Pharaori Ioſephen leinua.
14 Orduan *mādatariac* igorriric Ioſephec erekar ceçā bere aita Iacob, eta bere ahacoa gucia,
Gen. 46. 5. baitziraden hiruroguey *eta* hamaborz perſona.
Gen. 49. 33 15 *Iauts cedin bada Iacob Egyptera, * eta hil cedin hura, eta gure Aitác.
16 Eta eraman içan ciraden Sichemera, eta e-
Gen. 23. 16 çarri içan ciraden ſepulchrean, * cein eroſſi baitzuen Abrahamec diruren preciotan Emor Sichemeco *ſemearen* ſemetaric.
17 Baina Iaincoac Abrahami iuratu ceraucan promeſſareu dembora hurbiltzē cela, augmen-

ta cedin populua eta multiplica Egypten:
18 Berce reguebat Iofeph eçagutu etzuenic altcha cedino.
19 Harc gure nationearen contra fineciaz vſatzen çuela, gaizqui tracta citzan gure aitác, bere haourrén heriotara abandonna eraciterano, arraçá falta ledinçát.
20 *Dembora hartan for cedin Moyſes, eta cen laincoaren gogaraco: cein hirur hilebethez haci içan baitzén bere aitaren etchean. *Exo. 2. 2. Act. 11. 23.
21 Guero hura abandonnatu içan cenean, eraman ceçan Pharaoren alabác, eta haz ceçan heretaco ſemetan.
22 Eta inſtruitu içan cen Moyſes Egyptecoen ſapientia gucian, eta cen botheretſu erranetan eta eguinetan.
23 Baina bethe çayonean berroguey vrtheren demborá, igan cequión bihotzera here anayén Iſraeleco ſemén, vifitatzera ioan ledin:
24 *Eta ikuſſiric iniuria hartzen çuembat, defenda ceçan eta mẽdeca bidegabe hartzen çuena, Egyptianoa ioric. *Exo. 2. 11.
25 Eta vſte çuen aditzen çutela haren anayéc ecen laincoac haren eſcuz deliurança eman behar cerauela: baina hec etzeçaten adi.
26 *Eta biharamunean hec guducatzen ciradela, eriden cedin hayén artean, eta enſeya cedin hayén baquetzen, cioela, Guiçonác, anaye çarete çuec: cergatic batac berceari gaizqui eguiten draucaçue? *Exo. 2. 13.
27 Baina hurcoari gaizqui eguiten ceraucanac

bulka ceçan hura, cioela, Nore ordenatu au gure gaineco prince eta iuge?
28 Ala ni hic nahi nauc hil, atzo Egyptianoa hil auen beçala?
29 Orduan ihes eguin ceçan Moyſeſec hitz hunegatic, eta arrotz eguin cedin Madiango lurrean, non engendra haitzitzan bi ſeme.
Exod. 3. 2. 30 Eta berroguey vrthe complitu cituenean * aguer cequión Sinaco mendico deſertuan Iaunaren Aingueruã, berro batetaco ſu-garrean.
31 Eta Moyſes *hori* ikuſſiric miraz iar cedin viſioneaz: eta conſideratzera hurbiltzen cela eguin cedin harengana Iaunaren voza,
32 *Cioela*, Ni *nauc* hire aitén Iaincoa, Abrahamen Iaincoa, eta Iſaac-en Iaincoa, eta Iacob-en Iaincoa. Eta Moyſes ikara çabilala etzén conſideratzera venturatzen.
33 Orduan erran cieçón Iaunac, Eraunzquic eure oinetaco çapatác: ecen hi aicen lekua lur ſaindua duc.
34 Ikuſſi diat, ikuſſi diat neure populu Egypten *denaren* afflictionea, eta hayén ſuſpirioa ençun diat, eta iautſi içan nauc hayén idoquitera, orain bada athor, igorriren aut Egyptera.
35 Moyſes arnegatu çutén haur, cioîtela, Norc hi ordenatu au prince eta iuge? haur *bada* Iaincoac prince eta liberaçale igor çeçan, Aingueru berroan aguertu içan çayonaren eſcuz.
Exo. 7, 8, 9, 10, 11, 14. 36 *Hunec campora idoqui citzan hec, miraculuac eta ſignoac eguinez Egypten, eta itſaſſo
Exod. 16. 1 gorrian, * eta deſertuan, berroguey vrthez.

37 Moyſes haur da erran cerauena Iſraeleco haourrey, * Prophetabat ſuſcitaturen drauçue çuen Iainco Iaunac çuen anayetaric ni heçalacoric: hari beha çaquizquiote. *Deu. 28. 15 lehen 3. 22.*

38 *Haur da congregationeau deſertuan içan cena, Aingueruārequin, cein mīçatzē haitzayón Sinaco mendian, eta gure Aitequin *içana*, ceinec recebitu baititu hitz viciac guri emaiteco. *Exod. 19 2.*

39 Ceini ezpaitzaizca behatu nahi içan gure Aitác, baina refuſatu vkan duté, eta itzuli içan dirade bere bihotzez Egypterát:

40 Ciotſatela Aaroni, * Eguin ietzaguc gure aitzinean dohazquen Iaincoac: ecen Moyſeſi, ceinec Egypteco lurretic campora eraman baiquaitu, etzeaquiagu cer heldu içan çayón. *Exod. 32. 1.*

41 Eta aretzebat eguin ceçaten egun hetan, eta offrenda cieçoten ſacrificio idolari: eta delectatzen ciraden bere eſcuczco obra eguinetan.

42 Orduan *guibelaz* itzul cequién Iaincoa, eta abandonna citzan ceruco gendarmeriaren cerbitzatzera: Prophetén liburuān ſcribatua den beçala, * Iſraeleco etcheá, ala offrendatu drauzquidaçue niri oblationeac eta ſacrificioac berroguey vrthez deſertuan? *Amos 5. 25.*

43 Aitzitic hartu vkan duçue Moloch-en tabernaclea, eta çuen Iainco Remphamen içarra, *eta* figura hec adoratzeco eguin dituçue: hunegatic irionen çaituztet Babylonez alde hartara.

44 Teſtimoniageco tabernaclea gure aitequin içan da deſertuan, nola ordenatu baitzuen Moyſeſi erran ceraucauac, *hura eguin leçau ikuſſi *Exo. 25. 40 hebr. 8. 5.*

çuen formaren ançora.

45 *Tabernacle* hura-ere gure Aitéc recebituric
Ioſua 3. 14. eraman ceçaten * Ioſuerequin Gentilén poſſeſſionera, cein iraitzi vkan baititu Iaincnac gure
Pſal. 13. 3. Aitén aitzinetic * Dauid-en egunetarano.
1. *Sam.* 16. 13. 46 *Ceinec eriden baitzeçan gratia Iaincoa-
2. *Sam.* 7. 2 ren aitzinean, *eta eſca cedin eriden leçan taber-
pſal. 132. 5. naclebat Iacob-en Iaincoarendaco.
1. *Reg.* 6. 1. 1. *Chro.* 17. 12. 47 *Eta Salomonec edifica cieçón etchebat.
Ber. 17. 24. 48 Baina Suhiranoa * ezta eſcuz eguin templetan habitatzen nola Propbetác erraiten baitu,
Eſa. 66. 1. 49 *Ceruä da ene thronoa, eta lurra ene oinén ſcabellá. Cer etche edificaturen drautaçue niri? din Iaunac: edo cein da ene repauſatzeco lekua?
50 Ala eztitu ene eſcuac eguin gauça horiac guciac?
Hier. 6. 10. 51 *Gende garhondo gogorrác, eta bihotz eta
eta 9. 26. *ezech.* 44. 9 beharri circonciditu gabeác, çuec bethi Spiritu ſainduari contraſtatzen çaizquiote, çuen aitác beçala, çuec-ere.

52 Propbetetaric cein eztute perſecutatu çuen aitéc? hil-ere badituzte Iuſtoaren aduenimendua aitzinetic erran dutenac, ceinen tradiçale eta erhaile orain çuec içan baitzarete.
Ezo. 19. 3. 53 *Ceinéc recebitu baituçue Leguea Aingueruén miniſterioz, eta ezpaituçue beguiratu.
54 Eta gauça hauénençutean, leber eguiten çuten bere bihotzetan eta hortz garraſcotſez ceuden haren contra.

55 Baina nola baitzén Spiritu ſainduaz bethea, cerurát beguiac altchaturic ikus ceçan Iaincoa-

ren gloria, eta Ieſus Iaincoarẽ eſcuinẽa cegoela.
56 Eta dio, Huná, ikuſtẽ ditut ceruäc irequiac, eta guiçonaren Semea Iaincoaren eſcuinean dagoela.
57 Orduan hec oihu handiz iarriric bere beharriac boça citzaten, eta gogo batez oldar citecen haren contra.
58 Eta hiritic campora iraitziric lapidatzẽ çutẽ: eta teſtimonioec eçar citzatẽ bere abillamẽduac Saul deitzẽ cẽ guiçon gazte batẽ oinetara.
59 Eta lapidatzen çutén Eſteben, inuocatzen eta errailen çuela, Ieſus Iauná, recebi eçac ene ſpiritua.
60 Eta belhaurico iarriric oihu eguin ceçan ocenguí Iauna, eztieceala imputa bekatu haur, Eta haur erran çuenean lokar cedin.

CAP. VIII.

1 *Saulec Eliça perſecutatzen.* 5 *Philippec Samaritanocy predicatzen.* 9 *Simon Magicianoa batheyatzẽ* 14 *Pierris eta Ioãnes Samariara igorten.* 15 *Othoitzd, Spiritu ſaindua.* 16 *Samaritanoac.* 26 *eta Eunuchoa batheyatu.* 39 *Philippe Spirituaz harrapatu.*

1 * ETa Saul conſent cen haren hil tzean. Eta eguin cedin dembora hartan perſecutione hãdi Ieruſalemen *cen* Eliçaren contra: eta guciac barreya citecen Iudeaco eta Samariaco comarquetarát, ſalbu Apoſtoluac. *Derriz 22 20.*

2 Eta eraman ceçaten Eſteben *ohorztera* Iaincoaren beldurra çuten guiçon batzuc, eta nigar handi eguin ceçaten haren gainean.

Berria 22.4 3 *Eta Saulec deſeguiten çuen Eliçá, etchez etche ſartzen cela: eta tiratuz hortchaz guiçonac eta emazteac preſoindeguian eçarten cituen.

4 Bada barreyatu içan ciradenac baçabiltzan hara huna, *Iaincoaren* hitza denũciatzẽ çutela.

5 Eta Philippec iautſiric Samariaco hiri batetara, predica ciecén Chriſt.

6 Eta populua gogo batez behatzẽ çayõ Philippec erraiten çuenari, ençuten eta ikuſten cituztela eguiten cituen ſignoac.

7 Ecen ſpiritu ſatſuác, *heças* eduquiten ciradenetaric anhitzetaric ilkiten ciraden, ocengui oihuz ceudela: eta anhitz paralytico eta maingu ſenda cedin.

8 Eta alegrança handi eguin cedin hiri hartan.

9 Eta Simon deitzen cen guiçõbat cen, lehendanic hirian encantamẽduz vſatzen çuenic, eta Samariaco populua encantatu çuenic, cioelaſbere buruäz cembeit perſonage handi cela.

10 Ceiní behatzen baitzaizquión chipienetic hãdieneranoco guciac, cioitela, Haur da Iaincn aren verthute handi hura.

11 Eta hari beha çaizcã ceren denbora lucez encãtamenduz adimendutaric erauci baitzituẽ.

12 Baina Philippe ſinhetſi çutenean, ceinec de nuntiatzen baitzituen Iaincoaren reſumari eta Ieſus Chriſten icenari appertenitzen çaizcan gauçác, batheyatzen ciraden bay guiçonac bay

emazteac.
13 Eta Simonec berac-ere ſinhets ceçã, eta batheyatuz gueroztic Philipperẽ aldetic etzén biguitzen: eta eguiten ciraden ſignoac eta verthuteac ikuſten cituenean, ſpantatzen cen.
14 Eta ençun çutenean Ieruſalemen ciraden Apoſtoluéc, nola Samariac recebitu çuen Iaincoaren hitza, igor citzaten hetara Pierris eta Ioannes.
15 Hauc *hara* iautſi içan ciradenean othoitz eguin ceçaten hecgatic, recebi leçatençát Spiritu ſaindua.
16 (Ecẽ oraino hetaric batetara-ere etzén iautſi içan, baina ſolament batheyatuac ciraden Ieſus Iaunaren icenean)
17 Guero pauſſa citzaten eſcuac bayén gainean, eta recebi ceçaten Spiritu ſaindua.
18 Orduan ikuſſiric Simonec ecen Apoſtoluẽ eſcuen pauſſatzez emaiten cela Spiritu ſaindua, diru preſenta ciecén.
19 Erraitẽ çuela, Indaçue niri-ere hothere hori, nori-ere eſcuoc gainean pauſſaturen baitrautzat, recebi deçan Spiritu ſaindua.
20 Baina Pierriſec erran cioçón, Hire diruä birequin gal dadila, ceren eſtimatu baituc Iaincoaren dohaina dirutan conqueſtatzen dela.
21 Eztuc hic parteric ez heretageric eguiteco hunetan: ecen hire bihotza eztuc chuchen Iaincoaren aitzinean.
22 Emendadi hada eure malitia horretaric, eta Iaincoari othoitz eguióc, eya, aguian barka

lequidianez cure bihotzeco penſamendua.
23 Ecen behaçun gucizco karminean, eta iniquitatezco eſtecailluan aicela hadiacuſſát.
24 Orduan ihardeſten çuela Simonec erra ceçan, Othoitz eguioçue çuec enegatic Iaunari, erran dituçuen gaucetaric batre guertha eztaquidançát,
25 Hec bada teſtificaturic eta denuntiaturic Iaunaren hitza, itzul citecen Ieruſalemera, eta anhitz Samaritanoén hurgutan Euangelioa predica ceçaten.
26 Guero Iaunarē Ainguerua miça cequión Philipperi, cioela, Iaiqui adi, eta hahil Egu-erdi alderát, Ieruſalemetic Gazara iauſten den bidera: hura duc deſert:
27 Eta iaiquiric ioan cedin, eta huná, guiçon Ethiopiano Eunuchobat, Ethiopianoén règuina Candaceren azpian manamendu gucia çuenic, cein baitzén haren onhaſſun guciaren gaineco: eta ethorri içan cen adoratzera Ieruſalemera:
28 Eta itzultzen cen iarriric cegoela bere carriot gainea, eta iracurtzē çuen Eſaias prophetá.
29 Orduan erran cieçón Spirituac Philipperi, Hurbil adi, eta hers aquio carriot horri.
30 Eta Philippec laſter eguinic ençun ceçan hura, iracurtzen çuela Eſaias prophetá: eta erra cieçón, Baina aditzen duc iracurtzen duana?
31 Eta harc dio, Eta nola ahal neçaque, baldin norbeitec guida ezpaneça? Eta othoitz eguin cieçon Philipperi iganic iar ledin harequin.
32 Eta Scripturaco paſſage iracurtzen çuena,

haur cen, * Ardibat beçala beriotzera eraman içan da: eta nola bildots-bat motzen duenaren aitzinean mutu *baita*, hala eztu irequi vkan bere ahoa *Eſa. 53. 7.*

33 Haren beheratzeã haren iugemendua goratu içan da: baina haren irautea norc contaturen du? ecen altchatzen da lurretic haren vicia.

34 Eta ihardeſtẽ ceraucala Eunuchoac Philipperi, erran ceçan, Otholtz eguiten drauat, norçaz Prophetác erraiten du haur? bere buruäz, ala cembeit bercez?

35 Orduan irequiric Philippec bere ahoa eta haſſiric Scriptura hunetaric denuntia cieçõ Ieſus.

36 Eta hidean ioaiten ciradela, ethor citecẽ vr batetara: orduã dio Eunuchoac, Huna vra: cerc empatchatzen nau batheyatu içatetic?

37 Eta erran ceçã Philippec, Baldin ſinheſten baduc *eure* bihotz guciaz, ahal aite. Eta ihardeſten çuela *harc* erran ceçan, Sinheſten diat Iaincoaren Semea dela Ieſus Chriſt.

38 Eta mana ceçan carriota gueldin ledin: eta iaute citecẽ hiac vrera, Philippe eta Eunuchoa: eta batheya ceçan hura.

39 Eta igan ciradenean vretic, Iaunaren Spirituac harrapa ceçan Philippe, eta guehiagoric etzeçan ikus hura Eunuchoac: eta here bideaz ioaiten cen alegueraric.

40 Baina Philippe eriden cedin Azot-en: eta iragaitean predica ceçan Euangelioa hiri gucietan Ceſareara hel leiteno.

CAP. IX.

1 *Saul Chriſtgana conuertitzen.* 10 *Ananias* 11 *Saulec othoitze eguiten*, 18 *eta batheyaturic*, 20 *Chriſt predicatzen.* 23 *Iuduec conſeillu eduquiten Saulen contra.* 27 *Murraillán behera hura iauſten.* 26 *Ieruſalemera ethorten.* 27 *Apoſtoluetara eramaiten:* 30 *Guero Ceſareara.* 31 *Eliçac baquez. Iaincoaren beldurra.* 32 *Lideaco ſainduac.* 33 *Paralyticoa ſendatu.* 39 *Thabita reſuſcitatu.* 43 *Pierris larru appainçale batenean egon.*

Rom. 9. 5. *gal.* 1. 13. 1 * ETa Saul enflambaturic oraino mehatchuz eta hiltzecaz Iaunaren diſcipuluén contra, ethor cedin Sacrificadore ſubiranoagana.

2 Eta letra eſca cequión Damaſcera ſynagoguetara *ioaiteco*: baldin nehor erideiten balu ſecta hunetacoric, guiçonac eta emazteac eſtecaturic eraman litzançat Ieruſalemera.

Ber. 23. 6. 1. *Cor.* 15. 8 2. *cor.* 12. 2. 3 * Eta ioaiten cela, guertha cedin hurbil baitze din Damaſcera: * eta ſubitoqui haren inguruän argui cedin chiſtmiſt baten ançora cerutic.

4 Eta lurrera eroriric ençun ceçan vozhat ciotſala, Saul, Saul cergatic ni perſecutatzen nauc?

5 Eta erran ceçan, Nor aiz Iauna? Eta Iaunac erran ceçan, Ni nauc Ieſus hic perſecutatzen du ana: gogor duc hiretaco akuloén contra oſtico eguitea.

6 Eta *harc* ikaraturic eta icituric erran ceçan, Iauna, cer nahi duc daguidan? Orduan Iaunac ha ri, Iaiqui adi eta ſar adi hirian, eta erranen çaic cer eguin behar duán.

7 Eta harequin ioaiten ciraden guiçonac, gueldi citecen icituric, *haren* voza bay ençuten, baina nehor ikuſten etzutela.
8 Eta iaiqui cedin Saul lurretic, eta bere beguiac irequiric nehor etzuen ikuſten: eta eſcutic guidatzẽ çutela, eraman ceçatẽ Damaſcera.
9 Non egon baitzedin hirur egun ikuſten etzuela: eta etzeçan ian ez edan.
10 Eta cen Damaſcen Ananias deitzẽ cen diſcipulubat, eta erran cieçon hari Iaunac viſionez, Ananias. Eta dio harc, Huná ni, Iauna.
11 Orduan Iaunac hari *erran cieçon*, Iaiquiric oha Çucena deitzen den karricara, eta bilha eçac Iudaren etcheã Saul deitzen den Tharſianobat: ecen hará, otheitzetan diagoc.
12 (Eta ikus ceçan viſionez Ananias deitzen cen guiçon-bat ſartzen cela eta haren gainean eſcua eçarten çuela, ikuſtea recebi leçançat)
13 Eta ihardets ceçan Ananiaſec, Iauna, ençun diat anhitzetaric guiçon hunez, cembat gaitz eguin drauen hire ſainduey Ieruſalemen.
14 Etare hemen badic authoritate Sacrificadore principaletaric, hire icena inuocatzen duten gucién eſtecatzeco.
15 Eta erra cieçon Iaunac, Habil: ecẽ ene vnci electionezcobat duc hura ekar deçançát ene icena Gentilẽ, eta reguén, eta Iſraeleco haourrén aitzinera.
16 Ecen nic eracutſirẽ diarocat cembat behar duen ene icenagatic ſuffritu.
17 Ioan cedin bada Ananias eta ſar cedin et-

che hartan: eta eſcuac haren gaineã eçarriric, erran ceçan, Saul anayé, Iaunac igorri niauc (*cein baita* Ieſus hiri ethorten aincen bidean aguertu çayana) ikuſtea recebi deçãçat, eta Spiritu ſain duaz bethe adinçat.

18 Eta bertan eror citecen haren beguietaric quaſi ezcatác beçalacoac, eta ikuſtea recebi ceçan bertan: guero iaiquiric batheya cedin.

19 Eta ian çuenean indar har ceçan. Eta egon cedin Saul Damaſcẽ ciradẽ diſcipuluequin cembeit egun.

20 Eta bertã ſynagoguetã predica ceçã Chriſt ecen hura cela Iaincoaren Semea.

21 Eta icitzen ciraden hura ençuten çutén guciac, eta erraiten çutén, Ezta haur deſeguin dituena Ieruſalemen icen haur innocatzen çutenac, eta hartara huna ethorri baita, hec eſtecaturic eraman litzançat Sacrificadore principaletara?

22 Baina Saul gueroago fortificatzenago cen, eta confunditzen cituen Damaſcen habitatzen ciraden Iuduac, confirmatuz ecen haur cela Chriſt.

23 Eta dembora Inceren buruãn eduqui ceçaten Iuduéc elkarren artean conſeillu haren hiltzeco,

24 Baina Saulen eçagutzera ethor citecẽ hayẽ celatác: * eta beguiratzẽ cituzten horthác egun eta gau, hura hil leçatençát.

2. *Cor.* 11. 32.

25 Baina hartnric hura diſcipuluec gauaz murraillatic erauts ceçatẽ cordaz ſaſquian eçarriric.

26 Eta

26 Eta Saul ethorri ceneã Ieruſalemera, diſcipu luequin lagundu nahiz çahilã: baina guciac harẽ beldur ciradeu, ez ſinhetſiz hura diſcipulu cela.
27 Baina Barnabaſec harturic hura eraman ceçan Apoſtoluetara, eta conta ciecén nola bideã ikuſſi çuen Iauna, eta hari minçatu içan çayón, eta nola Damaſcen frangoqui minçatu içan cẽ Ieſuſen icenean.
28 Eta cen hequin ioaiteu eta ethorten cela Ieruſalemen.
29 Eta frãgoqui Ieſus Iaunaren iceneã minçatzen eta diſputatzẽ ceu Grecoén contra: baina hec hura hil nahiz çabiltzan.
30 Hori eçaguturic anayéc eramã ceçaten hura Ceſareara, eta igor ceçaten Tarſera.
31 Elicéc bada Iudea guciã eta Galilean eta Samarian baque çutén, eta edificatzen ciraden, Iaincoareu beldurréan ebiliz, eta Spiritu ſainduaren conſolationez multiplicatzen ciraden.
32 Guertha cedin, Pierris gucietarat iragaiten cela, ethor baitzedin Lyddan habitatzen ciraden ſainduetara-ere.
33 Eta eriden ceçan han Encás deitzen cen guiçõ-bat ia çortzi vrthez ohean cetzanic, cein haitzén paralytico:
34 Eta diotſa Pierriſec, Encás, ſendatzen au Ieſus Chriſtec: iaiqui adi, eta *eure ohea* accotra eçac eurorren. Eta bertan iaiqui cedin.
35 Eta ikus ceçaten hura Lyddan eta Saronan habitatzen ciraden guciéc, eta conuerti citecen Iaunagana.

F.i.

36 Ioppen-ere bacén diſcipuluſſa Tabitha deitzen cēbat, erran nahi baita Dorcas: haur cē bethea obra onez eta elemoſyna eguitē cituenéz.
37 Eta guertha cedin egun hetan erituric hil baitzedin: eta ikuci çutenean, eçar ceçatē gambera gora batetan.
38 Eta ceren Lydda baitzen Iopperen aldean, diſcipuluecençunic ecen Pierris han cela, igor citzaten bi guiçon harengana, othoizten çutela ez leçan beránt hetarano ethortera.
39 Eta iaiquiric Pierris ethor cedin hequin: eta arribatu ceneau, eraman ceçaten gambera gorara: eta preſenta cequizquión *emaste* alhargun guciac nigarrez ceudela, eta eracuſten cerautzatela Dorcaſec hequin cenean eguiten cituen arropác, eta veztidurác.
40 Baina guciac campora idoquiric Pierriſec *eta* belhaurico iarriric othoitz eguin ceçan, eta itzuliric gorputzerát, erran ceçā, Tabitha iaiqui adi, eta harc irequi citzan here beguiac, eta Pierris ikuſſiric iarri cedin.
41 Orduan *Pierriſec* eſcua bari emanic eraiqui ceçā: guero deithuric ſainduac eta *emaste* alhargunac preſenta ciecén hura viciric.
42 Eta haur eçagut cedin Ioppe gucian eta ſinhets ceçaten anhitzec Iauna baithan.
43 Eta guertha cedin, egō baitzedin anhitz egun Ioppen Simon *deitzen cen* larru appainçale batenean.

CAP. X.

1 *Cornelio Centenerari Aingueruäz manatzen çayo*

Pierris erekar deçan. 10 *Viſione Pierriſec ikuſten.* 23 *guero Corneliogana ioanic.* 34 *Chriſt han predicatzen.* 43 *Barkamẽdua fedez.* 44 *Spiritu ſaindua Gentilẽn gainera iauſten.* 48 *Eta hec dirade bathcyatzen.*

1 ETa guiçõ-bat cen Ceſarean, Cornelio deitzen cenic, Italiano deitzen cen bandaco cẽtener,

2 Deuota, eta Iaincoaren beldurra çuena bere etche guciarequin, eta elemoſyna anhitz eguiten ceraucana populuari, eta Iaincoari othoitz eguitẽ ceraucana ordinarioqui.

3 Harc ikus ceçan viſionez claroqui egunaren bedratzi orenẽn inguruãn, Iaincoarẽ Ainguerubat harẽgana ethortẽ cela, eta ciotſala, Cornelio

4 Eta harc beguiac harenganat chuchẽduric eta icituric erran ceçan, Cer da Iauna? Eta erran cieçón, Hire orationeac eta elemoſynác igan di tuc memoriotan Iaincoaren aitzinera.

5 Orain bada igor itzac batzu Ioppera, eta erekar eçac Simõ icẽ goiticoz Pierris deitzẽ dena.

6 Hura duc oſtatuz Simõ larru appaiçalebat baithan, ceinec baitu etchea itſas aldean: harc er ranen dranc cer hic eguin behar duán.

7 Eta partitu cenean Corneliori minço çayón Ainguerua, dei citzan bere cerbitzarietaric biga, eta harequin ardura ciradenetaric hommedarmes denotbat.

8 Eta hæy gucia contatu cerauenean, igor citzan Ioppera.

9 Biharamunẽa hec bidean cioacela, eta hirira

hurbiltzen ciradela, igan cedin Pierris etche gai ncra othoitz eguitera ſey orenén inguruän.
10 Eta guertha cedin, goſſetu cenean, refectionea hartu nahi vkan baitzuen, eta appaincen ce raucatela eror cedin haren gainera ſpirituzco tranſportamendubat.
11 Eta ikus ceçan ceruä irequia, eta iauſten çayola beregana vncibat, mihiſſe hädibat beçala, laur cantoinetan lothua, lurrera iauſten cela.
12 Ceinetan baitzén lurreco *animal* laur oindū gucietaric, eta baſſa beſtietaric eta herreſtez dabiltzanetaric, eta ceruco chorietaric.
13 Eta ethor cedin harengana vozbat, Iaiqui adi Pierris, hil eçac eta ian eçac.
14 Orduan dio Pierriſec, Ez Iauna: ecen egundano eztiát ian gauça communic edo ſatſuric.
15 Eta vozac berriz hari bigarren aldiä *erran cieçon*, Iaincoac purificatu ducna hic ezteçála communetan eduqui.
16 Eta haur eguin cedin hirur aldiz: guero harçara retira cedin vncia cerurát.
17 Eta Pierriſec bere baithan dudatzen çuen beçala ceric iicén ikuſſi çuen viſionea, huná, Cornelioz igorri içan ciradē guiçonac, Simonē etchea galde cguinic ethor citecen borthara.
18 Eta *cembeit* deithuric, galde eguin ceçaten eya Simon icen goiticoz Pierris deitzen cena ban cenez oſtatuz,
19 Eta Pierris gogueta cegoela viſioneaz, errā cieçón Spirituac, Huná, hirur guiçon hire galdez diaudec.

20 Iaiquiric bada iautſi adi eta habil hequī deus dudatu gabe: ecen nic igorri citiát.
21 Pierriſec bada iautſiric Cornelioz harengana igorri içan ciraden guiçonetara, erran ceçan, Huná, ni naiz *çuec* galdez çaudetena: cer da cauſá ceinagatic hemen baitzarete?
22 Eta hec erran ceçaten, Cornelio centenera, guiçon iuſtoa eta Iaincoaren beldurra duena, eta Iuduén natione guciaz teſtimoniage duena, diuinoqui Aingueru ſaindu batez aduertitu içā duc erekarençan hi bere etchera, eta minçatzēençunençan.
23 Barnera deithuric bada recebi citzan hec oſtatuz eta biharamunean Pierris ioan cedin hequin, eta Ioppeco anayetaric batzuc compainia eguin cieçoten.
24 Eta biharamunean ſar citecen Ceſarean. Eta Cornelio hayén beguira cegoē, here ahideac eta adiſquide familiarac deithuric.
25 Eta guertha cedin Pierris ſartzen cen beçala, Cornelio aitzinera ilki baitzequión, eta bere buruá haren oinetara egotziric, adora ceçan.
26 Baina Pierriſec goiti ceçan hura, cioela, Iaiqui adi neuror-ere *guiçon* nauc.
27 Eta harequin minço cela ſar cedin, eta eriden ceçan anhitz *gende* hara hilduric:
28 Eta erran ciecén, Çuec badaquiçue * eztela permettitzen guiçon Iudubat iuncta edo hurbil daquión eſtranger bati: baina niri eracutſī draut Iaincoac guiçonic batre commū edo ſatſu ezteçadan erran. *Ioan. 4. 9.*

29 Eta halacotz duda gabe ethorri içan naiz deithuric. Galdez nauçue bada cer caufaz ni erekarri nauçuen.

30 Orduan Cornelioc dio, Laur egun dic ordu hunetarano bainincẽ barur, eta bedratzi orenetan niangoán, othoizte eguiten neure etchean: eta huná, guiçõbat preſenta ciedián ene aitzinean, arguitzen çuen veztiduratan:

31 Eta erran cieçán, Cornelio, ençun içan duc hire orationea, eta hire elemoſynác memoriotan dituc Iaincoaren aitzinean.

32 Igorrac bada Ioppera, eta dei eraci eçac Simon icen goiticoz Pierris deitzẽ dena: hura duc oſtatuz Simõ larru appainçalearen etchean itſas aldean: hura dathorrenean minçaturen çaic hiri

33 Halacotz bertã hiregana igorri diat, eta hic vngui eguin duc ceren ethorri aicén. Orain bada gu gucioc gaituc hemen Iaincoaren aitzinẽ Iaincoaz manatu içan çaizquián gauça guciac ençun ditzagunçát.

34 Orduan irequiric Pierriſec bere ahoa, erran ceçan, Eguiaz erideiten dut ecen *Iaincoa eztagoela perſonén apparentiara beha.

35 Baina natione gucietã hari beldur çayona, eta iuſtitia eguiten duena, dela haren gogaraco.

36 Gauça haur igorri vkan draue *Iaincoac* Iſra eleco haourrey, denuntiatzen çuelaric baquea Ieſus Chriſtez, cein baita gucién Iauna.

37 Çuec badaquiçue cer eguin içan den Iudea gucian, *haſſiric Galilean, Ioanneſec predicatu vkan duen Baptiſmoaren ondoan:

Deu. 10. 17
2 *chro.* 19, 7
iob 34. 19
ſap. 6. 8.
eccl. 35. 16
rom. 2. 11.
gal. 2. 6
eph. 6. 9.
coloſſ. 3. 25.
1. *Pet.* 1. 17

Luc 4. 14

38 Nola Ieſus Nazareno vnctatu duē Iaincoac
Spiritu ſainduaz eta verthutez, ceī ebili içā baita
vngui eguitē çuela eta deabruaz tormētatu cira
dē guciac ſendatzē cituela: ecē Iaīcoa cē harequī
39 Eta gu gara teſtimonio Iuduén eta Ieruſale-
meren comarcán eguin dituen gauça guciéz.
40 Cein hil vkan baitute çurean vrkaturic, *e-
ta* hura Iaincoac reſuſcitatu vkan du hereneco
egunean, eta eman manifeſtatu içateco,
41 Ez populu guciari, baina lehendanic Iain-
coaz ordenatu ciraden teſtimonioey, guri *diot*
ceinéc ian eta edan baitugu harequin hura hile-
taric reſuſcitatu içan den ondoan.
42 Eta manatu gaitu predicatzera populuari e-
ta teſtificatzera ecē hura dela vicién eta hilén iu-
ge içateco Iaincoaz ordenatua.
43 *Huni Propheta guciec-ere teſtimoniage e- *Hiere. 3, 34*
karten draucate, *ecen haren icenean bekatuén *mich. 7. 18.*
barkamendua recebituren dutela hura baithan *Berris 15, 9*
ſinhetſiren duten guciéc.
44 Oraino Pierriſec propos hauc eduquiten ci
tuela, iauts cedin Spiritu ſaindua hitz haur ençu-
ten çuten gucién gainera.
45 Eta mirets ceçaten Circonciſioneco fidel
Pierriſequin ethorriéc, ceren Gentilén gainera-
ere Spiritu ſainduarē dohaina erautſi içā baitzē.
46 Eceo ençuten cituztē hec lengoagez min-
çatzen eta Iaincoaren laudatzeo.
47 Orduā ihardets ceçan Pierriſec, Ala nehorc
vra empatcha ahal deçaque batheya eztitecen
guc beçala ſpiritu ſaindua recebitu duten hauc?

48 Eta mana ceçan batheya litecen Iaunaren icenean. Orduan othoitz eguin cieçoten cembeit egunetacotz egon ledin.

CAP. XI.

1 *Ceren Christ Gentiley predicatu derauen Circoncisionecoec Pierris reprotchatzen.* 18 *Penitentiá Gētiley eman.* 20 *Antiochecoey Christ denuntiatzen.* 25 *Barnabasec Saul hetara eramaiten.* 26 *Izhen Christino icena Antiochen.* 27 *Prophéta batzu Antiochera ethorri.* 28 *Agabusec gossetea denuntiatzen.* 29 *Iudeaco fidelac paubre.*

1 ENçun ceçaten bada Apostoluéc eta Iudeā ciraden anayéc ecen Gentilec-ere recebitu çutela Iaincoaren hitza.

2 Eta igan cenean Pierris Ierusalemera iharduqui ceçaten haren contra circōcisionecoéc,

3 Cioitela, Circonciditu eztiraden guiçonetara sarthu içan aiz, eta hequin ian vkan duc.

4 Orduan hassiric Pierrisec declara cietzō *gauça guciac* bata bercearen ondoan, cioela,

5 Ni nincén Ioppeco ciuitatean othoitz eguiten nengoela: eta adimenduz transportaturic ikus neçan visionebat, *baitzen*, iausten cen vncibat mihisse handibat beçalacoric, laur cantoinetan *lothua*, beheititzen, cela cerutic, eta ethor cedin eneganano.

6 Hartara beguiac eçarriric gogoa eta ikus ne çan iurreco *animal* laur oindunetaric, eta bassa bestietaric, eta herreſtez dabiltzanetaric, eta ce ruco chorietaric:

7 Eta ençun neçan vozbat niri erraiten cerautala, Iaiqui adi Pierris, hil eçac eta ian eçac.
8 Eta erran neçan, Ez Iauna: ecen gauça cõmunic edo ſatſuric eztuc egũdano ſarthu ene aboã.
9 Eta ihardets cieçadan vozac berriz cerutic, Iaincoac purificatu duena, hic ezteçála ſatſu.
10 Eta haur eguin cedin hiruretan: eta harçara retira citecen gauça hauc guciac cerurát.
11 Guero huná, moment berean hirur guiçon preſenta citecen ni nincen etchera, Ceſareatic enegana igorriac.
12 Eta erran cieçadan Spirituac hequin ioan nendin, dudaric eguin gabe. Eta ethor citecen enequin ſey anaye hauc-ere, eta ſar guentecen guiçonaren etchean:
13 Eta conta cieçagun nola ikuſſi çuen Ainguerubat bere etchean, preſentatzen çayola eta ciotſala, Igorrac cembatereheit gende Ioppera, eta erekarrac Simon icen goiticoz Pierris deítzen dena.
14 Hare erranen drauzquic hitzac, ceinéz ſaluaturen baitaiz, eta hi eta hire etche gucia.
15 Eta minçatzen has nendinean, iauts cedin Spiritu ſaindua hayén gainera, * hatſean gure gainera-ere *iautſi cen* beçala.
16 Orduan orhoit nendin Iaunaren erranaz, nola cioen, *Ioanneſec batheyatu vkan du vrez baina çuec batheyaturẽ çarete Spiritu ſainduaz.
17 Bada guri bay dohain bera Iaincoac eman drauenaz gueroz, guc Ieſus Chriſt Iauna baithã ſinhetſi vkan baitugu: ni nor nincén empatcha

Lehen 2. 4 *berriz* 13. 6.

Mat. 3. 11. *marc* 1 8. *luc.* 3. 16 *ioan* 1. 26 *lehen* 1. 5. *berriz* 19. 4

neçan Iaincoa?

18 Orduan gauça hauc ençunic amatiga citecen, eta glorifica ceçaten Iaincoa, errairen çutela, Beraz Gentiley-ere Iaincoac eman draue emendamendua vicitze vkaiteco.

Leben 8. 1. 19 *Bada Eſtebenen cauſaz ethorri içan cen tribulationeagatic barreyatu ciradenac-ere ioã citecen Phenicerano eta Cyprerano eta Antiocherano, nehori declaratzen etzeraucatelaric *Iaincoaren* hitza, Iuduey berey baicen.

20 Baina hetaric batzu ciraden Cypriano, eta Cyreniano, cein Antiochen ſarthuric Grecoey minço baitzaizten denuntiatzen çutela Ieſus Iauna.

21 Eta Iaunaren eſcua cen hequin: eta gende aralde handibat ſinhetſiric conuerti cedin Iaunagana.

22 Eta hel cedin famá Ieruſalemen cen Eliçaren beharrietara: eta igor ceçatē Barnabas ioan ledin Antiocherano:

23 Eta arriuatu cenean, eta ikuſſi çueneā Iaincoaren gratiá aleguera cedin, eta exhortatzen cituē guciac, bihotzeco fermutaſſun batez perſeueratzera Iaunarequin.

24 Ecen guiçon ona cen eta Spiritu ſainduaz eta fedez bethea: eta gendetze handia augmenta cequion Iaunari.

25 Guero ioan cedin Barnabas Tarſera, Saulen bilha:

26 Eta hura eridenic eraman ceçan Antiochera: eta guertha cedin vrthe gucian Eliçarequin

conuerſa baitzeçaten, eta populu handi iracats baitzeçaten, eta diſcipuluac lehenic Antiochen Chriſtino dei baitzitecen.

27 Eta egun hetan iauts citecen Ieruſalemetic Propheta *batzu* Antiochera.

28 Eta hetaric Agabus deitzen cen batec iaiquiric declara ceçan Spirituaz, goſſete handia içanen cela mundu orotan: eta haur hala guertha cedin Claudio Ceſaren demboràn.

29 Eta diſcipuluetaric batbederac bere ahalaren arauez, delibera ceçaten aiutatan *cerbaiten* igortera Iudean habitatzen ciraden anayey.

30 Eta hala eguin ceçaten, Ancianoey igorriz Barnabaſen eta Saulen eſcuz.

CAP. XII.

2 *Iacques ezpataz hil.* 3 *Pierris preſoindeguian eçarri:* 7 *Aingueruäc hura idoqui.* 12 *Ioannes Marc.* 13 *Rhode.* 15 *Pierriſen Aingueruä.* 23 *Herodes harabartu.* 24 *Iaunaren hitza auàçatzen.* 25 *Barnabas eta Paul Ieruſalemera itzuli.*

1 Ta dembora berean iar cedin regue Herodes Eliçaco batzuén affligitzè

2 Eta hil ceçan Iacques Ioãneſen anayea, ezpataz.

3 Eta ikuſsiric *hori* laket çayela Iuduey, auãça cedin Pierriſen-erc hatzamaitera: (eta ciraden altchagarri gaberico oguién egunac)

4 Eta hatzamanic eçar ceçan preſoindeguian,

eta eman ciecén laur laurnazco gendarmeſi beguiratzera: bazco ondoan hura populuari preſentatu nahiz.

5 Pierris bada beguiratzen çutén preſoindeguian: baina Eliçác harengatic ardura laincoari othoitz eguiten ceraucan.

6 Eta Herodeſec hura preſentatzeco çuenean, gau bartan lo cetzan Pierris bi gendarmeſen artean, bi cadenaz eſtecatua, eta goardéc borthaitzinean beguiratzen çutén preſoindeguia.

7 Eta buná, Iaunaren Ainguerubat ethor cedin, eta arguibatec argui ceçan preſoindeguian, eta ioric Pierriſen ſeihetſa, iratzar ceçan, cioela, Iaiqui adi ſitetz, eta eror cequizquión cadenác eſcuetaric.

8 Eta erran cieçón Aingueruác, Guerricadi, eta iaunz itzac eure ſandaleac. Eta eguin ceçan bala. Guero erran cieçón, Har eçac eure arropá, eta arreit niri.

9 Eta ilkiric *Pierris* iarreiqui cequión, eta etzaquian eguia cenez Aingueruáz eguiten cena: baina vſte çuen cembeit viſione ikuſten çuela.

10 Eta iraganic lehen goardia eta bigarrena, ethor citecen burdinazco horthara, ciuitatera daramanera, cein bere buruz irequi baitzequién, eta ilkiric iragan ceçaten karricabat, eta bertan parti cedin Aingueruá harenganic.

11 Orduan Pierriſec accordaturic erran ceçan, Orain daquit eguiazqui ecen Iaunac igorri vkan duela bere Aingueruá, eta idoqui nauela Herodeſen eſcutic, eta Iuduén populuaren vſtecari

gucitaric.
12 Eta *gauçá* conſideraturic ethor cedin Maria Ioannefen, icen goiticoz Marc deitzen cenareu amaren etchera, non baitziraden anhitz bilduac eta othoitze eguiten ceudela.
13 Eta bulkatu çuenean Pierrifec etche aitzineco borthá, ilki cedin neſcatobat behatzera, Rhode deitzen cenic.
14 Eta eçaguturic Pierrifen voza, bozcarioz etzeçan irequi etche aitzineco borthá, baina barnera laſter eguinic declara ciecén, Pierris borthaitzinean cegoela.
15 Eta hec erran cieçoten, Erhoa aiz. Baina harc ſeguratzen çuen hala cela: eta bec cioiten, Haren Aingueruä dun.
16 Baina Pierrifec hulkatzez perſeueratzē çuē: eta irequiric, ikus ceçatē hura, eta ſpāta citecen.
17 Eta hæy keinu eguinic eſcuaz ichil litecen, conta ciecén nola Iaunac idoqui çuea preſoindeguitic: eta erran ciecén, Cōta ietzeçue gauça hauc Iacqueſi eta anayey. Eta ilkiric ioan cedin berce leku batetara.
18 Baina arguitu ceneau gudu handia cen gendarmeſén artean eya Pierris cer eguin cen.
19 Eta Herodeſec hura galdeguinic eriden etzuenean, goardez informatione eguinic, mana ceçan punitzera eraman liteceu: eta iautſiric Iudeatic Ceſareara, *han* egon cedin.
20 Eta Herodeſec çuen guerla eguitceo gogo Tyrianoén eta Sidonianoén contra: baina hec gogo batez ethor citecen harengana, eta iraba-

ciric Blaſto, cein baitzén regueren gamberaco guebién, baque eſquez ceuden: ceren hayén comarcá reguerenetic entretenitzen baitzen.

21 Eta egun aſſignatu batez, Herodeſec regue arropaz veztituric, iudicioco iar lekuan iarriric, harengahat eguin ciecén.

22 Eta populua oihuz iar cedin, Iaincoaren vnza, eta ez guiçonarena!

23 Eta bertan io ceçan hura Iaincoaren Ainguerüác, ceren ezpaitzeraucan Iaincoari gloria eman: eta harabarturic hil cedin.

24 Baina Iaincoaren hitza auançatzen cen eta multiplicatzen.

Berria 11. 29. 25 Barnabas-ere eta Saul * itzul citecen Ieruſalemetic, carguá complituric, berequin harturic Ioannes-ere icen goiticoz Marc deitzen cena.

CAP. XIII.

1 *Antiochco Eliçán Propheta eta doctor batzu.* 2 *Barnabas eta Saul predicatzera ſeparatzen.* 3 *Barur eta othoiste eguin.* 5 *Salamis.* 8 *Bariesu propheta falſu.* 12 *Sergioc Chriſt baithan ſinheſten.* 14 *Paulec Antiochen predicatzen.* 45 *Iuduac hari contraſtatzen.* 48 *Gentilác ſinheſten.* 50 *Perſecutione Paulen eta Barnabaſen contra.* 51 *Iconiora hec retiratzen.* 52 *Diſcipuluac bozcariaz bethe.*

Berria 14. 28. 1 * Ta ciraden, Antiochen cen Eliçán Propheta eta doctor batzu, Barnabas, eta Simõ Niger deitzen cena, eta Lucio Cyreneanoa, eta Manahen, Herodes tetrarcharequin haci içan cena, eta Saul.

2 Hec bada Iauna miniſterioan cerbitzatzen çutela eta barur ciradela, erran ceçan Spiritu ſainduac, Separa ietzadaçue Barnabas eta Saul deithu ditudan obracntzat.
3 Orduan barur eta othoizte eguinic, eta eſcuac hayén gainean eçarriric, igor citzaten.
4 Hec bada igorriric Spiritu ſainduaz, iauts citecen Seleuciara: eta handic embarca citecen Cyprera.
5 Eta ethorri ciradenean Salaminara denuntia ceçaten Iaincoaren hitza Iuduén ſynagoguetan: eta baçutén Ioannes-ere lagun.
6 Guero Iſlá Paphorann trebeſſatu çutenean, eriden ceçaten Iudu propheta falſu eucantaçalebat, Barieſu deitzen cenic,
7 Ccin baitzén Sergio Paul proconſularequin, guiçon çuhurrarequin. Hunec deithuric Barnabas eta Saul, Iaincoaren hitzaren ençuteco deſira çuen.
8 Baina reſiſtitzen cerauen Elymas encantaçaleac, (ecen hala erran nahi du harē icenac) Proconſula fedetic erauci nahiz.
9 Baina Saulec (Paul-ere *deitzen* denac) betheric Spiritu ſainduaz, harengana beguiac chuchenduric,
10 Erran ceçan, O enganio eta finecia guciaz betheá, deabruaren ſemeá, iuſtitia guciaren etſayá, ez aiz Iaunaren hide chuchenén makurtzetic guelldituren?
11 Orain bada hunā, Iaunaren eſcua hire gainean, eta içanen aiz itſu, ikuſtē eztuala iguzquia

dembora batetarano, Eta bertan eror cedin haren gainera lanho eta ilhumbe: eta inguru çabilan norc eſcutic guida leçaqueen bilha.

12 Orduan Procõſulac ikuſſiric cer eguin içan cen, ſinhets ceçan, miraz iarriric Iaunaren doctrináz.

13 Eta Paphotic partitu ciradenean Paul eta harequin ciradenac, ethor citecẽ Pergera Pamphiliaco *hirira*: *orduan Ioannes hetaric partituric, itzul cedin Ieruſalemera.

Berria 15. 38

14 Eta hec Pergetic partituric ethor citecen Antioche Piſidiacora, eta ſarthuric ſynagogán Sabbath egunean, iar citecen.

15 Orduan Leguearen eta Prophetén iracurtzearen ondoan, igor ceçaten ſynagogaco principalác hetara, cioitela, Guiçon anayeác, baldin çuetan bada cembeit hitz populuaren exhortationetacoric, erraçue.

16 Iaiquiric bada Paulec, eta eſcuaz ichil litecen keinu eguinic, dio, Iſraeltar guiçonác, eta Iaincoaren beldurra duçuenác, ençuçue:

17 Iſraeleco populu hunen Iaincoac elegitu vkan ditu gure aitác, eta populu haur goratu vkã du, *Egypteco lurrean ceudenean, *eta heſſo gora batez idoqui citzan hec hartaric.

Exod. 1. 1. *Exo.* 13. 14

Exod. 16. 2.

18 *Eta berroguey vrtheren demboraren inguruán hayén conditioneac ſuffritu vkan ditu deſertuan.

19 Guero deſeguenic çazpi natione Chanaango lurrean, *çorthez parti ciecén hayén lurra.

Ioſue 14. 1.

20 Eta guero guti gora, guti behera laur ehun

eta

eta berroguey *eta* hamar vrthez *eman cietzén iugeac Samuel prophetaganano. *Iug.* 3. 9

21 Guero *eſca citecen regue baten, *eta eman ciecén Iaincoac Saul Cis-en ſemea, Ben-iamin leinuco guiçona, berroguey vrthez. 1 *Sam.* 8. 5 1 *Sam.* 9.15 *eta* 10. 1.

22 Eta hura kenduric, *eman ciecén Dauid reguetan: hari-ere teſtimoniage emanic, erran ceçan, *Eriden dut Dauid Ieſſeren *ſemea*, neure gogaraco guiçona, ceinec eguinen baititu ene nahi guciac. 1. *Sam.* 16. 13. *Pſal.* 89. 21

23 Hunen hacitic Iaincoac *bere* * promeſſaren araura ſuſcitatu vkan drauca Iſraeli Saluadorea, *baita*, Ieſus: *Eſa.* 11. 1.

24 *Aitzinetic Ioanneſec emendamendutaco Baptiſmoa Iſraeli predicatu vkan ceraucanean haren ethorteracoan. *Malach.*3.1 *mat.* 3. 1. *eta* 11. 10. *marc.* 1. 2. *luc* 3. 27

25 Eta acabatzen çuenean Ioanneſec bere curſua, errã ceçan, *Nor naicela vſte duçue? ez naiz *hura* ni, baina huná, ethorten da ene ondoan, ceinen oinetaco çapatá ezpainaiz digne lacha deçadan. *Mat.* 3. 11. *marc* 1. 7. *ioan* 1. 20.

26 Guiçon anayeác, Abrahamen arraçaco ſemeác, eta çuen artean Iaincoaren heldurra dutenác, çuey ſaluamendu hunetaco hitza igorri içan çaiçue.

27 Ecen Ieruſalemeco habitantéc eta hayén goberaadoréc hura eçagutzen etzutelaric condẽnaturic, Prophetén hitz Sahbath guciaz iracurtzen diradenac complitu vkan dituzté. *Matth.* 27. 22.

28 Eta eceinere heriotaco cauſaric *harlan* eridẽ gahe *Pilate requeritu vkan duté hura hil leçan. *marc* 15.13 *luc* 23. 22 *ioan* 19. 16.

G.i.

29 Eta complitu cituztenean harçaz ſcribatu ciraden gauça guciac, çuretic kenduric, eçar ceçaten monument batetan.

Matt. 28. 6 *marc* 16. 6. *luc* 24. 6. 30 *Baina Iaincoac reſuſcitatu vkan du hura hiletaric.

Ioan 20. 19 31 *Eta ikuſſi içan da anhitz egunez, harequin batean Galilearic Ieruſalemera igan içan ciradenéz, eta dirade harē teſtimonio populua baithara.

32 Guc-ere denuntiatzen drauçuegu çuey *gure* Aitéy eguin içan çayen promeſſaz den becembatean:

33 Ecen hura Iaincoac complitu draucla hayen haourrey, *cein baicara* gu, Iefus reſuſcitaturic, higarren Pſalmuan-ere ſcribatua den beçala, *Ene

Pſal. 2. 7. *hebr.* 1. 5. *eta* 5. 5. Semea aiz hi, nic egun engendratu aut hi.

34 Eta *eracuſteco* reſuſcitatu duela hura hiletaric guehiagoric ſepulchrera ez itzultzecotan,

Eſa. 55. 3 hunela erran vkan du, *Emanen drauzquiçuet çuey Dauid-en ſaindutaſſun ſegurac.

35 Eta halacotz herce leku batetan-ere erraiten du, *Eztuc permettiturē hire Sainduac corruptioneric ikus deçan.

Pſal. 15. 10 *Iohen* 2. 31.

36 Ecen ſegur Dauid bere demborán Iaincoaren conſeillua cerbitzaturic, *lokartu içan da, eta bere aitequin eçarri içan da, eta ikuſſi vkan du corruptione.

1. *Reg.* 2. 10 *Iohen* 2. 29.

37 Baina Iaincoac reſuſcitatu duenac eztu ikuſſi vkan corruptioneric.

38 Iaquiçue bada guiçon anayeác, ecen huneçaz bekatuén barkamēdua declaratzē çaiçuela:

39 Eta Moyſeſen Legueaz iuſtificatu ecin içan çareten gauça gucietaric, huneçaz, ſinheſten duen gucia iuſtificatzen dela.
40 Gogoauçue bada Prophetetan erran içan dena guertha eztaquiçuen.
41 *Ikuſſaçue menoſpreçatzaleác, eta mirets eçaçue, eta vrt çaitezte, ecen obrabat eguiten dut nic çuen egunetan, obrabat *dioſ* cein ezpaituçue ſinhetſirē baldin nehorc cōta badieçaçue. *Habac. 2. 5*
42 Guero ilki ciradenean Iuduén ſynagogatic, othoi citzaten Gentiléc hurreneco Sabbathoan hitz hauc hœy declara lietzén.
43 Eta congregationea harreyatu cenean, iarreiqui cequién Iuduetaric eta Iaincoa cerbitzatzen çutē proſelytoetaric anhitz Pauli eta Barnabaſi: eta hauc hœy minçatzen çaiztela, Iaincoaren gratian perſeueratzera exhortatzen cituztén.
44 Eta hurrenēgo Sabbath *egunean* quaſi hiri gucia bil cedin Iaincoaren hitzaren ençutera.
45 Baina Iuduac populua ikuſſiric inuidiaz bethe citecen, eta cōtraſtatzen çaizten Paulec erraiten cituen gaucey, contraſtatzen ciradela eta blaſphematzen çutela.
46 Orduan conſtantqui Paulec eta Barnabaſec erran ceçaten, Çuey behar çaiçuen lehenic denuntiatu Iaincoaren hitza: baina hura arbuyatzen duçuenaz gueroz, eta vicitze eternalaren *vkaileco* indigne çuen buruāc iugeatzē dituçuenaz *gueroz*, huná, itzultzen gara Gentiletarát.
47 Ecen hala manatzen draucu Iaunac, dioela,

Eſa. 49. 6. *Ordenatu aut bi Gentilén argui içateco, ſaluamendu aicençat lurraren bazterrerano.

48 Eta Gentilac *haur* çançutenean aleguera citecen, eta glorifica ceçaten Iaunaren hitza: eta ſinhets ceçaten vicitze eternalecotzat ordenatu ciraden guciéc.

49 Eta auançatzen cen Iaincoaren hitza comarca hartan gucian.

50 Eta Iuduéc incita citzaten emazte deuot eta honeſt batzu, eta hirico principalac, eta eraguin ceçaten perſecutione Paulen eta Barnabaſen contra, eta egotz citzaten bere comarquetaric campora.

Berr. 18. 6. *mat.* 10. 14 *marc* 6. 11. *luc* 9. 5. 51 *Baina hec herén oinetaco errhautſa inharroffiric hayén contra, ethor citecen Iconiora.

52 Eta diſcipuluac bethatzen ciraden hozcarioz eta Spiritu ſainduaz.

CAP. XIIII.

1 *Iconion anhitz conuertitu.* 3 *Signo eta miracutu.* 4 *Iconiacoac bi aldetara partitzen.* 5 *Perſecutione.* 6 *Paulec eta Barnabaſec Lyſtrara ihes eguiten.* 8 *Mangutl ſendatu.* 12 *Lyſtracoec Barnabaſi Iupiter eritzi, eta Pauli Mercurio.* 13 *Eta haci ſacrificatu nahi.* 19 *Paul lapidatu.* 23 *Ancianoac Elicetan ordenatzen.* 27 *Fedearen borthá irequi Gentiley.*

1 ETa guertha cedin Iconion elkarrequin ſar baitzitecen Iuduén ſynagogara, eta miŋça baitzitecen hala noo ſinhets baitzeçan Iuduetaric eta Grecoetaric mulço handiac.

2 Baina ſinhesteric etzuten Iuduéc incita eta corrumpi citzaten Gentilén bihotzac anayén contra.

3 Bada dembora lucez *han* egon citecen conſtantqui minçatzen ciradela, launaren gorthaſſunez, ceinec teſtimoniage ekarten baitzarauean bere gratiazco hitzari, eta emaiten çuen ſigno eta miraculu eguin ledin hayén eſcuz.

4 Eta parti cedin hirico gendea *bi aldetara*, eta batac ciraden Iuduequin, eta berceac Apoſtoluequin.

5 Baina altchatu ciradenean Gentilac eta Iuduac here Gobernadorequin hayén iniuriatzera eta lapidatzera:

6 Adituric gauçá, ihes eguin ceçaten Lycaoniaco hirietara, *hala nola*, Lyſtrara eta Derbera, eta inguruco comarquetara:

7 Eta han predicatzen çutén Euangelioa.

8 Eta Lyſtraco guiçon oinez impotentbat cegoen iarriric here amáren ſabeleandanic maingu, egundano ebili etzembat:

9 Hunec ençun ceçan Paul minçatzen, ceinec, hari begui eratchequiric, eta ikuſiric ecen fede baçuela ſendatu içateco, errā baitzieçō ocēgui,

10 Iaiqui adi eure oinén gainera çutic. Orduan *hura* iauz cedin eta ebil cedin.

11 Eta gēdetzéc ikuſiric Paulec eguin çuena, altcha ceçaten bere voza, Lycaonico lēgoagez, erraiten çutela, Iaincoac guiçonac beçalacaturic iautſi dirade guregana!

12 Eta Barnabas deitzē çutén Iupiter: eta Paul,

Mercurio: ceren harc hitza ekarten baitzuen.

cein, Iupiter. 13 Eta Iupiter-en ſacrificadoreac (*cein baitzén hayén hiri aitzinean) cecen coroatuac borthaitzinerano ekarriric, nahi çuen populuarequin ſacrificatu.

14 Baina horiençunic Apoſtoluac, Barnabas eta Paul, bere arropác çathituric oldar citecen populuaren artera, oihuz ceudela,

15 Eta erraiten çutela, Guiçonác, cergatic gauça horiac eguitē dituçue? çuec çareten affectione beren ſuiectioneco guiçonac gara, declaratzen drauçuegula, horrelaco gauça vanoetaric

Gene. 1. 1. *pſal.* 146. 6. *apoc.* 14. 7. conuerti çaitezten Iainco viciagana, *ceruä eta lurra eta itſaſſoa, eta hetan diraden gauça guciac eguin dituenagana:

Pſal. 81. 13. 16 Ceinec iragan demboretan * Gentil guciac berén bidetan ebiltera vtzi vkan baititu.

17 Badaric-ere bere buruä eztu teſtimoniage gabe vtzi, *guri* vngui eguinez, emaitē drauzquigula cerutic vriac eta ſaſoin abratſac, eta bethatzen dituela viādaz eta alegrāçaz gure bihotzac.

18 Eta gauça hauc erraiten cituztela, nequez amatiga citzaten gendetzeac ſacrifica ezliecén.

19 Orduan ethor citecen Antiochetic eta Iconiotic Iudu batzu, hec populua irabaciric eta

2. Cor. 11. 25. *Paul lapidaturic, herreſta ceçaten hiritic campora, vſtez hila cen.

20 Baina diſcipuluac haren ingurura bildu ciradenean, iaiquiric ſar cedin hirian: eta biharamunean ioan cedin Derbera Barnabaſequin.

21 Eta hiri hartan euangelizatu çutenean, eta

anhitz iracatſiric itzul citecen Lyſtrara eta Iconiora eta Antiochera:
22 Cõfirmatzen cituztela diſcipuluén gogoac, eta exhortatzen cituztela fedean perſeueratzera, eta *errairen çutela*, anhitz tribulationez Iaincoaren reſumán ſarthu behar garela.
23 Eta compainiaren abiſuz Elicetaric batbederatan Ancianoac ordenatu ondoan, barurequin otboitz eguinic, gommẽda cietzoten hec Iaunari, cein baithan ſinhetſi vkan baitzutén.
24 Guero Piſidia iraganic, ethor citecẽ Phamphyliara.
25 Eta Pergen *Iaincoaren* hitza denuntiaturic, iauts citecen Attaliara.
26 *Eta handic embarca citecen Antiochera, nondic gommendatu içan baitziraden Iaincoaren gratiari, complitu çuten obracotzat. *Lahen* 13. 2
27 Eta ethorri içan ciradenean eta hildu çutenean Eliçá, cõta citzaten Iaincoac heçaz eguin cituen gauça guciac, eta nola irequi cerauen *Iaincoac* Gentiley fedearen borthá.
28 Eta egon citecen han dembora lucez diſcipuluequin.

CAP. XV.

1 *Anaye ſalſuéc Circõciſionea iracaſten.* 7, 13 *Pierriſen eta Iacquesen harengá.* 8, 9 *Gentilẽc Spiritu ſaindua recebitu.* 10 *Leguearen vztarria.* 12 *Gratia.* 22 *Gende igorri Apoſtoluéc Antiochera.* 23 *Concilioco letrác.* 36 *Paulen eta Barnabaſen artean contentione Ioannes Marc-en cauſaz.*

1 ETa Iudeatic iautſi içan ciraden batzuc, iracaſten cituztén anayeac, *cioitela*, * Baldin circõcidi ezpaçaiteztez Moyſeſen maneraren araura, ecin ſalua çaitezquete.

Gal. 5. 1.

2 Eta gudu eta diſputa handi Pauli eta Barnabaſi helduric hayén contra, ordena ceçaten igan litecen Paul eta Barnabas eta cembeit berceric Apoſtoluetara eta Ancianoetara Ieruſalemera queſtione hunegatic.

3 Hec bada igorriric Eliçáz, iragan citzaten Pheniça eta Samaria, Gentilén conuerſionea cõtatzen çutela: eta eman ciecén bozcario handi anaye guciey.

4 Guero Ieruſalemera arriuaturic, recebitu içan ciraden Eliçáz eta Apoſtoluéz eta Ancianoéz, eta conta citzaten Iaincoac heçaz eguin vkan cituen gança guciac.

5 Baina (*cioiten*) altchatu içan dirade Phariſeuén ſectaco ſinhetſi çuten batzu, cioitela, ecen circonciditu behar çutela, eta manatu Moyſeſen Leguearen beguiratzera.

6 Orduan bil citecen Apoſtoluac eta Ancianoac eguiteco hunez conſideratzera.

7 Eta diſputa bandiren ondoan, Pierriſec iaiquiric erran ciecén, *Guiçon anayeác, çuec badaquiçue ecen haraitzinadanic Iaincoac gure artean elegitu vkan *nauela*, ene ahoz ençun leçaten Gentiléc Euangelioco hitza, eta ſinhets leçaten.

Iahè 10. 43 *eta* 11. 18.

8 Eta Iaincoac eçagutzen baititu bihotzac, teſtificatu draue, hæy Spiritu ſaindua emanez guriere beçala.

9 * Eta eztu differentiaric batre eguin gure eta hayén arteã, fedez purificaturic hayén bihotzac *Lehè* 10. 43 1. *cor.* 1. 2.

10 Orain bada cergatic tentatzen duçue Iaincoa, diſcipulurén leppo gainean * vztarriarẽ eçartera, cein ez gure aitéc ez guc ecin ekarri vkan baitugu? *Mat.* 23. 4.

11 Baina Ieſus Chriſt Iaunaren gratiaz ſinheſten dugu ſaluaturen garela, hec-ere beçala.

12 Orduan ichil cedin compainia gucia, eta beha çaizten Barnabaſi eta Pauli, ceinéc contatzẽ haitzutẽ cer ſigno eta miraculu eguin çuẽ Iaincoac heçaz Gentilén artean.

13 Eta ichildu ciradenean, ihardets ceçan Iacqueſec, ciocla, Guiçon anayeác, ençun neçaçue ni,

14 Simonec declaratu vkã du nola lehenic Iaincoac viſitatu dituen Gentilac hetaric populubat bere iceneco har leçançat.

15 Eta hunequin accordatzen dirade Prophetén hitzac: ſcribatua den beçala.

16 * Guero itzuliren naiz, eta berriz edificaturen dut Dauid-en tabernacle eruria, eta haren ruinác berriz edificaturen ditut, eta berriz altchaturen dut hura. *Amos* 9. 11

17 Requeri deçateuçát goitico guiçonéc Iauna, eta Gentil guciéc, ceinén gainean inuocatu içan baita ene icena: dio gauça hauc guciac eguin dituen Iaunac.

18 Bethidanic Iaincoac badaçaguzqui bere obra guciac.
19 Harren nic dut eſtimatzẽ eztituela nehorc faſchatzeco Gentiletaric Iaincoagana conuertitzen diradenac:
20 Baina ſcribatzeco çayela beguira ditecen idolén ſatſutaſſunetaric, eta paillardiçataric, eta *gauça* ithotic, eta odoletic.
21 Ecen Moyſeſec haraitzinadanic baditu hirietaric batbederatã hura predicatzen dutenac, ſynagoguetan Sabbath guciaz iracurtzẽ denaz gueroz.
22 Orduan nahi vkã dute Apoſtoluéc eta Ancianoéc Eliça guciarequin, beren artetic guiçon elegituac igor litecen Antiochera Paulequin eta Barnabaſequin, *hala nola*, Iuda icen goiticoz Barſabas deitzen cena, eta Silas, guiçon principalac anayén artean.
23 Hayén eſcuz ſcribatzen çutela ſeguitzẽ dena, Apoſtoluéc eta Ancianoéc eta anayéc Antiochen eta Syrian eta Cilician Gentiletaric *diradẽ* anayey, ſalutatione.
24 Ceren aditu baitugu ecen gutaric ilki diraden batzuc, cembeit propoſez trublatu vkan çaituztela, çuen arimác erauciz eta circoncidi çaitezten eta Leguea beguira deçaçuen manatuz, ccincy ezpaiqueudrauen carguric eman:
25 Gure irudia içan da conſentimendu batez bildu garenoua, elegitu ditugun guiçonén çuetara igortera, Barnabas eta Paul gure maitequin,

26 *Baitirade* Iesus Christ gure Iaunagatic bere viciac abandonnatu dituztén guiçonac,
27 Igorri ditugu bada Iuda eta Silas, hec-ere gauça berac aboz contaturen drauzquiçue.
28 Ecen on iruditu çayó Spiritu sainduari eta guri, ez eçartera carga handiagoric batre çuen gainera gauça necessario hauc baicen:
29 *Baitirade*, Beguira çaitezten idoley sacrificatu diraden gaucetaric, eta odoletic, eta *ithotic, eta paillardiçataric, baldin gauça hautaric çuen buruäc beguira baditzaçue, vngui eguinẽ duçue. Vngui duçuela.

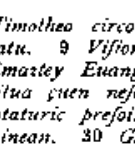
Ez vrean ithotic, baina leppoan herstuz, edo bercela leher eguinetic.

30 Hec bada congit harturic ethor citecẽ Antiochera: eta compainiá bilduric eman citzaten letrác.
31 Eta iracurri cituztenean consolationearen gaincan aleguera citecen.
32 Halaber Iudac eta Silasec, nola hec-ere Propheta baitziraden, anhitz hitzez exhorta citzaten anayeac eta confirma.
33 Eta *han* cerbait dembora eguin çutencan, igorri ican ciraden anayéz baquerequin Apostoluetarát,
34 Guciagatic-ere Silasi on irudi cequion han egoitera.
35 Eta Paul eta Barnabas-ere egon citecẽ Antiochen, iracastẽ eta euangelizatzen çutela anhitz bercerequin-ere, Iaunaren hitza.
36 Eta cẽbeit egunen buruän erra cieçón Paulec Barnabasi, Itzuliric visita ditzagun gure anayeac Iaunaren hitza denuntiatu dugun hiri gu-

cietan, *eya* nola dauden.
37 Eta Barnabasec conseillatzē çuē berequin har leçaten Ioannes, Marc deitzen cena:
38 Baina Pauli etzayón bidezco iruditzen hetaric ia Pamphiliatic berecì cena, eta obra hartara lagundu etzituena berequin har leçaten.
39 Hala iharduqui ceçaten bada, non bata berceaganic separa baitzitecen: eta Barnabas Marc harturic embarca baitzedin Cyprerát.
40 Baina Paul Silas elegiturìc parti cedin, anayéz Iaincoaren gratiari gommendaturic.
41 Eta iragan citzan Syria eta Cilicia, confirmatzen cituela Eliçác.

CAP. XVI.

3 *Timotheo circonciditu.* 6 *Asian predicatzea defendatu.* 9 *Visione Pauli aguertu Macedonincoez.* 14 *Emaztey Euangelioa predicatzē.* 18 *Pythonen spiritua çuen nesciatoa sendatu.* 23 *Paul eta Silas açotaturic presoinean eçarri.* 26 *Lurra ikaratu presoinean.* 30 *Geolerac bere familia guciarequin sinhetsi.* 37 *Paulec bere buruä Romano eguiten.*

1  Vero arriua cedin Derbera eta Lystrara: eta buná, discipulubat cén han * Timotheo deitzen cenic, emazte fidel baten seme, baina, aita Grecbaten.

Rom. 16. 21. *phil.* 2. 19. 1. *thes.* 3. 2.

2 Huni testimoniage on ekarten ceraucaten Lystran eta Iconion ciraden anayéc.
3 Haur nahi vkan du Paulec harequin ioan le-

din, eta harturic circoncidi ceçã hura leku hetã ciraden Iuduacgatic: ecen baçaquiten guciéc haren aita nola Grec cen.

4 Eta hirietan iragaiten ciradela iracaſten cituzten *hetangoac* Ieruſalemen ciraden Apoſtoluéz eta Ancianoéz eguin içan ciraden ordenãcén beguiratzen.

5 Bada Eliçác fedean confirmatzen ciraden, eta contua egun guciaz emendatzen cen.

6 Guero iraganic Phrygia eta Galatiaco comarcá, debetatu içan ciraden Spiritu ſainduaz hitzaren Aſian predicatzetic:

7 Ethorri ciradenean Myſiara, enſeyatzen ciraden Bithiniara ioaiten: baina etziecén permetti Spirituac.

8 Baina Myſia iraganic iauts citecen Troaſera.

9 Eta viſionebat gauaz aguer cequión Pauli, *baitzen hunela*, Macedoniaco guiçon-bat preſenta cedin haren aitzinean othoitz eguiten ceraucala eta erraiten, Iragan adi Macedoniarat eta aiuta gaitzac.

10 Eta viſionea ikuſſi vkan çuenean, hertã enſeya guentecen Macedoniara ioaiten, ſeguratzẽ guenela ecen Iaunac deithu guentuela hæy euangelizatzera.

11 Partituric bada Troaſtic, chuchen ethor guentecen Samothracera, eta biharamunean Neapoliſera.

12 Eta handic Philippoſera, cein baita Macedonia quoartereco lehen hiria, *eta da** colonia. Eta

Bercetaric ethorri habiantac.

egon guentecen biri bartan cembatrebeit egun
13 Eta Sabbath egunean ilki guētecen hiritic campora fluuio bazterrera, non içaten ohi baitzén othoitzá: eta iarriric minça guēquinztén hara bildu i çan ciraden emaztey.
14 Eta Lydia deitzē cen Thiatira hirico emazte eſcarlata ſaltzale Iaincoa cerbitzatzen çuen batec ençun guençan: ceinen bihotza Iaunac irequi baitzeçan, Paulez erraiten ciraden gaucén gogoatzeco:
15 Eta batheyatu içan cenean *bera* eta haren familiá, othoitz ceguigun, cioela, Baldin eſtimatu baduçue Iaunagana fidel naicela, ſarthuric ene etchean, çaudete. Eta bortcha guençan.
16 Eta guertha cedin gu othoitzara guendoacela, neſcato Pytbonen ſpiritua çuēbat aitzinera ethor baitzequigun: ceinec irabaci hādia emaiten baitzerauen here nahuſſiey, aſmatzez.
17 Haur Pauli eta guri iarreiquiric, oihuz cegoen, cioela, Guiçon hauc Iainco ſubiranoaren cerbitzari dirade, ceinéc ſaluamenduco bidea denuntiatzen baitraucute.
18 Eta haur eguin ceçā āhitz egunez: baina gai tzituric Paulec, eta itzuliric errā cieçō ſpirituari, Manatzē aut Ieſus Chriſten icenarē partez horrenganic ilki adin. Eta ilki cedin ordu berean.
19 Orduan haren nabuſſiéc çacuſſatonean ecē hayén irabaci ſperançá galdu cela, hatzamanic Paul eta Silas, eraman citzaten merkatuco plaçara Magiſtratuetara.
20 Eta hec preſentaturic Gobernadorey, erran

ceçaten, Gende hauc trublatzen duté gure hiria Iudu diradelaric:
21 Eta denuntiatzen dituzté recebi ez beguira ditzagun ſori eztiraden ordenançác, ikuſſiric ecen Romano garela.
22 Eta oldar cedin communa hayén contra: eta Gobernadorác hayén arropác çathituric mana ceçaten, açota litecen.
23 Eta anhitz çauri eguin cerauecenean eçar citzaten preſoindeguian, manamendu eguinic geolerari, ſegurqui hec beguira litzan:
24 Ceinec halaco manamendua harturic eçar baitzitzan preſoindegui çolán, eta hayén oinác hers citzan cepoaz.
25 Eta gauarẽ erdiã Paulec eta Silaſec otheizten eta laudatzen çuten Iaincoa: eta ençuten cituzten eſtecaturic ceudenéc.
26 Eta ſubitoqui lur ikaratze handibat eguin cedin, hala nõ iharros baitzitecen preſoindegui fundamentac: eta bertan irequi citecen bortha guciac, eta gucién eſtecailluac lacha citecen.
27 Orduan iratzarturic geolerac çacuſquianeã preſoindegui horthác irequiac, ezpatá idoquiric bere buruã hil nahi çuen, vſtez preſoneréc ihes eguin çutén:
28 Baina Paulec oihu eguin ceçan ocengui, cioela, Eztaguioala deus minic eure buruäri: ecen guciac hemen gaituc.
29 Orduan hura argui galdeguinic oldar cedio barnera, eta ikara çabilala egotz ceçan bere buruã Paulen eta Silaſen *oinetara.*

30 Eta hec campora idoquiric dio, Iaunác, cer eguin behar dut ſaluatu içateco?
31 Eta hec erran cieçoten, Sinhets eçac Ieſus Chriſt Iauna baithan eta ſaluaturen aiz hi eta hi re etchea.
32 Eta minça cequizquión Iaincoaren hitzaz hari, eta haren etchean ciraden guciey.
33 Eta *harc* hec harturic gauaren ordu hartan berean ikuz cietzén çauriac: eta batheya cedin hura eta harenac guciac bertan.
34 Eta bere etchera eramanic, mahaina eçar ciecén: eta aleguera cedín, ceren bere etche guciarequin ſinhetſi vkan baitzuen Iaincoa bai than.
35 Eta eguna ethorri içan cenean Gobernadoréc igor citzaten ſargeantac, erran leçaten, Eyec congit guiçon horiey.
36 Orduan geolerac conta cietzon hitz hauc Pauli, *cioela*, Igorri dié Gobernadoréc *erraitera*, congit eman daquiçuen: orain beraz ilkiric çoazte baquerequin.
37 Baina Paulec erran ciecén, Publicoqui açotatu gaituzten ondoan, iugemendu formaric ga he, Romano garelaric, egotzi vkan gaituzte pre ſoindeguira: eta orain ichilic campora egoizten gaituzte? ez balimba: baina heréc ethorriric idoqui gaitzate.
38 Eta repporta cietzén ſergeantéc Gobernadorey hitz hauc: eta beldur citecen, ençunic ecẽ Romano ciradela.
39 Eta ethorriric othoitz citzaten, eta idoquiric ſup-

ric ſupplica cequiztén ilki litecen hiritic.
40 Orduan ilkiric preſoindeguitic ſar citecen Lydia haithan: eta ikuſſiric anayoac, conſola citzaten hec, eta parti citecen.

CAP. XVII.

1 *Paulec Theſſaloniceanoey Chriſt predicatzen.* 4 *Hetaric batzuc ſinheſten.* 5 *Iuduac Paulen eta Silaſen contra:* 6, 7 *Baina Iaſonec hec recebitzen, eta heçaz fiadore iarten.* 10 *Preſonerac largatu.* 13 *Iuduác Paul perſecutatzen.* 15 *Paul Atheneſerat ioaiten:* 17 *eta han Chriſt predicatzen.* 23 *Iaincо eçagun gabearen aldarea.* 24 *Iaincoaren adoratzeco manerá.* 30 *Penitentiá.* 31 *Iugemendua.* 34 *Dionyſioc eta Damariſec ſinheſten.*

1 Vero iraganic Amphipolian eta Apollonian, ethor citecen Theſſalonicara, non baitzen Iudúen ſynagogahat.
2 Eta coſtumatu çuen beçala Paul ſar cedin hetara, eta hirur Sabbathoz diſputa cedin hequin Scripturetaric.
3 Declaratzen eta propoſatzen cerauela, ecen behar içan dela Chriſtec ſuffri leçan eta reſuſcita ledin hiletaric: eta ecen haur cela Ieſus Chriſt cein *dio*, nic predicatzen baitrauçuet.
4 Eta hetaric batzuc ſinhets ceçaten, eta Paulen eta Silaſen compainiaco eguin citecen, eta Iaincoa cerbitzatzen çutén Grecoetaric compainia handia, eta emazte ohoraturic ez guti.
5 Baina hekaiztsriaz mouituric Iudu rebellée,

H.i.

eta harturic hara huna çabiltzan guiçon gaichto batzu, eta populua bilduric, trubla ceçaten hiria: eta Iaſonen etchea iauquiric, hec populura eraman nahiz çabiltzan.

6 Eta eriden etzituztenean, tira citzaten Iaſon eta anayetaric batzu hirico Gobernadoretara, oihuz ceudela. Hauc mundu gucia erauci vkan duten ondoan, huna-ere ethorri içan dirade:

7 Eta Iaſonec beregana recebitu vkan ditu: eta guciec Ceſaren ordenancen contra eguiten dute, dioitela berce Reguebat badela, Ieſus.

8 Tharrita ceçatẽ bada populua eta hirico Gobernadoreac gauça hauc çançuzquitenean.

9 Baina fiadoregoa recebituric Iaſonganic eta goiticoetaric, vtzi citzaten ioaitera.

10 Eta anayéc bertan gauaz idoqui citzaten campora Paul eta Silas Beroera *ioan litecençát:* cein hara ethorriric ioan baitzitecen Iuduén ſynagogara.

11 Eta hauc ciraden Theſſalonicaco noblenetaric, ceinéc hitza recebi baitzeçaten alegrança gucirequin, egun oroz Scripturác bilhatzen cituztela, eya gauça hauc hala liradenez.

12 Eta hetaric anhitzec behinçát ſinhets ceçaten, eta emazte Grec honeſtetaric, eta guiçone taric ezgutic.

13 Baina iaquin ceçatenean Theſſalonicaco Iuduéc ecen Beroen-ere Iaincoaren hitza Paulez denuntiatu içan cela, ethor citecen hara-ere, populua tharritatzen çutela.

14 Baina bertan Paul igor ceçaten camporát anayéc, ioan ledinçát itſas alderat beçala: baina Silas eta Timotheo egon citecen han.
15 Eta Paulen ſalbura heltzeco carguä hartu çutenéc, eraman ceçaten hura Atheneſerano: eta *hec harenganic* manamendu recebituric Silaſgana eta Timotheogana, guciz bertan ethor litecen hura Baithara, parti citecen.
16 Eta Paul Atheneſen hayén beguira cegoela keichatzen cen haren ſpiritua hura baithan, çacuſſanean biria idolatriari emana.
17 Diſputatzen cen bada ſynagogán Iuduequin, eta Iaincoa cerbitzatzen çutenequin, eta merkatuco plaçán egun oroz batzen cenequin
18 Orduan Epicuriano eta Stoiciano philoſopho batzu diſputatzen ciraden harequin: eta batzuc erraiten çutén, Cer erran nahi du edaſle hu nec? Eta hercéc *cioiten*, Iainco arrotzén eracuſle dela dirudi: ceren Ieſus denuntiatzen baitzerauen eta reſurrectionea.
19 Eta batzamanic hura eraman ceçaten Marſen karricara, cioitela, Iaquin ahal deçaquegu ceric den hiçaz erraitẽ den doctrina berri hori?
20 Ecen gauça arrotz batzu gure beharrietara ekarten dituc: nahi diagu bada iaquin gauça horiac cer erran nahi diraden.
21 (Ecen Atheniano guciac eta han egoiten ciraden arrotzac eçeinere herce gauçatara etziraden applicatzen, cembeit berriren erraitera edo ençutera baicen)
22 Orduan Paulec Marſen karricaren erdian

cegoela, erran ceçan, Athenefco guiçonác, gauça gucietan deuotegui beçala ikuften çaituztet çuec.

23 Ecen iragaiten naicela eta çuen deuotioneac contemplatzen ditudala eriden-ere badut aldarebat, ceinetan fcribatua baitzén, Iaincoa eçagun gabeari. Bada eçagutu gaberic ohoratzē duçuen hura nic denuntiatzen drauçuet:

24 Mundua eta hartan diraden gauça guciac eguin dituen Iaincoa, ceruären eta lurraren Iaun
Lehē 7. 48. delaric, * ezta efcuz eguin templetan habitatzē.
Pfal. 50. 8. 25 * Eta ezta guiçonén efcuz cerbitzatzen deufen behar *beçala*, ikuffiric ecen berac emaiten drauztela guciey vicia eta refpirationea eta gauça guciac.

26 Eta eguin vkan du natura humano gucia odol batetaric: lurrarē hedamen gauciaren gainean habita litecençat, lehenetic fafoin ordenatuac determinaturic, eta hayén habitationearen mugarriac eçarriric:

27 Iauna bilha leçatençát, aguiā haztatuz hura eridē leçaquetenez gure hatbederaganic vrrun ezpadere.

28 Ecen harçaz vicitzen eta higuitzen eta içaten gara: çuen poetetaric-ere hatzuc erran dutén beçala, Ecen haren leinu-ere bagara.
Efa. 40. 28. 29 * Beraz Iaincoarē leinu garenaz gueroz, eztugu eftimatu behar Diuinitateac vrrhea edo cil harra edo harria guiçonen artez edo inuentionez moldatua irudi duela.

30 Iaincoac bada ignorātiazco demhorác dif-

ſimulaturic, orain denuntiatzen draue guiçon guciey leku gucietan emenda ditecen.
31 Ceren ordenatu baitu mundua iuſtoqui iugeaturen duen eguna determinatu duen guiçonaz, guciey eçagutzera emanic, hura hiletaric reſuſcitaturic.
32 Eta ençun çutenean hilén reſurrectionea, batzu truffatzen ciraden, eta bercéc erraiten çutén, Ençunen augu berriz horren gainean.
33 Eta hunela Paul ilki cedin hayén artetic.
34 Batzuc halere, hari iunctaturic, ſinhets ceçatē: ceinetaric baitzén Dionyſio Areopagitacre, eta Damaris deitzen cen emaztebat, eta berceric hequin.

CAP. XVIII.

1 *Paul Corinthion languiten,* 4 *Diſputatzen eta Chriſtē predicatzen ari.* 7 *Handic partituric Iuſtoa deitzen cen batenean ſartzen.* 8 *Criſpec Iauna baithan ſinheſten.* 9 *Viſione Pauli aguertzen.* 12 *Guero da Gallionen aitzinean accuſatzen.* 17 *Softhenes.* 18 *Paulec bere buruꝑ arrada eraciten.* 24 *Appol los iudua Epheſera ethorten*

1 uça hauen ondoan Paul partituric Atheneſtic, ethor cedin Corinthera.

2 Eta eridenic * Aquila deitzen cen Ponte natioueco Iuduhat, cein aitzinchetic ethorri baitzén Italiatic, eta Priſcilla haren emaztea (ceren Claudec ordenatu *Rom. 16. 3.*

baitzuen Iudu guciac Romaric parti litecen) retira cedin betara.
3 Eta ceren officio bereco baitzén, hequin egoiten cen, eta languiten ari cen. Eta hayen officioa cen tabernacle eguitea.
4 Eta diſputatzen cen ſynagogán Sabbath guciaz, eta exhortatzen cituen hambat Iuduac nola Grecoac.
5 Eta ethorri ciradenean Macedoniaric Silas eta Timotheo, Paulec Spirituaz herſturic teſtificatzen cerauen Iuduey Ieſus *cela* Chriſt.
6 Eta hec contraſtatzen eta blaſphematzen ari
Lehē 13. 51 *mat.* 10. 14 ciradela, * abillamenduac iharroſſiric erran ciecén, Çuen odola çuen hurun gain: chahu *naiz* ni, oraindanic Gentiletarat ioanen naiz.
7 Eta handic partituric ſar cedin Iuſtoa deitzē cen *eta* Iaincoa cerbitzatzen çuē baten etcheā, ceinen etchea haitzatchecan ſynagogari.
1. *Cor.* 1. 14 8 * Eta Criſpec ſynagogaco principalac ſinhets ceçan Iauna haithan here etche guciarequin: Corinthianoetaric-ere anhitzec ençunic ſinhets ceçaten, eta hatheya citecen.
9 Orduā errā cieçō Iaunac gauaz viſionez Pauli Ezaicela beldur, haina minçadi eta ezadila ichil.
10 Ecen ni nauc hirequin, eta nehorc eztrauc *eſcuric* eçarriren hiri gaizqui eguitera: ecen populu handia diat hiri hunetan.
11 Eta egon cedin han vrthebat eta ſey hilebethe, iracaſten çuela hayén arteā Iaincoarē hitza.
12 Baina Gallion Achaiaco Proconſul ceneā, altcha citecē gogo batez Iuduac Paulen contra,

eta eraman ceçaten iudicioco iar lekura.
13 Erraiten çutela, Leguearen cõtra hunec incitatzén ditu guiçonac Iaincoarẽ cerbitzatzera.
14 Eta Paulec ahoa irequi nahi çuẽ beçala, errã ciecén Gallionec Iuduey, Baldin cembeit bidegabe, edo gaichtaqueria baliz, o Iuduac, çucenac emaitẽ duen lekurano ſuſtenga ciuçaqueiztet:
15 Baina baldin queſtione bada hitzaz eta icenéz eta çuen Legueaz ceuroc ikuſſiren duçue ecen gauça horién iuge ni ez naiz nahi.
16 Eta ken citzan hec iudicioco iar lekutic.
17 Orduan Grec guciéc hatzamanic Soſthenes ſynagogaco principala cehatzen cutén iudicioco iar leku aitzinean: eta Gallionec anſiaric batre etzuen.
18 Baina Paul oraino dembora luceſcoz *han* egonic, anayetaric congit harturic, embarca cedin Syriarát (eta harequin Priſcilla eta Aquila) *buruä arradaturic Cenchren: ecen vot çuen. *Nom. 6. 18. ber. 21. 24.*
19 Gucro arriua cedin Epheſera, eta hec han vtzi citzã: baina bera ſynagogara ſarthuric, diſputa cedin Iuduequin.
20 Eta hec othoiztez çaizcala dembora luciagoz hequin egon ledin, etziecén accorda.
21 Baina congit har ceçan hetaric, cioela, Neceſſarioqui behar dut hurrenẽgo beſtá Ieruſalemẽ eguin: baina harçara itzuliren naiz çuetara, *Iaincoac placer badu: eta parti cedĩ Epheſetic. *1. Cor. 4. 19 iacq. 4. 15.*
22 Eta Ceſareara iautſi cenean, igan cedin *Ieruſalemera*: eta Eliçá ſalutaturic iauts cedin Antiochera.

H.iiii.

23 Eta cerbait dembora *han* egonic, ioan cedin chuchen chuchena Galatiaco eta Phrygiaco comarcá trebeſſaturic, confirmatzen cituela diſcipulu guciac.

1,*Cor* 1,12 24 Baina Iudu nationez Alexandriano * Apollos deitzen cen-hat, guiçon eloquenta, Scripturetan botheretſua, ethor cedin Epheſera.

25 Haur cen Iaunaren bidean inſtruitzen haſſia, eta ſpiritu beroz minçatzen cen, eta iracaſtẽ cituen diligentqui Iaunaren diraden gauçác, eçagutzen çuela ſolament Ioannefen Baptiſmoa

Rom. 16, 5. 26 Eta has cedin frangoqui minçatzen ſynagogán. Haurençun ceçatenean * Priſcillac eta Aquilac berequin har ceçaten, eta aitzinago declara cieçoten Iaincoaren hidea.

27 Eta Achaiarát iragan nahi cenean, *hura* exhortaturic anayéc ſcriba ceçaten diſcipuluetara recebi leçaten hura: ceinec arriuatu cenean *hara*, probetchu handi eguin baitziecén gratiaz ſinhetſi vkan çuteney.

28 Ecen viciqui garaitzen çayen Iuduey publi coqui, Scripturéz eracuſten çuela ecen Ieſus cela Chriſt.

CAP. XIX.

1 *Paul Epheſen iracaſten ari.* 4 *Ioanneſen Baptiſmoa* 6 *Eſcuén impoſitionca.* 11 *Paulec miraculu eguitẽ.* 13 *Deabruac ditu cehatzen exorciſtác.* 19 *Curioſitatezco liburuác erre.* 24 *Demetriuſec ſeditione altchatzen.* 27 *Diana Epheſianoena.* 29 *Gaio eta Ariſtarque.* 33 *Alexandre.*

1 APollos Corinthen cela guertha cedin, Paul garaico bazter guciac iraganic ethor baitzedin Ephesera: eta *han* discipulu batzu eridenic errã ciecén,
2 Ala recebitu duçue Spiritu saindua sinhetsi vkan duçuenean? Eta hec erran cieçoten, Are Spiritu saindua denez-ere, eztiaguençun.
3 Orduan dioste, Certan bada batheyatu içan çarete? Eta hec erran ceçaten, Ioãnesen Baptismoan.
4 Orduan Paulec erran ceçan, * Ioannesec batheyatu vkan du emendamẽduco Baptismoaz, ciotsala populuari, haren ondotic ethorteco cena baithan sinhets leçaten, erran nahi baita, Iesus Christ baithan.
5 Gauça haucençunic bada, batheya citecen Iesus Iaunaren icenean.
6 Eta escuac gainean eçarri cerauztenean Paulec, ethor cedin Spiritu saindua hayén gainera, eta minçatzen ciraden lengoagez, eta prophetizatzen çutén.
7 Eta guiçõ hauc gucioc ciradẽ hamabitarano.
8 Guero *bera* sarthuric synagogán, Frangoqui minçatzen cen, hirur hilebethez disputatzen eta exhortatzen ari cela Iaunaren resumari *dagozcan* gaucéz.
9 Eta nola batzu gogortzen baitziraden eta ezpaitzuten obeditu nahi, gaizqui *Iaunaren* bideaz minçatzen ciradela populuaren aitzinean, hetaric *bera* partituric, separa citzan discipuluac,

Lehen 1. 5. *eta* 11. 16. *matt.* 3. 11. *marc* 1. 8. *luc* 3. 16. *ioan* 1. 26.

egun oroz diſputatzen ari cela Tyrãno baten eſcholán.
10 Eta haur eguin içan cen bi vrthez: *hala* non Aſian habitatzen ciraden guciéc, euçuten baitzutén Ieſus Iaunaren hitza, hambat Iuduéc nola Grecoéc.
11 Eta coſtumatu etziraden verthuteac eguiten cituen Iaincoac Paulen eſcuz:
12 *Hala* non are erién gainera ekarten baitzituzten haren gorputz gainetic crobitchetac eta conciertoac, eta ioaiten baitziraden hetaric eritaſſunac, eta ſpiritu gaichtoac hetaric ilkiten baitziraden.
13 Orduan enſeya citecen hara huna ebilten ciraden Iudu exorciſta batzu ſpiritu gaichtoac cituztenén gainean Ieſus Iaunaren icenaren inuocatzen, erraiten çutela, Coniuratzen çaituztegu Paulec predicatzen duen Ieſuſen partez.
14 (Eta ciraden Sceua Iudu Sacrificadore principalarenic çazpi ſeme, haur eguiteu çutenac)
15 Baina ihardeſten çuela ſpiritu gaichtoac, erran ceçan, Ieſus eçagutzen diat, eta Paul baceaquiat nor den: baina çuec nor çarete?
16 Eta oldarturic hetara ſpiritu gaichtoa çuen guiçonac, eta hæy garaithuric, bortcha eguin ceçan hayén contra: hala non hiluzgorriric eta çaurthuric ihes eguin baitzeçatē etcbe hartaric.
17 Eta haur ethor cedin gucién eçagutzera hãbat Iuduen nola Greco Epheſen habitatzen ciradenénera: eta eror cedin heldurra hayen gucien gainera, eta magnificatzē cen Ieſus Iaunaren icena.

18 Eta ſinhetſi çutenetaric anhitz ethorten ciraden cõfeſſatzen eta declaratzen cituztela bere eguinac.
19 Arte curioſitatezcoz vſatu vkan çutenecere, anhitzec *bere* liburuäc ekarriric erre citzaten gucién aitzinean: eta hayén valioa eſtimaturic eriden ceçaten berroguey eta hamar milla dinerorena.
20 Hala botheretſuqui augmentatzen cen Iaunaren hitza eta confirmatzen.
21 Gauça hauc hunela complitu ciradenean delibera ceçan Paulec Spirituaz, Macedonia eta Achaia iraganic Ieruſalemera ioaitera, cioela, Han içan ondoan, Roma-ere ikuſſi behar dut.
22 Eta igorriric Macedoniara aiutatzen çutenetaric biga *baitziraden* Timotheo eta Eraſto, bera gueldi cedin dembora batetacotz Aſian.
23 Baina eguin cedin dembora hartan truble handibat doctrinaren cauſaz.
24 Ecen Demetrius deitzen cen cilharguile, Dianaren cilharrezco templetchoguile batec, anhitz irabaz eraciten cerauen officiocoey:
25 Hec bilduric, eta halaco gaucetaco officier *ciradenac*, erran ceçan, Guiçonác, badaquiçue ecen officio hunetaric heldu diradela gure onac:
26 Eta badacuſſaçue eta badançuçue nola ez Epheſen'ſolamẽt, baina quaſi Aſia gucian Paul hunec ſinhets eraciric itzuli duela populu hãdi, erraiten duela, ecen eztiradela iainco eſcuz eguiten diradenac.
27 Eta peril da ez ſolament gure gauça deſcri-

da dadin, baina are Diana handiaren templea guehiagoric deus eſtima eztadin, eta deſeguin eztadin haren maieſtate Aſia guciac eta munduac oboratzen dutena.
28 Eta *gauça hauc* ençunic, eta hiraz betheric oihuz iar citecen, Epheſianoen Diana handiá!
29 Eta bethe cedin hiri gucia confuſionez, eta oldar citecen gogo batez theatrera, harturic Gayo eta Ariſtarche Macedonianoac, Paulen bideco lagunac.
30 Eta Paul populua baithara ſarthu nahi cenean, etzeçaten vtzi diſcipuluéc.
31 Baina Aſiaco principaletaric batzuc-ere, nola baitziradē harē adiſquide, harēgana igorriric othoitz ceguioten, ez ledin theatrera preſenta.
32 Bada batzu bataz oihuz ceudē, eta berceac berceaz: ecen confus cen compainiá, eta anhitzec etzaquiten cergatic bildu içan ciraden.
33 Orduan gendetzetic campora auança ceçaten Alexandre, Iuduéc hura bulkatzen çutela. Eta Alexandrec, ichil litecen eſcuaz keinu eguinic, nahi ceraucan cauſá allegatu populuari.
34 Baina eçagutu çutenean ecē hura Iudu cela, altcha cedin gucietaric vozbat, quaſi bi orenez oihu eguiten çutela, Epheſianoén Diana hādiá!
35 Orduan ſcribariac gendetzea appacegaturic, errā ceçan, Epheſeco guiçonác, cein da guiçona eztaquiana ecen Epheſeco hiria dedicatua dela Diana handiaren, eta Iupiterganic iautſi içan den imaginaren cerbitzura?
36 Nehor bada gauça hautan contraſta ecin

daitenaren gainean, appacega çaitezten beharda, eta deus defordenatuqui eztaguiçuen.
37 Ecen ekarri vkan dituçue guiçon hauc ezpaitirade ez ſacrilege, ez ezpaitute çuen iaincoſſá diffamatzen.
38 Beraz baldin Demetriuſec eta harequin diraden officieréc eguitecoric baduté cembeiten contra, gorte eduquiten da, eta badirade Proconſulac, elkar accuſa beçate.
39 Eta baldin berce gauçaz deus galdeguiten baduçue, congregatione bidezqui bilduan concludi ahal daite.
40 Ecen peril da ſeditionez accuſa ezgaitecen, egungo egunagatic, truble huneçaz raçoin eman ahal deçaquegun cauſaric eztenaz gueroz. Eta gauça hauc errā cituenean biltzarreari congit eman cieçón.

CAP. XX.

1 *Paul Macedonian, Grecian, eta Syrian.* 9 *Eutiche hila refuſcitatu.* 16 *Mendecoſte eguna.* 18 *Epheſeco Ancianoac Paulec exhortatzen.* 22 *Heldu behar çaiçquión afflictioneac aitzinetic errailen.* 26 *Paulen hoguen gabea.* 29 *Doctor falſuac nola içanen diraden aitzinetic Paulec declaratzen.* 31 *Veillatzera exhortatzen.* 34 *Bere eſcuez Paul trabaillatu.* 36 *Othoitzá.* 37 *Paulen partitzeagatic ſédelac nigarrez egon.*

1 Bada tumultoa appacegatu cenean, Paul diſcipuluac heregana deithuric eta beſſarcaturic, parti cedin Macedoniarát ioaiteco.

2 Eta comarca hetan ebili ceneau, eta exhortatu citueneã hitz anhitzez, ethor cedin Greciara.
3 Eta han hirur hilebethe eguinic, cerẽ Iuduéc celata eguiten baitzeraucaten Syriarat embarcatu içan baliz: haren ahiſua içan cen Macedoniau gaindi itzultzera.
4 Eta lagund ceçan hura Sopater Beroeneſac Aſiarano: eta Theſſaloniceannetaric, Ariſtarquec eta Secondec, eta Gaio Derbianoac, eta Timotheoc: eta Aſianoetaric, Tychiquec eta Trophimec.
5 Hauc aitzinerát ioanic iguriqui guençaten Troaſen.
6 Eta gu embarca guentecen altchagarri gaberico oguien egunén ondoan Philippeſtic, eta ethor guentecen hetara Troaſera, borz egunen buruan: non egon baiquentecen çazpi egun.
7 Eta aſteco lehen egunean nguiaren hauſtera diſcipuluac bilduac içan eta, Paul minço cen hequin (ceren biharamunean partitzeco baitzén) eta iraun ceçã *harẽ* propoſac gauherdi arteraño.
8 Eta cen anhitz lampa gambera gorán, non bilduac baiquinaden.
9 Eta iarriric cegoela guiçon gaztebat Eutyche deitzen cenic leiho gainean, lngale hãdi batec harturic, Paul luçaqui minço cela, loa garaithuric eror cedin hirurgarren ſoillerutic beherera, eta hila altcha ceçaten.
10 Baina iautſiric Paul behera cedin haren gainera, eta beſſarcaturic erran ceçan, Etzaiteztela trubla ecen hunen arimá haur baithan da.

11 Guero iganic eta oguia hautſiric eta ianic, eta luçaqui mīçaturic arguirano, hala parti cedī.
12 Eta guiçon gazteor viciric ekar ceçatē, eta haguitz conſola citecen.
13 Eta gu vncira ethorriric embarca guentecen Aſſoſerat, handic hartzeco guenduen Paul: ecen hala ordenatu çuen, berac bide hura oinez eguin gogoz.
14 Bada Aſſon gurequin bathu ceneau, hura harturic ethor guentecen Mitylenera.
15 Eta handic embarcaturic, biharamuneau ethor guentecē Chioſen aurkara: eta hurrenēgo egunean arriua guentecen Samoſera: eta Trogillen egonic, ondoco egunean ethor guentecen Miletera.
16 Ecen deliberatu çuen Paulec Epheſez aitzinago iragaitera, demboraric gal ezleçançát Aſian: ecen lehiatzē cen baldin poſſible balitzayo Mendecoſte egunean Ieruſalemen içatera.
17 Eta Miletetic *meçu* igorriric Epheſera, dei citzan Eliçaco Ancianoac.
18 Eta harēgana ethorri ciradencan erran ciecén, Çuec badaquiçue, Aſian ſar nendin leben egunaz gueroztic, nola çuequin dembora gucian içan naicén:
19 Ianna cerbitzatzen nuela humilitate gucirequin eta anbitz nigar chortarequin, eta Iuduén celata egoitetaric ethorri içan çaizquidan tentationéquin:
20 Nola çuen probetchutaco gaucetaric eztrauçuedā deus eſtali, çuey declaratu eta iracat-

ſi gabe publicoqui eta etchez etche:
21 Teſtificatzen nerauela hambat Iuduey nola Grecoey Iaincoa baitharatco emendamẽdua, eta Ieſus gure Iauna baitharatco fedea.
22 Eta orain huná, ni Spirituaz eſtecatua, banoa Ieruſalemera, hartan heltzeco çaizquidan gauçác eztaquizquidalaric:
23 Salbu Spiritu ſainduac hiriz hiri teſtificatzen baitraut, dioela ecen eſtecadurác eta tribulationeac ene beguira daudela.
24 Baina eztut deuſen anſiaric, eta neure vicia etzait precioſo, acaba deçadançát neure curſua bozcariorequin, Ieſus Iaunaganic recebitu dudan carguä, Iaincoaren gratiaren Euangelioa teſtifica dadinçát.
25 Eta orain huná, nic badaquit ecen guehiagoric eztuçucla ikuſſiren ene beguithartea çuetaric batec-ere, ecinén artetic iragan hainaiz Iaincoaren reſumá predicatzen nuela.
26 Halacotz teſtificatzen drauçuet egungo egunean, ecen chahu naicela ni gucien odoletic.
27 Ecen eztut diſſimulatu çuey denũtia eznieçaçuen Iaunaren conſeillu gucia.
28 Gogoa eieçue bada çuen buruëy, eta arthalde guciari, ceinetan Spiritu ſainduac eçarri haitzaituzte Ipizpicu, Iaincoaren Eliçaren bazcatzeco, cein cõqueſtatu baitu bere odol ℔priaz.
29 Ecen nic badaquit haur, ſarthuren diradela ene ioan ondoan otſo dorpeac çuen artera, guppida eztutelaric arthaldea.
30 Eta ceuron artetic iaiquiren dirade guiçonac

nac denuntiatzen dituztela gauça gaichtoac, diſcipuluac bere ondoan erekar ditzatençát.

31 Halacotz veilleçaçue, orhoit çaretelaric ecen hirur vrthez gau eta egun eznaicela ceſſatu nigar chortarequin çuetaric batbederaren aduertitzetic.

32 Eta orain-ere, anayeác, gommendatzen cerauzquiotet Iaincoari eta haren gratiarẽ bitzaric, *cein baita botheretſu çuen edificatzen acabatzeco, eta çuey ſaindu guciequin heretageären emaiteco.

*ceïn, Iaincoa.

33 Berceren vrrhea ez cilharra ez arropá eztut guthiciatu.

34 Baina ceuroc badaquiçue *nola ene, eta enequin ciradenén behar ciraden gauçác fornitu vkan dituztén eſcu hauëc.

1. Cor. 4. 12
1. Theſſ. 2. 9.
2. Theſſ. 3. 8.

35 Gucietan eracutſi drauçuet ecẽ huncla trabaillatuz behar diradela flacuac ſupportatu, eta Ieſus Iaunaren hitzéz orhoit içan: ecen berac erran du, Gauça dohatſuagoa dela emaitea ecen ez hartzea.

36 Eta hitz hauc erran cituenean helhaurico iarriric eguin ceçã othoitze hequin guciequin.

37 Orduan nigar bandi guciéz eguin cedin: eta Paulen leppora bere buruác egotziz pot eguiten ceraucaten:

38 Triſte ciradelaric principalqui erran vkan çuen hitzagatic, ecen guehiagoric haren beguithartea ezlutela ikuſſiren. Eta vncira lagundu çaizcan.

CAP. XXI.

5 Othoitza itfas coftán. 8 Philippe Euangeliſtá, 9 Harẽ laur alabác, 10 Agabus propheta. 16 Mnaſon diſcipulu. 24, 26 Paul, bere buruã purificatzen çuela, hatzaman. 29 Trophime. 30 Seditione Paulen cauſaz 33 Armadaco capitainac Paul cadenaz eſtecatzen.

1 ETa embarcatu gueneneã, hetaric ſeparaturic, chuchũ-chuchena ethor guentecõ Coſera, eta biharamunean Rhodeſera, eta handic Patraſera.

2 Eta *han* eridenic vnci Phenicerát trebeſſatzẽ çuen-bat *hartara* iganic parti guentecen.

3 Guero Cypreren aguerrira gueneneau, hura vtziric ezquér, Syria alderát vela eguin gueneçan, eta arriua guentecen Tyrera: ecen han vnciac behar çuen cargá deſcargatu.

4 Eta diſcipuluac eridenic egon guentecen han çazpi egun: hec Pauli erraiten ceraucaten Spirituaz, ezledin igan Ieruſalemera.

5 Baina egun hec complitu ciradenean parti guentecen, guciéc emaztequin eta haourrequin laguncen guentuztela hiri lekorerano: eta belhaurico iarriric vr bazterrean othoitze eguin gueneçan.

6 Guero elkar beſſarcaturic, vocira igan guentecen, eta herceac beretarát itzul citecen.

7 Eta gu biagea acabaturic arriua guentecen Tyretic Ptolemaidara: eta anayeac ſalutaturic, egon guentecen egun-bat hequin.

8 Eta biharamunean ilkiric Paul eta harequin guenenac ethor guentecen Ceſareara: eta ſarthuric * Philippe Euangeliſtaren etchean (cein baitzén çazpietaric bat) egon guentecen hura baithan. *Lañen 6. 5.*

9 Eta hunec cituen laur alaba virgina prophetizatzen çutenic.

10 Eta *han* dembora vnguiſco egon guenenean, ethor cedin Iudeatic Agabus deitzen cen Prophetabat.

11 Eta guregana ethorriric eta Paulen guerricoa harturic eta *harçaz* bere oinac eta eſcuac eſtecaturic, erran ceçan, Gauça hauc erraiten ditu Spiritu ſainduac, Guerrico hunen iabe den guiçona, hunela eſtecaturen dute Ieruſalemen Iuduéc, eta liuraturen duté Gentilén eſcuetara.

12 Eta gauça hauc ençun guêtuenean, othoitz eguin gueneçón guc eta leku hartan ciradcnéc, ezledin igan Ieruſalemera.

13 Orduan ihardets ceçan Paulec, Cer ari çarete nigarrez çaudetela, eta ene bihotza erdiratzen duçuela? Ecen ni ez eſtecatu içatera ſolament, baina Ieruſalemen hiltzera-ere preſt naiz Ieſus Iaunaren icenagatic.

14 Bada, hari burutan ecin eman gueneçaqueonaren gainean, vtzi gueneçan, erraiten guenduela, Iaunaren vorondatea eguin dadila.

15 Eta cembeit egunen buruân *gure* hatuac harturic igan guentecen Ieruſalemera.

16 Eta ethor citecen diſcipulueiaric-ere *batzu* Ceſareatic gurequin çacarqueitela berequin

Mnaſon Cypriano iaquin-bat, diſcipulu ancianoa, cein baithan oſtatuz behar baiquenen.
17 Bada ethorri guenenean Ieruſalemera, gogotic recebi guençaten anayéc.
18 Eta biharamunean ſar cedin Paul gurequin Iacques baithara, eta Anciano guciac hara bil citecen.
19 Eta hec beſſarcaturic, conta citzan punctuz punctu Iaincoac Gentilén artean haren miniſterioz eguin cituen gauçác.
20 Eta hecençun citzatenean, glorifica ceçaten Iauna, eta erran cieçoten, Anayé, hadacuſſac cembat milla diraden Iudu ſinhetſi dutenac: eta gueiey baitacheté Iaincoaren zeloa.
21 Etaençun dié erraitē hiçaz, ecen hic Moyſeſen vtzitera iracaſten dituala Gentilen artean diraden Iudu guciac, erraiten duála, ecen eztituztela haourrac circoncidítu behar, eta eztutela ordenancén araura ebili *behar*.
22 Cer *eguiteco* da bada? oſſoqui populuac bildu behar dic: ecenençunen dié nola ethorri aicén.
23 Eguic bada *guc* erraiten drauāguna. Laur guiçon citiagu vot eguin dutenic:
24 Hec harturic purificadi hequin, eta cōtribui eçac hequin, *buruāc arrada ditzatençát: eta daquitén guciéc ecen hiçazençun dituztén gaucetaric deus eztela: baina euror-ere Leguea beguiratuz abilala.
25 Baina Gentil ſinhetſi dutenez den becembatean, guc ſcribatu diagu, eta ordenatu deus

Lebi 18.18 *nomb.* 6.18

halacoric beguira ezteçaten, baina beguira litecen idoley ſacrificatuetaric, eta odoletic, eta ithoctaric, eta paillardiçataric.

26 Orduan Paul guiçon hec berequin harturic, *eta* biharamunean hequin purificaturic ſar cedin templean denuntiatzen çuela purificationeco egunén complimendua, hetaric batbederagatic oblationea offrenda ledin artean.

27 Eta nola çazpi egunac ia hurren iragan baitziraden, Aſiaco Iudu batzuc hura ikuſſi çutenean templean, moui ceçaten populu gucia, eta eçar citzaten eſcuac haren gainean:

28 Heyagoraz ceudela, Iſraeltar guiçonác, hel çaquizquigute: haur da guiçona populuaren eta Leguearen eta leku hunen contra guciac leku gucietan iracaſten dituena: are guehiago Grecoac-ere erekarri ditu temple barnera, eta prophanatu du leku ſaindu haur.

29 (Ecen lehen ikuſſi vkan çutén Trophime Epheſianoa hirian harequin, cein vſte baitzutén Paulec temple barnera eraman vkan çuela.)

30 Eta moui cedin hiri gucia, eta oldar cedin populua: eta Paul hatzamanic templetic campora idoquiten çutén: eta bertan borthac erts citecen.

31 Baina hec hura hil nahiz çabiltzala, hel cedin famá *garniçoinaren* bandaco Capitainagana, ecen Ieruſaleme gucia nahaſſi cela.

32 Ceinec ordu berean gendarmeſac eta Centenerac harturic laſter eguin baitzeçan hetara: eta hec ikuſſi cituztenean Capitaina eta gẽdar-

meſac gueldi citecen Paulen cehatzetic.
33 Orduan hurbilduric Capitainac har ceçan hura, eta mana ceçan eſteca ledin bi cadenaz: eta interroga ceçan nor licén, eta cer eguin çuen.
34 Eta batzu bataz ceuden oihuz gendetzean eta berceac berceaz: eta nahaſtecamenduaren cauſaz *deus* ſeguric ecin eçagutuz, mana ceçan fortaleçara eraman ledin.
35 Eta ethorri cenean gradoetara, guertha cedin gendarmeſéz eramaiten baitzén gẽdetzearen boaldaren cauſaz.
36 Eccn iarreiquiten çayón populuco gendetzea heyagoraz, Ken eçac hori.
37 Eta Paulec fortaleçán ſartzeracoan diotſa Capitainari, Hauçu naiz hirequin minçatzera? Harc erran cieçón, Grecquic badaquic?
38 Ezaiz hi Egyptiano iragan egun hautan ſeditionebat viztu duana, eta laur milla gaichtaguin defertura retiratu dituana?
39 Eta erran ceçan Paulec, Ni ſegur ĝuiçon Iudua nauc Tarſen, Ciliciaco biri famatuan burgés iayoa: othoitz eguiten drauat bada, permetti ieçadac minça naquión populuari.
40 Eta harc permettitu ceraucanean, Paulec, gradoetan cegoela, ichilcera eſcuaz keinu eguin cieçón populuari, eta ſilentio handi eguin içanic, minça cedin Hebraicoén lengoagez, erraiten çuela.

CAP. XXII.

1 *Paulen defenſá.* 12 *Ananias.* 21 *Paul Gentilén Apoſtolu.* 22 *Populuac Paul hil eraci nahi.* 24 *Capitainac hura açota eracilen.* 25 *Paul Romaco burgés.* 30 *Eſtecaduretaric lachatu.*

1
Viçon anayeác eta aitác, ençuçue orain çuec baithan emaiten dudan defenſá.

2 (Eta ençun vkan çutenean ecen Hebraicoén lengoagez minço litzayela, hambat ſilentio handiago eguin ceçaten: eta erran ceçan,)

3 Ni naiz guiçon Iudua, Tarſe Ciliciacoan iayoa, baina hacia hiri hunetan berean Gamalielen oinetan, aitén Leguearen perfectionean inſtruitua, Iaincogana zelotaco nincela, egun çuec guciac-ere çareten beçala:

4 *Doctrina haur perſecutatu vkan dudana heriorano, eſtecatuz eta preſoindeguietara eçarriz hambat guiçonac nola emazteac: 2. Tim. 1. 3.

5 Sacrificadore ſubiranoa-ere teſtimonio dudan beçala, eta Ancianoén compainia gucia: are hetaric guthunac anayetara harturic, Damaſcerat ioaiten nincén, han ciradenac eſtecaturic Ieruſalemera ekartera, puni litecençát.

6 *Eta guertha cedin bidean ioaiten eta Damaſcera hurbiltzen nincela egu-erdi irian, ſubitoqui cerutico chiſtmiſt ançoco argui handi batec ingura bainençan: Lehen 9. 3.

7 Eta eror nēdin lurrera, eta ençun neçan voz-

I.iiii.

bat, cioſtala, Saul, Saul, cergatic ni perſecutatzen nauc?
8 Eta nic ihardets neçan, Nor aiz Iauna? Eta Iaunac erran cieçadan, Ni nauc Ieſus Nazareno hic perſecutatzen duana.
9 Eta enequin ciradenéc, arguia ikus ceçaten, eta icit citecen, baina enequin minço cenaren voza etzeçatenençun.
10 Orduan erran neçan, Cer eguinen dut Iauna? Eta Iaunac erran cieçadan, Iaiquiric oha Damaſcera, eta han erranen çaizquic, cguin ditzán ordenatu çaizquian gauça guciac.
11 Eta ceren *deus* ezpainuen ikuſten arguí haren claretatearen cauſaz, enequin ciradenéz eſcutic eraman içanic Damaſcera ethor nendin.
12 Gueroztic Ananias Leguearen araura Iaincoaren beldur cen guiçombat, *han* egoiten ciraden Iudu gucietaric teſtimoniage ona çuena, enegana ethor cedin.
13 Eta ene aldean cegoela erran cieçadan, Saul anayé, recehí eçac ikuſtea. Eta nic ordu hartan berean harenganat beha neçan:
14 Eta harc erran ceçan, Gure aitén Iaincoac elegitu au hi bere vorondatearen eçagutzeco eta Iuſtoaren ikuſteco, eta haren ahotic vozaren ençuteco.
15 Ecen teſtimonio içanen atzayo guiçon guciac baithara, ikuſſi eta ençun dituan gaucéz.
16 Orain hada cer berancen duc? Iaiqui adi eta hatheyadi, eta chahu itzac eure hekatuac, Iaunaren icena inuocaturic.

17 Guero guertha cequidan, ni Ieruſalemera bihurtu nincenean, eta templean othoitz eguiten nengoela tranſporta bainendin ſpirituz.
18 Eta ikus baineçan cioſtana, Lehiadi eta ilki adi ſitetz Ieruſalemetic, ecen eztié recebituren *hic* niçaz emanen drauean teſtimoniagea.
19 Eta nic errā neçan, Iauna, hec baceaquié ecen ni preſoindeguira eçarten ari nincela eta açotatzen nituela ſynagoga gucietan hi baithan ſinheſten çutenac.
20 Eta iſſurten cenean Eſteben hire martyrarē odola, ni-ere preſent ninduán, eta conſentitzen nián harē hiltzean, eta beguiratzen nitián hura hiltzen çutenén arropác.
21 Eta *harc* errā cieçadā, Habil: ecen nic Gentiletara vrrun igorriren aut.
22 Eta ençutē çutén hura hitz hunetarano: orduan altcha ceçaten bere voza, erraiten çutela, Ken eçac lurretic horrelacoa: ecen eztuc raçoin bori vici den.
23 Eta hec heyagoraz ceudela, eta here arropác iharroſten eta airerat errhautſa iraizten çutela.
24 Mana ceçan Capitainac hura fortaleçara eraman ledin, eta ordena ceçan açoteaz examina ledin, iaquin leçançát cer cauſagatic hala oihuz leuden haren contra.
25 Bada hedéz eſtecatu çuten ondoan, erran cieçón aldean çayón Capitainari Paulec, Hauçu çarete Romaco *den* baten eta condemnatu eztenaren açotatzera?

26 Eta *haur* ençun çuenean Centenerac ioanic Capitainagana, conta cieçón hari, cioela, Ikuſſac cer eguiteco duán: ecen guiçon haur Romaco *burgés* duc.
27 Eta capitainac ethorriric harengana, erran cieçón, Erran ieçadac, eya hi Romaco *burgés* aicenez. Eta harc erran ceçan, Bay.
28 Eta ihardets ceçan Capitainac, Nic ſomma handitan burgeſia hori acquiſitu diat. Eta Paulec dio, Eta ni iayo-ere *burgés* nauc.
29 Bertan orduan retira citecen harenganic hura examinatu behar çutenac: eta Capitainaere beldur cedin, eçaguturic ecen Romaco *burgés* cela, eta ceren eſtecatu haitzuen.
30 Eta biharamunean ſegura iaquin nahiz cer cauſagatic accuſatzen licén Iuduéz, lacha ceçan eſtecaduretaric: eta mana ceçau, Sacrificadore principalac bil litecen, eta hayén couſeillu gucia: eta ekarriric Paul preſenta ceçan hayén aitzinean.

CAP. XXIII.

1 *Paul defendatzen.* 2 *Ananiaſec muthurrean eman eraciten.* 5 *Eta Paulec haren iniuriatzeaz bere buruä defencuſatzen.* 6 *Paulec Phariſeu dela erraiten* 8 *Sadduceuén errora.* 10 *Paul fortaleçara eramaiten.* 11 *Iaunac conſolatzen.* 12 *Iudu batzuc vot eguin haren contra:* 16 *Paul hunez aduertitu,* 23 *Guero Felixgana eraman içan.* 25 *Felixi Capitainac ſcribatzen.*

1 ETa beguiac confeillua baitharát chuchenduric Paulec erran ceçan, Guiçon anayeác, nic cõ fcientia on gucitan cerbitzatu vkan dut Iaincoa egun hunetarano.

2 Orduan Ananias Sacrificadore fubiranoac mana citzan aldean çaizconac, hura muthurreã io leçaten.

3 Orduan Paulec erran cieçón, Cehaturen au hi Iaincoac, paret churituá: eta hi baihago Leguearen arauez ene iugeatzeco, eta Leguearen contra manatzen duc ni ceha nadin?

4 Eta prefent ciradenéc erran ceçatẽ, Iaincoaren Sacrificadore fubiranoa iniuriatzen duc?

5 Eta erran ceçan Paulec, Anayeác, ez naquian Sacrificadore fubirano cela: ecen fcribatua da, *Eure populuaren princeaz eztuc gaizqui erranen. *Exo. 22. 28*

6 Eta iaquin çuenean Paulec ecen partida bata ccla Sadduceuetaric, eta bercea Pharifeuetaric, oihuz iar cedin confeillua, Guiçon anayeác, * ni Pharifeu naiz, Pharifeu feme: hilén fperãçáz eta refurrectioneaz ni accufatzen naiz. *Ber. 24. 22 philip. 3. 5.*

7 Eta haur erran çuenean, eguin cedin feditione Pharifeuén eta Sadduceuén artean: eta çathi cedin biltzarrea.

8 Ecen Sadduceuéc erraiten dute eztela refurrectioneric, ez Aingueruric ez fpirituric: baina Pharifeuéc bata eta bercea aithor dituzté.

9 Eta eguin içã cen heyagora handibat: orduã

Pharifeuén alde *ciraden* Scribác iaiquiric baciharducaten, erraiten çutela, Eztugu deus gaitzic eriden guiçon hunetan, baina baldin ſpiritubat edo Ainguerubat minçatu baçayó ezgaitecela Iaincoaren contra batailla.

10 Eta ſeditione handi eguin içanic, Capitainac beldurturic, heçaz Paul çathica ledin, mana ceçan gendarmeſac iauts litecen hayén artetic haren harapatzera eta fortaleçara eramaitera.

11 Eta ondoco gauëan Iaunac, hari preſentatzen çayola, erran cieçón, Paul, auc bihotz on: ecen nola teſtificatu baituc niçaz Ieruſalemen, hala behar duc Roman-ere teſtificatu.

12 Eta arguitu ceuean, Iuduetaric batzuc eguinic biltzarre eta vot maledictionerequin, lioitela, ezlutela ianen ez edanea Paul hil leçaqueteno.

13 Eta berroguey baino guehiago ciraden cõiuratione haur eguin çutenac.

14 Hec ethorriric Sacrificadore principaletara eta Ancianoetara, erran ceçaten, Vot eguin dugu maledictionerequin, deus eztugula daſtaturen Paul hil duqueguno.

15 Orain bada çuec iaquin eraci ieçoçue Capitainari, conſeilluaren vorondatetic bihar hura erekar dieçaçuela, harçaz cerbait hobequi eçagutu nahi bacinduté beçala: eta gu hura hurbil dadin baino lehen, preſt gara haren hiltzera.

16 Baina Paulen arrebaren ſemea ençunic celatác, ethor cedin, eta ſarthuric fortaleçara conta cieçón Pauli.

17 Eta Paulec Centeneretaric bat beregana deithuric, erran cieçón, Guiçon gazte haur eramac Capitainagana, ecen badic cerbait hari erran beharric.

18 Harc bada hura harturic eraman ceçan Capitainagana, eta erran ceçan, Paul preſonerac beregana deithuric othoitz eguin dirautac, guiçõ gazte haur hiregana ekar neçan, ceinec baitu cerbait hiri erran beharric.

19 Eta Capitainac hura eſcutic harturic, eta ap part retiraturic galde eguin cieçón, Cer duc niri erran beharric?

20 Eta *harc* erran ceçan, Iuduéc ordenatu dié hiri othoitz eguitera, bihar Paul conſeillura igorri deçán, hobequiago cerbaitez informatu nahi balirade beçala harçaz:

21 Baina hic eztieceala accorda: ecen hayén ar tecoric berroguey guiçon baino guehiago haren celata diaudec: vot eguinic maledictionezco penán, eztutela ianen ez edanen hura hil duqueiteno: eta orain preſt diaudec, hic cer promettaturen drauëan beguira.

22 Capitainac bada igor ceçan guiçon gaztea, hari manaturic, nehori ezlerrõ nola gauça hauc hari declaratu cerauzcan.

23 Eta deithuric bi Centenér erran ciecén, Eduquitzaçue preſt her-ehun gendarmés Ceſarearano ioaiteco, eta hiruroguey eta hamar çamaldun, eta ber-ehun archer, gauaren heren oreneco.

24 Eta den abre preſtic, igan eraciric Paul ſal-

buric eraman deçatençát Felix gobernadore handiagana.
25 Eta ſcriba cietzon letra batzu tenor hunetacoric,
26 Claude Lyſiaſec Felix gobernadore gucizco excellentari, ſalutatione.
27 Guiçon haur Iuduéz hatzamana, eta ia heçaz hiltzeco cegoela, ethorriric garniçoinarequin edequi diraueat, eçaguturic ecen Romaco *burgés* cela.
28 Eta iaquin nahiz cer cauſagatic accuſatzen lutén, eraman vkan diat hayén conſeillura.
29 Cein eridē baitut accuſatzē cela berén Legueco queſtionéz, eta herioric edo preſoinic mereci luen hoguenic batre etzuela.
30 Eta aduertitu içanic guiçon huni Iuduéz eguiten çaizcan celatéz, bertan igorri vkan diát hiregana: manamendu eguinic accuſaçaley-ere, hunen contretaco dituzten gauçác hire aitzinean erran ditzaten. Vngui aicela.
31 Gendarmeſéc bada hæy manatu içan çayen beçala, Paul harturic eraman ceçaten gauaz Antipatriſera.
32 Eta biharamunean vtziric çamaldunac harequin loacençát, itzul citecen fortaleçara.
33 Eta hec Ceſareara ethorriric eta Gobernadore handiari letrác emanic, Paul-ere haren aitzinera preſenta ceçaten.
34 Eta iracurri citueneā Gobernadore handiac *letrác*, eta cer prouinciataco cē hura interrogatu çueneā, eta eçaguturic ecen Ciliciaco cela:

35 Ençunen aut dio, hire accuſaçaleac-ere e-
thorri diratenean. Eta mana ceçan Herodeſen
palatioan beguira ledin.

CAP. XXIIII.

3 *Tertullec Paulen contra requeſta eguiten.* 10 *Paulec bere buruägatic ihardeſten,* 14 *eta bere vicitzeaz eta fedeaz raçoin emaiten.* 24 *Felix gratioſo Paulgana.* 25 *Paulec Felixi eta haren emazteari Chriſt predicatzen.* 28 *Feſtus Felixen ſucceſſór.*

1 Eta borz egunẽ buruän iauts cedin Ananias Sacrificadore ſuhiranoa Ancianoequin, eta Tertulle *deitzen cen* orator batequin: hec compari citecen Gobernadore handiaren aitzinean Paulen contra.

2 Eta Paul deithu içanic, Tertulle has cedin ac cuſatzen, cioela,

3 Felix gucizco excellenteá eçagutzẽ diagu eſquer gucirequin gauça gucietan eta leku gucietan, ecen guc ardietſi dugula baque handia hiçaz, eta eure prouidentiaz populu hunetã eguin dituan ordenança onéz.

4 Baina luçaquiago eduqui ezeçadan, othoitz eguiten drauat ençun gaitzán gutibat eure ontaſſunagatic.

5 Ecen eriden diagu guiçon peſtilentioſo haur ſeditione altchatzen drauela Iudu guciey mun-

du orotan, eta Nazarenoén ſectaren buru *dela:*
6 Cein templearen profanatzen-ere enſeyatu içan baita, eta hatzamanic nahi vkan diagu gure Leguearen arauez iugeatu.
7 Baina ethorriric Lyſias capitainac bortcha handirequin edequi vkan diraucuc gure eſcuetaric,
8 Haren accuſaçaleac hiregana ethor litecen manaturic: beraganic eurorrec informatione eguinic iaquin ahal ditzaquec gauça guciac, ceineçaz guc hori accuſatzen baitugu.
9 Eta conſenti ceçaten Iuduec-ere, erraiten çu tela, gauça hauc hala liradela.
10 Baina ihardets ceçan Paulec, Gobernadore handiac minça ledin hari keinu eguinic, Ceren baitaquit anhitz vrthe duela natione hunen iuge aicela, gogoticago neure buruäz ihardeſtén diát:
11 Ikuſſiric ecen hic eçagut ahal deçaqueala nola hamabi egun baino guehiago eztiraden, igan mincenetic Ieruſalemera, adoratzera.
12 Eta eznié templean eriden nehorequin diſputatzen ari naicela, edo gende biltzen, ez ſynagoguetan, ez hirian:
13 Eta ecin phoroga citzaqueé ni nrain accuſatzen nauten gauçác.
14 Baina haur aithortzen drauät, ecē ſecta deitzen dutē bide haren arauez, hunela dudala *neure* aitén Iaincna cerbitzatzen, ſinheſten dituda-laric Leguean eta Prophetetan ſcribatuac diraden gauça guciac.

15 *Eta*

15 *Eta* ſperança dudalaric Iaincoa baithan, içanen dela hilén reſurrectionea, hambat iuſtoena nola iniuſtoena, ceinen beguira berac-ere baitaude.

16 Halacotz pena-ere eçarten diát, conſcientiá dudan Iaincoagana eta guiçonetara trebucu gabe bethiere.

17 Eta anhitz vrtheren buruán, ethorri içan nauc neure nationera* elemoſyna eta oblatione eguitera. *Lehē 11. 29*

18* Ordu hartan eriden nié purificatua templeã, ez *ordea* gendetzerequin, ezeta tumulturequin, Aſiaco Iudu batzuc. *Lehē 21. 26*

19 Ceinéc behar baitzutén hire aitzineã comparitu, eta ni accuſatu, baldin deus ene contra haçutén.

20 Edo hauc heróc errā heçate baldin cerbait gaichtaqueria eriden baduté nitan, ni conſeilluã preſentatu içan naicenean.

21 Hayén artean nengoela oihu eguin nueneco voz bakoitz haur baicen, *Hilén reſurrectioneaz ni accuſatzan naiz egun çueçaz. *Lehen 23. 6*

22 Gauça hauc ençunic, Felixec igor citzã hec berce aldi batetarano, cioela, Secta horrez cer den diligentquiago eçagutu duquedanean, Lyſias capitaina iautſi datenean, oſſoqui eçaguturē duquet çuen eguitecoa.

23 Eta mana ceçan Centenerbat, beguira ledin Paul eta largoan eçar ledin, eta nehor ez leçan empatcha hareo eçaguoetaric haren cerbitzatzetic edo barengaoa ioaitetic.

K.i.

24 Eta cembaitrabeit egunean buruän, Felixec ethorriric Druſilla bere emaztearequī, cein baitzén Iudaca, erekar ceçan Paul, eta ençun ce çan hura *minçatzen* Chriſt baithango fedeaz.
25 Eta nola hura diſputatzen baitzén iuſtitiáz, eta temperantiáz, eta içateco den iudicinaz, ſpā taturic Felixec ihardets ceçan, Oraingotz habil, eta aicinaric dudanean deithuren aut.
26 Berahala eſcun gainean ſperança çuelaric ecen Paulec cerbait diru emanen ceraucala, larga leçançat halacotz-ere maiz erekarten çuen eta minçatzen cen harequin.
27 Eta bi vrtheac complitu ciradenean, har ceçan ſucceſſor Felixec Porcius Feſtus: eta placer eguin nahiz Iuduey Felixec vtzi ceçan Paul preſonér.

CAP. XXV.

2 *Sacrificadore ſubiranoa eta Iudu principalac Paulen contra fauore eſguez egon.* 10 *Paulec bere buruä Feſtuſen aitzinean defendatzen,* 11 *guero Ceſargana appellatzen.* 13 *Feſtuſec Agrippaequin eta Bernicerequin Paullen eguitecoa aippatzen.* 24 *Cergatic estuen Feſtuſec Paul condemnatu.*

1 Eſtus bada prouincia ſarthuric hirur egunen buruän inan cedin Ieruſalemera Ceſarearic.
2 Eta compari citecen haren aitzinean Sacrificadore ſubiranoa eta Iuduén arteco principalenac Paulen contra, eta othnitz

eguiten ceraucaten.
3 Fauore eſquez ceudela haren contra, hurá erekar leçançát Ieruſalemera: celata çaizcolaric hura bidean hil leçatençat.
4 Eta Feſtuſec ihardets ceçan, vngui beguiratua içanen cela Paul Ceſarean, eta bera ſarri *haraco* licela.
5 Bada çuetaric (dio) ahal ditecenac, elkarrequin iauts bitez, eta baldin cembeit hoguẽ guiçon haur baithan bada accuſa beçate.
6 Eta hamar egun baicen hayén artean egon gaberic, iauts cedin Ceſareara: eta bihar amunean iarriric iudicioco alkian, mana ceçan Paul erekar ledin.
7 Hura hara ethorri cenean ingura ceçaten Ieruſalemetic iautſi içan ciradẽ Iuduéc accuſatione anhitz eta piçuric ekartẽ çutela Paulen contra, cein ecin phoroga baitzitzaqueizten:
8 Ihardeſtẽ çuelaric Paulec, ecen deuſetan ezluela faltatu Iudúen Leguearen contra, ez templearen contra, ez Ceſaren contra.
9 Baina Feſtuſec atſeguin eguin nahiz Iuduey, ihardeſten ceraucala Pauli, erran ceçan, Nahi aiz Ieruſalemera igau *eta* han gauça hauçaz iugeatu ene aitzinean?
10 Eta erran ceçan Paulec Ceſaren iudicioco alki aitzinean niagoc, non behar bainaiz iugeatu. Iuduey deuſetan eztiraueat iniuriaric eguin, hic-ere vngui daquián beçala.
11 Ecen baldin gaizquiric eguin badut, edo deus herio mereci duenic accommettitu badut,

K.ii.

eztiát hiltzera refuſatzen: baina baldin horiéc accuſatzen nautenetaric deus ezpada, nehorc horiéy ecin eman dieçaqueec: Ceſargana appel latzen nauc.

12 Orduan Feſtuſec conſeilluarequin minçaturic, ihardets ceçan, Ceſargana appellatu aiz? Ceſargana ioanen aiz.

13 Eta cembeit egunen buruän Agrippa reguea eta Bernice iauts citecen Ceſareara Feſtuſen ſalutatzera.

14 Eta anhitz egun han egonic Feſtuſec Reguerí aippa cieçón Paulen eguitecoa, erraitē çu ela, Guiçon-bat vtzi içan duc Felixez preſonér:

15 Ceinen cauſaz, ethorri nincenean Ieruſalemera, compari baitzitecen Sacrificadore princi palac eta Iuduén Ancianoac, haren contra condemnatione requeritzen çutela.

16 Eta ihardetſi diraueat, eztutela Romanoéc coſtuma nehorē heriotara liuratzeco, accuſatzō denac*bere* accuſaçaleac aitzineā dituqueeno, eta defendatzeco leku har deçaqueeno hoguenaz.

17 Bada huna ethorri ciradenean, luçamenduric batre gabe, biharamunean iudicioco alkian iarriric, mana nieçán ekar ledin guiçona.

18 Haren accuſaçaleac han preſent ciradela, etzeçateán hoguenic batre ekar, nic vſte nuenaren gainean.

19 Baina queſtione batzu citiztean haren contra berén ſuperſtitioneaz, eta edocein Ieſus hilic vici licela Paulec ſeguratzen çuen hatez.

20 Eta nic, halaco queſtioneaz eguitecotan i-

çanez, erran nieçoán, eya nahi licenez Ieruſalemera ioan, eta han iugea ledin gauça hauçaz.
21 Baina ceren appella baitzedin reſerua ledin çát Auguſtoren eçagutzera, mana nieçan beguira ledin hura igor neçaqueno Ceſargana.
22 Agrippac orduan erran cieçón Feſtuſi, Nahi niquec neurorrec-ere guiçonaençun. Eta harc, Bihar, dio,ençunen duc.
23 Bada biharamunean ethorri ciradenean Agrippa eta Bernice pompa handirequin, eta ſarthu ciradenean audiencián capitainequin eta hirico gendé authoritatezcoequin: Feſtuſen manamenduz erekar cedin Paul.
24 Eta Feſtuſec dio, Regue Agrippá, eta hemen gurequin çareten guciác, badacuſſaçue gui çon haur, hunez Iuduén compainia gucia minçatu içan çait hambat Ieruſalemẽ nola hemen, heyagoraz, hunec eztuela guehiagoric vici behar.
25 Baina nic eriden dut, deus hunec eztuela eguin herio mereci duenic: badaric-ere bera Auguſtogana appellatu denaz gueroz, deliberatu dut harengana igortera.
26 Huneçaz cer ſeguric ſcriba dieçodan iaunari eztut. Halacotz ekarri vkan dut çuetara, eta principalqui hiregnua, regue Agrippá, informatione eguinic cer ſcriba dudançát.
27 Ecen eztela raçoinic irudi daut, preſonér baten igortea, eta haren contrataco hoguenac eztitecen notifica.

CAP. XXVI.

2 *Paulec bere vicitzeaz eta fedeaz raçoin emaiten.* 5 *Pharifeu dela erraiten.* 8 *Refurrectionea.* 18 *Bekatuein barkamendua. Penitentiá, conuertitzea, obrác.* 24 *Feſtufec Paul fobera iaquinez erho ſtimatzen.*

1 Grippac orduan Pauli erran cieçón, Permettitzē çaic eure buruägatic minçatzea. Or duan Paul eſcua hedaturic has cedin raçoin emaiten, *cioela,*
2 Regue Agrippá, dohatſu neure buruä eſtima tzen diat ceren egun hire aitzinean ihardetſi be har baitut, Iuduez accuſatzē naicē gauça guciez
3 Principalqui ceren baitaquit eçagutzen dituala Iuduén artean diraden coſtuma eta queſtione guciac: halacotz othoitz eguiten drauat, patientqui ençun néçan.
4 Bada ene vicitze gaztetaſſunetic eramā dudanaz den becembatean, eta ceric lehē hatſetic içan den ene nationean Ieruſalemen, badaquite Iudu guciéc:
5 Lehendanic eçaguturic (baldin teſtificatu nahi baduté) nola neure aitzinecoacdanic gure religioneco ſecta gucizco excellentaren arauez vici içan naicen Pharifeu.
6 Eta orain laincoaz gure aitey eguin içan çayen promeſſeco ſperançaren cauſaz, iudicioan accuſaturic nago.
7 *Promes* hartara gure hamabi leinuéc ardura gau eta egun *Iaincoa* cerbitzatzén dutela hel-

duren diradela ſperança duté, cein ſperançaz (o Regue Agrippá) Iuduéc ni accuſatzen bainaute.

8 Cer? ſinhets ecin daitenetan daducaçue çuec baithan, Iaincoac hilac reſſuſcitatzen dituela?

9 Eta niçaz den becembateã irudi içan çait ecen Ieſus Nazarenoren icenaren cõtra reſiſtentia handi eguin behar nuela:

10 *Eta eguin-ere badut Ieruſalemen: eta anhitz ſaindu nic prefoindeguietan enferratu vkã dut, Sacrificadore principaletaric bothere vkanic: eta nehorc hiltzẽ cituenean *neure* ſententiá emaiten nuen. *Lehen 8. 3.*

11 Eta ſynagoga gucietan maiz punitzen nituela bortchatzen nituen blaſphematzera: eta ſobera minthuric hayén contra, perſecutatzen nituen hiri arrotzetarano.

12 Dembora hartan * Damaſcerat-ere ioaiten nincela Sacrificadore principalén bothereare-quin eta commiſſionearequin. *Lehen 9. 2.*

13 Egunaren erdian, o Regué, hidean ikus nieçán cerutico arguibat iguzquiarena baino clareagoric, arguitzen guentuela ni eta enequin bi dean ioaiten ciradenac.

14 Eta gu guciac eroriric lurrera, ençun nieçán vozbat niri minço çaitadala, eta cioſtala Hebra icoén lengoagez, Saul, Saul, cergatic ni perſecu tatzen nauc? gogor duc hiretaco akuloén contra oſtico eguitea.

15 Nic orduan erran nieçán, Nor aiz Iauna? Eta harc erran cieçadán, Ni nauc Ieſus hic per-

ſecutatzen duana.
16 Baina iaiqui adi, eta ago çutic eure oinén gainean: eccn hunegatic aguertu natzaic, ordena ençadançat miniſtre eta ikuſſi dituán eta aguerturen natzayán gaucen teſtimonio:
17 Idoquiten audalaric populu *horretaric* eta Gentiletaric, ceinetara orain igorten baihaut,
18 Irequi ditzançat hayén beguiac, conuerti ditecençát ilhumbetic arguira, eta Satanen botheretic Iaincoagana, recebi deçatençát bekatuen barkamendua, eta çorthea ſanctificatuén artean, ni baithango fedeaz.
19 Hunegatic, o Reguc Agrippá, eznitzayoc deſobedient içan cerutico viſioneari.
20 Baina Damaſcen ciradeney lehenic, eta Ieruſalemen, eta Iudeaco comarca gucian *ciradeney*, guero Gentiley-ere predicatu diraucat emenda litecen eta conuerti Iaincoagana, ohrác eguiten lituztelaric emenda mẽdutaco digneac.
Leh. 21.30 21 Cauſa hunegatic Iuduac * ni templean hatza manic enſeyatu içan dituc ene hiltzen:
22 Baina Iaincoaren aiutaz aiutatu içanic iraũ diát egungo egunerano, teſtificatzen drauëdala bambat chipiey nola handiéy, eta deus erraiten eznuela Prophetéc eta Moyſeſec ethorteco ciradela aitzinetic erran dutén gauçaric baicen:
23 *Ecen* behar cela Chriſtec ſuffri leçan, eta hilén reſurrectioneco lehena licén, ceinec populu huni eta Gentiley arguia denuntiatu behar baitzerauen.
24 Eta gauça hauc bere defenſatan erraiten ci-

tuela Feſtuſec ocengui erran ceçan, Çoratu aiz Paul, letretaco iaquin handiac çoratzen au.
25 Eta Paulec, Eznauc çoratzen, dio, Feſtus gucizco excellẽtea, baina eguiazco eta adimendu onetaco hitzac erraiten citiát.
26 Ecen baceaquizquic gauça hauc Reguec, ceinen aitzinean minço-ere bainaiz frangoqui: ceren eſtimatzen baitut gauça bautaric eztela deus harc eztaquianic: ecen gauça haur eztuc çokoan eguin içan.
27 O regue Agrippá, ſinheſten dituc Prophetac? baceaquiat ecen ſinheſten dituala.
28 Eta Agrippac erran cieçón Pauli, Hurrenſu gogatzen nauc Chriſtino eguin nadin.
29 Orduan Paulec errā ceçan, Iaincoa haithan deſir niquec bay hurrenſu hay choil, ez hi ſolament, baina ni egun ençuten nauten guciac-ere eguin cindeizten halaco, nolaco ni bainaiz, eſtecaillu hauc ſalbu.
30 Eta gauça hauc *harc* erran cituenean, iaiqui cedin Regue, eta Gobernadorea, eta Bernice, eta hequin iarri içan ciradenac.
31 Eta appartatu ciradencan bere artean minço ciraden, cioitela, Deus herio edo preſoindegui mereci duen gauçaric eztu eguiten guiçon hunec.
32 Eta Agrippac Feſtuſi erran cieçón, Larga ahal cieitean guiçon haur baldin appellatu içan ezpaliz Ceſargana.

CAP. XXVII.

1 Paul Romara eramaiten, 22 Eta hare Iaincoaren ainitaren beguira egoitera bere lagunac exhortatzen. 26 Fedea. 33 Paulec refectione hartzera compainiá incitatzen. 35 Eta Iaincoa gucién aitzinean regratiaturic iaten. 41 Vncia eta goitico gauçác defeguiten dirade eta nehor ez galtzen.

1 Rdenatu içan cenean gu Italiarát embarcaturen guenela, eman cietzoten bay Paul bay berce preſonér batzu Iulio deitzen cen Centener Auguſtoren bandaco bati.

2. Cor. 11. 25. 2 *Eta iganic Adramytteco vnci batetara, Aſiaco comarquetara ioaitera parti guentecen, eta gurequin cen Ariſtarche Macedo Theſſalonicearioa.

3 Eta ondoco egunean arriua guentecen Sidonera, eta Iulioc humanoqui Paul tractaturic, permetti ceçan adiſquidetarat ioanic, heçaz tracta ledin.

4 Guero handic partituric Cypre beherera io gueneçan, ceren haice contreac baitziraden.

5 Eta Ciliciaren eta Pamphyliaren aurkan den itſaſſora iraganic, ethor guentecen Myra Lyciaco hirira.

6 Eta han Centenerac eridenic Alexandriaco vnci Italiarát ioaiten cen-bat, hartara ſar eraci guençan.

7 Eta anhitz egunez haratch ioaiten guenela, eta nequez Gnidaco aurkara helduric, haiceac

permettitzen etzeraucularic, iragan guentecen Creta beherera Salmonen aurkán.
8 Eta nequez hura iragaiten guenduela, ethor guentecen Portu-ederrac deitzen den leku hatetara, ceinen aldean baitzén Laſeaco hiria.
9 Eta ceren anhitz dembora iragã baitzén, eta ia vrean ioaitea perilós, ceren ia barura-ere iragan baitzén, conſeillatzen cituen Paulec,
10 Cioſtela, Guiçonác, badacuſſat eccn itſaſſoan ioaitea ez ſolament cargaren eta vnciaren, baina gure vicién-ere peril eta calte hãdirequin içanen dela.
11 Baina Centenerac ſinheſtenago çuen gobernaçalea eta pilotua, ccen ez Paulec erraiten cituen gauçác.
12 Eta ceren portua ezpaitzen leku onean neguãren iragaiteco, guehiagoac opinionetaco ciraden hãdic-ere partitzera, neholere Phenicera arriua ahal litezquenez, han neguãren iragaiteco, cein baita Africaco eta Choroco haiceari dagocan Cretaco portubat.
13 Orduan egu-erdi haicea emequi altchatzen haſſiric, bere intentionearen complimenduan ciradela vſtez, partituric, coſtabazterca ceçaten aldetſuaz Creta.
14 Baina handic ſarriſco altcha cedin harenganaco aldetic haice tempeſtateçu Euroclydon deitzen den-bat.
15 Eta vncia haiceaz eraman içan cenean, hala non contra ecin ioan baitzaiten, *haiceari vncia* abandonnaturic eramaiten gueuén.

16 Eta Clauda deitzen den iſlato baten beherera iragan guenenean, nequez batelaren iabe içan ahal guenen.
17 Hura tirauric marineréc remedio guciac bilhatzen cituztén, vncia beheretic herſturic: eta Syrtera eror beldurrez, velác erautſiric, herahala eramaiten ciraden.
18 Eta ceren tempeſtate hãdiz tormentatzen baiquenén biharamuneã egoizte eguin ceçatẽ.
19 Guero hereneco egunean gueuroc gure eſcuz vncico apparaillua egotz gueneçan.
20 Eta nola ez iguzquiric ez içarric anhitz egunez ezpaitzequigun aguer, eta tempeſtate handiac hertſen baiquentuen guehiagoric ſalua ahal guẽtezquelaco ſperãça gucia gal gueneçã.
21 Baina dembora lucez ian gaberic egon içan ciradenean, orduan çutic Paulec hayén artean, erran ceçã, O guiçonác, behar çatequeen ni ſinhetſiric Cretatic ezquinén partitu, eta ihes eguin peril eta calte huni.
22 Baina orain exhortatzen çaituztét çareten bihotz onetaco, ecẽ çuetaric baten-ere galtzeric ezta içanen, vnciarenic baicen.
23 Ecen preſentatu içan da ene aitzinean gau hunetau Iaincoaren Aingueruã, * ceinena baiuaiz ni, eta cein cerbitzatzen baitut,
24 Cioſtala, Paul, eztuala beldurric, Ceſari preſentatu behar atzayó: eta horrá, emã drauzquic laincoac hirequin vncian diraden guciac.
25 Hunetacotz bihotz on auçue, guiçonác: ecen ſinheſten dut Laincoa, nola niri erran içan

*ceinena, Iaincoarena.

baitzait hala içanen dela.
26 Baina cembeit iſlatara egotzi behar gara.
27 Bada hamalaurgarren gauã ethor cedinean, hara huna erabilten guenela *itſas* Adriaticoan, gauãren erditſuan, eſtima ceçaten marineréc, ecen hurbiltzen litzeyela cembeit comarca.
28 Baina plomua hundarrera egotziric, eriden ceçaten hnguey braça, eta handic appurbat guiheleraturic, eta berriz plnmua hundarrera egotziric, eriden ceçaten hamaborz braça.
29 Eta heldurrez leku gaitzetara ernr litecen laur angura vnci guibeletic egotziric, deſiratzen çutén eguna ethor ledin.
30 Eta marinerac vncitic ihes eguin nahiz çabiltzala, batela itſaſſora erautſiric, aleguia hec angurác vnci aitzinetic hedaturen.
31 Erran ciecén Paulec Centenerari eta gendarmeſey, Baldin hauc vncian ezpadaude, çuec ecin ſalua çaitezquete.
32 Orduan gendarmeſéc ebaqui citzaten batelarẽ kordác, eta vtzi ceçatẽ beherera erortera.
33 Eta arguiaren gainera exhortatzen cituen Paulec guciac, ian leçaten, cioela, Egun haur da hamalaurgarrena, baruric beha çaudelela *eta* deus hartu eztuçuela.
34 Hunegatic exhortatzen çaituztet har deçaçuen iatera: ceren haur çuen emparatzeari appertenitzen haitzayó: ecen çuetaric baten-ere hurutic bilohat ezta galduren.
35 Eta gauça hauc erranic, eta oguia harturic gratiác rẽda cietzón Iaincoari gucién aitzinean:

eta hautſiric, has cedin iaten.
36 Eta guciéc bihotz harturic, har ceçaten hecere iateco.
37 Eta baguinén arima guciac vnciã, ber-ehun *eta* hiruroguey *eta* hamaſſey.
38 Eta viandaz reſſaſiaturic, arind ceçaten vncia, ogui-bihia itſaſſora egoizten lutela.
39 Eta eguna ethorri cenean, herria etzeçaten eçagut: baina portu itſas adar çuen bati obart cequizquión, hartara, eguin albalute, vncia egotzi aiher ciraden.
40 Eta angurác altchaturic itſaſſoari *vncia* abandonna cieçoten, gobernaillén iunctaduracere lachaturic, eta haiceari vela altchaturic, tiratzen ari ciraden coſtara.
41 Baina eroriric bi *ur* laſterrec encõtru eguiten çuten leku batetara, trebuca cequién vncia: eta vnci aitzinea landaturic tinc cegoen: eta vnci guibela haulten cen baguén hotherez.
42 Orduan gendarmeſén conſeillua cen preſonerén hiltzera, beldurrez cembeit igueri ſaluaturic itzur ledin.
43 Baina Centenerac Paul emparatu nahiz, harçara citzan conſeillu hartaric, eta mana ceçan igueri ahal laiditenac, bere buruäc egotziric lehenic, lurrera empara litecen:
44 Eta herceac, batzu taula gainetan, batzu vnci *çapoetan*: eta halatan eguin cedin guciac ſalburic empara baitzitecen lurrera.

CAP. XXVIII.

8 *Pauli viperabat eſcutic lotzen.* 7 *Malteco iſlán Publiuſen aita eta bercé eriric Paulec ſendatzen:* 13 *Eta Puzolen ſideletaric batzu erideiten.* 14 *Paul Romara arriuatzen.* 16 *Haren libertatea* 17 *Cergatic hara eraman içan den.* 23 *Han Iaincoaren reſumá denuntiatzen.* 28 *Saluamendua Gentiley igorri.* 39 *Bi vrthe Paul Roman egon.*

1 ETa ſalburic emparatu ciradenean, eçagut ceçaten orduan ecen iſlá Malte deitzen cela.
2 Eta Barbaroéc humanitate handi eguin cieçagutén: ecen ſua vizturic recebi guençaten gu guciac, gaineancen çaicun vriagatic, eta hotzagatic.
3 Bildu çuenean bada Paulec cembeit ſirmendu appur, eta eçarri citueneā ſura, viperabat beroaren cauſaz ilkiric lot cequión eſcutic.
4 Eta ikuſſi vkan çutenean Barbaroéc dilindoca beſtiá haren eſcutic, elkarri ciotſaten, Falta gabe guiçon haur guicerhaile da, cein itſaſſotic, emparaturic mēdequioac ezpaitu permettitzen vici den.
5 Baina harc beſtiá ſura iharroſſiric etzeçan minic har.
6 Eta bec beha ceuden noiz hant leiten, edo ſubitoqui hilic eror leiten: haina luçaqui beha egon içan ciradenean, eta çacuſſatenean calteric batre etzayola ethorteu, propoſa cambiaturic erraiten çutén, Iainco cela hura.
7 Eta ciraden leku hartan iſlaco principal Publio deitzē cenaren poſſeſſioneac, ceinec gu re-

cebituric, hirur egunez benignoqui logea baiquençan.
8 Eta guertha cedin Publioren aita baitzatzan helgaitzéc eta ſabeldarçunac çaducatela: hura baithara Paul ſar cedin, eta othoitz eguinic, eta eſcuac hareu gainean eçarriric ſenda ceçan.
9 Bada haur eguin eta, iſlaco berce eritaſſunic çutenac-ere ethorten ciraden eta ſendatzen.
10 Hec-ere ohore handi eguin cieçagutén, eta embarcatzeracoā behar cenaz forni guēçaten.
11 Eta hirur hilebetheren buruān embarca guentecen Alexandriaco vnci iſlán neguā iragan çuen batetan, ceinec baitzituen enſeignatzat Caſtor eta Pollux.
12 Eta Syracuſara arriuaturic, *han* egon guentecen hirur egun.
13 Handic inguru eguinic arriua guentecen Rhegera: eta egun-haten buruān egu-erdi haicea iaiquiric, bigarren eguneau ethor guentecen Puzolera:
14 Han anayeac eridenic, othoiztu içan guenén egoitera hequin çazpi egun: eta hala ethor guentecen Romara.
15 Hādic anayeac gure berriac ençunic bidera ilki cequizquigun Appioren merkaturano, eta Hirur hotiguetarano: hec ikuſſi cituenean Paulec, Iaincoari eſquerrac rendaturic courage har ceçan.
16 Eta ethorri içan guenenean Romara, Centenerac emā cietzón capitain generalari preſonerac: haina permetti cequión Pauli bere gain egoi-

egoitera, hura beguiratzen çuen gendarmeſa-requin.

17 Hirur egunen buruän dei citzã Paulec Iudu principalac: eta bildu ciradenean erran ciecén, Guiçõ anayeác, nic deus eguin ezpadut-ere populuaren contra edo aitén coſtumén contra, Ieruſalemõ preſonér eguin içanic liuratu içan naiz Romanoén eſcuetara:

18 Ceinéc examinatu nẽdutenean largatu nahi vkan bainendutén, ceren heriotaco hoguenic batre nitan etzén.

19 Baina Iuduac cõtraſtatzen ciradenaren gainean, ecin bercez Ceſargana appellatu içã naiz: ez neure nationea cerçaz accuſa deçadan dudalacotz.

20 Cauſa hunegatic bada deithu çaituztet, ikus cinçatedan eta minça nenguiçuençát: ecen Iſraeleco ſperançaren cauſaz cadena hunez inguratua nago.

21 Eta hec erran cieçoten, Guc ez letraric recebitu diagu hiçaz Iudeatic: ez ethorriric anayetaric nehorc denuntiatu dic edo erran deus hiçaz gaizquiric.

22 Baina nahi diagu hireganicençun cer irudi ceyán: ecen ſecta horrez den becembatean, baceaquiagu ecen leku gucietan nehor contraſtatzen çayola.

23 Eta aſſignatu vkan ceraucatenean eguna, ethor citecen barengana nſtatura anhitz: eta teſtificationerequin declaratzõ cerauen laincoaren reſumá, eta eracuſten cerauztén Ieſuſez di-

raden gauçác, hambat Moyſeſen Leguetic nola Prophetetaric goicetic arratſerano.
24 Eta batzuc ſinheſten cituztén erraiten ciraden gauçác, baina hercéc etzituzten ſinheſten.
25 Eta elkarren artean accord etziradenaren gainean, parti citecen, Paulec hitz haur errā eta, Segurqui vngui Spiritu ſaindua minçatu içan çaye Eſaias prophetáz gure Aitey,
Eſa. 6. 9. mat 13. 14 marc. 4. 12 luc. 8. 10. ioan 12. 40 rom. 11. 8.
26 Cioela,* Habil populu horrēgana, eta errac, Ençutez ençunen duçue eta eztuçue adituren: eta dacuſſaçuela ikuſſiren duçue eta etzaizquiote oharturen.
27 Ecen guicendu da populu hunen bihotza, eta beharriez gothorqui ençun vkan duté, eta bere beguiac ertſi vkā dituzté: beguiéz ikus, eta beharriez ençun, eta bihotzez adi *ezteçatēçát*, eta conuerti *es*titecen, eta ſenda *es*titzadan.
28 Iaquiçue bada çuec ecē Gētiley igorri içan çayela ſaluagarri haur, eta hec ençunen dutela.
29 Eta gauça hauc erran cituenean, ilki citeceu Iuduac, bere artean diſputa handi çutela.
30 Baina egon cedin Paul bi vrthe complituric bere oſtatu alocatuan: eta recebitzen cituen harengana ethortea ciraden guciac:
31 Predicatzen çuela Iaincoaren reſumá, eta iracaſtē cituela Ieſus Chriſt Iaunaz diradē gauçác, minçatzeco hardieça gucirequin, neborc empatchuric eguin gabe.

S. PAVL APOSTOLVAREN ROMANOETARATCO EPISTOLA.

CAP. I.

1 Euangelioa Apoſtolu içateco Paul elegitu. 3 Chriſt. 8 Romanoén fedea. 11, 14 Gucietara çordun Paul. 16 Euangelioa. 18 Iaincoaren hirá infidelitatearen gaincan. 21 Guiçonén Iaincoaguna ingrat içatea. 23 Idolatriá. 24 Iaincoaren eguiaren menoſpreçaçalén punitionea. 26 Iaincoaz abandonnatu içan diradenén fructuac.

1 PAVLEC Ieſus Chriſten cerbitzariac Apoſtolu içatera deithuac, * Iaincoaren Euãgelioaren *predicatzeco* bereciac. *Act. 13. 1.*

2 (*Cein lehendanic bere Prophetéz Scriptura ſainduetan *Iaincoac* promettatu vkan baitzuen) **Cein, Euangelio.*

3 Bere Seme haraguiaz den becembatean Dauid-en hacitic eguinaz,

4 Sanctificationetaco Spirituaz den becembatean hiletarico reſuſcitatzez Iaincoaren Seme botheretſuqui declaratuaz, Ieſus Chriſt gure Iaunaz:

5 Ceinaganic recebitu baitugu gratia eta Apoſtolutaſſuna fedea obedi dadinçát, Gõtil guciac

baithan haren icenean:

*Ceinén, Gentilen. 6 *Ceinén artean çucc-ere deithu içan baitzarete Ieſus Chriſtgana.

7 Roman çareten guciey, Iaincoarē onhetſiey, ſaindu içatera deithuey: Gracia *dela* çuequin eta baquea gure Iainco Aitaganic, eta Ieſus Chriſt Iaunaganic.

8 Lehenic hehinçát eſquer draucat neure Iaincoari Ieſus Chriſtez çuen guciocgatic, ceren çuen fedea famatzen baita mundu orotan.

9 Ecen Iaincoa dut teſtimonio (cein cerhitzatzen baitut neure ſpirituan bere Semearen Euangelioan) ecen pauſſu gabe çueçaz memorio eguiten dudala:

1. *Theſſ.* 3. 10. 10 *Bethiere neure orationetan othoitz eguinez, baldin cerbait maneraz noizpait-ere hide moldezcoric eman hadaquit Iaincoaren vorondatez, çuetara ethor nadin.

Ber. 15. 23 1. *theſ.* 2. 17 11* Ecen çuen ikuſteco deſir handia dut, cembeit dohain ſpirituál parti dieçaçuedāçát, çuen confirmatzeco:

12 Erran nahi dut, çuen eta ene elkarrequilaco fedeaz conſola nadinçát.

13 Eztut bada nahi ignora deçaçuen, anayeác, ecen anhitzetan çuetara ethortera deliberatu dudala (*baina empatchatu içan naiz oraindrano) cembeit fructu nuençát çuetan-ere, berce Gentiletan-ere beçala.

Ber. 15. 22.

14 Çordun naiz hambat Grecoetara nola Barbaroetara, hambat çuhurretara nola ignorantetara.

15 Bada, nitan den becembatean preſt naiz çuey Roman çaretenoy-ere euangelizatzera.
16 Ecen eznaiz ahalque Chriſten Euãgelioaz: ceren Iaincoaren bothera baita, ſinheſtẽ duen guciaren ſaluamendutan, Iuduaren lehenic eta guero Grecoaren.
17 Ecen Iaincoaren iuſtitiá hartan eracuſten da fedetic federa: *ſcribatua den heçala, Iuſtoa fedez vicico da. *Habac.* 2. 4 *gal.* 3. 12. *hebr.* 10. 38
18 Ecen Iaincoaren hirá claroqui eracuſten da cerutic, eguiá iniuſtitiatan daducaten guiçonén infidelitate eta iniuſtitia ororen contra:
19 Ceren Iaincoaz eçagut ahal daitena manifeſt baita hetan: ecen Iaincoac hæy manifeſtatu vkan draue.
20 Ecen haren gauça inuiſibleac (hala nola haren bothere eternala eta diuinitatea) munduaren creationetic ikuſten dirade, gauça creatu hautaric conſideratzen diradenean: excuſa gabe diradençát.
21 Ceren Iaincoa eçagutu vkan dutenarẽ gainean, ezpaitute Iainco beçala glorificatu, ez regratiatu: baina vano eguin içan dirade bere diſcurſuetan, eta hayén bihotz adimendu gabea ilhumbez bethe içan da.
22 Bere buruãc çuhur eguitẽ cituztelaric erho eguin içan dirade.
23 *Ecen cambiatu vkan duté Iainco incorruptiblearen gloriá, guiçon corruptiblearen imaginatara, eta hegaztinén, eta laur oinetaco beſtién, eta herreſtez ehilten diradenén *imagi-* *Sap.* 12. 24

natara.

24 Halacotz Iaincoac-ere abandonnatu vkan ditu bec berén bihotzetaco guthicietara, ſatſutaſſunera, bere gorputz propriey itſuſgoa eguitera elkarren artean:

25 Nola Iaincoaren eguiá gueçurretara cambiatu vkã baituté, eta adoratu baitituzté eta cerbitzatu creaturác, vtziric Creaçalea cein baita eternalqui benedicatua, Amen.

26 Halacotz bada abandõnatu vkan ditu Iaincoac itſuſgoataco affectionetara: ecen hayén emaztec-ere cambiatu vkan duté vſança naturala natura contra denera:

27 Eta halaber arrac-ere, vtziric emaztén vſança naturala, berotu içan dirade bere guthicián bata berceagana, arrac arrarequin infamiataco gauçác eguiten cituztela, eta berac haithan recebitzen lutela bere hoguenaren recompenſa behar cen beçalacoa.

28 Eta nola ezpaituté conturic eguin Iaincoaren eçagutzetan eduquitera: *hala* abandonnatu vkan ditu Iaincoac iugemendu guciren falta den ſpiritu batetara: bide eztiraden gaucén eguitera:

29 Iniuſtitia guciaz betheac, paillardiçaz, gaichtaqueriaz, auaritiaz, malitiaz: inuidiaz betheac, guicerhaitecaz, guduz, enganioz, conditione gaichtoz:

30 Rapportari, gaitzerraile, Iaincoaren gaitzeſle, iniuriaçale, vrgulutſu, vantari, gaitz-erideile, aitamén deſobedient:

31 Adimēdu gabe, pactoén hautfle, affectione natural gabe, appacega ecin daitezquen beçalaco, miſericordia gabe.
32 Ceinéc Iaincoaren çucena eçagutu badutcere (nola halaco gauçác eguiten dituztenéc, herio mereci dutén) eztituzté eguiten ſolament, baina are *halacoric* eguiten dutenac fauoratzen dituzté.

CAP. II.

1 *Iaincoaren iugemēdua hypocritén gainean.* 4 *Iaincoaren benignitatea.* 6 *Obrén araues batbederari rendaturen.* 11 *Iaincoa baithan perſonén acceptioneric eeta.* 13 *Iuduac eta Gentilac cergatic reprehenditzen diraden.* 17 *Iuduén vrgulua.* 25 *Circoncifionea.* 26 *Preputioa.*

1 HAlacotz excuſa gabe aiz o guiçoná, nor-ere baitaiz *berceac* iugeatzē dituana: * ecen hunez beraz ceren iugeatzē baituc bercea, eure buruā condemnatzē duc: ikuſſiric ecen iugeatzen ari aicenorrec, gauça bérac eguiten dituála. *Matt.* 7. 1. 1. *cor.* 4. 5.
2 Eta badaquigu ecen Iaincoaren iugemendua eguiaren araura dela halaco gauçác eguiten dituztenén gaineao.
3 Eta vſte duc, o guiçon halaco gauçac eguiten dituztenac iugeatzen dituaná, eta *eurorrec* hec eguiten, ecen hi itzuriren atzayola Iaincoaren

iugemenduari?

2. *Pier.* 3. 15. 4 Ala haren benignitatearen *eta patientiaren eta iguriquite lucearen abraſtaſſuna menoſpreciatzen duc: eçagutzen eztualaric ecen Iaincoaren benignitateac emendamendutara deitzen auëla?

Iacq. 5. 3. 5 Baina eure gogortaſſunaren eta bihotz vrriquimendu gabearen araura, *hiraz theſaur eguiten draucac eure buruäri hiraren eta Iaincoaren iugemendu iuſtoaren declarationeco egunecotzat.

Pſal. 62. 12 *mat.* 16. 27 *apoc.* 22. 12 6 *Ceinec rendaturen baitrauca, batbederari *ceini* bere obrén araura:

7 Hala nola, vngui eguitezco irauterequin gloria eta ohore eta immortalitate bilhatzen duteney, vicitze eternala:

8 Baina reuoltari diradeney, eta eguiari hebatzen etzaizconey, baina iniuſtitia obeditzen duteney, *rendaturen çaye* indignatione eta hira.

9 Tribulatione eta herſtura gaichtaqueria eguiten duen guiçon guciaren arimaren gainera, Iuduareuera lehenic, guero Grecoarenera-ere.

10 Baina gloria eta ohore eta baque vngui eguitē duen guciari, Iuduari lehenic, guero Grecoari-ere.

Deu. 10. 17 *2. chro.* 19. 7. *iob.* 34. 19. *ſap.* 6. 8. *eccl.* 35. 16. *act.* 10. 34. *gal.* 2. 6. *ephe.* 6. 9. *coloſſ.* 3. 25. 1. *pier.* 1. 17 11 *Ecen ezta perſonén acceptioneric Iaincoa baithan.

12 Eceu Leguea gabe bekatu eguin duten guciac, Leguea gabe galduren-ere dirade: eta Leguean bekatu eguin duteu guciac, Legueaz iugeaturen dirade.

13 (Ecen eztirade Leguea ençuten dutenac iuſto Iaincoa baithan: baina Leguea eguiten dutenac iuſtificaturen dirade.
14 Ecen ikuſſiric ecen Gentiléc Leguea eztutelaric, naturalqui Legueari dagozcan gauçác eguiten dituztela, hec Leguea eztutelaric, bere buruençát berac dirade Legue:
15 Ceinéc eracuſten baituté Leguearen obrá ſcribatua bere hihotzetan, berén conſcientiác halaber teſtimoniage rendatzen drauelaric, eta bayén penſamenduéc elkar accuſatzen dutelaric, edo excuſatzen-ere.)
16 Iaincoac guiçonén ſecretuac iugeaturen dituen egunean, ene Euangelioaren araura, Ieſus Chriſtez.
17 Huná, hi icen goiticoz deitzen aiz Iudu, eta repoſatzeu aiz Leguean, eta gloriatzen aiz Iainco *Iaunean*.
18 Eta eçagutzen duc *haren* vorondatea, eta badaquic coutrario denaren beretzen, Legueaz inſtruitu içanic.
19 Eta fida aiz itſuén guidari aicela, ilhumbean *diradenén* argui,
20 Ignorantén inſtruiçale, haourrén iracaſle, ceren haituc eçagutzearen eta eguiaren formá Leguean.
21 Hic hada bercea iracaſten duanorrec, eure buruä eztuc iracaſten: predicatzen haituc eztela ebatſi behar, ebaiſten duc:
22 Erraiten baituc eztela adulterioric iauqui behar, adulterio iauquiten duc: idolác abomi-

nationetan baitadutzac, *eurorrec* ſacrilegio eguiten duc.
23 Eta Leguean gloriatzen baitaiz, Leguea hautſiz Iaincoa deſohoratzen duc.
24 Ecen Iaincoaren icena çuen cauſaz blaſphe
Eſa. 52. 5. *ezech.* 36. 23. matzē da Gentilén arteā: * ſcribatua den beçala.
25 Ecen eguia duc, circōciſionea probetchable dela, baldin Leguea beguira badeçac: baina baldin Leguearen hautſle bahaiz, hire circonciſionea preputio hilhatzen duc.
26 Bada baldin preputioac Leguearen ordenāçác beguira haditza, haren preputioa ezta circonciſionetan eſtimaturen?
27 Eta naturaz den preputioac baldin Leguea beguira badeça, ezau iugeaturen hi, letraz eta circonciſionez Leguearen hautſle aicenor?
28 Ecen ezta hura Iudu, gainetic dena: ezeta gainetic haraguian eguiten dena circonciſione.
29 Baina hura *da* Iudu, barnetic dena: eta circonciſionea *da*, bihotzetic dena, ſpirituan ez letrán: cein *Iuduren* laudorioa *ezpaitatorque* guiçonetaric baina Iaincoaganic.

CAP. III.

1 *Iuduaren eta Gentilaren differentiá.* 9, 22 *Guciac bekatore.* 20 *Legueco obréc nehor ez iuſtificatzen, Legueac bekatua eçagut eraciten.* 23 *Chriſtez iuſtificatzen.* 24 *Bekatuén barkamendua. Fedea.* 27 *Fedez iuſtificatzen Leguea gabe,* 28 *Iaincoa Iuduén eta Gentilen Iainco.*

1 Eric da bada Iuduaren abantaila, edo ceric *da* circoncifionearen probetchua?

2 Handia manera orotara: eta gucién gainetic ceren Iaincoaren declarationeac cargutan eman baitzaizte.

3 Ecẽ cer *da* baldin batzuc finbetfi ezpadute? *ala hayén incredulitateac Iaincoaren fedea ezdeufturen du? *Berris* 9. 6 2. *tim.* 2. 13

4 Guertha eztadila: aitzitic *biz Iaincoa eguiati, *eta guiçon gucia gueçurti, fcribatua den beçala, *Eure hitzetan iufto eriden adinçát, eta hiçaz iugemendu eguiten deneã garaila duançát. *Ioan.* 3. 13. *Pfal.* 116. 11. *Pfal.* 51. 4.

5 Eta baldin gure iniufcitiác Iaincoarẽ iuftitiá lauda eraciten badu, cer erranen dugu? ala iniufto da Iaincoa punitzen duenean? (guiçon beçala minço naiz)

6 Guertha eztadila: bercela, nola iugeaturen du Iaincoac mundua?

7 Ecen baldin Iaincoaren eguiá abundofago bada ene gueçurraz haren gloriatan, cergatic ni goitiric bekatore beçala condemnatzen naiz?

8 Eta (guçaz gaizqui minço diraden beçala, eta batzuc guc erraiten dugula dioiten heçala) ceren eztugu gaizqui eguiten, vnguia ethor dadinçát? ceinén damnationca iufto baita.

9 Cer bada? excellentago gara? Eceinere maneraz: *ecen aitzinetic raçoinac emanic eracutfi dugu, ecen guiciac hambat Iuduac nola Grecoac, bekatuaren azpian diradela. *Oal.* 3. 22.

10 Scribatua den beçala, *Ezta iuftoric, ezeta *Pfal.* 14. 1. *eta* 53. 3.

bakoitzic.

11 Ezta aditzen duenic ezta Iaincoa bilhatzẽ duenic.

12 Guciac aldaratu içan dirade, eta guciac elkarrequin inutil eguin içan dirade: ezta ontaſſunic eguiten duenic, ez batetarano.

Pſal. 5. 10. 13*Sepulchre irequibat *da* hayén eztarria: bere

Pſal. 140. 3 mihiéz enganiotara vſatu vkan duté: * fugue aſpic-aren poçoina *da* hayén ezpainetan.

Pſal. 10. 7. 14*Hayén ahoa maledictionez eta karminduraz bethea da.

Pſal. 59. 15* Arin *dirade* hayén oinac odol iſſurtera.

16 Deſtructione eta miſeria hayén hidetan.

17 Eta bide haquezcoa eztute eçagutu vkan.

Pſal. 36. 1. 18* Ezta Iaincoaren beldurra hayen beguién aitzinean.

19 Eta badaquigu ecen cerere Legueac erraiten baitu, Legucan diradeney erraiten drauela: aho gucia hoça dadinçát, eta mundu gucia hoguendun dençát Iaincoaren aitzinean.

20 Hunegatic Leguearen obréz ezta iuſtificaturen haraguiric batre haren aitzinean: ecen Legueaz da bekatuaren eçagutzea.

21 Baina orain Leguea gabe Iaincoaren iuſtitiá manifeſtatu içan da, Legucaren eta Prophetén teſtimoniagea duela.

22 Bada Iaincoaren iuſtitiá, Ieſus Chriſten fedez ſinheſten duten gucietara eta guciéa gainera: ecen ezta differentiaric batre: ikuſſiric ecen guciéc hekatu eguin dutela, eta Iaincoaren gloriaren falta diradela.

23 Eta iuſtificatzen dirade dohainic haren gratiaz, Ieſus Chriſt*Iaunean* eguin içan den redemptioneaz:
24 Cein ordenatu baitu Iaincoac fedeazco appacegagarri haren odolean, bere iuſtitiaren declaratzeco, aitzineco bekatuén barkamenduagatic, Iaincoaren patientiáz:
25 *Diot* bere iuſtitiaren declaratzeco dembora hunetan: bera iuſto dencát, eta Ieſuſen fedeco denaren iuſtificaçale.
26 Non da beraz vantationea? iraitzi içan da. Cein leguez? obrenaz? Ez: baina fedearen legueaz.
27 Concluditzen dugu beraz, fedez iuſtificatzen dela guiçona Leguearen obrác gabe.
28 Ala Iuduén ber *da* Iaincoa? ala ez Gentilenere? guerthuqui Gentilen-ere.
29 Ecen bat *da* Iaincoa, ceinec iuſtificaturen baitu circonciſionea fedetic, eta preputioa fedeaz.
30 Leguea bada ez deus bilhatzen dugu fedeaz? Guertha eztadila: aitzitic Leguea confirmatzen dugu.

CAP. IIII.

3 *Abraham ſedez iuſtificatu.* 4 *Obrác.* 5 *Fedea* 6 *Guiçonaren dohain-ontaſſuna.* 9 *Circonciſionea.* 11 *Abraham, ſinheſten dutenén aita.* 15 *Legueac hirá engendratzen.* 18 *Abrahamen ſedea.* 25 *Chriſté herioa eta reſurrectionea.*

1 Er beraz erranen dugu gure aita Abrahamec eriden duela haraguiaren arauez?

2 Ecē baldin Abrahám obréz iuſtificatu içā bada, badu cer çaz gloria dadin, baina ez Iaincoa baithan.

Geneſ. 15.6 *gal.* 3. 6. *iacq.* 2. 23. 3 Baina cer dio Scripturác? * Sinhetſi vkan du Abrahamec Iaincoa, eta imputatu içan çayó iuſtitiatara.

4 Baina obratzē duenari alocairua etzayó gratiatan contatzen baina hartzetan:

5 Ordea obratzē eztuenari, baina gaichtoa iuſtificatzen duena baithan finheſten duenari, bere fedea iuſtitiatan contatzen çayó.

6 Nola Dauidec-ere declaratzē baitu Iaincoac obrác gabe iuſtitiá imputatzen draucan guiçonaren dohain-ontaſſuna, *dioela*,

Pſal. 32. 1. 7*Dohatſu *dirade* ceinén iniquitateac quittatu içan baitirade eta ceinén bekatuac eſtali içan baitirade.

8 Dohatſu *da* Iaunac bekatua imputatu eztrau queon guiçona.

9 Bada dohain-ontaſſun haur, circonciſionean *da ſolament* ala *bay* preputioan-ere? Ecen erraiten dugu imputatu içan çayola Abrahami fedea iuſtitiatan.

10 Nola bada imputatu içan çayo? circonciſioncan cela, ala preputioan? ez circonciſionean, baina preputioan.

Gen. 17. 11 11 *Guero reccbi ceçan circonciſionearen ſeignalea, fedearen iuſtitiataco cigulutan * cein bai-

** cein fede.*

tzen preputioan: preputioan diradela ſinheſten duten gucién aita licençát, hæy-ere iuſtitiá imputa lequiençát:

12 Eta circonſionearen aita, *erran nahi da*, ez circonciſionecoén ſolament, baina gure aita Abrahamen fede preputioan çuenaren hatzari darreizconen-ere.

13 Ecen promeſſa etzayó Legueaz *heldu içan* Abrahami, edo haren haciari, munduaren heredero içateco, baina fedeazco iuſtitiáz.

14 Ecen baldin Leguetic *diradenac*, heredero badirade ezdeus bilhatu da fedea, eta iraungui da promeſſa.

15 Cerē Legueac hirá engendratzē baitu: ecō non ezpaita legueric, han ezta tranſgreſſioneric

16 Harren fedez *da heretagea*, gratiaz dençát, promeſſa haci guciarē fermu dençát: ez Leguetic *den haciaren* ſolament, baina Abrahamen fe detic denaren-ere, cein baita gure gución aita,

17 (Scribatua den beçala, *Anhitz nationeren aita ordenatu vkan aut) Iaincoaren aitzinean, cein ſinhetſi vkan baitu: ceinec biley vicitze emaiten baitraue, eta deitzen baititu eztiraden gauçác balirade beçala. *Gen. 17. 4.*

18 *Ceinec ſperançaren contra ſperauçaz ſinhets baitzeçan, anhitz nationeren aita içanen cela: erran içan çayonaren araura, *Hala içanen duc hire hacia. *Ceinec. Abrahamec.* *Gen. 15. 6.*

19 Eta fedean flaccu ez içanez, etzeçan behá bere gorputz ia hilera, ehun vrtheren inguruä baçuen-ere: ezeta Sararen vmunci ia hilera.

20 Eta Iaincoaren promeſſaren gainean etzeçan duda incredulitatez: baina fortifica cedin fe dez Iaincoari gloria emanic:
21 Eta frãgoqui ſeguraturic, ecen *hari* promes eguin ceraucana, botheretſu cela eguiteco-ere.
22 Halacotz *haur*-ere iuſtitiatan imputatu içan çayo.
23 Eta ezta ſcribatu içan harengatic ſolament, ecen *haur* iuſtitiatan imputatu içan çaynla:
24 Baina guregatic-ere, ceini imputaturen bai tzaicu, Ieſus gure Iauna hiletaric reſuſcitatu duena baitban ſinheſten dugunoy,
25 Cein *heriotara* liuratu içan baita gure bekatuacgatic, eta reſuſcitatu gure iuſtificationeagatic.

CAP. V.

1 *Fedea. Baquea.* 2 *Gratiá. Gloriá.* 4 *Patientiá. Experientiá.* 5 *Speranſá. Iaincoaren amorioa.* 12 *Adam eta Chriſt.* 14, 17 *Herioaren eta viciuearen regnalzea.* 18 *Gure iuſtificationea.* 21 *Bekatuaren eta Gratiaren regnalzea.*

1 IVſtificaturic bada Fedez, dugu baque Iaincoa baithara Ieſus Chriſt gure Iaunaz.
2 *Ceinez are vkan baitugu ſar tze haur fedez gratia hunetara, ceinetan fermu baicaude, eta gloriatzẽ bai cara Iaincoaren gloriaren ſperançán.
Epheſ. 2, 18
3 Eta ez *haur* ſolament, baina are *gloriatzen gara tribulationetan, daquigularic ecen tribulationeac patientia ekarten duela.
Iacq. 1, 3.
4 Eta

4 Eta patientiác experientia, eta experientiác ſperançá.
5 Eta ſperançác eztu confunditzen, ceren Iaincoaren amorioa eraitſia baita gure bihotzetā eman içan çaicun Spiritu ſainduaz.
6 Ecen Chriſt, oraino indar gabe guinela, bere demborán infidelacgatic hil içan da.
7 Ecen miraz iuſtoagatic nehor hiltzē da: baina aguian norbeit ventura leite cembeit vnguiegnilegatic hiltzera.
8 Baina certificatzē du bere charitatea gu baithara Iaincoac, cerē oraioo hekatutara abādonatuac guinela, *Chriſt guregatic hil içan baita.
9 Anhitzez areago beraz orain haren odolaz iuſtificaturic, barçaz ſalbu içanen gara hiratic.
10 Ecen baldin etſay guinela reconciliatu içan bagara Iaincoagana haren Semearen herioaz, anhitzez areago reconciliaturic ſaluaturen gara haren viciaz.
11 Eta ez haur ſolament baina gloriatzen-ere bagara Iaincoa baithan Ieſus Chriſt gure Iaunaz, ceinez orain reconciliatione recebitu baitugu.
12 Halacotz, nola guiçō-batez hekatua mundura ſarthu içan baita, eta hekatuaz herioa: eta halaz guiçon gucietara herioa heldu içan da, ceren guciéc bekatu eguin baituté.
13 Ecen Leguerano hekatua munduan cen, baina bekatua ezta imputatzē legueric ezteneā
14 Baina regnatu vkan du herioac Adamganic Moyſeſganaoo, bekaturic eguin eztutenén gai-

Heb. 9. 15. 1. *pier.* 3. 18

Cein, Adã

nean-ere Adamen tranſgreſſionearen façoinera *cein baita ethorteco cenaren figura.

15 Baina dohaina ezta offenſá beçala: ecõ baldin baten offenſáz anhitz bil içan badirade, anhitzez areago Iaincoaren gratiá, eta guiçon-batez den gratiarẽ dohaina, *cein baita* Ieſus Chriſt anhitzetara abondatu içan da.

16 Eta ezta dohaina bekatu eguin duen batez *ſarthu içan den gaucá* beçala: ecen hoguena *offenſa* batetaric *ſarthu içan da* condemnationetan: baina dohaina, *da* anhitz offenſataric iuſtificationetan.

17 Ecen baldin baten offenſaz herioac regnatu vkan badu, anhitzez areago iuſtitiazco gratiaren eta dohainaren abũdantiá recebitzen dutenéc vicitzetara regnaturen duté Ieſus Chriſt batez.

18 Bada nola offenſa batez *hoguena ethorri baita* guiçon gucietara condemnationetan: hala iuſtificatzen gaituen iuſtitia batez *ethorri da dohaina*-ere guiçon gucietara vicitzezco iuſtificationetan.

19 Ecen nola guiçon baten deſobediẽtiáz, bekatore anhitz eguin içan baitirade, bala batẽ obedientiáz iuſto anhitz eguinen dirade.

20 Eta Leguea berçalde ſarthu içan da handi ledinçat offenſá: baina non handitu içan baita bekatua, *han* abundoſago içan da gratiá:

21 Nola regnatu haitu bekatuac heriotara, bala gratiác-ero regna leçançát iuſtitiaz vicitze eternaletara, Ieſus Chriſt gure Iaunaz.

CAP. VI.

Bekatua ez cerbitzatzeco. 3 *Baptiſmoa.* 4 *Reſurrectionea.* *Vicitzearen berritzea.* 6 *Guiçon çaharra.* 10 *Bekatuagana hiltzeco.* *Iaincoagana vicitzeco.* 14 *Bekatua.* *Leguea.* *Gratiá.* 16 *Obeditzen duenaren ſuiet nehor, bekatuaren edo iuſtitiaren.* 21, 23 *Bekatuaren gogoac.* *Vicitze eternala.*

1
Er erranen dugu beraz? egonen gara bekatutã, gratiá abunda dadinçát?

2 Guertha eztadila. *Ecen* bekatuari hil içã gaizquionac, nola hartan oraino vicico gara?

3 Ala eztaquiçue ecen * Ieſus Chriſt *Iaunean* batheyatu içan garen gucioc, haren herioan batheyatu içan garela? *Gal.* 2, 27.

4 *Ohortze içan gara bada harequin batean Baptiſmoaz haren herioan: *nola reſuſcitatu içan baita Chriſt hiletaric Aitaren gloriaz, hala guere vicitze berritan ebil gaitecençát. *Coloſ.* 2.12 1.*Cor.* 6.14 *eph.* 4. 22. *coloſ* 3. 6. 2.*tim.* 2. 11 *heb.* 12. 1. 1.*pier.* 2.11

5 Ecen baldin harequin chartatuac hagara haren hiltzearen conformitatez, *haren* reſurrectionearen *conformitatez*-ere içanen gara.

6 Haur daquigularic ecen gure guiçon çaharra harequin crucificatu içan dela, deſeguin dadinçát bekatuaren gorputza, guehiagoric bekatua cerbitza ezteçagunçát.

7 Ecen hil dena libre da bekatutaric.

8 Eta baldin hil bagara Chriſtequin, ſinheſten dugu vicico-ere harequin garela:

9 Daquigularic ecen Chriſt hiletaric reſuſcitaturic, eztela guehiagoric hiltzen, herioac eztuela haren gainean guehiago dominationeric.
10 Ecen hil içan dena, bekatuari hil içan çayó behingotz: baina vici dena, Iaincoari vici çayó.
11 Hala çuec-ere eſtima eçaçue bekatuari hil çaizquiotela, baina Iaincoari vici çaizquiotela Ieſus Chriſt gure Iaunaz.
12 Ezteçala bada regna bekatuac çuẽ gorputz mortalean, baren guthicietan bekatua obedi deçaçuençát.
13 Eta eztietzoçuela applica çuen membroac iniquitatezco barma içateco bekatuari: baina applica ietzoçue çuen buruäc Iaincoari, hiletaric viztu anço: eta çuen membroac iuſtitiataco barma *içateco* Iaincoari.
14 Ecen bekatuac eztu çuen gainean dominationeric vkanen: ecen etzarete Leguearen azpian, baina gratiaren azpian.
15 Cer bada? eguinen dugu bekatu, ceren Leguearen azpian ezgarén, baina gratiarẽ azpian? Guertha eztadila.
Ioan. 8. 34. *2.pier.* 2. 19
16 *Ala eztaquiçue ecen noren-ere obeditzera cerbitzari iarten baitzarete, obeditzen duçuenaren cerbitzari çaretela: edo bekatuaren heriotara, edo obedientiaren iuſtitiatara?
17 Bada eſquer Iaincoari ceren bekatuaren cerbitzari içan baitzarete, baina bihotzetic obeditu baituçue doctrinaren formá, ceinetara eman içan baitzarete:
18 Eta bekatuaren azpitic ilkiric, iuſtitiaren

cerbitzari eguin içan baitzarete.
19 Guiçonén ançora minço naiz çuen haraguiaren infirmitatearen cauſaz. Bada nola applicatu baitituçue çuen membroac cerbitzatzeco ſatſutaſſunari eta iniquitateari iniquitate *eguitera*: hala orain applicaitzaçue çuen membroac cerbitzatzeco iuſtitiari ſaindutaſſunetara
20 Ecen bekatuaren cerbitzari cinetenean: libré cineten iuſtitiaz den becembatean.
21 Cer fructu cenduten bada orduan orain ahalque çareten gauça hetaric? ecen hayén fina, herioa *da*.
22 Baina orain bekatuaren azpitic libreturic, eta Iaincoaren cerbitzari eguinic, baduçue çuen fructua ſaindutaſſunetan: eta fina, vicitze eternala.
23 Ecen hekatuaren gageac, herioa: eta Iaincoaren dohaina *da* vicitze eternala Ieſus Chriſt gure Iaunaz.

CAP. VII.

1 *Leguearen dominationea.* 4 *Certaco Leguearen azpitic libre eguin garen.* 6 *Spirituaco arremberritzea.* 7 *Legueaz bekatuaren eçagutzea.* 22 *Barneco guiçona.* 24 *Paulen deſira.* 25 *Adimendua. Haraguia.*

1 La eztaquiçue, anayeác, (ecen Leguea eçagutzen duteney minço natzaye) nola Legueac dominatione duen guiçonaren gainean vici den artean?

1 *Cor.* 7. 89 2 *Ecen emazte ezcondua, ſenharra vici dueno obligatua da Legueaz: baina baldin ſenharra hil badadi, libre da ſenharraren leguetic.

3 Beraz ſenharra vici deno adultera deithuren da, berce ſenhar baten *emazte* eguin badadi: baina ſenharra hil badadi legue hartaric libre da: ha la non ezpaitate adultera baldin berce ſenhar baten *emazte* eguin badadi.

4 Bada, ene anayeác, çuec-ere Legueari hil çaizquiote Chriſten gorputzean: berce, hiletaric reſuſcitatu den baten çaretençát: laincoari fructifica dieçogunçat.

5 Ecen haraguiã guinenean, bekatuén affectione Legueaz ciradenéc indar çuten gure membroetan, herioari fructificatzeco.

6 Baina orain Leguetic libre gara, hari hil içanic ceinetan hatzamanac baiquineunden: ſpirituzco berritaſſunetan cerbitza deçagunçát, eta ez letrazco çahartaſſunetan.

7 Cer erranẽ dugu beraz? Leguea bekatu *da*? Guertha eztadila. Aitzitic bekatua eztut eçagutu vkan Legueaz baicen. Ecen eznuqueen eçagutu guthiciá baldin legueac erran ezpalu,

Exo. 20. 17 *Deut.* 5. 21 *Eztuc guthiciaturen.

8 Baina bekatuac occaſione harturic manamẽduaz engendratu vkan du nitan guthicia gucia. Ecen Leguea gabe, hila *da* bekatua.

9 Ecen ni vici nincén Leguea gabe noizpait: baina manamendua ethorri denean, bekatua berriz vitzen haſſi içan da.

10 Eta ni hil içan naiz: eta eriden içan da vici-

tzetaco *ordenatu* ceitadan manamendua, heriotara *itsultzen* çaitadala.
11 Ecen bekatuac occaſione harturic, ſeducitu nau manamenduaz eta harçaz hil vkan nau.
12 *Bada Legueaz den becembateã hura ſaindu da, eta manamendua ſaindu eta iuſto eta on. 1. Tim. 1, 8
13 Beraz on *den* gauçá herio eguin içan çait? Guertha eztadila: aitzitic bekatuac, bekatu *cela* aguer ledinçát, on *den* gauçáz herioa engendra tu vkan draut, bekatua exceſſiuoqui bekatore eguin ledin manamenduaz.
14 Ecen badaquigu Leguea ſpiritual dela: baina ni carnal naiz, bekatuaren azpira ſaldua.
15 Ecen eguiten dudana, etzait on: ecen eztut cer nahi baitut, hura eguitẽ: baina ceri gaitz baitaritzat, hura eguiten dut.
16 Bada baldin cer nahi ezpaitut, hura eguiten badut, conſentitzen draucat Legueari, ecen ona *dela*.
17 Bada orain guehiagoric eznaiz ni hura egui ten dudana, baina nitan habitatzẽ den bekatua.
18 Ecen badaquit eztela habitatzen nitan (erran nahi baita, ene haraguian) onic: ecen nahia bada nitan, baina onaren complitzea, eztut e-rideiten.
19 Ecen nahi dudan vnguia eztut eguiten: baina nahi eztudan gaizquia eguiten dut.
20 Bada baldin cer nic nahi ezpaitut hura egui ten badut, eznaiz guehiagoric ni, hura eguiten dudana, baina nitan habitatzen den bekatua.
21 Erideiten dut beraz legue haur nitan, vn-

guia eguin nabi dudanean, ecen gaizquia datchetala niri.
22 Ecen atſeguin hartzen dut Iaincoaren Leguean barneco guiçonaz den becembatean:
23 Baina badacuſſat berce leguebat neure mẽbroetan, ene adimenduco leguearen contra bataillatzen denic, eta ene membroetan den beka tuaren legueari gathibatzen nerauconic.
24 Helas guiçon miſerablea ni, norc idoquiren nau herio hunetaco gorputzetic?
25 Eſquerrac emaiten drautzat Iaincoari Ieſus Chriſt gure Iaunaz. Bada nic neurorrec adimẽduaz cerbitzatzen dut Iaincoaren Leguea, baina haraguiaz bekatuaren leguea.

CAP. VIII.

1 *Fidelẽn libertatea.* 5 *Haraguiaren affectionea eta ſpirituarena.* 9 *Chriſten Spiritua gutan.* 15 *Suiectionezco eta adoptioneco ſpiritua.* 17 *Iaincoaren heredero.* 18 *Suffrimenduac.* 20 *Creaturá ſuiet vanitatera.* 18 *Chriſt lehen forthua deitzen.* 29 *Pre deſtinationea, Vocationea. Iuſtificationea. Glorificationea.* 31 *Chriſt guregatic liuratu.* 34, 37 *Deuſec eẽn ſepara fidelac Chriſten amoriotic.* 35 *Haraquinçaco ardiac.*

1 BEraz orain ezta condemnationeric batre Ieſus Chriſtean diradenẽçát: *errā nahi da*, hara guiaren araura ebilten eztiradenẽ, baina ſpirituarẽ araura.
2 Ecen Ieſus Chriſt *Iaunean den* vicitzetaco Spirituaren Legueac libre eguin nau bekatuarẽ eta herioaren leguetic.

3 Ecen Leguearen impotentiác deus ecin çaidianean haraguian, Iaincoac igorriric bere Seme propria bekatutaco haraguiaren formán, eta bekatuagatic, condemnatu vkan du bekatua haraguian.

4 Leguearen iuſtitiá compli dadinçát gutan, haraguiaren araura ezgabiltzanotan, baina Spirituaren araura.

5 Ecen haraguiaren arauezco diradenac haraguiarẽ gaucetara dirade affectionatu: baina Spirituaren arauezcoac, Spirituaren gaucetara.

6 Eta haraguiaren affectionea, herio da: baina Spirituaren affectionea, vicitze eta baque:

7 Ceren haraguiaren affectionea etſaigoa *baita* Iaincoaren contra: ecen Iaincoaren Leguearen ezta ſuiet: eta ecin-ere daite.

8 Beraz haraguian diradenac, Iaincoari placent ecin dirateque.

9 Ordea çuec etzarete haraguian, baina Spirituan: baldin behinçát Iaincoaren Spiritua habitatzen bada çuetã: baina baldin edoceinec Chriſten Spiritua ezpadu, haina ezta haren.

10 Eta baldin Chriſt çuetan bada, gorputza behinçát hil *da* bekatuaren cauſaz: baina Spiritua *da* vicitzea iuſtitiaren cauſaz.

11 Bada baldin Ieſus hiletaric reſuſcitatu duenaren Spiritua habitatzen bada çuetan, Chriſt hiletaric reſuſcitatu duenac, viuificaturen ditu çuen gorputz mortalac-ere bere Spiritu çuetan habitatzen denaren cauſaz.

12 Halacotz bada, aaayeác, çordun gara, ez ha-

raguiagana, haraguiaren araura vicitzecn, *baina Spirituagana.*

13 Ecen baldin haraguiaren araura vici baçarete, hilen çarete: baina baldin Spirituaz gorputzaren eguitateac mortificatzen baditucue, vicico çarete.

14 Ecen Iaincoaren Spirituaz gobernatzen diraden guciac, Iaincoaren haour dirade.

15 Ecen eztucue ſuiectionetaco ſpiritubat recebitu, berriz beldurretan *içateco*: baina recebitu ducue adoptionezco ſpiritua, ceinez oihu eguiten baitugu Abba, *erran nahi baita*, Aita.

16 Spiritu hunec berac teſtificatzen du gure ſpirituarequin batean, ecen Iaincoaren haour garela.

17 Eta baldin haour *bagara*, bayeta heredero: heredern, diot, Iaincoaren, eta Cbriſten herederoquide, baldin ordea *harequin* batean ſuffritzen badugu, *harequin* batean glorifica gaitecençat.

18 Ecen eſtimatzen dut dõhora hunetaco ſuffrimenduac eztiradela cumparatzeco etborteco den gloria gutan manifeſtaturen denarequin.

19 Ecen creaturác deſir handiz beguira daude noiz Iaincoaren haourrac manifeſta daitezqueen.

20 Ecen creaturác vanitatetara ſuiet dirade, ez here nahiz, baina ſperançaren azpian ſuiectinnetan eçarri dituenaren cauſaz, bec-ere deliraturen diradela corruptionearen ſuiectionetic,

Iaincoaren haourrén gloriaren libertatean *içateco.*

21 Ecen badaquigu creatura guciac ſuſpirioz elkarrequin daudela, eta penatã diradela oraindrano.

22 Eta ez *hec* ſolament, baina gu-ere Spirituaren primitiác ditugula, gueuroc gure baithan ſuſpirioz gaude, adoptionearen beguira gaudela, *gure gorputzaren deliurançaren *diot.* *Luc* 21, 28.

23 Ecen ſperançaz ſaluatu içan gara. Eta ikuſten den ſperançá, ezta ſperança: ecen nehorc ikuſten duena, certaco ſpera leçaque?

24 Baina baldin ikuſten eztugunaz ſperança badugu, patientiaz iguriquiten dugu.

25 Eta halaber Spirituac-ere arincen ditu gure infirmitateac, ecen cerçaz othoitz eguin behar dugun bide beçala, eztaquigu: baina Spiritua bera othoiztez dago guregatic erran ecin daitezqueen ſuſpirioz.

26 Baina bihotzac examinatzen dituenac badaqui, ceric den Spirituaren affectionea: ecen Iaincoaren araura othoitz eguiten du ſainduacgatic.

27 Badaquigu halaber ecen Iaincoari on daritzoteney gauça guciac elkarrequin aiutatzen çaiztela onetara, *iaquiteco da*, haren ordenançaren araura deithu diradeney.

28 Ecen lehenetic cein eçagutu baititu *hec* predeſtinatu-ere ditu bere Semearen imaginaren conforme içateco, hura dençát lehen iayoa anhitz anayeren artean.

29 Eta cein predeſtinatu baititu, hec deithuere ditu: eta cein deithu baititu, hec iuſtificatuere ditu: eta cein iuſtificatu baititu hec glorificatu-ere ditu.

30 Cer bada erranen dugu gauça hautara? Baldin Iaincoa gure alde hada, nor *içanen da* gure contra?

31 Ceinec bere Seme propria ezpaitu guppida vkan, baina gure guciongatic eman vkan baitu, nola eztrauzquigu gauça guciac-ere harequin emanen?

32 Norc produituren du accuſationeric Iaincoaren elegituén cõtra? Iaincoa *da* iuſtificatzen duena.

33 Nor da condemnaturen duena? Chriſt *da* hil içã dena, haina are reſuſcitatu-ere dena: Iaincoarẽ eſcuinean-ere dena, eta guregatic othoitz eguiten duena.

34 Norc ſeparaturen gaitu gu Chriſten amoriotic? *ala* tribulationec, ala herſturac, ala perſecutionec, ala goſſetec, ala billuci içatec, ala perilec, ala ezpatac?

Pſal. 44.22 35 Scribatua den beçala, *Hire cauſaz hiltzen gaituc egun oroz: eſtimatu içan gaituc haraquinçaco ardién pare.

36 Baina gauça hautan guciotã victorioſo bainoago gara, gu onhetſi gaituenaren partez.

37 Ecen ſegur naiz ecen ez herioc, ez vicitzec, ez Ainguerueẽc, ez principaltaſſunéc, ez botheréc, ez preſenteco gaucéc, ez ethortecoéc:

38 Ez gorataſſunec, ez barnataſſunec, ez berce

creaturac batec-ere ecin ſeparaturen gaituela Iaincoaren amorio Ieſus Chriſt gure Iaunean ekarri draucunetic.

CAP. IX.

2 *Paulen ſuduetaratco affectionea.* 5 *Chriſt Iainco.* 8 *Promeſſaren haourrac.* 10 *Iaincoaren electionea.* 15, 18 *Iaincoac nahi duenari miſericordia eguiten eta nahi duena gogortzen.* 22 *Iſrazco eta miſericordiazco vnciac.* 24 *Gentilac deithu.* 27 *Iuduetaric ſaluatzen diradenac guti.*

1 EGuia diot Chriſteã, eztiot gueçurric, neure conſcientiác halaber teſtificatzen drautalaric Spiritu ſainduaz,

2 Ecen triſtitia handia, eta tormenta ardurazcoa dudala neure bihotzean.

3 Ecen deſir nuque ni neuror Chriſtganic ſeparatua nincén neure anayeacgatic, cein baitirade ene ahaide haraguiaren arauez:

4 Cein baitirade Iſraeltár: ceinena *baita* adoptionea, * eta gloriá, *eta alliançác, eta Leguearen ordenançá, eta cerhitzu diuinoa eta promeſſac: *Lehen 2. 17 Ephe. 2. 12.*

5 Ceinenac *baitirade* Aitác, eta hetaric da Chriſt haraguiaren arauez, cein baita gança gucién gaineco Iainco, eternalqui benedicatua. Amen.

6 *Badaric-ere ecin date Iaincoaren hitza erori den: ecen eztirade Iſraeleco *diraden* guciac, Iſrael. *Lehen 2. 28*

7 Eta ceren Abrahamen haci *diraden* eztirade
Gen. 12. 12 *Hebr.* 11. 16 *halacotz* guciac haour, baina *Iſaactan haci deithuren çaic hiri.

8 Erran nahi da, eztiradela haraguiaren haour
Gal. 4. 18. diradenac, *halacotz* Iaincoaren haour: * baina promeſſaren haour *diradenac* eſtimatzen diradela hacitan.

Gen. 18. 10 9 Ecen promeſſaren hitza haur da, *Dembora hunetan ethorriren uaiz, eta Sarac vkanen du ſemebat.

Gen. 25. 20 10 Eta ez *haur* ſolamen, *baina Rebeccac-ere batganic concebitu çuenean, *baitsén*, gure aita Iſaacganic.

11 Ecen oraino haourrac forthu gabe, eta *hec* vnguiric ez gaizquiric eguin gabe (Iaincoaren ordenançá electionearen araura legoençát,

12 Ez obrén baina deitzen duenareu partez)
Gen. 25. 22 erran içan çayon hari, *Guehieuac cerbitzaturen din chipiena.

Malac. 1. 2 13 Scribatua den beçala, * Iacob onhetſi dut eta Eſau gaitzetſi.

14 Cer beraz erranen dugu? Ala da iniuſtitiaric Iaincoa baithan? Guertha eztadila.

Exod. 9. 16 15 Ecen Moyſeſi erraiten drauca, * Pietate vkanen diát pietate eguin nahi vkanen draucadanaz, eta miſericordia eguinen diarocat miſericordia eguin nahi vkanen draucadanari.

16 Halacotz beraz *electionea* ezta nahi duenaren, ez laſter eguiten duenaren, baina Iainco miſericordia eguiten duenaren.

Exod. 9. 16. 17 Ecen badiotſa Scripturác Pharaori, *Hune-

tacotz ber ſuſcitatu aut, eracuts deçadançát hitan neure botherea, eta denuntia dadinçát ene icena lur gucian.

18 Beraz nahi duenari miſericordia eguiten drauca, eta nahi duena gogortzen du.

19 Erranen drautac bada niri, Cergatic oraino arranguratzen da? ecen nor da haren vorondateari reſiſti abal dieçaqueona?

20 Bainaitzitic, o guiçoná, hi nor aiz Iaincoaren cõtra replicatzen duana? * Ala erranen drauca gauça moldatuac hura moldatu duenari, Cergatic hunelaco eguin nauc? *Eſa.* 45. 9.

21 *Ala eztu lur-tupinaguileac orhe ber batetaric eguiteco bothere, vnci bataren ohoretaco, eta bercearen deſohoretaco? *Sap.* 15. 7. *hiere.* 18. 6.

22 Eta *cer da*, baldin eracutſi nahiz Iaincoac birá, eta eçagut eraci nahiz bere botherea, ſuffritu baditu patientia hãditan hirazco vnci galtzecotzat appreſtatuac?

23 Eta bere gloriazco abraſtaſſunén eçagut eraciteco miſericordiazco vnci gloriataco appreſtatu dituenetara?

24 Cein deithu-ere baititu *diot* gu, ez ſolament Iuduetaric, baina Gentiletaric-ere.

25 Nola Oſea baithan-ere erraitẽ baitu, * Deithuren dut ene populu etzena, neure populu: eta *niçaz* onhetſi etzena, *neure* onhetſi. *Oſe.* 2. 23. 1. *Pier.* 2. 10

26 Eta içanen da, erran içan çayen lekuan, *Etzarete ene populu çuec, han deithuren baitirade Iaincо viciaren haour. *Oſe.* 1. 10.

27 Eſaias-ere oihuz dago Iſraelen gainean, *If- *Eſa.* 10. 22.

raeleco haourrén contua itſaſſoco ſablea beçala licen orduan, reſtançác dirade ſaluaturen.

28 Ecen *Iaunac* acabatzen eta laburtzen du beharquia iuſtitiarequin: ceren beharqui laburtubat eguinen baitu Iaunac lurraren gainean.

Eſa. 1. 9. 29 Eta lehen Eſaiaſec erran çuen beçala, *Baldin armadén Iaunac vtzi ezpaleraucu hacia, Sodoma beçalacatu guinatequeen, eta Gomorrha irudi vkan guenduqueen.

30 Cer beraz erranen dugu? Ecen Gentil iuſtitiari etzarreitzanéc, iuſtitia ardietſi vkan dutela: etare iuſtitia fedezcoa:

31 Baina Iſrael, iuſtitiazco Legueari çarreicalaric, iuſtitiazco Leguera eztela heldu içan.

32 Cergatic? cerē ezpaita *haur içan* fedez, baina Legueco obróz beçala: ecē behaztopatu içan dirade behaztopagarrico harrian.

Pſal. 118. 20. *eſa.* 8. 14. *eta* 28. 16. 1. *pier.* 2. 6. 33 Scribatua den beçala, *Huná, eçarten dut Sionē behaztopagarrico harria, eta trebucagarrico harria: eta nor-ere baita hura baithan ſinheſten duena, ezta confus içanen.

CAP. X.

2 *Scientia gaberico zeloa.* 3 *Iaincoarē iuſtitiá eta guiçonena.* 4 *Leguearen fina Chriſt.* 5 *Leguesco eta fedesco iuſtitiá.* 14 *Inuocatzea. Sinheſtea. Ençutea. Predicatzea.* 15 *Hitzaren miniſtreac.* 17 *Fedea ençutetic, eta ençutea Iaincoaren hitzetic.*

Ana-

1 Nayeác, ene bihotzeco affectione ona eta Iaincoagana Iſraelgatic eguiten dudan othoitzá da ſalua ditecen.

2 Ecen teſtimoniage ekarten drauet, nola Iaincoaren zeloa badutén, baina ez ſcientiaren araura.

3 Ecen Iaincoaren iuſtitiá eçagutzen eztutelaric, eta bere iuſtitia fundatu nahiz dabiltzalaric, Iaincoaren iuſtitiari etzaizca ſuſmettitu.

4 *Ecen Leguearen fina Chriſt *da*, ſinheſten duen guciaren iuſtitiatan. *Gal.* 3. 24.

5 Ecen Moyſeſec-*ere* ſcribatzen du Leguetic den iuſtitiáz, * Ecen gauça hec eguinen dituen guiçona, heçaz vicico dela. *Leuit.* 18. 5 *esec.* 20. 11 *gal.* 3. 11.

6 Baina fedez den iuſtitiác, hunela erraiten du, *Ezterrála eure bihotzean, Nor iganen da cerura? hori duc Chriſten garaitic erekartea. *Deu.* 30. 14

7 Edo, nor iautſirē da abyſmera? hori duc Chriſten hiletaric harçara erekartea.

8 Baina cer erraiten du? * Hire hurhil duc hitza hire ahoan eta hire bihotzean. Haur da fedeazco hitz predicatzen duguna. *Deu.* 30. 12

9 Ecen baldin confeſſa badeçac eure ahoz Ieſus Iauna, eta eure bihotzean ſinhets badeçac, ecen Iaincoac hura hiletaric reſuſcitatu duela, ſaluaturen aiz.

10 Ecen bihotzez ſinheſten da iuſtificatu içateco, eta ahoz cōfeſſione eguitē ſaluatu içateco.

11 Ecen erraiten du Scripturác, * Nor-ere *baita* hura baithan ſinheſtē duena, ezta cōfus içanen. *Eſa.* 28. 16.

N.i.

12 Ecen ezta differentiaric Iuduaren eta Grecoaren artean: ecen gucién Iaun bera da abrats, hura inuocatzen duten gucietara.

Ioel 2. 32. *act.* 2. 21. 13 *Ecen norere *baita* Iaunaren icena inuocaturen duena, ſaluaturen da.

14 Nolatan bada inuocaturen duté hura baithan ſinhetſi vkan eztutenéc: eta nolatan ſinhetſiren duté harçazençun vkan eztutenéc? eta nolatanençunen duté predicaçaleric gabe?

Eſa. 52. 7. *nahum.* 1. 15. 15 Eta nolatan predicaturen duté baldin igor ezpaditez? ſcribatua den beçala, *O cein eder diraden baquea euangelizatzen dutenén oinac, gauça onac euangelizatzen dituztenenac!

Eſa. 53. 1. *ioan* 12. 38 16 Baina guciac etzaizquio behatu içan Euangelioari, ecen Eſaiaſec erraiten du, *Iauna, norc ſinhetſi du gure predicationea?

17 Beraz fedeaençutetic *da*: etaençutea Iaincoaren hitzaz.

Pſal. 19. 5. 18 Baina galdez nago, ala eztuteençun vkan? *Bainaitzitic lur orotara ilki içã da hayẽ ſoinuã, eta munduaren hazterretarano hayén hitzac.

Deu. 32. 21 19 Baina galdez nago, ala Iſraelec eztu *Iaincoa* eçagutu vkan? Lehenic Moyſeſec erraiten du, *Nic ielo[illegible]goatara prouocaturen çaituztét gende gende-eztenaz, gende adimendu gabe batez aſſerre eraciren çaituztét.

Eſa. 65. 1. 20 Eta Eſaiaſec hardieça hartzen du, eta erraiten, *Eriden içan naiz bilhatzen eznindutenéz, eta claroqui aguertu içan naizaye ene galderic eguiten etzuteney.

21 Baina Iſraelez den hecembatean erraiten

du, *Egun gucian hedatu vkan ditut neure eſcuac populu deſobedientagana eta cõtraſtatzen denagana. *Eſa. 62. 2.

CAP. XI.

2 *Iudu gueiac ez iraitzi.* 5 *Gratiá.* 6 *Obrác.* 7 *Electionea.* 8 *Itſutaſſuna.* 11 *Iuduén erortea, Gentilén ſaluamendu.* 15 *Iuduén iraiztea.* 22 *Iaincoaren benignitatea eta ſeueritatea.* 25 *Iuduén itſutaſſuna, Gentilén complimendu.* 29 *Iaincoaren dohainac eta vocationea.* 32 *Ertſi gueiac deſobedientialan.*

1 Aldez nago bada, Ala iraitzi vkan du Iaincoac bere populua? Guertha eztadila: ecẽ niere Iſraeltár naiz, Abrahamẽ hacitic, Beniaminen leiuutic.

2 Eztu iraitzi Iaincoac bere populu lehenetic eçagutua. Ala eztaquiçue Eliaſez cer erraiten duen Scripturác? nola requeſta eguiten draucan Iaincoari Iſraelen contra, dioela,

3 *Iauna hire Prophetác hil citié, eta hire aldareac deſeguin citié, eta ni azquendu içan nauc neuror, eta ene arimaren ondoan diabiltzac. 1. *Reg.* 19. 10.

4 Baiua cer diotſa hari repoſta diuinoac? *Reſeruatu citiát neurorrẽdaco çazpi milla guiçon helhaunic Baalen *imaginari* plegatu eztraucatenic. 1. *Reg.* 19. 18.

5 *Hala* bada dẽbora hunetan-ere, reſeruatione gratiazco electiouearen arauez eguin içan da.

6 Eta baldin gratiaz, ez guehiagoric obréz: bercela gratiá guehiagoric ezta gratia: baina baldin obréz *bada*, guehiagoric ezta gratia: ber-

cela obrá guebiagoric ezta obra.

7 Cer beraz? Bilhatzen çuena Iſraelec eztu ardietſi: eta electioneac ardietſi vkan du, eta goiticoac gogortu içan dirade,

Eſa. 29.10. *eta* 6. 9. *mat.* 13. 14 *ioan* 12. 40 *act.* 28. 26. 8 Scribatua den beçala, * Eman vkan draue Iaincoac ſpiritu ithobat: *eta* begui, ikus ezteçatençát: eta beharri, ençun ezteçatençát egungo egunerano.

Pſal. 68. 22 9 Eta Dauid-ec erraiten du, * Berén mahaina arte bilha bequié, eta laço eta trebucamendu, eta *kaur* pagamendutan.

10 Ilhun bitez hayén beguiac, ikus ezteçatençát: eta hayén bizcarra bethiere makur eçac.

11 Galdez nago bada, ala trebucatu içan dirade eror litecēçat? Guertha eztadila: baina hayén erorteaz ſaluamendua Gentiletara *ethorri içan da*, hæy iarreiquitera incitatzeco.

12 Eta baldin hayén erortea munduaren abraſtaſſun bada, eta hayén diminutionea Gentilén abraſtaſſun: cembatez areago hayén abundantia?

13 Ecen çuey Gentiloy diotſuet, ni Gentilén Apoſtolu naicen becembatean, neure miniſterioa oboratzen dut:

14 Eya nolazpait neure ahaideac ielos eraci ahal ditzaquedanez, eta hetaric batzu ſalua.

15 Ecen baldin hayén iraiztea munduaren reconciliatione bada, ceric *içanen da* receptionea, hiletaric vicitze baicen?

16 Eta baldin primitiác ſaindu badirade, bayeta orhea: eta baldin erroa ſaindu *bada*, bayeta adarrac.

17 Eta baldin adarretaric batzu hautſi içan badirade, eta hi haſſa oliua incelaric, charthatu içan bahaiz hayén orde, eta oliua erroan eta vrinean participant eguin bahaiz,
18 Ezadila gloria adarrén contra: eta baldin gloriatzen bahaiz, eztuc hic erroa egarten, baina erroac hi.
19 Erranen duc bada, Hautſi içan dirade adarrac, ni chartha nendinçát.
20 Vngui: hec infidelitatez hautſi içan dituc, eta hi fedez çutic ago: ezadila vrguluz hant, baina aicén beldur.
21 Ecen baldin Iaincoac adar naturalac guppida vkan ezpaditu, *beguirauc* hi-ere guppida ezauën.
22 Ikuſſac beraz Iaincoaren benignitatea eta ſeueritatea: trebucatuetara, ſeueritatea: eta hiregana, benignitatea, baldin perſeuera badeçac benignitatean: ezpere hi-ere ehaquiren aiz.
23 Eta hec-ere baldin perſeuera ezpadeçate infidelitatean, charthaturen dituc, ecen Iaincoa botheretſu duc harçara hayén charthatzeco.
24 Ecen baldin hi naturaz haſſa con oliuatic ebaqui içan bahaiz, eta natura contra oliua onean charthatu bahaiz: cembatez areago natural diradenac charthaturen dirade bere oliua proprian?
25 Ecen eztut nahi ignora deçaçuen, anayeác, ſecretu haur, (ceuroc baithan arrogant etzaretençat) ecen gogortaſſuna parte Iſraeli ethorri içan çayola, Gentilén complimẽdua ſar leiteno.
26 Eta hala Iſrael gucia ſaluaturen da, ſcribatua

Eſa. 59.20. den beçala, *Ethorriren da Siondic liberaçalea, eta aldaraturen ditu infidelitateac Iacobganic.

27 Eta alliança haur eneganic vkanen duté,

Eſa. 27. 9. *Kendu dituquedanean hayén bekatuac.

28 Euangelioaz den becembatean, bay etſay *dirade* çuen cauſaz, baina electioneaz den becembatean, onhetſiac, Aitén cauſaz.

29 Ecen dolu gabe dirade Iaincoaren dohainac eta vocationea.

30 Ecen nola çuec-ere noizpait Iaincoagana deſobedient içan baitzarete: baina orain miſericordia ardietſi baituçue hayén deſobedient içanez:

31 Hala hauc-ere orain eztuté obeditu vkan, çuey eguin çaiçuen miſericordiaz hauc-ere miſericordia ardiets deçatençát.

32 Ecen Iaincoac ertſi vkan ditu guciac deſobedientiatan, guciey miſericordia leguiençát.

33 O Iaincoaren ſapientiaren eta eçagutzearen abraſtaſſunen barná! ala haren iugemenduac baitirade comprehendi ecin daitezqueen beçalacoac, eta haren bideac erideiteco impoſſibleac!

Eſa. 40. 13. *ſob.* 41. 2. 1. *cor.* 2. 16. 34 *Ecen norc eçagutu vkan du Iaunaren gogoa? edo nor içan da haren conſeillari?

35 Edo norc lehenic eman drauca hari, eta rendaturen baitzayo?

36 Ecen harenganic, eta harçaz, eta harengatic *dirade* gauça guciac: hari gloria ſeculacotz. Amen.

CAP. XII.

1 *Iaincoaganaco offrendá.* 3 *Sobrequi iaquitera presumitzeco.* 4 *Christinoac gorputzbat.* 6 *Dohainac different.* 9 *Dilectionea.* 10 *Christinoaren eguimbidea.*

1 Thoitz eguiten drauçuet bada, anayeác, Iaincoaren miſericordién partez, offrenda ditzaçuē çuen gorputzac ſacrificio vicitan, ſaindutan, Iaincoaren gogaracotan, *cein baita* çuen cerbitzu raçoinezcoa.

2 Eta etzaquitzotela conforma muudu huni, baina trāsforma çaiteztez çuen adimenduaren arramberritzez, * phoroga deçaçuençát ceric den Iaincoaren vorondate ona eta placenta eta perfectoa. *Epha.* 5.17. 1.*Theſſ.* 4.3.

3 Ecen niri eman içan çaitadan gratiáz, erraiten draucat çuen artecoetaric batbederari, ezteçan preſumi iaquitera iaquin behar den baino guehiago, baina den çuhur ſobrietatera: *Iaincoac batbederari ſedearē neurria repartitu drau can beçala. 1.*Cor.* 12.6 *ephe.* 4.7.

4 Ecen nola gorputz batetan anhitz membro baitugu, eta membro guciéc ezpaitute operationebat bera:

5 Hala anhitz *garelaric* gorputzbat gara Chriſt baithā eta batbedera *gara* bata bercearē membro.

6 *Eta ditugula dohain diuerſac, emā içan çaicun gratiarē araura, edo prophetia, *deçagun prophetiza* ſedearen proportionearen arauez: 1.*Pier.* 4.10

7 Edo miniſterio, *garen* adminiſtrationean: edo iracaſten ari dena, *den* inſtructione *emaile*.

8 Edo exhortatzen ari denac, exhorta deçan:
Matt. 6. 2. 2. *cor.* 9. 7. *diſtribuitzen ari denac, *diſtribui deçan* ſimplicitatetan: preſiditzen duenac *daguian* diligentqui: miſericordia eguiten duenac, *daguian* alegueraqui.

Amos 5. 15 9 Charitatea *den* fictione gabe: *çareten* *gaitzaren gaitzetſie, vnguiari eratchequiac.

Ephe. 4. 2. 1 *pier.* 1. 22 *eta* 2. 17. 10 *Anayetaſſunezco charitatez elkarren onheſtera emanac: elkarri ohoratzera aitzincen çaitzatela.

1. *Pier.* 5. 5. 11 *Cerbitzu eguitera ez nagui, ſpirituz ardént, Iauna cerbitzatzen duçuela.

12 Sperançaz aleguera çaretelaric, tribulationean patiẽt,* orationean perſeueratzen duçuela.

Luc 18. 1. 1. *Cor.* 16. 1 *Hebr.* 13. 2. 1. *pier.* 4. 9. *Matt.* 5. 44 13 *Sainduén neceſſitatetara communicatzen duçuela: *hoſpitalitateari iarreiquitẽ çaitzatela. 14 *Benedicaitzaçue çuec perſecutatzen çaituztenac: benedicaitzaçue, *diot*, eta ez maradica.

15 Aleguera çaitezte aleguera diradenequin, eta nigar eguiçue nigarrez daudenequin.

16 Gogo batez bata berceagana affectionatuac çaretelaric: *gauça gorác affectatzen eztituçuelaric, baina beheretara accommodatzen çaretelaric. Etzaretela çuhur ceuroc baithan.

Pro. 3. 7. *Pro.* 20. 22. *matt.* 5. 39 1. *pier.* 3. 9. 2. *Cor.* 8. 21 17 * Ezteçoçuela nehori gaitza gaitzagatic renda. *Procuraitzaçue gauça honeſtac guiçon gucién aitzinean.

Heb. 12. 14 18 *Eguin albadadi, çuetan den becembatean, guiçon guciequin baquea duçuen.

19 * Etzaiteztela ceuroc mendeca, ene maiteác, baina leku emoçue hirari: ecẽ ſcribatua da, * Niri mendequioa: nic dut rendaturen, dio Iaunac. Eccl. 28. 1. Deu. 32. 35. Heb. 10. 30.

20 * Bada baldin goſſe bada hire etſaya, emóc iatera: baldin egarri bada, emóc edatera: ecen bala eguiten duála ſuco ikatzac bere buru gainera bilduren drautzac. Pro. 25. 22

21 Ezadila gaizquiaz garait, baina garait eçac vnguiaz gaizquia.

CAP. XIII.

1 *Magiſtratuaganaco obedientiá.* 6 *Tributaren paga tzea.* 8, 10 *Ieguearen complimendua, charitatea.* 11 *Saluamendua hurbil.* 12 *Illumbearen obrác. Ar guiari dagozcan abillamenduac.* 14 *Chriſtez veztitzeco.*

1 Erſona gucia poteſtate goragoén ſuiet biz, ecen ezta poteſtateric Iaincoaganic baicen: eta diraden poteſtateac, Iaincoaz ordenatuac dirade. Sap. 6. 4. tit. 3. 1. 1.pier. 2.13

2 Halacotz, poteſtateari reſiſtitzen draucanac, Iaincoaren ordenançari reſiſtitzen drauca: eta reſiſtitzen dutenéc, bere buruén gainera damnatione erekarriren duté.

3 Ecen magiſtratuac eztirade icigarri, obra onacgatic, baina gaichtoagatic. Bada nahi duc poteſtatearen beldur ez içan? eguic vngui, eta recchituren duc laudorio harenganic.

4 Ecen Iaincoaren cerbitzari duc hire onetacotz: baina gaizquiric badaguic, aicén beldur: e-

cen eztic canſa gabe ezpatá ekarten: ecen Iaincoaren cerbitzari duc, mendecari hiratan, gaizqui eguiten duenaren gainean.

5 Harren behar da içã ſuiect ez hiragatic ſolament, baina conſcientiagatic-ere.

6 Ecen halacotz tributac-ere pagatzen dituçue: ecen Iaincoaren miniſtre dirade, hunetara berera emplegatzen diradela.

Mat 22. 21 7 *Renda ieceçue bada guciey çor draueçuena: nori tributa, tributa: nori peagea, peagea: nori beldurra, beldurra: nori ohorea, ohorea.

8 Etzaretela nehorengana deuſez çordun: elkarri on daritzoçuen baicen: ecen berceri on daritzanac, Leguea complitu du.

Exo. 20. 14 *deut.* 5. 16. 9 Ecen haur, *Ezaiz adultero içanẽ, Eztuc hilen, Eztuc ebatſiren, Eztuc falſu teſtimoniageric erranen, Eztuc guthiciaturen: eta baldin cembeit berce manamenduric *bada*, hitz hunetan ſommarioqui comprehenditzẽ da, *Onhetſiren duc eure hurcna eure buruã beçala.

Leui. 19. 18 *mat.* 22. 39 *marc* 12. 31 *gal.* 5. 14. *iacq.* 2. 8. 1. *Tim.* 1. 5 10 Charitateac hurcoari gaizquiric eztrauca eguiten. Beraz *Leguearẽ complimendua, charitatea *da*.

11 Principalqui ikuſſiric ſaſoina, ecen ia ordu dela lotaric iratzar gaitecẽ: ecẽ orain hurbilago daucu ſaluamẽdua, ecẽ ez ſinhetſi vkã duguneã.

12 Gauã iragan da eta eguna hurbildu. Iraitz ditzagun bada ilhumbearẽ obrác, eta vezti gaitecen arguiari dagocan abillamenduz.

Luc 21. 34 13 Egunáz anço honeſtqui ebil gaitecen: *ez gormandicetan eta hordiquerietan, ez ohatze-

tan eta infolentietan, ez gudutan eta inuidiatan.
14 *Baina vezti çaiteztez Ieſus Chriſt Iaunaz, eta haraguiaz artharic eztuçuela *harẽ* guthicién complitzeco. *Gal. 5. 16. 1.pier. 2. 11*

CAP. XIIII.

1 *Fedean infirmo diradenéz.* 8 *Iaunari hiltzea edo vicitzea.* 10 *Nehor ez iudicatzeco.* 20 *Viandagatico ſcandaloa.* 23 *Fedetic eztena bekatu.*

1 Ta fedez infirmo dena recebi eçaçue, *baina* ez diſputationez iharduquitera.
2 Batac ſinheſten du gauça gucietaric ian ahal deçaquela: eta berce infirmo denac belhar iaten du.
3 Iaten duenac, iaten eztuena ezteçan menoſprecia: eta iaten eztuenac, iaten duena ezteçan iudica. Ecẽ Iaincoac hura bere recebitu vkã du.
4 *Hi nor aiz berceren cerbitzaria iudicatzen duana? bere Iaunari fermu egoiten edo erorten ciayóc: baina fermaturen dic: ecen botheretſu duc Iaincoa haren fermatzeco. *Iacq. 4. 12.*
5 Batac eſtimatzen du eguu bata bercea bainoago, eta berceac eſtimatzen du *bardin* cein egun nahi den: batbedera biz ſegur bere conſcientián.
6 Egunera behatzen dueuac, Iaunagana behatzen du: eta egunera behatzẽ eztuenac, Iaunagana eztu behatzẽ. Iaten duenac, Iaunari iatẽ du: ecen regratiatzeu du Iaincoa: eta iaten eztuenac, Iaunari eztu iaten, eta regratiatzen du Iaincoa.

7 Ecen ezta gutaric nehor bere buruäri vici, eta ezta nehor bere buruäri biltzen.

8 Ecen edo dela vici garén, Iaunari vici gara: edo dela biltzen garén, Iaunari biltzen gara. Beraz nahi bada vici garén, nahi bada biltzen garén, Iaunaren gara

9 Ecen hunetacotzát Chriſt hil, eta reſuſcitatu, eta vicitara itzuli içan da, hambat hilén nola vicién gainean dominatione duençát.

10 Baina hic cergatic iudicatzen duc eure anayea? edo hic-ere cergatic menoſpreciatzen duc eure anayea? * Ecen guciac compariturен gara Chriſten iudicioco throno aitzinean.

2. *Cor.* 5 10

Eſa. 45,23. *Philip.* 2. 10

11 Ecen ſcribatua da, *Vici naiz ni, dio Iaunac, ecen niri gurthuren çait helhaun gucia: eta nihi oroc laudorio emanen drauca Iaincoari.

12 Bada ſegur gutaric batbederac bere buruaz contu rendaturen drauca Iaincoari.

13 Ezteçagula beraz guehiagoric elkar iudica, bainaitzitic hunetan iugemenduz vſat eçaçue, behaztopagarriric batre edo trebucagarriric *çuen* anayeri eçar ezteçoçuen.

14 Badaquit, eta ſegur naiz Ieſus Iaunaren partez, eztela deus fatſuric bere berez: ſalbu, cerbait fatſu dela eſtimatzen duenaren, *hura* harendaco fatſu baita.

15 Baina baldin viandagatic hire anayea triſtetzen bada, ezabila ia charitatearen araura: *ezte çála eure viandagatic hura gal, ceinagatic Chriſt hil içan baita.

1. *Cor.* 8. 11

16 Eztadila beraz çuen vnguia gaitz erran.

17 Ecen Iaincoaren reſumá ezta ianhari ez edari: baina iuſtitia eta baque eta bozcarin Spiritu ſainduaz.
18 Ecen gauça hautan Chriſt cerbitzatzen du ena, Iaincoaren gogaraco da, eta laudatua da guiçonéz.
19 Iarreiqui gaquiztén beraz baqueari dagozcan gaucey, eta elkarren edificationetaco diradeney.
20 Ezteçála *hic* viandaren cauſaz Iaunaren nbra deſeguin: eguia duc* gauça guciac chahu *diradela*, baina gaizquia *duc* ſcandalorequin iaten duen guiçonaren. *Tit.* 1. 15.
21 *On duc baraguiric ez iatea, eta mahatſarnoric ez edatea, eta hire anaye behaztopatzen edo ſcandalizatzen, edo infirmo eguiten den gauçaren ez eguitea. 1. *Cor.* 8. 13
22 Hic fede duc? auc euror baithan Iaincoaren aitzinean. Dohatſu *da* bere burua iudicatzen eztuena laudatzen duen *gauçán*.
23 Baina ſcrupulo eguiten duena, haldin ian badeça, iudicatua da: ecen eztu fedez *iaten*: eta fedetic eztén gucia bekatu da.

CAP. XV.

1 *Infirmoén ſtaccataſſunac ſupportatzeco.* 7 *Elkar recebitzeco.* 8 *Promeſſac confirmatu.* 9 *Miſericordia Gentiley.* 16 *Paul hayén miniſtre.* 26 *Macedoniacoén eta Achaiacoén contributionea.* 27 *On ſpiritualac eta carnalac.* 33 *Baquezco Iaincoa.*

1 TA bebar ditugu fermu garenóc, infirmoén flaccataſſunac ſupportatu, eta ez gure burutey complacitu.

2 *Bada* gutaric batbederac cõplaci beça bere hurcoa vnguira edificationetan.

3 Ecen Chriſtec-ere eztu bere burua complacitu nahi vkan, baina, ſcribatua den beçala, *Hiri iniuria erraiten drauëanén iniuriác ene gainera erori içan dituc. *Pſal.* 68. 10

4 Ecen aitzinetic ſcribatu diraden gauça guciac, gure doctrinatan ſcribatu içan dirade, Scripturetaco patientiaz eta conſolationez ſperança dugunçát.

5 Bada patientiataco eta conſolationetaco Iaincoac* diçuela elkarren artean gauça ber baten penſatzeco *gratia* Ieſus Chriſten araura: *1. Cor.* 1. 10

6 Gogo batez eta aho batez glorifica deçaçuençát Iaincoa, cein baita Ieſus Chriſt gure Iaunaren Aita.

7 Halacotz recebi eçaçue elkar, Chriſtec-ere gu recebitu gaituen beçala Iaincoarẽ gloriatan.

8 Bada erraiten dut, Ieſus Chriſt circonſioneren miniſtre içan dela, Iaincoaren eguiagatic, Aitey *eguin çaizten* promeſſac confirma litzançát:

9 Eta Gentiléc Iaincoa *bere* miſericordiagatic glorifica deçaten: ſcribatua den beçala, *Halacotz laudorio emanen drauat hiri Gentilén artean, eta hire icenari cantaturen diarocát. *2. Reg.* 12. 50.

10 Eta berriz *dio*, * Aleguera çaiteztez Gentilác haren populuarequin. *Ffal.* 18. 50

11 Eta berriz, * Lauda eçaçue Iauna Gentil guciéc eta elkarrequin lauda eçaçue hura populu guciéc. *Deut.* 32. 45.

12 Eta berriz Eſaiaſec erraiten du, * Içanen da Ieſſerenic çain-bat, eta, Gentilén gobernatzera altchaturen den-bat: Gentiléc hartan ſperançe vkanen duté. *Eſa.* 11. 10.

13 Sperãçazco Iaincoac bada compli çaitzatela bozcario guciaz eta baquez ſinhetſiz, ſperauçaz abundos çaretençát Spiritu ſainduaren verthutez.

24 Bada ſegur naiz, ene anayeác, ni neuror-ere çueçaz, ecen çuec cueróc ontaſſunez betheac çaretela, eçagutze guciaz betheric: etare elkar admoneſta ahal baiteçaqueçue.

15 Eta, anayeác, auſartquichiago ſcribatu drauçuet partez, çuec orhoit eraciten bacintuztét beçala, Iaincoaz niri eman içan çaitadan gratiagatic,

16 Ieſus Chriſtẽ miniſtre naicençát Gentilac baithan, emplegatzen naicela Iaincoaren Euangelio ſainduan, Gentilén ohlationea placént dẽçát, Spiritu ſainduaz ſanctificaturic.

17 Badut beraz cerçaz gloria nadin Ieſus Chriſtez, Iaincoazco gaucetan.

18 Ecen ez ninçãde, Chriſtec niçaz eguin eztuen gauçaren erraitera auſart, Gentilén obedientiatara *erekarteco*, hitzez eta eguinez:

19 Signnén eta miraculuén verthutez, Iainco-

aren Spirituaren verthutez: hambat non Ieruſalemetic eta aldirietaric Illyriquerano abunda eraci vkan baitut Chriſten Euangelioa:

20 Hala Euangelioaren predicatzẽ enſeyatzen nincela, ez Chriſt aippatu içan cen lekutã, berceren fundament gainean edifica ezneçançát.

Eſa. 52.15. 21 Baina ſcribatua den beçala, * Harçaz denuntiatu içan etzayenéc, ikuſſiren duté: eta ençun eztutenéc, adituren duté.

Lehen 1.18 22 * Eta halacotz empatchatu içã naiz anhitzetan ethortera çuetara.

23 Baina orain guehiago lekuric comarca hau

Lehen 1.11 tan eztudanaz gueroz, * eta ia anhitz vrthez gueroztic çuetara ethortera deſir dudanaren gainean:

24 Parti nadinean Eſpainiarát, ethorriren naiz çuetara: ecen ſperança dut iragaitean ikuſſiren çaituztedala, eta çuequaz hara guidaturen naicela: baldin lehen çuequin içatez ſaſituche banaiz.

25 Bada orain banoa Ieruſalemerát, ſainduey adminiſtratzera.

26 Ecen Macedoniacoén eta Achaiacoén placera içan da Ieruſalemen diraden ſainduetaco paubrey cerbaiten partitzera.

27 Ecen hala placer vkan duté, eta çordun-ere

1.*Cor.* 9.11 badirade hetara: * ecen baldin hayén *on* ſpiritualetan participant içaṅ badirade Gentilac, hec-ere carnaléz den becembatean aiutatu behar dituzté.

28 Bada *haur* acabatu duquedanean eta hæy fructu

fructu haur consignatu drauqueedanean, Es-
paigniarát ioanen naiçate çuec baitharic.
29 Eta hadaquit ecen çuetara ethor nadinean,
Christen Euangelioco benedictionearen abun-
dantiarequin ethorriren naicela.
30 Halaher anayeác, othoitz eguiten drauçuet
Iesus Christ gure Iaunaz, eta Spirituaren chari-
tateaz, *enequin emplega çaitezten, enegatic *Lehen. 1.10 2. cor. 1.11.*
Iaincoari eguinen drautzaçuen othoitzéz:
31 Iudean diraden desobedientetaric deliura
nadinçát, eta Ierusalemẽ eguiteco dudan admi-
nistratione haur, sainduén gogaraco dençát:
32 Iaincoaren vorondatez çuetara bozcario-
requin ethor nadinçát, eta çuequin batean re-
crea nadinçát.
33 Bada baquezco Iaincoa dela çuequin gu-
cioquin, Amen.

CAP. XVI.

1 *Paulec Romaco fidel guciac salutatzen.* 16 *Elkar salutatzeco.* 17 *Partialitatey eta scãdaloey ihes eguiteco.* 19 *Romanoen obedientiá.* 25 *Euangelioa secretu estalia.* 26 *Haren manifestationea. Fedearen obedientiá.*

1 GOmmendatzẽ drauçuet bada
gnre arreba Phehe, Cenchre-
co Eliçaren nescato dena:
2 Hura *gure* Iaunean recebi de-
çaçuençát sainduey dagoten
beçala, eta assisti çaquizquiotẽ çuen behar içanen den gauça gucietan: ecen hura anhitzen ostatessa içan da, eta neurorren-ere.

O.i.

Act. 18. 2. 26. 3 Salutaitzaçue * Priſcilla eta Aquila, ene aiutariac Ieſus Chriſt *Iaunean.*

4 Ceinéc ene viciagatic bere leppoac ſuſmettitu baitituzté: hœy eztrauztet nic neurorrec eſquerrac emaiten, baina Gentilén Eliça guciécere *bay.*

5 *Saluta eçaçue* hayén etchean den Eliçá-ere. Saluta eçaçue Epenet ene maitea, cein baita Achaiaco primitiá Chriſtean.

6 Saluta eçaçue Maria guregana anhitz trabaillatua.

7 Salutaitzaçue Androuic eta Iunia ene lehen guſſuac, eta eue preſonerquideac, Apoſtoluén arteã notable diradenac, eta ni haino lehen içan diradenac Chriſtean.

8 Saluta eçaçue Amplia ene maitea *gure* Iaunean.

9 Saluta eçaçue Vrban, gure aiutaria Chriſteã eta Stachys ene maitea.

10 Saluta eçaçue Apelles, Chriſteao approbatua. Salutaitzaçue Ariſtobulorenecoac.

11 Saluta eçaçue Herodion ene lehen guſſua. Salutaitzacue Narciſſe haithaco *gure* Iaunean diradenac.

12 Salutaitzaçue Tryphena eta Tryphoſa, *gure* Iaunean trabailliatzen diradenac. Saluta eçaçue Perſida, nic maite dudana *eta* anhitz trabailliatu dena, *gure* Iauuean.

13 Saluta eçaçue Rufo berecia *gure* Iaunean, hayeta haren eta ene ama.

14 Salutaitzaçue Aſyncrito, Phlegon, Hermas,

Patrobas, Hermes, eta hequin diraden anayeac.
15 Salutaitzaçue Philologo, eta Iulia, Nereo, eta haren arrebá, eta Olympa, eta hequin diraden ſaindu guciac.
16 *Saluta eçaçue elkar pot eguite ſaindu batez Chriſten Elicéc ſalutatzen çaituztez. 1. Cor. 16. 20. 2. cor. 13. 12.
17 Eta othoitz eguiten drauçuet, anayeác, gogoa ditzaçuen, çucc recebitu duçuen doctrinaren contra partialitateac eta ſcandaloac eguiten dituztenac:* eta apparta çaitezten hetaric. 1. pier. 5. 14. 2. Ioan. 10.
18 Ecen halacoéc Ieſus Chriſt gure Iauna eztuté cerbitzatzen, baina bere ſabela: eta hitz eztiz eta lauſenguzcoz ſimplén bihotzac ſeducitzen dituzté.
19 Ecen çuen obedientiá batbederaz eçagutua da: Aleguera uaiz hada çueçaz *den becembatean*: baina nahi dut çubur çareten onean eta ſimple gaitzean.
20 Eta baquezco Iaincoac deſeguinen du Satan çuen oinén azpian ſarri. Ieſus Chriſt gure Iaunaren gratia *dela*, çucquin. Amen.
21 Salutatzen çaituztez *Timotheo ene aiutariac, eta Lucioc, eta Laſonec, eta Soſipaterec ene lehen guſſuéc. Act. 16. 1. philip. 2. 19
22 Salutatzen çaituztét *gure* Iaunean nic Tertiuſec, epiſtola *haur* ſcribatu dudanac.
23 Salutatzē çaituztez Gaius-ec, ene eta Eliça guciareu nſtatuac. Salutatzen çaituztez Eraſte hirico procuradoreac, eta Quart anayeac.
24 Ieſus Chriſt gure Iaunaren gratiá *dela* çucquin gucioquin. Amen.

O ii.

Eph. 3. 20. 25 * Bada çuec confirma ahal çaitzaqueztenari, ene Euangelioaren eta Iesus Christen predicationearen araura, * hambat demboraz gue-
Eph. 3. 9. *coloſ.* 1. 26. 2. *tim.* 1. 9. *tit.* 1. 2. roztic myſterio eſtaliric egon den reuelationearen *araura*:

26 Baina, oráin manifeſtatu denaren, eta Propheten Scripturéz Iainco eternalaren manuz fedearen obedientiatan natione gucietan declaratu denaren *araura*:

27 Iaincoari, *bada*, çuhur bakoitzari *dela* gloria Iesus Christez eternalqui. Amen.

Romanoetara ſcribatu içan da
Corinthetic Phebe Cenchrecco Eliçaren
neſcatoarequin.

S· PAVL APOSTOLVAREN CORINTHIANOETARATCO EPISTOLA LEHENA.

CAP. I.

4 Gratiá Chriſtez. 9 Iaincoaren vocationea. 10 Cõcordiá. Corinthianoén artean targoa. 14 Paulen miniſterioa. 18 Crutzezco hitza. 21 Iaincoaren ſapientiá, eta mundduarena. 23, 30 Chriſt ſcandalo eta erhagoa, ſapientiá eta iuſtitiá. 26 Vocationea. Electionea.

1 RAulec Iaincoaren vorõdatez Ieſus Chriſten Apoſtolu içatera deithuac, eta *gure* anaye Soſthenefec,

2 Iaincoaren Eliça Corinthen denari, *Ieſus Chriſtez ſanctificatuey, *ſaindu içatera* deithuey, *Ieſus Chriſt gure Iaunaren icena leku orotan inuocatzen duten guciequin, *cein baita*, hambat hayén nola gure *Iaun*:

Act. 5. 9. 1. Theſſ. 4. 7. Rom. 1. 7. Ephe. 1. 1. col. 1. 22. 2. Tim. 2. 22.

3 Gratia *dela* çuequin eta baquea gure Iainco Aitaganic, eta Ieſus Chriſt Iaunaganic.

4 Eſquerrac emaiten drauzquiót neure Iaincoari bethi çueçaz, Ieſus Chriſt *Iaunean* çuey eman içan çaiçuen Iaincoaren gratiagatic:

5 Ceren gauça gucietan abraſtu içan baitzare-

te hartan, eloquentia eta eçagutze gucian:
6 Ieſus Chriſten teſtimoniage çuetan confirmatu içan denaren araura:
7 Hala non ezpaitzarete falta eceinere dohainen, *Ieſus Chriſt gure Iaunaren reuelationearen beguira çaudetela.
8*Ceinec cõfirmaturen-ere baitzaituztéz finerano irreprehenſible *içateco* Ieſus Chriſt gure Iaunaren egunecotzat.
9* Fidel *da* Iaincoa ceinez deithu içan haitzarete Ieſus Chriſt haren Seme gure Iaunaren cõmunionera.
10 Bada othoitz eguiten drauçuet anayeác, Ieſus Chriſt gure Iaunaren icenaz, *gauça berbat erran deçaçuen guciéc, eta eztén çueu artean targoaric: baina çaretẽ iunctatuac adimẽdu batetan eta gogo batetan.
11 Ecen, ene anayeác, declaratu draudate çueçaz Chloes baithacoéc, ecen diſcordiác diradela çuen artean.
12 Bada haur diot, ecẽ çuetaric batbederac erraiteu duela, Ni hehinçát Paulẽ naiz, eta ni *Apolloren, eta ni Cephaſen, eta ni Chriſten.
13 *Ala* çathitua da Chriſt? Ala Paul crucificatu içau da çuengatic, edo Paulen iceneau batheyatu içan çarete?
14 Eſquerrac emaitẽ drauzquiot Iaincoari ceren ezpaitut çuetaric nehor batheyatu, *Criſpo eta Gaio baicen:
15 Nehorc errau ezteçan ecen neure icenean batheyatzen ariçan naicela.
16 Batheiatu vkan dut Eſtebenen familia-ere:

Philip. 3. 20
tit. 2. 11.
* Ceinec, Iaincoac, 1. Theſ. 5. 23.
1. Theſſ. 5. 24.
Rom. 15. 5
philip. 3. 16
Act. 18. 24
Act. 18. 8.

gaineracoz eztaquit berceric batre batheyatu vkan dudanez.

17 Ecen eznau igorri Chriſtec batheyatzera, baina euangelizatzera: *ez hitzczco çuhurtziatan, Chriſten crutzea ezdeuſetara eztadinçát. *Berriz. 2. 4. 2.pier. 1. 16*

18 Ecen crutzezco hitza, galtzen diradeney behinçát, erhogoa çaye: baina guri ſaluatzẽ garenoy, *Iainçoaren verthute da. *Rom. 1. 16.*

19 Ecen ſcribatua da, *Galduren dut çuhurrẽ çuhurtziá, eta adituén adimendua keudurẽ dut. *Eſa. 29. 14. 1.cor. 1. 19.*

20*Non *da* çuhurra? nõ *da* Scriba? non *da* ſecula hunetaco diſputaria? eztu erho eguin Iaincoac mundu hunetaco ſapientia? *Eſa. 33. 18.*

21 Ecen Iaincoaren ſapientiã munduac Iaincoa eçagutu eztuenaz gueroz *haren* ſapientiatic, Iaincoaren placera içan da predicationearen erhogoaz ſinheſten dutenén ſaluatzera.

22* Ecen Iuduac-ere ſigno eſquez daude, eta Grecoéc ſapientia bilhatzen dutẽ: *Mat. 12. 38*

23 Baina guçaz den becembatean predicatzen dugu Chriſt crucificatua, Iuduey behinçát ſcandalo, eta Grecoey erhogoa *çayena.*

24 Baina deithu diradeney hambat Iuduey nola Grecoey *predicatzen drauegu* Chriſt Iaincoaren verthutea eta Iaincoaren ſapientiá.

25 Ecen Iaincoaren erhogoá guiçonac baino çuhurrago da: eta Iaincoarẽ flaqueçá guiçonac baino borthitzago da.

26 Ecen badaculſaçue çuen vocationea, anayéac, ecẽ etzaretela çuhurrac anhitz haraguiarẽ arauez, ez borthitzac anhitz, ez nobleac anhitz.

27 Baina munduco gauça erho *diradenac* elegitu vkan ditu Iaincoac confundi ditzançát çuhurrac: eta munduco gauça flaccu *diradenac* elegitu vkan ditu Iaincoac confundi ditzançát gauça borthitzac:

28 Eta munduco gauça noble eztiradenac, eta menoſpreciatuac elegitu vkā ditu Iaincoac, eta gauça eztiradenac, diradenac deſeguin ditzāçát

29 Glorifica eztadinçat haraguiric batre haren aitzinean.

30 Baina harenganic çuec çarete Ieſus Chriſtean, * cein eguin içan baitzaicu Iaincoaz ſapientia eta iuſtitia eta ſanctificatione eta redemptione:

Hiere. 23. 5.

Hiere. 9. 23 2. *cor.* 10. 17.

31 Scribatua den beçala, * Gloriatzen dena, Iaunean gloria dadinçát.

CAP. II.

1 *Paul ez hitz gorataco.* 7. *Iaincoaren ſapiètió predicatzean,* 10. *Paulen eta berce hura beçalacoén doctora, Iaincoaren Spiritua.*

1 ETa ni ethorri içan naicenean çuetara, anayeác, * eznaiz ethorri eloquentiazco edo ſapientiazco excellentiarequin, Iaincoaren teſtimoniagea denuntiatzen nerauçuela.

Lehen. 1. 17

2 Ecen eztut deliberatu vkan deus çuen artean iaquitera, Ieſus Chriſt baicen, hura-ere crucificatua.

3 * Eta ni infirmitaterequin eta beldurrequin eta ikara handirequin içan naiz çuec baithan.

Act. 18. 1.

4 Eta ene minçatzea eta ene predicationea ez-
ta içan * ſapientia humanoren hitz gogagarri- *Lehen* 1. 17
tan: baina ſpirituren eta verthuterē eracuſtetan. 2.*pier*. 1.16
5 Çuen fedea eztençát guiçonén ſapientiatan,
baina Iaincoaren potentiatan.
6 Eta ſapientiá denuntiatzen dugu perfectoén
artean: eta ſapientiá *diot* ez mūdu hunena, ezeta
mūdu hunetaco prince deſeguinen diradenena:
7 Baina denuntiatzen dugu Iaincoaren ſapien-
tia myſteriotan *dena*, *diot* eſtalia, Iaincoac ia
dembora gucién aitzinetic gure gloriatan de-
terminatu vkan çuena:
8 Cein mundu hunetaco princietaric batec-ere
ezpaitu eçagutu vkan: ecē baldin eçagutu vkan
baluté, gloriazco Iauna etzuqueten crucificatu.
9 Baina *predicatzen ditugu*, ſcribatua den beça-
la, *Beguic ikuſſi eztituen, eta beharric ençun *Eſa*. 64. 4.
eztituen gauçác, eta guiçonén bihotzetara igan
içan eztiradenac, cein Iaincoac hari on daritzo-
teney appaindu baitrauzté.
10 Baina guri Iaincoac reuelatu vkā drauzqui-
gu bere Spirituaz: ecen Spirituac gauça guciac
penetratzen ditu, *báy* Iaincoaren gauça barnác-
ere.
11 Ecen guiçonetaric ceinec daquizqui guiço-
naren gauçác, guiçonaren ſpiritu hura baithan
denac baicen? Halaber Iaincoaren gauçac-ere
eztitu nehorc eçagutu vkan, Iaincoaren Spiri-
tuac baicen.
12 Bada guc eztugu mundnaren ſpiritua rece-
bitu vkan: baina Iaincoaganico Spiritua: Iain-

coaz guri eman içan caizquigun gauçác eçagut ditzagunçát:

Lehen 1. 17 *2.pier.* 1. 16 13 *Cein denũtiatzen-ere baitítugu, ez ſapientia humanoac iracaſtẽ dituen hitzéz, baina Spiritu ſainduac iracaſten dituenéz, gauça ſpiritualac ſpiritualetara appropriatuz.

14 Baina guiçon naturalac eztitu comprehenditzen Iaincoaren Spirituaren gauçác: ecen erhogoa çaizquio, eta ecin adi ditzaque, ceren ſpiritualqui iugeatzen baitirade.

Pro. 27. 19. 15 *Baina *guiçon* ſpiritualac iugeatzẽ ditu gauça guciac, eta bera ezta uehorçaz iugeatzen.

Eſa. 40. 13. *ſap.* 9. 13. *rom.* 11. 34 16 *Ecen norc eçagutu du Iaunaren intentionea, hura inſtrui deçan? baina guc Chriſten intentionea badugu.

CAP. III.

1 *Spiritual. Carnal.* 3 *Chriſten miniſtre carnalac.* 9 *Iaincoaren edificioa.* 11 *Eliçaren fundamenta.* 16 *Iaincoaren templea.*

1 ETa ni anayeác, ecin minçatu natzayçue çuey ſpiritualey anço, baina carnaley anço, *diot*, haour rey anço Chriſt *Iaunean.*

2 Ezne edatera emaitez haci çaituztet, eta ez viandaz, ceren oraino ecin baitzineçaqueten, baina orain-ere oraino ecin deçaqueçue: ceren oraino carnal baitzarete.

3 Ecen inuidia eta gudu etn targoa çuen artean *denean*, etzarete carnal, eta etzabiltzate guiçonaren araura?

4 Ecen erraiten duenean batac, Ni Paulen naiz: eta berceac, Ni Apolloren, etzarete carnal?
5 Nor da bada Paul, eta nor Apollo, cerbitzari baicen, ceinéz ſinthetſi vkan baituçue, eta batbederari Iaunac eman draucan beçala?
6 Nic landatu vkan dut, Apolloc arregatu: baina Iaincoac eman du handitzea.
7 Halacotz beraz landatzen ari dena ezta deus, ezeta arregatzen ari dena: baina hāditzea emaiten duen Iaincoa.
8 Eta landatzen ari dena eta arregatzen ari dena, bat dirade: *eta batbederac recebituren du bere ſaria bere trabaillharen araura. *Pſal.* 62.13. *pal.* 6. 5.
9 Ecen *gu* Iaincoarequin languile gara, *çuec* Iaincoaren laborāçá, Iaincoarē edificio çarete.
10 Iaincoaren gratia niri eman çaitadanaren araura, nabuſſi iaquinſu batec heçala fundamenta eçarri vkan dut, eta herce batec gainean edificatzen du: baina batbederac becuſſa nola gainean edificatzen duen.
11 Ecen berce fundamentic nehorc ecin eçar deçaque eçarri denaz berceric, cein baita Ieſus Chriſt.
12 Eta baldin nehorc edificatzen badu fundament hunen gainean vrrhe, cilhar, harri preciatu, egur, belhar, laſto:
13 Batbederaren obrá manifeſtaturen da: ecen egunac declaraturen du: ceren ſuaz manifeſtaturen baita: eta batbederaren obrá nolaco daten, ſuac phorogaturen du.
14 Baldin cembeit gainean edificatu duenen

obrá badago, ſari reccbituren du.
15 Baldin cembeiten obrá erra badadi, galtze eguinen du: baina bera ſaluaturen da, badaricere ſuz beçala.
Rom. 6. 19. *2. cor.* 6. 16. 16 *Eztaquiçue ecen Iaincoaren temple çaretela, eta Iaincoaren Spiritua habitatzen dela çuetan?
17 Baldin norbeitec Iaincoaren templea defeguia badeça, defeguinen du hura Iaincoac: ecen Iaincoaren templea ſaindu da, cein baitzarete çuec.
18 Ezteçala nehorc bere buruä ſeduci: baldin cembeitec vſte badu çuen artean çuhur dela mũdu hunetã, erho eguin bedi, çuhur dadinçát.
19 Ecen mundu hunetaco çuhurtziá, erhogoa
Iob 5. 13. da Iaincoaren aitzinean: ecen ſcribatua da,* Hatzamaiten ditu çuhurrac hayén finecian.
Pſal. 94. 11 20 Eta berriz, *Iaunac ezagutzen du ecen çuhurrén penſamenduac vano diradela.
21 Bada, eztadila nehor gloria guiçonétan: ecen gauça guciac çuen dirade:
22 Bada Paul, bada Apollo, bada Cephas, bada mundua, bada vicitzea, bada beriоa, bada preſenteco gauçaric, bada ethorthecoric, guciac dirade çueo: eta çuec Chriſten, eta Chriſt Iaincoaren.

CAP. IIII.

1 *Chriſten miniſtre.* 3 *Iudicatzea.* 8 *Corinthianoac ingrat.* 11 *Paul bere eſcuez trabaillatu.* 14 *Reprehenditzeco moiena.* 15 *Chriſt predicatzen dutenac.* 16 *Paulec bere imitatzera exhortatzen.* 20 *Hitza. Verthutea.*

1* Estima beça guçaz guiçonac Chriſten miniſtréz, eta Iaincoaren ſecretuén diſpenſaçaléz heçala.

2 Baina gaineracoaz, neceſſario da diſpenſaçaletan leyal hatbedera eriden dadin.

3 Niçaz den becembatean, anſia guti dut çueçaz edo iugemendu humanoz iudicatu içatearen: are neure buruã-ere eztut iudicatzen.

4 Ecen deuſetan eztut neure buruã hoguendun ſenditzẽ: ordea huneçaz eznaiz iuſtificatu: haina ni iudicatzen nauena, Iauna da.

5 *Halacotz, ezteçaçuela dembora baino lehen iudica, Iauna dathorreno, ceinec ilhumbeco gauça eſtaliac-ere arguituren baititu, eta bihotzetaco conſeilluac manifeſtaturen: eta orduan laudorio vkanen du hatbederac Iaincoaganic.

Matt. 7. 1. *rom.* 2. 1.

6 Bada anayác, gauça hauc minçatzeco manera batez itzuli vkan ditut neure eta Apolloren gainera, çuen cauſaz: gutan ikas deçaçuençát, ſcribatua den baino guehiago ez preſumitzera: bata bercearen contra hant etzaiteztençát berceren contra.

7 Ecen norc hi reputationetan eçarten au? eta cer duc recebitu vkan eztuanic? eta baldin recebitu vkan baduc, cergatic gloriatzen aiz recebitu ezpahu beçala?

8 Ia aſſe çarete, ia abraſtu çarete, gu gabe reguetu çarete: eta aitzineçato regna, guc-ere çequin batean regna deçagunçát.

9 Ecen badaritzat Iaincoac gu monſtrança eçarri gaituela, *baicara* azquen Apoſtoluac, heriotara condemnatuac beçala: ecen *beguietaco* miragarri eguin içan gaitzaizte munduari eta Aingueruey eta guiçoney.

10 Gu erho Chriſtgatic, eta çuec çuhur Chriſt *Iaunean*, gu flaccu, eta çuec ſendo: çuec noble, eta gu bilaun. Ordu hunetarano eta goſſe gara eta egarri gara, eta billuci gara, eta buffetatzen gara, eta leku batetic bercera errebelatuac gabiltza:

Act. 20. 34 *1.Theſſ.* 2. 9. *2.Theſſ.* 3. 8 11 *Eta trabaillatzen gara, gure eſcu propriéz lan eguinez.

Matt. 5. 44 *luc* 23. 34. *act.* 7. 60. 12 *Iniuriatzen gara, eta vngui erraiten dugu: perſecutatzen gara, eta ſuffritzen dugu:

13 Diffamatzen gara, eta othoitz eguiten dugu, munduco ſcobaquin beçala eguin içan gara, *eta* gucién karracaquin beçala oraindrano.

14 Eztrauzquiçuet gauça hauc ſcribatzen ahalque çaitzatedançát, baina neure haour maite anço auiſatzen çaituztet.

15 Ecen hamar milla pedagogo bacintuzteere Chriſtean, ez ordea anhitz aita: ecen Ieſus Chriſtean, Euangelioaz nic engendratu vkan çaituztet.

16 Othoitz eguiten drauçuet bada, ene imitaçale çareten.

17 Halacotz igorri drauçuet Timotheo, cein baita ene ſeme maitea eta fidela *gure* Iaunean, harc orhoit eraciren drauzquiçue ceric diraden ene hideac Chriſtean, leku gucietan Eliça oro-

tan iracaſten dudan beçala.
18 Ni çuetara ethorteco ezpainiz beçala, batzu hantuac içan dirade.
19 Baina ethorriren naiz ſarri çuetara, *baldin Iaunac nahi badu: eta eçaguturen dut, ez hantu içan diraden horién hitza, baina verthutea. *Act. 18. 21 iacq. 4. 15.*
20 Ecen Iaincoaren reſumá ezta hitzean, baina verthute *ſpiritualean.*
21 Cer nahi duçue? cihorrequin ethorrirẽ naiz çuetara, ala charitatcrequin eta emetaſſunezco ſpiriturequin?

CAP. V.

1 *Corintheco paillarta.* 3 *Excõmunicationea.* 6 *Altchagarri çaharraren purgatzea.* 7 *Chriſt gure Bazcoa.* 9 *Cein diraden excommunicatzeco.*

1 Vciz ençuten da çuen artean paillardiça *badela*, eta halaco paillardiça cein Gentilén artean aippatzen-ere ezpaita: ecen cembeitec bere aitaren emaztea entretenitzen duela.
2 Eta çuec hantuac çarete, eta eztuçue nigar lehen eguin, ken ledinçát çuen artetic eguitate haur eguin duena.
3 Nic behinçát gorputzez abſent beçala, baina preſent ſpirituz, ja deliberatu dut preſent beçala, haur hala eguin duenaren,
4 (Çuec eta ene ſpiritua Ieſus Chriſt gure Iaunaren icenean bildurric, Ieſus Chriſt gure Iaunaren botherearequin.)
5 Halacoaren Satani liuratzera haraguiaren de-

ſtructionetan, ſpiritua ſalbu dençát Ieſus Launaren eguneau.

Gal. 5. 9. 6 Çuen gloriatzea ezta ona: *Eztaquiçue ecen altchagarri gutibatec orhe gucia altcha eraciten duela?

7 Purga eçaçue bada altchagarri çaharra, orhe berri çaretençát, altchagarri gabe çareten beçala: ecen gure Bazcoa guregatic ſacrificatu içan da, *cein baita* Chriſt.

8 Bada eguin deçagun beſta, ez altchagarri çaharrez, ezeta malitiataco eta gaichtaqueriataco altchagarriz, haina altchagarri gaberico *oguiz*, *diot* puritatezcoz eta eguiazcoz.

9 Scribatu drauçuet epiſtolán, nahaſta etzaitezten paillartequin:

10 Eta ez guciz mũdu hunetaco paillartequin, edo auaritioſoequin, edo harrapariequin, edo idolatrequin: ezpere ſegur behar cenduquete mundutic ilki.

11 Baina orain ſcribatu drauçuet etzaitezten nahaſta, haldin cembeit anaye deitzen denic paillard bada, edo auaritioſo, edo idolatre, edo gaitzerraile, edo hordi, edo harrapari: halacoarequin ian-ere ezteçaçuen.

12 Ecen cer iudicatzeco dut nic campoco diradenez-ere? eztuçue barneco diradenéz çuec iudicatzen?

13 Baina campocoac Iaunac iudicatzen ditu. Ken eçaçue bada gaichto hori ceurón artetic.

Cap.

CAP. VI.

1 *Auciéz.* 11 *Ikuci, ſanctificatu, iuſtificatu içatea.* 13 *Paillardiçari ikes eguiteco.* 15 *Chriſten membro.* 19 *Spiritu ſainduaren temple.*

1 Auçu da çuetaric cembeit, eguitecoric duenean berce baten contra, iugemẽdutara ioaitera iniuſtoén aitzinera, eta ez ſainduén aitzinera?

2 *Eztaquiçue ecen ſainduéc mundua iugeaturen dutela? eta baldin çueçaz mundua iugeaturen bada, indigne çaretc gauça chipienén iugeatzeco? *Sap.* 3. 8.

3 Eztaquiçue ecen Aingueruäc iugeaturẽ dituguia? cẽbatez areago vicitze hunetaco gauçac?

4 Halacotz bada baldin vicitze hunetaco gaucéz gorteac badituçue, Eliçán eſtima chipitacoen dirudenac eçar itzaçue iar-lekuan.

5 Çuen ahalquetan, *haur* erraiten drauçuet. Horrela da çuen artean çuhurric eztén, ez are bat, bere anayén artean iugea ahal deçaquenic?

6 Baina anayeac anayearen contra auci du, eta are infidelén aitzinean.

7 Ia ſegur guciz falta da çuetan, cerẽ auci baituçue ceurón artean: *ceren eztuçue lehen iniuria ſuffritzen? cerẽ eztuçue lehen calte recebitzen? *Matt.* 5. 39 *luc* 6. 29. *rom.* 12. 19.

8 *Baina çuec iniuria eguiten duçue eta calte: eta are anayey. 1 *theſſ.* 4. 6.

9 Ala eztaquiçue ecen iniuſtoéc eztutela Iain-

P.i.

coaren reſumá heretaturen?

10 Etzaiteztela engana, ez paillartéc, ez idolatréc, ez adulteroéc, ez malguëc, ez bugréc, ez ohoinéc, ez auaritioſoéc, ez hordiéc, ez gaitzerrailéc, ez harrapariéc, eztute Iaincoaren reſumá heretaturen.

Tit. 3. 3. 11 *Eta balaco gauça cinetén batzu: baina ikuci çarete, baina ſanctificatu çarete, baina iuſtificatu çarete, Ieſus Iaunarē icencan, eta gure Iaincoaren Spirituaz.

Ber. 10. 23. eccl. 37. 31. 12 *Gauça guciac permettitzen çaizquit, baina guciac eztirade probetchutaco: gauça guciac permettitzen çaizquit, baina ni ezuaiz deuſen botherearen ſuiectioneraco.

13 Viandác ſabelaren, eta ſabela viandén: baina Iaincoac haur eta hec deſeguinē ditu: baina gorputza ezta paillardiçataco, baina Iaunarendaco, eta Iauna gorputzarendaco.

Rom. 6. 5. 14 Eta Iaincoac *gure* Iauna-ere reſuſcitatu du, **eta* gu-ere reſuſcitaturen gaitu bere bothereaz.

15 Eztaquiçue ecen çuen gorputzac Chriſten membro diradela? edequiric beraz Chriſten membroac paillarda baten membro eguinen ditut? Guertha eztadila.

Gen. 2. 24. matt. 19. 5. marc 10. 7. eph. 5. 31. 16 Ala eztaquiçue ecē paillarda bati iūctatzen çayona, gorputzbat harequin eguiten dela? *Ecen eguinen dirade, dio, biga haraguibat.

17 Baina Iaunari iunctatzen çayona, ſpiritubat da.

18 Ihes eguioçue paillardiçari: ecen guiçonac daguian bekatu gucia gorputzetic campoan da,

baina paillardiça eguiten duenac, bere gorputz proprira bekatu eguiten du.

19 *Ala eztaquiçue ecẽ çuen gorputza temple dela çuetan den Spiritu ſainduarẽ, cein baituçue Iaincoaganic, eta etzaretela ceuron buruën? *Lehen* 3.16 2. *cor*. 6.16.

20 *Ecen eroſſiac çarete precioz: glorifica eçaçue bada Iaincoa çuen gorputzean, eta çuen ſpirituan, cein baitirade Iaincoarenac. *Ber*. 7. 28. 1. *pier*. 1.18

CAP. VII.

1 *Eſconduéz.* 8 *Alhargunéz.* 12 *Emaste infidelarequin eſcondua den fidelaz.* 17 *Bere vocationean batbederа ebilteco.* 18 *Circonciſionea. Prepucioa.* 21 *Cerbitzariéz.* 25 *Virginéz.*

1 ETa ſcribatu drautaçuẽ gaucéz den becembatean, on *da* guiçonaren emazteric ez hunquitzea.

2 Baina paillardiçari ihes eguiteagatic, batbederac bere emaztea biu, eta batbederac bere ſenharra biu.

3 *Emazteari ſenharrac çor draucan onherizтea renda bieçó: eta halaber emazteac-ere ſenharrari. 1. *Pier*. 3. 7.

4 Emazteac bere gorputza eztu *bere* bothereco: baina ſenharrac: eta halaber ſenharrac-ere bere gorputza eztu *bere* bothereco, baina emazteac.

5 Ezteçaçuela defrauda batac bercea cembeit demboratacotz conſentimendu batez ezpada, baruretan eta orationetan emplega çaiteztenP.ii.

çát: eta harçara elkargana itzul çaitezte, Satanec tenta etzaitzatençát çuen incontinentiagatic.

6 Baina haur erraiten dut permiſſionez, ez manamenduz.

7 Ecen nahi nuque guiçon guciac liraden ni beçala: baina batbederac bere dohain propria du Iaincoaganic, batac hunela eta berceac hala.

8 Bada erraiten drauet ezcondu-gabey eta alharguney, on dela hayençat, baldin badaudez ni beçala.

9 Baina baldin cõtinent ezpadirade, ezcon bitez: ecen hobe da ezconcea ecen ez erre içatea.

10 Eta ezconduey denuntiatzen drauet, ez nic baina Iaunac, *Emaztea ſenharraganic eztadin parti.

Matt. 5. 32 eta 19. 9. marc 10. 11 luc 16. 18.

11 Eta baldin parti hadadi bego ezcõdu gabe, edo ſenharrari reconcilia bequió: ſenharrac-ere emaztea ezteçala vtzi.

12 Baina bercey nic erraiten drauet, ez Iaunac, Baldin cembeit anayec emazte infidela badu, eta emazteac cõſentitzen badu harequin habitatzera, ezteçan hura vtzi.

13 Eta baldin cembeit emaztec ſenhar infidela badu, eta ſenharrac conſentitzen badu harequin habitatzera, ezteçan hura vtzi.

14 Ecen ſanctificatu da ſenhar infidela emazteaz, eta ſanctificatu da emazte infidela ſenharraz: bercela çuen haourrac ſatſu lirateque: baina orain ſaindu dirade.

15 Eta baldin infidela partitzen bada, parti dadin *ecẽ* ezta ſuiet anayea edo arrehá halaco *gau-*

cetan: baina baquera deithu gaithu Iaincoac.
16 Ecen cer daquin emazteá, eya ſenharra ſaluaturen dunancz? edo cer daquic ſenharrá, eya emaztea ſaluaturen duanez?
17 Baina nola hatbederari *dohaina* partitu baitrauca Iaincoac, nola batbedera deithu baitu Iaunac, hala ebil bedi: eta hunela Eliça gucietan ordenatzen dut.
18 Circoncidituric norbeit deithu içan da? ezterakarran *preputioa*: preputioan norbeit deithu içan da? eztadila circoncidi.
19 Circõciſionea ezta deus, eta preputioa ezta deus: baina Iaincoaren manamenduén beguiratzea.
20 *Batbedera cer vocationetan deithu içan baita hartan bego. *Ephe.* 4. 1.
21 Sclabo deithu aiz? eztuála arrãguraric: baina baldin are libre eguin ahal bahadi, *harçaz* lehen vſat eçac.
22 Ecen Iaunean deithu içan den ſclaboa, Iaunarẽ libre da: eta halaber libre dethua, Chriſten ſclabo da.
23 *Precioz croſſiac çareté, etzaretela guiçonén ſclabo. *Lehen* 6. 20 1. *pier.* 1. 18
24 Batbedera certã deithu içan baita, anayeác, hartan bego Iaincoa haithan.
25 Eta virginéz den becẽbatean Iaunaren manamenduric eztut: baina cõſeillu emaiten drauçuet, Iaunaganic fidel içatera miſericordia vkan dudanac beçala.
26 Eſtimatzen dut bada hacur on dela preſen-

P.iii.

teco neceſſitateagatic, ecen on *dela* guiçonarendaco hunela içatea.
27 Emazterequin lothua aiz? ezteçála bilha ſeparationeric: emazteaganic lachatu aiz? ezteçála bilha emazteric.
28 Bada baldin ezcon bahadi-ere, eztuc bekaturic eguin: eta baldin ezcō badadi virginá, eztu bekaturic eguin: baina halacoéc tribulatione vkanē dutć haraguiă: baina nic guppida çaituztet.
29 Baina haur erraiten drauçuet, anayeác, ecen demborá labur dela hemendic harát, emaztedunac-ere, emazteric ezpalute beçala diraden:
30 Eta nigarrez daudenac, nigarrez ezpalaude beçala: eta aleguera diradenac, aleguera ezpalirade beçala: eta eroſtē dutenac, poſſeditzen ezpaluté beçala:
31 Eta mundu hunez vſatzen dutenac, vſatzen ezpaluté beçala: ecen mundu hunen figurá iragan doa.
32 Eta nahi nuque çuec arrangura gabe cineten. Emazte gabe denac, artha du Iaunaren gaucéz, nolatan Iaunaren gogaraco daten:
33 Baina emaztedunac, artha du mūduco gaucéz, nolatan emaztearen gogaraco daten.
34 Diuers dirade emazte *ezcondua* eta virginá: *emazte* ezcondu gabcac, artha du Iaunaren diraden gaucéz, gorputzez eta ſpirituz ſainda dēçát: baina *emazte* ezconduac, artha du mūduco gaucéz, nolatan ſenharraren gogaraco daten.
35 Eta haur çuen probetchutan erraiten dut, ez laçoa eçar dieçaçuedençát: baina carazqui

eta moldez Iaunari iuncta çaquizquiotẽçát empatchuric batre gabe.

36 Baina baldin edoceinec vſte badu ecen deſohore duela haren virginác bere adin florea iragan deçan, eta hala eguin behar dela: nahi duena begui, eztu bekaturic eguiten: *ezcon bitez.

37 Baina bere bihotzean fermu dagoenac, neceſſitateric eztuela, baina du bere vorondate propriaren gainean puiſſança, eta haur deliberatu bere bihotzean, bere virginaren beguiratzera, vngui eguiten du.

38 Bada, bere virginá ezconcen duenac, vngui eguiten du: baina ezconcen eztuenac, hobequi eguiten du.

39 *Emaztea lothua da leguez baren ſenharra vici den dembora gucian: baina haren ſenharra hil badadi, libre da norequin nahi den ezconceco, ſolament *gure* Iaunean.

40 Baina dohatſuago da baldin hala badago, ene conſeilluaren araura: *eta eſtimatzen dut nicere Iaincoaren Spiritua badudala.

*ezcon bitez, hala beldur diraden virginác.

*Rom. 7. 2.

1. Theſſ. 4. 8

CAP. VIII.

1 *Idoley facrificatu içan diraden gaucéz. Charitateaz.* 4 *Iaincobat bera.* 6 *Iaun-bat.* 8, 10 *Viandezco ſcandaloaz.*

1 ETa idoley ſacrificatzẽ diraden gaucéz den becẽbatean, badaquigu ecẽ guciéc eçagutze badugula: eçagutzeac hãcen du, baina charitateac edificatzen.

P.iiii.

2 Eta baldin edoceinec vſte badu cerbait badaquiala, eztu oraino eçagutu deus eçagutu behar den beçala.

3 Baina baldin cembeitec Iaincoari on badaritza, hura harçaz iracatſi içan da.

4 Bada idoley ſacrificatzen diraden gaucén iateaz den becembatean, badaquigu ecen deus eztela idolá munduan, eta eztela berce Iaincoric bat baicen.

5 Ecen iainco deitzen diradenac badirade-ere, bada ceruän bada lurrean (nola anhitz iainco baita, eta anhitz iaun.)

6 Baina guc Iainco Aitabat dugu, ceinaganic *baitirade* gauça guciac, eta gu hartan: * eta Iaunbat, Ieſus Chriſt, ceinez *baitirade* gauça guciac, eta gu harçaz.

Ioan 13. 13 *berriz* 12. 3

7 Baina ezta gucietan eçagutzea, ecen batzuc idolaren conſcientiarequin oraindrano, idoley ſacrificatutic beçala iaten duté: eta hayén conſcientiá nola ezpaita fermu, ſatſutzen da.

8 Bada viandác ezgaitu Iaincoaren gogaracotzenago: ecen ian badeçagu-ere, ezgara vkanſuago: eta ian ezpadeçagu-ere, eztugu gutiago.

9 Baina beguirauçue çuen puiſſança hori infirmo diradeney nolazpait ſcandalotan eztén.

10 Ecen baldin norbeitec ikus baheça hi eçagutze duanor, iarriric agoela idolén templeco mahainean, infirmo denaren conſcientiá ezta inſtruituren idolari ſacrificatu diraden gaucetaric iatera?

Rom. 14. 15 11*Eta hire eçagutze horreçaz galdurē da ana-

ye infirmo dena, ceinagatic Chriſt hil içã baita?
12 Bada hunela anayén contra bekatu eguiten duçuenẽ, eta hayén conſcientia infirmoa çaurtzen duçuenean, Chriſten contra bekatu eguiten duçue.
13 Halacotz, baldin viandác ene anayea ſcandalizatzen badu, eztut ianen haraguiric ſeculan, neure anayea ſcandaliza ezteçadançát.

CAP. IX.

1 *Corinthianoac Paulen lana.* 4. *Euangelioa predicatzen dutenén entretenimenduaz.* 12. *Sari gabe cergatic Paulec predicatu duen.* 19. *Cergatic gucién ſuiet eguin içan den.* 24. *Laſterreco precioa.*

1 Znaiz Apoſtolu? eznaiz libre? eztut Ieſus Chriſt gure Iauna ikuſſi? etzarete çuec ene lana *gure* Iaunean?
2 Baldin hercén Apoſtolu ezpanaiz, çuen herere banaiz: ecen ene Apoſtolutaſſunaren cigulua çuec çarete *gure* Iaunean.
3 Ene defenſá examinatzen nautenac baithara, haur da:
4 Ala extugu bothere iateco eta edateco?
5 Ala eztugu bothere emazte arreba batẽ gucietan erabilteco, berce Apoſtoluéc, eta Iaunaren anayéc, eta Cephaſec beçala?
6 Edo, nic neurorrec eta Barnabaſec eztugu bothere lanic ez eguiteco?

7 Norc guerlaric eguiten du bere deſpendioz behinere? norc landatzen du mahaſti, eta haren fructutic eztu iaten? edo norc bazcatzen du arthaldea, eta arthaldearen eznetic eztu edaten?
8 Ala guiçonaren arauez gauça hauc erraiten ditut? ala Legueac-ere eztitu gauça hauc erraiten?
Deut. 25. 4 *1. tim.* 5. 18
9 Ecen Moyſeſen Leguean ſcribatua da, * Eztraucac ahoa lothuren idi bihitzen ari denari. Ala artha du idiéz Iaincoac?
10 Ala haur guciz guregatic erraiten du? ſegur *haur* guregatic ſcribatua da: ecen ſperançatan behar du laboratzen duenac, laboratu: eta bihitzen duenac participant içateco ſperançatan.
Rom. 15. 25.
11 *Baldin guc çuey gauça ſpiritualac erein badrauzquiçuegu, gauça handia da çuen carnalac biltzen baditugu?
12 Baldin berceac bothere hunetan çuen arteã participant badirade, *ceren* ez ciueçago gu? baina eztugu bothere hunez vſatu vkan: aitzitic gauça guciac ſuffritzen ditugu, Chriſten Euangelioari empatchuric batre eztemoguçát.
Deut. 18. 1.
13 * Eztaquiçue ecen ſacrificioac eguiten dituztenéc, gauça ſacrificatuetaric iaten dutela? *eta* aldarean emplegatzen diradenéc, aldarearequin participatzen dutela?
14 Hala gure Iaunac-ere ordenatu vkan draue Euangelioa predicatzen duteney, Euangeliotic vici diraden.
15 Badaric-ere nic gauça hautaric batez-ere eztut vſatu vkan. Eta gauça hauc eztitut ſcri-

batu, bala niri eguin daquidançat: ecen hobe nuque hil nendin ecen ez nehorc ene glorificamendua ezdenſetara deçan.

16 Ecen Euangelizatzen badut-ere, eztut ceren gloria nadin: ecen neceſſitateac eraguiten draut: eta maledictione niri-baldin euangeliza ezpadeçat.

17 Ecen baldin gogotic haur eguiten badut, ſari dut: baina baldin gogoz garaitic eguiten badut, diſpenſationea eman içan çait.

18 Cer ſari dut beraz? Euãgelioa predicatzen dudanean, Chriſten Euangelioa deus hartu gabe predica deçadan, ezteçadan gaizqui vſat neure bothereaz Euangelioan.

19 Ecen gucietaric libre banaiz-ere, gucien ſuiectioneco neure buruã eguin vkan dut, gende guehiago irabaz deçadançát.

20 Eta eguin içan natzaye Iuduey Iudu beçala, Iuduac irabaz ditzadançát: Leguearen azpico diradeney, Leguearen azpico baninz beçala, Leguearen azpian diradenac irabaz ditzadançát.

21 Legue gabey Legue gabe baninz beçala, (Legue gabe ezpanaiz-ere Iaincoagana, baina Chriſten Leguearen azpico) Legue gabeac irabaz ditzadançát.

22 Eguin içan natzaye infirmoey infirmo beçala, infirmoac irabaz ditzadançát: guciey eguin içan natzaye gauça gucia, guciz batzu ſalua ditzadançat.

23 Eta haur eguiten dut Euangelioagatic, çue-

quin batean participant bartan eguin nadinçát.
24 Eztaquiçue ecen ſtadioan laſter eguiten dutenéc, guciéc laſter eguitē badutela, baina batec precioa hartzen ducla? hala laſter eguiçue non har baiteçaqueçue.
25 Eta combatitzen den gucia, regimenduz gauça gucietan vici da: eta hec *eguiten dutē* coroa corrumpituren den baten vkaiteagatic: baina guc corrumpituren eztenagatic.
26 Nic bada hala laſter eguiten dut, ez eztaquidala nola: hala bataillatzen naiz, ez aireari baneraunſa beçala.
27 Baina gaztigatzen dut neure gorputza, eta ſuiectionetara erekartē: eceinere maneraz bercey, predicatu ondoan, neuror reprobatu eriden eznadinçát.

CAP. X.

1 *Aitén Baptiſmoa.* 4. *Chriſt harri ſpiritual.* 6. *Gutticia.* 7. *Idolatria.* 8. *Paillardiça.* 9. *Chriſten tentatzea.* 10. *Murmuratzea.* 13. *Tentationea.* 14 *Idolatriari ihes eguiteco.* 25. *Viandén vſagea.* 32. *Scandalizatzetic begueiratzeco.*

Exod 13. 21. *nom.* 9. 18. *Exod.* 14. 22.

1 Nahi dut bada daquiçuē anayeác, * ecen gure Aitác oro hodey azpian içan diradela, * eta guciac itſaſſoaz iragan içan diradela:
2 Eta guciac Moyſeſtan batheyatu içan diradela hodeyean eta itſaſſoan.
Exo. 16. 22 3 * Eta guciéc vianda ſpiritual ber batetaric

ian dutela.

4 * Eta guciéc edari ſpiritual-ber batetaric edan dutela: ecen edaten çutén iarreiquiten çayen Harri ſpiritualetic: eta Harria cen Chriſt. *Exod.* 17.6 *nom.* 20.10 *eta* 21. 16.

5 Baina hetaric auhitzen gaincan eztu placer bartu vcan Iaincoac: *ecen deſeguin içan dirade deſertuan. *Nō.* 26. 65.

6 Eta gauça hauc gure exemplutau içan dirade, guthicia eztitzagunçat gauça gaichtoac, *nola hec guthiciatu baitituztē. *Nō.* 11. 14.

7 Eta etzaretē idolatre, hetaric batzu leguez, ſcribatua den beçala, * Iarri içan da populua iatera eta edatera, eta laiqui içan dirade doſtetara. *eta* 26. 64. *pſal.* 105. 14. *Exod.* 32.6

8 Eta ezteçagun paillarda, * hetaric batzuc paillardatu vkan dutén beçala, eta hil içan baitirade egun batez hoguey eta birur milla. *Nom.* 25.9.

9 Eta ezteçagun tenta Chriſt, * hetaric batzuc tentatu vkan dutén beçala, eta ſuguéz deſeguin içan baitirade. *Nom.* 21.6.

10 * Eta ezteçaçuen murmura, hetaric batzuc murmuratu vkan dutén beçala, eta deſeguin içan baitirade deſeguileaz. *Nomb.* 14. 37. *heb.* 3. 17.

11 Eta gauça hauc gucioc exemplutan beltzen çaizten bæyr: eta ſcribatu içan dirade gure admouitionetan, ceinetara demborén finac beldu içan baitirade.

12 Hunegatic bada çutic dagoela vſte duenac, beguira biu error eztadin.

13 Tētationec etzaituztez hartu humanoc baicē: eta fidal *da* Iaincoa, ceinec ezpaitu permettiturē tēta çaiteztē egar ahal deçaque çuē baino

guebiagoz: baina emanen du tẽtationearequin batean ilkitbidea-ere ſuſtenga ahal deçaçuençát.

14 Hunegatic, ene maitéác, ihes eguiçue idolatriatic.

15 Aditucy beçala minço natzaiçue: ceuroc iugea eçaçue erraiten dudanaz.

16 Benedictionezco copa benedicatzen dugun, ezta Chriſten odolaren communionea? *eta* hauſten dugun oguia ezta Chriſten gorputzaren communionea?

17 Ecen *gu* baicara anhitz, oguibat *gara eta* gorputzbat: ceren guciac ogui batetan participant haicara.

18 Ikuſſaçue Iſrael haraguiaren arauez *dena*: ſacrificioac iaten dituztenac, eztirade aldarean participant?

19 Cer erraiten dut beraz? idola cerbait dela? edo idolari ſacrificatu çayona, cerbait dela? *ez.*

20 Aitzitic *diot*, ecen Gentiléc ſacrificatzen ditutzen gauçác, deabruey ſacrificatzen drauztela, eta ez Iaincoari: eztut bada nahi çuec participant çareten deabruén.

21 Ecin Iaunaren copá edan deçaqueçue, eta deabruaren copá: ecin Iaunaren mahaineã participant çara tezte: eta deabruén mahainean.

Eccle. 37. 31. *Lehen.* 6.13. 22 Ala nahi dugu afferre eraci Iauna? ala hura baino borthitzagn gara?

23 *Gauça guciac permettitzẽ çaizquit, baina guciac eztirade probetchutaco: gauça guciac

permettitzen çaizquit, baina gauça guciéc eztute edificatzen.
24 Nehorc ezteçala bere propria bilha, baina batbederac bercerena.
25 Haraquinçán faltzẽ den orotaric, ianagaçue: deus galdeguin gabe conſcientiagatic.
26* Ecen launarena da lurra eta hartango complimendua. *Iſai. 24. 1.*
27 Eta baldin infideletaric cembeitec gomitatzen baçaituztez, eta ioan nahi baçarete: aitzinera eçarten çaiçuen orotaric ianagaçue, deus galdeguin gabe conſcientiagatic.
28 Baina baldin cembeitec errau badicçaçue, Haur idoley ſacrificatua da, ezteçaçuela ian, auertitu çaituztenagatic, eta conſcientiagatic: ecen launarena da lurra eta hartango complimendua.
29 Baina conſcientiá erraitẽ diat, ez hirea, baina bercearena: ecen cergatic ene libertatea iudicatzen da berceren conſcientiaz?
30 Eta baldin nic gratiaz *viandán* participatzen badut, cergatic gaichto iudicatzẽ naiz nic eſquerrac emaiten ditudan gauçagatic?
31 * Bada, edo iaten baduçue, edo edaten baduçue. edo cerbait berceric eguiten baduçue, gucia Iaincoaren gloriatan eguiçue. *Coloſ. 3.17*
32 Çareten ſcandalo gabe eta Iuduetara eta Grecoetara eta Iaincoaren Eliçagana.
33 Ni-ere gauça gucietan gucién gogaraco naicen be çala, bilhatzẽ eztudala neure probetchu propria: baina anhitzena, ſalua ditecençat.

CAP. XI.

1 *Chriſt eta Apoſtoluac imitatzeco.* 4. *Nola nehor Eliçán portatzeco.* 17. *Nola biltzeco.* 20 *Iaunaren Cenáz, eta nola Corinthianoec abuſatzen çuten harçaz.* 31. *Norc bere buruã iugeatzeco.* 32. *Iaunaz iugeatu içatea.*

2. *Theſ.* 3. 9 1 * Areten ene imitaçale, ni-ere Chriſten beçala.

2 Bada laudatzen çaituztet, anayeác, ceren ene gauça guciez orboit baitzarete, eta *ceren* eman drauzquiçuedan beçala, ordenançac eduquiten baitituçue.

Eph. 3. 28. 3 Baina nahi dut daquiçuen, *ecen guiçon guciaren buruã Chriſt dela: eta emaztearen buruã, guiçona: eta Chriſten buruã, Iaincoa.

4 Guiçon buruã eſtaliric otboitz eguiten, edo propbetizatzen duen guciac, deſoboratzen du bere buruã.

5 Baina emazte buruã eſtali gaberic otboitz eguiten edo prophetizatzen duen guciac, deſoboratzen du beré buruã: ecen hambat da nola arradatua baliz.

6 Ecen baldin eſtaltzẽ ezpada emaztea, motzere bedi: eta baldin deshoneſt bada emaztearen moztu edo arradatu içatea, eſtal bedi.

Gen. 1. 26. 27. *eta* 5. 1. *eta* 9. 6. *coloſ.* 3. 10. 7 Ecen guiçonac eztu eſtali bebar buruã, *Iaincoaren imaginá eta gloriá denaz gueroz: baina emaztea, guiçonareo gloriá da.

8 Ecen guiçona ezta emaztetic, baina emaztea guiço-

guiçonetic.

9 *Ecen are ezta guiçona creatu içan emazteagatic, baina emaztea guiçonagatic. *Gen. 2. 23. eta 5. 1. eta. 9. 6.*

10 Hunegatic vkaiteco du emazteac buruān ſeignalea ſuiectionetan dela, Aingueruācgatic.

11 Guciagatic-ere ez guiçona emaztea gabe, ezeta emaztea guiçona gabe, *gure* Iaunean.

12 Ecen nola emaztea guiçonetic, *baita*, hala guiçona-ere emazteaz: baina gauça guciac Iaincoaganic.

13 Ceuroc baithan iugea eçaçue, Honeſt da emazteac eſtali gaberic Iaincoari otheitz daguion?

14 Ala naturác berac-ere etzaituzteziracaſten eceu guiçonac adatſdun içatea deſohore duela?

15 Baina emazteari adatſdū içatea gloria çayola? cerē adatſa eſtalguitzat eman içan baitzayó.

16 Eta haldin cembeitec iharduquiçale dela irudi badu, guc halaco coſtumaric eztugu, ez Iaincoaren Elicéc-ere.

17 Bada haur *hala* declaratzen drauçuet non ezpaitzaituztet, laudatzen, cerē ezpaitzarete emendiotan biltzen, baina deſemendiotan.

18 Ecen lehenic, biltzen çaretenean Eliçáo, ençuten dut diuiſione dela çuen artean: eta parte ſinheſten dut.

19 Ecen behar da hereſiac-ere çuen artean diraden, phorogatuac manifeſt eguin ditecençat çuen artean.

20 Bada elkargana biltzen çaretenean, ezta *hori* Iaunaren Cenaren iatea.

Q.i.

21 Ecen batbedera auançatzen da bere affariaren hartzera iateracoan: eta bata da golfe, eta bercea da hordi.

22 Ala eztituçue etcheac *hetan* iateco eta edateco? ala Iaincoaren Eliçá menoſpreciatzẽ duçue, eta ahalquetzen dituçue eztutenac? Cer erranen drauçuet? Laudaturen çaituztet hunetan? etzaituztet laudatzen.

23 Ecen nic recebitu vkan dut Iaunaganic eman-ere drauçuedana: nola Ieſus Iaunac, traditu içan cen gauean, hartu çuen oguia:

Mat. 26. 26. *marc* 14. 22. *Luc.* 22. 19.

24 *Eta gratiác rendaturic, hauts ceçan, eta erran ceçan, Har eçaçue, ian eçaçue: haur da ene gorputza çuengatic hauſten dena: haur eguiçue ene memoriotan.

25 Halaber copa-ere *har ceçan* affaldu ceneau, cioela, Copa haur da Teſtamentu berria ene odolean: haur eguiçue, noiz-ere edanen baituçue, ene memoriotan.

26 Ecen noiz-ere ianen baituçue ogui haur, eta copa haur edanen, Iaunaren herioa denuntiaturen duçue, dathorreno.

Ioan. 6. 54.

27 *Halacotz, norc-ere ianen baitu ogui haur, edu edanẽ Iaunaren copá indignoqui, hoguendũ içanen da Iaunarẽ gorputzarẽ eta odolaren

2. *Cor.* 13. 5.

28 *Phuroga beça hada batbederac bere buruã, eta hunela ogui hartaric ian beça, eta copá hartaric edan.

29 Ecen iaten eta edaten duenac indignoqui, bere condemnationea iaten eta edaten du, diſcernitzen eztuelaric Iaunaren gorputza.

30 Halacotz *da* çuen artean anhitz infirmoric, eta eriric, eta lo daunça anhitz.
31 Ecen ſegur baldin gure buruäc iugea baguinça, ezguintezque puni.
32 Baina punitzen garenean, Iaunaz inſtruitzen gara: munduarequin condemna ezgaitecençát.
33 Bada, ene anayeác, biltzen çaretenean iatera hatac bercea iguriqui eçaçue.
34 Eta baldin nehor goſſe bada, etchean ian beça: condemnationetan bil etzaiteztençát. Eta garaitico gaucéz, nathorrenean ordonaturen duquet.

CAP. XII.

1 *Dohain ſpiritualéz.* 12 *Anhitz membro gorputz batetan.* 27 *Eliçá, Chriſten gorputz.*

1 Dohain ſpiritualez dē becembatean, anayéac, eztut nahi ignora deçaçuen.
2 Badaquiçue ecen Gentil içan çaretela, eta idola mutuén onduan guidatzen cinctен beçala laſterca cinabiltzatela.
3 Halacotz iaquin eraciten drauçuet, * ecen Iaincoaren Spirituaz minço denec batec-ere, eztuela erraiten Ieſus maledictione dela: * eta nehorc ecin derraqueela Ieſus *dela* Iaun, Spiritu ſainduaz baicen.
4 Eta dohainén differentiác badirade, baina Spiritu ber-bat *da*:

Marc. 9. 39
Lehen. 8. 6.
ioan. 13. 13
philip. 2. 10

5 Adminiſtrationén differentiac-ere badirade: baina Iaun ber-bat:
6 Operationén differentiác-ere badirade: baina Iainco ber-bat da, ceinec eguiten baitugucia gucietan.
7 Baina batbederari emaiten çayó ſpirituaren manifeſtationea probetchatzeco.
8 Ecen batari ſpirituaz emaiten çayó ſapientiataco hitza, eta berceari eçagutzetaco hitza, ſpiritu beraren arauez:
9 Eta berceari fedea, Spiritu harçaz beraz: eta berceari ſendatzeco dohainac Spiritu harçaz beraz.
10 Eta berceari, verthutén operationeac: eta berceari prophetiá: eta berceari, ſpirituẽ diſcretioneac: eta berceari, lengoagén diuerſitateac: eta berceari, lengoagén interpretationea.
Rom. 12. 3. *Eph.* 4. 6. 11 *Baina gauça hauc guciac eguiten ditu, Spiritu hat harc eta berac, diſtribuituz *hec* particularqui batbederari, nahi duen beçala.
12 Ecen gorputza bat den beçala, eta baitu anhitz membro, baina gorputz batetaco membro guciac, anhitz diradelaric, gorputzbat dirade: hala *da* Chriſt-ere.
13 Ecen Spiritu batez gu gucioc bathcyatu içan gara gorputzbat içateco, bada Iuduric, bada Grecoric, bada ſclaboric, bada libreric: eta guciac edaran içan gara Spiritu ber batez.
14 Ecen gorputza-ere ezta membrobat, baina anhitz.
15 Baldin erran badeça oinac, Eznaiz eſcua,

eznaiz gorputzeco: ezta halacotz gurputzecu?
16 Eta baldin erran badeça beharriac, Eznaiz beguia, eznaiz gorputzeco: ezta halacotz gorputzeco?
17 Baldin gorputz gucia beguia *bada*, non *içanen da* ençutea? baldin gucia ençutea *bada*, non *içanen da* ſenditzea?
18 Baina orain eçarri vkan du Iaincoac membroetaric batbedera gorputzean, nahi vkan duen beçala.
19 Ecen baldin guciac membrubat balirade non *liçateque* gorputza?
20 Baina orain anhitz dirade membroac, badaric-ere gorputzbat.
21 Eta ecin beguiac derraqueo eſcuari, Hire beharric eztiat: edo berriz buruäc oiney, Çuen beharric eztut.
22 Baina are guehiago *dena* gorputzeco mẽbro infirmoen irudi dutenac, neceſſarioenac dirade.
23 Eta gorputzeco *membro* deshoneſtén diradela vſte dugunac, ohoratuquienic eſtaltzen ditugu: eta gure *membro* deshoneſtenéc, ornamẽdu guehienic duté.
24 Eta gutan honeſt diraden partéc *ornamendu* beharric eztute: baina Iaincuac moderatu vkan du gorputza batean, falta çuenari ohore guehienic emanez:
25 Gorputzean diuiſioneric eztençát, baina mẽbroéc batac berceagatic anſia berbat dutén.
26 Eta den membro batec cerhait ſuffritzen

duen, membro guciéc harequin ſuffritzẽ duté: edo den membrobat ohoratzen den, membro guciac alegueratzen dirade elkarrequin.

27 Bada çuec çarete Chriſten gorputz, eta mẽhro partez.

Eph. 4. 11. 28 *Eta batzu eçarri vkan ditu Iaincoac Eliçán, lehenic Apoſtoluac, guero Prophetác, hereneã Doctorac: eta guero verthuteac: guern ſendatzeco dohainac, aiutác, gobernamẽduac, lengoagén diuerſitateac.

29 Ala guciac *dirade* Apoſtolu? ala guciac Propheta? ala guciac doctor? ala guciac verthutedũ?

30 Ala guciéc badute ſendatzeco dohaina? ala guciac lengoage diuerſez minço dirade? ala guciéc interpretatzen dute?

31 Baina çareten dohain excellentenén guthicioſo: eta oraino bide excellentagobat eracutſiren drauçuet.

CAP. XIII.

1 *Charitatea gabe deus probetchuric ez.* 4 *Charitatearen fructuac eta eguimbidea.* 11 *Guiçonaren eta haourraren iugemendua.* 12 *Ihuſtea miraillean, eta beguithartez beguit harte.*

1 BAldin guiçonén eta Aingueruẽ lengoagez minça banadi, eta charitateric eztudan, eguin naiz cohre ſoinu eguiten duenaren, edo cymbala dindatzeu duenaren *pare.*

2 Eta baldin banu prophetiazco *dohaina*, eta naquizquiã myſterio guciac eta ſcientia gucia:

eta nuen fede gucia, * hambat non mendiac tranſporta nitzan, eta charitateric eztudan, deus eznaiz. *Mat. 17. 20.*

3 Eta baldin diſtribui baditzat neure on guciac paubrén hatzeco, eta baldin emã badeçat neure gorputza erre içateco, eta charitateric eztudan, etzait deus probetchatzen.

4 Charitatea patient da, benígno da, charitatea ezta inuidioſo: charitateac eztu inſolentiaric, *eta* ezta hancen:

5 Eztu deshoneſtateric eguiten, eztabila bere prohetchuén ondoan, ezta deſpitatzen: eztu gaitzic penſatzen:

6 Ezta bidegabeaz alegueratzen, baina alegueratzen da eguiáz.

7 Gauça guciac pairatzen ditu, gauça guciac ſinheſten ditu, gauça guciacſperatzen ditu, gauça guciac ſuffritzen ditu.

8 Charitatea nehoiz-ere ezta erorten: baina are prophetiác abolituren dirade, eta lengoagéc fiu barturen duté, eta ſcientiá abolituren da.

9 Ecen partez eçagutzen dugu eta partez prophetizatzen.

10 Eta perfectionea ethorri datenean, orduan partez dena abolituren date.

11 Haourra nincenean, haour anço minço nincén, haour anço iugeatzen nuen, haour anço pẽſatzen nuen: baina guiçon eguin naicenean, abolitu vkan ditut haourtaſſuneco manerác.

12 Ecen orain mirail batez ikuſten dugu ilhunqui: baina orduã beguithartez beguitharte ikuſ-

ſiren dugu: orain eçagutzẽ dut partez, baina orduan eçaguturẽ dut eçagutu-ere naicén beçala. 13 Bada orain badaude hirur gauça hauc, fedea, ſperançá, charitatea: baina hautarico handiena charitatea *da.*

CAP. XIIII.

1 *Prophetizatzea edificationetaco.* 6 *Reuelationea. Scientid. Prophetiá. Doctrinà.* 12 *Dohainèz Eliçaren edificationetan vſatzeco.* 15 *Spirituzco eta adimenduzco othoitzá.* 26 *Eliçán gucia edificationetan eguiteco.* 34 *Emazteac Eliçan ichilic egoiteco.* 40 *Honeſtatez eta ordenançá.*

1 Arreitzate chariteari, eta çareten dohain ſpiritual guthicioſo, baina guehienic prophetiza deçaçuen.

2 Ecen lẽgoage *arrotzez* min ço dena etzaye guiçoney minço, baina Iaincoari: ecen nehorc eztu ençuten, eta ſpirituz myſterioac erraiten ditu.

3 Baina prophetizatzen dueua, guiçoney minço çaye edificationetan, eta exhortationetan, eta conſolationetan.

4 Lengoage *arrotzez* minço denac, bere buruã edificatzen du: baina prophetizatzen duenac, Eliçá edificatzen du.

5 Nahi dut bada çuec gucioc lengoage *diuerſez* minça çaitezten, baina nahiago prophetiza deçaçuen ecen handiago da prophetizatzẽ duena ecen ez lẽgoage *diuerſez* minço dena, haldin in-

terpretatzen ezpadu, Eliçác edificatioue har deçançát.

6 Bada orain, anayeác, baldin banathor çuetara lẽgoage *arrotzez* minço naicela, cer probetchu eguinen drauçuct: baldin minça ezpanaquiçue edo reuelationez, edo ſcientiaz, edo prophetiaz, edo doctrinaz?

7 Eta gauça arima gabe ſoinu emaiten dutenec-*ere* edo *den* chirula, edo harpa, baldin *cerbait* differentia tonuz ezpademate, nolatan eçaguturen da chiruláz edo harpáz ioiten dena?

8 Ecen baldin ſoinu iaquin-bat eman ezpadeça trompettác, nor preparaturen da bataillara?

9 Hala çuec-ere baldin adi daitequeen bitza mihiaz pronuntia ezpadeçaçue, nolatan adituren da erraiten dena? ecen airera minçaçale içanen çarete.

10 Hambat (beltzen obi den beçala) ſoinu mota da munduan, eta batre ezta muturic.

11 Beraz baldin ezpadaquit vozaren verthutea, içanẽ naizayó minço denari barbaro: eta minço çaitadana barbaro içanen çait.

12 Hala çuec-ere dobain ſpiritual guthicioſo çarctenaz gueroz, çarreitzate *hetan* abundoſo içateari Eliçaren edificationetan.

13 Halacotz lengoage arrotzez minço denac othoitz begui interpreta ahal deçançát.

14 Ecen baldin lengoage *arrotzez* othoitz eguiten badut, ene ſpirituac othoitz eguiten du: baina ene adimendua fructu gabe da.

15 Cer bada? othoitz eguinen dut ſpirituz, bai-

na othoitz eguinen dut adimenduz-ere: cantaturen dut ſpirituz, baina cātaturen dut adimenduz-ere.

16 Bercela, baldin benedica badeçac ſpirituz, ignorantaren lekua daducanac nolatán erranen du Amen hire remercia menduaren gainera? ecen *hic* cer erraiten duán etzeaquic.

17 Ecen hic bay eſquerrac emaiten dituc, baina hercea eztatec edificatzen.

18 Eſquerrac emaiten drauzquiot neure Iaincoari, ceren çuec guciac baino guehiago lengoagez minço bainaiz.

19 Baina Eliçán nahiago naiz horz hitz neure adimenduz minçatu, berceac-ere inſtrui ditzadançát, ecen ez hamar milla hitz lengoage *arrotzez*.

Matt. 18. 3 20 *Anayeác, etzaretela adimenduz haour: baina çareten malitiaz haour, eta adimenduz çareten guiçon eguinac.

Eſa. 28. 11. 21 Leguean ſcribatua da, *Halacotz berce lengoagetaco *gendez*, eta ezpain arrotzez minçaturen natzayo populu huni: eta are halatan eznaute cnçunen, dio Iaunac.

22 Bada lengoage *arrotzac* dirade ſeignaletan, ez ſinheſtē duteney, baina infideley: baina prophetiá, ez infideley, baina ſinheſten duteney.

23 Bada baldin Eliça gucia bil badadi batetara, eta guciac lēgoage *arrotzez* minça ditecen, eta ignorantac, edo infidelac ſar ditecen: eztuté erranen, ecen erhotzen çaretela?

24 Baina baldin guciéc prophetizatzen badu-

té, eta ſar dadin cembeit infidel edo ignorant, vençutzen da guciéz, eta iugeatzen da guciéz.
25 Eta halatan haren bihotzeco ſecretuac manifeſtatzen dirade: eta hala ahoz beberaturic adoraturen du Iaincoa, declaratzen duela ecen Iaincoa eguiazqui çuetan dela.
26 Cer da bada anayeac? biltzen çareten oroz, çuetaric batbederac pſalmu du, doctrina du, reuelatione du, lengoage du, interpretatione du, gauça guciac edificationetan eguin bitez.
27 Ezpa lẽgoage *arrotzez* edocein minço bada, biguez edo gorena hirurez *eguin bedi*, eta aldizca: eta batec interpreta beça.
28 Eta baldin interpretaçaleric ezpada, ichil bedi Eliçán *lengoage arrotzez minço dena*, eta bere buruäri minça bequió eta Iaincoari.
29 Eta biga edo hirur Prophota minça hitez, eta bercéc iugea beçate.
30 Eta baldin *cerbait* berce iarriric dagoen bati reuelatu içan baçayó, lehena ichil bedi.
31 Ecen guciéc bata bercearẽ ondoan prophetiza ahal deçaqueçue, guciéc ikas deçatẽçát, eta guciac conſola ditecençát.
32 Eta Prophetén ſpirituac Prophetén ſuiet dirade.
33 Ecen Iaincoa ezta confuſionezco *Iainco*, baina baquezco, ſainduén Eliça gucietan *agueri den* beçala.
34 *Çuen emazteac Elicetan ichilic beude: ecen etzaye permettitzen minçatzera: baina hire ſuiet, *Legueac-ere errailen duen beçala. 1. Tim. 2. 12. Gen. 3. 16.

35 Eta baldin cerbait ikaſſi nahi baduté, etcheā bere ſenharrac interroga bitzate: ecen deshoneſt da emaztén Eliçán minçatzea.
36 Ala çuetaric Iaincoaren hitza ilki içan da? ala çuetara beretara heldu içan da?
37 Baldin cembeitec vſte badu Propheta dela, edo ſpiritual, eçagut beça ecē ſcribatzen drauzquiçuedan gauçác Iaincoaren manamendu diradela.
38 Eta ignorant dena, ignorant biz.
39 Halacotz, anayeác, çareten prophetizatzera guthicioſo, eta lengoage *arrotzeā* minçatzea ezteçaçuela empatcha.
40 Baina gauça guciac hidezqui eta ordenançaz eguin hitez.

CAP. XV.

1 *Paulec cer Euangelio predicatu.* 3 *Chriſten herioa eta reſurrectionea.* 9 *Paul perſecutaçale eta Apoſtolu.* 22 *Reſurrectionea Chriſten.* 45 *Adam lehena eta gueroco.* 56 *Herioaren estena.* 57 *Victoriá.* 58 *Fermetatea eta perſeuerançá.*

Gal. 1. 11. 1 * BAda auiſatzen çaituztet, anayeác, declaratu drauçuedan Euangelioaz, cein recebitu baituçue, ceinetan egoiten-ere baitzarete.
2 Ceinez ſaluatzen-ere baitzarete, baldin orhoit baçarete cer maneraz hura denūtiatu drauçuedan: baldin alfer ſinhetſi vkan ezpaduçue.
3 Ecen eman drauçuet recebitu-ere vkan nuena: nola Chriſt hil içan den gure hekatuacgatic,

*Scripturén araura: *Eſa.* 53. 5.
4 *Eta nola obortze eta reſuſcitatu içan den *Ionas* 2. 1.
hereneco egunean, Scripturén araura:
5 *Eta nola ikuſſi içan den Cephaſez, eta gue- *Ioan* 20. 19
ro hamabiéz.
6 Gueroztic ikuſſi içan da borz ehun anayez baina guehiagoz aldi batez: ceinetaric anhitz vici baitirade oraindrano, eta batzu lokartu-ere içan dirade:
7 Gueroztic ikuſſi içan da Iacqueſez: eta gue-ro Apoſtolu guciez.
8 *Eta gucietaco azquenenic, ahurtoin anço- *Act.* 9. 4.
coaz ikuſſi içan da niçaz-ere.
9 *Ecen ni naiz Apoſtoluetaco chipiena, Apo- *Eph.* 3. 8.
ſtolu deithu içateco digne eznaicenor, ceren perſecutatu vkan baitut Iaincoaren Eliçá.
10 Baina Iaincoaren gratiaz naiz naicena: eta haren ni baitharaco gratiá, ezta vano içan, aitzitic hec guciac baino guehiago trabaillatu içan naiz: badaric-ere ez ni, baina Iaincoaren gratia enequin *dena*.
11 Beraz, bada nic, bada hec, hunela predicatzen dugu, eta hunela ſinhetſi vkan duçue.
12 Eta baldin Chriſt predicatzen bada ecen hiletaric reſuſcitatu içan dela, nola erraiten dute batzuc çuen artean, ecen hilén reſurrectioneric eztela?
13 Ecen baldin hilén reſurrectioneric ezpada, Chriſt-ere ezta reſuſcitatu içan.
14 Eta baldin Chriſt reſuſcitatu içan ezpada, heraz vano *da* gure predicationea, eta çueo fe-

dea-ere vano *da*.

15 Eta erideiten-ere bagara Iaincoaren teſtimonio falſu: ecen teſtificatu vkan dugu Iaincoaz, nola reſuſcitatu vkan duen Chriſt, cein ezpaitu reſuſcitatu, baldin hilac reſuſcitatzen ezpadirade.

16 Ecen baldin hilac reſuſcitatzen ezpadirade, Chriſt-ere ezta reſuſcitatu içan.

17 Eta baldin Chriſt reſuſcitatu içan ezpada, vano *da* çuen fedea: oraino çuen bekatuetan çarete.

18 Beraz Chriſtan lokartu diradenac-ere, galdu içan dirade.

19 Baldin vicitze hunetan ſolamẽt Chriſt baithan ſperança badugu, guiçon gucietaco miſerablenac gu gara.

20 Baina orain, Chriſt reſuſcitatu içan da biletaric: *eta* * lokartu içan diradenén primitia eguin içan da.

Col. 1. 18. *apoc.* 1. 15.

21 Ecen herioa guiçon hatez denaz gueroz, hilén reſurrectionea-ere guiçon-batez da.

22 Ecen nola guciac Adamtan biltzen baitirade, hala Chriſtan-ere viuificaturẽ dirade guciac.

23 *Baina batbedera bere ordenançán: primitia Chriſt, guero Chriſten diradenac, haren aduenimenduau.

1. *Theſſ.* 4. 15.

24 Guero *içanen da* fina, eman drauqueonean reſumá Iainco Aitari: abolitu duqueenean principaltaſſun gucia, eta puiſſãça eta bothere gucia.

25 Ecen behar du harc regnatu, * etſay guciac here oinén azpian eçarri dituqueeno.

Pſal. 110. 1. *act.* 2. 34. *hebr.* 1. 13. *eta* 10. 13.

26 Eta azquen etſay deſeguinẽ dena herioa *da*.
27 *Ecen gauça guciac ſuiet eguin vkan ditu haren oinén azpico (baina erraiten ducnean, ecen gauça guciac haren ſuiet eguin içan diradela, agueria da ecen gauça guciac harẽ ſuiet eguin dituena reſeruatua dela.) *Pſal.* 8. 7 *hebr.* 2. 8.
28 Eta gauça guciac hari ſuiet eguin çaizqueonean, orduan Semea bera-ere ſuiet eguinẽ çayó gauça guciac hari ſuiet eguin drauzquionari, Iaincoa dençat gucia gucietan.
29 Bercela cer eguinen duté hiltzat hatheyatzen diradenéc, baldin guciz hilac reſuſcitatzen ezpadirade? eta cergatic batheyatzen dirade hiltzat?
30 Eta cergatic gu periletan gara ordu oroz?
31 Egunetic egunera hiltzen naiz, gure gloria Ieſus Chriſt gure Iaunean dudanaz.
32 Baldin guiçonaren arauez beſtién contra bataillatu içan banaiz Epheſen, cer probetchu dut, baldin hilac reſuſcitatzen ezpadirade? * Ian deçagun eta edan deçagun: ecen bihar hilen gara. *Eſa.* 22. 13. *ſap.* 2. 6.
33 Etzaiteztela ſeduci. Propos gaichtoéc corrumpitzen dituzte conditione onac.
34 Iratzar çaiteztez iuſtoqui *vicitsera*, eta bekaturic eztaguiçuela: ecen batzuc Iaincoaren eçagutzea eztuté: *çuen* ahalquetan erraitẽ drauçuet.
35 Baina erranen du cembeitec, Nola reſuſcitatzen dirade hilac? eta nolaco gorputzetan ethorriren dirade?

36 Erhoá, hic ereiten duána, eztuc viuificatzen, baldin hil ezpadadi.

37 Eta ereiten duána, eztuc gorputz ſorthuren dena ereiten, baina bihi hutſa, noia beltzen haita, oguiarena, edo cembeit berce *bihirena*.

38 Baina Iaincoac emaiten diraucac gorputza nahi duen beçala, eta bacietaric batbederari ceini bere gorputz propria.

39 Haragui gucia ezta haragui her-bat: baina berce da guiçonén haraguia, eta berce, abrē haraguia: eta berce arrainena: eta berce churiena.

40 Eta *badirade* gorputz cerucoac, eta badirade gorputz lurrecoac: baina berce da cerucoén gloriá, eta berce lurrecoena.

41 Berce *da* iguzquiarē gloriá, eta berce ilharguiaren gloriá, eta berce içarren gloriá: ecen içarra içarraganic different da gloriatan.

42 Hala *içanen da* hilén reſurrectinnea-ere: *gorputza* ereiten da corruptionetan, reſuſcitatzen da incorruptionetan.

43 Ereiten da deſohorezco, reſuſcitatzen da glorioſo: ereiten da infirmu, reſuſcitatzen da botheretſu.

44 Ereiten da gorputz ſenſual, reſuſcitatzen da gurputz ſpiritual: bada gorputz ſenſuala, eta bada gorputz ſpirituala.

Gene. 2. 7. 45 Scribatua-ere den heçala, * Eguin içan da Adam lehen guiçona arima vicitan: Adam guerocoa ſpiritu viuificaçaletan.

46 Baina ſpiritual *dena* ezta lehen, baina ſenſual *dena*: guero ſpiritual *dena*.

47 Lehen

47 Lehen guiçona lurretic, lurreco: eta bigarren guiçona, *cein baita* Launa, cerutic.
48 Lurrecoa nolaco, halaco lurreco diradenac-ere: eta cerucoa nolaco, halaco cerucoac-ere.
49 Eta lurrecoaren imaginá ekarri vkan dugun beçala, ekarriren dugu cerucoaren imagina-ere.
50 Huná cer diodan, anayeác, ecen haraguiac eta odolac Iaincoaren reſumá bereta ecin deçaquetela: eta corruptioneac eztuela incorruptionea beretatzen.
51 Huná, myſteriobat erraiten draunçuet, Guciac behinçat lokarturen ez gara, baina guciac bay muthaturen:
52 Moment batez *eta* begui keinu batez, * azquen trompettán (ecen ioren du trompettác) eta hilac reſuſcitaturen dirade incorruptible, eta gu muthaturen gara. *Matth.* 24. 31. 1. *Theſ.* 4. 16
53 Ecen behar da corruptible haur vezti dadin incorruptionez, eta mortal haur vezti dadin immortalitatez.
54 Bada corruptible haur veztitu datenean incorruptionez, eta mortal haur veztitu datenean immortalitatez, orduan eguinen da ſcribatu dena, * Iretſi içan da herioa victoriatara. *Oſa.* 13. 14. *Hebr.* 2. 14.
55 O herioá, non da hire victoria? o ſepulcbreá, non da hire eztena?
56 Bada herioaren eztena, bekatua *da*: eta bekatuaren botherea, Leguea.
57 *Baina eſquer Iaincoari, ceinec victoria eman baitraucu Ieſus Chriſt gure Iaunaz. 1. *Ioan* 5. 5.

R.i.

58 Halacotz, ene anaye maiteác, çareton fermu, conſtant, abundoſo Iaunaren obrán bethiere, daquiçuelaric ecen çuen trabaillua eztela vano *gure* Iaunean.

CAP. XVI.

1 *Paubren collectéz.* 5 *Macedonia.* 8 *Mendecoſte.* 10 *Timotheo.* 12 *Apollo.* 13 *Veillatueco.* *Fedean egoiteco.* 14 *Charitatea.* 19 *Aſiaco Eliçác.*

1 Ainduēdaco eguiten diraden collectéz den becembatean, nola Galatiaco Elicey ordenatu baitrauet, hala çuec-ere eguiçue.

2 Aſteco lehen *egun* oroz çuetaric batbederac bere baithan eçar deçan appart, Iaincoaren benignitatez ahal deçana gordatzē duela: nathorren orduan collectác eguin eztitecençát.

3 Eta guero arriua nadinean, nor-ere çuec letraz approbaturen baititucue, bec igorriren ditut çuen liberalitatearen eramaitera Ieruſalemera.

4 Eta baldin premiaric bada neuror-ere ioan nadin, enequin ioanen dirateque.

5 Ethorriren naiz bada çuetara, Macedonia iragan duquedanean (ecen Macedonian iraganen naiz.)

6 Eta çuec baithan aguian egonen naiz, edo neguā iraganen-ere: çuec guida neçaçuençát norat-ere ioanen bainaiz.

7 Ecen etzaituztet orain iragaitez ikuſſi nahi:

baina ſperança dut cerbait dembora egonen naicela çuec baitban, baldin Iaunac permetti badeça.

8 Baina egonen naiz Epheſen Mendecoſte arteno.

9 Ecen bortha bandibat eta efficaciotacobat irequi içan çait, baina etſay anhitz.

10 Eta baldin ethor badadi Timotheo, gogoauçue ſegur den çuec baitban: ecen Iaunaren obrá obratzen du nic-ere beçala.

11 Bada neborc ezteçala hura menoſprecia, baina guida eçaçue baquerequin, dathorrençát enegana, ecen baren beguira nago anayequin.

12 Eta anaye Apolloz den becembatean, anhitz othoitz eguin draucat ioan ledin çuetara anayequin: baina neholetan-ere eztu vkã vorondateric orain inaitecn: baina ethorriren da nportunitatea dueneau.

13 Veilla eçaçue, çaudete fedean fermu, valentqui perporta çaitezte, fortifica çaitezte.

14 Çuen eguiteco guciac charitaterequin eguin bitez.

15 Eta othoitz eguiten drauçuet, anayeác, badaquiçue Eſtebenen familiá Achaiaco primitién artean dela, eta ſainduén cerbitzura bere buruác eman dituztela:

16 Çuec-ere çareten ſuiet halacoén, eta gurequin languiten eta trabaillatzen ari den guciaren.

17 Boz naiz bada Eſtebenen eta fortunaten eta Achaicoren ethorteaz, ceren çuen abſentiá

hec ſupplitu vkan baituté.

18 Ecen recreatu vkan dituzte ene ſpiritua eta çuena. Eçagut itzaçue bada halaco diradenac.

19 Salutatzen çaituztez Aſiaco Elicéc. Salutatzen çaituztez *gure* Iaunean anhitz, Aquilac eta Priſcillac, bere etcheco Eliçarequin.

*Rom.*16.16 *2.cor.*13.12 *2.pier.*5.14

20 Salutatzen çaituztezanaye guciéc. * Saluta eçaçue elkar pot ſaindu batez.

21 Ene Paulen eſcuazco ſalutationea.

22 Baldin cembeit *bada* Ieſus Chriſt Iaunari on eztaritzanic, biz anathema, maran-atha.

23 Ieſus Chriſt *gure* Iaunaren gratiá dela çuequin.

24 Ene charitatea çuequin gucioquin Ieſus Chriſt *Iaunean*, Amen.

Corinthianoetaratco lehena ſcribatu
içan da Philippestic Eſtebenequin
eta Fortunatequin eta
Achaicorequin eta
Timotheo-
requin.

S· PAVL APOSTO-
LVAREN CORINTHIA-
NOETARATCO EPISTO-
LA BIGARRENA.

CAP. I.

1 *Sainduac.* 8 *Paulen Aſiaco tribulationea.* 11 *Orationezco aiutá.* 12 *Paulec nola conuerſatu.* 14 *Haren gloriá.* 15 *Cergatic Corinthera eztén itzuli.* 22 *Spirituaren erréſa.*

1 PAVLEC Ieſus Chriſten Apoſtolu Iaincoaren vorondatez *denac*, eta Timotheo anayeac, Iaincoarē Eliça Corinthen denari, Achaia gucian diraden ſaindu guciequin:

2 Gratia *dela* çucquin eta baquea Iainco gure Aitaganic, eta Ieſus Chriſt Iaunaganic.

3 *Laudatu *dela* Iaincoa *cein baita* Ieſus Chriſt gure Iaunaren Aita, miſericordién Aita eta conſolatione guciaren Iaincoa, *Ephe.* 1. 3. 1, *pier.* 1. 3

4 Gure tribulatione gucian conſolatzen gaituena: conſola ahal ditzagunçát cer-ere tribulationetan diradenac, gueuroc Iaincoaz conſolatzen garen conſolatione beraz.

5 Ecen nola Chriſten ſuffrimenduac gutan abundatzen baitirade, hala gure conſolationea-

R.iii.

ere abundatzen da Chriſtez.

6 Eta edo affligitzen bagara, çuen conſolationeagatic *da*, eta guc-ere ſuffritzen ditugun molde bereco ſuffrimenduén patientián, eguiten den ſaluamenduagatic: edo conſolatzen bagara, çuen conſolationeagatic *da* eta ſaluamenduagatic.

7 Eta gure ſperança çueçaz *duguna* fermu da, daquigularic ecen nola ſuffrimenduetan participant baitzarete, hala conſolationean-ere *içanen çaretela*.

8 Ecen nahi dugu daquiçuen, anayeác, gure afflictione Aſian heldu içan çaicunaz, ecen cargatu içan garela exceſſiuoqui ahalaz garaitic, hambat non herſturatan içanez etſi baiquenduen viciaz-ere.

9 Baina gueuroc gure baithan heriotaco ſententia vkan dugu: gure baithan fida ezquentecençát, baina hilac reſuſcitatzen dituen Iaincoa baithan:

10 Ceinec hain herio handitaric deliuratu baiquaitu, eta deliuratzen: cein baithan ſperança baitugu ecen oraino-ere deliuraturen gaituela.

Rom. 15. 30. 11 *Çucc-ere aiutatzen gaituçuelaric guregatic *eguinen duçuen* orationeaz: anhitz perſonaren reſpectuz eguin çaicun dohainaz, anhitzez guregatic eſquerrac renda ditecençát.

12 Ecen gure gloriatzea haur da, gure cõſcientiaren teſtimoniagea ecen Iaincoaren ſimplicitaterequin eta puritaterequin, ez haraguiaren ſapientiarequin, baina Iaincoaren gratiarequin

conuerſatu vkan dugula munduan, eta principalqui çuec baithan.
13 Ecen ſcribatzen drauzquiçuegun gauçác, eztirade iracurtzen edo eçagutzen-ere dituçuenez berce: eta ſperança dut finerano-ere eçaguturen dituçuela.
14 Nola eçagutu-ere baîquaituçue parte, ecen çuen gloriatze garela, çuec-ere gurea beçala Ieſus Iaunaren egunecotzat.
15 Eta confidança hunetan nahi nincén lehen çuetara ethorri, gratia dohlea cindutençát:
16 Eta çuetaric Macedoniarat iragan, eta harçara Macedoniaric ethorri çuetara, eta çueçaz guida nendin Iudeara.
17 Bada haur deliberatzen nuenean arintaſſunez vſatu vkan dut? ala deliberatzen ditudan gauçác, haraguiaren arauez deliheratzen ditut, hala non ni baithan den Bay eta Ez?
18 Aitzitic Iainco fidelac *badaqui* ecẽ ene çuetaratco hitza eztela içan Bay eta Ez.
19 Ecen Iaincoaren Seme Ieſus Chriſt guçaz çuen artean predicatu içan dena, niçaz eta Syluanoz eta Timotheoz, ezta içan Bay eta Ez, baina Bay hartan içan da:
20 (Ecen Iaincoaren promes guciac hartan Bay *dirade*, eta hartan *dirade* Amen) Iaincoaren gloriatan guçaz.
21 Bada cõfirmatzen gaituena çuequin Chriſt *Iaunean* eta vnctatu gaituena Iaincoa *da*:
22 Ciguilatu-ere gaituena, eta Spirituaren erréfac gure hihotzetan eman drauzquiguna.

R.iiii.

23 Nic bada Iaincoa dut teſtimonio deitzen neure * arimaren gain, ecen çuen guppidaz, oraino eznaicela ethorri Corinthera.

*arimaren, viciaren.

24 Ez dominatzen dugulacotz çuen fedearen gainean, baina çuen bozcarioaren aiutaçale garelacotz: ecen ſedez çutic çaudete.

CAP. II.

1 *Excõmunicatu içan cen Corinthianoas.* 11 *Satanen entrepreſac.* 12 *Troas.* 13 *Tite.* 16 *Herio eta vicitze vſſain.*

1 Baina haur neuror baithã deliberatu vkã dut, çuetara triſtitiarequin berriz ez ethortera.

2 Ecen baldin nic contriſta baçaitzatet, nor da ni aleguera nençaqueenic, niçaz cõtriſtatu liçatequecn bera baicen?

3 Eta haur bera ſcribatu vkan drauçuet, ethor nadinean triſtitiaric eztudançát alegueratu behar nincenctaric: çueçaz gucioz fidaz ecen ene alegrançá, çuen guciona dela.

4 Ecen afflictione eta bihotz herſtura handitan ſcribatu drauçuet, anhitz nigar chortarequin: ez contriſta cindeiztençát, baina eçagut cineçatençát çuetara dudan charitate gucizco abundanta.

5 Eta baldin norbeit triſtitiaren cauſa içan bada, eznau ni contriſtatu, baina aldez (*hura* cargago ezteçadan) çuec gucioc.

6 Aſco du harc anhitzez *eguin içan çayon* reprotchu hunez.

7 Hala non contrariora barka diecoçuen aitzitic, eta conſola deçaçuen, triſtitiaren handieguiz irets eztadinçát hura.
8 Harren othoitz eguiten drauçuet, confirma deçaçuen hura haithara charitatea.
9 Ecen fin hunetacotz ſcribatu-ere drauçuet, eçagut neçançát çuen experientiá, *eya* gauça gucietara obedient çaretenez.
10 Eta cerbait barkatzen draucaçuenari, nicere *barkatzen draucat*: ecen nic-ere baldin cerbait barkatu badut, barkatu draucadanari çuengatic *eguin draucat* Chriſten beguitharte aitzinean, Satanez ardiets ezgaitecençát.
11 Ecen haren entrepreſác badaquizquigu.
12 Goiticoz, ethorriric Troaſera Chriſten Euangelioagatic, borthá irequi baçaitadán-ere Iaunaz:
13 Eztut vkan pauſſuric neure ſpirituan, ceren ezpaineçan eriden Tite neure anayea: baina hetaric congit harturic, ioan nẽdin Macedoniarát.
14 Eſquer bada Iaincoari hethi Chriſtean triumpha eraciten draucunari: eta bere eçagutzearen vſſaina eçagut eraciten draucunari leku gucietan.
15 Ecẽ Chriſten vſſain ona gara Iaincoagana, ſaluatzen diradenetan, eta galtzen diradenetan:
16 Iaquiteco da, hautan, herio vſſain heriotaracotz: eta hetau, vicitze vſſain vicitzetaracotz: eta gauça hautacotzat nor *da* ſufficientic?
17 *Ecen eztugu, anbitzec heçala, traffiquic eguiten Iaincoaren hitzaz, aitzitic integritatez *Berriz. 4. 8*

beçala, aitzitic Iaincoaganic beçala Iaincoaren aitzinean, Chriſtez minço gara.

CAP. III.

1, 3 Chriſten eta Paulen epiſtolá. 5. Penſamenáu onac Iaincoaganic heldu. 6 Letrá. Spiritud. 7 Legueren eta Euangelioaren glorid. 14 Iuduén itſutaſſuna. 17 Iaunaren Spiritua. Libertatea.

1 Atſen gara herriz gure buruén gõmendatzen? ala behar dugu batzuc beçala, epiſtola gommendagarriric çuetara, edo çuetaric gommendagarriric?

2 Gure epiſtolá çuec çarcte, gure bihotzetan ſcribatua, cein eçagutzen eta iracurtzen baita guiçon guciéz.

3 Agueri den becembatean ecen Chriſten epiſtola guçaz adminiſtratua çarctela, ſcribatua ez tintaz, baina Iainco viciaren Spirituaz: ez harrizco tauletan, baina bihotzeco taula haraguizcoetan.

4 Eta halaco confidança dugu Chriſtez Iaincoa baithan.

5 Ez ſufficient garelacotz gure buruz cerbaiten penſatzeco, gueurorganic beçala: baina gure ſufficientiá Iaincoaganic *da*.

6 Ceinec Teſtamentu berrico miniſtre ſufficient-ere eguin baiquaitu, ez letraren, baina Spirituaren: ecen letrác biltzen du, baina Spirituac

viuificatzen du.
7 Eta baldin heriotaco miniſterioa letraz harrietan moldatua içan bada glorioſo, hambat nō Iſraeleco haourréc ecin behá baitzeçaqueten Moyſeſen beguithartera, haren beguitharteco gloria fin vkan behar çuenagatic:
8 Nolatan ezta Spirituaren miniſterioa glorioſoago içanen?
9 Ecen baldin condemnationetaco miniſterioa glorioſo *içan bada*: iuſtitiataco miniſterioac anhitzez iragaitenago du gloriaz.
10 Ecen glorificatu içan dena-ere, ezta glorificatu içan reſpectu hunez, *erran nahi da*, excellentago den gloriaren cauſaz.
11 Ecen baldin fin hartu behar çuena glorioſo içan bada, vnguiz glorioſoago da dagoena.
12 Beraz hunelaco ſperançá dugunaz gueroz, minçatzeco libertate handiz vſatzen dugu.
13 *Eta ez *gara* Moyſez beçala *ceinec* eſtalquia emaiten baitzuen bere beguitharte gainean, Iſraeleco haourréc abolitu behar cenaren finera beha ezleçatençát. *Exod.* 34. 35.
14 Bada, hayén adimenduac gogortu içan dirade: ecen egungo egunerano eſtalqui bera dago Teſtamentu çaharreco lecturán kendu gabea (cein Chriſtez kencen baita)
15 Baina egungo egun hunetarano Moyſes iracurtzen deneā, eſtalquia hayén bihotz gaineā dago.
16 Baina Iaunagana conuertitu datequeenean kenduren da eſtalquia.

Ioan. 4. 24. 17 *Eta Iauna Spiritu da: eta Iaunaren Spiritua non, libertatea han.*

18 Bada gu gucioc beguithartea aguerturic launaren glorián miratzen garela, imagina berera transformatzen gara gloriataric gloriatara, Iaunaren Spirituaz beçala.

CAP. IIII.

1 *Paulen predicationea eta Euangelioa.* 3 *Euangelioa batzuetara eſtalia.* 5 *Paulec Chriſt predicatzen.* 6 *Euangelioaren eçagutzea nondic.* 16 *Campoco eta barneco guiçona.*

Alacoiz, miniſterio haur dugularic recebitu dugun miſericordiarẽ arauez, ezgara naguitzen.

2 Aitzitic iraitzi ditugu ahalquezco eſtalquiac, ebilten garela ez fineciarequin, eta ez Iaincoaren hitza falſificatzen dugula, baina eguiaren declarationez approha eraciten ditugula gure buruäc guiçonén conſcientia gucia baithan, Iaincoaren aitzinean.

3 Eta baldin gure Euangelioa eſtalia bada, galtzen diradenén da eſtalia:

4 Ceinétan mundu hunetaco iaincoac itſutu vkan haititu adimẽduac, diot, infideletan, Chriſt Iaincoaren imagina *denaren* gloriaren Euangelioco arguiac hæy arguiric eztaguiençát.

5 Ecen eztitugu gure buruäc predicatzen, bai-

na Iesus Christ Iauna: eta gu, çuen cerbitzari *garela* Iesusgatic.

6 *Ecen arguiac ilhumbetic argui leguian erran duē Iaincoac, argui eguin du gure bihotzetan, Iesus Christen beguithartean Iaincoaren gloriaren eçagutzera illuminatzeco. *Gen.* 1. 3.

7 Baina thesaur haur lurrezco vncietan dugu, verthute hunen excellentiá Iaincoaren dençát, eta ez gutaric:

8 Gucietan affligitzen gara, baina ez hertsen: behartzen gara, baina ez vtziten:

9 Persecutatzen gara, baina ez abandonnatzen: iraizten gara, baina ez galtzen.

10 Leku gucietan bethiere Iesus Iaunaren mortificationea gorputzean ekartē dugula Iesusen vicitzea-ere gure gorputzean manifesta dadinçát.

11 Ecen gu vici garenoc, bethi heriotara liuratzen gara Iesusgatic, Iesusen vicitzea-ere gure haragui mortalean manifesta dadinçát.

12 Hunegatic herioac gutan lan eguitē du, eta vicitzeac çuetan.

13 Eta ceren fedearen Spiritu ber-bat baitugu, scribatua den beçala, *Sinhetsi vkan dut, *eta* halacotz minçatu içan naiz: guc-ere sinhesten dugu, eta halacotz minço gara. *Psal.* 116. 10.

14 Daquigularic ecen Iesus Iauna resuscitatu duenac gu-ere Iesusez resuscitaturen gaituela, eta ethor eraciren gaitucla bere presentiara cuequin batean.

15 Ecen hauc gucioc çuengatic *dirade*, gratia

gucizco handi haur, anbitzen remerciamenduz redunda dadinçát Iaincoaren gloriatan.
16 Halacotz, ezgara naguitzen: baina are baldin gure guiçon campocoa corrũpitzen badaere: barnecoa ordea arramberritzen da egunetic egunera.
17 Ecen gure afflictione arin artegutitacoac eraguiten du gutan gloriataco piçu excellẽt excellentqui eternalbat.
18 Gauça viſibleac conſideratzen eztitugunean, baina inuiſibleac: ecen viſibleac demboratacotz dirade: baina inuiſibleac, ſeculacotz.

CAP. V.

1 *Lurreco habitationea, eta etche eternala.* 4 *Fidelén ſuſpirioa.* 7. *Fedez ebiltea.* 10 *Compariturен guciéc Chriſten tribunal aitzinean.* 14. *Chriſten herioa.* 15 *Chriſti vicitzeco.* 18 *Nola Iaincoac berarequin reconciliatu gaituen.* 21. *Bekatua. Iaincoaren iuſtitiá.*

1 ECen badaquigu baldin gure lurreco habitatione bunetaco tabernaclea deſeguin badadi, edificiobat Iaincoaganic badugula, etche eſcuz eguin eztén eternalbat ceruëtan.
Apoc. 16. 15. 2 Ecen ſuſpirioz-ere halacotz gaude, * gure habitatione cerutic denaz veztitu içatera deſir dugula.
3 Badaric-ere baldin veztituac ez billuciac eriden bagaitez.

4 Ecen tabernacle hunetan garenoc, cargaturic ſuſpirioz gaude: ceren deſir baitugu ez billuci içatera, baina arreueztitu içatera, iretſi dadinçát mortal dena vicitzeaz.
5 Eta hartara berera gu formatu gaituena Iaincoa *da*, Spirituaren erréſac eman-ere drauzquiguna.
6 Confidança dugularic bada bethiere eta daquigularic ecen arrotz garela gorputz hunetan, abſent gara Iaunaganic.
7 (Ecen fedez gabiltza ez ikuſtez)
8 Baina cõfidança dugu, eta nahiago gara gorputzetic ilki, eta Iaunarequin babitatzera ioan.
9 Eta halacotz dugu deſiratzen, bay preſent bagara, bay abſent bagara, harẽ gogaraco içatera.
10 *Ecen guciéc comparitu behar dugu Chriſten tribunal aitzinean, batbederac gorputzean recebi deçançat eguin duqueenaren araura, edo vngui edo gaizqui. *Rom. 14.10*
11 Daquigularic bada Iaunazco iciapena *cer den* guiçonac ditugu federa erekarten, eta Iaincoagana manifeſtatuac *gara*: eta ſporçu dut, çuen conſcientietara-ere manifeſtatuac *garela*.
12 Ecen eztrauzquiçuegu gure huruäc berriz laudatzen, baina occaſione emaiten drauçuegu guçaz gloriatzeco: duçuençát *cer ihardets* apparentiaz eta ez bihotzez gloriatzen diradenén contra.
13 Ecen adimenduz erautzen bagara Iaincoari *erautzen* guiaizquio: edo adimendu onetaco bagara, çuén *gara*.

14 Ecen Chriſten charitateac hertſen gaitu: hunez guerthu garelaric, ccē baldin bat guciacgatic hil içan bada, beraz guciac hil içan diradela.

15 Eta *hura* guciacgatic hil içan da, vici diradenac guchiagoric bere buruēy vici eztiradençát, baina hecgatic hil eta reſuſcitatu içan denari.

16 Halacotz, guc hemendic harát nehor eztugu eçagutzen haraguiaren arauez: eta baldin Chriſt haraguiaren arauez eçagutu badugu-ere, orain ordea eztugu guehiagoric eçagutzen.

17 Beraz baldin cēbeit, *bada* Chriſt *Iaunean*, *Eſa.* 43. 18. *bis* crearura berri: * gauça çaharrac iragan di- *apoc.* 21. 4. rade, huná, gauça guciac berri eguin dirade.

18 Eta hauc gucioc Iaincoaganic dirade, ceinec recouciliatu baiquaitu berequin Ieſus Chriſtez, eta eman baitraucu reconciliationezco miniſterioa:

19 Ecen Iaincoa Chriſteā cen, mundua berequin reconciliatzen çuela, hæy imputatzen etzerauztela berén hekatuac: eta eçarri vkan du gutan reconciliationezco hitza.

20 Harren, Chriſten iceneā embachadore gara, Iaincoac guçaz othoitz eguiten balerauçue heçala: othoitz eguiten drauçuegu Chriſten icenean, reconcilia çaquizquioten Iaincoari.

21 Ecen bekaturic eçagutu eztuena, guregatic hekatu eguin vkau du: hartan gu Iaincoaren iuſtitia eguin guentecençát.

CAP. VI.

CAP. VI.

1 *Vngui eguilera ditu exhortatzen.* 2 *Dembora gogaracoa eta ſaluamendutaco eguna.* 4 *Iaincoaren cerbitzarien conuerſationea.* 14 *Infidelequin ez vztartzeco.* 16 *Iaincoaren templea.*

1
Ada *haren* languile garelaric, otheitz eguitẽere badrauçuegu, eztuçuen, alfer Iaincoarẽ gratiá recebitu.

2 Ecen dio *Iaincoac*, * Dembora gogaracoã *Eſa.* 49. 8. exauditu vkan aut, eta ſaluamẽdutaco egunean aiutatu vkanaut. Huná orain dembora gogaracoa, huná orain ſaluamendutaco eguna.

3 Scandaloric batre deuſetan emaiten eztugularic, *gure* miniſterioa vitupera eztadinçát:

4 Baina gauça gucietán approbatu eracuſten ditugularic gure buruäc* Iaincoaren cerbitzari anço, patientia handiz tribulationetan, neceſſitatetan, herſturétan, *1.Cor.* 4. 1.

5 Çauriétan, preſoindeguiétan, tumultuoétan, trabailluétan, veillatzétan, barurétan.

6 Puritatez, eçagutzez, ſpiritu patientez, ontaſſunez, Spiritu ſainduaz, hypocryſia gabericó charitatez,

7 Eguiazco hitzez, Iaincoaren botherez iuſtitiazco harma eſcuinez eta ezquerrez.

8 Oboréz eta deſohorez, fama gaitzez eta

S.i.

fama onez.

9 Seduciçale beçala, eta *alabaina* eguiati: ez eçagunac beçala, eta *alabaina* eçagunac: hiltzen baguina beçala, eta huna vici gara: gaztigatzen garenac beçala, eta *alabaina* ez hilac:

10 Triſte beçala, haina bethi aleguera: paubre beçala, haina anhitzen abratſale: deus gabe beçala, eta *alabaina* gauça gucien poſſediçale.

11 O Corinthianoác, gure aboa irequia da çuetara, gure hibotza largatua da.

12 Etzarete herſſiqui habitatzen gutan: baina enſerratuac çarete ceuron halſarretan.

13 Bada neure haourrey anço recompenſa beraz minço natzaiçue: larga çaiteztez çuec-ere.

Eccl. 13.22 14 Etzaiteztela infidelequin vztár: *ecen cer participatione *du* iuſtitiác iniuſtitiarequin? eta cer communicatione arguiac ilhumbearequin.

15 Eta cer concordia *du* Chriſtec Belialequin? eta cer parte fidelac infidelarequin?

16 Eta cer conſentimendu *du* Iaincoaren tem-

1.*Cor.* 3.17 *eta* 6. 19. *Leui.* 26.11 pleac idolequin? * ecen çuec Iainco viciaren tẽple çarete: Iaincoac erran duen beçala * Habitaturen naiz hetan eta ebiliren: eta içanen naiz hayén Iainco eta hec içanẽ dirade ene populu.

Eſa. 52. 1. 17 * Harren, ilki çaiteztez hayén artetic, eta ſepara çaiteztez, dio Iaunac: eta gauça cithalic hunqui ezteçaçuela, eta nic recehituren çaituztet.

Hiere. 31.1 18 *Eta içanen natzaiçue çuey Aita, eta çuec

içanen çaizquidáte ſeme eta alaba, dio Iaun bothere gucitacoac.

CAP. VII.

1 *Satſutaſſunetaric chahutzeco.* 5 *Pauli heldu içã çaiscan afflictioneac.* 8, 10. *Iaincoaxco eta mũduaren arauzco triſtitiá.* 11 *Emendamendutaco fructuac* 13 *Tite Corinthianoéz recebitu.*

1

Eraz, *ene* maiteác, promeſſac ditugunaz gueroz, haraguiaren eta ſpirituarẽ ſatſutaſſun orotaric chahu ditzagũ gure buruác: acabatzen dugularic ſanctificationea, Iaincoaren beldurrequin.

2 Recebi gaitzaçue gu: nehor eztugu iniuriatu, nehor eztugu corrũpitu, nehor eztugu pillatu.

3 Eznaiz *çuen* condemnationetan minço: ecen lehen erran dut gure bihotzetan çaretela, elkarrequin hiltzeco eta elkarrequin vicitzeco.

4 Minçatzeco libertate handia dut çuec haithan: çueçaz gloriatzeco *materia* handia dut: conſolationez complitu naiz, hozcarioz hambat eta guehiago bethe naiz, gure tribulatione gucian.

5 Ecen Macedoniara ethorri eta, eztu vkan gure haraguiac pauſſuric batre, baina gucietan affligitu içan gara: campotic hataillác, barnetic icidurác.

6 Baina abatituac conſolatzen dituen Iaincoac

conſolatu vkan gaitu Titeren ethorteaz.
7 Eta ez ſolament haren ethorteaz, baina hura çueçaz conſolatu içan den conſolationeaz-ere, contatzen ceraucunean çuen deſir handia, çuen nigarra, çuen eneganaco affectione handia, hala non alegueratuago içan bainaiz.
8 Ecen baldin triſtetu baçaituztet-ere epiſtolaz, eztut vrriqui, vrriquitu içan baçaitadan-ere, ecen badacuſſat epiſtola harc, demboratacotz badere, triſtetu vkau çaituztela.
9 Orain aleguera naiz, ez cerē triſtetu içan çareten, baina ceren triſtetu içan çareten penitentiatara: ecen triſtetu içan çarete Iaincoaren araura, hala non deuſetau ezpaitzaiçue calteric eguin içan gure aldetic.
10 Ecen Iaincoaren arauezco triſtitiác, penitentia obratzen du, vrriquimendu gaberico ſaluamendutara: baina munduco triſtitiác herioa obratzen du.
11 Ecen horrá, Iaincoaren arauez triſtetu içate horrec berac, cein artha handia çuetan obratu vkan du: aitzitic *cer* ſatisfactionea, aitzitic indignationea, aitzitic beldurra, aitzitic deſir hãdia, aitzitic affectione handia, aitzitic mendequioa? gauça gucietan eracutſi içan çarete nola chabu çareten eguiteco hunetan.
12 Bada baldin ſcribatu badrauçuet-ere, eztrauçuet *ſcribatu* iniuria eguin vkan duenaren cauſaz, ezeta iniuriatu içan denaren cauſaz, baina çuec baithan manifeſta ledinçát *guc* çueçaz dugun arthá Iaincoaren aitzinean.

13 Caufa hunegatic confolatu içan gara çuen confolatu içanaz: baina haguitzez alegueratuago içan gara Titeren alegrançáz, ceren recreatu içan baita haren ſpiritua çueçaz gucióz.
14 Eta baldin cerbaitetan çueçaz hura baithã gloriatu içan banaiz, eztut ahalqueric recebitu: baina nola gauça guciac eguiaz erran baitrauzquiçuegu, hala gure gloriatzea-ere, *ceinez vfatu vkan baitut* Tite baithara, eguiá *eriden* içã da.
15 Eta haren affectionea handiago da çuetara, orhoitzen denean çuen gucion obedientiáz, *eta* nola hura recebitu vkan duçuen beldurrequin eta ikararequin.
16 Aleguera naiz bada ceren guça gucietan çueçaz aſſegura ahal hainaite.

CAP. VIII.

1 *Elemoſyna eguitera exhortatuen.* 9 *Chriſt paubre eguin içan guregatic.* 11 *Elemoſyna nola laincoaren gogaraco.* 16 *Tite Corinthianoetara igorri.*

1 Aquin eraciten drauçuegu bada, anayeác, Macedoniaco Elicey eman içan çayen Iaincoaren gratiá:
2 Nola afflictionezco phorogança handitan hayén alegranciázco abundantiá, eta hayén paubrecia beherá abundant içan den hayén prompt içatearen abraſtaſſunetan:
3 Eceu teſtificatzen dut, ahalaren arauez, eta ahalaz garaitic, gogatſu içan *diradela*:
4 Othoitz handirequin othoitz eguitẽ cerau-

cutela, ſainduey *eguiten*, *çayen* aiutaren gratiá eta communicationea, recebi gueneçan.
5 Eta eztute ſperança guenduen beçala *eguin*, baina bere buruäc eman drautzate lehenic Iaunari, eta *guero* guri, Iaincoaren vorondatez.
6 Tite exhorta gueneçançát, nola lehenetic haſſi vkan baitu, hala acaba-ere leçan çuec baithan gratia haur-ere.
7 Bada gauça gucietan abundos çareten beçala fedez, eta hitzez, eta eçagutzez, eta diligentia oroz, eta çuen gureganaco charitatez, *eguiçue* gratia hunetan-ere abundos çareten.
8 Eztut manamenduz erraiten, haina bercén diligentiáz çuen charitateco leyaltatearen-ere phorogatzeagatic.
9 Ecen eçagutzé duçue Ieſus Chriſt gure Iaunaren gratiá, nola çuengatic paubre eguin içan den abrats eclaric: haré paubreciáz çuec abrats cindeiztençát.
10 Eta gauça hunetan conſeillu emaiten dut: ecen haur çuen probetchutaco da, chazdanic haſſi içan cinetenón, éz ſolament eguiten, baina nahi vkaiten-ere.
11 Orain bada eguite bera-ere acaba eçaçue, nolaco *içan baita* nahiaren gogo preſta, halaco biz acabatzea-ere vkanaren arauez.
12 Ecen baldin aitzinetic bada gogo preſt içatea, nehor duenaren arauez gogaraco da, eta ez eztuenaren arauez.
13 Ecen ezta *haur* bercéc ſolagemendu dutençát, eta çuec aurizqui çaitcztençát, baina egoal-

qui dembora hunetan çuen abundantiác *fuppli beça* hayén peitutaſſuna.

14 Hayén abundantiác-ere çuen peitutaſſuna ſuppli deçançát, egoaltaſſun eguin dadinçát.

15 Scribatua den beçala, * Anhitz *bildu çuenac*, eztu deus vkan ſoberaturic: eta guti *çuenac*, eztu vkan gutiegui. *Exod.* 16. 18.

16 Eta eſquer Iaincoari ceinec eman baitu artha bera çueçaz Titoren hihotzean.

17 Ceren *ene* exhortationea gogaraco içan baitzayó, eta affectionatuago içanez bere huruz çuetara ethorri içan baita.

18 Eta igorri vkā-dugu harequin batē anayea, ceinē laudorioa baita Euāgelioan Eliça gucietā:

19 (Eta ez ſolament *laudatu*, baina elegitucre içan da Elicéz gure bidageco lagun, guçaz adminiſtratzen den gratia hunequin Iaun berarē gloriatā eta çuen gogo preſtarē *cerbitzutan*)

20 Ihes eguiten draucagula huni, nehorc vitupera ezgaitzan guçaz adminiſtratzen den abūdantia hunetan:

21 * Eta procuratzen dugula on dena, ez Iaunaren aitzinean ſolament, baina guiçonén aitzinean-ere. *Rom.* 12. 17.

22 Eta igorri dugu hequin gure anayea, cein experimentatu baitugu anhitzetan anhitz gauçatan diligent, eta orain vnguiz diligentago, *çuetan* dudan confidança handiagatic.

23 Bada Titez den becembatean ene lagun da eta çuec baithan aiutaçale: eta gure anayéz den becembatean, Elicén embachadore *dirade eta* Chriſten gloria.

S.iiii.

24 Bada, çuen charitatearen eta gure çueçazco gloriatzearen phorogançá eracutſaçué hetara Elicén aitzinean.

CAP. IX.

1 *Elemoſyna eguitera ditu exhortatzen.* 5 *Liberalitate elemoſynà deitzen.* 6 *Eta haciarequin comparatzen.* 11 *Eſquerrén laincoari emaitea.* 14 *Elemoſyna eguiten dutenacgatic othoitz eguitea.*

1 ETa ſainduey eguiten çayē aiutáz den becembatean, çuey ſcribatzea ſoberancia çayt.

2 Ecen badaquit çuē gogo preſta, ceinagatic çueçaz gloriatzen bainaiz Macedoniacoac baithan, ecen Achaia preſt dela chazdanic: eta çuetaric *heldu den* zeloac anhitz *perſona* incitatu vkan du.

3 Igorri vkan ditut bada anaye hauc, gure çueçazco gloriatzea alde hunez vano eztén: erran dudan heçala, preſt çaretençát:

4 Baldin Macedoniacoac enequin ethor baditez, eta preſtatu gabeac eriden baçaitzatez, ahalque iragan ezteçagun (ezterradāçát çuéc) *çueçaz* gloriatu gareneco ſegurança hunetan.

5 Bada neceſſario eſtimatu vkan dut othoitz eguitera anayey, lehenic çuetara datocen, eta lehen acaba deçaten çuen liberalitate aitzinetic declaratua: hura preſt dençát liberalitate anço, eta ez cekentaſſun anço.

6 Eta haur *erraiten dut*, Cekenqui ereiten duenac cekenqui bilduren-ere du: eta liberalqui ereiten duenac, liberalqui hilduren-ere du.

7 Batbederac bere bihotzean propoſatzē duen beçala, begui: * ez triſtitiarequin edo bortchaz: *Rom. 12. 8.*
*ecen alegueraqui emaiten duenari on daritza *Eccl. 35. 11.*
Iaincoac.
8 Eta botheretſu da Iaincoa gratia guciarē çuetan abunda eraciteco: gauça gucietan bethiere ſufficientia gucia duçuelaric, obra on orotara abundos çaretençát:
9 Scribatua den beçala, *Diſtribuitu *eta* eman *Pſal. 112. 9*
vkan draue paubrey: haren iuſtitiá dago ſeculacotz.
10 Bada hacia ercilleari fornitzē draucanac, ogui-ere iateco diçucla, eta multiplica deçala çuē hacia, eta çuen iuſtitiaren fructuac augmenta ditzala:
11 Gauça gucietan abraſturic *abundos çaretençát* ſimplicitate orotara, ecinec eguitē baitu guçaz eſquerrac eman daquizquión Iaincoari.
12 Ecen oblatione hunen adminiſtrationeac eztu ſainduén neceſſitatea ſupplitzen ſolament, baina abundatzen-ere badu anbitzec Iaincoari eſquerrac drauzquioten becembatean:
13 (Aiuta hunen phorogança hunez Iaincoa glorificatzen dutela çuen gogo batetaco ſuiectionearen gainean Chriſten Euangeliora, eta *çuen* hetaraco eta gucietaraco communicatione promptoaren gainean)
14 Eta çuengatic othoitz eguiten duteu becembatean çuen deſira dutelaric, Iaincoarē gratia çuetan abundatzen denagatic.
15 Eſquer bada Iaincoari haren dohain erran ecin daitenaz.

CAP. X.

1 Euangelioarẽ ſimplicitatean ebilteco. 4 Pauken harmadurá, 8 eta puiſſançá Corinthianoén edificationetan.

1 Aineroçoaz, othoitz eguiten drauçuet Chriſten emetaſſunaz eta clementiáz, nic neurorrec Paulec, preſentián çuẽ artean chipi, baina abſentián çuetara hardit naicenac.

2 Othoitz eguiten drauçuet bada preſent niçatequeenean eznaicén hardit hardieça batez, ceinez deliberatzen baitut hardit içatera haraguiaren araura ebilten baguinade beçala eſtimatzen gaituzten batzutara.

3 Ecen haraguian ebilten garelaric, ez gara haraguiaren araura bataillatzen:

4 (Ecen gure guerlaco harmadurác eztirade carnal, baina botheretſu Iaincoaz, fortalecén deſeguiteco.)

5 Deſeguiten ditugularic couſeilluac, eta Iaincoaren eçagutzearen cõtra altchatzẽ den gorataſſun gucia: eta eramaitẽ dugularic captiuo beçala adimendu gucia Chriſten obedientiara:

6 Eta preſt dugu nondic mendeca gaitecen deſobedientia oroz, çuen obedientiá complitu datequeenean.

7 Beguién aitzinean dituçuen gaucetara beha çaudete? baldin edoceinec bere baithan confidança badu Chriſtena dela, aldiz penſa beça bere baitban, ecen hura Chriſtena *den* beçala, ha-

laber gu-ere Chriſtenac *garela*.
8 Ecen baldin are guehiago cerbait gloriatu nahi banaiz gure puiſſançáz, cein Iaunac eman baitraucu *çuen* edificationetan, eta ez çuen deſtructionetan, eznaiz ahalqueturen:
9 Irudi eztudançát epiſtolaz icitu nahi çaituztedala.
10 Ecen epiſtolác (dioite) graue dirade eta borthitz, baina gorputzaren preſentiá flaccu, eta hitza gaichto.
11 Haur eſtima beça hainac, ecen nolaco baicara hitzez epiſtoletan abſentián, halaco *içanen garela* preſentian-ere eguinez.
12 Ecen ezgara venturatzen gure buruén bardin eçartera edo cõparatzera bere buruäc laudatzen dituzten batzuequin: baina eztute aditzen hec bere buruäc bere buruëquin neurtzen dituztela, eta bere buruäc bere buruëquin comparatzen dituztela.
13 Baina gu ezgara gloriaturen *gure* neurrico eztiradē gaucéz: *aitzitic Iaincoac partitu drau- *Ephe. 4. 7.*
cun neurri reglatuaren arauez, *gloriaturen gara* çuetarano-ere heldu içan garela.
14 Ecen çuetarano heldu içan ezpaguina beçala, ezgara hedatzen behar den baino guehiago: ecen çuetarano-ere heldu içan gara Chriſten Euangelioan:
15 Ez *gure* neurrico etzén gauçaz gloriatzen guinadelaric, *erran nahi dut*, berceren trabailluetan: baina ſperança dugularic ecen çuen fedea handi dadinean, *gu-ere* frangoqui handitu-

ren garela affignatu içan çaicun neurrian.
16 *Hala* non çuec baino aitzinago *diraden lekuetan* euangeliza deçadan *eta* ezgaitecen gloria berceri affignatu içan çayón neurrian, *erran nahi dut*, gauça ia preparatuetan.
Iher. 9. 23. 1. *cor.* 1. 31. 17 *Baina gloriatzē dena Iaunean gloria bedi.
18 Ecen berac bere buruā preçatzen duena ezta approbatua, baina Iaunac preçatzē duena.

CAP. XI.

1, 7 Paulen predicationea eta humilitatea. 9 Paulec fari gabe predicatu. 13 Apoſtolu falſuac: 16 Hayén contra Paul gloriatzen. 24 Haren ſuffrimenduac Euangelioaren predicatzean.

1 Inençaçue ſupporta appurbat neure erhogoán, baina aitzitic ſupporta neçaçue.
2 Ecē ieloſſi naiz çueçaz Iaincoaren ieloſgoaz: ecen preparatu cerauzquiotet ſenhar bati (virgina caſtabat *beçala*) Chriſti, preſenta çaitzatedançát:
Gene. 3. 4. 3 Baina beldur naiz nolazpait, nola * ſugueac Eua ſeducitu vkan baitu bere fineciaz, hala çuen penſamenduac-ere corrumpi eztitecen Chriſtean den ſimplicitatetic.
4 Ecen baldin norbeit ethor baledi *guc* predicatu eztugun berce Ieſusbat predica lieçaçuenic, edo *baldin* berce ſpiritubat recebitzen bacinduté recebitu eztuçuenic, edo berce Euangeliobat recebitu eztuçuenic, *hura* vngui paira cineçaquete.
5 Ecen badaritzat eznaicela deuſetan Apoſto-

lu excellentenac baino mendreago içan.
6 Eta baldin idiot banaiz-ere minçoan, ez ordea eçagutzean: aitzitic guciz gauça gucietan manifeſtatu içan gara çuetara.
7 Ala falta eguin dut neure burnären beheratzean, çuec altcha cindeiztençat? *eta* ceren dohainic Iaincoaren Euangelioa predicatu baitrauçuet?
8 Berce Eliçác billuci vkan ditut, hetaric ſari hartuz, çuec cerbitza cinçatedançát.
9 Eta çuequin nincenean, eta beharra nuenean
*eznaiz nagui içan eguitecoan neboren caltetan: ecen ni falta nincena ſupplitu vkan dute Macedoniaric ethorri içan ciraden anayéc, eta beguiratu içan naiz eta beguiraturen deuſetanere çuen carga içatetic. *Ber.* 12. 13.
10 Chriſten eguiá da nitan, ecen gloriatze haur eztela boçaturē enetzat Achaiaco regionétan.
11 Cergatic? *ala* ceren çuey on eztaritzuedan? Iaincoac badaqui.
12 Baina eguiten dudana eguinen-ere badut: occaſione bilha dabiltzaney occaſionea trenca diecedançát: gloriatzen diraden gauçán gu bay beçalaco eriden ditecençat.
13 Ecen halaco apoſtolu falſuac, obrari ſotil dirade, Chriſten Apoſtolutara transformaturic.
14 Eta ezta mireſteco, ecen Satan bera-*ere* trāſformatzen da arguico Aingueruta ra.
15 Ezta beraz gauça handia baldin haren miniſtreac-ere iuſtitiataco miniſtretara transformatzen badirade: ceinén fina hayen obrén arau-

ra içanen baita.

16 Berriz diot, nehorc ezteçan eſtima erhoa naicela: ezpere erho anço-ere recebi neçaçue, ni-ere appurbat gloria nadinçát.

17 Erraiten dudana, eztut Iaunaren arauez erraiten, baina erhogoaz beçala, gloriatzeco ſeguranҫa hunetan.

18 Haraguiaren arauez anhitz gloriatzen diradenaz gueroz, ni-ere gloriaturen naiz.

19 Ecen gogotic ſuffritzen dituçue erhoac, çuhur çaretelaric.

20 Ecen ſuffritzen duçue baldin nehorc ſuiectionetan eçarten baçaituztez, baldin nehorc ireſten baçaituztez, baldin nehorc *çuena* edequiten badrauçue, baldin nehor gaineancen bada, baldin nehorc beguithartean ioiten baçaituztez.

21 Deſohorerē araura diot, gu indar gabe içan baguinade beçala, aitzitic certan-ere nehor hardit baina (erhoqui minço naiz) hardit naiz ni-ere.

Philip. 3. 5. 22 *Hebraico dirade? ni-ere: Iſraeltar dirade? ni-ere: Abrahamen haci dirade? ni-ere:

23 Chriſten miniſtre dirade? (erho anço minço naiz) areago ni: nequetan, guehiago: çauritan *hec baino* guehiago: preſoindeguitan, guehiago: heriotan, anhitz aldiz.

Deut. 25. 3 24 Iuduetaric recebitu vkā dut borz aldiz * berrogueirá *colpe*, bat guti *aldian*.

Act. 16. 22
Act. 14. 19
Act. 27. 42 25 *Hiruretan ciborrez açotatu içan naiz, * behin lapidatu içan naiz: * hiruretan naufragio e-

guin vkan dut: gau eta egun itſas hundarrean içan naiz.

26 Bidetã anhitz aldiz, fluuioén periletã, gaichtaguinén periletan, *neure* nationecoetaric periletan, Gentiletaric periletan, hirian periletan, deſertuan periletan, itſaſſoan periletan, anaye falſuén artean periletan.

27 Trabaillutan eta nequetan, veillatzetan maiz, goſſetan eta egarritan, barurétan maiz, hotzean eta billuci içatean.

28 Campotico gauçác daudela *bada* egun oroz aſſetiatzen nauenic, *cein baita*, Eliça guciéz dudan arthá.

29 Nor affligitzen da, eta ni eznaicén affligitzen? nor ſcandalizatzen da, eta ni eznaicen erratzen?

30 Baldin gloriatu behar bada, neure infirmitatezco gaucéz gloriaturen naiz.

31 Iaincoac, *cein baita* Ieſus Chriſt gure Iaunaren Aita ſeculacotz benedicatua, badaqui ecen eztiodala gueçurric.

32 *Damaſeco hirian regue Aretaſen icenean *cen* gobernadoreac, eçarri vkã çuen goaita Damaſecoen hirian, ni hatzaman nabiz. *Act. 9. 24.*

33 Baina leiho batetaric ſaſquian erautſi içan nencen murrutic: eta halatan haren eſcuey itzur. nenguién.

CAP. XII.

1 *Pauli eguin içan çaizcan reuelationéz.* 10 *Paulec infirmitatetan atſeguin hartzen.* 12 *Haren Apoſtolutaſſunaren mercác.* 13 *Sarí gube predicatu.* 21 *Haren nigarrac.*

1 Egur ezta mengoa gloria nadin: ecen ethorriren naiz visionetara eta Iaunaren reuelationetara.

2 Badaçagut guiçon-bat Chriſt *Iaunean* hamalaur vrthe baino lehen (ala gorputzetan, eztaquit: ala gorputzetic lekora, eztaquit: Iaincoac daqui) hirurgarren cerurano harrapatu içan denic.

3 Eta badaquit, halaco guiçona (ala gorputzetan, ala gorputzetic lekora, eztaquit: Iaincoac daqui)

4 Ecen harrapatu içan dela Paradiſura, eta ençun vkan dituela erran ecin daitezqueen hitzac, erraiteco guiçonaren impoſſibleac.

5 Halacoaz gloriaturen naiz: baina neure buruäz eznaiz gloriaturen, neure infirmitatetan baicen.

6 Ecen haldin gloriatu nahi banaiz, eznaiz erhoa içanen, ecen eguia erranen dut: baina iragaiten naiz, nehorc niçaz eſtima ezteçan nitan ikuſten, edo eneganic ençuten duen baino guehiago.

7 Eta reuelationearen excellentiagatic altchegui eznendinçát, eman içan çait eſcardabat haraguian, *eta* Satanen ainguerua ene buffetatzeco, altchegui eznendinçát.

8 Gauça hunen gainean hiruretan Iaunari othoitz eguin draucat *hura* eneganic parti ledinçát.

9 Eta erran vkan draut, Aſco duc ene gratiáz ecen:

ecen ene puiſſançá infirmitatean acabatzẽ duc. Beraz guciz gogotic lehen gloriaturẽ naiz neure infirmitatetan, Chriſten puiſſançá nitan habita dadinçát.

10 Halacotz dut atſeguin hartzen infirmitatetan, iniurietan, neceſſitatetan, perſecutionetan, Chriſtengatico herſturetan: ecen noiz bainaiz impotent, orduan naiz botheretſu.

11 Erho içã naiz *neure* gloriatzean: çuec bortchatu nauçue: ecen ni behar nincén çueçaz laudatu, ikuſſiric ecen eznaicela deuſetan Apoſtolu excellentac baino mendreago içan, deus ezpanaiz-ere.

12 Segur *ene* Apoſtolutaſſunaren ſeignaleac complitu içan dirade çuetan patientia gucirequin eta ſignorequin eta miraculurequin eta verthuterequin.

13 Ecen certan berce Eliçác baino mendreago içan çarete? ni neuror çuen caltetan * nagui içan eznaicena baicen? bidegabe haur barka ieçadaçue. *Lehen 11. 9*

14 Huná, herenci preſt naiz çuetara ethortera: eta eznaiz çuen caltetan nagui içanen: ecen eznabila çuen diraden gaucén ondoan, haina ceurón *ondoan*: ecen haourréc eztute aitendaco theſaurizatu behar, baina aitéc haourrendaco.

15 Eta niçaz den becembatean guciz gogotic deſpendaturen dut eta deſpendaturen naiz çuen arimacgatic: çuec bambat eta guehiago maite çaituztedalaric, gutiago onhetſia banaiz-ere.

16 Baina biz, nic etzaituztedan cargatu vkan:

T.i.

ordea ſotil içanez, fineciaz bartu vkã çaituztet.
17 Çuetara igorri vkan ditudanetaric batezere pillatu vkan çaituztet?
18 Othoitz eguin draucat Titeri, eta harequin igorri vkan dut anayebat: ala pillatu vkan çaituztez Titec? ezgara Spiritu batez ebili içan? ezgara batz ber-batez ebili içan?
19 Berriz vſte duçue ecen gure buruſic excuſatzen ditugula çuec baithara? Iaincoaren aitzinean, Chriſtean minço gara: baina gauça *hauc* gucioc, gucizcomaiteác, çuẽ edificationeagatic.
20 Ecen beldur dut guertha eztadin, ethor nadinean, nahi etzintuqueiztedan beçalaco eriden etzaitzatedan, eta ni eriden ezna din çueçaz na hi eztuçuen beçalaco: nolazpait eztiraden guduac, inuidiác, afferretaſſunac, liſcarrac, gaizquierraiteac, chuchurlác, vrguluac, ſeditioneac:
21 Eta berriz nathorrenean ahacha ezneçan neure Iaincoac çuec baithan, eta nigar eztaguidan leben bekatu eguin duten anhitzez, eta emendatu eztiradenéz cithalqueriataric, paillardiçataric eta eguin vkan duten infolentiatic.

CAP. XIII.

1 *Paulec Corinthianoac mehatchatzen emenda ezpaditez.* 5 *Bere buruären phorogatzea.* 10 *Pauken puiſſançá.*

1
Aur da çuetara ethortẽ naicén heren aldia. * Biga edo hirur teſtimoniorẽ ahoan fermu içanen da hitz gucia. *Deu. 19. 15 mat. 18. 16. ioan 8. 17. hebr. 10. 28.*

2 Aitzinetic erran vkan dut, eta berriz aitzinetic diot, preſent baninz beçala, eta abſent naicelaric orain ſcribatzen drauet lehen bekatu eguin duteney, eta goitico guciey, ecen berriz banathor eztudala *nehor* guppida vkanen.

3 Chriſt nitan minço denaren experientiaren ondoan çabiltzatenaz gueroz, cein ezpaita infirmo çuetara, baina da botheretſu çuetan.

4 Ecen crucificatu içan bada-ere infirmitatez, alabaina vici da Iaincoaren verthutez: ecen guere infirmo gara harequin, baina vici gara harequin Iaincoaren verthutez çuec baitbara.

5 *Çuen buruäc experimentaitzaçue eya fedean çaretenez, çuen buruäc phorogaitzaçue: ala eztituçue çuen buruäc eçagutzen, ecen Ieſus Chriſt çuetan dela? baldin reprobo ezpaçarete. *1. Cor. 11. 28.*

6 Baina ſperança dut eçaguturen duçuela ecen gu ezgarela reprobo.

7 Eta otheitz eguiten draucat Iaincoari, deus gaizquiric eguin ezteçaçuen: ez gu approbatu eriden gaitecẽçát, baina çuec vngui daguiçuençát, eta gu reprobo beçala garençát.

8 Ecen deus ecin daidiquegu eguiaren contra, baina eguiaren alde.

T.ii.

9 Ecen alegueratzen gara gu flaccu garen, eta çuec erſcon çareten: eta haur-ere deſiratzen dugu, *diot*, çuen perfectionea.

10 Halacotz gauça hauc abſent naicela ſcribatzen ditut, preſent içanen naicenean ſeueritatez vſat ezteçadâçát, Iaunac edificationetacotz eta ez deſtructionetacotz eman drautan botherearen araura.

11 Gaineracoaz, anayeác, aleguera çaiteztez, auança çaiteztez perfect içatera, conſola çaiteztez, çareten conſentimendu batetaco, çareten vici baquean, eta charitatezco eta baquezco Iaincoa içanen da çuequin.

Rom 16. 16 *1.cor.*16.20 *1.pier.*5.14 12 *Elkar ſaluta eçaçue pot ſaindu batez. Saludatzen çaituztez ſaindu guciéc.

13 Ieſus Chriſt Iaunaren gratiá, eta Iaincoaren charitatea, eta Spiritu ſainduaren communicationea *dela* çuequin gucioquin. Amen.

Corinthianoetaratco higarrena Philippes Macedoniacotic Titerequin eta Luc-equin ſcribatua.

S. PAVL APOSTOLVAREN GALATIANOETARATCO EPISTOLA.

CAP. I.

1 *Paul Apostolu ez guiçonéz ezeta guiçonen partez.* 4 *Christec bere buruä guregatic eman.* 6 *Galatianoac fedetic erauci.* 8 *Maledictione predicari falsuén gainean.* 12 *Paulen doctrinä.* 13 *Haren conuersationea conuerti cedin baino lehen.*

1 PAVL Apostoluac (ez guiçonéz ezeta guiçonen partez, * baina Iesus Christē eta Iainco Aita hura hiletaric resuscitatu duenaren partez.) *Tit. 1, 3.*

2 Eta enequin diraden anaye guciéc, Galatiaco Elicey:

3 Gratia *dela* çuequin eta baquea Iainco Aitaganic, eta Iesus Christ gure Iaunaganic.

4 Ceinec bere buruä emã vkan baitu gure bekatuacgatic, * idoqui guençançát secula gaichto hunetaric, gure Iainco eta Aitaren vorondatearen araura. *Luc 1, 74.*

5 Hari *dela* gloria secula seculacotz. Amen.

6 Miraz nago nola horrein sarri, Christen gratiara deithu vkan cenduztena vtziric transpor-

T.iii.

tatu içan çareten berce Euangeliotara:
7 Berceric batre eztelaric: baina batzuc trublatzen çaituztéz, eta nahi duté erauci Chriſten Euangelioa:
8 Baina baldin guc-ere, edo Aingueru batec cerutic euangelizatzen badrauçue, euangelizatu drauçuegunaz berceric, maradicatu biz.
9 Lehen erran dugun beçala, orain-ere berriz diot, Baldin norbeitec euãgelizatzen badrauçue recebitu duçuenaz berceric, maradicatu biz.
10 Ecen orain guiçonéz predicatzen dut ala Iaincoaz? ala guiçonén gogara eguin nahiz nabila? Segur baldin oraino guiçonén gogaraco baninz, Chriſten cerbitzari eznինçande.

1. *Cor.* 15. 1 11 *Iaquin eraciten drauçuet bada, anayeác, niçaz predicatu içan den Euangelioa, eztela guiçonaren araura.
12 Ecen eztut hura guiçonganic recebitu ez ikaſſi: baina Ieſus Chriſten reuelationez.

Act. 9. 1. 13 *Ecen ençun duçue nola conuerſatu vkan dudan Iudaiſmoan, nola terriblequi Iaincoaren Eliçá perſecutatzen eta deſeguiten nuen:
14 Eta *nola* probetchatzẽ nincén Iudaiſmoan, ene quidetaric anhitz baino guehiago, neure nationean, neure aitén ordenancetara affectione guehienduna nincelaric.
15 Baina Iaincoaren placera içan denean (ceinec neure amaren ſabeleandanic appartatu baininduen eta deithu bainau bere gratiaz)

Eph. 3. 8. 16 Bere Semearen reuelatzera nitan, *hura euangeliza neçançát Gẽtilén artean, ezuaiz ber-

tan conſeillatu içan haraguiarequin eta odolarequin:
17 Eta eznaiz Ieruſalemera itzuli içan ni baino lehē Apoſtolu *ciradenetara*: baina ioan nendin Arabiara: eta harçara itzul nendin Damaſcera.
18 Gueroztic hirur vrtheren buruān itzul nendin Ieruſalemera Pierriſen viſitatzera: eta egon nendin harequin amorz egun.
19 Eta berce Apoſtoluetaric ezneçā ikus Iacques Iaunaren anayea baicen.
20 Baina çuey ſcribatzē drauzquiçuedan gaucetan, huná, *badiotſuet* Iaunaren aitzinean, ecen eztiodala gueçurric.
21 Guero ethor nendin Syriaco eta Ciliciaco herrietara.
22 Eta nincen beguithartez eçagun gabea Iudeaco Eliça Chriſtean *ciradeney*:
23 Baina ſolament ençun vkan çuten *erraiten cela*, Gu berce orduz perſecutatzen guētuenac, orain predicatzen du berce orduz deſeguiten çuen fedea.
24 Eta glorificatzen çuten Iaincoa nitan.

CAP. II.

3 *Cergatic Tite ez circonciditu.* 4 *Libertatea. Suiectionea.* 7 *Paul Gentilén doctor.* 8 *Pierris Iuduén Apoſtolu.* 9 *Iacques eta Pierris habe eſtimatu.* 16 *Iuſtificationea. Obrác. Fedea.* 20 *Fedez vici içatea.*

1 Vero hamalaur vrtheren buruán, berriz igan nēdin Ierusalemera Barnabaſcquin, eta Tite-ere harturic.

2 Eta igan nēdin reuelationez, eta hæy cōmunica niecén Gentilén artean predicatzen dudan Euangelioa, baina particularqui eſtimatan diradeney, neholere alfer laſter aznaguian edo eguin eznuen.

3 Baina Tite-ere, cein baitzén enequin, Grec bacen-ere, etzedin bortcha circōciditu içatera.

4 Anaye falſu *Eliçán* bere buruz nahaſtecatuén cauſaz, cein ſar baitzitecen gure libertate Ieſus Chriſtean dugunaren eſpia içatera, gu ſuiectionetara erekar guençatençát.

5 Eta ſuiectionez ezquitzaizte ſuſmettitu momenthat-ere, Euangelioco eguiác çuetan iraun leçauçát.

6 Eta *eztut deus ikaſſi* cerbait diradela irudi dutenetaric (nolaco noizpait içan diraden, etzait deus hunquitzen: ecen * Iaincoac eztu guiçonaren campoco apparentiá hartzen) ecen eſtimatā diradenéc eztraudaté deus guehiagoric communicatu.

Deu. 10. 17 *2.chro.* 19. 7 *iob.* 34. 19. *ſap.* 6. 8. *eccl.* 35. 15. *act.* 10. 34. *rom.* 2. 11. *ephe.* 6. 9. *coloſ.* 3. 25. *1.pier.* 1. 17.

7 Baina contrariora, ikuſſi vkan çutenean ecen Preputioco Euāgelioarē *predicationea* niri emā içan çaitadala, Circōciſionecoa Pierriſi beçala:

8 (Ecen Pierris baithan obratu vkan duenac Circonciſioneco Apoſtolutaſſunera, obratu vkan du ni baithan-ere Gentiletara.)

9 Eta eçagutu çutenean niri eman içan çaita-

dan gratiá, Iacqueſec eta Cephaſec eta Ioanneſec (habe diradela eſtimatuéc) lagunçazco eſcuinac eman drauzquigute niri eta Barnabaſi: gu Gentiletarát *guendoacençát* eta hec Circonciſionecoëtarat:

10 Solament *auiſatu gaituste* paubréz orhoit guentecen: eta haren beraren eguitera arthatſu içan naiz.

11 Eta ethorri, içan cenean Pierris Antiochera, bekoquiz reſiſti nieçon hari, ceren reprehenditzeco baitzén.

12 Ecén Iacqueſganic batzu ethor citecō baino lehen, Gentilequin batean iaten çuen: baina ethorri içan ciradenean, retira eta ſepara cedin betaric Circonciſionecoén beldurrez.

13 Eta ſimulationez vſatzen çuten harequin batean berce Iuduec-ere: hala non Barnabasere erekarri içan baitzén hayén ſimulationera.

14 Baina ikuſſi vkan nuenean ecen etzabiltzala oin chuchenez, Euangelioco eguiaren araura, erran nieçón Pierriſi gucien aitzinean, Baldin hi Iudu aicelaric Gentil anço vici babaiz, eta ez Iudu anço, cergatic Gentilac bortchatzen dituc iudaizatzera?

15 Gu *baicara* naturaz Iudu, eta ez Gentiletaric bekatore.

16 Daquigularic ecen eztela guiçona iuſtificatzen Legueco obréz, baina Ieſus Chriſten fedeaz: guc-ere Ieſus Chriſt baithan ſinhetſi vkā dugu, iuſtifica guentecençát Chriſten fedeaz, eta ez Legueco obréz: ceren haraguiric batre

ezpaita iuſtificaturen Legueco obréz,

Rom. 3. 19. 17 *Eta baldin Chriſtez iuſtificatu nahiz gabiltzalaric, erideiten bagara gueuror-ere bekatore, Chriſt balacotz bekatuaren miniſtre da? Guertha eztadila.

18 Ecen baldin deſeguin ditudan gauçác harçara edificatzen baditut, tranſgreſſor neure buruä eguiten dut.

19 Ecen ni Legueaz Legueari hil içan nazayó, Iaincoari vici nequionçat, Chriſtequin batean crucificatu içan naiz.

20 Bada vici naiz, ez guehiagoric ni, baina vici da nitan Chriſt etá orain haraguian vici nuicen vicitzeaz Iaincoarẽ Semearen fedeaz vici naiz, ceinec onhetſi vkan bainau, eta eman vkan bai-tu bere buruä enegatic.

21 Eztut abolitzen Iaincoaren gratiá: eceu baldin iuſtitiá Legueaz bada, beraz Chriſt mẽgoa gabe hil içan da.

CAP. III.

1 *Galatianoac reprotchatzen.* 2. *Spiritu ſaindua.* 3, 5 *Legueco obrác.* 8 *Fedeac iuſtificatzen.* 9 *Benedicatuac edo maradicatuac ecin.* 18 *Chriſt Abrahamẽ hacia.* 19, 20. *Eta gure arartecoa.* 21 *Legueа.* 22 *Gucia bekatuaren açpian ertſi.* 24 *Legueа pedagogo.* 26 *Fedeaz Iaincoaren haour.* 27 *Chriſten ſ aunztea.*

1 Galatiano çoroác, norc encantatu çaituztéz eguia obedi ezteçaçuẽ? ceiney beguién aitzinean lehenetic repreſentatu içan baitzaiçue Ieſus Chriſt, çuen artean crucificatua?

2 Haur ſolament iaquin nahi dut çuetaric, Legueco obréz Spiritu *faindua* recebitu vkan duçue, ala fedearen predicationeaz?

3 Hain çoro çarete, Spirituaz haſſiric, orain haraguiaz acaba deçaçuen?

4 Alfer hambat ſuffritu vkan duçue? baldin alfer-ere *bada*.

5 Bada, Spiritua çuey fornitzē drauçuenac, eta verthuteac çuetan obratzen dituenac, Legueco obréz *eguiten du*, ala fedearen predicationeaz?

6 *Baina aitzitic* *Abrahamec nola laincoa ſinhetſi vkan baitu, eta hari iuſtitiatan imputatu içan baitzayo: *Gen.* 15. 6. *rom* 4. 3. *iac.* 2. 23.

7 *Hala* badaquiçue ecen fedezcoac diradela Ahrahamen haour.

8 Eta Scripturác aitzinetic ikuſſiric ecē fedeaz laincoac iuſtificatzen dituela Gentilac, aitzinetic euangelizatu vkan drauca Abrahami, *cioela*, *Benedicatuac içanen dituc hitā Gende guciac. *Gen.* 12. 3. *eccl.* 44. 20 *act.* 3. 25.

9 Bada, fedezcoac benedicatzen dirade Abraham fidelarequin.

10 Ecen norere Legueco obretaric baitirade, maledictionearen azpian dirade: ecen ſcribatua da, *Maradicatua da norere ezpaita egonen Legueco liburān ſcribatuac diraden gauça gucietan, hec eguin ditzançát. *Deut.* 27. 26.

11 Eta Leguеaz nehor eztela iuſtificatzē laincoa baithan, gauça claroa *da*: *ecen iuſtoa fedez vicico da. *Abac.* 2. 4. *rom* 1. 17. *heb.* 10. 38.

12 Eta Leguea ezta fedetic: baina *gauça hec eguineu dituen guiçona, vicico da hetan. *Leuit.* 18. 5

13 *Baina* Chriſtec redemitu vkan gaitu Le-

guearen maledictionetic, *bera* guregatic ma-
Deut. 21. 23. ledictione eguin içanic: (ecē ſcribatua da, *Maradicatua *da* çurean vrkatua den gucia)
14 Abrahamen benedictionea Gentiletara hel ledinçát Ieſus Chriſtez, *eta* Spirituaren promeſſa fedez recebi deçagunçát.
Heb. 9. 17. 15 Anayeác, guiçonén ançora minço baiz, *Appoinctamendubat guiçon-batena badere, authoritatez confirmatua bada, nehorc eztu hauſten ez emendatzen.
16 Abrahami bada promeſſac erran içan çaizquio, eta haren haciari. Eztu erraitē, Eta haciey, anhitzez *minço* baliz beçala: baina batez beçala, Eta hire haciari, cein baita Chriſt.
17 Haur bada diot, lehenetic Iaincoaz Chriſten reſpectuz confirmatu içan den alliançá, laur-ehun eta hoguey eta hamarvrtherē buruän ethorri içan den Legueac eztuela hauſten, promeſſa aboli deçançát.
18 Ecen baldin heretagea Leguetic bada, ez ia promeſſetic: baina Abrahami promeſſetic eman vkan drauca Iaincoac.
19 Certaco da beraz Leguea? Tranſgreſſionén cauſaz eratchequi içan da, ethor leiteno haci hura ceini promeſſa eguin içan baitzayó, *eta Leguea* ordenatu içan da Ainguerués, Ararteco baten eſcuz.
20 Eta Arartecoa ezta batena: baina Iaincoa bat da.
21 Leguea beraz Iaincoaren promeſſén contra *eratchequi içan da*? Guertha eztadila. Ecen eman içan baliz Leguea ceinec viuifica ahal le-

çan, fegur Leguetic liçate iuſtitiá.
22 Baina * ertſi vkan du Scripturác gucia be- *Rom. 3. 9.*
katuaren azpiá, promeſſa Ieſus Chriſten fedeaz
eman lequiençát ſinheſten duteney.
23 Bada fedea ethor cedin baino lehen, Le-
guearen azpian beguiratzen guinen ertſiac re-
uelatzeco cen federa *heltzeco.*
24 Bada, Leguea gure pedagogo içã da Chriſt-
gana, fedez iuſtifica guentecençát.
25 Baina fedea ethorriz gueroztic, ezgara gue-
hiagoric pedagogoren azpian.
26 Ecen guciác Iaincoaren haour çarete Ieſus
Chriſt baithango fedeaz.
27 Ecen batheyatu içan çareten guciéc Chriſt
iaunci vkan duçue.
28 Ezta Iuduric ez Grecquic, ezta ſclahoric
ez libreric, ezta arric ez emeric: ecen çuec gu-
cioc bat çarete Ieſus Chriſtean.
29 Eta baldin çuec Chriſtenac *baçarete*, beraz
Abrahamen haci çarete, eta promeſſaren ara-
uez heredero.

CAP. IIII.

1 *Haour herederoa.* 3. 9 *Munduco elementac.* 5. *Gure adoptionea Chriſtez.* 14 *Paul nola Galatianoéz recebitu.* 22 *Abrahamen bi ſemeac.* 24. *Agar.* 25 *Sina.* 26 *Ieruſalem.* 28 *Iſaac.* 30 *Neſcatoaren ſemeaz eta librearenaz.*

1 ETa *haur* erraiten dut, Herederoa haour deno, ezta differ-
ent deuſetan cerhitzariaganic, gauça guciẽ iabe badere:
2 Baina tutorén eta curatorén

azpico da aitáz ordenatu içã çayón dĕborarano
3 Hala gu-ere haourrac guinenean munduco elementén azpiratuac guinén ſuiectionetan:
4 Baina ethorri içan denean demboraren complimendua, igorri vkan du Iaincoac bere Semea emaztetic eguina, *eta* Leguearen azpico eguina:
5 Leguearen azpico ciradenac redemi litzāçát,
Rom. 8. 15. *haourrén adoptionea recebi gueneçançát.
6 Eta ceren haour baitzarete, igorri vkan du Iaincoac çuen bihotzetara bere Semearē Spiritua, oihuz dagoela, Abba, *errā nahi baita*, Aita.
7 Bada guehiagoric ezaiz ſclabo, baina ſemé: eta baldin ſeme *bahaiz*, Iaincoaren heredero-ere Chriſtez.
8 Baina Iaincoa eçagutzen etzenduteuean cerbitzatzē centuzten naturaz iainco eztiradenac.
9 Baina orain Iaincoa eçagutzē duçuenaz gueroz, baina aitzitic Iaincoaz eçagutu çaretenaz gueroz, nola conuertitzen çarete harçara element infirmoetara eta paubretara, cein ohi beçala cerbitzatu nahi baitituçue?
10 Egunac beguiratzen dituçue eta hilebetheac, eta demborác eta vrtheac.
11 Beldurra dut çueçaz, alfer trabaillatu naicén çucc baithan.
12 Çareten ni beçala: ecen ni-ere çuec beçala *naiz*: anayeác, othoitz eguitē drauçuet: ni deuſetan eznauçue iniuriatu vkan.
13 Eta badaquiçue nola haraguiaren infirmitaterequin euangelizatu vkan drauçuedan lehen.

14 Eta niçaz ene baraguian *eguiten cen* experiẽtiá eztuçue menoſpreciatu ez arbuiatu vkan, aitzitic Iaincoaren Ainguerubat beçala recebitu vkan nauçue, *bayela* Ieſus Chriſt beçala.
15 Ceric cen bada çuen dohainontaſſuna? ecen teſtificatzen drauçuet, baldin poſſible içan albaliz, çuen beguiac idoquiric eman cendrauzquedetela.
16 Etſay eguin natzaiçue eguia errraiten drauçuedanean?
17 Çueçaz ieloſſi dirade, ez onetacotz baina aitzitic idoqui nahi çaituztéz berac deſira ditzaçuençát.
18 Baina on da anbitz onheſtea gauça onean bethiere, eta ez ſolament çuec baithan preſent naicenean.
19 Neure haourtoác, ceinéz berriz ertzeco penatan bainaiz, Chriſt forma daiteno çuetan.
20 Nahi nuque orain çuequin içan, eta cambiatu neure voza: ecen dudatan naiz çueçaz.
21 Erradaçue Leguearen azpico içan nahi çaretenéc, Leguea eztuçue ençuten?
21 Ecen ſcribatua da Abrahamec bi ſeme vkã cituela: hat neſcatoaganic, eta bat libreaganic.
23 *Baina neſcatoaganicoa haraguiareu arauez iayo içan cen,* eta libreaganicoa, promeſſaren partez. *Gen. 16. 15* *Gen. 21. 1.*
24 Gauça hauc comparationez erraitẽ dirade. Ecen hauc dirade bi alliãçác, bata da Sinaco mẽditic Agar, ſuiectionetara engendratzen duena:
25 (Ecen Sina mendibat da Arabian Ieruſale-

me oraingoari ihardeſten draucanic) eta bere haourrequin cerbitzutan dena:

26 Baina Ieruſaleme gorá, libre da, cein baita gure gución ama.

Eſa. 54. 1. 27 Ecen ſcribatua da, *Alegueradi ſteril ertzen ezaicená: dendadi eta heyagora eguin ertzeco penan ezaicená: ecen guehiago ditun vtziaren haourrac ecen ez ſenhardunarenac.

Rom. 9. 8. 28 *Gu bada, anayeác, Iſaac beçala promeſſezco haour gara.

29 Baina nola orduan haraguiaren arauez ſorthuac perſecutatzen baitzuen Spirituaren arauez *ſorthua*, hala oraín-ere.

Gen. 21. 10 30 Baina cer dio Scripturac? *Egotzquic campora neſcatoa eta haren ſemea: ecen eztic heretaturen neſcatoaren ſemeac libreren ſemearequin.

31 Bada, anayeác, ezgara neſcatoaren haour baina librearen.

CAP. V.

1, 13 *Libertatea. Suiectionea.* 2. *Circonciſionea.* 4 *Fedeaz, iuſtitiá.* 14 *Leguearen ſommaroa.* 15 *Spirituaren arauez ebiltea.* 19 *Haraguiaren obrác.* 22 *Spirituaren fructuac.*

1 BEraz Chriſtec libre eguin gaituen libertatean, çaudete fermu, eta berriz etzaiteztela eduqui ſuiectionezco vztarriaz.

Act. 15. 1. 2 *Huná, nic Paulec erraiten drauçuet ecen baldin

baldin circoncidi baçaitcztez Chriſt etzaiçuela deus probetchaturen.
3 Eta teſtificatzen draucat berriz circonciditzen den guiçon guciari, ecen hura Legue guciaren beguiratzera çordun dela.
4 Chriſtez gabetu çarete * Leguenz iuſtificatu nahi çareten gucioc: eta gratiatic erori çarete. 1. *Cor.* 1. 17
5 Ecen gu fedetic *den* Spirituaz iuſtitiazco ſperançaren beguira gaude:
6 Ecen Ieſus Chriſtean ez circonciſioneac du deus balio, ezeta preputioac: baina charitatez obratzen duen fedeac.
7 Vngui laſter eguiten cenduten, nore empatchatu çaituztéz, eguia obedi etzenecçaten?
8 Perſuaſione hori ezta çuec deitzen çaituztenaganic.
9 * Altchagarri appurbatec orhe gucia mincō du 1. *Cor.* 5. 6.
10 Ni ſeguratzen naiz çueçaz *gure* Iaunean, ecen eztuçuela berce ſendimenduric vkanē: baina çuec trublatzen çaituztenac, ekarriren du condemnationea, norere baita hura.
11 SSada niçaz den becembatean, anayeác, baldin are circonciſionea predicatzen badut, cergatic are perſecutatzen naiz? beraz abolitu da crutzeazco ſcandaloa.
12 Aitzitez trenca çuec trublatzen çaituztenac.
13 Ecen, anayeác, çuec libertatera deithu içan çaréte: ſolament *beguirauçue*, libertatea eztén haraguiari occaſionetan: baina elkar charitatez cerbitza eçaçue.

V.i.

14 Ecen Legue gucia hitz batetan complitzen
Leuit. 19. 18. da, *cein baita,** Onhetſiren duc eure hurcoa eu-
mat. 22. 39 re buruã beçala.
marc. 12. 31 15 Baldineta elkar auſſiquiten eta ireſten ba-
rom. 13. 9. duçue: beguirauçue bata berceaz conſumi e-
iac. 2. 8. tzaitezten.
Ro. 13. 14. 16 Eta *haur* erraiten drauçuet, * Spirituaren
1. *pier.* 2. 11 araura ebil çaiteztez: eta haraguiaren guthiciac eztitzaçuela compli.

17 Ecen haraguiac guthiciatzen du Spirituaren contrá, eta Spirituac haraguiaren contra: eta gauça hauc elkarren contra dirade: hala non nahi dituçuen gauça guciac ezpaitituçue eguiten.

18 Baldineta Spirituaz guidatzen baçarete, etzarete Leguearen azpico.

19 Bada, çogueriac dirade haraguiaren obrác, cein baitirade, adulterioa, paillardiçá, ſatſutaſſuna, inſolentiá,

20 Idolatriá, poçoinqueriá, etſaigoác, bekaizteriác, aſſerretaſſunac, liſcarrac, diuiſioneac, hereſiác,

21 Inuidiác, guiça-erbaitecác, hordiqueriác, gormãdiçác, eta hauc irudiac, gauça hauc aitzinetic erraiten drauzquiçuet, lehen-*ere* erran dudan beçala: ecen halaco gauçác eguitẽ dituztenéc Iaincoaren reſumá heretaturen eztutela.

22 Baina Spirituaren fructua da charitatea, alegrançá, baquea, ſpiritu patienta, benignitatea, ontaſſuna, fedea, emetaſſuna, temperantiá.

23 Hunelacoén contra legueric ezta.
24 Ecen Chriſten diradenéc haraguia crucificatu duté affectionéquin eta guthiciéquin.
25 Baldin vici bagara Spirituz, Spirituz ebil-ere gaitecen.
26 Ezgaitecela vana-gloria guthicioſo eguin, elkar tharritatuz, elkargana inuidia vkanez.

CAP. VI.

1 *Faltatan erorten diradenac nola reprehenditzeco.* 6. *Miniſtrén entretenitzeáz.* 10 *Fedearē domeſticoac.* 12 *Circonciſionea.* 15 *Chriſtinoen reglá.* 17 *Ieſus Iaunaren mercác.*

1 ANayeác, baldineta erori içan bada guiçō-bat cembeit faltatan, çuec ſpiritual çaretenoc goiti eçaçue haina emetaſſunetaco ſpiriturequin: cōſideratzen dualaric eure buruä, hi-ere tenta ezadin.
2 Elkarren cargác egar itzaçue: eta halaz compli eçaçue Chriſten Leguea.
3 Ecen baldin norbeitec vſte badu cerbait dela, deus eztelaric, harc bere fantaſiaz bere buruä enganatzen du.
4 Bada bere obrá experimenta beça batbederac: eta orduan bere baithan gloria vkanen du, eta ez berceric baithan.
5 * Ecen batbederac bere cargá ekarriren du. 1. *Cor.* 3. 8.
6 * Bada communica bieçó hitzean iracaſteu 1. *Cor.* 9. 7.

V.ii.

denac, bere iracafleari, on gucietaric.
7 Etzaiteztela engana: Iaincoa ecin efcarnia daite: ecen cer-ere ereinen baitu guiçonac, hura bilduren-ere du.
8 Ecen bere haraguiaren ereiten duenac, haraguitic bilduren du corruptione: baina Spirituaren ereiten duenac, Spiritutic bilduren du vicitze eternala.
2. *Thef.* 3. 13. 9 *Bada vnguiguitez ezgaitecela enoya: ecen bere faſoinean bilduren dugu, baldin lacho bilha ezpagaitez.
10 Bada dẽbora duguno, daguiegun vngui guciey, baina principalqui fedeco domeſticoey.
11 Badacuſſaçue cein letra lucez ſcribatu drauçuedan neure eſcuz.
12 Nor-ere nahi baitirade apparent eracutſi haraguian, hec bortchatzen çaituztez circonciditu içatera: ſolament Chriſten crutzeagatic perſecutioneric ſuffri ezteçatençát.
13 Ecen circonciditzen diradenéc berec-ere eztute Leguea beguiratzen: baina nahi duté çuec circoncidi çaitezten, çuen haraguian gloria ditecencát.
14 Baina niri guertha eztaquidala gloria nadin Ieſus Chriſt gure Iaunaren crutzean baicen: ceinez mundua niri crucificatu baitzait, eta ni muuduari.
15 Ecen Ieſus Chriſtean ez circonciſioneac du deusbalio, ez preputioac, baina creatura berriac
16 Eta uor-ere regla hunen araura ebiltẽ baitirade, baquca *içanen da* hayén gainean eta mi-

ſericordia, eta Iaincoaren Iſraelen gainean.
17 Hemendic harát nehore enoyuric eztidala:
ecen nic Ieſus Iaunaren mercác dacazquet neu-
re gorputzean.
18 Anayeác, Ieſus Chriſt gure Iaunaren gratiá
dela, çuen ſpirituarequin. Amen.

Galatianocy Romaric ſcribatua.

S. PAVL APOSTO-
LVAREN EPHESIANOE-
TARATCO EPISTOLA.

CAP. I.

3. 16 *Iaincoa laudatzen eta regratiatzen.* 4 *Electionea eternal, eta certara elegitu.* 5, 11 *Predeſtinationea eta adoptionea.* 7 *Redemptionea.* 9 *Iaincoaren ſecretua* 13 *Euangelioa.* 14 *Erréſa.* 15 *Epheſianoén fedea eta charitatea.* 17 *Sapientiataco ſpiritua.* 22 *Chriſt Eliçaren buru.*

1 PAul Iaincoaren vorondatez
Ieſus Chriſtē Apoſtoluac Ie-
ſus Chriſt *Iaunean* Epheſen
diradē * ſainduey eta fideley: 1. *Cor.* 1. 2
2 Gratia *dela* çuequin eta ba-
quea Iainco gure Aitaganic, eta Ieſus Chriſt
Iaunaganic.
3 * Laudatu *dela* Iaincoa cein baita Ieſus Chriſt 2. *Cor.* 1. 3.

V.iii.

gure Iaunaren Aita, ceinec benedicatu baiquaitu benediçoin ſpiritual gucian, ceruëtan Chriſt baithan:

4 Nula elegitu vkan baiquaitu hartan mundua funda cedin baino lehen, ſaindu guinençat eta irreprehenſible haren aitzinean charitatez:

5 Ceinec predeſtinatu vkā baiquaitu bere baithan adopta guēçançát Ieſus Chriſtez, bere vorondatearen placer onaren araura,

ceín gratiaz. 6 Bere gratiazco gloriarē laudoriotan, *ceinez bere gogaraco eguin baiquaitu *bere* maitean.

7 Ceinetan baitugu redemptionea haren odolaz, *ceín baita* bekatuén barkamendua haren gratiazco abraſtaſſunaren araura:

ceín gratiataric. 8 *Ceinetaric gaindi eraguin baitu abundoſqui gure gainera ſapientia eta intelligentia gucitan:

9 Guri eçagut eraciric bere vorondatearen myſterina, bere placer onaren araura, ceín lehēdanic ordenatu baitzuen bere baithan:

10 Demborén complimenduaren diſpenſationean gucién elkargana biltzera Chriſteā, hambat ceruëtan diradenén nola lurrean, hura bera baithan:

11 Ceinetan eguin-ere baicara haren herctage, predeſtinatu içanic, haren ordenançaren araura, ceinec gauça guciac eguiten baititu bere vorondateco conſeilluaren araura.

12 Haren gloriaren laudoriotaco garençát, lehenetaric Chriſt baithan ſperança vkan dugunoc.

13 Ceinetan çuec-ere *ſperança vkan baituçue* eguiazco hitza ençun vkanic, *cein baita*, çuen ſaluamendutaco Euangelioa: ceinetan ſinhetſiere vkanic, ciguilatu içan baitzarete promeſſaren Spiritu ſainduaz:

14 Cein baita gure heretagearen erréſa, haren poſſeſſione conqueſtatuaren redemptionerano haren gloriaren laudoriotan.

15 Halacotz ni-ere ençunic Ieſus Iaunean duçuen fedea, eta ſaindu gucietaraco charitatea,

16 Eznaiz guelditzen çuengatic gratién rendatzetic, mentioue çueçaz eguiten dudala neure othoitzetan.

17 Ieſus Chriſt gure Iaunaren Iaincoac, Aita gloriazcoac diçuençát ſapientiataco eta reuelationetaco Spiritua, haren eçagutzearen vkaiteco:

18 Çuen adimenduco beguiac illuminaturic: daquiçuençát ceric den haren vocationearen ſperançá, eta ceric *den* haren heretageco gloriaren abraſtaſſuna ſainduetan:

19 Eta ceric den haren botherearen banditaſſun excellenta ſinheſten dugunotara, * haren bothere borthitzaren operationez, *Coloſ. 2.12. berria. 3. 7.*

20 Cein eracutſi vkan baitu Chriſt baithan, hura hiletaric reſuſcitaturic eta iar eraciric bere eſcuinean ceruëtan,

21 Principaltaſſun, eta puiſſança, eta verthute, eta dominatione ororen garayau, eta ez ſola-

V.iiii.

ment ſecula hunetan baina ethortecoã-ere aippatzen den icen ororen *garayan.*

22 Eta gauça guciac haren oinén azpico ſuiet eguin vkan ditu, eta bera eçarri vkan du gauça ororen garayan Eliçaren huru içateco:

*Cein, eliça 23 * Cein baita haren gorputz, *eta* gauça guciac gucietan complitzen dituenaren complimendu.

CAP. II.

1 *Gentilen bekatuéz.* 4 *Deliurançá Chriſtez.* 6. *Reſuſcitatu gaitu Iaincoac eta iar eraci Chriſtequin.* 8. *Saluatu ſedez.* 17 *Euangelizatu baquea Iuducy eta Gentiley.* 19 *Gentilac ſainduén burgeſquide.* 21, 22 *Iaincoaren temple eta tabernacle.*

Coloſ. 2. 13 1 Eta * çuec *viuificatu çaituzte* hilac cinetelaric faltetan eta bekatuetan:

2 Ceinétan noizpait ebili içan baitzarete mũ du hunen curſuaren araura, airearen bothereco * princearen araura, cein baita deſobedientiazco haourretan orain obratzen duen ſpiritua:

Berriz. 6. 11.

* Ceinén, deſobedientén. 3 * Ceinén artean guc guciec-ere noizpait conuerſatu vkan baitugu gure haraguiaren guthicietan eguiten guentuela, haraguiaren eta gure penſamẽduén deſirac: eta naturaz hiraren haour guinén berceac-ere heçala.

4 Baina Iaincо miſericordiaz abratſac bere charitate handi gu onhetſi gaitucnagatic,
5 Eta bekatuz hilac guinclaric, elkarrequin, Chriſtez viuificatu vkan gaitu, *ceinen* gratiaz ſaluatu içan baitzarete:
6 Eta reſuſcitatu vkan gaitu elkarrequin eta iar eraci ceruëtan Ieſus Chriſtean.
7 Eracuts leçançát ethorteco diraden ſeculetan bere gratiaren abraſtaſſun abundanta *bere* guregauaco benignitateaz Ieſus Chriſtean.
8 Ecen gratiaz ſaluatu içan çarete fedearen moieuez: eta hori ez çuetaric: Iaincoaren dohaina *da*:
9 Ezobréz, nehor gloria eztadinçát.
10 Ecen haren obrá gara Ieſus Chriſtean creatuac obra onetara, cein preparatu baititu Iaincoac hetan ebil guentecençát.
11 Halacotz, orhoit çaitezte nola çuec noizpait Gentilac haraguian, Preputio deitzen baitzineteu, haraguian Circonciſione deitzen denaz *eta* eſcuz eguiten denaz,
12 Baitzineten dembora hartan Chriſt gabe, Iſraeleco republicarequin deus cōmunic etzindutelaric, *eta promeſſaren alliancetaric eſtranger, ſperançaric etzindutelaric, eta Iainco gabe munduan *cinetelaric*:
13 Baina orain Ieſus Chriſtean, çuec noizpait baitzineten vrrun, hurbildu içan çarete Chriſten odolaz.
14 Ecen hura da gure baquea, hiac bat eguin dituena, eta bién arteco paretarē cerraillua haut-

*elkarrequin, *luduac eta Gentilac.*

Rom. 9. 4.

ſi duena:

Coloſſ. 2. 14. 15 *Bere baraguiaz abolituric etſaigoá, *cein baita*, manamenduetaco leguea, ordenancetan *conſiſtitzen dena*, biéz bere baitban guiçon beribat eguin leçançát, baquea eguiten luela.

16 Eta biac gorputz batetan recõcilia lietzonçat, Iaincoari erutzeaz, hartan etſaigoá deſeguinic.

17 Eta ethorriric euangelizatu vkan drauçue baquea, çuey vrrungoey, eta bæy hurbilecoey.

Rom. 5. 2. 18 *Ecen harçaz dugu biéc Spiritu batetan ſartze Aitagana.

19 Etzarete beraz guehiagoric eſtrangér eta campoco, baina ſainduén burgeſquide, eta Iaincoaren domeſtico:

20 Apoſtoluén eta Propbetén fundament gainean edificatuac, ceinen *har* cantoin principala baita Ieſus Chriſt bera:

21 Ceinetan edificio gucia elkarri eratchequiric, handitzen baita, temple ſaindu içateco Iaunean:

22 Ceinetan çuec-ere elkarrequin edificatzen baitzarete Iaincoaren tabernacle çaretençát, Spirituaz.

CAP. III.

1 *Paul Gentiletara embachadore.* 8 *Iaincoaren obraſtaffun Chriſtezcoac.* 9 *Iaincoaren myſterioa eta ſapientiá.* 12 *Libertate eta confidança noren moyenez dugun.* 13 *Paulen othoitzá Gentilaegatic.* 20 *Eſquer eta laudorio emaite.*

1 Auſa hunegatic ni Paul Ieſus Chriſtẽ preſonér *naiz* çuengatic, *baitzarete* Gentil.

2 Baldin behinçat ençun vkan baduçue çuec baithara emã içan çaitadan Iaincoarẽ gratiaren diſpẽſationea.

3 Nola *Iaincoac* reuelationez eçagut eraci drau tan myſterioa (lehen hitz gutitan ſcribatu drauçuedan beçala:

4 Haren iracurtzetic eçagut ahal deçaqueçue ceric den ene eçagutzea Chriſten myſterioan.)

5 Cein ezpaita eçagutu içan guiçonén ſeméz iragan generationetã, orain reuelatu içan çayen beçala haren Apoſtolu eta Propheta fainduey Spirituaz:

6 *Ecen* Gentilac diradela hereleroquide eta gorputz batetaco bereco eta haren promeſſean participant Chriſtean Euangelioaz.

7 Ceinen miniſtre eguin içan bainaiz Iaincoaren gratiaren dohainarẽ arauez, cein eman içan baitzait *haren botherearen operationearen arauez. *Lukas* 1.19

8 *Niri *bada* ſaindu gucietaco chipienari eman içan çait gratia haur, *Gentilén artean Chriſten abraſtaſſun comprehendi ecin daitenaren euangelizatzeco, 1.*Cor.* 15.9 *Gal.* 1. 16.

9 Eta guciey manifeſtatzeco ceric *den* *myſterio bethidanic Iaincoa baithan eſtalia cenaren communionea, ceinec gauça guciac creatu baithitu Ieſus Chriſtez: *Rom.* 16. 25 *coloſſ.* 1. 26. 2.*tim.* 1. 10 *tit.* 1. 2. 1.*pier.* 1. 20

10 Oraiu manifeſta daquiençat Eliçáz ceruẽ-

taco principaltaſſuney eta botherey Iaincoaren ſapientia anhitz maneraz diuerſa:
11 Ieſus Chriſt gure Iaunean eguin vkan duen ordenança eternalaren araura:
*Ceinez, Chriſtez,
12 *Ceinez baitugu libertate eta ſartze confidançarequin, hura baithan dugun fedeaz.
13 Halacotz, nago requerimenduz etzaitezten enoya ene çuengatico afflictionenegatic, cein baita çuen gloriá.
14 Cauſa hunegatic gurtzen ditut neure belhaunac Ieſus Chriſt gure Iaunaren Aitagana,
15 Ceinaganic ahaidetaſſun gucia ceruëtan eta lurrean deitzen baita,
16 Eman dieçaçuençát, bere gloriaren abraſtaſſunaren arauez, indarrez fortifica çaitezten haren Spirituaz barneco guiçonean:
17 Eta habita dadin Chriſt fedez çuen bihotzetan:
18 Charitatean erro eguinic eta fundaturic, comprehendi ahal deçaçuen ſaindu guciequin ceric *den* çabaltaſſuna eta lucetaſſuna, barnataſſuna eta goraraſſuna:
19 Eta eçagut deçaçuen Chriſten amorio eçagutze gucia iragaiten ducna: compli çaitezteneát Iaincoaren complimendu gucian.
20 Bada gutan obratzen duen bothereaz gauça gucién eguitera, eſcatzen garen edo penſatzen dugun baino abundantquiago botheretſu denari,
21 *Dela* gloria Eliçán Ieſus Chriſtez, generatione gucietan ſecula ſeculacotz. Amen.

CAP. IIII.

1, 17 Obra onetara exhortatzen. 4 Gorputzbat eta ſpiritubat. 6 Bat gucién Aita. 7 Dono diuerſac eta miniſterioac Eliçán, cein baita haren gorputz. 22 Guiçon çaharra eta berria. 25 Egutia eta gueçurra. 26 Aſſerretzen. 28 Ez ebaiſteco, baina trabailla-tzeco. 29 Hitz ona. 31 Chriſtinoén viritzea no-laco içateco.

1 Thoitz eguitẽ drauçuet bada nic, bainaiz preſoner *gure* Iaunean, * ebil çaitezten deithu içan çareten vocationeari dagocan beçala,

Philip. 1. 27 *coloſſ.* 1. 10. 1 *theſſ.* 2. 12

2 Humilitate eta emetaſſun gucirequin, ſpiritu patient batequin, elkar ſupportatzen duçuelaric charitatez:

3 Arthatſu çaretelaric Spirituaren vnitatearen beguiratzera baquezco lotgarriaz.

4 Gorputzbat *da* eta Spiritubat, deithu-ere içã çareten beçala çuen vocationearen ſperança batetara:

5 Iaunbat, Fedebat, Baptiſmobat:

6 *Gucién Iainco eta Aitahat, cein baita gucién gainean, eta gucién artean, eta çuetan guciotan.

Hala. 2. 10

7 *Baina gutaric batbederari gratia eman içan çayó Chriſten dohainaren neurriaren araura.

Rom. 12. 3. 1 *cor.* 12. 11 2 *cor.* 10. 13

8 Halacotz dio, *Goiti iganic captiuo eraman vkan du captiuitatea, eta eman drauzte dohainac guiçoney.

Eſal. 68. 19.

9 Eta igaite hura cer da, lehen lurreco parte behera hautara iautſi-ere dela baicen?

10 Iautſi içan den hura bera da igan-ere dena

ceru gucién garaira, gauça guciac bethe litzançát.

1. Cor. 12. 27. 11 Harc bada eman ditu batzu, * Apoſtolu *içateco*: eta berceac, Propheta: eta berceac, Euangeliſta: eta berceac, Paſtor eta Doctor *içateco*,
12 Sainduén elkarganatzeagatic, miniſterioaren obracotzát, Chriſten gorputzaren edificationetan.
13 Guciac rencontra gaitezqueno fedearen, eta Iaincoaren Semearen eçagutzearen vnitatean, guiçon perfectotan, Chriſten adin perfecteco neurrira:
14 Guehiagoric haour ezgarençát balençán ebilteco, eta doctrinataco haice oroz hara huna guiçonén enganioz, eta hayén finecia cauteloſqui enganagarrizcoz erabili içateco.
15 Baina eguiari garreitzalaric charitaterequin, gucietan handi gaitecen hartan, cein baita buruä, Chriſt:
16 Ceinetaric gorputz guciac vngui iunctaturic, eta fornidurarẽ iunctura guciéz elkarrequin ioſſiric, membroetaric bathederaren neurrico indarraren araura hartzen baitu gorputzeco hacitze, bere buruären edificationetan charitatez.
17 Haur bada erraiten dut, eta Iaunaz requeri-
Rom. 1. 21. tzen çaituztet, guehiagoric etzaitezten ebil *berce Gentilac dabiltzan heçala berén adimenduco vanitatean,
18 Adimenduz ilhunduac diradelaric eta Iaincoaren vicitzetic appartatuac, hetã berén bihotzeco gogortaſſunetic den ignorãtiaren cauſaz:

19 Eta ſendimendu gabeturic, bere buruac abandonnatu vkan dituzté diſſolutionetara, cithalqueria ororen eguitera, appetitu deſordenaturequin.
20 Baina çuec eztuçue hala ikaſſi vkan Chriſt:
21 Baldin behinçát hura ençun vkan baduçue, eta barçaz iracatſiac baçarete, eguiá Ieſus baithan deu beçala:
22 Ken deçaçuen leheneco conuerſationeaz den becembatean guiçon çaharra, enganagarrizco gutbicién araura corrumpitzeu dena:
23 Eta arramberri çaitezten çuen adimenduco ſpirituan:
24 *Eta iaunz deçaçuen guiçon berria, cein Iaincoaren araura creatu içan baita iuſtitiatan eta eguiazco ſaindutaſſunetan. *Rom.* 6. 4. *coloſſ.* 3. 8. 2. *tim.* 2. 11. *hebr.* 12. 1. 1. *pier.* 2. 1.
20 *Halacotz, gueçurra kenduric, minça çaiteztez eguiaz batbedera cein çuen burcoarequin: ecen elkarreu membro gara. *Zach.* 8. 16.
26 *Aſſerre çaiteztez, eta bekaturic eztaguiçuela: iguzquia eztadila etzin çuen aſſerretaſſunaren gainean: *Pſal.* 4. 5.
27 *Eta lekuric eztemoçuela deabruari. *Iacq.* 4. 7.
28 Ebaiſtē çuenac ezteçala guehiagoric ebats: baina aitzitic trabailla bedi on daten gauçaric eguiten duela, beharra duenari emaiteco duençát.
29 *Hitz corrumpituric batre çuen abotic ilki eztadila, baina cembeit bada, edificationearen vſançaco on datenic, ençuten duteney gratia eman diecençát. *Berriz* 5. 3.

30 Eta ezteçaçuela contriſta Iaincoaren Spiritu ſaindua, ceinez ciguilatuac baitzarete redemptioneco egunecotzát.

31 Samindura eta colera, eta hira, eta oihu, eta gaitzerraite gucia çuetaric ken bedi, malitia gucirequin.

32 Baina çareten elkargana benigno, miſericordioſo eta elkarri barkaçale, Iaincoac Chriſtez barkatu vkan drauçuen beçala.

CAP. V.

1 *Chriſten uraura ebilteco.* 3 *Hitz ſainduz minçatzeco.* 8 *Arguitzeco obretara exhortatzen.* 13 *Ihumbearen manifeſtationeco.* 18 *Es horditzeco.* 19 *Cantu eta laudorio Iaincoari.* 21 *Elkarren ſuiet içateco.* 22, 25 *Senhar emaztin inſtructionea.* 30 *Chriſten gorputzeco membro.*

Matt. 5. 43 1* Areten bada Iaincoaren imitaçale haour maite anço:

Ioan 13. 24 *eta* 15. 12. *Ioan* 3. 23. 2* Eta ebil çaitezte charitatean Chriſtec - ere onhetſi vkan gaituen beçala, eta liuratu vkan baitrauca bere buruä guregatic oblatione eta ſacrificio Iaincoari, vſſain onezco vrrinetan

Lehen. 4. 19 *coloſ.* 3. 5. *2.thef.* 2. 17 3 *Bada, paillardiça eta cithalqueria gucia, edo auaritiá aippa-ere eztadila çuen artean, nola appartenitzen baitzaye ſainduey:

4 Edo gauça deshoneſtic, edo hitz erhoric, edo burlaqueriaric, haitirade gauça vngui eztaudenac, baina aitzitic gratién rendatzeric.

5 Ecen badaquiçue haur, ecen ecein ere paillartec,

tec, edo cithalec, edo auaritioſoc, cein baita idolatre, eztuela heretageric Chriſten eta Iaincoaren reſumán.

6 *Nehorc etzaitzatela hitz vanoz engana: ecen gauça haucgatic ethorten da Iaincoaren hirá deſobedientiazco haourrén gainera. *Matt.* 24. 4 *marc* 13. 5. *luc* 21. 8. 2.*theſſ.* 2.3.

7 Etzaretela bada hequin parçonér.

8 Ecen noizpait ilhumbe cineten, baina orain argui çarete *gure* Iaunean: arguizco haour anço ebil çaitezte:

9 (Ecen Spirituaren fructua *conſiſtitzen da* ontaſſun eta iuſtitia eta eguia gucitan)

10 Experimentatzen duçuelaric Iaunari placent çayona cer den.

11 Eta ezteçaçuela communicá ilhumhearen obra fructu gabetan, baina aitzitic reprehendiere itzaçuc.

12 Ecen heçaz ichilic eguiten diraden gaucén erraitea-ere desboneſtate da.

13 Baina gauça guciac, camporatzen diradenean arguiaz, manifeſtatzen dirade: ecen gucia manifeſtatzen duena, arguia da.

14 Halacotz erraitē du, Iratzar adi lo atzaná, eta iaiqui adi hiletaric, eta arguituren au Chriſtec.

15 *Gogoauçue bada nola çuhurqui ebil çaitezqueten, ez erho anço, baina çuhur anço: *Coloſſ.* 4. 5.

16 Recrubatzen duçuelaric demborá: ecen egunac gaitz dirade.

17 *Halacotz, etzaretela çuhurtzia gabe, baina aditzale ceric den Iaunaren vorondatea. *Rom.* 12. 2. 1.*Theſſ.* 4. 3.

18 Eta etzaiteztela hordi mahatſarnoz, ceine-

X.i.

tan diſſolutione baita: baina bethe çaitezte Spirituaz:

19 Minçatzen çaretela çuen artean pſalmuz, laudorioz eta cautu ſpiritualez: cantatzen eta reſunatzen draucaçuela Iaunari çuen bihotzean.

20 Gratiac-ere rendatzen drautzaçuela betbiere gauça guciéz, Ieſus Chriſt gure Iaunaren iceneau, *gure* Iainco eta Aitari:

21 Elkarren ſuiet çaretelaric Iaincoaren beldurrequin.

Coloſſ. 3. 18 *tit.* 2. 5. 1. *pier.* 3. 1. 22 *Emazteác, çuen ſenbarrén çareten ſuiet, Iaunaren beçala:

1. *Cor.* 11. 3 23 *Ecen ſenharra da emaztearē buru, Chriſtere Eliçaren buru den beçala, eta hura da gorputzaren ſaluadorea.

24 Bada, nola Eliçá baita Chriſten ſuiet, hala emazteac-ere *diraden* bere ſenharrén *ſuiet* gauça gucietan.

Coloſſ. 3. 19 25 *Senharrác, çuen emaztey on erizteçue, Chriſtec-ere Eliçari on eritzi draucan beçala, eta bere buruä eman vkan baitu hareugatic:

26 Hura ſanctifica leçançát, purificaturic vrezco ikutzez hitzaz.

27 Hura beretaco Eliça glorioſo eguin leçançát, macularic ez cimurduraric gabe, ez halaco berce gauçaric: baina licén ſaindu eta irreprehenſible.

28 Hala ſenharrác on eritzi behar drauece bere emaztey nola bere gorputzey: bere emazteari on daritzanac, bere buruäri on daritza.

29 Ecen nehorc egundano bere haraguiari eztrauca gaitz eritzi: baina hatzen eta entreteni-

tzen du hura, Iaunac-ere bere Eliçá beçala:
30 Ecen haren gorputzeco membro gara, haren haraguitic eta haren heçurretaric.
31 *Halacotz, vtziren ditu guiçonac aita eta ama eta iunctaturen çayó bere emazteari: eta biac haraguibat içanen dirade. *Gene. 2. 24. matt. 19. 5. marc 10. 7. 1. cor. 6. 16.*
32 Myſterio haur handia da: baina ni Chriſtez minço naiz eta Eliçáz.
33 Hunegatic, çuec-ere *eguiçue* çuen aldetic batbederac hala on daritzón bere emazteari nola bere buruäri: eta emaztea bere ſenharraren beldur biz.

CAP. VI.

1 *Haourrén inſtructionea.* 4 *Aitéz.* 5 *Cerbitzariéz.* 9 *Nabuſſiéz.* 11 *Iaincoaren harméz veztitzeco.* 16 *Fidelē harmadurác.* 18 *Ardura othoitz eguiteco.* 20 *Paul preſonér.* 21 *Tychique Epheſianoetara igorri.* 23 *Baque, charitate eta fede Epheſianocy deſiratzen.*

1 Aourrác, *obeditzáçue Iaunean çuen aita eta ama: ecen haur gauça iuſtoa da. *Coloſſ. 3. 20*
H
2* Ohoraitzac eure aita eta eure ama (cein baita lehen manamendua promeſſequin) *Exo. 20. 12 deut. 5. 16. eccl. 3. 9. matt. 15. 4. marc 7. 10.*
3 Vngui hel daquiançát eta vicitze lucetaco aicençát lurraren gainean.
4 Eta çuec aitéc eztitzaçuela prouoca deſpitetara çuē haourrac, baina haz itzaçue inſtructionetan eta Iaunazco remonſtrationetan.
5 *Cerbitzariác, obeditzaçue haraguiaren arauez *çuen* nabuſſi diradenac, beldurrequin eta *Coloſ. 3. 22 tit. 2. 9. 1. pier. 2. 18*

X.ii.

ikararequin, çuē bihotzeco ſimplicitaterequin, Chriſt beçala.

6 Ez beguicotzat cerbitzatzen dituçuela, guiçonén gogara eguin nahi bacēdute beçala, baina Chriſten cerbitzari beçala, eguiten duçuelaric Iaincoaren vorondatea gogotic.

7 Affectione onequin cerbitzatzen duçuelaric Iauna, eta ez guiçonac:

8 Daquiçuelaric haur, ecen batbederac cerere vngui eguin baituque, hura recebituren duquela, ala den ſclaboc ala librec.

9 Eta çuec nabuſſiéc, hura bera eguiçue hetara, vtziric mehatchuac: daquiçuelaric ecen hayén eta çuen Iauna ceruētan dela, *eta perſonén acceptioneric eztela hura baithan.

Deu. 10.17 *2.chro.*19.7 *iob* 34. 19. *ſap.* 6. 8. *eccl.* 35. 16. *act.* 10. 34. *rom.* 2. 11. *gal.* 2. 6. *coloſſ.*3.25. *1.pier.*1.17.

10 Gaineracoaz, ene anayeác, fortifica çaitezte *gure* Iaunean, eta haren indarrarē botherean.

11 Iaunz eçaçue Iaincoaren harmadura gucia, deabruarē celatén cōtra reſiſti ahal deçaçuēçát.

12 Ecen eztugu borrocá * odolaren eta haraguiaren contra, baina principaltaſſunén contra, puiſſancén contra, munduco iaunén, ſecula hunetaco ilhumbearen *gobernadorén* contra, leku celeſtialetan *diraden* malitia ſpiritualén contra.

Lahen 2. 1.

13 Harren, har eçaçue Iaunarē harmadura gucia, reſiſti ahal deçaçuençát egun gaitzean, eta guciey garaithuric fermu çaudeten.

14 Çareten bada fermu, çuen guerrunceac eguiáz guerricaturic, eta iuſtiliazco halacreta iaunciric:

15 Oinetan iaunciric haquezco Euangelioaren

preparationea.
16 Gucién gainetic fedezco broquela harturic, ceinez Gaichtoaren gueci ſuz eraichequi guciac iraungui abal ditzaçuen.
17 *Saluamendutaco caſqueta-ere har eçaçue, eta Spirituaren czpatá, cein baita Iaincoaren hitza. *Eſa* 59. 17. *1.theſſ.* 5.8.
18 Oratione mota oroz eta ſupplicationez otheitz eguiten duçuela dembora gucian ſpirituz, eta hartara iratzarri çaudetela perſeuerança gucirequin eta ſupplicationerequin, ſaindu guciagatic,
19 *Eta enegatic, minçatzea eman daquidãçát neure aboaren irequiteco libertaterequin, notifica deçadançát Euangelioaren myſterioa, *Coloſſ.* 4. 3. *1.theſſ.* 5. 1.
20 Ceinen cauſaz baínaiz embachadore cadenán, barçaz frangoqui minça nadinçát, minçatu behar dudan beçala.
21 Eta daquizquiçu nçát çuec-ere ene eguitecoac, *eta ni* cer ari na..én, Tychique gure aneye maiteac eta *gure* Iaunea miniſtre fidelac, gauça guciac notificaturen drauzquiçue:
22 Cein harengatic heragatic igorri vkan baitut çuetara, iaquin ditzaçuençát gure eguitecoac, eta conſola ditzançát çuen bihotzac.
23 Baquea *dela* anayeoquin, eta charitatea federequin Iainco Aitaganic eta Ieſus Chriſt Iaunaganic.
24 Gratia *dela* Ieſus Chriſt gure Iaunari puritatetan on daritzaten gucioquin.

Epheſianoetara ſeribatua Romatic Tychiquerequin.

X.iii.

S. PAVL APOSTOLVAREN PHILIPPIANOETARATCO EPISTOLA.

CAP. I.

1 Eſquerrac Paulec rendatzen. 8 Haren Philippianoetaratco affectionea. 12, 20 Haren empriſonamenduaz den fructua. 14 Anhitz aldez Chriſti predicatzen. 21 Paulec Chriſtequin içatera deſiratzen. 27 Euangelioaren araura vicitzera exhortatzen.

1 PAVLEC eta Timotheoc Ieſus Chriſten cerbitzariéc Ieſus Chriſt *Iaunean* Philippeſen diraden ſaindu guciey Ipizpicuequin batean eta Diacrequin,

2 Gratia *dela* çuequin eta baquea Iainco Aitaganic, eta Ieſus Chriſt Iaunaganic.

3 Eſquerrac emaiten drauzquiot neure Iain-
1.*Theſſ.*1.2 coari * çueçazco orhoitzapen handirequin,

4 (Bethiere neure oratione gucietã çuẽ gucion-gatic bozcariorequin othoitze eguiten dudala)

5 Ceren Euangelioren communionera ethorri içan çareten, lehen egunetic oraindrano:

6 Huneçaz ſeguratzen naicela, ecen obra ona çuetan haſſi vkan duenac acabaturẽ duela Ieſus Chriſten egunerano:

7 Nola raçoina baita nic haur eſtima deçadan çueçaz gucioz, cerē bihotzean baitzadutzatet, eta ene eſtecaduretan, eta defenſionean eta Euangelicaren confirmationean çuec gucioc enequin baitzarete participant ene gratian.
8 Ecen Iaincoa dut teſtimonio cein cinez deſiratzen çaituztedan çuec gucioc Ieſus Chriſten affectione cordialez:
9 Eta hunez othoiztez nago, çuen charitatea oraino guehiago eta guehiago abunda dadin eçagutzerequin eta iugemendu gucirequin:
10 Gauça contrarioac diſcerni ditzaçuençát: pur eta trebucu gabe çaretençát Ieſus Chriſten eguncrano:
11 Ieſus Chriſtez Iaincoaren gloriatan eta laudoriotan *diraden* fructuz betheac çaretelaric.
12 Eta nahi dut daquiçuen, anayeác, ecen niri *heldu çaizquidan* gauçác Euangelioaren auançamendutarago ethorri içan diradela:
13 *Hambat* non ene eſtecadurác famatu içan baitirade Chriſt *Iaunean* Pretorio gucian eta berce *leku* gucietan:
14 Eta anayetaric anhitz *gure* Iaunean ene eſtecaduréz aſſeguraturic, auſartquiago hitzaz minçatzera hauçu baitirade.
15 Eta batzuc behinçát inuidiaz eta contentionez, eta bercéc voroudate onez-ere Chriſt predicatzen duté:
16 Batzuc, *diot*, contentionez Chriſt denuntiatzen duté ez purqui, ene eſtecadurác afflictionez emendatu vſtez:

X.iiii.

17 Baina bercéc charitatez, daquitelaric ecen Euangelioaren defenſionetan eçarri içan naicela.

18 Cer bada? nola-ere baita, bada fictionez, bada eguiaz, Chriſt predicatzen da: eta hunetan alegueratzen naiz, eta alegueraturen-ere.

19 Ceren baitaquit, ecen haur ethorriren çaitadala ſaluamendutara çuen orationéz, eta Ieſus Criſten Spirituaren aiuláz,

20 Ene iguriquite fermuaren eta ſperançaren araura, ecen deuſetan eznaicela confus içanen, aitzitic libertate gucirequin bethiere beçala, oraín-ere magnificaturen dela Chriſt ene gorputzean, vicitzez bada biltzez bada.

21 Ecen niri Chriſt irabaizte çait vicitzera eta hiltzera.

22 Ala haraguian vicitzera probetchu dudanez, eta cer hauta deçaquedan, eztaquit.

23 Ecen hertſen naiz alde bietaric, deſir dudalaric partitzera eta Chriſtequin içatera: ecen *haur* vnguiz hobeago dut:

24 Baina haraguian egon nadin neceſſarioago *da* çuengatic.

25 Eta haur ſeguratuqui hadaquit, ecen egonen naicela eta perſeueraturen dudala çuequin gucioquin çuen auançamendutan, eta *çuen* fedearen bozcariotan.

26 Abunda dadinçát çuen gloriationea Ieſus Chriſteã niçaz, ene berriz çuetaraco ethorteaz.

Ephe. 4. 1. *coloſſ.* 1. 10. 1. *theſſ.* 2. 12

27 *Solament Chriſten Euangelioari dagocan beçala conuerſa ecaçue, bada ethor nadin eta

ikus çaitzatedan, bada abſent naicén, adi deçadan çuen eguitecoez, ecen perſeueratzen duçuela ſpiritu batetan, gogo batez elkarrequin Euangelioaren fedeaz combatitzen çaretelaric, eta contraſtez deuſetā icitzen etzaretelaric:
28 Cein baita hayén perditionetaco ſeignale, eta çuen ſaluamendutaco, eta haur Iaincnaganic.
29 Ecen çuey eman içan çaiçue Chriſtgatic, ez ſolament hura baithan ſinheſtea, baina harengatic ſuffritzea-ere:
30 Nitan ikuſſi duçuen, eta orain encuten duçuen cembat bera duçuela.

CAP. II.

1 *Vnionera eta charitatera exhortatzen,* 12 *Eta ſaluamenduan emplegatzera.* 13 *Voronatea eta eguitea ſaincoaganic.* 14 *Murmurationey eta queſtioney ihes eguiteco.* 19 *Timotheo helara igorri gogo.* 25 *Epaphrodite Philippianoen Apoſtolu.*

1 Ada baldin conſolationeric batre *bada* *Chriſteā, baldin charitatezco ſolageamēduric batre, baldin ſpirituzco communioneric batre, baldin affectione cordialic eta miſericordiaric batre *bada*,

* *Chriſteau diot, chriſti norenic,*

2 Compli eçaçuc ene bozcarioa, ſendimendu ber-bat duçuelaric, charitate ber-bat duçuelaric, gogo ber-batetaco eta conſentimendu ber-

batetaco çaretelaric.

3 Deus eztadila contentionez edo vana gloriaz *eguin*, * baina bihotzetico humilitatez batac bercea bere buruä baino excellentago eſtima beça.

Rom. 12. 10.

4 Etzaudetela batbedera cein çuen commoditatetara behá, baina bercerenetara-ere.

5 Bada biz çuetan Ieſus Chriſt baitban-ere içä den affectionea.

6 Ceinec Iaincoaren formán celaric ezpaitu eſtimatu harrapatze Iaincoaren bardin içatea:

7 Badaric-ere bere buruä ezdeuſtu vkan du, cerbitzari forma harturic, guiçonén irudico eguin içanic, eta formaz eriden içanic guiçon beçala:

Heb. 2. 9

8 *Bere buruä beheratu vkan du obedient eguin içanic heriorano, are herio crutzecorano.

9 Halacotz Iaincoac-ere hura ſubiranoqui goratu vkan du, eta icen-bat eman vkan drauca icen gucién gaineco denic:

Eſa. 45. 23. *rom.* 14. 11.

10 *Ieſuſen icenean ceruëtacoén eta lurrecoén eta luppecoén belhaun gucia gur dadinçát:

Ioan. 13. 13 1. *cor.* 8. 6. *eta* 12. 3.

11 Eta mihi guciac confeſſa deçan*ecen Iaun *dela* Ieſus Chriſt, Iainco Aitaren glorián.

12 Hunegatic, ene maiteác, bethiere obeditu vkan duçuen beçala, ez ene preſentián beçala ſolament, baina orain vnguiz guehiago ene abſentián, beldurrequin eta ikararequin emplega çaitezte çuen ſaluamenduan.

13 Ecen Iaincoa da eguiten duena çuetan eta nahi vkaitea eta eguitea, bere placer onaren a-

raura.

14 Gauça guciac eguin itzaçue * murmuratzeric eta queſtioneric gabe: I. *Pier.* 4. 9.

15 Çaretençát reprotchu baguetaco eta ſimple, laincoaren haour irreprehenſible, natione bihurriaren eta gaichtoaren artean, * ceinén artean argui eguiçue torchoéc beçala munduan, vicitzetaco hitza aitzinera ekarten dutenén ançora: *Mat.* 5. 16. 1. *Pier.* 2. 12

16 Gloria ahal nadinçát Chriſten egunean, ecen eztudala alfer laſter eguin, ez alfer lã eguin:

17 Eta baldin çuen fedearen ſacrificio eta cerbitzu gainera ſacrifica banadi-ere, aleguera naiz eta çuen gucion onaz aleguera naiz.

18 Çuec-ere halaber çareten aleguera, eta aleguera çaitezte ene onaz.

19 Eta ſperança dut Ieſus Iauneã, * Timotheo ſarri igorriren drauçuedala, nic-ere gogo on dudançát çuen eguitecoac eçaguturic. *Act.* 16. 1.

20 Ecẽ eztut nehor hain gogo bardinetacoric, eguiaz çuen eguitecoéz arrangura duqueenic.

21 *Ecen guciac bere gaucey iarreiquiten çaizté, ez Ieſus Chriſteney. 1. *Cor.* 10. 24.

22 Baina barçazco experientiá eçagutzen duçue, nola, ſemeac aitá *cerbitzatzen duen* beçala, enequin cerbizatzen ari içan den Euangelioan.

23 Hura bada ſperança dut igorriren drauçuedala, neure eguitecoey dreçu eman drauqueedan ſarrienaz.

24 Eta ſeguratzen naiz Iaunean, ecen neurorere ſarri ethorriren naicela çuetara.

25 Baina neceſſario cela eſtimatu vkã dut çuetara igortera Epaphrodite anayea eta aiutaçalea eta guerlaco neure laguna, çuen Apoſtolu-ere dena, eta nic behar vkan dudanaren adminiſtraçalea.
26 Ecen *hare* çuec gucioc deſiratzẽ centuzten, eta guciz deſplacer çuen ceren eri içan cela aditu vkan baitzenduten.
27 Eta ſegur eri içan da hiltzeco ſtatuan: baina Iaincoac miſericordia eguin vkan drauca, eta ez hari ſolament baina niri-ere, triſtitia triſtitiaren gainera eznuençát.
28 Bada, *hambat* affectione handizago hura igorri vkan dut, hura ikuſſiric berriz aleguera çaiteztençát, eta nic hambat triſtitia gutiago dudançát.
29 Recebi eçaçue bada hura *gure* Iauneã bozcario gucirequin: eta halaco diradenac eſtimatan eduquitzaçue.
30 Ecen Chriſten obragatic heriorano hurbildu içan da, *bere* vicia abandonnaturic, ſuppli leçançát çuen ene baitharaco cerbitzu peitua.

CAP. III.

2 *Iudetaric beguiratzera exhortatzen.* 9 *Iaincoaren eta Leguearen iuſtitiá.* 11 *Reſurrectionera heltzera Paulec deſiratzen.* 16 *Gogo baletaco içatera exhortatzen.* 18 *Chriſten cruzearen etſaiac.* 20 *Conuerſationea ceruëtan.*

1 Aineracoaz den becembatean, ene anayeác, aleguera çaitezte Iaunean: Gauça berén çuey ſcribatzera niri etzait herahe, eta çuẽ ſegurançá da.

2 Gogoa eyeçue orey, gogoa eyeçue obrero gaichtoey, gogoa emoçue conciſioneari.

3 Ecen gu gara Circonciſionea, Iaincoa ſpirituz cerbitzatzen dugunoc, eta gloriatzen garenoc Ieſus Chriſtean eta haraguian confidançaric eztugunoc:

4 Nic cerçaz haraguian-ere confidança dudan badut-ere. Baldin cembeit bercec vſte badu cõfidançaric duela haraguian, nic guehiago.

5 *Bainais* çortzi garreneco egunean circonciditua, *bainais* Iſrael arraçatic, Beniaminen leinutic, *Hebraico Hebraicoetaric, *religionez Phariſeu: 1. *Cor.* 11. 22. *Act.* 23. 6.

6 Zeloz den becembatean Eliçareu perſecutaçale: Leguean den iuſtitiaz den becembatean, eſtacuru gabe.

7 Baina irabacitan nadutzan gauçác, caltetaco eſtimatu vkan ditut Chriſten amorecatic.

8 Bayeta ſegur gauça guciac calte diradela eſtimatzén dut Ieſus Chriſt neure launaren eçagutzearen excellentiagatic: ceinagatic gauça hauçaz gucioçaz neure buruä billuci vkan baitut, *eta* gorotz beçala eduquiten ditut, Chriſt irabaz deçadançát.

9 Eta eriden nadin hartan, ez neure iuſtitia

Legueaz dena dudalaric, baina Chriſten fedeaz dena, cein baita, Iaincoaganic fedez dē iuſtitiá:
10 Eta eçagut deçadançát, hura, eta haren reſurrectionearen verthutea, eta haren afflictionén participationea, haren herioaren conforme eguin içanic:
11 Eya cerbait maneraz hel ahal naitenez hilen reſurrectionera:
12 Ez ia ardietſi dudalacotz, edo ia perfect naicelacotz: baina banarreió, eya are ardiets ahal deçaquedanez, eta cauſa hunegatic ardietſi içā naiz Ieſus Chriſtez.
13 Anayeác, niçaz den becēbatean eztut neure buruäz eſtimatzen oraino ardietſi vkā dudala.
14 Baina gauçabat *eguiten dut* guibeletic diraden gauçác ahanzten ditudala, eta aitzinetic diraden gaucetara anançatzen naicela, chedeari narrayó, Iaincoaren garaitico vocationearen preçioari, Ieſus Chriſt *Iaunean*.
15 Bada, perfect garen gucióc dugun ſendimendu haour: eta baldin cerbait bercela ſenditzen baduçue, hura-ere Iaincoac reuelaturen drauçue.

Rom. 15. 5. 1. *Cor.* 1. 10 16 *Guciagatic-ere certara heldu içan baicara, *hartan* regla ber-batez ebil gaitecen, *eta* garen ſendimendu ber-batetaco.

17 Anayeác, çareten gogo batez cne imitaçale, eta conſideraitzaçue hala dabiltzanac, nola gu baiquaituçue exemplutan.

Bo. 16, 17. 18 *Ecen anhitz dirade dabiltzanac ceineçaz anhitzetan erran vkan baitrauçuet, eta orain-e-

re nigarrez nagoela erraiten, Chriſten crutzearen etſay *diradela*:
19 Ceinén fina *baita* perditionea, ceinén Iaincoa, ſabela, eta gloriá hayén confuſionerequin, penſatzen dutelaric lurreco gaucetan.
20 Baina gure conuerſationea ceruëtan da: nondic Saluadorearen-ere beguira baicaude, cein baita Ieſus Chriſt Iauna,
21 *Ceinec transformaturen baitu gure gorputz ezdeuſa, haren gorputz gloriofoaren conforme eguin dadinçát, gauça guciac-ere bere ſuiet eguin ahal ditzaqueen verthutearẽ araura. 1. Cor. 1. 7. tit. 2. 12.

CAP. IIII.

1 *Perſeueratzera exhortatzen.* 5 *Modeſtiá.* 6 *Othoitza eta eſquer emaite.* 7 *Iaincoarẽ baquea.* 8 *Penſamendu ſainduetan penſatzeco.* 10 *Paulen contentamendua.* 18 *Elemoſynác ſacrificio deitzen.*

1 Alacotz, ene anaye maiteác, eta deſiratuác *ene* hozcarioa eta coroá, hunela egon çaitezte *gure* Iaunean, *ene* maiteác.
2 Euodiari othoitztez nagoca, eta Synticheri othoitztez nagoca diraden affectione ber-batetaco Iaunean.
3 Eta hiri-ere othoitz eguiten drauat, neure eguiazco laguná, aiuta ditzan *emazte* enequin batean bataillatu diradenac Euangelioan, eta Clementequin eta ene berce aiutaçalequin, *Apoc. 3. 5. eta 20, 12. eta 21. 27.* *ceinén icenac baitirade vicitzeco liburuän.
4 Aleguèra çaitezte Iaunean bethicre: ber-

riz diot, aleguera çaitezte.
5 Çuen modeſtiá eçagut bedi guiçon guciéz: Iauna hurbil da.
6 Eztuçuela deuſez anſiaric: baina gauça orotan othoitzaz eta ſupplicatinnez eſquer emaiterequin çuẽ requeſtác notifica bequizquió Iaincoari.
7 Eta Iaincoaren baque adimendu gucia iragaiten duenac beguiraturen ditu çuẽ bihotzac eta çuen adimenduac Ieſus Chriſtean.
8 Gaineracoaz, anayeác, gauça eguiazco diraden guciac gauça honeſt guciac, iuſtoac, purac, amnriotacoac, icen onetacoac, baldin edocein vertbute *bada* eta edocein laudorio, gauça hautan penſa eçaçue:
9 Cein ikaſſi-ere baitituçue, eta recebitu, eta ençun, eta ikuſſi-ere nitan. Gauça hauc *bada* eguin itzaçue, eta baquezco Iaincoa içanen da çuequin.
10 Alegueratu içan naiz Iaunean haguitz, ceren ia azquenecotz arrapherdatu çareten çuen niçazen anſián: hartan penſatzen-ere bacendutén, baina commoditateric etzindutén
11 Eznaiz minço deuſen peitu içanez: ecen nic ikaſſi dut erideiten naicenaren araura contént içaten.
12 Eta badaquit behera içaten, badaquit abundant içaten-ere: leku gucietan eta gauça gucietan ikaſſi dut aſſe içaten eta goſſe içaten, eta abundant içaten eta peitu içaten.
13 Gauça guciac ahal ditzaquet Chriſt fortificatzen

ficatzen nauenaz:
14 Badaric-ere vngui eguin duçue ceren elkarrequin ene afflictionera communicatu vkan baituçue.
15 Eta çuec-ere badaquiçue, Philippianoác, ecen Euangelioaren *predicationc* hatſean, Macedoniaric partitu nincenean, ecceinere Eliçac etzarautala deus cõmunicatu bar eta emanezco beharquian, çuec ceuroc baicen.
16 Ecen Theſſalonican nincenean, behin eta berriz, behar nuena igorri vkan drautaçue.
17 Ez emaitzeren galdez nagoelacotz: baina galdeguiten dut fructua eçagut daquiçuen contura çuen abantailletan.
18 Bada recebitu vkan ditut gauça guciac, eta abundantia dut: complitu içã naicela, *diot*, Epaphroditeganic recebituric çueçaz *igorriac*, vrrin onetaco vſſain anço, Iaincoaren gogaraco *eta* placentiataco ſacrificio.
19 Ene Iaincoac-ere ſupplituren du behar vkanen duçuen gucia, bere abraſtaſſunaren araura gloriarequin Ieſus Chriſtean.
20 Bada gure Iainco eta Aitari *dela* gloria ſecula ſeculacotz. Amen.
21 Salutaitzaçue ſaindu guciac Ieſus Chriſtean Salutatzen çaituztez enequin diraden anayéc.
22 Salutatzen çaituztéz ſaindu guciéc, eta principalqui Ceſaren etchecoéc.
23 Ieſus Chriſt gure Iaunaren gratiá *dela* çuequin gucioquin. Amen.

Philippianoetara Romaric ſcribatua Epaphroditerequin.

S. PAVL APOSTOLVAREN COLOSSIANOETARATCO EPISTOLA.

CAP. I.

Coloſſianoén fedea. 7 *Epaphras hayén miniſtre.* 3, 9 *Hecgatic Paulec othoitz eguiten eta eſquerrac emaiten.* 14 *Bekatuén barkamendua.* 15 *Chriſt Iainco Aitaren imagina, Eliçaren buru.* 20 *Hecõciliationea Chriſtez.* 24 *Paul tribulationetan alegueratzen.*

1 PAVL Iaincoaren vorondatez Ieſus Chriſten Apoſtoluac eta Timotheo *gure* anayeac,
2 Coloſſen diraden ſaindu eta anaye fideley Chriſteã: Gratia *dela* çuequin eta baquea gure Iainco Aitaganic, eta Ieſus Chriſt Iaunaganic.

3 Eſquerrac emaiten drautzagu Iaincoari, *cein* baita, Ieſus Chriſt gure Iaunaren Aita bethi çuengatic othoitz eguiten dugula,

4 Ençunic çuen fede Ieſus Chriſt baithangoa eta ſaindu gucietara duçuen charitatea:

5 Ceruëtan çuey beguiratzen çaiçuen ſperançagatic, cein Euangelioaren eguiazco bitzaz lehen ençun vkan baituçue,

6 *Cein heldu içan baita çuetara, mundu orotara-ere beçala, eta fructificatzen baitu, çuec baithan-ere beçala, Iaincoaren gratiá eguiazqui ençun eta eçagutu vkan duçuē egunaz gueroztic. *cein Euāgelio.

7 Nola ikaſſi-ere baituçue Epaphras gure lagun maite eta cerbitzari-quideaganic, cein baita Chriſten miniſtre fidel çuendaco:

8 Ceinec declaratu-ere baitraucu çuen Spirituazco charitatea.

9 Halacotz gu-ere *haur* ençun vkan guenduen egunaz gueroztic, ezgara baratzen çuengatic othoitz eguitetic eta galdeguitetic betha çaitezten haren vorondatearen eçagutzeaz, ſapiētia eta adimendu ſpiritual gucirequin:

10 *Iaunari dagocan beçala ebil çaitezten- *Eph.* 4. 1. çát, gauça gucietan haren gogaraco çaretēçát, *philip* 1. 27 1. *theſ.* 2. 12 *obra on orotan fructificatzen duçuela, eta ai- 1. *Cor.* 1. 5. tzinaratzen çaretala Iaincoaren eçagutzean.

11 Indar orotan fortificaturic, haren gloriaren verthutearen arauez, ſuffrimendu eta ſpirituzco patientia orotara bozcariorequin:

12 Eſquerrac emaiten drautzaçuela Aitari, ceinec ſufficient eguin haiquaitu ſainduén heretagean participaut içateco arguian:

13 *Ceinec deliuratu baiquaitu ilhumbearen *Mat.* 3. 17. bothoretic eta craman bere Seme maitearen *eta* 17. 5. *2. pier.* 1. 17 reſumara.

14 Ceinetan baitugu redemptionea haren odolaz, baita, bekatuén barkamendua.

Heb. 1. 3. 15 *Cein baita Iainco inuiſiblearen imaginá, gauça creatu guciac *baino* lehen iayoa.

Ioan. 1. 3. 16 *Ecen hartan creatu içan dirade ceruëtan eta lurrean diraden gauça guciac, viſibleac eta inuiſibleac, nahiz-biz Thronoac, nahiz Dominationeac, nahiz Principaltaſſunac, nahiz Puiſſançác, gauça guciac, *diot*, harçaz eta harengatic, creatu içan dirade.

17 Eta hera gauça guciac baino lehen da, eta gauça guciac harçaz conſiſtitzen dirade.

18 Eta hura da Eliça gorputzaren buruä, *eta* 1. *Cor.* 15. 21. *apoc.* 1. 5. hatſea, * eta hiletarico lehen iayoa: gauça gucietan lehen lekua eduqui deçançát.

Ioan. 1. 14. *berrïa* 2. 9. 19 *Ecen *Aitáren* placer ona içan da complimendu gucia hartan habita ledin:

20 Eta harçaz reconcilia litzan gauça guciac heregana, pacificaturic haren crutzeco odolaz bambat ceruän nola lurrean diraden gauçác.

21 Eta çuec noizpait harenganic vrrunduac eta etſay cinetelaric, penſamenduz obra gaichtotan:

22 Badaric-ere orain reconciliatu çaituzte bere haraguiaren gorputzean, herioaz: çuec eguin cintzatēçát ſaindu, eta atchaquio gabe eta irreprehenſible here aitzinean:

23 Bay haldin egoiten baçarete fedean fundatuac eta fermu, eta erautzen ezpaçarete ençun vkan duçuen Euangelioco ſperançatic, cein *Euangelio* ceruären azpico creatura ororen arteä predicatu içan baita, ceinetaco miniſtre ni Paul eguin içan bainaiz:

24 Orain alegueratzen naiz çuengatic ſuffritzen ditudan gaucéz, eta Chriſten afflictionén gaineracoac complitzen ditut neure haraguiã, haren gorputzagatic, cein baita Eliçá.
25 Ceinetaco miniſtre eguin içan bainaiz, Iaincoaren diſpenſationez, cein eman içan baitzait çuec baithara, Iaincoaren hitzaren complitzeco:
26 *Cein baita,* * ſecula eta adin guciéz gueroztic eſtaliric egon içan den myſterioa, haina orain manifeſtatu içan çaye haren ſainduey. *Ro.* 16. 25. *eph.* 3. 9. 2. *tim.* 1. 9. *tit.* 1. 2. 1. *pier.* 1. 20
27 Ceiney Iaincoac eçagut eraci nahi vkan haitraue, ceric den myſterio hunetaco gloriaren abraſtaffuna Gentiléu artean, cein baita Chriſt çuetan, * gloriazco ſperançá: 1. *tim.* 1. 1.
28 Cein guc predicatzen baitugu, admoneſtatzen dugularic guiçon gucia, eta iracaſten dugularic guiçon gucia ſapientia orotan: guiçon gucia perfect eguin deçagunçát Ieſus Chriſt *Iaunean.*
29 Hartacotzat trabaillatzen-erc naiz, combatitzen naicela haren operatione nitan botheretſuqui obratzen duenaren araura.

CAP. II.

2 *Paulec fidelez duen arthá.* 3. *Sapientiazco theſaurac Chriſt baithan.* 8 *Guiçonén doctrinatic beguiratzera exhortatzen.* 11 *Circonciditu Chriſtez.* 12 *Ohortzi, refuſcilatu, viuificatu eta deliuratu Chriſtez.* 16 *Ordenança humanoetan ez fundatzeco.*

1 Cen nahi dut daquiçuen cein batailla handia dudan çuengatic eta Laodiceacoacgatic, eta haraguian ene preſentiá ikuſſi eztutẽ guciacgatic:

2 Conſola ditecençát hayén bihotzac, elkarrequin charitatez iunctaturic, eta adimendu guerthuqui ſeguratuaren abraſtaſſun gucian, *gure* Iainco eta Aitaren eta Chriſten myſterioaren eçagutzetan.

3 Ceinetan ſapientiazco eta ſcientiazco theſaur guciac gordeac baitirade.

4 Eta haur erraiten dut nehorc goga eraciteco hitzez engana etzaitzatençát.

1. *Cor.* 5. 3. 5 *Ecen gorputzez abſent banaiz-ere, ſpirituz ordea çuequin naiz, alegueratzen naicelaric eta ikuſten dudalaric çuen reguelá, eta Chriſt baithan duçuen fedearen fermutaſſuna.

6 Beraz Ieſus Chriſt Iauna recebitu vkan duçuen beçala, hartan cbil çaitezte:

7 Erro eguinac eta edificatuac çaretelaric hartan, eta fedean confirmatuac, iracatſi içan çareten beçala, abundos çaretelaric * hartan remerciamendurequin.

**hartan, fedean.*

8 Beguiraũçue nehorc pilla etzaitzaten philoſophiaz eta enganio vanoz, guiçonén ordenancén araura, munduco rudimenten araura, eta ez Chriſten araura:

Ioan. 1. 14. 9 *Ecen bartan habitatzen da diuinitatezco

bethetaſſun gucia corporalqui.
10 Eta çarete hartan complituac, cein baita Principaltaſſun eta Bothere guciaren buruã.
11 Ceinetan circonciditu-ere içan baitzarete, *eſcuric gabe eguiten den circonciſionez, haraguico bekatuén gorputzaz billuciric, Chriſten circonciſioneaz: *Rom. 2. 29.
12 *Harequin obortze içanic Baptiſmoaz, *ceinez harequin hateã reſuſcitatu-ere baitzarete, laincoarẽ fede hotheretſuqui operatzẽ due naz, ceinec hura hiletaric reſuſcitatu vkã baitu. *Rom. 6. 4. *ceinez, baptiſmoaz.
13 *Eta çuec hilac cinetelaric bekatuetan eta çuen haraguiaren preputioan, harequin batean viuificatu vkan çaituztẽ, çuey bekatu guciac barkaturic, *Eph. 2. 1.
14 *Eta* *iraunguiric ordenancetan gure contra *cen* obligançá, cein baitzén gure contrario, baina *hare* kendu vkan du hura artetic, crutzeari cratchequiric: *Eph. 2. 15.
15 *Eta* billuciric Principaltaſſunac, eta Bothereac monſtrãçatan craman vkan ditu publicoqui heçaz *hartan triumphaturic. *hartan, crutzean.
16 Nehorc bada etzaitzatela condẽna ianean, edo edanean, edo beſta egunaren, edo ilhargui berriaren, edo Sabbathoén reſpectuz:
17 Cein baitirade ethorteco ciraden gaucén itzal, baina gorputza Chriſtena *da.*
18 Nehorc ezteçala çuen gainean ſeignoria bere placerera humilitatez, eta Aingueruẽn cerbitzuz, ikuſſi eztituen gaucetara *bere* buruã auançatuz, bere haraguiaren adimenduz erhoqui hanturic: Y.iiii.

19 Eta eztatchecalaric buruäri, ceinetaric gorputz gucia iuncturaz eta lothuraz fornituric eta elkarrequin iunctaturic Iaincoaren hacitzez hatzan baita.

20 Bada baldin hil baçarete Chriſtequin munduco rudimentez den becembatean, cergatic nehorc ordenançaz cargatzen çaituzte, munduan vici bacinete beçala?

21 *Hala nola*, Ezteçála ian, Ezteçála daſta, Ezteçála hunqui.

22 Guiçonen manamenduén eta doctrinén arauezco gauça hauc gucioc vſança berez galdu doaça.

23 Badaric-ere gauça hauc badute cerbait ſapientia irudi bere vorondatezco deuotionean, eta ſpirituzco humilitatean, eta gorputza guppida eztuten becembatean: eztirade *ordea* eceinere preciotaco, *ceren* haraguia reſſaſiatzen duten gaucetara *beha baitaude*.

CAP. III.

1 Chriſt garayan bilhatzeco. 5 Bekalutaco membroac mortificatzeco. 8 Hirri. Gaitzerraitea. Gueçurra. 9 Guiçon çaharra eta berria. 12 Charitatea eta baquea. 18 Inſtructione emaztén, ſenharrén, haourrén, aitcin eta cerbitzarién.

1 BAda haldin reſuſcitatu içan baçarete Chriſtequin, garayan diraden gauçác bilhaitzaçue, non baita Chriſt Iaincoaren eſcuinean iarria.

2 Garaico gaucetan penſa eçaçue, ez lurraren gainecoetan.
3 Ecen hil içan çarete, eta çuen vicitzea gordea da Chriſtequin Iaincoa baithan.
4 Baina Chriſt aguer dadinean *cein baita* gure vicia, orduã çuec-ere aguerturẽ çarete gloriatã.
5 *Mortificaitzaçue bada çuen membro lurraren gainecoac, paillardiçá, citbalqueriá, appetitu deſordenatua, guthicia gaicbtoa, eta auaritiá, cein baita idolatria. *Epheſ.* 5. 3.
6 Gauça haucgatic ethorten da Iaincoaren birá deſobedientiazco haourrẽn gainera.
7 Ceinetã çuec-ere ebili içan baitzarete noizpait, hetan vici cinetenean.
8 *Baina orain ken itzaçue çuec-ere hec guciac, hira, colera, malitia, gaitzerraitea, minçatze deshoneſta çuen abotic appart. *Rom.* 6. 4. *epheſ.* 4. 25. 2. *pier.* 2. 11 *eta.* 4. 1.
9 Gueçurric ezterraçucla batac berccarẽ contra, erañciric guiçon çaharra here eguitatequin,
10 Eta iaunciric berria, cein arramberritzen baita eçagutzez, hura creatu duenaren imaginaren araura.
11 Non ezpaita Grecquic ez Iuduric, Circoncifioneric ez Preputioric, Barbaroric ez Scytheric, ſclaboric ez libreric: baina gucia eta gucietan Chriſt.
12 Vezti çaitezte bada Iaincoarẽ elegitu, ſaindu eta maite anço, miſericordiazco balſarrez, benignitatez, humilitatez, emetaſſunez, ſpiritu patientez:
13 Supportatzen duçuelaric batac bercea, eta

barkatzen draucaçuelaric elkarri, baldin cembeitec berceren contra kereillaric badu: nola Chriſtec-ere barkatu vkan baitrauçue, hala çuec-ere.

14 Eta hauen gucién gainera *vezti çaitezte* charitatez, cein baita perfectionezco lotgarria.

15 Eta Iaincoaren baqueac regna beça çuen bihotzetan, ceinetara deithuac-ere baitzarete gorputz batetan, eta çareten gratioſo.

16 Chriſten hitza habita bedi çuctan largoqui ſapientia gucirequin: iracaſten eta admoneſtatzen duçuela elkar pſalmuz, laudorioz, eta cantu ſpiritualez remerciamendurequin, cantatzen draucaçucla çuen bihotzean Iauuari.

1. *Cor.* 10. 21. 17 *Eta cerere eguin baiteçaçue hitzez edo obraz, Ieſus Iaunaren icenean *eguiçue*, eſquerrac emaiten drautzaçuela *gure* Iaiuco eta Aitari harçaz.

Ephe. 5. 22. 1. *pier.* 3. 1. 18 *Emazteác, çareten ſuiet çuen ſenharretara, bide den beçala *gure* Iaunean.

1. *Cor.* 7. 8. 1. *pier.* 3. 7. 19 *Senharrác, on erizteçue çuen emaztey, eta etzaiteztela ſamint hayén contra.

Epheſ. 6. 1. 20 *Haourrác, obeditzaçue aitác eta amác gauça gucietau: ecen haur Iaunari placent çayó.

21 Aitác, eztitzaçuela tharrita çuen haourrac: gogoa gal ezteçatençát.

Epheſ. 6. 5, *tit.* 2. 9. 1. *pier.* 2. 18 22 *Cerbitzariác, obeditzaçue gauça gucietan çuen nabuſſi carnalac, ez beguiaren araura cerbitzatzē dituçuela, guiçonén gogara eguin nahi bacindute beçala, baina bihotzeco ſimplicitaterequin, Iaunaren beldur çaretelaric.

23 Eta cerere baitaguiçue, gogotic eguiçue Iaunari anço eta ez guiçoney *anço.*
24 Daquiçuelaric ecen Iaunaganic recebituren duçuela heretageco alocairuã, ecen Chriſt Iauna cerbitzatzen duçue.
25 Baina iniuſtoqui eguiten duenac, recebituren du iniuſtoqui eguin duqueena: eta *ezta perſonén acceptioneric. *Act.* 10. 34 *rom.* 2. 11. *epheſ.* 6. 9. 1.*pier.* 1.17

CAP. IIII.

1 *Nabuſſién eguimbidea.* 2 *Orationetan perſeueratzeco.* 8 *Chriſtinoén minçatzea nolaco içateco.* 7 *Thychique.* 9 *Oneſimo.* 10 *Ariſtarque.* 11 *Jeſus Iuſto deitzen dena.* 12 *Epaphras.* 14. *Luc medicua.* 17 *Archippe.*

1 NAbuſſiác, eguieçue çucena eta eguibidea cerbitzariey, daquiçuelaric ecẽ çuec-ere baduçuela Iaun-bat ceruëtã.
2* Orationetan perſeuera eçaçue, hartan veillatzen duçuelaric remerciamendurequin. *Luc* 18. 1. 1.*theſ.* 5.17
3 *Othoitz eguiten duçuelaric elkarrequin guregatic-ere hitzaren borthá Iaincoac irequi dieçagunçát, Chriſten myſterioaren denuntiatzeco, ceinagatic preſoner-ere bainaiz. *Epheſ.* 6.18 2.*theſſ.* 3.1.
4 Hura manifeſta deçadançát, minçatu behar dudan beçala.
5 *Çuburqui ehil çaitezte campocoetara, demborá recrubatzen duçuelaric. *Ephe.* 5.15.
6 Çuen hitza bethiere *biz* gatzez confitua

gratiarequin, batbederari nola ibardetſi behar draucaçuen daquiçuençát.
7 Ene equiteco guciac notificaturen drauzquiçue Tychique *gure* anaye maiteac, eta miniſtre fidelac, eta *gure* Iaunean ene cerbitzari quideac:
8 Cein igorri vkan baitut çuetara berariaz, eçagut ditzançát çuen eguitecoac, eta conſola ditzançát çuen bihotzac,
9 Oneſimo *gure* anaye ſidelarequin eta maitearequin cein baita çucnetaric, *hec* alde hunetaco eguiteco guciéz auertituren çaituztéz.
10 Salutatzen çaituztéz Ariſtarque ene preſoner quideac, eta Marc Barnabaſen lehen guſſuac (ceinez manamendu recebitu baituçue, baldin çuetara ethor badadi, recebi deçaçuen)
11 Eta Ieſus Iuſto deitzen denac, cein baitirade circonciſionetic, hauc ſolament *ditut* aiutaçale Iaincoaren reſumán, eta ene ſolageamendutaco içan dirade.
12 Salutatzẽ çaituztc Epaphras çuenac, Chriſten cerbitzariac, bethiere bataillatzen delaric çuengatic othoitzetan, çaudetençát perfecto eta complitu Iaincoaren vorondate gucian:
13 Ecen haur harçaz teſtificatzen dut, ecen zelo handia duela çuengatic eta Laodicean, eta Hyerapolen diradenacgatic.
14 *Salutatzen çaituztez Luc medicu maiteac, eta Demaſec. *2. Tim. 4. 11.*
15 Salutaitzaçue Laodicean diraden anayeac, eta Nympha, eta haren etchean den Eliçá.
16 Eta epiſtola haur çuec baithan iracurri da-

teneau, eguiçue Laodiceacoén Eliçan-ere iracur dadin: eta Laodiceatic *scribatua*, çuec-ere iracur deçaçuen.

17 Eta erroçue Archipperi, Gogoa eçac *gure* Iaunean recebitu vkan duàn administrationea compli deçáncat.

18 Salutationea, eue Paulen escuz. Çareten orhoit eue estecaduréz. Gratia *dela* çuequin. Amen.

Romaric Colosianoey scribatua Tychiquerequin eta Onesimorequin.

S. PAVL APOSTOLVAREN THESSALONICEANOETARATCO EPIST. LEHENA.

CAP. I.

2 Esquer emaite eta othoitzd. 4 Thessaloniceanoén elactionea. 5 Paulec haey efficaciorequin hitza predicatu, 6 Hayrc hura tribulationerequin recebitu. 7 Hayén fedea eta conuersationea.

1 PAVLEC eta Siluanoc eta Timotheoc Thessaloniceanoén Eliça, Iainco Aitán eta Iesus Christ *gure* Iaunean *denari*, Gratia *dela* çuequin eta baquea gure Iainco Aitaganic, eta Iesus Christ Iaunaganic.

2 Eſquerrac emaiten drautzagu Iaincoari bethiere çueçaz gucióz, memorio çueçaz eguiten dugula gure othoitzetan:
3 Pauſſu gabe orhoitzen garelaric çuen fedearen verthuteaz, eta *çuen* charitatearè trabailluaz, eta *çuen* ſperãçaren patientiáz Ieſus Chriſt gure Iaunean, gure Iainco eta Aitaren aitzinean:
4 Daquigularic, anaye maiteác, çuec Iaincoaz elegituac *çaretela*:
5 Ecen gure Euãgelioa conſiſtitu içan da çuec haithan ez hitzean ſolament, baina verthuteanere, eta Spiritu ſainduan, eta ſegurança hãditan, daquiçuen beçala nolaco içan garẽ çuen artean çuengatic.
6 Çuec-ere gure imitaçale eguin içan çarete eta Iaunaren, recebituric hitza anbitz tribulationerequin, Spiritu ſainduaren bozcariorequin:
7 Hala nou Macedonian eta Achaian ſinheſten duten gucién exemplu içan baitzarete.
8 Ecen çuetaric ſoinu eguin vkan du Iaincoaren hitzac, ez ſolamẽt Macedonian eta Achaian, baina leku orotan-ere çuen fede Iaincoa baithangoa diuulgatu içan da, hala non ezpaitugu mengoa deus erran deçagun:
9 Ecen berác guçaz contatzen duté cer ſartzea vkan dugun çuetara, eta nola cõuertitu içan çareten Iaincoagana idoletaric, cerbitza cineçatençát Iainco vicia eta eguiazcoa:
10 Eta haren Seme Ieſuſen beguira cinaudetençát ceruëtaric, cein reſuſcitatu vkau baitu hiletaric, *cein baita*, gu ethorteco den hiratic deliuratzen gaituena.

CAP. II.

1 *Paulen Theſſalonicenſetaratco ſartzea.* 2, 10 *Haren puritatea miniſterioan.* 9 *Predicatu languilen ari cela.* 14 *Perſecutione.* 15 *Iuduac perſecutaçale.*

1
Cen ceuroc badaquiçue, anayeác, gure çuec baitharaco ſartzea nola eztén vano içan:

2* Baina are, daquiçuen beçala, *Act. 16. 22*
lehenetic affligitu eta iniuriatu içan baguinen-ere Philippeſen, hardieça hartu vkan dugu gure Iaincoan, çuey Iaincoarē Euangelioaren predicatzera combat handirequin.

3 Ecen gure exhortationea ezta abuſionez, ez vileniaz, ez enganiorequin içan:

4 Baina nola Iaincoaz approbatu içan baicara Euangelioaren predicationea eman lequigun, hala minçatzen gara, ez guiçonén gogara eguin nahi baguendu beçala, baina Iaincoaren, ceinec gure bihotzac approbatzen baititu.

5 Ecen behinere laufenguzco hitzez eztugu vſatu vkan, daquiçuen beçala: ezeta auaritiataco occaſionez: Iaincoa *da* teſtimonio.

6 Eta guiçonetaric eztugu gloriaric bilhatu vkan, ezeta çuetaric, ez bercetaric, grauitate eduqui ahal guenduqueelaric, Chriſten Apoſtolu beçala.

7 Baina içan gara eme çuen artean, vnhide batec here haourrac delicatuqui hatzen balitu beçala.

8 Hunela çuetara affectionatuac guinelaric, deſir guenduen çuey partitzera cz ſolament Iain-

coaren Euangelioa, baina gure arima propriacere, ceren guçaz onhetſiac baitzineten.

Act. 20. 34 *1. cor* 4. 12. *2. theſſ.* 3. 8. 9 Ecẽ orhoit çarete, anayeác,* gure trabailluaz eta nequeaz: ecen gau eta egun lãguiten ari guinela, çuetaric nehoren phorogu ezguinençát, predicatu vkan dugu çuec baithan Iaincoaren Euangelioa.

10 Çuec teſtimonio *çarete* eta Iaincoa, nola ſainduqui eta iuſtoqui, eta reprotchu gabe çuen, ſinhetſi duçuenón artean cõuerſatu vkã dugun.

11 Daquiçuen beçala, nola çuetaric bathedera, aitác bere haourrac beçala, auertitzen guẽduen.

Epheſ. 4. 1. *philip.* 1. 27 *coloſſ.* 1. 10. 12 Eta conſolatzen eta requeritzen,* ebil cindeizten bere reſumara eta gloriara deitzen çaituzten Iaincoari dagocan beçala.

13 Halacotz guc-ere eſquerrac emaitẽ drauzquiogu Iaincoari pauſſuric gabe, ceren Iaincoaren hitzaren predicationea gureganic recebitu vkan duçuenean, recebitu vkã baituçue, ez guiçonén hitz beçala, baina (nola eguiazqui haita) Iaincoarẽ hitz heçala, ceinec obratzen-ere baitu çuetan ſinheſten duçuenotan.

14 Ecen çuec, anayeác, imitaçale eguin içan çarete Iaincoaren Eliça Iudean diradenén Ieſus Chriſtean, nola gauça berac ſuffritu vkan baitituçue çuec-ere çuen natione berecoetaric, hecere Iuduetaric beçala:

15 Ceinéc Ieſus Iauna-ere hil vkan baituté, eta herén Propheta propriac, gu-ere perſecutatu vkan gaituzté, eta eztirade Iaincoaren gogaraco, eta guiçou gucién contrario dirade:

16 Gu

16 Gu empatchatzen gaituztelaric Gentiley minçatzetic ſalua ditecençat, bethi compli ditzatençát bere bekatuac: ecen hetara heldu içan da birá finerano.

17 Eta gu, anayeác, çuetaric ſeparaturic dembora appurbatetacotz ikuſtez, ez bihotzez, *hambat cineçago emplegatu içan gara çuen beguithartearen ikuſtera, deſir handirequin. *Rom.* 1. 11. *eta* 15. 23.

18 Halacotz ethorri nahi içan gara çuetara (ni Paul behinçát) behin eta berriz, baina empatchatu vkan gaitu Satanec.

19 Ecen ceric da gure ſperáçá, edo bozcarioa, edo gloriagarrico coroa? ala ez çuec-ere Ieſus Chriſt gure Iaunaren aitzinean haren aduenimenduan?

20 Segur çuec çarete gure gloriá eta bozcarioa.

CAP. III.

1 *Paul Athenefen.* 3 *Nola afflictione ſuffritzeco ordenatuac gueren.* 6 *Theſſalonicearnoén fedea.* 12 *Charitatean abundas diroden Paulec deſiratzen.*

1 HAlacotz guchiagoric ecin pairatuz, on irudi içan çaicu gueuroc Athenefen gueldi guentecen.

2 * Eta igorri vkan dugu Timotheo gure anaye eta Iaincoaren miniſtrea eta Chriſten Euangelioan gure aiutaçalea, çuen confirmatzera eta exhortatzera çuen fedearen gainean: *Act.* 16. 1.

Z.i.

3 Nehor trubla eztadinçát afflictione hautan: ecen ceuroc badaquiçue hartaco ordenatuac garela.

4 Ecen çuec baithan guinenean aitzinetic erraiten guendrançuen ecen afflictione iragã behar vkanen guenduela, heldu-ere içan den beçala, eta badaquiçue.

5 Halacotz nic-ere guehiagoric ecin pairatuz, *hura* igorri vkan dut çuen fedea eçagut neçançát, tentaçaleac nolazpeit tentatu centuqueztẽ beldurrez, eta ezdeuſtu ezlicén gure trabaillua.

6 Etá heuraguiric eztuela ethorri cenean Timotheo çuetaric guregana, eta declaratu cerauzquigunean çuen fedea eta charitatea, eta nola duçuen guçaz memorio ona bethiere, deſiratzen gaituçuelaric ikuſtera, guc-ere çuec beçala:

7 Halacotz içan gara cõſolatu, anayeác, çuetan, gure afflictione eta tribulatione orotan, çuen fedeaz.

8 Ecen orain gara vici, baldin çuec fermu baçaudete Iaunean.

9 Ecen cer remerciamendu Iaincoari renda abal deçaqueogu çueçaz, gure Iaincoaren aitzinean çuen cauſaz alegueratzen garen alegrança guciagatic?

Rom. 1. 10. *eta* 15. 23. 10 *Gau eta egun abundantquiago othoitz eguiten dugula ikus deçagunçát çuen beguithartea, eta compli deçagunçát çuen fedean peitu dena.

11 Bada, gure Iainco eta Aitac, eta Icſus Chriſt

gure Iaunac chuchent deçala gure çuetaratco bidea.

12 Eta çuec Iaunac multiplica eta abunda eraci çaitzatela elkarganaco eta gucietaraco charitatean, gu-ere çuetara beçala:

13 *Confirma ditzançát çuen bihotzac reprotchu gabe ſaindutaſſunean gure Iainco eta Aitaren aitzinean, Ieſus Chriſt gure Iaunaren bere ſaindu guciequilaco aduenimenduco. 2. Cor. 1. 8. berriz 5. 23

CAP. IIII.

1 *Perſeueratzera exhortatzen.* 3 *Paillardiçari ihes eguiteco.* 5 *Gentilén guthicia.* 6 *Iaincoa mendequitáz.* 8 *Miniſtreac ez menoſpreciatzeco.* 9 *Theſſalonicearnoen charitatea.* 12 *Conuerſatione honeſta.* 13, 17 *Reſurrectionea.* 17 *Chriſten azquen aduenimendua.*

1 GAineracoaz bada anayeác, othoizten çaituztegu, eta requeritzen Ieſus Iaunaz, gureganic recebitu vkan duçuen beçala, nola ebili behar çareten eta Iaincoaren gogaraco içan, guerotic guerora auançago çaitezten.

2 Ecen badaquiçue cer manamenduac eman drauzquiçuegun Ieſus Iaunaren partez.

3 *Ecen haur da Iaincoarẽ vorõdatea, çuen ſanctificationea, paillardiçataric beguira çaitezten: Rom. 12. 2. ephes. 5. 17.

4 *Eta* iaquin deçan çuetaric batbederac bere vnciaren poſſeditzen ſanctificationerequin eta ohorerequin:

5 Ez guthiciataco affectionerequin, Gentil Iaincoa eçagutzen eztutenen ançora.

1.*Cor.* 6. 8. 6 *Neborc ezteçala aurizqui edo engana bere anayea eceinere eguitecotan: ecen Iauna gauça hauen gucién mendecaçale da, nola lehen-ere erran eta teſtificatu baitrauçuegu.

2.*Cor.* 1. 2. 7 *Ecen ezgaitu deithu vkan Iaincoac cithalqueriatara, baina ſanctificationetara.

8 Bada *gauça hauc* arbuyatzen dituenac, eztu

1.*Cor.* 7. 40 guiçon-hat arbuyatzen, baina Iaincoa, * ceinec here Spiritu ſaindua gutã eçarri-ere vkan baitu.

9 Anayetaſſunezco charitateaz den becembatean, eztuçue mengoaric ſcriba dieçaçuedan:

Ioan 13. 34 *eta* 15. 12. 1.*Ioan* 4. 21 *ecen ceuroc Iaincoaz iracatſiac çarete, elkar onhets deçaçuen.

10 Ecen eguiten-ere baduçue haur Macedonia gucian diraden anaye orotará: baina othoizten çaituztegu, anayeác, guerotic guerora auançago çaitezten,

2.*The.* 3. 7. 11 *Eta pena eçar deçaçuen baquez içatera, eta çuen eſcu propriéz languitera, manatu çaituztegun beçala:

12 Campotic diradenetara honeſtqui perporta çaiteztençát, eta deuſen beharric eztuçuençát.

13 Eta eztut nahi çuec ignorãt çaretã, anayeác, lo daunçanéz den becembatean, cõtriſta etzaiteztençát, berce goitico ſperançaric eztutenacere beçala.

14 Ecen baldin ſinheſten badugu Ieſus hil eta reſuſcitatu dela, halaber Ieſus *Iaunean* lo daun-

çanac-ere Iaincoac erekarriren ditu harequin.
15 Ecen haur erraiten drauçuegu Iaunaren hitzez ecé gu viciric goitico garatenoc Iaunaren aduenimenduan ezgaitzaiztela aitzinduren lo daunçateney.
16 *Ecen Iauna bera exhortationezco oihurequin, eta Archangelu vozequin, eta Iaincoaren trompettarequin iautfiren da cerutic: eta Chriſtean hilac reſuſcitaturen dirade lehenic: *Matth.* 24. 31. 1. *cor.* 15. 51.
17 Guero gu viciric goitico garatenoc, harrapaturen garate hequin batean hodeyetan Iaunaren aitzinera airetan: eta halaz bethi Iaunarequin içanen gara.
18 Bada, conſola eçaçue elkar hitz hauçaz.

CAP. V.

2 *Chriſten aduenimenduaz.* 4 *Arguico eta ilhumbeco haourrés.* 6 *Veillatzeco eta ſobre içateco.* 8 *Fidelen harmác.* 10 *Chriſtequin vicitzeco.* 11 *Elkar exhortatzeco.* 14 *Obra charitatezcoac.* 19 *Spirituaren dohainac ez trauguitceco.* 21 *Gauça guciac experimentatzeco, on dena eduquiteco.*

1
Emboréz eta momentéz den beccembatean, anaycác, ezta mẽgoaric ſcriba dieçaquedã.
2 Ecen ceuroc badaquiçue vngui ecen *Iaunaren eguna ethorriren dela, ohoina gauaz beçala. *Matth.* 24. 44. 2. *pier.* 3. 10 *apoc.* 3. 3. *eta* 16. 15.
3 Ecen erran deçatenean, Baque eta ſegurança: orduan gainera ethorrirẽ çaye vſtegaberico deſtructionea, içorra denari erdi mina beçala, eta

eztirade itzuriren.

4 Baina çuec, anayeác, etzarete ilhũbean, non egun harc, ohoinac *eguiten duen* beçala, ardiets çaitzaten.

5 Çuec gucioc arguiaren haour çarete, eta egunaren haour: ezgara gauaren edo ilhumbearen *haour*.

6 Ezgaunçala bada lo berceac beçala, baina gauden iratzarri eta garén ſobre.

7 Ecen lo daunçanac, gauaz lo daunça: eta horditzen diradenac, gauaz dirade hordi.

Eſa. 59. 17. *ephe.* 6. 17. 8 Baina gu egunaren garenoc, garén ſobre, *fedezco eta charitatezco halacretaz veztituac, eta caſquet orde, ſaluamendutaco ſperançáz.

9 Ecen ezgaitu ordenatu Iaincoac biracotzát, baina ſaluamẽduaren vkaitecotzát Ieſus Chriſt gure Iaunaz,

10 Cein guregatic hil içan baita: bagaude iratzarriric, ala bagaunça lo, harequin batean vici garén.

11 Harren, exhorta eçaçue elkar, eta edifica eçaçue batac bercea, eguiten-ere duçuen beçala.

12 Halaber othoizten çaituztegu, anayeác, eçagut ditzaçuen çuen artean trabaillatzen diradenac, eta çuẽ gaineco diradenac *gure* Iaunean, eta çuen admoneſtaçaleac:

13 Eta amorio handitan eduqui ditzaçuen, eguiten dutén obragatic. Auçue baque elkarren artean.

14 Halaber othoitz eguitẽ drauçuegu, anayeác, admoneſta ditzaçuẽ vicitze deſordenatutacoac,

conſola ditzaçuen gogo chipitacoac, ſuſtéga ditzaçuen flaccuac, çareten ſpirituz patient gucietara.

15 *Beguirauçue nehore eztieçón gaitza gaitzagatic nehori renda: baina vnguiari hethi çarreitzate, bata berceagana eta gucietara. *Pro.* 17. 13. *eta* 20 20. *matt.* 5. 39. *rom.* 12. 17 1. *pier.* 3. 9.

16 Bethiere çareten aleguera.

17 *Pauſſu gabe othoitz eguiçue. *Eccl.* 18. 22

18 Gauça gucietan eſquerrac emainzquiçue: ecen haur da Iaincoaren çuetaraco vorondatea Ieſus Chriſtez. *luc* 18. 1.

19 Spiritua ezteçaçuela iraungui:

20 Prophetiác eztiçaçucla menoſprecia.

21 Gauça guciac experimentaitzaçue: on denari çatchetzate:

22 Gaizquiarẽ irudi orotaric beguira çaitezte.

23 Bada Iainco baquezcoac oſſoqui ſanctifica çaitzatela: eta çuen ſpiritu gucia eta arima eta gorputza hoguen gabe, Ieſus Chriſt gure Iaunaren aduenimenduco beguira ditecela.

24 *Fidel da çuec deithu çaituztena, eguinenere badu. 1. *Cor.* 1. 8.

25 Anayeác, othoitz eguiçue guregatic.

26 Salutaitzaçue anaye guciac pot ſaĩdurequin.

27 Requeritzen çaituztet Iaunaren partez iracur daquién epiſtola haur anaye ſaindu guciey.

28 Ieſus Chriſt gure Iaunaren gratia *dela* çequin. Amen.

Theſſaloniceanoetaratco lehena Atheneſtic ſcribatu.

Z.iiii.

S. PAVL APOSTOLVAREN THESSALONICEANOETARATCO EPISTOLA BIGARRENA.

CAP. I.

3 *Theſſaloniceannén fedea eta charitatea.* 5 *Paulec hec conſolatzen.* 8 *Iauna infidelez mendecaturen.* 11 *Theſſaloniceanoegatic Paulec othoitz eguiten.*

1 PAVLEC eta Siluanoc eta Timotheoc gure Iainco Aitä eta Ieſus Chriſt *gure* Iaunean Theſſaloniceanoë *dë* Eliçari: 2 Gratia *dela* çuequin eta baquea gure Iainco Aitaganic eta Ieſus Chriſt Iaunaganic.

1.*Theſſ.*1.2 3 *Eſquerrac eman behar drauzquiogu Iaincoari bethiere çuengatic, anayeác, raçoina den beçala, ceren haguitz handitzen den çuen fedea eta *ceren* abundatzen den çuen guciotaric batbederaren elkarganaco charitatea:

4 Hala non gueuror çuengatic gloriatzen baicara Iaincoaren Elicetan, çuen perſecutione eta iragaiten dituçuen afflictione gucietaco patientiáz eta fedeaz:

5 *Cein baitirade Iaincoarẽ iugemendu iuſtoa- *Iud. 6.
ren ſeignale, Iaincoaren reſumaren digne eguin
çaiteztençát, ceinagatic ſuffritzẽ-ere baituçue:
6 Ecen gauça iuſtoa da Iaincoa baithan, çuec
affligitzen çaituzteney, afflictione renda diecén
7 Eta çuey affligitzen çaretenoy ſolageamen-
du gurequin, * aguer dadinean Ieſus Iauna ce- 1. *Theſ.* 4. 15.
rutic bere puiſſanciaco Aingueruëquin,
8 Suzco garrequin, mendecatzen delaric Iain-
coa eçagutzen eztutenéz, eta Ieſus Chriſt gure
Iaunaren Euangelioari behatzẽ etzaizquionéz:
9 Cein punituren baitirade punitione eterna-
lez, *condemnatiuric* Iaunaren preſentiáz eta ha-
ren bothercaren gloriáz:
10 Dathorrenean glorificatu dençát bere ſain-
duetan, eta miragarri eguin dadinçat ſinheſten
duten gucietan (ceren gure çuec baitharaco te-
ſtimoniagea ſinhetſi içan baita) egun hartan:
11 Cauſa hunegatic-ere othoitz eguiten dugu
bethiere çuengatic, çuec vocationcaren digne
gure Iaincoac eguin çaitzatençat, eta cõpli de-
çan *bere* ontaſſunarẽ placer on gucia, eta fedea-
ren obrá bothereteſuqui:
12 Glorifica dadinçát Ieſus Chriſt gure Iauna-
ren icena çuetan, eta çuec hartan, gure Iaincoa-
ren eta Ieſus Chriſt Iaunaren gratiaren araura.

CAP. II.

2 *Perſecutatzeco ſedean.* 4 *Chriſten aducnimendua-*
ren ſignoac. 5 *Antechriſten deſcriptionea.* 10 *In-*
credulén cõdemnationea. 13 *Theſſalonicearoac ſal-*
uamendutara elegitu.

1 Thoitz eguiten drauçuegu bada, anayeác, Iesus Christ gure Iaunaren aduenimenduaz eta gure harenganaco biltzarreaz.

2 Etzaitezten bertan adimenduz erauz, eta etzaitezten trubla ez spirituz, ez hitzez, ez epistolaz, guçaz *scribatua* baliz beçala, Christen eguna bertan baliz beçala.

3 Nehorc etzaitzatela seduci eceinere maneraz: ecen *egun hura ezta ethorriren* non reuoltamẽdua lehen ethor eztadin, eta manifesta eztadin bekatutaco guiçona, perditionezco semea,

4 Cein opposatzen eta alchatzen baita Iainco erraiten eta adoratzen den guciren contra: hala non hura iainco beçala, Iaincoaren templean iarten baita, bere buruã eracusten duela ecen iainco dela.

5 Ala etzarete orhoit ecõ oraino çuequin nincela, gauça hauc erraiten nerauzquiçuela?

6 Eta orain cerc daducan badaquiçue, hura manifesta dadinçat bere demborán.

7 Ecen ia eguiten da iniquitatezco mysterioa: solament orain daducanac, *eduquiren du* ken daiteno artetic.

Esa. 11. 4. 8 Eta orduan manifestaturẽ da gaichtoa, * cein Iaunac defeguinen baitu bere ahoco Spirituaz, eta bere aduenimenduco claretateaz abolituren.

9 *Hura diot* ecinen ethortea baita Satanen operationearen araura, puissança gucirequin eta

ſignorequin eta gueçurrezco miraculurequin:
10 Eta iniquitatezco abuſione gucirequin galtzen diradenetã, ceren eguiaren amorioa ezpaitute recebitu vkán ſaluatu içateco.
11 Eta halacotz igorriren draue Iaincoac abuſionezco operationea, gueçurra ſinhets deçatençát:
12 Condemna ditecençat eguia ſinhetſi vkan eztuten guciac, baina iniquitatean placer hartu vkan dutenac.
13 Baina guc, Iaunaz onhetſi anayeac, behar drauzquiogu bethi eſquerrac eman Iaincoari çueçaz, ceren hatſeandanic elegitu baitzaituzte Iaincoac ſaluamendutara Spirituaren ſanctificationez, eta eguiazco fedeaz:
14 * Ceinetara deithu vkan baitzaituzte gure Euangelioaz Ieſus Chriſt gure Iaunaren gloriaren acquiſitionetacotz. **ceinetara, federa.*
15 Halacotz, anayeác, çaudete fermu eta educaçuc ikaſſi duçuen doctriná, bada *gure* hitzez bada epiſtolaz.
16 Bada Ieſus Chriſt gure Iaun berac, eta gure Iainco eta Aita onhetſi gaituenac, eta eman cõſolatione eternala eta ſperança ona gratiaz,
17 Conſola ditzala çuen bihotzac, eta confirma çaitzatela hitz eta obra on orotan.

CAP. III.

1 *Othoitz eguiteco Iaunaren hitzac laſter daguiançát.* 2. *Fedea.* 6, 10 *Trabailtatu nahi eztiradenéz.* 8. *Paul languilen arri içan.* 14 *Excommunicationea.*

Eph. 6. 19. *col.* 4. 3. 1 * GAineracoaz, anayeác, othoitz eguiçue guregatic, Iaunaren hitzac laſter daguiançat, eta glorifica dadin çuec baithan-ere beçala:
2 Eta gu deliura gaitecen gende deſordenatu eta gaichto hautaric: ecen fedea ezta gucién.
3 Baina fidel da Iauna, ceinec confirmaturen baitzaituzte eta beguiraturen gaichtoaganic.
4 Aſſeguratzen-ere bagara Iaunean çueçaz, ecen denuntiatzen drauzquiçuegun gauçác eguiten-ere badituçuela eta eguinen.
5 Bada Iaunac chuchent ditzala çuen bihotzac Iaincoaren amoriora, eta Chriſten beguira egoitera.
6 Anayeác, denuntiatzen drauçuegu halaber Ieſus Chriſt gure Iaunaren icenean, ſepara çaitezten anaye deſordenatuqui eta ez gureganic recebitu duen doctrinaren araura ebilten dẽ orotaric.
1.Cor. 11. 1 7 Ecen ceuroc badaquiçue * uola imitatu be-
1.The. 4. 11 har gaituçuen: * ecen ezgara deſordenatuqui maneyatu içan çuen artean.
Act. 20. 34 *1.cor.* 4. 12. *1.theſ.* 2. 9. 8 * Eta eztugu nehoren oguia dohainic ian: baina trabaillurequin eta nequerequin gau eta egun languiten ari guinadela, çuetaric nehoren phorogu ez guinadençát.
9 Ez bothere eztugunez, baina gure buruén çuey exemplutan emaiteagatic, imita gaitzaçuençat.
10 Ecen çuequin guinadenean-ere haour de-

nuntiatzen guendrauçuen, ecen baldin cembeit trabaillatu nahi ezpada, ian-ere ezteçan.
11 Ecen ençuten dugu çuen artean badiradela batzu defordenatuqui dabiltzanic, deus ari eztiradelaric, baina curioſqui vici diradelaric.
12 Bada halaco diradeney denuntiatzen drauegu, eta othoitz eguiten Ieſus Chriſt gure Iaunaz ſoſſegurequin trabaillatzeu ari diradela bere oguia ian deçaten.
13 *Eta çuec, anayeác, etzaiteztela enoya vngui eguitez. *Gal.* 6. 9.
14 Eta baldin cembeitec gure hitza obeditzen ezpadu, epiſtolaz hura nota eçaçue: eta ezteçaçuela conuerſa harequin, ahalque duençát:
15 Guciagatic-ere etſay heçala ezteçaçuela eduqui, baina admoneſta eçaçue anaye anço.
16 Bada Iaun baquezcoac bethiere diçucla baquea manera gucian. Iauna dela çuequin guciaquin.
17 Salutationea, ene Paulẽ eſcuz, baita ſeignale *ene* epiſtola gucietan: hunela ſcribatzen dut.
18 Ieſus Chriſt gure Iaunaren gratia *dela* çuequin gucioquin.

Theſſaloniceanoelaratco bigarrena Atheneſtic ſcribatua.

S. PAVL APOSTOLVAREN TIMOTHEOGANATCO EPISTOLA.

LEHENA.

CAP. I.

Genealogiac. Queſtioneac. Iaincoaren edificationea. 5 *Charitatea.* 7 *Legueco doctorac.* 12 *Paulec eſguerrac Iaincoari emaiten.* 15 *Chriſt certara ethorri mundura.* 19 *Fedea. Conſcientia ona.* 20 *Hymeneo eta Alexandre Satani iuratu.*

1 PAVLEC, Iainco gure Saluadorearen eta gure ſperança Ieſus Chriſt Iaunaren manamenduz Ieſus Chriſten Apoſtolu denac,

Act. 16. 1. *rom.* 16. 21. *philip.* 2. 19 1. *theſ.* 3. 2.

2 *Timotheo *neure* eguiazco ſemeari fedean, Gratia *dela hirequin*, miſericordia *eta* baquea Iainco gure Aitaganic, eta Ieſus Chriſt gure Iaunaganic.

3 Othoitz eguin drauadan beçala Epheſen egon andio, Macedoniarát ioaiten ninceneau, *eguin eçac*, denuntia dieceançat batzuey ezteçaten bercelaco doctrinaric iracats.

Ecrriz. 4. 7 *eta* 6. 4. *tit.* 1. 14.

4 Eta eztitecen behá *elhe çarretara eta genealogia fin gabetara, ceinéc lehen, queſtioneac engendratzen baitituzte ecen ez Iaincoaren edificatione fedeaz dena.

5 *Bada manamenduaren fina duc charitate hihotz chahutic eta conſcientia onetic *dena* eta fictione gaberico fedetic. *Rom. 13. 10*

6 Gauça hautaric batzu erauciric conuertitu içan dituc elhe vanotara:

7 Legueco doctor içan nahi diradelaric eta aditzen eztituztelaric errairen eta affeguratzen dituzten gauçác.

8 * Eta haceaquiagu ecen ona dela Leguea, baldin nehorc harçaz bidezqui vſatzen badu. *Rom. 7. 12.*

9 Daquigularic ecen Leguea eztela iuſtoagatic iarri, baina gaichtoacgatic eta deſobedientacgatic: Iaincoaren menoſpreciaçaleacgatic eta vicitze gaichtotacoacgatic, religioneric eztaducatenacgatic eta profanoacgatic, aita-amén hiltzaleacgatic eta guicerhaileacgatic:

10 Paillartacgatic, bugreacgatic, guiça ebatſleacgatic, gueçurtiacgatic, deſperiuruacgatic, eta baldin deus berceric doctrina ſanoaren cõtratacoric bada.

11 *Cein doctrina baita* Iainco benedicatuaren Euangelio gloriazco niri cargutan eman içan çaitadanaren araura.

12 Eta eſquer emaiten diarocat ni fortificatu nauenari, *cein baita*, Ieſus Chriſt gure Iauna: ceinec fidel eſtimatu vkan bainau, *bere* cerbitzuan eçarriric:

13 *Ni*, lehen bainincén blaſphemaçale eta perſecutaçale eta iniuriaçale: baina miſericordia eguin içan ciaitadac: ecen ignorãtiaz eguin vkan diat, fedea eznuelaric.

14 Baina garaithu içan duc gure Iaunaren gratia federequin eta dilectionerequin * cein baita Iesus Christean.

*cein, dilectione.

15 *Haur duc* hitz segura, eta recebi deçagun guciz dignea, * cein Iesus Christ ethorri içan dela mundura bekatorén saluatzera, ceinetarico lehena hainaiz ni.

Mat. 9. 13. marc. 2. 17.

16 Baina hunegatic misericordia eguin içan ciaitadac, nitan lehenic eracuts leçançát Iesus Christec clementia gucia, exemplu nincençát hura baithan vicitze eternaleracotzat sinhetsiren çutenén.

17 Bada Regue eternalari, immortalari, inuisibleari, Iainco çuhur berari *dela* ohore eta gloria secula seculacotz. Amen.

18 Manamendu haur gommendatzen drauat, Timotheo *ene* semé, aitzinetic hiçaz içan diraden prophetién araura, * heçaz bataillatze onez batailla adinçát:

Berriz. 6. 12.

19 Dualaric fede eta conscientia ona: hura batzuc iraitzíric, fedeaz galtze eguin vkan dié.

20 Ceinetaric baitirade Hymeneo eta Alexander: * hec Satani eman dirautzat, ikas deçatençát *guehiagoric* ez blasphematzen.

1. *Cor.* 5. 5.

CAP. II.

1 *Guiçon gueiacgatic otheitz eguiteco.* 4 *Iaincoac nahi gueiac saluatzen ditecen.* 5. *Arartecon Christ.* 7. *Paul Gentilén Apostolu eta Doctor.* 8 *Leku gueietan otheitz eguiteco.* 9 *Ematzén abillamenduaz eta eguimbideaz.* 15 *Nola hec saluatzen.*

1 Exhor-

1 EXhortatzen aut bada gauça gucién aitzinetic eguin ditecẽ requeſtác, othoitzeac, ſupplicationeac, *eta* remerciamẽduac guiçon guciacgatic:
2 Regueacgatic, eta dignitatetan diraden guciacgatic, vicitze baquezcoa eta emea eraman deçagunçát pietate eta honeſtate gucirequin.
3 Ecen baur gauça ona eta atſeguinetacoa duc Iainco gure Saluadorearen aitzinean,
4 Ceinec nahi baitu gende guciac ſalua ditecẽ, eta eguiaren eçagutzera ethor ditecen.
5 Ecen Iaincobat *duc* eta arartecobat Iaincoarẽ eta guiçonén arteã, Ieſus Chriſt guiçon *eguinic*:
6 Ceinec bere buruã eman vkan baitu rançoinetan guciacgatic: teſtimoniage içateco bere demborán:
7 *Ceinen publicaçale eta Apoſtolu ni ordenatu içã bainaiz (eguia cioat Chriſtean etzioat gueçurric) Gentilén Doctor federequin eta eguiarequin. 1. Tim. 1. 11.
8 Nahi diat bada guiçonéc othoitz daguiten leku orotan eſcuac chahuric altchatzẽ dituztelaric hira eta queſtione gaberic.
9 *Halaber emazteac-ere abillamendu honeſtez ahalquerequin eta modeſtiarequin acotra ditecẽ, ez bilo içurtzez, edo vrrhez edo perlaz, edo abillamendu ſoberanciatacoz: 1. pier. 3. 1.
10 Baina (emazte Iaincoaren cerbitzatzez profeſſione eguiten duteney dagoten beçala) obra onez.

11 Emazteac ſilentiorequin ikas beça ſuiectione gucirequin.

1. Cor. 14. 34. 12 *Ecen emazteari iracaſtea, eztiarocat permetitzen, ezeta guiçonaren gainean authoritatez vſatzea, baina den ſilentiotan.

Gen. 1. 27. 13 *Ecen Adam lehenic formatu içan duc, guero Eua.

Gen. 3. 6. 14 Eta Adam eztuc ſeducitu içan, * baina emaztea ſeducitu içanic, transgreſſionearen cauſa içan duc.

15 Baina ſaluatua içanen duc baour engendratzez, baldin egon badadi fedean, eta dilectionean, eta ſanctificationean modeſtiarequin.

CAP. III.

1 *Ipizpicuen officioa.* 11 *Hayen emaztéz.* 12 *Diacréz.* 15 *Iaincoaren etchea.* 16 *Pietatearen myſterioa.*

1 Itz ſegura *duc haur*, Baldin nehorc H Ipizpicu içatera deſiratzen badu, obra excellentbat deſiratzen dic:

Tit. 1. 6. 2 *Baina behar dic Ipizpicuac içan irreprehenſible, emazte bakoitz baten ſenhar, vigilant, ſobre, modeſt, eſtrangerén oſtatuz gogotic recebiçale, iracaſteco carazco:

3 Ez mahatſarnoari emana, ez vkaldicari, ez irabaizte deshoneſtaren guthicioſo, baina benigno, ez reuoltari, ez auaritioſo:

4 Bere familia honeſtqui gobernatzen duelaric, bere haourrac ſuiectionetan eduquiten dituelaric honeſtate gucirequin:

5 (Ecen baldin edoceinec bere etchearen gobernatzen ezpadaqui, nolatan Iaincoarẽ Eliçari gogoa emanen drauca?)
6 Ez apprendiz berri, vrguluz hanturic deabruaren condemnationera eror eztadinçát.
7 Behar dic are harc duen teſtimoniage ona campocoetaric-erc: reprotchutara eta deabruẽ laçora eror eztadinçát.
8 Diacréc halaber *behar die içan* honeſt, ez bi hitzetaco, ez mahatſarno anhitzari emanac, ez irabaizte deshoneſtaren guthicioſo:
9 * Eduquiten dutelaric fedearen myſterioa conſcientia chahurequin. *Lehen. 1, 19*
10 Eta hec-ere phoroga ditecen lehen, guero cerbitza deçaten, baldin reprotchu gabetaco ba dirade.
11 Halaber hayén emazteac *diraden* honeſt, ez gaitzerraile, *baina* ſobre, leyal gauça gucietan.
12 Diacreac diraden emazte bederaren ſenhar, gobernatzen dituztelaric honeſtqui *bere* haourrac eta bere etcheac.
13 Ecen vngui cerbitzatu duqueitenéc grado ona acquiſitzẽ dié beretzat, eta libertate handia Ieſus Chriſt haithango fedean.
14 Gauça hauc ſcribatzen drauzquiat, ſperança dudalaric ecen ſarri hiregana ethorriren naicela:
15 Eta baldin berancen badut, daquiançát nola behar den Iaincoaren etchean cõuerſatu, cein baita Iainco viciaren Eliçá, eguiaren habea eta ſuſtenguã.

16 Eta duda gabe, handi duc pietatearen myſterioa: ecen Iaincoa manifeſtatu içan dela haraguian, iuſtificatu dela Spirituan, ikuſſi içan dela Aingueruëz, predicatu içan çayela Gentiley, ſinhetſi içan dela munduan, goiti recebitu içan dela gloriara.

CAP. IIII.

1 *Azquen demborác.* 2 *Drabruen doctrind.* 3 *Excõçaren eta viandén defendatzeac.* 7 *Elhe profanoey ihes eguiteco.* 8 *Pietatea.* 10 *Speranſa Iaincoa baithan.*

1 Ada Spirituac claroqui erraiten dic * ecen azqueneco dẽboretan reuoltaturen diradela batzu fedetic ſpiritu abuſtariey behatzen çaiztela, eta deabruén doctriney,

2. Tim. 3 1 *2. petr.* 3 3. *iud.* 18.

2 Hypocriſiaz gueçurrac iracaſten dituztenén *doctriney*, ceinén conſcientiá cauterizatua baita,

3 Defendatzen dutelaric ezconcea *eta* viandetaric iatea, cein Iaincoac creatu baitrauzte vſatzeco remerciamendurequin fideley, eta eguiá eçagutu vkan duteney.

4 Ecen Iaincoaren creatura gucia *duc* on, eta deus ez iraizteco, baldiu remerciamendurequin recebitzen bada.

5 Ecen *creaturá* ſanctificatu dihoac Iaincoaren hitzaz eta orationez.

6Gauça hauc baldin propoſa badietzéc anayey Ieſus Chriſten miniſtre on aiçate, haci içanic fedearen, eta diligentqui iarreiqui atzayón doctrina onaren hitzetan.

7 *Baina iraizquic fable profanoac eta atſoenac irudiac: eta exerci eçac eure buruä pietateä. *Leken. 1. 4. berriz. 6. 4. 20.*

8 Ecen exercitatione corporala probetchu gutitaco duc: baina pietatea gauça gucietara probetchutaco duc, preſenteco vicitzearen eta ethortecoaren promeſſa duelaric. *2. tim. 2. 23 tite, 3. 9.*

9 Hitz ſegura *duc* haur, eta guciz recebi dadin dignea.

10 Ecen halacotz trabaillatzen-ere gaituc, eta eſcarniatzen, ceren ſperança baitugu Iainco vician, cein baita guiçon gucién Saluadore, *eta* principalqui fidelén.

11 Gauça hauc denuntiaitzac eta iracats.

12 Nehorc bire gaztetaſſuna ezteçala menoſprecia: baina aicen fidelén exemplu hitzean, cõuerſationean, charitatean, ſpirituan, fedean, puritatean.

13 Ethor nadin artean, aquió iracurtzeari, exhortatzeari, doctrinari.

14 Ezteçála menoſprecia hitan den dohaina, cein eman içã baitzaic prophetiaz, Ancianoén compainiaren eſcuén impoſitionearequin.

15 Gauça hauc praticaitzac, *eta* aicén gauça hautan attento: hire auançamendua agueri dençat gucién artean.

16 Gogoa emoc eure buruäri eta doctrinari: perſeuera eçac gauça hautan: ecen baldin haur

badaguic, eure buruã duc ſaluaturen eta hiri behatzen çaizquianac.

CAP. V.

1 *Baibedera bere qualitatearẽ araura reprehenditzeco eta admoneſtatzeco.* 3 *Alhargunez.* 17 *Ancianoéz.* 24 *Bekatuéz.* 25 *Obra onéz.*

1 GViçon ancianoa ezteçala dorpequi reprehendi, baina ezhorta eçac aita beçala: gazteac, anayeac beçala:
2 Emazte çaharrac, amác beçala: gazteac, arrebác beçala caſtitate gucirequin.
3 *Emazte* alhargunac ohoraitzac, eguiazqui alhargun diradenac.
4 Baina baldin cembeit *emazte* alhargunec haourric, edo ilobaſſoric badu, ikas beçate lehenic *berén* etche proprira pietaterẽ eracuſten, eta burhaſſoetara ordainaren rendatzen: ecen haour *duc* on eta placent Iaincoaren aitzinean.
5 Bada eguiazqui alhargun denac eta bera azquendu içan denac ſperança dic Iaincoa baithã, eta perſeueratzen dic othoitzetan eta orationetan gau eta egun.
6 Baina delicioſqui vici dena, viciric hila duc.
7 Gauça hauc bada denuntiaitzac, irreprehenſible diradençát.
8 Eta baldin edoceinec beréz eta principalqui etchecoéz artharic ezpadu, fedeaz vkatu dic, eta duc infidela baino gaichtoago.

9 *Emazte* alharguna hauta bedi ez hiruroguey vrthe baino gutiagotacoa, ſenhar baten emazte içana:

10 Obra onetan teſtimoniage duena: eya haourrac haci dituenez, eya eſtrangerac alogeatu dituenez, eya ſainduén oinac ikuci dituenez, eya affligituac aiutatu dituenez, eya obra on orori ardura iarreiqui içan çayonez.

11 Baina alhargun gazteagoac refuſaitzac: ecen bridá largatu dutenean Chriſten contra, ezcondu nahi dituc:

12 Bere condemnationea dutelaric, ceren bere leben fedea iraitzi vkan baituté.

13 Eta guchiago, alfer egoile-ere diradelaric ikaſten dié etchez etche ebilten: eta eztituc ſolament alfer egoile, baina edaſle-ere, eta curioſo, behar eztiraden gaucéz dadaſſatelaric.

14 Nahi diat bada gazteac ezcõ ditecen, haour daguiten, etchea goberna deçaten, occaſioneric batre etſayari eztemoten gaizqui erraiteco.

15 Ecẽ ia haztu itzuli içã dituc Satanen ondoã.

16 Baldin edocein fidelec edo cembeit fidelſac baditu *emazte* alhargunac, aiuta bitza hec, eta eztadin carga Eliçá, eguiazqui alhargun diradenén aſco dençát.

17 Vngui preſiditzen duten Ancianoac ohore doblaren digne eſtima bitez: principalqui hitzean eta doctrinán trabaillatzen diradenac.

18 Ecen Scripturác erraiten dic, * Idi bihitzen ari denari eztraucac ahoa lothuren. Eta, * Languilea bere ſariaren digne da.

Deut. 25. 4
1. cor. 9. 9.
Mat. 10, 10
luc, 10. 7.

19 Ancianoaren contra accuſationeric ezteçála recebi biga edo hirur teſtimonioren azpian baicen.

20 Bekatu eguiten dutenac, gucién aitzinean reprehenditzac, berceac-erc baldur diradençát.

Berriz. 6. 1. 21 * Requeritzen aut Iaincoaren eta Ieſus Chriſt Iaunaren eta Aingueru elegitién aitzinean, gauça hauc beguira ditzán, bata berceari preferitu gabe: deus eguiten eztuala alde batera makurtuz.

22 Eſcuac eztietzoala nehori bertan eçar, eta ezteçála communica berceren bekatuetã, eure buruä pur beguireçac.

23 Hemendic harát ezteçála vric edan, baina mahatſarno gutibatez vſat eçac, eure eſtomaca gatic, eta eure eritaſſun vſſuacgatic.

24 Guiçon batzuén bekatuac aitzinean agueri dituc, eta aitzinean diboaçac condemnationetan: eta batzuey ondoan-ere iarreiquiten ciaiztec.

25 Halaber obra onac-ere aitzinean agueri dituc: eta bercelaco diradeu *obrác*, ecin eſtal daitezquec.

CAP. VI.

1 *Cerbitzariéz.* 4. 20 *Queſtione vanoey ihes eguiteco.* 6 *Pietatea.* 8 *Contentamendua.* 10 *Auaritiá.* 11 *Perſeuerançá.* 13 *Chriſten aduenimendua.* 17 *Munduco abratſac.*

1 Ztarriren azpian diradē cerbitzari guciéc, bere nabuſſiac obore ororen digne eſtima bitzate: Iaincoaren iceua eta doctriná blaſphema eztitecençát.

2 Eta nabuſſi fidelac dituztenéc, eztitzatela menoſprecia cerē anaye diraden: baina aitzitic cerbitza bitzate, cerē fidelac eta onhetſiac diraden, ontaſſunean participant diradelaric. Gauça hauc iracats itzac eta exborta.

3 Baldin nehorc berce doctrinaric iracaſten badu, eta conſentitzen ezpadu Ieſus Chriſt gure Iaunaren hitz ſanoetan, eta pietatearen arauēzco doctrinán,

4 *Hura* hantua duc, deus eztaquialaric, *baina erhotzen delaric queſtionén eta hitzezco contētionén ondoan, betaric ſortzen dituc inuidiá, gudua, iniuriác, ſuſpicione gaichtoac, *Lehen* 1. 4.

5 Guiçon adimenduz corrumpituén eta eguiatic priuatu diradenén diſputatione vanoac, eſtimatzen dutelaric pietatea irabazte dela: retiradi balacoetaric.

6 Segur, irabazte handia duc pietatea contentamendurequin.

7 *Ecen deus eztiagu ekarri mundura: ſegura duc eraman-ere deus ecin deçaquegula. *Iob* 1. 21. *prou.* 27. 26 *eccl.* 5. 14.

8 Baina vitançá dugularic eta cerçaz eſtal ahal gaitecen, heçaz content içanen gaituc.

9 Ecen abraſtu nahi diradenac, erorten dituc tentationetara eta laçora, eta anhitz deſir erho-

tara eta caltetacotara, ceinéc hundatzen baitituzte guiçonac deſtructionetara eta perditionetara.

10 Ecen gaitz gucién erroa auaritiá duc, cein deſiratzen dutelaric batzu erauci içau baitirade fedetic, eta bere buruác anhitz doloretan nahaſpilatu vkan baitituzté.

11 Baiua hic, Iaincoaren guiçoná, gauça hæy ihes eguiéc, eta iarreiqui aquié iuſtitiari, pietateari, fedeari, charitateari, patientiari, emetaſſunari.

12 Fedearen combat ona combati eçac, lot aquio vicitze eternalari, ceinetera deithu-ere baitaiz, eta confeſſione ona anhitz teſtimonioren aitzinean eguin vkan duc.

Lehen 5. 21 13 *Denuntiatzen drauat gauça guciac viuificatzen dituen Iaincoaren, eta Ieſus Chriſten aitzinean, * ceinec teſtificatu vkan baitu Pontio Pilateren azpian confeſſione ona:

Mat. 27. 11 *ioan* 18. 37

14 Manamendu haur beguira deçán macula eta reprotchu gabe, Ieſus Chriſt gure Iaunaren aduenimendurano:

Lehen 1. 11 *apoc.* 17. 14 *eta* 19. 16. 15 Cein eracutſiren baitu bere dëborán * Prince benedicatuac eta hakoitzac, reguén Regueac eta iaunén Iaunac:

16 Ceinec berac baitu immortalitate, nehor hurbil ecin daiten arguian habitatzen delaric, *cein ezpaitu guiçonec batec-ere ikuſſi, ez ecin ikus baiteçaque: ceini ohore eta indar ſeculacotz. Amen.

Ioan 1. 18. 1. *ioā* 4. 12.

17 Mundu hunetan abrats diradeney denuntia

iecéc, eztiraden arrogant, *eta ezteçaten *bere* ſperançá eçar fermutate gabeco abraſtaſſunetan, baina Iainco vician, ceinec emaitē baitrauzquigu abundoſqui gauça guciac, vſatzeco: *Marc 4. 19 luc 12. 15.*

18 Vngui eguin deçaten, obra onez abrats diraden, emaile on *eta* compuntquide onetaco *diraden.*

19 *Theſaurizatzen dutelaric beretaco fundament on-bat etborquiçunera, ardiets deçatençat vicitze eternala. *Matt. 6. 20 luc 12. 33.*

20 O Timotheo, depoſita heguireçac, *ihes eguiten drauealaric oihu vanoéy *eta* profanoéy, eta falſuqui hala deitzen den ſcientiaco contradictioney: *Lehen 1. 4. eta 4. 7.*

21 Cein *ſcientiaz* profeſſione eguiten çutelaric batzu fedetic erauci içan baitirade. Gratia *dela* hirequin. Amen.

Timotheoganatco lehena ſcribatu Laodiceatic, cein baita Phrygia Pacatianoco hiri principala.

S. PAVL APOSTO-
LVAREN TIMOTHEO-
GANATCO EPISTOLA
BIGARRENA.

CAP. I.

1 *Vicitzeco promeſſa Chriſtean.* 5 *Timotheoren fedea.* 6 *Eſcuén impoſitionea.* 7 *Verthutezco ſpiritua.* 8 *Chriſtez teſtimoniage ekartea.* 9 *Vocationea, Obrác, Gratiá Chriſtez.* 10 *Haren victoriá, Vicitzea, Immortalitatea.*

1 PAVLEC Ieſus Chriſten Apoſtolu Iaincoaren vorōdatez *denac*, Ieſus Chriſt baithã den vicitzearen promeſſaren araura,

2 Timotheo *neure* ſeme maiteari: gratia, miſericordia *eta* baquea Iainco Aitaganic, eta Ieſus Chriſt gure Iaunaganic.

Act. 22. 3. 3 Eſquer diarocat Iaincoari,* cein cerbitzatzen baitut neure aitzinecoacdanic conſcientia purequin, nola pauſſu gabe baitut memorio hiçaz neure orationetan gau eta egun:

4 Hire ikuſteco deſir dudalaric, hire nigar chortez orhoitic, bozcarioz bethe nadinçát:

5 Orhoitzen naicela hitan den fictione gabeco fedeaz, cein lehenic habitatu içan baita hire a-

maſſo Loida baithan, eta hire ama Eunica baithan: eta ſegur nauc ecen hi baithan-ere *habitatzen dela.*

6 Cauſa hunegatic auiſatzẽ aut vitz deçán ene eſcuén impoſitionez hitan den Iaincoaren dohaina.

7 Ecen eztiraucuc eman Iaincoac iciapenetaco ſpiritubat, baina verthutetacn, eta dilectionetaco, eta adimendu ſanotaco *ſpiritubat.*

8 Ezaicela bada ahalque gure Iaunaren teſtimoniageaz, ezeta niçaz, bainaiz harẽ preſonér: haina aicén participant Euangelioco afflictionetan, Iaincoaren puiſſançaren araura:

9 Ceinec ſaluatu vkan haiquaitu, eta *bere* * vocatione ſainduaz deithu: * ez gure obrén cauſaz, baina bere ordenançaren * eta dembora eternalac baino lehen Ieſus Chriſt baithan eman içan çaicun gratiaren cauſaz.

10 Eta manifeſtatu içan duc orain Ieſus Chriſt gure Saluadorearẽ ethorteaz, ceinec herioa-ere deſeguin vkan baitu, eta arguira eman vicitzea eta immortalitatea Euangelioaz:

11 *Ceinen publicaçale ni ordenatu içan bainaiz, eta Apoſtolu eta Gentilén doctor.

12 Halacotz gança hauc-ere ſuffritzen citiat: guciagatic-ere eznauc ahalque: ecen baceaquiat nor ſinhetſi dudan: eta ſegur nauc ecen hura botheretſu dela ene depoſitaren beguiratzeco egun hartarano.

13 Educac eneganic ençun vkan dituan hitz ſanoén eguiazco formá, federequin eta Ieſus

1. *Cor.* 1, 2. *epheſ.* 1. 3. *Tit.* 3. 5. *Rom.* 16. 25. *epheſ.* 1. 4. *eta* 3. 9. *coloſ.* 1. 26. *tit.* 1. 2. 2. *pier.* 1. 20

1. *Tim.* 2. 7

Chriſt baithan den charitaterequin.
14 Depoſit ona beguireçac Spiritu ſainduaz,
cein habitatzen baita gutan.
15 Badaquic haur, ecen aldaratu içan diradela
eneganic Aſian diraden guciac: ceinetaric baiti-
rade Phygello eta Hermogenes.
16 Iaunac miſericordia daguiola Oneſiphoren
etcheari: ecen anhitzetan recreatu vkan nic, eta
ene cadenáz eztuc ahalquetu içan:
17 Aitzitic Romã içan denean guciz affectio-
natuqui bilhatu vkan niauc eta eriden:
18 Demola hari *othoi* Iaunac eriden deçan mi-
ſericordia Iauna baithan egun hartan: eta cem-
bat anhitz cerbitzu Epheſen-ere eguin drautan,
hic guciz vngui daquic.

CAP. II.

3 *Chriſten gendarmés.* 9 *Pauien eſtecaduren cauſá.* 16 *Othu vanoey ihes eguiteco.* 20 *Vnci ohoretacoac eta deſohoretacoac.* 23 *Queſtione erhoey ihes eguiteco.* 24 *Miniſtrearen eguimbidea.*

1 HI bada, ene ſemé, forti-
ficadi Ieſus Chriſt bai-
than den gratián:
2 Eta anhitz teſtimonio-
ren arteã eneganic en-
çun dituan gauçác, ira-
cats ietzec gende fide-
ley, cein bercen-ere iracaſteco ſufficient içanen
baitirade.
3 Hic bada trabaillu ſuffri eçac Ieſus Chriſten

gendarmés on anço.
4 Eztuc nehor guerlán empatchatzen vicitzeco eguitecoéz, guerla eguiteco hautatu duenaren gogaraco dençát.
5 Halaber baldin nehorc combatic eguiten badu, eztuc coroatzen baldin bidezqui combatitu ezpada.
6 Laborariac trabaillatu behar dic fructuric recebi deçan baino lehen.
7 Conſideraitzac erraiten ditudan gauçác: Iaunac bada eman dieçála adimẽdu gauça gucietã.
8 Aicén orhoit Ieſus Chriſt reſuſcitatu içan dela hiletaric, Dauid-en hacitic *celaric*, ene Euangelioaren araura:
9 Ceinetan, gaizquiguile anço, affligitzen bainaiz eſtecailluetarano: baina Iaunaren hitza eztuc eſtecatua.
10 Halacotz gauça guciac ſuffritzen citiát elegituacgatic, hec-ere obteni deçatençát Ieſus Chriſt *Iaunean* den ſaluamendua, gloria eternalarequin.
11 Hitz ſegura *duc* haur: * Ecẽ baldin harequin hil içan bagara, harequin vicico-ere garela. *Rom.* 6. 5.
12 Baldin ſuffritzen badugu, regnaturen-ere harequin diagu: * baldin vkatzen badugu, harcere gu vkaturen guiaitic: *Mat.* 10. 33 *marc* 8. 38.
13 Baldin defleyal bagara, * hura *ordea* fidel diagoc, vka bere buruã ecin ceçaquec. *Rom.* 3. 3. *eta* 9. 6.
14 Arramberritzac gauça hauc, proteſtatzen dualaric Iaunaren aitzinean ezteçan nehorc hitzez iharduqui, *baita* probetchuric batre ekar-

ten eztuen gauça, *aitzitic* ençuleac erautzen dituena.

15 Diligentadi eure buruären Iaincoari approbatu preſentatzera, confuſione gabeco obrero, artezqui eguiaren hitza ebaquiten duála.

16 Oihu vanoac eta profanoac reprimitzac: cerē impietate bādiagotara auāçaturen haitirade.

17 Eta hayén hitza gāgrená beçala alhaco duc, ceinetaric haitirade Hymeneo eta Phileto:

18 Cein eguiatic erauci içan haitirade, errraiten dutela ia reſurrectionca eguin içan dela, eta erautzen dié edocein batzuén fedea.

19 Alabaina Iaincoaren fundamēta fermu diagoc, cigulu haur duelaric, Eçagutzen ditu Iaunac cein diraden harenac: eta, Retira bedi iniuſtitiataric Chriſten icena inuocatzē duen gucia.

20 Eta etche handi batetan eztuc ſolament vrrhezco eta cilharrezco vnciric, baina çurezcoric eta lurrezcoric-ere: * eta batzu ohoretacotz, eta berceac deſohoretacotz. *Rom. 9. 21.*

21 Bada nehorc haldin here buruá hautaric chahu hadeça, içanen duc vnci ohoretacotz ſanctificatua, eta Iaunarē vſegetacotz carazcoa, eta Iaunaren obra on orotara appaindua.

22 Gaztetaſſunaren guthiciey-ere ihes eguiéc, eta iarreiqui aquió iuſtitiari, fedeari, charitateari, baqueari *bihotz purez Iauna inuocatzē dutenequin. *1. Cor. 1. 2.*

23 Eta queſtione erhoac, eta inſtructione gabetacoac iraizquic, daquialaric ecen hec gudu engendratzen dutela.

24 Bada

24 Bada Iaunaren cerbitzariac eztic reuoltari içan behar, baina eme gucietara, iracaſteco carazco, patientqui gaichtoac ſupportatzen dituelaric:

25 Emetaſſunequin iracaſten dituelaric opinione contrariotaco diradenac: eya noizpait Iaincoac vrriquimendu eman dieçaqueenez eguiaren eçagutzeco,

26 Eta emenda ditecen, haren vorondatearen *eguiteco, itzuriric* deabruaren laçotic, ceinez hatzamanac baitaude.

CAP. III.

1 *Azquen demborez.* 10 *Paulen perſecutionea.* 14 *Doctrinán perſeueratzeco.* 18 *Scripturez den profetchua.*

1 Aur bada iaquic, *ecen azquen egunetan içanen dela dembora periloſic. 1 Tim. 4. 1 2. pier. 1. 3. ibid. 18.

2 Ecen içanen dituc guiçonac bere buruentár, auaritioſo, vantari, vrgulutſu, disfamaçale, aita-ametara deſobedient, ingrat, Iaincoaren menoſpreciaçale,

3 Affectione natural gabe, leyaltate gabe, calumniaçale, moderamendu gabe, crudel, on diradenén gaitzetſle,

4 Traidore, temerario, hantuac, Iaincoari baino voluptatey hobe erizle.

5 Pietatearen irudia dutelaric, baina haren ver-

thutea vkatzen dutelaric: apparta adi bada hetaric.

6 Ecen hautaric dituc etchetara forratzen diradenac, eta gathibu dadutzatenac emazteto bekatuz cargatuac, guthicia diuerſez erabiliac,

7 Bethiere ikaſten dutelaric, eta behinere eguiaren eçagutzera hel ecin daitezquelaric.

Exod. 7.11. 8 *Eta hala nola Iannesec eta Iambresec resiſtitu baitraucate Moyseſi: halaber hauc-ere eguiari reſiſtitzen diraucoé: guiçon adimenduz corrumpituac, fedeaz den becembatean reproboac.

9 Baina eztié guehiagoric auāçaturen: ecen hauén erhogoá claro içanē duc gucietara, hayenaere içan den heçala.

10 Baina hic complituqui eçagutu vkan duc ene doctriná, gobernua, intentionea, fedea, emetaſſuna, charitatea, patientiá:

11 Perſecutioneac, afflictioneac, cein niri heldu içan baitzaizquit Antiochian, Iconian, Lyſtrian: nolaco perſecutioneac ſuffritu vkan ditudan *cioat*, eta gucietaric idoqui vkan niauc Iaunac.

12 Eta Iaincoaren beldurrean Ieſus Chriſtean vici nahi diraden guciec-ere perſecutione ſuffrituren dié.

13 Baina guiçon gaichtoac eta abuſariac auançaturen ditut gaizquiagora ſeducitzen dutelaric eta ſeducituac diradelaric.

14 Bada hi egon adi ikaſſi dituán eta emā içan çaizquián gaucetan, daquialaric norenganic

ikaſſi vkan dituán:
15 Eta nola haourra-danic letra ſainduac eçagutu vkan dituán, ceinéc çuhur ahal baiheçaquete ſaluamendutacotz Ieſus Chriſt baithan den fedeaz.
16 *Scriptura gucia *duc* diuinoqui inſpiratua, eta probetchable doctrinatzeco, redarguitzeco, corregitzeco *eta* inſtruitzeco iuſtitiatan: 2. Pet. 1. 20.
17 Compli dadinçát Iaincoaren guiçona, obra on orotara complituqui inſtruiturik.

CAP. IIII.

1, 5 *Paulec exhortatzen,* 6 *Bere herioa aitzinetic erraiten.* 8 *Fidelén iuſtitiazco coroa.* 16 *Paul gucién abandonnatu,* 17 *Eta Iaincoaz aiutatu.*

1 Equeritzen aut bada nic Iaincoaren eta Ieſus Chriſt Iaunaren aitzinean, ceinec bere aduenimenduan eta reſumán viciac eta hilac iugeaturẽ baititu:
2 Predica eçac hitza, perſeuera eçac orduz eta orduz lekora: ari adi redarguitzen, mehatchatzen, exhortatzen, emenaſſun eta doctrina gucirequin:
3 Ecen içanen duc demborabat ezpaitute doctrina ſanoa ſuffrituren: baina beharri quillicorrac dituztelaric, berec bere deſirén araueczco iracaſtunac bilduren baitituzté:
4 Eta eguiatic beharriac itzuliren baitituzté, eta fabletara emanac içanen baitirade.
5 Baina hic veilla eçac gauça gucietã, ſuffritzac

afflictioneac, eguin eçac euangeliſtaren obra, eguic hire adminiſtrationea approbatua den.
6 Ecen ni ia ſacrificatu içatera nihoac, eta ene partitzeco demborá hurbil duc.
7 Combat ona combatitu diát, *neure* curſua acabatu diát, fedea beguiratu diát.
8 Gaineracoaz, beguiratua diagotac iuſtitiazco coroá, cein rendaturen baitraut Iaunac egun hartan, iuge iuſto harc: eta ez niri ſolament, baina haren aduenimendua deſiratu vkan duqueiten guciey-ere *bay*.
9 Diligentadi enegana ethortera ſarri.
10 Ecen Demaſec abandonnatu niauc, preſenteco ſecula haur onhetſiric, eta Theſſalonicerat ioan içan duc: Creſcens Galatiarát, Tite Dalmatiarát.
Coloſſ. 4.19 11 *Luc bera duc enequin. Marc harturic erekarrac eurequin: ecen probetchable diat cerhitzucotz.
12 Tychique-ere igorri diat Epheſera.
13 Troaſen Carpo haithan vtzi vkan dudan manteliná, ethor adinean ekarrac eurequin, eta liburuác, *baina* principalqui pergamioac.
14 Alexãdre cobre-arotzac anhitz gaitz eguin dirautac: Iaunac bere eguinén arauez renda dieçola.
15 Harenganic hi-ere beguiradi: ecen haguitz gure hitzey reſiſtitu vkan dirauec.
16 Nehor etziaitadac aſſiſtitu, neure lehen defenſán, aitzitic guciéc abandonnatu vkan niaué: imputa eztaquiela.

17 Baina Iauna aſſiſtitu içan ciaitadac, eta fortificatu vkan niauc, niçaz predicationea compli dadinçát, eta hura ençun deçatençát Gentil guciéc: eta deliuratu içan nauc lehoinaren ahotic.
18 Eta deliuraturen niauc Iaunac obra gaichto gucitaric eta emparatuꝛ bere reſuma celeſtialeco: hari *dela* gloria ſecula ſeculacotz. Amen.
19 Salutaitzac Priſca eta Aquila, * eta Oneſi- *Lehen 1. 16*
phororen familiá.
20 Erafto guelditu içan duc Corinthen: eta Trophimo Mileten vtzi diat eria.
21 Diligentadi negu aitzinean ethortera. Salutatzen auté Eubuloc eta Pudenſec eta Linoc eta Claudiac eta anaye guciéc.
22 Ieſus Chriſt Iauna *dela* hire ſpirituarequin. *Haren* gratia *dela* çuequin. Amen.

Timotheo Epheſeco Eliçaco lehen Ipiſpicu ordenatuaganatco bigarrena Romaric ſcribatu, Paul berriz Ceſar Neronen aitzinean preſentatu içan cenean.

* * *

S. PAVL APOSTOLVAREN TITEGANATCO EPISTOLA.

CAP. I.

1 *Eguiaren eçagutzea.* 2 *Sperançá.* 3 *Predicationea.* 5 *Tite cergatic Cretan vtzi.* 7 *Ipiapicu eguiazcoaren officioa.* 10 *Circoncifionecoez.* 11 *Irabaciagatic, behar eztiraden gauçác iracaſten dituztenes.* 15 *Deus ez fatſuric chahuendaco.* 16. *Obrác gaberico fedea.*

1 PAVLEC Iaincoaren cerbitzari eta Iesus Christē Apoſtolu *denac*, Iaincoaren elegituén fedearē eta pietatearen tenorez den eguiaren araura,

2 Vicitze eternalaren ſperançacotzát, cein promettatu vkan baitu Iainco gueçurti eztenac *dembora eternalén aitzinetic, eta manifeſtatu bere demboretan:

Rom. 16. 25. *epheſ.* 3. 9. *coloſſ.* 1. 26 2. *tim.* 1. 9 1. *pier.* 1. 20 *Galat.* 1. 1.

3 *Diot* bere hitza, Iainco *gure* Saluadorearen ordenançaren tenorez * niri cargutan eman içan çaitadan predicationeaz: Tite *neure* ſeme eguiazcoari *gure artean* commun den fedearen arauez.

4 Gratia *dela hirequin* miſericordia *eta* baquea Iainco Aitaganic, eta Iesus Chriſt Iaun gure Saluadoreaganic.

5 Cauſa hunegatic vtzi vkan aut Cretan goitico diraden gaucén corrigitzen continua deçançát, eta ordena ditzán hiriz hiri Ancianoac, nic ordenatu drauadan beçala:

6 *Baldin cembeit bada irreprehenſibleric emazte bakoitz baten ſenbar, haour fidelac dituelaric, ez diſſolutionez accuſatuac, edo rangea ecin daitezquenac. 1. Tim. 3. 1.

7 Ecen Ipizpicuac behar dic içan irreprehenſible, Iaincoaren etchearen gobernari anço, eztén porfidioſo, ez coleric, ez mahatſarnoari emana, ez vkaldicari, ez irabazte deshoneſtaren guthicioſo:

8 Baina eſtrangerén oſtatuz gogotic recebiçale, onén onhetſle, çuhur, iuſto, ſaindu, moderatu:

9 Inſtructionearen araura den hitz fidelaren eduquile, doctrina ſanoz exhorta-ere ahal deçançát, eta contraſtatzen diradenac vençut.

10 Ecen baduc anhitz rangea ecin daitenic eta vanqui minçaçaleric, eta adimenduén ſeduciçaleric, principalqui Circõciſionetic diradenac:

11 Hæy ahoa boçatu behar ciayec: Hec etcheac oſſoqui erantzen citié, behar eztiraden gauçác iracaſten dituztela irabazte deshoneſtaren cauſaz.

12 Erran dic hayén arteco cembeitec, hayén propheta propriac, Cretatarrac bethi gueçurti, beſtia gaitzac, ſabel naguiac.

13 Teſtimouiage haur eguiazcoa duc: cauſa hunegatic reprehenditzac hec viciqui, fedean ſano diradençát:

1.Tim. 1.4. 14 *Behatzen eztutelaric Iuduén fabletara, eta eguiatic aldaratzen diraden guiçonén manuetara.

Rom. 14. 20. 15 *Gauça guciac chahuendaco chahu dituc baina ſatſuendaco eta infidelendaco eztuc deus, chahuric, aitzitic dituc ſatſu hayén adimendua eta conſcientiá.

16 Profeſſione eguiten dié Iaincoa eçagutzen dutela, baina obraz vkatzen dié, abominable diradelaric eta deſobedient eta obra on orotara reprobatuac.

CAP. II.

2 *Çaharréz.* 6 *Gaztéz.* 7 *Exemplu ona.* 9 *Cerbitzariéz.* 11 *Iaincoaren gratiáz.* 13 *Sperançáz.* 14 *Cer ſinetara Ieſus Chriſtec guregatic bere buruä eman.*

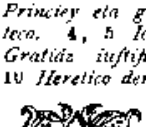
1 BAina hic denuntiaitzac doctrina ſainduari dagozcã gauçác.
2 Guiçon çaharrac ſobre diradeo, graue, moderatu, ſano fedeao, charitatean *eta* patiẽtián.
3 Emazte çaharrac balaber *diraden* ſaindutaſſunari dagocan continentiataco, ez gaitzerraile, ez mahatſarno anhitzari emanac, gauça honeſtén iracatſle:
4 Emazte gazteac inſtrui ditzatençát moderatu içatẽ, bere ſenharréo onhetſtẽ, bere haourrén maite vkaiten:

Ephe. 5.23. 5 Çuhur içaten, chahu, etchean egoile, on, *bere ſenharrén ſuiet: Iaincoaren hitza blaſphema eztadinçát.

6 Guiçon gazteac halaber exhortaitzac moderatu diraden.
7 Gauça gucietan ereculten dualaric eure buruä obra onē exemplu, doctrinán *eracusten dualaric* integritate, grauitate,
8 Hitza ſano, *eta* condemna ecin daiten *beçalaco*: contraſtatzen dena confundi dadinçát, çueçaz gaizquiric cer erran ez vkanez.
9 *Cerbitzariac bere nabuſſién ſuiet diraden, gauça gucietan hayén gogara eguitē dutelaric, contradiçale eztiradelaric: *Eph.* 6. 5. *coloſ.* 3. 22. 1. *pier.* 2, 18
10 Deus appartatzen eztutelaric, baina leyaltate on gucia eracuſten dutelaric, gauça gucietan Iainco gure Saluadorearen doctriná orna deçatençát.
11 *Eceu aguertu içan ciayec guiçon guciey Iaincoaren gratia ſaluagarria. 1. *Cor.* 1. 2. *coloſ.* 1. 10.
12 Iracaſten gaituela, infidelitateaz eta munduco deſiréz renuntiaturic, ſohrequi, iuſtoqui, eta religioſqui vici garén preſentcco ſecula hunetan:
13 Dohain onetaco ſperançaren eta gure Iainco hādi eta Saluadore Ieſus Chriſten gloriataco aduenimendu excellētaren beguira gaudelaric:
14 Ceinec eman baitu bere buruä guregatic, gu redemi guençançát iniquitate gucitaric, eta purifica gucnçançát bere populu particular, obra onctara affectionatu içateco.
15 Gauça hauc denuntiaitzac, eta ari adi exhortatzen eta reprehenditzen authoritate gucirequin: nehorc ezeçala hi menoſprecia.

CAP. III.

2 *Princiey eta guehientaffuna dutency obedientia ekarteco.* 4, 5 *Iaincoaren miſericordiáz ſaluatzen.* 7. *Gratiáz iuſtificatzen.* 9 *Queſtioney ihes eguiteco.* 10 *Heretico denaz.* 14 *Obra oneż.*

Rom. 13. 1. 1  Dmoneſtaitzac * Principaltaſſunén eta Poteſtatén ſuiet diraden, Gobernadoreac obedi ditzaten, obra on orotara preſt diraden:

2 Neborçaz gaizquiric ezterraten, diraden gudu gabe, moderatu, emetaſſun gucia eracuſten dutelaric guiçon gucietara.

1.*Cor.* 6. 11 3 *Ecen gu-ere noizpait adimẽdu gabe guentuán, deſobediént, abuſatuac, anhitz moldetaco deſirac eta voluptateac cerbitzatzen guentuela, malitiatan eta inuidiatã vici guinela, gaitzetſiac guinela: *eta* elkarri gaitz erizle.

4 Baina Iainco gure Saluadorearen benignitatea eta guiçonetaraco amorioa aguertu içã denean,

2. *Tim.* 1, 9 5 *Ez eguin vkan ditugun obra iuſtoéz, baina bere miſericordiaz ſaluatu vkan guiaitic regenerationezco garbitzez, eta Spiritu ſainduazco arramberritzez:

6 Cein eraitſi vkan baitu gutara abundoſqui Ieſus Chriſt gure Saluadorcaz:

7 Haren gratiaz iuſtificaturic heredero eguin guentecençát vicitze eternaleraco ſperançaren araura.

8 Hitz ſegura *duc* haur, eta gauça hauc nahi diat affirma ditzán, artha dutençát obra onén

entretenitzera Iaincoa ſinhetſi dutenéc: huná, guiçonẽ on eta probetchutaco *diraden* gauçác.
9 *Baina queſtione erhoac eta genealogiac eta contentioneac eta Legueazco iharduquiteac empatchaitzac: ecen probetchu gabetaco dituc eta vano. *1. Tim. 1. 4. eta 4. 7. 2. tim. 2. 23
10 Guiçõ hẽreticoa behingo eta berrizco aduertimenduaren ondoan iraitzac:
11 Daquialaric ecen eraucia dela halacoa eta huts eguiten duela, bere buru beraz condemnatua delaric.
12 Igor deçadanean Artemas hiregana edo Tychique, diligenta albeitendi enegana ethortera Nicapolifera: ecen han neguãren iragaitera deliberatu diát.
13 Zeno Legueco doctora eta Apollo diligentqui guidaitzac, deuſen faltaric eztutén.
14 Bada ikas beçate gurec-ere obre onetã emplegatzen neceſſario diraden gaucetaco, fructu gabe eztiradençát.
15 Salutatzen auté enequin diraden guciéc. Salutaitzac fedez on darizcutenac. *Iaincoaren* gratia *dela* çequin gucioquin, Amen.

Tite Cretacoén Eliçaco lehen
Ipizpicu ordenatuagana
Nicapolis Macedonia-
cotic ſcribatua.

S. PAVL APOSTOLVAREN PHILEMONGANATCO EPISTOLA.

CAP. I.

1, 9 Paul preſonér. 5 Philemonen fedea eta charitatea. 10 Oneſimo Philemonen cerbitzaria Paulen moyenez Chriſtinotu. 24 Paulen aiutariac.

1 PAVLEC Ieſus Chriſten preſonerac, eta anaye Timotheoc, Philemon gure maiteari eta lagunari,

2 Eta Aphia maiteari, eta Archippe gure ſoldado-quideari, eta hire etheco Eliçari:

3 Gratia *dela* çucquin eta baquea gure Iainco Aitaganic eta Ieſus Chriſt Iaunaganic.

1. *Theſ.* 1. 2. 2. *Theſ.* 1. 3

4 * Eſquerrac emaiten dirautzat neure Iaincoari, bethiere hiçaz memorio eguiten dudalaric neure orationetan,

5 Cereu baitançut hire charitatea, eta fedea cein baituc Ieſus Iauna baithara, eta ſaindu guciac baithara:

6 Hire fedearen communicationea botheretſu dençát, eçagut dadinçát çuetã den on gucia Ieſus Chriſtez.

7 Ecen hozcario handi diagu eta conſolatione

hire charitateaz, ceren ſainduén halſarrac biçaz recreatu icen baitirade, anayé.
8 Halacotz, Ieſus Chriſtean libertate bandi badut-ere hiri eguimbide duanaren manatzeco:
9 *Badere* charitateagatic lehen othoitzez niagoc, hunelaco banaiz-ere, bainaiz Paul ancianoa, eta orain preſoner-ere Ieſus Chriſtgatic. *Coloſs. 4. 9.*
10 *Othoitzen aut *bada* neure ſeme Oneſimo eſtecailluetan engendratu vkan dudanagatic:
11 Berce orduz ez hire probetchutaco içan denagatic, baina orain hire eta ene probetchutaco denagatic: cein igorten baitrauát.
12 Hic bada hori, erran nahi baita, ene halſarrac, recebi eçac.
13 Cein nic nahi bainuen neurequin eduqui, hire orde cerbitza nençançát Euangelioaren eſtecailluetan:
14 Baina hire vorondatea gabe eztiát deus eguin nahi vkan bortchaz beçala ezliceuçát hire vnguia, baina gogo onezco.
15 Ecen aguian halacotz hireganic partitu içan duc appurbatctacotz, bethierecotz recebi eçançát:
16 Ez engoitic ſclabotan, baina ſclabo baino conditione hobeagotan, anaye maitetan, principalqui ene: cembatez bada guehiago eure, eta haraguiaren arauez eta Iaunaren arauez?
17 Bada baldin lagunetan banaducac, recebi eçac ni beçala.
18 Eta baldin cerbait bidegabe eguin badrauc,

edo çor bahau, hura niri imputa ieçadac.
19 Nic Paulec ſcribatu diát *haur* neure eſcuz, nic pagaturen diát: eztarradan ecen are eure burua-ere niri çor drautadala.
20 Bay, anayé, placer *haur* nic hireganic recebi deçadan Launean, recreaitzac ene halſarrac Launean.
21 Hire obedientiáz ſegur içanez ſcribatu drauat, daquidalaric ecen erraiten dudan baino guehiago-ere eguinen duála.
22 Baina are bertaric oſtatu appain ieçadac: ecen ſperança diát çuen orationéz emanen natzaiçuela:
23 Epaphras ene preſoner quideac Ieſus Chriſtean,
24 Marc-ec, Ariſtarchec, Demaſec *eta* Luc-ec, ene aiutariec, ſalutatzen auté.
25 Ieſus Chriſt gure Launaren gratiá *dela* çuen ſpirituarequin. Amen.

Philemongana Romaric Oneſimo ſclaboarequin ſcribatua.

APOSTOLVAREN
HEBRAICOETARATCO
EPISTOLA.

CAP. I.

2 *Iaincon minçatu içan çaicu here Semeaz, cein baita haren herederon,* 3 *Eta imaginá, haren eſcuinean iarria,* 4 *Excellentago Ainguerուác baino, cein baitirade Iaincoaren miniſtre.* 8 *Chriſt Iainco.*

1 ANHITZETAN eta anbitz maneraz lehenago Iaincoa minçaturic *gure* Aitcy Prophetéz, azqueneco egũ hautan minçatu içan çaicu guri *here* Semeaz,

2 Cein eçarri vkan baitu gauça gucién heredero, ceinez mundua-ere eguin vkan baitu:

3 *Cein, gloriaren claretate eta haren perſonaren imagina propria delaric eta ſuſtengatzen dituelaric gauça guciac bere hitz botheretſuaz, gure bekatuén purgationea bere buruaz eguinic, iarri içan baita haren maieſtatearen eſcuinean leku goretan.* *Sap. 7. 26. ad. 1. 15.*

4 Cembatenaz Ainguerուác baino excellentago eguin içan baita, hambatenaz hec baino icen excellentagobat acquiſitu vkan du hetaric abantail.

5 Ecen egundano Aigueruётaric ceini errau

Pſal. 2. 7. *berria*, 5. 5. 2. *Sa.* 7. 14. 1. *chro.* 22. 10. vkan drauca, * Ene Semea aiz hi, nic egun engendratu aut hi? Eta berriz,* Ni içanen natzayo hari Aita, eta hura içanen çait niri Seme?

Pſal. 97. 7. 6 Eta berriz *bere* Seme lehen iayoa mundura aitzinaratzen duenean, dio * Eta adora beçatc hura Iaincoaren Aingueru guciéc.

Pſal. 104. 4 7 Eta Aingueruéz den becembatean dio,* ceinec bere Aingueruác eguiten baititu haice, eta bere miniſtreac, ſu flamma:

Pſal. 45. 7 8 Baina Semeaz den beccmbatean *dio* * O Iaincoa, hire thronoa ſecula ſeculacotz duc: eta hire Reſumaco ſceptrea *duc*, çucenezco ſceptrea.

9 On eritzi draucac iuſtitiari, eta gaitz eritzi draucac iniquitateari: halacotz vnctatu vkan au Iaincoac, eure Iaincoac bozcariotaco olioz, eure laguetaric abantail.

Pſal. 102. 26. 10 Eta, * Hic hatſcandanic, Iauna, lurra fundatu vkan duc, eta ceruác hire eſcuen obrác dituc:

11 Hec deſeguinē dituc, baina hi permanēt aiz: eta guciac veztidura beçala çaharturen dituc:

12 Eta eſtalqui bateu ançora *hic* dituc hec hiribilgaturén, eta muthatzeco diaudec: baina hi hura bera aiz, eta hire vrtheac eztituc faltaturen.

Pſal. 110. 1. 1. *cor.* 15. 25 *berria* 10. 13. 13 Eta Aingueruētaric ceini erran vkan drauca egundaño,* Iar adi ene eſcuinean, eçar ditzaquedano hire etſayac hire oinén ſcabella?

14 Eztirade guciac ſpiritu cerbitzu eguiten dutenac, cerbitzuco igorten diradelaric ſaluamenduco heredero içanen diradenacgatic.

CAP. II

CAP. II.

1 *Euangelioaren obedientiáz egoiten.* 9 *Iesus herioco paſſioncagatic gloriaz coroatu.* 12 *Christẽ anaye.* 14 *Herioaren inurgoa.* 17 *Christ ſacrificadore fubirano.*

1 HAlacotz behar dugu hobequi gogoa eman ençun vkã ditugñ gaucetara, iragaitera vtzi eztitzagunçát.

2 Ecen baldin Aingueruéz errã içan cẽ hitza fermu içan bada, eta tranſgreſſione eta deſobedientia guciac recompenſa bidezcoa recebitu vkan badu,

3 Nolatan gu itzuriren guiaizquio baldin hain ſaluamendu handiaz conturic ezpadaguigu? *cein lehenic Iaunaz beraz declaratzen haſſiric, hura ençun vkan çutenéz confirmatu içan baitzaicu: *Marc.* 16 19.

4 Teſtimoniage rendatzẽ cerauelaric Iaincoac ſignoz eta miraculuz, eta verthute diuerſez, eta Spiritu ſainduaren diſtributionez bere vorondatearen araura,

5 Ecen eztu Aingueruén ſuiet eguin ethorteco den mundua, ceinez minço baicara:

6 Eta teſtificatu vkan du nombeit cembeitec, dioela, * Cer da guiçoná, harçaz orhoit aicen? edo *cer da* guiçonarẽ ſemea, hura viſita deçán? *Pſal.* 8. 5.

7 Eguin vkan duc hura chipichiago Aingueruäc baino: gloriaz eta ohorez coroatu vkã duc

Cc.i.

hura, eta ordenatu vkan duc hura eure eſcuezco obrén gaineco.

Mat. 28. 28. 8 *Gauça guciac fuiet eguin vkan dituc haren
1. cor. 15. 27. oinén azpico. Eta gauça guciac haren ſuiet eguin dituenaz gueroz, eztu deus vtzi haren ſuiet eztén: baina eztacuſſagu oraino gauça guciác haren ſuiet diradela.

Phil. 1 8. 9 *Baina Ainguerúac baino chipichiago eguin içan cena, ikuſten dugu cein baita Ieſus, *bere* herioco paſſioneagatic, gloriaz eta ohorez coroatu içan dela: Iaincoaren gratiaz guciacgatic herioa dafta leçançát.

10 Ecen conuenable cen harc, ceinegatic *baitirade* gauça hauc gucioc, eta ceinez *baitirade* gauça hauc gucioc, anhitz haour gloriara eramaitē çuenaz gueroz, hayén ſaluamenduaren Princea afflictionez conſecra leçan.

11 Ecen bay ſanctificaçalea, bay ſanctificatzen diradenac, batganic dirade guciac, cauſa hunegatic ezta ahalque hayén anaye deitzera,

Pſal. 22. 23 12 Dioela, * Denuntiaturen diraueat hire icena neure anaycy, *eta* Eliçaren erdian laudaturen aut hi.

Pſal. 18. 3. 13 Eta berriz,* Ni fida içanen naiz hartan. Eta
Eſa. 8. 18. berriz, * Huná ni eta Iaincoac niri eman drauzquidan haourrac.

14 Ceren bada haourrac participant baitirade haraguian eta odolean, hura-ere halaber participant eguin içan da hetan beretan, * herioaz
Oſe. 13. 14. *1. cor.* 15. 54 deſeguin leçançát herioaren iaurgoá çuena, cein baita deabrua:

15 Eta deliura litzançát herioaren beldurrez, *bere* vici gucian ſclabo içatera ſuiet ciraden guciac.

16 Ecen ſegur eztitu Aingueruäc hartu vkan, baina Abrahamen hacia hartu vkan du.

17 Halacotz behar cen gauça gucietan anayeac irudi licén, miſericordioſo licençát eta Sacrificadore ſubirano fidel Iaincoa baitharatco gaucetan, populuaren bekatuén pagamenduaren eguiteco.

18 Ecen ſuffritu vkan duenaren gainean tentatu içanic tentatzen diradenén-cre aiutatzeco botheretſu da.

CAP. III.

1 *Chriſt Apoſtolu eta Sacrificadore.* 2 *Fidel Iaincoagana.* 5 *Moyſes.* 6 *Iaincoaren etchea.* 7. *Chriſten fedean egoilea.* 19 *Incredulitatea.*

1 BAda, anaye ſainduác, vocatione celeſtialen participant çaretenác, conſidera eçaçue gure confeſſioneco Apoſtolua eta Sacrificadore ſubiranoa, *cein baita*, Ieſus Chriſt,

2 * Ordenatu vkan duenarençat fidel dena: Moyſes-ere haren etche gucian beçala. *Nom. 12, 7.*

3 Ecen *hambatez* haur Moyſes haino gloria handiagoreu digne eſtimatu içan da, cembatez ohore handiagotan baita etchea edificatu duena, ecen ez etchea bera.

4 Ecen etche oro norbeitez edificatzen da: eta gauça hauc guciac edificatu dituena, Iaincoa da.

5 Eta ſegur Moyſes fidel içan da haren etche

gucian cerbitzari beçala, guero erraiteco ciraden gaucén teſtificatzeco:

6 Baina Chriſt ſeme beçala da bere etchean: ceinen etchea baicara gu, baldin confidançá eta gloriatzen garen ſperançá finerano fermu eduqui baditzagu.

7 Halacotz Spiritu ſainduac erraiten duen beçala, *Egun baldin harẽ voza ençun badeçaçue

Pſal. 95. 8. herriz 4. 7.

8 Eztitzaçuela gogor çuen bihotzac, tharritamenduan beçala, tentationeco egunean defertuan:

9 Non tentatu vkan bainaute çuen aitéc, experimentatu vkan bainaute- eta ikuſſi baitituzte ene obrác berroguey vrthez.

10 Halacotz enoyatu içan naiz generatione hunez, eta erran vkan dut, Bethiere huts eguiten duté bihotzez, eta eztituzté eçagutu vkan ene bideac.

11 Bada cin eguin vkan dut neure hirán, Baldin *ſeculan* ſarthuren badirade ene repoſean.

12 Gogoauçue, anayeác, çuetaric cembeitetan eztén bihotz finheſte gabetaco gaichtoa, lainco viciaganic renoltagarri:

13 Baina exhorta eçaçue elkar egun oroz, egungo egun deitzen deno, çuetaric nehor gogor eztadinçát bekatuaren enganioz.

14 Ecen Chriſten participant eguin içan gara, bay haldin hatſe hura, ceinez ſuſtengatzen baicara, fermu eduqui badeçagu finerano.

15 Erraiten deno, Egun baldin haren voza ençun badeçaçue, eztitzaçuela gogor çuen ori-

hotzac tharritamenduan beçala.
16 Ecen batzuc ençun vkan çutenean, tharrita ceçaten *Iauna*: baina ez Egyptetic Moyſeſez ilki içan ciraden guciéc.
27 Baina ceinéz enoyatu içan da berroguey vrthez? ala ez bekatu eguin vkan çutenéz, ceinén gorputzac erori içan baitirade deſertuan?
18 Eta ceini cin eguin cerauen, haren repoſean etziradela ſarthuren, obeditu vkan etzuteney baicen?
19 Eta badacuſſagu incredulitatearen cauſaz ecin ſarthu içan diradela.

CAP. IIII.

1 *Hitza fede gabe alfer.* 4. 9 *Sabbath eguiazcoa.* 6 *Incredulitatea.* 12 *Hitzaren efficacioa.* 14 *Sacrificadore handia, Iefus.* 16 *Gratiazco thronoa.*

1 Areu bada beldur guertha eztadin çuetaric cembeit haren repoſean ſartzeco promeſſa vtziric, priuatua eriden eztadin.
2 Ecen guri-ere euangelizatu içan çaicu hæyere beçala: baina etzaye deus probetchatu predicationeco hitza, ceren ezpaitzén fedearequin nahaſſia ençun vkan çutenetan.
3 Ecen ſarthuren gara repoſean gu, ſinhetſi vkan dugunoc, erran duen beçala, * Bada cin eguin vkan dut neure hirán, Baldin *ſeculan* ſarthuren badirade ene repoſean: mũduaren hatſeã danic *haren* obrác acabatu içan baciraden-ere. *Pſal. 95.*

Cc.iii.

4 Ecen nombeit hunela erran vkan du çazpi garren egunaz den becembatean, * Eta repoſa cedin Iaincoa çazpigarren egunean bere obra gucietaric.

Gen. 2. 2. deut. 5. 14.

5 Eta hunetan berriz, Baldin *feculan* farthuren badirade ene repoſean.

6 Ikuſſiric bada oraino batzu ſartzen diradela hartan, eta lehenic denũtiatu içan çauenac ezti radela farthu içan *bere* incredulitatearen cauſaz:

7 Berriz determinatzen du egun iaquin-bat, Egun, Dauid baithan erraiten duela hãbat dem horaren buruän, (nola erran içan baita) * Egun baldin haren voza ençun badeçaçue, eztitzaçuela gogor çuen bihotzac.

Lehen, 3. 7.

8 Ecen baldin Iofuec hæy eman balaraue repoſic, etzatequeen guehiagoric berce egunez minçatu.

9 Halacotz, guelditzen çayó ſabbathgoabat Iaincoaren populuari.

10 Ecen Iaincoaren repoſean farthu içan dena, repoſatu içan da hura-ere bere obretaric, Iaincoa beretaric beçala.

11 Daguigun bada diligentia repos hartan ſartzera: nehor eztadin eror deſobedientiazco exemplu berera.

12 Ecen Iaincoaren hitza vici *da* eta efficaciotaco, eta den ezpata bi ahotacoric baino penetrantago: eta ardieſten du arimaren eta ſpirituarẽ, bayeta iũcturén eta hunén diuiſionerano: eta da penſamẽduén eta bihotzeco intẽtionén iuge

13 Eta ezta creaturaric batre haren aitzinean

agueri eztenic: aitzitic gauça guciac dirade billuciac eta irequiac haren beguietan ceinequin baitugu gure eguitecoa.
14 Bada ſacrificadore ſubiranoa *eta* handia Ieſus, Iaincoarē Semea, ceruäc penetratu dituena dugunaz gueroz, daducagun confeſſione *haur.*
15 Ecen eztugu Sacrificadore ſubirano gure infirmitatéz compaſſioneric ecin duqueen-bat, baina *dugu* manera berean gauça gucietan tentatu içan dena, ſalbu bekatuan.
16 Goacen bada ſegurançarequin gratiazco thronora, miſericordia ardiets eta gratia eriden deçagunçát aiuta behar demboraco.

CAP. V.

1 *Sacrificadore handiaren officioa.* 5 *Chrift Sacrificadore,* 9 *Eta obeditzen dutenén ſalnamenán eternal.* 12 *Iaincoaren hitzaren elementac.* 13 *Ezuca, eta vianda.*

1 ECē Sacrificadore ſubirano gucia guiçonetaric hartzen da, eta guiçonengatic ordenatzen da Iaincoa baitharaco gaucetan: offrenda ditzançát donoac eta ſacrificioac bekatuacgatic:
2 Ceinec behar den becembat ignorātéz eta falta eguiten dutenéz pietate ahal baituque: ceren bera-ere infirmitatez inguratua baita:
3 Eta *infirmitate* haren caufaz behar baitu nola populuagatic, hala bere burnägatic-ere offrendatu *ſacrificio* bekatuacgatic.
4 Eta nehore eztrauca emaiten bere buruäri

Cc.iiii.

1. *Chro.* 23. 13. ohore baur, baina Iaincoaz deitzen denac, *Aaron beçala.

5 Hala Chriſtec-ere eztrauca bere buruäri ohore haur eman vkan Sacrificadore ſubirano eguin ledin, baina hari erran vkã draucanac, *Ene Semea aiz hi, nic egun engendratu aut hi.

Pſal. 2. 7. *Hebr.* 1. 5.

Pſal. 110. 4 *berriz* 7. 17

6 Bercetan-ere erraiten duen beçala, *Hi aiz Sacrificadore eternalqui Melchiſedech-en façoinera.

7 Ceinec bere haraguiaren egunetan heriotaric empara ahal ceçaquenari othoitzac eta ſupplicationcac oihu handirequin eta nigar vrirequin offrendatu cerautzanean, eta beldur cenetic ençun içan cenean,

8 Seme bacen-ere ikaſſi vkan baitu obedientiá ſuffritu vkan dituen gaucetaric:

9 Eta ſanctificatu içanic, eguin içan çaye bura obeditzen duten gucicy ſaluamendu eternalaren authór:

10 Iaincoaz icendatu içanic Sacrificadore ſubirano Melchiſedech-en façoinera.

11 Ceinez propos lucca baitugu erraiteco, eta declaratzeco difficila: ceren ençutera naguitu içan baitzarete:

12 Cereneta demboraren arauez iracatſle içan behar cinetelaric, berriz iracatſi behar baitzarete cer diraden Iaincoaren hitzetaco lehē hatſeco elementac: eta halaco eguin çarete non ezne behar baituçue, eta ez vianda cerraturic.

13 Ecen nore-ere eznéz vſatzen baitu, harc inſtitiazco hitzaren experientiaric eztu: ecen

haour da:
14 Baina handituentzat da vianda cerratua, *hala nola* coſtumatu içanez ſenſuac exercitatuac dituztenén onaren eta gaitzaren beretzeco.

CAP. VI.

1 *Perfectionetara auançatzea.* 7 *Lur fructu ekarten duena eta eztuena.* 10 *Fidelen obrác.* 16 *Juramenduaren fina.* 18 *Speranſa fermua.* 20 *Chriſt Sacrificadore ſubirano.*

1 BAda, vtziric Chriſtez hatſe emaiten duen hitza, auança gaitecen perfectionera: berriz eçarten eztugularic obra hiletarico penitentiaren, eta Iaincoa baitharaco fedearen fundamenta,
2 Baptiſmoén doctrinazco eta eſcuén impoſitionezco, eta hilén reſurrectionezco, eta iudicio eternalezco *fundamenta*.
3 Eta haur eguinen dugu baldin behinçát permetti badeça Iaincoac.
4 *Ecen ezta poſsible behin illuminatu içan diradenac, eta dohain celeſtiala daſtatu vkan dutenac, eta Spiritu ſainduan participant eguin içan diradenac, *Ber. 10. 26.
5 Eta daſtatu vkan dutenac Iaincoaren hitz ona, eta ethorteco den ſecularen verthuteac:
6 Baldin eror baditez, berriz arramberri ditecen penitentiatara, ikuſsiric ecen Iaincoaren Semea berriz crucificatzen dutela hetan den becembatean, eta eſcarniotara emaiten dutela.
7 Ecen gainera ethorten çayón vria maiz eda-

ten duen lurrac eta lancen duteney belhar ſaſoinezcoric ekarten drauenac, recebitzen du benedictione Iaincoaganic:

8 Baina elhorri eta kardu ekarten duena, reprobatua *da* eta maledictionearen hurbil, ceinen fina erre içatera *beha baitago.*

9 Baina ſeguratzen gara çueçaz den becembatean, maiteác, gauça hobez, eta ſaluamenduarequin eguitenago denez: hunela minço bagara-ere.

10 Ecen Iaincoa ezta iniuſto, ahanz daquión çuen obrá eta haren icenera eracutſi vkan duçuen trabailluzco charitatea, ſainduey aiuta eguin eta eguiten draueçuen becembatean.

11 Baina deſir dugu çuetaric batbederac artha bera eracuts deçan, ſperançaren ſegurança bethecotzat finerano:

12 Notchalent eguin etzaiteztençát, baina fedez eta patientiaz promeſſac heretatzen dituztenén imitaçale.

13 Ecē Abrahami promes eguin ceraucancan Iaincoac, ceren berce handiagoz ecin iura baitzeçaqueen, iura ceçan berarçaz,

Gene. 12, 2. *eta* 17, 4. *eta* 22, 16. 14 Cioela, * Segur benedicatuz benedicaturen aut, eta multiplicatuz multiplicaturen aut.

15 Eta hala patientqui iguriquiric recebitu vkan du promeſſa.

16 Ecen guiçonéc berac baino handiagoz iuratzen duté, eta confirmationetaco iuramēdua, differentia guciaren finetan eduquiten duté.

17 Gauça hunetan Iaincoac abundoſquiago

promeſſeco herederoey bere conſeilluaren fermetate mutha ecin daitequena eracutſi nahiz, iuramenduz ſeguratu vkan du:
18 Bi gauça mutha ecin daitezquenez (ceinétan impoſſible baita Iaincoac gueçurric erran duen) cõſolatione ſegura dugunçát, recurſa dugunóc propoſatu içan çaicun ſperançaren vkaitera:
19 Cein baitaducagu arimaren angura ſegurbat eta fermubat beçala, eta vela barnean diradenetarano ſartzen den-bat *beçala*.
20 Non Ieſus aitzindari guregatic ſarthu içan baita Melchiſedec-en façoinera Sacrificadore ſubirano eternalqui eguin içanic.

CAP. VII.

1, 15 *Melchiſedech Chriſten figura.* 11, 18 *Sacrificadoregoa Leuiticoa abolitu eta kendu.* 21 *Chriſt Sacrificadore eta alliançaren fiadore.* 24, 28 *Eta arartecо fidelén ſaluatzeco.*

1 Ecen *Melchiſedech haur *cen* Salemgo regue, Iainco ſubiranoaren Sacrificadore, cein bidera ilki içan baitzayón Abrahami haur reguén deſeguitetic itzultzen cela, eta harc ceçan benedica: *Gen.* 14, 18
2 Hari hamarrena-ere gauça gucietaric parti cieçón Abrahamec: eta lehenic *hura* da interpretatzen iuſtitiazco regue, eta guero Salemgo regue-ere: cein errā nahi baita baquezco regue:
3 Aita gabe, ama gabe, leinu gabe: eztuelaric

egunén hatferic, ez vicitzearen finic: baina Iaincoaren Semearen irudico eguin içanic, dago Sacrificadore eternalqui.

4 Conſidera eçaçue bada cein handi eguin içan den haur, ceini Abraham patriarchac deſpuilletaco hamarrena-ere eman baitzieçón.

5 Eta Leuiren ſemetaric diradenéc Sacrificadoregoa dutelaric, *manua baduté populuaganic hamarrenaren hartzeco Leguearen arauez, erran nahi baita, bere anayetaric, Abrahamen guerruncetic ilki içan badirade-ere.

Nomb. 18. 21.

6 Baina hec *diraden* leinu bereco contatzen eztenac, hamarrena hartu vkan du Abrahamganic, eta promeſſac cituena benedicatu vkan du.

7 Eta contradictioneric batre gabe chipién dena guchién denaz benedicatzen da.

8 Eta hemen hiltzen diraden guiçonec hamarrenac hartzen dituzté: baina han vici dela teſtimoniage duenac *hartzen ditu.*

9 Eta (hunela minça nadin) Abrahamtan detchematu içan da Leui bera-ere, ceinec hamarrenac hartzen ohi baititu.

10 Ecen hura oraino *here* aitaren guerruncean cen, Melchiſedec Abrahami bidera ilki içan çayonean.

11 Beraz baldin perfectionea Sacrificadoregoa Leuiticoan içan baliz (ecen populuac Leguea haren azpian recebitu vkan du) cer behar cen goitiric berce Sacrificadorebat Melchiſedech-en façoinera altcha ledin, eta ezladin Aaronen façoinera erran?

12 Ecen Sacrificadoregoaren officioa cambiatu içanic, neceſſario da Leguearen cambioa-ere eguin dadin.
13 Ecen gauça hauc norçaz erraiten baitirade *hura* berce leinuri appartenitzẽ çayó, cein *leinutaric* nehorc ezpaitu ahlarca cerbitzatu vkan.
14 Ecen claro da Iudaren leinutic ilki içan dela gure Iauna, cein leinutan ezpaitu Moyſeſec Sacrificadoregoaz deus erran.
15 Eta are *haur da* claroago, ceren Melchiſedech-en façoinera ilkiten baita berce Sacrificadorebat:
16 Cein ezpaita *Sacrificadore* eguin içan manamendu carnaleco Leguearen arauez, baina vicitze immortaleco puiſſançaren arauez.
17 Ecen teſtificatzen du hunela, *Hi *aiz* Sacrificadore eternalqui Melchiſedech-en façoinera. *Pſal.* 110. 4 *Iehen.* 5. 6.
18 Ecen aitzineco manamẽdua abolitzẽ da bere debilitateagatic eta probetchu gabeagatic.
19 Ecen eztu deus perfectionetara eraman vkan Legueac: baina *içan da* ſperança hobeagoren preparationebat *ceinez hurbiltzen baicara laincoagana. *ceinez. ſperançaz.
20 Eta iuramendu gabe *içan* eztén becembatean (ecen berceac iuramendu gabe Sacrificadore eguin içan dirade.
21 Baina haur iuramendurequin, hari erran vkan draucanaz, *Iuratu vkan dic Iaunac, eta ez tziayóc doluturen, Hi *aiz* Sacrificadore eternalqui Melchiſedech-en façoinera) *Pſal.* 110. 4
22 Hambatenaz alliança hobeagoren fiadore

eguin içan da Iesus.
23 Eta Sacrificatoréz den becembatean, anhitz eguin içan dirade, cerũ herioaz empatchatzen baitziraden egoitera.
24 Baina hunec, ceren eternalqui egoiten baita, Sacrificadoregoa perpetualbat du.
25 Eta halacotz salua-ere perfectoqui ahal ditzaque, harçaz Iaincoagana hurbiltzen diradenac, bethi vici delaric heegatic araneco içateco.
26 Ecen beharra guenduen halaco Sacrificadore subiranobat guenduen, saindua, innocenta, macularic gabea, bekatoretaric separatua, ceruãc baino gorago altchatua:
27 Ceinec ezluen beharric egun oroz, berce *Leui.* 16 11 Sacrificadore subiranoéc beçala, *lehenic bere bekatuacgatic sacrificioric offrendatu, guero populuarenacgatic: ecen *haur* behingoaz eguin vkan du bere buruã offrendaturic.
28 Ecen Legueac Sacrificadore subirano ordenatzẽ ditu guiçon infirmoac: baina iuramenduco hitz Leguearen ondocoac, *ordenatzen du* Seme eternalqui sanctificatua.

CAP. VIII.

1 *Christ Sacrificadore subirano,* 6 *Araneco,* 8 *Alliança berria.* 10 *Legue barnetzetan scribatua.* 12 *Bekatuac edequi.* 13 *Alliança çaharra abolitu.*

1 BAda erraiten ditugun gaucén sommarioa *haur da,* Halaco sacrificadore subiranobat dugula, cein iarria baita *Iaincoaren* ma-

ieftateco thronoaren eſcuinean, ceruëtan:
2 Sanctuarioco miniſtre eta eguiazco Tabernacleco, cein ſincatu baitu Iaunac, eta ez guiçonac.
3 Ecen Sacrificadore ſubirano gucia donoén eta ſacrificioén offrendatzeco ordenatzen da: bada, neceſſario da hunec-ere duen cerbait cer offrenda.
4 Ecen baldin lurrean baliz, Sacrificadore-ere ezliçateque, Leguearen arauez donoac offrēdatzen dituztē Sacrificadoreac irautē luqueiteno.
5 Ceinéc gauça celeſtialén patroina eta itzala cerbitzatzē baitute, Moyſeſi diuinoqui ihardetſi içan çayón beçala Tabernaclea acabatu behar cuenean, * Bada ikuſſac (dio) eguin ditzán gauça guciac mendian eracutſi içan çayán patroinaren araura. *Exo.* 25. 40 *act.* 7. 44.
6 Baina orain *gure Sacrificadore ſubiranoac* miniſterio excellentagoa obtenitu vkan du, cembatenaz Alliança hobeago baten ararteco baita, cein promes hobeagoén gainean ordenatu içan baita.
7 Ecen baldin lehen hura deuſen falta içan ezpaliz, bigarrenari etzaiqueon bilhatu lekuric.
8 Ecen hec reprehenditzen dituelaric, dioſte, *Huná, ethorri dirade egunac, dio Iaunac, compliturен baitut Alliança berribat Iſraeleco etchearen gainean eta Iudaco etchearen gainean. *Hiere.* 31, 31, 32, 33, 34. *rom.* 11. 27 *heer.* 10. 16
9 Ez hayén aitequin eguin vkan nuen Alliançaren araura, hayén eſcua hartu nuen egunean Egypteco lurretic idoqui nitzançát, ceren ez-

paitirade hec ene Alliançán egon, eta nic menoſpreciatu vkan ditut hec, dio Iaunac.
10 Ecen haur da egun hayén ondoan Iſraeleco etchearequin eguinen dudan Alliançá, dio Iaunac, Eçarriren ditut neure Legueac hayén adimenduan, eta hayén bihotzean ditut ſcribaturen: eta içanen naiz hayén Iainco, eta hec içanen dirade ene populu.
11 Eta eztu iracatſiren batbederac bere hurcoa, ez batbederac bere anayea, dioela, Eçagut eçac Iauna: ecen eçaguturen nauté chipienetic hayén arteco handieneranoco guciéc.
12 Ecen amatigatua içanen naiz hayén iniquitatetara eta hayén bekatuetara, eta eznaiz guehiagoric orhoit içanen hayén iniquitatéz.
13 Berribat erraiten duenean, çahartzen du lehena: eta çahartzen eta ancianotzen dena abolitu içateari hurbil dagoca.

CAP. IX.

1 *Bi Tabernacle.* 9 *Legueco ſacrificioac demborataco.* 12 *Chriſt leku ſainductan behin ſarthu.* 14 *Haren odolac chahutzen.* 15 *Chriſt Alliança berriaren arartecoa.* 24 *Hare Iaunaren aitzinean guregatic comparitzen.* 26 *Chriſt behin offrendatu.*

1 BEraz bacituen lehen *Alliançacere* cerbitzu diuinoarẽ ordenançác, eta ſanctuario mundanoa.
2 Ecẽ Tabernaclea edificatu içan da, *diot*, lehena ceinetan *baitziraden* candelera, eta mahaina, eta propoſitione-

co

co oguiac, * cein deitzen baita *Leku* fainduac. *cein, tabernacle
3 Eta bigarren velaren ondoan *cen* Tabernaclea, Sainduén fainduac deitzen dena:
4 Vrrhezco encenferbat çuelaric, eta Alliançaco Arká offoqui vrrhez inguru eftalia: ceinetan baitzén vrrhezco pegarbat, non baitzén Mãna, *eta Aaronen cihor lilitu içan cena: * eta Alliançaco Taulác. *Nomb.* 17. 10. 1. *Reg.* 8. 9. 2. *chr.* 5. 10. *Exo.* 25. 22
5 *Eta haren gaineau gloriazco Cherubinac *ciraden* Propitiatorioari itzal eguiten ceraucatela, ezta gauça hauçaz orain particularqui minçatzeco mengoaric.
6 Eta gauça hauc hunela ordenatuac içanic, lehen Tabernaclean bethiere fartzen ciraden Sacrificadoreac cerbitzuaren complitzeagatic.
7 *Baina bigarrencan, vrthean behin Sacrificadore fubiranoa bera *fartzen cen*, ez odol gaberic, cein offrendatzen baitzuen bere buruãgatic eta populuaren faltacgatic: *Exo.* 30. 10 *Leuit.* 16. 2
8 Harçaz declaratzen çuela Spiritu fainduac, oraino etzela irequi fanctuarioco bidea, lehen tabernaclea oraino çutic egoiten cena, cein *baitzén* dembora prefent hartaco figurá:
9 Ceinetan donoac eta facrificioac offrẽdatzen baitziraden, cerbitzua eguiten çuenaren confcientiá, ecin fanctifica ceçaquetelaric.
10 Solamẽt ianharitan, eta edaritan, eta ikutze diuerfetan, eta ceremonia carnaletan, haur corregi çaitequeen demborarano ordenatuac:
11 Baina Chriſt içateco ciraden onén Sacrificadore fubirano ethorriric, Tabernacle handia-

go eta perfectoago batez, ez eſcuz eguinaz, erran nahi baita, ez creatione hunetacoz:

12 Eta ez aker edo aretze odolez, baina *bere* odol propriaz behin ſarthu içan da *leku* ſainduetan redemptione eternala obtenituric.

Leui. 16.14 *nomb.* 19.4 13 *Ecen baldin ceccnén eta akerrén odolac, eta bigáren hauts barreyatuac, ſatſuac ſanctificatzen baditu haraguiaren puritateaz den becembatean:

1. *Per.* 1.19 1 *ioan* 1.7. *apoc.* 1.6. 14 *Cembatez arcago Chriſten odolac, ceinec Spiritu eternalaz bere buruä macularic gabe Iaincoari offrendatu baitrauca, chahuturen du

Luc 1.73. obra hiletaric çueu conſcientiá* Iainco viciaren cerbitzatzeco?

15 Eta halacotz da Teſtamentu berriaren ararteco,* herioa artean iarriric, lehencco Teſtamentuaren azpian ciraden tranſgreſſionén redemptionetan, deithuéc heretage eternaleco promeſſa recebi deçatençát.

Rom. 5.6. 1. *pier.* 3.18

16 Ecen teſtamenturic den lekuan, neceſſario da teſtamentu eguilearen herioa den.

Gala. 3.15. 17 *Ecen teſtamentua hilétan confirmatu da, ikuſſiric ecen oraino eztuela balio teſtamentu eguilea vici deno.

18 Bada, lehena-ere ezta odolic gabe dedicatu içan.

19 Ecen iracurri cerautzanean manamẽdu guciac Leguearen arauez Moyſeſec populu guciari, harturic aretzén eta akerrén odola vrarequin, eta eſcarlatä tintatu ilerequin eta hyſſoparequin bay liburuä bay populu gucia ihizta citzan:

20 Cioela, * Haur da Iaincoac çuey ordenatu drauçuen Teſtamentuco odola. *Exod. 24.8*

21 Guero Tabernaclea-ere halaber, eta cerbitzuco vnci guciac, odolez ihizta citzan.

22 Eta quaſi gauça guciac Leguearen arauez odolez purificatzen dirade, eta odol iffurtze gabe barkamenduric ezta eguiten.

23 Behar içan da beraz cerucëtan diraden gaucén figurác, hunelaco gauça hauçaz purifica litecen, baina celeſtial berac *purifica ditecen* hauc diraden baino ſacrificio hobez.

24 Ecen Ieſus ezta *leku* ſaindu eſcuz eguinetan ſarthu, cein baitziraden eguiazcoey ihardeſten cerauccen figurác: baina ceruän berean, orain Iaincoaren beguitharte aitzinean guregatic cöparitzeco.

25 Baina ez anhitzetan bere buruä offrenda deçançát, Sacrificadore ſubiranoa *leku* ſainduetan vrthe guciaz berceren odolequin ſartzen cen beçala.

26 (Bercela ſuffritu behar vkan çuqueen anhitzetan munduaren fundationeaz gueroztic) baina orain behin ſeculén conſummationean, bekatuaren deſtructionetan, bere buruäzco ſacrificioaz comparitu içan da.

27 Eta hala nola ordenatu baitzayc guiçoney behin hiltzera, eta guero iugemendua:

28 *Halaber Chriſt-ere behin offrendatu içanic anhitzen bekatuac aboli litzançát, berrizco aldian bekatu gabe aguerturen çayc haren beguira daudeney ſaluamendutacotz. *Rom. 5. 8. 1.pier. 3.18*

CAP. X.

1 *Legueac ez ſanctificatzen.* 6 *Iaincoa ceren eſquez egon.* 10 *Sanctificationea.* 12 *Chriſt Iaincoaren eſcuinean.* 14 *Oblatione bakoitzbat.* 16 *Alliãçá.* 18 *Lekatuén barkamendua.* 22 *Chriſtgana ioaitea.* 23 *Sperançazco confeſſionea.* 24 *Charitatea.* 26 *Spiritu ſainduaren contra den bekatua.* 30 *Mendequioa defendatzen.* 32 *Afflictioneac.* 36 *Patientiá.* 38 *Fedea.*

1 ECen Legueac ethorteco ciraden onén itzala çuelaric, ez gaucén imagina vicia, vrthe oroz ardura offrendatzen cituzten ſacrificio heçaz beréz, ethorten ciradenac iagoitic ecin ſanctifica citzaquecn.

2 Bercela ala etziratequeen guelditu offrendatu içatetic, ikuſſiric ecen ſacrificatzen çutenéc behin purificatu içanic, bekatutaco conſcientiaric batre guehiagoric etzuqueitela vkan?

3 Bada *ſacrificio* hetan bacén vrthe oroz bekatuen commemoratione arramberritubat.

4 Ecen impoſſible cen cecenén eta akerrén odolaz bekatuén kentzea.

Pſal. 40. 7. 5 Halacotz, munduan ſartzean, dio, *Sacrificioric ez offrẽdaric eztuc nahi vkan, baina gorputzbat appropiatu vkan drautac niri.

6 Halaber holocauſtac ez oblationea hekatuagatic etzaizquic placent içan:

7 Orduan erran vkan dut, Huná, ethorten nauc (liburuären hatſean ſcribatua da niçaz) eguin deçadan, o Iaincoá hire vorondatea:

8 Lehen erran çuenaren gainean. Sacrificioric ez offrendaric, ez holocauſtic ez oblationeric bekatuagatic eztuc nahi vkan ez eztituc approbatu: (cein Leguearen arauez offrẽdatzen baitirade) orduan erran vkan du, Huná, ethorten nauc eguin deçadan, o Iaincoa, hire vorondatea.
9 Kentzen du *beraz* lehena, guerocoa eçar deçançát.
10 Cein vorondatez ſanctificatu içan baicara, Ieſus Chriſtẽ gorputzarẽ behingo oblationeaz.
11 Sacrificadore oroc bada aſſiſtitzen çuen egun oroz adminiſtratzen eta maiz ſacrificio berac offrendatzen cituela, ceinéc iagoitic bekatuac ecin ken baitzitzaqueizten:
12 Baina haur ſacrificio bakoitzbat bekatuagatic offrendaturic, *eternalqui iarria da Iaincoaren eſcuinean. *Lehen* 1. 13
13 Goitico denaren beguira dagoelaric, *haren etſayac haren oinén ſcabella eçar diteno. *Pſal* 110. 2. 1. *cor.* 15. 25 *lehen* 1. 13.
14 Ecen oblatione bakoitz batez conſecratu vkan ditu ſeculacotz ſanctificatzen diradenac.
15 Eta teſtificatzen draucu Spiritu ſainduac berac-ere: ecen aitzinetic erran duenaz gueroz,
16 *Haur da egun hayén ondoan hequin eguinen dudan alliançá, dio Iaunac, Emanen ditut neure Legueac hayén bihotzetan, eta hayén adimenduetan hec ditut ſcribaturen: *Hier.* 31. 33 *rom.* 11. 27. *lehen.* 8. 8.
17 Eta hayen bekatuéz eta iniquitatéz ez naiz guehiagoric orhoit içanen.
18 Bada gauça hauen barkamẽdua den lekuan, ezta guehiago oblationeric bekatuagatic.

Dd.iii.

19 Ikuſſiric bada, anayeác, badugula libertate leku ſainduetan ſartzeco Ieſuſen odolaz,
20 Dedicatu draucun bide freſcoan eta vician gaindi, veláz, erran nahi baita, bere haraguiaz:
21 Eta *badugula* Sacrificadore handibat Iaincoaren etchearen carguã duenic:
22 Goacen eguiazco bihotzequin eta fedezco ſegurançarequin, conſcientia guichtotaric bihotzac chahuturic:
23 Eta ikuciric gorputza vr chahuz, daducagun *gure* ſperançaren confeſſionea variatu gabe (ecen fidel *da* promettatu duena)
24 Eta gogoa demogun elkarri charitatera eta obra onetara incitatzeco:
25 Vtziten eztugularic gure congregationca, batzuc coſtuma dutẽ beçala, baina exhortatzen dugularic *elkar*: eta haur hambatenaz guehiago cembatenaz baitacuſſaçue hurbiltzẽ dela egun hura.
Lahen 8. 4. 26 *Ecen baldin iaquiara bekatu badaguigu eguiarẽ eçagutzea recebituz gueroztic, ezta guehiago ſacrificioric bekatuacgatic gueldítzen:
27 Baina iudicioarẽ beguira egoite terriblebat, eta ſuaren furia aduerſarioac iretſiren dituẽ-bat.
28 Baldin cẽbeitec menoſpreciatu balu Moyſesen Leguea, *miſericordiaric batre gabe, biguen edo hiruren teſtimoniagetic hiltzen cen.
29 Cembatez vſte duçue tormenta borthitzagoa merecitu duqueela, Iaincoarẽ Semea oinén azpian eçarri vkan duqueenac, eta alliançaco odola, ceinez ſanctificatu baitzén, profanotan eſtimatu duqueenac: eta gratiazco Spirituari in-

Deut. 17. 6 *eta* 19. 15. *mat.* 18. 16 *ioan* 8. 17. 2. *cor.* 13. 1.

iuria eguin drauqueonac?

30 Ecen badaçagugu errã duena, *Ene da mendecatzea, nic rendaturen dut, dio Iaunac. Eta berriz, Iaunac iugcaturen du bere populua. *Deu. 32, 35 rom. 12. 19*

31 Gauça horriblea da Iainco viciaren eſcuetara erortea.

32 Orhoit çaitezte aitzineco egunéz, ceinetan illuminatu içan cinetenaz gueroztic, afflictionezco combat handi ſuffritu vkan baituçue:

33 Alde batetic gucién monſtrançatan eſcarnioz eta tribulationez eçarri içã çarete: eta bercе aldetic ſtatu hartan erabilten ciradenenén lagun eguin içan çareteneau.

34 Ecen ene eſtecaduretaco afflictionean-ere participãt eguin içan çarete, eta çuen onén galtzea bozcariorequin recebitu vkan duçue: cinaquitelaric ceuroc baithan onbaſſun hobebat duçuela ceruëtan, eta permanent denic.

35 Ezteçaçuela bada iraitz çuen confidançá, ceinec baitu recompenſa handia.

36 Ecen patientia behar duçue, Iaincoaren vorondatea eguin duqueçueneau promeſſa recebi deçaçuençát.

37 Ecen oraino dembora appurto appurtobat, eta ethorteco dena ethorriren da, eta eztu beranthuren.

38 *Eta iuſtoa fedez vicico da: baina baldin *cembeit* apparta badadi, eztu ene arimác hartan placeric hartzen. *Abac. 2, 4. rom. 1. 17. gal. 3. 11.*

39 Baina guezgara perditionetara appartatzẽ garenac, baina fedeari iarreiquiten guiaizquionac arimaren ſaluamẽdutan. Dd.iiii.

CAP. XI.

2 Fedearen excellentiá eta fructuac. 6 Fedea gabe ecin içan Iaincoaren gogaraco. 16 Iaincoaren ciuitatea. Promeſſac Abrahami ethorri.

1 BAda, fedea da nehor ſperançatan den gaucén fundamenta, eta ikuſten eztiraden gauçác eracuſten dituena.

2 Ecen harçaz aitzinecoec teſtimoniage vkan duté.

Genc. 1. 1. *ioan* 1. 10. 3 *Fedez aditzen dugu Iaincoarē hitzaz mundua eguin içan dela: gauça inuiſiblén demōſtratione eguin ledinçát.

Genc. 4. 4. *Matth.* 23. 35. 4 *Abelec fedez Cainec baino ſacrificio excellentagoa Iaincoari offrēdatu vkan drauca: * ecin *fedez* teſtimoniage obtenitu vkan baitu iuſto cela, ceren Iaincoac haren donoéz teſtificatzen baitzuen: eta oraino *fede* harçaz hil delaric minço da.

Genc. 5. 24. *eccl.* 44, 16. *eta* 49. 16. 5 *Fedez Henoch eraman içan da, herioa ikus ezleçançát: eta ezta eriden içan, ceren eraman baitzuen Iaincoac: ecen eraman cedin baino lehen, teſtimoniage vkan ceçan Iaincoaren gogaraco içan cela:

6 Bada impoſſible da fede gabe *haren* gogaraco içatea: ecen Iaincoagana ethorten denac, behar da ſinhets deçan ecen *Iaincoa* hadela, eta hura bilhatzen dutenén recompenſaçale dela.

Genc. 6. 13. *eccl.* 44. 17. 7 *Fedez Noéc, diuinoqui auertitu içanic oraino ikuſtē etziraden gaucéz, beldurturic, appre-

ſta ceçan arká bere familiaren ſaluatzeco: cein arkaz condemna baitzeçan mundua: eta eguin cedin fedearen arauez den iuſtitiaren heredero.

8 *Fedez Abrahamec deithu cenean obedi ceçan *Iaincoa*, heretagetan hartu behar çuen lekura ioan ledinçát, eta parti cedin norat ioaiten cen etzaquialaric. *Gen. 12. 4.

9 Fedez egon cedin promettatu içan çayón lurrean bercerenean beçala, tabernacletã egoiten cela Iſaac-equin eta Iacob-equin promes beraren herederoquidequin.

10 Ecen ciuitate fundament-dunaren beguira cegoen, ceinen eguilea eta fundaçalea baita Iaincoa.

11 Fedez * Sarac-ere haciaren concebitzeco indarra recebi ceçan, eta adinetic lekora erdi cedin, ceren eſtima baitzeçan hari promes eguin cernucana fidel cela. *Gen. 17. 18. eta 21. 2.

12 Eta halacotz batetaric (etare ia hilaganic) ſorthu içan da *gende handi* ceruco içarrac beçala, eta itſas coſtaco conta ecin daiten ſablea beçala.

13 Fedean hauc gucioc hil içan dirade promeſſac recebitu gabe: baina vrrundanic hec ikuſſiric eta ſinhetſiric eta ſalutaturic, eta aithorturic ecen arrotz eta eſtrangér ciradela lurrean.

14 Ecen gauça hauc erraiten dituztenéc, claroqui eracuſten dute ecen *here* herriaren ondoan dabiltzala.

15 Eta ſegur, baldin harçaz orhoit içan halirade ceinetaric ilki içan baitziraden, itzultzeco

dembora baçuten:

16 Baina orain hobeagobat deſiratzen dutè, erran nahi baita celeſtiala: hunegatic Iaincoari berari-ere etzayó laido hayén Iainco deitzera, ecen preparatu cerauen ciuitatebat.

Gen. 22. 10 *eccl.* 44. 20. 17 *Fedez offrenda ceçan Abrahamec Iſaac, enſeyatu içan ceneau, eta ſeme bakoitza offrẽda ceçan, promeſſac recebitu vkan cituenac:

Gen. 21. 12 *rom.* 9. 7. 18 (Ceini erran içan baitzayón, *Iſaactan deithuren çaic hacia)

19 Eſtimaturic ecen Iaincoac hiletaric-ere reſuſcita ahal leçaquela: nondic are hura cõformitatez recruba baitzeçan.

Gen. 27. 27 39. 20 Fedez, *ethorteco ciraden gaucéz benedica citzan Iſaac-ec Iacob eta Eſau.

Gen. 48. 13 21 Fedez, *Iacob-ec hiltzean Ioſephen ſemetaric batbedera benedica ceçan: *eta adora ceçan *bere* makila buru gaineau bermaturic.

Gen. 47. 30 *Gen.* 50. 24 22 Fedez, *Ioſephec hiltzeã eguin ceçau mentione Iſraeleco haourrén ilkiteaz: eta bere heçurréz manamendu eman ceçan.

Exod 1. 2. *act.* 7. 21. 23 Fedez, *Moyſes forthu içan ceneau, gorde içan cen bere ahaidéz hirur hilebethez, ceren haour ederra baitzacuſſaten, eta ezpaitziraden

Exod. 1. 16. beldur *Regueren ordenançaren.

Exod. 2. 11. 24 Fedez, *Moyſeſec ia hãdituric refuſa ceçan Pharaoren alabaren ſeme deithu içatera:

25 Hautatzenago çuela Iaincoaren populuarequin affligitu içatera, ecen ez dembora guti batetacotz bekatuzco atſeguinén vkaitera:

26 Abraſtaſſun handiago eſtimaturic Chri-

ſten iniuriá, ecen ez Egypten ciraden theſaurac, ecen recompenſara beha cegoen.

27 Fedez vtzi ceçan Egypte, Regueren hiraren beldurric gabe: ecen inuiſible dena ikuſten balu beçala, fermu eduqui ceçan.

28 Fedez * eguin citzan Bazcoa eta odol iſſurtzea: lehen ſorthuac deſeguiten cituenac, hec hunqui ezlitzançát. *Exo.* 12. 28

29 Fedez iragan ceçaten itſas gorria leyhorrez beçala: cein gauça enſeyaturic, Egyptianoac hundatu içan baitziraden. *Exo.* 14. 22

30 Fedez * Ierichoco murruac eror citecẽ, çazpi egunez inguratuac egonic. *Ioſ.* 6. 20.

31 Fedez, *Rahab paillardá etzedin gal incredulequin batean, * eſpiác baquerequin *oſtatus* recebitu vkan cituenean. *Ioſ.* 6. 23. *Ioſ.* 2. 1.

32 Eta cer erranen dut guehiago? ecen dembora faltaturen çait, contatu nahi badut * Gedeonez, eta * Barac-ez, eta * Samſonez, eta * Iephthez, eta * Dauid-ez, eta Samuelez, eta Prophetez: *Iug.* 6. 11. *Iug.* 4. 6. *Iug.* 13. 24. *Iug.* 11. 1. *eta* 12. 7. 1. *Sam.* 13. 14.

33 Ceinéc fedez combatitu vkan baitituzte reſumác, *fedez* eguin vkan duté iuſtitia obtenitu vkan dituzte promeſſac, boçatu lehoinén ahoac,

34 Iraungui ſuaren indarra, itzuri içan çaizte ezpata ahoey, ſendo eguin içan dirade erietaric, borthitz eguin içan dirade guerlán, eſtrangerén campoac iheſſitan irion dituzté,

35 Emaztéc recebitu vkan dituzte reſurrectionez bere hilac: eta batzu hedatu içã dirade, de-

liuratu içatera conturic eguiten etzutelaric refurrectione hobebat obteni leçatençát.
36 Eta berceac phorogatu içan dirade eſcarnioz eta vkaldiz, bayeta guehiago eſtecaduraz eta preſoindeguiz:
37 Lapidatu içan dirade, ſegatu içan dirade, tẽtatu içan dirade, ezpata herioz hil içan dirade: hara huna ebili içã dirade ardi eta ahunz larruz veztituric, abandõnaturic, affligituric, tormentaturic.
38 *Eta* ezpaitzén mundua hayén digne: deſertuetan errebelatuac çabiltzala eta mendietan eta lecetan eta lur çulhoetan.
39 Eta hauc guciéc fedez teſtimoniage obtenituric, eztuté recebitu vkan promeſſa:
40 Iaincoac cerbait hoberic guretaco probedituric, gu gabe perfectionetara ethor ezlitecençát.

CAP. XII.

1 *Afflictione ſuffritzera exhortatzen.* 2 *Chriſt fedearen capitaina.* 9 *Spirituén Aita.* 14 *Baquea.* 22. *Iaincoaren ciuitatea.* 24 *Ieſus ararteco.* 28 *Reuerentia eta beldurra.*

Rom. 6. 4. coloſ. 3. 8. eph. 4. 22. 1. pier. 2. 1.

1 * V-ere bada, hain teſtimoniozco hodey handiac inguratzẽ gaituenaz gueroz, carga gucia, eta gu errachqui trahatzen gaituen bekatua egotziric, conſtantqui garreitzan propoſatu içan çaicun laſterrari:
2 Beha gaudelaric fedearen capitainagana eta

compliçaleagana, Ieſuſgana: ceinec eſcutan çuē bozcarioaren orde ſuffritu vkan baitu crutzea, ahalquea menoſpreciaturic, eta Iaincoarē thronoaren eſcuinean iarri içan da.

3 Confidera eçaçue bada diligentqui nor den halaco contradictionea bere buruären contra bekatoretaric ſuffritu vkan duena, *çuen* gogoetan faltaturic akit etzaiteztençat.

4 Oraino eztuçue odolerano reſiſtitu vkan, bekatuaren contra combatitzen çaretela:

5 Eta ahāci çaiçue exhortationea, ceinec çuey haourrey beçala erraiten baitrauçue, * Ene haourrá, czteçála menoſprecia Iaunaren gaztiguā, eta eztaquiála gogoa falta harçaz corregitzen aiccnean. *Pro. 3. 11. apoc. 3. 19.*

6 Ecen maite duena Iaunac gaztigatzen dic, eta recebitzen duen haour gucia cehatzen dic.

7 Baldin gaztigamenduric ſuffritzen baduçue, Iaincoa *bere* haourrey anço preſentatzen çaiçue: ecen cein da haourra aitác gaztigatzen eztuena?

8 Bada baldin gaztigamendu gabe baçarete, ceinetan participant baitirade guciac, beraz baſtard çarete eta ez feme.

9 Eta gure gorputzén aitác gaztigari vkan ditugu, eta reuerētiatan eduqui ditugu: ezgaitzaitza ſpirituén Aitari vnguiz ſuietago içanen, eta vicico baicara?

10 Ecen hec egun gutitacotz, berey irudi çayē beçala, gaztigatzen guentuztén: baina hunec gure probetchutan, haren ſaindutaſſunean par-

ticipant garençát.

11 Bada gaztigu gueiac ordu berean eztirudi bozcariotaco dela, aitzitic triſtitiataco: baina guero iuſtitiazco fructu baquezcoa rendatzen draue harçaz exercitatu dirateney.

12 Goititzaçue bada *çuen* eſcu lachoac, eta *çuen* belhaun iunctura partituac chuchent itzaçue:

13 Eta bideſca chuchenac eguin ietzçue çuen oiney: maingu *den* gauçá bidetic aldara eztadinçát, bainaitzitic ſendo dadin.

Ro. 12, 18. 14 * Baqueari çarreitzate guciequin, eta ſaindutaffunari, ecin gabe nehorc ezpaitu Iauna ikuſſiren.

15 Gogoatzen duçuelaric nehor aldara eztadin Iaincoaren gratiatic: eenbeit erro karmin goiti ialguiten denec trubla etzaitzatençát: eta anhitz harçaz ſatſu eztitecençát.

Gen. 25, 33 16 Eztén nehor paillard edo profano, * Eſau beçala, ecinec vianda batetan ſal baitzeçan bere lehen ſortzezco primeçá.

Gen. 27, 38 17*Ecē badaquiçue are guero beretatzeco benedictionea deſiratzē çuelaric, refuſatu içā dela: eeen etzeçā eridē penitentiataco lekuric, nigar vrirequin *benedictionearen* eſcatu içā bacen-ere.

Exo. 19, 16. *eta* 20, 21. 18 Eeen etzarete ethorri * eſcuz hunqui ahal daitequeen mēdi batetara, ez erratzen den ſura, ez haice buhūbara, ez lāhora eta tempeſtatera,

19 Eta trompetta ſoinura eta hitzén vozera, *Exod.* 20, 19. ecin eneun vkan çutenéc, * requeri baitzeçaten guehiagoric ezlaquién dreça hitza.

20 (Eeen manatzen cena ecin ſuffri eeçaque-

ten, cein baitzen, * Baldin abre batec-ere men- *Exo. 19. 12*
dia hunqui badeça, lapidaturen da edo gueciaz iraganen da.
21 Eta Moyſeſec (hambat cen terrible eracuſten cena) erran ceçan, Icitu naiz eta ikaratu)
22 Baina ethorri içan çarete Siongo mẽdira, eta Iaincо viciarẽ ciuitatera, Ieruſalẽ celeſtialera, eta Aingueruén anhitz millataco compainiara,
23 Eta ceruëtan ſcribatuac diraden lehen ſorthuén congregationera, eta gucién iuge den Iaincoagana, eta iuſto ſanctificatuẽ ſpirituetara:
24 Eta Ieſuſgana alliança berrico Ararteco-agana, * eta Abelenac baino gauça hobeac errai- *Gen. 4. 10.*
ten dituen odol iſſurira.
25 Beguirauçuc refuſa ezteçaçuen minço dena: ecen baldin itzuri içan ezpadirade laincoarẽ icenean minço cena menoſpreciatzen çutenac lurrean, gu anhitzez guehiago punituren gara, baldin cerutic minço denaganic erauz bagaitez.
26 Ceinen vozac orduan bigui baitzeçan lurra: baina orain denuntiatu vkan du, dioela, * O- *Agg. 2. 7.*
raino behin nic higuituren dut ez ſolament lurra, baina ceruä-ere.
27 Eta *hitz* hunec Oraino behin, declaratzẽ du fermu eztiradẽ gaucẽ, hala nola eſcuz eguin diradenẽ deſeguitea: fermu diradenac daudecẽçat.
28 Hunegatic higui ecin daitequeẽ reſumá hartzẽ dugularic, daducagũ gratiá, ceinez hala cerbitza haiteçaquegu Iaincoa non harẽ gogaraco baiquirate, reuerentiarequin eta beldurrequin.
29 Ecẽ * gure Iaincoa ſu cõſumitzen duẽ-bat da. *Deut. 4. 24*

CAP. XIII.

1 *Charitatea, Hoſpitalitatea.* 4 *Eſconçá.* 5 *Auaritia gaberico conditioneac.* 8 *Chriſt eternál.* 9 *Doctrina eſtrangerac.* 13 *Chriſté ignominia.* 15 *Iaincoaren çogaraco ſacrificioac.* 18 *Orationea.* 20 *Chriſt paſtör.*

Rom. 12. 10.

1 * Haritate fraternala egon bedi.

Rom. 12, 13 2 * *1. pier.* 4. 9. *Gen.* 18. 3. *eta* 19. 3. Hoſpitalitatea eztaquiçuela ahanz: *ecen harçaz batzuc etzaquitelaric oſtatuz recehitu vkan dituzte Ainguerusc.

3 Çaretén orhoit preſoneréz, bequin preſoner bacinete beçala: affligitzen diradenez, ceuroc-ere gorputzez *affligitzen* bacinete beçala.

4 Honorable *da* gucién artean ezconçá, eta ohe macula gabea: baina paillartac eta adulteroac iugeaturen ditu Iaincoac.

5 *Çuen* conditioneac bire auaritia gabe, *çareten* content preſentecoéz: ecen erran vkan du berac, * Ezaut vtziren, eta ezaut abandonnaturen.

Ioſ. 1. 5. 9.

6 Hala non ſegurançarequin erran ahal baitçaquegu, * Iauua ene aiutaçale, eznaiz beldur içanen guiçonac ahal daididan gauçaren.

Pſal. 118, 6

7 Çareten orhoit çuen guidaçaléz, Iaincoaren hitza declaratu vkan drauçuenéz, ceinén fedea imitatzen baituçue, conſideratzen duçuelaric ceric içan den hayén conuerſationearen fina.

8 Ieſus Chriſt atzo *içan dena* eta eguu, hura bera *da* eternalqui-ere.

9 Doctrina diuerſez eta eſtrangerez etzaitez-

tela

tela hara huna erabil: ecen on da bihotza gratiaz confirma dadin, ez viandéz, *ceinétan* ezpaitute probetchuric vkan applicatu içan diradenéc.

10 Badugu aldarebat ceinetaric iateco çucenic ezpaitute Tabernaclea cerbitzatzen dutenéc.

11 *Ecen abrén gorputzac, ceinén odola ekarten baita bekatuagatic ſanctuariora Sacrificadore ſubiranoaz, erratzen dirade tendetaric lekora. *Leui.* 14. 11 *eta* 6, 30. *eta* 16. 27.

12 Halacotz Ieſuſec-ere, ſanctifica leçançát populua bere-odolaz, ſuffritu vkan du portaleaz campotic.

13 Ilki gaitecen bada harengana tendetaric lekora haren ignominiá ekarten dugula.

14 *Ecen eztugu hemen ciuitate permanentic: baina ethorteco denaren ondoan gabiltza. *Mich.* 2. 10

15 Harçaz bada offrenda dieçogun ardura Iaincoari, laudoriozco ſacrificio, erran nahi baita,* haren icena confeſſatzen duten ezpainén fructua. *Ose.* 14. 3.

16 Bada beneficentia eta communicationea eztaquizquiçuela ahanz: ecé halaco ſacrificioéz placer hartzen du Iaincoac.

17 Obeditzaçue çuen guidaçaleac, eta ſuſmetti çaquiztéz ecen hec veillatzen duté çuen arimacgatic, contu rendatu behar dutenec beçala: eguiten dutena alegueraqui eguin deçatençat, eta ez gogoz garaitic: ecen hura ezliçateque çuen probetchutan.

18 Othoitz eguiçue guregatic: ecen aſſegura-

tzen gara conſcientia ona dugula, deſiratzẽ dugularic gauça gucietan honeſtqui conuerſatzera.

19 Eta hambatez guehiago otheitz eguiten drauçuet haur daguiçuen, ſarriago reſtitui naquiçuençát.

20 Iainco baquezcoac bada (ceinec hiletaric itzul eraci baitu ardién Artzain handia alliança eternalezco odolaz, Ieſus Chriſt gure Iauna)

21 Confirma çaitzatela obra on orotan, bere vorondatearen eguitera, eguiten duelaric çuetan haren aitzinean placent datenic, Ieſus Chriſtez, ceini gloria ſecula ſeculacotz. Amen.

22 Halaber otheitz eguiten drauçuet, anayeác, ſuffri eçaçue exhortationctaco hitza: ecen hitz gutitan ſcribatu drauçuet.

23 Iaquiçue *gure* anaye Timotheo largatu içan dela, ceinequin (baldin ſarri badator) ikuſſiren baitzaituztet.

24 Salutaitzaçue çuen guidaçale guciac, eta ſaindu guciac. Salutatzen çaituztéz Italiacoec.

25 Gratia *dela* çucquin gucioquin. Amen.

Hebraicoetara ſcribatu içan da Italiaric Timotheorequin.

S. IACQVES APOSTOLVAREN EPISTOLA CATHOLICOA.

CAP. I.

2 *Tentationea.* 3 *Patientiá.* 5 *Sapientiá.* 8 *Gogo doblea.* 12 *Vicitzeco coroá.* 14 *Guthiciá.* 18 *Hitzaz engendratu içan gara.* 20 *Iaincoaren iuſtitiá.* 22 *Legnearen ençuleac.* 26 *Mihiaren bridatzea.* 27 *Religione eguiazcoa.*

1 IACQVES Iaincoaren eta Ieſus Chriſt Iaunaren cerbitzariac, hamabi leinu barreyatuey, ſalutatione.

2 Ene anayeác, bozcario perfectotan educaçue tentatione diuerſetara eror çaiteztenean:

3 *Daquiçuelaric ecen çuen fedearen phorogançác patientia engendratzen duela. *Rom. 5. 3.*

4 Baina patientiác obra perfectoa biu, perfect eta integro çaretêçat, deuſen falta etzaretelaric.

5 Eta baldin çuetaric cembeitec ſapientia faltaric badu, eſca bequió Iaincoari, ceinec emaiten baitraue guciey benignoqui, eta ez reprotchatzen: eta emanen çayó.

6 *Baina federequin eſca bedi, batre dudatzen eztuela: ecen dudatzen duena, haiceaz erabilten eta tormentatzen den itſas bagaren pare da. *Mat. 7. 7. marc, 11. 24. Iac, 11. 9. ioan. 14. 13. eta 16. 23.*

7 Ezteçala bada eſtima guiçon harc deus Iaunaganic recebituren duela:

8 Guiçon gogo doblatacoa, inconſtant da bere bide gucietan.

9 Gloria bedi bada anaye conditione bachotacoa bere goratalſunean:

10 Baina abrats dena, *gloria bedi* bere bachotalſunean:* ecen belhar lilia beçala iraganen da.

Eſa. 40. 6. *eccl.* 14. 18. 1. *pier.* 1.24

11 Ecen *nola* iguzquia beroarequin goratu eta, erre baita helbarra, eta haren lilia erori, eta haren irudi ederra galdu: hala abratſa-ere bere bide gucietan cbimalduren da.

Iob, 5. 17. 12 *Dahatſu *da* tentatione ſuffritzen duē guiçona: ecen phorogatu datenean recebiturē duque, Iaunac bura maite duteney promettatu drauen vicitzeco coroá.

13 Nehorc, tentatzen denean, ezterrala Iaincoaz tentatzen dela: ecen Iaincoa ecin tōta daite gaizquiz, eta nebor eztu tentatzen.

14 Baina batbedera tentatzen da bere guthicia propriaz tiratzen eta bazcatzen denean.

15 Guero guthiciá, concebitu duenean, ertzen da bekatuz: eta bekatuac acabatu denean, herio engendratzeo du.

16 Etzaiteztela abuſa, ene anaye maitcác.

17 Donatione on oro, eta dohain perfect oro garaitic da arguién Aitaganic iauſten dela, cein baitban ezpaita cambiamenduric, ez aldizcazco itzalic.

18 *Harc* bere vorondatez engendratu vkan gaitu eguiazco hitzaz, haren creaturetaco primitiác beçala guinençát.

Pro, 17. 27. 19 Halacotz, ene anaye maiteác, *biz guiçon

gucia ençutera lehiati, berantcor minçatzera, eta berantcor aſſerretzera.

20 Ecen guiçonaren aſſerreac Iaincoaren iuſtitiá eztu complitzen.

21 Halacotz, iraitziric cithalqueria gucia eta malitiazco ſuperfluitatea, emetaſſunequiu recebi eçaçue, *çuetan* landatu hitza, ceinec ſalua ahal baititzaque çueu arimác.

22 *Eta çareten hitzaren eguile eta ez ſolament ençule, ceuron buruác enganatzen dituçuela. *Mat.* 7. 22. *rom.* 2. 13.

23 Ecen baldin norbeit hitzaren ençule bada eta ez eguile, hura mirailean bere beguitharte naturala conſideratzen duen guiçonaren pare da.

24 Ecen conſideratu vkan du bere buruä, eta ioan içan da, eta hertan ahãce çayó nolaco cen.

25 Baina miratu datena Legue perfectoan, *cein baita* libertatezcoa, eta hartan perſeueratu duqueena, ceren ezpaitate ençule ahanzcor içan, baina obraren eguile: hura dohatſu içanen da bere eguinean.

26 Baldin cembeitec vſte badu religioſo dela çuen artean, bridatzen eztuelaric bere mihia, baina bere bihotza enganatzen duelaric, halacoaren religionea vano da.

27 Religione pura eta macula gabea Iainco eta Aita baithan, haur da, çurtzén eta *emazte* alhargunén viſitatzea bere tribulationetan: eta macula gabe bere buruären beguiratzea mundu hunetaric.

S. IACQVES

CAP. II.

2, 9 *Acceptione perſonèz eguitea.* 8 *Leguearen complitzea.* 13 *Miſericordia gaberico condemnationea.* 14 *Fedea obràc gabe ez deus.* 17, 20 26. *Hila.*

1 Ne anayeác, eztuçuela Ieſus Chriſt gure Iaun gloriazcoaren fedea, * perſonén acceptionequin.

Leuí. 19. 15 *deut.* 1. 17. *eta*, 16. 19. *pro* 24. 23. *eccl.* 42. 1.

2 Ecen baldin ſar badadi çuen congregationera guiçon-bat vrrhezco erhaztun-bat duela, precioſqui veztituric: eta ſar dadin halaber edocein paubre charqui veztituric,

3 Eta ikartze duçuen precioſqui veztitua denagana, eta erran dieçoçuen hari, Hi iar adi hemen honeſtqui: eta paubreari derroçuen, Hi ago çutic han, edo iar adi hemen ene ſcabella azpian:

4 Eztuçue differentia eguin vkan ceuroc baithan, eta eguin içan baitzarete penſamendu gaichtoezco iuge?

5 Ençuçue, ene anaye maiteác, eztitu Iaincoac elegitu mundu hunetaco paubreac fedez abrats *içateco*, eta hura maite duteney promettatu drauen reſumaco heredero?

6 Baina çuec deſohoratu vkan duçue paubrea. Ala abraſſec etzaituztez tyrannizatzen, eta etzaituztez gortetara erekarten?

7 Eztute hec blaſphematzen çuen gainean inuocatu içan den Icen ona?

8 Badaric-ere baldin Legue reala complitzen baduçue Scripturaren araura, *cein baita,* * On eritziren draucac eure hurcoari eure buruari beçala, vngui eguiten duçue:

Leuit. 9. 19 mat. 22. 39 marc. 12. 31. rom. 13. 9. gal. 5. 14.

9 Baina baldin perſonén acceptioneric baduçue, bekatu eguiten duçue, eta reprehenditzen çarete Legueaz tranſgrediçale beçala.

10 Ecen norc-ere Legue gucia beguiraturen baitu, eta *punctu* batetan faltaturen, gucietan hoguendun da.

11 Ecen erran duenac, Eztuc adulteraturen, erran du halaber, Eztuc hilen. Bada baldin adulteratzen ezpaduc, baina hiltzen bay, Leguearen tranſgrediçale eguin aiz.

12 Hala minça çaitezte eta hala eguiçue nola libertatezco Legueaz iugeatu behar diradenéc.

13 Ecen condemnatione miſericordia gabe eguinen çayó miſericordia eguin eztuqueenari: eta gloriatzen da miſericordia condemnationearen contra.

14 Ene anayeác, cer probetchu, baldin norbeitec badarra fede baduela, eta obrác eztituén? ala fede harc hura ſalua ahal deçaque?

15 Eta baldin anayea edo arrebá * billuciac badirade, eta peitu eguneco vitançaren:

Luc. 3. 1. I. ioan. 3. 17.

16 Eta çuetaric cembeitec hæy erran diecén, Çoazte baquerequin, bero çaitezte eta aſſe çaitezte: eta eztinguzteçuen gorputzaren ueceſſario diraden gauçác, cer probetchu duqueite?

17 Hala fedea-ere, baldin obrác ezpaditu, hila

da bere berez.
18 Baina are erranén du edoceinec, Hic fedea duc, eta nic obrác citiat, eracuts ieçadac eure fedea eure obrác gabe, eta nic eracutſiren drauat hiri neure obretaric neure fedea.
19 Hic ſinheſten duc ecen Iaincobat dela: vngui eguiten duc: deabruec-ere ſinheſten dié, eta ikara diabiltzac.
20 Baina nahi duc iaquin, o guiçon vanoá, ecen fedea obrác gabe hila dela?
21 Gure aita Abraham ezta obretaric iuſtificatu içan, *Iſaac bere ſemea aldare gainean offrendatu çuenean?
22 Badacuſſac nola fedeac obratzē çuen haren obretan, eta obretaric fedea acabatu içan dela?
23 Eta complitu içan dela Scripturá dioela, *Sinhetſi vkan du Abrahamec Iaincoa, eta imputatu içan çayó iuſtitiatara, eta Iaincoaren adiſquide deithu içan da.
24 Badacuſſaçue bada ecen obretaric iuſtificatzen dela guiçona, eta ez fedetic ſolament?
25 Halaber *Rahab paillarda-ere ala ezta obretaric iuſtificatu içan, recebitu cituenean mandatariac, eta berce bidez idoqui cituenean?
26 Ecen nola gorputza ſpiritu gabe hila baita, hala fedea-ere obrác gabe hila da.

Gen 21. 10

Gen. 15,16. rom. 4, 3. gal. 3. 6.

Ioſue, 2, 1.

CAP. III.

3 *Mihiaren deſcriptioneа.* 13 *Conuerſatione ona.* 14 *Inuidia eta tharritamendua.* 15 *Iurreco ſapientiá eta ſuraicoa.* 18 *Iuſtitiazco fructua.*

1 Ne anayeác, etzaretela magiſtru anhitz: daquigularic ecen condemnatione hãdiagoa recebituren dugula.

2 Ecen anhitz gauçatan huts eguiten dugu guciéc *Baldin cembeitec hitzean huts eguiten ezpadu, hura guiçon perfectoa da, eta bridatan eduqui ahal deçaque gorputz gucia-ere.

Eccl. 14. 1. eta 19. 16. eta 35. 11.

3 Huná, çamariey bridác ahoetara emaiten drauztegu obedi gaitzatençát, eta hayén gorputz gucia hara huna drabilagu:

4 Huná, barcác-ere, hain handi diradelaric, eta haice borthitzéz erabilten diradelaric, hara huna erabilten dirade gobernail chipito batez, norat-ere gobernaçalearẽ placerac nahi baituque.

5 Hala mihia-ere membro tipitobat da, eta gauça handiz vantatzen da: huná, ſu chipito hatec cein egurtze handia irachequiten duen.

6 Mihia-ere ſubat *da*, eta iniquitatezco mundubat: hala *diot* mihia eçarria dela gure mẽbroéu artean, ceinec maculatzen baitu gorputz gucia, eta irachequiten gure naturaren curſua, eta irachequia da gehennéz.

7 Ecen beſtién, eta chorién, eta ſuguéu, eta itſaſſoco arrainén natura gucia hetzen da, eta heci içan da natura humanoaz:

8 Baina mihia eceinere guiçonec eciu hez deçaque: ceha ecin daitẽ gaitzbat *da* poçoin mortalez bethea.

9 Harçaz benedicatzen dugu *gure* Iainco eta

Aita: eta harçaz maradicatzen ditugu Iaincoaren irudira eguinico guiçonac.
10 Aho ber-batetaric ilkiten da benedictione eta maledictione: Ezta behar, ene anayeác, hauc hunela eguin ditecen.
11 Ala ithurri batec çulho beretic emaiten du dulcea eta mina?
12 Ala ficotze batec oliuaric ekar ahal deçaque, edo aihenac ficoric? hala ecin ekar deçaque ithurribatec-ere vr gaci eta gueça.
13 Nor *da* çuhur eta iaquinſu çuen artean? eracuts bitza conuerſatione onez bere obrác, çuhurtziazco emetaſſunequin.
14 Eta baldin inuidia ſaminic haduçue, eta tharritamenduric çuen bihotzetan, etzaiteztela gloria, eta gueçurric ezterraçuela eguiarẽ cõtra.
15 *Ecen* çuhurtzia haur ezta garaitic iauſten dena, haina *da* lurrecoa, ſenſuala eta deabruezcoa.
16 Ecen non *baita* inuidiaric eta tharritamenduric, han nahaſtecamendu eta obra gaichto gucia.
17 Baina garaitico çuhurtziá, lehenic da pur, guero baquezco, moderatu, maneioſo, miſericordiaz eta fructu onez bethea, diſtinctioneric gabea, hypocriſia gabea.
18 Eta iuſtitiazco fructua baquerequin ereiten çaye baquezcoéy.

CAP. IIII.

1 *Guerlác.* 2 *Guthiciác.* 4 *Munduco adiſquidetaſſuna.* 6 *Iaincoac reſiſtitzen vrgulutſuey.* 10 *Humilitatea.* 11 *Gaitzerraileac.* 12 *Legue eçarlebat.* 16 *Vantatzea ez on.*

1 Ondic guerlác eta guduac çuen artean? eza hemẽdic, *diot*, çuen voluptate çuen mẽbroetan guerla eguiten dutenetaric?

2 Deſiratzen . duçue eta eztuçue vkaiten, inuidioſo çarete eta bekaitz, eta ecin ardiets deçaqueçue: combatitzen çarete eta guerla eguiten duçue, baina eztuçue *deſiratzen duçuena*, ceren ezpaitzarete eſcatzen.

3 Eſcatzen çarete eta eztuçue recebitzen: ceren gaizqui eſcatzon baitzarete, çuen voluptatetan deſpenda deçaçuençát.

4 Adulteroác eta adulterác, eztaquiçue ecen munduaren adiſquidetaſſuna, Iaincoaren etſaytaſſun dela? nor-ere bada nahi içanẽ baita munduarequin adiſquide, Iaincoaren etſay iartenda.

5 Ala vſte duçue ecen Scripturác alferretan erraiten duela, Inuidiatara aurthiten du çuetan habitatzen den ſpirituac?

6 Aitzitic du gratia handiagoa emaiten, halacotz dio, *Iaincoac vrgulutſuey reſiſtitzẽ draue, eta humiley gratia emaiten. *Prou. 3. 34 1. pier. 5. 5.*

7 *Çareten bada ſuiet Iaincoaren, reſiſti ieçoçue deabruari, eta ihes eguinen du çuetaric. *Epheſ. 4. 27*

8 Hurbil çaquitzate Iaincoari, eta hurbilduren çaiçue: garbitzaçue eſcuac, o bekatoreác, eta purificaitzaçue biholzac, o gogo doblatacoác.
9 Affligi çaitezte eta eguiçue lamentatione eta nigar: çuen irria nigarretara conuerti bedi, eta çuen alegrançá triſtitiatara.
1. *Pier.* 5. 6 10 *Humilia çaitezte Iaunaren aitzinean, eta goraturen çaituztè.
11 Elkarren cõtra etzaiteztela gaizqui minça, anayeác: anayearen contra minço denac, eta bere anayea condemnatzen duenac, Leguearen contra gaizqui erraiten du, eta Leguea condemnatzen du: eta baldin Leguea cõdemnatzen baduc, ezaiz Leguearen eguile, baina iuge.
12 Legue eçarlea bat da ſalua eta gal ahal deçaquena: *hi nor aiz bercea iugeatzen duana?
Rom. 14. 4.
13 Eya orain erraiten duçuenác, Egun edo bihar ioanen gara hiri batetara, eta egonen gara han vrthebat, eta merkatalgoa eguinen dugu, eta irahaciren dugu:
14 Eztaquiçuelaric biharamunean cer *içanen den:* ecen cer da çuen vicia? ecen appur hatetacotz aguertzen eta guero deſeguiten den vaporebat da.
Act. 18. 21 15 Erran behar cindutenaren lekuan, *Baldin
1. *cor.* 4. 19. Iaunac nahi badu, eta vici bagara, eguinen dugu haur edo hura.
16 Baina orain gloriatzen çarete çuen vanterietan: horlaco gloriatze gucia gaichto da.
17 Bada vngui eguiten daquianac eta ez eguiten, bekatu eguiten du.

CAP. V.

1 *Abratſac aduertitzen cer eguileco dutén.* 7 *Patientiá.* 10 *Exemplu Propheletan hartzeco.* 12 *Ez iuratzeco.* 13 *Orationea.* 14 *Eriéz.* 16 *Elkargunaco reconciliationea.*

1 Ya oraiu abratſác, nigar eguiçue, vrhubi eguiten duçuela çuen miſeria heldurē çaizquiçuenacgatic.

2 Çuen abraſtaſſunac vſteldu dirade, çuē abillamēduac cerrenez betheac dirade.

3 Çuen vrrhea eta *çuen* cilharra herdoildu da, eta hayén herdoildurác teſtificaturen du çuen contra, eta *harc* ditu ianen çuen haraguiac ſuec heçala: theſaurizatu duçue azquen egunetaco.

4 Huná, çuen landác errequeitatu dituzten languilén alocairu çueçaz defraudatu içan dena, oihuz dago, eta errequeitaçalén oihuac armadén Iaunaren beharrietan ſarthu dirade.

5 Deliciotan vici içan çarete lurraren gainean, eta çuen atſeguinac hartu vkā dituçue, *eta* çuen bihotzac reſſaſiatu vkan dituçue ſacrificiotaco egunean heçala.

6 Condemnatu *eta* hil vkan duçue iuſtoa: eta eztrauçue reſiſtitzen.

7 Çareten bada patient, anayeác, Iaunaren aduenimendurano. Huná, laboraria lurreco fructu precioſoaren beguira egoiten da, patientqui haren beguira dagoela goicco eta arratſeco vria recebi deçaqueno.

8 Çareten patient çuec-ere *eta* confirmaitza-

çue çuen bihotzac: ecen Iaunaren aduenimendua hurbil da.

9 Etzaiteztela arrangura elkarren contra, anayeác, condemna etzaiteztençát: huná, iugea borthaitzinean dago.

10 Ene anayeác, har-itzaçue afflictionetaco eta patientiataco exemplutan Prophetác, cein minçatu baitirade Iaunaren icenean.

11 Huná, dohatſu eduquiten ditugu *afflictione* ſuffritzen dutenac: Iob-en patientiáençun vkan duçue, eta Iaunaren fina ikuſſi duçue, nola guciz miſericordioſo den Iauna eta gogabera.

Mat. 5. 34 21 *Bada gauça ororen aitzinetic, ene anayeác, iura ezteçaçuela ez ceruáz, ez lurraz, ez edoceia berce iuramenduz: baina biz çuen baya, Bay: eta çuen eza, Ez: condemnationetara eror etzaiteztençát.

13 Affligitzen da cembeit çuen artean? othoitz begui: bihotz alegueratáco da cembeit? canta beça.

14 Eri da cembeit çuen artean? erekar bitza Eliçaco ancianoac, eta othoitz beguité barengatic, * vnctatzen dutela hura olioz Iaunaren icencan.

Marc 6. 13

15 Eta fedezco orationeac ſaluaturen du eria, eta eraiquiren du hura Iaunac: eta baldin bekaturic eguin badu barkaturen çaizquió.

16 Confeſſa ietzoçue batac berceari çuen faltác, eta othoitz eguiçue batac berceagatic, ſenda çaiteztençát: *ecen* anhitz balio du iuſtoaren efficaciorequin *den* orationeac.

17 *Elias cen gu bay paſſionén ſuiectionetaco guiçona, eta othoiztez othoitz eguin ceçan, ezlaguian vriric, eta etzeçan eguin vriric lurraren gaincan hirur vrthez eta ſey hilebethez. 1. *Reg.* 17. 9 *eta* 18. 45. *luc* 4. 25.

18 Eta berriz othoitz eguin ceçan, eta ceruäc vri eman ceçan, eta lurrac bere fructua ekar ceçan.

19 Anayeác, *baldin çuetaric cembeit eguiatic errebela badadi, eta hura conuerti badeça cembeitec, *Mat.* 18. 15

20 Iaquin beça ecen conuerti eraci duqueenac bekatorebat bere bideco errebelamẽdutic, ſaluaturen duqueela arimabat heriotaric, eta bekatu mulçoa eſtaliren duqueela.

S. PIERRIS APOSTOLVAREN LEHEN EPISTOLA CATHOLICOA.

CAP. I.

2 *Iaincoaren electionea.* 3 *Haren misericordiá.* 4 *Heretage incorruptiblen.* 5 *Saluamendua.* 6 *Boscariua.* 7 *Fedearen phoroguça eta fina.* 10 *Prophetác.* 12 *Euangelion.* 14 *Obedientiá.* 15 *Conuersatione saindua.* 17 *Persónén acceptioneric ez Iaincoac.* 19 *Christen odola,* 20 *Mundua baino lehen ordenatu.* 21 *Iaincoa baithango fedea eta sperançá.* 22 *Charitate anayetaffuncecoa.* 25 *Iaunaren hitz vicia.*

1 PIERRISEC, Iesus Christen Apostoluac, Pōten, Galatian, Cappadocian, Asiā, eta Bithinian gaindi harreyatuac çareten estrangerey.

2 Iaincо Aitaren prouidentiaren arauez Spirituaren sanctificationetan elegituey, obeditzeco eta Iesus Christen odolaz ihiztatu içateco: Gratia eta baque multiplica daquiçuela.

3 Laudatu *dela* Iaincoa *cein baita* Iesus Christ gure Iaunaren Aita, ceinec bere misericordia handiaz regeneratu vkan baiquaitu sperāça vicitara, Iesus Christē hiletarico resurrectioneaz,

4 He-

4 Heretage corrumpi ecin daitenera, ez macula, ez chimal, ceruëtan çuençát conſeruatura,
5 Iaincoaren verthutean fedez beguiratzẽ çaretenonçat, azquen demborán reuelatu içateco preſt den ſaluamendutacotz.
6 Cein gauçatan alegueratzẽ baitzarete, dembora appurbat orain (baldin behar bada) triſtetuac çaretelaric tentatione diuerſetan:
7 Çuen fedearen phorogançá vnguiz precioſoagoa ecen ez vrrhearena (cein galtzen baita eta halere ſuz phorogatzen) eriden dadinçát, *çuen* laudoriotan eta gloriatã eta ohoretan *dela*, Ieſus Chriſt aguer dadinean:
8 Cein ikuſſi eztuçuelaric maite baituçue: ceinetan orain ikuſtẽ eztuçuelaric, baina ſinheſten duçuelaric, alegrãça erran ecin daitenez eta glorioſoz alegueratzen baitzarete.
9 Eramaiten duçuelaric çuen fedearen fina, *cein baita*, arimén ſaluamendua.
10 Saluamendu hunez informatu içan dirade, eta *haur* diligentqui bilhatu vkan duté, çuetara *ethorteco cen* gratiaz prophetizatu vkan duten Prophetéc.
11 Informatzen ciradelaric noizco edo cer demborataco Chriſtẽ Spiritu prophetiazco hetan cenac declaratzen cituen Chriſti *ethorteco çaizcan* ſuffrançác eta hayén ondoco gloriác:
12 Eta reuelatu içan çaye, ez bere buruey, baina guri adminiſtratzen cerauzquigutela orain çuey denuntiatu içan çaizquiçuen gauçác çuey Euangelioa predicatu drauçueçatenez, cerutic

igorririco Spiritu ſainduaz, cein gaucén cõtemplatzeco deſira baitute Aingueruéc.

Luc 12. 35. 13 *Halacotz çuen adimenduco guerruncea guerricaturic, ſobrietaterequin, auçue perfectoqui ſperança çuey prefentatzen çaiçuen gratián Ieſus Chriſt aguer daiteno.

14 Eta *haur*, haour obediẽtéc beçala, çuen buruäc cõformatzen eztituçuelaric lehenago çuẽ ignorantián *cenſuaten* deſiretara:

Leuit. 1. 75. 15 *Baina çuec deithu çaituztena ſaindu den beçala, çuec-ere çareten ſaindu *çuen* conuerſatione orotan.

Leuit. 11. 44 *eta* 19. 2. *eta* 20. 7. 16 Halacotz da ſcribatua, *Çaretẽ ſaindu: ecen ni ſaindu naiz.

Deu. 10. 17 *rom.* 2. 11. *gal.* 2. 6. 17 Eta baldin Aitatan inuocatzen baduçue, *perſonén acceptioneric gabe batbederaren obraren arauez iugeatzen duena, beldurrequin conuerſa çaitezte çucn egoitza hunetaco demborán.

18 Daquiçuelaric ecen redemitu içan çaretela çuen conuerſatione vano aitén ordenancetaric bartutic: ez gauça corruptiblez, nola baita, cilharrez edo vrrhez:

1. *Cor.* 6. 20 *eta* 7. 23. *heb.* 9. 14. 1. *ioan* 1. 7. *apoc.* 1. 5. *Rom.* 16. 25. *epheſ.* 3. 9. *coloſſ.* 1. 26. 2 *tim.* 1. 9. *tit.* 1. 2. 19 *Baina Chriſten odol precioſoaz, bildots macula eta ſatſutaſſun gabe batenaz beçala:

20* Ia mũduaren fundationea baino lehen ordenatuarenaz, baina azquen dembora hautan manifeſtatuarenaz, çuengatic,

21 Eta harçaz ſinheſten duçue hura hiletaric reſuſcitatu duen eta hari gloria eman draucan Iaincoa baithan, çuen fedea eta ſperançá Iain-

coa baithan licençat.

22 *Bada* çuen arimác purificatu içanic, obeditzen duçuela eguia Spirituaz, * anayetaſſunezco charitate fictione gabecorequin, bihotz chahuz elkarri on eritzoçue affectionatuqui: *Ber. 2. 17. rom. 12. 10. ephe. 4. 2.*

23 Regeneraturic ez haci corruptibleaz, baina incorruptibleaz, Iaincoarẽ hitz viciaz, eta eternalqui egoiten denaz.

24 *Cerẽ haragui gucia *baita* belharra beçala, eta guiçonaren gloria gucia belbar lilia beçala: eyhartu da belharra, eta haren lilia erori: *Eſa. 40. 6. eccl. 14, 18. iacq. 1. 10.*

25 Baina Iaunaren hitza badago eternalqui: eta haur da çuey euangelizatu içan çaiçuen hitza.

CAP. II.

2 Adimenduzco eznea. 4, 8 Chriſt harri vicia. 5 Sacrificio ſpiritualac. 8 Behastopamendutaco harria. 9 Sacrificadoregoa reala. 11 Haraguiaren guthiciác. 12 Conuerſatione honeſta. 15 Magiſtratuey obedientia ekarteco. 16 Libertatea. 18 Cerbitzariẽn eguimbidea. 20 Afflictionẽs. 21 Chriſt gure exemplu. 24 Chriſtec gure bekatuac egari. 25 Arimẽn Artzaina eta Ipizpicua Chriſt.

1 * BEraz vtziric malitia gucia, eta enganio guciá, eta hypocrifiác, eta inuidiác, eta gaitzerraite guciac, *Rom. 6 4. ephe. 4, 22. coloſſ. 3. 8. heb. 12. 1.*

2 Defira eçaçue, haour heuraguiric eztuela forthuen ançora, adimenduzco eta enganio gabeco eznea, harçaz baz çaiteztẽçát.

3 Baldin daſtatu haduçue ecen benigno dela Iauna.

4 Harengana hurbiltzen çaretelaric cein baita

harri vicia, guiçonéz arbuyatua, baina laincoa baithan elegitua eta precioſoa.

5 Çuec-ere harri vici anço edifica çaitezte, etche ſpiritual, *Sacrificadoregoa ſaindu, Ieſus Chriſtez laincoarē gogaraco ſacrificio ſpiritual offreudatzeco.

Apoc. 1. 6.

Eſa. 28,16. *rom.* 9. 33.

6 Halacotz cõtenitzen-ere da Scripturán, *Huná, eçarten dut Sionen, har cantoin principala, elegitua *eta* precioſoa: eta hartan ſinheſten duena ezta confus içanen.

7 Hurá da bada ohore çuen ſinheſten duçuenón: baiua ſinheſten eztutenen, harri edificaçaléc arbuyatu vkan dutena cantoineco principal eguin içan da, eta behaztopamendutaco harri,

Pſal. 118. 22. *mat.* 21, 42 *act.* 4. 11. *Exo.* 8. 14. *rom.* 9. 33.

*eta trebucamendutaco harri.

8 Cein trebucatzen baitirade hitzaren contra *deſobedient diradelaric: hartaco ordenatu-ere dirade.

Exo. 19. 6. *apoc.* 5. 10.

9 *Baina çuec *çarete* generatione elegitua, Sacrificadoregoa reala, gende ſaindua, populu acquiſitua: ilhumbetic bere miragarrizco arguira deithu vkau çaituztenaren verthuteac denuntia ditzaçuençát.

Oſe. 2. 23. *rom.* 9. 25.

10 *Noizpait cinetenac ez populu, orain *çarete* laincoaren populu: çuec miſericordia obtenitu etzēdutenóc, orain miſericordia obtenitu vkan duçue.

Rom. 13, 14 *gal.* 5. 16.

11 Maitcác, othoitz eguiten drauçuet, eſtrangeren eta bideazcoéu ançora, *beguira çaitezten haraguiaren guthicietaric, ceinéc guerla eguiten baitute arimén contra:

12 Çuen conuerſationea duçuelaric honeſt Gentillén artean çueçaz gaizquiguilez beçala minço diraden gaucetan, * ikuſſi dituqueizten obra onetaric glorifica deçatençát Iaincoa viſitationeco egunean. *Matt. 5. 16*

13 *Çareten bada ſuiet gobernamendu humano guciaren Iaunagatic: edo regueren, ſuperioraren beçala: *Rom. 13. 1.*

14 Edo gobernadorén, harçaz igorri içan diradenén beçala, gaizquiguilén mendequiotan eta vnguiguilén laudoriotan.

15 Ecen hunela da Iaincoaren vorondatea, vngui eguitez, guiçon erhoén ignorantiari ahoa boça dieçoçuen:

16 Libertatetan çaretenéc beçala, eta ez libertatea malitiaren eſtalquitan bacendute beçala, aitzitic Iaincoaren cerbitzariéc beçala.

17 Guciac ohoraitzaçue: * anayetaſſunari on eritzoçue. Çareten Iaincoaren beldur. Regue ohora eçaçue. *Lahen 1. 22 rom. 12. 10.*

18 *Cerbitzariác, çareten beldur gucirequin nabuſſién ſuiet, ez ſolamẽt onén eta humanoén, baina dorpén-ere. *Ephe. 6 5. coloſſ. 3. 22. tit. 2. 9.*

19 *Ecen haur da gogaraco, baldin norbeitec Iaincoaganaco cõſcientiagatic faſcheriaric ſuffritzen badu, iniuſtoqui ſuffritzen duelaric: *2. Cor. 10. 7*

20 Ecen cer laudorio da, baldin falta eguinic buffetatzen çaretenean pairatzẽ baduçue? baina baldin vngui eguiten duçuelaric eta affligitzen çaretelaric pairatzẽ baduçue, haur da Iaincoaren gogaraco.

21 Ecen hunetacotzát deithu içan çarete: ecen Chriſtec-erc ſuffritu vkan du guregatic, guri exemplu vtziten draucula, haren oin hatzey iarreiqui çaquiztençat:

Eſa. 53. 9. *1. ioan* 3. 5. 22 *Ceinec ezpaitu bekaturic eguin vkan, eta eceinere enganioric ezta eridẽ içan harẽ ahoan.

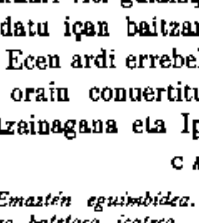
23 Ceinec iniuriatzen cenean, ezpaitzuen iniuriatzen: gaizqui eguiten ceraucatenean, ezpaitzuen mehatchuric eguiten: baina remettitzen cen iuſtoqui iugeatzen duenagana.

Eſa. 53. 4. *matt.* 8. 17. 24 *Ceinec gure bekatuac ekarri vkan baititu bere gorputzean çur gainean: bekatuey hilic, iuſtitiari vici guiaizquionçat: ceinen vkalduráz ſendatu içan baitzarete.

25 Ecen ardi errebelatuac beçala cineten, baina orain conuertitu içan çarete çuen arimén Artzainagana eta Ipizpicuagana.

CAP. III.

1 *Emaztén eguimbidea.* 7 *Senharrena.* 8 *Guciac gogo batetaco içateco.* 9 *Mendequioari eta gaitzerraiteari ihes eguiteco.* 14 *Vngui eguiteagatic ſuffritzea.* 16 *Conſcientia ona.* 18 *Chriſt paſſionaturic,* 22 *Iaincoaren eſcuinean.*

Coloſſ. 3. 18 *ephes.* 5. 22. 1  Alaber * emazteac ſuiet *diradẽ* here ſenharrén, baldineta batzu hitzarẽ deſobedient badirade, emaztén conuerſationeaz hitza gabe irabaz ditecençat,

2 Ikuſſi duqueitenean çuen conuerſatione caſte beldurrequin dena:

3 *Ceinén ornamendua eztén lekoreco bilo içurduratan, edo vrrhezcn paramendutan, edo abillamenduetaco habitutan: *2. Tim. 2. 9*

4 Baina bihotzeco guiçon gordea, ſpiritu eme eta ſoſſegu batetacn incorruptioneã cõſiſtitzen dena, cein baita Iaincoaren aitzinean precioſo.

5 Ecen hunela lehenago emazte ſainda Iaincoa baithan ſperança çutenac-ere appaincen ciraden, ſuiet ciradelaric bere ſenharrén:

6 *Sarac Abraham obeditzen çuen beçala, hura iaun deitzen çuela, *ceinen alaba eguin içan baitzarete, vngui eguiten duçuela, eta eceinere iciapenen beldur etzaretela. *Gen. 18. 12* **ceinen, Sararen.*

7 Senharrác, halaber conuerſa eçaçue hequiu diſcretqui emaztezco vnci fragilagoarequin beçala, ohore emaitẽ draucaçuela, elkarrequin vicitzeco gratiarẽ heredero quide-ere çaretenoc beçala, çuen oratinneac empatcha eztitecẽçát.

8 Eta finalqui guciac *çareten* conſentimendu batetaco eta compaſſione batetaco, fraternalqui onhetſſe çaretelaric miſericordioſo, gratioſo:

9 *Gaitza gaitzagatic rendatzen eztuçuela edo iniuria iniuriagatic, baina coutrariora, benedicatzen duçuela: daquiçuelaric ecen hartara deithuac çaretela, benedictionezco heretagea poſſedi deçaçuençát. *Prou. 17. 11 eta 20. 22. matt. 5. 39. rom. 12. 17. 1. theſ. 5. 15*

10 *Ecen nahi duenac onhetſi vicia, eta ikuſſi egũ onac, beguira beça bere mihia gaitzetaric, eta bere ezpainac enganioren pronuntiatzetic: *Pſal 34. 13*

11 *Itzul hedi gaizquitic, eta hegui vngui: bilha beça baquea, eta iarreiqui bequió hari. *Eſa. 1. 16.*

Ff.iiii.

12 Ecen Iaunaren beguiac iuſtoén gainera *beha daude*, eta haren beharriac hayén otheitzetara, eta Iaunaren beguithartea *da* gaizquiac eguiten dituztenén gainean.

13 Eta nor da çuey calteric eguinen drauçuena, baldin vnguiari baçarreitzate?

Matt. 5. 11 14 *Baina baldin cerbait ſuffritzen baduçue vngui eguinagatic, dohatſu *çarete*. Baina hayén beldurrez icit etzaiteztela, ezeta trubla:

15 Aitzitic Iainco Iauna ſanctifica eçaçue çuen bihotzetan: eta *çareten* bethi preſt ihardeſtera çuetan den ſperāçáz raçoin galde eguiten duen guciari, emetaſſunequin eta reuerentiarequin,

Lehen 2. 12 16 *Confcientia ona duçuelaric: çuen contra gaizquiguiléz beçala minço diraden gauçán, confus diradençat, çuen conuerſatione Chriſt baithango ona calumniatzen dutenac.

17 Ecen hobe *da* vngui eguiten duçuela affligi çaitezten, baldin Iaincoaren vorondateac hala nahi badu, ecen ez gaizqui eguiten duçuela.

Rom. 5. 6. *heb.* 9. 15. 18 *Ecen Chriſtec-ere behin bekatuagatic ſuffritu vkan du, iuſtoac iniuſtoacgatic: gu Iaincoagana eraman guençançát, haraguiz mortificaturic, baina viuificaturic Spirituaz.

19 Cein *Spirituz* carceleco ſpirituey-ere partituric predicatu vkan baitraue,

Gene. 6. 14. *mat.* 24. 38 *luc* 17. 26. 20 Lehenago deſobedient ciradeney,* behin beha cegoenean Iaincoarē patiētiá Noerē egunetan, appaincen ceneau arká: ceinetan gutiac, da iaquiteco, çortzi arima ſalua baitzitecē vrez:

21 Ceini orain ihardeſten draucan haptiſmoa-

ren figurác gu-ere ſaluatzen gaitu: ez haraguico ſatſutaſſunac chahutzen dituenac, baina conſcientiá onaren atteſtationeac laincoaren aitzinean Ieſus Chriſten reſurrectioneaz:
22 Cein baita laincoaren eſcuinean, cerurát ioanic, ceini ſuiet eguin baitzaitza Aingueruác, eta puiſſançac eta verthuteac.

CAP. IIII.

2 Laincoaren vorondatearen araura vicitzeco. 6 Hilèy euangelizatu. 7 Veillatzeco eta othoitz eguiteco. 8 Charitate affectionezcoa. 9 Hoſpitalitatea. 10 Laincoaren anhitz aldezco gratiá. 12 Phorogançát. 14 Glorian eta laincoaren Spirittia. 17 Laincoaren etchea.

1 BAda Chriſtec guregatic ſuffritu vkã duenaz gueroz haraguian, çuec-ere penſatze hunez beraz harma çaitezte, nola haraguian ſuffritu duena hekatutaric ceſſatu den,
2 Guehiagoric ez guiçonén guthicién araura, baina laincoaren vorondatearen araura goiticо haraguian den demborán vici dençat.
3 *Ecen aſco içateco çaicu ceren *gure* vicico dembora iraganean Gentilén vorõdatea complitu dugun, conuerſatzen guenduenean inſolentiétan, guthiciétan, hordiqueriétan, gormandicétan, edatétan, eta idolatria abominablétan. *Eph. 4. 23.*
4 Halacotz bere buruác eſtranger iruditzen çaizté diſſolutionezco inſolentia berera hequin laſter eguiten eztuçuenean, çuec gaitzerraiten

çaituztela.

5 Ceinéc contu rendaturen baitraucate vicién eta hilén iugeatzeco preſt dagoenari.

6 Ecen hunetacotz hiley-ere euãgelizatu içan çaye: condemna litecençat guiçonén arauez, baraguiz: eta vici liraden Iaincoaren arauez ſpirituz.

7 Bada gauça gucién fina hurbiltzen da. Çareten beraz fobre eta iratzarri othoitz eguitera:

8 Eta gauça gucién gainetic çuen artean charitate affectionezcoa duçuelaric: *ecen charitateac eſtaliren du bekatuén anhitztaſſuua.

Pro. 10. 12.

9 *Çareten elkarren oſtatuz recebiçale, murmurationeric gabe.

Ro. 12. 13. *Heb.* 13. 2.

10 *Batbederac dohaina recebitu duenaren arauez bercey adminiſtra hiecé, Iaincoaren anbitz aldezco gratiaren diſpenſaçale onéc heçala.

Rom. 12. 6. *phil.* 2. 14.

11 Baldin norbeit minço bada, *minça bedi* Iaincoaren hitzéz beçala: baldin norbeit adminiſtratzen ari bada, *adminiſtra beça* Iaincoac adminiſtratzen duen puiſſançaren araura: gauça gucietan glorifica dadinçat Iaiucoa Ieſus Chriſtez, ceini gloria eta indar ſecula ſeculacotz. Amen.

12 Gucizco maiteác, ezteçaçuela eſtranio eriden, labean heçala çaretenean çuen phorogatzeagatic, cerbait gauça vſte gaberic ethorten balitzeiçue beçala:

13 Aitzitic Chriſten afflictionetan communi-

catzen duçuen becembateã, aleguera çaitezte: haren gloriarẽ reuelationean-ere, atſeguin hartzen duçuela aleguera çaiteztençát.

14 *Baldin Chriſten icenean iniuriatzen baçarete, dohatſu *çarete* ecen çuen gainean reposatzen da gloriaren eta Iaincoaren Spiritua, beçaz den becembatean blaſphematzen dena, baina çueçaz den becembatean glorificatzen dena. *Matt. 5. 11*

15 Bada çuetaric nehor eztadila affligi guicerhaile, edo oboin, edo gaizquiguile, edo berceren onén guthicioſo beçala:

16 Baina baldin Chriſtino beçala *affligitzen bada* etzayola laido, aitzitic glorifica beça Iaincoa alde harçaz.

17 Ecen ordu da* has dadin iugemendua Iaincoaren etchetic: eta baldin lehenic gureganic *hatſen bada*, ceric içanen da Iaincoaren Euangelioa obeditzen eztutenén fina? *Hiere. 25. 28. luc, 23. 31.*

18 *Eta baldin iuſtoa nequez ſaluatzen bada, infidela eta bekatorea non comparituren da? *Pro. 11. 31.*

19 Halacotz bada Iaincoaren vorondatez affligitzen diradenéc, creaçale fidelari beçala bere arimác gommenda bietzote vngui eguinéz.

CAP. V.

2 *Miniſtreac bere eguimbidearen egutera exhortatzen.* 5 *Gazteac inſtruitzen.* 8 *Sobre eta iratzarri içateco.* 9 *Fedearen fermetatea* 19 *Chriſtean drithuac.* 12 *Iaincoaren gratia.* 14 *Charitatezco pota.*

1 Ven artean diraden Ancianoey othoitz eguitẽ drauet nic, *bainaiz* hayén Anciano quide: eta Chriſten afflictionén teſtimonio, eta manifeſtatzeco den glorián participant:

2 Bazca eçaçue Iaincoaren arthalde cargutan eman çaiçuena, harçaz artha duçuelaric, ez gogoz garaitic, baina gogotic: ez irabazte deshoneſtagatic, baina gogo preſt batez.

3 Eta ez *Iaunaren* heretagén gainean feignoriatzen bacendute beçala, baina arthaldearen exemplu çaratezten beçala.

4 Eta aguer dadineau Paſtor principala recebituren duqueçue gloriazco coroa incorruptiblea.

5 Halaber gazteác, çareten çaharrén ſuiet, eta guciac çareten hata bercearen ſuiet: çareten humilitatez barnetic appainduac: ecen Iaincoac
Iac. 4, 6. *vrgulutſuey reſiſtitzen draue, eta humiley gratia eguiten.

Iac. 4. 10. 6 *Humilia çaitezte bada Iaincoaren eſcu botheretſuaren azpian, ordu datenean goiti çaitzatençat:

Pſal. 55. 23 *ſap.* 12. 13. *mat.* 6. 25. *luc*, 12. 23. *Luc*, 22. 31 7 *Çuen artha gucia haren gainera egoizten duçuela: ecen harc artha du çueçaz.

8 *Çareten ſobre, eta vcilla eçaçue, ecen çuen etſay deabrua, lehoin marrumalaribat beçala, çuen inguru dabila, cein irets deçaqueen bilha:

9 Reſiſti ieçoçue fedez fermu *çaretelaric*: da-

quiçuelaric ecen afflictione berac çuen anayén compainia munducoan complitzen diradela.
10 Baina gratia guciaren Iaincoac, ceinec deithu baiquaitu bere gloria eternalera Iesus Christ *Iaunean*, appurbat suffritu dugunean, compli confirma, fortifica eta finca çaitzatela.
11 Hari gloria eta indar secula seculacotz. Amen.
12 Syluano *gure* anaye, vste dudan becembatean, fidelarequin, laburqui scribatu drauçuet: exhortatzen çaituztedalaric, eta testificatzen dudalaric haur dela Iaincoarē gratia eguiazcoa, çeineten baitzaudete.
13 Salutatzen çaituzte Babyloneco *Eliça* çequin batean elegituac, eta ene seme Marc-ec.
14 *Saluta eçaçue elkar charitatezco potez. Baquea *dela* çequin gucioquin, cein baitzarete Iesus Christean, Amen.

*Ro. 16. 16. 1. cor. 16. 20. 2. cor. 13. 12.

S. PIERRIS APOSTOLVAREN BIGARREN EPISTOLA CATHOLICOA.

CAP. 1.

1 *Iaincoaren iuſtitiá eta eçagutzea.* 4 *Promeſſac.* 5 *Fedea. Verthutea. Scientia.* 6 *Temperantia. Patientia.* 7 *Iaincoaren beldurra. Charitatea.* 10 *Vocationea eta electionea.* 11 *Chriſten reſumá.* 14 *Aitzinetic Pierriſec bere herioa ihuſten.* 19 *Prophetén hitzac.* 21 *Prophetia.*

1 SIMEON Pierriſec Ieſus Chriſten cerbitzari eta Apoſtoluac, precio bereco fedea gure Iaincoaren eta Ieſus Chriſt Saluadorearen iuſtitiaz gurequin obtenitu duteney:

2 Gratia eta baque multiplica daquiçuela Iaincoaren eta Ieſus gure Iaunaren eçagutzeaz:

3 Nola haren puiſſança diuinoac eman baitrauzquigu vicitzeco eta pietatezco *diraden* gauça guciac, gu bere gloriara eta verthutera deithu gaituenaren eçagutzeaz:

4 Ceinéz promes handiac eta precioſoac emã içan baitzaizquigu, heçaz natura diuinoan participant eguin çaiteztençát, munduan guthiciamenduz den corruptionetic.

5 *Çuec*-ere bada hunetara berera diligentia gucia ekártẽ duçuelaric eratchequi ieçoçue gaine ra çuẽ fedearí verthute, eta verthuteari ſciẽtia:
6 Eta ſcientiari temperantia, eta temperantiari patientia, eta patientiari pietatea:
7 Eta pietateari anayetaſſunezco onheriztea, eta anayetaſſunezco onherizteari charitatea.
8 Ecen baldin gauça hauc çuetan badirade, eta abundatzen badirade etzaituzte lacho ez fructu gabe vtziren Ieſus Chriſt gure Iaunaren eçagutzean.
9 Baina gauça hauc eztituena itſu da, deus vrrundanic eztacuſſalaric, ahanciric bere bekatu çaharretaric purificatu içan dela.
10 Halacotz, anayeác, emplega çaitezte affectionatuqui çuen vocationearen eta electionearen fermu eguiten, ecen gauça hauc eguiten dituçuela, etzarete nehoiz-ere eroriren.
11 Ecen hunela Ieſus Chriſt gure Iaunaren eta Saluadorearen reſuma eternaleratco ſartzea abundoſqui adminiſtraturen çaiçue.
12 Bada, eznaiz nagui içanen gauça hauçaz bethiere çuen orboit eracitera, iaquinſu eta confirmatuac haçarete-ere eguia hunetan.
13 Ecen gauça iuſtoa eſtimatzen dut, tabernacle hunetan naiceno, aduertimenduz çuen iratzartzea:
14 Daquidalaric ecen ene tabernacle hunen vtzitea ſarri içanen dela, *Ieſus Chriſt gure Iaunac declaratu-ere drautan beçala. *Ioan. 21. 19.
15 Baina pena-ere eçarriren dut çuec ene par-

ti ondoan gauça hauçaz mentione eguin ahal deçaçuen.

1. *Cor.* 1. 18 2. *cor.* 1. 13. 16 *Ecen eztrauçuegu eçagutzera eman Iesus Chriſt gure Iaunaren botherea eta aduenimendua, fable artez deſguiſatuey iarreiquiz: baina gure beguiçz haren maieſtatea ikuſſi dugunoc beçala:

17 Ecen recebitu vkan çuen Iainco Aitaganic ohore eta gloria, hunelaco vozbat hari igorri içanic gloria maguificotic, *Haur da ene Seme

Mat. 3. 17. *eta* 17. 5. maitea, ceinetan neure atſeguin ona hartzen baitut:

18 Eta guc voz cerutic igorri haurençun vkan dugu, harequin batean guinadela mendi ſainduan.

19 Eta badugu Prophetén hitz gucizco fermua, ccini behatzeaz vngui eguiten baituçue, leku ilhunetan arguitzen duen candela bati beçala, egunac arguitzen has deçaqueno, eta artiçarra ilki daiteno çuen bihotzetan.

2. *Tim.* 3. 16. 20 *Baldin lehenic aditzen baduçue haur, ecẽ Scripturaco prophetiaric batre eztela declaratione particularetacoric.

21 Ecen prophetiá ezta guiçonén vorondatez ekarria içan lehenago: baina Spiritu ſainduaz inſpiraturic minçatu içan dirade Iaincoarẽ guiçon ſainduac.

CAP. II.

1 *Propheta falſuac. Perditionetaco ſectác.* 2 *Eguiazco bidea blaſphematzen.* 6 *Noe.* 6 *Sodoma eta Gomorrha.* 7 *Lot.* 15 *Balaam.* 19 *Libertatea. Suvectionea.*

1 Baina

1 BAina propheta falſuac-ere içã dirade populuaren artean, çuẽ artean-ere doctor falſuac içanen diraden beçala, ceinéc ſecretuqui ſar eraciren baitituzte perditionetaco ſectác: eta hec redemitu dituen Iauna vkaturen baituté, bere burnén gainera perditione laſterra erekartẽ duqueitelaric.
2 Eta anhitz iarreiquiren çaye hayén inſolentiey: ceineçaz eguiazco bidea blaſphematurén baita.
3 Halaco maneraz non auaritiaz enganiotaco hitzez merkatalgna çueçaz eguinẽ baituqueite: ceinén gainera condemnationeac ia aſpaldidanic ezpaitu beraucen, eta ceinén perditionea ezpaitatza lo.
4 Eceu baldin * Iaincoac Aingueru bekatu eguin vkan dutenac guppida vkan ezpaditu: baina ilhunduratacо cadenéz abyſmaturic liuratu vkan ditu, iudicioco reſeruaturic. *Iob. 4. 18. iud. 6.*
5 Eta lehenagoco mundua eztu guppida vkan, baina * Noe, iuſtitia trompettaria bera çortzigarren beguiratu vkan du, dilubioa gaichtoen mundura erekarriric. *Gen. 7. 2.*
6 Eta Sodomaco eta Gomorrhaco ciuitateac ilhaunduric * ſubuerſionetara condemnatu vkan ditu, eta eguin vkan du exemplu liraden gaichtoqui vici liradenén. *Gen. 19. 24*
7 * Eta Lot iuſtoa abominablén conuerſatione diſſolutionezcoaz fatigatua deliuratu vkan du. *Gen. 19. 15*

Gg.i.

8 (Ecen iuſto hunec hayén artean habitatzen celaric ikuſtez eta ençutez egunetic egunera tormentatzen çuen *bere* bihotz iuſtoa, *hayen* obra gaichtoén cauſaz)

9 Badaqui Iaunac fidelén tentationetaric deliuratzen: eta iniuſtoén iudicioco eguneco tormentatu diradençát reſeruatzen:

10 Eta principalqui haraguiari darreitzala, guthicia fatſutara erorten diradenén eta guehientaſſuna menoſpreciatzen dutenén: *hec* audacioſo *eta* bere buruéz pagu *içanez*, eztirade beldur dignitatéz gaizqui minçatzera.

hayén, dignitatén. 11 Ainguéruéc, indarrez eta puiſſançaz handiago badirade-ere, eztute * hayén contra Iaunaren aitzinean gaitzerraitezco ſententiaric emaiten.

12 Baina hauc, animal brutal bere ſenſualitateari darreitzanac beçala, hatzamaiteco eta deſeguiteco eguinac dirade, aditzen eztituzten gauçác vituperatzen dituztela, bere corruptione beraz deſeguinen dirade:

13 Recebitzen dutela iniuſtitiazco ſaria, voluptatetan eſtimatzen dituztela egun orozco delicioac, thatchác eta maculác, doſtatzen diradela bere enganioetan çuequin banquetatuz.

14 Beguiac adulterioz betheac dituztela, eta bekatu eguitetic guelditzen eztaquitela, arima inconſtantac bazcatzen dituztela, bihotza auaritiatara exercitatua dutela, maledictionezco haour diradela:

15 Bide çucena vtziric errebelatu içan dirade, *Balaam Boſoren *ſemearen* bideari iarreiqui içanic, ceinec iniquitatezco ſariari on eritzi baitzaraucan: eta bere iniquitateaz vençutu içan cen:
Nom. 22. 23. Iud. 11.
16 *Ecen* aſto eme vztarrico batec voz humanoz minçaturic reprimi ceçan Prophetarẽ freneſiá.
17 * Hauc dirade ithurri vr gabeac, hodey haice buhumbaz erabiliac, eta ilhumbezco lanboa ſeculacotz beguiratzen çaye.
Iud. 12.
18 Ecen vanitatezco propos guciz arrogantac pronuntiatzen dituztela bazcatzen dituzté haraguiaren guthiciéz eta inſolentiéz, erroretan conuerſatzen dutenetaric eguiazqui ihes eguin çutenac:
19 * Libertate hæy promettatuz berac corruptionearen ſclabo diradelaric, ecen norçaz nehor vençutu içan baita, hura haren ſclabo eguin içan da.
Ioan. 8. 34. rom. 6. 16.
20 * Ecen baldin munduco ſatſutaſſunetaric retiratu diraden ondoan Icſus Chriſt launaren eta Saluadorearen eçagutzeaz, guciagatic-ere herriz hetan nahaſſiric vençut baditéz, hayén azquen conditionea lehena baino gaichtoago eguin içan da.
Mat. 12. 45 heb. 6. 4.
21 Ecen hobe vkan çuqueiten inſtitiazco bidea ez lutén eçagutu, ecen ez eçaguturic *hura*, eman içan çayen manamendu ſaindutic guibeleratzea:
22 Baina hæy heldu içan çaye prouerbio eguiazcoz erraiten ohi dena, * Ora itzuli içan
Pro. 26. 11

da bere iſſurtze proprira : eta, Ahardi ikucia *itsuli içan da* iſtilera iraulzcatzera.

CAP. III.

3 Arquen demboretaco truffariéz. 7 Ceruāc fuco referuatu. 9 Iauna patient. 12 Haren eguna. 13 Ceru berriac eta lur berria. 15 S. Paulen epiſtoléz.

1 MAiteác, ia bigarren epiſtola haur ſcribatzen drauçuet, ceinez iratzartzen baitut aduertimenduz çuen adimendu chahua.

2 Orhoit caretencát Propheta ſainduéz aitzinetic erran içan diraden, hitzéz, eta gure manamēduaz, cein baicara Iaunarén eta Saluadorearen Apoſtolu.

1. *Tim.* 4. 1 2. *Tim.* 3. 1. *ibid.* 18.

3* Haur lehenic daquiçuelaric: ecen ethorriren diradela azqueneco egunetan truffariac, bere guthicia proprién araura ebilten diradela.

4 Eta dioitela, Non da haren aduenimenduco promeſſa? ecē Aitác lokartu içā diradenaz gueroztic, gauça guciác hunela continuatzen duté creationearen hatſeandanic.

5 Ecen haur bere nahiz ignoratzen duté, nola ceruēc lehenagodanic bere içatea vkan dutén, eta lurrac conſiſtitzen celaric vr barnean eta vr artean, Iaincoaren hitzaz.

6 Halacotz orduco mundua vr dilubio batez eſtali içanic galdu içan da.

7 Baina orain diraden ceruāc eta lurra hitz be-

raz referuaturic ſuco beguiratzen dirade iudicioaren eta guiçon gaichtoén deſtructionearen eguneco.

8 Baina hunez etzaretela ignorant, maiteác, *ecen egun-bat Iauna beithan milla vrthe beçala, eta milla vrthe egun-bat beçala *diradela*. *Pſal.* 90. 4.

9 Eztu berancen promettatu duen Iaunac (hatzuc berance eſtimatzen duten beçala) baina patient da guregana,* ez nahiz nehor gal dadin, baina guciac emendamendutara datocen. *Eze.* 18. 32 *eta* 33. 11. 1. *tim.* 2. 4.

10 *Baina ethorriren da Iaunaren eguna, ohoina gauaz beçala, ceinetan ceruäc habarrotſequin iraganen baitirade: eta elementac beroz deſeguinẽ dirade, eta lurra, eta hartaco obra guciac choil erreren dirade. *Mat.* 24. 44. 1. *theſ.* 5. 2. *apoc.* 3. 3. *eta* 16. 15.

11 Beraz gauça hauc guciac deſeguin behar diradenaren gainean, nolaco behar duçue içan conuerſatione ſaindutan eta pietatezco obratan?

12 Beguira çaudetela, eta lehiatzen çaretela Iaincoaren egunaren aduenimendura, ceinetan ceruäc iracbequiric deſeguinen baitirade, eta elementac beroz vrthuren?

13 *Baina promeſſaren araura ceru berrién eta lur berriaren beguira gaude * ceinétan iuſtitia habitatzen baita. *Eſa.* 65. 17. *eta* 66. 22. *apoc.* 21. 1. **ceinetan, gutan.*

14 Halacotz, maiteác, gauça hauén beguira çaudetela, diligentia eçarçue macula gabe eta reprotchu gabe harçaz eriden çaitezten baquerequin.

Rom. 2. 4. 15 *Eta gure Iaunaren patientiá ſaluamendu eſtima eçaçue: Paul gure anaye maiteac-ere ha ri eman içan çayón ſapientiaren araura ſcribatu vkan drauçuen beçala:

16 Quaſi bere epiſtola gucietan nola punctu hauçaz minço baita: *ceinétan baitirade batzu aditzeco gaitzic, ignorantéc eta fermetate gabéc makurtzen dituztenic, berce Scripturac-ere beçala, bere buruén deſtructionetan.

**ceinetan, pūctuetan.*

17 Çuec beraz, maiteác, engoitic aduertitúac çaretenaz gueroztic, beguirauçue abominablén enganioz bercéquin eraman içanic, çuen fermetatetic eror etzaitezten.

18 Baina auança çaitezte Ieſus Chriſt gure Iaunaren eta Saluadorearen gratián eta eçagutzean: ceini *dela* gloria orain eta eternitateco egunerano. Amen.

S. IOAN APOSTOLVAREN LEHEN EPISTOLA CATHOLICOA.

CAP. I.

1 Vicitzeco hitza. 3 Communione Iaincoarequin eta Iesus Christequin. 7 Arguian ebiltea. Christen odola. 8 Guciac bekatore.

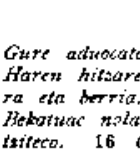
1 HATSUAN-DANIC cena, ençun vkan duguna, gure beguiéz ikussi vkan duguna, cõtemplatu vkan duguna, eta gure escuéc hũqui vkan dutena vicitzeco Hitzaz.

2 (Eceu vicitzea manifestatu içan da, eta ikussi vkan dugu, eta testificatzen dugu eta denuntiatzen drauçquegu vicitze eternala, cein baitzén Aita baithan, eta aguertu içan baitzaicu.) 3 Eta ikussi eta ençun vkan duguna, *diot*, denũtiatzẽ drauçquegula, cuec-ere communione duçuençát gurequin, eta gure cõmunionea *da* Aitarequin eta Iesus Christ haren Semearequin. 4 Eta gauça hauc scribatzen drauzquiçuegu çuen bozcarioa compli dadinçát.

5 Haur da bada harenganic ençun vkan dugun mandatalgoa eta denuntiátzen drauçugunа,
Ioan, 8. 12. * Ecen Iaincoa dela arguia, eta ilhumberic batre hura baithan eztela.
6 Baldin erran badeçagu ecen communione dugula harequin, eta ilhũbean bagabiltza, gueçurra erraiten dugu, eta eztugu eguiten eguiá.
7 Baina baldin arguian bagabiltza, hura arguian den beçala, communione dugu elkarre-
Heb. 9. 14. 28. 1. pier. 1. 19 apoc. 1. 5. quin harequin bateau,* eta Iesus Christ harẽ Semearẽ odolac purgatzen gaitu bekatu orotaric.
1. Reg. 8. 46. 2. chro. 6. 36. pro. 20. 9. eccl. 7. 21. 8 * Baldin erran badeçagu ecen bekaturic eztugula, gure huruác seducitzen ditugu, eta eguiá gutan ezta.
9 Baldin confessa baditzagu gure bekatuac, fidel da eta iusto, guri gure bekatuén barkatzeco, eta iniquitate orotaric gure purgatzeco.
10 Baldin erran badeçagu ecen eztugula bekaturic eguin: gueçurti eguiten dugu hura, eta haren hitza ezta gutan.

CAP. II.

1 *Gure aduocata Christ.* 3 *Iaincoaren eçagutzea.* 5 *Haren hitzaren beguiratzea.* 7 *Manamendu çaharra eta berria.* 11 *Bere anayeri gaitz eritzitea.* 12 *Bekatuac nola barkatzen.* 15 *Munduari ez on eritsiteco.* 16 *Guthiciá.* 17 *Iaincoaren vorondatea.* 18 *Antechrist.* 20 *Vnctionea.* 22 *Gueçurti nor.* 23 *Vicitze eternala.* 29 *Iaincoaganic iayoa cein.*

1 
Ne haourtoác, gauça hauc scribatzẽ drauzquiçuet, bekaturic eztaguiçuençát: eta baldin cembeitec eguin badu bekaturic, badugu aduo-

catbat Aita baithara, Iesus Christ iustoa.
2 Eta hura da appoinctamẽdua gure bekatuacgatic, eta ez gureacgatic solament, baina mundu guciarenacgatic-ere.
3 Eta hunetan daquigu ecen hura eçagutu dugula, baldin haren manamenduac beguira baditzagu.
4 Norc erraiten baitu, Eçagutu dut hura: eta haren manamenduac ezpaititu beguiratzen, gueçurti da, eta eguiá ezta hura baithan:
5 Baina norc beguiratzen baitu haren hitza eguiazqui hura baithã Iaincoaren amorioa complitu da: huneçaz daquigu ecen hura baithan garela.
6 Norc erraitẽ baitu hura baithan dagoela, behar du, nola hura ebili baita, hala hainac-ereebili
7 Anayeác, eztrauçuet manamendu berribat scribatzen, baina manamendu çahar batseandanic vkan duçuena: manamẽdu çaharra hatseandanicençun vkan duçuen hitza da.
8 Berçalde manamendu berribat scribatzen drauçuet, cein baita eguiazco hartã eta çuetan: ceren ilhumbea iragan baita, eta eguiazco arguiac ia eguiten baitu argui.
9 Norc erraiten baitu ecen arguian dela, eta bere anayeri gaitz baitaritzá hura ilhumbean da oraindrano.
10 *Bere anayeri on daritzana arguian dago, eta scandaloric ezta hura baithan. *Berr. 3. 14.
11 Baina bere anayeri gaitz daritzana, ilhumbean da, eta ilhumbean dabila, eta eztaqui norát

ioaiten den: ecen ilhumbeac haren beguiac itſutu vkan ditu.

12 Scribatzen drauçuet, haourtoác, ceren çuen bekatuac barkatu baitzaizquiçue haren icenagatic.

13 Scribatzen drauçuet, aitác, ceren eçagutu baituçue hatſean-danic dena. Scribatzen drauçuet, gazteác, cerē gaichtoari garaithu baitzaizquiote. Scribatzen drauçuet, haour chipiác, ceren eçagutu vkan baituçue Aita.

14 Scribatu vkan drauçuet, aitác, ceren eçagutu baituçue hatſean-danic dena. Scribatu drauçuet, gazteác, ceren borthitz baitzarete, eta Iaincoarē bitza çuetan egoitē baita, eta gaichtoari garaithu baitzaizquiote.

15 Eztuçuela maite mundua, ez mūduco gauçác: baldin cembeitec maite badu mundua, ezta Aitaren amorioa hura baíthan.

16 Ecen munduan den gauça gucia (*hala nola*, haraguiaren guthiciá, eta heguien guthiciá, eta vicitzearen arrogantiá) ezta Aitaganic baina da munduaganic.

17 Eta mundua iragaiten da, eta haren guthiciá, baina Iaincoaren vorondatea eguiten duena dago ſeculacotz.

18 Haourtoác, azquen dembora da: eta nola ençun vkan baituçue ecen Antechriſt ethortéco dela, oraindanic-ere Antechriſtac anhitz dirade: nondic baitaquigu ecen azquen dembora dela.

19 Gure artetic ilki içan dirade baina etzira-

den gutaric: ecen baldin gutaric içan balirade, gurequin egon ciratequeen: baina *haur eguin içan da* manifeſta ledinçát ecen guciac eztiradela gutaric.

20 Baina çuec baduçue vnctionea Sainduaganic, eta eçagutzen dituçue gauça guciac.

21 Eztrauçuet ſcribatu vkan, eguiá eçagutzen eztuçuelacotz: aitzitic ceren hura eçagutzen duçuen, eta gueçurric batre ezpaita eguiatic.

22 Nur da gueçurti, Ieſus dela Chriſt vkatzen duena baicen? hura da Antechriſt, ceinec Aita eta Semea vkatzen baititu.

23 Norc-ere vkatzen baitu Semea, barc Aita-ere eztu: norc-ere aithortzen baitu Semea, barc Aita-ere badu.

24 Beraz hatſean-danic ençun vkan duçuena çuetan bego: ecen baldin çuetan badago hatſeandanic ençun vkã duçuena, çuec-ere Semea baithan eta Aita baithan egonen çarete.

25 Eta haur da berac guri promettatu draucun promeſſa, *baita*, vicitze eternala.

26 Gauça hauc ſcribatzen drauzquiçuet, çuec ſeducitzen çaituztenéz.

27 Baina harẽganic recebitu vkan duçuen vnctionea dago çuetan, eta eztuçue mẽgoaric neborc iracats çaitzatẽ: baina vnctione berac gauça guciéz iracaſten çaituzten beçala, eta eguiati da, eta ezta gueçurti: eta *vnctioneac* iracatſi çaituzten beçala, * hartau egonen çarete.

28 Orain bada, *ene* haourtoác, çaudete bartan: aguer dadinean aſſegurança dugunçát, eta haren

** hartan, Iaincoa baithan.*

aitzinean cõfus ezgarençát haren aduenimenduan.

29 Baldin badaquiçue ecen hura iuſto dela, iaquiçue ecen norc-ere iuſtitia eguiten baitu, *hura* harenganic iayo dela.

CAP. III.

1, 16 *Iaincoaren eta Chriſten charitatea.* 2 *Iaincoaren haour.* 3 *Sperança duena.* 4 *Bekatua. Iuſto nor.* 9 *Iaincoaren hacia.* 10 *Deabruaren haourrac.* 11 *Elkarganaco amorioa.* 12 *Cain.* 15 *Gutiçerkaile nor.* 17 *Hurcoganaco amorioa.* 19 *Bihotzeco ſeguranҫa.* 23 *Iaincoaren manamendua eta Spiritua.*

1 Kuſſaçue nolaco charitatea guri eman draucun Aitac, *baita*, Iaincoaren haur deitha gaitecen: halacotz munduac ezgaitu eçagutzen, ceren ez-paitu hura eçagutzen.

2 Maiteác, orain Iaincoaren haour gara, baina oraino ezta aguertu içanen garena: badaquigu ordea ecen *hura* aguer dadinean, hura irudico dugula: ecen den beçala ikuſſirẽ duquegu hura.

3 Eta norc-ere ſperança haur baitu hura baithan, purificatzen du bere buruä, hura-ere pur den beçala.

4 Norc-ere bekatu eguiten baitu, Leguearen contra-ere eguiten du: eta bekatua da Leguearen contra dena.

Eſa. 53. 6. 1. *pier.* 2. 22 24.

5 Eta badaquiçue ecen hura aguertu içan dela *gure bekatuac ken litzançát, eta bekaturic hu-

ra baithan eztela.
6 Hura baithan egoiten denec eztu bekaturic eguiten: norc-ere bekatu eguiten baitu, eztu ikuſſi hura, eta eztu eçagutu hura.
7 Haourtoác, nehorc ſeduci etzaitzatela: iuſtitia eguitē duena, iuſto da, hura iuſto den beçala.
8 *Bekatu eguiten duena, deabruaganic da: ecen hatſeandanic deabruac bekatu eguiten du: hunetacotz aguertu içan da Iaincoaren Semea, deſeguin litzançát deabruaren obrác. *Ioan 8. 44.*
9 Nor-ere iayo içan baita Iaincoaganic, *harc* bekaturic eztu eguiten: ecen haren hacia haina baithan dago, eta ecin daidi bekaturic, ceren Iaincoaganic iayo içan baita.
10 Hunetan agueri dirade Iaincoaren haourrac eta deabruarē haourrac: norc-ere iuſtitia ezpaitu eguiten, eta ezpaitu bere anayea onheſten *hura* ezta Iaincoaganic.
11 Ecen haur da hatſeandanic ençun vkan duçuen mandatalgoá, *Elkarri on eritzi dieçogun. *Ioan 13. 34 eta 15. 12.*
12 Ez *Cainec beçala, cein baitzén Gaichtoaganic, eta *ceinec* hil baitzuen bere anayea. Eta cergatic hil vkan çuen? ceren haren obrác gaichto baitziraden, eta haren anayearenac iuſto. *Genes. 4. 8.*
13 Ene anayeác, ezteçaçucla mirets baldin çuey gaitz badaritzue munduac.
14 Guc badaquigu ecen iragan garela heriotic vicitzera, ecen on dariztegu anayey: *anayeari on eztaritzana, herioan dago. *Leui. 19. 17 Iehan 2. 10.*
15 Norc-ere gaitz baitaritza bere anayeri *hura* guicerbaile da: eta badaquiçue guicerbailec

batec-ere eztuela vicitze eternal bere baithan dagoena.

Ioan 15. 13 *epiſt.* 5. 2. 16 *Hunetan eçagutu vkan dugu charitatea, ceren harc bere vicia guregatic eçarri vkan baitu, guc-ere heraz *gure* viciac anayeacgatic eçarri behar ditugu.

Luc 3. 11. 17 * Bada norc vkanen baituque mūduco onetaric, eta ikuſſiren baituque haren anayeac neceſſitate duqueela eta ertſiren baitrantza bere halſarrac, nolatan Iaincoaren charitatea egoiten da hura baithan?

18 Ene haourtoác, ezteçagula on eritzi hitzez ezeta mihiz, baina obraz eta eguiaz:

19 Eta hunetan eçagutzen dugu ecen eguiatic garela, eta haren aitzinean ſeguraturen ditugu gure bihotzac.

20 Ecen baldin condemna baguitza gure bihotzac, handiago da Iaincoa gure bihotza baino, eta eçagutzen ditu gauça guciac.

21 Maiteác, baldin gure bihotzac condemnatzen ezpagaitu, ſegurāça dugu Iaincoa baithan.

Matth. 7. 7 *eta* 21. 22. *ioan* 15. 7. *eta* 16. 23. *berr.* 5. 24. 22 *Eta ceren-ere eſca bagaitez, recebitzen dugu harenganic: ecen haren manamenduac beguiratzen ditugu, eta haren aitzinean placént diraden gauçác eguiten ditugu.

Ioan 6. 29. *eta* 17. 3. 23 *Eta haur da haren manamendua, Sinhets deçagun Ieſus Chriſt haren Semearen iceneau, eta elkarri on daritzogun, manamendu eman dracun beçala.

Ioan 13. 24 *eta* 15. 10. 24 *Eta haren manamenduac beguiratzen dituena, hura baithan egoiten da, eta hura haina

baithan: eta huneçaz eçagutzen dugu ecen hura egoiten dela gutan, *da iaquiteco*, eman vkan draucun Spirituaz.

CAP. IIII.

1 Spirituac nola dilugun phorogatzeco. 2 Iaincoaren Spiritua, eta Antechriſtena: eguiazcoa, eta errorezcoa. 10 Iaincoaren gureganaco charitatea. 14 Chriſt munduaren Saluadore. 15 Iaincoaren Semea. 16 Iaincoa charitate. 20 Anayetaſſunezco onhetzitza.

1 MAiteác, ſpiritu gucia ezteçaçuela ſinhets, baina phorogaitzaçue ſpirituac eya Iaincoaganic diradenez: ecen anhitz propheta falſu ethorri içan dirade mundura.

2 Hunetan eçagut eçaçue Iaincoaren Spiritua. Ieſus Chriſt haraguitara ethorri dela confeſſatzen duen ſpiritu gucia, Iaincoaganic da.

3 Eta cein-ere ſpirituc ezpaitu confeſſatzen Ieſus Chriſt haraguitara ethorri içan dela *hura* ezta Iaincoaganic: eta halaco *ſpiritua* Antechriſtena da, ceinez minçatzen ençun vkan baituçue, ecen ethorteco dela, eta ia orain munduan da.

4 Haourtoác, çuec Iaincoaganic çarete, eta garaithu çaizte hæy: ecen handiago da çuetan dena, ecen ez munduan dena.

5 Hec mundutic dirade, halacotz munduaz minço dirade, eta mundua hæy behatzen çaye.

6 *Gu Iaincoaganic gara: Iaincoa eçagutzen *Ioan 8. 47.*

duena, guri behatzen çaicu: Iaincoaganic eztena guri etzaicu behatzen: hunetan eçagutzen dugu eguiazco Spiritua, eta errorezco ſpiritua.
7 Maiteác, elkarri on eritzi dieçogun: ecẽ charitatea Iaincoaganic da: eta norc-ere onheſten baitu, *hura* Iaincoaganic iayo da, eta eçagutzen du Iaincoa.
8 Onheſten eztuenac, eztu eçagutzen Iaincoa: ecen Iaincoa charitate da.
Ioan 8. 16. 9 *Hunetan manifeſtatu içan da Iaincoarẽ gureganaco charitatea, ceren bere Seme bakoitza igorri vkan baitu Iaincoac mundura, harçaz vici garençát.
10 Hunetan da charitatea, ez cerẽ guc onhetſi dugun Iaincoa, baina ceren harc onhetſi baiquaitu gu, eta igorri vkan baitu bere Semea gure bekatuacgatic appoinctamendu licençát.
11 Maiteác, baldin hunela Iaincoac onhetſi baiquaitu, guc-ere behar dugu elkar onhetſi.
Ioan 1. 12. 1. Ioh. 6. 16 12 *Iaincoa eztu nehorc ikuſſi egundano: baldin elkar maite badugu Iaincoa gutan dago, eta haren charitatea complitu da gutan.
13 Hunetan eçagutzen dugu ecen hartã egoiten garela, eta hura gutan, ceren bere Spiritutic eman baitraucu.
14 Eta guc ikuſſi vkan dugu, eta teſtificatzen dugu ecen Aitác igorri vkan duela Semea munduaren Saluadore *içateco*.
15 Norc-ere cõfeſſaturen baitu ecen Ieſus dela Iaincoaren Semea, Iaincoa hura baithan dago, eta hura Iaincoa baithan.

16 Eta

16 Eta guc eçagutu eta finhetſi dugu Iaincoac guregana duen charitatea. Iaincoa charitate da: eta charitatean egoiten dena, Iainco baithan egoiten da, eta Iaincoa hura baithan.
17 Huneçaz complitu içan da charitatea guregana, iudicioco egunean ſegurança dugunçát, ceren hura den beçalaco baicara gu-ere mundu hunetan.
18 Beldurric ezta charitatean: aitzitic charitate perfectoac campora egoizten du beldurra: ecen beldurrac tormenta du: eta beldur dena ezta complitua charitatean.
19 Guc hari on daritzagu, ceren harc lehenic onhetſi baiquaitu gu.
20 Baldin nehorc errā badeça, Maite dut Iaincoa: eta bere anayeari gaitz badaritza: gueçurti da: ecen bere anaye dacuſſana maite eztuenac, ikuſten eztuen Iaincoa nola maite ahal duque?
21 *Eta manamendu haur dugu harenganic, Iaincoa maite duenac, maite duen here anayeaere.

*Ioan 13. 34 eta 15. 18.

CAP. V.

1 *Iaincoaganic iayoa cein.* 3 *Iaincoaren manamenduac.* 4 *Victoriá.* 5 *Fedea.* 7 *Iaincoaren teſtificationea eta guiçonena.* 10 *Iaincoaren Semea baithan finheſtea.* 11 *Vicitze eternala Iaincoaren Semean.* 14 *Fedezco othoitza.* 16 *Heriotara den bekatua.* 18 *Bekaturic eguitē eztuena cein.* 20 *Chriſt Iainco eguiazco.* 21 *Idolde.*

1 Orc-ere ſinheſtē baitu ecen Ieſus dela Chriſt *hura* Iaincoaganic iayoa da: eta norc-ere on baitaritzá engēdratu duonari, on daritzá harenganic engendratu içan denari-ere.

2 Hunetan eçagutzen dugu ecen on dariztegula Iaincoaren haourrey, Iaincoari ou daritzagunean, eta haren manamenduac beguiratzen ditugunean.

Matth. 11. 30. 3 *Ecen haur da Iaincoaren charitatea, haren manamenduac beguira ditzagun, eta haren manamenduac gaitzac eztirade.

4 Ecen cer-ere Iaincoaganic iayo baita, garaitzen çayo munduari: eta haur da victoria munduari garaithu çayona, gure fedea.

1. *Cor.* 15. 57. 5 *Nor da munduari garaitzen çayona, Ieſus dela Iaincoaren Semea ſinheſten duena baicen?

6 Haur da Ieſus Chriſt vrez eta odolez ethorri içan dena: ez vrez ſolament, baina vrez eta odolez: eta Spiritua da teſtificatzen duena ecen Spiritua eguia dela.

7 Ecen hirur dirade teſtificatzen dutenac ceruān, Aita, Hitza, eta Spiritu ſaindua: eta hauc hirurac bat dirade.

8 Eta hirur dirade teſtificatzē dutenac lurrean, Spiritua eta vra eta odola: eta hirur hauc batetan dirade.

9 Baldin guiçonén teſtificationea recebitzen

badugu Iaincoaren teſtificationea handiago da: ecen haur da Iaincoaren teſtificationea, cein teſtificatu vkan baitu bere Semeaz.

10 *Iaincoaren Semea baithan ſinheſten duenac, badu Iaincoaren teſtificationea bere baithan: Iaincoa ſinheſten eztuenac, gueçurti eguiten du hura: ecen eztu ſinhetſi vkan. Iaincoac bere Semeaz teſtificatu vkan duen teſtificationea. *Ioan 3. 36.*

11 Eta haur da teſtificationea, ecen vicitze eternala eman draucula Iaincoac: eta vicitze haur haren Semean da.

12 Semea duenac, badu vicitzea: Iaincoaren Semea eztuenac, eztu vicitzea.

13 Gauça hauc ſcribatu vkau drauzquiçuet çuey, Iaincoaren Semearen icena baithan ſinheſten duçuenoy: daquiçuençát ecen baduçuela vicitze eternala, eta ſinhets deçaçuençát Iaincoaren Semearen icena baithan.

14 Eta haur da Iaincoa baithan dugun confidançá, *ecen baldin cerbait eſca bagaitez haren vorondatearen araura, euçutcu gaituela. *Matt. 7. 7. eta 12. 22. ioan 15. 7. eta 16. 23. Lehen. 3. 22*

15 Eta baldin badaquigu ecen harc ençuten gaituela, cer-ere eſca bagaitez: badaquigu ecen baditugula galdeguiten drauzquiogun eſqueac.

16 Baldin cembeitec ikuſten badu bere anaye bekatu eguiten duela heriora ezten bekatuz, eſcaturen çayó *Iaincoari*, eta emanen drauca hari vicitze: bekatu eguiten duteney *diot* ez heriora. *Bekatua denean heriora, eztiat erraiten harengatic othoitz daguián. *Mat. 12. 31 marc 3. 29.*

17 Iniquitate gucia bekatu da: baina bada bekatu heriora eztenic.
18 Badaquigu ecen nor-ere Iaincoaganic iayo baita, *hare* eztuela bekaturic eguitẽ: baina Iaincoaganic engẽdratu içan denac, beguiratzen du bere huruã, eta Gaichtoac eztu hũquitzen hura.
19 Badaquigu ecen Iaincoaganic garela: eta mundu gucia gaichtoan datzala.
20 Baina badaquigu ecen Iaincoaren Semea
Luc 24.45. ethorri içan dela,* eta eman draucula adimendu eguiati denaren eçagutzeco: eta gara eguiatiao, Ieſus Chriſt haren Semean: haur da eguiazco Iaincoa, eta vicitze eternala.
21 Haourtoác, beguira çaitezte idoletaric. Amẽ.

S. IOANNEN BIGARREN EPISTOLA.

5 *Elkarganaco amorioa.* 6 *Iaincoaren manamendua.* 7 *Antechriſt.* 9 *Chriſten doctrina.* 10 *Hereticoequin ez communicaizeco.*

1 Ancianoac andre elegituari, eta haren haourrey, cein nic eguiaz maite baititut, eta ez nic neurorrec *ſolament*, baina eguiá eçagutu vkan duten guciéc-ere:
2 Gutan dagoen eta ſeculacotz gurequin içanen den eguiaren cauſaz:

3 Gratia, miſericordia, baquea dela çuequin Iainco Aitaganic, eta Aitaren Seme Ieſus Chriſt Iaunaganic, eguiarequin eta charitaterequin.
4 Alegueratu içan naun haguitz, ceren eriden dudan bire haourretaric eguián dabiltzala, mauamẽdu recebitu vkan dugun beçala Aitaganic.
5 Eta orain otheitz eguiten draunat, andreá, ez manamendu berriric ſcribatzen banaraun beçala, haina hatſeandanic vkan duguna, * elkarri on daritzogun. *Ioan 15.12*
6 Eta haur da charitatea, ebil gaitecen haren manamẽduén araura: haur da manamẽdua hatſeandanic ençun vkan duçuen beçala, hartan ebil çaitezten.
7 Ecen anbitz abuſari ſarthu içan da mundura, ceinéc ezpaitute confeſſatzen Ieſus Chriſt haraguitan ethorri içan dela: halacoa abuſari da eta Antechriſt.
8 Gogoauçue çuen buruẽtara, gal eztitzagunçát eguin ditugun gauçác, baina ſari bethea recebi deçagunçát.
9 Norc-ere iragaiten haitu, eta ezpaita egoiten Chriſten doctrinán, Iaincoa eztu: Chriſten doctrinán egoiten denac Aita eta Semea baditu.
10 Baldin cembeit ethorten bada çuetara, eta doctrina haur ezpaitu ekarten, * hura ezteçaçuela recebi etchera, ezeta ſaluta. *Rom. 16.17*
11 Ecen hura ſalutatzen duenac communicatzen du haren obra gaichtoequin.
12 Anbitz gauça bauuen-ere çuey ſcribatzecoric, eztitut paperez eta tintaz ſcribatu nahi

vkan, baina ſperança dut ethorriren naicela çuetara eta ahoz aho minçaturen, gure bozcarioa complitua dençát.

13 Hire ahizpa elegituarẽ haourréc ſalutatzen auté.

S. IOANNEN HIRVRGARREN EPISTOLA.

4 *Integroqui ebiltea.* 8 *Affligituac recebitzeco.* 9 *Diotrephes.* 11 *Vngui eguiten duena Iaincoaganic.* 12 *Demetrius.*

1 ANCIANOAC Gayo maite nic eguiazqui on daritzadanari.

2 Maiteá, deſiratzẽ diat gauça gucietan proſpera deçán, eta ſendo aicén, hire arimá proſpero dẽ beçala.

3 Ecen alegueratu içan nauc haguitz ethorri içan diradenean anayeac eta teſtificatu vkã dutenean hire integritateaz, nola integroqui ebilten baitaiz.

4 Haur baino bozcario handiagoric eztiát, *ceïn baita*, ençuten dudanean ene haourrac integroqui dabiltzala.

5 Maiteá, fidelqui eguiten duc cer-ere eguiten baituc anayetara eta eſtrangeretara.

6 Ceinéc teſtificatu vkan baituté hire charitateaz Eliçarẽ preſentián: hec baldin guida baditzac Iaincoari dagocan beçala, vngui daidiquec.

7 Ecen harẽ icenagatic partitu içan dituc, deus hartzen etzutela Gentiletaric.
8 Guc beraz behar citiagu recebitu halacoac, eguiá aiuta deçagunçát.
9 Scribatu diarocát Eliçari: baina bayén artean lehen içan aiher denac, Diotrephesec ezguiaitic recebitzen.
10 Halacotz, baldin ethor banadi aippaturen citiat harc eguiten dituen obrác, elhe gaichtoz dadaffala gure contra: eta hauçaz ez contentez, eztitic berac anayeac recebitzen, eta *recebitu* nahi dituztenac empatchatzen citic eta Eliçatic egoizten.
11 Maiteá, ezteçála imita gaitza, baina ona: vngui eguiten ducna, Iaincoaganic duc: baina gaizqui eguiten duenac eztic ikuffi Iaincoa.
12 Demetrioz guciéc teſtificatzen dié, eta eguiac berac-ere: baina guc-ere teſtificatzen diagu, eta eçagutu vkan duçue ecen gure teſtificationea eguiazco dela.
13 Banián anhitz gauça ſcribatzecoric, baina eztranát tintaz eta hegatſez ſcribatu nahi.
14 Baina ſperança diát ſarri ikuſſiren audala, eta ahoz aho minçaturen garela.
15 Baquea *dela* hirequin. Salutatzen auté adiſquidéc. Salutaitzac adiſquideac icenguilatuqui.

Hh.iiii.

S. IVDA APOSTOLVAREN EPISTOLA

CATHOLICOA.

1 *Sanctificatuac Iainco Aita Iaunean.* 3 *Bihotz hartzeco fedeagatic.* 4 *Iaincoa eta Chriſt renuntiatzen dituztenac.* 11 *Cain, Balaam, Core.* 17 *Apoſtoluén hitzéz orhoit içateco.* 20 *Fedea eta orationea.* 23 *Gaiſqui doacenac harrapatzeco.*

1 IVDA Ieſus Chriſten cerbitzari eta Iacqueſen anayeac, Iainco Aitaz ſanctificatu, eta Ieſus Chriſtez conſeruatu diraden deithuey,

2 Miſericordia eta baque eta charitate multiplica daquiçuela.

3 Maiteác, artha handi dudalaric çuey ſcribatzera ſaluamendu communaz, neceſſario içan çait çuey ſcribatzera, exhorta çaitzatedançát bihotz hartzera behin ſainduey emā içan çayen fedeagatic.

4 Ecen ichilic ſarthu içan dirade guiçon batzu, lehen ia aſpaldian damnatione hunetacotz enrolatuac, gende Iaincoaren beldur gabeac, gure Iaincoaren gratia cambiatzen dutela diſſolutionetara, eta Iainco Iabe bakoitza, eta Ieſus Chriſt gure Iauna renuntiatzen dituztela.

5 Bada *gauça hauc* aippatu nahi drauzquiçuet, ikuſſiric ecen haur behin badaquiçuela, ecen

Iaunac populua Egyptetic deliuratu çuenean, ſinhetſi vkan etzutenac * guero deſeguin vkan cituela. *Nom.* 14. 37.

6 *Eta Ainguerv bere hatſea beguiratu vkan etzutenac, baina bere principaltaſſuna vtzi vkã çutenac, ilhumbe azpian ſeculaco eſtecadurctan egun handico iudiciorano reſeruatu vkan dituela. 2. *Pier.* 2. 4.

7 *Sodoma eta Gomorrha, eta hayén aldirieta- co hiri hayén moldera paillardatu çutenac, eta berce haraguiaren ondoan ioan ciradenac, exẽplutan propoſatu içan diraden beçala, ſu eternaleco penâ ſuffritzen dutela. *Gen.* 19. 24

8 Halaber ordea hauc-ere lokarturic bere haraguia ſatſutzen duté eta ſeignoriá menoſpreciatzen eta dignitatéz gaizqui erraiten duté.

9 Guciagatic-ere Michel Archangelua, deabruaren contra cibarducanean diſputatzen cela Moyſeſen gorputzaz, etzedin ventura maledictionezco ſententiaren emaitera, haina erran ceçan, Iaunac mehatchaçala.

10 Baina hauc, aditzen eztituzten gauça guciéz gaizqui erraiten ari dirade, eta naturalqui abre brutalec beçala eçagutzen dituzten gauça gucietan corrumpitzen dirade.

11 Maledictione hayén gainean: ecen *Cainen bideari iarreiqui içan çaizquio, eta* Balaam enganatu içan den alocairuaren enganioz abãdonnatu içan dirade, eta* Core-erén contradictionearen araura deſeguin içan dirade *Gen.* 4. 8. *Nom.* 22. 21. 2. *pier.* 2. 15 *Nom.* 16. 1. 2. *pier.* 2. 17

12 Hauc dirade çuen charitatezco othorence-

taco maculác, çuequin banquetatuz, nehoren beldur gabe bere buruác bazcatzen dituztela:
2.*pet.* 2.17 *hodey vr gabe haicéz hara huna erabiliac: arbore çumel fructu gabeac, biguetan hilac, erroetaric ilkiac: /
13 Itſaſſoco baga dorpeac, bere vileniéz hagun eguiten dutela, içar errehelatuac, ceinéy appreſtatua baitaye tenebretaco ilhũhea eternalqui.
14 Eta prophetizatu vkan du hauçaz-ere Adamen ondoco çazpigarren guiçonac, Enoch-ec, cioela,
Apoc. 1. 7. 15 *Huná, ethorri içan da Iauna bere millionezco ſainduequin, gucién contra iugemendu emaitera, eta hayén arteco gaichto gucién vençutzera obra gaichto gaichtoqui eguin dituzten guciéz, eta bekatore gaichtoéc haren contra erran dituzten hitz gogor guciéz.
16 Hauc dirade murmuraçale, reuoltari, bere guthicietan dabiltzanac, eta * hayén ahoa propos gucizco hantuz minço da, perſonac admirationetan dituztela *bere* probetchuagatic.
Pſal. 17. 10
17 Baina çuec, maiteác, çareten orhoit Ieſus Chriſt gure Iaunaren Apoſtoluéz aitzinetic erran içan diraden hitzéz:
1.*Tim.* 4. 1
2.*tim.* 3. 1.
2.*pet.* 3. 3. 18 Ecen erran vkan drauçuela, nola * azquen demboretan içanen diraden abuſariac, *bere* gaichtaquerietaco guthicién araura ebiliren diradenac.
19 Hauc dirade bere buruác ſeparatzen dituztenac, gende animalac, Spiritua eztutenac.
20 Baina çuec, maiteác çuen fede gucizco ſain-

duaren gainera çuen buruäc edificatzen dituçuela, eta Spiritu ſainduaz othoitz eguiten duçuela,

21 Elkar Iaincoaren charitatean conſerua eçaçue, Ieſus Chriſt gure Iaunaren miſericordiaren beguira çaudetela vicitze eternalecotzat.

22 Eta auçue batzuéz pietate, diſcretionez vſatzen duçuela.

23 Eta berceac iciduraz ſaluaitzaçue, ſutic arrapatzen dituçuela, baraguiaz maculatu arropari-ere gaitz daritzoçuela.

24 Gaineracoaz, trebucatu gabe beguira, eta bozcariorequin irreprehenſible bere gloria aitzinera eraman ahal çaitzaizqueten Iainco çuhur bakoitzari, *eta* gure Saluadoreari, *dela* gloria eta magnificentia eta indar eta puiſſança, eta orain eta ſecula gucietacotz. Amen.

IOANNES THEOLOGIANOAREN APOCALYPSEA EDO REVELATIONEA.

CAP. I.

4 *Ioannefec çazpi Elicey ſcribatzen.* 5, 8, 11, 17 *Chriſt da katſea eta ſina.* 16 *Bi ahotaco eſpatá.* 18 *Iſſernuaren eta herioaren gakoac.*

1 ESVS CHRISTEN Apocalypſea, cein eman vkan baitrauca hari Iaincoac, declara dietzençát here cerbitzariey ſarri eguin behar diraden gauçác: eta *harc* bere Aingueruärequin igorriric Ioannes bere cerbitzariari ſignificatu vkan drautza.

2 Ceinec teſtificatu vkan baitu Iaincoaren hitzaz eta Ieſus Chriſtē teſtimoniageaz eta ikuſſi vkan dituen gauça guciéz.

3 Dohatſu *da* iracurtzen duena, eta *dohatſu diradе* prophetia hunetaco hitzac ençuten, eta hartan ſcribatuac diraden gauçác heguiratzen dituztenac: ecen demborá ſarri da.

4 Ioannefec Aſian diraden çazpi Elicey, Gratia *dela* eta baquea çuequin * Denaren eta Ce-

Exod. 3. 14

naten eta Ethortecoaren partez: eta harẽ throno aitzinean diraden çazpi ſpiritúén partez,

5 Eta Ieſus Chriſten partez, * *cein* baita teſtimonio fidela, *hiletarico leben iayoa, eta lurreco reguén Princea,

Pſal. 89. 38 *1. Cor.* 15. 20. *coloſs.* 1. 18

6 Ceinec onhetſi baiquaitu eta ikuci gure bekatuetaric * bere odolaz: eta eguin baicrauzquió * Regue eta Sacrificadore Iainco bere Aitari: hari *bada* dela gloria eta indar ſecula ſeculacotz. Amen.

Hab. 9. 14. *1. pier.* 1. 19 *1. ioan.* 1. 9. *1. Pier.* 2. 5.

7 *Huná, ethorten da hodeyéquin eta ikuſſiren du hura begui oroc, hura çulhatu vkan dutenéccere: eta plagnituren dirade haren aitzinean lurreco leinu guciac: bay, Amen.

Eſa. 3. 14. *mat.* 24. 30 *iud.* 14.

8 *Ni naiz *α* eta *ω*, *erran nahi baita*, hatſea eta fina, dio Iaunac, Denac, eta Cenac, eta Ethorteco denac, *diot*, Bothere gucitacoac.

Berria. 21. 6. *eta* 22. 13.

9 Ni Ioannes, eta Ieſus Chriſten afflictionean eta reſumán eta patientián çuen anayea eta laguna, Patmos deitzen den Iſlán nincén, Iaincoaren hitzagatic, eta Ieſus Chriſten teſtimoniageagatic.

10 Nincén Spiritutan Igande egun batez, eta ençun neçan neure guibelean voz handibat trompetta batena beçala, cioela,

11 Ni nauc *α* eta *ω*, lehena eta azquena, eta Ikuſten duána ſcribeçac liburu batetan, eta igor eçac Aſian diraden çazpi Elicetara, *cein baitirade*, Epheſen eta Smyrnen, eta Pergamen, eta Thyatiren, eta Sarden, eta Philadelphian eta Laodicean.

12 Orduan itzul nendin enequin minçatu içan cen vozaren ikuſtera: eta itzulíric ikus nitzan çazpi candelér vrrhezcoric:

13 Eta çazpi vrrhezco candelerén artean guiçonaren Semea irudi çuembat, *arropa* luce batez veztitua, eta vrrhezco guerrico batez vgatzén aldean guerricatua.

14 Eta haren buruä eta biloac *ciraden* churi, ille churia beçala, *eta* elhurra beçala: eta haren beguiac ſuaren garra beçala:

15 Eta haren oinac cobre fina beçalaco, labean heçala çachetéla: eta haren voza vr handién hotſa beçala.

16 Eta cituen bere eſcu eſcuinean çazpi içar, eta haren ahotic bi ahotaco ezpata çorrotzbat ilkiten cen: eta haren beguithartea *cen argui* iguzquiac bere indarrean argui eguiten duen beçala.

17 Eta hura ikuſſi vkan nuenean, eror nendin haren oinetara hila beçala: eta eçar ceçan here eſcu eſcuina ene gainean, cioſtala, Eztuála bel-

Eſa. 41. 4. *eta* 44. 6. durric: * ni nauc lehena eta azquena, eta vici naicena:

18 Baina hil içan nauc, eta huná, vici nauc ſecula ſeculacotz, Amen: eta citiát iffernuaren eta herioaren gakoac.

19 Scribaitzac ikuſſi vkan dituan gauçác, eta diradenac eta hauén ondoan eguin behar diradenac:

20 Ene eſcu eſcuinean ikuſſi vkan dituán çazpi içarrén myſterioa, eta çazpi candelér vrrhez-

coac. Çazpi içarrac, çazpi Elicetaco Aingueruäc dituc eta ikuſſi dituán çazpi candelerac, çazpi Eliçác dituc.

CAP. II.

2 *Apoſtolu falſuac.* 5 *Penitentia.* 6 *Nicolaitác.* 7 *Vicitzeco arborea.* 11 *Bigarren herioa.* 13 *Antipas.* 14 *Balaam.* 16. *Ezpatá.* 20 *Iefabel.* 28 *Artiçarra.*

1 heſen *den* Eliçaco Aingueruäri ſcriba ieçóc, Çazpi içarrac bere eſcu eſcuineä dadutzanac, çazpi candeler vrrhezcoén artean dabilanac, gauça hauc erraiten citic:

2 Baceaquizquiat hire obrác, eta hire trabaillua, eta hire patientiá eta nola gaichtoac ecin ſuffri ditzaqueán, eta experimentatu dituán Apoſtolu erraiten diradenac eta ezpaitirade: eta eriden duc hec *diradela* gueçurti.

3 Eta ſuffritu vkan duc, eta patientia duc, eta trabaillatu içan aiz ene icenagatic, eta ezaiz enoyatu içan.

4 Baina badiát *cerbait* hire contra, ceren eure leheneco charitatea vtzi vkan baituc.

5 Bada orhoit adi nondic erori aicén, eta dolu bequic, eta lehenceo obrác eguin itzac: ezpere ethorriren nauc hire contra ſarri, eta kenduren diát hire candelera here lekutic, baldin dolu ezpadaquic.

6 Baina haur baduc, Nicolaiten obrey gaitz baitariztec, hæy nic-ere gaitz diarizteat.

7 Beharriric duenac ençun beça cer Spirituac erraiten drauen Elicey, Victorioſoari emanen draucat iatera vicitzeco arboretic cein baita Iaincoaren paradiſoaren erdian.

8 Smyrnen *den* Eliçaco Aingueruări-ere ſcriba ieçóc, Lehenac eta azquenac, hil içan denac eta viztu içan denac, gauça hauc erraiten citic:

9Baceaquizquiat hire obrác, eta tribulationea, eta paubreciá (baina ahrats aiz) eta bere buruác Iudu eguitẽ dituztenén blaſphemioa, eta ezpailirade, baina *dituc* Satanen ſynagoga.

10 Ezaicela ſuffritzeco ditnán gauceu beldur: huná, deabruac çuetaric baizu preſoinean eçarteco citic phoroga çaiteztençát, eta vkanen duçue tribulatione hamar egunez: aicén fidel heriorano, eta emanen drauát vicitzeco coroa.

11 Beharriric duenac ençun beça cer Spirituac erraiten dranẽ Elicéy, Victorioſoari etzayo calteric eguinen bigarren herioaz.

12Pergamen *den* Eliçaco Aingueruări-ere ſcriba ieçóc, Bi ahotaco ezpata çorrotza duenac, gauça hauc erraiten citic,

13 Baceaquizquiat hire obrác, eta non habitatzen aicén, Satanen thronoa den lekuan: eta ene icena badaducac, eztuc renuntiatu vkan ene fedea: Are Antipas ene martyr fidela heriotara eman içan den egunean-ere çuen artean, non habitatzen baita Satan.

14 Baina cerbait gauça appur badiat hire contra, ecen baduála hor* Balaamen doctriná eduquiten dutenetaric, ceinec iracaſten baitzuen Balac

Nom. 24. 14. eta 25. 1.

Balac Iſraeleco haourrén aitzinean ſcandalo eçartera, idoley ſacrificatzen çaizten gaucetaric iatera, eta paillardatzera.

15 Halaber baduc *hic* Nicolaitén doctriná daducatenetaric-ere, cein baita nic gaitz daritzadan gauçá.

16 Dolu bequic: ezpere, ethorriren nauc hire contra ſarri, eta bataillaturen nauc hayén contra neure ahoco ezpatáz.

17 Beharriric duenac ençun beça cer Spirituac erraiten drauen Elicey, Victorioſoari emanen draucat iatera gordea dagoen Mannatic, eta emanen draucat harri churibat: eta harrian icen berribat ſcribaturic, cein nehorc ezpaitu eçagutzen, recebitzen duenac baicen:

18 Thyatiren *den* Eliçaco Aingueruäri-ere ſcriba ieçóc, Iaincoaren Semeac, ceinec baititu beguiac ſuaren garra beçala, eta ceinen oinéc cobre fina irudi baituté, gauça hauc erraiten citic,

19 Baceaquizquiat hire obrac eta hire charitatea eta cerbitzua eta fedea eta hire patientiá eta hire obrác: eta hire azquen obrác lehenac baino guehiago *dituc*.

20 Baina cerbait gauça appur badiát hire contra: ceren permettitzen baituc Iezabel emazteac (ceinec eguiten b aitu bere buruä prophetaſſa) iracats deçan, eta ene cerbitzariac ſeduci ditzan, paillardatzera, eta idoley ſacrificatzen diradenetaric iatera.

21 Eta eman diarocat dembora, bere paillar-

diçatic emenda ledinçát: eta eztuc emendatu.
22 Huná, nic diát hura eçarten ohean: eta harequin adulteratzen dutenac gueizco tribulatione handitan, baldin bere obretaric emenda ezpaditez.
23 Eta haren haourrac herioz hilen citiát, eta
1. *Sam.* 16. 7. iaquinen dié Eliça gueiéc ecen ni naicela* guel-
pſal. 7. 10. çurrunac eta bihotzac examinatzen ditudana:
Hier. 11. 20. eta çuetaric bathederari emanen diarocat bere
eta 17. 10. ohrén araura.
24 Baina çuey goitico Thyatiren çaretenoy erraiten drauçuet, Nor-ere *baitirade* doctrina haur eztutenac, eta Satanen barnataſſunac eçagutu eztituztenac, dioiten heçala: eztut çuen gainera berce cargaric eçarriren.
25 Baina duçuena, educaçue ethor nadino.
26 Ecen victoria vkan duqueenari, eta ene obrác finerano beguiratu dituqueenari, emanen draucat bothere Gentilén gainean.
Pſal. 2. 9. 27 *Eta gobernaturen dituque burdinazco cihorrez: eta chehecaturen dirade lurrezco vnciac heçala, nic-ere Aitaganic recebituvkan dudan beçala:
28 Eta emanen draucat hari artiçarra.
29 Beharriric duenac, ençun beça cer Spirituac erraiten drauen Elicey.

CAP. III.

1 *Iaincoaren çazpi ſpirituac.* 5 *Vicitzeco liburua.* 7 *Dauid-en gaboa.* 13 *Promeſſac.* 15 *Eppel.* 19 *Iaincoaren gaztigamendua.* 21 *Chriſt Aitaren Thronoan.*

1 Arden *den* Eliçaco Aingueruari-ere ſcriba ieçóc, Iaincouren çazpi ſpirituac eta çazpi içarrac dituenac gauça hauc erraitē citic, Baceaquizquiat hire obrác, ecen icena duc vici aicela, eta hila baitaiz.

2 Aicén iratzarri eta confirmaitzac goitico hiltzera doacenac: ecen hire obrác eztitiát perfect eriden Iaincoaren aitzinean.

3 Aicén bada orhoit nola recebitu eta ençun vkan duáu: eta beguireçác, eta dolu bequic. Bada baldin veilla ezpadeçac ethorriren nauc hiregana * ohoina beçala, eta eztuc iaquinen cer orenez ethorriren naicén hiregana. *Berria* 16. 15. 1. *theſ.* 5. 2. 2. *pier.* 3.10

4 Cembeit perſona-ere badituc *hic* Sarden bere abillamenduac ſatſutu eztituztenic, eta ebiliren baitirade enequin abillamendu churitan: ecen digne dituc.

5 Garaita vkanen duena hala veztituren datec abillamēdu churiz, eta eztiát haren icena iraunguiren * vicitzeco liburutic, eta aithorturen diát haren icena neure Aitaren aitzinean, eta haren Aingueruén aitzinean. *Berria*, 20. 12. *eta* 21. 27. *philip.* 4. 4.

6 Beharriric duenac ençun beça cer Spirituac erraiten drauen Elicey.

7 Eta Philadelphian *den* Eliçaco Aingueruāri ſcriba ieçóc, Sainduac eta Eguiatiac, ceinec baitu Dauid-en gakoa, ceinec irequiten baitu, eta nehorc ez erſten: eta erſten baitu, eta

nehorc ez irequiten, gauça hauc erraiten citic:
8 Baceaquizquiat hire obrác: huná, emao vkã drauát eure aitzinera bortha irequia, eta nehorc ecin erts ceçaquec hura: cerẽ indar gutibat baituc *hic*, eta beguiratu baituc ene hitza, eta ezpaituc renuntiatu ene icena.
9 Huna, eçarriren citiát Satanen ſynagogatic diradenac, bere buruäc Iudu eguiten baitituzté eta ezpaitirade, aitzitic gueçurra cioé: buna *bada*, eguinen diát ethor ditecen, eta adora deçaten hire oinén aitzinean, eta eçagut deçaten, ecen nic maite audala:
10 Ceren *hic* beguiratu vkau baituc ene patientiazco hitza, uic-ere hi beguiraturen aut tentationeco orẽ mundu guciaren gainera ethorteco denetic, lurreco habitanten phorogatzera.
11 Huná, bauiatorquec ſarri: educac duána, nehorc har ezteçançát hire coroá.
12 Garaita vkanen duena, neure Iaincoaren templean habe eguiuen diát, eta eztuc guehiagoric camporat ilkiren, eta ſcribaturen diát haren gaiucan neure Iaincoaren icena, eta neure Iaincoaren ciuitatearen icena, *cein baita*, Ieruſaleme berria, ene Iaincoaganic cerutic iautſia, eta neure icen berria.
13 Beharriric duenacençun beça cer Spirituac erraiten drauen Elicey.
14 Laodicean *den* Eliçaco Ainguerudri-ere ſcriba ieçóc, Gauça hauc erraiten citic Amenec, teſtimonio fidelac eta eguiatiac, Iaincoaren creaturaren hatſeac:

15 Baceaquizquiat hire obrác, ecen ezaicela ez hotz ez eraquin: aihinz hotz edo eraquin.
16 Baina ceren eppel haitaiz, eta ezpaitaiz hotz ez eraquin, vomituren aut neure ahotic.
17 Ecen badioc, Abrats naiz, eta abraſtu naiz, eta eztut deuſen beharric: eta eztuc eçagutzen ecen dohacabe eta gaicho eta paubre eta itſu eta billuzgorri aicela.
18 Conſeillatzen aut eros deçán eneganic vrrhe ſuz phorogatutic, abrats adinçát: eta abillamendu churriric, vezti adinçát, aggueri eztençat hire billuzgorritaſſunaren laidoa: eta collyrioz vncta ditzán eure beguiac, ikus deçançát.
19 * Nic maite ditudan guciac reprehenditzen eta gaztigatzen citiát: har eçac beraz zelo, eta dolu bequic. *Pro. 3. 12. heb. 12. 5.*
20 Huná, horthán niagoc, eta bulkatzen diát: haldin cembeitec ençun badeça ene voza, eta borthá irequi badieçat, ſarthuren nauc harengana eta aſſalduren nauc harequin eta hura enequin.
21 Garaita vkanen duena iar eraciren diat neurequin, neure thronoan: nola nic-ere garaitu vkan baitut eta iarria bainago Aitarequin haren thronoan.
22 Beharriric duenac ençun beça cer Spirituac erraiten drauen Elicey.

CAP. IIII.

1 *Bortha irequia cerucin.* 2 *Chriſt here thronoan iarriric.* 4 *Hogoey eta laur Anciano.* 6 *Laur animal.*

1 Auça hauen buruän beha neçan, eta
G huná, borthabat irequia ceruän: eta le-
hen ençun vkan nuen voza, *cen* ene-
quin minço liçatē trompetta batena beçalaco,
cioela, Igan adi buna, eta eracutſiren drauat cer
gauça eguin behar diraden hemendic harát:
2 Eta bertan nincén ſpiritutan: eta huná, thro-
nobat cē eçarria ceruän: eta *norbeit* throno gai-
nean iarriric.
3 Eta iarriric çegoenac beth-ikartzez iaſpe eta
ſardoin harria cirudien: eta cen thronoaren in-
guruän orçadarra ſmarauda cirudiela.
4 Eta thronoaren inguruän ciraden hoguey e-
ta laur alki: eta alki gainetan ikus nitzan ho-
guey eta laur Anciano iarriric abillamendu chu-
riz veztituac: eta cituztela bere buru gainetan
vrrhezco coroác.
5 Eta thronotic ilkitē ciraden chiſtmiſtac: eta
ciradē çazpi lampa ſuz çachetenic throno aitzi-
nean, cein baitirade Iaincoaren çazpi ſpirituac.
6Eta cen throno aitzinean beirazco itſaſſo cry-
ſtala irudi çuen-bat: eta thronoaren erdian, eta
thronoaren inguruän laur animal beguiz be-
theac aitzinean eta guibelean.
7 Eta lehen animalac leboina irudi çuen, eta
bigarren animalac aretzea irudi çuen, eta hirur-
garren antmalac, çuen guiçonac beçalaco be-
guithartea, eta laurgarren animala hegaldaz da-
bilan arranoa beçalaco cen.
8 Eta laur animalác çutén bathederac ceinec
bere alde ſeirá hegal inguruän, eta barnean be-

guiz betheac ciraden eta etzuten pauſſuric egun ez gau, cioitela, * Saindu, ſaindu, ſaindu, Iainco Iaun botheregucilacoa, Cena, eta Dena, eta Ethorteco dena. *Eſa.* 6. 3.

9 Eta animal hec emaiten ceraucateneau gloria eta ohore eta remerciamendu thronoan iarria cenari, ſecula ſeculacotz vici denari:

10 Egoizten cituzten bere buruäc hoguey eta laur Ancianoéc thronoan iarria cenaren aitzinera, eta adoratzen çutén vici dena ſecula ſeculacotz, eta eçarten cituzten bere coroác throno aitzinean, erraiten çutela,

11 * Digne aiz Iauna recebi decán gloria eta ohore eta puiſſança: ecen hic creatu dituc gauça guciác, eta hire vorondateagatic dituc, eta creatu içan dituc. *Berrix* 5. 12.

CAP. V.

1 *Liburu ſcribatua.* 6 *Iudaren leinutico Iehoina.* 6 *Bildotſa hil.* 8 *Saiuduén orationeac.* 9 *Cantu berria.* 12 *Laudorio Chriſti.*

1 Vero ikus neçan thronoan iarriric ce-
G goenaren eſcu eſcuinean liburu barnetic eta campotic ſcribatubat, çazpi ciguluz ciguilatua.

2 Eta ikus neçan Aingueru borthitzbat predicatzen çuela ocengui, Nor da digne irequi deçan liburuä, eta lacha ditzan haren ciguluac?

3 Eta nehorc, ez ceruän, ez lurrean, ez lurraren azpian ecin irequi ceçaqueen liburuä, ezeta hartara beha.

4 Eta nic anhitz nigar eguiten nuen, ceren ezpaitzén nehor digneric eriden içan liburuären

irequiteco, ez iracurtzeco, ez hartara behatzeco
5 Eta Ancianoetaric batec erran cieçadan, Eztaguiála nigarric: huná, garaita dic Iudaren leinutico Lehoinac, David-en çainac, liburuären irequiteco, eta harẽ çazpi ciguluén lachatzeco.
6 Eta beha neçan, eta huná thronoaren eta laur animálen artean, eta Ancianoén artean Bildots-bat cegoela *nehorc* hila beçala, cituela çazpi adar eta çazpi begui: cein baitirade Iaincoaren çazpi ſpiritu lur gucira igorriac.
7 Eta ethor cedin eta har ceçan liburuä thronoan iarriric cegoenaren eſcu eſcuinetic.
8 Eta liburuä hartu çueneau, laur animaléc eta hoguey eta laur Ancianoéc bere buruäc egotz citzaten Bildotſaren aitzinera, cituztela ceinec bere guittarrác eta vrrhezco ampolácperfumez betheac, cein baitirade ſainduén orationeac:
9 Eta cantatzen çutén cantu berribat, cioitela, Digne aiz liburuären hartzeco, eta haren ciguluén irequiteco: ecen ſacrificatu içan aiz, eta redemitu garauzcac Iaincoari cure odolaz, leinu, eta mihi, eta populu, eta natione orotaric.
Lehen 1. 6. *1. pier.* 2. 9. 10 *Eta eguin guerauzcac gure Iaincoari regue eta ſacrificadore: eta regnaturen diagu lurraren gainean.
11 Orduan ikus neçan, eta ençun neçan thronoaren eta animalén eta Ancianoén inguruän,
Dan. 7. 10. anbitz Aingueruren voza, *eta cen hayén contua hamar millatan hamar milla, eta millatan milla:
Lehen 4. 11 12 Cioitela ocengui, * Digne da ſacrificatu içan den Bildotſa har deçã puiſſança, eta abraſtaſſun,

eta ſapientia, eta indar, eta ohore, eta gloria, eta laudorio.

13 Eta ceruän den creatura gucia, eta lurraren gainean, eta lurrarẽ azpian, eta itſaſſoan, eta hetan diraden gauça guciacençun nitzan, erraiten çutela, Thronoan iarria denari eta Bildotſari laudorio, eta ohore, eta gloria, eta puiſſança, ſecula ſeculacotz.

14 Eta laur animalẽc erraiten çuten, Amen: eta hoguey eta laur Ancianoéc egotz citzaten bere huruñc here beguithartén gainera, eta adora ceçaten vici dena ſecula ſeculacotz.

CAP. VI.

1 *Ciguluetaric bat irequi.* 2 *Çaldi churia.* 4 *Gorrhatſa.* 5 *Beltza.* 8 *Pherdatſa. Herioa.* 9 *Martyrioen arimác.* 15 *Lurreco reguén iciapena.*

1 Vero beha neçao, irequi vkan çuenean Bildotſac ciguluetaric lehena, eta ençun neçan laur animaletaric bat, cioela, igorciri voz anço, Athor eta ikuſſac.

2 Eta beha neçan, eta huná, çaldi churibat: eta harẽ gainean iarriric cegoenac çuen ſletchabat, eta eman cequión hari coroahat, eta ilki cedin garaitzen çuela, eta garaita luençát.

3 Eta irequi vkan çueneao higarren cigulua, ençun neçan bigarren animala, cioela, Athor eta ikuſſac.

4 Eta ilki cedin berce çaldi gorrhatsbat, eta haren gainean iarria cenari eman cequión lurretic

baquea ken ahal leçan, eta elkar hil leçaten: eta eman cequión hari ezpata handibat.

5 Eta irequi vkan çuenean hirurgarren cigulua, ençun neçan hirurgarren animala, cioela, Athor eta ikuſſac. Eta beha neçan, eta huná, çaldi beltzbat: eta haren gainean iarriric cegoenac, çuen balençabat bere eſcuan.

6 Eta ençun neçā vozbat laur animalén arteā, cioela, Chenicabat ogui bibi dinero batetan, eta hirur chenica garagar dinero batetan: eta mahatſarnoari eta olioari eztieceála calteric eguin.

7 Eta irequi vkan çuenean laurgarren cigulua, ençun neçan laurgarren animalarē voza, cioela, Athor eta ikuſſac.

8 Eta beha neçan, eta huná, çaldi pherdatsbat, eta haren gainean iarriric cegoenaren icena cen Herioa: eta Iffernua çarrayón hari, eta hæy emā cequién bothere lurraren laurdenaren gainean, hiltzeco ezpataz, eta goſſetez, eta heriotzez, eta lurreco baſſa beſtiéz.

9 Eta irequi vkan çuenean borzgarren cigulua, ikus nitzan aldare azpian, Iaincoaren hitzagatic eta maintenitzen çuten teſtimoniageagatic heriotara eman içan cirudenén arimác:

10 Eta ceuden oihuz ocengui, cioitela, Noiz artean, Iaun ſainduá eta eguiatiá, eztuc iugeatzen eta mendecatzen gure odola lurrean habitatzen diradenetaric?

11 Eta emā cequiztén batbederari arropa churiac, eta erran cequién repoſa litecen oraino dembora appurbat, hayén cerbitzari quideac,

eta hayén anaye hec-cre beçala heriotara eman behar ciradenac compli litezqueno.
12 Guero beha neçan irequi vkan çuenean feigarren cigulua, eta buná, lur ikaratze handibat eguin cedin, eta iguzquia beltz cedin bilozco çacubat beçala, eta ilhargui gucia odola beçalaca cedin.
13 Eta içarrac cerutic eror citecen lurrera, ficotzeac bere fico chimalac iraizten dituen beçala haice handiz erabilten denean.
14 Eta ceruã retira cedin liburu itzultzen dẽbat beçala: eta mendi eta ifla guciac bere lekuetaric alda citecen.
15 Eta lurreco regueac, eta princeac, eta abratfac, eta capitainac, eta potẽtac, eta fclabo guciac, eta libre guciac gorde citecen leccétan eta mendietaco hartoquétan:
16 Eta erraiten ceraucen mõdiey eta harricy, *Eror çaitezte gure gainera eta eftal gaitzaçue throno gainean iarria denaren beguithartetic, eta Bildotfaren hiratic.
17 Ecen ethorri da haren hiraren egun handia: eta nor da iguriquiren ahal duena?

Efa. 2. 19. *ofe.* 10. 8. *luc* 23. 30.

CAP. VII.

1 *Aingueruéc haiceac eduquiten.* 3 *Iaincoaren cerbitzariac feignalatu.* 14 *Bildotfaren odolean arropén ikutzea.* 17 *Iaincoác bere hauserrén nigarra ichucatzen.*

1 ETa gauça hauén ondoan ikus nitzan laur Aingueru ceudela lurraren laur cornoretan, çaduzatela lurreco laur haiceac, haicerie ezlaguiançát lurraren gainean, ez itſaſſoaren gainean, ez arbore baten-ere gainean.

2 Guero ikus neçan berce Aingueruhat igaiten cela iguzqui ialguitetic Iainco viciaren cigulua çuela: eta oihu eguin ciecén ocengui laur Aingueru lurrari eta itſaſſoari calte eguitea emã içan çayeney,

3 Cioela, Eztaguieçuela calteric lurrari, ez itſaſſoari, ez arboréy, gure Iaincoaren cerbitzariac bere belarretan ſeignala ditzaqueguno.

4 Eta ençun neçan ſeignalatu içan ciradenén contua, ehun berroguey *eta* laur milla ſeignalaturic Iſraeleco haourrén leinu gucietaric:

5 Iudaren leinutic, hamabi milla ſeignalaturic: Rubenen leinutic, hamabi milla ſeignalaturic: Gad-en leinutic, hamabi milla ſeignalaturic:

6 Aſer-en leinutic, hamabi milla ſeignalaturic: Nephthaliren leinutic, hamabi milla ſeignalaturic: Manaſſeren leinutic, hamabi milla ſeignalaturic:

7 Simconen leinutic, hamabi milla ſeignalaturic: Leuiren leinutic, hamabi milla ſeignalaturic: Iſacharen leinutic, hamabi milla ſeignalaturic:

8 Zahulon-en leinutic, hamabi milla ſeignalaturic: Ioſeph-en leinutic, hamabi milla ſeignalaturic: Beniaminen leinutic, hamabi milla ſeigna-

laturic:
9 Gauça hauén ondoan beha neçan, eta huná, tropela handi nehorc cõta eciu ceçaqueen-bat, gende eta leinu eta populu eta mihi gucietaric, throno aitzinean eta Bildotſarẽ preſentián ceudela, arropa luce churiz veztituac, eta palmác bere eſcuetan:
10 Eta oihuz ceuden ocengui, cioitela, Saluamendua gure Iainco throno gainean iarria denaganic eta Bildotſaganic.
11 Eta Aingueru guciác aſſiſtitzen çuten thronoaren, eta Ancianoén eta laur animalén inguruán: eta bere buruác egotz citzaten throno aitzinera bere beguithartén gainera, eta adora ceçaten Iaincoa,
12 Cioitela, Amen: laudorio, eta gloria, eta ſapientia, eta eſquer, eta ohore, eta puiſſança, eta indar gure Iaincoari ſecula ſeculacotz. Amen.
13 Orduan har ceçan hitza Ancianoetaric batec, cioſtala, Arropa luce churiz veztitu hauc nor dirade, eta nondic ethorri dirade?
14 Eta erran nieçón, Iauna, hic badaquic. Eta erran cieçadan, Hauc dituc afflictione handitaric ethorri içã diradenac: eta ikuci vkan citié be re arropa luceac eta churitu Bildotſaren odoleã.
15 Halacotz dituc Iaincoarẽ throno aitzinean, eta hura cerbitzatzen dié egun eta gau haren templean: eta thronoan iarria dena habitaturen duc horiequin.
16 *Eztituc goſſeturen ez egarrituren guehiagoric, ez horién gainera eztic ioren iguzquiac, *Eſa.49.10.

ez beroc batec-ere.

17 Ecen thronoaren erdian den Bildotſac bazcaturen citic eta guidaturen vretaco ithurri vicietara: * eta ichucaturen dic Iaincoac nigar vr gucia horién begnietaric.

Berr. 21. 4. e/a. 25. 8.

CAP. VIII.

3 *Sainduén orationeac.* 6 *Çazpi Aingueruéc trompettác ioiten.*

1 ETa irequi vkan çueneau çazpigarren cigulua, ſilentio eguin cedin ceruän oren erditſubat.

2 Eta ikus nitzä çazpi Aingueru Iaincoaren aitzinean aſſiſtitzen dutenac, eta eman cequiztén çazpi trompetta.

3 Eta berce Ainguerubat ethor cedin eta egon cedin aldare aitzinean, vrrhezco encenſerbat çuela: eta eman cequión anhitz perfum, Saindu gucién orationequin offrenda litzançát, throno aitzinean den aldare vrrhezcoarén gainean.

4 Eta igan cedin perfumén kea, Sainduén orationequin, Aingueruären eſcutic Iaincoaren aitzinera.

5 Eta har ceçan Aingueruäc encenſera, eta bethe ceçan hura aldareco ſutic, eta egotz ceçan lurrera: eta eguin citecen igorciriac eta vozac eta chiſtmiſtac eta lur ikaratze.

6 Eta çazpi trompettác cituztē çazpi Aingueruäc prepara citecen trompettáz ioitera.

7 Eta lehen Aingueruäc io ceçan trompettáz,

eta eguin ceçan babaçuça eta ſu odol nahaſteca, eta egotz citecen lurrera, eta arborén heren partea, erre cedin, eta belhar pherde gucia erre cedin.

8 Eta bigarren Aingueruäc io ceçan trompettáz, eta mendi handi ſuz erratzen cen-bat beçala egotz cedin itſaſſora: eta itſaſſoarē heren partea odol eguin cedin.

9 Eta hil cedin itſaſſoan ciraden creatura vicitze çutenen herén partea: eta vncien herén partea deſeguin cedin.

10 Guero herén Aingueruäc io ceçan trompettáz, eta eror cedin cerutic içar handi irachequibat, çucibat beçala, eta eror cedin fluuioen herén partera, eta ithur vretara.

11 Eta içarraren icena erraiten da, Ahſinthio: eta vrén herén partea Ahſinthio bilha cedin: eta anhitz guiçon hil cedin vretaric, ceren karmindu içan baitziraden *vrac.*

12 Guero Laurgarren Aingueruäc io ceçan trompettáz, eta io cedin iguzquiaren herén partea, eta ilharguiarē herén partea, eta içarren herén partea: hala non bayen herén partea ilhun baitzedin, eta egunaren herén parteac etzuen arguiric eguiten, ez gauärenac halaber.

13 Orduan ikus eta ençun neçan Aingueruebat hegaldatzen cela ceruären erdiaz, cioela ocengui, Maledictione, maledictione, maledictione lurreco habitantey, berce hirur Aingueruec ioren dituzten trompetta ſoinuacgatic.

CAP. IX.

2 *Abyſmeco putzua.* 3 *Othiac.* 14 *Aingueruäc iachatu.* 16 *Çamalduac gaichtoén puniſzera igorri.* 17 *Çaldiac eta hayén puiſſançá.*

1 Rduan borzgarren Aingueruäc trompettáz io ceçan, eta ikus neçá içarbat cerutic lurrera eroria, eta eman cequión abyſmeco putzuaren gakoa.

2 Eta irequi ceçan abyſmeco putzua, eta altcha cedin putzuco kea, labe handi batetaco kea beçala: eta ilhund cedin iguzquia eta airea putzuco ketic.

3 Eta ketic ilki citecen othiac lurrera, eta bothere eman cequién lurreco ſcorpionéc duten beçalaco botherea.

4 Eta erran cequién ezlaguioten calteric lurreco belharrari ez eceinere pherderi, ez eceinere arboreri: baina ſolament laincoaren ſeignalea here belarretan etzuten guiçoney.

5 Eta eman cequién ez hec hil litzaten, baina tormenta litzaten borz hilebethez, eta hayen tormentá *licen* ſcorpionezco tormentá guiçona io duqueenecoa beçala.

Leuit. 6. 16 *eſa.* 2. 19. *oſe.* 10. 8. 6 *Eta egun hetan guiçonéc herioa bilhaturen dutę, eta eztutę eridenen: eta deſiraturę dutę hiltzera, eta herioac ihes eguinen du hetaric.

Sap. 16. 9. 7 *Eta othien formá *cen* çaldi bataillara appreſtatuén irudico, eta *ciraden* hayén buru gainetan vrrhea ciruditen coroac beçalacoac: eta hayén beguitharteac *ciraden* guiçonén beguitharteac beçala.

8 Eta

8 Eta cituzten biloac, emaztén biloac beçala: eta hayén hortzac ciraden lehoinenac beçala.
9 Eta cituztē halacretac burdin halacretac beçala: eta hayen hegalén hotſa, anhitz, çaldic combatera laſter eguiten duteneco carreta hotſa beçala.
10 Eta cituztén buztanac ſcorpionenac irudi: eta cituztén eztenac bere buztanetan: eta hayén botherea *cen* guiçoney calte eguitea borz hilebethez.
11 Eta çuten bere gaineco reguetzát abyſmeco Aingueruá, ceinec baitu icen Hebraicoz, Abaddon, eta Grec-ez Apollyon *erran nahi baita deſcguilea.*
12 Maledictionebat iragan da, eta huná, ethorten dirade oraino bi maledictione guero.
13 Orduan ſeigarren Aingueruac io ceçan trōpettáz, eta ençun neçan vozbat Iaincoaren beguiéu aitzinean den aldare vrrhezcoaren laur adarretaric *proceditzen cenic*,
14 Ciotſala ſeigarrē Aingueru trompettá çuenari, Lachaitzac laur Aingueru Euphrateco fluuio handi gainean eſtecatuac diradenac.
15 Lacha citecen bada laur Aingueruāc, baitziraden appainduac orenecotz eta egunecotz eta hilebethecotz eta vrthecotz, hil deçatençát guiçonén herén partea.
16 Eta çaldizco armadaren cōtua cen hoguey millatan hamar milla: eta ençun neçan hayén contua.
17 Eta hunela ikus nitzā çaldiac viſionean: eta

hayén gainetan iarriac ciradenéc, cituztela ſuzco eta hyacinthezco eta ſuphrezco halacretac: eta çaldién buruäc ciraden lehoinén buruäc beçala: eta hayén ahoetaric ilkiten cen ſu, eta ke, eta ſuphre.

10 Eta hirur gauça hauçaz hil içan cen guiçonén herén partea, *diot*, ſuaz, eta keaz, eta hayén aholic ilkiten cen ſuphreaz.

19 Ecen hayén botherea cen hayén ahoan eta hayén buztanetan: ecẽ hayén buztanac ſugueac irudi ciradẽ, cituztela buruäc, ceinéz calte eguiten baitzuten.

20 Eta goitico guiçon plaga hauçaz hil etziradenac bere eſcuezco obretaric etzitecen emenda, adora ezlitzatençát deabruac * eta vrrhezco eta cilharrezco eta cobrezco eta harrizco eta çurezco idolác, ceinéc ecin ikus baiteçaquete ezençun, eta ecin ebil baititezque;

Pſal. 115. 4 *eta* 133. 15.

21 Eta etzitecen emenda bere guiça-erhaitequetaric, ez bere poçoinquerietaric, ez bere pail lardicetaric, ez bere oboinquerietaric.

CAP. X.

Ioãneſec ireiſi vkan çuen liburuä çaduçan Ainguerüäz mingaturic, nola miduaren ſina içanen den eracuſten, eta nola çazpi igorcirien hotſac eguilatu içan diraden declaratzen.

1

Rduan ikus neçan berce Ainguеru borthitzbat cerutic iau ſtẽ cela, hodeibatez inguratua ceinen buruan baitzén orçadarra: eta haren beguithartea

cen iguzquia beçala, eta haren oinac ſuzco habeac beçala. Eta çuen bere eſcuan liburutcho irequibat: eta eçar ceçan bere oin eſcuina itſas gainean, eta ezquerra lur gainean.

2 Eta oihu eguin ceçan ocengui, lehoin batec orroa eguiten duenean beçala: eta oihu eguin vkan çuenean, çazpi igorciric bere vozac pronuntia citzaten.

3 Eta çazpi igorciriéc bere vozac pronuntiatu vkan cituztenean, nic nahi nituen ſcribatu: baina ençun neçan vozbat cerutic cioſtala, Seigualaitzac çazpi igorciriéc pronuntiatu dituzten gauçác, eta hec eztitzála ſcriba.

4 Eta itſaſſoaren gainean eta lurraren gainean cegoela ikuſſi vkan nuen Aingueruác, altcha ceçan here eſcua cerura,

5 Eta iura ceçan ſecula ſeculacotz vici denaz, ceinec creatu baititu ceruä eta hartan diraden gauçác, eta lurra eta hartan diraden gauçác, eta itſaſſoa eta hartan diradẽ gauçác, ecen guehiago demboraric eztela içanen:

6 Baina çazpigarren Aingueruären vozeco egunetan trompettáz ioiten haſſirẽ denean acabaturen datela Iaincoaren myſterioa, here cerbitzari Prophetey declaratu vkau drauen beçala.

7 Eta cerutic ençun vkan nuẽ voza, berriz mínça cedin enequin, eta erran ceçan, Habil, eta har eçac itſaſſoaren gainean eta lurrarẽ gainean dagoen Aingueruären eſcuco liburutcho irequia.

8 Eta ioan nendin Aingueruägana niotfala lidan liburutchoa. Eta erran cieçadan, Har eçac, eta irets eçac: cta hire ſabela karminduren dic: baina hirc ahoan ezti içanen duc eztia beçala.
9 Har neçan bada liburutchoa Aingueruären eſcutic, eta irets neçan: eta cen ene ahoan eztia beçala ezti: baina iretſi vkan nuenean, enc ſabela karmin cedin.
10 Orduan erran cieçadan, Prophetizatu behar draucc berriz anhitz populuri, eta genderi, eta mihiri, eta regueri.

CAP. XI.

1. 19 *Iaincoaren templea irequi.* 8, 7 *Iaunarenic bi teſtimonio heſtidc hil,* 11 *Guero reſuſcitatu içan dirade.* 8 *Sodoma eta Egypte.* 12 *Reſumác Chriſtendu.* 16 *Ancianoác Iaincoa laudatzen.*

1 ETa emã cequidan canaberabat bergabat irudiric, eta preſenta cedin Aingueruhat, cioſtala, Iaiqui adi, eta neurt itzac Iaincoaren templea eta aldarea, eta hartan adoratzen dutenac.
2 Baina iraitzac campora temple lekoretic den ſalá, eta czteçála hura neurt: ecen eman içan ciayec Gentilcy, eta Ciuitate ſaindua ohondicaturen dié berroguey eta bi hilebethez.
3 Baina emanen diraueat hura neureric bi teſtimoniori, ceinéc, prophetizaturen baituté mila *eta* ber-ehun *eta* hiruroguey egunez, çacuz

veztituac diradela.
4 Hauc dituc bi oliuác eta bi candelér lurreco Iaunaren preſentián daudenac.
5 Eta baldin nehorc hæy gaizquiric eguin nahi badraue, ſua ilkiten duc hayén ahotic, eta ireſten citic hayén etſayac: ecen baldin nehorc gaizquiric eguin nahi badraue, harc hunela heriotara eman behar dic.
6 Hauc dié bothere ceruáren erſteco, vriric eztaguian hayén prophetiazco egunetan: eta dié bothere vren gainean, hayen odoletara conuertitzeco, eta lurrarẽ açotatzeco plaga oroz noizere nahi baituqucite.
7 Eta acabatu duqueiteneã bere teſtimoniagen abyſmetic igaiten den beſtiác, guerla eguinen dic hayen cõtra, eta garaithuren citic eta hilen:
8 Eta hayen gorputzac etzanen dituc Ciuitate handico placetan, ceiu deitzen baita Spiritualqui Sodoma eta Egypte, non gure Iauna-ere crucificatu içan baita.
9 Eta ikuſſirẽ citié leinuëtacoéc, eta populuetacoéc, eta mihietacoéc, eta nationetacoéc, hayen gorputzac hirur egũ eta erdiz, eta eztiquee permettituren hayen gorputzac eçar ditecen ſepulturatan.
10 Eta lurreco habitãtéc bozcario vkanen dié hayén gainean, eta atſeguin harturẽ dié: eta preſentac igorriren dirauecé elkarri: ceren bi Propheta hauc tormentatu dituqueizten lurrean habitant diradenac.

Kk.iii.

11 Baina hirur egun eta erdiren buruän vicitzeco ſpiritu Iaincoaganicoa hetara ſarthuren datec, eta egonen diratec bere oinén gainean, eta iciapen handi eroriren datec hec ikuſſiren dituqueiztenen gainera.
12 Guero ençun dié voz handibat cerutic, hæy dioſtela, Igan çaitezte huná: eta igan dituc cerura bodey batetan: eta ikuſſi citié bere etſayéc.
13 Eta oren hartã lur ikaratze hãdi eguin içan duc: eta Ciuitatearen hamargarren partea erori içan duc, eta hil içan dituc lur ikaratze hartan çazpi milla guiçon, eta berceac icitu içan dituc, eta eman diraucoé gloria cerucn Iaincoari.
14 Bigarren maledictionea iragan içan da: eta huná hirurgarren maledictionea ethorriren da ſarri.
15 Eta çazpigarrẽ Aingueruäc io ceçan trompettáz, eta voz handiac eguin citecen ceruän, cioitela, Eguin içan dirade mundu hunetaco reſumác, gure Iaunaren eta Chriſt harenaren *reſuma*, eta regnaturen du ſecula ſeculacotz.
16 Orduan hoguey *eta* laur Anciano Iaincoaren aitzinean bere alkietan iarriric ceudenéc, egotz citzaten bere buruäc bere beguithartén gainera, eta adora ceçaten Iaincoa,
17 Cioitela, Elquerrac drauzquiagu hiri Iainco Iaun bothere-gucitacoá, Cein baitaiz, eta Baihincén, eta Ethorteco baitaiz, ceren hartu duán eure puiſſançá handia, eta *ceren* baſſi duán *eure* reſumá:

18 Eta aſſerretu içan dituc Gētilac, eta ethorri içan duc hire hirá, eta bilén dembora, iugea ditecençát, eta eman dieceançát ſaria eure cerbitzari Prophetey, eta ſainduey, eta hire icenaren beldur diraden chipiey eta hādiey: eta deſeguin ditzançát lurra deſeguiten dutenac.

19 Orduan irequi cedin Iaincoarē templea ceruän, eta ikus cedin haren alliançazco Arká haren templean: eta eguin cedin chiſtmiſt eta hots eta lur ikaratze, eta babaçuça handi.

CAP. XII.

Emazte ertzen cenaren celata cegoen dragoinaren cōtra Michelec victoria irabaci' fidelén protetchutan.

1 Ta ikus cedin ſigno hādibat ceruän, Emazte iguzquiaz inguratubat, ceinen oinén azpiä bai tzén ilharguia, eta buruän hamabi içarrezco coroabat.

2 Eta içorra içanez heyngoraz cegoen erdi beharrezco minez, eta tormenta iragaiten çuen erdi cedinçát.

3 Ikus cedin berce ſignobat-ere ceruän, eta huná, dragoin gorharats handibat, çazpi buru cituenic eta hamar adar: eta bere buruētan çazpi diadema.

4 Eta haren buztanac tiratzē çuen ceruco içarrén herén partea, eta egotz citzā hec lurrera: eta gueldi cedin dragoina emazte erdi behar çuenarea aitzinean, erdi çatenean, haren haourra

irets leçançát.

5 Eta erd cedin ſeme ar batez ceinec gobernatu behar baitzituen natione guciac burdinazco berga batez: eta harrapa cedin haren haourra Iaincoagana eta haren thronora.

6 Eta emazteac ibes ceguian defertu batetara, non baitu lekua Iaincoaz appainduric, han hura haz deçatençát milla eta ber-ehun eta hirurogoey egunez.

7 Eta eguin cedin bataillabat ceruän: Michele eta haren Aingueruäc bataillatzen ciraden dragoinaren contra, eta dragoina combatitzen cen eta haren Aingueruäc:

8 Baina etziraden borthitzenac içan, eta hayén lekua etzedin guehiagoric eriden ceruän.

9 Eta iraitz cedin dragoin handia, ſugue çahar hura, Deabru eta Satan deitzen dena, ceinec mundu gucia ſeducitzen baitu: iraitzi içan da *bada* lurrera, eta haren Aingueruäc harequin iraitz citecen.

10 Eta ençun neçan voz hädihat cioela ceruän, Orain eguin da ſaluamẽdua, eta indarra, eta gure Iaincoren reſumá, eta Chriſt harenaren botherea: ecen gure anayén accuſaçalea iraitzi içan da, ceinec accuſatzen baitzituen gure Iaincoaren aitzinean egun eta gau.

11 Baina hec garaithu içan çaizquio Bildotſaren odolaren cauſaz eta bere teſtimoniageco hitzaren cauſaz, eta bere viciac eztituzte guppida vkan heriorano.

12 Halacotz çaitezte aleguera, ceruäc eta he-
tan habitatzen çaretenác. Maledictione lurreco
eta itſaſſoco habitantey: ecen iautſi da deabrua
çuetara, hira handiz betheric, nola baitaqui ecen
dembora appurbat baduela.
13 Ikuſſi vkan çuenean bada dragoinac ecen
iraitzi içan cela lurrera, perſecuta ceçan arraz
erdi içan cen emaztea.
14 Baina eman içan çaizcan emazteari arrano
hãdi batenic bi hegal, hegalda ledinçát ſuguea-
ren aitzinetic deſertura, bere lekura, non hatzen
baita dembora batetacotz eta demborétacotz
eta demboraren erditacotz.
15 Eta iraitz ceçan ſugueac emaztearen on-
doan bere ahotic vr fluuiobat beçala, hura har-
rapa eraci leçançát fluuioaz.
16 Baina aiuta ceçan lurrac emaztea, eta irequi
ceçan lurrac bere ahoa, eta hurrupa ceçan dra-
goinac bere ahotic iraitzi vkan çuen fluuioa
17 Orduan aſſerre cedin dragoina emaztearen
contra, eta ioan cedin guerla eguitera haren ha-
cico goiticoén, Iaincoaren manamenduac be-
guiratzen dituztenén eta Ieſus Chriſten teſti-
moniagea dutenén contra.
18 Eta gueldi nendin itſaſſoco ſable gainean.

CAP. XIII.

1 *Antechriſten gueblentoſſuna.* 7 *Baina eztitu ele-
gituac ſeducituren.* 13 *Haren ſignoac eta authori-
tatea.* 18 *Gança hauén declarationea.*

1 Rduan ikus neçan beſtiabat itſaſſutic igaiten cela, çazpi buru eta hamar adar cituenic, eta bere adar gainetan hamar diadema: eta bere buru gainetan blaſphemiotaco icen-bat.

2 Eta *nic* ikuſſi vkã nuen beſtiác Lenparta irudi çuen, eta haren oinac *ciraden* hartzarenac beçalaco: eta haren ahoa lehoinaren ahoa beçalaco: eta eman cieçon hari dragoinac bere puiſſançá, eta thronoa, eta bothere handi.

3 Eta ikus neçan haren buruetaric bat heriotara çauria beçala, baina haren heriotaraco çauria ſendatu içan cen: eta miraculuz cegnela lur gucia iarreiqui cequión beſtiari.

4 Eta adora ceçaten, beſtiari bothere eman ceraucan dragoina, eta adora ceçaten beſtiá, cioitela, Nor *da* beſtia irudi duenic? haren contra nor combati ahal daite?

5 Eta eman cequión abo gauça handiac eta blaſphemioac pronuntiatzen cituena, eta eman cequión bothere berroguey *eta* bi hilebetheren complitzeco.

6 Eta irequi ceçan bere ahoa blaſphemaizera Iaincoaren contra, blaſphema litzançát haren icena, eta haren tabernaclea, eta cerucn diradenac.

7 Eta eman cequión ſainduén contra-ere guerla eguitea, eta hæy garaitzea: eta emã cequión bothere leinu, eta mihi, eta natione ororẽ gainean.

8 Eta adoratzen çutén hura lurreco habitant guciéc, ceinén icenac ezpaitirade ſcribatuac, munduaren fundationetic hiliçan den Bildotſaren vicitzeco liburuän

9 Baldin nehorc beharriric badu, ençun beça.

10 Baldin nehorc captiuitatera eramaiten badu, captiuitatera eramanen da *bera*:* baldin nehorc ezpataz hil badeça, behar da hura ezpataz hil dadin: hemen da ſainduén patientiá eta fedea. *Gen. 9. 6. mat. 26. 52*

11 Guero ikus neçan, berce beſtiabat igaiten cela lurretic, eta cituē bi adar Bildotſarenac irudi: baina dragoina beçala minço cen.

12 Eta harc lehen beſtiarē bothere gucia exercitzen çuen haren preſentián: eta eguiten çuen, lurrac eta hartaco habitantéc adora leçaten leheneco beſtia hura, ceinen heriotaraco çauria ſendatu içan baitzén.

13 Eta ſigno handiac eguiten cituen, hambat non ſua cerutic lurrera eraits eraciten baitzuen guiçonén aitzinean.

14 Eta ſeducitzen cituen lurreco habitantac ſignoén cauſaz, ceinén eguitea eman içan baitzayón beſtiaren aitzinean: cioſtela lurreco habitantey, eguin lieçoten imaginabat beſtia hari, cein ezpataz çauri içan baitzén, baina viztu içan da.

15 Eta hari eman cequión, beſtiareu imaginari ſpiritu eman lieçón, eta beſtiaren imaginá minça ledin, eta eguin leçan, beſtiaren imaginá

adoratzen ezluten guciac, hil litecen.
16 Eta eguiten çuen, guciéc, chippiéc eta handiéc, abratſéc eta paubréc, libréc eta ſclaboéc hartzen baitzuten mercabat bere eſcu eſcuinean, edo bere belarretan.
17 Eta nehorc ecin eros leçan edo ſal mercá luenec baicen, edo beſtiaren icena, edo haren icenaren contua.
18 Hemen da ſapientiá: adimenduric duenac conta beça beſtiaren icena: ecen contua guiçonarena da, eta haren contua, ſey ehun *eta* hiruroguey eta ſey.

CAP. XIIII.

3 *Iaincoaren haourrén conſolationea.* 8 *Babyloneren erortea.* 9 *Beſtiaren handacoén punitionea.* 13 *Fidelén herioa dohatſe.* 15 *Vzta errequeitatzea, eta mendematzea.*

1 Rduan beha neçan, eta huná, Bildotſa cegoen Siongo mendi gaincan, eta harequin ehun *eta* berroguey *eta* laur milla, çutela haren Aitaren icena ſcribatua bere belarretan.
2 Eta ençun neçan vozbat cerutic vr handién hotſa beçala, eta igorciri handi baten hotſa beçala: eta ençun neçan bere guitarrac ioiten cituzten guittarrarién ſoinubat:
3 Eta cantatzen çuten quaſi cantu berribat

throno aitzinean, eta laur animalén, eta Ancianoén aitzinean: eta nehorc ecin ikas ceçaqueen cantua chũ *eta* berroguey *eta* laur milléc baicen, cein baitirade lurretic eroſſiac:

4 Hauc dirade emaztequin ſatſutu eztiradenac: ecen virgina dirade: hauc dirade Bildotſari darreitzanac norat-ere ioan baitadi: hauc dirade guiçonén artetic eroſſiac, primitia Iaincoari eta Bildotſari *ſanctificatuac.*

5 Eta hayén ahoan ezta eridẽ enganioric: ecen macula gabe dirade Iaincoaren throno aitzinean.

6 Guero ikus neçan berce Ainguerubat ceruären arteaz hegaldatzen cela, Euangelio eternala çuela, euangeliza liecençat lurreco habitantey, eta natione, eta leinu, eta mihi, eta populu guciari:

7 Cioela ocengui, * Çareten beldur Iaincoaren, eta hari gloria emoçue: ecen ethorri da haren iugemenduaren ordua: eta adora eçaçue * ceruä eta lurra eta itſaſſoa eta vr ithurriac eguin dituena. *Pſal.* 145. 6 *Act.* 14. 15

8 Eta berce Ainguerubat iarreiqui cequión, cioela, * Erori da erori Babylon, ciuitate handi hura, ceren bere paillardiçaren hirataco mahatſarnoaz natione guciac edaran vkan baititu. *Berriz* 18. 2 *eſa.* 21. 9. *hiere.* 51. 8.

9 Eta heren Ainguerua iarreiqui cequién, cioela ocengui, Baldin nehorc adora badeça beſtiá eta haren imaginá, eta har badeça haren mercá

bere belarrean edo bere eſcuan,

10 Harc-ere edanen du Iaincoaren hiraco mahatſarnotic, *bay*, mahatſarno pur haren hiraco copara huſtutic: eta tormentaturen da ſuz eta ſuphrez Aingueru ſainduén aitzinean eta Bildotſaren aitzinean.

11 Eta hayén tormentaco kea altchaturen da ſecula ſeculacotz: eta eztute vkanen pauſſuric ez egun ez gau adoratzen dutenéc beſtiá eta haren imaginá, eta baldin nehorc har badeça haren icenaren mercá.

12 Hemen da ſainduén patientiá: hemen *dirade* Iaincoaren manamenduac eta Ieſuſen fedea beguiratzen dituztenac.

13 Orduanençun neçan vozbat cerutic, cioſtala, Scriba eçac, Dohatſu *dirade* Iaunean hiltzen diraden hilac hemendic harat. Bay, dio Spirituác: ecen repoſatzen dirade bere nequetaric, eta bere obrác iarreiquiten çaizté.

14 Eta beha neçan, eta huná hodey churibat: eta hodey gainean *norbeit* cegoen iarriric guiçona irudi çuenic, çuela bere buru gainean vrrhezco coroabat, eta here eſcuan iguitey çorrotzbat.

15 Eta berce Aingueruhat ilki cedin templetic, oihuz çayola ocengui, hodey gainean iarriric cegoenari, * Eçarrac eure iguiteya, eta vztá errequeita eçac: ecen ethorri çaic errequeitatzeco ordua: ecen lurreco [s] vztá çorhitu duc.

Ioel. 3. 13.

Mat. 13. 39.

16 Orduan eçar ceçan hodey gainean iarriric

cegoenac, bere iguiteya lurrera: eta errequeita cedin lurra.

17 Eta berce Ainguerubat ilki cedin ceruco templetic, çuela harc-ere iguitey çorrotzbat.

18 Eta berce Ainguerubat ilki cedin aldaretic, çuela bothere ſuaren gainean, eta ocengui oihu eguin cieçón iguitey çorrotza çuenari, cioela, Eçarrac eure iguitey çorrotza, eta mendemaitzac lurreco mahaſtico mulkoac: ecen hartango mahatſac onthu dituc.

19 Eta eçar ceçan Aingueruäc bere iguitey çorrotza lurrera, eta mendema ceçan lurreco mahaſtia, eta igor ceçan Iaincoaren hiraren laco handira.

20 Eta lacos aurizqui cedin Ciuitatetic campoan: eta ilki cedin odol lacotic çamarién brideraino, milla *eta* ſey ehun eſtadiotan.

CAP. XV.

1 *Iaincoaren hiraren plagác.* 2 *Beſtiaren abominationetaric preſeruatu içan diradenén eſquer emaitea.* 6 *Çazpi Aingueru, çazpi plaga, çazpi ampola.*

1 Vero ikus neçã berce ſignobat ceruän handiric eta miraculuzcoric, Çazpi Aingueru, cituztela azquen çazpi plagác ecẽ heçaz da Iaincoaren hira complitu.

2 Eta ikus neçan beirazco itſaſſobat beçala ſuz nabaſtecatua: eta victoria eraman vkan çutenac beſtiaganic, eta haren imaginaganic, eta haren mercaganic, eta haren icenaren contuaganic, ceudela itſaſſo beirazco *irudian*, eta cituztela Iaincoaren guittarrác:

3 Eta cantatzen çutén Iaincoaren cerbitzari Moyſeſen canticoa, eta Bildotſaren canticoa, cioitela, Hãdi eta miraculuzco dituc hire obrác,

Pſal. 144. 6 Iainco Iaun bothere gucitacoa: * iuſto eta eguiazco dituc hire bideac, ſainduén Regueá.

Hiere. 10. 7 4 *Nor ezta hire beldur içanen, Iauna, eta *nore* eztu glorificaturen hire icena? ecen ſaindu bakoitza *ais hi*: ecen gende guciac ethorriren dituc, eta adoraturen dié hire aitzinean: ceren hire iugemenduac manifeſtatu içan baitirade.

5 Eta gauça hauén buruán beha neçan, eta huná, irequi cedin teſtimoniageco Tabernaclearen templea ceruän.

6 Eta ilki citecen templetic çazpi plagác cituzten çazpi Aingueruác, veztituric liho purez eta churiz, vrrhezco guerricoez bulhar inguruëtan guerricatuac.

7 Eta laur animaletaric batec eman cietzén çazpi Aingueruey çazpi ampola vrrhezcoric, Iainco ſecula ſeculacotz viciaren hiraz betheac.

8 Eta bethe cedin templea Iaincoaren maieſtatetic: eta haren puiſſançatic *ilkiten cen* keaz: eta nehor ecin ſar ceiten templean çazpi Aingueruén çazpi plagác compli litezqueno.

CAP. XVI.

CAP. XVI.

2 *Çazpi Aingueruäc, eta Iaincoarẽ hirazco çazpi ampolác. 5 Iaincoaren haourrén erhailén gainẽa Iaincoarè ingemendua. 9 Infidelén blaſphemioa. 10 Beſtiaren thronoa ilhundu. 13 Princeac ſeducitzen dituzten ſpirituac. 17 Iſirién eta herrién obſtinationea eta funſimendua. 18 Chiſtmiſt, igorciri, lur-ikaratze eta bobaçuça infidelén gainera, 19 Eta principalqui Babyloneren gainera mendequiorequin.*

1 Rduan ençun neçan voz handibat templetic, cioſtela çazpi Aingueruëy, Çoazte eta iſſuritzaçue Iaincoarẽ hirarẽ çazpi ampolác.

2 Ioan cedin bada lehen *Aingueruä*, eta iſſur ceçan bere ampolá lurrera, eta eguin cedin plagabat gaitzic eta damutacoric beſtiaren mercá çuten guiçonén contra, eta haren imaginá adoratzen çutenén contra.

3 Eta bigarren Aingueruäc iſſur ceçan bere ampolá itſaſſora, eta ſarraſquibaten odola beçalaca cedin eta itſaſſoco arima vici gucia hil cedin.

4 Eta herén Aingueruäc iſſur ceçan bere ampolá fluuioetara eta vr ithurrietara, eta odol bilha citecen.

5 Eta ençun neçan vretaco Aingueruä, cioela, Iuſto aiz Iauna, Aicena eta Incena eta Saindua: ceren gauça hauc iugeatu baitituc:

6 Ceren Sainduén eta Prophetén odola iſſuri vkan baituté, *hic*-ere odol eman vkan drauec edatera: ecen digne dituc.
7 Eta ençun neçan bercebat Sainctuariotic, cioela, Segurqui, Iainco Iaũ bothere gucitacoá, eguiazco eta iuſto dituc hire iugemenduac.
8 Guero laurgarren Aingueruäc iſſur ceçan bere ampolá iguzquira, eta hari eman cequión guiçonén ſuz erratzea.
9 Eta erre citecen guiçonac bero handiz, eta blaſphema ceçaten, plaga hauén gainea bothere duen Iaincoaren icena: eta etzitecen emenda hari gloria eman lieçotençát.
10 Guero horzgarren Aingueruäc iſſur ceçan bere ampolá, beſtiaren throno gainera: eta eguin cedin haren reſumá ilhumbeçu: eta maſtacatzen cituztén bere mihiac dolorearen hädiz.
11 Eta blaſphema ceçaten Iainco cerucoa bere doloreacgatic eta çauriacgatic: eta etzitecén emenda bere obretaric.
12 Guero ſeigarren Aingueruäc iſſur ceçan bere ampolá Euphrateſco fluuio handira: eta agor cedin hartaco vra, appain ledinçát iguzqui ilkite aldeco Reguén bidea.
13 Eta ikus nitzan *ilkiten* dragoinaren ahotic, eta beſtiaren ahotic, eta propheta falſuén ahotic, hirur ſpiritu ſatſu iguelén irudicoric:
14 Ecen badirade deabruén ſpiritu, ſignoac eguiten dituztenac, eta lurreco eta mundu orotaco reguetera ioaiten diradenac hec bil ditza-

tençát Iainco bothere gucitacoaren egun handi hartaco bataillara.

15 *(Huná, ethorten naiz ohoina beçala: dohatſu *da* iratzarri dagoena, eta here abillamenduac beguiratzen dituena, billuzgorriric ebil cztadinçát, eta nehorc haren laidoa ikus ezteçançát) *Lehen. 3. 3. mat. 24. 44 luc. 12. 39.*

16 Eta bil citzaten, Hebraicoz Arma-gedon deitzen den lekura.

17 Guero çazpigarren Aingueruác iſſur ceçan bere ampolá airera: eta ilki cedin voz handibat ceruco templetic throno aldetic, cioela, Eguin da.

18 Orduan eguin cedin chiſtmiſt eta hots eta igorciri: eta lur ikaratze handia eguin cedin, nolacoric ezpaita içan guiçonac lurraren gainera diradenaz gueroztic, lur ikaratzeric *diot* hain handiric.

19 Eta eguin cedin ciuitatc handi hura hirur partetara, eta Gentilén ciuitateac eror citecen, eta Babylon handiá ethor cedin memoriotara Iaincoaren aitzinean, * hari bere hiraren indignationezco mahatſarno coparen emaiteco. *Hiere. 25. 15.*

20 Eta iſla oroc ihes eguin ceçan, eta mendiac etzitecen guehiagoric eriden.

21 Eta harriabar handiric talentbat beçalacoric iauts cedin cerutic guiçonetara. eta blaſphema ceçaten Iaincoa guiçonéc harriabarrezco plagaren cauſaz: ecen * harc eguin çuen plagá gucizco handiá içan da. **harc, harriabarrac.*

CAP. XVII.

1 *Paillarda handiaren deſcriptionea eta abominationea.* 7 *Haren declarationea, eta nola deſeguin içan den.* 13 *Lurreco regue, hura abraſtu, çutenéz.*

1 Rduan ethor cedin çazpi ampolác cituztén çazpi Aingueruetaric bat, eta minça cedin enequin, cioſtala, Athor, eracutſiren drauat anhitz vren gainean iarriric dagoen paillarda handiaren damnationea:

2 Ceinequin paillardatu baitute lurreco reguéc, eta haren paillardiçazco mahatſarnoaz horditu içan baitirade lurreco habitantac.

3 Eta ſpirituz deſertu batetara eraman nençan: eta ikus neçã emaztebat, beſtia eſcarlata coloretaco, bloſphemiotaco icenez bethe, çazpi buru eta hamar adar cituen baten gainean iarria.

4 Eta emaztea *cen* abillatua pourpraz eta eſcarlataz, eta vrrheſtatua vrrhez, eta *appaindua* harri preciatuz eta perlaz, copa vrrhezcobat bere paillardiçaco abominationez eta ſatſutaſſunez bethea bere eſcuan çuela.

5 Eta bere belarrean icen-bat ſcribaturic, Myſterio, Babylon handia, lurreco paillardicén eta abominationén amá.

6 Eta ikus neçan emaztea ſainduén odolaz, eta Ieſuſen martyroén odolaz horditua, eta hura ikuſſiric, mireſte handiz mirets neçan.

7 Eta erran cieçadã Aingueruac, Cergatic mi-

reſten duc? nic erranen drauat emaztearen. eta hura ekarten duen beſtia çazpi burutacoaren eta hamar adarretacoaren myſterioa.
8 Ikuſſi vkan duán beſtiá, içan duc, eta eztuc *guehiagorie*: eta igaiteco duc abyſmetic, eta perditionetara ioaiteco: eta miretſiren dié lurreco habitantéc (ceinén icenac ezpaitirade ſcribatuac vicitzeco liburuän munduaren batſeandanic) dacuſſatenean beſtiá, cein baitzén, eta ezpaita, eta alabaina baita.
9 Hemen da adimendu ſapientia duena. Çazpi buruäc, çazpi mendiac dirade ceinén gainean emaztea iarria baita.
10 Eta regueac çazpi dirade: borzac erori dirade, eta bat bada, bercea ezta oraino ethorri: eta dathorrenean behar du harc *dembora* appurbat egon.
11 Eta beſtiá cein baitzén, eta ezpaita, hura çortzigarren *reguea* da, eta çazpietaric da, eta galtzera doa.
12 Eta hamar adar ikuſſi dituánac, hamar regue dituc ceinéc reſumá ezpaitute oraino hartu, baina bothere regue beçala oren batez harturen dié beſtiarequin.
13 Hauc conſeillu berbat dié, eta bere puiſſançá eta authoritatea beſtiari emanen diarocoé.
14 Hauc bildotſaren contra combatituren dituc, eta Bildotſa garaithuren ciayec: * ecen iaunén Iaũ duc, eta reguén Regue: eta barequia diradenac dituc deithuac eta elegituac eta fidelac. *Berrin*, 19. 16. 1. *tim*. 6. 15
15 Guero erran cieçadan, Ikuſſi dituán vrac,

non paillardá iarria baita, dituc populuac, eta tropelac, eta gendeac, eta mihiac.
16 Eta beſtián ikuſſi dituán hamar adarrac dituc paillardari gaitz eritziren draucatenac, eta hura deſolaturen dié eta haren haraguia iaten eta bera, ſuan erreren dié.
17 Ecen Iaincoac eçarri dic hayén bihotzetan, eguin deçaten harc placer duena, eta conſenti diteceu, eta eman dieçoten bere reſumá beſtiari Iaincoaren hitzac compli daitezqueno.
18 Eta ikuſſi vkan duán emaztea duc Ciuitate handi hura ceinec baitu bere reſumá lurreco reguén gainean.

CAP. XVIII.

2 *Babyloncren erortea eta deſeguitea.* 9 *Infidelén harçaco vrthueria,* 15 *Principalqui harc abraſtu dituqueneno.* 20 *Baina fidelac alegueraturen dirate.* 21 *Haren deſeguitea nolaco içanen.* 24 *Hartan eridenen heriotara eman diratenén odola.*

1 ETa gauça baueu ondoan ikus neçã berce Ainguerubat iauſten cela cerutic, bothere hãdia çuela: eta argui cedin lurra haren gloriáz:

2 Eta oihuz iar cedin botheretſuqui voz han-
Lthen 14.8 diz, cioela, * Erori da, erori da Babylon hãdi hu-
Eſa. 21. 9. ra, eta eguin içan da deabruén habitatione, eta
Hiere. 51.8 ſpiritu ſatſu ororen eta begaztina ſatſu eta execrable ororen retiragune:

3 Ecen haren paillardiçaren birazco mahatſar-

notic edan vkan dute gende guciéc, eta lurreco reguéc harequin paillardatu vkan dute: eta lurreco merkatariac haren delicietaco abraſtaſſunetic abraſtu içan dirade.

4 Eta ençun neçan berce vozbat cerutic, cioela, Ilki çaitezte hartaric ene populuá, baren bekatuetan participant etzaretençát, eta haren plaguetaric recebi ezteçaçuençát.

5 Ecen haren bekatuac elkarri iarreiqui içan çaizca cerurano, eta orhoit içan da Iaincoa haren iniquitatéz.

6 Renda ieçoçue harc eguin vkan drauçuen beçala: eta paga ieçoçue doblea bere obrén araura: harc erautſi vkan drauçuen copán eman ieçoçue doblea.

7 Cembat bere burua glorificatu vkan baitu, eta deliciotan içan baita, emoçue hambat tormenta eta nigar: ecen bere bihotzean errraiten du, *Iarria nago reguina, eta eznaiz alhargun, eta vrthueriaric eztacuſquet. *Eſa.* 47. 8.

8 Halacotz egun batez ethorriren dirade haren plagác, herio eta vrthueria eta goſſete: eta ſuz erreren da: ecen Iainco Iauna borthitz da, ceinec iugeaturen baitu hura.

9 Eta nigar eguinen duté harçaz eta deithore baren gainean lurreco reguéc, harequin paillardatu dutenéc eta delicioſqui vici içan diradenéc, dacuſqueitenean haren erratzeco kea:

10 Vrrun daudela haren tormentaren beldurrez, dioitela, Elas, elas, Babylon ciuitate handiá,

ciuitate borthitzá nola hire condemnationea oren batez ethorri içan den!

11 Lurreco merkatariéc-ere nigar eguinen duté eta deithore haren gainean, ceren nehorc ezpaitu hayén marchandiçatic erosten guehiagoric:

12 Marchandiça vrrhezcoric, eta cilharrezcoric, eta harri preciatuzcoric, eta perlazcoric, eta crefpazcoric, eta pourprezcoric, eta cetazcoric, eta efcarlatazcoric, eta vffain onetaco çur mota gucitacoric, eta yuoirezco vnci gucitacoric, eta vnci gucizco çur preciatuzcoric, eta cobrezcoric, eta burdinazcoric, eta marbrezcoric:

13 Eta canela, eta vffain on, eta vnguentu, eta encenfu, eta mahatfarno, eta olio, eta irin flore fin, eta ogui bihi, eta behor eta ardi, eta çaldi, eta carriot, eta fclabo, eta guiçonén arima.

14 (Hire arimaren defirezco fructuac ioan ditun hireganic, eta gauça delicatu eta excellent guciac galdu içan çaizquin: eta eztitun guehiagoric gauça hec eridenen)

15 Gauça hauén merkatariac *bada* abraftu içanic vrrun harenganic egonen dirate haren tormentaren beldurrez, nigarrez eta deithorez daudela.

16 Eta dioitela, Elas, elas, Ciuitate handia, cein baitzén crefpaz veztitua, eta pourpraz, eta efcarlataz, eta baitzén vrrheftatua vrrhez, eta appaindua harri preciatuz eta perlaz: nola oren batez defolatu içan dirade hain abraftaffun handiac?

17 Vnci pilotu guciac-ere, eta vncietaco compainia gucia, eta marinerac eta cembatec-ere itſaſſoan baitiharducate, vrrun egonen dirade.
18 Eta haren erratzeco kea dacuſſatenean, beyagoraz iarriren dirate, dioitela, Cein *ciuitate cen* ciuitate handi hunen pareric?
19 Eta errhauts egotziren duqueite bere buru gainetara, eta beyagora eguinen duqueite nigarrez eta deithorez daudela, eta dioitela, Elas, elas, ciuitate handiá, ceinetan abraſtu içan baitziraden itſaſſoan vnciric çuten guciac, haren magnificentia handitic, nola oren batez deſeguin içan den!
20 Alegueradi haren gainean ceruá, eta *çuec* Apoſtolu eta Propheta ſainduác: ecen Iaincoac iugeatu vkan du çuen cauſá, harçaz den becembatean.
21 Guero bat ceçan Aingueru borthitzbatec harribat, errota harri handibat beçalacoric, eta iraitz ceçan itſaſſora, cioela, Hunelaco indarrez iraitziren da Babylone ciuitate handia, eta ezta guehiagoric eridenen.
22 Eta guittarrarién, eta muſicianoén, eta chirula, eta trompetta ſoinularién vozic eztatec hitan guehiagoric ençunen: ez cer-ere officiotaco den officicric batre eztatec guehiagoric hitan eridenen: eta errota harriaren hotſa eztatec guehiagoric hitan ençunen:
23 Eta candela arguiac eztic arguitric eguinen hitan guehiagoric, eta ſpoſoaren eta ſpoſaren veza eztac hitan guehiagoric ençunen, cereu

hire merkatariac lurreco prince baitziraden, ceren hire poçoinqueriéz ſeducitu içan baitirade natione guciac.
24 Baina hartã Prophetén eta Sainduén odola eriden içan da, eta lurraren gainean heriotara eman içan diraden gucienena.

CAP. XIX.

1 *Laudorio Iaincoari.* 7 *Elegituén boscarioa eta dohainontaſſuna.* 10 *Ainguerudc adoratu içatea refuſatzen.* 11 *Chriſten gloriã eta maieſtatea.* 17 *Iaincoaren banquet handiratco deya.* 20 *Beſtiaren eta harenén deſeguitea.*

1 G Auça hauen ondoan ençun neçan tropel anhitzen voz hãdibat ceruãn, cioela, Halleluia: ſaluatione, eta gloria, eta ohore, eta puiſſança gure Iainco Iaunari dagoca.
2 Ecen eguiazco dirade eta iuſto haren iugemenduac: ceren bere paillardiçáz lurra corrumpitu vkan duen paillarda handiaz iuſtitia eguin vkan baitu, eta bere cerbitzarién odola haren eſcuetan mendecatu vkan baitu.
3 Eta berriz erran ceçaten Halleluia: eta haren kea igan cedin ſecula ſeculacotz.
4 Eta hoguey eta laur Ancianoéc eta laur animaléc egotz citzaten bere buruäc bere beguithartén gainera, eta adora ceçaten throno gainean iarriric dagoen Iaincoa, cioitela, Amen, Halleluia.
5 Eta vozbat thronotic ilki cedin, cioela, Lauda eçaçue gure Iaincoa haren cerbitzari guciéc, eta haren beldur çareten chipiéc eta handiéc.

6 Guero ençun neçan tropel hãdi baten hotſa beçala, eta vr handién hotſa beçala, eta igorciri handién hotſa beçala, cioitela, Halleluia, ecen regnatu vkan du gure Iainco Iaun bothere gucitacoac.

7 Boz eta aleguera gaitecen, eta demogun hari gloria: ecen ethorri dirade Bildotſaren ezteyac, eta haren emazten appaindu da.

8 Eta eman içan çayó creſpe puros eta arguitzen duenez vesti ledin: ecen creſpá, Sainduén iuſtificationeac dirade.

9 Orduan errã cieçadan, Scriba eçac, *Dohatſu dirade Bildotſaren ezteyetaco afarira deithuac. Erran cieçadan halaber, Iaincoaren hitz hauc eguiazco dituc. Mat. 22. 2

10 *Eta egotz neçan neure buruã haren oinén aitzinera hura adora neçançát: eta erran cieçadan, Beguirauc eztaguián: hire carbitzari quide nauc, eta hire anayén, ceinéc baitute Ieſuſen teſtimoniagea. Iaincoa adora eçac: ecen Ieſuſen teſtimoniagea duc prophetiazco Spiritua. Serv. 22. 1.

11 Guero ikus neçan ceruã irequiric, eta huná, çaldi churibat, eta haren gaincan larriric neçaena deitzen cen Fidela eta Eguiatia, eta iuſtequi iudicatzen duena eta combatitzen dena.

12 Eta haren beguiac *ciraden* ſu-garra beçala, eta haren buru gaincan cen anhitz diademe, eta çuen ſcribuz icena harc berac baicen eçagutu vkan eztuena:

13 *Eta cen odolez tintatu arropa batez vestitua: eta harẽ icena deitzen da IAINCOAREN HITZA. Eſ. 63. 1.

bi hauc ſuzco ſtang ſuphrez çachecan hatetara:
21 Eta goiticoac hil içan ciraden çaidi gaiuean
iarriric cegoenaren ahotic ilkiten can espatán:
eta chori guciac aſſe citecē hayén haraguletaric.

CAP. XX.

1 *Satan eſtecatu.* 7 *Guero lachatu.* 4 [illegible] *tzagatic hil içan diradenén arimác.* 11 [illegible] *liburuel.* 15 *Judicioa.*

1 Vere [illegible]
G cela [illegible]
cadena [illegible]
2 Eta hatzamā [illegible]
cein baita deabruā [illegible]
hura milla vrthetacotz.
3 Eta irion ceçan hura abyſmara, eta [illegible]
hura, eta ciguila ceçan haren [illegible]
guehiagoric ſeduci estitmaçát, milla [illegible]
compli daitezqueno: eta guero behar [illegible]
dadin dembora gutibatetacotz.
4 Guero ikus nitzan alkiac, eta iar citecē hayén
gainetan *gendeac*, eta iugemēdua eman cequiéc:
eta Ieſuſen teſtimoniagaagatic, eta Iaincharen
hitzagatic buruāc edequi içan çaiztenén ari-
mác, eta ceinéc ezpaitzuten adorate beſtiá ez
haren imaginá, eta ezpaitzutén hartu vkan ha-
ren mercá bere belarretan edo bere aſcuetan,
eta vicico dirade eta regnaturen duté Chriſta-
quin milla vrthez.
5 Baina goitico hilac estirade refuſcitatuten
milla vrthe compli daitezqueno: hour da lehen

resurrectionea.

6 Dohatsu eta saindu da lehen resurrectionean parte duena, hayén gainean bigarren herioac eztu bothereric: baina içanen dirade Iaincoaren eta Christen sacrificadore, eta regnaturen duté harequin milla vrthez.

7 Eta complitu diratuenean milla vrtheac lachataren date Satan bere prefoindeguitic.

8 Eta ilkiren date seduci ditzançát lurrarē laur cornerotan diradē nationenz, *Gog eta Magog, hec congrega ditzançát batailara: ceinén contuz baita [illegible] sablea beçala.

9 Eta igan citecen lurraren çabaltassunera, eta ingura ceçaten Sainduén campoa, eta Ciuitate maitea: baina iaute cedin sua Iaincoaganic cerutic, eta irete citzan hec.

10 Eta hec seducitzē citnen deabrua, iraitz cedin suzco eta suphrezco stagnera, non *baitirade* bestiá eta propheta falsua: eta tormentaturen baitirade egun eta gau secula seculacotz.

11 Guero ikus neçan throno handi churihat, eta norbeit haren gainean iarrin, ceinen aitzinetic shec eguin baitzeçaten lurrac eta ceruāc, eta etzedin hayendaco lekuric eriden.

12 Eta ikus aitzan hilac chipiac eta handiac Iaincoaren aitzinean cendela, eta liburuāc irequi citecen: eta berce *liburubat irequi cedin, ceiu baita vicitzeco *liburua*: eta iugea citecen hilac liburuētan scribatuac ciraden gaucetaric, bere obrén araura.

13 Eta renda citzan itsassoac hartan ciraden

Ezech. 38. 2.

Luc. 3. 3. Ier. 31. 27. philip. 4. 3.

hilac: herioac-ere eta iffernuac renda citzaten hetan ciraden hilac: eta iugemendua eguin cedin batbederaren obrén araura:
14 Eta iffernua eta herioa egotzi içan ciraden fuzco ſtagnera: haur da bigarren herioa.
15 Eta nor-ere ezpaitzedin eriden vicitzeco liburuán ſcribaturic, fuzco ſtagnera iraitz cedin.

CAP. XXI.

5 Saluatuin dehainantaſſuna. 7 Fidelcy eguiten çaiten promeſſac. 8 Gaichtoey eguitē çayen mahatchuc. 9 Bildetſaren ſpoſa. 11, 16 Ciuitate ſaindua-ren deſcriptionea eta neurria: 22 Hartaco temploa, arguia, glorid eta habitantac.

1* Vero ikus neçan ceru berribat eta lur *Eſa. 65. 17. eta 66. 22. 2. Pier. 3. 13*
G berribat: *ecen leben ceruā eta lehen lurra ioan içan cen: eta itſaſſoa etzen guehiagoric.
2 Eta nic Ioānefec ikus neçan Ieruſaleme berrico Ciuitate ſaindua iauſten cela Iaincoaganic cerutic, appaindua ſpoſa bere ſenharrarençat appaindubat beçala.
3 Eta ençun neçan voz handibat cerutic, cioela, Huná, Iaincoaren tabernaclea guiçonequin *da*, eta habitaturen da hequin, eta hec haren populu içanen dirade, eta Iaincoa bera hequin içanen da hayén Iainco.
4 *Eta ichucaturen du Iaincoac nigar chorta *Lahē 7. 17 eſa. 25. 8.* gucia hayén beguietaric: eta herioa guehiagoric ezta içanen ez vrthueriaric, ez heyagoraric, ez nequeric: ecen leheneco gauçác iragan dirade.
5 Eta erran ceçan throno gainean larria cenac,

Homi, gauça guciac berri eguiten ditut. Eta erran cieçadan, Scriba eçac: ecen hitz hauc fidelac ditut eta eguiazcoac.

Lebra 1.3. Mor. 22.14. 6 Eta erran cieçadan, Eguin da: *ni naiz α eta ω, hasca eta fina. Nic egarri denari emanen drauçat vicitzeco ithur vretic, dohainic.

7 Garaithuren duenac, heretaturen ditu gauça guciac, eta içanen natzayo hari Iainco, eta hura içanen çait niri seme.

8 Baina beldurtiey, eta increduley, eta execrabley, eta guiça-erhailey, eta paillartey, eta poçoaçaley, eta idolatrey, eta gueçurti guciey partea *assignatua* dagote suz eta suphrez dachecan stagnoan, cein baita bigarren herioa.

9 Ordenan ethor cedin enegana çazpi ampola azquen çazpi plaguez betheac vkan cituzten çazpi Aingueruetaric bat, eta minça cedin enequia, cioela, Athor, eracutsiren drauat Bildotsaren emaste spesa.

10 Eta eramen nençan spiritutan mendi handi eta gora hamçara, eta eracuta cieçadan Ierusalemeco Ciutatie saindu handia, lausten cela cerutic Iaincoagaric:

11 Iaincoaren gloria çuela: eta haren arguia *cen* harri gucizco preciatua irudi, iaspe harri crystalera tiratzen duena beçala.

12 Eta çuela murrailla handibat eta gorabat, cituela hamabi bortha, eta borthetan hamabi Ainguerd: eta icenac scribatuac: cein baitirade Israeleco hamabi leinuetaco haourrén icenac.

13 Orient aldetic, hirur bortha: Aquilonetic

birur

hirur bortha: Egu-erditic hirur bortha: eta Occidentetic, hirur bortha.

14 Eta Ciuitatearen muraillác cituen hamabi fundament, eta hetan Bildotfaren hamabi Apoſtoluén icenac.

15 Eta enequin mínço cenac çuen vrrhezco canaberabat, Ciuitatearen eta harẽ borthén eta haren murraillaren neurtzeco.

16 Eta Ciuitatea bera cen quarratua, eta haren lucetaſſuna *cen* hambat nola çaballaſſuna: eta neurt ceçan Ciuitatea *vrrhezco* canaberáz, hamabi milla ſtadiotaco, eta ciraden haren lucetaſſuna, eta çaballaſſuna eta gorataſſuna bardin.

17 Guero neurt ceçan harẽ murraillá ehun *eta* berroguey *eta* laur beſſotaco, guiçonaren neurriz, ccin baita Ainguerúarena.

18 Eta cen haren murraillaco baſtimendua iaſpez: baina Ciuitatea bera cen vrrhe purez, beira pura irudi.

19 Eta Ciuitatearen murraillaco fundamentac ciradẽ harri preciatu guciaz ornatuac: lehen fundamẽta *cen* iaſpez: bigarrena, ſapphirez: herena, chalcedonez: laurgarrena, ſmaraudez:

20 Borzgarrena, ſardonyxez: ſeigarrena, ſardoinez: çazpigarrena, chryſolitez: çortzigarrena, beryllez: bedratzigarrena, topazez: hamargarrena, chryſopraſez: hamecagarrena, hyacinthez: hamabigarrena, amethyſtez.

21 Eta hamabi borthác *ciraden*, hamabi perla, batbederatũ bet: eta borthetaric batbedera cen

Mun.

perla bederaz. Eta Ciuitateco plaçá *cen* vrrhe purez, beira gucizco arguia beçala.
22 Eta ezneçan templeric ikus hartan: ecen Iainco Iaun bothere gucitacoa da hartaco templea, eta Bildotſa.
Eſa. 60.19. 23 *Eta Ciuitateac eztu iguzquiren edo ilharguiren beharric, hartã arguitzeco: ecen Iaincoaren gloriác arguitu du hura, eta haren arguia da Bildotſa.
Eſa. 6. 5. 24 *Eta ſaluatu içan diraten nationeac haren arguian ebiliren dirade: eta lurreco reguéc bere gloriá eta ohorea hartara ekarriren duté.
Eſa. 60.11. 25 *Eta hartaco borthác eztirade ertſiren egunáz: ecen ezta gauic han içanen.
26 Eta ekarriren da Gẽtilén gloriá eta ohorea hartara.
27 Ezta ſarthuren hartara gauça ſatſutzen duenic batre, edo abominationeric eta falſeriaric eguiten duenic: baina ſolament Bildotſaren * vicitzeco liburuän ſcribaturic daudenac.
Lehen 3. 5, *eta* 20. 12. *philip.* 4. 3.

CAP. XXII.

1 *Vr vicizco fluuioa.* 2, 14 *Vicitzeco arborea.* 8 *Aingueruäc adoratu içatea refuſatzen.* 14 *Fidelén dohainontaſſuna, eta inſidelén iraiztea.* 18 *Prophetia huni deus eratchequi eztaquión defendatzen.*

1 G Vero eracuts cieçadã vr vicizco fluuio purbat, cryſtalac beçala arguitzen çuenic, Iaincoaren eta Bildotſarẽ thronotic heldu cela.
2 Eta haren plaçaren erdian eta fluuioaren alde

bietaric *cen* vicitzeco arborea ekartẽ cituela hamabi fructu, hilebethe oroz emaiten çuela bere fructua, eta arborearen hoſtoac Gentilén oſſaſſunetacotz.

3 Eta gauça maradicaturic batre ezta içanen guehiagoric: baina Iaincoaren eta Bildotſaren thronoa hartan içanen da, eta bere cerbitzariéc cerbitzaturen duté hura.

4 Eta ikuſſiren duté harẽ beguithartea, eta haren icena hayén helarretan *içanen da*.

5 *Eta gauic han ezta içanen, eta cãdela arguiren, ez iguzqui argniren beharric eztuté: ecen Iainco Iaunac arguitzẽ ditu hec: eta regnaturen duté ſecula ſeculacotz. *Eſa.* 60.19.

6 Guero erran cieçadan, Hitz hauc fidelác *dituc* eta cguiazcoac: eta Propheta ſaindúen Iainco Iaunac igorri vkan dic bere Ainguerüä, bere cerbitzariey eracuts dietzençát ſarri eguin behar diraden gauçác.

7 Huná, heldu naiz ſarri: dohatſu da liburu hunetaco prophetiazco hitzac beguiratzẽdituena.

8 Eta ni *naiz* Ioannes gauça haucençun eta ikuſſi ditudana. Etaençun eta ikuſſi ondoan *egotz neçan neure buruä gauça hauc eracuſten cerauzquidan Ainguerüären oinén aitzinera adora neçançát: *Lehẽ* 19. 1

9 Eta erran cieçadan, Beguirauc eztuguián: ecen cerbitzariquidc nauc hire, eta hire anaye Prophetén, eta liburu hunetaco hitzac beguiratzen dituztenén: Iaincoa adora eçac.

Mm.ii.

10 Guero erran cieçadan, Eztitzála ciguila liburu hunetaco prophetiazco hitzac: ecen demborá hurbil duc.

11 Iniuſto dena biz iniuſto oraino: eta ſatſu dena ſatſu biz oraino: eta iuſto dena iuſtifica bedi oraino: eta ſaindu dena ſanctifica bedi oraino.

12 Eta huná, ethorten naiz ſarri: eta ene alocairua enequin da, *renda dieçodançát batbederari haren obrá içanen den beçala.

Rom. 2. 6.

Leben 1. 8. eta 21. 6. eſa. 41. 4. eta 44. 6.

13 *Ni naiz α eta ω, hatſea eta fina, lehena eta azquena,

14 Dohatſu *dirade* harẽ manamẽduac heguiratzen dituztenac: çucen dutẽçát vicitzeco arborean, eta borthetaric ſar ditecençát Ciuitatera.

15 Baina campoan *içanen dirade* orac, eta poçoaçaleac, eta paillartac, eta guiça-erhaileac, eta idolatreac, eta norc-ere maite baitu eta eguiten falſeria.

16 Nic Ieſuſec igorri vkan dut neure Ainguerúa gauça haur teſtifica lietzaçuençat Elicétan. Ni naiz Dauid-en çaina eta generationea, Içar arguitzen duena eta goicecoa.

17 Eta Spirituac eta Spoſac erraitẽ duté, Athor. Eta ençuten duenac, erran beça, Athor. *Eta egarri dena, bethor: eta nahi duenac har beça, vicitzeco vretic dohainic.

*Eſa. 55. 1.

18 Ecen proteſtatzen draucat liburu hunetaco prophetiarẽ hitzac ençuten dituen guciari, Baldin nehorc gauça hauey eratchequi badiecé, eratchequiren drautza hari Iaincoac liburu hu-

netan ſcribatuac diraden plagác.
19 Eta baldin nehorc ken badeça *deus* prophetia hunen liburuco hitzetaric, kenduren du Iaincoac haren partea vicitzeco liburutic, eta Ciuitate ſaindutic, eta liburu hunetan ſcribatuac diraden gaucetaric.
20 Gauça hauçaz teſtificatzẽ duenac dio, Segur banatorque ſarri: Amen. Bay, athor Ieſus Iauna.
21 Ieſus Chriſt gure Iaunaren gratia dela çequin gucioquin. Amen.

Teſtamentu berriaren fina.

Mm.iii.

TESTAMENTV BERRIAN

diraden icen propri Hebraico eta Greco batzuén declarationea.

A

AAron, *mendia, edo mendico guiçona.*

Abel, *he, duenean, Adamè femea, vanitatea.*

Abraham, *anhitzen aita.*

Adam, *guiçona, edo lurrezcoa, edo canaberá.*

Agabus, *othia.*

Agar, *eſtranger.*

Alexandre, *aiutaçale, verthutetſu.*

Amen, *hala biz, den, edo eguin dadila.*

Ananias, *Iaunaren hodeya.*

Andriu, *guetzco borthitza.*

Anna, *gratiatſua, miſericordioſoa.*

Apoſtolua, *igorria, embachadorea.*

Areopagita, *mendico dena, Marſen coſta.*

Athenes, *mola gabea.*

B

Baal, *Idolá, ſeignoriaçalea.*

Bar-iona, *columba-ſemea.*

Barnabas, *conſolationezco ſemea.*

Barſabas, *conuertimenduco ſemea.*

Bartholome, *vrac hartzen dituenaren ſemea.*

Bartimeo, *ſeme itſua.*

Ben-iamin *eſcuinaren ſemea.*

Beth-ania, *obedientiazco edo afflictionezco ſemea.*

Beth-lehem, *ogui-etche.*

Beth-phage, *haran ahoco etchea.*

Beth-ſaida, *fructu-etchea.*

Boanerges, *igorciri ſemea.*

Booz, *indarrez.*

C

Cana, *zeloa, imbiá.*

Cananeano, *cana Galilea hiricoa.*

Capernaum, *penitentiazco landá.*

Cedron, *beltztua, triſtea.*

Chanaam, *marchàd, trafficari.*

Cherubin, *quaſi nabuſſi.*

Cleophas, *gloria gucia.*

Coloſſianoac, *herioz punituac.*

Corazin, *huna myſterioa.*

Cypre, *ederra.*

D

Dauid, *maitea.*

Deabrua, *hoguen emailea, calumniaçalea.*

Decapolis, *hamar hiritaco fronterá.*

E

Egypte, *herſtura, tribula-*

tione.
Eleazar, *Iaincoaren aiutá.*
Elias, *Iaincoa, Iauna.*
Elizabeth, *iuramenduzco Iaincoa.*
Emmanuel, *Iaincoa gurequin*
Emmaus, *conseillu beldur.*
Enneas, *laudatua.*
Enoch, *gigant, cadena.*
Esau, *eguilea, obraçalea.*
Esaye, *Iaincoaren saluamendua.*
Esteben, *coroa.*
Eua, *vici dena.*

G

Gabriel, *guiçon Iaincoa edo Iaincoarena.*
Gad, *dohatsu, prest.*
Galatia, *eznezcoa.*
Galilea, *inguraçalea.*
Gehenna, *miseriazco harana.*
Gog, *atharbea.*
Golgota, *bur-heçur lekua.*
Gomorra, *populu desobedienta.*
Grecoac, *deceuiçaleac.*

H

Hebraicoa, *iragaiten dena.*

I

Iacob, *enganadora.*
Ialon, *sendaçalea.*
Iechonias, *Iaunaren preparationea.*
Iericho, *ilharguia, hilebethea.*
Ierusalem, *baquezco visionea, visione perfectoa.*
Iesse, *delaric içateco dena.*
Iesus, *Saluaçalea.*
Ioachim, *Iaunaren preparationea.*
Ioacim, *Iaunaren resurrectionea.*
Ioannes, *gratiatsu, saindu, misericordioso.*
Ionas, *colomba.*
Ioram, *altchatua.*
Iordana, *iugemenduzco fluuioa.*
Ioseph, *auançamẽdua, augmentationea.*
Isaac, *irria.*
Iscariot, *heriotaco guiçona.*
Israel, *Iaincoac garaita.*
Iudas, *laudorio.*

L

Lazaro, *Iaincoaren aiutá.*
Lithostratos, *bide harriz pauatua.*

M

Madian, *iugemendua, debatiçalea.*
Magdalena, *magnificoa.*
Malchus, *regue.*
Mammona, *dirua, abrastassuna.*
Maria, *exaltatua, karmintassunezco itsassoa.*
Martha, *incitaçalea, prouocaçalea.*
Mattheu, *emana.*
Melchisedec, *iustitiazco reguea.*
Mesopotamia, *inguratua*

ceren hala inguratua baita Euphrateſez eta Tigroaz.

Moyles, *retiratua vretaric.*

N

Nazareth, *ſanctificatua, ſeparatua.*

Nazareno, *hulaber.*

Nephtali, *comparationea.*

Ninive, *ederra.*

O

Oneſimo, *probetchutaco.*

P

Paleſtina, *ercina, edo eſtulia hautſez.*

Phanuel, *laincoaren ikuſlea.*

Pharao, *diſſipaçalea.*

Phares, *diuiſionea, Iudaco ſemea.*

Phariſeuac, *çathituac.*

Philemon, *pot-guilea.*

Pierris, *harria.*

Probatica, *ardi-plaça.*

R

Roma, *altchatua, gorá.*

S

Salem, *baquea.*

Salmon, *baquezcoa.*

Salomon, *hulaber.*

Samaria, *diamant, yoardá.*

Sara, *andrea, Abrahamen emaztea.*

Satan, *aduerſarioa.*

Saul, *guldeguina, preſtitua*

Simeon, *beha egoilea.*

Simon, *obediçalea.*

T

Tarſe, *hegal edo luma-duna.*

Thabor, *elertionea, pura.*

Thadee, *laudaçalea.*

Thamar, *palmá, dactiera.*

Thomas, *abiſmea, biritchia.*

Timeo, *itſua edo iſutaſſuna.*

Timotheo, *Iaincoaren ohorea.*

Tite, *honorablea.*

Z

Zabulon, *egoitzá.*

Zachee, *pur.*

Zacharias, *Iaunaren memoriea.*

Zebedeo, *dotatua, dotea.*

Zorobabel, *confuſioneari contraſtaçalea.*

TESTAMENTV
BERRICO HITZ ETA
MINCATZECO MANE-
ra difficil bakoitz batzu
bere declaratio-
néquin.

ADVERTIMÉNDVA.

EREN baitirade Testamentu berrian cembeit bitz eta miocatzeco manera, vſançatan communzqui ez içanez, gucíz adi ezlitaquénic, hetango difficultenetaric batzu bildu vkan ditugu, eta hemẽ cein bere declarationearequin eçarri: ez gende iaquinſuén artean tracta ahal litezquen puncturén goraqui decla ratzeco, ez inçaqui erran ahal litezquen raçoin gucién emaiteco inten tionez: baina hec aditu faltaz iracurtzean empatcho ahal inqueitenéc adi ditzatençát.

Bóa, da hitzbat, Ieſus Chriſten demborán populu Hebraicoaren artean lengoage communean vſançatan cenic, eta heldu da Hebraicoén eguiazco lengoa gotic, cein erran nahi baita hambat nola, Aita.

Adarra, hartzen da in darragatic eta verthutea gatic. Luc 1. 69.

Ainguerua, erran nahi da hambat nola. Mandata ria: baina cõmunzqui hartzen da ſpiritu celeſtialacgatic, ceinéc Iaincoa bere vorondatearen eguitera eta executatzera cerbitzatzen baituté.

Anaye, deitzen dirade Hebraicoz, ez haourride diradenac ſolament, baina ahaide guciac-ere: eta generalqui hartzen denean, erran nahi da hambat anaye nola arreba, eta ez mun du hunetaco, aita-amén re ſpectuz, baina Iaincoaren reſpectuz.

Ancianoa, çaharra erã.i.

ran nahi da, baina Anciano deitzén dirade Eliçaco adminiſtrationearen cargua dutenac. 1. Tim. 5. 17. eta bercetã agueri den beçala.

Ametſac, erran nahi di rade Iaincoac bere Prophetey eta berce placer çu eney lo ceunçala eguiten cerauzten reuelationeac. act. 2. 17. eta bercetan.

Archangelua, da hitz compauſatubat, eta erran nahi da principal, edo excellẽt Aingueruén artean.

Arimá, hartzen da batzutan viciagatic, hala nola, math. 2. 20. ioan. 13. 37 eta 15. 13. Batzutan, hats hartzeagatic, hala nola. act. 20. 10. Batzutan, gogoagatic edo affectioneagatic, hala nola, matth. 26. 38. marc. 14. 34. ioan. 12. 27. luc. 1. 46, eta. 2. 35. Batzutan, nehor vici den ſpirituagatic, hala nola, mat. 10. 28. act. 15. 24: 2. cor. 1. 23: 1 pier. 1. 9, 22. Batzutã, adimenduarequin den vorondateagatic eta orduan ſpirituaz ſignificatzen eta declaratzen da.

Arnoa, hartzen da hor di ahal deçaquen edari guciagatic.

Auguſto, hartzen da ez ſolament lehẽ emperadore hala deitzen cenagatic, baina haren ondoan emperadoregoan ſucceditu dutenacgatic-ere bay. act. 25 21.

B

Baptiſta da, batheyatzen ari denaren officioaren icena, eta attribuitzẽ çayo icen haur Zachariaſen ſeme Ioanneſi, ceren hura lehenic batheyatzen haſſi içan baitzén.

Bazcoa da, hitz Hebrai cobat, eta erran nahi da paſſagea edo iragaitzea: baina hartzen da hambat Iſraeleco populuari Iaincoac Egypteco captiuitatetic retiratuz eguin vkan ceraucan deliurançarẽ cõmemorationetan iaten cẽ Bazco-bildotſagatic, nola vrthe orozco beſta ſolennellagatic.

Beelzebub Idola icẽbat da. eta bere fundamenta vlietaric du, raçoina cergatic, ezta orain cegay luçaquiago hemẽ erran dadin. Baina cerẽ fama hãditaco idolabat baitzén, deabruagatic hartzen da idolazco haſtioaren handiz.

Bekatore, hitz hunen le kuan eçarri vkan dugu anhitzatẽ, vicitze gaichtotaco, nehor engana eztadin-

çát, integroqui iuito eztiradenacgatic hartuz: eta orduan hartzen da gaichtaqueria orotara emanac diraden gendeacgatic.

Bekatua, ſignificatione communaz beryalde, hartzen da guiçonaren naturán regnatzen duen gaichtaqueriaren erroagatic: eta ſenſu hunetara aditu be har da Rom. ſeigarrenean eta çazpigarrenẽ. Batzutan hartzen da halaber, bekatuén ſatisfactionetan of frendatzen cen ſacrificioagatic, ceren Iaincoaren iugemenduarẽ maledictionea hartan eçarten baitzén, bekatorea chahu licençát. Eta halacotz Ieſus Chriſt, ceren molde harta ra guregatic offrendatu içan baita, deitzen da bekatu. Rom. 8, 3: 2. cor. 5. 21.

Benedicatzea, errã nahi da laudatzea, hala nola erraiten dugunean, Benedica deçagun Iaincoa. Batzutan, hartzen da eſquer eta remerciamendu emaiteagatic. Eta batzutan ſanctificatzeagatic edo confecratzeagatic. 1. cor. 10. 16

Bide Sabbathocoa, cen Sabbathoã ioaitera ſori cẽ becembat, baitzén bi milla vrrhets, Franciaco lecoatchobat baino gutichiago.

Blaſphemioa, da hitz Grecbat, eta errã nahi da, iniuria edo gaitzerraitea. Baina particularqui hartzen da Iaincoari eguiten çayón iniuria eta opprobrioagatic.

Borthác, iffernuco borthác hartzen dirade fortaleçacgatic edo munitione acgatic: cerẽ hirietaco fortaleçá baita borthetã principalqui.

Bur-heçur edo *Caluaria* hartzen da hilaren bur heçur haraguiric eztuenagatic. Eta halacotz Ieſus Iaunaren crucifica lekua deitzẽ cen bur-heçur, edo bur-heçur Caluaria, edo Caluaria, ceren hilén heçur anhitz baitzén leku hartan.

C

Ceſar, hartzen da emperadore Romano guciagatic, hala nola, act. 25. 12, Claudegatic, eta Philip. 4. 22. Neróngatic.

Cetá, hitz hunez vſatu vkan dugu cembeitorduz, Grec-ez *Byſſos* erraiten denaren ſignificatzeco, cèi erran nahi baita liho fin creſpá irudi duembat: eta harçaz vſatzen çutén, oraiu taffetaſaz vſatzen den

beçala.

Chriſt, erran nahi da hã bat nola vnctatua, baina haur da Ieſus Chriſt launaren titre propria, ceren vnctione ſpiritualez, erran nahi baita, Spiritu ſainduaren gratiaz conſecratu içan baita bere Aita Iainco Iaunaz, Sacrificadore ſubirano, Regue, eta Propheta içateco.

Cignilatzea hartzen da approbatzeagatic eta laudatzeagatic. ioan. 3. 33: eta 6. 27.

Colonia, act. 16. 12. mentione eguiten den beçala, lehenago deitzen cen hala cembeit hiri conqueſtatu berriric, eta hartara igorten cen habitatzera, edocein hiri hãditaric idoquirico gendaldebat, eta hec bethiere vſatzen çuten bere lehen ceuden hirico leguéz, çuçenéz eta priuilegioéz.

Commun, erran nahi da polluitua edo ſatſua, ceren ſatſutze baitzén Iuduén Gẽtilequin nahaltecatzea eta hequin cõmunicatzea.

Copá, hartzen da cer-cre formataco nahi den edal vnciagatic, ceren hitz Grecoéc ezpaitute forma berecirric exprimitzen. Batzutan hartzen da cruze edo tribulationeagatic ceren Iaincoac bere fideley, ceini bere afflictione partea, edal vnciaz beçala diſtribuitzen eta partitzen baitrauë, behar dela dacuſ ſanaren araura.

D

Deſcriptionea, hartzen da perſonén contuagatic, hala nola princebatec bere ſuietén cõtua iaquin na hiz, hec enrolla eraciten balitu.

Dineroa cen moneda motabat hamalaur ardit Franciacoric valio cituenic: baina batzutan hartzẽ da dinero tornés batagatic-ere.

Drachma cen dineroac becembat valió çuen peçabat, eta *didrachmác*, doblea.

E

Eliçá, hitzez hitz erran nahi dacongregationea, edo biltzarrea: baina Teſtamentu berrian hartzen da Ieſus Chriſten icenean, berac ordenatu duen orde nançarẽ araura biltzen diraden fidelén compainiagatic.

Erhia, Iaincoarẽ erhia erran nahi da, Iaincoaren

verthutea ceinez obratzen baitu.

Escarlata hitz haur batzutan hartzen da purprea ren lekuan, ceren purprearen vsagea gure artean ezpaita commũ, batetic bercera differentia handia ba da-ere.

Escua, batzutan hitz haur hartzen da indarraga tic: baina significatzen du halaber ministerioa eta cerbitzua, hala nola, erraiten denean ecen Iaincoac deliuratu duela bere popu lua, eta eman duela bere Leguea Moysesen escuz.

Euangelioa, hitz haur erran nahi da hambat nola berri ona: baina specialqui hitz hunez significatzẽ da Iesus Christez manifestatu içan çaicun gratiarẽ eta misericordiaren predicationea.

Euangelioaren sacrificatzea, da Euangelioaren predicationez sacrificio eguitea, arimác Iaincoari offrendatuz. Rom. 15. 16.

Exorcista, erran nahi da deabrnén cõiuraçalea, nola lehenago baitzén hantaric populu Iudaicoan. act. 19. 13.

F

Fedea, hartzen da ordinarioqui, fideléc Iaincoa baithan duten sinhesteaga tic, edo haren misericordiáz eta eguiáz duten persuasioneagatic eta segurançagatic: eta singularqui Euangelioco promessarẽ araura Christinoéc Iesus Christen gratiáz eta eguiáz behar duten segurançagatic. Iaincoaren fedea er raiten denean, batzutan er ran nahi da eguia bera, edo Iaincoac bere erranén complitzez beguiratzen duen fidelitatea, hala nola, Rom. 3. 3. Batzutan fedea hartzen da gaichtoéc eta menospreciaçaléc Iain coaz dutén eçagutze arin batagatic. iacq. 3. 17. Bayeta miraculu eguiteco dohainagatic. 1. cor. 12. 9. eta 13. 2.

G

Gendarmeria. Ceruco gendarmeriá, hartzen da Aingueruën companiagatic, ceren baitirade Iainco aren gendarmés beçala, eta haren puissançaren ministre beçala. Baina act. 7. 42. hartzẽ da ceruco iguzqui, ilhargui eta içar guciacgatic: ceren baitirade ar mada ordenançán iarribat beçala.

Generationea, significa-

tione communaz berçalde hartzen da, adinagatic eta mendeagatic. matth. 24. 34. Luc 1. 48.

Grec, bere gaineco populubat hala deitzē denic içanagatic, S. Paulen epiſtoletan hartzen da generalqui Gentilacgatic, cerē natione haur baitzén famatuena Iuduén artean.

Guertha cedin, eçarri dugun lekuan, Grecac emaitē du, eguin cedin: bai na mingatzeco manera hunez vſatu vkan dugu, ez hala erraiten dugunean, ignorantac minço diraden beçala, venturazco edo tropuzco gauça dela erran nahi dugulacotz, baina lēgoagean moldezcoago itzeuquiz, eta Franceſari iarreiquiz.

Guertha eztadila errai ten denean, hartzeco da, ez gauçác hala heltzeco perilic balu beçala, baina neholere ecin hel daitelaco repoſtatan.

Guiçona, Scripturā hartzen da, guiçon eta emazte, chipi eta handi guciacgatic.

Guiçon çaharra, erran nahi da gutaric eta gure naturatic heldu den conditionea, ceren guc Adamganic dugun gucia corruptionetara ari baita. Ecen arimá kotſatu eta poçoatu içan da bekatu originalaz: eta halacotz da gorputza herioaren eta vſteldu içatearen ſuiet. Eta cōtrariora, *Guiçon berria* erran nahi da, Spiritu ſaindu arē gratiaz regeneratu eta arramberritu dena. *Campoco guiçona,* edo *exteriora* S. Paul baithan hartzen da munduari appertenitzen çayón gauça guciagatic, hala nola, ohore, oſſaſſun, abraſtaſſun, credit guciagatic. Eta *barneco guiçona* edo *interiora,* erran nahi da, Iainco aren reſumán ſeculacotz vicitzeco guc dugū arramberrimēdua: eta labur erraitera, arimari hunquitzē çayón gauça gucia.

H

Halleluia, bi bitz Hebraico dirade, eta hambat valio dute nola, Lauda eçaçue Iaincoa: berehala vtzi vkan dugu cambiatu gabe: cerē S. Ioānec Grecquez ſcribatu badu-ere, bitz Hebraicoa expreſſuqui eduqui nahi vkan baitu.

Haraguia, batzutā hartzē da ſimplequi berce cōſiderationeric gabe, guiço

nagatic. Batzutan, eta prin cipalqui S. Paul baithan, guc gure lehen aituganic dugun natura corrũpituagatic, eta ſignificatione hunetan guiçona gucia comprehenditzen da regenera dadin baino lehen: baina regeneratu ondoan, haren natura carnalaren reliquiagatic hartzen du.

Hereſia, erran nahi da ſecta. Hereticoa da ſecta berecirie appart eguilẽ du ena ezpa daducana, Chriſtinoén vnionetic eta battaſſunetic lekora.

Hira, hartzen da, Iaincoac bekatoreac punitzen dituẽ iugemenduagatic eta mendequioagatic: ez Iaincoac hiſſiric ahal duquelacotz, baina ceren guiçonéc, cehatzẽ diradeneã, aſſerre baliz beçala hura ſenditzen baitutẽ.

Holocauſta cẽ, hulaco ſacrificio, non gucia erratzẽ baitzén, eta handic du icena-ere: baina hartzen da bercén gainetic excellent eta ſingulár den ſacrificioagatic.

Idolá, hambat erran nahi da nola imaginá, edo cerbait repreſentatzẽ duẽ figurá: baina Scripturán hitz haur hartzen da, deuotionez egúin içan den eta nehorc ſaindu eduquiten duen imaginagatic. Idolatreac dirade, hec ohoratzẽ dituztenac. Idolatriá da ne horc idoletara duen deuotionea eta reuerentiá. Eta idolá hartzen den ſignificatione berean, hartzen da imagina-ere.

I

Ipizpicua, errã nahi da hambat nola Surucillant, edo Superintendent: baina commũzqui Eliçaren gobernatzeco ordenatzẽ den Paſtoragatic hartzen da.

Iſaſſoa, ezta bethi guc lenguage cõmuneã hartzẽ dugũ beçala hartzẽ baina Iudeaco herriã cẽ Geneza retheco inc-agatic-ere bay

Iuſtificatzea, commũzqui hartzen da iuſtotzát eduquitengatïc: eta S. Paulec erraiten duenean, iuſtificatzen dela guiçona ſaincoaren aitzinean, manera hunetara aditzen du, ecen erran nahi da, iuſto eſtimatzen dela: eta erraiten duenean ecen fedez guiçona iuſtificatzen dela, erran nahi da, ecen Iaincoaren gogaraco dela, ez here iuſtitia propriz, baina Ieſus Chriſten caulaz, ceinẽ gratiaz here bekatuén barka-

mendua fidelari eguiten baitzayó, iuſto balizbeçala eyagut eta recebi dadiçát. Iaincoaren, edo haren çuhurtziaren iuſtificatzeada, haren approbatzea eta lau datzea, gloria eman daqui oiçát. matt. 11. 19. eta luc 7 29. Legucaren iuſtificationeac edo ordenãçac. luc. 1. 6: dirade, harc eman dituẽ manamendnac: ceren hura baita iuſtitiazco regla eguiazcoa. S. Paulec rayoin beragatic Legucaren iuſti ficatione deitzen ditu: cerẽ hartan iracaſten baitzaicu iuſtoqui eta ſainduqui vicitzeco formá cein den.

Legionea, cen gendarmeſezco bãdabat, ordinari oqui hamar milla oinezco rẽ eta borz chun çamarizcoren contucoric: eta batzutan gutiago edo gueiiago: batzutan hartzen da, armada erraiten baguendu beçala.

Letrá, hartzẽ da S. Paul haithan, bihotzerano hunquiztẽ eztuen predicationeagatic, Iaincoac hura be re ſpirituaz valia eraciten eztuenean. 2. cor. 3. 6. Edo Sacramenduetaco ſigno exterioragatic, eguiá ſignoarequin batean eztenean. rom. 2. 27. 29.

Lokartzea batzutan erran nahi da hiltzea: eta lo daunçanac, hilac: baina haur gorputzaz aditu behar da eta ez arimáz: ceren gorputz hilbat baita higui tzeric ez manciuric batre gabe, lo datzãbat beçala.

M

Monument, hitz hunen ſignificationea aitzinago latinaren araura hedatzen bada-ere: ſepulchreagntic hartzen da Scripturán.

Mendecoſte erran nahi da berroguey eta hamargarrena, eta hura cen fructuen primitién offrendatzeco beſtabat, bayeta Spiritu ſaindua Apoſtoluén gainera iaitſi içan cen eguna.

O

Oreina ezta Scripturán orain vſatzen dugun manerara hartzen, ecen lehenago eguna luce bacén labur bacén, iguzquiaren ilkitetik ſartzerano partitzẽ cen hamabi orenetara, eta orenac luce-laburrean ciraden egunaren araura.

Oſanna, edo (hobequi ſcribatzera) *Hoſiah-na,* Hebraicozco ſententiabat da, eta hambat erran nahi da nola, Othoi, ſalua, be-

guira eta mainteni çac: eta othoitztebat da. pſal. 118 25 hartua, eta populuaz applicatu içã çayó Ieſus Iaunari, bere azquen Ieruſalemen eguin çuen ſartzean, nola reſpectu hartara Dauid-ez eguin-ere içan baitzén.

Ogui propoſitionecoac, ciraden, hamabi ogui aſte oroz templeã hartacotzat ordenatu cẽ taula gain batetara preſentatzen ciradenic, eta han vtziten ciraden ondoco aſtean nehore eçar leçaqueno berceric: nola baita ſcribatua. Leuitic. 24. 5.

P

Patriarchá, erran nahi da, aitén artean principal. Eta halacotz Iacob-en hamabi haourrac, (cein içan baitirade populuco hamabi ondoac ezpa erroac beçala) Patriarcha deitzen dirade, eta principalqui Dauid.

Perſoná Scripturã maiz erran nahi da, nehor mũduaren arauez ohora edo menoſprecia eraciten duẽ campotico apparentiá, hala nola, abrats edo paubre: noble edo vilaun, nabuſſi edo muthil, Iudu edo Gentil, edo cerbait berceric içatea. ma. 22. 16; act. 10. 34

Premitiác ciraden, heta ric ian gabe, Iaincoari offrendatzen çaizquion lehen fructuac, eta hura cen ſanctificatione motabat, gueroco vlagea ſaindu eta pur licençát. Hitz haur lehen hatſeagatic-ere hartzen da batzutan, hala nola. rom. 8. 22.

Preputioa da, Circonciditzean edoquitẽ cen lar ru chapoa, baina hartzen da Circonciſionearen contrarioagatic-ere, hala nola erraiten denean ecẽ guiçona preputioan dela, circonciditu gabea dela errã nahi da. Batzutan Gentilaegatic-ere hartzen da, hala nola. rom. 2. 27.

Pretorioa, erran nahi cẽ lehenago, hambat princearen edo Gobernadorearen palatioa, nola iudicatzeco lekua: eta Teſtamẽtu berrian hartzen da hambat ſignificatione batean nola bercean.

Proconſul, errã nahi da Prouinciaco gobernadore dignitate principalean dẽbat, eta da Romaco emparadoregoaren ordenançatic eta coſtumatic hartua den icen-bat.

Propheta, da propriqui hura, ceini Iaincoac ethor-

teco diradē gauça eſtalién reuelationea declaratzeco bothererequin eta cargure quin eman baitrauca: baina S. Paul baithan hartzēda bercetaric abantail Ian incoarē vorondatearendeclaratzeco dohain ſingula ra duena: eta Prophetiá da hala eguiteco gratiá eta officioa.

Propitiatorioa, Legucā cen bi Cherubinen hegalez eſtalia cen arkaren bal dia: eta ceren baitzén Iain coaren preſentiarēſignoa, propitio, amatigatu eta aſſerre gabe, bere populua baithara eracuſteco, hura cē Ieſus Chriſtē figura. Eta Halacotz deitzē da Propi tiatorio. rom. 3. 25. ceinen amorecatic Iaincoa amati gatu ïçan baita, eta fauore bere fideley ekarten baitraue.

Proſelytoa, ,hambat erran nahi da nola nouitioa edo berrizqui compainia bati eratchequia: baina har tzen da Iudués religionera conuertitu berri ciradenacgatic.

R

Racha, da hitzbat ſignificatione bereciric eztuenic faſcheria edo menoſprecio eracuſteco baicen, nehor hurcoaren contra deſpitatzen edo aſſerretzē denean.

Redemitzea erran nahi da rançoinarē precioz ber ceren eſcuan cenaren derdemiatzea, idoquitea eta deliuratzea.

Repos, ikus *Sabbathoa*

Reſuma, Ceruëtaco reſumá da Iaincoac bere populuaren gaineā duen gobernamēdu ſpirituala, ceinez hatſen baita vicitze ce leſtiala Spiritu ſainduaz ar ramberritu diradenetan. Eta cerē Iaincoac bere Se mearen perſonán regnatu nahi baitu, eta hura mundu hunctara igorri vkā bai tu gauça guciac haren ſuiectioneco eguin liteceneçat: cauſa hunegatic Ieſus Chriſten ethortea eta harē munduraco manifeſtationea deitzen da ceruëtaco Reſuma. matt. 3. 2. Eta ceren Ieſus Chriſtec bere Re ſumá diſpauſatzen eta gobernatzen haitu bere Euā gelioaren predicationearē moienez, maiz ceruëtaco reſumá hartzen da Euange lioaren predicationeagatic. matt. 13. 24. Batzutan reſurrectionearen ondoan içanen den Iaincoaren Re ſumaren complimenduagatic eta perfectioneaga-

tic. matt. 7. 21.

Sabbathoa, errā nahi da repoſa, eta berchala hitz bera eduqui vkan dugu, ce ren Euangeliſtéc Grecquez ſcribatzean, lengoage hartaco ezpacen-ere, ezpaitute cambiatu vkan. Eta hura cen aſteco çazpigarren eta azquen eguna, orain batéc larambatc, ber cec eguiacoitz eta bereéc neſquen egun deitzen du guna: baina batzutan hartzen da aſte guciagatic-ere, eta hulacotz errairen da Sabbathoaren lehena, bigarrena, herena.

Sacrificadórea, erran nahi da, Iaincoaren populuaren reconciliagarri ſacrificio offrendatzeco officioa. Eta officio haur cen populu Iudaicoan Ieſus Chriſt ethor cedin baino lehen: baina harc ethorri içan denean fin emanvkan draue Moyſeſen Legueco figura guciey. Eta Sacrificadoretan batetic bercera bacen differentia, cen batzu aldarera burbiltzen ciraden Iaincoari offrendatzera, eta hec deitzen ciraden principal, Leuiten reſpectuz: eta Leuitac ciraden mendrengo eta cerbitzu beheragotara deithuac. Baina bacén gucien gaineco guehiðbat, cein ſu birano deitzen baitzén, eta hunec repreſentatzen çuen Ieſus Chriſt bercec baino ſpecialquiago.

Saindu, errā nahi da Iaincoari dedicatua, conſecratua eta ſacrificatua: eta hunen cõtrarioa da profano. Baina fidel guciac ſaindu deitzen dirade, ceren Iaincoac bere Spirituaz ſanctificatu baititu, mundu hunetaco ſatſutaſſunetaric eta corruptionetic retiratzeco. Iaincoa bera-ere Saindu deitzen da bayeta haren Ainguruac: eta erran nahi da Excellent, gucizco eſtimatione handitā eduqui behar den gauçabat beçala.

Sandaleac, ciradē abarca edo berce oinetaco arin eta ailit batzu.

Scandalou, errā nahi da trebucamendua edo behaztopea, nehor bidean edo cerbait berce gauçatan trebucatzen baliz beçala.

Scandalizatzea, erran nahi da trebucatzeco edo behaztopatzeco occaſione norbeiti emaitea. Eta ceren Iaincoaren hitza bidebat beçala baita, ſcandalizatze hitz haur hartzen da, hartan bide beçala ioaitetic nehor empatcha a-

hai leçaqueen gaiçarẽ eçartengatic.

Scribá erran nahi da hã bat nola doctor, ecen hala deitzen ciraden Iuduén ar tean inquinfu eſtimatzen ciraden guciac.

Semea, Guiçonaren Semea hartzen da Chriſtgatic, haren natura humanoaren eguiá expreſſuquiago eracuts dadinçat.

Signoac, hitz haur maiz hartzen da miraculuagatic, ceren heçaz eraculten baitu Iaincoac here puiſſança miraculuzcoa, iracatſi nahi dnenarẽ aditzera guiçonac iratzar ditzãçát. Combeit orduz hartzen da cerbait ſignificatione ekarten duen gauça vfatu ezten batagatic-ere.

Spíritua, batzutan errã nahi da guiçonaren arimá, batzutan berce creatura inuiſibleric eta gorputz gaberic, hala nola, Aingueruac, Deabruac. Batzutan eſſentia ſpirituala ſimplequi, hala nola, ioan. 4. 24. Batzutan Iaincoaren Spiritu ſaindua, cein baita Iaincoaren verthute eſſentiala, hura baithan reſiditzẽ delaric. Batzutan hartzen da harenganic proceditzẽ dirudẽ gratiacgatic, eta ſpecialqui fidelée recebitzen duten regenerationezco dohainagatic: eta manera hunetan, ſpiritua haraguiarequin comparatzen denean, guiçonaren parte regeneratuaz hartu behar da hala nola. rom. 7. 6: eta 8. 4 Gal. 5. 16. Batzutan adimẽ duagatic edo raçoinagatic ere bay. 1. Theſſ. 5. 23.

Stadioa, cen ſpatio laſtereaco chodatubat: orain nehore barrán artzeco eguin baleça beçala: eta ſpatio hura cen luce ſeioguey eta borz virhets, baitirade 625. oin.

Synagogá erran nahi da hambat nola congregatíonea: baina hartzen da particularqui Iuduén compainiagatic, guc Chriſtinoén artean Eliçá hartzen dugun beçala.

T

Talenta, cen piçu mota bat, eta hirién eta leknén araura anhitz moldetacoric cẽ, baina guehién valio çuena cen ſey milla drachmataco, baitirade Franciaco contura hamecatan ehun liberaren ingurua.

Theſaureriá, cen Ieruſa lemeco templean offrendác eguiten eta eçarten ciraden lekua, errana cen vſageco beguira litecençat:

communzqui deitzen da Eliçaco Troncoa.

Teſtamentua, commũzqui hartzen da alliança ſo lennelagatic, hala nola, Ia incoac lehenic Abrahame quin eta guero Iſracleco populuarequin eguin çuenagatic, cein guero confirmatu vkan baitu guregatic Ieſus Chriſt gure Iaunarequin. Baina ceren Alliãça haur bethiere ſacrificiotaco odolequin eguin içan baita, Apoſtoluac erraiten du, ecen hura dela, eguiten duenaren herioaz baicen ratificatzen eta cõfirmatzen ezten Teſtamẽtubat. Heb. 9. 16.

V

Veillá, hartzẽ da coſtuma ancianoaren araura: ecen lehenago, iguzquia ſar cedinetic ilki arterano, gaua laur parte bardinetara partitzen çutén.

Verthuteac edo *puiſſan çac,* miraculuzcgatic hartzen dirade: cerẽ heçaz Iaincoac extraordinarioqui declaratzenago baitu bere verthutea, ecen ez natu raren curſuaren araura eguitẽ diradẽ gaucéz: matt. 13. 58.

Vncia, ezta ſolament communzqui coſtumatzẽ den beçala hartzen: baina nehor deuſetan inſtrumẽt beçala cerbitzatzẽ den guciagatic-ere bay.

Vnguentua, ezta erran nahi orain nehore vnctatze co vſatzen duen vnguentu motá: baina olio claroa edo vr vſſain onetacoac: eta harienez ancianoqui vſatzen çutén, orain nehore perfumez edo vr vſſain onetacoz vſatzen balu beçalu.

ÇVBEROACO HERRIAN VSANÇATAN EZTIraden hitz bakoitz batzu hango ançora itzuliac.

A

Abolitzea *kencia.*
Arbuyatzea, *refuſatzia.*
arrachqui *ihiqui*
artha, *anſia, achola, arrangura.*
alferretzea, *famurtzia, azcancia.*
aultena, *marraſcá.*
aurkan, *arteccan, heinean, erefzian.*
aipian, *pián.*
arqueudu. *cupertu.*

B

Babaçuça, *chicherra*
behaçuna, *guibelmina.*
behatzea, *so eguitia.*
berariaz *expressuqui*

C

Cadená, *cathina.*
caltea, *damuya.*
çama, *cargá, hachia.*
cerua, *celuya.*
charthatzea, *empeldatzia.*
chistmista, *chastá.*
chitoa, *chitchá.*
ciguilatzea, *sageratzia.*
ciguina, *sagetta.*
cikotza, *chekena.*

E

Elemosyna, *aumoina.*
errola, *eihera.*
escobatzea *ekortzia*
escobaquinac, *ekorquinac.*
ey, er, dattuo singulariã *ari*, erraiten dena, Cuberoan eta aldirietã piu ralean erraiten da, er, eta bercetan gucietan ey: hala nola batez minçatzera erraitũ da heuscalerri gucian, guiçonari, emaztea ri, haourrari: eta anhitzez minçatzera, Cuberoan eta aldirietã guiçonér, emaztér, haourér, eta bercetã, guc heuscarazco transstatione hunetan vsatu vkan dugun beçala guiçoney, emazley, haourrey, &c.

F

Fladorea, *bermea.*
fitsa, *buscá.*
florea, *lilia.*

G

Gaichtaguina, *briganta.*
gakoa, *guiltza.*
garastia, *karia.*
gothiciatzea, *desiratzea.*

H

Haguitz, *guciz, chit.*
haguna, *gramá.*
harana, *sakana.*
hotsa, *açança,*
hurbil, *hurren.*
hurcoa, *proximoa.*

I

Iayo, *sorthu.*
Ichterra, *azpia.*
igorciria, *durunda.*
iguzquia, *ekia.*
ihardoquitea, *debatitzia.*
ilharguia, *arguiçaguia.*
iraulzcatzea, *itzulerauzcatzia.*
iraũguitea, *erhaitia.*

K

Karmin, *mingatz.*

L

Lacoa, *lachera.*
landa, *elguia.*
larraina, *ezcaratza.*
lekorea, *elgoria.*
libro, *franco.*
lotzea, *estecatzia.*

M

Maiz, *naharo.*
mendematzea, *bernatzia.*
Mugarria, *cedarria.*

N

Neurria, *içaria.*
neurtzea, *içartzia.*
nokua, edo hebaina, *cembeit membroz. impotenta.*

O

Ordaina, *ordaria.*
othorãça *appairuya*

P

Pedaçua, *bethatchuia.*
pescadore, *arrançale.* Guehienci lekuetan arrançalo erraitenagatic, heuscaldũ anhitzi, ma. 4. 19eta marc, 1. 17. Nic eguinen çaituztet guiça pescadore hobequi itzeuquiz, ecẽ-ez. Nic eguinen çaituztet guiçarrançale: hala vsatu vkan dugu.
pitina, *ahugna.*

R

Resuma, *retatuia.*
reuoltari, *quereillos*

V

Vmuneia, *haourhoia.*
vrriqui, *dolu.*

TESTAMENTU BERRICO MATERIEN ERIDEIteco Taulá. *Lehén contuac capitulua eracusten du, eta berceac verſeta.*

Ayon Sacrificadoreicatera no la deithu. heb. 5. 4.

Abādōnatzeco aita eta ama Chriſtgatic. matth. 19. 29.

Abandonnatzen ez Iaincoac bereac, heb. 13. 5.

Abba. aita. marc. 14. 36, rom. 8. 15: gal. 4. 6.

Abelec fedez offrandatu ſacrificioa. heb. 11. 4.

Abiathar. marc. 2. 26.

Abillamendu çaharra. matth. 9. 16: marc. 2. 21: luc. 5. 36. Chriſten abillamenduéz. marc. 15. 24, ioan. 19: 23.

Abominableac. 2. pier. 3. 17.

Abominatione deſolationezcoa. matt. 14. 15. marc 13. 14

Abraham deitzen ſinheſtē du tenen aita. rom. 4. 11.

Abrahamec fedez Iſaac offrē datu. heb. 11. 17.

Abrahamen haour, ceia. rom. 9. 7: gala. 3. 7

Abraſtaſſunēn enganioac Iain coaren hitza ithotzen. matt 13. 20: marc 4. 19.

Abraſtaſſunetan ſperançarie ez eçarteco. 1. tim. 6. 17: iac. 5. 2.

Abrats galchtoa iffernuan. luc 16. 23.

Abrats içatea Iaincoa baithā luc. 12. 21.

Abratſa nequez Reſumin farthuren. matth. 19. 23.

Abratſac, nigar eguiçce. iacq. 5. 1.

Abratſaren comparationea. luc. 12. 16: eta 16. 19.

Abratſey eguitē çayen exhortationea. 1. tim. 6. 17.

Abratſey maledictione. luc 6. 24.

Abſent haraguiz, preſent ſpirituz, col. 2. 5.

Abſent Iaunaganic. 2. cor. 5. 6.

Acceptione perſonezcoric ez Iaincoa baithan. act. 10. 34: rom. 2. 11: galat. 2. 6: 1. pier. 1. 17.

Accuſaçalea iraitzi. ap. 12. 10.

Acceri deitzen Chriſtec Hero des. luc. 13. 32.

Aceriéc çulhuac vkan eta choriéc ohatzeac. matth. 8. 20: luc. 9. 58.

Açotatu Chriſt. matth. 27. 26: marc 15. 15: ioan. 19. 1.

Açotatu içanaz Apoſtoluac aleguera. act. 5. 40.

Acquiſitione ſaluamendutacoa. 1. theſſ. 5. 9 gloriazcoa, 2. theſſ. 2. 14.

Adam Chriſten figura, rom. 5. 14.

Adam-etan guciac hiltzen. 1. cor. 15. 22.

Adam lehena, Adam azquena 1. cor. 15. 45.

Adā lehenic formatu, eta guero Eua, 1. tim. 2. 23.

Adar ſaluamendutacoa, luc. 1.

69.
Adarrac faindu, rom. 11. 16.
Adimendu gabe Christ bere ahaidéc estimatzen, marc. 3. 21.
Adimendu bor-batetaco içateco, 1. cor. 1. 10.
Adimendu reprobatutara abandonnatuén mercác. rom 1. 28.
Adimenduaren irequitea, luc 24. 45.
Adimenduz ez haour içateco baina malitiaz, 1. cor. 14. 20.
Adisquidetassun munducoa Iaincoaren etsaitassun, iacq 4. 4.
Administrationetaco çorthea act. 1. 25.
Adoptionea, rom. 8. 15: eta 9. 4. galat. 4. 5: ephes. 1. 5.
Adorata Cuhurrée Christ, matth. 2. 11.
Adoratzeco eta cerbitzatzeco Iaincohat bera, matth. 4 10: luc 4. 8: apoc. 5. 14: eta 14 7: eta 22. 9.
Adoratzeco manerá, ioan. 4. 24: act. 17. 24.
Adoratzeco nehor ez, Iaincoa baicen, act. 10. 26: apoc. 9. 20.
Aduenimendua azquen iudiciora, matt. 24. 5: marc. 13. 26 1. thess. 5. 1: 2. pier. 3. 12.
Aduenimenduaren altzineco signoac, luc. 21. 8. 25: 2. thess. 2. 3. 8.
Aduersarioa, Antechrist eta Deabrua, 2. thess. 2. 4: 1. pier 5. 8.
Aduiterioaz, matth. 5. 27. 28. 32: eta 19. 9: marc 10. 19: rom 7. 3. eta 13. 9: heb. 13. 4: iacq. 4. 4.
Aduocata eta Arartecoa, Iesus Christ, gala. 3. 19: 1. tim. 2. 5: heb. 7. 25, eta 8. 6: 1. ioan. 2. 1.
Affectione satsuac, rom, 1. 26. bekatutacoac, rom, 7. 5. haraguiaren affectionea, herio: eta Spirituarena, vicitze. rom. 8. 6.
Afflictione iragaiteco ordena tuac gara, 1. thess. 3. 3, eta hartara exhortatzen, heb. 12. 1.
Afflictione vkanen munduan, ioan. 16. 33: 1 cor. 4. 11.
Afflictione vkanen afflictione emaitô dutenéc. 2. thess. 1. 6.
Affligituac garen vngui eguinez, 1. pier. 3. 17. eta Christino beçala. 1. pier. 4. 15.
Affligituac othoitz begui, iacq. 5. 13.
Affligituac recebitzeco, 3. ioan, 1. 8.
Affligituey paussu assignatzen. 2. thess. 1, 7.
Agabusec prophetizatzen gos feteaz, act. 11. 28.
Agar, galat. 4. 25.
Ahaide egniazcoac nor Christec, matt. 12. 48: marc 3, 35: luc 8. 21.
Ahaidetassun gucia Iainco Ai taganic, ephes. 3. 15.
Ahaidey guthela emaiteco Christgatic, luc 14. 26.
Ahalque ez içateco Euangelioaz, rom. 1. 16: 2. tim. 1. 8.
Ahalque içatea Christez, marc 8. 38: luc 9 26.
Ahoa, luc 21. 15: tit. 1. 10: iacq. 3. 10.
Aingueru haourrenac, matth. 18. 10: Deabruenac, matth. 25. 41: apoc. 12. 9.
Aingueru vatabilitzaleac, mat. 13. 39.
Aingueruа ezta adoratu nahi, apoc. 19. 10. eta 22. 9.
Aingueruac Christ confortatzen, luc 22. 43.

Aingue-

Aingueruac eta bayén creationea, colof. 1. 16.
Aingueruac guc iugeaturen, 1. cor. 6. 3.
Aingueruéc cerbitzatzen Christ, matt. 4. 11: marc 1. 13
Aingueruequin Christ ethorriren. mat. 16. 27, eta 25, 31.
Aitabat, mat. 23. 9.
Aita Christ baithan eta Christ Aita baithan, ioan. 10. 38: Christen Aita gure Aita, ioan. 20. 17
Aita deitzen gure lehenagocoac, rom. 9. 5.
Aita, faincea, 1. cor. 8. 6: fidel guelén. 2. cor. 6. 18.
Aita faindua, fainco Aita, ioñ 17. 11.
Aitác baicen Semea ez eçagutzẽ, matt. 11, 27: luc 10. 22
Aita familia Christ, mat. 10. 25
Aitafamiliaren comparationea, matt. 20. 1: luc 13, 25.
Aitaren prouidentiã, luc 12, 6. 24.
Aitéc biltzen haourrendaco, 2. cor. 12. 14.
Aithorturen edo vkaturén du tenéc Christ, cerrkanén, mat. 10. 32: luc 12. 8: philip. 2. 11
Aitzinaramendua faincoaganic heldu, 1. cor. 3. 6
Aizcorá arboren errora, mat. 3. 10: luc 3. 9
Aker deitzen gaichtoac, mat. 25. 32.
Akerrac ezquerreco aldean, eta ardiac efcuinecoã, mat. 25. 33
Akuléaren contra oftico eguiten gogor, act. 9. 5
Alabá. Slongo Alabá, mat. 21. 5. Abrahamen alaba deitzẽ etchea, luc 19. 9. Chananearen alaba fendatu, matt. 15. 28. marc. 7. 29. Sararen alabac cein eta nola, 1. pier. 3. 6
Aldaratu eta alfertu guelac, rom. 3. 12.
Aldarea. Christinoén aldarea Christ, heb. 13. 10. Encenfamenduco aldarea, luc 1. 11
Aldarean participatzea, 1. cor 9. 13, eta 10. 18.
Aleguera Apoftoluac açotatu içanaz, act. 5. 40
Aleguera dena aleguera ezpaliz beçala içateco, 1. cor. 7. 30
Alegurea içanẽ mundua fain coaren haourren triftitzáz, ioan. 16. 20
Aleguera içateco fperançaz, rom. 12. 12: 1. theff. 5. 16
Alegrança ceruan bekatore baten conuertituaz, luc 15. 7
Alhargun dehcaofqui vici dena, vici dela da hila, 1. tim. 5. 6
Alhargun gartene, 1. tim. 5. 11
Alhargun ohoratzecoac cein 1. tim. 5. 3
Alhargun paubreac guehiago emaiten, ecen ez abratfée, luc. 21. 2
Alhargũ Sarepthacoa, luc 4. 26.
Alhargunaren femea refufcitatu, luc 7. 14
Alhança Circoncifionezcoa, act. 3. 25, eta 7. 8. Iaincoaren alliãçá, luc 1. 72: rom. 11. 27.
Alocairu iniquitatezcoa, act. 1. 18
Alocairua da çor den gançáz rom. 4. 4
Alocairua lanaren arauez, 1. cor. 3. 8
Alocairua mahaftiçaluey emaiten, mat. 20. 8
Altchagarri çaharra purgatu behar, 1. cor. 5. 7
Altchagarri guti batec orhe guela corrumpitzen, 1. cor. 5. 6: galat. 5. 9

5.

Aitchagarriaren comparationea, mat. 13. 33: luc 13. 21
Amen, 1. cor. 14. 16: 2. cor. 1. 20
Ananias diſcipulus. act. 9. 10.
Ananias eta Saphira haren emaztea guecurragatic ſubi loqui hiltzen: act. 5. 5. 10
Ananias ſacrificadorea, act. 24. 1
Anaye falſuac, galat. 2. 4
Anaye gara guciac, mat. 23. 8
Anayeac anayea traditureu. mat. 10. 21: marc 13. 12: luc 21. 16
Anayeari gaitz daritzana, gui cerbaile, 1. ioan. 3. 15
Anciannac ordenatu Eliçán, act. 14. 23, eta 20. 17: 1. tim. 5. 17: tit. 1. 5
Ancianoéc ez ſeignoriatzeco fidelén gainean, 1. pier. 5. 3
Ancianoéc nolaco içan behar dutén, tit. 1. 6
Ancianoén contretaco accuſationea, 1. tim. 5. 19
Ancianoen eſcuén impoſitioneaz, 1. tim. 4. 14
Andriu Pierriſen anaye, matt. 4. 18, eta 10. 2
Anſiá kenceco, matth. 6. 25: luc 12. 22, eta 21. 34, eta laincoa baithan eçarteco eta humiliatzeco, 1. pier. 5. 6
Anſia munducoac cer eguitē, mat. 13. 22
Antechriſt anhitz eta cein, 2. theſſ. 2. 3: 1. ioan. 2. 18. 22, eta 4. 3
Antechriſt eta ſeduciçale, 2. ioan. 1. 7
Apoſtoluac, mat. 10. 2: luc 6. 13: 1. cor. 12. 28: epheſ. 4. 11, Chriſt gure confeſſionearē Apoſtolu, heb. 3. 1
Apoſtoluac cehatu içan eta açotatu, act. 5. 40, eta 6. 22: 2. corin. 11. 25
Apoſtoluac Chriſten teſtimonio, act. 1. 8, eta 10. 42
Apoſtoluéc iharduqui cein guehién içanen dan: matth. 18. 1: marc 9. 33: luc 9. 46
Apoſtoluén eta Prophetén ſū damenta, eph. 2. 20
Apoſtoluén hitzéz orhoit içateco, iud. 1. 17
Appoinctamendua Chriſt, 1. ioan. 2. 2, eta 4. 10
Appoinctatzeco nor bere par lidarequiu, matth. 5. 24: luc 12. 58
Arartecoa bat, 1. tim. 2. 5
Ardi erancia, mat. 18. 12
Ardi eroria, mat. 12. 11
Ardi baraquinçacoen pare Iaincoaren cerbitzariac, rom. 8. 35
Ardiac ezpa biidotſac otſoén artera becala igorri Apoſtoluac, matt. 10. 16: luc 10. 3
Ardién Artzaina Ieſus Chriſt ioan. 10. 11. 14: heb. 13. 20, eta haren ardiéc haren voza ençuten, ioan. 10. 27
Argui eguiten dute fidelēc cā delén ançora, philip. 2. 15
Argui eguiten Iaincoac bihotzetan, 2. cor. 4. 6
Argui Gentiley emana Chriſt luc 2. 32: act. 13. 47
Argui munduarena Chriſt, ioan. 1. 5. 9, eta 8. 12, eta 9. 5 eta 12. 35. 46
Argularē haourrac, ioā. 12. 36
Arimá, Chriſten arima triſte, matt. 26. 38: marc 14. 34. Ne horçaz hil içan diradenén arimác, apo. 6. 9, eta 20. 4
Arka alliançazcoa, heb. 9. 4: apoc. 11. 19, Norrē arká, heb. 11. 7.: 1. pier. 3. 20
Armada celeſtialac, luc 2. 13
Armada cerucoén ¡launa, rom. 9. 29: apoc. 19. 14
Arnegatu Pierriſec Chriſtez matth. 26. 70: marc 14. 68: luc

29. 58: Ioan. 8. 25
Arramberritu behar gara Spirituaz, eph. 4. 23: tit. 3. 5
Arrancoac gurputza içanic den iskura bilduren, mat. 24. 28 luc 17. 37
Arroganciari ihes eguiteco, rom. 12. 3: heb. 13. 2: 1. pier. 4. 9
Arthu du laincoac guçaz, 1 pi. 5. 7
Artharic catuena here fami liz, infidela baino galchio ago, 1. tim. 5. 8
Artharic haraguiaren gothicistara ez vkaiteco, rom. 13. 14
Artzain eta Ipizpicu guro ari mén Chriſt, 1. pier. 2. 25
Artzain ona, Ioan. 10. 2: heb. 13 20: 1. pier. 2, 25, eta 5. 4
Artzainac Bethlemera, luc 2. 15
Aſmatzeco ſpiritua çuen nefcatoa, act. 16. 16
Aſſeac dirudunay maledicciolue 6. 25
Aſſerrea, Guiçó aſſerrea, Iacq. 1. 20
Aſſerretu Chriſt, marc 3. 5
Aſſerretzea, matt. 5. 22
Aſſerretzeco bekatoric eguin gube, eph. 4. 26
Aſton eta aſto vmea, mat. 21. 2: ioan. 12. 14
Aſeguin bekatutacoez ceiñ guti conta eguiteco, heb. 11. 25
Atzo eta egun çena da Chriſt eternalqui, heb. 13. 8
Auaritia galtz guciaren erroa 1. tim. 6. 10, eta aippatzecoere eztena, eph. 5. 3
Auaritia idolatria, coloſſ. 3. 5
Auaritiari ihes eguiteco, luc 12. 15: heb. 13. 5
Auci eguitea ado replicatzea laincoaren cõtra, rom. 9. 20
Auciric ez vkaitaco ſdukie, 2 cor. 6. 7
Augmenta yaquc ſedea, luc 17. 5
Auortoimbat beçala Paul, 1. cor. 15. 8, eta Apoſtoluetaco mendrena, 1. cor. 15. 9: eph. 3. 8
Authoritate dembruén gainéć Apoſtoluéc. mat. 10. 1: marc 3. 15: luc 9. 1
Authoritatezequin Chriſtec iracaſten, mat: 7. 29: marc. 1. 22: luc: 4. 32.
Azquenac leben eta lehenac azquen, mat. 19. 30, eta 20. 16: marc. 10. 31: luc 13. 30.
Azqueneco demboréz. 1. tim. 4. 1: 1 pier. 1. 5: 1. ioan. 2. 18: iud. 18.

B

Babyloneco Eliçá, 1 pier. 5. 13
Babyloniatic ilkitea, apoc. 17: 5. eta 18. 4
Balaamẽ bidea, aiocaitzea eta doctrina, 2 pier. 2. 15: iud. 11: apoc. 2, 4
Bañatſinobat, eph. 4. 5: 1 pier 3. 21
Baque eta ſegurança dela errau dadinean, deſtructionea heldu, 1. thaſs. 5. 3
Baque vkaiteco gucieqnin, rom. 12. 18
Baquea Apoſtoluinén recebiçalén, mat. 10. 13
Baquea, Chriſt. eph. 2. 14
Baquea Chriſt baichan, hura munduari garaithuric, ioan 16, 33
Baquea Elicetan, act. 9. 31
Baquea Iurrecoay denuntiatzen, luc. 2. 14
Baqueari iarreiquiteco, rom. 12, 18: heb: 12, 14
Baquez içateco elkarrequin,

mare 9. 50: 2. cor. 13. 11
Baquezcoac dohatſu, mat. 5. 9
Barabbas, matt. 27. 21: marc. 15 7: luc. 23. 18: ioan. 18. 40
Barkamendurie ez odol iſſurtzo gabe, heb. 9. 22
Barkatzeco batac bercearl, matth. 6. 14: marc. 11. 25
Barkatzeco gogotic, matth. 18. 35: eph. 4. 32: coloſs. 3. 13 eta cembaietan, matth. 18 22. luc: 17. 4
Barkatzeco Chriſtec bekatuac mat. 9. 2: marc. 2. 5: luc. 5. 20
Barnabas populuac deitzen Iuppiter, eta Paul Mercurio, act. 14. 12
Barne barrapaqueriaz betheac. matth. 23. 25: luc. 11. 39
Barur eta oratione, mat. 17. 21 mar. 9. 29: luc. 2. 37: act. 13. 3. 1. cor. 7. 5
Barura: matth. 6. 16
Baſſa ohuatzea, rom. 11. 24
Baſtard, cein, heb. 12. 8
Bat nola icateco garen, eph. 4. 3
Batac bercea gogoatzeco obra onetara incitatzeagatic heb. 10. 24
Bataillatzea Euãgelioã, philip. 4. 3: 2 tim. 4. 7
Batheyatu diradenac Chriſtõ herioan, rom. 6. 3: Chriſtez veztitu: gala. 3. 27
Batheyatuac Moyſeſtan, 1. cor 10. 2
Batheyatzea Ieſuſen icenean act. 2. 38, eta. 8. 16, eta 19. 4.
Batheyatzen Chriſtec Spiritu ſainduan eta ſuan, mat. 3 11: ioan. 1. 33: act. 1. 5
Batheyatzen ari Ioannes penitentialara eta emendamẽdutara, mat. 3. 2: marc. 1. 4 luc. 3. 3: ioan. 1. 26: act. 1. 5, eta 19. 3
Batheyatzen Ieſus bera etzen ari, ioan. 4. 2.
Bay, bay: ez, ez, mat. 5. 37
Bay eta amen Chriſtez, 2. cor 1. 20
Bazco, mat. 26. 2: marc. 14. 12 luc: 22. 7.
Beelzebub, mat. 10. 25, eta 12. 24: luc. 11. 15
Begui eſcuinecooren idoquitea, mat. 5. 29
Begui ona edo gaichtea, mat. 6. 22: luc. 11. 34
Beguia beguiaren orde, matt. 5. 38
Beguia gerputzaren aeguia, mat. 6. 22
Beguithartez beguithartc ikuſſiren, 1 cor. 13 12
Beharrari aiuta eguitũ drancanac. Chriſti eguiten, mat. 25. 35. eta 36
Beharri encute gabeac eta begui ikuſten eztutenac, rom 11. 8
Beharri eta begui dohatſuac mat. 13. 16
Beharri quillicerrac, 2. tim. 4. 3
Beharriac preſt Iannac iuſtoẽ othoitzetara, 1 pier. 3. 12
Behatzera Chriſti manatuac gara, mat. 17. 5: marc. 9. 7: luc. 9. 35: act. 3. 22
Behatore conuertitzen denaz eer bozcario ceruã, luc. 15. 7
Bekatore gara gueiac, 1. ioan. 1. 8
Bekatoreac captiuo, rom. 7. 23
Bekatorée Chriſt encutẽ, luc 15. 1
Bekatorén deitzera Chriſt ethorri, mat. 9. 13: marc. 2. 17: luc. 5. 32, eta hec deitzen Euangelioaz. 2. theſs. 2. 14
Bekatu bercerenetã ez communicatzeco, 1. tim. 5. 22.
Bekatu da, ſedez eztena, rom 14. 23

Bekatu eguiten annyeren cõtra, 1. cor. 8. 12
Bekatu eguiteá, lagunarc, heb. 10. 26
Bekatu eguiten duena deabrunganic da, 1. ioan. 3. 8, eta bekatuaren ſeilabo, ioan. 8. 34: rom. 6. 20: 2 pier. 2. 19
Bekatu gabe Chriſt, ioñ. 8. 46 1. pier. 2. 22
Bekatua guiçõbatez, rom. 5 12.
Bekatua heriotaren cztena, 1 cor. 15. 56.
Bekatua legueac eçagut eraciten, rom. 3. 20, eta 7. 7
Bekatuac exteçal gutã regna, manua, rom. 6. 12: gure bekatuengatic hil içan Chriſt, rom. 4. 25
Bekatuaren azphian gueiac, rom. 3. 9. 23: gala. 3. 22
Bekatuaren gainetic gratiac abondatu, rom. 5. 20
Bekatuca barkamẽdun Chriſtez, luc. 24. 47: act. 5. 31, eta 10. 43. eta 13. 38: colos. 1. 14
Bekatuén cõfeſſatzea, matt. 3 6, marc. 1. 5: act. 9. 18: 1. ioan. 1. 9.
Bekatuén lachatzea eta bortzea, mat. 18. 18. ioan. 20. 23
Bekatuén purgationea Chriſtez eguin içan. heb. 1. 3
Bekatutaró guiçona, 2. theſs. 2. 3.
Bekatutaric Chriſtec deliuratu, luc. 1. 74
Bekatutaric retiratuaré conditionea, gaichtongo berriz eror badadi, 2. pier. 2. 20
Beldur içateco laincoaren, mat. 10. 28 luc. 12. 5: 1. pier. 2. 17: apoc. 14. 7
Beldurra eta charitatea, 1. ioan. 4. 18
Belhaun gucia gurthuren, rom 14. 11: philip. 2. 10
Belhaun functora partituac, heb. 12. 12
Belial, 2. cor. 6. 15
Benedicatuac, mat. 25. 34, ardi deitzen, mat. 25. 33
Benedicatuac guiçonéz diradenac, dirade maradicatuac. luc 6. 26
Benedicatuac edo maradicatuac cein, gala. 3. 9. 10
Benedictionean hacian, act. 3. 25
Benedicatzen eta maradicatzen nihi berac, lacq. 3. 9
Benedictionearen heretageac pritheditzera deithuac, 1. pier. 3. 9
Berriz erorité diradenac ecin arrumberri, heb. 6. 4
Berroari fuz iachequi, act. 7. 30
Beſtia abyſmeco, apo. 11. 7
Bi gogobacoa, lacq. 1. 8. eta 4. 8
Bide herſſiac vicitzera eta çabalac perditionera iriſten mat. 7. 13, 14
Bidea chuchen eguiteco, ioan 1. 23
Bidea, Eguia, eta Vicitzea Chriſt, ioan. 14. 6: laincoaré bidea, mat. 22. 16: marc. 12. 14, preparatu behar, mat. 3. 3. laincoaré bideac enderiteco impoſſible, rom. 11. 33
Biga içanen haraguibat, 1. cor. 6. 16: eph. 5. 31
Biguce conſentitzen badute lurraren gainean, Iaincoac cançuncu, mal. 16. 19
Bihi bide batzuetan ereiña, mat. 13. 19
Bihiaren biltzen granerera, mat. 13. 30
Bihotz chahuz eta affectionatuqui elkarri on eritziteco 1. pier. 1. 22
Bihotza chimico hartzea, act. 2. 37
Bihotz onetic gauça onac hel ũ,iil,

du eta gaichtotic gaichtoac, mat. 12. 35: luc. 6. 45
Bihotz purificatuac fedez, act 15. 9
Bihotzean dena launac ikuſten, rom. 8. 27
Bihotzetic heldu ponſamendu gaichtoac, mat. 15. 19
Bihotzez chahu diradenac do hatſu, mat. 5. 8
Bihotzez ſinheſten eta ahoz aithortzen, rom 10. 10
Bildotſa. Iaincoaren Bildotſa Ieſus Chriſt. ioan. 1. 29. macula gabea. 1. pier. 1. 19
Bilo burucoac contatuac, mat 10. 30: luc. 12. 17. eta hetaric bat ez galduren, luc. 12. 18
Blaſphemaçale içan Paul 1. tim. 1. 13
Blaſphematzen Chriſt, marc. 15. 29
Blaſphemio Spiritu ſainduaren contra denaz, mat: 12. 31 marc. 3. 28. 29: luc. 12. 10: 1. ioan. 5. 16
Boanerges deithu içan Iacques eta Ioannes, eta cer erran nahi den, marc. 3. 17
Borrocá dugu deabruarõ principaltaſſunén eta botherén contra, eph. 6. 12
Bortha herſſiac vicitzera irioiten eta largoac perditionera, mat. 7. 13: luc. 13. 24
Borthá, Ieſus Chriſt, ioan. 10. 7. 9.
Bortha iffernucoac, mat. 16. 18
Borz eguiczeco miraculoa, mat. 14. 17: marc. 6. 38: luc. 9. 13: ioan. 6. 9
Bothere gucia Chriſti eman, mat. 28. 18
Bothere gucia Iaincoaganic, rom. 13. 1
Botheretſoa, luc. 1. 49
Burgeſquide ſainduequin, eph. 2. 19
Burlaqueriac-ere defendatu, eph. 5. 4
Burua. Iaincoa, Chriſten Buruz: Chriſt, guiçonaren: guiçona, emaztearen, 1. cor. 11. 3: Eliçaren Burua, Chriſt eph. 5. 23

C

Cahagui çarréz eta berriéz, mat. 9. 17. marc. 2. 22. Luc. 5. 37.
Caharrac nola gaztigatzeco eta admoneſtatzeco. 1. tim. 5. 1: tit. 2. 2.
Cain maligno. 1. ioan. 3. 12: iud. 11.
Caiphas eta haren eguinac. mat. 26. 57. 63. 65: ioã. 11. 49.
Campocoetara nola nehor perportatzeco. coloſ. 4. 5. 1. theſs. 4. 12.
Canabera çarthatua. mat. 12. 20.
Canabera haiceac darabilana. mat. 11. 7. Luc. 7. 24
Candela iracheqeia. ioan. 5. 35
Candelá vitzeo, candelerean eçarteco. mat. 5. 15. luc. 11. 33.
Cantatzeco eta laudorio emaiteco Iaincoari. eph. 5. 19. coloſs. 3. 16.
Cantatzeco ſpiritoz eta adimenduz. 1. Cor. 14. 15.
Canticoa erran. mat. 26. 30.
Capernaum aitchatu cerurano, baina iffernorano beheratoren. mat. 11. 23.
Capſtuitatea Chriſtec eramã. eph. 4. 8.
Carga ecin iaſſan daitezquenac emaiten Phariſeuéc. mat. 23. 4: luc. 11. 46.
Cargá ekarteco batac bercearena. gala. 6. 2. norc bere cargá ekarriren. gala. 6. 5.

Cargatuac Christec arincera deitzen mat. 11. 28. Christē cargā arin. mat. 11. 30.
Cargudunéc gogoatzeco contu rendatu behar anço. heb. 13. 17.
Carnal, spiritual. rom. 7. 14 : 1. cor. 3. 1.
Casquet saluamendutacoa. eph. 6. 17 : 1. thessa. 5. 8
Cazpi oguiezco miracuiua, mat. 15. 36 : marc. 8. 1
Cedron, ioan. 18. 1
Cekengui ereiten duenac cekengui bilduren, eta largoqui ereiten duenac largoqui bilduren, 2. cor. 9. 6
Cenā, mat. 26. 26 : marc. 14. 22 1. Cor. 11. 20 : Christen memoriotan eguiteco. luc. 22. 19 : 1. Cor. 11. 24
Cenaron indignequi recebitzea. 1. Cor. 11. 27 : 29
Centenerac laincoa glorificatzen, luc. 23. 47
Centeneraren fedea, mat. 8. 10. eta, 27. 34
Cerbitzari alfer nor deitzeco, luc. 17. 10
Cerbitzari, Apostoluac, 1. Cor. 4. 5
Cerbitzari gaichtoa, mat. 24. 48 : 25. 26
Cerbitzari vorondatea daquiena pouiturenago, luc. 12. 47
Cerbitzariac obedient eta suiet diraden nabussietara, eph. 6. 5 : coloff. 3. 22 : tit. 2. 9 : 1. pier. 2. 18
Cerbitzatzeco elkar charitatez. gala. 5. 13
Cerbitzatzeco ez beguicotzat, eph. 6. 6 : coloff. 3. 22
Cerbitzatzeco ez bekatua guehiagoric, rom. 6. 6
Cerbitzatzen dutenac sabela eta ez Iauna, rom. 16. 18
Cerbitzatzera Christ ethorri, mat. 28. 20 : philip. 2. 7
Cerbitzu diuinoa Israelecoey eman ioan, rom. 9 4
Cerbitzu raçoinezcoa cein rom. 12. 1
Ceru berriac eta lur berria, 2. pier. 3. 13
Ceruac eta lurra suco reseruatuac, 2. pier. 3. 7
Cerura nor igan, ioan. 3. 13
Chahu bihotzez, mat. 5. 8
Chahuen, chahu dirade gauça guciaç eta satsoén satsu, rom. 14. 20. tit. 1. 15
Chahutzea Christen odoiaz da, 1. ioan. 1. 7 : heb. 9. 14
Chahutzeco nore bere burua haragularen satsotassunetaric, 2. cor. 7. 1 : 2. tim. 2. 21
Chananea, mat. 15. 22
Charitate anayetassunezcoari fictione gabe larreiquiteco, rom. 12. 10 : 1. pier. 1. 22 : 1. pier. 2. 17
Charitate, laincoa, 1. ioan. 4. 8 : Iaincoaren gureganaco charitatea, rom. 5. 8 : 2. cor. 13. 13
Charitatea ezta bekaitz, 1. cor. 13. 4
Charitatea gabe verthuteric batre ez probeichatzen. 1. cor. 13. 1
Charitatea hozturen anhitz baithan, mat. 24. 12
Charitatea manamenduaren fina, 1. tim. 1. 5
Charitatea perfectionezco lotgarria coloff. 3. 14
Cherubin gloriatacoac, heb. 9. 5
Chikiratuez. mat. 19. 13
Chipiena içanen gushiéna, luc 9. 48
Chirmendua suco, ioan. 15. 6
Christ abandonatu bere Aitaz, mat. 27. 46
Christ Abraham baino lehen

ioan. 8. 58
Christ Apostolu eta Sacrificadore, heb. 3. 1
Christ balthan sinhetsiz, bekatuac barkatzen, act. 10. 43
Christ certara ethorri. mat. 18. 11: luc. 19. 10: 1. tim. 1. 15
Christ dauid-en Seme, mat. 9. 27: eta, 12. 23: dauid-en eta Abrahamen, mat. 1. 1
Christ eçagutzen duenac Iaincoa eçagutzen ioan. 14. 7
Christ salsuac. mat. 24. 24: marc. 13. 22: luc. 21. 8
Christ gauça sainduen administraçale, heb. 8. 2
Christ gure Bazcoa. 1. cor. 5. 7: eta gure aidarea, heb 13. 10
Christ herstoratan içan, marc. 14. 33: luc. 22. 44
Christ heyagorarequin eta nigarrequin offrendatu içan, heb. 5. 7
Christ Iainco eternal, ioan. 1. 1. rom. 9. 5. eta Iainco egulazco, 1. ioan. 5. 20
Christ Iaincoaren efcuinean iarria, marc. 16. 19: heb. 1. 3: eta, 8. 1: eta, 12. 2
Christ Iaincoaren pulssança eta sapientia, 1. cor. 1. 14
Christ Iaincoaren Seme, mat. 8. 29: eta 14. 33: luc. 22. 70: ioan: 1. 49: eta 10. 36: rom. 1. 4: Seme maitea, mat. 3. 17. eta 17. 5: marc. 1. 11: eta 9. 7: 2. pier. 1. 17: Seme lehen iayoa, heb. 1. 5
Christ ikusten duenac Aita ikusten, ioan, 14. 9
Christ iudaen saluatzera igorri, mat. 15. 24
Christ iusto eta bekatu gabe, 1. pier. 2. 22
Christ Magistrua eta iauna, ioan, 13. 13
Christ nor den, ioan. 8. 25
Christec bere ama Ioannest gommendatu, ioan. 19. 27
Christec bere burua cergatic gure causaz eman, gala. 1. 4. tit. 2. 14
Christec bere burua ezdeus eguin, philip: 2. 7
Christec igorten duena ençuten eta recebitzen duenac, Christ ençuten eta recebitzen, mat. 10. 40: luc. 10. 16. ioan, 13. 20
Christen aduenimendua eta ethortea iudiciera, mat. 24. 3: luc. 21. 27: 1. cor. 15. 23. 2. thess. 2. 8
Christen aithortzera ez ahalque içateco, 2. tim. 1. 8
Christen haragua. vianda, ioan. 6. 55.
Christen bitza ez saltateren, mat. 24. 35: marc. 13. 31: luc. 21. 33
Christen icenean bitzeaz, 1. cor. 5. 3
Christen icenean efcatzeco, ioan. 14. 14: eta 16. 23
Christen icenean iniuriatzen dena dohatsu, mat. 5. 10: 1. pier. 4. 14
Christen Resumá, luc. 1. 33: 1. cor. 15. 25
Christen suiet eguin içan gauça guciac, 1. cor. 15. 27. eph. 1. 22: heb. 2. 8: 1. pier. 3. 22
Christez baicen nehor Aitagana ecin ioan, ioan. 14. 6
Christgana ioaitecotz cer cõditioneac behar ditugun, heb. 10. 22
Christi etzayo deus eguin, Iaincoac lehen determinatu cuen gauçaric baicen act. 4. 28
Christino icena. act. 11. 26: eta 26. 28: 1. pier. 4. 16
Christinoac gorputzbat eta bata bercearen membro rom. 12. 5: 1. cor. 12. 13. eph.

4. 4
Christinoac mundua fundatu baino lehen elegitu, eph. 1. 4 : 1. pier. 1. 2
Christinoac munduaz galtzetsiac icanen. mat. 10. 22 : luc. 21. 17
Christinoaren eguimbidea, rom. 12. 9 : eph. 4. 31
Christinoén reglá, gala. 6. 15 : 16.
Circonciditu Christ eta Iesus deithu, luc. 2. 21
Circonciditu Paulec Timotheo, act. 16. 3 : baina ez Tite, eta cergatic ez, gala. 2. 3 : 4
Cinitaio permanentie eztugu hemen, heb. 13. 14
Collectác paubrençát nola eguiteco, 1. cor. 16. 1
Commissione Iaincoazcoa, rom. 16. 26 : 1. tim. 1. 1
Commun escuz edo gaucez icaiea cer, marc. 7. 2 : act. 2. 44. eta 4. 32 : eta 10. 14
Communicatzeco sainduer, rom. 12. 13 : eta 15. 26 : heb. 13. 16
Communicatzen dugunean Christen afflictionetan, alegueratzeco, 1. pier. 4. 13
Communione Iaincoaren Semearequin, 1. cor. 1. 9
Communionean eta oguiaren haustean eta olhoitzan perseueratu Apostolaúc, act. 2. 42
Comparatione igabe etzayon Iesus populuari minco, mat. 13. 34
Compariturô gueiéc Christen aitzinean, rom. 14. 10 : 2. cor. 5. 10
Comparitzen Christec gurogatic Iaincoaren aitzinean, heb. 9. 24
Compassione du Christec gure infirmitatez, heb. 4. 15
Complitzen Paulec Christen afflictioneac, haren membro beçala, bere haraguian, coloss. 1. 24
Concobitu Christ Spiritu sainduaganic, mat. 1. 20
Condemnatione eternalaren hoguendun nor, marc. 3. 29
Condemnationeric ezta Christequin daducatenén, rom. 8. 1
Condemnatuac cein diraden eta cein ez, ioan. 3. 18
Conditione onac propos gaichtoác corrumpitzen, 1. cor. 15. 33
Cõfessatzea Iesus dela Christ, Iaincoaren dohain emana, mat. 16. 17
Confessatzen bekatuac, mat. 3. 6 : marc. 1. 5 : act. 19. 18 : 1. ioan. 1. 9
Confessione sperancazcoa variatu gabe eduquiteco, heb. 4. 14 : eta 10. 23
Confidança Iaincoa baithan vkaiteco eta ez gueuroc baithan. 2. cor. 1. 9
Confidançaric haraguian ez vkaiteco, philip. 3. 3
Confirmatzeco anayeac, luc. 22. 32 : act. 14. 22 : eta 15. 41 : eta 16. 5 : coloss. 2. 7 : 2. pier. 1. 12
Confirmatzen Iaunac hitza, marc. 16. 20
Conscientiac nehor accusatzen edo excusatzen, rom. 2 15 : 2. cor. 1. 12
Consecratu sanctificatuac, oblatione bakoitz batez, heb. 10. 14
Consellin Christen contra, mat. 12. 14 : eta 22. 15 : eta 26. 4 : eta 27. 1 : marc. 15. 1 : ioan. 11. 47
Consentimendu batetaco eta

baquez içateco, 2. cor. 13. 11 : 1. pier. 3. 8
Consolaçalea, ioan. 14. 16. eta 15. 26
Consolatione Israelecoaren beguira Simeon, luc. 2 : 25
Consolatzeco elkar, 1. theff. 4. 18 : eta 5. 14
Consolatzen Iaincoac afflightuac, 2. cor. 1. 4 : eta 7. 6
Contentione Apostoluén artean, luc. 22. 24 : act. 15. 39
Contentione Corinthianoen artean, 1. cor. 1. 11
Content içateco cembatez, 1. tim. 6. 8
Content içateco gauça presentecoez, heb. 13. 5 : philip. 4. 11
Contradictione suffritu Christec bere contra, heb. 12. 3
Contrastatzea Spiritu Sainduari, act. 7. 51
Contristatzeco ez Iaincoaren Spiritua, eph. 4. 30
Contu rēdaturen batbederac, mat. 12. 36 : 1. pier. 4. 5
Conuersationeaz, Gure conuersationea ceruan, philip. 3. 20. Gentilena nolaco, 1. pier. 4. 3
Conuersatzeco bidezqui Euangelioarē araura, philip. 1. 27 : 1. theff. 4. 12
Conuertitzea Iaunagana, luc. 1. 16 : act. 9. 35 : eta 11. 21 : eta 14. 15 : eta 26. 20
Corboan, marc. 7. 11
Cornelio centenera, act. 10. 1
Coroa Incorruptiblea recebituren, 1. pier. 5. 4
Coroa iustitiazcoa, 2. tim. 4. 8 : apoc. 2. 10
Coroatu Christ elhorriz passionean, mat. 27. 29 : ioan. 19. 2 : baina passionatu ondoan gloriaz eta ohorez, heb. 2. 9
Creatu gauça guciac Christez coloss. 1. 16
Creatura berri gara Iesus Christ Iaunean, 2. cor. 5. 17 : gala. 6. 15
Creatura orori Euangelioa predicatu, coloss. 1. 23. Iaincoaren creatura gucia on, 1. tim. 4. 4
Crucificatu Christ, mat. 27. 35. marc. 15. 24 : luc. 23. 33 : ioan. 19. 18
Crucificatzeco norc bere haraguia bere guthiciequin, gala. 5. 24
Crucificatzen norc berriz Iaincoaren Semea, heb. 6. 6
Crutze gainean Christen titulua, mat. 27. 37 : marc. 15. 26 : luc. 23. 38 : ioan. 19. 19
Crutzea hartzeco eta norc bere burnaz renuntiatzeco. Christi iarreiquitecotz. mat. 10. 38 : eta 16. 24 : marc. 8. 34 : luc. 9. 23
Crutzearen etsay nor, philip. 3. 18
Coharotz Christ, marc. 6. 3
Cuhur eta simple içateco mat. 10. 16 : rom. 16. 19
Cuhurqui ebilteco, coloss. 4. 5
Cuhurrac bere finecian hatzamalten, 1. cor. 3. 9
Cuhorrac Orientetic Christen adoratzera, mat. 2. 1 : 11
Cutic dagoena erortetic beguira dadin, 1. cor. 10. 12

D

Dauid gure aita, marc. 11. 10
Deabrua aireco eta munduco prince, ioan. 12. 31 : eph. 2. 2 : eta 6. 12 : fidelén accusaçale, apoc. 12. 10 : gure contrast eta etsay, mat. 13. 39 : 1. pier. 5. 8 : eph. 6. 12

Deabrua guicerhaile eta guecurti, ioan. 8. 44 : 1. ioã. 3. 8
Deabrua Iudúen aita, ioan. 8. 44
Deabruac confessatzen, eçaguitzen dituela Christ eta Paul. act. 19. 15
Deabrua vrdetara-ere congit gabe ecin ioan. matt. 8. 31 : marc. 5. 12. luc. 8. 32.
Deabruaren gueci enflammatuac nola iraunguiteco, eph. 6. 16
Deabruari lekuric ez emaiteco, eph. 4. 27
Deabruéc Christ eçagutzen, mat. 8. 29 : marc. 1. 34, eta 5. 7 luc 4. 41 : iacq. 2. 19
Deabruén laçoac eta latcherac, 1. tim. 3. 7 : 2. tim. 2. 26
Deabruén princea, matt. 9. 34 : marc. 3. 25 : luc. 11. 15
Deithu gara sainduc içatera, 1. cor. 1. 2 : 1. thess. 4. 7 : heretagera, eph. 1. 11
Deithuac anhitz, elegituac gu ti, mat. 20. 16, eta 22. 14
Deithuac Christez, rom. 1. 6. eta 8. 28, 30 : 1. tim. 6. 12 : 2. tim. 1, 9
Deliurançá Christen odolaz, luc. 1. 68, eta 2. 38, eta 4. 19, eta 24. 21 : coloss. 1. 14 : 1. thes. 1. 10
Dembora alfeguinetacoa, 2. cor. 6. 2
Dembora azquenecoac, 1. tim 4. 1 : 1. pier. 1. 5 : 1. ioan. 2. 18 : iud. 18 : Christen demborá, ioan. 7. 6
Demborá cerbitzatzeco, rom 12 11
Dembora complitu, marc. 1. 15 : galat. 4. 4 : eph. 1. 10
Dembora determinatuac, act. 17. 26
Dembora eternalac, rom. 16. 25 : 2. tim. 1. 9 : tit. 1. 2
Dembora laburra, 1. cor. 7. 29
Dẽbora perilosoac, 2. tim. 3. 1
Dembora recrubatzeco, eph. 5. 16 : coloss. 4 5
Demborén finac, 1. cor. 10. 11.
Demetriusec anaritiagatic idolatriá sustengatzen, act. 19, 24
Denis Areopagitac eta Dama risec sinhesten, act. 17. 34
Desertuan Christ, matth. 4. 1 : marc 1. 12 : luc. 4. 1
Desertuan dela Christ erran badaquigu, hara ez ioaiteco, mat. 24. 26
Desertuan Ioannes, luc. 3. 2
Desir mundanoéz renuntiatzeco, tit. 2. 12
Desordenatuqui dabiltzanetaric appartatzeco, 2. thess. 3. 6
Despenser leyala, luc. 12. 42, eta desleyala, luc. 16. 1
Despenser onén ançora batbederac eguiteco, 1. pier. 4. 10
Digne laincoaren resumaco içateaz, 2. thess. 1. 5
Digne nor eztén Christen, mat. 10. 37
Dilubioa gaichtoén mundura 2. pier. 2. 5
Discipulu Christenac certan eçagun, ioan. 8. 31, eta 13. 3
Discipulu ichilezcoa ioã 19. 38
Discipulua nabussia beçala ba da, asco, mat 10. 25 : luc 6. 40
Discipuluac hamabi, mat. 10 1 : luc 6. 13
Dispensatione Pauli emana, euangelizatzea, 1. cor. 9. 17
Dispensaçale fidela, 1. cor. 4. 2. laincoaren secretuén dispensaçale, 1. cor. 4. 1
Disputa Estebenequĩ, act. 6. 9
Disputa eta seditione, act. 15. 2

Diſputatione vanoac, 1. tim. 6. 5
Diſputatione vanoey ihes eguiteco, tit. 3. 9
Diſſenſione Chriſtgatic populuaren artean, ioan. 7. 43
Diſſenſione Phariſeuen eta Sadduceuen artean, act. 23. 7
Diuiſione içanen etchecoén artean, luc. 12. 52
Diuiſioneac Corinthianoen artean, 1. cor. 11. 18
Doctor, Eliçán, 1. cor. 12. 28: eph. 4. 11. Fidelén doctora Spiritu ſaindua, ioan. 14. 26
Doctor falſuac içanen, 2. pier 2. 1: certan eta nore eçagutzeco hec, matt. 7. 15. 16
Doctoren artean Ieſus, luc. 2. 46
Doctrina berria, marc. 1. 27: act. 17. 19: Chriſten doctriná ioan. 7. 16: gulçonena, marc 7. 7. 13. Deabruena, 1. tim. 4. 1
Doctrina diuerſac eta eſtrangerac, heb. 13. 9
Doctrina galchtoa, 1. tim. 4. 2.
Doctrina ſanoa, 1. tim. 1. 10: tit 2. 1
Doctrina ſanoa recebituren ezten demboraric içanen, 2. tim. 4. 3
Dohain laincoaz emana, cerē ſaluatzen garén, eph. 2. 8: laincoaren dohaina, ioan. 4. 10: 2. timot. 1. 6: haren dohainac eta vocationea vrriquimendu gabe, rom. 11. 29
Dohain ſpiritualac, 1. cor. 12. 1
Dohainac anhitz moldetaco, rom. 12. 6: 1. cor. 12. 4
Dohatſu affligitzē diradenac iacq. 5. 11
Dohatſu Chriſten icenean iniuriatzen diradenac, 1. pier 4. 14
Dohatſu Chriſtgatic iraitziac, luc. 6. 22: ioan. 16. 2
Dohatſu laincoaren gauçác aditzen eta eguiten dituena, ioan. 13. 17
Dohatſu launean hiltzen diradenac, apoc. 14. 13
Dohatſu nor, mat. 5. 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9. 10. luc 6. 20, eta 11. 28
Domeſtico laincoaren, eph. 2 19, eta iedearen, galat. 6. 10
Donoac eta ſacrificioac bekatuagatic, heb. 5. 1
Drachma galdua eriden, luc. 15. 8
Dragoina, Sugue çarra, Deabrua, Satan, apoc. 20. 2
Duenac eztuenari demon, luc. 3. 11: iaq. 2. 15: 1. ioan. 3. 17
Duenari emanen çayo, mat. 13. 12: eta 25. 29: marc. 4. 25: luc. 8. 18: eta 19. 26

E

Ebaiſteco ez, baina trabailatzeco, rom. 13. 9: eph. 4. 28
Ebiltea egunaz edo gauaz, ioan. 11. 9: rom. 13. 12
Ebilteco ſpirituaren araura gala. 5. 16: eta launaren gogara, coloſſ. 1. 10
Eçagutzeac hançen, 1. cor. 8. 1
Eçagutzen ditu launac bereac, 2. tim. 2. 19
Edari ſpirituala, 1. cor. 10. 4
Edificatuac eta erro eguinac launean, coloſſ. 2. 7
Edificatzea berceren fundament galnean, rom. 15. 20: 1. cor. 3. 10
Edificatzea Chriſt launean, eph. 2. 20
Edificarteco elkar. 1. theſſ.

5. 11
Egarri Chriſt, ioan. 19. 28
Egarriac Chriſtec beregana edatera deitzen, ioan. 7. 37. apoc. 22. 17
Eguiteco Chriſt launean eta cer moldez. ioan. 6. 56: eta 15. 4: 1. ioan. 2. 24
Eguiten noiz laincoa gutan, 1. ioan. 3. 24
Egoitza anhitz laincoaren etchean. ioan. 14. 2
Ægu erdi aideco reguina, luc. 11. 31
Eguiá Ieſus launean, eph. 4. 21
Eguiá ſinhetſi nahi vkan eztuqueiten guciac condemnaturen. 2. theſſ. 2. 12
Eguiac libre nehor eguiten, ioan. 8. 32
Eguiaren oçagutzea, ioan. 8. 32
Eguiaren eguitea, ioan. 3. 21
Eguiari reſiſtitzen draucatenac. 2. tim. 3. 8
Eguiati laincoa, ioan. 3. 33
Eguiatic nola anhitz aldaraturen eta elhe çarrey behaturen. 2. tim. 4. 4
Eguile içateco hitzaren, eta ez euçule ſolament, mat. 7. 21. rom. 2. 13: iaq. 1. 22
Eguiteco nehorc nehori berac nahi luqueen beçala, mat. 7. 12: luc. 6. 31
Eguiten duena hitza eta eztuena, luc. 6. 47
Egun azquenecoac, 2. tim. 3. 1 heb. 1. 2: 2. pier. 3. 3: launarẽ eguna, act. 2. 20: 1. cor. 1. 8, eta 5. 5: 2. theſs. 1. 7: 1. tim. 4. 8 2. tim. 1. 12: Chriſtena, ioan. 8. 56. nolaco içanen, luc: 7. 24
Egun gaitzac, eph: 5. 16, eta 6. 13.
Egunarẽ haourrac, 1. theſſ: 5. 5
Egũbat launa baithan, milla vrthe beçala, eta milla vrthe egũbat beçala, 2 pier. 3. 8.
Egunaz anço ebilteco, rom. 13. 13
Egunén differẽdaric ez, rom. 14. 5
Egunén eta demborén obſernatzea, rom, 14. 6: gala. 4. 10
Ehunetan dobiaturic recebituren Chriſtgatic onic vtziren duenac, mat: 19. 29
Ekar deçan batbederac bere crutzea, mat. 10. 38, eta 16 24: marc. 8. 34, luc: 14. 27: ardura, luc, 9. 23
Electionea gratiaz laincoaganic, rom. 9. 11, eta 11. 5: 1. theſſ. 1. 4
Elegituac, mat. 24. 31: marc. 13 20, ioan. 13. 18, elegitu içan mundua fũdatu baino lehẽ eternalqui, eph. 1. 4: 2 theſſ. 2. 13
Elegituac guti, math. 20. 16, eta 22. 14
Elegituac nola bilduren, mat 24. 31: marc. 13. 27: 1 theſſ: 4. 14
Elementac deſeguinẽ eta vr thuren 2. pier. 3. 10
Elemoſyná benedictione deitzen, 2 cor. 9. 5
Elemoſyná eguiteco eta nola matth. 6. 2: luc. 11. 41. eta 12. 33: act. 2. 45: 2 cor. 8. 4
Elhe çarretã ez amuſatzeco 1. tim. 1. 4, eta 4. 7: tit. 1. 14
Elias ethorteccoa Ioannes ethori, mat. 11. 14: eta 17. 11: marc. 9. 13
Eliça Chriſten gorputza eph. 1. 23, eta laincoarẽ etchea, 1. tim. 3. 15: heb. 3. 6: 1. pier. 2. 5. laincoaren Eliçá ezta cõtẽtionetaco, 1. cor. 11. 16
Eliça, eguiaren habea eta ſu

ſtengua, 1. tim. 3. 15
Eliçá Harriaren gainean fundatu, matt. 16. 18, eta Harria, Chriſt, 1. cor. 10. 4
Eliçá nola Chriſtez ſanctificatu eta macula gabatu, eph. 5. 25, 26, 27
Eliçá odolez acquiſitu, act. 2 28
Eliçaren fundamenta Chriſt, 1 cor. 3. 11
Eliçari erraitea, mat. 18. 17
Elizabeth Zachariaſen emazte, luc. 1. 5
Elkar charitatez cerbitzatzeco, gala. 5. 13
Elkar fictione gabe onheſteco, ioan: 13. 34, eta 15. 12: 1, theſſ. 4. 9: 1, pier. 1. 22: 1, ioã. 3. 11, eta 4. 20
Elkar gogoatzeco eta obra onetera incitatzeco, heb. 10. 24
Elkar iracaſteco eta admoneſtatzeco, coloſſ. 3. 16: 1. the. 5. 11: 2. tim. 2. 2, eta 4. 2
Elkar onheſteco, ioan: 13. 34, eta 15. 12: 1, theſſ: 4. 9
Elkarren contra ez gaizqui minçatzeco, iac: 4. 11, ezeta arranguratzeco, iacq: 5. 9
Elkarren ſuiet içateco, 1. pier 5. 5
Elkarri on badaritzagu laincoa gurequin, 1. ioan. 4. 12
Etymas encãtadorea. act. 13. 8
Emaitea hartzea baino dohain hobetaco, act. 20. 35
Emaiteco alegueraqui, 2 cor. 9. 7
Emaiteco eſcatzõ denari,' mat 5. 42: luc. 6. 30
Emaiten duenari emanen çayó, luc. 6. 38
Emazte adulterioan hatzamana, ioan. 8. 4
Emazte bakoitz bati Chriſtec predicatu, ioan. 4. 7
Emazte bekatoreſſa, luc. 7. 37
Emazte çaharrac eta gaztac nolaco içateco, tit. 2. 3
Emazte crocatua ſendatu, luc 13. 12
Emazte diaerenac nolaco behar diraden, 2. tim. 3. 11
Emazte odol iariatzez eri içana, matt. 9. 22: marc 5. 24: luc. 8. 48
Emaztea guiçonetic, eta guiçonagatic, 1. cor. 11. 8. 9: Batbederac bere emaztea bin eta batbederac bere ſenharra, 1. cor. 7. 2
Emaztea ichtilc egoiteco Eliçán, 1. cor. 14. 34: baina ſuiectionetan ikaſteco, 1. tim. 2. 11
Emazteac ſenharrén ſuiet içateco, eph. 5. 22: coloſſ. 3. 18: tit. 2. 5: 1. pier. 3. 1
Emaztéc Apoſtoluey lehen berriac Chriſten reſurrectioneaz ekarten, luc 24. 9. ioan. 20. 18
Emaztéc Chriſti cerbitzu eguiten, luc. 8. 3
Emaztén abillamenduaz eta ſenharretaraco eguimbideaz, ephef. 5. 22: coloſſ, 3 18: 1. tim. 2. 9. tit. 2. 4, 1. pier 3. 1
Emaztey Paulec predicatzen act. 16. 13
Æmbachadore, predicariac, 2. cor. 5. 20
Emendatzeco eta conuertitzeco, marc. 1. 15: act. 3. 19
Emendatzeco iaunaren gratián eta eçagutzean, colof. 1, 10: 2. pier. 3. 18
Emplagatzeco batbedera obra onetan, tit. 3. 14
Encenſer vrrhezcoa, heb. 9. 4: apoc. 8. 3
Ençutea gogorqui, act. 28. 27
Ençutea ſaincoaren hitzetic,

rom. 10. 17

Ençuteaz Legueac ez iuſtificatzen, rom. 2. 13

Ençutece Chriſt, matth. 17. 5: marc. 9. 7: luc 9. 35: act. 3. 22

Ençuteco Moyſes eta Prophetãc, luc. 16. 29

Ençutecoago Iaincoa ecẽ ez guteonac, act. 4. 19

Ençuten eta beguiratzen dutenac Iaincoaren hitza, do hatſu, luc. 11. 28

Ençutera preſt içateco, mincatzera eta aſſerretzera be rantier, iac. 1. 19

Enoch fedez tranſportatu, heb. 11. 5

Ereillearen comparationea, mat. 13. 3: marc. 4. 3: luc. 8. 5

Ereinen duguna bildurenere, gala. 6. 7

Ereitea chekengni edo largoqui, 2. cor. 9. 6

Ereitea edo hiltzea haragulan edo ſpirituao, gala. 6. 8

Erho Chriſtaatic, 1. cor. 4. 10

Erho eta itſu Scribác eta Phariſenac, mat. 23. 17

Erho norbeiten deitzea, mat. 5. 22

Erhoac eta ſtoheſtera berantiorrac, luc. 24. 25

Eriac viſitatzen dituenac Chriſt viſitatzen, mat. 25. 36

Eriéc Ancianoac nola deitzeco, iacq. 5. 4. 14

Eritaſſunac gure bekatnacgatic, mat. 9. 2: ioan. 5. 14: bayeta Iaincoaren obrác manifeſta ditecençat, ioã. 9. 3

Eroſten dutenac diraden poſſeditzen ezpalute becala, 1. cor. 7. 30

Errhautfaren oinetaric eragoitzea, mat. 10. 14: luc. 9. 5: eta. 10. 10

Eſca bagaitez Ieſus Chriſten icenean, recebituren, ioan. 14. 13

Eſcatzen denac recebitzen, mat. 7. 8: marc. 11. 24: luc. 11. 10 ioan. 14. 13: iaq. 1. 5

Eſcu eſcuina noiz nehore trencatzeco, mat. 5. 30. eta 18. 8: marc. 9. 43

Eſcu evharduna ſendatu mat. 12. 13, marc. 3. 5: luc. 6 10

Eſcu lachoén goititzea, heb. 12. 12

Eſcu lagançazcoac, gala. 2. 9.

Eſcua goldean ducla gulbelerat beguira dagoena, luc. 9. 6 2

Eſcuac ecarten Chriſtec haourrén gainean, matt. 19. 5. eta orien gainean, luc. 4. 40

Eſcoón impoſitionea, act. 8. 6, eta 13. 3, eta 19. 6: 1. tim. 5. 22: 2. tim. 1. 6

Eſcuina. Iaincoaren eſcuina, act. 2. 33. Iaincoaren eſcuinean Chriſt iarri, marc. 16. 19: rom. 8. 34: eph. 1. 20: heb. 1. 3, eta 8. 1, eta 12. 2: 1. pier 3. 22

Eſtebenac hiltzeracoan Iaincoari ſpiritua gommendatzen era etſavacgatic olho itz eguiten, act. 7. 59. 60

Eſtebenequilaco diſputá, act. 6. 9

Eſtecaduric eta tribulationeac Paulen beguira egon, act. 20. 23: philip. 1. 7: philem. 13

Eſtecatu Ieſus, matth. 27. 2: marc. 15. 1

Eſtecatu Paul, baina ez hitza, coloſſ. 4. 3: 2. tim. 2. 9: philem 9

Eſtecatua Spirituz, act. 20. 22

Etche çathitua, matth. 12. 25:

marc. 3. 25. luc. 11. 17

Etche eternala cernëtan, 2. cor. 5. 1: Iaincoaren etchea luc 6. 4: 1. pier. 4. 17. Orationetaco etchea, mat. 21. 13: marc. 11. 17: luc. 19. 46

Etchetan-ere Apostolnéc iracatsi, act. 5. 42, eta 20. 20. eta 28. 23

Etsayacgatic othoitz eguiteco, mat. 5. 44

Etsayacgatic othoitz eguin Christec, luc 23. 34: Estebenec-ere, act. 7 60

Etsayey on eritziteco, eta vngui eguiteco, matt. 5. 44: luc 6. 35: rom. 12. 20

Euangelioa cer. rom. 1. 16. Ez sumaco Euangelioa, mat. 9. 35: eta 24. 14: marc. 1. 14

Euangelioa cerbitzatzen duenac Euangeliotic vici behar. 1. cor. 9. 14

Euangelioa ecrutic Spiritu sainduaz ivorri, 1. pier. 1. 12

Euangelioa galtzen diradenetara estalla. 2. cor: 4. 3

Euangelioa lehendanic promettatu, rom. 1. 2

Euangelioa mihi gucley euangelizatzeco. apoc. 14. 6

Euangelioa sinheslen eztutenéz cer içanen den, 2. thes. 2. 12: 1. pier: 4. 17

Euangelioaren eçaguitzea nondic, 2. cor. 4. 6

Euangelioaren obedientián egoiteco, heb. 2. 1

Euangelioaren predicationea munduaren fina baino lehen içanen. mat. 24. 14

Euangelistac Eliçan, eph. 4. 11

Eutyche predicuan eroriric hila, resuscitatu, act. 20. 9

Exauditu içatea dembora gogaracoan, 2. cor. 6. 2

Excommiru, Christi on ezta ritzatenac. 1. cor. 16. 22

Excommunicationc eguiazcoa eta bidezcoa. mat. 18. 17: 1. cor. 5. 4: 2. thess. 2. 12: 1. tim. 1. 20: iniustoa eta bidegabezcoa, ioan. 9. 22

Exemplu eman guri Christec ioan. 13. 15: 1. pier. 2. 25

Exemplutan Paul, philip. 3. 17: 2. thess. 3. 9: 1. tim. 1. 16

Experimentatzeco nore bere burua eya sedea duenez. 2. cor. 13. 5

Ez. ez: bay. bay. mat. 5. 37

Experimentatzeco gaoca guciac eta on denari larreiquiteco. 1. thess. 5. 20

Ezconçá. 1. cor. 1. 7

Ezconçá defendatzen dutenac abusari. 1. tim. 4. 3

Ezconçá honorable, heb. 13. 4

Ezconceco da content ecin daitena, 1. cor. 7. 9

Ezcondoa ezcondo ezpaliz heçala içateco. 1. cor. 7. 29

Ezne adimenduzcoa eta enganio gabetacoa desiratzeco, 1. pier. 2. 2

Ezuea haourrén, 1. cor. 3. 2 heb. 5. 13

Ezpata bi. luc. 22. 38: Spirituaren ezpatá, eph. 6. 17: magistratuarena, rom. 13. 4

Ezpataren lurrean eçartera Christ ethorri, mat. 10. 34

Ezpataz hiltzalea, ezpataz hiltzeco, mat. 26. 52. apoc. 13. 10

Eztey eguiten regue batec, mat. 22. 2

Ezteyac Canan-en, ioan. 2. 1

Ezteyetaco banqueta, apoc. 19. 9: 17

F

Fableac eta atsoén elhe irodiac

rudiac iraizteco, 1. tim. 4. 7
Fede charitatez obratzen duena, galat. 5. 6: iacq. 2. 17. 18
Fede chipitaco, mat. 14. 31, eta 16. 8: luc. 12. 28
Fede gabe Iaincoaren gogaraco ecin içan, heb. 11. 6
Fede handia Chananeac, mat. 15. 28, eta Centenerac, mat. 8. 10: luc 7. 9
Fedea augmẽta daquién Apo ſtoluéc othoitz eguiten, luc 17. 5
Fedea cer, heb. 11. 1
Fedea dudaric gabe içateco, mat. 21. 21
Fedea ençutetic, eta ençutea Iaincoaren hitzetic, rom. 10. 17
Fedea ez charitatea gabe, gala. 5. 6: 1. tim. 1. 5
Fedea ezta gucién, 2. theſſ. 3. 2
Fedea Iaincoaren dohain emana, mat. 16. 17: philip. 1. 16: 2. pier 1. 8
Fedea Ieſus baithan, act. 20. 21: eta 24. 25
Fedea iuſtitiatan imputatzen eta contatzen, rom. 4. 22
Fedea obrác gabe hila, iaq. 2. 17. tit. 1. 16
Fedeac ſendatzen, luc. 8. 48: eta 17. 19: eta 18. 42
Fedean perſeneratzeco, coloſſ. 1. 23
Fedean ſano içateco, tit. 1. 13: eta 2. 2
Fedearen Capitaina Chriſt, heb. 12. 2
Fedearen excellentiá, heb. 11. 2
Fedearen fina arimén ſaluamendua, 1. pier. 1. 9
Fedearen verthutea, mat. 17. 20: luc. 17. 6
Fedeaz iuſtitiá, rom. 3. 22: eta baquea, rom. 5. 1
Fedeaz raçoin emaiten iaquin behar, 1. pier. 3. 15
Fedeco domeſticoac, gala. 6. 10
Fedez bekatuen barkamendua Chriſten icencan, act. 10. 43
Fedez bihotzac purificatzen, act. 15. 9
Fedez deabruari reſiſtitzeco, 1. pier. 5. 9
Fedez ezteua bekatu da, rom 14. 23
Fedez fermu içatea, rom. 11. 20, eta 14. 4, 2, cor. 2. 24: 1. pier. 5. 9
Fedez flaccu diradenac ſupportatzeco, rom. 15. 1: 1. the 5. 14
Fedezco ſegurançarequin Iaincoagana retiratzeco, heb. 10. 22
Feſtuſec Paul ſobera izquinez erho eſtimatzen, act. 26. 24
Ficotzearen comparationea, mat. 24. 32: marc 13. 28
Ficotzebat maradicatu Chriſtec, mat. 21. 19: marc. 11. 14
Fidel da Iauna, 2. theſſ. 3. 3: 2. tim. 2. 13
Fidel içan Abraham, gala. 3 9
Fidelac Abrahamen haour, rom. 9. 7. 8
Fidelac ez condemnationetara ethorrico, ioan. 5. 24
Fidelac fidelén exemplu eta patroin içateco, 1. tim. 4. 12 tit. 2. 7
Fidelac gaitzetſiac eta perſecutatuac içanen. ioan. 5. 8: eta 15. 18: eta 16. 2: 2. tim 3. 12
Fidelac, Iaincoaren populua, 1. pier. 2. 9
Fideléc mundua ingeaturen, 1. cor. 6. 2
Fidelén conuerſationea, 2.

Y.

cor. 6. 4
Fidelâ harmaduruc, eph. 6. 16: 1. theff. 5. 8
Fidelén heriora dohain onezco, apoc. 14. 13
Fidelén hiltzaleac vfte Iaincoari cerbitzu eguitâ deuscatela, ioan. 16. 2
Fidelén libertatea, rom. 8. 1
Fidelén minçatzea nolaco içateco, coloff. 4. 6
Fideleâ obrac Iaincoari ez abanciren, heb. 6. 10
Fineciaz ez ebiltzeco. 2. cor. 4. 2
Fitsaren berceren hoguitiekeneca, mat. 7. 5: luc. 6. 42
Fructu erpaincezcoa, heb. 13. 15
Fructu ona edo gaichtoa, mat 7. 17: luc. 6. 43
Fructu penitentiarâ dignoac eguiteco, mat. 3. 8: luc. 3. 8
Fructua viciteco eternaletan, ioan. 4. 36: Spirituaren fructuac, gala. 5. 22: eph. 5. 9
Fructuac eguinen diteuenari Iaincoaren Reſuma emanen çayó, mat. 21. 43
Fruetutic arboreá eçagutzen, mat. 7. 16

G

Gabriel, luc. 1. 19
Gadarenoâc Christ reſuſatzé. luc. 8. 37
Gaichtagatic batac erotzean Christ blaſphematzen. luc 23. 39. eta berceac Christ baithan bere confidança eçarten, luc 23. 42
Gaichto gara naturaz eta bizarrâ hasour, mat. 7. 11: eph. 2. 3
Gaichtoa kendu behar beroân artetic, 1. cor. 5. 13
Gaichtoçapin ez nahasteatzeco: 1. cor. 5. 11
Gaitz eritzi munduac Christi ioan. 7. 7, eta 15. 17
Gaitza gaitzagatic ez rendatzeco, mat. 5. 39: rom. 12. 17. 1. theff. 5. 15: 1. pier. 3. 9
Gaitzerirtetic duena guiceharie, 1. ioan. 3. 15, eta ilhum bana ebill, 1. ioan, 2. 11
Gaitzerraitéc Iaincoaren reſuma ez berelaturen, 1. cor. 6. 10
Gaitzerraiteco ez elkar, iacq. 4. 11
Gaitzerraiten gaituztenez vn gui mintzatzeco eta hoegatic otholtz eguiteco, mat. 5. 44. luc 6. 28: rom. 12. 14
Gaitzeſteco alta eta ama bayeta goitico ahaideac Christ gatic, luc 14. 26
Gaitzeſtiac içanen Christequin eduqui nahi dutenac, mat. 10. 21. eta 24. 9: marc 13 13: luc 6. 22. eta 21. 17
Gaizqui eguile Christ eſtimatu, ioan. 18. 30
Gaizquia dirudienetic-ere be guiratzeco. 1. theff. 5 22
Gaizquiagatic vngui rêdaizeco, mat. 5. 44: rom. 12. 14
Gaizquiari gaitz eritzteco, rom. 12. 9
Gaizquiric nahorçaz ez errateco, tit. 3. 2
Gaizquitic itzultric vngui eguiteco, 1. pier. 3. 11
Gakoa. Eçagutzearen gakoa, luc 11. 52. Reſurrarê gakoac mat. 16. 18. Iffernuaren eta heriotzeo gakoak, apo, 1. 18
Galdu cenaren ondoan Christ ethorri, luc. 19. 10
Galileâcoac, luc. 13. 1
Gamaliel doctorraren confeſſiua, act. 5. 34
Gapirica begulan, matth. 7. 5: luc. 6. 41
Gaua iragan, rom. 13. 12
Ganaz lo etzatea, 1. theſſ. 5. 7

Gauça gucia eguiteco Iaunarẽ gloriatã, 1. cor. 10. 31. eta Iaunaren icenean, coloss. 3. 17

Gauça guciaren fina hurbiltzen, 1. pier. 4. 7

Gazteac çaharren fuiet içateco, 1. pier. 5. 5

Gaztén eguimbidea, tit. 2. 6

Gaztelaſſunaren guthicley ihes eguiteco, 2. tim. 2. 22

Gaztigamenduan guciac participant, heb. 12. 8

Gaztigatzen gaitu Iaincoac haren ſaludutaſſunean participãt garençal, heb. 12. 10

Gaztigatzen Iaincoac maite dituenac, heb. 12. 6: apoc. 3. 19, eta harc gaztigatzen eztituenac baſtard, heb. 12. 8

Gehẽna, mat. 5. 29. 29, eta 18. 9

Gẽdarmeria cerucoa, act. 7. 42

Gendarmeſac Ioanneſgana ethorten, luc 3. 14

Gende ſede chipitoac, mat. 8. 26, eta 16. 8

Gende ſaludua cein, 1. pier. 2. 9

Genealogia fin gabeac, 1. tim. 1. 4: tit. 3. 9

Generatione elegitua, 1. pier. 2. 9

Gnatione gaichtoa eta adulteroa, mat. 12. 39, eta 16. 4

Gentilac or Chriſtea deithu, matt. 15. 26: marc 7. 27

Gentiléc luſtalia ardiaſten ota recebitzẽ, act. 10. 44: rom. 9. 30, eta 11. 11

Gloria Iaincoari Eliçán, eph. 3. 21: Chriſti, hebr. 13. 21: 2. pier. 3. 18: Iaincoaren gloriá, ioan. 11. 4: rom. 1. 23: Chriſt bere Aitaren glorián ethorritzẽ, mat. 16. 27: Paulõ gloriá, 1. cor. 9. 15: Guiçonén gloria, florea beçala doa, 1. pier. 1. 24

Gloriatzea nor bere gorataſſuneã edo beherataſſuneã, iac 1. 9

Gloriatzea tribulationetan, rom. 5. 3: galat. 6. 14

Gloriatzeco ez nor bere verthutean, 1. cor. 4. 7

Glorificatu Iaſuco Aitaren icena, ioan. 12. 13

Glorificatu Iaſcoa Chriſt Iaunean, ioan. 13. 32, eta 15. 13

Glorificatzen Aita Semean, ioan. 14. 13

Glorificatzen Aitác Chriſt, ioan. 8. 54, eta 11. 4

Glorificatzen Gentiléc hitza, act. 13. 48

Glorificatzen Iaincoa, luc 7. 16, eta 17. 15, eta 18. 43

Gobernamenduac Eliçán, 1. cor. 12. 28

Gogo batez eta aho batez glorificatzeco Iaſcoa, rom. 15. 6

Gogo eta cõſentimẽdu batetaco içateco, philip. 2. 16

Gogoatzeco Iaincoaren gratiatic nehor aldara eztadin, heb. 12. 15

Gogortzẽ Iaincoac placer du enarẽ bihotza, rom. 9. 18

Gogotic eguiteco eguinen dena Iaunari anço, col. 3. 23

Gomitatuac ezteyetara, matt. 22. 3

Gorde Chriſt, ioan. 8. 59

Gormandiçari ihes eguiteco, luc 21. 34: rom. 13. 13

Gormant eta hordi Chriſt eſti matu, mat. 11. 19: luc 7. 34

Gorputza, Ieſus Chriſten gorputza, matt. 26. 26: marc 14. 22: luc 22. 19: 1. cor. 11. 24; Chriſten gorputzarẽ cõmunionea, 1. corin. 10. 16: Eliçá Chriſten gorputz, eph. 1. 23, eta gure gorputzac Chriſtẽ membro, 1 cor. 6. 15: Chriſti conſecratuac, 1. cor. 6. 13, 19; Lurrezco vnci, 2. cor. 4. 7

Gorputz bekatutacoa, cõ. 6. 6.

Gorpurz ſenſuala, 1. cor. 15. 44
Gorputzbat gara anhitz gare laitc, eta bata bercearen mõ bro, rom. 12. 5: 1. cor. 12. 12
Gorputzac etche deitzen, 2. cor. 5. 1
Gorputzaren ſulectionetara, erchartea, 1. cor. 9. 27
Gorputzez eta ſpiritez laincoa glorificatzeco. 1. cor. 6. 20
Goſſe ciradenac complitu laincoac, luc. 1. 53
Goſſe eta egarri diradenac iu ſtitiaz, dohatſu, matth. 5. 6: luc 6. 21
Goſſe ieſus, matt. 4. 2, eta 21. 18. eta 25. 35: luc 4. 2
Gratia bekatua baino abondoſago, rom. 5. 20
Gratia dohainaren neurriarõ araura, eph. 4. 7
Gratia eta baque, rom. 1. 7: 1 cor. 1. 22: cor. 1. 3
Gratia eta eguia Chriſtez, 1. ioã, 1. 17: 1. cor. 1. 4: laincoarẽ gratia, luc. 2. 40. act. 11. 23 gucley aguertu, tit. 2. 11
Gratiac eta eſquerrac bethi rendatzeco, eph. 5, 20
Gratiatſu içateco, col. 3. 15
Gratiaz ſaluatzõ gara, eph. 2. 5
Gratién rẽdatzea, matt. 26. 27 luc. 17. 16: ioan. 6, 11: rom. 1 8: eph. 5. 20: coloſ 3. 17: 1. the 5. 18: 2. theſſ. 1. 3
Guciac ohoratzeco 2. pie. 2. 17
Gucley vngui eguiteco, baina principalqui ſedeco domeſticoey, gala. 6. 10
Guduac eta queſtioneac ilhũbearen obra, rom. 13. 12: 1 cor. 1. 10: eta 11. 16
Guduey eta inuidiey ihes eguiteco, rom. 13, 13
Guduric ez vkaiteco, tit. 3. 2
Gueçurra kõceco, eta egutaz miçatzeco, ep. 4. 25: col. 3. 9
Gueçurragatic Ananias eta Sapphira haren emaztea ſu bitoqui hil, act. 5. 5. 10
Gueçurraren aita, deabrua, ioan. 8. 44
Gueltzurrunac eta bihotzac examinatzen dituena, laincoa, apoc. 2. 23
Guerla eta ſeditione içanen munduarõ ſinerát, baina halacotz ez leitzeco, luc 21. 9
Guerlác nondic heldu, iac, 4. 1
Guibel min karruindurán içetea, act. 8. 23
Guiçon barnecoa, rom. 7. 22
Guiçõ bekatutacoa, 2. the. 2, 3
Guiçon bi gogotacoa, inconſtant, iacq. 1. 8
Guiçõ bihotzecoa. 1. pier. 3. 4
Guiçon çaharra eta berria, eph. 4. 22. 24: col. 3. 9. 10
Guiçon campocoa edo barnecoa, 2. cor. 4. 16
Guiçon corrũpituac, 2. tim. 3. 8
Guiçõ eta emazte gaztéc nolaco içan behar, tit. 2. 6.
Guiçon etſaya, mat. 13. 28
Guiçon, galchtaguinéu artera croria, luc 10. 30
Guiçon guciagatic othoitz eguiteco, 1. tim. 2. 1
Guiçon marchantaren comparationea, mat. 13. 44
Guiçon naturalac eztitu comprehenditzen laincoarẽ Spirituaren gauçác, 1. cor. 2. 14
Guiçon perfectoa, eph. 4. 13
Guiçon reguearen comparationea, mat. 22. 2
Guiçon tentatione iragaiten duena dohatſu, iacq. 1. 12
Guiçona gueçurti, rom. 3. 4
Guiçona laincoaren imagina eta gloria, 1. cor. 11. 7
Guiçona ſatſutzõ dutõ gauçac ceĩ, mat. 15. 11: marc 7. 15, 21
Guiçonac naturaz hiraren vme, epheſſ. 2. 3
Guiçonac nolaco içanõ azque

neco demboretan, 2. tim. 3. 2
Guiçonaren vicia lanbo baicẽ ez, iac, 4. 1
Guiçonén doctrinari lhes eguiteco, coloſſ. 2. 8. 16
Guiçonén gogaraco ez içateco, galat. 1. 10
Guthicia gaichtoée arimén contra guerla eguiten, 1. pier. 2. 11
Guthicia, gaitz guciarẽ erroa, 1. tim. 6. 10
Guthiciatzea emaztez, matt. 5. 28
Guthiciatzeco ez, rom. 13. 9: 1 cor. 10. 6
Guthun perſecutionetacoac, act. 9. 2
Guthun ſeparationezcoa, mat 19. 7: marc 10. 4

H

Haci ona landán creiu, matth. 13. 24, 37
Hacia Iſaac-etan, rom. 9. 7: Abrahamen hacia, ioan. 8. 33: act. 7. 6: rom. 9. 7
Haice doctrinatacoac, ep. 4. 14
Haicea cõtra, marc 6. 48. Laur haiceac, mat. 24. 31
Haicea eta itſaſſoa mahatcha tzẽ Chriſtoc, mat. 8. 26: luc 8. 24
Haicée eta itſaſſoac Chriſt obe ditzen, mat. 8. 27: luc 8. 25
Haiacret iuſtitiazcoa, ephe. 6. 14. Fedezcoa, 1. thef. 5. 8
Hamcca diſcipuluac, matt. 28. 16: luc 24. 39
Handi nor Iaincoaren reſumán, mat. 18. 1
Handiena den chiplén, matth. 20. 26: luc 22. 26
Haour içateco malitiaz eta ez adimenduz, 1. cor. 14. 20. Iaincoaren haour içateco moyena, Chriſt, ioan. 1. 12: Fedez, gal. 3. 26: cein diradẽ mat. 5. 9: ioan. 1. 12, eta 8. 42: rom. 8. 14, eta 9. 8: 1. ioan. 3. 1 Deabruarenac, ioan. 8. 44: 1. ioan. 3. 8
Haourrac aitamén contra altchaturen, matt. 10. 21: marc 13. 12
Haourrac Chriſtgana ekarten mat. 19. 13: marc. 10. 13: luc. 18. 15
Haourrac ſaindu aitama ſidelenac, 1. cor. 7. 14
Haourrèc obeditzeco aitamác eph. 6. 1: coloſſ. 3. 20
Haragui bekatutacoa, rom. 8. 3
Haragui gucia belharraren pare, 1. pier. 1. 24
Haraguia eta odola, guiçona errã nahi, matt. 16. 17: 1. cor. 15. 50: gal. 1. 16. Chriſtẽ haraguia ſedez iateo, ioan. 6. 54
Haraguiac ſpirituaren contra deſiratzen, gala. 5. 17
Haraguiaren affectionea, herio, rom. 8. 6
Haraguiaren araura vici diradenac, bilen, rom. 8. 13
Haragularen arauezcoac haragularen gaucetara affecti onatu, rom. 8. 5
Haraguiaren déſiretaric begui ratzeco, rom. 13. 14: galat. 5. 17: 1. pier. 2. 11
Haragularen obrác ceric, gal. 5. 19
Haragularen ſatſutaſſunetaric chahutzeco, 2. cor. 7. 1
Haraguiric ez iatea, 1. cor. 8. 13
Harrapatzeco gaizqui doacenac, iud. 1. 23
Harri arbuyatua Chriſt. matt. 21. 42: marc 12. 10: 1. pi. 2. 4. 6
Harri vicia chriſt, 1. pier. 2. 4. 6
Heredero gauça guciẽ Chriſt heb. 1. 2
Heredero bagara Aitarẽ, Chriſtẽ herederoquide, ro. 8. 17
Heretage celeſtiala promeſſaren canſaz emalten, mat. 25. 34: gala. 3. 17: tit. 3. 7: 1. pier.

1. 3: Iainconaren hereiagea laiaduelan, epb. 1, 18: colof. 1. 18: 1, pier. 1. 4
Hereticoari nola ihes eguiteco. tit. 3. 10
Herioa ireiti içan Chriſtez, 1. cor. 15. 54: 2. cor: 5. 4
Herſoã dago haourrideari on aitaritzaco, 1. ioan. 3. 14
Herodes Chriſtec aceri deitzen, luc. 13. 32
Herodes harahartu, act. 12. 23
Herodes Ioannesen beidur, marc. 6. 20
Herodes regue. luc. 3, 1
Herodesec bere layat eguiaz beſta eguiten, marc. 6. 21
Herodesec burua edequi erazi ioãneſi, mat. 14. 9: marc, 6. 27
Herodesec cer opinione Chriſtez, mat. 14. 1
Herodesec Chriſt adorezin nahi duela irudi eguiten eta haourrac hiltzẽ, mat. 2. 3, 16
Herodesec Iaques hil, act. 12. 2
Hil bagaitez launaroquin, vici co-ere harequin. 2. tim. 2. 11
Hil behar behin, heb. 9. 27
Hil gara Chriſtequi bekatuaz dẽ beccatoẽ, rom. 6. 8: col. 2. 20: 2 tim. 2. 11: 1. pier. 2. 24
Hil içan da Iesus, ioan. 19. 33. gugatic, rom. 5. 6: 1. cor. 15. 3: 1. theſſ. 5. 10: heb. 2, 9
Hilac reſuſcitatzẽ, matth. 11. 5
Hilitzera Paulec deſtratzen, phillip. 1. 23
Hira ethorteco, mat. 3. 7: luc 3. 7: rom. 2. 5: 1. theſ. 1. 10: Iain coaren hirri, ioan, 3. 36
Hirari leku emaiteco. rom. 12 19: eph. 4. 31
Hitz edificationezcoa mincatzeco, epheſſ. 4. 29
Hitz onac eta alferrac, mat. 12. 35, 36
Hitz ſaluamendutacoa, act, 13. 26: eta gratiazcoa, act, 14. 3: ſoderzcoa, rom. 10. 8: reconciliationezcoa, 2. cor, 5. 19: erutzezcoa erhoguen çayo galtzẽ diradenẽy, 1. cor. 1. 18
Hitz Spiritu ſainduaz contra dena, ez barkaturen, matt. 12. 32: marc, 3. 29: luc, 12. 10: 1 ioan, 5. 16
Hitza gnçũ nahi extutenac, ez Iainconaco: ioã, 8. 47: 1. ioã, 4. 6
Hitzac bere cuſina duen otheitz eguiteco, 2. theſſ. 2. 1
Hitzaren predicationea alfer ſedea exten lekuan, heb. 4. 2
Hitzari deus ez edequiteco ez eraichequiteco, mat. 28. 20: apoc, 22. 18
Hodeyaren azpian içan dirade gure aitac, 1. cor. 10. 1
Hodeyetan Chriſt ikuſtirẽ datorquela, mat. 24. 30
Hogueneic ez Chriſt baithã eri deitũ Pilatec: luc. 23. 14
Hordiqueriari ihes eguiteco: luc, 21. 34: rõ. 13, 13: eph. 5. 18
Hotz edo eraquin içateco, eta ez appal, apoc, 3. 15
Humiliatu vkan da Chriſtec bere burua philip. 2. 8
Humiliaturen dena, exaltaturen, mat. 23. 12: luc 14. 11, eta 18. 14: philip, 2. 8: iac. 4. 10
Humiliatzea, matth. 11. 29: luc, 14. 11: eph, 4. 2
Hurco da gure aiutaren behar den gucia, luc 10. 29
Hurroa onheſteco, nore bere burua beçala, matth. 22. 39: marc, 12, 31: rom. 13. 9: galat, 5. 14: iac, 2. 8
Hypocritac, mat. 23, 13: marc, 7 6: luc, 11. 44

I

Iacob Egypten. act. 7. 15
Iacob-i on eritzi Iainconac eta Elauri galtz, rom. 9. 13
Iainco Aita ecagutzẽ. Chriſt ecagutzea dutenac, ioã. 14. 7
Iainco eta iaun aphirz, icenez, 1. cor. 8. 5

Iaïcoa eta gucién Aita, bat, 1. cor. 8. 6: gala, 3. 20: 1. tim, 2. 5
Iaïcoa eternal, rom, 16. 26, eta ezta habitatzen eſcuz eguĩ tẽpletan, act. 7. 48: eta, 17. 24
Iaincoac eztu nehor egũdano ikuſſi, ioan. 1. 18: 1. tim, 6. 16: 1. ioan, 4. 12
Iaincoa gurequin, mat. 1. 23
Iaincoa immortal, 1. tim. 1. 17
Iaincoa nola onheſteco, mat. 22. 37: marc, 12. 30: luc, 10. 27: 1. cor. 8. 3
Iaincoa ſinheſtẽ eztuenac gue çurti eguitẽ bura, 1. ioã 5. 10
Iaincoa Spiritu, ioan. 4. 24
Iaincoa vnguiguile, gucietara act. 14. 17
Iaincoac cer gureganic nahi: heb. 10. 6
Iaincoac nahi badu, erraiteco. act, 18. 21: 1 cor, 4. 19: iac. 4, 15
Iaincoaren erhogoá guiçonac baino çuhurrago, 1 cor. 1. 25
Iaincoarẽ ieluſgoa, 2. cor. 11. 2
Iaincoaren iguriquite lucea. rom. 2. 4: 2. pier. 3. 15
Iaincoarẽ voeñdatza, luc 2. 14
Iaincoaz abandonnatuẽ obrac rom. 1. 28
Iaincoazcoéc Iaincoarẽ hitza ençotẽ, ioan. 8. 47: 1. ioã. 4. 6
Iaincobat da eta Arartecobat 1. tim. 2. 5
Iairus ſynagogaco nabuſſia Ieſuſgana ethorten, mat. 9. 18: marc, 5. 22: luc, 8. 41
Iannefec eta Iambrefec Moyſeſi reſiſtitu, 2. tim. 3. 8
Iareiquiteco Apoſtoluey, eta nola, 2. theſſ. 3. 7
Iarreiquiteco Chriſti, mat, 10. 38, eta 16. 24: marc 8. 34: luc, 9. 23: eta 14. 27: ioan, 8. 12: 1. pier 2. 21
Iarteco cergatic nehor azquẽ lekuan, luc. 14. 10
Iatea edo ez iatea gure Iannean, rom. 14. 6
Iatea ogutic Reſumã: luc 14. 15
Iateco preſentatzen denetic: luc, 10. 8
Iateracoã guciẽ aitzinoã Paulec ethoitz eguin, act. 27. 35
Iauna bat, Ieſus Chriſt, ioan, 13. 13: 1. cor. 8. 6, eta 12. 5
Iaunẽ Iaun eta reguén Regue 1. tim. 6. 15: apoc. 17. 14: eta 19. 16: Dauid-en Iaun, matt. 22 43: guciẽ Iaun, act. 10. 36: eta du ſeignoria vicién eta hilén gainean, rom, 14. 9
Içarra Ieſus Chriſt iayo ceneã matt. 2. 2, 7, 9
Icen guciẽ gaineco icẽbat du Chriſtec, 1. philip. 2. 9: heb. 1. 4
Ichilic egõ Chriſt de* ihardetſi gabe, marc 14. 61: ioã. 19. 9
Icidura içanen. luc 21. 11
Idiot Apoſtoluac, act. 4. 13
Idolá ezta deus munduan, 1. cor, 8. 4
Idolatre Iuduac, act. 7. 40
Idolatreac ez ſaluaturen, 1. cor. 6. 9
Idoletaric beguiratzeco, 1. cor 10. 7: 1. ioan, 5. 21
Ieruſaleme berria, apoc. 21. 2
Ieruſaleme celeſtiala libertatetan, gal. 4. 26: heb. 12. 22
Ieruſaleme guicerhalle, matt. 23, 37: luc. 13. 34
Ieruſaleme Regue handiaren ciuitatea, mat. 5. 35
Ieruſalemẽ ſarthu Chriſt, mat. 21. 10, marc 11. 11: ioan, 12. 12
Ieruſalemeren deſtructionea, matt. 23. 38
Ieſus, mat. 1. 21, 25: luc 1. 31
Ieſus Chriſt da gure Aduocata, 1. ioan. 2. 1
Ieſus Chriſtez berce fundamẽtic nehore ecĩ eçar, 1. cor. 3. 11
Ieſus deitzen Chriſt, matt. 1. 16, eta 27. 17: act. 2. 36: 1. ioã. 5. 1, eta harc ſaluaturen bere populua, mat. 1. 21: luc. 1. 7. tili.

31: act: 4. 10
Iesus Ioannesec batheyatzen, mat. 3. 13
Iesus thustatzen eta bussetatzen, mat. 26. 67: marc. 14. 65
Iesusec aithortzen hura dela Christ matt. 26. 64: eta hura dela Iuduō regue, marc. 15. 2
Igan Iesus cerurát, eta nola, act. 1. 10
Ignorantiaz Christ heriotara eman Induéc, act. 3. 17
Ignoranta ignorant biz, 1. cor 14. 38
Ignorātén ichiltzeco moiena vngui eguitea, 1 pier. 2. 15
Igorri içā Apostoluac eta Prophetac. luc. 11. 49. ioā. 20. 21
Igorriac recebitzeco, matt. 10 14: marc. 6. 11; luc. 9. 5
Igorriac Spū saindoaz, act. 13. 4
Iguzquia onén eta gaichtoén gainera, mat. 5. 45
Ihes eguiçue berce ciuitateta ra mat. 10. 23
Ihes eguin Iosephec Egyptera Iesusequin, mat. 2. 13
Ihiztatu Christen odolaz, 1. pier. 1. 2
Ihiztatzē Appolloc, baina Iainoac hazcorri emaiten, 1 cor. 3. 6
Ikartzea guibelarat, luc. 9. 62
Ikuzgarri Siloecoa, ioan. 5. 2, eta 9. 7
Ikutze regenerationezcoa, tit. 3. 5
Ikutze vrezcoa, eph. 5. 26.
Ikutzē Iesusec apostoluén oinac, ioan. 13. 5.
Ikutzen Pilatec esenac, mat. 27. 24
Ilhumbe guenén noizpait, orain argui, eph. 5. 8
Ilhumbe munducoén rectorac ceim, eph. 6. 12
Ilhūbearen botherea, col. 1. 13
Ilhumbeari hobe eritzi vkan guiçonéc ecen ez argutari. ioan. 3. 19
Imitatzeco Christ eta Apostoluac. 1. cor. 11, 1. 2thes. 3. 9
Incredulén gainean Iainoaren birá, coloss. 3. 6
Incredulitatea, mat. 17. 17, 20: marc. 6. 6, eta 16. 14: rō. 11. 20
Incredulitatezco vmeac, eph. 5. 6
Infidelac egur eybar deitzen, luc 23. 31
Infidelequin fidelóc participationeric ez vkaiteco, 2. cor. 6. 14
Infidelitateaz renuntiatzeco, tit. 2. 12
Infirmoac supportatzeco, rom 15. 1
Iniquitate eguitō dutenac, mat 7. 23, eta 25. 41: luc 13. 27
Iniquitatea abundaturen azquencerát, eta charitatea hozturen, mat. 24. 12
Iniquitatean plazer hartzen dutenac condemnaturen, 2. thess. 2. 12
Iniuria eta caite suffritzeco, mat. 5. 39: 1. cor. 6. 7
Iniuriatu Christ, mat. 27. 39
Iniuriatzeco ez principala, act 23. 4
Iniustoéc Resumá ez possedituren, 1. cor. 6. 9
Inuidia Corinthianoen ertean 1. cor. 3. 3
Inuidiá iraizteco, gala. 5. 26
Inuocatu behar Iaunaren icena, act. 2. 21: rom. 10. 13
Inuocatzeco ez nehore nor baithan sinhaiten baitu, hura baicen, rom: 10. 14
Ioanna Cuzen emaztea, luc 8. 3, eta 24. 10
Ioannes Baptista layo, luc. 1, 57: haren icéna, luc 1. 60. officioa, luc. 1. 76
Ioannes cergatic hatzaman e-

ta hil. mat. 14. 3 : 10
Ioannes dela Elias, mat. 11. 14: eta 17. 13
Ioannes Euangelistá, Iacquesen anaye, mat. 10. 2
Ioannes prefoinean, mat. 11. 2: luc. 3. 20
Ioannes propheta baino excellentago, mat. 11. 9
Ioannesec predicatzen, mat. 3. 1: luc. 3. 3
Ioannesen abillamendua, mat. 3. 4: marc. 1. 6
Ioannesen sepulturi, mat. 14. 12
Ioites borthán. luc. 11. 9
Ionasen signoa, mat. 12. 39
Ioseph Arimathea, mat. 27. 57: ioan. 19. 38
Ioseph Dauid-en seme, mat. 1. 20: Dauid-en etchetic. luc. 1. 27
Iosee, Barnabas, act. 4. 36
Ipizpicuac dirade bere burnac eta cargutacoac goberna ditzatençat, act. 20. 28: 1. pier. 5. 1
Ipizpicuaren officioaz, 1. tim. 3. 1: tit. 1. 7: bayén emaztez, 1. tim. 3. 11
Irabaci handia pietatea contentamendurequin, 1. tim. 6. 6
Irabaciagatic iracastea, tit. 1. 11: 1. pier. 5. 2
Itabaizte çayo Pauli Christ. philip. 1. 21
Iracasteco eta admoneftatzeco batac bereca, coloss. 3. 16: behatzan extiradenac ere, 2. tim. 2. 25
Iracasten Iesusec authoritate requin, mat. 7. 29
Iracasten Iesusec synagoguetan, mat. 9. 35
Iracatsac içanen Iaincoaz, ioan. 16. 45: 1. thess. 4. 9
Iracatsac içanen Spiritu sainduaz, luc. 12. 12
Iragaitea heriotaric vicitzetara, ioan. 5. 24
Iragaitea mundu honetaric, ioan. 13. 1
Isaac gure aita, rom. 9. 10
Israel excusa gabe, rom. 10. 19
Israel haraguiaren arauez, rom. 9. 6: 1. cor. 10. 18
Israel saluatu, rom. 11. 26
Israelita eguiaacoa, ioan. 1. 47
Irria nigarretara eta alegranca tristitiatara cõuertitzeco, isq. 4. 9
Itsu bi sendatu, mat. 9. 30. eta 20. 34
Itsu eta gor cena sendatu, mat. 12. 22
Itsu eta haztamuca dabilana ccin. 2. pier. 1. 9
Itsu eta itsu guidari nor, mat. 15. 14: eta 23. 16: luc. 6. 39
Itsu iayoa sendatu, ioan. 9. 1
Itsutassuna Israelen, rom. 11. 25
Itsutu Iaincoaz, ioan. 12. 40
Itsutu Iudoac Iaincoaren vorondatez. rom. 11. 8
Itzultzeco gaizquitic, eta vugui eguiteco, 1. pier. 3. 11
Iudas Galileanoa seditioso, act. 5. 37
Iudas Iscariot ohoin, ioan. 12. 6: Deabru, ioan. 6. 70. traidore, ioan. 6. 71
Iudasec bere burua vrkatu mat. 27. 5. act. 1. 18
Iudasec Iesus tradito, mat. 26. 47. 48: ioan. 18. 2
Iudasec Iesusi pot eguin, mat. 26. 49. marc. 14. 45: luc. 22. 47
Iudasec murmuratzen, ioan. 12. 5
Iudicatzeco ez nehor, mat. 7. 1. rom. 14. 4. 13: 1 cor. 4. 5
Iudicio ethortecoa, act. 17. 31:

eta 34. 15: heb. 9. 27
Iudu eguiazcoa eein, rõ. 2. 29
Iudu naturazcoac, gala. 2. 15
Iuduac Moyſeſen diſcipulu, ioan. 9. 28
Iuduéc Chriſt lapidatu nahi, ioan. 8. 59: eta 10. 31
Iuduén erortea Gentilén ſalnamandu, rom. 11. 11
Iuduaren eta Gentilaren differentiá, rom. 3. 1
Iuge Iaincoaren beidur gabea, luc. 18. 2
Iuge ordenatua Iaincoac, act. 10. 42
Iugeac Eliçán differentiacgatic, 1. cor. 6. 4
Iugeaturen Chriſtec viciac eta hilac, 2. tim. 4. 1
Iugeatzea haraguiaren arauez, ioan. 8. 15
Iugeatzeco eguiazqui, ioan. 7. 24
Iugeatzeco ez nehorc nehor ianean edo odanean edo beſtan, coloſſ. 2. 16
Iugeatzeco iuſtoqui. luc, 12. 57: ioan. 7. 8
Iugeatzeco norc bere burua, 1. cor. 11. 31
Iugemendu eta miſericordia, mat. 23. 23: Iaincoaren iugemenduac incomprehenſible, rom. 11. 33
Iugemendu gehennacoa, mat. 23. 33
Iuramendua confirmationetan eguiten, heb. 8. 16: Iaincoaren iuramendua complitu, luc. 1. 73
Iuramenduz vſatu Paulec, 2. cor. 1. 23
Iuratzeco ez, mat. 5. 34: eta 23. 16: iacq. 5. 12
Iuratzen du Iaincoac berarçaz, heb. 6. 13
Iuſtitiá, fedez, rom. 3. 28, gala. 5. 5: philip. 3. 9: heb. 11. 33: gure iuſtitia, Chriſt. 1. cor. 1. 30: 2. cor. 5. 21: Scriba eta Phariſeuen iuſtitiá, mat. 5. 20
Iuſtificatu içatea cer erran nahi den, act. 13. 39: 2. tim. 1. 9: tit. 3. 5
Iuſtificaturen edo condemnaturen bathedera nor bere hitzetaric, mat. 12. 37
Iuſtificationea ezta obretaric, gala. 2. 16
Iuſtificatzen nehor ez Leguaz, rom. 3. 20
Iuſtificatzen ſinheſtez eta fedez, act. 13. 39: rom. 3. 28: gala. 2. 16: gratiaz, tit. 3. 7
Iuſtificatzen Phariſeuéc bere burua, luc. 16. 15
Iuſtu campotic, mat. 23. 28
Iuſtoaren orationea vallos. iacq. 5. 16
Iuſtoa fedez vici, rom. 1. 17: gala. 3. 11: heb. 10. 38
Iuſtoéc argui eguinen duté. mat. 13. 43
Iuſtoric bere ethortez ez batre, rom. 3. 10

L

Laborarién edo mahaſti çaluén cõparationea, mat. 21. 38. marc 12. 1: luc. 20. 9
Laudare Aitaz laudatu eztena idoquiren, mat. 15. 13: ioan. 5. 2
Laudatu Paulec, 1. cor. 3. 6
Languilea digne bere viciaren, mat. 10. 10
Languitén alocairu defraudatua Iaunari oihuz enqui, iac. 5. 4
Languilequide Iaincoarequin, 1. cor. 3. 9
Languiten eſcuz artzeco eta trabaillatzeco. 1. theſſ. 4. 11
Languiten eta eſcuz traballatzen ari içan Paul, act. 20. 34: 1. cor. 4. 12: 1. theſſ. 2. 9: 2.

theſſ. 3. 8
Lapidatu Eſteben, act. 7. 59
Lapidatu Paul. act. 14. 19
Laudatzen Iaincoa, luc. 2. 28: eta 19. 37
Laudorio Iaincoari, luc. 18. 43: act. 2. 47
Laur animal beguiz betheac, apoc. 4. 6
Lazaro Marthareo anayea eri, ioan. 11. 1: hil. ioan. 11. 14: reſuſcitatu, ioan. 11. 44
Lazaro paubrea, luc. 16. 20
Legione Ainguerneczoac, mat. 26. 53
Legionea, marc. 5. 9: luc. 8. 30
Legue fidelén adimendnan eçarria eta hayõ bihotzean ſcribatua, heb. 8. 10
Legue gucia hitz batetan complitzen. gal. 5. 14
Leguea eta Prophetác, mat. 7. 12: eta 22. 40: marc. 12. 31: rom. 13. 9: gala. 5. 14: iac. 2. 8
Leguea eta Prophetác Ioanneſganano, mat. 11. 13: luc. 16. 16
Leguea ez iuſtoagatic larri baina iniuſtoagatic, 1. tim. 1. 9
Leguea Moyſeſez eman, ioan. 1. 17: Ainguernéo diſpoſitionez, act. 7. 53. gala. 3. 19
Leguea ſaindu eta ſpiritual, rom. 7. 12: 1. tim. 1. 8
Leguea vztarri deitzen, act. 15. 10
Leguear Chriſtgana bidaltzen, gala. 3. 24
Leguear ez iuſtificatzen, act. 13. 38: ez eta ſanctificatzen, heb. 10. 1
Leguean ſcribatua den gucia beguiratzen eztuena maradicatu, gala. 3. 10
Leguearẽ complitzera Chriſt ethorri, mat. 5. 17
Leguearen ençuteac ez iuſtificatzen, rom. 2. 13
Leguearen iragaiteaz laincoa deſohoratzen, rom. 2. 23
Leguearen fina eta perfectionea Chriſt, rom. 10. 4
Leguear bekatuaren eçaguitzea, rom. 3. 20: eta. 7. 7
Lehoina Iudaren leinutic, apoc. 5 5
Lehoinaganic Paul deliuratu 2. tim. 4. 17
Lengoage arrotzez minçatzea, act. 10. 46: 1. cor. 12. 28: eta 14. 2
Lõgoagén interpretationea, 1. cor. 12. 10
Letrác hiltzen, Spirituac viuificatzen, 2. cor. 3. 6.
Leui publicanoa deithu, marc 2. 14: luc. 5. 27
Libertate Chriſt Iaunean dugunaz, gala. 2. 4
Libertate, Spiritua den lekuan, 2. cor. 3. 17
Libertatea, rom. 8. 21
Libertatea haraguiari occaſionetan ez içateco, gala. 5. 13
Libertatezco Leguea, iacq. 1. 25: eta 2. 12
Libre eguin bekatuaren azpitic. ioan. 8. 32: rom. 6. 18: eta 8. 2: gala. 5. 1
Libre içatea, ioan. 8. 34
Libre iuſtitiaz, rom. 6. 20
Liburu gaichtoac erre, act. 19. 19
Liburu vicitzecoa, philip. 4. 3: apoc. 3. 5: eta 13. 8: eta 20. 12
Liburu vicitzecoan ſcribatu içatea. philip. 4. 3
Lo daunçanac Ieſus Iaunean, 1. theſſ. 4. 14
Lo etzan Chriſt vncian, marc. 4. 38
Lo etzatea hil içateagatic,

mat. 9. 24: marc. 5. 39: ioan. 11. 11: act 7. 60: eta 13. 36: 1. theſſ. 4. 13

Lot iuſtoa deliurato, 2. pier. 2. 7

Lotaric engoitic laiquiteco, rom. 13. 11

Loten egunac, luc. 17. 28

Loten emaztea, luc. 17 32

Lotgarri baquezcoa eta perfectionezcoa, eph. 4. 3: coloſſ. 3. 14

Lotzea eta lachatzea ceruetan, mat. 16. 19: eta 18. 18: ioan. 20. 23

Luc medico, coloſſ. 4. 14

Lunaticoa ſendatu, mat. 4. 24: eta 17. 18

Lur benedicatua edo maradicatua, heb. 6. 7

Lur berria, 2. pier. 3. 13. apoc. 21. 1

Lur ſaindua, act. 7. 33

Lurra, Iaunarena, 1. cor. 10. 26

Lurra poſſedituren dutenac ceiu, mat. 5. 5

Lurretico guiçona, 1. cor. 15. 47

M

Magiſtrua, Chriſt, mat. 23. 8: ioan. 13. 13

Magiſtratua, rom. 13. 1.

Magnificatzen Iaincoa. luc. 1. 46. act. 10. 46

Mahai Iaincoarena eta deabruarena, 1. cor. 10. 21

Mahaſti eguiazcoa Chriſt, ioan. 15. 1

Mahaſtiazco comparationea, matth. 20. 1: eta 21. 33: marc. 121: luc. 20. 9

Mahatſarno berria ez çahagui çarretan eçarien, mat. 9. 17: marc. 2. 22: luc. 5. 37

Mahatſarno emaiten Chriſti myrrharequin, marc. 15. 23

Mahatſarnoz ez horditzeco, eph. 5. 18

Maleſtate Chriſtena, luc. 9. 26

Mainguac ebilten, mat. 11. 5: act. 3. 8

Maite norc Chriſt, ioan. 14. 21

Maledictione Chriſt eguin içan guregatic. gala. 3. 13

Maledictione maledictioneagatic ez rendatzeco, 1. pier 3. 9

Manamendu berria, ioan. 13. 34: 1. ioan. 2. 7

Manamendu handia, mat. 22. 36: luc. 10. 27: Iaincoaren manamendua vicitze eternal, ioan. 12. 50: Chriſtena, ioan. 15. 12: guiçonén manamenduac, mat. 15. 9: tit. 1. 14

Manamenduac beguiratzen eztituenac Iaincoa ez eçagutzen, 1. ioan. 2. 3. 4. eta Iaincoari ez on eritzi, ioñ. 14. 24

Manamenduén ſommarioa eta fina, rom. 13. 9: 1. tim. 1. 5.

Manifeſtaturen Iaunac bihotzetaco ſecretuac, 1. cor. 4. 5

Manna, ioan. 6. 31: heb. 9. 4

Maradicatu berze Euangelioric denuntiatzen duena, gala. 1. 8

Maradicatu çurean vrkatua, gal. 3. 13

Maradicatu Leguea complitzen eztuena, gala. 3. 10

Maradicatuac, mat. 25. 41

Marc Barnabaſen lehen guſſu, coloſſ. 4. 10

Maria Ieſuſen ama, haragulaz den becembatean, mat. 1. 16: luc. 1. 31

Maria Martharen ahizpáz, luc. 10. 39

Martchandiça eguitea Iaincoaren hitzaz, 2. cor. 2. 17: 2. pier. 2. 3

Martchantac Christec templetic iraitzi. mat. 21. 12. marc. 11. 15. luc. 19. 45: ioan. 2. 15

Marthac Christ recebitzen, luc. 10. 38

Mattheu deithu, mat. 9. 9

Medicua erlaçgatic, mat. 9. 12

Medicuá, senda eçac eure burua, luc. 4. 23

Mehatchatzeco Iaincoaren hitzaz. 2. tim. 4. 2

Melchisedec Christen figura, heb. 7. 11. 14

Membro gara batác bercén, rom. 12. 5: eph. 4. 25

Membro guro gorputzac Christen, 1. cor. 6. 15: eta 12 27: eph. 5. 30

Membroac Iaincoaren cerbitzuan emplegatzeco ditugu, rom. 6. 19

Membroac mortificatu behar, coloss. 3. 5

Mendecaturen Iaincoa bere elegituéz, luc. 18. 7

Mendecaturen Iaincoa Euangelioari behatzen etzaizquionéz, 2. thess. 1. 8

Mendecatzea Iaincoari eman, rom. 12. 19: heb. 10. 30: 1. pier. 2. 23

Mendecoste eguna, act. 2. 1

Mendi saindua, 2. pier. 1. 18

Mendian Iesusec iracasten, mat. 5. 1

Menospreciatzea dutenac Iaincoa, 2. tim. 3. 2

Mercenario dena nolaco, ioan 10. 12

Messias Christ erran nahi, ioan. 1. 41, eta 4. 25

Michel Aingueru principal, iud. 9

Mihia gaizquitaric beguiratzeco, 1. pier. 3. 10:

Mihiaz. iacq. 3. 5

Ministerioa, rom. 12. 7

Ministrationén differentia. 1. cor. 12. 5

Ministratzeco nola, 1. pier. 4. 11

Ministre, behar eztiraden gau các iracasten dituztenac cein, 2. tim. 3. 6: eta 4. 3: tit. 1. 10

Ministre fidel, coloss. 1. 7: gure Ministrea Christ, mat. 20. 28: heb. 8. 2

Ministre Paul Euangelioco, eph. 3. 7: coloss. 1. 23, 25, Ministre eta testimonio, act. 26. 16

Ministre Satanenac, 2. cor. 11. 15

Ministreac bercén exemplu içateco, tit. 2. 7

Ministréc entretenimendua behar, mat. 10. 10: rom. 15. 27: gala. 6. 6

Ministrén eguimbidea, act. 20. 28: 1. pier. 3. 15

Miraculu eguineo Christ saisuéc eta propheta saisuéc, marc. 13. 22

Miraculu esquez egon Iuduac mat. 12. 38

Mirallaz erain ikusten, 1. cor. 13 12

Misericordia, mat. 23. 23. luc. 1. 50. 72

Misericordia eguiten çayc misericordiosoéy, mat. 5. 7

Misericordia eguiten duenac, alegueraqui eguiteco, rom. 12. 8

Misericordia eguiten eztuenari misericordia gabe con demnatione eguinen, iacq. 2. 13

Misericordia eguiten Iaincoac placer duenari, rom. 9. 15: tit. 3. 5: eta saluatzen bere misericordiaren aranza, tit. 3. 4

Misericordia nahi Iaincoac

eta ez ſacrificio, mat. 9. 13: eta 12. 7
Miſericordién Aita deitzen, laincoa, 2. cor. 1. 3
Miſericordioſo içateco. luc. 6. 36: 1. pier. 3. 8
Miſericordioſoac donatſu, mat. 5. 7
Modeſt içateco, philip. 4. 5: 1. pier. 3. 16
Monumentean Chriſt, marc. 15. 46
Monumentén ornatzea, mat. 23. 29
Monumentetaric bilac ilki, mat. 27. 58
Mortificationea gorputzean ekarteco. 2. cor. 4. 10
Mortificatzeco haraguiaren eguitateac, rom. 8. 13
Mortificatzeco norc bere membroac, coloſſ. 3. 5
Moyſes eta Elias, mat. 17. 3. luc. 9. 30
Moyſeſec accuſaturen Iudoac, ioan. 3. 45
Moyſeſec ſeribatu Chriſtez, ioan. 1. 45
Moyſeſen cadirá, mat. 23. 2
Mulſa higatzen eztiradenac eguiteco, luc. 12. 39
Mundu ancianoa ez guppida vkan laincoac. 2. pier. 2. 5
Mundu hunen figurá badoa, 1. cor. 7. 3: 1. ioan. 2. 15
Mundu hunetaco çuhurtziá, erhogoa laincoaren aitzinean, 1. cor. 3. 19
Mundua ez onhaſteco ez munduco gauçác, 1. ioan. 2. 15
Mundua ſaluatzen Chriſtez, ioan. 3. 17: eta 12. 47: 1. ioan. 4. 14
Munduac laincoa ez eçagutu, ioan. 17. 25
Munduarequin adiſquide nahi dena laincoarequin eiſay ſarten, iacq. 4. 4
Mundura eztugu deus ekarri, ez mundutic eramanen, 1. tim. 6. 7
Murmuratzeco ez. 1. cor. 10. 10: philip. 2. 14: 1. pier. 4. 9
Muſtarda bihia, mat. 13. 31
Myſteriotan laincoaren ſapientiá, 1. cor. 2. 7

N

Naaman Syrianoa, luc. 4. 27
Nabuſaibi nehorc ecin cerbitza, mat. 6. 24: luc. 6. 13
Nabuſaién eguimbidea, eph. 6. 9: coloſſ. 4. 1
Nabia eta eguitea laincoac gutan eguiten, philip. 2. 13
Nabia vkanagatic vnguiaren complitzea ez gure eſcuan, rom. 7. 18
Nathanael, ioan. 1. 45
Natione gaichtoaren eta bihurriaren artean reprotchu gabe içateco, philip. 2. 15
Nazareno deitzen Ieſus, mat. 2. 23: eta 26. 71: marc. 1. 24: luc. 4. 34
Nazarenoén ſecta, act. 24. 5
Nazarethen Chriſt haci, mat 2. 23
Nazarethecoéc Chriſt menoſpreciatzen, mat. 13. 54 eta mendia behera egotzi na hi, luc. 4. 29
Neurri eguin duqueenaz batbederari neurthuren, luc. 6. 38: ſedearen neurria, rom. 12. 3: eph. 4. 7
Nicodemo gauaz Ieſuſgana ethorten, ioã. 3. 1. eta. 19. 39.
Nicolaitác, apoc. 2. 6
Nigar eguin Chriſtoc, luc. 19. 41. ioan. 11. 35
Nigar eguin fidel batzuéc Eſtebengatic, eta hura ohortze, act. 8. 2

Nigar eguin Paulgatic anayéc, act. 20. 37
Nigar eguin Pierrifec, mat. 26. 75: marc. 14, 72. luc. 22. 62
Nigar eguinen eta triſtitia v-kanõ diſcipulnéc. ioã. 16. 20
Nigar eta hortz garraſcots içanen, mat. 8. 12: eta 13. 42, 50. eta 22. 13: eta 24. 51: eta 25. 30: luc. 13. 28
Nigarrez daudenac dohatſu, mat. 5. 4: luc. 6. 21
Nigarrez daudenequin nigar eguiteco, rom. 12. 15
Nigarrez egon emazteac Chriſten doluz, luc. 23. 27: eta Chriſtec hec berén eta bere haourrén gainean nigar eguitera manatzen, luc. 23. 26
Niniuaco guiçonac, mat. 12. 41: luc. 11. 32
Noe, mat. 24. 48: heb. 11. 7: 2. pier: 2. 5
Nola nahi baitugu nehore eguin dieçagun hala gucere berceri eguiteco, ma. 7. 12: luc. 6. 31

O

Obedient içan Chriſt eta humiliatu heriorano, philip. 2. 8
Obedientia, burhaſſoey. eph. 6. 1: coloſſ. 3. 20: gobernadorey, rõ. 13. 1: ti. 3. 1: nahuſsey eph. 6. 5: coloſſ. 3. 22: tit. 2. 9: 1. pier. 2. 18
Obeditzecoago laincoa ecen ez guiçonac, act. 5. 29
Obeditzen fedea Sacrificadore batzuc, act. 6. 7
Oblatione Chriſtec eguin bakoitz eta betango batez ſanctificatzen gara, heb. 10. 10: 14
Oblationea eta ſacrificioa Chriſt, eph. 5. 2. eta berce oblationeric ezta bekatuagatic, heb. 10. 18: Gentilén oblationea, rom. 15. 16
Obligança gure contra cena. iraungui, coloſſ. 2. 14
Obra alferretan ez partici patzeco, baina hec reprotchatzeco, eph. 5. 11
Obra eguin ditugunez ezgara ſaluatzen, tit. 3. 5: eph. 2. 8
Obra ilhumbecoac, rõ. 13. 12: haraguiarenac, gala. 5. 19
Obra miſericordiazcoac, mat. 25. 35
Obra on orotara preſt içan behar, 2. tim. 3. 17
Obra onetacotzat creatuac gara, eph. 2. 10
Obra onez abrata içan behar, 1. tim. 6. 18: tit. 3. 8. 14
Obraren arauez laincoac jugeatzen, 1. pier. 1. 17
Obréc teſtificatzen fedeaz. mat. 19. 35: philem. 1. 5. heb. 6. 10: 2. Pier. 1. 5
Obrén arauez laincoac rendaturen, mat. 16. 27: rom. 2. 6
Odol chortaz icertu Chriſt. luc. 22. 44
Odol eta vr Chriſten ſcihetſetic ilki, ioan. 19. 34: Chriſten odolaren edatea, ioan. 6. 53: communionea, 1. cor. 10. 16: Chriſten odolac chahutzen gaitu bekatu orotaric. heb. 9. 14: 1. ioan. 1. 7
Odol hoguen gabea eta iuſtoa, mat. 23. 35: eta 27. 4, 25
Odol teſtamentu berricoa, marc. 14. 24
Odola Pilatec ſacrificioequin nahaſtecatu, luc. 13. 1
Officioa ohoratzen Paulec, rom. 11. 13
Offrenda cecan Abrahamec Iſaac fedez, heb. 11. 17
Offrendatu içan da behin Chriſt, guregatic, heb. 7. 27: eta 9. 25, 26. eta 10. 12

Offrendatzeco norc bere burna ſacrificioian, rom. 12. 1
Offrendatzen dirugu landoriozco ſacrificioac Chriſtez heb. 13. 15.
Ogui altchagarri gabeac. mat. 26. 17: marc. 14. 1: luc. 22. 1: 1. cor. 5. 8
Ogoibat eta gorputzbat gara guciac, 1. cor. 10. 17
Ogui berez ez vici guiçana, baina Iaincoaganico bitzaz, mat. 4. 4
Ogui bihia granereraco eta laſtoa ſuraco, mat. 3. 12
Ogui Cenacoa Chriſten gorputzaren communione. 1. cor. 10. 16
Ogui baourrendaco dena orey ez emaiteco, mat. 15. 26: marc. 7. 27
Ogui propoſitionecoac, mat. 12. 4: marc. 2. 26: luc. 6. 4: heb. 9. 2
Ogui vicitzetacoa, Chriſten haragnia, ioan. 6. 51
Ogniaren hauſtea, mat. 26. 27: luc. 24. 30: act. 20. 7
Oboina gauaz beçala Iaunaren eguna ethorriren, mat. 24. 44: 1. theſſ. 5. 2: 2. pier. 3. 10: apoc. 3. 3: eta 16. 15
Ohoratzeco aita eta ama, mat. 15. 4: eta 19. 19: marc. 7. 10: eph. 6. 2
Ohoratzeco Iaincoa gogo batez eta aho batez, rom. 15. 6
Ohoratzeco Semea Aita beçala, ioan. 5. 23
Ohoratzen dutenac Iaincoa, expainez, mat. 15. 8: marc. 7. 6
Ohore bide duenari ohore ekarteco, rom. 13. 7
Ohore ekarteco guciey, 1. pier. 2. 17
Ohortze gara Chriſtequin, rom. 6. 4: coloſſ. 2. 12
Oinac Chriſtec Apoſtoluey ikuci, ioan. 13. 5
Oindogorarē altchatzea Chriſten contra, ioan. 15. 18
Oihu eta edaſte vanoey ihes eguiteco, eph. 4. 31: 2. tim. 2. 16
Oiluatzetaco mendia, mat. 24. 3: eta 26. 30: marc. 13. 3: luc. 22. 39: act. 1. 12
On eritzi drauen Iaincoac, guc hari baino lehen, 1. ioan. 4. 10. 19: apoc. 1. 5
On eritziteco anayetaſſunari, 1. pier. 1. 22: eta 2. 17: eta 3. 8
On eritzi behar batac bercenari, ioan. 13. 34: rom. 12. 10: eta 13. 8: 1. ioan. 3. 11: 1. theſſ. 4. 9: 1. pier. 1. 22
On eritziteco Iaincoari, nola, mat. 22. 37: marc. 12. 30: luc. 10. 27: 1. cor. 8. 3: 1. ioan. 4. 21
On eritzitecoago Chriſti ecen ez aitari eta amari, mat. 10. 37
On ſpiritualac eta carnalac, rom. 15. 27
Onheriztе mūduarena, etſaitaſſun Iaincoaren, iacq. 4. 4
Onheriztea fictioneric gabe içateco, rom. 12. 9
Onheriztea Leguearen complimeadua, rom. 13. 10
Onheriztean ebiiteco eta continuatzeco, eph. 5. 2
Onheriztean eztabilanac Iaincoa ez eçagutzen, 1. ioan. 4. 8
Onic eta gaichtoric ezteyetan, mat. 22. 10
Onic ez bat baicen, mat. 19. 17
Operationén differentiá, 1. cor. 12. 6
Opinione dinerſac Chriſtez, mat. 18. 14: marc. 6. 14. 15. eta 8. 28: luc 9. 7: ioan. 7. 12
Opinio-

Ophiione Sadducueuec cafuqaleua, mat. 22. 23: act. 23. 8
Orathone fedexeiac eria fundaturen, iacq. 5. 15
Orationc' Pierrifpatic eguiten Elhiac, act. 12. 5
Orationea eta barura, mat. 17. 21: marc. 9. 29: luc. 2. 37: act. 13. 3: 1. cor. 7. 5
Orationeac eta demofrnac fgan ialcoaren alzincra. act. 10. 4
Orationean finheften neceffario, marc. 11. 24
Orationetan perfeueratzeco, coloff. 4. 2
Ordenança altzineccoac eta Pharifeuenac, mat. 15. 2, 5
Ordenança Apoſtoloec emanac beguiratzeco, 2. theff. 2. 15
Ordenançaz eta honeſtoqui gança gueiac eguiteco, 1. cor. 14. 40
Orhe herri oguin behar gara. 1. cor. 5. 7
Orient garafcoa. luc. 1. 78
Orientetic eta Occidentetic anhitz ethorriren, mat. 8. 11
Oftatuz beharrac recebitzeco. rom. 12. 13: heb. 13. 2: 1. pier. 4. 9
Othoitz eguiteac Chriſtec beguiltharte gainera here hurua egotzi, begulac ceruraz altchatu, belhaunac plegatu, mat. 26. 39: luc. 22. 41: ioan. 17. 1
Othoitz eguitean hitz guti, mat. 6. 7
Othoitz eguiteco batac berceagatic, iacq. 5. 16
Othoitz eguiteco bethiere eta leku gueietan, luc. 18. 1. eph. 6. 18: coloff. 4. 2: 1. theff. 5. 17: 1. tim. 2. 8
Othoitz egoiteco formá, mat. 6. 9: luc. 11. 2
Othoitz eguiteco ſakenaren hitza auança dadin, mat. 9. 38: 2. theff. 3. 1
Othoitz eguiteco perſecutatzen gaituztenagatic, mat. 5. 44
Othoitz eguiteen regueacegatic eta dignitatetan dirdenagatic. 1. tim. 2. 2
Othoitz eguiten Chriſtec ſaratzean, mat. 26. 39: marc. 14. 35: luc. 22. 42: deferiuan. marc. 1. 35: luc. 5. 16: mendian, mat. 14. 23: gau guchian, luc. 6. 12: finheften dutenagatic, ioan. 17. 9. 20: rom. 8. 34: heb. 7. 25: eta 9. 24: Pierrifgatic, luc. 22. 32: bere eſkuyacgatic, luc. 23. 34
Othoitz eguiten Paulec ialcecoan, act. 27. 35
Othoitz eguiten Spirituac gurecgatic, rom. 8. 26
Othoitzác nolatan encun daltenqueen, ioan. 15. 7
Otſo harraparlac, mat. 7. 15: ioan. 10. 12: act 20. 29.

P

Paganotan eta Publicanotan nor noiz oduquiteco, mat. 18. 17
Paſſiardiçá aippatzeco-ere ez eph. 5. 3
Paſſiardiçari ihes eguiteco. 1. cor. 5. 9: eta 6. 18: eta 10. 8: 1. theff. 4. 3: heb. 12. 6.
Paradiſoa, luc. 23. 43
Paralyticoa ſendatu, mat. 9. 6: marc. 2. 11: luc. 5. 24
Parei bien artecoa hautſi, eph. 2. 14
Parei churituta, act. 28. 3
Parra-chorihat ex errorirен, Aitaren voroudatea gabe, mat. 10. 29
Partialitatey eta ſcandaloey

ihes eguiteco, rom. 16. 17 : 1. cor. 1. 10

Participatzea aldarean, 1. cor. 9. 13

Participatzea natura diuinoan, 2. pier. 1. 4

Participatzea vocatione celestialean, heb. 3. 1, 14

Participatzeco Euangelioco afflictionetan, 2. tim. 1. 8

Partida contraftarequin appointatzeco, mat. 5. 25: luc. 12. 58

Pafsionaturen cela Chriftec berac aitzinetic erran, mat. 20. 18: marc. 10. 33: luc. 9. 22: eta 18. 31

Paftorac eta doctorac Eliçán, eph. 4. 11

Patientia, luc. 21. 19: laincoaren patientiá, rom. 2. 4: eta 9. 22 : 1. pier. 3. 20

Patientiá neceffario, heb. 10. 36 : 2. theff. 1. 4

Patient garén gucietara, 1. theff. 5. 14

Patient laincoa, rom. 15. 5: iac. 5. 7

Patriarchac, act. 2. 29: eta 7. 8

Patroin eta exemplu içateco fidelén, 1. tim. 4. 12

Paubre Chrift, mat. 8. 20: luc. 9. 58 : 2. cor. 8. 9

Paubreac dohatfu, luc. 6. 20

Paubréc Euangelioa recebitzen, mat. 11. 5

Paubrey emaiten edo eguiten çayena. Chrifti eguiten, mat. 25 40

Paul Gentilén miniftre eta doctor, rom. 15. 16: gala. 1. 14 : 1. tim. 2. 7 : Chriften embachadore, 2. cor. 5. 20: Pharifcu, act. 23. 6: Hebraico, 2. cor. 11. 22 : philip. 3. 5: vicitzez eta doctrinaz exemplu eta patroin, philip. 3. 17: lapida ledin beldurrez, thefsi, ioan. act. 14. 6: lapidatu, act. 14. 19: murraillatic itzuri içan, act. 9. 25: acotatu, act. 22. 24: cer periletan içan, act. 27. 14 : 2. cor. 11. 26: bere efcuz trabaillatu, act. 18. 3 : eta 20. 34 : 1. cor. 4. 12 : 1. theff. 2. 9 : 2. theff. 3. 8: officioz taberoacleguile içan, act. 18. 3: gaitzerraiten rutenez vngui erratic içan, 1. cor. 4. 12: ez bere gloriari ez guiçonen gogara eguiteari iarreiqui. 1. theff. 2. 4: fari gabe predicatzen ari içan, 2. cor. 11. 9: Theffalonicearnoetara ioaltetic fatanez empatchatu içan, 1. theff. 2. 18: Neronen aitzinean laincoaz aiutatu eta fortificatu içan, 2. tim. 4. 16: conuertituz gueroztic cer conuerfationetaco içan den. 1. cor. 1. 12: eta cer conuerfationetaco lehen, act. 9. 1: gala. 1, 13 : 1. tim. 1. 13: Paulec Chriftequin içatera defiratzen, philip. 1. 23: haren partitzeco dembora. 2. tim. 4. 6

Pauffatzea fperançatan, act. 2. 26

Pauffu affligituén, 2. theff. 1. 7: heb. 4 3

Pauffu eridenen arimendaco Chriftgana retiratzen diradenéc, mat. 11. 29

Penitentiá edo emendamendua, mat. 3. 2 : 8. marc. 1. 15 : eta 6. 12 : luc. 3. 3 : eta 24. 47 : act. 2. 38 : eta 3. 19 : eta 26. 20

Penitentia çacutan eta hautfean, mat. 11. 21

Penitētia laincoaz emaiten, act. 5. 31 : eta 11. 18

Penfamendu onac laincoaganic, 2. cor. 3. 5

Penfatzeco certan, philip. 4. 8

Penfatzeco gurutco gancetan ez iurreceetan, coloff. 3. 3
Perditione eternala incredulen, 2. theff. 1. 9
Perditionetara preparatuac, rom. 9. 22
Perfect içatea, mat. 19. 21
Perfect içatera exhortatzen, heb. 6. 1
Perla preciofoa, mat. 13. 46
Perfecutatuac dohatfu, mat. 5. 10
Perfecutione vkanen fideliqui viel nahi diraden gnelec. 2. tim. 3. 12
Perfeueraturẽ dutenac ialuatuen, mat. 10. 22: eta 24. 13
Perfeueratzeco laincarenen gratián, act. 13. 43
Perfeueratzaco orationetan, rom. 12. 12: coloff. 4. 2
Perfeueratzen dutenac laincoarẽ hitzeẽ, Chriſtẽ eguitzaco difcipulu, ioan. 8. 31
Perſonén acceptioneric ez laincna balthan, act. 10. 34: rom. 2. 11: gala. 2. 6: 1. pier. 1. 17: eph. 6. 9: coloff. 3. 25
Phariſeu glorioſoa, luc. 18. 10
Phariſeu Paul, act. 23. 6: philip. 3. 5
Phariſeuac eta Saduceuar vipera generatione, mat. 3. 7: Sugue, matt. 23. 33: ohoin eta gaichtaguin, ioan. 10. 8
Phariſeuéc harrac eguiten, mat. 9. 14
Phariſeuéc emazte alharguién etcheac iaten, mat. 23. 14: marc. 12. 40: luc. 20. 47
Philoſophia eta deceptione vanoa coloff. 2. 8
Phorogatzeco nore herr burua. 1. cor. 11. 28
Pierris eta Ioannes guicon letra gabeac eta idiotac, act. 4. 13
Pierris prefoinean, act. 12. 4
Pierris vrgainez ebili, mat. 14. 29
Pierrifec vkatzen Chriſtez, mat. 26. 70: marc. 14. 68: luc. 22. 57: ioan. 18. 25
Pierrifen itzala, act. 5. 15
Pietatea. 1. tim. 4. 8
Pietatea contentamendurequin ſrabaci handia. 1. tim. 6. 6
Pietatearen ſacretina. 1. tim. 3. 16
Pilatec bere burua innocent eguiten Chriſten odoleap. mat. 27. 24
Pilatec Chriſt condõnatzen. eta Barabbas largatzẽ. mat. 27. 26: marc. 15. 15: luc. 23. 25
Pilatec Iuduéc baino hogoien gutiago, ioan. 19. 11: act. 3. 13
Pilatez eta haren eguincz. ioan. 18. 29
Pofsible gauca guciac Iaincoarẽ. ma. 19. 26: marc. 10. 27
Precioz erofsiac gara. 1. cor. 6. 20: eta 7. 23: 1. pier. 1. 19
Predeſtinationeaz ezta ceguei nehore debati decan Iaincoarequin. rom. 8. 20
Predeſtinatuac deithu, rom. 8. 30: Iaincoaren propos deliberatuarẽ araura. eph. 1. 11
Predica nehore ecin decaque ignr expañaẽi. rom. 10. 15
Predicariac Iesuilequide Iaincoarequin. 1. cor. 3. 9
Predicatu eta iracatſi Apoſtolnéc etchetan-ere, act. 5. 42: eta 20. 20: eta 28. 23
Predicatu eta iracatſi Chriſten publicoqui hethiere. ioan. 18. 20
Predicatzeco Chriſten ieneau. luc. 24. 47
Predicatzeco Iaincoaren. hitza. 2. tim. 4. 2: 1. pier. 4. 10
Predicatzen Apoſtolnéc penitentſi. marc. 6. 12

Predicatzen hasi Paul Christen, act. 9. 20
Predicatzen populuari Christec vocitie, mat. 13. 2
Predicatzera Christ ethorri, marc. 1. 14: eta predicatu Reſumaco Iuangelion, mat. 4. 23: eta 9. 35
Predicatzera eta bathegaitzera Christec diſcipulue igorri, mat. 28. 19; marc. 16. 15
Preparatu behar Christen bidea, mat. 3. 3: luc. 3. 4
Preparatuac gloriacotzat, rom. 9. 23
Preputioa, rom. 2. 26
Preſtiltzeco diligentiatan, rom. 12. 8
Preſoindeguia, mat. 5. 25. eta 25. 36
Preſoindeguian Apoſtoluac, act. 4 3, eta 5. 18
Preſoindeguian baitines, mat. 14 3
Preſonier Paul, act. 23. 18: eph. 3. 1: 2. tim. 1. 8: philem. 1
Preſonerén orhoitzeco, heb. 13. 3
Preſt egoiteco, mat. 24. 44: luc. 12. 40
Preſtuz emaiteco nehore dirua vſle eztuen lekura-ere, luc. 6. 35
Preſumitzetic beguiratzeco. 1. cor. 4. 6
Prince mundicen, ioan. 12. 31; eta 14. 30: eta 16. 11
Princen eta Saltadoren Christ act. 3. 15: eta 5. 31
Princeac laincoaren mindſtre, rom. 13. 4. 6
Principaltaſſunac, coloſſ. 1. 16
Principaltaſſunén ſuiet iaſteco, tit 3. 1
Prodigon, luc. 15. 12
Promeſſac aitey eguin içan, rom. 9. 4. 5
Promeſſac Chriſtez confirmatu, rom. 15. 8
Promeſſaren hanurrac, rom. 9. 6
Prophéta baten recebitzea, mat. 10. 41
Prophéti, Chriſt, ioan. 6. 14
Prophéti ez obrim gabe hartze hetrian haiçó, mat. 13. 57
Prophéta falſiac, mat. 7. 15: eta 24. 24: 2. pier. 2. 1. ioan. 4. 1: hayen eraguitzea. eta hetarie beguiratzea populuari emáz, mat. 7. 15: 1. ioan. 4. 1
Prophetic Eliçán, act. 13. 1: 1. cor. 12. 28: eph. 4. 11
Prophetác eta Leguea eer, mat. 7. 12
Prophetic patientiatzeco exemplu, iarq. 5. 10
Prophetác Chriſten ikuſtera deſiratu, mat. 13. 17; luc. 10. 24
Prophetá, rom. 12. 6: 1. cor. 12 10: laincoaren dohain emana, rom. 12. 6; deſtratzeco. 1. cor. 14. 5
Pſalmuc laincoaren laudoriotá minçatzeco. eph. 5. 19
Publicanoac eta bekatoreac Chriſtequin, mat. 9. 10
Publicanoac Ioannesgana ethorten, luc. 3. 12
Publicanoec eta paillartec lo ſnes ſinhetſi, mat. 21: 32: eta laincoa laudatzen, luc. 7. 29
Purgatoriozco eguiac, luc. 2. 22
Purificationezco eguiac, leuit. 3. 25; act. 21. 26

Q

Queſtione vanoey eta erhoey ſhes eguiteco, 1. tim. 6. 4: 20; 2. tim. 2. 25: tit. 3. 9

R

Racha, mat. 5. 22
Rançoinetan eman Chriſtec bere burua, mat. 20. 28: 1.

tim. 2. 6
Recebituren batbederac eguin duqueõ vngula. eph. 6. 8
Recebitzeco batac bereca, rom. 15. 7
Recebitzeco igorriac, mat. 10. 14: marc. 6. 11: luc. 9. 5
Recebitzen nore Christ: mat. 10. 40: marc. 9. 37: luc. 9. 48: ioan. . 13. 20
Reconciliationea nola eguiteco, mat. 5. 23
Reconciliatu gaitu laincoac berequin Christez, rom. 5. 11. 2: cor. 5. 18: 19
Redemitu gaitu Christec, gala 3. 13: tit. 2. 14: 1. pier. 1. 18
Redemptionea gratiaz Christen odolaz, eph. 1. 7: 1. pier. 1. 19: heb. 9. 14
Redemptioneco eguna, eph. 4. 30
Redemptorea Christ, marc. 10. 45: 1. cor. 1. 30: heb. 9. 12
Regenerationea, mat. 19. 28: tit. 3. 5
Regeneratuac sperança vicitan hitzaz, 1. pier. 1. 3. 23
Reglaren araura ebilten diradenac, gala. 5. 16
Regue içaleari Christec ihes eguin, ioan. 6. 15
Regue Israelecoa, ioan. 1. 49: eta 12. 13
Regue Iuduena Christ, mat. 2. 2. eta 27. 11. 37: marc. 15. 2. 26: luc. 23. 3. 38: ioan. 18. 37: eta 19. 19
Reguecagatic othoitz eguiteco, 1. tim. 2. 2
Reguén Reguea. 1. tim. 6. 15
Regueren comparationea. mat. 25. 34
Regueren eta gubernadore superiorén sulet içaleco. 1. pier. 2 13
Religione pura. iacq. 1. 27. Alngueruén religionea. coloss. 2. 16
Religiosqui vicitzeco, tit. 2. 12
Renuntiatzeco nore bere buruaz, mat. 16. 24: marc. 8. 34: luc. 9. 23: eta 14. 33
Reprehendituren cerçaz mõdua, ioan. 16. 8
Reprehenditzeco gaizqui ari dena, mat. 18. 15: luc. 17. 3: eta cergatic eta cer moldez. 1. cor. 4. 14: gala. 6. 1
Reprehenditzeco nor guelen aitzinean, 1. tim. 5. 20
Reprehenditzeco vicioqui, tit. 1. 13: eta 2. 15
Reprobatuac fedetic. nor. 2. tim. 3. 8
Requeritzea laincoaz, mat. 26. 69: edo laincoaren aitzineã. 1. tim. 5. 23: eta 6. 13: 2. tim. 4. 1
Requesta eta oratione eguiteco guiçon guciacgatic. 1. tim. 2. 1
Resistitu Paulec Pierrisi. gala. 2. 11
Resistitzea odolerano, heb. 12. 4
Resistitzeco fedez deabruari. iacq. 4. 7: 1. pier. 5. 9
Resuma cathitua, mat. 12. 25
Resumá haourrendaco, mat. 19. 14: marc. 10. 14: luc. 18. 16: laincoaren resuma, mat. 21. 43: marc 1. 14: eta 9. 1: luc. 4. 43: rom. 14. 17: lehenic bilhatzeco. mat. 6. 33, eta 7. 7: luc. 12. 31: coloss. 3. 1: heb. 13. 14: Christen resumá. luc. 23. 42: ioan. 18. 36: 2. tim. 4. 1: ceruetaco resuma hurbildu, mat. 3. 2: eta 4. 17, eta 10. 7: marc. 1. 15: luc. 21. 31
Resuma, laincoaren benedicatuéy apprestatua, mat. 25 34
Resumaco semeac egotziren

Refumaco ſemeac egotziren campora, mat. 8. 12
Refumaren erſtea, mat. 28. 13
Reſurrectionea cer moldez icanen, 1. cor. 15. 23 : 1. theſ. 4. 15
Reſurrectionea Chriſt, ioan. 11. 25 : 1. cor. 15. 21
Reſurrectioneaz, mat. 22. 31. marc. 12. 26 : luc. 20. 37 : act. 4. 2 : eta 17. 18 : eta 24. 15 : 1. cor. 15. 12
Reſurrectionea vkatzen dutenac, mat. 22. 23
Reſuſcitatu Chriſt, mat. 28. 6 : rom. 8. 34 : 1. cor. 15. 4 : gure iuſtificationetan. rom. 4. 25
Reſuſcitatu gara Chriſtequin. eph. 2. 6 : coloſſ. 2. 12, 13
Reſuſcitaturen guciac, 1. cor. 15. 22. 51 : 2. cor. 4. 14
Reſuſcitatzeco belhi vicitze berritara, rom. 6. 4
Romaco burgeſtá, act. 22. 28
Rudiment flaccuetara ez itzultzeco, gala. 4. 9

S

Sabbathoa guiçonagatic, eta ez guiçona Sabbathoagatic. marc. 2. 27
Sacrificadore handia eta ſubiranoa Chriſt. heb. 2. 17 : eta 4. 14 : eta 6. 20. eta 8. 1
Sacrificadore handiaren officioa, heb. 5. 1
Sacrificadoréc Chriſt hil nahi, luc. 20. 19 : bayeta Lazaro, ioan. 12. 10
Sacrificadoregoa reala. 1. pier. 2. 9
Sacrificatu behin Chriſt. 1. cor. 5. 7 : heb. 9. 26
Sacrificio Chriſtec eguina bekatuaren deſtructionetan. heb. 9. 26
Sacrificio Iaincoaren gogaracoac, heb. 13. 16
Sacrificio laudoriozcoa, heb. 13. 15
Sacrificio ſpiritualac eta Iaincoari placentac. 1. pier. 2. 5
Sacrificio vicia, rom. 12. 1
Saindu den gauzá oréy ez emaiteco, mat. 7. 6
Saindu dena ſanctifica bedi oraino, apoc. 22. 21
Saindu eta anaye fideléy. coloſſ. 1. 2 . 1. theſ. 5. 27 : heb. 3. 1
Saindu icatera deithu. 1. cor. 1. 2 : eph. 1. 4 : 1. pier. 1. 15
Saindu Ieſus Chriſt Iauncan philip. 1. 1 : Iaincoaren ſainduac, act. 9. 13 : 2. cor. 13. 12
Saindua eta iuſtoa Chriſt, marc. 1. 24 : luc. 1. 35 : eta 4. 34 : act. 3. 4
Sainduéc mũdua iugeaturen. 1. cor. 6. 2
Saindutaſſunic eztuenac Iaincoa ez ikuſsiren. heb. 12. 14
Salua ditecen guciac nahi Iaincoac, 1. tim. 2. 4 : 2. pier. 3. 9
Salua leçançat bekatutaric bere populua, Chriſt ethorri, mat. 1. 21 : luc. 9. 50 : ioan. 12. 47 eta galdu içana ſalua leçãcat, ma. 18. 11 : luc. 19. 10
Saluadore Chriſt. ioan. 4. 42 : act. 13. 23
Saluadore Iaincoa. luc. 1. 47 : 1. tim. 4. 10
Saluamendua, ſedearen fina. 1. pier. 1. 9
Saluamẽdua Ieſus Chriſt Iauncan, act. 4. 12 : eta 13. 47
Saluamendua Iuduetaric. ioan. 4. 22
Saluamenduric ezta Ieſus Iauncan baicen. act. 4. 12
Saluamendutaco eguna. 2. cor. 6. 2

Saluamendutara elegitu. 2. theſſ. 2. 13
Saluatu eta deithu ez obracgatic, 2. tim. 1. 9
Saluatu içateco molen ſakoitzbat balcen ez içan, act. 4. 12: eta 16. 31
Saluatzen ſperançaz, rom. 8. 28: Euãgelioaz, 1. cor. 15. 2: miſericordiaz eta gratiaz, act. 15. 11, eph. 1. 5: tit. 3. 5: ſedeaz, eph. 2. 8
Salutationey merhatuetan norc on eritzi, mat. 23. 7: luc 20. 46
Salutatzeco etchea, matth. 10. 12. elkar. 1. cor. 16. 20: 2. cor. 13. 12: 1. pier. 5. 14
Salutatzen Eliçá, act. 18. 22: eta 21. 7
Samaritanaz, ioan. 4. 9
Samaritano ludnéc lefus deithu, ioan. 8. 48
Samaritano miſericordioſoa luc. 10. 33
Samaritanoéc Chriſt ez recebitzen, luc. 9. 52, 53
Samaritanoéc Chriſti otheitz eguiten hequin egon ledin. ioan. 4. 40
Samaritanoén hirietan ſartzea Apoſtoluéy Chriſtez defendatu, mat. 10. 5
Sanctificationea Chriſt, 1. cor. 1. 30
Sanctificationetara deithu: 1. theſſ. 4. 7
Sanctificatzen Chriſt baitharaco ſedeaz, act. 26. 18: 1. cor. 1. 2: vnci ſanctificatua nola nehor datã, 2. tim. 2. 21
Sanctificatu behar dugu Iaincoa gure bihotzetã, 1. pier. 3. 15
Sanctificatzen Chriſtec Eliçá, eph. 5. 26
Sanctuario mundanoa, heb. 9. 1
Sano ſedean içateco, tit. 1. 13: eta 2. 2
Sapientiá. Iaincoaren ſapientiá, luc. 11. 49: myſteriotan, 1. cor. 2. 7: çuhurren ſapientiá reprobatu, 1. cor. 1. 19
Sapientia bilha ebili Grecoac, 1. cor. 1. 22
Sapientia eſcatzeco, baina ſinheſterequin, iacq. 1. 5
Sapientia garaitic dena, iacq. 3. 17: mundanoa, iacq. 3. 15
Saria Prophetaren eta iuſtoren ſaria recebituren, mat. 10. 41: gure ſaria ceruetan luc. 6. 23
Saria trabailluaren arauez recebituren, 1. cor. 3. 8
Sarthu Chriſt Ieruſalemen, mat. 21. 10: marc. 11. 11: ioã. 12. 12: eta ſarthu ceruan, heb. 4. 14: eta 9. 12
Satan ceratic erori, luc. 10. 18
Satan deithu Chriſtec Pierris, mat. 16. 23: marc. 8. 33
Satan transfiguratzen arguizco Ainguerutara, 2. cor. 11. 14
Satanen botheretic eta menetic conuertitzeco, act. 26. 18
Satani Apoſtoluac imbiatu, luc. 22. 31
Satani omaitca, 1. cor. 5. 5: 1. tim. 1. 20
Satſu dena ſatſu biz oraino, apoc. 22. 21
Satſuric dena aippatzeco-ere ez, eph. 5. 4
Satſuraſſun gucitarie chahutu behar, 1. cor. 7. 1
Scandalizatu bitzaz, ioan. 6. 60
Scandalizaturen extena Chriſt Iaunean, dohatſu, mat. 11. 6
Scandalo crutzeazcoa, galat. 5. 11.
Scandaloa, mat. 18. 7: marc. 9. 42: luc. 17. 1

Scandaloac bilduren, mat 15. 41
Scandaloey ibes eguiteco, rom. 14. 13: eta 16. 17 1. cor. 8. 9
Scribabat Christi iarreiqui nahi, mat. 8. 19
Scriba instruitua nolaco, mat. 13. 52
Scribāc eta Phariseuac nolaco, mat. 23. 6: marc. 12. 38: luc. 11. 43, eta 20. 46
Scribatzen Christec erhiaz lurrean, ioan. 8. 6
Scriptura faindua certaco on. 2. tim. 3. 16
Scriptura finhetsi discipulūc. ioan. 2. 22
Scripturāc bilhatzeco, ioan. 5. 39
Scripturāc complitu. luc. 24. 44: ioan. 19. 28
Scripturāc gure doctrinagarri, rom. 15. 4
Scripturaren sommarioa, mat. 7. 12: luc. 6. 31
Scripturēn aditzea laincoarē dohain emana, luc. 24. 45
Scrupulu eguiten duena. rom. 14. 23
Secretu estallaren reuelationea, rom. 16. 25
Secretu gucia laquinen, mat. 10. 26: marc. 4. 22: luc. 8. 17: eta 12. 2
Secretu Resumacoa, marc. 4. 11: Euangeliocoa, eph. 6. 19: laincoaren vorondaicarena, eph. 1. 9: bethidanic estaltric egona, coloss. 1. 26: eta 4. 3
Secretuac iugeatuac içanen, rom. 2. 16
Secta perditionetacoac. 2. pie. 2. 1
Sectāc behar da diraden, 1. cor. 11. 19
Secula ethortecoa, mat. 12. 32: luc. 18. 30: eph. 1. 21
Seculetaco Regnea. 1. tim. 1. 17
Seditione eta disputa. act. 15. 2
Seducicale Christ deithu, mat. 27. 63
Seduciçaleac, rom. 16. 18 tit. 1. 10: 2. ioan. 1. 7
Seme eguinez obedienta, mat. 21. 29
Seme hitzez obedienta, mat. 21. 30
Senhar emazten instructionea, 1. cor. 11. 3: eph. 5. 22. coloss. 3. 18: 1. pier. 3. 1: 7
Senharrēc emazteac maitu vhaiteco, eph. 5. 28: coloss. 3. 19
Separationeco letci, mat. 5. 31: eta 19. 7: marc. 10. 4
Separatzeco infideletaric, 2. cor. 6. 17: 2 thess. 3. 6: 1. tim 6. 5
Sepulchro churituac. 23. 27
Sepulchrean Christ. luc. 23. 53
Seueritatea, rom. 11. 22
Signo eta miraculu Apostolūc eguiten, act. 2 43. eta 5. 12: eta 14. 3
Signoac iarreiquirē finhesten duteney, marc. 16. 17
Simon encantadorea, act. 8. 9
Simon Phariseua, luc. 7. 36
Simon Pierris eta Andriu haren anayea Iesusec deithu, mat. 4. 18
Simon sorhayoa, mat. 26. 6: marc. 14. 3
Simple içateco gaitzean, rom. 16. 19
Simple içateco vsso columbac beçala, mat. 10. 16
Sinhestea duda gabe içateco, mat. 14. 31: eta 21. 21
Sinhestea laincoaren dohain emana, mat. 13. 11: eta 16. 17: ioan. 6. 44
Sinhesteco laincoa baithan

eta Iesus Christ baithan, ioan. 11. 26, eta 12. 44, eta 14. 1; act. 10. 43
Sinhesten duena ez consus içanen. rom. 10. 11.
Sinhesten duena iustificatu, act 13. 39; gal. 3. 6
Sinhesten duenac Iesus Christ baithan, vicitze eternala. ioan. 3. 15
Sinhesten eztuena bere bekatuetan hilen, ioan. 3. 18. eta 8. 24
Sinhesteco bihotzez, rom. 10. 10.
Sinhetsi behar, marc. 1. 15: eta 5. 36: luc 8. 50: ioan 4. 9, eta 16. 31
Siongo alabá, mat. 21. 5
Soberatuac altchatzeco ian undoan, matth. 14. 20: marc 6. 43: luc 9. 17: ioan. 6. 12
Sobrequi eta iustequi vici behar, tit. 2. 12
Sorhayo hamarrac sendatu. luc 17. 14
Sorhayna sendatu, matth. 8. 3: marc 1. 41: luc 5. 13
Sorthu nola Christ, matth, 1. 18, 25, eta 2. 1: Luc 2. 7: Dauid-en fructua, act, 2, 30
Sorthu luduén Regusa, matt. 2. 2
Sorthuac laincoaganic celu, ioan. 1, 13: 1, ioan. 2, 29
Sortzea vrez eta Spirituz, ioã 3. 5
Speranҫa Gentilena Christ, matt. 12. 21: rom. 15. 12
Speranҫa Israelecoa, act. 28. 20
Speranҫa vkaiteco perfectoqui, 1. pier. 1. 13
Speranҫáe ez confunditzen. rom. 5. 5
Speranҫaz saluatu rom. 8. 24
Spiritu abusariac eta deabruē doctrinác içanen. 1. tim. 4. 1: 2. tim. 3. 1: 2. pier. 3. 3
Spiritu adoptionezcoa, rom. 8. 15
Spiritu eguiatacoa, ioan. 14. 17, eta 15. 26
Spiritu galchtoa eta fatsua, matth. 12. 43: marc 1. 23. 27: luc 11. 24
Spiritu gucia ez sinhesteco, baina phorogatzeco, 1. ioan 4. 1
Spiritu laincoa, ioan. 4. 24: 2. cor. 3. 17
Spiritu saindua Christen gainera, mat. 3. 16: luc 3. 22: ioan 1. 32
Spiritu sainduaren fructuac, galat. 5. 22
Spiritu sanctificationetacoa, rom. 1. 4
Spiritu satsua haourraganic ilki, luc. 9. 42
Spiritu suiectionetacoa, rom. 8, 15: laincoaren Spiritua, matt. 12. 28
Spiritua ez contristatzeco, eph. 4, 30
Spiritua ez iraunguiteco, 1. theff. 5. 19
Spiritua Iesusec nola rendatu, matt. 27. 50: marc 15. 37: luc 23. 46: ioan 19. 30
Spirituac viuificatzen, ioan. 6. 63: 2. cor. 3. 6
Spirituaren araura ebilteco, galat. 5. 16
Spirituén Altaren suiet içateco, heb. 12. 9
Spirituz othoitz eguitea, 1. cor 14. 15
Spirituz patient içateco guctiara, 1. theff. 5. 14
Su consumitzen duena laincoa da, heb. 12. 29
Su eternala deabruarendaco eta haren aingueruendaco preparatua, mat. 25. 41
Su seculan hiltzen eztena,

matth. 3. 12: marc, 9. 44: luc, 3. 17
Suac obrá phorogaturen. 1. cor. 3. 13
Suaren iurreã eçartera Christ ethorri, luc. 12. 49
Suffrimenduac. rom. 8. 18: coloss. 1. 24
Suffritu Christec guregatic, 1. pier. 2. 21: eta, 3. 18
Suffrituren çuela Christec, Prophetén ahoz Iaincoac aitzinetic erran. act. 3. 18
Suffritzeco Christequin, rom, 8. 17. Iaincoagatic, 2. thess. 1. 5
Suiectionetan ikasteco emazteac, 1. tim. 2. 11
Suiet Eliçá Christen, ephes. 5. 24
Suiet içan bere aitzinecoén Christ, luc, 2. 51
Suiet içateco batac bercén, eph. 5. 21: 1. pier. 5. 5
Suiet içateco emazteac fenharrẽ, eph. 5. 22: coloss. 3. 18: tit, 2. 5: 1. pier. 3. 1
Supportatzeco elkar, eph 4. 2. coloss. 3. 13

T

Tabernacle eternalac, luc. 16. 9
Tabernaclea gorputzagaticere hartzen, 2. pierr. 1. 13. Iaincoaren tabernaclea, fidelac, ephes. 2. 22: testimoniageco tabernaclea, act, 7. 44
Tabitha refuscitatu, actu. 9. 36
Talentac eman cerbitzariey, mat 25. 15
Tempestateac cessa eraciten Christec, mat. 8. 26
Templea, Christen gorputzagatic, ioann, 2. 21. Iaincoaren templea fidelac. 1. corinth. 3. 16: 2. corinth, 6. 6. fidelén gorputza Spiritu Iainduaren temple, 1. corin. 6. 19
Tentatione humanoa. 1. cor. 10. 13
Tentationea bozcariotan estimatzeco, iacq. 1. 2
Tentationetan far ezgaitecen othoitz eguiteco, matth. 26. 41: marc, 14. 38: luc. 22. 40. 46
Tentationetaric fidelén deliratzen badaqui Iaincoac, 2 pier. 2. 9.
Tentationezco demborá, luc, 8. 13: heb, 3. 8
Tentatu içan Christ, matt. 4. 1: marc, 1. 3: luc, 4. 2: ioan, 8. 6: gauça gucietan, bekatuan salbu, heb. 4. 15
Tentatu içan gure aitéz Iaincoa, heb. 3. 9
Tentatzeco ez Iaincoa, matt. 4. 7: luc. 4. 12: act, 5. 9, eta 15. 10
Tentatzen Pharisauéc Christ; mat. 9. 3, eta 22. 18
Testamentu edo Alliãça berria, mat. 26. 28: 1. cor. 11. 25: heb. 8. 8
Testamentu edo alliança bi, gala. 4. 24
Testamentu berria, Copá, luc. 22. 20
Testamentu berrico Arartecoa Christ, heb. 9. 15, eta 12. 14
Testamentu berrico odola, marc. 14. 24
Testimonio falsuac, mat. 26. 60 act. 6. 13
Testimoniagea ez recebitzen ioan. 3. 11: biguen edo hiru-

ren teſtimoniagea ſinheſteco, matth. 18. 16: ioan. 8. 17: 1. corin. 13. 1: heb. 10. 28. Chriſten teſtimoniagea cõfirmatu gutan. 1. corinth. 1. 6

Theſaur gordearen comparationea, mat. 13. 44.

Theſaur lurrecoéz, matth. 6. 19

Theſaur ſapientiazco gucia Chriſt launean, coloſſ. 2. 3

Theſaurac nola cernan eguiteco, matt. 6. 20: marc 10. 21: luc 12. 33, eta 18. 22

Theudas eta Iudas Galileanoa ſeditioſo, act. 5. 36. 37

Thomas incredul, ioan. 20. 25

Thuſtatu eta buffetatu Chriſt, matt. 26. 67: marc 14. 65

Timotheo circoncidito, act. 16 3.

Tite cergatic ez circoncidito, gala. 2. 3

Tituloa Chriſten crutze gaineao, matth. 27. 37: marc 15. 26: luc 23. 38: ioan. 19. 19

Tormenta eternala, matth. 25. 46

Trabailiatu nahi eztiradenéz, 2. theſſ. 3. 6

Trabailiatzeco eſcuz, 1. theſſ. 4. 11

Trabailiatzen eztenac ez iateco, 2. theſſ. 3. 10

Traidore eta iuſtoaren erhaile, Iuduac, act. 7. 52

Tranſfiguratu Chriſt, matt. 17. 2: luc 9. 29

Tranſfiguraturõ Chriſtec gure gorputza, philip. 3. 21

Tranſfiguratzen ſatan arguizco Aingueruiara, 2. cor. 11. 14

Tranſgreſſioneric ez, legueric ezten lekuan, rom. 4. 15: gal. 3. 19

Tribulatione anhitzez Reſumán ſarthu behar, act. 14. 22

Tribulationéz eta gaztigamẽduéz, rom. 8. 35: heb. 12. 6

Tribulationeac patientia engendratzen, rom. 5. 3: 2. theſ. 1. 4

Tributa Chriſtec pagatu, mat. 17. 27

Tributac pagatu behar, matth. 22. 17: marc 12. 14: rom. 13. 7.

Triſte Chriſt, mat. 26. 38: marc 14. 34

Triſtitia laineoazcoa eta mũduaren arauezcoa, 2. cor. 7. 10.

Triſtitia ſobera hiléz ez hartzeco, 1. theſſ. 4. 13

Trompetta ſoinua, matth. 24. 31: 1. cor. 15. 52: 1. theſſal. 4. 18

Tropel chipia, luc 12. 52

Trublatu Chriſt, ioan. 11. 33. eta 13. 2

Trublatu diſcipuluac, matt. 14. 26: marc 6. 50

Tutorén azpico hacurra, gala. 4. 2

V

Vanitatera creatura ſuiet, rõ. 8. 20

Vanotu penſamenduetan, rom 1. 21: 1. cor. 3. 20

Vantatzea ez on, iacq. 4. 16

Veillatu Chriſtec gau gucian orationetan, luc 6. 12

Veillatzeco dembora gucian, luc. 21. 36: eph. 6. 18

Veillatzeco, ecen nehorc ezta qui eguna ez orcna, mat. 24. 42, eta 25. 13: 1. pier. 5. 8

Veillatzeco eta ſedean fermu egoiteco, 1. cor. 16. 13

Veillatzeco eta othoitz eguiteco, mat. 26. 41; marc 13. 33 eta 14. 38: colof. 4. 2: 1. pier. 4. 7

Vela templecoa hautfi, matt. 27. 51; marc 15. 38; luc 23. 45.

Verthute Chriften iconean, marc 9. 39: act. 19. 11

Verthute Chriftganic ilki, marc. 5. 30; luc. 6. 19, eta 8. 46

Verthute Spiritu fainduaganic, act. 1. 8.

Verthutzac Eliçán, 1. cor. 12. 28

Vezitu behar gara Iaunaz, rom. 13. 14: guiçon berriaz, coloff. 3. 10: charitatez, coloff. 3. 14: humilitatez, 1. pie. 5. 5

Viandá, Chriften viandá ceiq, ioan. 4. 34

Vianda fermua perfectoendaco, 1. cor. 3. 1: heb. 5. 14.

Vianda bethi iranten duenari iarreiquiteco, ioan. 6. 27

Vianda fpirituala, 1. cor. 10. 3

Viandác ezgaitu Iaincoaren gogaracotzen, 1. cor. 8. 8

Vici içatea eternalqui, ioan. 6. 51: Vici içatea Iaincoaren hitzetic, mat 4. 4: luc 4. 4. Vici içatea fedez, rom 1. 17: gal. 3. 11: baquez. 2. cor. 18. 11 Vici içatea Iaincoagana, rom. 6. 11, eta 14. 8: 2. cor. 5. 15: galat. 2. 19: Chriftequin, rom. 6. 8: haraguian, philip. 1. 29: haraguiaren araura, rom. 8. 13

Vicitze baquezcoa, 1. tim. 2. 2

Vicitze eternala, matth. 25. 46: luc 18. 30: ioan. 17. 2: rom. 2. 7

Vicitze eternala cer, ioan. 17. 3.

Vicitze eternala Chrift, ioan. 14. 6: coloff. 3. 4

Vicitze eternala du Iaincoarẽ Semea baithan finheften duenac, eta finheften eztuenac, condemnationea, ioan. 3. 36: 1. ioan. 5. 10

Vicitze eternaleco heredero, tit. 3. 7

Vicitze eternalecotzat ordenatuéc finheften, act. 13. 48

Vicitze Chriftequin gordea Iainco Iannean, coloff. 3. 3

Vicitzea eta hats hartzea Iaincoaganic, act. 17. 25

Vicitzea promeftatu egundanoz gueroztic, tit. 1. 2: guero manifeftatu içan caicu, 1. ioan. 1. 2

Vicitzeau farthu nahi denac cer eguiteco, matt. 19. 17

Vicitzearen beguiratzea edo gaitzea, maite edo hiragun vkaitea, matt. 10. 39. eta 16. 25: marc 8. 39: luc 9. 24, eta 17. 39: ioan. 12. 25

Vicitzearen promeffa Chrift Iannean, 2. tim. 1. 1

Vicitzeco liburua, philip. 4. 3: apoc. 20. 12

Vinagroz eta behaçunez Iefus Chrift edaran, matt. 27. 34

Viperén generatione Pharifeuac eta Sadduceuac, matth. 3. 7, eta, 12. 34, eta 23. 39: luc. 3. 7

Virgina caftea, 2. cor. 11. 2

Virginén comparationea, mat. 25. 1

Virginey confeillu emaiten Paulec, 1. cor. 7. 25

Vifione manifefta, act. 10. 3

Vifitationezco dembora eçagutu gabez Ierufaleme defeguin, luc. 19. 44

Viſitationezco eguna, 1. pier. 2. 12
Viuificatu içatecotz hil behar 1. cor. 15. 36
Viuificaturen guciac Chriſtequin, 1. cor. 15. 22
Viuificatzen laincoac gauça guciac, 1. tim. 6. 13
Vka badeçagu launa harc-ere gu vkaturen, matth. 10. 33: marc. 8. 38: 2. tim. 2. 12
Vnci elegitua, Saul: act. 9. 15
Vnci hiratacoac eta miſericor diatacoac, rom. 9. 22
Vnci ohoretacoa edo deſohoretacoa, rom. 9. 21: 2 tim. 2. 20
Vnci ſanctificatua nola nehor daten, 2. tim. 2. 21
Vncia gorputzagatic erraiten 1. theſſ. 4. 4
Vnctatu Ieſus laincoaz, luc. 4. 18: act. 4. 27
Vnctatuac Chriſtequin laincoaz, 2. cor. 1. 21
Vnctatzen oinac Ieſuſi Mariac ioan. 12. 3
Vnguentu aromaticoac oroſſi emaztéc, marc. 16. 1
Vngui eguinez affligitu içatea hebe gaizqui eguinez baino, 1 pier. 3. 17
Vngui eguiteco guciey, luc. 6. 25
Vngui eguiten daquianaren, ez eguitea behatu, iacq. 4. 17
Vngui eguiten duena, laincoaganic, 1. ioan. 1. 11
Vngui eguitez ez ennyatzeco galat. 6. 9: 2. theſſal. 3. 13
Vnitate eta battaſſun, ioan. 17 11, 21: act. 2. 44
Vnitate ſpirituzcoa, eph. 4. 3: Fedezcoa, eph. 4. 13
Vocatione laincoazcoaren digne, 2. theſſ. 1. 11
Vocatione ſpiritual laincoazcoa, philipp. 3. 14: 2. timot. 1. 9
Vocationean bathedera egoiteco, 1. corinth. 7. 20: eph. 4. 1
Vocationearen eta electionearen fermu eguitea, 2. pier. 1. 10
Vorondatea. laincoaren vorondatea, rom. 12. 2: eph. 5. 17: 1. theſſal. 4. 3. Iainco Altarõ vorondatea eguinen duena haren refuman ſarthuren. matth. 7. 21: rom. 2. 13: iacq. 1. 22
Vorondatea eta eguitea laincoaganic, philip. 2. 13.
Voza cerutic Chriſtez, matth. 3. 17. eta 17. 5: marc 9. 7: luc. 9. 35: 2. pier. 1. 18. Oihuz dagoenaren voza, matth. 3. 3: marc. 1. 3: luc. 3. 4: ioann. 1. 23. Spoſaren voza, ioan. 3. 29. Iaunaren voza, act. 7. 31. Iaunaren voza egundano ez ençun ez haren irudia ikuſſi, ioan. 5. 37
Vr gainez Chriſt ebili, matth. 14. 25: marc. 6. 48: ioan. 6. 19
Vr viciaz Spiritu ſaindua aditzen, ioan. 4. 14. eta 7. 38: apocal. 22. 17
Vra mahatſarnotara muthatu, ioan. 2. 8
Vréz populuac aditzen, apoc. 17. 15
Vrguiutſuey eta ſuperbocy laincoac reſiſtitzen eta humiley gratia emaiten, iac. 4. 8: 1. pier. 5. 9
Vtziteco gucia Chriſtgatic, matt. 19. 29: marc. 10. 29.
Vztá handi, baina langullo guti, matth. 9. 37: luc. 10. 2.

Z

Zacharias Barachiaren femea, matth. 23. 35

Zacharias sacrificadorea, luc. 1. 5. nola mutu eguin içan cen, sinhetsi ekan gabez, luc, 1. 20

Zacheo publicanoa, luc. 19.

Z.

Zebedeoren semén eta hayén amarũ requestá, mat. 20. 20: marc, 10. 35

Zelo scientia gaberiena: rom. 10. 2: Iaincoaren etcheazco Zeloa: ioann. 2. 17. Leguearen zeloa luduée, act. 21. 20.

IAINCOA DELA LAVDATV.

OTHOITZA

ECCLESIASTI-

COEN FORMA:

Sacramenduén adminiſtratzeco eta Ezconçaren celebratzeco, bay eta erién viſitatzeco manerarequin.

Aſtegunetan, Miniſtreac on irudi çayón beçala exhortatzen du populua othoitza eguitera: demboraren edo bere predicationean tractatzen duen materiaren araura.

Igande goicean communzqui forma hunetara nehore vſatzen du.

OTHOITZA.

GVre aiutá dela cerua eta lurra eguin dituen Iaunaren icenean, Amen.

EXHORTATIONEA.

HAurrideác, preſenta bedi gutaric batbedera Iaunaren maieſtate handiaren eta goraren aitzinean bere faltén eta bekatuen eguiazco confeſſionerequin, eta barne bihotzez iarreiquiren çaye nic orain erranen ditudan hitzey.

CONFESSIONEA.

IAinco Iaun, Aita eternal eta bothere gucitacoa, confeſſatzen diagu eta eguiazqui cçagutzen hire Maieſtate ſainduaren aitzinean, ecen bekatore gaichoac eta miſerableac garela, iniquitatetan eta corruptionetan concebituac eta ſorthuac, gaizqui eguitera emanac, vngui eguiteracotz ez deuſgayac: eta gure vitio eta eguitate gaichtoz hire manamendu ſainduén iragaitetic eta

A

hauſtetic guelditzen-ere ezgarenac: eta halaz hire iugemendu iuſtoz eta eguiazcoz diagu irabaizten eta merecitzen damnatione eta perditionc gure guinera. Guciagatic-ere launa, gucuroc baithan deſplacer diagu ce ren offenſatu augun, eta eguiazco dolurequin gure buruac eta gure vitio guciac citiagu condemnatzen, deſiratzen dugularic, hire gratiá gure miſeriari valia eta hel daquión.

Auc bada othoi, pietate guçaz Iainco Aita gratiaz eta miſericordiaz betheá, Ieſus Chriſt eure Seme gure Iaunaren icenean. Eta gure vitio eta macula guciac iraunguiric eta kenduric, hic eure Spiritu ſainduaren dohainac eta gratiác hala egunetic egunera emenda eta augmenta ietzague, non barnetic gure bihotz guciaz gu re hoguena eta iniuſtitiá, ezaguturic eguiazqui dolu eta deſplacer baituquegu eta halaco penitentia batetara erekar baiquaitczque, non harc gu bekatu eta vitio orotara mortificaturic, iuſtitiazco eta innocentiazco fructu hiri placent çaiqueanic gutan procrea eta eragnin baiteçaque Ieſus Chriſt hire Seme gure Iaunaren icenean. Amen.

Haur eguin denean, compaínia guciac edo daquitenéc, cantatzen du té cembeit Pſalmu: guero berriz hatſen da Miniſtrea otholtz eguiten eta laucoari bere Spiritu ſainduaren gratiaren eſcatzen, baren hitz ſainduz baren ohoretan, eta Eliçaren edificationetan fidelqui declara eta re cebi dadinçát bide den humilitatercquin eta obedientiarequin. Othoitzeco formá Miniſtrean bere diſcretionera eguiten du:

Guero predicua acabatu denean, populua otholtz eguitera exhortaturic, bunela Miniſtrea hatſen da.

IAinco Aita celeſtial eta bothere gucitacoá, hic eure ontaſſun handiagatic promettatu draucuc, ecen Ieſus Chriſt eure Seme gure Iaunaren iceneá eguinen drauzquiagū othoitzetan eta requeſtetan ençunen gaituála: eta haren beraren eta haren Apoſtoluén doctrinaz-ere iracatſiac guiaudec, haren icenean bil gaitecen, promeſequin ecen gure artean bera preſent içanen dela, bay eta gure ararteco hi baithara, lurraren gainean gogo eta conſentimendu batez hirogaoic galdeguin ditzagun gauça guciac impetra ditzagunçát.

Lehenic, hire manamendua díagu, hic gure gaineco eta gobernadore eçarri dituanaegatic othoitz eguin deçagun, guero hire populuaren bay eta perſona ororen behar guciacgatic. Bada, hire doctrina ſainduaren eta promeſſán confidançalan, ceren hire beguitharte aitzinean eta hire Seme gure Iaunaren iceneã huna bilduac baicara, ſupplicatzen augu affectionatuqui, gure Iainco eta Aita oná, gure Saluadore eta Ararteco bakoitzaren icenean, eure ontaſſun eta miſericordia handiagatic nahi drauzquiguan gure bekatuac barkatu, eta hala gure penſamenduac eta deſirac euregana tiratu eta altchatu, non gure bihotz guciaz requeri eta innoca baiheçaquegu eure placer eta vorondate onaren araura. 1. *Tim.* 2, 1

Othoitz eguiten drauagu bada Aita celeſtialá, hic eure iuſtitiaren gobernamendua eta cargua eman drauean prince eta iaun hire cerbitzari guciacgatic, eta ſpecialqui leku hunetaco cargua dutenaegatic, nahi drauean, othoi, * eure Spiritu eguiazqui principala eta on ba koitza communicatu eta bethiere augmentatu: halaco maneraz non eguiazqui eyagutzen eta ſinheſten dutelacoen Ieſus Chriſt hire Seme gure Iauna dela reguén Regnea, eta iaun guciéu gaineco Iauna, nola hic bothere gucia ceruan eta lurrean hari emã baitraucac, hala hecere hic eman drauean carguan, haren cerbitzua eta haren Refumaren amplificationea bere ahal guciaz procura deçaten: bere ſuietac (cein baitirade hire eſcuez eguinico creaturác, eta hire bazcaco ardiac) hire placer onaren araura gobernatzaten, eta guciéc hãbat hemẽ nola bercetan, baquerequin eta amoriorequin, * etſayén peril eta beldur ororic deliburaturic, hi bethi cerbitza eta lauda ahal eyagun gure mende gucian. *Pſal.* 51, 12 1. *Tim.* 6, 15. *Apoc.* 17, 14. *etc* 19, 16. *Matt.* 28, 18. *Luc.* 2, 74.

Halaber othoitz eguiten drauagu Aita eta Saluadore eguiazcoa, hic eure fidelén ariméz eta eure Euangelio ſainduaren diſpenſationeaz cargu eman drauean paſtor guciacgatic, hic othoi nahi dituán hec eure Spiritu ſainduaz guidatu eta gobernatu, hire gloriaren Miniſtre fidel eta leyal eriden ditecençát: bethiere fin hunetara beha daudelaric eta bere ahal guciaz enſeyatzen diradelaric, ardi errebelatu guciac Paſtor principala- 1. *Pier* 5, 4.

gana eta Ipizpicuetaco Prince Ieſus Chriſt gure Iaunagana bil eta erekar ditecen: egunetic egunera hartan iuſtitia, eguimbide eta ſaindutaſſun orotara probetcha eta auança ditecençát. Eta berçalde nahi dituán, othoi, eure Eliça guciac emparatu eta beguiratu otſo harrapa rien ahotic, bay eta mercenario eta alocacer ororẽ menetic, ecẽ hec bere ohorearẽ edo probetchuarẽ ondoan diabiltzac, eta ez nondic hire icen ſaindua glorifica eta hire tropela ſaluamendutara erekar deçaqueten.

Guehiago othoitz eguiten drauagu Iainco Aita miſericordioſoá, generalqui guiçon guciacgatic, nola hi eçagutu nahi baitaiz Ieſus Chriſt eure Semearen redẽptioneaz mundu guciaren Saluadore, hala haren eguiazco eçagutzetic lekora, eta erroretan eta ignorantiazco ilhumbean gathibu diradenac, eure Spiritu ſainduaren illuminationez, eta eure Euangelio ſainduaren predicationez nahi dituán, othoi, erekarri ſaluamendutuco
Ioan. 17. 3. bidera, cein baita hi euror eçagut adin Iainco eguiazco eta Ieſus Chriſt hic igorri duana: eta hic eure gratiaz vi ſitatu, eta eure hitzaren eçagutzeaz ia illuminatu dituanac, benedictione ſpiritualez abraſturic egunetic egunera onean auança eta emenda ditecen: guciẽc elkarrequin gogo batez eta aho batez adora eçagunçat, eta hire Chriſt gure Iauna, Reguea eta Legue-çarlea ohora eta cerbitza deçagunçát.

Halaber o Iainco conſolatione guciaren emaileá, gommendatzen drauzquiagu hic erutzez eta tribulationez viſitatzen eta gaztigatzen dituán guciac: hic içurriz, edo guerlaz, edo goſſetez affligitzen dituan populuac: perſona paubreciaz, edo preſoíndeguiz, edo eritaſſunez, edo bannimenduz, edo gorputzeco berce calamitatez, edo ſpirituco afflictionez hunquiac edo tribulatuac, hic othoi halacoey eçagutzera emã nahi drauẽ eure affectione paternala, ecen hayén hobeagoagatic eta emendamendutan gaztigatzen dituala: bere bihotz guciaz hiregana conuerti ditecençát: eta conuertituric conſolatione oſſoa recebi deçaten eta gaitz orotaric deliura eta idoqui ditecençat.

Gucién gainetic gommendatzen drauzquiagu An-

techriſten tyranniaren azpian barreyu dabiltzan anaye gaicho guciac cein eguiazco vicitzeco bazcatic, eta hire icen ſainduaren publicoqui inuocatzeco libertatetic priuatuac baitirade, bay eta preſonér edo hire Euangelioarẽ etſayéz perſecutatuac, nahi dituan othoi, o Aita gratiazcoa, eure Spirituaren verthuteaz guciac fortificatu, halaco maneraz non ſeculan falta eztitecen, baina perſiſti eta iraun deçaten conſtantqui hire vocatione ſainduan, nahi dituán aiutatu bere afflictionetã eta conſolatu, beharra dutela eçagutzen duan beçala, eta hec eure beguirán eta protectionean harturic otſoén errabiataſſunetic defendatu, eta eure Spiritu ſainduaren dohain gucietan nahi dituan auançatu, bay vician bay hilean hi glorifica eçatençat.

Halaber o Iainco eta Aita eguiazcoa, ençun gaitzac othoi gu-ere, baicara huna bilduac Ieſus Chriſt hire Seme gure Iaunaren icenean haren hitzagatic (eta haren Cena ſainduagatic) eguigue gratia eguiazqui eta hypocriſia gabe eçagut ahal deçagun cer damnationetan garen naturalqui, eta cer condemnationea merecitzen eta biribilgatzen dugun egunetic egunera gure buruén gainera, ikuſsiric ecen gutan deus onic eztela, eta gure haraguia eta odola eztiradela capable ez abaſtant hire Reſumaren heretagez poſſeditzeco, hala bada ſendi eraci ieçague gure beharra, non gure affectione guciaz eguiazco confidançarequin oſſoqui renda baiquaitezque Ieſus Chriſt hire Seme maite gure Iaunagana, gure Saluadore eta redemptore bakoitzagana, harc gutan habitatzen delaric gure Adam çaharra mortificaturic, arramberri gaitzançat vicitze hobeago batetara,* ceinez hire icena nola eguiazqui ſaindu baita eta digne, hala exalta eta glorifica baitaite leku gucietan * Halaber duán hic gure gainean dominationea eta gobernamendua, eta bethiere guerotic guerora ikas deçagun hire maieſtate ſainduaren ſuiet eta obedient içaten: halaco maneraz non gucietan eguiazqui regna baiteçaquec: eure populua eure hitzarẽ ſceptreaz eta eure Spirituaren verthuteaz gobernatzen dualaric eta eure etſayac eure eguiaren eta iuſtitiaren indar-

( ) *Bi mer ca hauén barnean dena ezta erraiten Cend eguiten den egunean baicen.*

Matt. 6, 9.

Sanctifica bedi hire icena.

Ethor bedi hire reſumã

raz bethiere confunditzen ditualaric.

Eta halaz hire gloriari contraſtatzen çayón puiſtança eta gorataſſun gucia egunetic egunera aboli eta deſeguin dadin, hire Reſumaren complimendua eta perfectionea ethor daiten artean, noiz hi aguerturen baitaiz eure Semearen perſonán. * Bay eta gu goitico creatura guciequin eguiazqui eta perfectoqui hire obedient garen, hi eure Aingueru celeſtialec hire manamenduac eguiazqui complituz obeditzen auten beçala, eta manera berean othoi hire vorondatea contradictióneric batre gabe compli bedi, eta guciac rangea eta emplega bitez hire cerbitzatzera eta obeditzera, ceinec berevorõdate propria eta haraguiarẽ guthicia guciac batbederac renũciatzen dituelaric. * Eta gu ebilte garela hire amorioan, eta beldurrean gure vici gucian hire ontaſſunaz haz eta entreteni gaitecen othoi, gure oguiaren baquez iateco, behar eta mengoa ditugun gauça guciác emaiten drauzquigualaric, dacuſſagunean ecen hic guçaz artha duála, hobequi gure Aitatan eçagut eçagunçát, eta on gucién hire eſcutic vkaitera beha gaudecençat, ſperançaric ez confidançaric batre eceinere creaturatan eçarten eztugularic, baina gucia bitan eta hire ontaſſunean eçarten dugularic. * Eta ceren vicitze mortal hunetan bekatore gaichoac baicara eta hambat imperfectionez betheac, non ardura erorten eta eguiazco bidetic aldaratzen eta erautzen baicara: othoitz eguiten drauagu barkatu nahi drauzquiguán gure faltác, ceinacgatic hire iugemendura çordun baicara: eta barkamendu huneçaz nahi gaituan herio eternalera obligatuac garen obligançatic deliuratu eta idoqui. Eztieçaguala bada othoi gutan den gaichtaquería imputa ez conta: * nola guc-ere eguiten çaizquigun iniuriác ahancitera hire manamenduz vtziten baititugu, eta gure etſayéz mendeca lekuan, hayén ona procuratzen eta procuratu gogo baitugu.

Eguin bedi hire vorondatea.

Gure eguneco oguia iguc egun.

Eta barka yetzaguc gure bekatuac.

Mat. 6. 14.

Finalqui nahi gaituán, othoi, hemendic harat eure verthuteaz ſuſtengatu, gure haraguiaren infirmitatéz trebuca ezgaitecençat. * Eta ceren gure buruz hambat baicara indar chipitaco eta erorcór, non den gutie-

Eta ezgaituala tentationetá far eraci.

na-ere ecin baiquinauteque fermu: eta berçalde halaco etíayéz ardura inguratuac eta iauquiac baicara nola bai ta, deabrua, mundua, bekatua, eta gure haragui propria non guri guerla eguitetic behin-ere ezpaitirade baratzen: fortifica gaitzac bada othoi, eure Spíritu ſainduaz, eta hala harma eure gratiéz, non conſtantqui tentatione gucicy bihur eta garait ahal gaquidizté, eta batailla ſpiritual hunetan perſeuera ahal deçagun, victoria bethea vkanic, finean Ieſus Chriſt hire Seme gure capitain eta guarda denarequin hire reſumán triumpha deçaquegun arteranocotz. Amen.

Cena celebratu behar den egunean ſeguitzen déna-ere erraiten ola

Eta nola Ieſus Iaunac ezpaitrauzquic gure bekatuen barkamendutan behin ſolament offrendatu crutzean bere gorputza eta odola: haina are communicatu nahi baitrauzquigu vicitze eternalcratco hacitzetan, eguiguc othoi gratia haur, nõ bihotz chahuz eta zelo ardentez recebi baiteçaquegu harenganic ontaſſun handi haur, eta eguiazco fedez haz baiquaitezque haren gorputzaz eta odolaz, bay eta berarçaz oſſoqui: nola hura eguiazco Iainco eta eguiazco guiçon delaric, baita eguiazqui ogui ſaindu celeſtiala, gure viuificatzeco, gue hiagoric gueurón vici ezgarençat, ez gure natutaren araura, cein baita gucia corrumpitua eta vicioſoa: baina Chriſt bera vici den gutan, vicitze ſaindura, dohatſura eta ſeculacotz irauten duenera eraman gaitzançat: eta halatan Teſtamentu berrian eta alliançazco gratián participant eguin gaitecen: hunegaz ſeguratuac gaudela, ecen hi eure ontaſſunagatic nahi aicela içan eternalqui gure Aita fauorable, guri gure bekatuac imputatzen eta contatzen eztrauzquigualaric: eta gorputzera eta arimara behar dugun gueiaz eure haour eta heredero beçala probelitzen gaitualáric: guc bethiere hiri gloria eta remerciamendu renda dieçaguançat, eta hire leena erranez eta eguinez magnifica deçagunçát. Eguiguc bada Aita celeſtiála, egungo egunean manera hunetan, hire Seme maitearen memorio ſaindu hunen celebratzeco gratia, eta hartan exercitn gaitecen, eta pu-

blica deçagun haren herioaren beneficio eta irabaci handia: hacitze eta indar berri fedean eta ontaſſun gucian harturic, hambat confidança handiagoz hi Aita dei ahal eçagun eta hitan bethi gloria ahal gaitecen. Amen.

Cená acabatu denean remerciamendu hunez, edo cembelt berec hunelacotz vſatzen ohi da.

AIta celeſtialá, laudorio eta gratia eternalác rendatzen drauzquiagu, ceren gu bekatore gaichoac hunelaco on handian participant eguin baiquaituc, ceren Ieſus Chriſt eure Seme gure Iaunaren communionera erekarri baiquaituc, hura guregatic heriotara liuraturic eta vicitze eternaleco viandatan eta hacitzetan ema nic. Orain-ere, othoi, eguin ieçaguc gratia haur, eztuã permettitu nahi gauça hauc ſeculan ahanz daquizquigun: baina aitzitic gure bihotzetan imprimituac ditugularic, auança gaitecen ardura obra on gucitara preſt eta verthutetſu den fedean, eta hemendic haratco gure içate gucia iragan eta amplega deçagun hire gloriaren auaçamendutan eta gure hurcoaren edificationetan, eta haur gucia Ieſus Chriſt hire Seme gure Iaun Spiritu ſainduaren vnitatean, hirequin eternalqui vici denaren eta regnatzen duenaren icenean. Amen.

Populuaren partitzeracoan, Miniſtreac, Legucan gure Iaunac ordenatu çuenaren araura, eguiten duen benedictionea.

Nomb. 6,24 IAunac benedica, eta conſerua çaitzatela, Iaunac bere beguithartea çuen gainera argui deçala, eta çueçaz pietate duela. Iaunac bere beguithartea çuetara itzul deçala, eta proſperitate onetan mainteni çaitzatela. Amen.

Ceren Scripturic iracaſten baiquaitu ecen lcurriteac, guerlateac, eta herce goitico aduerſitateac diradela laincoaren, gure bekatuen punigarritaco viſitatione: halacoac heldu diradela dacuſſagunean, eçagutu behar dugu ecen Iaincoa gure contra aſſerre dela: eta orduan, eguiazco fidel bagara, gure faltác eçagutu behar ditugu, eguiazqui deſplacer eta dolu dugunçat: Iaunagana eguiazco penitentiaz eta emendamenduz conuertitzen garelaric eta eguiazco, humilitaterequin barkamendu impe-

tratzera othoitz eguiten duguláric.

Causa hunegatic, baldin cembeit orduz badacussazu ecen Iaunac mehatchatzen gaituela, haren patientiá tenta ezleçaguncát, eta baldin conuerti ezpagaitez gure gainera heldu dela dacussagun iugemenduari aitzinera ilki guiaizquiançat: on da aftean egun-bat ordenaturic dē: hartan specialqui gauça hauc remonstra ditecençat, eta othoitzác eta supplicationeac, demborac emaiten duen beçala, eguin ditecençát. Eta hartacotzat othoitzeco forma seguitzen den haur eguin içan da.

Predicu hatsean eguiten da, igandetan costumatzen dela erran dén confessionea. Predicuaren finean, remonstraturic populuari, nola lurraren gáinean eguiten diraden bekatuagatic saincoac affligitzen dituen gendeac, eta nola mundua gaichtaqueria oretara emana den: populua conuertitzera eta vicitzearen corregitzera, bay eta halaber misericordia impetratzeco othoitz eguitera exhortatu ondean, hatsen da Ministrea manera hunetan.

IAINCO Aita bothere gucitacoa eta celestialá, eçagutzen diagu gucuroc baithan, ecen hire aitzinera presentatzera, gure beguién goiti cerura altchatzecoere ezgarela digue: eta eztugula gure buruez hambat presumitzeceo non vste dugū hiçaz gure orationeac ençunac içanen diradela, baldin gutan denera beha badeçac. Ecen gure conscientiéc accusatzen guiaitié, eta gure bekatuéc testimoniage ekarten dié gure contra: eta baceaquiagu ecen hi iuge iustoa aicela, eta eztituala bekatoreac eta gaichtoac iustificatzen, baina hire manamenduac hausten eta iragaiten dituztenac punitzen dituála. Hunegatic, Iauna, gure içate gucia consideratzē dugunean confus gaituc gure bihotzetan, eta gure buruz gogo-galtzenz eta desesperatzeazberce gauçaric ecin guineaidiquec, ia herioaren abysmoetan baguina beçala. Guciagatic-ere Iauna, eure misericordia handiagatic manatu vkan gaituanaz gueroz, hiregana retira gaitecen, eta hi inuoca eçagū, bay are iffernu çolatic-ere, eta cembatenaz on beharrago, eta ezdeusago gure buruac eçagutzen baititugu, hambatenaz cineçago dugun recursa hire ontassun subiranora eta handira: eta promettatu-ere draucuanaz gueroz ecen gure othoitzac eta supplicationeac ençunen dituála, ez gure dignitatea eta merecimendua consideratuz, baina Iesus-Christ gure Iaun, hic Aduocat eta Ararteco ordenatu draucuanaren icenera eta merecimendura behatuz: ba-

da, confidança Iumano gucia renuntiatzen dugularic, eta hire ontaſſunean berean gure confidança gucia eçarten dugularic, ſporçatzen eta venturatzen gaituc, Iauna, hire aitzinean preſentatzera, eta miſericordia impetratzeco hire icen ſainduaren inuocatzera.

Lehenic Iauna, hic munduco berce gende guciey-ere eguiten drauztean gratia eta ontaſſun gucien gainetic, guri bercetaric abantail hambat gratia handiric eguin draucuc, non impoſſible baita conta ez adimenduz ardiets-ere ahal ditzagun.

Specialqui eure ontaſſun handiagatic nahi vkan gaituc eure euangelio ſainduaren eçagutzera erekarri, deabruaren ſuiectione miſerableric, idolatria maradicatutic, eta ſuperſtitione vanoetaric eta erhoetaric deliuraturic eta idoquiric, ceinétã bundat uac baiquinaden, guidatu vkan gaituc eure eguiaren arguira. Eta halere ingrat eta eçagutze gabetaco içanez, hire eſcutic recebitu vkan ditugun ontaſſun eta gratia handiac ahancitera vtziric, bide çucenetic aldaratu içan gaituc, eta bi vtziric, gure haraguiaren guthicia gaichtoey larreiqui içan gaitzeaiztec: bide cen ohorea ez obedientia hire hitz ſainduari eztirauçagu ekarri ez rendatu: cz eta eu-ror bide beçala ezaugu laudatu ez magnificatu: eta hic ardura benignoqui eta fidelqui eure hitzaz auiſatu bagaituc-ere, hire admonitionéz ez remonſtrancéz conturic eztiagu eguin. Bekatu eguin diagu bada, Iauna, eta anhitz maneraz offenſatu vkan augu: eta harren, confuſioneric eta ahalqueric baicen ezteacuſſagu gure gainean: eguiaz ſenditzen eta eçagutzen dugularic gueuroc baithan ecen erran ez penſa ahal deçaquegun baino hoguendunago garela hire iugemendu aitzinean, hambat non baldin guc merecitu beçala hic tractatu nahi ba guentuc, ſeculaco herio eta damnatione eternaletic itzurteric ecin baiquenduque. Ecen baldin gure buruac excuſatu nahi baguentu, gure conſcientiác accuſatzen guiaitic, eta gure iniquitatea duc hire beguién aitzinã gure condemnagarri. Eta ſegur Iauna, gure gainera igorri dituán gaztigamenduetaric eçagutzen diagu iuſtoqui eta cinez gure contra aſſerretu içan aicela. Ecen

ruge intro eta bihozeco aieuaren gainean, eztitzac merecitu gabe hic esercue affligitzera. Bada hire cihorrez reshatu içanic, eçagutzen diagu gure hurmén contra ilearritatu vkan auguda. Eta orain-ere badiacuſlagu hire ceiua gure puntzera attchatuac: eta eure mendeqnioaren eta punitionearen executatzeco vátzen ohi dituan barnáic orain deſplegatuac eta ikuſiac diaudec: eta bekatoren eta gaiztoén contra eguiten dituán mehatchuac prefiatuac diaudec gure begniéu aitzinean.

Eta baldin vuguz neúno baino rigoratiagu eta gu goreguiagu punitu nahi baguintuc-ere: eta plaga baten lekuan ehun recebitzeco guiarmen ordun-ere: eta are berec orénez eure Iracieco populuaren faltén corregitzean vkan vkan duán malediction gueiac gure gainean eror balitez ere, confelatzen eta contradictionerie barre gabe aithortzen diagu çuen aurz eta mereciz guinatzquela.

Guciagatic-ere, Iauna, hi gure Aita aiz, eta gu hur eta lehi haiuen ezgaituc: hi aiz gure Creagalea, eta gu gaitue hire eskuen obrác: hi aiz gure Artzaina, eta gu hire arthaldea: hi aiz gure Redemptorea, eta gu hire redemitu duán populua: hi aiz gure Iaincoa, gu gaitue hire heretagoa. Ezadila harda othoi aiherre gure contra, eure hirián gure corregitzera. Ezaiceila gure iniquitatioz gogoratzeric orhoit, hura guri deçançát: baina eure promes-tuaren arauira eure-qui gaztiga gaitzac. Gure bekatuén cuniaz hire hiri iracheqni içan dire: baina aiceén orhoit, ceren hire icena gure gainean inuocatzen dela, eta hire mereé eta leguales ekarten dinguila. Aitzitic entregui eçac eure graciaz gaizan hallí vkan duan obrai, nuandu gueiac eçagut deçançát ceen ín aieéla gure Iaincoa eta Saluadorea. Hic badaquic, Iauna, ceen ifferneetan daúnçan hillée, eta hic deleguin eta confundilte dituquenaric ezautela laudatuco: baina arima tristée eta deſolatuée, bihotz aurizpiée eta abatituée, bere hogueneren ténlimenshez herturaran diraden córicientiee, eta hire gratiaren gosea duénée, ohore eta laudorio osoanen deraué. Eure Iracieco populuac anhatzetan bere iniquitatioz hiratara pronoatu vkan au: eta hic hura ingeneendu ínihoz affligitu vkan dute: eta consolatio-

Isa. 64. 6.

re hãdi baitziraden haren faltac, eure cerbitzari Abraha mequin, Isaac-equin, eta Iacob-equin eguin vkan auén alliançaren amorez, eure cihor eta maledictione hayén gainera prestaturic edutzanac, itzuli vkan ditue hetarie, hala non hayén orationeac ezpaitirade egundano hiçaz iraitzi ez arbuyatu içan. Gue badiagu, hire gratiaz, alliançabat vnguiz hobeagorie, eta hire aitzinean allega ahal deçaquegunic, ceinetan repoſa ahal baiquai tezque; cein baita, hic eurorrer Iesus Christ gure Saluadorearẽ cicuan eguin eta eçarri drauenán alliançá, cein nahi vkan baitue haren odolaz ſcriba ledin, eta haren herioaz eta paſſioneaz ciguila eta confirma ledin. Halacotz, Iauna, gure burnéz eta ſperança humano guciáz renuntiatzen dugula, dohain onezco alliança hunetara gure bihotz eta affectione guciaz retiratzen gaitue, ecen alliança hunez Iesus Christ hire Seme gure Iaunac, hiri guregatic bere gorputza ſacrificiotan offrendaturic reconciliatu vkan garauzquic. Beheçac bada, Iauna, Christ eurearen beguithartera, eta ez gureçana: haren intercessioneaz hire hirá appacega eta amatiga dadiçát eta hire beguithartcac argui beça gure gainera gure bozcariotan eta ſaluamendutan: eta hemendic harát recebi gaitzac, othoi, eure gobernamendu ſaindura, eta guida gaitzac eure Spirituaz, hare vicitze hobetara regenera gaitzançát: eta moicu harçaz.

[illegible]

Eta gure ahoén irequiteco, eta hiri gure neceſſitatean requeſtarie eguiteco digne ezgarela eçagutzen diagu, guciaegatic-ere hire placer ona içan denaz gueroz, guri manatzera elkargatic othoitz daguigun, othoitzen eta ſupplicatzẽ augu gure anaye eta membro gaicho, hic eure cihorrez eta gaztigamenduz viſitatzen dituán guciaegatic, othoi nahi duán eure hirá hetarie har-

çaratu eta itzuli: eta orain bereciqui N-aganic eta N-aganic. Aicén, othoi, orhoit Iauna, hec-ere gu beçala hire huour diradela, eta baldin offenſatu bahauté, ez-tuán halacotz hetaric harçaratu nahi eure ontaſſuna eta miſericordia, cein hire fidelac baithiara perpetual içanen dela promettatu vkan baituc. Beha-çac bada othoi, eure clementiazco beguicz eure Eliça gucietara, eta orain içurriz edo guerlaz edo cembeit berce affliction motaz vilitatzen dituán populu gucietara: eta hire gaztigamenduz edo eritaſſunez, preſoindeguiz edo paubreciaz gaztigatzen duan perſona orotara, guciac conſolatzen ditualaric, beharra dutela hic hobequi cyaguitzen duánaren aiaura: eta gaztigamenduac probetcha ernciten drauztealaric bere correctionetan eta emendamendutan, confirmatzen ditualaric patientiá onetan, moderatzen dualaric hetara eure rigora, eta finean, guciéy gaitz orotaric deliuraturic, hire ontaſſunean alegueratzeco eta hire icen laiuduarẽ laudatzeco materia complitua eman nahi draneán. Eta principalqui nahi duán, othoi, behatu eure miſericordiazco beguiaz hire eguiaren alde trabaillatzen diradenetara, bambat generalqui nola particularqui, conſtantia fermu batez harma ditzançát, eta defendatzen ditualaric bethiere aſſiſti aquiençát: hayén eta eure etſayén arteac eta finceiac deſeguiten ditualaric, hayén furia eta errabiataſſuna bridatua daducalaric, bethi confunditzen ditualaric, hire contra eta hire Semearen membroén contra iauquiten dituztẽ entrepreſa gucietan eta eztençála othoi, permetti Chriſtinotaſſuna choil deſola dadin, ez hire icenaren memorioa lurretic ken eta gal dadin: eztençala permetti hec gal ditecen ceinén gainean nahi vkan baituc hire icen laindua inuoca ledin, eta Turc, Paganoac, Papiſtác, eta goitico infidelac gloria ditecen, hi blaſphematzen antela.

Halaber othoitz eguiten draugu Aita celeſtiálá, hic eure iuſtitiaren cargua eman vkan draucan prince eta iaun hire cerbitzari guciacgatic: eta ſpecialqui leku honetaco Iaunacgatic, nahi draucan, othoi, communicatu eta eguetic egunera augmentatu * eure. Spiritu on *Iſal.*51.12.

bakoitza eta eguiazqui principala: halaco maneraz non
1. *Tim.* 6. 15. eguiazco fedez eçagutzen dutela ecen* Iesus Christ
Apoc. 17. 14. *eta* 19. 16. hire Seme gure Iauna dela reguén Reguea eta iaun gucién gaineco Iauna: eta nola hic hari eman baitraucac bothere gucia bay ceruan bay lurrean, hala hec-ere bere guehientaſſuneã, haren cerbitzatzera eta harẽ refumaren auançatzera eta exaltatzera procura deçatẽ, hire vo rondatearen araura gobernatzẽ dituztela bere ſuietac, baitirade hire eſcuez eguinico creaturác, eta hire alhagunceo ardiac: bay hemen bay leku gucietan baqueitan eta amorio onetan, ſanctitate eta puritate orotan cerbitza ahal eçagun:* eta gure etſayén menetic eta beld*Luc.* 1. 74. durretic lekora gure vici gucian landa ahal eçagun.

Halaber othoitz eguiten draugu Aita eguiazcoa eta Saluadoreá, hic eure fidelén artzain ordenatu dituán eta arimén cargua eta eure Euangelio ſainduaren diſpenſationea eman draucán guciacgatic, nahi dituán, othoi, eure Spiritu ſainduaz guidatu eta gobernatu, hire gloriaren miniſtre fidel eta leyal criden ditecençat: bethiere bere ahal guciaz huni darreitzalaric, nondic ardi errebelatu eta banatu gaicho guciac elkargana dai1. *Pier.* 5. 4 tezqueen* eta Ieſus Chriſt Iaunagana Paſtor principalagana eta Ipizpicuetaco princeagana bil eta erekar ditecen, hartan guerotic guerora iuſtitia eta ſanctitate gucitara aitzinaramendu har ahal deçaten. Eta berce alde nahi dituán, othoi, eure Eliça guciác deliuratu eta beguiratu otſo harraparién eta mercenarioén ahotic, ceiu bere oborén eta probetchuaren ondoan baitabiltza, eta ez hire icen ſainduaren exaltationearen eta hire arthaldearen ſaluamenduaren ondoan.

Guehiago othoitz eta ſupplicamendu eguiten draugu, Iainco eta Aita miſericordioſoá, guiçon guciacgatic, nola Ieſus Chriſtez eguin içan den redemptioneaz leinu humano guciarẽ Saluadore eçagutu nahi baitaiz, hala orainо haren eçagutzetic lekora ilhunbean eta errorezco eta ignorantiazco gathibutaſſunean eta ſubiectionean diradenac, eure Spiritu ſainduaren illuminationez eta eure Euangelioaren predicationez, nahi dituán, othoi, erekarri ſaluamendutaco bide e-

guiazcora: cein baita hunetan,* Hi euror eçagut eçagun Iainco eguiazco eta Iesus Christ hic igorri duana: othoitz eguiten drauagu halaber, hic ia eure gratiaz visitatu eta eure hitz sainduaren eçagutzeaz illuminatu dituanac-ere, bethi hire eçagutzean entreteni eta auança ditecen hire benedictione spiritualez abrasturic, guciéc elkarrequin hi gogo batez eta aho batez adora eçagunçát, eta hire Christ gure Iaun, Regue eta Legissatora bethi ohora eta cerbitza deçagunçát. Amen. *Ioan 17. 8*

BAPTISMOAREN

ADMINISTRATZECO

FORMA

Iaquin behar da eceu haourrac batheyatzera ekarteco diradela, Igãdean Catechismeco orduan, edo cembeit berco eguinez predicura: nola Baptismoa baita Eliçara recebitze solennelbat, hala congregatione guciaren compainián eguin dadinçát.

Predicua acabatu denean, presentatzõ da haourra. Eta orduan Ministreac hunela hatsen du.

GVRE aiutá dela cerua eta lurra eguin dituen Iaunaren icenean. Amen.

Presentatzen duçue haour hori batheya dadinçát?

Ihardesten.

Bay.

Ministrea.

IEsus Christ gure Iaunac iracastẽ drauen cein paubreciá eta miseria handian guciac sortzen garén, dioscunean ecen berriz sorthu behar garela. Ecen baldin gure naturac arramberritu behar badu Iaincoaren resumara sartzeric vkaitecotz, asco seignale da, ecen hura choil corrumpitua eta maradicatua dela. Eta hunetan auisatzen eta iracasten gaitu, humilia gaitecen, eta gueuroc baithan desplacer dugun. Eta manera hunetan preparatzen gaitu bere gratiaren desiratzera eta requeritzera, harçaz gure lehen naturaren corruptione eta maledictione gucia aboli eta edequi dadinçát. Ecen gratia hunec

ecin duque gutan lekuric, non lehen gure verthute, çuhurtzia, eta iuſtitia guciaren confidança guciaz huſtuac eta billuciac ezgaren: bay hambatetarano non gutan den gucia condemna baitçaquegu.

Guero gure dohacabetaſſuna eracutſi draucun beçain ſarri, conſolatzen-ere baguitu bere miſericordiaz, promettatzen draucuncan ecen regeneraturen gaituela bere Spiritu ſainduaz, regeneratione hura haren relu maraco ſartzebat beçala dugunçát. Eta regeneratione hunec ditu bi parte: bata, gure buruéz renuntiadeçagun, eta ezgarreitzan gure raçoin propriari, ez placerari, ez vorondateari: baina ſubiuga eta gathiba ditzagun gure adimenduac eta bihotzac Iaincoaren çuhurtziura eta iuſtitiara, eta mortifica deçagun gutaric eta gure haragui tic den gucia. Bercca da, Iaincoaren arguiari garreitzan haren vorondate ona obedi deçagunçát, bere hitzaz iracaſten eta bere Spiritu ſainduaz guidatzen gaituen beçala. Bi puncru hautaric bataren eta bercearen complimendua Ieſus Chriſt gure Iaunean da: ecē haren herioac eta paſſioneac du halaco verthutea, non hartan participatzen dugularic herioari ohortze becembat baiquaizquio, gure haraguiaren guthiciac mortifica eta iraungui ditecençát. Halaber, haren reſurrectionearen verthutez reſuſcitatzen gara vicitze berri batetara, ecin baita Iaincoaganic, haren Spirituac gobernatzen eta maneyatzen gaituen becembatean, gutan haren goguraco eta placent diraten obrác eguin ditzançát. Guciagatic ere gure ſaluamenduco puncturic principalena etu lehena da, Iaincoac bere miſericordiagatic gure falta guciac barka dietzagun, hec imputatzen ez contatzen eztranzquigularic, baina heçazco memorioa vtziten eta iraunguiten duelaric, hec haren iudicioan conta eztaquizençát. Gratia hauc guciac eguiten çaizquigu Baptiſmoaz bere Eliçaco membro eguiten gaituenean: ecen ſacramendu hunetan gure bekatuen barkamendua teſtificatzen draucu. Eta cauſa hunegatic ordenatu vkan du vrezco ſignoa, figura eta claroqui repreſenta lieçalgunçat, ecen nola element hunez gorputzeco ſatſutaſſunac eta maculác ikutzen eta garbitzen baitirade hala nahi

nahi dituela garbitu eta purificatu gure arimác, guehiagoric hetan macularic agueri eztençát. Guehiago, gure arramberritzea eta renouellamendua hartan preſentatzen draucu, eta haur conſiſtitzen da, erran den beçala, gure haraguiaren mortificationean, eta gutan craguiten eta procreatzen duen vicitze ſpiritualean.

Bada gratia doblea recebitzen dugu gure Iaincoaganic Baptiſmoan, baldin gucuroc gure ingrat içanez ſacramendu hunen indarra eta verthuten ezezta ezpadeçagu. Ecen hartan dugu teſtimoniage ſegura eta eguiazcoa, nola Iaincoa, Aita eguiazco eta fauorable içan nahi çaicun, gure bekatuac eta faltác imputatzen ez contatzen eztranzquigularic. Berce alde teſtimoniage dugu hartan ecen Iaincoac eſeu eduqui nahi draucula, eta bere Spiritu ſainduaz aſſiſtitu nahi çaicula, deabruaren, bekatuaren eta gure haraguiaren guthiçién contra victoría duquegun beçala batailla ahal gaitecençát, haren Reſumaren liberatean vicitzeco, cein baita iuſtitiazco eta eguimbidezco Reſumá.

Bada bi gauça hauc gutan Ieſus Chriſten gratiaz cõplitzen dirudenaz, gueroz gauça claroa da Baptiſmoarẽ verthutea eta ſubſtantiá, hartan cõprehẽditzen dela ecẽ eztugu harẽ odola baicẽ bere ikuzgarriric, eta eztugu bere arramberritzeric haren herioã eta reſurrectioneã baicẽ. Baina nola bere abraſtaſſunac eta benedictioneac bere hitz ſainduaz cõmunicatzẽ baitrauzquigu, hala be re Sacramenduéz partitzen eta emaitẽ drauzquigu hec.

Bada gure Iainco miſericordioſoac eta gratiazcoac, bere haourretan gure adoptatzea eta bere Eliçaco cõmunionera recebitzea ez aſco itzeuquiz, largoquiago eta frãgoquiago bere õtaſſuna gure gainera hedatunahi vkã du: promettatzen draucunean ecen gure eta gure generationeaẽ Iainco içanẽ dela, bay milla generationetara no. Halacotz fidelén haourrac Adamen leinu corrumpitutic içaganatic, hayén aitequin eguin çuen alliançaren verthutez bere haourrén contuan aboatzen eta recebitzen ditu. Cauſa hunegatic lehẽ hatſetic nahi vkan du Eliçan haourrec recebi laçaten Circonciſionea, ceinez ordúan repreſentatzen baitzuen, egun Baptiſmoan

eracuſten çaicun gucia. Eta nola hec circoncidi litecen manatzen baitzuen, hala bere haourretan-ere recebitzen cituen, eta halacotan çadutzan, eta hayén Iainco deitzen cen, hayén aiten-ere beçala.

Orain bada Ieſus Iauna lurrera iautſi içan denaz gueroz, ez Iainco bere Aitaren gratiaren hertzera ez gutitzera, baina ſaluamendutaco alliançaren mundu orotara hedatzera, cein baitzen Iudeaco populuan enſerratua, ezta dudaric gure haourrac promettatu draucun vicitzeco eta ſaluamenduco heredero eztiraden, eta halacotz dio S. Paulec ecen Iaincoac ſanctificatzen dituela hec amén ſabeleandanic, Paganoén eta infidelén haourretaric diſcerni eta berez ditecençát. Eta raçoin hunegatic hari preſentatzen çaizquión haourrac recebitu vkan ditu Ieſus Chriſt gure Iaunac, S. Mattheuen hemeretzigarren capituluan ſcribatua den beçala, non erraiten baita hunela, Orduan preſentatu içen çaizquio haourrac hayén gainean eſcuac eçar litzan eta othoitz leguiançát: eta diſcipuluéc reprotchatzen cituztén hec. Eta Ieſuſec dioſte, Vtzitzaçue haourrac eta enegana ethortetic eztitzaçuela empatcha: ecen hunelacoén da ceruëtaco Reſumá.

Ceruëtaco Reſuma hayén dela ſeguratzen duenaz gueroz, eta hayén gainean eſcuac eçarten, eta hec Iainco bere Aitari gõmendatzẽ drautzanaz gueroz, aſco claroqui declaratzen draucu, ecen hec eztitugula haren Eliçatic iraizteco. Bada haren doctrina huni garreitzalaric, recebituren dugu haour haur haren Eli çara, Iaincoac bere fideley promettatu drauzten onetan participant eguin dadinçát. Eta lehenic gure orationeaz preſentaturen draucagu, guciéc bihotz humilez erraiten dugula.

Iainco Aita eternal eta bothere gucitacoa, eure miſericordia handiagatic promettatu nahi, vkan draucuanaz gueroz, gure, eta gure haourrén Iainco içanen aicela, othoitz eguiten drauagu, nahi duán gratiá haur confirmatu, hic eure Eliçara deithu dituán aita-ametaric engendratu den haour hunen gainean. Eta nola hiri guçaz dedicatzen eta preſentatzen baitzaic, hala

nahi duán eure protectione ſainduan recebitu, hunen Iainco eta Saluadore eracuſten eta declaratzen aicela, barkatzen draucoala bekatu originala, ceinetan hoguendun baita Adamen arraça gucia: eta berce alde eure Spirituaz ſanctificatzen duala, eçagutzetaco adinera dathorrenean, hi euror bere Iainco eta Saluadore bakoitz eçagut eta adora eçançát, bere vici gucian glorificatzen auclaric, bethi hireganic bere bekatuéz barkamendu impetra deçançát. Eta gratia hauc obteni eta recebi ahal ditzançát, nahi duán, othoi, Ieſus Iaunaren communionera incorporatu, haren gorputzeco membroetaric bat beçala, haren on gucietan participant eguin dadinçát. Ençun gaitzac Aita miſericordioſoá, guc huni hire ordenançaren araura communicatzen draucagun Baptiſmoac, hire Euangelioan declaratzen çaicun beçalaco fructua eta verthutea eracuts deçançat.

Gure Aita ceruetan aicena, Sanctifica bedi hire icena. Ethor bedi hire reſuma. Eguin bedi hire vorondatea cernan beçala lurrean-ere. Gure eguneco ogula igue egun. Eta barka ietzaguc gure bekatuac, noia gucere offenſatu gaituzteney barkatzen baitraueguc. Eta ezgaitzala ſar eraci tentationetan, baina deliura gaitzac gaichtotic. Ecen hirea duc reſumá, puiſſançá eta gloriá ſecula ſeculacotz, Amen.

Haour hori Chriſtinoén Eliçaco compainiara recebitu behar denaz gueroz, çuec duçue promettatzen, ecen eçagutzetaco adinetara dathorrenean, iracatſiren eta inſtruituren duçuela, Iaincoaren populuac eçagutzen eta recebitzen duen doctrinán, guciéc daducagun fedeco confeſſionean laburſqui eta ſummarioqui comprehenditzen den beçala: céin baita hunela.

Sinheſten dut Iainco Aita bothere-gucitaco cernaren eta lurraren Creaçalea baithan. Eta Ieſus Chriſt haren Seme bakoitz gure Iauna baithan: Cein concebitu içan baita Spiritu ſainduaganic: Sorthu Maria virginaganic: Pontio Pilatoren azpian paſſionatu, crucificatu hil eta ohortze: Iautſi içan da iffernuetara: Hereneco egunean reſuſcitatu içan da hiletaric: Igan içan da cernetara: Iarria da Iainco Aita bothere-gucitacoaren eſcuinean: Handic ethorteco da vicién eta hilén iudicatzera. Sinheſten dut Spiritu ſaindua baithan: Sinheſten dut Eliça ſaindu catholicoa: Sainduén communionea: Bekatuén barkamendua: Iſaragularen reſurrectionea: Vicitze eternala. Amen.

Baptismoaz

Promettatzen duçue bada pena eta diligentia çarriren duçuela haour horren iracaften, erran den doctrina hunetan gucian: eta generalqui Teftamentu çaharreco eta berrico Scriptura fainduan den doctrina gucian, hura ençun eta recebi deçançát Iaincoaren eguiazco hitz cerutic igorri anço. Guehiago, exhortaturen-ere baduçue eta auifaturen, Iaincoac bere * Leguean eman draucun reglaren araura vicitzera: cein baita bi punctu hautan: * Onhets deçagun Iaincoa gure adimendu, gure bihotz eta ahal guciaz, eta gure hurcoa, gure buruac beçala. Halaber, Iaincoac bere Prophetéz eta Apoftoluéz eguin drauzquigun admonitionén eta auifuén araura, bere guthiciéy guibela emaiten drauelaric, eta heçaz renuntiatzen duelaric, dedica eta applica deçan bere burua, Iefus Chrift Iaunaren icenaren glorificatzera, eta bere hurcoaren edificatzera.

Exo. 20,1:6
Deut. 6. 5.
Matth. 22. 37
Marc, 12. 30.
Luc. 10. 27

Promeffa eguin ondoan, icena haourrari emaiten cayó: eta guero Miniftreac batheyatzen du dioela.

N. Nic aut batheyatzen Aitaren, eta Semearen, eta Spiritu fainduaren icenean.

Gucia erraiten da goraqui guciéc aditzen duten lengoagez, ceren han den populu guciac, behar baitu içan teftimonio, hau eguiten diradon gaucéz: hunetacoizat da neceffario additzea, eta guciac guerotic guerora confirmago eta edificago ditecençat, eçagutuz eta orhoituz, ceric den batbederac bere Baptifmotic duen fructua eta probetchua.

Badaquigu nola anhitz berce ceremoniaric-ere eguiten ohi cen iragan demboretan, eta eztugu vkatzen hec haraitzinadanico diradela. Baina ceren guiconén placerera, edo cerbait confideratione arinagatic eridenac baitirade; nolazbaita-ere ,ceren, Iaincoaren hitza gabe ordena tuac eta eçarriac baitirade, eta ikuffairic ecen fuperftitione anhitz hetaric ilki içan dela, eztugu dudaric ez difficultateric eguin hayén kencera, popoloa Iefus Chriftgana chuchengui inaitetic harçara ahal leçaqueen impedimenduric ezlicençat. Eta lehenic, gauca clarua da, ecen Iaincoaz ordenatu ezpa manatu etzaicun gucia, gure libertatean dela. Guehiago, gure edificationetan edo confirmationetan eztéa gauçaric Eli çán eztela recebitzeco, eta halacoric recebitu içan den gucia vtzitzeco eta kenceco dela daducago. Eta eceinere comparatione gabe vtzitecoago eta kenecoago dirade idolatriataco eta opinione falfutaco ,inftrument beçala diraden gauça guciac: eta halacoric batre fuffritzeco-ere ezta. Gauça fegura da ecen chrefma, tortcho, capa eta berce halaco pompa eta maneretaric batre, eztela Iaincoaz ordenaturic içan, baina guciac gui-

çonéz emendatu eta eratchequi içan diradela. Eta, daccussagun becala, azquenecotz hartara ethorri içan da gança, non guehiago nehor hetan arrastatu içan baita, eta estima handitanago munduac eduqui vkan baitu bec, ecen ez Iesus Christen ordenança bera. Eta haur vka-ere ecin daitena da nola guc, Iesus Christec ordenatu, haren Apostoluéc iracatsi eta Eliça primitiuoan vsatu vkan duten batheyatzeco forma bera daducagun: eta hunen gainean, bercez nehore ecin reprotcha ez accusa abal gaitzaque. Iaincon bera baino çuhurrago içan nahi ezgarenaz baicen, ecen harc baçaquian cer behar cen eta cembatez asco cen.

CENAREN CELE-

BRATZECO FORMA.

Lehenic laquiteco da ecen Cená celebraturen den aitzineco igandean populuari haur denuntiatzen eta declaratzen çayola: lehenic, batbedera prepara dadin dignezqui eta bide den reuerentiarequin haren recebitzera: guehiago, nehorc eztitzan haourrac presenta, baldinvngui instruituac eta iracatsiac eta Eliçán bere sedeaz professione eguinac ezpadirade: finean, baldin cembeit estrangér oraino rudecic edo vngui instruitu gaberic han baliz, halacoac presenta ditecen aitzinetic particularqui instrui ditecençát. Cena eguiten den egunean Ministreac predicuaren finean harçaz mentione eguiten du, edo bala behar dela badacussa, predicu gucia-ere harçaz eguiten du, populua iracats deçançát, cer Iaunac mysterio hunez significatzen eta aditzera emaiten draucun, eta cer moldez batbederac hura recebitu behar duen.

Guero othoitzác eta sedearen confessionea eguin diradenean, Ministreac populu guciaren icenean testifica deçançát, ecen guciac Christen doctrinán eta religionean viei eta hil nahi diradela, hunela erraiten du guciéc dançatela, goraqui.

DAnçugun nola Iesus Christec ordenatu vkan draucun bere Cena saindua, Corinthianoetaratco lehen Epistolaren hamecagarren capituluan S. Paulec erraiten duen beçala.

Recebitu vkan dut, dio, Iaunaganic, eman-ere drauçuedana, nola Iesus Iaunac, traditu içan cen gauean, hartu çuen oguia: eta gratiác rēdaturic hautsi vkan çuē eta erran ceçan, Har ēçaçue, ian eçaçue: haur da ene gorputza, ecin çuengatic hausten baita: haur eguiçue ene memoriotan. Halaber copa-ere har ceçan, affaldu cenean, cioela, Copa haur da Testamentu berria ene odolean, haur eguiçue noiz-ere eguinen baituçue ene memoriotan. Ecen noiz-ere ianen baituçue ogui haur, eta copa haur edanen, Iaunarē herioa denuntiaturen du-

çue. Halacotz, noiz-ere iaunen baitu ogui haur, edo edanen Iaunaren copa haur indignoqui, hoguendun date Iaunaren gorputzaren eta odolaren. Phoroga beça bada batbederac bere burua, eta hunela ogui hartaric ſan beça, eta copa hartaric edan, ecen iaten eta edaten duenac indignoqui, bere condemnationea iaten eta edaten du diſcernitzen eztuelaric Iaunaren gorputza.

Ençun dugu, haourrideác, nola gure Iaunac Cená bere diſcipuluequin eguin vkan duen: eta harçaz erascuſten draucu, ecen eſtrangerac, erran nahi da, haren fidelén compainiaco eztiradenac, eztiradela hartara recebitzeco. Halacotz regla hunen araura, Ieſus Chriſt gure Iaunaren icenean eta authoritatez, excommicatzẽ ditut Idolatre, blaſphemari, Iaincoaren menoſpreciaçale, heretico, eta Eliçaco vnitatea hautſi nahiz, ſectác ap part eguiten dituzten gende guciac, deſperiurnac, aitaamén eta bere aitzinecoén eta guehienén deſobedient diradenac, ſeditioſoac, mutinac, vkalcariac, guicerhaileac, reuoltariac, adulteroac, paillartac, ohoinac, auaritioſoac, harrapariac, hordiac, gormantac, vicitze ſcandaloſoa daramaten guciac: eta halacoey publicoqui declaratzẽ çaye, mahain ſaindu hunetara eztatocen, Ieſus Chriſt gure Iaunac bere domeſticoey eta fideley baicen emaiten eztraucten vianda ſaindu hauc pollui eta ſaiſu eztitzatençát.

Bada S. Paulen conſeilluaren eta exhortationearen araura, batberac phoroga eta examina beça bere conſcientiá, eta çorrotzqui gogoa beça eya eguiazco dolubat duenez bere bekatuéz, eta heçaz deſplacer duenez, hemendic harát ſainduqui eta fidelqui Iaincoac manu beçala vicitzeco deſirequin eta vorondaterequin. Eta gauça guciaren gainetic gogoa beça batbederac, eya bere confidança gucia Iaincoaren miſericordián arraſtatua eta eçarria duenez, eta bere ſaluamendu gucia Ieſus Chriſt baithan oſſoqui bilhatzen duenez, eta eya etſaigoa eta gaitzerizte guciac vtziric, anayetaſſunezco amorioan eta charitatean bere hurcoequin vicitzeco go go eta vorondate ona duenez.

Baldin teſtimoniage haur Iaincouren aitzinean gure

bihotzetan badugu eztaguigula dudaric batre, baina ſegura gaitecen, ecen Iaincoac bere haourretan aboatzen eta recebitzen gaituela, eta Ieſus Chriſt Iaunac bere mahain ſaindura deitzen eta gomitatzen gaituela, eta bere diſcipuluequin communicatu vkan duen Sacramẽdu ſaindu hura bera preſentatzen draucula.

Eta anhitz variableſſun, fragilitate eta miſeria gure buruëtan ſenditzen eta eçagutzen badugu-ere, hala nola, fedea perfect vkan gabez, eta incredulitatera eta diffidentiatara ſuiet eta inclinatu içanez: edo, Iaincoaren cerbitzura behar beçala affectionatu içã gabez, eta gure haraguiaren guthiciequin bethi iharduqui eta bataillatu beharrez: guciagatic-ere Iaunac bere Euangelioaren gure bihotzetan imprimitzeco eta engrauatzeco gratia eguin vkan draucunaz gueroz, incredulitate eta diffidentia guciari reſiſtitzeco, eta gure haraguiaren guthiciẽn renuntiatzeco enſeiubat eta deſirbat eman draucunaz gueroz, Iaincoaganaco eguimbideari eta haren manamenduey garraiztençát: ſegura gaitecen ſrangoqui, ecen gutan diraden vitio eta imperfectione guciẽc, eztutela empatchaturen, recebi ezgaitzan eta mahain ſpiritual hunetan parte vkaiteco digne eguin ezgaitzan. Ecen ezgara huna ethortẽ gueuroc baithan perfect eta iuſto garela proteſtatzera eta declaratzera: baina-aitzitic gure vicitzea eta içatea Ieſus Chriſt baithan bilhatzen dugunean, gure ethorte berez berioan, eta damnationean garela confeſſatzen eta eracuſten dugu. Daquigun bada ecen Sacramendu ſaindu haur barnez eta ſpirituz eri diradenẽn medicinabat eta remediobat dela: eta gutaric Iaunac galdeguiten duen dignitate gucia dela, gure buruac eguiazqui eçagut ditzagun, eta cinez eta mingui gure bekatuéz dolu eta vrriqui dugun, eta gure atſeguin, bozcario eta contentamendu gucia hura bera baithan dugun.

Lehenic bada ſinhets ditzagun, Ieſus Chriſtec berac Eguia bakoitz, falta ecin daitenac, bere ahotic eguin drauzquigun promeſſac, baitirade ecen bere gorputzẽ eta odolean eguiazqui participant eguin nahi gaituela complituqui hura poſſedi deçagunçát, hala non hura

gutan vici den eta gu hartan. Eta guc oguia eta mahatſarnoa baicen ez ikuſtenagatic, ezteçagula duda, eztuela ſpiritualqui gure arimetan complitzen exteriorqui eta campotic ſigno viſible hauçaz eracuſten draucun gu cia, baita, ecen hura dela ogui celeſtiala vicitze eternalecotzát, gure arimén hatzeco eta bazcatzeco. Ezgarela bada ingrat eta eçagutze gabetaco Iaunaren ontaſſun handia baithara, ceinec mahain ſaindu hunetan bere abraſtaſſun eta theſaur guciac deſplegatzen baititu, hec guri cõmunica eta diſtribui dietzagũçát. Ecen berac be re buruarẽ guri emaitcaz, teſtificatzẽ draucu, ecen harc duen gucia gure dela. Recebi deçagun bada Sacramendu ſaindu haour bahi eguiazcobat beçala, ſegurançatan nola haren herio paſſionezcoaren indarra eta verthutea iuſtitiaracotz imputatzen eta contatzen çaicun, harc iragan duen gucia gucuroc gure perſona proprietan ſuffritu eta iragan baguendu beçala. Ezgarela bada hain conditione eta ſorte gaitzetaco, non harçara gaitecen eta ihes daguigun, Ieſus Chriſtec bere hitzaz hain emequi eta dulcequi gomitatzen gaituenaz gueroz. Baina eguiten draucun dohain precioſo hunen dignitatea eta valioa conſideratzen eta piçatzen dugula, preſenta gaquitzan affectione bero batequin, hunen recebitzeco digne eguin gaitzançát.

Hunetaracotz alicha ditzagun goiti gure ſpirituac eta bihotzac, Ieſus Chriſt bere Aitaren glorián den lekura, nondic ethorteco-ere baita gure arimén redemptionetan. Ezgaiztecela bada, beguiz ikuſten eta eſcuz hunquitzen ditugun lurreco element corruptible hautan arraſta, Ieſus Chriſt oguian edo mahatſarnoan barna baliz beçala. Ecen halatán içanen dirade gure arimác haren ſubſtantia beraz haciac eta viuificatuac, guuça terreſtre hauçaz gorago, ceruraco alichatuac diraten orduan, Iaincoa habitatzen den reſumara hel eta ſar ditecençat. Contenta gaitecen bada oguia eta mahatſarnoa ſignotan eta teſtimoniagetan emaiten çaizquigunean, han eguiá ſpiritualqui bilhatzen dugularic, non eridenen dugula Iaincoaren hitzac promettatzen baitraucu. Iaincoac gratia daguigula. Amen.

Ezconcaz

Haur eguin eta, Miniſtréc diſtribuitzen drautzate populuari ogula eta copá, aitzinetic aduertituric honeſtoqui, reuerentiarequin eta ordenaupça onean hide beçala datocen. Bizquitartean cembeit pſalmu cantatzen da, edo Sacramenduari dogocan gauçaric cerbait Scripturatic iraçurtzen.

Finean gratiác eta eſquerrac rẽdatzen dirade lehen erran den beçala.

Badaquigu cer ſcandalizatu içateco occaſionea, guc eguin dugun cambio hunetaric, anhitzec hartu vkan dutén. Ecen, ceren Meçá haraitzinadanic halaco eſtimatan ican balta non mundu gaiçoac balizaducan ecen Chriſtinotaſſuneco puncturic principalena hura cela, anhitzec eſtranio eriden du, nola hura choil dena den beçala vtzi eta kendu vkan dugun.

Eta halacotz gure raçoinac eztaquizquitenéc, eta behar beçala iraçatſiac eztiradenéc, vſte dute ecen Sacramendua deſeguin vkan dugula. Baina baldin nehore conſidera badeça guc daducaguna, harc du eridenen eta eçaguturen ecen Cena ſaindua bere egoiazco eta ordenatu ceneco tenorera eta moldera itzuli vkan dugula. Eta haur hala dela iaquin nahi duenac conſidera beça, cer conformitate den Meçaren, eta Ieſus Chriſtec ordenatu vkan duen Cenaco formaren artean. Gauça claroa da ecen hambat differentia dela nola egunarẽ eta gauarẽ artean. Eta oraingo hunetan materia hunen inçaqui tractatzeco intentioneric ezpadugu-ere, ignorantiaz ſcandaliza ahal litezquenacgatic iragaitez beçala mentione eguin nahi vkan dugu. Ecen ikuſsi vkan dugunean Iaunaren Sacramendua hambat abuſionez eta corruptionez ecztaturic eta corrumpituric, gaitz haur remedia ledinçát, bortcha içan çaicu anhitz gauça gaizqui iarriren, ezpa vſage gaichtotara itzuliren cambiatzera eta muthatzera. Eta hunetacotzat eztugu moyen hoberic ez moldezcoagoric eriden, Ieſus Chriſtec berac ordenatu çuẽ moldera itzuitzea baino, ceini fideiqui eta leyalqui, aguerí den beçala iarreiquiten balquaizquio. Eta haur da S. Paulec eraçuſten draucun reformationea.

EZCONCAREN CE-

LEBRATZECO FORMA.

Iaquin behar da ecen ezconçabat celebra daiten baino lehen, elkarren ondoan hirur igandez aitzinetic publicatzen dela Eliçán, baldin cembeit impedimendu nehore balaqui gauçá aitzinaratuago gabe, ervaitera ethor dadinçát: edo nehore intereſſe balu oppoſa dadinçát.

Guero ſpos biac predicu hatſean preſentatzen dirade: eta Miniſtrea hatſen da forma hunetan.

Gvre aiutá dela cerua eta lurra eguin dituen Iaunaren icenean. Amen.

Iainco gure Aitac, cerua eta lurra eta hetan diraden gauça guciac creatu cituenean, crea eta forma ceçan guiçona bere imaginara eta irudira, lurreco beſtién,

itſſaſſoco arrainén eta aireco chorién gainean dominatione eta iaurgoa luençát: eta guiçona creatu vkã çuen
Gen. 2. 18. ondoan erran ceçan,* Ezta on guiçona bera den, daguiogun ajutabat bera irudiric. Eta eçar ceçan Iaunac lo eguiteco guthicia handibat Adamen gainera, guero hura lo cetzala har ceçan haren ſeiheta heçurretaric bat eta crea ceçan Eua: harçaz aditzera emaiten çucla ecen ſenharra eta emaztea eztiradela gorputzbat, haraguibat, eta odolbat baicen.* Halacotz, guiçonac ditu vzi-
Mat. 19. 5. ten aita eta ama, eta bere emazteari iunctatzen çayó,
Ephe. 5. 31. eta hari on eritzi behar drauca, Ieſus Chriſtec bere Eli-
Coloſ. 3 19. çari on eritzi drauean beçala: erran nahi da, eguiazco fi-
1. *Tim.* 2. 11 deley eta Chriſtinoey, ceinaegatic hil içã baita. * Emaz-
1. *Pier.* 3. 1. teac-ere cerbitzatu eta obeditu behar du bere ſenharra
Heb. 13. 4. ſaindutaſſun eta honeſtate orotan: ecen ſenharraren ſu-
Gen. 3. 16. iectioneco eta manuco da, harequin vici deno. * Eta
1. *Cor.* 7. 4. ezconça ſaindu Iaincoaz ordenatu haur da halaco verthute laco, nõ haren cauſaz ſenharrac ezpaitu bere gorputzaren botherea, baina emazteac: emazteac-ere halaber eztu bere gorputzaren botherea, baina ſenharrac
Mat. 19. 6. * Bada Iaincoaz iunctatuac ecin ſepara daitezque,
1. *Cor.* 7. 5. demboratacotz ezpada bataren eta bercearen conſentimenduz, barurctan eta orationetan emplega ditecencát, beguiratzen diradelaric Satanez tentatu içatetic incontinentiaz. Eta halacotz behar dirate elkargana itzuli. Ecen paillardiçari ihes eguiteagatic, batbederac behar du bere emaztea, eta emaztetaric batbederac be-
1. *Cor.* 7. 9. re ſenharra:* halaco maneraz non continent içateco dohaina eztuten guciac, Iaincoaren manamenduz ezcõcera obligatuac baitirade, Iaincoarẽ temple ſaindua,
1. *Cor.* 3. 16 * erran nahi baita, gure batbederaren gorputzac, viola
1. *Cor.* 6. 15 eta corrumpi eztitecençát. * Ecen gure gorputzac Ieſus Chriſten membro diradenaz gucroz, cein gauça indignea eta bidebaguezcoa liçate, baldin paillarda baten membro eguin balitez? Halacotz, ſaindutaſſun gucí-
1. *Cor.* 3. 17. tan nehorc beguiratzeco ditu hec.* Ecen baldin nehorc Iaincoaren templea viola badeça, Iaincoac deſeguinen du haina.

Cuec bada (ſpos bata eta bercen cein bere icenez dei-

thuric) N. N. eçagutzen duçuelaric ecen Iaincoac ezconçaren gainean hala ordenatu vkan duela, nahi çarete vici Iaunac hambat ohoratu vkan duen ezcõçazco ſta tu ſaindu hunetan? baduçue çuec hemen Iaincoaren cõgregatione ſainduaren aitzinean çuen preſentiáz erascuſten duçuen beçalaco propoſbat, eta nahi duçue hala approba eta lauda dadin?

Ihardeſten dute, Bay.

Miniſtreac.

Hemen preſent çareten gucioc teſtimonio hartzen çaituztet: eta othoitz eguiten drauçuet orhoit çareten. Guciagatic-ere baldin nehor bada hauen artean impedimenduric batre duquianic, edo hautaric batre bercrequin ezcondua denez, erran deçan.

Nehor oppoſatzẽ ezpada Miniſtreac erraitẽ du hunela.

Nehor oppoſatzen denic, ez impedimenduric batre eztenaz gueroz, Iainco Iaunac berac eman drauçuen propos ſaindua confirma deçala, eta çuen batſea dela cerua eta lurra eguin dituen Iaunaren icenean. Amen.

Miniſtreac guiçonari minço çayola, erraitẽ du hunela.

Cuc N. hemen Iaincoaren eta haren congregatione ſaindu hunen aitzinean confeſſatzen duçu eta aithortzen, ecen çuc hartu duçula eta hartzen çure emaztetan eta ſpoſetan N. hemen preſentean dena, eta duçu promettatzen hala eduquiren, onhetſiren, eta entretenituren duçula fidelqui eta leyalqui, ſenhar eguiazco eta fidel baten emazteaganatco eguin bidea den beçala, ſainduqui horrequin vici çarelaric, fede eta leyaltate gauça gucietan beguiratzen draucaçularic, Iaincoaren hitzaren eta Euangelio ſainduaren araura.

Ihardeſten du, Bay.

Guero emazteari minço çayola, erraitẽ du. Miniſtreac.

Cuc N. hemen Iaincoaren eta haren congregatione ſaindu hunen aitzinean confeſſatzen duçu eta aithortzen, ecen çuc hartu duçula eta hartzen çure ſenhar legitimotan N. preſentean dena, eta promettatzen draucaçu horren ſuiectionean çarelaric hori onhetſiren, obedituren eta cerbitzaturen duçula, ſainduqui horrequin vici çarelaric, fede eta leyaltate gauça gucietã be-

guiratzè draucaçularic, emazte fidel eta leyal batec bere ſenharrari, Iaincoaren hitzaren eta Euangelio ſainduaren araura eguiteco draucan beçala.

Ihardeſten du, Bay.

Miniſtrege.

Statu ſaindu horretara deithu çaituzten Iainco Aita miſericordioſoac, Ieſus Chriſt bere Seme Iaũ bere preſentiáz ezonçá ſanctificatu çuenarẽ, eta han bere Apoſtoluén aitzinean bere lehen miraculua eguin çuenaren amorecatic, diçuela bere Spiritu ſaindua, gogo eta cõſentimendu batez hura çuen mende gucian cerbitza eta ohora ahal deçaçuençat. Amen.

Ençuçue Euangelioa, daquiçuençát eya nola nahi duen Iaunac ezonçá beguira dadin, eta nola fermu eta parti ecin daiten beçalaco den S. Matheuen hemeretzigarren capituluan ſcribatua dagoen beçala.

Eta Phariſeuac hurbil cequizquion hari, tentatzen çutela, eta ciotſatela, Guiçonari permettitzen çayo ceinere den gauçagatic bere emaztearen vkitera? Harc ihardeſten duela, dioſte, Ala eztuçue iracurri ecẽ guiçona eguin çuenac hatſetic, arra eta emea eguin cituela?

Gen. 1. 27 eta 2. 24.

Eta erran çuela, Halacotz vtziren ditu guiçonac aita eta ama, eta iunctaturen çayó bere emazteari, eta biac haraguibat içanen dirade. Bada Iaincoac iunctatu duena, guiçonac ezteçala ſepara.

Sinhets itzaçue Ieſus Iaunac bersac erran dituen hitz ſaindu hauc, Euangeliſtác teſtificatzen duen beçala: eta ſegur educaçue ecen Iainco Iaunac bere ordenançazco ezonça ſainduaz bat eguin çaituztela. Bada, çareten vici elkarrequin ſainduqui, Iaincoac nanu beçala batac berceari charitate, fede eta leyaltate beguiratzen draucaçuela.

Eta hunetacotzat othoitz eguinen draucagu gucièc gogo batez gure laiaco Aita Iaunari.

IAinco Iaun bothere, ontaſſun, eta çuhurtzia gucitacoá, lehen hatſetic ikuſſiric ecen etzela on guiçona bera licén, creatu vkan draucac bera bay irudi aiutabat, bay eta ordenatu biac bat liradẽ, affectionatuqui othoitz eta ſupplicatione eguiten drauagu, ezonçazco ſtatu ſaindura hauc deithu nahi vkan dituanaz gueroz, eure

gratiatic eta ontaſſunetic nahi draucan partitu, eta eure Spiritu ſaindua igorri, fede eguiazcotan eta fermutan ſainduqui hire vorondatearen araura vici diradençát, affectione gaichto guciari garaitzen çaitzala, eta honeſtatez eta caſtetatez bercén edificationetan exemplu on eracuſten dutela, eure benedictionea emaiten drauealaric, eure cerbitzari fidel Abrahuni, Iſaac-i, eta Iacob-i beçala: hire gogaraco eta ohoretaco leinuric procrea deçaten, hi cerbitzatzen eta laudatzen autela, eta hartara hel diteccenean, bere haourrac iracaſten eta hatzen dituztela hire laudoriotã eta ohoretan, hurcoaren probetchutan eta hire Euangelioaren auançamendutan eta exaltationetan. Ençun gaitzac, othoi, hautan guciotan, Aita miſericordiaz bethecí, Ieſus Chriſt eure Seme maite gure Iaunaren icenean. Amen.

Iainco Iaunac gratia oroz compli çaitzatela, eta ontaſſun eta eguimbide orotã elkarrequin luçaqui eta ſainduqui vicitzeco gratia diçuela, eta guero bere ſeculaco glorián Ieſus Chriſt bere Seme gure Iaunaren icenean recebi çaitzatela. Amen.

ERIEN VISITATZEAZ.

MIniſtre fidel eta eguiazco baten officioa da, ez ſolament paſtor ordenatu içan deneco populuaren publicoqui iracaſtea: baina bay eta eguin ahal deçan lekurano particularqui-ere batbederaren admoneſtatzea, exhortatzea, reprehẽditzea eta conſolatzea. Eta baldin ſeculan Chriſtinoac gure Iaunaren conſolatione ſpiritualen mengoaric badu, haren eſcuaz afflictionez viſitatzen eta coſſiratzen denean du, edo dela eritaſſunez edo berce gaitzez, eta principalqui hil behar denean: ecen orduan egundano haino bere conſcientiác hertſenago duque, hambat Iaincoaren iugemenduaz, ceinetan baitacuſſa bertan comparitu behar duela, nola deabruaren iauquimenduéz, cein orduan behinçat bere ahal guciaz enfeyatzen baita nehoren conſuſionetara egoizten. Halacotz, Miniſtre baten eguimbidea da eriẽn

viſitatzea, eta Iaunaren hitz ſainduaz conſolatzea, aditzera emaiten draualaric ecen hec iragaiten eta ſuffritzen duten gucia Iaincoáren eſcutic eta prouidentia onetic heldu dela, eta nola harc eztrauen bere fideley deus igorten hayen hobeagoagatic eta probetchuagatic baicen. Eta hunetacotzat harturen duque Scripturaco paſſagetaric, occaſioneac eta materiac emaitẽ duqueen beçala. Eta baldin badacuſſa ecen eria guciz gaizqui dela eta perilétan, orduan conſolatione handiagoric eta frangoagoric emaiteco drauqueo: eta haur, halacoa baithan ikuſſiren duqueen affectionearen araura: hala nola, baldin herioac icitzen duquecla eta haren beldur datela badacuſſa: viciqui eracuta dieçón, nola herioan eztén deus, Ieſus Chriſt Iauna guida eta beguirale duten fidelençat icigarriric, nola harc herioaz bera ſarthu dẽ vicitzera guidaturen eta cramanen dituen: eta berce hunelaco remonſtrançaz edequiteco drauqueo Iaincoaren iugemenduaz patientac ahal luqueen beldur gucia. Eta baldin badacuſſa ecen eriac eztuela aſco ſendi bere bekatuén handitaſſuna, orduan çorrozqui eracuſteco drauqueo ceric den Iaincoaren iuſtitia handia, nola nehorc haren aitzinean ecin iguriqui deçaqueen, haren miſericordiaz baicen, eta Ieſus Chriſt bere ſaluamendutan eta remedio bakoitzetan beſſarcatuz eta emplegatuz baicen. Eta baldin berce aldera bere conſcientián herſtua badacuſſa, eta bere bekatuén cauſaz icitua eta trublatua Bada: behar da Ieſus Chriſt eracuta dieçón, eta demon claroqui aditzera, nola bere buruétan ez bere obretan ſida eztiradenéc, baina harengana fedez retiratzen diraden guciéc hura baithan remedio gucia erideiten dutén. Bada, Miniſtre on eta fidel batec conſideratzeco eta bilhatzeco du cein den eri baten, ezpa affligitu baten conſolatzeco moyenic hobena, eta bethiere gucia Iainco Iaunaren hitzetic. Eta are baldin Miniſtreac algoaric badu, on behar gaiço affligitu diradenén conſolatzeco edo aiutatzeco, eztu deus guppida vkaiteco, bercéy charitatezco eta eguimbidezco exemplu eracuſten draualaric.

CATECHISMEA,

CEIN ERRAN NAHI BAITA, IESVS CHRISTEN doctrinán haourrén irracalteco formá, non Miniſtreac interrogatzen baitu, eta haourrac ihardeſten.

FEDECO ARTICVLVEZ.

Miniſtrea.

CEIN da vicitze humanoaren fin principalá. *Gure vicitzearen fina.*

Haourra.

Iaincoaren eçagutzea.

M. Cergatic dioc hori?

H. Ceren harc creatu eta mundu hunetan eçarri vkan baiquaitu, glorifica deçagunçát. Eta ſegur raçoin da, gure vici gucia haren gloriatan emplega deçagun.

M. Eta cein da guiçonaren on ſubiranoa?

H. Erran dena bera.

M. Cergatic Iaincoaren eçagutzea on ſubirano deitzen duc? *Guiçonáa on ſubiranoa.*

H. Ceren hura gabetaric dohacabeago baita gure conditionea ecen ez abre brutalena.

M. Beraz gauça charoa duc, gure dohacabetaſſunic hídiena dela, Iaincoac manu beçala ez vicitzea?

H. Eguia da.

M. Baina cein da Iaincoaren eguiazco eta bidezco eçagutzea?

H. Hari bere ohorea renda daquioncat eçagutzen dugunean.

M. Nola da haren eguiazqui ohoratzeco manera? *Iaincoaren eguiazqui ohoratzeco manerá, laur puneturi tan.*

H. Gure confidança gucia hura baithan eçar deçagun, haren vorondateari garraitzala hura cerbitza deçagun, hura baithan faluamendua eta ontaſſun gucia bilhatzen dugularic: eta ontaſſun gucia harenganic beldu dela

bay bihotzez bay ahoz eçagut deçagun.

Ministrea.

2. Igandea. BADA gauça hauc bata bercearen ondoan, eta luçaquiago declara ahal ditecençat cein da hic erran dituán punctuetaric lehena?

Lehen punctua. H. Gure confidança gucia hura baithan eçar deçagun.

M. Nolatan hori eguin ahal daite?

H. Lehenic, bothere gucitaco eta perfectoqui on dela eçagut deçagun.

M. Eta aſco da hori?

H. Ez.

M. Cergatic ez?

H. Ceren ezpaicara digne harc bere botherca gure aiutatan eracuts deçan, ez bere ontaſſunaz gu baithara vſat deçan.

M. Cer bada guehiago behar da?

H. Gutaric batbedera ſegur den, ecen harc on daritzala, eta Aita içan nahi çayola eta Saluadore.

M. Nondic hori daquiquegu?

H. Haren hitzetic, ceinetan declaratzen baitraucu bere miſericordia Ieſus Chriſtez, eta ſeguratzen baiquaitu bere gureganaco amorioaz.

Confidãça ukaiteco fundamẽta Ioan. 17. 3. M. Beraz eguiazco confidançaren Iaincoa baithan eçarteco fundamenta eta lehen hatſea, duc Iainco Aitaren eçagutzea Ieſus Chriſt Iaunean.

H. Hala da.

M. Orain eçagutze horren ſommarioa cein den, hireganic laburſqui ençun nahi niquec.

H. Hura da Chriſtino guciéc eguiten duten fedearen confeſſionean: cein communzqui Apoſtoluén ſymboloa deitzen baita: ceren hura Chriſtinotaſſunaren lehen hat ſetic bethiere eduqui içan baita, eta ceren Apoſtulu berén ahotic, edo hayen ſcribatuetaric ilkia eta hartua baita.

Apoſtoluẽ ſymboloa. M. Eya dançugun hartan erraiten dena.

H. Sinhesten dut Iainco Aita bothere gucitaco cerbaren eta lurraren Creaçalea baithan. Eta Ieſus Chriſt haren Seme bakoitz gure Iauna baithan: cein concebitu içan baita Spiritu ſainduaganic. Sorthu Maria virginaganic: Pontio Pilateren azpian paſsionatu, crucificatu, hil eta ohortze: Iautſi içan da iſſernuetara: Hercueco egunean reſuſcitatu içan

da hi-

da hiletaric: Igan ican da ceroetara: Iarria da Iainco Aita bothere-gu citacoacen efcuinean: Handic ethorteco da vicien eta hilén iugentzera. Sinheſten dut Spiritu ſaindua baithan: Sinheſten dut Eliça ſaindu catholicoa: Saindoén communiónea: Bekatoén barkamendua: Haraguiaren reſurrectionea: Vicitze eternala. Amen.

Ministrea.

PVnctu horietaric bathedera hobequi adi dadinçát, cembat partetara confeſſione hori partituren dugu? *3. Igandea*

H. Laur principaletara.

M. Eya dançugun nola.

H. Lehena Iainco Aitaz içanen da. Bigarrena, Ieſus Chriſt haren Semeaz, eta hare guregatic eguin vkan duen redemptionearen hiſtoriaz. Hirurgarrena, Spiritu ſainduaz. Laurgarrena, Eliçaz, eta Iaincoac hari eguin drauzean gratiéz.

M. Iaincobat baicen ez içan eta, cergatic hirur aippatzen dituc, Aita, Semea, eta Spiritu ſaindua?

H. Ceren Iaincoaren eſſentia bakoitz batetan conſideratu behar baititugu, Aita, lehen hatſea eta gauça gucien lehen cauſá beçala: guero Semea, cein baita haren Sapientia eternala: eta Spiritu ſaindua, cein baita haren verthutea eta puiſſançá, hura baithan bethi dagoelaric creatura gucietara hedatzen dela. *Trinitateaz.*

M. Horrez erran nahi duc ecen eztela inconuenientic batre, baldin diuinitate bakoitz batetan comprehenditzen baditugu hirur perſona hauc diſtinctoqui, eta halacotz Iaincoa eztela partitzen.

H. Hala da eguia.

M. Erran eçac orain lehen partea.

H. Sinheſten dut Iainco Aita bothere gucitaco ceruaren eta lurraren Creaçalea baithan. *Lehen partea.*

M. Cergatic deitzen duc Aita?

H. Lehenic Ieſus Chriſten conſiderationez, cein baita haren Hitz eternala, harenganic dembora gucién aitzinetic engendratua, guero mundura igorri içanic haren Seme declaratu içan da. Baina ceren Iaincoa Ieſus Chriſten Aita baita, handic daquigu gure-ere badela. *Aita.*

M. Nola aditzen duc bothere gucitacoa dela? *Iaincoa bothere gucitaco dela, nola aditzeco.*

H. Ezta erran nahi botherea baduela, hura emplegatzen ezpalu beçala: baina errã nahi da ecen creatura gu-

C

Iaincoaren bothere guztiaco dela nola aditze co.

ciac bere eſcuan eta ſuiectioncan dituela: gauça guciac bere prouidentiáz diſpanſatzen dituela: mundua bere vorondateaz gobernatzen duela: eta cer-ere eguiten bai ta, nola placer baitu hala guidatzen duela.

Iaincoaren bothera ez alfer egon. Pſal. 104. 2 rom. 1. 20.

M. Beraz, hire erranaren araura, Iaincoaren bothera eztiagoc behin-ere alfer, baina eſtimatzen duc hic ecen bethiere eſcua lanean duela: eta deus eztela eguiten har çaz baicen, edo haren congitez eta ordenançaz baicen.

H. Hala da eguia. *Miniſtrea.*

4. Iguandeo.

M. Ergatic erraiten duc guero, ecen ceruaren eta lurra ren Creaçale dela?

H. Ceren, nola bere obrez manifeſtatu içan baitzaicu: hala guc-ere hetan hura bilhatu behar baitugu. Ecen ha ren eſſentiá gure adimenduac ecin comprehendi deçaque. Baina mundua dugu mirailbat beçala, ceinetan cõtempla ahal baitoçaquegu eçagutezco mengoa dugun becembat.

Iaincoaren contemplatzeco mirailla.

M. Cerua eta lurra erraiten duanean, eztituc berce goitico creaturac-ere aditzen?

H. Bay-aitzitic: baina bi hitz hetan comprehenditzen dirade creatura guciac, ceren guciac baitirade ceruco edo lurreco.

M. Cergatic Iaincoa deitzen duc Creaçale ſolament, ikuſſiric ecen vnguiz-ere handiago dela creaturén entzea eta bere ſtatuan conſeruatzea, ecen ez hayén behin treteni creatzea?

Iaincoaren prouidencida.

H Creaçale erraiten dugunean-ere ezta errã nahi, ecẽ Iaincoac behin bere obrac hala creatu dituela non guchiagoric beçaz artharic eztuen, baina aditu behar da, lehen hatſean mundua nola eguin baitzuen, hala orain entretenitzen-ere duela bere ſtatuan: hala nõ ceruac ez lurrac ez berce creaturac batec-ere ezpaitu içateric, ez ezpaitirade conſiſtitzen haren verthutez baicẽ. Guchiago, gauça guciac bere eſcuã dituenaz gueroz, beraz hetaco gobernamendua eta guchiẽtaſſuna-ere badu. Bada ceruaren eta lurraren creaçale den becembateã, aditu behar da, ecen hura bera dela bere çuhurtziáz, ontaſſunaz eta bothereaz naturaren curſu gucia guidatzen eta gobernatzen duena: vritea eta idortea, babaçuça eta tem-

peſtatea, dembora gaitza eta ederra, vrthe aſſea eta goſſea, oſſaſſuna eta eritaſſuna igorten dituena: ſomma, gauça guciac bere manuco ditu, heçaz placer duen beçala vſatzeco eta cerbitzatzeco.

M. Deabruéz eta gaichtoéz cer erranen dugu, hec-ere haren manuco dirade? *Deabruez.*

H. Hec bere Spirituaz gobernatzen ezpaditu-ere, hala bere bothereaz bridatuac beçala dadutza, non higuiere ecin baititezque hare permittitzen drauen becembat baicen. Etare bere vorondatea eraguiten draue, hayen intentionea eta deliberationea hala ez içanagatic.

M. Gauça horren iaquitetic cer emendio heldu çaic?

H. Gucizco handia. Ecen gaizqui liçate guçaz, baldin deabruéc eta gaichtoéc Iaincoaren vorondatearen contra deuſen eguiteco bothereric balute. Eta are ſeculan gure bihotzetan pauſſuric ezguenduque, ceren bethiere hayén perilean baiquinande: baina frangoqui gure bihotzetan ſoſſega eta alcguera ahal gaitezque, daquigunean ecen Iaincoac hala bridá heritua diadutela, non deus haren congitarequin baicen ecin baitaidite: eta principalqui ikuſſiric ecen bera gure beguirale eta defenſor içanen dela promettatzen draucula.

Miniſtrea.

GAtocen orain bigarren partera. *5. Igandea. Bigarren partea.*

H. Eta Ieſus Chriſt haren Seme bakoitz gure Iauna baithan.

M. Sommarioqui cer horrec erran nahi du?

M. Ecen eguiazqui eçagutzen dugula, nola Iaincoaren Semea den gure Saluadorea: guero declaratzen du cer moldez hare damnationeturic deliuratu vkan gai tuen, eta ſaluamendua irabaci vkan draucun.

M. Eta cer erran nahi da Ieſus.

H. Ieſus erran nahi da hambat nola Saluadorea, etu icen haur Aingueruaz eman içan çayon, Iaincoaren manamenduz. *Ieſus. Matt. 1. 21*

M. Eta horrez badu abantaillic, gulçonez eman içan balitzayo baino guchiago?

H. Bay. Ecen Iaincoac hala dey ledin nahi vkan ducnaz gueroz, eguiazqui halaco-ere den neceſſario da.

Chriſt cer erran nahi.

M. Eta Chriſt hitz hunec cer ſignificatzen du?
H. Titulu hunez are hobequi declaratzen da haren officioa. Ecen erran nahi da vnctatu içan dela Aitáz Reguetan, Sacrificadoretan eta Prophetetan.
M. Nola daquic hori?
H. Ceren Scriptura ſainduaren arauez, vnctioneac hirur gauça hautaco cerbitzatzen baitzuen: eta hirurac oro maiz Chriſti attribuitzen çaizquio.
M. Baina cer olio motaz vnctatu içan da?
H. Ez olio viſiblez, lehenagoco Regueac, Sacrificadoreac eta Prophetác beçala, baina Spiritu ſainduaren gratiaz, cein baita lehenago exteriorqui eguiten cen vnctionearen eguiá.
M. Ceric da hic dioán Reſuma hori?

Chriſten reſuma.

H. Spiritual: eta conſiſtitzen da Iaincoaren Spirituan eta Hitzean, eta hautaric heldu dirade iuſtitiá eta vicitzea.
M. Eta Sacrificadoregoa ceric da?

Chriſten Sacrificadoregoa.

H. Haur da Iaincoaren aitzinean prelentatzeco officioa eta authoritatea, gratiaren obtenitzeco, eta haren gogaraco Sacrificioren offrendatzez haren hiraren appacegatzeco.
M. Ieſus Chriſt nola dioc Propheta dela?

Chriſt Prophéta.
Eſa. 7, 14
Heb. 1, 1

H. Ceren mundura iautſi içan denean, bere Iainco Aitaren mandatari eta embachadore eracutſi içan baita guiçonac baithara, haren vorondatea munduari bethequi declaraturic, prophetia eta reuelatione guciac acaba, eta compli litzançat. *Miniſtren.*

6. *Igandea.*

HOrretaric probetchuric batre ethorten çaic?
H. Gucia da gure probetchu handitan. Ecen Ieſus Chriſtec dohain hauc guciac recebitu vkan ditu, gu hetan participant eguin guençançat, guciéc haren complimendutic recebi gueneçançat.

Ioan. 1, 16

M. Declara ieçadac hori claroquichiago.

Eph. 4, 7

H. Ieſus Chriſtec Spiritu ſaindua bere gratia guciequin perfectionetan recebitu vkan du: gutaric batbederari, Iaincoac beharra dugula dacuſſan neurriaren eta portionearen araura, gratia hetaric parti eta diſtribui leçagiçát. Eta manera hunetan, cer-ere on ſpiritual baitugu,

Ontaſũguciaren ithurburuaChriſt

gucia ithurri batetaric beçala, harenganic idoquiten eta vkaiten dugu.

M. Eta haren Refumá cer probetchatzen çaicu? *Chriſten refumá cer probetchatzen çaicun*

H. Cer probetchatzẽ? Ieſus Chriſtec gu gure conſcientietaco libertatean eçarriric, abraſtaſtun ſpiritualez eta dohainez bethe vkan baiquaitu, inſtoqui eta ſainduqui vici garençat: halaber bothere-ere eman draucu, gure arimén ardurazco etſayey deabruari, bekatuari, haragui ari eta munduari garaitzeco.

M Eta haren Sacrificadoregoa cer probetchatzẽ çaicu?

H. Lehenic, ceren hura baita gure Ararlococa, gu bere Aitarequin reconcilia gaitzançat: eta berçalde ceren haren moienez baitugu ſartze Iaincoaren aitzinean confidançarequin gure buruën preſentatzeco, eta ſacrificiotan offrendatzeco gutaric heldu den guciarequin. Eta halatán bere ſacrificadoregoan, bere lagun eguiten gaitu. *Chriſten Sacrificadoregoa. Heb. 7. 25 eta 8. 6 eta 9. 15 eta 10. 11.*

M. Dugun orain Prophetiáz.

H. Propheta içateco officioa Ieſus Iaunari eman içan çayonaz gueroz, berén guehien eta doctor licençat: fina da, gu bere Aitaren eta bere eguinaren eçagutze eguiazcora hala erekar gaitzan, non Iaincoaren diſcipulu domeſtico eguin baiquaitezque. *Chriſten propheti.*

M. Hic erraiten duana duc ecen Chriſt icen hunec hirur officio comprehenditzen dituela, eta hec Iaincoac bere Semeari eman drautzala, hetaric heldu den probetchua bere fideley communica diecençat.

H. Hala da.

Miniſtrea. *7. Iyandea.*

C Ergatic hura Iaincoaren Seme bakoitz deitzen duc ikuſtiric ecen Iaincoac guciac bere haour deitzen gaituela?

H. Iaincoaren haour içatea, eztugu naturaz, baina adoptionez eta gratiaz, cerẽ halacotan eduqueiten baiquaitu Iaincoac. Baina Ieſus Iauna, cein baita bere Aitáren ſubſtantiatic eternalqui engendratua, eta haren eſſentia bereco: çucen onez Seme bakoitz deitzen da: ecen ezta hura bera baicen naturalqui denic. *Eph. 1. 5. ioan. 1 2. heb. 1. 3. 5.*

M. Hic erran nahi duc beraz, ecen ohore hori haren be-

raren dela, eta naturalqui hari berari appertenitzen çayola: baina guri dohainic eta gratiaz communicatzen çaicula, haren membro garen becembatetan.

Rom. 8. 28 coloſ. 1. 15.

H. Hala da eguia. Eta halacotz communicatione hunen reſpectuz bercetan deitzen da anhitz anayeren arteco lehen forthua.

Chriſtẽ vncionea

M. Cer erran nahi du hunen ondoan heldu denac?

H. Declaratzen du nola Iaincoarem Semea Aitáz vactatu içan den, gure Saluadore licençát, erran nahi baita, gure haragui humanoa harturic, eta gure redemptioneco behar ciraden gauça guciac complituric: hemen erraiten den beçala.

M. Cer aditzẽ duc hic bi hitz hauçaz, Cõcebitu içã dela Spiritu ſainduaganic, eta Sorthu Maria virginaganic?

Chriſt egui azco guiçõ Mat. 1. 20. eta 16. 13. Luc 1. 27

H. Ecen hura içan dela formatu Maria virginaren ſabelean, haren ſuſtantia propritic, Dauid-en haci licençat, aitzinetic erran içan cen beçala: baina haur eguin içan dela Spiritu ſainduaren operatione miraculuzcoz, guiçonen compainiaric gabe.

M. Neceſſario cena gure haragui propriaz vezti ledin?

Rom. 5. 19

H. Bay: ceren behar baitzen Iaincoaren contra guiçonac eguin vkan çuen deſobedientiá, natura humanoan repara ledin. Eta bercela ecin çatequcen gure Araricco, bere Aitarequin gure iunctatzeco.

1. Tim. 2. 5 Heb. 4. 14

M. Hic dioc beraz, ecen behar cela Ieſus Chriſt guiçon eguin ledin, gure perſonán baliz beçala Saluadorearen officioa compli leçançat.

Falta garenaren complimendua Chriſt baithan eriden behar.

H Bay, hala da: ecen ceren-ere falta baicara, hura gucia barenganic behar dugu. Eta bercela ecin eguin daite.

Chriſt Spiritu ſainduaganic concebitu.

M. Baina cergatic hori eguin içan da Spiritu ſainduaz, eta ez guiçonen operationez, naturaren curſuaren araura?

H. Ceren haci humanoa bere herez corrumpitua baita, hebar cen conceptione hunetan Spiritu ſainduac obra leçan, corruptione orotaric Ieſus Chriſten beguiratzeco, eta ſaindutaſſun oroz complitzeco.

M. Horrá nondic ikaſten dugun, ecen berceac ſanctificatzen dituena, macula orotaric chahu dela: eta here

amaren ſabelean-danic puritate originalean Iaincoari confecratu içan cayola macularic batre gabe: leinu humano gucia ſuiet den corruptioneac hura baithan ikuſtecoric batre ezluençat.

H. Horrela aditzen dut nic.

Miniſtrea.

NOla da gure Iaun?

H. Nola Aitáz ordenatu içan baita, gu bere gobernamenduan gaituençat, Iaincoarẽ Reſuma eta Iaurgoá ceruan eta lurrean exerci deçançat: eta Aingueruen eta fidelén Buru dençat. 6. *Igandea Eph.* 5. 23 *coloſſ.* 1. 18

M. Cergatic haren ſortzetic bertan, heriora ethorten aiz haren vicitzearen hiſtoria gucia vziric?

H. Ceren ezpaita hemen mentioneric eguiten gure redemptionearen ſubſtantia propriaz baicen.

M. Cergatic eztuc ſimplequi errraiten hilz batez, hil içan dela: baina are Pontio Pilatez-ere mentione eguiten duc, ceinen azpian hil içan baita?

H. Hori ezta ſolament hiſtoria eguiazco eta ſegur dela ia quiteagatic, baina daquigunçát, ecen haren herioa condemnationerequin içan delá. *Chriſt condẽnatu, gu condemnationetaric idoqui guun çançat.*

M. Declara eçac hori claroquiago.

H. Hil içan da guc iragan behar guenduen penâ ſuffri leçançat, eta halatã hartaric deliora guençãçat. Eta gu cerẽ baiquinaden hoguendũ Iaincoaren iugemendu aitzinẽ gaizquiguile beçala, gure perſoná repreſenta leçãçát, lurreco iuge batẽ aitzinean comparitu nahi içan da, eta haren ahoz condemnatu, gu haren amorecatic ceruco iugearen aitzinean abſolua era hoguen-gabe eſtima guentecençát.

M. Pilatéc bada innocent declaratzen dic, eta eztic gaizquiguile beçala condemnatzen. *Math.* 27. 24. *luc.* 23. 22. *ioan.* 19. 4

H. Bata eta bercea eguia da: ecen innocent eta hoguen gabe declaratzen da iugearen ahoz, aditzera emaiteagatic ecen eztuela bere merecituacgatic ſuffritzen, baina gureacgatic: badaric-ere ſolemnequi condemnatzen da haren beraren ſententiaz, agueri dençat ecen eguiazqui gure fiadore dela, condemnationea guregatic bere gain recebiturlc, gu hartaric idoqui guen- *Chriſt gugatic condemnatu* *Chriſt gure fiadore.*

çunçat.

Chriſt pure fiadore.

Eſa. 53.12.

M. Vngui dioc. Ecen baldin bera bekatore baliz ezluquec fiadore abaſtant, berceren bekatuén pagamendutan ſuffritzeco, Bada haren condemnationea gure abſolutionetan licençát, gaichtoén contuco eſtimatu behar içan duc.

H. Hala aditzen dut.

Miniſtrea.

9. *Igandea*

Gala. 3.13. *Chriſt maledictionearen ſuiet eguin gu hartaric deliura guençançat.*

Deu. 21.23

CEren crucificatu içan den, ekartzé du guehiago, ecen ez baldin nehore berce herioz hil eraci vkã balu?

H. Bay: Apoſtoluac-ere eraciſten duen beçala, dioenean ecen vrkatu içan dela çurean, gure maledictionea bere gain har leçançát, gu hurtaric deſcarga guençançat. Ecen herio mota hura Iaincoaz maradicatua cen.

M. Nola, ezta Ieſus Iaunaren deſohoratzea, erraiten denean ecen maledictionearen ſuiet içan dela, eta are Iaincoaren aitzinean?

H. Ez: ecen maledictionea bere gain harturic, deſeguin vkan du hura bere verthutez, gu bere benedictioncaz bethe guençançát: baina halacotz eztu benedicatu içatea behinere vtzi vkan.

M. Hots aitzina.

Chriſtec herioa ſuffrituz garaithu.

H. Ceren herioa baitzén maledictionebat guiçonaren gainean bekatuaren cauſaz, Ieſus Chriſtec hura iragan eta ſuffritu vkan du, eta ſuffritutz hari garaithu içan çayó. Eta eraciſteco ecen haren herioa eguiazcoa cela, ohortze nahi içan da berce guiçonac beçala.

M. Baina eztic irudi victoria horretaric deus emendioric ethorten çaicula, ikuſſiric ecen halacotz gu ezgarela hil gabe azquencen.

Fidelén hiltzea viciatzerdi iragaitebat da.

H. Horrec eztu deus eguiten: ecen fidelén hiltzea ezta orain, vicitze hobe baletaratco iragaitebat baicen.

M. Beraz eztiagu guehiagoric herioaren beldur içan behar, gauça icigarribat baliz beçala, baina Ieſus Chriſt gure Buru eta Capitain bakoitz gure aitzindari iarri içari çaicunari, gu ez galdu baina faluatu nahi guituenari gogotic iarreiqui behar guiaizquioc.

H. Hala eguiteco dugu.

Miniſtrea.

10. *Igandea*

IFfernuetara iautſi içã dela errairen duanean, cer erran nahi da hura?

H. Ecen Ieſus Chriſtec eztuela ſolament ſuffritu vkan herio naturala, cein baita arimaren gorputzetic ſeparatzea, baina are haren arima-ere herſtura handitan içan, dela: eta herſtura hec S. Pierriſec herioaren dolore deitzen ditu.

Chriſten iffernuetara co iauſtea. Act. 2. 24.

M. Eta cergatic hori eguin içan da, eta cer moldez?

H. Ceren bekatorén iceneau pagamenduaren eguitera Iaincoaren aitzinean preſentatzen baitzén, behar cen herſtura handi hura ſendi leçan bere conſcientián Iaincoaz abandonnatua içan baliz beçala: eta are Iaincoa haren contra aſſerre baliz beçala, abyſme hartan cela oihu eguin vkan çuen, Ene Iaincoá, ene Iaincoa, cergatic abandonnatu nauc?

Mat. 27. 46 Marc. 15. 34.

M. Iaincoa bada aſſerre cena haren contra?

H. Ez baina behar cen hala affligi ledin, Eſaiaſez aitzinetic erran içan cena compli ledinçát, Ecen Iaincoaren eſcuaz io içã dela gure bekatuacgatic, eta gure iniquita teac ekarri vkan dituela.

Eſa. 53. 5. 1. pior. 2. 24

M. Baina bera eguiazco Iainco içan eta, nolatã herſtura hartan ahal çatequen Iaincoaz abandonnatua içan baliz beçala?

H. Aditu behar da ecen bere natura humanoaren araura herſtura eta extremitate hartan içan dela: eta haur eguin ledinçát, haren diuinitatea cegoela dembora appur batetacotz gordea beçala, erran nahi dut, bere indarra eracuſten etzuela.

M. Baina nolatan ahal date, Ieſus Chriſt, cein baita munduaren ſaluamendua, halaco condemnationetan içan ahal den?

H. Ezta hartan içan, haren azpian egoiteco: ecen hala ſenditu vkan ditu erran dirnden herſturác, non heçaz ezpaita garaithu içan: baina hataillatu içã da iffernuetaco puiſſançaren contra, hura hauts eta deſeguin leçançát.

Chriſten tormenta eta damnatzẽ diradenena certan diſferẽt.

M. Horretaric agueri duc, cer differentia den, haro ſuffritu duén tormentaren, eta Iaincoac bere hirán punitzen dituenén tormentaren artean. Ceren hartan,

appurbaletacotz içan dena, bércetan ſeculacotzbaita: eta hartan ſendi eraciteco ezten colpebat beçala içan dena berotan heriotara çaurtzeco ezpatabat beçala baita.

H. Hala da. Ecen ezta içan Ieſus Chriſtec bethiere Iaincoa baithan ſperança vkan eztuen, halaco herſtura handietan-ere: baina damnatzen diraden bekatoreác, deſeſperatzen eta deſpitatzen dirade Iaincoaren contra blaſphemiorequin.

Miniſtrea.

ERran diradenetaric eçagut ahal deçaquegu Ieſus Chriſten heriotic cer probetchu dugun?

11. *Igandea ſoſue Chriſten heriotic dugun irabacia, hirur puncutan.*

H. Bay. Eta lehenic badacuſſagu ecen haren herioa ſacrificiobat dela, ceinez contentatu eta pagatu vkan baitu guregatic Iaincoaren iugemendua: eta hala appacegatu vkan du Iaincoaren hirá, eta gu harequin reconciliatu eta baquetu vkan gaitu. Guero badacuſſagu haren odola dela ikuſzebat ceinez gure arimác macula orotaric chahutzen eta purgutzen baitirade: finalqui, badacuſſagu ecen haren herioaz gure bekatuac iraungui içan diradela, ſeculan Iaincoaren aitzinera eztatocençát: eta halatán gure contra cen obligationea iraungui içan da.

M. Deus bere probetchuric etzaicu ethorten?

H. Bay. Ecen herio haren verthutez, baldin Chriſten eguiazco membro bagara, gutan gure guiçon çaharra crucificatzen da, eta gure haraguia mortificatzen, guehiagoric guthicia guichtoec gutan regna ezteçatençát.

M. Dugun orain hurrenengo articulua.

Reſurrectionetic den probetchua hirur puncutan. Rom. 4. 24. 1. Cor. 15. 20.

H. Hereneco egunean reſuſcitatu içan da hiletaric: harçaz eracutſi vkan du bere burua victorioſo herioaren eta bekatuaren contra. Ecen bete reſurrectioneaz iretſi vkan du herioa, çathitu vkan ditu deabruaren eſtecailluac, eta haren puiſſança gucia deſeguin.

M. Reſurrectione hori cembat moldez probetchatzen çaicu?

H. Hirurez. Lehenic, ceren harçaz complituqui iuſtitiá irabaci içan baitzaicu. Guero ceren harçaz baitugu bahi ſegurbat, ecen gu-ere reſuſcitaturen garela im-

mortalitate gloriatacora. Finalqui, baldin hartan eguiaz communicatzẽ badugu oraindanic refufcitatzen gara vicitze berritara, Iaincoa bere vorondatearen araura cerbitza deçagunçát. *Miniſtrea.* *Rom. 6. 4*

HOla aitzina. *12. Igandea.*

H. Igan içan da ceruëtara. *Chriſt ceruetarac igan.*

M. Baina hala igan içan da non guchiagoric lurrean ezten?

H. Bay: ecen Aitác manatu cerauçan gucia, eta gure ſaluatzecotzat behar cen gucia egnin çuenaz gueroz: etzén mengoaric guchiagoric lurrean conuerſa leçn.

M. Eta haren ceruetarat igaitear cer probetchu dugu *Affenſionetico probetchua bi puncturan.*

H. Handic probetchu doblea dugu. Ecen ceren Ieſus Chriſt ceruan farthu içan baita gure icenean, guregatic iantſi içã cen beçala, hara ſartze eman vkan draucu, eta ſeguratzen guitu, ecen leben gure bekatuagatic ert ſiric çaicun bortha orain irequiric daicula. Berçalde, Iaincoaren aitzinean guregatic comparitzen da, gure Araarteco eta Aduocat içateco. *Rom. 8. 33 heb. 7. 25*

M. Baina Ieſus Chriſt, cerurat igaiteaz, hala mũdutic retiratu içan da, non guchiagoric gurequin eztén?

H. Ez: ecen bercela erraiten du berac, ſeguratzen gaituenean ecen gurequin içanen dela munduaren fineraño. *Mat. 28. 20*

M. Eta gorputzeco preſentiaz gurequin egoiten da?

H. Ez Ecen berce gauça da haren gorputz goiti ceurát igan içan denáz, eta haren verthute leku orotara hedatzen denaz. *Luc. 24. 51 act. 1. 9*

M. Nola aditzen duc erraiten duancan ecen bere Aitaren eſcuinean iarria dela.

H. Hitz hauc erra nahi duté, ecẽ bere Aitac emán drau cala ceruco eta lurreco iaurgoá, gauça guciac regi eta goberna ditzançat. *Mat. 28. 18*

M. Baina cer aditzen duc hic Eſcuinaz, eta minço aicen ſarte horrez?

H. Comparationebat da lurreco princietaric hartua, ceinéc bere loctenent ordenatzen dituztenac iar eraciten baitituzte bere eſcuinean, hayen icenean goberna deçatençat. *Eſcuinean iarri içatea*

Ephe. 1. 20. *philip.* 2. 9. M. Beraz hic horrez eztuc aditzen S. Paulec erraiten duena baicẽ, erraitẽ duenẽ, ecẽ Eliçarẽ buru ordenatu içã dela eta principaltassun guciẽ garaira altchatu içan dela, eta içan guciẽ gaineco icẽbat recebitu vkã duela.
H. Hala da.

Ministrea.

13. *Igandea* GOacén aitzina.
Act. 1. 11. H. Handic ethorteco da vicién eta hilén iugeatzera: erran nahi da, ecen behin aguerturen dela cerutic iugeatzera, igaiten ikussi içan den beçala.
Heb. 9. 27. M. Iudicioco eguna munduaren finerano ez içanen eta, nola dioc hic ecen batzu vici eta berceac hil diratela ikussiric ecen guiçon guciey ordenatu içan çayela behin hiltzea?
H. Questione horretara S. Paulec ihardesten du, dioenean ecen orduan vici diratenac, bertan muthaturen diratela: hayén corruptionea aboli dadinçát eta hayén gorputzac arramberri ditecençat incorruptible içateco.
1. *Cor.* 15. 23. 1. *thess.* 4. 15
M. Hic aditzen duc beraz, muthatze hura hiltzebat beçala hetan içanen dela, ceren hayén lehen naturá abolituren baitate, berce statu batetan resuscita ditecençát.
H. Horrela aditzen dut.
M. Gure cõscientiéc recebitzẽ dute cõsolationeric batre, cerẽ Iesus Christ mũduarẽ iugeatzera behin ethorteco den?
H. Bay gueizco consolatione handia. Ecen gu segur gara gure saluamendutan baicen eztela aguerturen.
M. Beraz azquen iudicioaren eztiagu beldur içan behar.
Christ gure Iuge eta Aduocat. H. Ez, gure aduocataz eta gure gauçá defendatzeco hartu duenaz berce iugeren aitzinera behar eztugunaz gueroz.

Ministrea.

14. *Igandea Hirur garren partea Spiritu sain duaz eta haren gratias.* GAtocen orain hirurgarren partera.
H. Hura da Spiritu saindua baithan dugun sinhesteaz.
M. Sinheste horrec cer probetchu ekarten draucu?
H. Eçagut deçagunçát ecen nola Iaincoac bereSeme

Iefus Chriſtez redemitu eta ſaluatu vkan baiqnaitu, hala bere Spiritu ſainduaz-ere participant eguiten gnitucla redemptione eta ſaluamendu hunetan.

M. Baina cer moldez?

H. Nola Iefus Chriſten odola baita gure purgationea eta ikutzen, hala Spiritu ſainduac odol harçáz behar ditu gure conſcientiác ihiztatu, chahu ditecençát. 1. *Pier.* 1. 19. 1. *Ioan.* 1. 7

M. Horrec claroquiago declaratu behar liquec.

H. Errã nahi dut, ecen Spiritu ſainduac gutã habitatzẽ denean ſendi eracitẽ draucula Iefus Chriſt gure launarẽ verthutea. Ecen Iefus Chriſtec eguin drauzquigun grutiác, Spiritu ſainduaren illuminationez aditzen ditugu eta hare gure bihotzetã ciguiltzẽ ditu, eta gu gaitu regeneratzen eta creatura berri eguiten: halaco maneraz non haren moienez recebitzen baititugu Iefus Chriſt baithan preſentatzen çaizquigun on eta gratia guciac. *Rom.* 5. 8 *ephe* 1. 13

Miniſtrea.

O Er dugu orain gnehiagoric? 15. *Igandea Laurgarrẽ partea Eliçaz.*

H. Laurgarren partea, non erraiten baita ecen ſinheſten dugula Eliça catholicoa.

M. Cer da Eliça catholicoa? *Eliça cerden.*

H. Hura da, Iaincoac vicitze eternaleco ordenatu eta elegitu dituen fidelẽu compainiá.

M. Neceſſario da articulu hori ſinhets deçagun?

H. Bay, baldin Iefus Chriſten herioa, eta oraindrano *Chriſtẽ herioric den probetchua.* erran den gucia ezdeuſtu nahi ezpadugu. Ecen gucietaric heldu den probetchua, Eliçá da.

M. Hic dioc beraz, ecen oraindrano gure ſaluamenduaren fundamentaz eta cauſáz mentione eguin içan dela, Iaincoac Iefus Chriſten moienez amoriotan recebitu gaituen becembatean, eta confirmatzen duela gratia haur gutan bere Spiritu ſaindnaz: baina orain gnuça hauen complimendua eta effectoa declaratzen dela, ſegurança handiagoren emaiteagatic.

H. Eguia da.

M. Cergatic deitzen duc Eliçá, Saindu?

H. Ceren Iaincoac elegitu dituenac iuſtificatzen eta purificatzen baititu ſaindutaſſunetara eta innocentiata ra, hetan bere gloriá argui eraci deçançát. Eta hunez *Rom.* 8. 29

Ephe. 5. 26 Paulec auiſatzen gaitu diofcunean, ecen Chriſtec rolemitu duen Eliçá ſanctificatu vkan duela, glorioſo eta macula gabe dençat.

M. Cer erran nahi da, Catholicoa, edo vniuerſala?

Catholicoa cer erran nahi. H. Hitz haur da guri aditzera emaiteco, ecen nola ezpaita fidelén burubat baicen, hala guciac gorputzbat eguin behar diradela, halaco maneraz non ezpaitirade anhitz Eliça, baina bat, mundu orotara hedatua. *Ephe. 4. 15 1. cor. 12. 12*

Fidelén communionea. M. Eta Sainduén communionea cer erran nahi da?

H. Hori eſarten da Eliçaco membroén artean den vnionearen hobequi declaratzeagatic. Halaber hunez aditzera emaiten çaicu, ecen Iaunac bere Eliçari eguiten drautzan vngui guciac diradela fideletaric batbederaren probetchutan eta ſaluamendutan, ceren guciác baitute communione elkarrequin. *Miniſtrea.*

16. Igandea BAina hic Eliçari attribuitzen draucoan ſaindutaſſun hori perfecto da oraino?

Eliçá oraino imperfecto. H. Ez, mundu hunetan bataillatzen deno. Ecen bethi dirade imperfectionezco reliquiác, eta etzaizquio ſeculan edequiren, bere buru Ieſus Chriſtequin, ceinec ſanctificatzen baitu, perfectoqui iuncta daiteno.

M. Eta Eliça haur ecin bercela eçagut ahal daite ſinheſtez baicen?

H. Iaincoaren Eliça viſiblea-ere bada, eta haren eçagutzeco ſeignaleac eta mercéc baditugu: baina hemen bereciqui eta ſpecialqui minço da Iaincoac ſaluatzeco elegitu duen compainiáz, ceín ecin perfectoqui beguiz ikus ahal baitaite.

M. Cer dugu guchiago?

H. Sinheſten dut bekatuén barkamendua.

M. Cer aditzen duc barkamenduaz?

Bekatuen barkamenduaz. H. Ecen Iaincoac bere gratiazco ontaſſunaz fideley faltác barkatzen eta quitatzen drauztela, haren iudicio aitzinean hec aippa-ere eztaquizquien, punitionetan.

M. Hortic concludi ahal ceçaqueagu ecen eztugula gure ſatisfactionez merecitzen Iaincoac barka dieçagun.

H. Hala da: ecen pagamendua Ieſus Iaunac eguin vkan du, eta pená ekarri vkan du. Guçaz den becemba-

tean recompenſaric batre ecin ekar dirogu, baina Iaincoaren gratia eta liberalitate purez, gure falta guciéz barkamendu recebitu behar dugu.

M. Cergatic articulu hori Eliçaren ondoan eçarten duc?

H. Ceren nehorc ezpaitu bekatuen barkamenduric impetratzen, baldin lehen Iaincoaren populuarequin incorpora ezpadadi, eta perſeueratzẽ ezpadu vnitatean eta communionean Chriſten gorputzarequin, eta halatan Eliçaco membro eguiazco den.

M. Beraz Eliçatic campoan ecin datec damnationeric eta herioric baicen.

H. Segura da hori: ecen fidelén communionetic ſeparatzen diradenéc appart fecta dagoitençát, eztute ſaluatu içateco ſperançaric vkaiteco, ſeparationetan diratено.

Miniſtrea.

DAnçogun orain goiticoa. 17. *Igandea*

H. Sinheſten dut haraguiaren reſurrectionea, eta vicitze eternala.

M. Articulu haur fedearen confeſſionean cergatic eçarten da?

H. Eracuts daquigunçat ecen gure felicitatea eztela lurrean conſiſtitzen: eta eçagutze hunez bi probetchu ditugu. Bata, ikas deçagunçat mundu hunetan herri arrotz batetan beçala iragaiten, hemendic ioan beharraz ardura penſatzen dugularic, eta gure affectionea lurreco gauçetan eçarten eztugularic. Bercea, Iaunac Ieſus Chriſtez eguin draucun gratiaren fructua eta irabacia bethequi ſenditzen ezpadugu-ere, ezgaitz ecen icit ez gogo gaichta, baina beguira gauden patientqui reuelationeco egunerano. *Reſurrectio neau*

M. Reſurrectione haur nola eguinen da?

H. Lehen hil diratenéc harturẽ dituqueizte harçara bere lehenco gorputz berac, baina berce qualitatetã: erran nahi dut, ecen guchiagoric eztiratela herioren ez corruptioneren ſuiet içanen, ſubſtantia hura bera içanen badere. Eta orduan oraino vici diratenac, reſuſcitaturen dituque Iaincoac miraculoſqui, erran den mu- 1. *Cor.* 15. 53.

thatze laſter harçaz.

M. Eta reſurrectione haur ezta onén eta gaichtoén commun içanen?

H. Bay, baina conditione diuerſetan. Ecen batac reſuſcitaturen dirate ſaluamendutera eta alegrançatara: eta berceac damnationetar a eta heriotara.

Mat. 25. 41
ioan. 5. 29

M. Cergatic bada mentione eguiten da vicitze eternalaz ſolament, eta ez iffernuaz?

H. Ceren ſommario hunetan ezpaita mentioneric eguiten fidelen conſcientién conſolationetaco gançaz baicen, Iaincoac bere cerbitzariey eguiten drauztén onez minço da ſolament. Eta ezta deus aippa gaichtoéz, ceren hec Iaunaren Reſumán ikuſtecoric ezpaitute.

Miniſtrea.

18. *Igandea Fedea cer.*

CEin fundamenten guinean gure fedea fundatua den daquigunaz gueroz, handic concludi ahal deçaqueagu ſedea cer den.

H. Eguia da. Bada, Fedea da Iaincoac guregana duen amorioaren eçagutze ſegurbat eta ferhubat, bera bere Euangelioan daclaratzen çaicunaren araura ecen gure Aita eta Saluadore dela Ieſus Chriſten moienez.

M. Eta fede haur buruz ahal duquegu, ala Iaincoaganic recebitzen dugu?

H. Scripturác iracaſten gaitu ecen fedea Spiritu ſainduaren dohain ſingularbat dela, eta haur experientiazere badacuſſagu.

M. Eta nola?

H. Ceren baitacuſſagu gure adimendua, fedeaz reuelatzen çaicun Iaincoaren ſapientia ſpirituala comprehendi ahal deçaqueen baino flaccuago dela: eta gure bihotzac diffidentiatara, edo gure buruëtarateo edo creaturetaratco confidança gaichtotara emanac diradela. Baina Spiritu ſainduac illuminatzen gaitu, neholetan-ere bercela ecin adi guenetzaqueen gaucén aditzera: eta fortificatzen gaitu ſegurançatara, ſaluamendutaco promeſſac gure bihotzetan imprimituz eta ciguilatuz.

Spiritu ſainduac illuminatzẽ gaitu.

M. Fede hunetaric cer on ethorten çaicu, hura dugunean?

H Harc

H. Hare iuſtificatzen gaitu Iaincoaren aitzinean vicitze eternala dugunçat. *Fedea iuſtificatzen.*

M. Nola bada? ezta guiçona obra onéz iuſtificatzen, fainduqui eta Iaincoaren araura vicitzen dela?

H. Baldin norbeit erideiten baliz hain perfectoric, eguiaz iuſto eſtima ahal leite: baina ceren guciac bekatore gaichoac baicara, gure dignitaten bercetan bilhatu behar dugu, Iaincoarē iugemēduari ihardeſtecotz.

Miniſtrea.

BAina gure obra guciac hain valio gutitaco dira, non Iaincoaren aitzinean gratiaric ecin mereci deçaten? 19. *Igandea*

H. Lehenic gure natura eta ethorte propriz eguiten ditugun obra guciac, dirade viciofo, eta halacotz ecin dirate Iaincoaren gogaraco, baina aitzitic guciac ditu condemnatzen. *Regenerationearen aitzineticco obrac gaichto.*

M. Hic dioc beraz Iaincoac bere gratián recebi gaitzaqueen baino lehen bekaturic baicen ecin diadigula, arbore gaichto batec fructu gaichtoric baicen ecin daidian beçala. *Matt.* 7. 18

H. Hala da eguiá. Ecen gure obréc cĕpotic apparentia ederra badute-ere, gaichto baicen ecin dirate, bihotza gaichto denaz gueroz, ceinetara beha baitugo Iaincoa.

M. Hortic cŏcluditzen duc hic, ecen gure merituz ecin gogu deçaquegula Iaincoa guri vngui eguitera: baina gueurón contra tharritatzen baicen eztugula.

H. Horrela aditzen dut. Eta halacotz diot, ecen Iaincoac bere miſericordia eta ontaſſun hutſaz, gure obrén conſiderationeric batre gabe, bere gratiaz recebitzen gaituela Ieſus Chriſt Iaunean, haren iuſtitiá imputatzen draucularic gure baliz beçala, eta gure bekatuac imputatzen eztrauzquigularic.

M. Nola dioc beraz, guiçona fedez iuſtificatzen dela?

H. Ceren ſinhetſiz eta bihotzeco eguiazco confidançaz Euangelioco promeſſac recebituz, ſartzen baicara iuſtitia hunetaco poſſeſſionean.

M. Hic dioc ecen Iaincoac nola iuſtitia haur Euangelioan preſentatzen baitraucu, hala haren recebitzeco moiena-ere fedeaz dela.

H. Hori eta bera.

D

20. *Igõdea* BAina Iaincoac behin recebitu gaituenaz gueroz, haren beraren gratiaz eguiten ditugun obrác etzaizquio placent?

Federequin eguiten diraden obrác. H. Bay placẽt çaizquio, liberalqui bere ontaſſunagatic recebitzẽ dituẽ beccibateã, eta ez hayén dignitateagatic

M. Eta nola? eztirade digne recebi ditzan, Spíritu ſainduaganic proceditzen diradenaz gueroz?

H. Ez, ceren bethiere guro haraguiarenic cerbait imperfectione boquin nahaſteca baita, eta harçaz maculatuac baitirade.

M. Nolatan bada, ezpa cer moienez Iaincoaren gogaraco ahal dirate?

Iaincoaren gogaraco obren eguiteco moiena H. Baldin fedez eguinac badirade, erran nahi dut, perſoná den ſegur bere cõſcientián, ecen Iaincoac eztituela bere ſeueritatean examinaturen, baina hayen imperfectionea eta maculác Ieſus Chriſten puritateaz eſtaliren dituela, eta haren amorecatic perfect balirade beçala eſtimaturen dituela.

M. Baina halacotz erranen dugu ecẽ Chriſtinoa, Iaincoac bere eçagutzera deithu duẽ ondoan, bere obráz iuſtificatzen dela, edo hecgatic mereci duela Iaincoac onhets deçan vicitze eternala demonçát?

Pſal. 143. 2 H. Ez, baina aitzitic contrariora, ecen ſcribatua da vici denic eztela iuſtificaturen nehor-ere Iaincoaren aitzinean. Halacotz othoitz eguiteco draucagu, eztadin gurequin iugemendutan ſar, ez contutara ethot.

M. Baina halacotz hic eztuc aditzen ecen ſidelén obra onac alfer diradela.

H. Ez, ecen Iaincoac promettatzen du recompenſaturen dituela, bay mundu hunetan bay berrecan, largoqui: baina hura gucia eguiten du, ceren bere gratiagatic eta mertchedeagatic on baitarizcu, eta eſtaltzen eta ohortziten baititu gure bekatuac, heçaz memorioric-ere ez eguitecotán.

Eguiazco fedea iagoitic es alfer egon. M. baina ſinhets ahal deçaquegu iuſtifica gaitecençát, obra onic eguiten eztugula?

H. Hori impoſſible da. Ecen Ieſus Chriſt baithan ſinhaſtea da, haren halaco recebitzea nolaco prefentatzen

baitzaicu. Eta harc promettatzen draucu ez ſolament heriotic deliuraturen gaituela, eta bere Aitaren gratián eçarriren gaituela bere innocentiaren merituz: baina bere Spiritu ſainduaz regeneraturen-ere bagaituela, ſainduqui vici eraci gaitzançát

Ieſus Chriſt baithan ſinheſtea cer.

M. Beraz hambat falta duc, ſedeac notchalencen gaituen non hura bera baita obra on gucién erroa eta fundamenta.

H. Hala da eguia. Eta halacotz Euangelioco doctrina gucia comprehenditzen da bi punctu hautan: Fedean eta Penitentián. *Miniſtrea.*

Fedea eta penitentiá.

CEr da Penitentiá?

21. Igandea Penitentia cer.

H. Penitentiá da, gaizquiaz deſplacer vkaitea eta vnguiaren onheſtea Iaincoaren beldurretic proceditzen dela eta guri gure haraguia mortifica eraciten draucula, Iaincoaren cerbitzuan Spiritu ſainduaz guida eta goberna gaitecençát.

M. Hori duc Iaincoaren cerbitzuaz minço guinenean eguin içan cen diuiſioncaren bigarren punctua.

H. Bay: eta erran dugu ecen Iaincoaren cerbitzatzeco forma eguiazcoa eta legitimoa dela, haren vorondatea obedi deçagun.

Iaincoaren cerbitzu eguiazcoa.

M. Eta cergatic?

H. Ceren ezpaitu nahi gure fantaſiaren araura cerbitza deçagun, baina bere vorondatearen araura.

M. Baina gure vicitzeco eta gobernatzeco cer regla eman vkan draucu?

H. Bere Leguea.

Leguea

M. Eta harc cer contenitzen du?

H. Bi aldetara partitua da: batac ditu laur manamendu eta berceac ſey: eta guciac hamar dirade.

Leguea bi parte.

M. Eta diuiſione hori norc eguin du?

H. Iaincoac berac, ecen harc Moyſeſi eman vkan ceraucan bi taulatan ſcribatua, eta erran, ecen hura hamar hitzetan contenitzen licela.

Exo. 34. 1 deut. 4. 13 eta 10. 1, 4

M. Cein da lehen taularen argumentua?

H. Iaincoa nola ohoratu behar dugun.

Lehen Taulán cer.

M. Eta bigarren taularena?

H. Gure hurcoequin nola vici behar dugun, eta cer

29. *Ipâdea* hæy çor drauegun. *Miniſtrea.*

1. *Manamendua.* ERrac lehen manamendua.

Exo. 20. 2 *deut.* 5. 6 Behadi Iſrael, Nic nauc hire Iainco Iauna, hi Egypteco lurretic, ſclabotaſſuneco etchetic idoqui audana. Eztuc niçaz berce Iaincoric vkanen ene aitzinean.

M. Declara eçac orain hori nola aditzeco den.

H. Hatſean prefaciobat beçala eguiten du Legue guciaren gainean. Ecen bere burua Eternal eta munduaren Creaçale deitzen duenean, manatzeco duen authoritatea eracuſten du. Guero, haren doctrinán goço eriden deçagunçát, erraiten du gure Iainco dela. Ecen gure Iainco eta Saluadore denaz gueroz, raçoin da gu-ere haren populu eguiazco eta obedient eracuts gaitecen.

M. Baina Egypteco lurretic idoquiteaz minço denean etzayo ſpecialqui Iſraeleco populuari minço?

Egyptetico deliurançá. H. Bay, gorputzaren arauez den becembatean: baina bekatuaren captiuitate ſpiritualetic eta deabruaren tyraniatic idoqui gaituen becembatean, guri gucioy-ere generalqui appertenitzen çaicu.

M. Eta bere Leguearen hatſean cergatic gauça horrez mentione eguiten du?

H. Cein itzaradoqui eta obligatu garen haren vorondate onari iarreiquitera, eta bercela baigunegui cein ingrat guinatequeen aditzera digunçát.

M. Eta lehen manamendu hunetan cer aditzen du ſommarioqui?

Lehen manamenduaren ſommarioa. H. Hari berari appertenitzen çayón ohorea, hari berari reſerua eta renda dieçogun, bercetarat aldaratu gabe.

M. Eta cein da hari berari appertenitzē çayón ohorea?

H. Haren beraren adoratzea, inuocatzea, gure confidança guciaren hura baithan eçartea, eta halaco berce gauça haren Maieſtate ſainduari berari appertenitzen çaizcanac

M. Cergatic erraiten du, Ene aitzinean?

Iaincoari dagocan ohore eguiazcoa. H. Ceren hare gucia ikuſten baitu, eta hura baita guiçonén barneco penſamendu ſecretuen-ere iuge: aditzera emaiten eta declaratzen draucu, ecen eztuela nahi campotico confeſſionez hura Iainco eduqui deça-

gun ſolament, baina bihotz barneco affectione eguiazcoz-ere bay.

Miniſtrea.

ERrac orain bigarren manamendua.

H. Eztraucac eurorri eguinen imagina ebaquiric, ez eceinere figuraric, ceruã garayan diraden gaucenic, edo beherean lurreã, edo vretan lupeã diradenenic. Eztituc hec adoraturen ez ohoraturen. *23. Igandea 2. Manamendua.*

M. Defendatzen du choil imaginaric batre eguin eztadin?

H. Ez: baina defendatzen du imaginaric eguin eztadin Iaincoaren figuratzeco, edo adoratzeco. *Imaginez etahayẽ adorationeaz.*

M. Cergatic ezta ſori Iaincoaren repreſentatzea viſiblequi?

H. Ceren ezpaita conformitateric batre Iaincoaren eta imaginaren artean: ecen Iaincoa Spiritu eternal, da eta incomprehenſible, eta imaginá, material, corporal, corruptible eta viſible. *Eſa. 40. 18 act. 17. 29. Rom. 1. 23*

M. Hic aditzen duc beraz, haren Maieſtateari deſohore eguitea dela, haren molde hartan imaginaz repreſentatzea.

H. Eguia da.

M. Cer adoratione mota hemen condemnatzen da?

H. Norbeit imagina edo figura baten aitzinean preſentatzen denean haren aitzinean othoitz eguitera, belhauricatzera edo gurtzera, edo cerbeit haren ohoretaco ſeynaleren eguitera, Iaincoa han eracuſten balitzaicu beçala.

M. Eztiagu beraz aditu behar ecen imagina ebaquite, edo pintatze gucia generalqui defendatzen dela: baina ſolament Iaincoaren cerbitzatzeco edo gauça viſibletan haren ohoratzeco, edo nola nahi den idolatriatan vſatzeco eguiten den imagina gucia. *Cer pintadura mota defendatzen den.*

H. Hala da.

M. Cer finetara harturen dugu manamendu haur.

H. Nola lehen manamenduan declaratzen baitu Iaincoac ecen bera dela berceric gabe adoratu behar dena: halaber orain eracuſtẽ draucu cein den eguiazqui adoratzeco formá, ſuperſtitione eta manera carnal gu-

cietaric retira gaitecençát.

Miniſtrea.

24. Igúdea GOacen aitzina.

H. Guero mehatchubat eçarten du dioela, Ecen ni nauc hire Iaínco Iauna, Iaínco borthitza, ieloſſia, aitẽ iniquitatea haourrén gainean viſitatzen dudana, hirurgarren eta laurgarren generationerano niri gaitz dariztenetan.

M. Cergatic eguiten du mentione bere indarraz?

H. Aditzera emã deçançat ecen bere gloriaren maintenitzeco aſco botheretſu dela.

M. Ielofliazco hitzaz cer erran nahi du?

H. Bere quideric edo lagunic ecin ſuffri deçaqueela. Ecen nola bere ontaſſun handiagatic bera guri eman içan baitzaicu, hala nahi du gu-ere ofloqui haren garén. Eta haur da gure arimén caſtetatea, hari conſecratu eta dedicatu içatea. Berçalde, paillardiça ſpiritualbat da harenganic edocein ſuperſtitionetara aldaratzea.

Paillardiça ſpirituala.

M. Nola aditzeco da ecen aitén iniquitatea haourrén gainean punitzen duela?

H. Hobequi beldur eraciteagatic, erraiten du, ecen eztela hura offenſatzen dutenez mendecaturen ſolament, baina hayẽ arraça-ere maradicaturẽ duela hayẽ ondoã.

Nola Iaincoac aitén iniquitatea haourretan punitzen.

M. Eta hori ezta Iaincoaren iuſtitiaren contra, batac berceacgatic punitzen dituenean?

H. Baldin leinu humanoaren conditionea conſidera badeçagu, queſtione hori huſtu date. Ecen naturaz guciac gara maradicatuac, eta ecin Iaincoaz arrangura ahal gaitezque, garen beçala viziten gaituenean. Eta nola bere gratiá eta amorioa eracuſten baitu bere cerbitzarién gainean, hayén haourrac benedicatzen dituenean. Halaber haren hiraren eta mendequioaren ſeignalebat da gaichtoén gainean, hayén hacia maledictionetan vziten duenean.

M. Cer dio guehiago?

H. Emetaſſunez-ere incita gaitzançat, continuatzen du bere propoſa eta dio. Ni nauc miſericordia eguiten drauedana milla generationetarano niri on darizteney, eta ene manamenduac beguiratzen dituzteney.

M. Aditzen du ecen fidelaren obedientiác ſaluaturen duela haren arraça gucia, baldin gaichto bada-ere?

H. Ez: baina hambatetarano bere fideletara hedaturen duela bere ontaſſuna, non hayén amorecatic, hayén haourrey-ere bere burua eçagut eraciren baitraue: eta ez ſolament haraguiaren arauez proſpera eraciren dituela: baina bere Spirituaz ſanctificaturen-ere baduela, haren vorondatearen eguitera obedient diraten beçala. *Miſericordia millia generationetarano.*

M. Baina eztuc hori perpetual.

H. Eguia da. Ecen nola Iaunac reſeruatzẽ baitu gaichtoen hourrey miſericordiá eguiteco libertatea hala fidelén haourretan-ere badaduca placer dituenén elegitzeco edo iraizteco botherea. Badaric-ere hala guciey thornu emaiten draue, non nehorc eçagut abal baiteçaque, ecen promes haur eztela vano ez enganiotaco.

M. Cergatic hemen eguitén du mentione milla generationez, eta mehatchuan ez hirurez edo laurez baicen?

H. Hori eguiten du aditzera emaiteagatic, ecen vnguiz-ere emetaſſunez eta miſericordiaz vlatzera preſtugo dela ecen ez ſeueritatez edo gogortaſſunez: berac-ere teſtificatzen duen beçala, ecen vngui eguitera gogabera dela, ete alferretzera berantcor. *Exo. 34. 6 pſal. 103. 8*

Miniſtrca.

GAtocen orain hirurgarren manamendura. *25. Ipàdea 3. Manamendua.*

H. Eztuc eure laincо Iaunaren icena vanoqui harturen.

M. Cer erran nahi du horrez?

H. Defendatzen draucu, ezteçagun laincoaren icenaz abuſa, ez ſolament deſperiuruz, baina ezeta cin arinetan eta alferretan-erc.

M. Eta, bada legitimoqui laincoaren icenaz iuratzeco moyenic?

H. Bay, iuramendu neceſſarioetan: hala nola eguiaren ſuſtengatzeagatic, beharra denean, eta charitatearen eta eguiazco baquearen gure artean entteni-

tzeagatic.

M. Iaincoaren defohoretan eguiten diraden iuramenduac corregitu baicen eztu deus berceric nahi?

H. Batez erraiten draucunean, guciéz iracaſten gaitu generalqui, ezteçagun laincoaren icena iagoitic aippatere beldurequin eta humilitaterequin baicen, glorifica deçagunçat. Ecen nola faindu baita eta digné, gucere haren icena hala aippatu behar dugu, non irudiere eztaquión nehori ecen menoſpreciatzen dugula edo haren anſiaric eztugula.

Iaincoaren icenaz.

M. Nolatan hori eguin ahal deçaquegu?

H. Baldin Iaincoaz, ez haren obréz, penſa ezpadeçagu, edo minça ezpagaitez haren ohoretan eta laudoriotan baicen.

M. Hunen gainean cer dugu guehiagoric?

H. Mehatchubat oçarten du, ecen Iaunac eztuela innocentetan eta hoguen-gabetan eduquiren haren icena vanoqui harturen duena.

M. Bercetan declaratzen duenaren gainean generalqui ecen Leguea hautſiren duten guciac punituren dituela, cer da hemen guehiago?

H. Mehatchu huneçaz declaratu nahi vkan du cembat eſtimatzen duen bere icenaren gloriá, erraiten duenean, ecen eztuela ſuffrituren nehorc hura menoſprecia deçan, eta menoſpreciaçaleac punituren dituela: eta haur eguiten du hura reuerentiatanago eduqui deçagunçat.

Miniſtrea.

26. *Igandea 4. Manamendua.*

DVgun orain laurgarren manamendua.

H. Aicén orhoit Sabbath egunaz, hura ſanctifica deçançat. Sey egunez trabaillaturen aiz, eta eguinen duc enre obra gucia. Baina çazpigarrena, hire Iainco Iaunaren Sabbathoa duc. Eztuc eguinen hartan obraric batre, ez hic, ez hire ſemec, ez hire alabac, ez hire muthillec, ez hire neſcatoc, ez hire idic, ez hire aſtoc, ez hire borthez barnetic habitatzẽ dẽ eſtrangerec. Ecen ſey egunez eguin citic Iaincoac cerua eta lurra eta cerere hetan contenitzen baita: çazpigarrenean repoſatu içan duc. Harren benedicatu vkan dic Sabbath egu-

na eta ſanctificatu.
M. Manatzen gaitu ſey egunez trabailla gaitecen, çazpigarrenean repoſa gaitecençát?
H. Ez ſimplequi: baina ſey egunez trabaillatzeco congit emaiten ducnean, çazpigarrena reſeruatzen du eta repoſatzeco deſtinatzen.
M. Defendatzen draucu bada languite gucia aſteco egunetaric batetan?
H. Manamendu hunec badu cerbait conſideratione berecuric: ecen Sabbathoaren obſeruationea Legueco ceremonia ancianoén partebat da: eta Ieſus Chriſten ethorteaz abolitu içan da.
M. Erră nahi duc ecĕ manamĕdu haur Iudućy apperte nitzen çay cla, eta Teſtamentu çaharreco demboracotzat emana dela?
H. Bay ceremonial den becembatean.
M. Eta nola, badu deus ceremonial eztenic?
H. Hirur gauçagatic eguin içan da.
M. Cein dirade hec?
H. Repoa ſpiritualaren figuratzeco: Eliçaco politiaren entretenitzeco: eta cerbitzarién ſolageatzeco.
M. Eta Cer aditzen duc repos ſpiritualaz?
H. Gure obra proprietaric ceſſatzea, Iaunac gutan obra deçançat.
M. Nolatan hori eguiten da?
H. Gure haraguia mortificatuz, erran nahi dut, gure naturáz renuntiatuz, Iaincoac bere Spirituaz goberna gaitzançát.
M. Eta hori aſtean egun batez baicĕ ezta eguin behar?
H. Ardura eguin behar da. Ecen hatſen garenetic finerano continuatu behar dugu gure mende gucian.
M. Cergatic bada egun iaquin-bat horren figuratzeco aſſignatzen da?
H. Ezta neceſſario figuratzen duena gauça gucietan eguiarequin bardin dudin, baina aſco da cerbait gauçatan elkar aithor eta irudi dutén.
M. Cergatic çazpigarrena hartacotzat lehen ordenatzen da ecen oz cenbeit berce egunic?
H. Ceren çazpitaco contuac perfectione figuricatzen

Hirur raçoinagatic Sabbath eguna ordenatu.

Cazpitaco contua. baitu Scripturán: eta halacotz da hura carazco perpetuitatearen denotatzeco. Halaber auiſatzen gaitu, ecen gure repos ſpirituala eztela hatſen baicẽ mundu hunetan gareno, eta eztela complituren mundu hunetarie ilki gaitezqueno.

27. *Igãdea* *Miniſtrea.*

BBaina gure Iaunac hemẽ allegatzẽ duen raçoina cer erran nahi da, Ecen repoſatu behar dugula, hura repoſatu içan den beçala.

H. Sey egunez bere obra guciac creatu cituen ondoan bere obrén conſideratzeco bereci vkan du çazpigarrena eta hartara incitago gaitzançat, bere exemplua allegatzen draucu. Ecẽ ezta deus hain deſiratzecorie, nola haren irudira conforme içatea.

M. Egun oroz Iaincoaren obrác meditatu behar dirade, ala aſtean egun batez aſco da?

Iaincoaren obrén meditationea. H. Hori egun oroz eguin behar dena da: baina gure infirmitateagatic egun iaquin-bat da hartacotzat ſpecialqui berecia Eta haur da nic erran dudan politiá.

Egunezco politiá. M.Eta egun hartan cer politia nehore eduqui behar du?

H. Orduan behar da populua bil dadin Iaincoaren eguián inſtruitu içatera, othoitza cõmunén eguitera, eta cein bere fedeaz eta religioneaz teſtificatzera.

M. Nola aditzen duc, Iaunac manamendu haur cerbitzarién ſolageamenduagatic-ere eman duela?

H. Berceren ſuiectionoco diradeney cerbait pauſſu eman daquiençat. Eta haur politia communaren eduquiteco-ere on da. Ecen egun-bat pauſſatzecoaſſignaturic denean, goitico demborán coſtumatzen da batbedera trabailluan.

M. Orain dançugun nola manamendu haur guri appertenitzen çaicun.

Coloſſ. 2.17 H. Ceremoniáz den becembatean, hura abolitu eta iragan da. Ecen complimendua Ieſus Chriſt baithan dugu.

M. Cer moldez?

Rom. 8.11 H. Ceren haren herioaren verthutez crucificatzen baita gure guiçon çaharra, eta ceren haren reſurrectioneaz reſuſcitatzen baicara vicitze berritara.

M. Cer da bada manamẽdu hunetaric guelditzẽ çaicuna
H. Iaincoaren hitzaren ençuteco, otheitza publicoén eguiteco eta Sacramenduén adminiſtratzeco Eliçan or denatua den politiá beguira deçagun, eta fidelén artean den politia ſpirituala haute ezteçagun.
M. Eta figuratzen çuen becembatean etzaicu deus probetchatzen?
H. Bay: ecen bere eguiari applicatu behar çayó. Eta bura date, baldin Chriſten membro eguinic, eta gutaric diraden obrác vtziric, Iaincoari gure burusac gobernatzera vtzi badietzacogu.

Miniſtrea.

28. *Igãdea 5. Manamendua. Aita-amẽ ohoratzea nola.*

GAtocen bigarren Taulara.
H. Haren hatſea da, Ohoraitzac eure aita eta ama
M. Cer aditzen duc hic ohoratzeaz?
H. Haourrac diraden humil eta obediẽnt bere aita-ame tara, hæy ohore eta reuerentia ekarten draualaric, aiutatzen dituztelaric, eta hayén manuco diradelaric itzera doqui diraden beçala.
M. Hots aitzina.
H. Guero manamendu huni Iaincoac eratchequiten drauca promesbat, dioela, Hire egunac luça ditecencát, eure Iainco Iaunac emaitẽ drauán lurraren gainẽ.
M. Cer erran nahi da hori?
H. Ecen vicitze luce Iaincoac emanen draucla aita-amác bide beçala ohoratzen dituzteney.
M. Vicitze haur bambat miſeriaz bethea denaren gainean: nola Jaincoac gratia ſpecialez guiçonari promettatzen drauça ecen luçaqui vici eraciren duela?
H. Mundu hunetaco vicitzea hambat miſeriatara ſuiet badere, fidelarentzat Iaincoaren benedictionebat da: eta berceric ezpaliz-ere, ceren Iaincoac hec hemen entretenituz, bere amorio paternala eracuſten baitraue.

Vicitze luceo.

M. Eta berce aldera, erranẽ dugu ecen gazteric hiltzen dena, Jaincoaz maradicatua dela?
H. Ez: baina aitzitic guerthaturen da batzutan, Iaincoac maitén dituenac, ſarrienic mundu hunetaric retiraturen baitituque.
M. Eta hori eguiten duenean, nola bere promeſſa be-

guiratzen du?

Mũduco onac conditionerequin

H. Iaincoac mundu hunetan promettatzen drauzquigun on guciac, conditionerequin recebitu behar ditugu gure ariméc on eta behar duten becẽbatean. Ecen gauça gutibat liçate baldin haur bethiere aitzinean ioaiten ezpaliz.

M. Eta cer içanen da aita-ametara desobedient içanen diradenez?

Haour desobedientén punitionea

H. Hec eztitu Iaincoac solament azquen iudicioan punituren: baina hemen-ere mendecaturen da hayen gorputzetan, edo dela goiz hil eraciz, edo miserablequi vicitzera vtziz, edo cerbait berce moldez.

M. Promes hunetan, ezta Chanango lurraz specialqui minço?

H. Bay, Israeleco haourréz den becembatean: baina orain hitz haur generalquiago hartu behar da. Ecẽ ceinere lekutan egoiten baicara, lurra harena denaz gueroz, gure habitationea-ere harc emaiten draucu.

Psal. 24. 1.

M. Manu horretaric bada deus guchiago?

H. Aita-amez baicen, ez minço içanagatic aditu behar dirade superior guciac, raçoin-bat bera denaz gueroz.

M. Eta cer raçoin?

H. Ceren Iaincoac guchientassuna emã vkan baitraue. Ecen ezta aita-amen, ez princién, ez goitico superiorén authoritateric batre, Iaincoaren ordenançaz baicen.

Ministrea.

29. Igãdea. 6. Manamendua.

ERrac seigarren manamendua.

H. Eztuc hilen.

M. Hiltzale içatea baicen eztu defendatzen?

H. Bay. Ecen Iaincoa bera minço denaz gueroz, eztraucu legue eçarten campotico obrén gaincã solamẽt, baina principalqui gure bihotzetaco affectionén gaincã

M. Hic aditzen duc beraz, badela hiltze mota barnezcobat, Iaincoac manamendu hunetan defendatzen duenic.

H. Hala da. Ecen gaitzeriztea eta vorondate gaitza, bay eta nehori gaizqui eguiteco guthicia gucia, nehoren hiltze estimatzen da Iaincoaren aitzinean.

M. Eta asco da nehori gaitzerizteric edo affectione

gaichtoric ez ekartea?
H. Ez: ecen Iaincoac gaitzeriztea condemnatzen duenean, aditzera emaiten drauco, manatzen gaituela elkar onhets deçagun, affectione onez eta hypocrifía gube, batac bercearen ona procura deçagun.
M. Errac çazpigarren manamendua. *7. Manamendua.*
H. Eztuc paillardaturen
M. Declara eçac cer den horretaco ſommarioa.
H. Paillardiça gucia dela gauça maradicatua Iaincoaren aitzinean. Eta halacotz, baldin haren hirá gure gainera erekarri nahi ezpadugu, hartaric beguiratu behar garela. *Paillardiça gucia maradicatu.*
M. Eta manamendu hori ezta aitzinago hedatzen?
H. Bethiere conſideratu behar dugu Leguea eçarten duenaren naturá, ecen hura, eztago behá campoco obretara ſolament, baina biholzeco affectionaren elquez dago. *Legue eçarlearen natura.*
M. Cer dacarque bada guehiago? *1.Cor.3.16*
H. Gure gorputzac eta arimác Spiritu ſaindunaren temple diradenaz gueroz, bata eta bercea chahu eta pur beguira ditzagun: eta garen calle, ez eguinez ſolament, baina delirez, hitzez, eta geſtuz: hala non, paillardiçari dagocan maneraz gutan deus maculaturic eztén. *2.cor.6.16.*

Miniſtrea.

GAtocen çortzigarrenera. *80. Igàdea*
H. Eztuc ebatliren. *8. Manamendua. Okorgoaz.*
M. Manamendu horrec iuſtitiaz punitzen diraden ohoinqueriac defendatzen ditu, ala aitzinago hedatzẽ da?
H. Berceren onaren gureganatzeco moien gaichto gucia defendatzen drauco: edo dela bortchaz, edo enganioz, edo Iaincoari placent etzayón bercе moldez.
M. Aſco da eguinetic beguiratzea, ala vorondatea hemen-ere a ditzen da?
H. Bethiere hunetara ethorri behar da, ceren leguea eçarten duena ſpiritual baita, ecen eztela ſimplequi ohoinqueria exterioraz minço ſolament, baina berceren damutan onhaſſun vkaiteco entreprefa, deliberatione, vorondate eta enſeyu guciaz. *Barneco ohorgoaz.*
M. Cer bada eguiteco da manamendu hunen beguira-

tzecotz?

H. Gure eguimbidea eguin behar dugu eta procuratu nori berea beguira daquión.

9. *Manamendua.* M. Cein da bedratzigarren manamendua?

H. Eure hurcoaren contra teſtimoniage falſuric eztuc erranen.

Doctrina generala iu ramẽduaz. M. Defendatzen draucu iudiciotan ez deſperiuru içatea, ala neholere hurcoaren cõtra gueçurric ez erraitea?

H. Mota batez minço da, baina harçaz doctrina generalbat emaiten draucu, eta hura da, Ezteçagun falſuqui gure hurcoa gaitzerrã, eta eztaquión gure gaitz erraiteaz bere onetan ez bere famán calteric ethor.

M. Cergatic bereciqui deſperiuru publicoéz minço da?

H. Guc, gaitzerraiteco eta diffamatzeco vitio haur haſtio handitanago dugunçát, aditzera emaiten draucularic ecen nor-ere bere hurcoaren falſuqui calumniatzen, edo diffamatzen coſtumatzen baita, errachqui iudiciotan deſperiuratzera-ere ethorriren dela.

M. Defendatzen du nehoren cõtra gaizqui minçatzea, ala gaizqui penſatzea-ere bay?

H. Bay bata bay bercea, lehen erran diraden raçoinén araura. Ecen guiçonén aitzinean eguitea gaizqui dena, penſatzea-ere gaizqui da Iaincoaren aitzinean.

M. Dançugun bada ſommarioqui horrec cer erran nahi duen.

H. Iracaſten gaitu ezgarén gaizqui iugeatzera eta diſſamatzera emanac, baina eguiác emaiten duen lekurano eſtimatione on gure hurcoaz vkaiten, eta gure hitzetan eta maneretan haren fama onaren beguiratzen enſeya gaitecen. *Miniſtrea.*

31. *Igãdea.* 10. *Manamendua.* GAtocen orain azquen manamendura.

H. Eztuc guthiciaturen eure hurcoaren etchea: eztuc guthiciaturen eure hurcoaren emaztea, ez muthilla, ez neſcatoa, ez idia, ez aſtoa, ez haren den gauçaric batre.

M. Legue gucia ſpiritual denaz gueroz, hic hambatetan erran duán beçala, eta berce manamenduac ez obra exteriorén ſolament, baina barneco affectionen-ere reglatzeco diradenaz gueroz, cer guehiago hemen er

raiten da?

H. Berce manamenduetan Iaunac nahi vkan ditu gure affectioneac eta vorondateac reghatu eta dreçatu: hemen, legue eman nahi vkan draue gure penſamenduey, ceren hec berequin baituté cerbait guthicia eta deſir, vorondate pauſſatze batetara heltzen ezpadirade-ere.

M. Aditzen duc hic bekatu dela, perſona fidelari gogora ethor ahal lequidion tentationeric chipiena-ere, hartan gogoric eçar ezpadeça eta reſiſti badieço, eta batre conſenti ezpadeça-ere?

H. Gauça ſegura da ecen penſamendu gaichto guciac, gure haraguiaren infirmitatetic heldu diradela, conſentimenduric eçar ezpadeçagu-ere: baina nic erraiten dudana da, ecen manamendu haur minço dela, gogoric eguin gabe-ere nehoren bihotza quilicatzen eta incitatzen duten guthiciéz, arreſt eguitera ethorten ezpadirade-ere. *Tentatione oro vitio.*

M. Hic dioc beraz, ecen nola gogoan conſentimendurequin arreſtatzen eta deliberatzen diraden affectione gaichtoac oraindrano hunqui eta condemnatu içan baitirade, hala manamendu hunetan-ere Iaunac halaco perfectionebat gureganic nahi duela bayeta galdeguiten, non gure bihotzetan ſar-ere eztadin, gaizquira incita deçaqueen guthiciaric batre.

H. Eguia da.

M. Legue guciaren ſommariobat eguin ahal guineçaque orain?

H. Bay, aiſitqui-ere, bi articulutara hura itzuliz: eta lehena da, Onhets deçagun Iaincoa, gure bihotz guciaz eta gure arima guciaz eta gure ahal guciéz. Berceа da, Onhets deçagun gure hurcoa, gure buruac beçala. *Leguearen ſommariоa*

M. Nola da Iaincoaren egniazqui onheſtea?

H. Baldin hura onhets badeçagu Iainco beçala, erran nahi dut, baldin hura Iaunetan, Iabetan, Saluadoretan eta Aitatan eçagut eta eduqui badoçagu: eta onheſte hu nequin behar dirade beldurra, ohorea, confidançá eta obedientiá.

M. Cer erran nahi da gure bihotz guciaz, gure arima guciaz eta gure ahal guciez?

Bihotza gucias Iaincoaren onheſtea.

H. Erran nahi da, Onhets deçagun Iaincoa halaco zelo eta affectione batez, eta halaco gorthaſſun batez, non gutan eztén eceinere deſiric, eceinere vorondateric, eceinere enſeyuric, ez penſamenduric onherizte hunen contretacoric.

32. *Ipădea.*

ETa bigarren articulua cer erran nahi da?

H. Hala noſa hambat emanac baicara gure buruén onheſtera, non affectione hunec goitico guciac iragaitẽ baititu, halaber gure hurcoaganatco charitateac-ere ha la leku duen gure bihotzetan, non harc guida eta goberna baiquaitzaque, eta gure penſamenduén eta obrén regla baitate.

Gure hurco nor.

M. Nor aditzen duc hic gure hurcoaz?

H. Ez ſolamẽt gure ahaideac eta adiſquideac, edo gurequin familiaritate dutenac, baina eçagutzen-ere eztitugunac eta gure etſayac-ere.

M. Eta hec cer coniunctione dutẽ gurequin?

H. Iaincoac gucién artean eçarri duen coniunctioneaz lothuac dirade gurequin: eta hura da halaco non nehoren malitiaz ecin aboli ez hauts baitaite.

M. Hic errã nahi duc beraz ecen haldin norbeitec gaitz badarizcu, hura haren propritic dela, baina halacotz, Iaincoaren ordenançaren araucz, bethi gure hurco dela, eta halacotan eduqui-ere behar dugula.

H. Hala da eguia.

Legueac nehore ez perfectoqui cõplitzen.

M. Legueac eguiazqui Iaincoaren cerhitzatzeco formá eraculten duenaz gueroz, Chriſtinoac eztu vici behar, hare manatzen duen beçala?

H. Bay: baina halaco infirmitatea da gutan guciotan, nõ nehorc ecin bere eguimbidea eguin baiteçaque perfectoqui.

M. Cergatic bada Iaunac, gure ahala iragaiten duen perfectionebat gureganic galdeguiten du?

H. Eztu deus galdeguiten, gu eguitera itzcradoqui ezgarenic. Goiticora, baldin Leguean manatzen çaicun formaren araura vicitzen cinez enſeya bagaitez, perfectionezco eguimbidetic vrrun bagara-ere, Iaunac eztraucu eſcaz garena imputatzen ez contatzen.

M. Guiçon guciez minço aiz generalqui ala ez fidelez bai-

léz baicen?

H. Iaincoaren Spirituaz regeneratu eztén guiçonac, den puncturic chipiena ecin eguiten has-ere deçaque. Guehiago, Leguetic cembeit parte complitzen luenic eridciten baliz-ere, ecin balacotz quitto ahal liçate. Ecé Iaincoac maradicatu declaratzen ditu Legucan diraden gauça guciac complituren eztituztenac. *Deut. 27. 26 gala. 3. 10*

Miniſtrra.

33. *Igandea*

HOrretarie concluditzeco diagu, ecen bi guiçon mota diraden beçala, bi officio dituela Legueac.

H. Eguia da. Ecen eztu infideletan déus berceric eguiten, hec Iaincoaren aitzinean excuſa gabe eguiten baititu baicé. Eta haur da S. Paulée erraiten duena, Leguea hericaren eta damnationearen miniſterio deitzen duenean. Baina fidelac baithara berce officio du. *Rom. 3. 28 2. cor. 3. 7*

M. Eta cein?

H. Lehenic, ceren Legueac iracaſten draucnean nola bere obréz ecin iuſtifica daitezquen, humiliatuz diſpoſatzen baititu bere ſaluamenduaren Ieſus Chriſt baithã bilhatzera. Guero eguin ahal deçaqueten baino guehiago Legueac galdeguiten duenean, harçaz auiſatzen ditu, Iaunari otboitz dagnioten indar eta bothere eman diecén, eta bere buruac bethiere hoguëdun eçagut eraciten drauzte, vrgulutſu eztitecençat. Berçalde, bridaturic beçala dadutza fidelac, Iaincoaren beldurrean eduqui ditzançát. *Legucaren offeiça.*

M. Erranen diagu beraz, ecen mundu hunetan gareno iagoitic Leguea complitzen ezpadugu-ere, eztela gauça mengoa gabea, ceren gureganic hulaco perfectionebat galdeguiten duen. Ecen halatan iracaſten guisitic, cer chedetara ari behar dugun, gutaric batbedera bethi hartara, Iaincoac eguin draucan gratiaren araucz, heltzen enſeya eta auança dadinçát.

H. Hala da eguia.

M. Eta eztugu iuſtitia guciaren regla perfecta Leguea? *Leguco obedientiá.*

H. Bay hambat perfecta, non ezpaitu Iaincoac gureganic deus berceric galdeguiten hari gurreitzan baicen, haina harçaz berçalde cerere guiçonac eguiten baitu, hura gucia arbuiatzen eta iraizten du. Ecen ezta ha- *1. Sam. 15. 11 ierem. 7. 30*

E

ren gogaraco ſacrificioric obedientiá baicen.
M. Cer probetchu eguiten duté beraz Prophetéc eta Apoſtoluéc eguiten dituzten admonitione remonſtrança, manamendu eta exhortatione guciéc?
H. Hec eztirade Leguearen eguiazco declaratione baicen cein ezpaitirade haren obedientiatic gure harçaragarri, baina hartara guidagarri.
M. Baina eztic nehoren vocatione particularez mentioneric eguiten.
H. Manatzen duenean nori berea renda daquión, handic errachqui concludi ahal deçaquegu, gure batbederaren vicitze motán, ceric den gure eguimbidea. Eta badugu berçalde, erran den beçala, Scriptura gucian manamenduetaric batbederaren declarationea. Ecen Iaunac hemen ſommarioqui eçarri duena, bercetan luçaquiago eta chehequiago tractatzen du, complituqui inſtruituac garençat.

Miniſtrea.

34. Igãdea Iaincoaren eguiazqui ohoratzeco hirurgarrẽ punctua.

IAincoaren oboratzeco bigarren parteaz, obedientiáz, aſco luçaqui minçatu garenaz gueroz, minça gaitecen orain hirurgarren parteaz.
H. Hirurgarrena, gure behar gucietan Iaincoaren inuocatzea dela erran dugu.
M. Aditzen duc ecen hura bera inuocatu behar dela?
H. Bay: ecen hori da haren Dininitateari dagocan ohore propribat, eta horren galdez dago.
M. Eta hori horrela bada, cer moldez permettitzen çaicu gure aiutatan guiçonén requeritzea?
H. Bi gauça hautan, differentia handia da: ecen Iaincoa inuocatzen duguncan teſtificatzen dugu, ecen deus onic eztugula vſte harenganic baicen, eta ezgarela bercetara retiratzen: badaric-ere guiçonén aiutá bilhatzen dugu hare herac permettitzen draucun becembatean, eta hæy gure aiutatzeco bothere eta moyen emaiten drauen becembatean.
M. Hic aditzen duc beraz ecen guiçonetaric aiuta galdatzea, eztela Iaincoa bera inuocatu behar dugunaren contra, ceren ezpaitugu gure confidançá hetan eçarten ez hetara buru eguiten, Iaincoac bere onén adminiſtra-

çale eta deſpenſer gure aiutatan ordenatu dituen becembatean baicen.

H. Hala da. Eta cerere vngui hetaric ethorten baitzaicu, Iaincoaganic beraganic beçala recebitu behar dugu, nola eguiazqui harc igorten baitraucu hayen eſcuz.

M. Eta eztrauegu guiçoney eſquerric eman behar eguiten drauzquiguten vnguiez eta placerez?

H. Bay: are berce raçoinic ezpaliz-ere ceren Iaincoac bere onetaric hayén eſcuz guri communicatzeco ohore hura eguiten drauen, ecen hala eguiten duenean, betara-ere obligatzen gaitu eta nahi du hetara itzeradoqui garén.

Saindu hilén eta Ainguerüen inuocatzea.

M. Hortic poſſible da concludi ahal deçagun, ecen Aingueruric ez mundu hunetaric bercerat ioan diraden ſainduetaric batro eztugula inuocatzeco.

H. Bay: Ecen Iaincoac ſaindu hiley gure aiutatzeco carguric nehonere eztraue eman. Aingueruez den becembatean, Iaincoa gure probetchutan heçaz cerbizatzen badere eztu nahi ordea hec inuoca ditzagun, ez hetara retira gaitecen.

M. Horlatan hic erran nahi duc ecen Iaincoac berac eçarri vkan duen ordenançaren araura eztén gucia, haren vorondatearen contra dela.

Infidelitatezco ſignoa.

H. Hala da ecen Iaincoac berac emaiten draucunaz content ezpagara, ſeygnale ſegura da ecen infidel garela. Guehiago, baldin gure recurſa haren manamenduaren araura Iaincoagana beragana vkan bidean, Saindu hiletara edo Aingueruëtara retira bagaitez, edo cerbait confidança hetan eçar badeçagu, idolatriatan erorten gara, Iaincoac beretzat ber reſeruatu duena hæy attribuitzen eta emaiten drauegun becembatean.

Miniſtrea.

DAnçugun orain Iaincoari othoitz eguiteco maneraz. Aſco da mihiz othoitz eguitea, ala ſpiritua eta bihotza-ere neceſſario dirade? 35. *Igandea*

H. Ezta mihia bethi neceſſario, baina adimendua eta

affectionea bethiere behar dirade.

M. Nolatan hori phorogaturen duc?

H. Iaincoa, nola Spiritu baita, ſpirituaren eta bihotzaren galdez dago, eta principalqui orationean, ceinez harequin communicationc baitugu. Eta halacotz da, ezpaitraue promettatzen hurbil içanen çayela eguiazqui inuocaturen duteney baicen: eta contrariora, maradicatzen ditu fictionez eta hypocriſiáz affectioneric gabe hari othoitz eguinen draucaten guciac.

Bihotzez othoitz eguitco.

Pſal. 145. 18

eſa. 29. 20

M. Beraz mihi hutſez affectionea gabe erraiten diraden orationeac alfer dituc.

H. Eztirade alfer ſolament, baina Iaincoari deſplacëtere bazaizquio.

M. Bada othoitzeric eguitean nolaco affectionea behar dugu?

H. Lehenic behar da çagut eta ſendi deçagun gure miſeriá eta paubreciá, guero ſendimendu hunec engendra deçan gutan deſplacerbat eta herſturabat: guehiago behar dugu, gure bihotzac othoitz eguitera irachequi eta enflamma ditzaqueen Iaincoaganic gratia impetratzeco deſirbat.

M. Eta hori gure naturatic heldu da, hala Iaincoaren gratiatic?

H. Iaincoac berac gutan obra deçan behar da: ecen gu ſorregui gara: baina Iaincoaren Spirituac erran ecin daitezqueen ſuſpirioetara incitatzen gaitu, eta formatzen du gure bihotzetan, Iaincoac berac gureganic orationean galdeguiten duen beçalaco affectionebat eta zelobat, S. Paulec erraiten duen beçala.

Rom. 8. 25

gal. 4. 6

M. Eta horrez erran nahi duc ecen Iaincoaren Spirituaren beguira egon behar dugula, eta othoitz eguitera ezgarela ſolicitatu eta incitatu behar?

H. Ez: aitzitic contrario: ecén fidelác bere huruac othoitz eguitera hotz eta nagui çagutzen dituztenean, behar da othoitz daguioten Iaunari, nahi dituen othoi, bere Spirituaz inflammatu eta behar beçala othoitz eguitera moldatu.

M. Baina hic eztuc aditzen othoitz eguitean mihia guciz alfer dela.

H. Ez: ecen anbitzetan mihiac aiutatzen du ſpiritua eta Iaincoaganic aldaratzetic beguiratzen. Eta berçalde, gure berce membro gucien gainetic mihia Iaincoaren ohoretan emplegatzeco eman içan çaicunaz gueroz, raçoin da haren ahal gucia gauça orotan hartara applica dadin: eta anbitzetan, bihotzeco affectione handiac vſte gabean-ere mihia minça eraciten du.

M. Hori horrela denaz gueroz, cer emendio du nehorc herac aditzen eztuen lengoagez othoitz eguiteac?

H. Hura ezta othoitz eguite, baina hypocriſia eta Iaincoaren defohoratze eta truffatzebat da. 1. *Cor.* 14. 11

Miniſtreca.

36. *Igādea*

IAincoari othoitz eguiten draucagunean, probetchaturen garén, ala ez, iaquin gabe venturán othoitz eguin behar dugu, ala ſegur behar gara içan gure othoitzác ençunen diradela.

H. Gure othoitza gucietan fundament haur behar dugu bethiere, ecen Iaincoac ençunen gaituela, eta galdeguiten dugun gucia beharra dugun lekurano emanen draucula: halacotz dio S. Paulec, ecen Iaincoaren eguiazqui inuocatzea ſedetic heldu dela. Ecen baldín Iaincoaren ontaſſunaz eta gureganaco amorioaz ſegura ezpagaitez, ecin hura eguiazqui inuoca deçaquegu. *Cōfidança ſegurequin othoitz eguiteco. Rō.* 10. 14

M. Cer içanen da bada dudán othoitz eguiten dutenéz dudatzē dutelaric Iaincoac ençunē dituenéz bay, ala ez?

H. Halaco othoitzác alfer dirade eta vano, cerē ezpaitirade eceinere promeſſen gainean fundatuac. Ecen Iinheſterequin eſca gaitecē manua dugu, bayeta promeſſa, ecen ençunen garela. *Marc.* 11. 24

M. Baina daquigun, nondic ezpa nolatán ahal guenduqueen confidança hori, eta Iaincoaren aitzinean preſentatzeco hardieçá, ikuſſiric ecen guciz indigne eta bekatore garela?

H. Lehenic baditugu promeſſac, eta gu indigue içanagatic, dudatu gabe, hetan fundatu eta fermatu behar gara. Guero berçalde, haldin Iaincoaren baour bagara, berac bulkatzen eta incitatzen gaitu bere Spirituaz, harengana gure eguiazco Aitagana beçala familiarqui re-

tira gaitecen. Eta ceren bekatore gaicho eta lurreco chichari baicen ezpaicara, haren maieſtate handiaren aitzinean comparitzera beldur ezgarençat, emaiten draucu Araŕteco, Ieſus Chriſt bere Seme gure Iauna, haren amorecatic ſartze vkanic, eztaguigun dudaric ecen gratia eguinen çaicula.

M. Eta badaducac hic ecen eztugula Iaincoa inuocatu behar Ieſus Chriſt Iaunaren icenean baicen?

Chriſten icenean baicen ez othoitz eguiteco.

H. Hala aditzen dut nic. Ecen hala dugu manu expreſſa promeſſarequin, ecen haren interceſſioncaren verthutez, gure othoitzácençunen diradela.

Ioan 14. 13

M. Beraz ezguiaitic nehorc temerario ez arrogant eſtimatzeco baldin familiarqui Iaincoagana retiratzen bagara Ieſus Chriſt Aduocat dugula eta hura aitzineco eçarten dugula, haren moienez Iaincoac gu-ere beregogaraco eduqui etaençun gaitzançat.

Rom. 8. 33
1. *Ioan.* 2. 1

H. Ez: ecen molde hartan othoitz ari dena, Ieſus Chriſten ahoz othoitz eguiten balu beçala da, ceren berac eman baitraucu libertate hura, eta berac interceditzen eta aduocatzen baitu guregatic.

Miniſtrea.

37 *Ipādea.*

MInça gaitecen orain gure orationeac cer ſubſtantiaco eta nolaco behar diraden. Othoitz eguiten dugunean galdeguiteco dugu gogora ethorten çaicun gucia, ala badugu hunen gainean regla iaquinic?

H. Baldin gure fantaſiari bagarreitza, gaizqui reglatuac içanen dirade gure orationeac. Ecen hambat gara itſu eta ignorant, non cer galdeguiteco dugun, ez cer behar dugun ecin iugea baiteçaquegu, eta hambat dirade gure deſirac deſordenatuac, non behar baita hrida eduqui diecegun.

M. Cer remedio bada horren gainean?

H. Ezta berceric, Iaunac herac iracats gaitzan baicen, nola behar den hobequi daeuſſan beçala: eta behar dugu quaſi eſcutic beçala guida gaitzan, eta gu harí iarreiqui gaquizquión.

M. Eta horrẽ gainẽ cer inſtructione emã vkan draucu?

H. Scriptura gucia inſtructionez bethea da, baina chede iaquin-bat eta eguiazcobat guenduençát, eman

vkan draucu Iaunac reglá eta formá, ceinetan baitirade laburqui, gure oratione gucietan galdeguitera permettitzen ezpa manatzen çaizquigun gauça guciac.

M. Dançugun bada hura.

H.. Iesus Christ Iauna bere discipuluéc othoiztu cutenean, iracats litzan cer moldez othoitz eguin behar lutén. Ihardets ciecén, Othoitzeric eguinen duçuenean, albeitzinarrate hunela: *Matth. 6. 9 Luc. 11. 2*

Iesus Christec iracatsi draucun orationea.

Gure Aita ceruetan aicena, Sanctifica bedi hire icena: Ethor bedi hire Resumá: Eguin bedi hire vorondatea, ceruà beçala lurreàere. Gure eguneco oguia igue egù: Eta barka ietzagu gure bekatuac, nola guc ere offensatu gaituzteney barkatzen baitrauegu. Eta ezgaitzala far eraci tentationetan baina deliura gaitzac gaitzetic. Ecen hirea duc Resumá, Preissançá, eta Gloriá secula seculacotz. Amen.

M. Hori hobequi adi deçagunçát, erradac horretan cembat articulu diraden.

H. Sey: eta lehen hirurac, gureganaco confideratione-ric batre gabe, Iaincoaren gloriara behá daude. Berceac guregatic dirade eta gure probetchura beha daude.

Orationa dominicalac sey parte.

M. Eta nola: gure probetchutaco eztè gauçaric Iaincoari eſcatu behar gaitzaitza?

H. Gauça claroa da, hare bere ontaſſun handiagatic gauça guciac bala diſpautatzen eta ordenatzen dituela, non deus ecin baitaite haren icen ſainduaren gloriatan, gure ſaluamenduagatic-ere eztén. Bada, haren icena ſanctificatzen denean, hura gure ſanctificationetara itzultzen du: eta haren Resumá ethorten denean, gu-ere hartan participant beçala gara. Baina gauça hauc deſiratzen eta galdeguiten ditugunean, haren gloriara ſolament behatu behar dugu, eta ez gure probetchura.

M. Hire erranaren arauez leben hirur requeſta hauc gure probetchutan baditue, baina eztitiagu intentione hartara eguin ez deſiratu behar: baina ſolament Iaincoa glorifica dadin deſirequin.

H. Hala da. Eta bere hiruretan-ere Iaincoaren glorificatzera ſur behar dugu, eta bethiereco gure deſir guciac fin hartara beha egon behar dirade.

Miniſtrea.

38. *Igãdea* GAtocen orain hitzén declarationera. Eta aitzinago ioan gabe, Cergatic hemen Iaincoa lehen gure Aita deitzen dugu ecen ez berce icenez?

Iaincoa cergatic Aita deitzen. H. Ceren, othoitzeric eguinen dugunean, gure conſcientiac fermuqui ſeguratuac içan behar baitirade, Iaincoa deitzen da aitataſſunezco icen eme eta placent hunez, frangoqui harengana ioaitera dudaric eztaguigunçát.

M. Venturatzeco gara bada Iaincoagana familiarqui retiratzera haourbat bere aitagana beçala?

H. Bay: etare galdeguiten duguna impetraturen dugulaco ſegurança handirequin. Ecen baldin guc, gaichto garelaric, ecin iraitz baditzaquegu gure haourrac gauça onen eſquez daudenean: Cembatez gutiago iraitziren gaitugu gure Iainco Aitac, cein baita ez ſolament on, baina ontaſſuna bera, eta ontaſſun gucia eguiten duena?

Mat. 7. 9

M. Eta icen horretaric ezteçaquegu phoroga ahal erran dena, ecen gure oratione guciac fundatuac içan behar diradela Ieſus Chriſten interceſſionean?

H. Bay eguiazqui: ceren Iaincoac ezpaiquaitu bere haourretan eçagutzen, Ieſus Chriſten membro garen becembatean baicen.

Gure. M. Eta cergatic hic Iaincoa, gure Aita deitzen duc, eta ez eure ber, particularqui?

H. Fideletaric nore nahi dẽ, Iaincoa bere Aita dei ahal deçaque particularqui. Baina Ieſus Chriſtec emã draucun othoitz eguiteco forma hunetan, gucién icenean othoitz eguiten iracaſten gaitu, daquigunçát ecen eztugula othoitz eguitean gure buruez artha behar ſolament, baina gure hurcoetara-ere charitatez vſatu behar dugula, guciéc Aitabat dugunaz gueroz, eta elkarren haourride garenaz gueroz.

M. Cer erran nahi da, erraiten duanean, Ceruẽtan aicena?

H. Hambat nola erraiten banu, Gora, Botheretſu, Incomprehenſible dela.

M. Nola hori eta cergatic?

H. Hura inuocatzen duguncan gure adimenduén goiti alchatzen ikas deçagunçat, ezteçagũ deus carnalic edo lurrecoric hura baithan imagina, ez hura gure capacitatearen araura neurt, ez eztaquigun irudi hura gure vrondatera fubiugatu behar dela, baina haren maieſtate glorioſoa adora deçagun. Halaber, hura baithan confidãça fermuagoa dugunçat, gauça gucién Iabe eta Gobernadore denaz gueroz.

Miniſtrea.

39. *Igãdea. Lehen requeſta.*

D Eclara ieçaguc orain lehen requeſtá.
H. Sanctifica bedi hire icena.

Nola Iaincoaren icena ſanctificatzen.

M. Cer aditzen duc haren icenaz?
H. Iaincoaren icenaz Scripturác aditzen du, haren iren eta aippamen gulçonén artean celebratzen dena: requeſta hunetan bada guc dugu deſiratzen eta othoitz eguiten, haren gloriá exalta dadin leku orotan eta gauça gucietan.
M. Eta nola, Iaincoaren gloriá hert edo emenda uhal daite?
H. Ez bere baithan: baina erran nahi da, haren gloriá, nola bide baita, hala manifeſta eta eçagut-ere dadin, eta Iaincoac eguiten dituen obra guciac, nola eguiazqui baitirade glorioſo, halaco guciéz eçagut-ere ditecen, alde gucietara guçaz glorifica eta lauda daiten boçala.

2 *requeſtá.*

M. Eta bigarren requeſtán, cer aditzen duc Iaincoaren Refumaz?

Certã Chriſten refuma cõſiſtitzen.

H. Hura bi punctutan conſiſtitzen da principalqui: bata da, bere Spirituaz guida eta goberna ditzan bere elegitnac: bercea, haren obedientián vici eztiradenac eta reprobatuac abyſma eta confundi ditzan, claroqui agueri dençat ecen eztela deus haren bothereari reſiſti ahal deçaqueonic.
M. Eta Refuma hori, cer moldez ethor dadin othoitz eguiten duc hic?
H. Fidelén eta Iaincoaren haourrén contua egunetic egunera augmenta eta multiplica dadin, eta complimẽdua duqueiteno, guerotic guerora bere gratietaric eta dohainetaric parti diecen, bere eguiá eçagut eta recebi eraci deçan: bere iuſtitiá manifeſtaturic, eta Satan be-

re refumaco ilhumbe guciarequin confunditurie, iniquitate gucia defeguin eta aboli dadinçat.

Chriſtẽ refumaren perfectionea.

M. Eta hori ezta ia eguiten?

H. Eguiten da parte, baina defiratzen dugu, haren Refuma haur ardura emenda eta nuança dadin, bere perfectionera eta complimendura hel daiteno, eta perfectione hunetara heldu date azquen iudicioan: orduan ſaincoa exaltaturen da, eta creatura gucia haren bothorearen eta handitaſſunaren menera humiliaturen: eta bera içanen da gucia gauça gucietan.

1. Cor. 15. 25.

Miniſtrea.

40. *Igãdea.*

IAincoaren vorondatea eguin dadin erraiten duancan cer galdeguiten duc?

H. Creatura guciac harén obedientiara ethor ditecen, eta gauça gucia haren vorondate eta placer onaren araura eguin dadin.

M. Eta badaritzac hic, haren vorõdatearen contra deus eguin ahal daitela?

3 *requeſta, nola Iaincoaren vorondatea completzeco den.*

H. Othoitza hunetan eztugu galdeguiten, Iaincoac cer bere baithan eguitera ordenatu baitu, huraeguin dadin: baina rebellione eta defobedientia guciac defeguinic, gucién vorondateac bere vorondatearen obedientiara erekar ditzan.

Arramberrũzea.

M. Eta othoitza hori eguiten dugunean eztugu gure vorondate propriéz renuntiatzen?

H. Bay: eta ez ſolament gure defir harén vorondatearen contra diradenac gutan defeguin ditzan, baina are adimendu eta bihotz berriric gutan forma deçan: halaco maneraz non gure buruz deus eztugun nahi, baina gure nahi eta vorondate guciac bere Spirituaz bere vorondate ſainduaren araura conforme eguin eta gobernа ditzan.

M. Cergatic erraiten duc, Ceruan beçala lurrean-ere.

Iaincoaren vorondatea ceruan eguiten.

H. Ceren haren creatura celeſtialac, cein baitirade haren Aingueruac, ezpaitabiltza berceren onduan, nõdic contradictioneric batre gabe, hura obedi deçaqueten baicen, manera berean lurrean-ere eguin dadin defiratzen dugu, haren obedientia vorondatezco batetara ethor ditecen guiçon guciác.

Miniſtrea.

GAtocen orain bigarren partera. Eguneco eſcatzen aicen oguiaz cer aditzen duc? *41. Ipõdea.*

H. Generalqui gure gorputzaren behar diraden gauça guciac: ez ſolament ſabelera eta ſoincrn behar dugunac, baina vicitze hunetan baquez içateco cer-ere behar dugula Iaincoac baitacuſſa hura gucia galdeguiten dugu: gure oguia baquez ian ahal deçagun. *4. requeſtá.*

M. Eta nola eſcatzen atzayo Iaincoari eure hazcurria eman dieçán, ikuſſiric ecen berac gure eſcuezco trabailluz haren irabaztera manatzen gaituela? *Eguneco oguiaren eſcatzea cer.*

H. Gure viciagatic trabaillatu eta nekatu behar bagarae-re, gure trabailluac, thornuac ez diligentiác ezgaitu vici, baina Iaincoaren benedictioneac berac, ceinec gure eſcuezco lana benedicatzen baitu. Eta guchiago, aditu behar dugu ecen ézgaituztela viandéc hatzen ez entretenitzen, hetaric nahi becembat dugula-ere, baina Iaincoaren verthuteac hayén moienez: ecen hec eztute bere berez verthuteric batre, baina Iaunac bere ontaſſunagatic gure hatzeco inſtrument beçala emplegatzen ditu. *Iaincoac trabaillua benedicatzen.* *Deut. 8. 3.*

M. Cer çucenez oguia deitzen dugu gure, hura eman daquigun eſquez gaudenaz gueroz?

H. Ceren Iaincoaren ontaſſunagatic, gure eguiten baita merecí ezpadugu-ere. Eta hunez iracaſtẽ gara, ezteçagun berceren oguia gure deſira, Iaincoaren ordenançaren aranez bidezqui eta legitimoqui irabaziric eta mendicaturic baicen.

M. Cergatic hitz hauc erraiten dituc, Egunecoa, eta Egun?

H. Bi hitz hauçaz iracaſten gara contentamendu vkaitara: eta gure beharrac emaiten duen baino guehiago ez deſiratzera. *Eguneco oguia.*

M. Othoitza haur gucién commun denaz gueroz, nolatan abratſac, dembora lucetaco prouiſionea dutelaric, eguneco oguiaren eſquez daude?

H. Bay abratſéc baypaubréc haur iaquin behar dutẽ, ecẽ dutẽgucia, ecin deusvalia ahal daquidiela, Iaincoac bere gratiazvſtzeco eta hartaric goço hartzeco leku emaitẽ

drauen beccembat baicen. Bada anhitz dugularic-ere, eztugu deus, beharraren araura Iaunac emaiten duena baicen.

Miniſtrea.

42. Igàdea. 5. requeſtá.

B Orzgarren partean cer galdeguiten dugu?

H. Iaincoac, othoi, gure bekatuac barka dietzagun.

Nehor ez hain ſainduric non barkamèndu behar ezté.

M. Nehor bada munduan hain iuſtoric, non barkamendu eſcatze haur eguin behar eztuén?

H. Ezta nehor-ere: ecĕ Ieſus Iaunac othoitz eguiteco forma haur eman drauc bere Apoſtoluey bere Eliçarendaco. Eta nore-ere bere burua punctu hunetaric idoqui nahi bailuque, harc Chriſtinoén compainiá renuntiatzen luque. Eta hunez Scripturác teſtificatzen draucu, ecen baldin perfectoénac-ere, punctu hute-bat bere buruaren iuſtificatzeco allegatu nabi balu, hura millatan hoguendun eriden leitela: beraz guciéc recours eta itzurtbide bakoitzbat baicen eztugu, ecin baita haren miſericordiá.

Iob. 9. 3.

M. Bekatuén barkamendu haur, cer moldez eguiten çaicula aditzen duc hic?

Bekatuén barkamendua, nola.

H. Ieſus Chriſten hitz berác eracuſten duten moldean. Ecen bekatuac diradela gu herio eternalera obligatuac gaudutzaten çorrac, Iaincoac bere liberalitate purez hetaric deliura eta idoqui gaitzaqueno.

M. Beraz hic aditzen duc, ecen bekatuén barkamendua dohainic Iaincoaren miſericordiaz eguiten çaicula.

H. Segura da hori: ecen gure bekaturic chipiena-ere guc eguin ahal gueneçaquen botherez ecin remedia leite: baina Iaincoaren miſericordiatic eta ontaſſunetic gure barkamendu gucia ethorri behar da.

M. Eta Iaincoac bekatuac barkatzen drauzquiguncan, cer emendio handic ethorten çaicu?

Bekatuen barkamendutic den emendioa.

H. Moien harçaz haren gogaraco eguiten gara, iuſto eta hoguen gabe baguine beçala, eta ſeguratzen gara haren gureganaco amorioaz: eta handic heldu çaicn ſaluamendua eta vicitze eternala.

M. Eta othoitz eguiten dugunean, Iaincoac hala barka dietzagun gure bekatuac, nola guc offenſatu gaituzteney barkatzen baitrauegu: aditzen duc hic, ecen bercey barkatuz, barkamendu merecitzen dugula?

Bekatuén barkamendua gratias.

H. Ez. Ecen halatan barkamendua eliçate gratiaz ez dohaínic, ez eliçate fundatua Iesus Christec bere herioaz eta paſſioneaz eguin duen pagamenduan. Baina bercez eguin drauzquigun faltác barkatzen ditugun becembatean, harẽ emetaſſunari eta benignitateari iarreiquiten guiaizquió, eta manera hunetan eracuſten dugu ecen haren haour garela, eta ſeignale haur emaitẽ drauecu gure certificatzeco eta ſeguratzeco. Baina berçaldera declaratzen drauecu ecen gogorgoaz eta rigortaſſunez berceric haren iudicioan eztugula ceguey vſte-ere dugun, baldin offenſatu gaituzteney gogotic barkatzera facil eta gogabera ezpagara.

Iaincoaren haourretan eçagutzen eztiradenac.

M. Beraz hic erran nahi duc ecen nehoryaz eguiten çaiztén faltác ahanz ecin ditzaqueiztenac, eztituela Iaincoac here haourretan eçagutzen: eta gratia hunetan ecin participant diratequela.

H. Haln da eguia: eta inquiteco du batbederac, ecen cer neurriz nehore nehori neurturen baitrauca, hala rẽdaturen-ere çayola.

Miniſtrea.

43. Igãdea.

CEr dugu orain declaratzeco?

H. Ezgaitzala far eraci tentationetan: baina deliura gaitzac gaitzetic.

6. requeſtá.

M. Eta horrez guciaz eztuc requeſtabat baicẽ eguiten?

H. Ez: ecen gueroco partea aitzinecoaren delaratione baicen ezta.

M. Cer da horren ſommarioa?

H. Iaincoac, othoi, gaitzean trebeatzetic eta erorretic beguiratu nahi gaituen: eta ezteçã permetti deabruaz, ez gure haraguiaren guthicia gaichto bethiere gare cõtra bataillatzen diradenéz garait gaitecen: baina hæy reſiſtitzeco eta garaitzeco bothere eman nahi draucun, eta bethiere eſcu eduqui dieçagun, gaitz gueietaric beguiratzen eta ontaſſun orotara guidatzen gaituelaric.

Rom. 7. 5. Gal. 5. 16. 1. cor. 10. 13

M. Eta hori noiz eta nolatan eguiten da?

H. Iaincoac here Spirituaz hala gobernatzen gaituenean, non vnguiari eta harenganaco eguimbideari baicarraizqueo, eta gaizquiari eta bekatuari ihes eguin baiteçaqueogu. Ecen Spiritu ſainduaren verthutez dea-

bruari, bekatuari eta gure haraguiari garaithu behar gaitzaizte.

M. Eta guciac dirade aiuta horren behar?

1. *Pier.* 5.8. H. Bay: ecen bethiere deabrua keichu dabila gure inguruan, lehoin marrumaz dagoen baten ançora, nor nõdic irets deçaqueen bilha: eta gure ethortez hãbat gara flaccu eta ezdeus, nõ guçaz nahi luena bertan eguin baileçaque, baldin Iaincoac victoria vkaitera fortifica ezpaguença.

M. Cer erran nahi da tentationea?

H. Leku hunetan tentationea erran nahi da deabruaren finecia eta enganioa, ceinéz vſatzen: baitu gure hatzamaiteco, erratchenic garenaren araura: eta baldin Iaincoarẽ aiutá ezpaliz nahi luena fitelz eguin leçaque gure gainean, ecen gure vorondatea, vnguira baino gaizquira emanagoa da.

M. Baina cergatic Iaincoari galdeguiten draucac hic, ezeçan ſar eraci tentationetan, ikuſſiric ecen deabruaren officio propria dela hura?

H. Nola Iaincoac bere miſericordiagatic bere fidelac beguiratzen baititu, eta ezpaitu permettitzen deabruac hec engana ditzan ezeta bekatuac garait: hala punitu nahi dituenac, eztitu abandonnatzen ſolament eta bere gratiá hetaric retiratzen, baina deabruari vtziten-ere badrauzquio, harc itſu ditzan eta adimendu reprobatutan bere tyranniaren azpian eduqui ditzan.

M. Certaco erraiten dugu azquenean, Ecen hirea duc Reſumá, Puiſſançá, eta Gloriá, ſecula ſeculacotz?

H. Hatſean beçala finean-ere gure orhoit eraciteco, ecen gure orationeac Iainco Iaunean, eta haren botherean eta ontaſſunean fundatuagoac diradela ecen ez gutan, cein ezpaicara digne hari requeſtaric eguitera gure ahoaren irequiteco: eta ikas deçagunçat ecen gure othoitza guciac Iaincoaren laudatzez finitu behar ditugula.

Miniſtrea.

44. *Igãdea.* OThoitzeco forma hunetan den gauçaric baicen ezquaitzaitza Iaincoari eſcatu behar?

H. Othoitza eguitean berce formaz eta berce hitzez

vſatzeco libertatean bagara-ere, othoitzeco forma hunetara bil eta erekar ecin daiten orationeric batre Iaincoaren gogaracoric ecin date.

M. Engoitic ordu duc gatocen Iaincoari rendatu behar draucagun ohorearen laurgarren partera.

H. Erran dugu hura dela Iaincoaren eguiazqui on guciaren Iabe eta emaile bihotzez eçagutzea eta ahoz aithortzea, glorifica deçagunçát. *Iaincoáren eguiazqui ohoratzeco laurgarren manerá.*

M. Eta horretacotzat eztraucu reglaric eman?

H. Scripturán diraden laudorio eta eſquer emaite guciac, reglatzat eta doctrinagarri eduqui behar ditugu.

M. Punctu hautaric ezta deus hunqui içan orationean?

H. Bay: ecen deſiratzen dugunean ſanctifica dadin haren icena, deſiratzen dugu haren obra guciac diraden beçala glorioſo eçagut ditecen. Halaco maneraz non, punitzen badu, eçagut dadin iuſto: barkatzen badu, miſericordioſo: bere promeſſac complitzen baditu, eguiati. Eta labur erraitera, haren obretan ikuſten dugun gauça guciác haren glorificatzera incita gaitzaten: eta haur date bere ontaſſun oroz hari laudorio emaitea.

M. Erran dugun orotaric cer concludi ahal deçaquegu? *Ioan. 12. 3.*

H. Eguiác berac iracaſten gaituena, eta nic hatſean hunqui dudana, ecen vicitze eternala dela haur, Iainco eguiazcoaren eta Ieſus Chriſt hare igorri duenaren eçagutzea: eçagutzea diot, bidezqui ohora eta cerbitza deçagunçát, ez ſolament Iaun eta Iabe beçala, baina Aita eta Saluadore beçala: eta gu-ere halaber, garen haren gloriataco haour, cerbitzari eta populu. *Mat. 1. 23.*

Miniſtrea.

C Er bidez ezpa nolatan nehor on handi horretara hel ahal daite? *45. Igãdea.*

H. Hunetacotzat vtzi vkan draucu bere Hitz ſaindua, ecin baita ceruëtaco Reſumara gure ſartzeco bortha beçala. *Saluamendua Iaincoaren hitzean preſentatzen.*

M. Eta non hartzen duc Hitz hori?

H. Scriptura ſainduetan. M.

Gure probetchuric eguitecotz, Hitz horrez nola vſatu behar dugu?

H. Eguiazquí harçaz vlatzen duquegu, baldin biholzeco ſegurança bethetan hura recebitzen badugu, eguia cerutic iauſten dena beçala, gure buruac haren obedientiara ſubmettitzen ditugularic: baldín hura affectionatuquí onheſten,ençuten eta imprimitzen badugu, gure vici gucian hartan manatzen çaicun beçala vicitzeco gogorequín: hunela harçaz vſat deçagun orduan, date gure ſaluamendutacotz: hunetacotzat fidelén ordenatu-ere den beçala.

M. Eta hori gucia gure botherean da?

H. Ezeta batre, baina haur gucia Iaincoac eguiten du gutan bere Spirituaz.

M. Bada iracalten çaicun doctrinarenençutera eta ikaſtera eztugu diligentiaric eçarteco?

Ikaſten pena eçarteco

H. Bay aitzitic. Eta batbedera bere aldetic Iaincoac eman draucan maneraren araura enſeyatzeco da: eta guciz fidelén congregationetaco predicationetara ioanez: ceren Hitz haur Chriſtinoén congregationetan declaratzen baita.

M. Aditzen duc bic ecen eztela aſco norc bere etchean Iaincoaren hitzn iracur deçan, baldin guciac elkargana, doctrina ber batenençutera biltzen ezpadirade?

H. Hala aditzen dut, Iaincoac hala moicnac emaiten dituenean.

M. Eta hori phoroga ahal eçaque?

Ephef. 4. 11

H. Aſco phorogança dugu Iaunaren vorondateaz, ecen hare ordenança eta moien hura çarri vkan du bere Eliçán, ez bigagatic edo hiruregatic, baina generalqui guciacgatic, eta declaratu vkan du ecen hura dela Eliçaren edificatzeco eta entretenitzeco moien bakoitza. Daducagun bada guciéc regla haur, eta ezteçagula gure Magiſtruac baino guehiago iaquitera preſumi.

Eliçaco Paſtorác.

M. Gauça beharra eta neceſſarioa da Paſtorac diraden Eliccian?

Mat. 10. 40 *Luc* 10. 16. *Ioan.* 13. 20

H. Bay: eta nehor hay beha daquién, eta hayén ahoctaric beldurrequín eta humilitaterequín Iaunaren doctriná recebi dadin. Bada, norc-ere hayén çençuteaz conturic

turic ezpaitu eguiten, Chriſt bera menoſpreciatzen du eta bere burua fidelén compainiatic appartatzen.
M. Baina aſco du nebore behin inſtruitua den, ala bere vici gucian continuatu behar du?
H. Hatſea gauça gutibat da, nehore bethi perſeuera eta continua ezpadeça. Ecen finerano Chriſten diſcípulu içan behar dugu. Eta Miniſtreac orduenatu vkan ditu Eliçan haren icenean populuaren iracaſteco eta inſtruitzeco.

Miniſtrea.

ETzaicu Iaincoa bere Hitzaz baicen communicatzen berce moienez? 46. *Ipâdea.*
H. Bere hitzaren predicationearequin bat eguiten ditu Sacramenduac-ere.
M. Cer da Sacramendua?
H. Sacramendua da, Iaincoaren gureganaco amorioaren teſtificatione exteriorbat, ceinec ſigno viſiblez gauça ſpiritualac repreſentatzen baitrauzquigu, Iaincoaren promeſſac gure bihotzetan bobequi imprimi ditecençát, eta gu ſegurago guitecençát. *Sacramenduéz.*
M. Signo viſible batec hambat bothere ahal duque, nõ ſaluamenduco gauçán gure conſcientiác certifica eta ſegura ahal ditzan?
H. Ez bere berez, baina ceren Iaincoaz hartacotzat ordenatu içan baita.
M. Iaincoaren promeſſén gure bihotzetan ciguilatzea Spiritu ſainduari eman çayonaz gueroz, hic nola Sacramenduey attribuitzen drauec officio hura?
H. Differentia handia da batetic bercera, Ecen Iaincoaren Spiritua da eguiazqui gure bihotzac hunqui eta iratzar ahal ditzaqueena, gure adimenduac illuminatzẽ eta gure conſcientiác ſeguratzen dituena, halaco maneraz non hauc gucioc remerciamendurequin eta laudoriorequin hari berari eçagutu behar baitzaizquio. Baina Iauna nola irudi baitzayo hala Sacramẽduéz cerbitzatzen da inſtrumẽt beheragoéz beçala, bere Spiritu ſainduarén verthuteari deus edequi gabe.
M. Hic beraz Sacramenduén indarra eta verthutea eztuc eſtimatzen element exteriorean conſiſtitzen dela:

F.i.

baina Iaincoaren Spiritutic gucia proceditzen dela.
H. Hala da: berac ordenatu dituen moicnén araura, Iaincoac obratu placer duen beçala, bere puiſſançari deus edequi gabe.
M. Eman ahal deçaquec raçoinic cergatic Iaincoac hala eguiten duen?

Sacramenduac gure infirmitatearen ſulageamenduagatic ordenatu.

H. Gure infimitatearen ſulageamenduagatic, Ecen baldin gu natura ſpiritualez baguina Aingueruac beçala, ſpiritualqui Iaincoa eta haren gratiác cõtempla ahal guençaque: baina ceren gure gorputzéz inguratuac baicara, behar dugu gauça ſpiritualac eta celeſtialac repreſentatu nahi drauzquigunean figuraz vſat dieçagun: ecen bercela ezliçate poſſible comprehendi ahal guençan. Eta berçalde gure probetchua da gure ſendimendu guciac exercita ditecen haren promes ſainduetan, hetan hobequi confirma gaitecençat.

Miniſtrea.

47. *Igũdea.* IAincoac gure beharragatic Sacramenduac ordenatu drauzquigunaz gueroz, ezliçate arrogantia eta preſumptione handieguia, hoçaz nehor iragan ahal leitela penſatzea-ere?

Sacramenduac neceſſario.

H. Bay ſegur, hambat non nore-ere bere burua hetaric priuatzen baitu, aleguia hura iragan ahal, hare Ieſus Chriſt eta haren gratiá menoſpreciatzẽ baititu, eta Spiritu ſaindua iraunguiten.
M. Baina cer gratiazco ſegurança eman ahal deçaquete Sacramenduéc, ikuſſiric ecen bay onéc bay gaichtoéc bardinzqui recebitzen dituztela?
H. Gaichtoéc eta ſinheſte gabéc Sacramenduetan preſentatzen çayen gratiá heçaz den bezembatean ezeztatzẽ badute-ere, ecin daidite ordea halacotz, Sacramenduéc fidcletan bere indarra eta proprietatea eztuten.
M. Cer moldez bada eta noiz Sacramẽduéc eguiazqui ohratzen eta executatzen dute here proprietatea?

Sacramenduetario den probetchua.

H. Federequin recebitzen ditugunean, hetan Ieſus Chriſten eta haren gratiaren bilha gabiltzalaric.

Sacramenduetan Ieſus Chriſtẽ bilhatzea.

M. Cergatic dioc hetan Chriſt bilhatu behar dugula?
H. Aditzera emaiteagatic ecen ezgarela element viſiblẽtã guelditzeco, hetaric gure ſaluamẽduaviſte haguindu beçala: eta eztugu imaginatu behar hetan barna da-

gocla cerbait gratia gorderic, baina aitzitic ſignoa recebitzen dugu aiutatan, chuchenqui Ieſus Iaunagana gure ſaluamenduaren eta ontaſſun ororen vkaitera guida gaitecençát.

M. Sacramenduetan fedea neceſſario denaz gueroz, nola dioc hic ecen hec eman içan çaizquigula fedearen confirmationetan, gu Iaincoaren promeſſez ſegura gaitzatençat?

H. Ezta aſco fedea gutan behin haſſia den ſolament, baina haci eta entretenitu-ere behar du, guerotic guerora augmenta dadinçat. Bada, haren hatzeco fortificatzeco eta augmentatzeco, Iaunac emaiten drauzquigu Sacramenduac. Eta haur declaratzen draucu S. Paulec, diolcunean ecen heçazco vſagea dela, Iaincoaren promeſſac gure biholzetan ciguila ditecençát. *Fedea ſacramẽduẽs augmẽtatzen.* *Rom. 4. 11.*

M. Baina ezta infidel içateco ſeignalea Iaincoaren promeſſac bere berez berce aiutaric gabe aſco fermu etzaizquigunean?

H. Hura, fedearen chipi eta flaccu içate ſeignalebat da, eta Iaincoaren haourrce-ere badute hura, baina halacotz fidel içatea eztuté galtzen, oraino fede chipitoa eta imperfecta badute-ere. Ecen mundu huuetan gareno, baditu gure haraguiac bere diffidentiazco reliquiác: halacotz bethiere fedean probetchatu eta auançatu behar gara. *Miniſtrea.* *Iaincoaren haourretan den imperfectionea.*

C Embat Sacramendu dira Chriſtinoen Eliçan?

H. Eztirade biga baicen communic, eta Ieſus Chriſtez fidelén compainia guciarendaco ordenaturic. *48. Igàdea, Cembat ſacramendu.*

M. Cein dira hec?

H. Baptiſmoa, eta Cena ſaindua. *Baptiſmoa eta Cena.*

M. Bi Sacramendu hauc certan duté elkar irudi eta certan ez? *Baptiſmoaz.*

H. Baptiſmoa dugu Iaincoaren Eliçara ſartzebat beçala. Ecen harçaz teſtificatzen çaicu, nola eſtrangér guinadelaric, Iaincoac bere etcheco eta familiaco recebitzen gaituen. Cenáz teſtificatzen çaicu ecen Aita eguiazco anço Iaincoac gure arimey hacitze eta refectione eman nahi drauela. *Cenaz.*

M. Hobequi adi ditecençat, gaitecen bataz eta berceaz

bereciqui minça. Eta lehenic, cer da Baptiſmoaren ſignificationea?

Baptiſmoaren ſignificationea. *Rom.* 6. 3. *eph.* 5. 26.

H. Baptiſmoac ditu bi parte. Ecen hartan Iaincoac repreſentatzen draucu gure bekatuén barkamendua, eta guero gure regenerationea, edo ſpirituzco arramberritzea.

Miniſtrea.

49. *Igãdea.*

CEr comparatione du vrac gauça horiequin, horrela repreſenta ahal ditzan?

Baptiſmoco vra.

H. Bekatuén barkamendua ikutze motabat beçala da, ceinez gure arimac bere maculetaric ikutzen baitirade, gure gorputzetaco ſatſutaſſunac vrez ikutzen diraden beçala.

M. Eta regenerationeaz cer dioc?

Vra cergaticburu gai nera emaiten.

H. Ceren gure regenerationearen lehen hatſea baita, gure naturaren mortificationea: eta ſina, Iaincoaren Spirituaz berrituac garén. Vra buru gainera emaiten çaicu herioaren ſeignaletan, baina halaco maneraz, non reſurrectionea-ere figuratzen baitzaicu, vr egoizte hura moment batetacotz, eta ez itho gaitezqueẽ, formán eguiten çaicun becembatean.

Chriſten odola gure ikus garria ez vra.

M. Aditzen duc hic ecen vra dela gure arimén ikuzgarria?

H. Ez: ecen hori appertenitzen çayó ſolament Ieſus Chriſten odol guregatic iſſuri içan denari, gu pur eta chahu Iaincoaren aitzineco eguin guençançat: eta haur complitzen da gutan gure conſcientiac Spiritu ſainduaz ihiztatzen diradenean: baina certificationea Sacramenduan dugu.

1. *Pier.* 1. 19
1. *Ioan.* 1. 7

M. Aditzen duc hic ecen vra barneco ikutzearen figura baicen eztela?

Eguiá figurarequin eguiten.

H. Hala da figura, non figuratzen denaren eguia-ere harequin batean baita. Ecen Iaincoac eztraucu deus alfer promettatzen. Bada ſegura da, ecen bekatuén barkamendua preſentatzen çaicula baptiſmoan eta recebitzen-ere badugula.

M. Gratia haur gucietan indifferentqui complitzen da?

H. Ez: ecen anhitzec bere gaichtataſſunez ezeztatzen duté, baina halacotz proprietate eta natura hartaco iça-

tea Sacramenduac eztu galtzen, haren verthutea eta indarra fidelác baicen ez fenditzenagatic.

M. Regenerationeac nondic hartzen du bere verthutea?

H. Iefus Chriſten heriotic eta reſurrectionetic. Ecen haren herioac du halaco verthutea, non gure Adam çaharra crucificatzen baita, eta gure natura vitioſoa ohortzitũ beçala baita, gutan regnatzeco guehiago bothereric eztuençat. Eta vicitzearen arramberritzea, reſurrectionetic heldu da, Iaincoaren iuſtitiari garreitzançat.

M. Nolatan gratia hori applicatzẽ çaicu Baptiſmoan?

H. Han Iefus Chriſtez veztituz eta haren Spiritua recebituz, baldin hartan preſentatzen çaizquigun promeſſac refuſatuz gure buruac indigne eguin ezpaditzagu.

Miniſtrea.

50. *Igãdea.*

GVc gure aldetic cer eguin behar dugu, eguiazqui Baptiſmoaz vſatzecotz?

H. Eguiazqui Baptiſmoaz vſatzeco formá, fedean da eta penitentián: erran nahi dut, ſegur içan behar garela, ecen gure puritate ſpirituala Chriſten odolean dugula, gueuroc baithan fenditzen dugularic, eta obraz gure hurcocy declaratzen drauegularic, ecen Chriſten Spiritua gutan habitatzen dela, gure guthicién mortificatzeco eta Iaincoaren vorondateari iarreiqui eraciteco.

Haour chipién Baptiſmoaz.

M. Baptiſmoan gauça horiac neceſſario diradenaz gueroz, nolaz batheyatzen ditugu haour chipiac.

H. Ezta bethi neceſſario fedea eta penitentiá Baptiſmoan diraden: baina haur aditzen da folament adinetaco eta capable diradenéz. Bada, aſco date haour chipietan baldin çyngutzetara eta adinetara datocenean, bere Baptiſmoaren fructuac eracuts baditzate.

M. Nolatan eracuts çyaque erraiten duan horretan inconuenientic eztela?

Deut. 10. 16. *eta* 30. 6. *Ierem.* 4, 4 *Rom.* 4, 11.

H. Gauça claroa da, Moyſeſec eta Propheta guciéc declaratzen duten beçala, ecen Circonciſionea-ere, penitentiazco Sacramendubat ecla: bayeta fedezco Sacramendu, S. Paulec diocn beçala: guciagutic-ere badacuſſagu Iaincoac eztituela haourrac hartaric iraitzi vkan.

M. Baina haourrén Baptiſmora eta Circonciſionera re-

cebitzea raçoin berbat da?

Iſraeleco populuari eguin promeſſac gucietara hedatzen.

H. Raçoin-bat bera: ecen Iaincoac Iſraeleco populuari lehenago eguin cerautzan promes berac, dirade orain mundu orotara çabalduac eta publicatuac.

M. Baina aſco da horretaric cõcluditzeco ecen ſignoaz vſatu behar dugula?

H. Gauçá vngui piçá eta cõſidera deçanac, hala cridenẽ du. Ecen Ieſus Chriſtec ezgaitu Iſraeleco populuari eman içan çayón gratián participant eguin, hura orain gutan orduan cen baino ilhunago edo hertago deçançat: baina-aitzitic clarotuago eta frangatuago draucu hura.

M. Eta vſte duc baldin Baptiſmoa haour chipiey emaiten ezpaguendraue, Iaincoaren gratiá hertu liçatela Ieſus Chriſten ethorteaz?

H. Hori gauça claroa da. Ecen ſignoa edequi baledi (celnec Iaincoaren miſericordiaz teſtificatzeco, eta promeſſén confirmatzeco anhitz valio baitu) lehenagocoéc çutén conſolatione handiaz gabe guinande.

M. Hic aditzen duc beraz, haour chipién Saluadore declaratzen ceneco promeſſa, Iaincoac Sacramendu exteriorez hayen gorputzetan ciguilatu nahi vkan duenaren gainean, ezliçatela raçoin Chriſten ethorteárequin fideléc confirmatione eta ſegurança gutiago lutén, ikuſſiric ecen lehenagoco promes bera dela egungo egunean-ere, etare claroquiago hura teſtificatu içan çaicula eta eguinez confirmatu.

H. Eguia da hori. Are guchiago, gauça claroa denaz gueroz ecen Baptiſmoaren verthutea eta ſubſtantiá haourrey appertenitzen çayela, ſignoa baita eguiá ezpa verthutea baino gutiago, iniuria handia eguin lequidie haourrey, baldin hura denega balequie.

Haourrac cer cõditionetara bathetatzen.

M. Cer conditionetara bada batheyatzeco ditugu haourrac?

H. Iaincoaren benedictione fidelén generationeari promettatu içan çayenaren heredero diradela ſeignaletan eta teſtimoniagetan: adinetara eta eçagutzetara datocenean, Baptiſmoaren eguiá eta verthutea, bere probetchua eguin deçaqueten beçala, eçagut deçatençát.

Miniſtrea.

GAtocen orain Cenara. Eta lehenic nahi niquec hireganic iaquin, ceric den haren ſignificationea. 51. *Igãdea.*

H. Ieſus Chriſt gure Iaunac hura ordenatu vkan du, gu iracats eta ſegura guençançat, ecen haren gorputzaren eta odolaren communicationeaz gure arimác hatzen diradela, vicitze eternalaren ſperançatan. *Cenac.*

M. Cergatic Iaunac oguiaz bere gorputza, eta mahatſarnoaz bere odola repreſentatzen draucu? *Chriſtec oguiaz bere gorputza eta mahatſarnoaz bere odola repreſentatzen.*

H. Aditzera eman dieçagunçat cerẽ oguiac vicitze mortal hunetan gure gorputzén hatzeco eta ſubſtantiatzeco duen proprietate bera duela haren gorputzac gure arimén ſpiritualqui hatzeco eta viuificatzeco. Halaber, nola mahatſarnoac-ere guiçona gorputzera dẽ becembatean hatzen, fortificatzen eta alegueratzen baitu, hala harẽ odola-ere dela gure arimén verthutea, refectionea eta alegrançá.

M. Aditzen duc hic, ecen eguiazqui communicatzen eta participatzen dugula Iaunaren gorputzean eta odolean?

H. Nic hala aditzen dut. Ecen gure ſaluamenduco confidança gucia, harc bere Aitari rendatu vkan draucan obedientiau confiſtitzen denaz gueroz, hura gure baliz beçala aboatzen çaicun becembatean, behar da hura poſſedi deçagun: ikuſſiric ecen haren onac eztiradela gure, baldin bera lehenic eman ezpadaquigu. *Gure confidança certan.*

M. Baina etzaicu guri eman bere burua heriotara emã vkan duenean, gu herioaren condemnationetic deliuraturic bere Aitari reconcilia guiençonçat?

H. Hori eguia da. Baina eztugu horrez aſco, baldin hura orain recebi ezpadeçagu, haren herioaren eta paſſionearen fructua eta verthutea gueuroc baithan ſendi deçagunçát.

M. Eta recebitzeco manera ſedez da?

H. Bay: eta ez ſolamẽt ſinhetſiz ecẽ hura hil eta reſuſcitatu dela, gu herio eternaletic deliuraturic, vicitze eternala irabaz lieçagũçat: baina are ſinhetſiz ecẽ hura gutã habitatzẽ dela, eta burua bere mẽbroequin iũctatua dẽ cõiunctionez eta iunctaduráz iũctatua eta gurequin bat *Chriſt nola recebitzen dugun.*

eguina dela, coniunctione hunen verthutez bere gratia orotan participant eguin gaitzançat.

Miniſtrea.

52. *Ipãdea* ETa communione hori ezta Cenán baicen eguiten?
H. Bay aitzetic: ecen Euangelioaren predicationeaz-ere Chriſt communicatzen çaicu, S. Paulec dioſcun beçala, ecen haren gorputzeco membro garela, haren haraguitic eta haren heçurretaric: berac-ere errai-
1. *Cor.* 1. 9. *Ephe.* 5.30. *Ioan.* 6.35. *Ioan.* 17.11 ten draucu, eçe hura dela ogui vicia, ceruticgure arimén hatzeagatic iautſi içan dena: eta gu bat garela harequin, hura bere Aiturequin bat den beçala: eta berce hunelacoric aſco.
M. Cer dugu berce gauçaric Sacramenduan, eta cer berce probetchuric ethorten çaicu?
H. Haur bay behinçát: erran den communione haur confirmatzen eta augmentatzen baitzaicu. Eçe eguiazqui Ieſus Chriſt bay Baptiſmoan, bay Euangelioã communicatzen baçaicu-ere, eztugu ordea oſſoqui recebitzen, baina partez.

Oguiazco ſignoa. M. Cer dugu bada ſommarioqui oguiazco ſignoan?
H. Aditzera emáiten çaicu, ecen Ieſus Chriſt gure Iaunaren gorputza, gu Iaincoarequin reconcilia guençançat, behin guregatic ſacrificatu içan den beçala, orain-ere hura bera guri emaiten çaicula, certifica gaitecençat ecen reconciliatione hartan participant garela.

Mahatſarnoazco ſignoa. M. Cer dugu mahatſarnoazco ſignoan?
H. Chriſtec, nola behin bere odola iſſuri vkan baitu gure hekatuén pagamendutan eta gure redemptionearen preciotan, hala hura orain-ere odaterá emaiten çaicula, handic guri ethorteco çaicun fructua ſendi deçagunçat.
M. Hire repoſtarén arauez, Iaunaren Cena ſainduac haren herio eta paſſionera bidaltzen guíaitic, hartaco verthutean participa eta communica deçagunçát.
H. Hala da eguia. Ecen orduan eguin eta complitu içan da ſacrificio bakoitza eta perpetuala gure redemptionetan. Eta ezta deus guchiagoric, harçaz gaudi gai-

tecen baicen.

M. Beraz Cená eztuc, Iainco Aitari bere Semearen gorputzaz oblatione eguin lequioncát, ordenatu içan. *Cena ez ſacrificio.*

M. Ez: ecen officio hura appertenitzen çayonic ezta hura bera baicen, ceren hura buita Sacrificadore eternala. Ecen ezgaitu manatzen haren gorputza offrenda deçagun, baina ſolament recebi deçagun. *Sacrificadore bakoitza eta eternala Chriſt. Heb. 5. 6. mat. 26. 26*

Miniſtrea.

GErgatic bi ſignoz vſatzen dugu?

H. Hori Iaunac gure infirmitatecgatic eguin vkan du, aditzera eta eçagutzera ligunçát, ecen eztela hura gure arimén vianda ſolament baina edari-ere badela hura baithan berean gure içate eta bacitze ſpiritual gucia bilha deçagunçat, eta ez bercetan. *53. Igãdea. Signo dobles gure infirmitatecgatic.*

M. Guciéc bardinzqui vſatu behar dugu copaco bigarren ſigno hunez?

H. Bay: Ieſus Chriſten manamenduaren araura, ceinen contra neholetan-ere ioaitea ezpaita ſori.

M. Cenán ala dugu ſimplequi erran diraden gaucén teſtimoniagea, ala eguiazqui eta realqui bartan emaiten çaizquigu hec?

H. Ieſus Chriſt gure Iaunac eguia bera denaren gainean, ezta dudaric, Cenán eguiten drauzquigun promeſſac complitzen-ere eztituen, eta figuratzen draucuna, verificatzen. Bada, nic eztut dudatzen, hitzez eta ſignoz teſtificatzẽ draucun beçala, eguinez-ere bere ſubſtantia proprian participant eguiten, ezgaituen, berequin vicitzeco vni eta bat eguin gaitzançát. *Eguia da figurarequia.*

M. Baina hori nolatan eguin ahal daite, Ieſus Chriſten gorputza ceruan, eta gu oraino iragaitzez beçala lur hunetan garenaz gueroz?

H. Hori eguiten du bere Spirituaren verthute miraculoſo eta comprehendi ecin daitenaz, ceinec lekuz ſeparatuac diraden gauçác bat eguiten baititu. *Chriſt nola Cenan recebitzen.*

M. Beraz hic eztuc aditzen gorputza oguian barna dela, ez odola mahatſarnoan. *Sacramenduetaco eguia nola vkaiteco.*

H. Ez: baina aitzitic cõtrariora, baldin ſignoén eguiáz Sacramenduan gauditu nahi bagara, goiti cerura gure

bihotzac altchatu behar ditugu, non baita Iesus Christ here Aitaren glorián, eta nondic ethorteco baita, beguira-ere gauden beçala, gure redemptionetan: eta alfer bilha ahal gueneçaque element corruptible hautan.

M. Beraz hic aditzen duc ecen Sacramendu hunetan bi gauça diradela: ogui eta mahatsarno material ikusté, hunquitzen eta goçatzen ditugunac: eta Iesus Christ launa, ceinez gure arimác interiorqui hatzen baitirade.

H. Eguia da: etare hambatetarano non gure gorputzén resurrectionea-ere hartan, quasi errefac emanic beçala, confirmatzen baitzaicu: hec vicitzeco signoan participant eguiten diraden becembatean.

Miniſtrea.

54. *Igáden 1. Cor. 11. 28*

CEin da Sacramendu hunez eguiazqui viatzeco forma?

H. S. Paulec erraiten draucuna: Hartara dathorren baino lehen guiçonac phoroga deçan bere burua.

M. Eta certan bere burua phorogatu behar du?

H. Examina deçan bere burua, eya Iesus Christen eguiazco membro denez.

M. Cer signoz hori eçagut ahal leçaque?

Chriſtan membro içateco ſeignalea.

H. Baldin eguiazco fedea eta penitentiá baditu, baldin bere hurcoari eguiazco charitatez on badaritza, eta baldin bihotza gaitzerizte, rancore eta diuiſione orotaric chahu badu.

M. Baina fedeac eta charitateac perfect içã behar dutć?

H. Bata eta bercea behar dirade içan eguiazco eta ez hypocriſiazco, baina halaco perfectione baten vkaitea, non cer erran eztén, guiçonén artean mundu hunetan gareno ezta eridenen. Eta Cena-ere alfer ordenatu içan çatequeen, baldin guciz perfect diradenac baicen haren recebitzeco capable ezpalirade.

M. Beraz imperfect içanac ezguiaitic empachatzẽ hartara iogaitetic.

H. Baina contrariora, baldin imperfect ezpaguina, Cená ezlaquidigu deus probeteba: ecen gure imperfectionén eta infirmitatén aiutatan içan behar da hura.

M. Bi Sacramendu hauc eztaude berce fincara beha?

H. Bay: ecen gure profeſſionearen eta Chriſtinotaſſu-

naren merca-ere badirade: erran nahi dut, ecen heçaz proteſtatzen eta teſtificatzen dugula nola Iaincoaren populu eta Chriſtino garén

M. Nolaco edo cer eſtimatzeco liçate Sacramendu hauçaz vſatu nahi ezluqueena?

H. Ezliçate Chriſtinotan-ere eduquiteco, ecen eztu halaco eracutſi nahi here burua, hala eguiten duenac, aitzitic Iefus Chriſt deſaboatzen eta vkatzen beçala du.

M. Baina alco da bay bataren eta bay bercearen gure vici gucian behin recebitzea?

H. Baptiſmoa ezta behingo baicen ordenatu, eta ezta ſori behin baicen recebi dadin. Baina Cenaz ezta hala.

M. Eta cer differentia du?

Cergatic Baptiſmoa behin eta Cena anhitzetan recebitzen.

H. Baptiſmoaz Iaincoac adoptatzen eta recebitzen gaitu bere Eliçara. Eta recebitu gaituen ondoan Cenáz teſtificatzen eta declaratzen draucu, ecen bethiere haci nahi gaituala. *Miniſtrea.*

NOri eman çayo Batheyatzea eta Cenaren adminiſtratzea?

55. Ipandea

H. Eliçán iracaſteco cargu publicoa duteney. Ecen clarri datchetza, hitzaren predicationea eta Sacramendúen adminiſtrationea.

Batheyatzea eta Cenaren adminiſtratzea nori emán. Math. 28. 19

M. Scripturaz hori eracuts ahal ecaque?

H. Bay errachqui-ere: ecen gure Iaunac batheyatzeco cargua, ſpecialqui bere Apoſtoluey eman vkan cerauen, hitzaren predicatzecoa beçala: eta Cenaren adminiſtrationean, haren exempluari garreitzan manatu gaitu. Eta declaratzen draucute Euangeliſtéc, ecen Cenaren diſtribuitzeã berac miniſtre publicoaren officioa eguin vkan duela.

M. Baina Sacramenduén diſpenſatzeco eta adminiſtratzeco cargua duten Miniſtréc, diſcretioneric batre gabe, recebitzeco dituzte hartacotzat preſentatzen diraden gucinc?

H. Baptiſmoaz den becembateã cerẽ haourrey baicen egũgo egunean ezpaitzaye hura adminiſtratzen, hartan diſcretionoac eztu lekuric. Baina Cenán gogoatu behar du Miniſtreac ez emaitera, indigne dela nehore claroqui eçagutzen duenari.

Cena nori emaiteco.

M. Ceren ez?

H. Ceren bercela emaitea, Sacramenduaren profanatzea eta defohoratzea baicen ezpailiçatc.

M. Bada Iefus Chriſt Iaunac Iudas recebitu cián, gaichto eta indigne bacen-ere.

Cenara Iudas cergatic recebitu.

H. Ceren haren gaichtaqueria oraino eſtalia eta fecretu baitzén, ecen Iefus Chriſt Iaunac bacaquian-ere, bercéc deus etzaquiten.

M. Cer içanen da bada hypocritez?

H. Miniſtreac indigne beçala ecin iraitz ditzaque hec: baina iguriqui behar du, Iaunac bayén gaichtaqueria campora deçaqueno.

M. Eta baldin cembeit indigneric eçagutzen badu, edo bala aducrtitu içan bada?

H. Eztatc hura aſco halacoén iraizteco baldin phorogança ſufficientic ezpada, eta Eliçaren ingenendua.

M. Beraz horrelacoén gainean behar dic den cerbait gobernamendu eta politia Eliçán.

H. Hala da: baldin Eliçá bide beçala reglatua bada: eta hartacotzat perſonage deputatuac eta ordenatuac behar dirade, hel ahal litezqueen ſcandalocén gainean veilla eta gogoa deçatençát: eta halacoéc, capable eta ſufficient eridenen eztiradenac, eta Cena ſaindura Iaincoa defohoratu gabe, eta fidelac ſcandalizatu gabe ecin recebi daitezquenac, iraitz ditzaten.

Catechiſmearen fina.

IESVS CHRIST GVRE IAV-

naren Euangelioco puritatearen araura

viciteco defira duten Franceſéc.

REGVERI.

IAincoari elquer eta laudorio draucagu, Iauna ceren Euangelioco doctrinari eta gure cõſcientietan baquez içateari iarreiqui nahiz eguin eta ordinarioqui eguiten çaizquigun perſecutionezco gogorgoaren çure Maieſtateari aditzera emaiteco lekuric oraindrano ez vkanic orain eracuſten baitrauen ordu haur, ceinetan placer baituçu gure gauçaren merecimendua aditu, aurthen 1559. Martchoan Amboiſen emanic, çure Maieſtateac publica eraci duen Edictaren araura. Raçoin hunegatic, çure officierẽz gureganaco vorõdate gaichtoz lehen ecen ez çuri cerbitzu eguiteco affectionez, guri eguin içan çaicun bidegabearen eta gogorgoaren cauſaz, oraindrano boçaturic eduquiric, orain ahoen irequitera venturatzen gara. Eta eguiteco huni dauritzan gaucetan complituqui informatua çarençát, gure affectione guciaz othoitz eta ſupplicamendu eguiten drauçugu, Iauna: nahi duçun, othoi, ikuſſi eta ençun, guc çure Maieſtateari preſentatzen draucagun gure fedeazco Confeſſionea: eta ſporçu dugu, ecen oraindrano gure cauſá eçagutu gaberic, bidegabezqui bethi gure condemnatzez berce eguitecoric vkan eztutenéc, gure contra erran dituzten gaizqui eta diffamatione orotaric gure defendagarri eta emparagarri, Confeſſione haur bera aſco içanen dela. Ecen eguiazqui eta frangoqui proteſta ahal deçaquegu, Iauna, ecen hemen eztela Iaincoaren hitzaren, ez çure Maieſtateari çor draucagun obedientiaren contrataco gauçaric batre: ceren gure fedeco articulu hemen aſco luçaqui iarriéc punctu haur baitacarqueite guciéc, Ecen Iaincoac bere Prophetez eta Apoſtoluez, eta are Ieſus Chriſt bere Seme gure Iaunaren ahoz aſco claroqui bere vorondatea declaratu vkan draucunaz gueroz, guc Iaincoaren hitzari ekarteco draucagula halaco ohorebat eta reuerentiabat nõ erpaitraucagu deus eratchequiteco ez edequiteco: baina-aitzitic hartan chedaturic emaiten çaicun reglari

offoqui ſufmettitzeco eta confermatzeco gaitzaitzala. Eta ceren Eliça Romanoac, Eliça primitiuaco manerá eta coſtumá vtziric, manamendu berriric, eta Iaincoarẽ cerbitzatzeco manera berriric eçarri vkan baitu, raçoinezco eſtimatu vkan dugu, eta guciz neceſſario (guiçonac bere ethortez baitirade gueçurti eta vano içatera ſuiet, eta Iaincoa baita eguia bera) guiçonén manamenduetaric Iaincoaren manamenduéc abantail haur lutén, non, hambat diuerſitateren eta differentiaren artean, guiçonenac vtziric, Iaincoareney garreiztén. Eta cerere aihercunde ahal bailuqueite gure contraſtéc gure contra, frangoqui Iaincoaren eta gendén aitzinean erran ahal deçaquegu, ecen guc ikuſten eta ſuffritzen dugun gaitz gucia, eztela berce cauſagatic, lekat ceren Ieſus Chriſt gure Iauna dela, gure Saluadore eta Redemptore bakoitza: eta haren doctriná dela vicitzeco eta ſaluamendutaco doctrina bakoitza, mantenitzen baituqu haicen. Eta cauſa haur bera içan da, Iauna, cerengatic çure ſuiet gaichoen odolean hambat aldiz borreroéc eſcuac butchatuac vkan baitituztẽ: eta guiçonéc naturalqui Iaincoaren ohoreaz baino bere aiſináz eta probetchuaz arrangurago dutenaren gainean, erran behar da, Confeſſione hunen beraren mantenitzeagatic eta on eduquitcagatic bere vicien emaitera dudatu eztuten gaichoac, guiçonén ez berce ſpirituz incitatuac eta guidatuac içan diradela. Bada Iauna, çuc çure ſuiet gaichoac baithara vſatzeco promettatzen duçun ontaſſunaren araura, çure Maieſtatearí ſupplicamenduz guiaizquio miſericordia eta gratia haur eguin nahi drau cuçun, nõ har deçaçun eſcutá cauſa hunẽ eguitecoa, ceinagatic ordu eta oren oroz, gu, batean herioz, bercean accotamenduz, bercean berce moldez iarreiquiac eta perfecutatuac içanez, çuri çor drauçugun obedientiaren eguiteco moien gucia edequiten baitzaicu. Diz bada, othoi, çure Maieſtatearẽ placera, Iauna, iragan demboretan ſuz eta marreçanez nehore vſatu vkan duenaren orde: orain Iaincoaren hitz ſainduaz debatí eta ireter eraci deçaçun gure Confeſſione haur, hunetacotzat ſegurança eta permiſſione bethea emaiten duçularic.

Eta confidança dugu ecen gure innocentiaren eta hoguen-gabearen iuge çu ceuror içanen çarela, eçagutu-ric nola cztén hemen eçeinere hereſiaric ez rebellioneric: baina gue daramaguna dela, conficientia fanotan vici ahal garen, Iaincoa bere manamendnén araura cerbitzatuz, eta çure Maieſtatea obedientia eta ſuiectione orotan ohoratuz. Eta ceren Iaincoaren hitzaren predicationeaz, bay Iaincoaganaco eta bay çureganaco gure eguimbidean retenitu eta eduqui behar baicarade: gure affectione eta ahal guciaz othoitz eta ſupplicamendu eguiten drauçugu Iauna, nahi draucuçun permettitu, cembeit orduz elkargana biltzera cilhegui gueren, hambat Iaincoaren hitzaz haren beldurrera exhortatu içatera, nola Ieſus Chriſt gure Iaunac berac here Eliçán ordenatu dituén Sacramenduéz confermatu içatera. Eta baldin çure Maieſtatearen placera bada, cer gure congregationetan eguiten den, batbederac ikus deçaquecen beçalaco lekuric eman daquigun, ikuſte berac defendaturen gaitu, gure congregationeac diffamatu nahiz aitzinaratu içan diraden enormitatezco eta beilhaqueriazco accuſatione falſuetaric: ceren hetan ezpaitu nehore modeſtiaric eta honeſtaterie baicen ikuſſiren, ez-eta ençunen Iaincoaren laudoriotaco eta harẽ cerbitzuraco exhortationeric, eta çure Maieſtatearen eta çure Reſumaren conſeruationeraco othoitzaric baicen. Eta baldin çure vorondatea ezpada, Iauna, hambat gratia eguin daquigun, non leku aſſignaturic dugun, ezpere permetti bequigu othoi, ia gure artean iarria den ordenançá, empatchuric gabe continua ahal deçagun. Eta hunen gainean gure affectione eta bihotz guciaz othoitz eta ſupplicamendu eguiten drauçugu Iauna, nahi duçũ othoi eſtimatu, orain preſentatzẽ, çaiçun ſupplicatione haur iracurtzẽ dançuçuneã, eze çure ſuiet contuz eriden ahal leiten baino guehiagoren auhenac eta ſuſpirioac ençuten dituqueçula, othoitzez çure miſericordiác iraungui nahí dituen, çure iugetaric anhitzen crudelitatez çure Reſumaco ſu viztuac: halaz çure Maieſtatea cerbitzatzen dugula, çu dignitate eta handiraſſun horretan eçarri çaituen Iaunaren cerbi-

tzatzera haiçu garençat. Eta baldin gure minçoari behatu nahi ezpaçaizquió, beha çaquizquio Iaincoarè Semearenari, ceinec gure onén, gorputzén eta vicien-ere gainean puiſſança çuri emanic, galdeguiten baitrançu, gure arima bere odolaz eroſſien gaineco puiſſançá eta iaurgoá hari reſerua eta lekat daquión. Hambatequin, hari berari othoitz eguiten draucagu Iauna, cure adinarequin çure handiraſſuna eta puiſſançá emendatuz, çure etſay ororen gainean victoria emanez, eguimbide eta iuſtitia orotan bethi çure Maieſtatearen thronoa confirmatuz, bere Spirituaz ardura goberna eta guida çaitzala: eta gurí-ere harc berac çure aitzinean gratia eriden eraci dieçagula othoi çerbait emendio gure ſupplicatione hunetaric ſendi ahal deçagun, gure penac eta afflictioneac cerbait paſſutara eta libertatera behin-behin cambiaturic, gure nigar vriac-ere cambia ahal ditzagun bethi eſquer eta laudorio emaitc batetara, lehenic Iaincoari eta gucro çure Maieſtatcari, ceren halaz eguin duqueçun haren voron date ſainduari eta çure ontaſſunari eta eguimbideari dagocan beçala, bayeta çure ſuiet eta cerbitzari guichoén conſeruationera guciz behar eta neceſſario dena.

IESVS CHRIST GVRE

IAVNAREN EVANGELIOCO DOctrina puraren araura vicitzeco deſira duten Franceſéc conſentimendu commun batez berén fedeaz eguin duten confeſſionea.

1 Vc dugu ſinheſtén eta egagutzen * Iaincobat bera dela, eta hura eſſentia bakoitz-bat bera, * ſpiritual, * eternal, * inuiſible, muthatzen eztena, * infinito, comprehendi ez erran ecin daitena, * bothere gucitaco, * guciz çuhur, * guciz on, * guciz iuſto, * eta guciz miſericordioſo.

2 Eta Iaincobat ber haur, guiçoney çayc hunelaco manifeſtatzen eta eracuſten, * lehenic bere obrẽ creatzeaz, conſeruatzeaz, eta gobernatzeaz, * Berçalde are claroquiago, bere hitzaz: eta hitz haur manifeſtatu vkan du lehenic * viſionez eta reuelationez: eta guero nahi vkan du liburutan * ſcribuz iar ledin, eta liburu hauc *ditugu deitzen Scriptura ſaindu.

3 Eta Scriptura ſaindu haur gucia contenitzen da Teſtamentu çaharreco eta berrico liburu canonicotan, eta hayen contua da haur. Moyſeſen borz liburuac dirade, Geneſioa, Exodoa, Leuiticoa, Nombreac, Deuteronomea: guero, Ioſué, Iugeác, Ruth, Samuelenic bi liburu. Reguenic bi liburu. Chronico edo Paralipomenon deitzen diradenic, bi liburu. Eſdraſen lehen liburua: guero Nehemias, Eſther, Iob, Dauid-en Pſalmuac, Salomonẽ Prouerbioac, Eccleſiaſtea, Salomonen Canticoa, Eſaias, Ieremias, Ieremiaſen Lamentationeac, Ezechiel, Daniel: guero hamabi Propheta chipiac, baitirade, Oſeas, Ioel, Amos, Abdias, Ionas, Micheas, Nahum, Abacuc, Sophonias, Aggeo, Zacharias, Malachias: guero Ieſus Chriſten Euangelio ſaindua, S. Matthesuen araura, S. Marc-en araura, S. Luc-en araura, S. Ioannen araura. Apoſtoluén Acteac: guero S. Paulen Epiſtoláe, Romanoetara bat Corinthianoetara biga, Galatianoetara bat,

* *Deu.* 4. 35 *eta* 39
1. *cor.* 8 4 *eta* 6
1. *cor.* 8.4,6
* *Gen.* 1. 3
ioan. 4. 24, 2. *cor.* 3.17
* *Exo.* 3.15, 16. 18
* *Rõ.* 1. 20
1. *tim.* 1. 17
* *Mala.* 3. 6
* *Rom.* 11. 33
act. 17. 24, *eta.* 7. 48
* *Ierem.* 10. 7. *eta* 10
luc. 1. 37
Rõ. 16. 27
* *Mat.* 19. 17
* *Ier.* 12. 1
* *Exo.* 34. 6, *eta* 7
* *Rõ.* 1. 19
* *Heb.* 1. 1
* *Gen.* 15. 1
* *Exod.* 24. 3, *eta* 4
* *Rom.* 1.2

G

Ephesianoetara bat, Philippianoetara bat, Colossianoetara bat, Thessaloniceanoetara biga, Timotheogana biga, Titegana bat, Philemongana bat: guero Hebraicoeta raco Epistolá: S. Iaquesen Epistolá: S. Pierrisen bi Epistolác: S. Ioannen hirur Epistolác: S. Iudaren Epistolá: S. Ioannen Apocalypsea edo Reuelationea.

4. Liburu hauc eçagutzen ditugu Canonico, eta * gure fedearē eguiazco regla dadutzagu, eta haur ez Eliçaren consentimendu batgatic ber, baina vnguiz areago Spiritu sainduaren testimoniage, eta barnetico segurança eguiazco batgatic, ceinec liburu hauc discerni eta berez eraciten baitrauzquigu berce liburu Ecclesiasticoetaric, cein probetchable içanagatic, ezpaitirade ordea balaco non hetaric fedeco articuluric batre funda ahal dadin.

5 Guc dugu sinhesten ecen erran den liburu hautaco * hitza Iaincoaganicoa dela eta * harenganic beraganic duela bere authoritatea eta ez guiçonetaric. * Eta nola hitz hura baita eguia ororen reglá, contenitzen duelaric Iaincoaren cerhitzuco eta gure saluamendutaco necessario den gucia, diogu ecen * eztela sori guiçonén ez are Aingueruén-ere hitz hari deusen eratchequitea, edequitea edo cambiatzea. Hunec dacarque ecen ez * antiquitateric, ez costumaric, ez gende anhitzic, ez guiçonén çuhurtassunic, ez iugemenduric, ez arrestic, ez edictic, ez decretic, ez concilioric, ez reuelationeric, ez miracaluric batre etzayola Scriptura diogun huni neholetan-ere, ez deusetan-ere contrariatzeco, * baina aitzitic hunen araura behar diradela Christinotassuneco punctu guciac examinatu, reglatu eta reformatu. Eta hunen tenorez guc ditugu laudatzen eta aboatzen hirur Symboloac, da iaquiteco, Apostolicoa, Nicenoa, eta Athanasiorena, ceren Iaincoaren hitzarequin conforme baitirade.

6 Scriptura saindu hunec * iracasten gaitu, ecen essentia diuinal bakoitz eta ber erran dugun hunetan, diradela hirur persona, Aita, Semea eta Spiritu saindua. Aita, lehen causa eta gauça gucién lehen originca eta fundamenta: * Semea, haren hitz eta sapientia eternala: Spiritu saindua, haren beraren verthutea, potentiá eta effi-

*Psal. 19.8, eta 9
psal. 12.7
*2. Tim. 3. 15. eta 16
2. pier. 1.21
*Ioan. 3. 31 eta 34
ioan. 5. 34
1. tim. 1. 15
*Ioan. 15. 11
act. 20 27
*Deut. 4. 2 eta 12. 32
galat. 1. 6
apoc. 22.18 19
* Mat. 15. 9
act. 5. 28. 29
*1. Cor. 11. 1, 2: eta 23
* Deut. 4. 12
mat. 28. 19
1. ioan. 5. 7
ioan. 1. 1.
* Ioan. 1. 1
ioan. 17. 5
act. 17. 25
rom. 1. 1

cacioa. Semea eternalqui engendratu içan da Aitaganic. Spiritu ſaindua eternalqui proceditzen da Aitaganic eta Semeaganic: eta hirur perſona hauc eztirade cõfus, baina cein bere: ez ordea ſeparatuac, baina eſſentia, eternitate, puiſſança, eta equalitate batetaco. Eta myſterio hunetan approbatzen eta aboatzen dugu Concilio çaharréz determinatu içan dena: eta doctor ſaindu ancianoéz, hala nola, Athanaſioz, Hilarioz, Cyrilloz, Ambroſioz, eta bercez, Iaincoaren hitzaren verthutez iraitzi içan diraden ſecta eta hereſia guciac ditugu deteſtatzen eta abhorritzen.

7 Guc dugu ſinheſten * ecen Trinitateco hirur perſonéc elkarrequin batean obratzen çutelaric, Iaincoac here bothere, ſapientia eta ontaſſun incomprehenſibleaz creatu vkan dituela gauça guciac, eta ez ſolament cerua eta lurra eta hetango gucia, baina ſpiritu inuiſibleac-ere bay: * eta hetaric, batzu erori içã diradela, perditionetara: * eta bercéc obedientián perſiſtitu eta iraun vkan dutela. Eta diogu * eroriac, nola malitiatan corrumpituac baitirade diradela vngui ororen, bayeta Eliça guciaren etſay: eta berceac, Iaincoaren gratiaz preſeruatu eta beguiratu içanic, * diradela Iaincoaren icenaren gloriatan eta elegituén ſalnamendutan emplegatu içateco Miniſtre.

8 Guc dugu ſinheſten ecen * Iaincoac eztituela ſolament creatu vkan gauça guciac, baina regitzen eta gobernatzen-ere hadituela, * munduan guerthatzen den gauça gucia bere vorondatera diſpauſatuz eta ordenatuz: * ez ordea gaitzaren author den, ez hoguendun ahal daten, * ceren baren vorondatea baita çucen eta eguimbide ororen regla ſubiranoa eta eguiazcoa: * baina haren moienac dirade hambat miraculuzco, non deabruéz eta gaichtoéz hala cerbitzatzen baita, non baitaqui hec eguiten dutén eta hec hoguendun diraden gaizquisren onera conuertitzen. * Eta confeſſatzen dugunean ecen deus eztela eguiten Iaincoaren prouidentiá gabe: guc ditugu humilitaterequin adoratzen haren ſecretu guri eſtaliac, gure capacitatcac emaiten duen baino aitzinago inquiritzen ezgarelaric, baina applicatzen

*Gen. 1. 1 ioan. 1. 3 iuda. 6. colaſ. 1. 16 heb. 1. 2. eta 14 *2. Pier. 2. 4 *Pſal. 103. 20, 21 *Ioan. 8. 44 *Heb. 1. 7, 8 *Pſal. 104 *Prouer. 16. 4 mat. 10. 29 rom. 9. 11 act. 17. 24 eta 26. 28 *Oſeas. 13. 9 1. ioã. 2. 16 1. ioan. 3. 8 *Pſal. 5. 5 eta 119 ioã. 1. 22 *Act. 2. 23 eta 4. 27 *Bã. 9. 19, 20 rom. 11. 33

dugularic gure probetchutara Scriptura ſainduan eracuſten çaicun gucia, repoſetan eta ſegurançatan garençat * cerẽ gança guciac bere ſuiectionean dituen Iaincoac, aitaraſſunezco artha batez veillatzen baitu gure gainean halaco maneraz non ezpaita bilobat-ere gure burutic eroriren harẽ vorondatea gabe: * eta bizquitartean deabruac eta gure etſay guciac hala dadutza bridatuac, non calteric batre ecin baitaidigute haren congitarequin baicen.

*Mat. 10. 30 luc. 21. 18

* Iob. 1. 1 gen. 3. 15

9 Guc dugu ſinheſten ecen * guiçona chahu eta complitu, eta Iaincoaren imaginaren conforme creatu içanic, recebitu çuen gratiatic bere falta propriz erori içan dela, * eta halatáin Iaincoaganic (cein baita iuſtitia eta ontaſſun ororen ithur burua) alienatu içan da halaco maneraz, non haren natură choil corrumpitu içan baita: eta bere ſpirituan itſuturic eta bere bihotzean gaichtaturic, galdu vkan du integritate eta perfectione gucia,

*Gen. 1. 26 eccle. 7. 30 rom. 5. 12 ephe. 2. 2, eta 3 *Gen. 6. 5 eta 8. 21

*Rom. 1. 21 eta 2. 18, 19. 20 *1 Cor. 2. 14

batre libertu ez guelditu gabe. * Eta harc vkanagatic onaren eta gaitzaren gainean cerbait diferetione, * badaric-ere guc dugu errairen ecen harc bere ethortez ahal luqueen claretatea ilhumbetara conuertitzen dela. Iaincoaren bilhatzeaz queſtione denean: halaco maneraz non bere adimenduz ez raçoinez neholetan-ere harengana ecin hurbil baitaite.

*Ioan. 3. 6, eta 6. 36 rom. 7. 16, eta 8. 6, 7 1. cor. 4. 7

* Etavkanagatic edocein gançaren eguiteco vorondatebat, guciagatic-ere vorondate hura dela diogu hala bekatuaren azpian gathibatuac non Iaincoac emaiten draucan libertateaz berceric ezpaitu.

*Gen. 8. 21 rom. 5. 12, 18 iob. 14. 4

10 Guc dugu ſinheſten ecen * Adamẽ leinu gucia kotſu hunez kotſatu içan delá, cein baita bekatu originala, baita atchaquio heretagezcobat, eta ez ſolament imitationezcobat Pelagianoẽc erran nahi vkan duten beçala: eta halacotz hec ditugu abhorritzen, eta dadutzagu deteſtationetan bere erroretan. Eta eztugu eſtimatzen inquiritu mengoaric dela, nola eta cer moldez bekatua guiçon batetic berceratzen den: ikuſſiric ecen aſco dela iaquitea, ecen Iaincoac Adami emanvkan ceraucana, etzela haren daco ber, baina haren leinu guciaren-ere: hala nola gu haren perſonán ontaſſun oroz billuciric

eta gabeturic paubrecia eta maledictione gucitara trebucatu eta erori içan baicara.

11 Guc dugu halaber ſinheſten ecen atchaquio haur dela eguiazqui bekatu, eta halaco non * leinu humano guciaren bayeta haour chipien-ere, amén ſabeleandanic condemnatzeco aſco, eta halacotan eſtimatzen dela Iaincoaren aitzinean: * etare batheyatu ondoan-ere, bethi dela bekatu, hoguenaz den becembatean, condemnationea Iaincoaren haourrétan abolitu eta iraungui içanagatic, ceren harc bere ontaſſun gratiazcoagatic ezpaitraue bekatua imputatzen ez contatzen. Eta guehiago, * ecen atchaquio hura dela halaco conditionetaco, non bethiere gaichtaqueriataco eta deſobedientiataco fructuric eguitẽ baitu: halaco maneraz * nõ diraden ſainduenec-ere, hari reſiſtitzen eta bihurtzen enfeyatzen baçaizquio-ere infirmitatez eta faltaz atchaquiatu içatea mundu hunetan diradeno ezpaitute vtziten.

*Pſal. 61. 7
*rom. 8. 9, 10, 11, 12, 13. eta 5. 12, 18
*Rom. 7
*Rom. 7. 5
*Rom. 7. 18, 19
2. cor. 12. 7

12 Guc dugu ſinheſten ecen guiçon guciac hatzaman eta hundatu içan diraden corruptione eta condemnatione hunetaric, retiratzen eta deliuratzen dituela *Iaincoac bere ontaſſunagatic eta miſericordia-gatic bere conſeillu eternalean eta cambiatzen eztenean, conſiderationeric, batre hayen obretara vkan gabe, Ieſus Chriſt gure Iaunean elegitu vkan dituenac, eta hura bera baithan vicitze eternalceo herederotan adoptatu vkan dituenac: * berceac corruptione eta condemnatione hartan berean vtziten dituela, hautan bere iuſtitiá eracuts deçançat, lehenetan bere miſericordiaren abundantia beçala. Ecen bere ethortez batac eztirade berceac baino hobe, Iaincoac munduaren creationea baino lehen, bere conſeillu eternal Ieſus Chriſt baithan determinatu çuenaren araura diſcerni eta berez ditzaqueno. Eta nehor halaber bere verthutez ontaſſun haudi hunetan ecin participant eguin daite: * ceren gure naturaz higuitze ez affectione ez penſamendubat-ere onic ecin baituquegu, Iaincoac behin hartara preueni, eta diſpoſa gaitzaqueno.

*Exo. 9. 16
rom. 9. 22
2. tim. 2. 20
eph. 1. 7
*Rom. 8. 22, 23
eph. 1. 4
2. tim. 1. 9
tit. 3. 5. 7
*Iere. 10. 23
eph. 1. 4. 5

13 Guc dugu ſinheſten ecen gure ſaluamenducotzat behar eta neceſſario guenduen gucia emaiten eta communicatzen çaicula Ieſus Chriſt Iaunean eta bere burua gure ſaluamendutã emanic, * hura eguin içã çaicula gure ſapiẽtia, iuſtitia, ſanctificatione eta redẽptione: halaco maneraz non harenganic aldaratzen denac Iainco Aitaren miſericordiaz, gure itzurtbide eta refugio bakoitzaz renuntiatzen eta arnegatzen baituque.

*1. *Cor.* 1. 30 *eph.* 1. 6. 7 *col.* 1. 13, 14 *tit.* 2. 14

14 Guc dugu ſinheſten ecen Ieſus Chriſt, Iaincoaren ſapientia eta * Seme eternal eclaric, veztitu içan dela gure haraguiz, perſona batetan licençát Iainco eta guiçon, * gure irudico, gorputzetan eta arimatan ſuffrí ahal leçaqueen beçalaco, ſalbu macula gucitaric chahu eta pur içan baita. * Eta haren humanitatez den becembatean hura içan dela eguiazco Abrahamen eta Dauid-en hacia: * Spiritu ſainduaren verthute myſteriozcoz concebitu içan bada-ere. Eta hunetan aborritzen eta iraizten ditugu ancianoqui Eliçác trublatu dituzten bereſia guciac: gucién gainetic Serueten imaginatione deabruqueriazcoac, ceinec attribuitzen baitrauca Ieſus Iaunari diuinitate fantaſiazcobat, ceren hura den gauça ororen idea eta patroina: eta hura du deitzen Iaincoaren Seme perſonala, edo ſignificationezcoa: finalqui, hirur element creatu gabericoz eguin içan den gorputzbat forgeatzen drauca, eta ditu nahaſtecatzen eta deſeguiten bi naturác.

*Iohã. 1. 14 *philip.* 2. 6 **Heb.* 2. 17 2. *cor.* 5. 21 **Act.* 13. 33 *rom.* 1. 3, *eta* 8. 3, *eta* 9. 5 2. *cor.* 5. 21 *philip.* 2. 7 *heb.* 2. 14, 15

15 Guc dugu ſinheſten ecen * Ieſus Chriſten perſona batetan berean, bi naturác eguiazqui eta ſepara ecin daitezqueen beçala diradela iunctatuac eta bat eguinac, ordea bi naturetaric batbedera dagoelaric ecin bere proprietatean, halaco maneraz non, hala nola coniunctione eta battaſſun hunetan, natura diuinoa bere proprietate bera eduquiten duelaric libertu eta azquendu içan baita creatione gabe, infinito, eta gauça guciac bethatzen dituelaric, * balaber natura humanoa libertu eta guelditu içan da finito, bere formá duelaric, neurria eta proprietatea: etare Ieſus Chriſtec bere reſurrectionean bere gorputzari immortalitate eman vkan badrauca-ere, eztrauca halacotz edequi vkã bere naturarẽ eguiá. Bada guc dugu bura hala cõſidera-

Mat. 1. 18 *luc.* 1. 35

Mat. 1. 20 *luc.* 1. 31, 32. 35 : 41. 42 *ioan.* 1. 14 *rom.* 9. 5 1. *tim.* 2. 5 *eta* 3. 16. *heb.* 5. 8 **Luc.* 24. 38, 39 *rom.* 1. 4 *philip.* 2

tzen bere natura diuinoan, non ezpaitugu bere humanitateaz billuzzen.

16 Guc dugu ſinheſten * ecen Iaincoac bere Semearen igorteaz bere gureganaco amorio eta ontaſſun ineſtimablea eracutſi vkan duela, hare herio iraganic, reſuſcitaturic eta iuſtitia gucia complituric vicitze celeſtiala ecquiſi eta irabaz lieçagunçat.

17 Guc dugu ſinheſten * ecen Ieſus Chriſt gure Iaunac crutzean offrendatu vkan duen ſacrificio bakoitzaz reconciliatu eta baquetu içan garela Iaincoarequin, harẽ aitzinean * iuſto eſtima eta recebi gaitecençát: ecen gu haren gogaraco, ez haren adoptionean participant ecin garate, bekatuac barkatzen eta ohortziten drauzquigun becembatean baicen. * Bada guc dugu proteſtatzen eta declaratzen ecen Ieſus Chriſt dela gure ikuzgarri complitua eta perfectoa, eta haren herioan dugula, gu hoguendun garen falta eta iniquitate gucién ſatisfactione oſſoa eta complitua: eta berce remedioz batez-ere ecin deliura ez empara ahal gaitezquela.

18 Guc dugu ſinheſten, * Dauid-ec dioen beçala, ecen gure iuſto içatearen eta dohainontaſſunaren fundament gucia dela fundatua gure bekatuén barkamenduan. * Cauſa hunegatic, Iaincoaren aitzinean gure iuſtificatzeco, huneçaz berce moien guciac guc ditugu abhorritzen eta deteſtatzén: eta eceinere berce verthutez ez merituz deus preſumitzen eztugularic Ieſus Chriſtec eguin duen obedientián, ſimplequi guelditzen eta arraſtatzen gara, ecin imputatzen eta contatzen baitzaicu, hambat gure bekatu guciez barkamendu vkaiteco, nola Iaincoaren aitzinean fauore eriden eraciteco. Eta eguiazqui dugu ſinheſten ecen baldin fundament hunetaric den guſiena-ere aldara baguintez, bercetan repoſic ecin eridenez, guinandela baramenduric batre gabe gure biholzetan hara huna erabiliac: ceren ſeculan ecin baquez baiquinande Iaincoarequin, Ieſus Chriſten amorez miſericordiatan recebituac eta onhetſiac garela ſegura gaitezqueno, nola gure ethortez gaitzerizteric eta condemnationeric baicen ezpaitugu merreci.

*Ioã. 3. 16, eta 15. 13. 1. ioan. 4. 9

*2. cor. 5. 19 Heb. 5. 7, 8: 9 eta 9 * 1. pier. 2. 24, 25 *Eph. 5. 26 tit. 3. 5 heb. 9. 14 1. pier. 1. 18 19 1. ioan. 1. 7 *Pſal. 32. 1, 2 1. ioan. 17. 23 rom. 4. 7, 8 2. cor. 5. 19 *Rõ. 5. 19 2. tim. 2. 5 act. 4. 12 1. ioan. 2. 1, 2

*Rom. 8. 15 ga. 4. 4, 5. 6. 7 rom. 3. 21, 24. 27. eta 4, 3, 26: eta 9. 31, 32: eta 11. 6 *Ioan. 3. 15 gal. 2. 16, 21: eta, 3. 9, 10, 18: 24. eta 5. 4 philip. 3. 9 2. tim. 1. 9 tit. 3. 5 hեb. 11. 7 *Mat. 17. 20 ioan. 3. 16, eta 17. 10, 20. 21 *Rō. 1. 17. eta 3. 24, 25: 28. 30, eta 4 gal. 2 *Eph. 2. 8 1. thess. 1. 5 1. cor. 2. 12 2. pier. 1. 3, 4 *1. Co. 1. 8, 9 *Philip. 1. 6 eta 2. 13 *Rō. 6. 17, 18. 19. 20 colof. 2. 13, eta 3. 10 1. pier. 1. 3 *Iac. 2. 17, 26 gal. 5. 6 1. ioō. 2. 3, 4: eta 5. 18

19 Guc dugu ſinheſten * ecen moien hunez beraz dugula, gure Aitu eraculſiren delaco confidunça bethere-quin, Iaincoaren inuocatzeco libertate eta priuilegio. Ecen ezguenduque acceſſic ez ſartzeric batre Iainco Aitagana, Ararteco hunegana buru eguin ezpagueneça: eta hunen iceneã ençũ içatecotz, hunenganic gure vicia eduqui behar dugu, gure eguiazco buruaganic beçala. 20 Guc dugu ſinheſten * ecen iuſtitia eta gratia hunetan participant garela fede hutſez, nola erraiten-ere baita, ecen ſuffritu vkan dueia guri ſaluamendua irabaz lieçagunçat, hura baithan ſinheſten duenic gul eztadinçat: * eta haur eguiten da, ceren vicitze eternalaren vkaiteco hura baithan emaiten çaizquigun promeſſac applicatzen baitirade gure probetchutara: eta ſenditzen dugu hayen indarra bec acceptatzen dituguneau, dudatzen eztugularic ecen Iaincoaren ahoz ſeguratuac garenaz gueroz, ezgarela enganatuac içaneu. * Bada fedez obtenitzen dugun iuſtitia baur, dependitzen da Iaincoac on darizcula declaratzen eta teſtificatzeu draucun promes gratiazcoetaric.

21 Guc dugu ſinheſten * ecen fedean Spiritu ſainduaren gratia ſecretuz illuminatzen garela, halaco maneraz non hura baita Iaincoac placer dueney emaiten drauen dohain gratiazcobat eta particularbat: hala non fidelác ezpaitute cerçaz glorifica ditecen, baina dirade obligatuagoac, ceren bercetaric abantail preferitu içan diraden: * eta etzaye elegituey fedea emaiten behin bide oncan cçarteco ſolament: baina finerano hartan continua eraciteco-ere bay: * ecen batſea beçala acabatzea-ere Iaincoari appertenitzen çayó.

22 Guc dugu ſinheſten * ecen fede hunez beraz vicitze berritara regeneratzen garela, naturalqui bekatuaren ſclabo garenaren gainean. Bada ſainduqui eta Iaincoaren beldurrean vicitzeco gratiá fedez recebitzen dugu, Euãgelioaz emaitẽ çaicũ promeſſa recebituz, cein baita ecẽ Iaincoac emanẽ draucula bere Spiritu ſaindua. * Bada hãbat falta da fedeac vngui eguitetic botzẽ edo harçaratzẽ gaituẽ, nõ gure obra on guciac barc eguitẽ baititu gutan, fructuac arboretic heldu diraden moldera

* Gaineracoaz, Iaincoac cõplituqui ſalua gaitzançát regeneratzẽ eta ſainduqui vicitzera reformatzen bagaituere: * guc dugu cõfeſſatzẽ ecẽ harẽ Spirituarẽ guidamẽduz eguitẽ ditugũ obra onac eztiradela cõtutara ethortén hec gu iuſtifica gaitzatẽcát, edo Iaincoac bere haour retan eduqui gaitzan merita dieçagutençát: ceren bethiere baiquinãde dudatã eta ſoſſagu gabe, baldin Chriſtec quitto eguin gaituen ſatisfactionean gure conſcientiác repoſatzen eta ſoſſegatzen ezpalirade.

23 Guc dugu ſinheſten * ecen Legueco figura guciác fin hartu vkan dutela, Ieſus Chriſten ethortearequin: baina ceremoniác guehiagoric vſagetan eta coſtumatan ez içanagntic, complimendu gucia duenaren perſonán libertzen eta gueldituzen çaicu ceremonietaco ſubſtãtiá eta eguiá. * Gaineracoaz, hambat gure vicitzearen reglatzeco, nola Euãgelioco gauçác aitzinetic prometatuac ciradela iaquiteco eta hayen confermatzeco, Legueaz eta Prophetéz aiutatu eta cerbitzatu behar gara.

24 Guc dugu ſinheſten * ecen gure Aduocat eta araarteco bakoitzetan Ieſus Chriſt eman içan çaicunaz gueroz, * eta harc berac haren iceneen frangoqui Aitagana retira gaitzecen manatzen gaituenaren gainean: * etare ceren ezpaitzaicu permettitzen othoitzeric daguigun Iaincoac bere hitz ſainduan ordenatu eta eman draucun formán baicẽ diogu bada, guc dugula ſinheſten * ecen guiçonéc Saindu hilén intercſſioneaz den bocembatean imaginatu dutén gucia eztela abuſubat eta enganiobat baicen, othoitz eguiteco eguiazco formatic nehoren erauz eta aldaragarri baicen. Eta halaber guc ditugu abhorritzen eta iraizten, Ieſus Chriſtéc bere herioaz eta paſſioneaz eguin duen ſacrificioaren mendreçale eta ezeztaçale beçala, guiçonéc bere buruën Iaincoa baithan redemitzeco preſumitzen dituztén berce moién guciac. Guehiago guc daducagu ecen Purgatorioa dela eceinere Scripturataco fundamentic gabe eritheitzebat, illuſionezco eta enganiozco botiga beretic ilkia. * Eta hartaric beretic ilki içan dirade fraide eta ſerora içateco, bayeta ſaindoren edo veillara ioaiteco vot eta promeſ guciac: berçalde, ezconçaren eta viandén

* *Deut.* 30. 6. *ioan.* 3. 5. *Pſal.* 16. 2. *luc* 17. 10. *rom.* 3. *eta* 4. 3. 4. 5 *tit.* 3. 5.

* *Rom.* 10. 4 *gal.* 3. *eta* 4. *col.* 2. 17.

* 2. *tim.* 3. 16. 2. *pier.* 1. 19 *eta* 3. 2.

* 1. *Tim.* 2. 5. *act.* 4. 12. 1. *ioã.* 2. 1, 2 *Ioan.* 16. 23. 24. * *Mat.* 6. 9. *luc* 11. 2. 1. *ioan.* 2. 1. * *Act.* 10. 25. 26. *eta* 14. 14. *apoc.* 19. 10

* *Mat.* 15. 11. *act.* 10. 14. 15. *rom.* 14. *gal.* 4. 9. 10 *col.* 2. 18. 19 23. *tim.* 4. 2. 3. 4, 5.

defenſionea, egun iaquinen obſeruatzeco ceremonia, confeſſione auriculara, iubileu, perdonãça eta generalqui barkamendu eta ſaluamendu meritatu vſtezco berce manera gucia. Eta hauc eta hunelaco berce guciac ditugu arbuyatzen eta iraizten, ez ſolament hetango meritutaco opinione falſuagatic: baina ceren conſcientién carcagarritaco inuentione guiçonéz ordenatuac diraden-ere bay.

*Rom. 1. 16. 17. eta 10. *Mat. 18. 20. eph. 1 22. 23. *Mat. 10. 40. luc 10. 16. ioan. 13. 20 rom. 10.

25 Eta * ceren mundu hunetan ezpaicara gauditzen Ieſus Chriſten preſentiáz Euangelioaren moienez baicen, * guc dugu ſinheſten ecen haren authoritatez Eliçán ordenatu eta iarri içan den diſciplinà ſainduqui eta fermuqui beguiratu behar dela. Bada Eliçá ecin conſiſti daite, baldin hartan iracaſteco cargua duqueiten paſtorac ezpadirade: * eta hec bidezqui deithuac diradenean, eta fidelqui bere officioa eguiten duqueiten orduan, ohoratu eta reuerentiarequin ençun behar dirate. Eta haur ezta ordenatu içan, Iaincoa hunelaco aiutarẽ ezpa moien bacho hauen ſuiet ez behar delacotz, baina ceren hunelaco bridaren azpian eduqui eta entretenitu nahi haiquaitu. Eta hunetan guc ditugu abhorritzen, hetan den becembatean, Iaincoaren hitzaren predicationea eta haren arauezco Sacramẽdnén adminiſtrationea empatchatu eta deſeguin nahi duten fantaſiaçu guciac.

*Pſal. 5. 8. eta 22. 23. eta 42. 5. eph. 4. 12. heb. 2. 12. *Act. 4. 19. 20. heb. 10. 25.

26 Guc dugu bada ſinheſten * ecen nehor eztela bere gain appartatzeco, ez bere manera bereci batez contẽtatzeco, baina guciéc elkarrequin behar dugula beguiratu eta entretenitu Eliçaren vnitatea eta battaſſuna inſtructione communera eta Ieſus Chriſten vztarrira ſubmettitzen garelaric: eta haur, non-ere Iaincoac bere hitzaren araura Eliça politiatubat eçarri baituque, * Magiſtratuac edo hayen edictac contrario liraten orduanere: eta diogu Eliça hunetara rengeatzen eta biltzen eztiradenéc edo hartaric ſeparatzen diradenéc Iaincoaren ordenançá hauſten dutela, eta hari contraſtatzen çaitzala.

*Iere. 7. 4. 8. 11. 12. mat. 5. 9. eta 7. 22. eta 24. 5.

27 Guc dugu ſinheſten * ecen çorrotzqui eta Scripturaren arauezco raçoin eta iugemendu batez gogoatu eta eçagutu behar dela cer eta cein den eguiazco Eliçá:

ceren titre eta icen hunez ſobera gaizqui nehorc abuſatu vkan baitu. * Guc bada Scripturaren araura diogu ecen Eliçá dela Iaincoaren hitzari, eta hartaric dependitzen den religione purari gogotic iarreiquitera iunctatzen eta behatzen çayon fidelén compainia, hitz hartan batbederа bere mende gucián probetchatzen eta Iaincoaren beldurrean aitzinaratzen eta confirmatzen delaric ardura guehiago aitzineratu eta auançatu behar denaren araura: * ordea cembat-ere fidelac hitz hunen araura vicitzẽ enſeya baititez-ere, bethi bere bekatuen barkamenduaren vkaitera bere recurſa vkan behar dutе. * Baina eztugu erran nahi, fidelén eta onén artean eztiradela hypocritác eta reprobatuac-ere: baina balacoén malitiác ez gaichtaqueriác ecin empatcha deçaque Eliçá ezten Eliça.

28 Eta ſinheſte hunen araura * guc dugu proteſtatzen eta declaratzẽ ecen Iaincoaren hitza recebitzen eta haren ſuiet içateco profeſſioneric eguiten, eta eguiazqui Sacramenduric adminiſtratzen eztén lekuan, nehorc propriqui minçatzera ecin erran deçaquela han Eliçaric dela. Eta cauſa hunegatic guc ditugu abhorritzen Aitaſſaindu errailen denaren arauezco ſynagogác eta cõgregationeac, ceren hetaric Iaincoaren eguiazco hitza banitu eta accotatu içan baita, eta Sacramenduac hayen artean corrũpitu, falſificatu eta choil ezeztatu içan baitirade bayeta ceren idolatria eta ſuperſtitione gucia hetan baita bogatan: * Guc daducagu bada ecen halaco eguitatetã nahaſtatzen eta participatzen diradenéc, Ieſus Chriſten gorputzetic eta harẽ eguiazco Eliçatic bere buruac ſeparatzen eta trencatzen dituztela. Guciagatic-ere ceren cerbait Eliça-reſtança appur baita oraino Aitaſaindutaſſun erraiten denean, eta guciz ceren Baptiſmoaren ſubſtantiá guelditu içan baita, eta berçalde * ceren Baptiſmoaren efficacioa eta verthutea ezpaita hura adminiſtratzen duenaganic dependitzen: guc dugu aithortzen eta erraiten ecen han behin batheyatu içan diradenac eztiradela berriz batheyatu behar. Baina hartan-ere eguiten diraden corruptioneagatic, guc diogu, nehorc ecin haourrac Iaincoaren ordenançari bidegabe eguin gabe hartara preſenta ahal ditzaquela.

*Eph. 2. 20 eta 4. 11. 12. 1. ti. 3. 15. deut. 31. 12

*Rom. 3.

*Mat. 13. 2. tim. 2. 18 19. 20.

*Mat. 10. 14. 15. ioan. 10. 1. cor. 3.

*2. Cor. 6. 14. 15. 16. 1. cor. 6. 15.

*Mat. 3. 11 eta 28. 19. marc. 1. 8. act. 1. 5. eta 11. 15. 16. 17. eta 19. 4. 5. 6.

Act. 6. 3. 4. 5. *eph.* 4. 1. *tim.* 3. *tit.* 1. *mat.* 18. 17.

29 Eguiazco Eliçaz den becembatean, * guc dugu ſinheſten ecen hura behar dela gobernatu Ieſus Chriſt gure Iaunac ordenatu eta çarri vkan duen politiarẽ arauru, eta hartan behar diradela Paſtorac, Surueillantac eta Diacreac, doctrinaren puritateac bere curſua duẽçát, eta faltác corrigituz eta corrigi eraciz, paubreac, eta berce affligitu guciac bere beharretan ſuſtengatuz, congregationeac laincoac manu beçala handién eta chipién edificationetan eguin ditecençát.

**Mat.* 20. 26. 27. *eta* 18. 2. 3. 4. 1. *cor.* 3. *eph.* 1. 22. *col.* 1. 18. 19

30 Guc dugu ſinheſten * ecen eguiazco Paſtor oro, nõcre baitirade, bere officioarẽ exercitatzeaz den becembatean, cein bere lekuetan authoritatez eta puiſſançaz bardin diradela, Buru bakoitz batẽ azpico diradelarie, cein baita Ieſus Chriſt Iauna Ipizpicu ſubirano, eta vniuerſal bakoitza. Eta cauſa hunegatic, ecen eceinere Eliçac eztuela dominationeric ez laurgoarie vſurpatzeco bere Eliçaren gainean.

**Mat.* 28. 10. 19. *marc* 16. 15 *ioan.* 15. 16 *act.* 1. 21. *eta* 6. *rom.* 10. 15 *tit.* 1. 5. 6. 7 * *Gal.* 1. 15. 1. *tim.* 3. 7. 8. 9. 10. 15. * *Act.* 15. 2 6. 7. 25. 28. *rom.* 12. 6. 7. 8. 1. *cor.* 14. 2. *cor.* 12. 7. 8. * *Mat.* 18. 17. 1. *cor.* 5. 6. 1. *tim.* 1. 20 **Rom.* 16. 17. 18. 1. *cor.* 3. 11. *col.* 2. 6. 7. 8 *gal.* 5. 1.

31 Guc dugu ſinheſten * ecen nehor bere buruz ez bere authoritate propriz Eliça cargurievkaitera eztela auançatzeco: baina haur behar dela eguin electionez, laincoac permettitzen duen eta eguin ahal dadin lekurano. Eta exceptione haur eratchequiten dugu expreſſuqui, ceren cembeit orduz, bayeta gure demborán, Eliçaco ſtatua gucietan corrumpitua cenean, behar içan baita laincoac façoin extrordinario batez igorri eta çarri vkan duen gende Eliça defolatuén dreçatzeco eta chuchenceco. Baina nola-ere içan baita, guc dugu ſinheſten ecen regla hunetara nehor conformatu behar dela: * eta Paſtor, Surueillant eta Diacre guciéc teſtimoniage behar dutela, nola bidezqui deithu içan diraden.

32 Guc dugu halaber ſinheſten * ecen on eta behar dela ſuperintendent içateco elegitu diradenéc, gogoa eta ordena deçaten elkarren artean Eliça gorputz guciaren regimenduan cer moien eduqui behar den: * baina Ieſus Iaunaz eman içan çaicun ordenançatic neholetanere aldaratu gabe: eta hunec eztu empatchatzen eztén ordenança particularic lekuén eta gendén araura.

33 Baina hunen gainean * beretzen eta iraizten ditugu, nehorc laincoaren cerbitzu balirade beçala, cõſcien-

tién cargutan eta ſuiectionetã eçarri nahi lituqueen inuentione humano eta legue guciac: baina ſolament acceptatzen eta recebitzen dugu concordiaren eta bataſſunaren entretenitzeco, eta lehenaganic azqueneranocoaren obedientiatan eluquitzeco on eta moldezco den ordenança gucia. *Eta hunetan iarreiqui behar guiaizquió, excommunicationeaz den becembateã, Ieſus Iaunac declaratu vkan duenari, eta hura dugu approbatzen eta laudatzen, bayeta confeſſatzen ecen bere forma eta dependentiá ororequin neceſſarioqui eduqui eta beguiratu behar dela.

34 Guc dugu ſinheſten * ecen Sacramenduac Hitzari iunctatuac diradela eta hari datchetzala, gure confirmatione handiagotan Iaincoaren gratiaren bahi eta erres ditugunçat, eta moien hunez, gutan den infirmitatearen eta groſſertaſſunaren cauſaz, gure fedea ſolagea eta aiuta dadinçát: eta dugu ſinheſten ecen Sacramenduac diradela * halaco ſigno exterior eta merca viſible, non Iaincoac heçaz operatione eguiten baitu bere Spirituaren verthutez, deus alfer hetan ſignifica eztieçagunçát: *guciagatic-ere guc daducagu ecẽ hayen ſubſtantia eta eguia gucia Ieſus Chriſt Iauneã dela, eta baldin nehorc harenganic ſepara baditza eztiradela itzal eta lanho baicen.

35 Eta guc dugu confeſſatzen * ecen bi Sacramendu diradela ſolament, eta hec diradela Eliça guciaren commun: eta hetaric lehena, baita Baptiſmoa, eman içan çaicu gure adoptionearen certificançatan: ceren han charthatzen baicara Ieſus Chriſten gorputzarequin, haren odolaz ikuciric eta chahuturic, haren Spirituaz ſainduqui vicitzera arramberrit gaitecençat. * Guc daducagu hulaber, ecẽ behin baicen batheyatzẽ ezpagara-ere, hartan ſignificatzen eta aditzera emaiten çaicunaren probetchua, gure vici gucira eta hilera heltzen dela, ſignadura eta cigulu iraultetacobat dugunçát, nola Ieſus Chriſt iuſtitia eta ſanctificatione içanẽ çaicun: eta Baptiſmoa içanagatic fedezco eta penitẽtiazco Sacramendubat, * badaric-ere Iaincoac bere Eliçan recebitzen dituenaz gueroz haour chipiac bere aitequin, * guc dugu

*Mat. 18. 17. 1.cor. 5. 4. 5. 1.tim. 1. 20

*1. Cor. 10. eta 11. 23. 24. exod. 12. 3. mat. 26. 26 27. rom. 4. 11. 1. cor. 11. 23. 24. *Gal. 3. 27 eph. 5. 26. *Ioan. 6. eta 3.

*Rom. 6. 3. 4. 6. tit. 3. 5. 6. act. 22. 16. *Mat. 3. 11 12. marc 1. 4. eta 16. 15. luc. 3. 3. act. 18. 24. eta 19. 4. rom. 6. 22. 23. *Mat. 19. 14. 1.cor. 7. 14 *1. Cor. 10. 16. 17. eta 11. 24.

erraiten ecen fideletaric engendratu diraden haourrac Ieſus Chriſten authoritatez batheyatu behar diradela.
36 Guc dugu confeſſatzen eta eduquiten ecen Cena ſaindua (baita bigarren Sacramendua) dela Ieſus Chriſtequin dugun battaſſunaren teſtimoniagabat eta certificançabat, ez ſolament ceren guregatic behin hil eta reſuſcitatu içan den, *baina ceren bere haraguiaz eta odolaz eguiazqui ſubſtantiatzen eta hatzen-ere baiquaitu, harequin bat garençat, eta haren vicitzea commun dugunçát. *Eta mũduaren iugeatzera dathorren arteranocotz hura ceruan içanagatic, *guc dugu ſinheſten ecen harc bere Spirituaren verthute ſecretuz eta comprehendi ecin daitenez, bere gorputzaren eta odolaren ſubſtantiaz hatzen eta viuificatzen gaituela. Baina guc diogu ecen haur eguiten dela ſpiritualqui, ez effectoaren eta eguiaren orde imaginationeric eta penſamenduric eçar deçagunçat, baina ceren myſterio hunec bere gorataſſunaz gure adimenduaren neurria, eta ordenança naturul gucia iragaiten baitu: eta labur erraitera, ceren celeſtial baita, fedez baicen ecin comprehendi daite.

*Ioan. 6. 56 57.
eta 17. 21. 22.
*Marc 16. 19.
act. 1. 11.
eta 3. 21.
*1. Cor. 10. 16.
ioan. 6.

37 Guc dugu ſinheſten, erran den beçala, ecen hambat Cenán nola Baptiſmoan Iaincoac realqui eta complituqui emaiten draucula effectez eta eguinez hetan figuratzen eta repreſentatzen çaicun gucia: eta halaçotz, emaiten çaizquigun ſignoequin guc dugu iunctatzen eta bat eguiten han preſentatzen çaicunaren poſſeſſione eta gaudimendu eguiazcoa: eta raçoin hunegatic diogu ecen Ieſus Chriſten Mahain ſaindura fede purbat, vnci baten ançora, ekarten duten guciéc, eguinzqui recebitzen dutela ſignoec teſtificatzen dutena: erran nahi da, *ecen Ieſus Chriſten gorputza eta odola hain diradela arimaren ianhari eta edari, nola ognia eta mahatſarnoa baltirade gorputzaren.

*1. Cor. 11. ioan. 6.
*Ac. 6. 8. 4.

38 Bada guc daducagu *ecen vra element caduc eta deſeguiten den-bat içanagatic, harc, Ieſus Chriſten odolaz eta haren Spirituaren efficacioz eguiten çaicun barneco ikutzea teſtificatzen draucula: eta ecen Cenán emaitẽ çaicun ognıac eta mahatſarnoac eguinzqui ſubſtantiatzen eta hatzen gaituela ſpiritualqui: *ceren, nola

*Ioan. 6. 1. cor. 11.

hartacotzat ordenatu içan baitirade, beguién aitzinean beçala eracuſten baitraucute ecen Ieſue Chriſten haraguia dela gure vianda, eta haren odola dela gure edari. Eta abhorritzen ditugu ſigno eta merca hauc recebitu nahi eztituzten fantaſiaçu eta Sacramentario guciac, * Ieſue Chriſtec pronuntiatu vkan duenaren gainean, Haur da ene gorputza: eta, Copa haur da ene odola. 39 Guc dugu ſinheſten * ecen Iaincoac nahi duela mũdua dẽ gobernatu leguez eta politiaz, munduco guthicia deſordenatuén reprimitzeco eta hertſeco cerbait brida dençát: eta hartacotzat ordenatu vkan duela Reſumác, Republicoac, eta berce Principaltaſſun guciac ſucceſſionez liraden, bayeta iuſtitiaren ſtatuari appartenitzen çayón gucia: eta Iaincoa bera nahi da hetaco author eta iabe eçagutu, eta halacotz magiſtratuén eſcuan eçarri vkan du ezpatá: ez ſolamẽt haren manamenduetaco bigarren Taularen contra eguiten diraden bekatuén reprimitzeco eta punitzeco, baina lehen Taularen contra eguiten diradenén-ere bay. * Behar da bada, hala ordenatu duenagatic, ez ſolamẽt ſuffri eta eder-eta deçagun ſuperioréc domina deçaten, baina ohora ditzagun eta reuerentiatan eduqui, haren Loctenent eta Officiér beçala, nola eçarri-ere harc baititu halaco cargu legitimo eta faindu baten exercitzeco eta gobernatzeco.

40 Guc daducagu bada * ecen hayén leguеac eta ordenançác beguiratu eta obeditu behar diradela, bayeta tributac, thaillac eta goitico çucenac pagatuz, behar dugula vorondate libre batez eta gogotic hayén ſuiectionezco vztarria ekarri, infidel liraden orduan-ere: * baina bethiere Iaincoaren Imperio ſubiranoa oſſo eta bere ſtantean guelditzen dela. Eta hunen gainean guc ditugu abhorritzen, guehientaſſunac eta ſuperioritateac kenduric, eta iuſtitiaren politia eta ordenança gucis erauciric, gauça guciac commun eta confus egun nahi lituqueizten guciac.

* *Mat.* 26. 16. 1. *cor.* 11.

* *Exod.* 18. 20. 21. *mat.* 17. 24 25. *rom.* 13.

* 1. *Pier.* 2. 13. 14. 1. *tim.* 2. 2.

* *Mat.* 17. 24. 25. 26.

* *Act.* 4. 17 18. 19.

FINA.

KALENDRERA,

BAZCO NOIZ DATEN,

ILHARGVI BERRIAREN

eta letra Dominicalaren eça-
gutzeco manera-
requin.

***

Besta deitzen direnetaric-ere batzu eçarri içan dira, ez Igandeaz berce egun sanctificatzecoric delacotz, baina ferietaco, hartu-emanetaco, eta asco berce gauçataco egun iaquinac eta bereciac dituztenéc cerbitzu dutençat.

ROCHELLAN.
Pierre Hautin, Imprimiçale.
1571.

1375

ADVERTIMENDVA.

Ilhargui berria cein egunez daten iaquin nahi dunac, bilha beça vrte bariaco auri-nombres hilebetheã, eta auri nombreareu baineco latrán date ilhargui berria: eta handic amorz ilhargui bethea.

Biffexta, vrtheco 366 egunez goiti diren fey orenetaric eguiten da, laur vrthetaric laur vrthelara: eta orduan otfaillac ditu hoguey eta bedratzi egun: eta hoguey eta laurgarren egunа baita F. haren gainean contatzen dirala bi egun, ordinarioa eta emendioaçoa.

VRTE GVCIEZ IAQVITECO.

Vrtén cõtua.	*Haxoo.*		*Anri nũbrea.*	*Letra Dominicala.*	*Biffextu.*
1572	Aprilean	6	15	F	E
1573	Martchoan	22	16	D	
1574	Aprilean	11	17	C	
1575	Aprilean	3	18	B	
1576	Aprilean	22	19	A	G
1577	Aprileau	7	1	F	
1578	Martchoan	30	2	E	
1579	Aprilean	19	3	D	
1580	Aprilean	3	4	C	B
1581	Martchoan	26	5	A	
1582	Aprilean	15	6	G	
1583	Martchoan	31	7	F	
1584	Aprilean	19	8	E	D
1585	Aprilean	11	9	C	
1586	Aprilean	3	10	B	
1587	Aprilean	16	11	A	
1588	Aprilean	7	12	G	F
1589	Martchoan	30	13	E	
1590	Aprilean	19	14	D	
1591	Aprilean	4	15	C	
1592	Martchoan	26	16	B	A
1593	Aprilean	15	17	G	
1594	Martchoan	31	18	F	
1595	Aprilean	20	19	E	
1596	Aprilean	11	1	D	C
1597	Martchoan	27	2	B	
1598	Aprilean	16	3	A	
1599	Aprilean	8	4	G	
1600	Martchoan	23	5	F	E
1601	Aprilean	12	6	D	
1602	Aprilean	4	7	C	
1603	Aprilean	24	8	B	
1604	Aprilean	8	9	A	G

VRTE GVCIEZ IAQVITECO.

Vrtén cõtua.	*Basco.*		*Auri nõbrea.*	*Letra Dominicala.*	*Bissesta.*
1605	Aprilean	31	10	F	
1606	Aprilean	20	11	E	
1607	Aprilean	5	12	D	
1608	Martchoan	27	13	C	B
1609	Aprilean	16	14	A	
1610	Aprilean	8	15	G	
1611	Martchoan	24	16	F	
1612	Aprilean	12	17	E	D
1613	Aprilean	4	18	C	
1614	Aprilean	24	19	B	
1615	Aprilean	9	1	A	
1616	Martchoan	31	2	G	F
1617	Aprilean	20	3	E	
1618	Aprilean	5	4	D	
1619	Martchoan	28	5	C	
1620	Aprilean	16	6	B	A
1621	Aprilean	1	7	G	
1622	Aprilean	21	8	F	
1623	Aprilean	13	9	E	

VRTHEN CONTVA.

Munduaren creationetic diluuiorano,	1656 vrthe
Diluuiotic Moyſeſganano,	797
Moyſeſganic Ieſus Chriſtganano,	1514
Ieſus Chriſtganic hunedrano :	1572
Munduaren hatſetic hunedrano.	6539

Vrthean eta haren partez.

Vrtheco billebelhean dira hamabi.
Aſteac, berroguey eta hamabi eta egumbat.
Egunac, hirur ehun, hiruroguey eta borz, eta ſey oren.
Eguna Iudnée luce balis labur baliz hamabi orenetara partitzen çutén, eta goicean çuten hatſen. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12. Eta guc, 6 7 8 9 10 11 12, 1 2 3 4 5 6

Egunac da 9. *oren, eta gaua* 15.

1	i	A	Calend.	Iesus Christen Circoncisionea.
8	ii	b	4	
	iii	c	3	
16	iiii	d	Prid. No.	
5	v	e	Nonæ.	
	vi	f	8	Iaunartū Epiphania edo Apparitionea.
13	vii	g	7	
2	viii	A	6	
	ix	b	5	
10	x	c	4	
	xi	d	3	
18	xii	e	Prid. Id.	
7	xiii	f	Idus.	*Iguzquia Aquariusean.*
	xiiii	g	19	
15	xv	A	18	
4	xvi	b	17	
	xvii	c	16	S. Antoni.
12	xviii	d	15	*Ptalomeoren arauia, neguaren erdia hemen.*
1	xix	e	14	
	xx	f	13	S. Sebastian.
9	xxi	g	12	
	xxii	A	11	S. Vincens.
17	xxiii	b	10	
6	xxiiii	c	9	
	xxv	d	8	S. Paulen conuerſi.
14	xxvi	e	7	Charlemaigne egun
3	xxvii	f	6	hunequin hil. 815.
	xxviii	g	5	
11	xxix	A	4	
19	xxx	b	3	
8	xxxi	c	Prid. Cal.	

a.iii.

OTSAILLA.

Eguna da 10, *oren, eta gaua* 14.

	i	d	Calend.	
16	ii	e	4	Maria virginaren Pu-
5	iii	f	3	S. Blasi. (rificationea.
	iiii	g	Prid. Non.	
13	v	A	Nonæ.	
2	vi	b	8	
	vii	c	7	
10	viii	d	6	*Primauera Romanoec*
	ix	e	5	*hemen hatsen Plinec*
18	x	f	4	*dioenas.*
7	xi	g	3	
	xii	A	Prid. Id.	*Igusquia Piscesean.*
15	xiii	b	Idus.	
4	xiiii	c	16	
	xv	d	15	
12	xvi	e	14	
1	xvii	f	13	
	xviii	g	12	M. Luther egun hu-
9	xix	A	11	nequin hil, 1546.
	xx	b	10	
17	xxi	c	9	
6	xxii	d	8	S. Pierris.
	xxiii	e	7	
14	xxiiii	f	6	S. Matthias. *Bissex-*
3	xxv	g	5	*(taren lekua.*
	xxvi	A	4	
11	xxvii	b	3	
	xxviii	c	Prid. Cal.	

Eguna da 12. *oren, eta gueua* 12.

19	i	d	Calend.	S. Leon.
8	ii	e	6	
	iii	f	5	
16	iiii	g	4	
5	v	A	3	
	vi	b	Prid. No.	
13	vii	c	Nonæ.	
2	viii	d	8	
	ix	e	7	
10	x	f	6	
	xi	g	5	*Ignacquia Ariéſcan.*
18	xii	A	4	PRIMAVERA.
7	xiii	b	3	
	xiiii	c	Prid. Id.	
15	xv	d	Idus.	
4	xvi	e	17	
	xvii	f	16	
12	xviii	g	15	
1	xix	A	14	S. Ioſeph.
	xx	b	13	
9	xxi	c	12	
	xxii	d	11	
17	xxiii	e	10	
6	xxiiii	f	9	
	xxv	g	8	Maria virginarẽ annuntiationea. Egun hunequin Venetia edificatuen haſſi içã cen, 421.
14	xxvi	A	7	
3	xxvii	b	6	
	xxviii	c	5	
11	xxix	d	4	
	xxx	e	3	
19	xxxi	f	Prid. Cal.	

a.iiii.

APRILLA.

Epacta da 13. *oren, eta gaua* 11

8	i	g	Calend.[1]	
16	ii	A	4	
5	iii	b	3	
	iiii	c	Prid. No.	
13	v	d	Nonæ.	
2	vi	e	8	
	vii	f	7	
10	viii	g	6	
	ix	A	5	
18	x	b	4	
7	xi	c	3	*Iguzquia Taurusfon.*
	xii	d	Prid. Id.	
15	xiii	e	Idus.	
4	xiiii	f	18	
	xv	g	17	
12	xvi	A	16	
1	xvii	b	15	
	xviii	c	14	
9	xix	d	13	
	xx	e	12	
17	xxi	f	11	
6	xxii	g	10	
	xxiii	A	9	S. Georgi.
14	xxiiii	b	8	
3	xxv	c	7	S. Marc.
	xxvi	d	6	
11	xxvii	e	5	
	xxviii	f	4	
19	xxix	g	3	
8	xxx	A	Prid. Cal.	

MAIATZA.

Eguna da 16. *orén, eta gaua* 8.

	i	b	Calend.	S. Philip. eta S. Iacques.
16	ii	c	6	
5	iii	d	5	S. Crutze.
	iiii	e	4	
13	v	f	3	
2	vi	g	Prid. No.	S. Ioan. Egun hunequin Borbonec har
	vii	A	Nonæ.	ceçan Roma, 1527.
10	viii	b	8	
	xi	c	7	
18	x	d	6	
7	xi	e	5	
	xii	f	4	*Iguzquia Geminean.*
15	xiii	g	3	
4	xiiii	A	Prid. Id.	
	xv	b	Idus.	
12	xvi	c	17	
1	xvii	d	16	
	xviii	e	15	
9	xix	f	14	
	xx	g	13	
17	xxi	A	12	
6	xxii	b	11	S. Quitaria.
	xxiii	c	10	
14	xxiiii	d	9	
3	xxv	e	8	
	xxvi	f	7	
11	xxvii	g	6	
	xxviii	A	5	*Egun hunequin har
19	xxix	b	4*	ceçan Mahomet bi-
8	xxx	c	3	garrenac Constanti-
16	xxxi	d	Prid. Cal.	nopleco hiria, 1453.

Eguna da 16. oren, eta gansa 8.

5	i	a	Calend.	
	ii	f	4	
13	iii	g	3	
2	iiii	A	Prid. No.	
	v	b	Nonæ.	
10	vi	c	8	
	vii	d	7	
18	viii	e	6	
7	ix	f	5	
	x	g	4	*Frtheco eguneic lucena.*
15	xi	A	3	S. Barnabas.
4	xii	b	Prid. Id.	
	xiii	c	Idus.	
12	xiiii	d	18	
1	xv	e	17	*Iguzquia Cancerean.*
	xvi	f	16	VDA.
9	xvii	g	15	
	xviii	A	14	
17	xix	b	13	
6	xx	c	12	
	xxi	d	11	
14	xxii	e	10	
3	xxiii	f	9	
	xxiiii	g	8	S. Ioan Baptiſtaren
11	xxv	A	7	ſortzea.
	xxvi	b	6	
19	xxvii	c	5	
8	xxviii	d	4	
	xxix	e	3	S. Pierris eta S. Paul.
16	xxx	f	Prid. Cal.	S. Marcial.

VZTAILLA.

Eguna da 15. oren, eta gaua.

5	i	g	Calend.	Maria virginaren visitationes.
	ii	A	6	
13	iii	b	5	
2	iiii	c	4	
	v	d	3	
10	vi	e	Prid. No.	
	vii	f	Nonæ.	
18	viii	g	8	
7	ix	A	7	Egun hunequin Cõstanceco Concilioan erre içan cen Ioãnes Hus Euangelioco eguiaren sustẽgatzeagatic, 1415.
	x	b	6	
15	xi	c	5	
4	xii	d	4	
	xiii	e	3	
12	xiiii	f	Prid. Id.	
1	xv	g	Idus.	*Iguzquia Leocan.*
	xvi	A	17	
9	xvii	b	16	**Egun hunetarie Egyptionoée vrthea hatsen dute Plinec dioenas.*
	xviii	c	15*	
17	xix	d	14	
6	xx	e	13	*Egun Canicularac hemen hatsen.*
	xxi	f	12	
14	xxii	g	11	Maria Magdalena,
3	xxiii	A	10	
	xxiiii	b	9	
11	xxv	c	8	S. Iacques.
	xxvi	d	7	S. Anna.
19	xxvii	e	6	
8	xxviii	f	5	
16	xxix	g	4	
5	xxx	A	3	
	xxxi	b	Prid. Cal.	

AGORRILLA.

Eguna da 14. *oren, eta gaua* 10.

13	i	c	Calend.	S. Pierrifen cadená.
2	ii	d	4	
	iii	e	3	
10	iiii	f	Prid. No.	
	v	g	Nonæ.	
18	vi	A	8	Iesus Christen Trãfigurationea.
7	vii	b	7	
	viii	c	6	
15	ix	d	5	
4	x	e	4	S. Laurens.
	xi	f	3	
12	xii	g	Prid. Id.	
1	xiii	A	Idus.	*Iguaquia Virgoan.*
	xiiii	b	19	
9	xv	c	18	Maria virginaren Afsumptionea.
	xvi	d	17	
17	xvii	e	16	
6	xviii	f	15	Egun hunequin has cedin Euãgelioaren aranezco reformationea Geneuaco ciuitatean. 1535.
	xix	g	14	
14	xx	A	13	
3	xxi	b	12	
	xxii	c	11	
11	xxiii	d	10	
	xxiiii	e	9	S. Bartholome.
19	xxv	f	8	
8	xxvi	g	7	
	xxvii	A	6	*Egun canicularac hetsen acabatzen.*
16	xxviii	b	5	
5	xxix	c	4	S. Ioannen decolationea.
	xxx	d	3	
13	xxxi	e	Prid. Cal.	

Eguna da 12. *oren*, *eta gaua* 12.

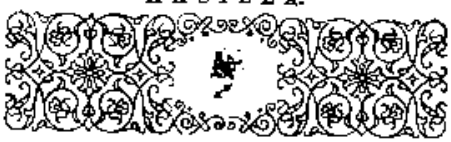
2	i	f	Calend.	
	ii	g	4	
10	iii	A	3	
	iiii	b	Prid. No.	
18	v	c	Nonæ.	
7	vi	d	8	
	vii	e	7	
15	viii	f	6	Maria virginarẽ nat.
4	ix	g	5	ſeruſaleme egun hu-
	x	A	4	nequin arraſatu 73.
12	xi	b	3	
1	xii	c	Prid. Id.	
	xiii	d	Idus.	*Autõnea hemen hatſen.*
9	xiiii	e	18	S. Ciprià eta ſ. Cruze
	xv	f	17	
17	xvi	g	16	
6	xvii	A	15	
	xviii	b	14	*Iguaqsia Libran.*
14	xix	c	13	
3	xx	d	12	
	xxi	e	11	S. Matthen.
11	xxii	f	10	
	xxiii	g	9	
19	xxiiii	A	8	Egun hunequin Teſtamẽtu berria Hen-
8	xxv	b	7	ſcaras lehenic imprimitzen acabatu 1571.
	xxvi	c	6	
16	xxvii	d	5	
5	xxviii	e	4	
13	xxix	f	3	S. Miquen.
2	xxx	g	Prid. Cal.	

VRRIA.

Egsua da 10. *oren, eta gaua* 14.

	i	A	Caland.	
10	ii	b	4	
	iii	c	3	
18	iiii	d	Prid. No.	
7	v	e	Nonæ.	
	vi	f	8	
15	vii	g	7	
4	viii	A	6	
	ix	b	5	S. Denis.
12	x	c	4	
1	xi	d	3	*Iguzquia Scorpiusean.*
	xii	e	Prid. Id.	
9	xiii	f	Idus.	
	xiiii	g	19	
17	xv	A	18	
6	xvi	b	17	
	xvii	c	16	
14	xviii	d	15	S. Luc.
3	xix	e	14	
	xx	f	13	
11	xxi	g	12	
	xxii	A	11	
19	xxiii	b	10	
8	xxiiii	c	9	
	xxv	d	8	
16	xxvi	e	7	
5	xxvii	f	6	*Egũ hunequin 1517. M. Luther bas cedin indulgentia Papalezco enganioarẽ aguertzen.*
	xxviii	g	5	
13	xxix	A	4	
2	xxx	b	3	
	xxxi	c	+ Prid. Cal.	

HACILLA.



Epacta da 9. *orea, cla gaua* 15.

10	i	d	Calend.	Omnium fanctorum.
	ii	e	4	
18	iii	f	3	
7	iiii	g	Prid. No.	
	v	A	Nonæ.	
15	vi	b	8	
4	vii	c	7	
	viii	d	6	
12	ix	e	5	
1	x	f	4	
	xi	g	3	S. Martin.
9	xii	A	Prid. Id.	*Iguaquia Sagitta-*
	xiii	b	Idus.	*riufcan.*
17	xiiii	c	18	
6	xv	d	17	
	xvi	e	16	
14	xvii	f	15	
3	xviii	g	14	
	xix	A	13	
11	xx	b	12	
	xxi	c	11	
19	xxii	d	10	
8	xxiii	e	9	
	xxiiii	f	8	
16	xxv	g	7	S. Catherina.
5	xxvi	A	6	
	xxvii	b	5	
13	xxviii	c	4	
2	xix	d	3	
10	xxx	e	Prid. Cal.	S. Andriu.

ADVENDVA.

Eguna da 8. *oren, eta gaua* 16.

	i	f	Calend.	
18	ii	g	4	
7	iii	A	3	
	iiii	b	Prid. No.	S. Barbara.
15	v	c	Nonæ.	
4	vi	d	8	S. Nicolas.
	vii	e	7	
12	viii	f	6	Maria virgina.
1	ix	g	5	*Iguzquia Capricornuſean.*
	x	A	4	
9	xi	b	3	
	xii	c	Prid. Id.	*Vrtheco egunic laburre-*
17	xiii	d	Idus.	S. Lucia. (*na.*
6	xiiii	e	19	*Negu haſſea.*
	xv	f	18	
14	xvi	g	17	
3	xvii	A	16	
	xviii	b	15	
11	xix	c	14	
	xx	d	13	
19	xxi	e	12	S. Thomas.
8	xxii	f	11	
	xxiii	g	10	
16	xxiiii	A	9	
5	xxv	b	8	EGVBERRI.
	xxvi	c	7	S. Eſteban.
13	xxvii	d	6	S. Ioan.
2	xxviii	e	5	Innocentac.
	xxix	f	4	
10	xxx	g	3	
	xxxi	A	Prid. Cal.	

A B C,

EDO

CHRISTINOEN

INSTRVCTIONEA

othoitz eguiteco

formarequin.

***

MATTH. XIX.

Vtzitsaçue haourrac, eta enegana ethortetic eztitsaçuela empatcha: ecen horrelacoén da caruetaco resumá.

ROCHELLAN,

Pierre Hautin, Imprimiçale.

1571.

EPHES. VI.

Eta çuec aitéc, hazitzaçue çuen haourrac inſtructionetan eta Iaunaszco remonſtrationetan.

IACQVES, I.

Baldin çuetaric cembeitec ſapientia faltaric badu, eſca beguio Iaincoari, eta emanen çayo, baina federequin eſca dadin, batre dudatzen estuela.

HEVSCAL-HERRIAN

GAZTETASSVNAREN

iracaſteco carguã dutenér eta goitico guciér, I. Leiçarraga Beraſcoizcoac Iaincoaren gratia deſiratzen.

Erce natione guciéc, ceinec bere lengoagean beçala, Heuſcaldunac-ere bereán duençat, certan iracurtzen ikas ahal deçan, eta nola Iaincoa eçagutu eta cerbitzatu behar duen, neceſſario eſtimatu vkan dut, A B C haur berce inſtructionerequin Heuſcaraz-ere iar ledin: eta hunetacotzat, Iaincoac eguin drautan gratiaren araura, haren laudoriotan emplegatu içan naiz: dacuſſadalaric bada, ecen Iainco eguiazcoaren eta Ieſus Chriſt haren

Seme guregatic mundura ethorri içan denaren eçagutzera lacho eta anficabe direnéc contu gutia hunes eguinen dutela : baina berac manu beçala Iaincoa eçaguiu eta cerbitzatu defir dutenéc, fegur naiz, bere probetchuric eguinen dutela : eta halacoacgatic ber, haur eguin içan da. Eta minçatzeco maneraz den becembatean, Heufcal - herrian religionearē exercitioa den lekuco gendetara confideratione guehiago vkan dut, ecen es bercetacoetara : eta haur, fperançaz ecen Inftructione hunec lehenic, eta orain behin guehienic, hetan cerbitzaturen duela. Baina bithartean, iracafteco cargua duçuenác, hirur punctuz principalqui aduertitu nahi vkan çaituztét. Lehena da, aitzinago hel dai tezqueno, cer den vocala edo confo-

nanta, diphtõgoa edo ſyllabá, haourrér ikaſten demboraric emplega eraci gabe, liburutcho hunetaco formari ſimplequi çarreitsatẽ. Bigarrena, vngui eta trebequi lehen-vicitic letreyatzen haourrér iracats dieceçuen. Hirurgarrena, iracurtzera datocenean, Colonaren, Commaren, edo Punctuaren differentiá ceric den, anhits fundatu gabe, hitsac diſtinctoqui eta claroqui pronuntia eracis, pauſſuén eguiten coſtuma ditzaçue. Iaincoac, othoi, çuen trabaillua proſpera eta benedica deçala, Amen. Rochellan Vrriaren lehenean, 1571.

A.iii.

A	*a*	a	I	*i*	i	R	*r*	r
B	*b*	b	K	*k*	k	S	*ſ*	ſ	s
C	*c*	c	L	*l*	l	T	*t*	t
D	*d*	d	M	*m*	m	V	*u*	u
E	*e*	e	N	*n*	n	X	*x*	x
F	*f*	f	O	*o*	o	Y	*y*	y
G	*g*	g	P	*p*	p	Z	*z*	z
H	*h*	h	Q	*q*	q			

Diphtongoac.

æ ai au ei eu œ oy ou.

Letra elkarri datchetzanac.

ﬀ ﬁ ﬂ ﬃ ﬄ ſt &.

Abbreuiationeac.

ã	am	an	q̃	quam
ẽ	em	en	q̃ q;	que
ĩ	im	in	q	qui
õ	om	on	q̓	quod
ũ	um	un	p	per
9	us		p̃ pre, p̓	pro

Pauſſuén eguiteco punctuac , : .
Letrén berezgarrico merquá uã uẽ
Interrogatzecoa ʕ
Admirationezcoa !
Accentuaren eguiteco ´
Hitz-arteco inuetagarria -

a	e	i	o	u
Ba	be	bi	bo	bu
Ca, ça	ce	ci	co, ço	cu, çu
Da	de	di	do	du
Fa	fe	fi	fo	fu
Ga	ge, gue	gi, gui	go	gu
Ha	he	hi	ho	hu
Ia	ie	ii	io	iu
Ka	ke	ki	ko	ku
La	le	li	lo	lu
Ma	me	mi	mo	mu
Na	ne	ni	no	nu
Pa	pe	pi	po	pu
Qua	que	qui	quo	quu
Ra	re	ri	ro	ru
Sa	ſe	ſi	ſo	ſu
Ta	te	ti	to	tu
Va	ve	vi	vo	vu
Xa	xe	xi	xo	xu
Za	ze	zi	zo	zu
Az	ez	iz	oz	vz

A iiii.

IESVS CHRIST GV-

re Iaunaren orationea.

GVre Aita ceruętan aicena.
Sanctifica bedi hire Icena.
Ethor bedi hire Reſumá.
Eguin bedi hire vorondatea ceruän beçala lurrean-ere.
Gure eguneco oguia iguc egun.
Eta barka ietzaguc gure bekatuac, nola guc-ere offenſatu gaituztenér barkatzen baitrauęgu.
Eta ezgaitzala ſar eraci tentationetan: baina deliura gaitzac gaitzetic.
Ecen hirea duc reſumá, puiſſançá eta gloriá ſecula ſeculacotz, Amen.

CHRISTINOEN

ſedeco articuluac.

SInheſten dut Iainco Aita botheregucitaco ceruären eta lurraren Creaçalea baithan.
Eta Ieſus Chriſt haren Seme bakoitz gure Iauna baithan:
Cein cõcebitu içan haita Spiritu ſainduaganic:

Sorthu Maria virginaganic.
Pontio Pilateren azpian paſſionatu,
Crucificatu, hil eta ohortze.
Iautſi içan da iffernuetara.
Hereneco egunean reſuſcitatu içan da hiletaric.
Igan içan da ceruëtara.
Iarria da Iainco Aita bothere-gucitacoaren eſcuinean.
Handic ethorteco da viciéu eta hilén iugeatzera.
Sinheſten dut Spiritu ſaindua baithan.
Sinheſten dut Eliça ſaindu vniuerſala.
Sainduén communionea.
Bekatuén barkamendua.
Haraguiaren reſurrectionea.
Vicitze eternala, Amen.

IAINCOAREN LE-

gueco hamar Manamenduac.

Exodoan 20. *cap.*

PREFATIOA EDO HATSEA.

BEhadi, Iſrael: Ni nauc hire Iainco Iauna, hi Egypteco lurretic, ſclabotaſſuneco etchetic idoqui audana.

LEHEN TAVLA.

1 EZtuc vkanen *niçaz* berce Iaincoric ene aitzinean.

2 Eztraucac eure buruari imagina ebaquiric eguinen, ez irudiric batre ceruän garayan diren gaucenic, ez beherean lurrean direnenic, ez vretan lurraren azpian direnenic. Eztituc hec adoraturen ez cerbitzaturen. Ecen ni nauc hire Iainco Iauna, borthitzic ieloſſia, aitén iniquitatea haourrén gainean viſitatzen dudana hirurgarren eta laurgarren generationerano, niri gaitz dariztenetan: eta miſericordia eguiten drauëdana milla generationetarano, niri on dariztener eta ene manamenduac beguiratzen dituztener.

3 Eztuc eure Iainco Iaunaren Icena vanoqui harturen: ecen Iaunac eztic innocent eduquiren haren Icena vanoqui harturen duena.

4 Aicen orhoit Sabbath egunaz, hura ſanctifica deçançát. Sey egunez trabaillaturen aiz, eta eguinen duc eure obra gucia: baina çazpigarren eguna,

hire Iainco Iaunaren Sabbath eguna duc. Eztuc eguinen hartã obraric batre, ez hic, ez hire ſemec, ez hire alabac, ez hire muthillec, ez hire neſcatoc, ez hire abrec, ez hire borthez barnetic den eſtrangerec. Ecen ſey egunez eguin citic Iaunac ceruä eta lurra eta itſaſſoa eta hetã den gucia: eta çazpigarren eguneau repauſatu içan duc. Harrẽ, benedicatu dic Iaunac Sabbath eguna: eta hura ſanctificatu.

BIGARREN TAVLA.

5 OHoraitzac eure aita eta eure ama, hire egunac luçat ditecençat, eure Iainco Iaunac emaitẽ drauán lurraren gainean.
6 Eztuc hilen.
7 Eztuc paillardaturen.
8 Eztuc ebatſireu.
9 Eztuc teſtimoniage falſuric errauen eure hurcoaren contra.
10 Eztuc guthiciaturen eure burcoaren etchea, ez emaztea, ez muthilla, ez neſcatoa, ez idia, ez aſtoa, ez haren den gauçaric batre.

LEGVE GVCIAREN

ſommarioa. Matth. 22. 37.

Onhetſiren duc eure Iainco Iauna eure bihotz guciaz, eta eure arima guciaz, eta eure adimendu guciaz.

Haur duc Manamendu lehena eta handia. Eta bigarrenac hura irudi dic, baita, Onhetſiren duc eure hurcoa eure buruä beçala.

Bi manamendu hautaric dependitzen dira Legue gucia eta Prophetac.

Matth. 7. 12.

Guiçonec çuér eguin dietzaçuen nahi dituçuen gauça guciac eguin ietzeçue çuec-ere bayér halaber.

Ioan 15. 12.

Haur da ene manamendua, batac bercea maite duçuen, nic maite vkan çaituztedan heçala.

Ioan 13. 35.

Hunetan eçaguturen dute guciéc, ecé ene diſcipulu çaretela, baldin charitate baduçue elkargana.

AITA FAMILIA

fidel baten bere etcheco guciequilaco exercitioa eta Iaincoari othoitz eguiteco formá.

GVRE aiutá dela cerua eta lurra eguin dituen Iaunaren icenean. Amen.

EXHORTATIONEA.

HAOVRRIDEAC, humilia bedi gutaric batbedera Iaincoaren Maieſtate ſainduaren aitzinean orain bertan ceinec gu re içateaz contu rendatzera comparitu behar baguendu beçala, gure buruac bekatore eta miſericordia behar eçagutzen ditugularic eta barne bihotzez iarreiquirẽ gaitzaizte nic orain erranen ditudan hitzér.

GOICECO ETA ARratſeco orationén aitzinean eguitéco Confeſſionea.

IAINCO Aita Iaun gratiaz eta miſericordiaz betheá, confeſſatzen diagu eta ceinec gure bihotzetan eguiazqui eçagutzen, ecen bekatutan concebituac eta ſorthuac garenaz berçalde, hic debetu drauzquiguan gaucetã eroriz, eta hic manudrauzquiguanac ez eguinez, eta eguiten ditugunac-ere bide beçala eguin gabez, damnati-

oneric baicen eztugula merecitzen: eta badiacuffagu Iauna, baldin hic, cein gure merecituaren araura punitu nahi vkan baguentuc, feculacotz damnatu direnequin, afpaldi guinandela: eta eure ontaffun gratiazcoagatic hemen oraino vtziten gaituála, emenda gaitençát: bethi auifatzen gaitualarie, ecen emendaturen eztirenéc, azquen iudiciocotzat hire hirazco thefauraz gordaillu dolorezcoa eguiten dutela.

Harren, Iauna, eguiazco dolurequin, eta bekatutaric harçaraturic, hic manu beçala vicitzeco verondaterequin, gure affectione guciaz otheitz eguiten drauagu, guc bercér gureganaco faltác barkatzen drauztegun be çala, nahi drauzquiguán gure bekatu guciac barkatu, Iefus Chriſt eure Seme gure Iaunaren herioa eta paſſionea hayén pagamendutan recebituz, eta nahi gaituán othoi, hala eure Spiritu fainduaz bethi arramberritu eta regeneratu, non gueroago fegurago baiquarato cein gure electioneaz eta adoptioneaz, hirequilaco baqueaz eta gure arimén faluamenduaz Iefus Chriſt hire Seme gure Iaunaren icenean. Amen.

Goiceco orationea.

GVRE Iainco Aita eta Saluadorea, eure ontaffun bandiagatic, gaua iraganic egungo egunera heltzeco gratia eguin drau-

cuan beçala, hic othoi egungo egunaren eta goitico gure mende guciaren hala hire cerbitzuan emplegatzeco dohain eta gratia eguiguc, non ezteçagun deus penſa, ez erran, ez eguin, hire obedientiataco, eta hire vorondate ſainduaren complimendutaco gauçaric baicen, halaco maneraz nen, gure obra guciac baitirate, hira icen ſainduaren glo riatan eta gure hurcoaren edificationetan. Eta nola eure ontaſſunagatic nahi baituc ar guì daguigun mundu hunetà hire iguzquiac corporalqui, hic othoi halaber, eure Spirituaren claretateaz illumina ietzaguc gure adimenduac eta bihotzac, hire inſtotaſſuneco bidera guida gaitecençát: eta certara-ere applica baiquaitez, betbiere gure fin eta intentione principala den, hire beldurrean vicitzura, hire cerbitzatzera eta ohoratzera, behar dugun on eta proſperitate ororen hire gratiatic eta liberalitate puretic vkaiteco confidançarequin, bethi hiregana beha gaudelaric, hire vorondate ſainduaren arauezco gauçaric baicen entrepreni ezteçagunçat. Holaber, cein gure vicitze motán, gure gorputzacgatic eta mundu hunetaco vici beharragatic, hic manu beçala emplegatzen garela, hic eguiguc, othoi, aitzinago gogoatzeco, eta eure haourrér hic prometiatu dra uean vicitze eternalera bebatzeco gratia.
Eta han artean, gure arimén eta gorputzén

goarda eta Iabe eracuſten aicela, nahi gaituán deabruaren tentatione ororen contra fortificatu, eta hel abal lequidizquigú gaitz gucietaric deliuratu eta emparatu. Eta ceren vngui eguiten baſſea ezpaita deus, baldin perſeuerantzea ezpada, othoitz eguiten drauegu nahi gaituán, ez egungo egunecotz ſolament, baina gure vici gucicotz eure guidamendu eta gobernu ſainduan hartu eta entretenitu, continuatzen eta augmentatzen ditualaric eure gratiác gutan, eurorrec, Ieſus Chriſt eure Seme gure arimén iguzqui eguiazco eta bakoitz, egun eta gau bethi arguitzen duenaren coniunctionera eta battaſſunera hel gaitzaqueán arteranocotz. Eta dohain eta gratia hauc hireganic impetra abal ditzagunçát, ezadila othoi gure falta hãdiéz eta anhitzéz guehiagoric orhoit, baina eure miſericordia handiagatic barka ietzague hec, eguiaz inuocaturen autenér eguiteco promettatu druuéan beçala. Ençun gaitzac, othoi, Aita miſericordioſoá, Ieſus Chriſt eure Seme gure Iaunaren iceneán. Amen.

Pſal. 143.

Ençun eraci ieçague goiceandanic eure miſericordiá Iauna: ecen hi baithan ſperança vkan diagu: eçagut eraci ieçague ebili beçar garẽ bidea, hiregana gure bihotzac goititu

titu ditugunaz gueroz.

Empara gaitzac gure etſayetaric, Iauna, ecen hiregana oihu eguin diagu.

Iracats gaitzac eure vorondatearen eguiten, ecen bi aiz gure Iaincoa: hire Spirituac bide chuchenera guida gaitzala, othoi. Amẽ.

Goiceco berce oralionea.

Eta nola eure ontaſſunagatic gaurco gauaren iragaiteco gratia eguin vkan baitrauenc, hic othoi, egungo egunean eta goitico gure mende gucian hala eure Spiritu ſainduaz guida eta goberna gaitzac, non eztecagun deus penſa ez erran ez eguin hire icen ſainduaren laudorietaco eta gure hurcoaren probetchutaco gançaric baicen, eta cein gure vicitze motaren araura, hala bethi acquitta baiquaitezque, non gauça gucietan hire vorondate ſainduari oraino baino hobequi iarreiqui baicaquidizquio Ieſus Chriſt hire Seme gure ſaunaren icenean. Amen.

Lan edo eguiteco hatſean.

Gure Iainco eta Aita Iaunac, othoi, eguiteco hunetan eta bethiereco gucietan, hala bere Spiritu ſainduaz guida eta goberna gaitzala, non orain eta bethiere penſaturen, erranen eta eguinen dugun gucia haitate haren laudorietaco eta choretaco Ieſus

B.i.

Chriſt bere Seme gure Iaunaren icenean. Amen.

Lan ondoan.

Eguiteco bunetan eta oraindrano bere behar vkan dugun orotan bere Spiritu ſainduaz iabetu içan çaicun Iauna laudatu dela, eta gure bekatu guciac barkaturic, hala gure arimetan eta gorputzetan iabe daquigula, non bere haourretan abea eta recebi baiquaitzaque Ieſus Chriſt bere Seme gure Iaunaren icenean. Amen.

Lectionearen ſtudiatzeracoan errateco orationea. Pſal. 119.

Certan dreçaturen du haourrac bere bidea?

Hire hitzaren araura bere burua guidatuz, Iauna.

Irequi ietzagun gure beguiac, eta conſideraturen citiagu hire Legueco miraculuac.

Igue, othoi, adimendu, eta beguiraturen diagu hire Leguea, eta beguiraturen-ere gure bihotz guciaz.

IAVNA, hi baitaiz, çuhurtzia eta iaquite ororen ithurburu bakoitza, nola eure ontaſſunagatic, gure mende gucian ſainduqui eta honeſtoqui gobernatzeco garen, gure adin gazte hunetan emaiten baitraucue inſtruitu içateco moiena: halaber otheitz

eguiten drauagu nahi, drauzquiguán gure adimendu bere ethortez itſuac, emanẽ çaicun doctrinaren ikaſtera eta comprehenditzera illuminatu, eta haren berareu vngui retenitzera eta eduquitera gure memorioac moldatu eta confermatu, baieta gure bihotzac haren hartzera eta recebitzera diſpauſatu: hic eure gratiaz gure probetchuaren eguiteco emaitẽ draucuán occaſionea gure ingrat içanez gal eztadinçat. Hunetacotzat hic othoi, beda eçac gure gainera eure Spirituſain dua, baita eguiazco intelligentia, eguia, iugemendu, çuhurtzia eta doctrina orotaco Spiritua, haro gure eguimbidearen eguitera guida eta auâça gaitzançát, nehorc gure inſtruitzen harturen duen pená galdua eztẽn amorecatic. Eta cerere ſtudio ſortetara applica baiquaitez, hic eguiguc othoi, ikaſſiren dugun gucíaren eguiazco finera dreçatzeco gratia, baita, Ieſus Chriſt gure Iaunẽá bala hire eçagutzera, non gure ſaluamenduaz hire gratián confidança bethea baituquegu: eta hi gure mende gucian bidezqui eta purqui, eure vorondate ſainduaren araura, cerbitza baiheçaquegu: biz bada, othoi, guc ikaſſiren dugun gucia hartacotzat gure aiutatzeco inſtrument beçala. Eta nola hic promettatzen baituc ecen chipiér eta humilér iaquite emanen draueala, eta vrgulutſuac eta ſuperbioſoac, bere adimenduco vanita-

tean confunditurен dituala: baieta, bihotzez chuchen içanen direnér manifeſtaturen atzayela, eta maligneac eta gaichtoac itſuturen dituala: othoitz eguiten drauagu, lehenic hiregana, guero gure regitzeco eta iracafteco eçarri dituán aitzinecoetara docil eta obedient garaten humilitate batetara na hi gaituan othoi çalhutu eta erekarri.

Guehiago nahi drauzquiguan gure bihotzac hire eguiazqui bilhatzera diſpauſatu, gure affectione carnal eta gaichto guciaz be thi renuntiatzen dugularic. Hic bada Iauna, behar dugun conditione orotara hala prepara gaitzac, non adinetara gatocenean, hic behin ordenatu placer vkanen draucún vicitze motán, eurorrec manu beçala cerbitza eta lauda baiheçaquegu: ençun gaitzac othoi, Aita miſericordioſoá, Ieſus Chriſt eure Seme gure Iaunaren icenean. Amen.

Pſal. 25.

Iaunac reuelatzen drauzté bere ſecretuac haren beldur direnér, eta hayér eçagut eraciten draue bere alliançá.

Ian aitzineco ohoitzá.

Pſal. 104

Gauça guciac hiregana beha diaudec Iaunа, eta hic drauec iatera bere demborán.

Hic emaiten draueanean biltzen dié eta

hic efcua çabaltzen duanean guciac abundantiaz bethe dioaçac.

IAINCO Aita bothere gucia eta on ororen complimendua duná, hic othoi, heda ieçague eure benedictionea eure cerbitzari gaichón gainera, eta ſanctifica ieitzague hire gratiazco franganliatic recebitzen ditugun donoac eta emaitzác: emaitè drauzquiguanéz ſobrequi eta purqui hire verondate ſainduaren araura vſatuz, bi gure Aita eguiazcotan eta ontaffun ororen iabetan eta emailetzu eçagut abal eçagun: eta hire hitz ſainduazco ogui ſpiritualaren ondoan ardura gabiltzala, gure arimác harçaz eternalqui ſubſtantia daquizcun, Ieſus Chriſt hire Seme gure Iaunaren iceneau, Amen.

Ian ondoco othoitzá.

Pſal. 117.

Natione guciéc lauda beçate Iaincoa, populu guciéc hari canta bieçote laudorio:

Ecen haren miſericordiá multiplicatu da gure gainean, eta haren eguiá ſeculacotz dago.

IAINCO Aita Iauna, remerciatzen drau agu, hireganic ardura recebitzen ditugun on guciéz: eta ceren gure behar gucién complimendua emanez vicitze gorputzeco hucetan gaituán ſubſtantiátzen eta hatzen: eta

B.iii.

gucién gainetic, ceren eure Euangelio ſainduaz reuelatu vkan draucuán ſperança hobe batetara regeneratu vkan baiquaituc. Eta otheitz eguiten drauagu eztuán permettitu nahi gure affectionéc, gauça behera eta corruptible hautan errorie daguitē, baina eguigue otheoi, Ieſus Chriſt eure Seme gure Iaunaren icenean, hura cerutic gure redemptionetà aguer daiteno, iratzarri içateco eta haren beguira egoiazqui egoiteco gratia. Amen.

Ian ailxineco berce otheitzá.

Gure Iainco eta Aita Iauna, iateco eta edateco guciac gure ſubſtantialzeco eta hatzeco indarrequin creatu vkà baititue, hic otheoi beçaz, eta goitico emaitē drauzquiguà gauça guciéz, hala vſatzeco gratia igue non hire icen ſaindua hic manu beçala bethi lauda eta glorifica baiteçaquegu, Ieſus Chriſt hire Seme gure Iaunaren icenean, Amen.

Ian ondoco.

Iainco Aita eternalá, gure bihotz guciaz eſquer drauagu, ceren eure miſericordia han diagatic, goitico eguiten drauzquiguan gratia gucién gainera, gure porputz, ſarri lurrera eta behin ezeztaturic reſuſcitatu behar diren hoyer, orain ſubſtantia eman baitrauec: eta augu ſupplicatzen eure gureganaco

ontaſſunaren continualzetà nahi drauzquiguén bethiere gure arimác eure hitz ſainduaz hala ſubſtantiatu, non guerotic guerora hire vorondate ſainduari hobequi iarreiqui baicaquidizquio, Ieſus Chriſt hire Seme gure Iaunaren icenean. Amen.

Ian aitzinean.

Iaincoac bere miſericordiagatic emaiten drauzquigun onéz, berac manu beçala, haren laudoriotan vſatzeco gratia digula, Ieſus Chriſt bere Seme gure Iaunarẽ icénean. Amen.

Ian ondoan.

Gure gorputzac viandaz eta berce behar ditugun gaucéz, mundu hunetan bere miſericordiagatic ſubſtantiatzẽ drauzquigun Iaunac, gure arimac-ere vicitze eternalecotzat bere hitz ſainduaz ſubſtantia dietzagula, Ieſus Chriſt bere Seme gure Iaunaren iceneà. Amen.

Arratſeco orationea.

GVre Iainco Iauna, eta Aita miſericordiaz betheá, eure ontaſſunagatic, eguna trabaillatzeco beçala, gaua-ere repauſatzeco guiçonari ordenatu vkan draucoanaz gueroz, eguigue othoi gratia, gure gorputzac hala gaurco gauean repauſa ditecen, non gure

arimàc bethi hiregana iratzarri baitauteque eta gure bihotzac hire amoriora altchatuac baitirate: eta mundu hunelaco eguitecoac hala quitta eta vtzi ditzagun, gure gorputzén beharraren araura repauſatzeco, non hi ezpaihequidigu iageitic ahanz, baina hire ontaſſunaren eta gratiaren memoriea, imprimitua eta engrauatua baitauque gure bihotzetan: eta halaz, gure conſcientiec-ere bere repaus ſpirituala dutén, gorputzéc berea harturen duten beçala. Eta berçalde, gure loa ezten othoi ſoberantiataco, bide baino guehiago gure haraguiaren cõplacimendutan, baina ſolament gure naturaren fragilitateac mengoa duenaren araura, guero hire cerbitzura hobequi diſpauſa gaitecençat. Halaber, nahi gaithuán othoi, caſte eta chahu beguiratu, hambat gure gorputzetan, no la gure ſpiritueian, peril orotaric emparatzen gaitualaric, gure lo eguite bera-ere hire gloriataco dençat. Eta ceren egungo egun ezpaita iragan, non anhitz aldez offenſatu ezaugun, nola gauça guciac bie igorri duán ilhumbeaz orain eſtaliac baitira, hala nahi dituan othoi, gure falla guciac eure miſericordia handiaz eſtali eta ohortze, hayén cau faz hire aitzinetic iraitz ezgaitecençat. Ençun gaitzac othoi, gure Iainco Aita eta Saluadoreá, Ieſus Chriſt eure Seme gure Iaunaren icenean. Amen.

OTHOITZAC.

Arratſeco berce orationea.

Eta egungo egunaren iragaiteco gratia eguin draucuán beçala, gure beharrac emaiten duen becembat gaurco gauean-ere repauſatzeco gratia eguinic, hic othoi, iguc be thi guerora hire cerbitzuan hobequi emplegatzeco gratia. Eta egunaren ondoan hic igorriric gaua dacuſſagun beçala, vicitze hunen ondoan herioa vſte eztugun orduco gucier aſſignatua baitaucu, nola hartara guciac bardin laſter hurbiltzen baicara, hala preparatzeco eta preſt egoiteco-ere gratia eguiguc othoi, non ordu hartara gatocenean, eure glorián recebi baiquaitzaquec Ieſus Chriſt eure Seme gure Iaunaren icenean. Amen.

Goiceco eta arratſeco orationén ondoco othoitza generalac.

ETA guc Iauna, eçagutzen diagu, gure buruagatic-ere hiregana goiti beguién altchatzeco, ez gure beharrean hiri requeſtaric eguitera, gure ahoen irequiteco-ere ezgarela digne, guciagatic-ere elkargatic othoitz daguigun, hic eure ontaſſunagatic ma natu gaituanaz gueroz: othoitz eguiten dra uagu generalqui, eure populu guciacgatic, oraino hire eçagutzea eztuten ignorant gai choac, nahi dituán illuminatu eta eure egui-

azco eçagutzera erekarri: hire eçagutzea du tenac, nabi dituán hartan entretenitu eta auançatu: hartacotzat nabi duán othoi, eure hitz faindúaren eguiazco declaraçalerie eta publicaçalerie igorri, deu-ere hire ohoraren auançamendutaco eta hire populuaren edificationetaco gauçarie baicen bilha ez procura ezteçaqueten beçalacorie: eta hic hartacotzat igorririe, hire gloriaren auançamendutan eta hire populuaren edificationetan fidelqui emplegatzen direnac, nabi dituán bere eguimbidearé eguitera bethi fortificatu, baieta contrarioa eguiten duteneta-rie eure populua deliuratu eta emparatu.

Halaber othoitz eguiten drauagu Iauna, hic regue, prince, iaun, iuftitiér edo bercela cargudun eçarri dituán guciac, nabi dituan othoi hala eure Spiritu faindúaz illuminatu eta guidatu, non ceinec bere autoritatea eta cargua hic manu beçala hire laudoriotan eta hire populuaren emendioan emplega baiteçaquete: eta hic berceren gobernuco eta manuco eçarri dituaner-ere, eyec othoi, bide duten obedientiaren eta leyaltatearen bere aitzinecoetara rẽdatzeco dobain eta gratia: eta handi eta chipi guciac, nola hire aitzinera, eta lucenaz-ere farri, cein gure içateaz contu rendatzera affignatuac baicaude, hic othoi hala gure eguimbide guciaren beharra fendi eraci ieçague, non guciac cein gure be-

harraren araura, eta cõtu on renda deçaquegun beçala iratzar baiquaitezque hire icen ſainduaren inuocatzera, eta hic manu beçala vicitzera eta hiltzera: gure behar gucietan eure miſericordiagatic bethi aiutatzen gaitualaric. Eta nola nabi eta behar baitugu eta otheitz eguiten-ere baitrauagu, gure eguiteco eta mengoa orotan aiuta gaitzán, hala otheitz eguiten drauagu beharretan eta neceſſitatetan dirén guciac nahi dituán aiutatu eta conſolatu, eta berce gucién gainetic hire hitz ſainduagatic gaitzeiſi, hiragun eta perſecutatu dirén gaichoac.

Berçalde otheitz eguiten drauagu Aita miſericordioſoá, eure Eliça anhitz aldez bethi eguitecotan donari, nabi drauccán bere etſay gucién contra eſcu eduqui, bethi mantenitzen eta preſeruatzen dualaric: bayeta anhitzen ignorantiaz auaritiaz edo berce moldez iarri içan den çerbitzu falſu eta manera gaichto gucia, nahi duán, otheitz, hala eçagut eraci leku gucietan eta kendu, non hi euror gure vici gucian, eure Seme gure Iaunarequin Spiritu ſainduaren verthutez eure hitz ſainduaren araura eçagut, cerbitza eta lauda baiheçaquegu.

Hauçaz bada Iauna eta goitico behar ditugula hic hobequi daculſán gauça guciez otheitz eguiten drauagu Ieſus Chriſt eure Seme gure Iaunaren iceneau, harc berac ira-

catíf eta biri othoitz eguitera manatu gaituen formán. Gure Aita ceruëtan aicena, &c

Halaber Iauna, hireganaco fedean eta finheftean hala bethi auança eta confirma gaitzac, othoi, non hartan fidelquivici eta hil baiquaitezque, orain oeinec gure fedeaz aithorra eguinen dugun beçala. Sinheften dut Iainco Aita, &c.

Gure Iainco Aita eternalaren benedictionea eta gratiá, Iefus Chriſt haren Seme gure Iaunaren baquea Spiritu ſainduarenverthutez eta communcationez dela eta dagoela eternalqui gure eta goitico gucién gainean, Amen.

IESVS CHRIST GVRE IAVNAREN CENA SAINDVRA RE-

ecbitu behar direnén interrogatzeco manerá.

Miniſtrea.

NOR baithan ſinheſten duc hic?

H. Iainco Aita, eta Semea, eta Spiritu ſaindua baithan.

M. Aita, eta Semea, eta Spiritu ſaindua hirur Iainco dira?

H. Ez: baina eſſentia diuinal ber batetan, hirur perſona hauc dira diſtinguituac eta cein bere.

M. Cein da hire fedearen eta ſinheſtearen fundamenta eta ſubſtantia?

H. Hura da comprehenditzen Chriſtinoén fedeco Confeſſionean.

M. Eya dançugun hura orain hireganic.

H. Sinheſten dut Iainco Aita, etc.

M. Hitz gutitan erraitera, cer contenitzen du Confeſſione horrec?

H. Laur punctu Lehena, noia Iainco Aitac bere botherez creatu vkan dituen creatura guciac, ceinec conſeruatzẽ eta gobernatzenere baititu. Bigarrena da, noia Ieſus Chriſt

haren Seme gure Iaunac, natura humano hartu vkan duen, eta hartan paſſionaturic eta reſuſcitaturic, gure redemptionetan behar cen gucia complitu vkan duen ondoan, ceruëtarat iganic (non recebitu vkan baitu bere Aitaganic bothere eta ſeignoria gucia) nola handic ethorteco den vicién eta bilén iu geatzera. Hirurgarrena da, nola finheſten dugun Spiritu ſaindua baithan, ceinez communicatzen baitzaizquigu Ieſus Chriſt Iaunaz eguiten çaizquigun vngui guciac. Laurgarrena eta azquena da, Eliçáz, eta Iaincoac hari eguiten drauzquion gratia principalez.

M. Eta ſedea cer moienez duquegu?

H. Spiritu ſainduaz, ceinec gure bihotzetan ſegurança emaiten baitraucu, Iaincoac Euangelican eguiten drauzquigun promeſſez.

M. Cer moldez cerbitzatu eta obeditu behar da Iaincoa?

H. Ez guri vngui eta on dela irudi çaicunaren araura: baina herac eman drauzquigun manamenduén araura.

M. Eta ceiñ da harc eman drauzquigun manamenduén ſommarioa?

H. Hura da Legueco hamar manamenduetan, eta hec dira Exodoaren hogueigarren capitoluan.

M. Eya erraintzac hec.

H. Behadi Ifrael, Ni nauc hire Iainco Iauna, etc.
M. Sommarioqui erraitera, cer da Iaincoac manamẽdu hauçaz gureganic placer duena?
H. Guciac bi punctutara itzul ahal daitezque. Ecen lehen Taulaco laur manamenduetan, Iaincoac eracuften draucu, hura eguiazqui ohoratzecotzcer gureganic placer duen: eta bigarren Taulaco fey manamenduetan, declaratzen draucu gure hurcoetara eguin behar duguna eguitecotz, certaric beguiratu behar garen.
M. Eta gure buruz gauça horiac compli ahal ditzaquegu?
H. Ez, den puncturic chipiena-ere, baldin lehen Spiritu fainduaz regeneratuac eta reformatuac ezpagara. Baina gu regeneratu ondoan, Iaincoaren Spirituac gutibana gutibana reformatzen gaitu Iaincoaren ohoratzera eta obeditzera. Eta ceren bethi baicara imperfect eta bekatore, hambat da falta haren manamenduac complitzen ditugun, non anhitz aldez eta maiz haufteu-ere baititugu.
M. Beraz guciac gaituc Iaincoaren maledictionearen fuiet, ikuffiric ecen harc maradicatzen dituela, ez folament haren Leguea haufteu dutenac, baina offoqui hura beguiratzen eta complitzen eztutenac-ere bay.
H. Hala da eguiá: baina maledictione har-

taric deliuratzen eta idoquiten gaitu Iesus Christ gure Iaunac.
M. Eta nola hori?
H. Ceren hare hartu vkan baitu bere gain, guc merecitu guenduen maledictionea, eta herio eta paſſione gure bekatuén pagamendutan iraganic, reconciliatu eta baquetu vkan baiquaitu bere Aitarequin.
M. Eta eure otheitzáe nori eguiten drautzac hic?
H. Iaincoari.
M. Eta noren confidançatan, eta noren icenean otheitz eguiten draucac Iaincoari?
H. Iainco Aitaganaco gure Aduocat eta Arrarteco bakoitzaren confidançatan, eta haren beraren icenean.
M. Eta Iaincoari eſcatzeco guaizquion gaucéz, cer inſtructione dugu?
H. Inſtructione emaiten çaicu Scripturán, aſco lekutan. Baina expreſſuqui hartacotzat Iesus Christ gure Iaunac eman vkan drauen formulariobat, ceinetan laburqui comprebenditzen baitira Iaincoari galdeguiteco drauzquiogun gauça guciac.
M. Eya erran eçac hura.
H. Gure Aita ceruëtan aicena, etc.
M. Eta otheitzeco formulario horrec, ſommarioqui erraitera, cer dacarque?
H. Sey requeſta ditu, eta lehen hirurac Iaincoaren gloria berera beha daude: eta berce hi-

hirurac, gure on temporalera eta ſpiritualera.
M. Dugun on gucia, norenganic dugula eçagutu behar dugu?
H. Iaincoaganic: eta halacotz gure vici gucian eſquerrac eta alegueurçac emanez, bura bethi laudatu behar dugu.
M. Nola, eta cer moienez nahi du Iaincoac haren Eliçá iracats dadin.
H. Haren hitz ſainduaz, eta hitzari datchetza Sacramenduac-ere.
M. Beraz Eliçán Miniſtréc behar dié içan, hitzaren predicatzeco, eta Sacramenduén adminiſtratzeco.
H. Hala da eguia: eta eztu nehorc vſte vkai teco Miniſtre gaberic Eliçá iragan ahal daitela, Iaincoac berac haren inſtruitzeco eta edificatzeco moien hura ordenatu vkan duenaz gueroz.
M. Cembat Sacramendu dira Chriſtinoén Eliçan?
H. Biga, Baptiſmoa, eta Cená.
M. Baptiſmoac cer ſignificatzen eta denotatzen draucu?
H. Bi gauça: bata, nola Iesus Chriſt Iaunaren odolaz gure bekatuac iraunguiten eta chabutzen dirén: bercea nola Iaincoaren Spirituaren verthutez regeneratzen garen ſpiritualqui eta arramberritzen, Iaincoa obedi deçagunçat.

M. Eta Cenác cer ſignificatzen drauen?
H. Oguiac Ieſus Chriſten gorputza repreſentatzen drauen: eta mahatſarnoac, haren odola. Beda, Cenán ſignificatzen çaicu, ecen Ieſus Chriſten gorputzaren eta odolaren communicationez, gure arimác hatzen direla vicitze eternaleraco ſperançán, vicitze mortal hunetan oguiaz eta mahatſarnoaz gure gorputzac hatzen diren beçala.
M. Eta Ieſus Chriſten gorputzean eta odolean communicatzecotz, oguian eta mahatſarnoan barna, harẽ gorputza eta odola bilhatu behar ditugu?
H. Ez. Baina Fedez cerura, hura bere Aitaren glorián den lekura altchatu behar ditugu gure bihotzac, hura recebi deçagunçat, eta bere Spirituaz bat gurequin eguin dadinçat.
M. Beraz neceſſarioqui fedea behar diagu, Cena ſaindusz vngui vſat abal deçagun baino lehen.
H. Bercela ecin date: eta Fedeac engendratu behar du gutan gure bekatuezco dolu penitentiatacobat, bayeta gure hurcoetaraco charitate eta amorio eguiazcobat: eta manera hunetan garate Sacramendu ſaindu hunen gure ſaluamendutan recebitzeco preſt.

FINA.

CHRISTINO BATEC IAQVITECO DITVEN PVNCTV PRINcipalén definitioneac eta deſcriptioneac.

Iaincoaz.

EREN Iaincoa baita incomprehenſible, nehoro definitione propiric ecin harçaz eman deçaque, baina behar dugun becembat eçagutzeren vkaiteco hunela declara ahal daite. Iaincoa da eſſentia bakoitzbat, ſpiritual, eternal, infinito, incomprehenſible, eguia muthatzen eztena, bere ethortez içale duena, bayeta bothere, çuhurtzia, iuſtitia eta verthute gucia: ceinetan baitira hirur perſona ecin bere proprietatez diſtinguituac eta ecin-bere: bai na eſſentiaz eta diuinitatez den becembateà bat bera baicen ez: Aita, cein baita gauça gucién lehen fundamenta eta cauſá: Semea, cein baita Aitáren ſapientia eternala: eta Spiritu ſaindua, cein baita Aitaren eta Semearen verthutea, ceinen verthutez gauça guciéc iraute eta anançu baitute, ceinec bere içatean.

Iaincoaren prouidentiáz.

Iaincoaren prouidentiá da haren beraren cõſeillua eta gobernamendua, ceinez gauça

guciac berac creatu beçala, berac diſpauſatzen eta gobernatzen-ere baititu, hambat generalqui nola particularqui.

Predeſtinationeaz.

Predeſtinationea da Iaincoaren conſeillu eta ordenamendu eternala, ceinez bere vorõdate iuſtoaren araura eccinere berce conſiderationeric gabe, ordenatua baitaduca, bere ontaſſun gratiazcoz, bere gloriá manifeſtatu nahi drauenén ſaluamenduaz eta damnaturen direnén damnationeaz, ceinetan bere iugemendu iuſtoz eta eguiazcoz na hi içan baita glorificatu.

Edo.

Predeſtinationea da Iaincoaren conſeillu eta ordenamendu eternala, ceinez ordenatu baititu batac ſaluamendutara eta berceac damnationetara, bere vorondate iuſtora baicen conſiderationeric batre vkan gabe, moiẽ harçaz glorifica ledinçát. Eta Predeſtinationeac ditu bi parte, Electionea eta Reprobationea: handic deitzen dira batac elegituac eta berceac reprobatuac.

Electioneaz.

Electionea da Iaincoaren conſeillu eta ordenamendu eternala, ceinez elegitu eta hautatu vkan baititu Ieſus Chriſten membro eguin placer cituenac, hayén ſaluamenduan glorifica ledinçát. Electione haur maiz deitzen da excellentiaz predeſtinatione, eta ez ſolament Theologianoén ſcribuetan, baina

bay Scriptura fainduan-ere: hala nola Rom. 8. 29. 30. Eph. 1. 5.

Reprobationeaz.

Reprobationea da Iaincoaren conſeillu eta ordenamendu eternala, ceinez iraitzi bai titu iuſtoqui batzu damnationetara, hetan iu ge iuſto, eta rigoroſu eracuts ledinçat.

Guiçona Iaincoaren irudira creatu içan cen imagináz.

Leben guiçonac creatu içan cenean Iaincoaren imagina çuena cen, harc berce creatura gucién gainetic çuen excellentiá, eta excellentia hunen leku eta alki principala cẽ haren arimá, adimendu claroz eta eguiazcoz, bayeta penſamendu eta affectione iuſtoz eta ſainduz dohatua cen becembatean: eta arima haren parte eta facultate guciac ciren, ahal ciratequen beçain vngui diſpauſatuac eta reglatuac, eta hartan cen harc bere Creançaleaganat çuen irudia eta conformitatea.

Eta Iaincoaganatco irudi eta cõformitate haur guiçoneã deſfigurratu eta ezeztatu içan da bekatuaz. Ecen Iaincoac hura dohatu eta ornatu çuen dohainez den becembatean: dohain naturalac (baitira mundu hunetaco gaucen curſura haiẽ beha eztsudenac) guiçonean haguitz corrumpitu eta ezeztatu içã dira: baina dohain ſupernaturalac eta ſpiritualac (baitira vicitze eternalera beha daudenac) choil galdu vkan ditu: baina haur fi-

deletan Spiritu ſainduaz regeneratu diren becembatean, parte reparatu içan da, eta cerura haldu diratequenean, eta principalqui refuſcitatuz gueroztic, choil reparatu date, are lehen creatu içan cenean baino perfectione handiagotan.

Liberal arbitre guiçona creatu içan cenecoaz.

Guiçonac creatu içan cenean çuen liberal arbitrea cen, Iaincoac harẽ arimán hala hura eçarri vkan baitzuen, non bere buruz eta raçoinez, onaren eta gaitzaren eçagutzeco, bayeta bere vorondate propriz bataren edo bercearen hautatzeco edo arbuyatzeco bothere baitzuen: baina bekatua içan da cauſa, guiçona bothere hunez gabetu içan baita, eta principalqui Iaincoaren Refumaco gaucéz den becembatean.

Iaincoaren Eliçáz.

Iaincoaren Eliçá da, Iaincoa bere Iaunetan eta Iabetan eçagutzen eta cerbitzatzen dutenén congregationea.

Baina Scripturác Eliçaren icen haur bi aldetara hartzẽ du, eta da Grec, errá nahi haita, hãbat nola biltzarrea edo cõgregationea.

Batzutan icen haur hartzen da folament elegituacgatic, cein Iefus Chriſten amorez Iaincoaren haourretan adoptatu eta haren Spirituaz regeneratu içan baitira: eta Eliça haur eztu Iaincoac berac baicen eçagutzen, ceren ezpaita hunetan harc bere haourretan

aboatzen duenic baicen.

Eta baitzuten Eliçaren icen hunez generalqui aditzen dira, campoco maneraz Iaincoarc cerbitzatzez, eta Ieſus Chriſten recebitzez, bayeta Iaincoaren hitzaren ençutez eta Sacramenduen adminiſtratzez irudi eta profeſſione eguiten dutén gueiac: eta Eliça haur guiçonéc-ere eçagutzen dute: eta hunetan hypocritaric eta gaichtoric-ere bada onequin nahaſteca.

Scripturá edo Iaincoaren hitza errailen denean, cer aditzeco den.

Scripturá edo Iaincoaren hitza arraiten denean aditzeco da, Teſtamentu çaharreco eta berrico liburu canonicoetan den gucia, canonico deitzen dira (erran nahi baita regular) ceren Spiritu ſainduac, nola haren beraren inſpirationez compauſatuac eta eguinac baitira, betá Iaincoaren eguiaren regla chuchembat eta eguiazcobat emaiten baitu.

Iaincoaren eguiazco cerbitzuaz.

Iaincoaren cerbitzu eguiazcoa da, berac galdeguiten eta bere hitzaz expreſſuqui ordenatzen duen cerbitzua.

Iaincoaren cerbitzu falſuaz.

Iaincoaren cerbitzu falſua ezta ſolament, harc bere hitzaz expreſſuqui defendatzé duena, baina adimendu humanoac bere buruz eta ſuperſtitioſqui, Iaincoaren hitza gabe ordenatzen duen cerbitzu gucia falſu da, cerere intentione on eta cer-ere colore nehore

allega ahal baiteça.

Iuſtificatzen gaituen fedeaz.

Iuſtificatzē gaituen fedea da, bere hitzean prometiatzen duen beçala Iaincoac Ieſus Chriſt Iaunean on darizcun amorioarē eçagutze ſegur Spiritu ſainduaz emaiten dēbat.

Edo.

Fedea da Iaincoac guregana duen amorioaren eçagutze ſegurbat eta fermubat, bera bere Euangelioan declaratzen çaicunaren araura, ecen gure Aita eta Saluadore dela Ieſus Chriſten moienez.

Iaincoaren aitzinean iuſtificatu içateaz.

Iaincoaren aitzinean iuſtificatu içatea da, harē iugemēduaren aitzinean abſoluatu içatea, eta iuſto eſtimatu içatea: ez Iaincoac ho guendun eta condemnationearen digne erideitē ezgaituelacotz, baina cerē Ieſus Chriſtec bere hericaz guregatic eguin duē pagamēduaren cauſaz, ezpaitrauzquigu gure bekatuac imputatzen ez cōtatzen: eta cerē Ieſus Chriſten iuſtitiá gure contatzen baitzaicu. Eta ceren fedez, eta ez eceinere den gure obrén merituz, recebitzen baitugu iuſtitia haur, errāiten dugu ecen fede butſaz iuſtificatzen garela Iaincoaren aitzinean.

Euangelioaz.

Euāgelio hitz haur da Grec, eta erran nahi da, berri ona: eta Scripturān haritzen da ſolament, Ieſus Chriſt Iaunean manifeſtatzen

eta prefentatzen çaicun berri on eta dohain onezcoagatic.

Iaincoac Leguean eta Prophetetan bere mifericordia gratiazcoagatic Iefus Chriſt ethorteco cela, eguin vkan drauzquigun promes guciac, Euãgelio hitz hunetan comprehendi eta har ahal daitezque: guciagatic-ere icen haur Teſtamẽtu berriaren da propriqui, ceren hartan berri on haur claroqui manifeſtatu içan baita. Eta nola Iefus Chriſt baita Euangelioaren fundamẽt eguiazcoa eta bakoitza: eta ceren laur Euangeliſtec feribatu dutén hiſtorián declaratzẽ baita Iefus Chriſten fortzeaz, doctrináz, vicitzeaz, hiltzeaz, refurrectioneaz eta cerurat igaiteaz, hiſtoria huni eman içan çayo particularqui Euangelioaren icena.

Iaincoac ſcribuz eman duen Legueaz.

Iaincoac ſcribuz eman draucun Leguea da, berac bere hitzean gure vicitze guciaren reglatzeco eman draucun doctriná, eta hartan manatzen draucu laudatzen, defendatzen, edo condemnatzen duen gucia.

Legue naturalaz.

Legue naturala da cõfcientiaco ſendimendubat, ceinec aſco ſufficientqui, ignorãtiazco excuſaric eztuqueen beçala, onaren eta gaitzaren artean diſcernitzẽ eta iugeatzẽ baitu.

Obra onaz.

Obra ona da Iaincoaren Leguearen araura eguiten den obrá.

Bekatuaz.

Iaincoaren Leguearen contra den gauça gucia bekatu da. *Bekatu originalaz.*

Bekatu originala da gure naturaren arraçazco corruptione gaichtobat, eta harçaz da corrumpitua arimá, bayeta guiçona gucia, eta hartaric proceditzen da penſatze erraite eta eguite gaichto gucia.

Spiritu ſainduaren contra den bekatuaz.

Spiritu ſainduaren contra den bekatua da Iaincoaren Leguearen contra iaquiarazco reuoltatze totalbat, nehor hari reſiſtitzera Iaincoaren eguia eçagutuaren contra, ez infirmitatez edo ignorãtiaz, baina malitia obſtinatu eta deliberatu batez, haren contra bandatzen denean.

Bekatu hunetara elegituac ecin eror daitezque: baina berce erorten direnac, eztira penitentiatara ez emendamendutara iagoitic ethorten, eta halacotz da irremiſſible eta barka ecin daiten beçalaco.

Charitateaz.

Charitatearen icen haur da Grec, eta errã nahi da onheriztea, edo amorioa: eta hartzen da Scripturán, gure buruac baino guehiago Iaincoa onhetſi behar dugũ amorioagatic, eta gure buruac beçala gure hurcoa onhetſi behar dugunagatic: eta arau hunetara comprehenditzen du bere baithan, Iaincoagana eta gure hurcoagana eguitera itzeradoqui eta obligatu garen gucia.

Penitentiáz.

Penitentiá da vicitze gaichtotic, vicitze on eta faindu batelaratco Iaincoarẽ eguiazco beldurretic heldu den cambiatzebat, incitatzẽ gaituelarie gure haraguiarẽ cebatzera eta mortificatzera, Spiritu ſainduaz goberna dadinçat Iaincoaren hitzaren obedientián.

Edo.

Penitentia da gaizquiaz deſplacer vkaitea eta vnguiaren onheſtea Iaincoaren beldurretic proceditzẽ dela, eta guri gure haraguia mortifica eraciten draucula, Iaincoaren cerbitzuan Spiritu ſainduaz guida eta goberna gaitecençat.

Orationeaz.

Eguiazco orationea da, Ieſus Chriſt gure Ararteco bakoitzaren iceneau Iaincoari eguiten çayón requeſta eta othoitzebat, hura eguiten duena, bere mengoá eçaguturic ſeguratzen delarie, ecen Iaincoac eguin dituen promeſſén araura, encunen dela.

Eſquerren eta gratién rendatzea.

Iaincoaren laudatzea eta hari eſquerrén emaitea da, glorificatu dẽçat Iaincoari edocein on recebitugatic remerciamẽdurequin eçagutze eguitebat.

Eliçaco Paſtoraz edo Miniſtreaz.

Eliçaco Paſtora edo Miniſtrea da, legitimoqui eta bidezqui deitbu içanic Eliçaren cargua duena, hartã Iaincoarẽ hitza eguiazqui declara eta Sacramẽduac adminiſtra ditzançat, eta hura Iaincoac manu beçala eta

haren officioac emaiten duen beçala, guida eta goberna deçançát.

Conſiſtorioax, edo Senatu Eccleſiaſticoax.

Conſiſtorioa edo Senatu Eccleſiaſticoa da, Eliçacoéz eguiten diren gaizquién eta ſcandaloén gainean Miniſtrequin gogoa dutençat eta Eliça guciaren icenean Eliçaco beharquiéz eta eguitecoéz iuges eta ordena deçatençát, legitimoqui deithu eta iarri içan direnén compainia eta biltzarrea.

Sacramenduax.

Sacramendua da, Iaincoac bere Eliçarençát ordenatu vkan duen ordenançabat, hartan bere promes ſpiritualac ſigno viſiblez repreſentatzé drauzquigularic: eta harçaz eztrauzquigu ſolamẽt promeſſac cõfirmatzen, baina hetan poſſeſſionetan-ere eçarten gaitu. Eta guc gure aldetic Sacramenduéz dignezqui vſatzen dugunean declaratzen dugu, ecen eguiazco gure Iainco eta Saluadore eçagutzen dugula hura.

Edo.

Sacramendua da, Iaincoaren gratiaren teſtimoniage viſiblebat, gauça ſpiritualac ſigno viſiblez repreſentatzen drauzquigularic, Iaincoaren promeſſac cineçago gure bihotzetan imprimi ditecençat, eta gu ſeguragо garençat.

Baptiſmoax.

Baptiſmoa da Sacramendubat, ceinetan Iaincoac teſtificatzen baitraucu vraz, ecen Ieſus Chriſten odolean gure bekatuac ikuci

nahi drauzquigula, eta bere Spiritu ſainduaz regeneratu nahi gaituela: eta Sacramendu hunez Eliçaco eguiten gara, Ieſus Chriſten membro eguin gaitecençat.

Edo.

Baptiſmoa da gure Chriſtinotaſſunaren mercá, eta nola harçaz Eliçan recebitzé garén, ſeignalea: Chriſtequin incorporaturic eta bat eguinic, Iaincoaren haourrén cõtuco garençát. *Cenáz.*

Cená da Sacramendubat, ceinetan Iaincoac oguiaz eta mahatſarnoaz teſtificatzen baitraucu, ecen Ieſus Chriſten gorputza eta odola direla vicitze ſpiritualecotzat eta eter nalecotzat gure eguiazco ianhari eta edari.

Excommunicationeaz.

Excommunicationea da, Eliçáz edo conſiſtorioaz legitimoqui pronũtiatzen den ſen tentiabat, ceinez Eliçaco direla profeſſione eguiten duten hereticoac, edo ſcandalofo gaichtoac eta defobedientac trencatzen eta iraizten baitira Chriſten communionetic, eta hunen ſeignaletan Sacramenduén participationetic halacoac excluditzen eta kencen dira: eta principalqui Cenatic.

Magiſtratuaz.

Magiſtratuac dira politia temporalaren gobernamendua dutençát ordenatuac: eta Iaincoac nahi du hec dirén puiſſançaz fornituac eta goarnituac, haren gloriaren eta Eliçaren mantenitzeco, hoguen-gabéu defen-

datzeco eta hoguĕdunén gaztigatzeco, bortcha guciaren reprimitzeco eta iuſtitiaren adminiſtratzeco, nori berea valia daquiõçát.

Guiçonaz.

Guiçona da Philoſophoén araura, animal raçoin duembat. Baizne eratchequiten duté, mortal.

Baina Chriſtino anço guiçonaz mintçatzera.

Guiçona da creaturabat gorputz corruptiblez eta arima immortalez compauſatua eta eguina, ceini Iaincoac eman baitrauca adimĕdu eta raçoin, ez bere buruaren mundu hunetaco vicitzearen eguitecoetan gobernatzen iaquiteco ſolament, baina Iaincoaren berareu eçagutzeco-ere bay, hura chora deçançát. *Gure hurcoaz.*

Gure hurcoa da, ez ſolament gure ahaide dena, baina ahaide eztén gucia-ere bay: ceren guciac iunctatu baiquaitu Iaincoac, ez ceren guciac haren creatura garen ſolament, baina ceren harc bere imaginá imprimitu ceraucán natura humano ber batetaric guciac garén. *Aingueruäz.*

Aingueruac da hitz Grecbat, ceiu erran nahi baita embachadore edo mandatari: eta icen hunez deitzen dira, Iaincoac bere vorondatearen executatzera Miniſtre igorten dituen Spirituac.

Eta batzutan Aingueru icen haur deabruacgatic hartzen bada-ere, ceren Iaincoa nahi badira eta ezpadira heçaz cerbitzatzen

den: guciagatic-ere propriqui Spiritu onér appertenitzen çaye.

Spiritu on hauçaz Hebraicoetaratco epistolán, cap. 1. 14. hunela erraiten da, Hec dira guciac Spiritu cerbitzu eguiten dutenac, cerbitzuco igorten direnac, saluamenduco beredero içanen direnacgatic.

Baina errachquiago adi eracitco.
hunela erran ahal daite.

Ainguerua da, Iaincoaren gratiaz berac bere cerbitzuco creatu çuen integritatean perfiitu eta iraun duen Spiritu on-bat, ceinez Iaincoa cerbitzatzen baita, eta principalqui elegituen conseruationetan.

Deabruaz.

Deabrua da, Iaincoac creatu vkan çuen integritatetic bere faltaz erori içan den Spiritu gaichtoa, eta harc cerbitzatzeco vorondateric ezpadu-ere cerbitzatzen da harçaz Iaincoa, eta principalqui elegituén phorogatzeco, eta reprobatuén contra bere iugemenduén executatzeco.

Spiritu gaichto hauc Scripturán deitzen dira batzutan Deabru, eta batzutan Satan. Deabrua da hitz Grecobat, eta erran nahi da, calumniaçalea: ceren Iaincoaren obrén eta baren elegituén calumniatzera bethi preſt baita. Satan da hitz Hebraicobat, eta erran nahi da, contraria, ceren bethiere baita Iaincoaren eta haren elegituen etſay mortál.

Paradiſoaz.

Paradiſoa da elegituéc Aingueruequin

perpetualqui Iaincoa baithan duten felicitatea: lehenic, gorputzetaric partitu direnean bere arimetan, eta gueró refufcitaturic, bere gorputzetan eta arimetan vkanen dutena.

Paradifoaren icen haur da Grec, eta erran nahi da, hâbat nola baratzea: eta hartu içan da hitza, Iaincoac creaturic lehen guiçona eçarri vkan çuen baratze placentiazcotic: eta eman içan çayó icenetan cerucetaco gloriari, hartan elegituéc dutén eta perpetualqui vkanen dutén placer handiagatic eta voluptate fainduagatic, eta ceren hec Adamec bekatuaren caufaz galdu çuen ftatura, bayeta hobeagotara itzuli beçala içan baitira Iefus Chriften moienez. *Iffernuaz.*

Iffernua da, reprobatuéc Deabruequin Iaincoaren hira eta mendequio iuftoz eta bidezcoz fuffritzen eta perpetualqui fuffrituren dutén punitionea eta tormentá: lehenic, bere arimetan, gorputzetaric partitu direnean: guero refufcitaturic, gorputzetan eta arimetan.

Iffernu hitz haur, Latinetic hartua da, eta erran nahi da, leku beherabat: eta irudi du hala hartu içan dela, ceren elegituén gloria celeftiala gora beçala, reprobatuén içatea behera baita: edo (nola fepulchreagatic-ere Scripturán hartzen baita) ceren lurrean fepulchrebat beçala, dẽ iffernua, ceinetà eçarten baitira herio eternalera condemnatuac.

F I N A.

IESVS CHRIST

GVRE IAVNAREN EVANGELIOCO DOCTRINA PVRAren araura vicitzeco deſira duten Franceſéc conſentimendu commun batez berén fedeaz eguin duten confeſſionea.

Regueri eguin içan çayon ſupplicatione batequin.

1. *PIER.* 3. 15.

Çareten bethi preſt ihardeſtera çuetan den ſperançáz raçoin galde eguiten duen guciari, emetaſſunequin eta reuerentiarequin.

ADVERTIMENDVA.

Cer cergatic Religionecoéc vtzi edo cambiatu vkan dulén eta cer daducaten iaquin nahi duenac iracur beça Confeſſione haur gogoatuqui.

Contu communezco eta chiffrezco letrén eçagutzeco Taula.

Valioa.	Chiffrea.	Contu cõmuna.
Bat	1	I.
Biga	2	II.
Hirur	3	III.
Laur	4	IIII.
Borz	5	V.
Sey	6	VI.
Çazpi	7	VII.
Çortzi	8	VIII.
Bedratzi	9	IX.
Hamar	10	X.
Berroguey	40	XL
Berroguey eta hamar	50	L.
Ehun	100	C.
Borz ehun	500	D.
Mill	1000	M.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70
71	72	73	74	75	76	77	78	79	80
81	82	83	84	85	86	87	88	89	90
91	92	93	94	95	96	97	98	99	100

AURKIBIDEA
ÍNDICE

Aurkezpena. Presentación		3
Vorwort	III-VII	9
Ueber die Einrichtung des Neudrucks	IX-CXX	15
Prólogo	[1]-[2]	127
Abreviaturas	[3]	129
Sobre el modo de disponer la reimpresión	[5]-[88]	131
Erratas de la reimpresión	[89]	215
Indice de nombres propios	[91]	217
Indice de términos vascos	[93]-[114]	219

IESUS CHRIST GURE IAUNAREN TESTAMENTU BERRIA 241

A tres Illustre Dame Ieanne D'Albret		243
Gucizco Andre Noble Ioanna Albrete		249
Heuscalduney		254
Batbederac iaquiteco ... Aduertimendua		255
Testamentu çaharrac eta berriac iracasten draucuten sommarioa		274
Testamentu berrico liburuen icenac		280
Evangelio Saindua S. Matheuen araura	1 - 59[v]	281
Evangelio Saindua S. Marc-en araura	60 - 96[v]	399
Evangelio Saindua S. Luc-en araura	97 - 159	473
Evangelio Saindua S. Ioannen araura	159[v]-(206)	598
Apostolu Sainduen Acteac	206[v]- 265[v]	692
S. Paul Apostoluaren Epistola (c)	266 - 401[v]	811
S. Iacques Apostoluaren Epistola catholicoa	402 - 408	1083
S. Pierris Apostoluaren Epistola catholicoa (c)	408[v]- 419[v]	1096
S. Ioan Apostoluaren Epistola catholicoa (c)	420 - 428	1119
S. Iuda Apostoluaren Epistola catholicoa	428[v]- 430	1136
Ioannes Theologianoaren Apocalypsea	430[v]- 459	1140
Testamentu berrian diraden icen propri Hebraico eta Greco batzuén declarationea		1198
Testamentu berrico hitz eta mincatzeco manera		1201
Çuberoaco Herrian usançatan eztiraden hitz ... itzuliac		1213
Testamentu berrico materien erideiteco Taulá		1215
Othoitza ecclesiasticoen forma		1263
Baptismoaren administratzeco forma		1277
Cenaren celebratzeco forma		1283
Ezconcaren celebratzeco forma		1287
Erien visitatzeaz		1291

Catechismea 1293

Fedeco articuluez 1293
Hamar manamenduez 1313
Orationeaz 1328
Iaincoaren hitzaz 1341
Sacramenduez 1343
Iesus Christ gure Iaunaren Evangelioco puritatearen araura vicitzeco desira duten Francesec. Regueri 1355
Iesus Christ gure Iaunaren Evangelioco doctrina puraren araura vicitzeco desira duten Francesec consentimendu commun batez berén fedeaz eguin duten confessionea 1359

KALENDRERA 1375

ABC, edo christinoen instructionea 1391

Heuscal Herrian gaztetassunaren iracasteco 1393
Otheitzac 1403
Iesus Christ gure Iaunaren cena 1419
Christino batec iaquiteco dituen punctu 1425

Contu communezco eta chiffrezco letren eçagutzeco Taula 1441

Aurkibidea. Índice 1443